

**ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ**

**Σώματα κειμένων και διδακτική της μετάφρασης:  
Σημασιοσυντακτικά ζητήματα και διακειμενική συνεκτικότητα**

**Εκπόνηση:**

**Ευαγγελία Καζαντινού**

**Επιβλέποντες:**

**Ιωάννης Ε. Σαριδάκης, Αναπληρωτής Καθηγητής**

**Ελένη Σελλά: Καθηγήτρια**

**Μιχάλης Πολίτης: Αναπληρωτής Καθηγητής**

**ΤΟΜΟΣ Β' ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ**

Η διδακτορική διατριβή υλοποιήθηκε με υποτροφία του ΙΚΥ η οποία χρηματοδοτήθηκε από την Πράξη “Πρόγραμμα χορήγησης υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές δεύτερου κύκλου σπουδών” από πόρους του ΕΠ “Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση”, 2014-2020 με τη συγχρηματοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου (Ε.Κ.Τ.) και του Ελληνικού Δημοσίου.

**Αθήνα  
2018**



Αρ. α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
<b>Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Προδρομική Άμεση Ενδοκειμενική Διακειμενική Αναφορά</b>									
1	K9	1187	Having said this, this book is about European leaders.	Τούτου λεχθέντος, το βιβλίο αυτό αφορά τους ευρωπαίους ηγέτες.	παραπομπή σε ολόκληρο το βιβλίο	this book is about	Διατήρηση	διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερωθεί ο αναγνώστης για το περιεχόμενο του βιβλίου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (having said this – τούτου λεχθέντος, this book is about – το βιβλίο αυτό αφορά), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος εισαγωγής βιβλίου).	
2	K9	1189	This book considers the viability of international institutions—whether they achieve their established and defined goals or not—to be dependent not on considerations of institutional design, but on leaders and their cognitions.	Στο βιβλίο αυτό υποστηρίζεται ότι η βιωσιμότητα των θεσμών – είτε αυτοί επιτυγχάνουν τους εδραιωμένους και καθορισμένους στόχους τους, είτε όχι – εξαρτάται από τους ηγέτες και τις γνώσεις τους, και όχι από το θεσμικό σχεδιασμό.	παραπομπή σε ολόκληρο το βιβλίο	This book considers	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε ολόκληρο το βιβλίο ως εισαγωγή στις πληροφορίες που περιλαμβάνονται), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this book – στο βιβλίο αυτό, ολόκληρη η περίοδος αποτελεί μέρος της κεντρικής ιδέας του βιβλίου που απαντάται σχεδόν παντού), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος εισαγωγής βιβλίου).	
3	K10	1370	<b>This Call for Proposals</b> seeks proposals for economic co-operation projects that carry out the following types of activities:	Μέσω της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων επιζητώνται προτάσεις για έργα οικονομικής συνεργασίας, τα οποία περιλαμβάνουν τα εξής είδη δραστηριοτήτων:	παραπομπή σε ολόκληρο το κείμενο	This Call for Proposals	Διατήρηση	διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (εισαγωγή στο περιεχόμενο του εγγράφου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (This Call for Proposals – Μέσω της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων, proposals – προτάσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος εισαγωγής).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
4	K8	918	In these circumstances, regional events came to shape Congo's destiny.	Σε αυτές τις συνθήκες, τα περιφερειακά γεγονότα έχουν αποφασίσει την μοίρα του Κονγκό.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	regional events	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in these circumstances – σε αυτές τις συνθήκες, regional events – περιφερειακά γεγονότα, αναφέρονται στη συνέχεια), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του «came to shape» ως «έχουν αποφασίσει» μεταβάλλει την έννοια, ενώ ορθότερη απόδοση θα ήταν «διαμόρφωσαν την μοίρα»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	διαμόρφωσαν την μοίρα του Κονγκό
5	K8	980	Moving from diplomacy to development policy, the appointment of Louis Michel as European Commissioner for development provided new impetus for Brussels' involvement in Africa.	Από την διπλωματία μέχρι τις πολιτικές για την ανάπτυξη, η επιλογή του Louis Michel ως επίτροπος για την ανάπτυξη της Ε.Ε. έδωσε νέο κίνητρο για την συμμετοχή της Ε.Ε. στην Αφρική.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	provided new impetus	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας και στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Moving from - από την διπλωματία μέχρι, η ορθή απόδοση είναι περνώντας από την διπλωματία στις πολιτικές..., Brussels) involvement in Africa – για την συμμετοχή της ΕΕ στην Αφρική), πληροφοριακή υπόσταση (μικρή μεταβολή λόγω της απόδοσης του impetus ως «κίνητρο» αντί του «ώθηση»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
6	K5	657	Network developments can be illustrated by presenting the changes in Germany and its neighbouring countries, although developments are also expected to take place along the Danube, the Po, in Finland and in Portugal.	Η πρόοδος στο δίκτυο μπορεί να σκιαγραφηθεί με την παρουσίαση των αλλαγών στη Γερμανία και τις γειτονικές χώρες, παρόλο που αναμένεται, επίσης, να υπάρξει πρόοδος στον Δούναβη, τον Ρο, στη Φινλανδία και την Πορτογαλία.	εισαγωγή που επεξηγείται αμέσως παρακάτω	...by presenting the changes	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (εισαγωγή στην παρουσίαση που ακολουθεί στην συνέχεια, σαν θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (presenting the changes – με την παρουσίαση των αλλαγών, developments – πρόοδος), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
7	K7	679	Indicative targets for the share of Electricity from Renewable Energy Sources (RES-E) were set for each Member State (Fig. 18 and 19),	Έχουν τεθεί ενδεικτικοί στόχοι για το ποσοστό της ηλεκτρικής ενέργειας παραγόμενης από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας για κάθε κράτος μέλος (Εικ. 18 και 19).	παραπομπή σε διαγράμματα	Fig. 18 and 19	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M με παρανόηση στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε διάγραμμα για μια πιο ευσύνοπτη παρουσίαση της πληροφορίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Fig. 18 and 19 – Εικ. 18 και 19), πληροφοριακή υπόσταση (το figure αποδόθηκε ως Εικόνα αντί του Διάγραμμα, ωστόσο δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, διατηρείται η παρένθεση, συνήθης τρόπος παραπομπής σε διάγραμμα).	Η παραπομπή εδώ γίνεται με παρένθεση
8	K7	708	It is interesting to note that 16 out of 25 Member States have already introduced feed-in tariffs (Table 5).	Είναι ενδιαφέρον να σημειωθεί ότι 16 από τα 25 κράτη μέλη έχουν ήδη εισάγει τιμολόγια τροφοδότησης (Πίνακας 5).	παραπομπή σε πίνακα	Table 5	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M με παρανόηση στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε πίνακα για μια πιο ευσύνοπτη παρουσίαση της πληροφορίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Table 5 – Πίνακας 5), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, διατηρείται η παρένθεση, συνήθης τρόπος παραπομπής σε πίνακα).	Η παραπομπή εδώ γίνεται με παρένθεση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
9	K5	694	Taking into account a selection of European countries for which detailed information was available, three points are apparent (see the following table).	Λαμβάνοντας υπόψη μια επιλογή Ευρωπαϊκών χωρών για τις οποίες λεπτομερείς πληροφορίες ήταν διαθέσιμες, τρία σημεία είναι εμφανή (βλέπε τον παρακάτω πίνακα):	παραπομπή σε σημείο αμέσως παρακάτω/ θεματική περίοδος, παραπομπή σε πίνακα	three points are apparent, see the following table	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή/θεματική περίοδος στην πληροφορία που ακολουθεί), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (three points are apparent – τρία σημεία είναι εμφανή, see the following table – βλέπε τον παρακάτω πίνακα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος παραπομπής).	
10	K10	1489	Eligible costs shall be in accordance with the general rules under 2.1.4 and for this component will cover:	Οι επιλέξιμες δαπάνες θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τους γενικούς κανόνες που περιγράφονται στην ενότητα 2.1.4 και όσον αφορά στη συγκεκριμένη συνιστώσα θα καλύπτουν:	παραπομπή σε επόμενο κεφάλαιο	Under 2.1.4	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο κεφάλαιο ως εκ νέου αναφορά στο θέμα πληρέστερα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (under 2.1.4 – στην ενότητα 2.1.4), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
11	K10	1469	Sectors, themes and priority actions for this Call for Proposals are described below in the «Type of Actions» section.	Οι τομείς, τα θεματικά πεδία και οι δράσεις προτεραιότητας στο πλαίσιο της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων περιγράφονται παρακάτω στην ενότητα «Είδος Δράσεων».	παραπομπή σε επόμενο κεφάλαιο	Below ... the «Type of Actions» section	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο κεφάλαιο ως εκ νέου αναφορά στο θέμα, ίσως πληρέστερα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (below – παρακάτω, «Type of Actions» - Είδος Δράσεων, section – ενότητα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
12	K1	498	Section 2 sketches the economic background to these guidelines and identifies the key economic policy challenges.	Στο Τμήμα 2 σκιαγραφείται το οικονομικό πλαίσιο αυτών των προσανατολισμών και αναγνωρίζονται οι κύριες προκλήσεις της οικονομικής πολιτικής.	παραπομπή όπου αναφέρεται ρητά η θέση	Section 2 sketches... and identifies	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (μέρος της εισαγωγής), προθετικότητα (να πληροφορήσει για το περιεχόμενο του κειμένου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η αναφορά είναι άμεση και αναλύεται στην ενότητα που παραπέμπει), πληροφοριακή υπόσταση (το περιεχόμενο της πρότασης), εξωγλωσσική υπόσταση (κείμενο σύστασης της Επιτροπής).	Μέρος της εισαγωγής σύνηθες να μιλά για το τι περιλαμβάνει το κείμενο παρακάτω.
13	K1	215	i. pursue efforts to make tax and benefit systems more employment friendly, including, where appropriate, a reduction of the overall tax burden, targeted reforms of the tax and benefit systems, especially with respect to low-wage labour, within continued fiscal consolidation, and by improving the efficiency of tax systems ( <b>see also section 3.3</b> );	i. Να συνεχίσουν τις προσπάθειες για να καταστήσουν τα φορολογικά συστήματα και τα συστήματα παροχών περισσότερο φιλικά για την απασχόληση, προβαίνοντας, όπου είναι απαραίτητο, σε μείωση της συνολικής φορολογίας, επιμέρους μεταρρυθμίσεις των φορολογικών συστημάτων και των συστημάτων παροχών, ιδιαίτερα όσον αφορά τους χαμηλόμισθους εργαζόμενους, ενώ παράλληλα θα συνεχίζεται η δημοσιονομική σταθεροποίηση και θα βελτιώνεται η αποδοτικότητα των φορολογικών συστημάτων ( <b>βλ. επ. τμήμα 3,3</b> ).	παραπομπή όπου αναφέρεται ρητά η θέση	see	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στη μορφή ως συνήθης συντομογραφία), προθετικότητα (να παραπέμπει σε επόμενο σημείο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η αναφορά είναι άμεση και η σύνδεση με τα προηγούμενα φαίνεται στο επίσης), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (παραμένει παρενθετική πρόταση).	συνήθης βραχυγραφία για παραπομπή σε παρακάτω σημείο του κειμένου
14	K2	899	Their own summaries of recommendations are presented, given that they reflect well the overall business input:	Παρουσιάζονται οι δικές τους συνόψεις των προτάσεων τους, δεδομένου ότι αντανακλούν ορθά τα συνολικά δεδομένα των επιχειρήσεων:	παραπομπή αμέσως παρακάτω	are presented, :	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να παραπέμπει σε παρακάτω σημείο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Their own summaries of recommendations – οι δικές τους συνόψεις των προτάσεών τους), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή στο νόημα) εξωγλωσσική υπόσταση (τυπική παραπομπή σε κατωτέρω σημείο, όπως φαίνεται και από το σημείο στίξης – άνω και κάτω τελεία).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
15	K2	901	ERT urges EU governments to address as a matter of priority the following issues to boost research and innovation:	Η Σ.Τ.Ε.Β. παροτρύνει τις κυβερνήσεις της Ε.Ε να αντιμετωπίσουν ως θέματα προτεραιότητας τα παρακάτω ζητήματα που αφορούν στην προώθηση της έρευνας και της καινοτομίας:	παραπομπή αμέσως παρακάτω	the following issues, :	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να παραπέμψει σε παρακάτω σημείο, σαν θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the following issues – τα παρακάτω ζητήματα, research and innovation – έρευνας και καινοτομίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή στο νόημα) εξωγλωσσική υπόσταση (τυπική παραπομπή σε κατωτέρω σημείο, όπως φαίνεται και από το σημείο στίξης – άνω και κάτω τελεία).	
16	K10	1525	At least two European and one Mongolian business intermediary organisation from the countries indicated below.	Τουλάχιστον δύο ευρωπαϊκοί ενδιαμέσοι επιχειρηματικοί οργανισμοί και ένας μογγολικός από τις χώρες που καθορίζονται παρακάτω.	παραπομπή σε σημείο αμέσως παρακάτω	below	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε σημείο ακριβώς παρακάτω ως εισαγωγή στην πληροφορία που ακολουθεί), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (indicated below – που καθορίζονται παρακάτω), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
17	K7	673	The goals are that renewable energies will provide 12% of the total and 21% of electric energy in the European Union by 2010 (Fig. 18 and 19) in order to meet the obligations of CO2-reductions pledged in the Kyoto Protocol and lower the dependence on energy imports.	Οι στόχοι είναι, έως το 2010, το 12% της συνολικής και το 21% της ηλεκτρικής ενέργειας στην Ένωση να προέρχεται από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας (Εικ. 18 και 19), ώστε να ανταποκριθεί η Ένωση στις υποχρεώσεις για μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, οι οποίες έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του Πρωτοκόλλου του Κιότο, και να ελαττωθεί η εξάρτηση από εισαγωγές ενέργειας.	παραπομπή σε διαγράμματα	Fig. 18 and 19	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M με παρανόηση στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε διάγραμμα για μια πιο ευσύνοπτη παρουσίαση της πληροφορίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Fig. 18 and 19 – Εικ. 18 και 19), πληροφοριακή υπόσταση (το figure αποδόθηκε ως «Εικόνα» αντί του «Διάγραμμα»), ωστόσο δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, διατηρείται η παρένθεση, συνήθης τρόπος παραπομπής σε διάγραμμα).	Η παραπομπή εδώ γίνεται με παρένθεση



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
18	K9	1182	In this book I contend that while the institutional setup is certainly of importance, issues of institutional viability might be more accurately attributed to irreconcilable or harmonious national preferences that exist independently from apparent institutional merits or shortcomings.	Σε αυτό το βιβλίο υποστηρίζουμε ότι αν και η θεσμική οργάνωση είναι ένας σημαντικός παράγοντας για τη βιωσιμότητα των θεσμών, ίσως είναι ορθότερο να αποδώσουμε τα ζητήματα βιωσιμότητας των θεσμών στις, άλλοτε ασυμβίβαστες κι άλλοτε αρμονικές, εθνικές προτιμήσεις, οι οποίες υφίστανται ανεξαρτήτως των φαινομενικών πλεονεκτημάτων ή μειονεκτημάτων των θεσμών.	παραπομπή σε ολόκληρο το βιβλίο	In this book	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε ολόκληρο το βιβλίο ως εισαγωγή στις πληροφορίες που περιλαμβάνονται), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in this book – σε αυτό το βιβλίο, ολόκληρη η περίοδος αποτελεί την κεντρική ιδέα του βιβλίου που απαντάται σχεδόν παντού), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος εισαγωγής βιβλίου).	
19	K10	1403	“Associate” play a real role in the action but may not receive funding from the grant (see 2.1.2).	ο «Συνεταίρος» διαδραματίζει ενεργό ρόλο στην εν λόγω δράση, ωστόσο δεν δύναται να λάβει χρηματοδότηση από το συνολικό ποσό της επιχορήγησης (βλ. 2.1.1),	παραπομπή σε επόμενο κεφάλαιο	see	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο κεφάλαιο ως εκ νέου αναφορά στο θέμα, ίσως πληρέστερα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (see – βλ.), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, διατηρείται η παρένθεση, συνήθης τρόπος παραπομπής σε επόμενο κεφάλαιο για πραγματολογικά κείμενα).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
20	K8	980	Moving from diplomacy to development policy, the appointment of Louis Michel as European Commissioner for development provided new impetus for Brussels» involvement in Africa.	Από την διπλωματία μέχρι τις πολιτικές για την ανάπτυξη, η επιλογή του Louis Michel ως επίτροπος για την ανάπτυξη της Ε.Ε. έδωσε νέο κίνητρο για την συμμετοχή της Ε.Ε. στην Αφρική.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	provided new impetus	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας και στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Moving from -> από την διπλωματία μέχρι, η ορθή απόδοση είναι περνώντας από την διπλωματία στις πολιτικές..., Brussels» involvement in Africa – για την συμμετοχή της ΕΕ στην Αφρική), πληροφοριακή υπόσταση (μικρή μεταβολή λόγω της απόδοσης του impetus ως «κίνητρο» αντί του «ώθηση»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	
21	K8	1052	The latter was identified as a major problem by the EU fact-finding mission preparing the launch of EUSEC.	Η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων εντοπίστηκε ως ένα σημαντικό πρόβλημα από την διερευνητική αποστολή πριν την έναρξη της EUSEC.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	was identified as a major problem	Μεταβολή	Μεταβολή στο πληροφοριακό επίπεδο, από επιλογή του μεταφραστή: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the latter – η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων, a major problem – ένα σημαντικό πρόβλημα, εξηγείται παρακάτω), πληροφοριακή υπόσταση (the latter – η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων, ο μεταφραστής επέλεξε την ερμηνεία του the latter. Χωρίς να συνιστά σφάλμα, θα μπορούσε να το αποδώσει ως «αυτό το τελευταίο»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
22	K5	571	When looking at the evolution of the GDP index, the Candidate Countries can be classified into several groups as regards their speed recovery and rate of growth.	Λαμβάνοντας υπόψη τον δείκτη ΑΕγχΠ, οι Υποψήφιες Χώρες μπορούν να ταξινομηθούν σε ομάδες βάσει του ρυθμού ανάκαμψής τους και του μεγέθους ανάπτυξης.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	can be classified into several groups	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή/θεματική περίοδος στην πληροφορία που ακολουθεί), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Candidate Countries – οι Υποψήφιες Χώρες, can be classified into several groups – μπορούν να ταξινομηθούν σε ομάδες, δεσμός συνοχής με επόμενο σημείο), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος «rate of growth» αποδίδεται εσφαλμένα ως «μέγεθος ανάπτυξης» αντί για «ρυθμός ανάπτυξης» τροποποιώντας την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
23	K8	1074	Three intervention scenarios were subsequently drafted by the Military Committee.	Τρεις περιπτώσεις επέμβασης σχεδιάστηκαν αργότερα από τη Στρατιωτική Επιτροπή.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	three intervention scenarios were subsequently drafted	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στο πληροφοριακό επίπεδο: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (three intervention scenarios – τρεις περιπτώσεις επέμβασης, θα εξηγηθεί αμέσως παρακάτω), πληροφοριακή υπόσταση (three intervention scenarios – τρία σενάρια επέμβασης, όπως συνηθίζεται στην στρατιωτική ορολογία) εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
24	K8	1166	Although EUFOR was an element of the EU's broader commitment to transition in the DRC, its international political context was different.	Ωστόσο η EUFOR ήταν ένα κομμάτι της μεγαλύτερης δέσμευσης της Ε.Ε. για την μετάβαση στην Α.Δ.Κ. το διεθνές πλαίσιο της ήταν διαφορετικό.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	its international political context was different.	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στο πληροφοριακό επίπεδο και στους μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (although – ωστόσο, η ορθή απόδοση είναι «παρόλο που», το οποίο καταδεικνύει την αντιθετική σχέση που υπάρχει με την φράση «its international political context was different», its international political context was different – το διεθνές πλαίσιο της ήταν διαφορετικό, είναι η πληροφορία που εξηγείται αμέσως παρακάτω), πληροφοριακή υπόσταση (its international political context was different – το διεθνές πλαίσιο της ήταν διαφορετικό, παραλείπεται από την μετάφραση η έννοια του «πολιτικού πλαισίου», σημαντική έννοια για το νόημα) εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	
25	K8	918	In these circumstances, regional events came to shape Congo's destiny.	Σε αυτές τις συνθήκες, τα περιφερειακά γεγονότα έχουν αποφασίσει την μοίρα του Κονγκό.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	regional events	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in these circumstances – σε αυτές τις συνθήκες, regional events – περιφερειακά γεγονότα, αναφέρονται στη συνέχεια), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του «came to shape» ως «έχουν αποφασίσει» μεταβάλλει την έννοια, ενώ ορθότερη απόδοση θα ήταν «διαμόρφωσαν την μοίρα»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
26	K9	1225	In the remainder of this chapter I will provide a brief overview of this effort and conclude with a short discussion of Europe»s institutional problematique followed by an emphasis on the importance of studying the EU»s CFSP ambitions.	Στη συνέχεια του κεφαλαίου, παρουσιάζεται μια σύντομη επισκόπηση της προσπάθειας αυτής, η οποία καταλήγει σε μια μικρή συζήτηση για την προβληματική της Ευρώπης περί θεσμών, με έμφαση στη σημασία που έχει η μελέτη των προσδοκιών της ΕΕ για την ΚΕΠΠΑ.	παραπομπή σε παρακάτω σημείο	In the remainder of this chapter	μετατόπιση λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Διατάραξη συνεκτικών δεσμών και πληροφοριακής υπόστασης λόγω λανθασμένων αποδόσεων: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (εισαγωγή στις πληροφορίες που ακολουθούν), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in the remainder of this chapter – στη συνέχεια του κεφαλαίου: ενώ στο αγγλικό φαίνεται ότι με την πληροφορία αυτή φτάνει ο συγγραφέας στο τέλος του κεφαλαίου, στην ελληνική απόδοση δεν διαφαίνεται κάτι τέτοιο, θα μπορούσε το κεφάλαιο να περιλαμβάνει και άλλες πληροφορίες, I will provide – παρουσιάζεται: παράλληλη δομή με τα προηγούμενα ρήματα, conclude – η οποία καταλήγει: διατάραξη της παράλληλης δομής στα ελληνικά, a brief overview – μια σύντομη επισκόπηση και a short discussion – μια μικρή συζήτηση), πληροφοριακή υπόσταση (εσφαλμένη απόδοση του remainder ως συνέχεια του κεφαλαίου, μεταβολή της έννοιας του πρωτοτύπου, έχει μεταφραστεί το newly developed ως «καινοφανείς μεθόδους», το οποίο έχει αρνητική συνυποδήλωση, αντί του ορθού «πρόσφατα ανεπτυγμένες μέθοδοι»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος εισαγωγής βιβλίου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
27	K8	1072	Brussels responded to the UN request with caution.	Η Ε.Ε. απάντησε σε αυτή την αίτηση του Ο.Η.Ε. επιφυλακτικά.	παραπομπή σε επόμενο σημείο/ θεματική περίοδος	responded..with caution	μεταβολή λόγω ύφους	Μεταβολή στο πληροφοριακό επίπεδο, από επιλογή του μεταφραστή: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (παραπομπή σε επόμενο σημείο ως εισαγωγή για την πληροφορία που θα ακολουθήσει/ θεματική περίοδος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (to the UN request – σε αυτή την αίτηση του ΟΗΕ, with caution – επιφυλακτικά, θα εξηγηθεί αμέσως παρακάτω), πληροφοριακή υπόσταση (το request μάλλον παραπέμπει σε «αίτημα» παρά σε «αίτηση», το Brussels συνηθίζεται να αποδίδεται και ως «Βρυξέλες») εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, παραμένει ως θεματική περίοδος).	

**Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Προδρομική Άμεση Έξωκειμενική Διακειμενική Αναφορά**

28	K2	858	The National Plan of Research, Development and Technological Innovation (2004-2007) is being prepared in co-ordination with regional RTD&I plans.	Το Εθνικό Σχέδιο για την Έρευνα, Ανάπτυξη και Τεχνολογική Καινοτομία (2004-2007) ετοιμάζεται σε συντονισμό με τα περιφερειακά σχέδια Έρευνας, Ανάπτυξης και Τεχνολογικής Καινοτομίας.	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου	is being prepared	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την προετοιμασία του ΕΣΕ-ΑΤΚ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (National Plan of Research, evelopment and Technological Innovation, regional RTD&I plans – Εθνικό Σχέδιο για την Έρευνα, Ανάπτυξη και Τεχνολογική Καινοτομία, περιφερειακά σχέδια Έρευνας, Ανάπτυξης και Τεχνολογικής Καινοτομίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα, τυπική απόδοση ορολογίας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
----	----	-----	---	---	--------------------------------------	-------------------	-----------	--	--

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
29	K2	770	Support the creation and development of innovative SMEs in the hightech sector through the creation of the Investment Society for Technological Transfer and Development and risk capital instruments	Στήριξη της δημιουργίας καινοτόμων ΜΜΕ στον τομέα της υψηλής τεχνολογίας μέσω της δημιουργίας της «Εταιρίας Επενδύσεων για την Μεταφορά της Τεχνολογίας και την Ανάπτυξη» καθώς και μέσω των κεφαλαίων υψηλού κινδύνου	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου	through the creation	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (δράσεις, πολιτικές για την τόνωση των επενδύσεων στην έρευνα και την ανάπτυξη στην Ρουμανία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (innovative SMEs, hightech sector, technological transfer – καινοτόμων ΜΜΕ, στον τομέα της υψηλής τεχνολογίας, Μεταφορά της Τεχνολογίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
30	K2	672	- An Innovation Strategy and a Bill on Support of Scientific Activities are under development.	- Μια στρατηγική καινοτομίας και ένα νομοσχέδιο για τη στήριξη των επιστημονικών δραστηριοτήτων είναι υπό εξέλιξη.	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου και τύπο κειμένου	are under development	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (ενημέρωση για την προετοιμασία στρατηγικής καινοτομίας και νομοσχεδίου για την στήριξη επιστημονικών δραστηριοτήτων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Innovation Strategy, στρατηγική καινοτομίας, Scientific Activities – επιστημονικές δραστηριότητες), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή, διατήρηση μορφής πίνακα).	Ο τύπος κειμένου ενυπάρχει στον τίτλο
31	K2	702	Preparation of the National Research Programme and updating of the National R&D Policy.	Προετοιμασία του Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος και αναβάθμιση της Εθνικής Πολιτικής για την Ε&Α	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου και τύπο κειμένου	preparation	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (ενημέρωση για την προετοιμασία Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (National Research Programme - Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή, διατήρηση μορφής πίνακα).	Ο τύπος κειμένου ενυπάρχει στον τίτλο



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
32	K1	505	In line with the Barcelona European Council's call to streamline relevant processes and to focus on implementation rather than on the annual elaboration of guidelines, the format and frequency of the BEPGs may change as from 2003.	Κατόπιν αιτήματος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης για απλούστευση σχετικών διαδικασιών και εστίαση μάλλον στην υλοποίηση παρά στην ετήσια επεξεργασία των προσανατολισμών, η μορφή και η συχνότητα έκδοσης των γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική ενδέχεται να αλλάξει από το 2003.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	the format ...may change ...as of	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, συνήθης απόδοση όρου στο πλαίσιο της ΕΕ, το αρκτικόλεξο αποδόθηκε με το ανάπτυσμά του για την καλύτερη κατανόηση από τους ελληνόφωνους αποδέκτες), προθετικότητα (να ενημερώσει για αλλαγές σε σχέση με τον εν λόγω τύπο κειμένων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (guidelines – προσανατολισμών, BEPGs – γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα – τυπική απόδοση ορολογίας ΕΕ, η απόδοση του BEPGs με ανάπτυσμα δεν μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
33	K1	175	i. orient and implement their budgetary policies so as to achieve or maintain budgetary positions of close to balance or in surplus over the economic cycle; if budgetary positions of close to balance or in surplus are not yet achieved, take all the necessary action - in the context of the implementation of the budgets for 2002 and the preparation of budgets for 2003 - to ensure that such medium-term objectives are respected by 2004 at the latest;	i. Να προσανατολίσουν και να υλοποιήσουν τις δημοσιονομικές τους πολιτικές για την επίτευξη ή τη διατήρηση δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές κατά τον οικονομικό κύκλο· αν δεν έχουν ακόμη επιτύχει δημοσιονομικές καταστάσεις που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές, πρέπει να αναλάβουν κάθε απαραίτητη δράση, στο πλαίσιο της υλοποίησης των προϋπολογισμών του 2002 και της προετοιμασίας των προϋπολογισμών για το 2003, για να εξασφαλίσουν την υλοποίηση αυτών των μεσοπρόθεσμων στόχων το αργότερο ως το 2004.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	the preparation of	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους διακειμενικούς δεσμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υφίσταται κάποια ιδιαιτερότητα στη μορφή), προθετικότητα (να διασφαλιστεί η υλοποίηση των στόχων που θέτει στους προϋπολογισμούς), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (budgetary policies, budgetary positions, balance surplus, medium-term objectives, budgets for 2002, budgets for 2003 – δημοσιονομικές πολιτικές, δημοσιονομικές καταστάσεις, ισορροπία, πλεονασματικές, μεσοπρόθεσμοι στόχοι, προϋπολογισμών του 2002, προϋπολογισμών του 2003, μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης ορολογίας), πληροφοριακή υπόσταση (το balance ως «ισορροπία» αντί του «ισοσκελισμένος», μεταβάλλοντας την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



Αρ. α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
34	K1	699	<p>i. stimulate R&amp;D and innovation: raise overall spending on R&amp;D with the aim of approaching 3% of GDP by 2010. Two-thirds of this investment should come from the private sector. This implies improving the incentives for firms to invest in R&amp;D through an integrated strategy aimed at raising the level of competition on product markets, providing better access to risk capital, better protecting intellectual property rights (including the creation of an affordable Community patent) while ensuring more rapid diffusion of new technologies, and using fiscal and other financial incentives;</p>	<p>i. να προωθήσουν την έρευνα και την ανάπτυξη, καθώς και την καινοτομία: Αυξάνοντας τις συνολικές δαπάνες για την έρευνα και την ανάπτυξη, με στόχο την επίτευξη του 3% επί του ΑΕΠ ως το 2010. Τα δυο τρίτα αυτής της επένδυσης πρέπει να προέρχονται από τον ιδιωτικό τομέα. Αυτό προϋποθέτει τη βελτίωση των κινήτρων που παρέχονται στις επιχειρήσεις για να επενδύσουν στην έρευνα και την ανάπτυξη μέσω μιας ενιαίας στρατηγικής, στόχος της οποίας πρέπει να είναι η άνοδος του επιπέδου συμμετοχής στις αγορές προϊόντων, η παροχή καλύτερης πρόσβασης σε κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου, η καλύτερη προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ενός προσπιτού ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας), διασφαλίζοντας παράλληλα την ταχύτερη διάδοση των νέων τεχνολογιών και αξιοποιώντας κίνητρα φορολογικής και χρηματοπιστωτικής φύσης.</p>	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	the creation of	Μεταβολή	<p>Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&amp;M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, συνήθης απόδοση όρου), προθετικότητα (προτείνεται ως παράδειγμα για την καλύτερη προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (intellectual property rights, Community patent – δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα – τυπική απόδοση ορολογίας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	
35	K10	1460	<p>Even though the contracting authority concludes a contract with the Beneficiary only (i.e. the applicant), all partners should be shown to actively contribute to the implementation of the project.</p>	<p>Παρά το γεγονός ότι η αναθέτουσα αρχή συνάπτει σύμβαση μόνο με το Δικαιούχο (δηλαδή τον υποψήφιο), θα πρέπει να αποδεικνύεται ότι όλοι οι εταίροι συμβάλλουν ενεργά στην υλοποίηση του έργου.</p>	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	Even though, should (υποθετικός λόγος)	Διατήρηση	<p>Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&amp;M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπική δήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την υποχρέωση όλων των συμμετεχόντων να συνεισφέρουν στην υλοποίηση του έργου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the contracting authority, a contract – η αναθέτουσα αρχή, σύμβαση), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
36	K10	1415	Potential applicants may not participate in calls for proposals or be awarded grants if:	Δεν δύνανται να συμμετάσχουν σε προσκλήσεις υποβολής προτάσεων ή να τους καταβληθούν επιχορηγήσεις πιθανοί υποψήφιοι που:	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	potential applicants, may not participate	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για τους μη επιλέξιμους υποψήφιους), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (potential applicants, Calls for proposals – πιθανοί υποψήφιοι, προσκλήσεις υποβολής προτάσεων), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
37	K10	1464	The role of each partnership member organisations must be clearly explained in the proposal.	Στην πρόταση πρέπει να επεξηγείται με σαφήνεια ο ρόλος κάθε οργανισμού-μέλους της εταιρικής σχέσης.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	must be explained	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την ανάγκη σαφούς καθορισμού του ρόλου κάθε μέλους που συμμετέχει στην πρόταση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the proposal – στην πρόταση, η έννοια της πρότασης είναι κομβική σε όλο το κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
38	K10	1595	However, the Beneficiary must undertake to make such contributions as stated on the application form if the grant is awarded.	Ωστόσο, εάν η επιχορήγηση καταβληθεί, ο Δικαιούχος πρέπει να αναλάβει την καταβολή τέτοιων συνεισφορών, όπως ορίζεται στο έντυπο υποβολής αίτησης.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	must undertake	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για τις συνεισφορές σε είδος του δικαιούχου και των εταίρων του), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the application form – στο έντυπο υποβολής αίτησης, κομβική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν εντοπίζεται κάποια μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
39	K10	1594	Any contributions in kind made by the Beneficiary or the Beneficiary's partners, which must be listed separately at Annex B, do not represent actual expenditure and are not eligible costs.	Οποιαδήποτε συνεισφορά σε είδος που γίνεται από το Δικαιούχο ή τους εταίρους του, η οποία πρέπει να καταγράφεται ξεχωριστά στο Παράρτημα Β, δεν αφορά σε πραγματική δαπάνη και δεν αποτελεί επιλέξιμη δαπάνη.	προδρομική αναφορά με τίτλο	Any contribution s , must be listed	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για τις συνεισφορές σε είδος του δικαιούχου και των εταίρων του), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Annex B – Παράρτημα Β, υπάρχει το ίδιο το έγγραφο συνημμένο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν εντοπίζει μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
40	K3	1002	It is compiling a dossier detailing the different management mechanisms, policies and funding practices in European national research programmes on infectious disease. The dossier will identify common interests and goals in infectious disease research – and will form the basis for a more coherent European strategy for dealing with the threat of new pathogens.	Καταρτίζει ένα φάκελο με λεπτομερή καταγραφή διαφορετικών μηχανισμών διαχείρισης, των πολιτικών και των πρακτικών χρηματοδότησης σε Ευρωπαϊκά εθνικά ερευνητικά προγράμματα πάνω στις μεταδοτικές ασθένειες. Ο φάκελος θα περιλαμβάνει κοινά ενδιαφέροντα και στόχους στον τομέα της έρευνας για τις μεταδοτικές ασθένειες – και θα διαμορφώσει τη βάση για μια πιο συνεκτική Ευρωπαϊκή στρατηγική αντιμετώπισης της απειλής νέων ιών.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	It is compiling, will identify, will form	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς την συγκέντρωση ενός φακέλου στον οποίο θα αποτυπώνεται η τρέχουσα κατάσταση στον τομέα των ερευνών με στόχο την κοινή στρατηγική σε ευρωπαϊκό επίπεδο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (a dossier, the dossier – ένα φάκελο, ο φάκελος, national research programmes on infectious disease, the threat of new pathogens – εθνικά ερευνητικά προγράμματα πάνω στις μεταδοτικές ασθένειες στον τομέα της έρευνας, αντιμετώπισης της απειλής νέων ιών), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
41	K10	1371	This Call for Proposals seeks proposals for economic co-operation projects that carry out the following types of activities:	Μέσω της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων επιζητώνται προτάσεις για έργα οικονομικής συνεργασίας, τα οποία περιλαμβάνουν τα εξής είδη δραστηριοτήτων:	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	seeks proposals	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για το είδος των έργων που επιζητά η Πρόσκληση Υποβολής Προτάσεων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Call for Proposals, seeks proposals – Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων, επιζητώνται προτάσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
42	K7	682	On 27 October 2005 the Commission must present a report on experiences gained with the application and co-existence of the different mechanisms.	Στις 27 Οκτωβρίου του 2005, η Επιτροπή πρέπει να παρουσιάσει μια έκθεση σχετικά με τις εμπειρίες που αποκομίστηκαν από την εφαρμογή και τη συνύπαρξη των διαφορετικών μηχανισμών.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	On 27 October 2005, must present	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την παρουσίαση έκθεσης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (report, application and co-existence of the different mechanisms – έκθεση, εφαρμογή και συνύπαρξη των διαφορετικών μηχανισμών), πληροφοριακή υπόσταση (δεν εντοπίζεται κάποια μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
43	K2	660	Forthcoming bill for public financing of R&D.	Προσεχές νομοσχέδιο για δημόσια χρηματοδότηση στην E&A.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	forthcoming bill	Μεταβολή	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την προετοιμασία νομοσχεδίου δημόσιας χρηματοδότησης της Έρευνας και Ανάπτυξης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (R&D – E&A), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
44	K6	748	For both cases of ICT-use in public administrations (directly contributing to more efficient and high-quality services that raise competitiveness and innovation of businesses and the indirect contribution through meeting social objectives such as inclusion), EU-funding should be included in the future Financial Perspectives, aiming at achieving the largest possible leverage and multiplier effects in addition to contributing to realising actual solutions.	Και για της δυο περιπτώσεις χρήσης των ΤΠΕ( άμεση συμβολή σε πιο αποδοτικές και υψηλού επιπέδου υπηρεσίες οι οποίες αυξάνουν την ανταγωνιστικότητα και την καινοτομία των επιχειρήσεων και την έμμεση συμβολή μέσω της ολοκλήρωσης των κοινωνικών στόχων όπως η συμμετοχή) η χρηματοδότηση από την Ε.Ε. πρέπει να συμπεριληφθεί στις μελλοντικές Δημοσιονομικές Προοπτικές, οι οποίες στοχεύουν στα μεγαλύτερες δυνατές κινητήριες και πολλαπλές ωθήσεις εκτός της συμβολής στην ανεύρεση πραγματικών λύσεων	προδρομική αναφορά με τίτλο	in the future	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Σφάλμα στη συνεκτικότητα και την πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς την ανάγκη συμπερίληψης της χρηματοδότησης της ΕΕ στις Χρηματοδοτικές Προοπτικές), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η απόδοση του Financial Perspectives ως «Δημοσιονομικές Προοπτικές» αντί του «Χρηματοδοτικές» διαρρηγνύει την συνεκτικότητα με το EU-funding – η χρηματοδότηση από την ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του Financial Perspectives ως «Δημοσιονομικές Προοπτικές» αντί για «χρηματοδοτικές» τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση του πρωτοτύπου), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
45	K2	703	Preparation of the National Research Programme and <b>updating of the National R&amp;D Policy.</b>	Προετοιμασία του Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος και αναβάθμιση της Εθνικής Πολιτικής για την Ε&Α	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου και τύπο κειμένου	updating	Μεταβολή	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την επικαιροποίηση της Εθνικής πολιτικής για την Ε&Α), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (National R&D Policy – Εθνική Πολιτική για την Ε&Α), πληροφοριακή υπόσταση (εσφαλμένη απόδοση του updating ως αναβάθμιση αντί του επικαιροποίηση με αποτέλεσμα την αλλαγή του νοήματος), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή, διατήρηση μορφής πίνακα).	Ο τύπος κειμένου ενυπάρχει στον τίτλο
46	K3	1020	Based on this document, the PT-DLR will prepare its full CID-ERA proposal, outlining the structures and processes that will enable participants to work more closely together, and to manage projects and programmes jointly in the future.	Βασιζόμενο σ» αυτό το έγγραφο, το PT-DLR θα προετοιμάσει την ολοκληρωμένη πρότασή του, σκιαγραφώντας τις δομές και τις διαδικασίες, οι οποίες θα δώσουν τη δυνατότητα στους συμμετέχοντες να εργαστούν πιο στενά μεταξύ τους και να διαχειριστούν από κοινού έργα και προγράμματα στο μέλλον.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	will prepare, in the future	Απαλοιφή λόγω παράλειψης όρου	Σφάλμα στην συνεκτικότητα και την πληροφορικότητα: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς την δημιουργία ολοκληρωμένης πρότασης CID-ERA) γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (its full CID-ERA proposal – την ολοκληρωμένη πρότασή του, δεν έχει αποδοθεί το CID-ERA, γεγονός που διαρρηγνύει την διακειμενική συνεκτικότητα, to work more closely together, to manage projects and programmes jointly – να εργαστούν πιο στενά μεταξύ τους, να διαχειριστούν από κοινού έργα και προγράμματα), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται ελαφρώς λόγω παράλειψης του CID-ERA), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
47	K3	1000	The German Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luftund Raumfahrt (PT-DLR) is investigating the potential for an ERA-NET to fulfil this role.	Ο γερμανικός φορέας προγράμματος στο Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt <sup>3</sup> (PT-DLR) ερευνά τη δυνατότητα μιας δράσης ERA-NET να διεκπεραιώσει το ρόλο της.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	is investigatin g	Μεταβολή	Σφάλμα στη συνεκτικότητα: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς την διερεύνηση εκ μέρους του φορέα PT-DLR να υλοποιήσει ένα έργο ERA-NET) γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (το this role αποδίδεται εσφαλμένα ως το ρόλο της, αντί για το ορθό αυτό το ρόλο , δηλαδή του συντονισμού των ερευνών σε διεθνικό επίπεδο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή από γλώσσα σε γλώσσα, τυπική απόδοση ορολογίας ΕΕ), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
48	K2	742	- The forthcoming National RTD&I Strategy 2003-2006 is due to include a set of measures for meeting Barcelona's targets in particular through the setting up of a National RTD&I Programme.	- Η μελλοντική Εθνική Στρατηγική για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία για τα έτη 2003-2006 αναμένεται να περιλαμβάνει μια σειρά μέτρων για την επίτευξη των στόχων που τέθηκαν στην Βαρκελώνη, ειδικότερα μέσω της σύστασης ενός Εθνικού Προγράμματος για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία.	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου	The forthcoming , is due to include	Μεταβολή	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την δημιουργία Εθνικής Στρατηγικής για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (National RTD&I Strategy 2003-2006, National RTD&I Programme – Εθνική Στρατηγική για την έρευνα, την τεχνολογία και την καινοτομία για τα έτη 2003-2006, ενός Εθνικού Προγράμματος για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία, a set of measures, the setting up – μια σειρά μέτρων, της σύστασης), πληροφοριακή υπόσταση (εσφαλμένη απόδοση του forthcoming ως μελλονική αντί των επικείμενη/προσεχής, ωστόσο η αστοχία δεν επηρεάζει τους διακειμενικούς δεσμούς), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή, διατήρηση μορφής πίνακα).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
49	K2	863	The Ministry of Economic Affairs has a co-ordinating responsibility for Innovation and ICT. It will publish new White Papers on Innovation and on ICT.	Το Υπουργείο Οικονομικών Υποθέσεων έχει την συντονιστική αρμοδιότητα για την Καινοτομία και τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών. Πρόκειται να δημοσιεύσει καινούρια Λευκή Βίβλο που αφορά στην Καινοτομία και στις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	It will publish	Μεταβολή	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την επικείμενη έκδοση Λευκών Βιβλίων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Innovation and ICT, White Papers, Innovation and ICT – την Καινοτομία και τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών, Λευκή Βίβλο, στην Καινοτομία και στις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβολή νοήματος εξαιτίας της απόδοσης του White Papers ως «Λευκή Βίβλος» αντί του «Λευκές Βίβλους» στον πληθυντικό), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
50	K3	1040	CoCanCPG hopes to bring different countries together to prepare for an ERA-NET Coordination Action project that will establish full transnational programme coordination in the field of cancer CPGs research.	Το CoCanCPG ευελπιστεί να φέρει σε επαφή τις χώρες, για να προετοιμάσει ένα έργο Συντονιστικής Δράσης του ERA-NET, το οποίο θα εγκαθιδρύσει ολοκληρωμένο διεθνικό πρόγραμμα συντονισμού στο πεδίο της έρευνας για τις CPG»s σε σχέση με τον καρκίνο.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	to prepare	Μεταβολή	Σφάλμα στη συνεκτικότητα και την πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς τον στόχο του CoCanCPG να προετοιμάσει ένα έργο συντονιστικής δράσης ERA-NET για την έρευνα στο πεδίο του καρκίνου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η φράση to bring different countries together έχει αποδοθεί ως «να φέρει σε επαφή τις χώρες», το οποίο δημιουργεί πρόβλημα στην συνοχή καθώς δεν έχουν αναφερθεί προηγουμένως συγκεκριμένες χώρες – παρανόηση, ERA-NET Coordination Action project, translational programme coordination – ένα έργο Συντονιστικής Δράσης του ERA-NET, ολοκληρωμένο διεθνικό πρόγραμμα συντονισμού), πληροφοριακή υπόσταση (το αρκτικόλεξο CPG δεν έχει αποδοθεί – Ομάδα Πρόληψης Κρίσεων, γεγονός που αφαιρεί πληροφορία από το ελληνικό κείμενο), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
51	K3	1112	Working on behalf of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF), the German Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt (PT-DLR) has established CID-ERA to begin the process of building an ERA-NET in this field.	Δουλεύοντας για λογαριασμό του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Παιδείας και Ερευνών (BMBF), ο γερμανικός φορέας προγράμματος στο Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (PT-DLR) καθιέρωσε το CID-ERA για να ξεκινήσει τη διαδικασία οικοδόμησης μιας δράσης του ERA-NET σ» αυτό το πεδίο.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	to begin the process of building	Μεταβολή	Σφάλμα στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς την δημιουργία ενός φορέα για την κατάρτιση πρότασης ERA-NET), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας ERA-NET in this field – δράση του ERA-Net σ» αυτό το πεδίο – των ιών), πληροφοριακή υπόσταση (το has established αποδόθηκε εσφαλμένα ως «καθιέρωσε» αντί του «ίδρυσε, θέσπισε» μεταβάλλοντας την πληροφορία), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).	
52	K10	1468	However, the Community grant applied for must fall within the minimum and maximum amounts set out in section 1.3 above.	Ωστόσο, η κοινοτική επιχορήγηση που θα καταβληθεί, πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ του ελάχιστου και του ανώτατου ποσού που ορίζεται στην παραπάνω ενότητα 1.3.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου (applied)	must fall within	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για το ύψος της χρηματοδότησης που δύνανται να αιτηθούν οι υποψήφιοι για χρηματοδότηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Community grant – η κοινοτική επιχορήγηση, η οποία αποτελεί κομβική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του applied for ως «που θα καταβληθεί», αντί του ορθού «η αιτούμενη» τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
53	K2	703	Preparation of the National Research Programme and <b>updating of the National R&amp;D Policy.</b>	Προετοιμασία του Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος και αναβάθμιση της Εθνικής Πολιτικής για την Ε&Α	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου και τύπο κειμένου	updating	Μεταβολή	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για την επικαιροποίηση της Εθνικής πολιτικής για την Ε&Α), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (National R&D Policy – Εθνική Πολιτική για την Ε&Α), πληροφοριακή υπόσταση (εσφαλμένη απόδοση του updating ως «αναβάθμιση» αντί του «επικαιροποίηση» με αποτέλεσμα την αλλαγή του νοήματος), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή, διατήρηση μορφής πίνακα).	Ο τύπος κειμένου ενυπάρχει στον τίτλο



Αρ. α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
54	K1	175	i. orient and implement their budgetary policies so as to achieve or maintain budgetary positions of close to balance or in surplus over the economic cycle; if budgetary positions of close to balance or in surplus are not yet achieved, take all the necessary action - in the context of the implementation of the budgets for 2002 and the preparation of budgets for 2003 - to ensure that such medium-term objectives are respected by 2004 at the latest;	i. Να προσανατολίσουν και να υλοποιήσουν τις δημοσιονομικές τους πολιτικές για την επίτευξη ή τη διατήρηση δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές κατά τον οικονομικό κύκλο· αν δεν έχουν ακόμη επιτύχει δημοσιονομικές καταστάσεις που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές, πρέπει να αναλάβουν κάθε απαραίτητη δράση, στο πλαίσιο της υλοποίησης των προϋπολογισμών του 2002 και της προετοιμασίας των προϋπολογισμών για το 2003, για να εξασφαλίσουν την υλοποίηση αυτών των μεσοπρόθεσμων στόχων το αργότερο ως το 2004.	προδρομική αναφορά σε τύπο κειμένου	the preparation of	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους διακειμενικούς δεσμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υφίσταται κάποια ιδιαιτερότητα στη μορφή), προθετικότητα (να διασφαλιστεί η υλοποίηση των στόχων που θέτει στους προϋπολογισμούς), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (budgetary policies, budgetary positions, balance surplus, medium-term objectives, budgets for 2002, budgets for 2003 – δημοσιονομικές πολιτικές, δημοσιονομικές καταστάσεις, ισορροπία, πλεονασματικές, μεσοπρόθεσμοι στόχοι, προϋπολογισμών του 2002, προϋπολογισμών του 2003, μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης ορολογίας), πληροφοριακή υπόσταση (το balance ως «ισορροπία» αντί του «ισοσκελισμένος», μεταβάλλοντας την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
55	K10	1586	(costs must) – be recorded in the Beneficiary's or the Beneficiary's partner's accounts or tax documents, be identifiable and verifiable, and be backed by originals of supporting documents.	να είναι καταγεγραμμένες στους λογαριασμούς ή τα λογιστικά βιβλία του Δικαιούχου ή των εταίρων του, να είναι αναγνωρίσιμες και επαληθεύσιμες και να τεκμηριώνονται από τα πρωτότυπα των δικαιολογητικών εγγράφων.	προδρομική αναφορά σε τύπους κειμένων	(must) be recorded, be identifiable and verifiable, be backed	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M, προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (οδηγίες για την κατάρτιση του προϋπολογισμού ως προς τις επιλέξιμες δαπάνες), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (accounts or tax documents originals of supporting documents – στους λογαριασμούς ή τα λογιστικά βιβλία, τα πρωτότυπα των δικαιολογητικών εγγράφων), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβολή, λόγω απόδοσης του tax documents ως «λογιστικά βιβλία» ενώ αναφέρεται σε φορολογικά έγγραφα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
56	K6	748	For both cases of ICT-use in public administrations (directly contributing to more efficient and high-quality services that raise competitiveness and innovation of businesses and the indirect contribution through meeting social objectives such as inclusion), EU-funding should be included in the future Financial Perspectives, aiming at achieving the largest possible leverage and multiplier effects in addition to contributing to realising actual solutions.	Και για της δυο περιπτώσεις χρήσης των ΤΠΕ( άμεση συμβολή σε πιο αποδοτικές και υψηλού επιπέδου υπηρεσίες οι οποίες αυξάνουν την ανταγωνιστικότητα και την καινοτομία των επιχειρήσεων και την έμμεση συμβολή μέσω της ολοκλήρωσης των κοινωνικών στόχων όπως η συμμετοχή) η χρηματοδότηση από την Ε.Ε. πρέπει να συμπεριληφθεί στις μελλοντικές Δημοσιονομικές Προοπτικές, οι οποίες στοχεύουν στα μεγαλύτερες δυνατές κινητήριες και πολλαπλές ωθήσεις εκτός της συμβολής στην ανεύρεση πραγματικών λύσεων	προδρομική αναφορά με τίτλο	in the future	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Σφάλμα στη συνεκτικότητα και την πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί ως προς την ανάγκη συμπερίληψης της χρηματοδότησης της ΕΕ στις Χρηματοδοτικές Προοπτικές), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η απόδοση του Financial Perspectives ως «Δημοσιονομικές Προοπτικές» αντί του «Χρηματοδοτικές» διαρρηγνύει την συνεκτικότητα με το EU-funding – η χρηματοδότηση από την ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του Financial Perspectives ως «Δημοσιονομικές Προοπτικές» αντί για «χρηματοδοτικές» τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση του πρωτοτύπου), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή).
57	K2	877	The Law on Research and Development under preparation will establish the Science and Technology Policy Council.	Το Δίκαιο για την Έρευνα και την Ανάπτυξη που βρίσκεται σε φάση προετοιμασίας θα εγκαθιδρύσει το Συμβούλιο για τις Πολιτικές στην Επιστήμη και την Τεχνολογία.	προδρομική αναφορά με τίτλο κειμένου και τύπο κειμένου	under preparation, will establish	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για τον νόμο περί Έρευνας και Ανάπτυξης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Law on Research and Development – Δίκαιο για την Έρευνα και την Ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (εσφαλμένη απόδοση του Law ως «Δίκαιο» αντί του «Νόμος» με αποτέλεσμα την αλλαγή του νοήματος), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν υπάρχει κάποια μεταβολή, διατήρηση μορφής πίνακα).
<b>Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Προδρομική Έμμεση Ενδοκειμενική Διακειμενική Αναφορά</b>								

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
58	K5	632	The mode-specific networks are described by technical features, which are relevant for the respective network.	Τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών σκιαγραφούνται από τεχνικές ιδιομορφίες που προσιδιάζουν στο αντίστοιχο δίκτυο.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	are described	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τον τρόπο παρουσίασης των δικτύων μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (mode-specific networks, the respective network – τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών, στο αντίστοιχο δίκτυο), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του Mode-specific networks ως «τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών» αντί του ορθού «δίκτυα ανά μέσο μεταφοράς» τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση, καθώς μεταβάλλει το νόημα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
59	K5	634	Among other features, each link of the railway network is described by the type of traffic, the kind of traction, the number of tracks, the track gauge, the axle load, the maximum length of trains and the speed limit.	Μεταξύ άλλων, η κάθε σύνδεση του σιδηροδρομικού δικτύου χαρακτηρίζεται από το είδος της κυκλοφορίας, το είδος της μηχανής, τον αριθμό των σιδηροτροχιών, το εύρος τροχιάς, το αξονικό φορτίο, το μέγιστο μήκος των συρμών και το όριο ταχύτητας.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	is described	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση) προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τον τρόπο παρουσίασης των δικτύων μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the railway network – του σιδηροδρομικού δικτύου, η έννοια του δικτύου είναι κομβική σε όλο το κείμενο παραλληλισμός στη σύνταξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
60	K5	512	The general changes can be illustrated by presenting the Trans-European Transport road network for the whole study area for the different years.	Οι γενικές αλλαγές μπορούν να σκιαγραφηθούν με την παρουσίαση των Διερωπαϊκών Οδικών Δικτύων Μεταφορών στο σύνολο της υπό εξέταση περιοχής για τα επιμέρους έτη.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	can be illustrated, by presenting	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τις αλλαγές στα οδικά δίκτυα διαχρονικά), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Trans-European Transport road network – των Διερωπαϊκών Οδικών Δικτύων Μεταφορών, η έννοια του δικτύου είναι κομβική σε όλο το κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
61	K10	1597	(For the sake of clarity, please note that:) "Applicant" refers to the lead organisation within the partnership that submits the proposal;	ο όρος «Υποψήφιος» αφορά στον επικεφαλής οργανισμό στο πλαίσιο της εταιρικής σχέσης, ο οποίος υποβάλλει την πρόταση,	ορισμός έννοιας που θα χρησιμοποιηθεί στο κείμενο, χωρίς να ορίζεται το ακριβές σημείο.	for the sake of clarity, please note that:	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ορίσει έννοια που θα χρησιμοποιηθεί κατωτέρω), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (applicant – υποψήφιος, partnership, εταιρικής σχέσης, proposal – πρόταση, έννοιες κομβικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, στην εισαγωγή συνηθίζεται ο ορισμός εννοιών που χρησιμοποιούνται στο κείμενο, ακολουθούνται οι επιταγές της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων ως τύπος κειμένου).	
62	K10	1598	(For the sake of clarity, please note that:) "Partner" refers to organisations - other than the applicant - that are members of the partnership;	ο όρος «Εταίρος» αφορά σε οργανισμούς } άλλους, πλην του υποψηφίου } που είναι μέλη της εταιρικής σχέσης,	ορισμός έννοιας που θα χρησιμοποιηθεί στο κείμενο, χωρίς να ορίζεται το ακριβές σημείο.	for the sake of clarity, please note that:	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ορίσει έννοια που θα χρησιμοποιηθεί κατωτέρω), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (partner, partnership – Εταίρος, εταιρικής σχέσης, έννοιες κομβικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, στην εισαγωγή συνηθίζεται ο ορισμός εννοιών που χρησιμοποιούνται στο κείμενο, ακολουθούνται οι επιταγές της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων ως τύπος κειμένου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
63	K10	1599	(For the sake of clarity, please note that:) "Beneficiary" is the term used (in the grant contract) to refer to an applicant with whom a grant contract has been signed.	ο όρος «Δικαιούχος» χρησιμοποιείται (στη σύμβαση επιχορήγησης) όταν γίνεται αναφορά σε έναν υποψήφιο με τον οποίο έχει συναφθεί σύμβαση επιχορήγησης,	ορισμός έννοιας που θα χρησιμοποιηθεί στο κείμενο, χωρίς να ορίζεται το ακριβές σημείο.	for the sake of clarity, please note that:	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ορίσει έννοια που θα χρησιμοποιηθεί κατωτέρω), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (beneficiary – δικαιούχος, grant contract – σύμβαση επιχορήγησης, applicant – υποψήφιο, έννοιες κομβικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, στην εισαγωγή συνηθίζεται ο ορισμός εννοιών που χρησιμοποιούνται στο κείμενο, ακολουθούνται οι επιταγές της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων ως τύπος κειμένου).	
64	K5	512	The general changes can be illustrated by presenting the Trans-European Transport road network for the whole study area for the different years.	Οι γενικές αλλαγές μπορούν να σκιαγραφηθούν με την παρουσίαση των Διευρωπαϊκών Οδικών Δικτύων Μεταφορών στο σύνολο της υπό εξέταση περιοχής για τα επιμέρους έτη.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	can be illustrated, by presenting	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τις αλλαγές στα οδικά δίκτυα διαχρονικά), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Trans-European Transport road network – των Διευρωπαϊκών Οδικών Δικτύων Μεταφορών, η έννοια του δικτύου είναι κομβική σε όλο το κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
65	K1	514	It would gather strength to reach a growth rate close to or above potential in the second half of 2002 and into 2003, i.e. at the time when the recommendations in these guidelines are to be implemented.	Θα συγκεντρώσει τη δυναμικότητά της με στόχο να επιτύχει επίπεδο ανάπτυξης που να πλησιάζει ή και να υπερβαίνει το δυναμικό της το δεύτερο μισό του 2002 και κατά το 2003, δηλαδή κατά την περίοδο που πρέπει να εφαρμοστούν οι προτάσεις των ανά χειράς προσανατολισμών.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	the recommendations in these guidelines, to be implemented	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να συσχετίσει την ανάκαμψη της ευρωπαϊκής οικονομίας με τις κατευθυντήριες προτάσεις του παρόντος κειμένου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the recommendations in these guidelines – οι προτάσεις των ανά χειράς προσανατολισμών, οι οποίες βρίσκονται σε διάφορα σημεία του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
66	K5	667	The main issue summarised here is the type of variables that are most commonly used in this step of transport modelling.	Το βασικό θέμα που συνοψίζεται εδώ είναι ο τύπος των μεταβλητών που χρησιμοποιούνται ευρέως σε αυτή τη φάση του μοντέλου μεταφορών.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	summarised here	μεταβολή με εσφαλμένη απόδοση	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τον τύπο των μεταβλητών που χρησιμοποιήθηκαν για την διαμόρφωση του μοντέλου μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (transport modelling – μοντέλου μεταφορών, η έννοια των μεταφορών είναι κομβική σε ολόκληρο το κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του transport modelling είναι «διαμόρφωση μοντέλου μεταφορών», μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
67	K5	632	The mode-specific networks are described by technical features, which are relevant for the respective network.	Τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών σκιαγραφούνται από τεχνικές ιδιομορφίες που προσιδιάζουν στο αντίστοιχο δίκτυο.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	are described	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τον τρόπο παρουσίασης των δικτύων μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (mode-specific networks, the respective network – τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών, στο αντίστοιχο δίκτυο), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του Mode-specific networks ως «τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών» αντί του ορθού «δίκτυα ανά μέσο μεταφοράς» τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση, καθώς μεταβάλλει το νόημα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
68	K1	561	Nevertheless, there is still a long and unfinished agenda to be completed that is set out in various parts of these guidelines.	Εντούτοις, εκκρεμεί η υλοποίηση πολυάριθμων και εν μέρει απροσδιόριστων στόχων, στους οποίους γίνεται αναφορά σε διάφορα σημεία των σχετικών προσανατολισμών.	α	agenda to be completed, in various parts of these guidelines	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους διακειμενικούς δεσμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υφίσταται κάποια ιδιαιτερότητα στη μορφή, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονιστεί το γεγονός ότι υπάρχουν ακόμη στόχοι προς υλοποίηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η απόδοση του unfinished agenda ως «απροσδιόριστων στόχων», αντί του «εκκρεμής ατζέντα» ή «θεματολόγιο» καταργεί τους διακειμενικούς δεσμούς με την έννοια της ατζέντας και δημιουργεί διακειμενικούς δεσμούς με την έννοια των στόχων), πληροφοριακή υπόσταση (λόγω της απόδοσης του agenda ως «στόχων» αντί του «ατζέντα ή θεματολόγιο» την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
69	K5	635	The links forming the inland waterway network are characterised e.g. by the maximum draught, the number of locks, the ECMT class etc.	Οι συνδέσεις που αποτελούν τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές χαρακτηρίζονται π.χ. από το μέγιστο βύθισμα, τον αριθμό των κλειδαριών, την κατηγοριοποίηση σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Υπουργών των Μεταφορών (ECMT) κ.λπ.	α	are characterised	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και συνεκτικότητα: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για τον τρόπο παρουσίασης των δικτύων μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the inland waterway network – τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές, η απόδοση του «network» ως «μεταφορές» αντί του «δίκτυο» δημιουργεί διακειμενικούς δεσμούς με τις μεταφορές αντί του δικτύου, παραλληλισμός στη σύνταξη), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του inland waterway network είναι «εσωτερικό πλωτό δίκτυο μεταφορών», η ορθή απόδοση του locks είναι «θυροφράγματα ή κινητά φράγματα και όχι κλειδαριές επομένως μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	

Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
70	K7	768	In the following 76 only activities on the European level will be listed, as the national or regional activities are too manifold to be covered in such a report.	Ακολουθως, παρατίθενται μόνο οι δραστηριότητες σε ευρωπαϊκό επίπεδο, καθώς οι εθνικές ή περιφερειακές δραστηριότητες είναι υπερβολικά πολλές για να καλυφθούν σε μια τέτοια έκθεση.	παραπέμπει σε κατώτερο σημείο του κειμένου χωρίς να αναφέρεται το ακριβές σημείο	in the following	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει πληροφορίες για την έρευνα στα φωτοβολταϊκά), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (activities (photovoltaic research activities από τα προηγούμενα), national or regional activities – δραστηριότητες (έρευνας στα φωτοβολταϊκά), εθνικές ή περιφερειακές δραστηριότητες), πληροφοριακή υπόσταση (στην μετάφραση δεν έχει αποδοθεί ο αριθμός των δραστηριοτήτων (76) αφαιρώντας από το μετάφρασμα μέρος της πληροφορίας και επομένως μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).
<b>Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Προδρομική Έμμεση Εξωκειμενική Διακειμενική Αναφορά</b>								
71	K3	1075	Elsewhere, both top-down and bottom-up initiatives are being discussed, and are expected to lead rapidly to concrete action <b>as governments and scientists recognise the urgent need to plan and manage the interface between genomics and society.</b>	Αλλού, εξετάζονται τόσο καθοδηγητικές όσο και εμπειρικές πρωτοβουλίες και αναμένεται να οδηγήσουν γρήγορα σε συγκεκριμένη δράση, καθώς οι κυβερνήσεις και οι επιστήμονες αναγνωρίζουν ότι η ανάγκη για το σχεδιασμό και τη διαχείριση της αλληλεπίδρασης μεταξύ γονιδιωματικής και κοινωνίας είναι επιτακτική.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	recognise the urgent need, to plan and manage	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη σχεδιασμού και διαχείρισης της γονιδιωματικής και της κοινωνίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας governments – κυβερνήσεις, scientists – επιστήμονες, genomics – γονιδιωματικής, society – κοινωνίας, έννοιες βασικές και επαναλαμβανόμενες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
72	K3	859	These effects, and their acceptability to those they touch themselves constitute a field in which research is urgently needed.	Τα αποτελέσματα αυτά και το κατά πόσο θα γίνουν αποδεκτά από αυτούς τους οποίους αφορούν, συνιστούν από μόνα τους ένα πεδίο για το οποίο η έρευνα επείγει.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	research is ...needed, urgently	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη έρευνας ως προς τα αποτελέσματα και την αποδοχή των αυτοματισμών στην διάγνωση από τους αποδέκτες), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (effects – αποτελέσματα, their acceptability – θα γίνουν αποδεκτά, αφορούν τους αυτοματισμούς στη διάγνωση), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα, ωστόσο υπάρχει μια νοηματική ασάφεια στο πρωτότυπο, το themselves θα έπρεπε να βρίσκεται μετά το constitute), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
73	K3	1082	Four regional workshops will bring together Europe's key players in the field of the societal aspects of genomics, providing for the very first time a forum for collective learning through the exchange of information and ideas, and a starting point for the planning of cross-border initiatives and collaboration.	Τέσσερα περιφερειακά εργαστήρια θα φέρουν σε επαφή τους βασικούς συμμετέχοντες στο πεδίο των κοινωνικών επιπτώσεων της γονιδιωματικής, δημιουργώντας για πρώτη φορά ένα φόρουμ για συλλογική μάθηση, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και ιδεών, και ένα σημείο αφετηρίας για το σχεδιασμό διασυνοριακών πρωτοβουλιών και συνεργασίας.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	will bring together, providing for the very first time, and a starting point	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την δημιουργία τεσσάρων περιφερειακών εργαστηρίων με αντικείμενο τις κοινωνικές πτυχές της γονιδιωματικής), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (societal aspects of genomics – κοινωνικών επιπτώσεων της γονιδιωματικής, cross-border initiatives and collaboration – σχεδιασμό διασυνοριακών πρωτοβουλιών και συνεργασίας, έννοιες βασικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
74	K3	893	Coordinating activities include the production of procedural guidelines based on a thorough analysis of existing programme management and the experience of several bilateral initiatives, and the development of a shared research agenda.	Ο συντονισμός των δραστηριοτήτων περιλαμβάνει και την θέσπιση διαδικαστικών κατευθυντηρίων γραμμών που θα βασίζονται στην εκτενή ανάλυση του υφιστάμενου προγράμματος διαχείρισης και στην εμπειρία από διάφορες διμερείς πρωτοβουλίες, καθώς και την κατάρτιση κοινού ερευνητικού προγράμματος.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	the production of, and the development	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το περιεχόμενο των συντονισμένων δραστηριοτήτων του ERA-NET TRANSPORT), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (coordinating activities – συντονισμός των δραστηριοτήτων, the development of a shared research agenda – την κατάρτιση κοινού ερευνητικού προγράμματος, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
75	K3	898	Joint activities – including projects, and ultimately entire research programmes – will mark the culmination of the ERA-NET's initial actions, and the beginning of sustained coordination of national transport research at the European level.	Κοινές δραστηριότητες – στις οποίες περιλαμβάνονται έργα και τελευταία και ολοκληρω ερευνητικά προγράμματα – θα σηματοδοτήσουν την κορύφωση των αρχικών δράσεων του ERA-NET και την απαρχή μιας ισχυρής συνεργασίας των εθνικών προγραμμάτων για τις μεταφορές σε ευρωπαϊκό επίπεδο.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	will mark the culmination	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις αρχικές δράσεις του ERA-NET), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (joint activities – κοινές δραστηριότητες, research programmes-ερευνητικά προγράμματα, sustained coordination – ισχυρής συνεργασίας, national transport research – εθνικών προγραμμάτων για τις μεταφορές), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος sustained αποδίδεται ως «ισχυρών», αντί του ορθού «βιώσιμων», μεταβάλλοντας την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
76	K3	911	First, it will build up efficient transnational research cooperation through the opening up of national programmes and the development of joint calls, procedures, programming and project management.	Πρώτον, θα ενισχύσει την αποτελεσματική, διεθνή συνεργασία στην έρευνα μέσα από το άνοιγμα εθνικών προγραμμάτων και την προκήρυξη κοινών προσκλήσεων ενδιαφέροντος, διαδικασιών, προγραμματισμού και διαχείρισης προγραμμάτων.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	it will build up, the opening up, the development	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το περιεχόμενο των δραστηριοτήτων του ERA-NET TRANSPORT), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (transnational research cooperation – διεθνή συνεργασία στην έρευνα, national programmes – εθνικών προγραμμάτων, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
77	K10	1377	The overall indicative amount made available <b>for partnership projects</b> under this call for proposals is EUR 13.400.000.	Το συνολικό ενδεικτικό ποσό που διατίθεται για έργα στο πλαίσιο εταιρικών σχέσεων και αφορά στην παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων, ανέρχεται σε 13.400.000 ευρώ.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	under this call for proposals	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για το ενδεικτικό ποσό που είναι διαθέσιμο για συνεταιρικά έργα σύμφωνα με την πρόσκληση υποβολής προτάσεων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (partnership projects – εταιρικών σχέσεων, call for proposals – πρόσκληση υποβολής προτάσεων, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του partnership projects ως «εταιρικών σχέσεων» αντί του «συνεταιρικών έργων», μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
78	K10	1378	The minimum and maximum amounts that apply to grants awarded to <b>individual projects</b> ;	} το ελάχιστο και το ανώτατο ποσό επιχορηγήσεων που αντιστοιχεί σε κάθε έργο,	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	(call for proposals)	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το περιεχόμενο του πίνακα που ακολουθεί), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Minimum and maximum amounts – το ελάχιστο και το ανώτατο ποσό, grants – επιχορηγήσεων, Individual projects – σε κάθε έργο, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του individual projects ως «σε κάθε έργο», αντί του ορθού «για μεμονωμένα έργα»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
79	K10	1446	This is not excluded a priori, provided that it can be justified by <b>the scope and objectives of the project</b> .	Η εν λόγω εταιρική σχέση δεν εξαιρείται εκ των προτέρων, εφόσον το πεδίο δράσης και οι στόχοι του έργου δύνανται να αιτιολογήσουν μία τέτοια συγκέντρωση.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	it can be justified	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την δυνατότητα να υπάρχει μια συγκέντρωση οργανισμών από την ίδια χώρα σε μία συνεργασία που αιτείται χρηματοδότηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this – εταιρική σχέση, it can be justified – να αιτιολογήσουν, ερμηνευτική απόδοση, the project – το έργο, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	ερμηνευτική απόδοση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
80	K10	1390	* Grants of up to a maximum of 95% of the total eligible costs may be awarded to project proposals involving, on the Asian side, exclusively organisations from the least developed eligible Asian countries (Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Laos, Maldives and Nepal)	* Επιχορηγήσεις που θα καλύπτουν έως 95% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών δύνανται να καταβληθούν σε προτάσεις έργων που από ασιατικής πλευράς, συμμετέχουν οργανισμοί προερχόμενοι αποκλειστικά από τις ελάχιστα ανεπτυγμένες επιλέξιμες χώρες της Ασίας (Ανατολικό Τιμόρ, Αφγανιστάν, Καμπότζη, Λάος, Μαλδίβες, Μπανγκλαντές, Μπουτάν και Νεπάλ).	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου (είδος κειμένου)	may be awarded to project proposals	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το είδος των προτάσεων που δύνανται να χρηματοδοτηθούν από πλευράς συμμετεχουσών χωρών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (grants – επιχορηγήσεις, eligible costs – επιλέξιμων δαπανών, eligible countries – επιλέξιμες χώρες, Asian – της Ασίας, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
81	K10	1451	Applications for projects involving more than the minimum of three members will be particularly welcome.	Αιτήσεις για έργα οι οποίες θα περιλαμβάνουν περισσότερα μέλη από τον ελάχιστο αριθμό των τριών, θα είναι ιδιαίτερα ευπρόσδεκτες.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου (είδος κειμένου)	will be particularly welcome	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το είδος των προτάσεων που δύνανται να χρηματοδοτηθούν από πλευράς αριθμού συμμετεχόντων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (applications – αιτήσεις, projects – για έργα, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	
82	K10	1461	Even though the contracting authority concludes a contract with the Beneficiary only (i.e. the applicant), all partners should be shown to actively contribute to the implementation of the project.	Παρά το γεγονός ότι η αναθέτουσα αρχή συνάπτει σύμβαση μόνο με το Δικαιούχο (δηλαδή τον υποψήφιο), θα πρέπει να αποδεικνύεται ότι όλοι οι εταίροι συμβάλλουν ενεργά στην υλοποίηση του έργου.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου (είδος κειμένου)	even though, should ne shown	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την απόδειξη της συμβολής των συνεταίρων στο έργο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (contracting authority – η αναθέτουσα αρχή, Beneficiary – το Δικαιούχο, partners – εταίροι, project – έργο, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, π.χ. το είδος του κειμένου).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
83	K1	523	Moreover, in the long run, when labour supply will get tighter as the effect of ageing populations sets in at full force, the potential growth rate would tend to decline in the absence of <b>measures to accelerate productivity and enhance labour force participation and employment.</b>	Επιπλέον, μακροπρόθεσμα, όταν η προσφορά εργασίας θα γίνεται όλο και μικρότερη, ως αποτέλεσμα της γήρανσης του πληθυσμού, ο δυναμικός ρυθμός ανάπτυξης θα παρουσιάζει τάσεις μείωσης, <b>απουσία μέτρων για την αύξηση της παραγωγικότητας και την ενίσχυση της συμμετοχής και της απασχόλησης του εργατικού δυναμικού.</b>	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	would tend to decline in the absence of (υποθετικός λόγος)	Διατήρηση	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη λήψης μέτρων προκειμένου να διατηρηθεί ο ρυθμός ανάπτυξης ενόψει της γήρανσης του πληθυσμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (would tend to decline, (challenges) – θα παρουσιάζει τάσεις μείωσης (προκλήσεις), measures – μέτρων, κομβική έννοια του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή)	
84	K1	61	(Action would have to concentrate on four areas:) safeguarding and further strengthening the macro-economic framework	(Οι ενέργειες πρέπει να επικεντρωθούν σε τέσσερις τομείς:) διασφάλιση και περαιτέρω ενίσχυση του μακροοικονομικού πλαισίου,	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	would have to concentrate	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορήσει για τομέα επικέντρωσης της οικονομικής μεταρρύθμισης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (action (economic reform) – ενέργειες (οικονομική μεταρρύθμιση), areas, safeguarding, further strengthening – τομείς, διασφάλιση, περαιτέρω ενίσχυση, παραλληλισμός σύνταξης), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Ενώ θα μπορούσε να χαρακτηριστεί και ως προδρομική Άμεση Διακειμενική Αναφορά, καθώς λειτουργεί ως τίτλος που επεξηγείται αμέσως κατωτέρω, εντούτοις δεν εντοπίστηκε κάποιος διακειμενικός ενδείκτης.
85	K1	605	Governments should promote the right framework conditions for wage negotiations by social partners.	Οι κυβερνήσεις πρέπει να ενθαρρύνουν τη δημιουργία κατάλληλων συνθηκών για τη διεξαγωγή των μισθολογικών διαπραγματεύσεων από τους κοινωνικούς εταίρους.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should promote	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς την ανάγκη προώθησης εκ μέρους των κυβερνήσεων μισθολογικών διαπραγματεύσεων από τους κοινωνικούς εταίρους), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (wage – μισθολογικών, social partners – κοινωνικούς εταίρους, βασικές έννοιες), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
86	K2	524	The framework conditions for the development of new knowledge and centres of competence should be optimised and the transfer of knowledge to all kinds of users should be strengthened.	Το πλαίσιο των συνθηκών για την ανάπτυξη νέων γνώσεων και κέντρων υποδομής ειδικότητας θα πρέπει να βελτιστοποιηθεί και θα πρέπει να ενισχυθεί η μετάδοση γνώσεων σε κάθε είδους χρήστες.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should be optimised, should be strengthened	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τις μεθόδους επίτευξης νέας γνώσης της Δανίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the development of new knowledge – την ανάπτυξη νέων γνώσεων, centres of competence – κέντρων υποδομής ειδικότητας, έννοιες σχετιζόμενες με την καινοτομία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
87	K2	530	Improve interaction between private and public sectors on research and innovation, and in particular support their collaboration to promote the commercialisation of new knowledge.	Βελτίωση της διάδρασης μεταξύ του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα για θέματα έρευνας και καινοτομιών και ειδικότερα στήριξη της συνεργασίας τους για την προώθηση της εμπορικής εκμετάλλευσης των νέων γνώσεων	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(Span of instruments /actions/policies initiated or planned:) improve, support, new knowledge	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία ως προς δράσεις που σκοπεύει να αναλάβει η Δανία για την επίτευξη της καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (research and innovation – έρευνας και καινοτομίας, private and public sectors – δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, new knowledge – νέων γνώσεων, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
88	K6	562	Now is the time to start defining clearly understandable and measurable targets such as e.g.5 a 25% reduction in the administrative burden for citizens and businesses, achieving interoperability, providing enablers (such as identity management) for pan-European services until 2010, evolution towards paperless administration, society-wide take-up of key eGovernment services, etc.	Τώρα είναι η στιγμή για να αρχίσει ο καθορισμός καθαρά κατανοητών και μετρήσιμων στόχων, όπως για παράδειγμα: Μείωση 25% στη διοικητική επιβάρυνση για τους πολίτες και τις επιχειρήσεις, Επίτευξη διεφαρμοσιμότητας (όπως είναι η διαχείριση ταυτότητας) για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες έως το 2010, Εξέλιξη προς μη γραφειοκρατική διοίκηση, Απόδοση βασικών υπηρεσιών Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης στην κοινωνία, κτλ		now is the time, to start defining targets, achieving, until 2010, evolution towards	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη να τεθούν οι στόχοι της επόμενης περιόδου για την ηλεκτρονική διακυβέρνηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (targets – στόχοι, administrative burden – διοικητική επιβάρυνση, pan-European services – πανευρωπαϊκές υπηρεσίες eGovernment services – υπηρεσιών Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης, βασικές έννοιες που επαναλαμβάνονται στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του interoperability ως «διεφαρμοσιμότητα», το οποίο δεν υφίσταται αντί του ορθού «διαλειτουργικότητα»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	διαλειτουργικότητα
89	K4	1777	They also note the importance of work to address any barriers to Russian investments in the EU energy sector.	Τονίζουν επίσης τη σημασία να αντιμετωπιστούν μέσω της εργασίας οποιαδήποτε εμπόδια τεθούν στις ρωσικές επενδύσεις στον ενεργειακό τομέα της ΕΕ.		work to address	Μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη να αρθούν τα εμπόδια των ρωσικών επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας στην ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (EU energy sector – στον ενεργειακό τομέα της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του work to address ως «να αντιμετωπιστούν μέσω της εργασίας», αντί του ορθού «να εργαστούν τα μέρη ώστε», δεν υφίσταται εδώ η έννοια μιας συγκεκριμένης εργασίας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	να εργαστούν τα μέρη ώστε

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακαιμενικής Αναφοράς	Διακαιμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
90	K10	1568	However, applicants may submit more than one proposal, provided the partners are different and provided that the proposals pertain to projects that are clearly different in content, or in geographical coverage.	Ωστόσο, οι υποψήφιοι δύνανται να υποβάλουν περισσότερες της μίας προτάσεις, υπό την προϋπόθεση ότι οι εταίροι τους είναι διαφορετικοί και οι προτάσεις αναφέρονται σε έργα τα οποία διαφέρουν σαφώς ως προς το περιεχόμενο ή τη γεωγραφική κάλυψη.		οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	may submit	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τις δυνατότητες υποβολής προτάσεων στο πλαίσιο του ASIA-Invest), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (applicants – οι υποψήφιοι, proposal – προτάσεις, partners – εταίροι, geographical coverage – γεωγραφική κάλυψη, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).
91	K2	864	A commission was established to improve the horizontal coordination of Science, Innovation and ICT policies and assist the Government in its decision-making.	Συστάθηκε μια επιτροπή για την βελτίωση του οριζόντιου συντονισμού των πολιτικών για την Επιστήμη, την Καινοτομία, τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών, και την επικύρωση της κυβέρνησης κατά την διαδικασία διαμόρφωσης αποφάσεων		σύγκλιση οργάνου που θα δημοσιεύει αποφάσεις	to improve, and assist	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τις δράσεις της Ολλανδίας για την Καινοτομία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (horizontal coordination of Science, Innovation and ICT policies – του οριζόντιου συντονισμού των πολιτικών για την Επιστήμη, την Καινοτομία, τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).
92	K2	724	The National Research and Technology Office is to be established by the end of 2003 and will be in charge of S&T policy making, EU integration in the R&D field, international relations, as well as the operation of the National R&D and Research-Utilisation Fund.	Το Γραφείο Εθνικών Ερευνών και Τεχνολογίας θα ιδρυθεί μέχρι το τέλος του 2003 και θα είναι αρμόδιο για την διαμόρφωση των πολιτικών στους τομείς της Επιστήμης και της Τεχνολογίας, για την Ευρωπαϊκή ολοκλήρωση στα πεδία E&A, για τις διεθνείς σχέσεις, καθώς και για την λειτουργία του Εθνικού Ταμείου E&A και Εκμετάλλευσης των Ερευνών.		σύγκλιση οργάνου που θα δημοσιεύει αποφάσεις	is to be established, by the end of 2003, will be in charge	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τις δράσεις που θα αναλάβει η Ουγγαρία για την προώθηση της Καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (S&T policy making – διαμόρφωση των πολιτικών στους τομείς της Επιστήμης και την Τεχνολογίας, R&D field – στα πεδία E&T, βασικές έννοιες που επαναλαμβάνονται στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
93	K2	833	– Strengthen the positive perception of technology by tackling the cultural bias against it. Improve rewards and recognition of its economic and social importance in all relevant sectors, including engineering.	Ενίσχυση της θετικής αντίληψης όσον αφορά την τεχνολογία αντιμετωπίζοντας την πολιτιστική μεροληψία που υπάρχει κατά της. Βελτίωση της ανταμοιβής και της αναγνώρισης της οικονομικής και της κοινωνικής σημασίας σε όλους τους σχετικούς τομείς συμπεριλαμβανομένης και της μηχανικής.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(ERT urges EU governments to address as a matter of priority the following issues to boost research and innovation:) strengthen, by tackling, improve	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει προτάσεις για την ενίσχυση της έρευνας και της καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας technology – τεχνολογία, relevant sectors – σχετικούς τομείς (της τεχνολογίας)), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
94	K4	1759	In this context, the Parties also welcome the opportunities, presented by the establishment of four Thematic Groups under the Energy Dialogue, for a deeper analysis of the issues of interest to the EU and Russian energy sectors.	Σε αυτό το πλαίσιο, οι δύο πλευρές χαιρετίζουν επίσης τις ευκαιρίες που παρουσιάστηκαν από τη θέσπιση των τεσσάρων θεματικών ομάδων στον Ενεργειακό Διάλογο, για μια βαθύτερη ανάλυση των ζητημάτων ενδιαφέροντος στους ενεργειακούς τομείς ΕΕ και Ρωσίας.	σύγκλιση οργάνου που θα δημοσιεύει αποφάσεις	the opportunities, for a deeper analysis	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τις μέχρι τώρα δράσεις στο πλαίσιο του διαλόγου για την ενέργεια μεταξύ Ρωσίας και ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Energy dialogue – στον Ενεργειακό διάλογο, issues of interest to the EU and Russian energy sectors – των ζητημάτων ενδιαφέροντος στους ενεργειακούς τομείς ΕΕ και Ρωσίας, έννοιες βασικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
95	K3	908	European transport policy would benefit from a better overview of transport research, from local to global levels.	Η ευρωπαϊκή πολιτική μεταφορών θα επωφελείτο από μια καλύτερη επισκόπηση της έρευνας για τις μεταφορές, από τοπικό σε παγκόσμιο επίπεδο.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	would benefit, a better overview	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα να πείσει ως προς την αξία της σύγκλισης των ερευνών στον τομέα των μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (European transport policy – η ευρωπαϊκή πολιτική μεταφορών, transport research – της έρευνας για τις μεταφορές, έννοιες βασικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
96	K10	1570	Please note that in these cases, each proposal must be submitted in a separate envelope.	Σημειώνεται ότι σε αυτές τις περιπτώσεις κάθε πρόταση πρέπει να υποβάλλεται σε ξεχωριστό φάκελο.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	must be submitted	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να παράσχει οδηγίες για την υποβολή προτάσεων για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-Invest), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (proposal – πρόταση, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
97	K2	838	A predictable and stable system should apply equally to large and small companies irrespective of whether they are profitable.	Θα πρέπει να εφαρμοστεί ομοιόμορφα σε μικρές και μεγάλες εταιρίες ένα αναμενόμενο και σταθερό σύστημα, άσχετα με το ανά αυτές παρουσιάζουν κέρδος ή όχι.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(ERT urges EU governments to address as a matter of priority the following issues to boost research and innovation:) should apply	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (προτάσεις για την ενθάρρυνση των ιδιωτικών επενδύσεων στον τομέα της έρευνας και τεχνολογίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (system - σύστημα, εννοείται χρηματοδότησης και παροχής φορολογικών κινήτρων), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του predictable ως «αναμενόμενο», αντί του ορθού «προβλεπόμενο»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	προβλεπόμενο
98	K1	410	improve and simplify the corporate tax system and the regulatory environment.	Βελτιώνοντας και απλουστεύοντας το σύστημα φορολόγησης και το ρυθμιστικό πλαίσιο των επιχειρήσεων.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(create a business friendly environment:) improve and simplify	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (συστάσεις για την ενθάρρυνση της επιχειρηματικότητας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (corporate tax system – σύστημα φορολόγησης, regulatory environment – το ρυθμιστικό πλαίσιο των επιχειρήσεων, βασικές έννοιες για την ενίσχυση της επιχειρηματικότητας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
99	K2	675	Adopt a package of direct and indirect financial and tax measures	Υιοθέτηση ενός πακέτου άμεσων και έμμεσων οικονομικών και φορολογικών μέτρων.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(Span of instruments /actions/policies initiated or planned:) adopt	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τις δράσεις που προγραμματίζει η Βουλγαρία αναφορικά με την Καινοτομία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (direct and indirect financial and tax measures – άμεσων και έμμεσων οικονομικών και φορολογικών κινητήρων, βασικές έννοιες για την επίτευξη της καινοτομίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
100	K5	530	A forecast of improvements to 2015 is almost impossible, as further projects are under discussion but not yet decided.	Η πρόβλεψη της προόδου έως το 2015 είναι σχεδόν αδύνατη, καθώς τα περισσότερα έργα βρίσκονται υπό συζήτηση αλλά δεν έχει αποφασιστεί ακόμη η υλοποίησή τους.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	further projects, under discussion	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την πιθανότητα περαιτέρω δράσεων στο δίκτυο μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Improvements – της προόδου, projects – έργα, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
101	K10	1573	In cases where an individual partnership member has already been successful in obtaining financial support for a project presented under the Asia-Invest II Programme (either as an applicant or as a partner), <b>subsequent proposals will only be accepted</b> if - at the time of submitting the new proposal - this partnership member is up to date with all reporting obligations within the grant contract for the supported project.	Σε περίπτωση που ένα μεμονωμένο μέλος εταιρικής σχέσης έχει ήδη επιτύχει τη χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης για ένα έργο στο πλαίσιο του Προγράμματος Asia-Invest II (είτε ως υποψήφιος είτε ως εταίρος), οι όποιες επόμενες προτάσεις θα γίνουν αποδεκτές μόνο εάν (κατά τη χρονική στιγμή της υποβολής της νέας πρότασης) το εν λόγω μέλος της εταιρικής σχέσης είναι ενήμερο για όλες τις αναφερόμενες υποχρεώσεις στο πλαίσιο της σύμβασης επιχορήγησης για το προς ενίσχυση έργο.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	subsequent proposals, will only be accepted, if	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την δυνατότητα επιπλέον προτάσεων χρηματοδότησης στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-Invest), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (individual partnership – μεμονωμένο μέλος εταιρικής σχέσης, financial support – χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης, applicant – υποψήφιος, partner – εταίρος, proposals – προτάσεις, obligations – υποχρεώσεις, grant contract – σύμβασης επιχορήγησης, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις	
102	K6	641	User-focused re-organisation of public administrations is absolutely essential for success (based on a clear understanding of the needs, behaviour and expectations of the users).	Η αναδιοργάνωση των δημόσιων διοικήσεων με επίκεντρο το χρήστη είναι απολύτως απαραίτητη για την επιτυχία (βασισμένη σε ξεκάθαρη κατανόηση των αναγκών, της συμπεριφοράς και των προσδοκιών των χρηστών).		οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	is absolutely essential	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (προτάσεις για την επίτευξη της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (user-focused – με επίκεντρο το χρήστη, reorganisation – αναδιοργάνωση, public administrations – δημοσίων διοικήσεων, the needs, behaviour and expectations of the users – των αναγκών, της συμπεριφοράς και των προσδοκιών των χρηστών, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
103	K2	839	– Stimulate the creation of cross-border collaborative R&D networks with large and small companies and academic participation. The emergence and development of networks will be strongly helped if public funding is available in the pre-competitive research stage.	-Ενθάρρυνση της δημιουργίας διασυνοριακών δικτύων συνεργασίας μεταξύ μικρών και μεγάλων εταιριών συμπεριλαμβανομένης και της ακαδημαϊκής συμμετοχής. Η εμφάνιση και η ανάπτυξη των δικτύων θα βοηθηθεί σημαντικά αν υπάρχει κρατική χρηματοδότηση στο προ-ανταγωνιστικό ερευνητικό στάδιο.		οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(ERT urges EU governments to address as a matter of priority the following issues to boost research and innovation:)	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (προτάσεις για την ενθάρρυνση της έρευνας και της τεχνολογίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (cross-border collaborative R&D networks – διασυνοριακών δικτύων συνεργασίας, the emergence and development of networks – η εμφάνιση και η ανάπτυξη των δικτύων, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του emergence ως «εμφάνιση», αντί του νοηματικά ορθού «δημιουργία», καθώς και με την παράλειψη του R&D – έρευνας και τεχνολογίας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	η εμφάνιση--> η δημιουργία

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
104	K1	153	An appropriate and tension-free macroeconomic policy approach consists of the following elements.	Μια κατάλληλη προσέγγιση μακροοικονομικής πολιτικής η οποία να μην επιτρέπει οικονομικές εντάσεις, περιλαμβάνει τα εξής στοιχεία:	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	an (idefinite article), consists	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει για το τι θα πρέπει να περιλαμβάνει η μακροοικονομική πολιτική), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (macroeconomic policy approach – προσέγγιση μακροοικονομικής πολιτικής, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
105	68	641	Support the development by industry of new products, processes and services, in particular through increased participation in European and international research cooperation	Υποστήριξη της ανάπτυξης με την παραγωγή νέων προϊόντων διαδικασιών και υπηρεσιών ιδιαίτερα μέσω της αυξημένης συμμετοχής σε Ευρωπαϊκές και διεθνείς ερευνητικές συνεργασίες.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(Span of instruments /actions/policies initiated or planned:) support the development, new products, processes and services	απαλοιφή (μερική)	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει για πρωτοβουλίες, δράσεις ή πολιτικές που εφαρμόζονται ήδη ή σχεδιάζονται), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (support – υποστήριξη, παράλληλη δομή με απαρέμφατα ως απαρίθμηση των πρωτοβουλιών, research cooperation – ερευνητικές συνεργασίες, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (έχει απαλειφθεί το by industry – από την βιομηχανία. Η αφαίρεση της πληροφορίας αυτής μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση, καθώς λείπει ο δράστης της ενέργειας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	παραλείπεται το by industry



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
106	21	1545	The duration of a project (including follow up activities) cannot exceed 36 months. The minimum duration is 12 months.	Η διάρκεια ενός έργου (συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων συνεχούς παρακολούθησης) δεν δύναται να υπερβαίνει τους 36 μήνες, ενώ δεν δύναται να είναι μικρότερη των 12 μηνών.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου (είδος κειμένου)	the duration of a project	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την μέγιστη και την ελάχιστη επιτρεπόμενη διάρκεια ενός έργου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (project – έργο, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος follow up activities έχει αποδοθεί εσφαλμένα ως «δραστηριότητες συνεχούς παρακολούθησης» αντί του «επακόλουθες δραστηριότητες», με αποτέλεσμα την απώλεια του νοήματος και την μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	επακόλουθες δραστηριότητες
107	11	539	The full benefits of EMU and of the budgetary policy co-ordination arrangements covered by the SGP will only be realised when the transition phase to accomplishing medium term budgetary positions close to balance or in surplus will be completed.	Τα πλεονεκτήματα της ΟΝΕ και των ρυθμίσεων για τον συντονισμό των δημοσιονομικών πολιτικών που περιλαμβάνονται στο Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης στο σύνολό τους θα καταστούν εφικτά μόνο μετά την ολοκλήρωση της μεταβατικής φάσης για την επίτευξη μεσοπρόθεσμων δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικές.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	will only be realised, will be completed	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους διακειμενικούς δεσμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υφίσταται κάποια ιδιαιτερότητα στη μορφή), προθετικότητα (να τονίσει τη σημασία της μεταβατικής φάσης για την επίτευξη των μεσοπρόθεσμων προϋπολογισμών σε ισοζύγιο ή πλεόνασμα ώστε να επιτευχθεί ο συντονισμός των πολιτικών προϋπολογισμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (budgetary policy, budgetary positions, balance surplus, medium-term – δημοσιονομικών πολιτικών, δημοσιονομικών καταστάσεων, ισορροπία, πλεονασματικές, μεσοπρόθεσμων, μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης ορολογίας), πληροφοριακή υπόσταση (το balance αποδίδεται ως ισορροπία αντί του ισοσκελισμένος, μεταβάλλοντας την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
108	13	543	Beyond providing scope for the free play of automatic stabilisers, budgetary policies should be oriented by the need to improve the quality and the sustainability of public finances.	κατά την κατάρτιση των δημοσιονομικών πολιτικών δεν πρέπει να λαμβάνεται υπόψη μόνο η παροχή περιθωρίου για την ελεύθερη λειτουργία των ελεύθερων σταθεροποιητών, αλλά και η ανάγκη για βελτίωση της ποιότητας και της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should be oriented, need to improve	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους διακειμενικούς δεσμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υφίσταται κάποια ιδιαιτερότητα στη μορφή), προθετικότητα (να τονίσει τη σημασία της ανάγκης για καλύτερη ποιότητα και βιωσιμότητα των δημοσίων οικονομικών, στο οποίο θα πρέπει να στοχεύουν οι πολιτικές για τον προϋπολογισμό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (budgetary policies – δημοσιονομικών πολιτικών, αντί για πολιτικών για τον προϋπολογισμό, μεταβάλλοντας τη συνεκτικότητα, public finances – δημόσιων οικονομικών, quality and sustainability – ποιότητας και βιωσιμότητας, σημαντικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (το budgetary μεταφράζεται ως «δημοσιονομικός» και το automatic stabilisers ως «ελεύθερων σταθεροποιητών» αντί για «αυτόματων», μεταβάλλοντας την πληροφοριακή-υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
109	137	694	ii. in order to fulfil the requirements of the Kyoto protocol in a cost-effective way, Member States should prepare for the introduction of emissions trading at EU level by ensuring inter alia that they have in place sufficiently robust procedures for monitoring, reporting and verification of emissions.	ii. Προκειμένου να ικανοποιηθούν οι προϋποθέσεις του πρωτοκόλλου του Κιότο με τρόπο αποδοτικό ως προς το κόστος, τα κράτη μέλη πρέπει να προετοιμαστούν για τη εισαγωγή εκπομπών αερίων σε επίπεδο ΕΕ εξασφαλίζοντας μεταξύ άλλων ότι διαθέτουν ικανά μέσα για την παρακολούθηση, την αναφορά και την ταυτοποίηση των εκπομπών.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should prepare, for the introduction	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (οδηγία-σύσταση στα κράτη μέλη για την συμμόρφωση με το πρωτόκολλο του Κυότο αναφορικά με τις εκπομπές αερίων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (αρίθμηση των μέτρων που πρέπει να ακολουθηθούν, cost-effective way – τρόπος αποδοτικός ως προς το κόστος, έννοια-σκοπός της ΕΕ, emissions – εκπομπές αερίων, σε συνδυασμό με το πρωτόκολλο του Κυότο και σε σχέση με τις δράσεις της ΕΕ για το περιβάλλον), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος emissions trading έχει αποδοθεί εσφαλμένα απλώς ως «εκπομπών αερίων», ενώ πρόκειται για «εμπορία δικαιωμάτων εκπομπών»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	εμπορία δικαιωμάτων εκπομπών

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
110	95	700	Support technology transfer to business and encourage spin offs	Στήριξη της μεταφοράς της τεχνολογικής γνώσης στις επιχειρήσεις και ενθάρρυνση των νέων επιχειρήσεων.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(Span of instruments /actions/policies initiated or planned:) support, and encourage	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδότηση), προθετικότητα (να ενημερώσει για προγραμματισμένες ή εφαρμοζόμενες δράσεις της Τσεχίας για την μεταφορά τεχνολογίας στον τομέα των επιχειρήσεων και για την ίδρυση νέων εταιρειών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (support – στήριξη, παράλληλη δομή των δράσεων με απαρέμφατο, technology transfer to business – μεταφοράς της τεχνολογικής γνώσης στις επιχειρήσεις, encourage spin offs – ενθάρρυνση νέων επιχειρήσεων, αμφότερα συνδέονται με την έννοια της καινοτομίας), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος spin offs έχει αποδοθεί εσφαλμένα ως «νέες επιχειρήσεις» αντί του «εταιρείες τεχνολογικοί», όπως έχει αποδοθεί στην ελληνική με αποτέλεσμα την μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	εταιρείες τεχνολογικοί

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
111	103	719	Develop highly skilled human resources and increase researchers» mobility between academia and industry	Ανάπτυξη του υψηλά εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού και αύξηση της κινητικότητας των ερευνητών μεταξύ των ακαδημιών και της βιομηχανίας.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(Span of instruments /actions/policies initiated or planned:) develop, and increase	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συσυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για προγραμματισμένες ή εφαρμοζόμενες δράσεις της Ουγγαρίας για την ανάπτυξη ανθρώπινου δυναμικού και την σύνδεση των Πανεπιστημίων με την βιομηχανία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (develop – ανάπτυξη, παράλληλη δομή των δράσεων με απαρέμφοτο, researchers» mobility – κινητικότητα των ερευνητών, αφορά στην σύνδεση της έρευνας με την αγορά, όπως αναφέρεται παραπάνω, ωστόσο η εσφαλμένη απόδοση του academia ως «ακαδημιών» οδηγεί στην απώλεια της έννοιας της έρευνας από αυτή την σύνδεση, καθώς οι ακαδημίες δεν είναι πανεπιστημιακά ιδρύματα), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος academia έχει αποδοθεί εσφαλμένα ως «ακαδημίες» αντί του «πανεπιστημιακή κοινότητα» ή «ακαδημαϊκός χώρος», με αποτέλεσμα την μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	πανεπιστημιακή κοινότητα, ακαδημαϊκός χώρος

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
112	16	541	Στήριξη ερευνών που έχουν ως θέμα τον άνθρωπο και το περιβάλλον και δημιουργία ενός αειφόρου μέλλοντος.	Στήριξη ερευνών που έχουν ως θέμα τον άνθρωπο και το περιβάλλον και δημιουργία ενός αειφόρου μέλλοντος.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	(Span of instruments /actions/policies initiated or planned:) support	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για δράσεις, πολιτικές, κ.λπ της Γερμανίας και συγκεκριμένα για την υποστήριξη της έρευνας για τον άνθρωπο και το περιβάλλον), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (support – στήριξη, παράλληλη δομή με απαρέμφατο, research for man and the environment, viable future – ερευνών που έχουν ως θέμα τον άνθρωπο και το περιβάλλον, αειφόρου μέλλοντος, σύνδεση με την έννοια της βιώσιμης ανάπτυξης που αναφέρεται παραπάνω ως στόχος των πολιτικών/δράσεων), πληροφοριακή υπόσταση (μεταφραστική αστοχία σε συντακτικό επίπεδο. Το creation εξαρτάται από το research όχι από το support, επομένως θα έπρεπε να αποδοθεί ως «και την δημιουργία». Ως εκ τούτου, υπάρχει μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	την δημιουργία, δεν εξαρτάται από το span, αλλά από το support

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
113	12	561	Targets for impact and transformation towards 2010 should be agreed upon.	Οι στόχοι της απήχησης και του μετασχηματισμού προς το 2010 πρέπει να συμφωνούν με τα παραπάνω.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should be agreed upon, towards 2010	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη να συμφωνηθούν οι αλλαγές στην δημόσια διοίκηση και ο αντίκτυπός τους με σκοπό την επίτευξη των στόχων της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης για το 2010), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (targets – στόχοι, οι οποίοι αναφέρονται στην συνέχεια, 2010, οι τελικοί στόχοι που έχουν τεθεί για την ηλεκτρονική διακυβέρνηση, transformation – μετασχηματισμού, οι αλλαγές που θα πρέπει να γίνουν, όπως αναφέρονται και σε άλλα σημεία στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (εσφαλμένη απόδοση του impact ως απήχηση, αντί για αντίκτυπο και συντακτική μεταφραστική αστοχία του should be agreed upon ως πρέπει να συμφωνούν με τα παραπάνω αντί του ορθού «πρέπει να συμφωνηθούν»). Ως εκ τούτου, υπάρχει μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	να συμφωνηθούν
114	10	892	It will also help to inform transport policy at European level.	Θα συμβάλει επίσης στην ενημέρωση της πολιτικής μεταφορών σε ευρωπαϊκό επίπεδο.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	will help to inform	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (εκφράζει την άποψη ότι το ERANET-TRANSPORT θα συμβάλει στη διαμόρφωση της πολιτικής μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (transport policy – πολιτικής μεταφορών, οι μεταφορές είναι κομβική έννοια στην ενότητα αυτή), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του inform ως «ενημέρωση», αντί του διαμόρφωση αποτελεί παρανόηση, καθιστά την φράση δυσνόητη και οδηγεί σε μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	στη διαμόρφωση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
115	41	990	At this stage, the ministry will also compile a directory of expertise and facilities in each country.	Σ» αυτό το στάδιο, το υπουργείο θα καταρτίσει επίσης έναν κατάλογο ειδημόνων και υπηρεσιών σε κάθε χώρα.	μελλοντικό κείμενο χωρίς αναφορά τίτλου	will also compile	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (ενημέρωση για δράση του Υπουργείου Γεωργίας της Ολλανδίας αναφορικά με την χρηματοδότηση και την διαχείριση της έρευνας στον τομέα της ορθής μεταχείρισης των ζώων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the ministry – το υπουργείο (Γεωργίας), expertise – ειδήμονες στον τομέα, που διεξάγουν έρευνα σχετικά, έννοια που εμφανίζεται αρκετά σε αυτή την ενότητα του κειμένου, facilities – υπηρεσίες, εσφαλμένη απόδοση, πρόκειται για τις ερευνητικές εγκαταστάσεις), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του facilities ως «υπηρεσίες» αντί του «εγκαταστάσεις» αποτελεί παρανόηση και οδηγεί σε μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	των εγκαταστάσεων
116	1	518	To this end, policies should be geared at achieving a balanced and sustainable expansion of economic activity.	Προς αυτή την κατεύθυνση, οι οικονομικές πολιτικές πρέπει να συντονιστούν για την επίτευξη μιας ισορροπημένης και βιώσιμης επέκτασης της οικονομικής δραστηριότητας.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	to this end, should be geared	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (σύσταση για τον προσανατολισμό των οικονομικών πολιτικών των κρατών μελών ώστε να επιτευχθεί η επέκταση της οικονομικής δραστηριότητας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Policies – οικονομικές πολιτικές, economic activity – οικονομικής δραστηριότητας, έννοιες κομβικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του geared ως «να συντονιστούν» αντί του να «προσαρμοστούν» μεταβάλλει το νόημα και προκαλεί παρανόηση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
117	8	556	A more comprehensive benchmarking is needed, which goes beyond measuring mere availability or numbers of users.	Χρειάζεται ένα πιο κατανοητό μέτρο επίδοσης, το οποίο προχωρά πιο πέρα από τη μέτρηση απλά της διαθεσιμότητας ή των αριθμών των χρηστών.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	is needed	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδήλωση), προθετικότητα (συστήνει την υιοθέτηση μιας ενιαίας μεθόδου συγκριτικής αξιολόγησης στο πλαίσιο της επίτευξης της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (comprehensive benchmarking – πιο κατανοητό μέτρο επίδοσης (εσφαλμένη απόδοση), έχει ξαναφερθεί η ανάγκη για πιο ολοκληρωμένη συγκριτική αξιολόγηση παραπάνω, availability or numbers of users – διαθεσιμότητας ή αριθμών των χρηστών, επαναλαμβάνονται οι έννοιες, πρόκειται για χαρακτηριστικά της υφιστάμενης ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του comprehensive ως «κατανοητό» αντί του «ολοκληρωμένο» αποτελεί παρανόηση, ενώ το benchmarking αποδίδεται ως «συγκριτική αξιολόγηση». Ως εκ τούτου, μεταβάλλεται την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	ολοκληρωμένο
118	27	579	A horizontal eGovernment policy is needed but –most importantly- <b>eGovernment policy should become part and parcel of sectoral policies (e.g. immigration, agriculture, social security, etc).</b>	Χρειάζεται μια οριζόντια πολιτική Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης, αλλά- κυρίως- η πολιτική Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης πρέπει να γίνει κομμάτι και μέρος των τομεακών πολιτικών (π.χ. μετανάστευση, γεωργία, κοινωνική ασφάλεια κτλ.) .	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should become	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την ανάγκη σύνδεσης της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης με τις τομεακές πολιτικές), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (eGovernment policy – πολιτική Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης, κομβική έννοια του κειμένου, sectoral policies – τομεακών πολιτικών, στο οποίο γίνεται συχνή αναφορά), πληροφοριακή υπόσταση (αδυναμία αναγνώρισης του ιδιοματισμού part and parcel, ο οποίος αποδίδεται ως «αναπόσπαστο τμήμα», οδηγώντας σε μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	αναπόσπαστο τμήμα, αδυναμία αναγνώρισης έκφρασης

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
119	34	592	Such a concrete and common measurement framework should address e.g. efficiency gains, effectiveness, red tape reduction (linked to better regulation when needed) , quality, security and trust in online public services shall be put in place.	Τέτοιο καθορισμένο και κοινό πλαίσιο μέτρων πρέπει να απευθύνεται, π.χ. στα κέρδη απόδοσης, την αποτελεσματικότητα, την υπηρεσιακή μείωση (σύνδεση με καλύτερους κανονισμούς όταν χρειάζεται), την ποιότητα, την ασφάλεια και την εμπιστοσύνη στις δημόσιες υπηρεσίες άμεσης επικοινωνίας που θα δημιουργηθούν.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	should address, shall be put in place	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη να υπάρξει ένα κοινό πλαίσιο μέτρησης του αντίκτυπου των μέσων ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (common measurement framework – κοινό πλαίσιο μέτρων (εσφαλμένη απόδοση), επαναλαμβάνεται η έννοια και παραπάνω, red tape reduction – υπηρεσιακή μείωση (εσφαλμένη απόδοση), στόχος της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης, αναφέρεται και σε άλλα σημεία, online public services – δημόσιες υπηρεσίες άμεσης επικοινωνίας (εσφαλμένη απόδοση), ηλεκτρονικές υπηρεσίες που ήδη υφίστανται, όπως αναφέρεται σε άλλα σημεία), πληροφοριακή υπόσταση (πολλαπλές εσφαλμένες αποδόσεις: common measurement framework – κοινό πλαίσιο μέτρησης, όχι μέτρων, red tape reduction – μείωση της γραφειοκρατίας, όχι υπηρεσιακή, online public services – ηλεκτρονικές δημόσιες υπηρεσίες, όχι άμεσης επικοινωνίας και τέλος, το address σημαίνει «αντιμετωπίζω», όχι «απευθύνομαι». Επίσης το shall δηλώνει υποχρέωση και αποδίδεται ως «πρέπει να δημιουργηθούν. Ως εκ τούτου, υπάρχει μεγάλη μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση λόγω παρανοήσεων), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Address -> αντιμετωπίζω, shall be put -> θα πρέπει να δημιουργηθούν

Α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
120	29	581	Therefore, eGovernment shall be taken into consideration in the elaboration of domain specific or sectoral policies.	Επομένως, η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση θα ληφθεί υπόψη στην επεξεργασία των πολιτικών συγκεκριμένων πεδίων ή των τομεακών πολιτικών.	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	shall be taken into consideration	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την υποχρέωση να λαμβάνεται υπόψη η ηλεκτρονική διακυβέρνηση στις τομεακές πολιτικές ή τις πολιτικές συγκεκριμένων πεδίων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (eGovernment – Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση, η βασικότερη έννοια του κειμένου, domain specific or sectoral policies – πολιτικών συγκεκριμένων πεδίων ή τομεακών πολιτικών), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του shall be taken ως «θα ληφθεί (υπόψη)» αντί του ορθού «θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη», καθώς το shall δηλώνει υποχρέωση, ενώ αποδίδεται εσφαλμένα το ποιόν ενεργείας, εφόσον πρόκειται για όλες τις πολιτικές και όχι για μία μόνο φορά, οδηγεί στην μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη
121	68	729	It should be accompanied by a European-wide gap analysis as an instrument to maintain the innovation framework frequently up-to-date.	Πρέπει να συνοδεύεται από μια ευρεία Ευρωπαϊκή ανάλυση απόκλισης ως ένα μέσο για να διατηρηθεί το πλαίσιο καινοτομίας σύγχρονο	οδηγία ή σύσταση ως προς το τι πρέπει να γίνει ή τι προβλέπεται να γίνει	it should be accompanied, to maintain, up-to-date	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τον τρόπο να παραμένει το πλαίσιο καινοτομίας σύγχρονο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (innovation framework – πλαίσιο καινοτομίας, το θέμα της ενότητας), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του maintain ως «για να διατηρηθεί» αντί του ορθού «να διατηρείται», το οποίο προκύπτει από το επίρρημα frequently, οδηγεί στην μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης καθώς δίνεται η έννοια της άπαξ διατήρησης), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	για να διατηρείται...σύγχρονο

**Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Αναδρομική Άμεση Εξωκειμενική Διακειμενική Αναφορά**

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
122	K1	524	The pace of economic reform needs to be stepped up to attain an outstanding economic performance and to meet the challenges set by the Lisbon agenda so as to regain the conditions for full employment.	Πρέπει να επιταχυνθεί ο ρυθμός της οικονομικής μεταρρύθμισης για την επίτευξη σημαντικών οικονομικών επιδόσεων και για την αντιμετώπιση των προκλήσεων που θέτει η ατζέντα της Λισσαβόνας, προκειμένου να υπάρξουν ξανά οι προϋποθέσεις για πλήρη απασχόληση.	Σαφής αναφορά στην πηγή	(the challenges) set by	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορήσει για τις μεταρρυθμίσεις που θα πρέπει να γίνουν προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της Λισσαβόνας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (economic reform – οικονομικής μεταρρύθμισης, economic performance – οικονομικών επιδόσεων, Lisbon agenda – η ατζέντα της Λισσαβόνας, βασικές και επαναλαμβανόμενες έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
123	K2	509	Table 2.1: National policies towards the Barcelona objective	Πίνακας 2.1: Εθνικές πολιτικές για την επίτευξη του στόχου της Βαρκελώνης	Σαφής αναφορά στην πηγή	towards the	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις εθνικές πολιτικές για την επίτευξη των στόχων της Βαρκελώνης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (national policies – Εθνικές πολιτικές, the Barcelona objective – του στόχου της Βαρκελώνης, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
124	K9	1303	CFSP was subsequently consolidated further through the Amsterdam Treaty in 1997.	Η ΚΕΠΠΑ παγιώθηκε ακόμα περισσότερο το 1997, με την υπογραφή της Συνθήκης του Άμστερνταμ.	Σαφής αναφορά στην πηγή	was...consolidated further through	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις εθνικές πολιτικές για την επίτευξη των στόχων της Βαρκελώνης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (CFSP- ΚΕΠΠΑ, βασική έννοια στο κείμενο, consolidated further – παγιώθηκε περισσότερο, επαναλαμβανόμενη και βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
125	K2	587	The National Development Plan (2000-2006) provides for increased public investment in science, technology and innovation. It aims at reinforcing the basic R&D capability in public institutions, supporting applied research activities in industry, and strengthening collaboration between public institutions and industry. Emphasis is set on developing framework conditions that better link research with commercial reality.	Το Εθνικό Σχέδιο Ανάπτυξης (2000-2006) στοχεύει στην αύξηση των δημοσίων επενδύσεων στην επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία. Σκοπός είναι η ενίσχυση των βασικών δυνατοτήτων των δημοσίων φορέων στον τομέα της έρευνας και της ανάπτυξης, η στήριξη των εφαρμοσμένων ερευνητικών δραστηριοτήτων στην βιομηχανία, και η ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ δημοσίων φορέων και της βιομηχανίας. Δίνεται μεγάλη έμφαση στην ανάπτυξη ενός πλαισίου συνθηκών που στοχεύουν στην καλύτερη σύνδεση της έρευνας με την εμπορική πραγματικότητα.	Σαφής αναφορά στην πηγή	provides for	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει για το περιεχόμενο του Εθνικού Σχεδίου Ανάπτυξης της Ιρλανδίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (public investment in science, technology and innovation – δημοσίων επενδύσεων στην επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία, R&D capability – δυνατοτήτων...στον τομέα της έρευνας και την ανάπτυξης, collaboration between public institutions and industry – της συνεργασίας μεταξύ δημοσίων φορέων και της βιομηχανίας, βασικές έννοιες-στόχοι στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
126	K4	1769	A key objective of the Road Map for the Common Economic Space, adopted at the EU-Russia Summit of 10 May 2005, is the intensification of cooperation in the energy area, with particular emphasis on addressing issues related to the sustainability and continued reliability of the production, distribution, transportation and efficient use of energy.	Βασικός στόχος του Οδικού Χάρτη για τον Ενιαίο Οικονομικό Χώρο, που υιοθετήθηκε στη Σύνοδο Κορυφής ΕΕ – Ρωσίας στις 10 Μαΐου 2005, είναι η εντατικοποίηση της συνεργασίας στο ενεργειακό χώρο, με ιδιαίτερη έμφαση στην αντιμετώπιση ζητημάτων που σχετίζονται με τη βιωσιμότητα και τη διαρκή αξιοπιστία της παραγωγής, κατανομής, μεταφοράς και αποδοτικής χρήσης της ενέργειας.	Σαφής αναφορά στην πηγή	of the ... is the	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει για το περιεχόμενο του Οδικού Χάρτη για τον Ενιαίο Οικονομικό Χώρο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (intensification of cooperation in the energy area – η εντατικοποίηση της συνεργασίας στο ενεργειακό χώρο, βασική έννοια-στόχος στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
127	K5	607	In France, a national transport plan based on the law "Loi d'Orientation pour l'Aménagement et le Développement Durable du Territoire" from June 1999 determines future activities concerning transport investment planning.	Στη Γαλλία, ένα εθνικό σχέδιο μεταφορών που βασίζεται στο νόμο "Loi d'Orientation pour l'Aménagement et le Développement Durable du Territoire» (Νόμος Προσανατολισμού για την Άμυνα και την Αειφόρο Ανάπτυξη της Περιοχής) από τον Ιούνιο του 1999 καθορίζει τις μελλοντικές δραστηριότητες που αφορούν το σχεδιασμό επενδύσεων στον τομέα των μεταφορών.	Σαφής αναφορά στην πηγή	based on the law	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με τον γαλλικό νόμο για την άμυνα και την αειφόρο ανάπτυξη της Περιοχής), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (national Transport Plan – εθνικό σχέδιο μεταφορών, transport investment planning – το σχεδιασμό επενδύσεων στον τομέα των μεταφορών, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
128	K9	1244	Both the John Major and Tony Blair governments located Great Britain "at the heart of Europe," and at the turn of the century Tony Blair went even so far as to call for a "European superpower," explaining that "Europe today is no longer just about peace. It is about projecting collective power."	Οι κυβερνήσεις του John Major και του Tony Blair τοποθέτησαν τη Μεγάλη Βρετανία στο «σκληρό πυρήνα της Ευρώπης». Στις αρχές του αιώνα, μάλιστα, ο Tony Blair έκανε λόγο και για μια «ευρωπαϊκή υπερδύναμη», εξηγώντας ότι «η Ευρώπη δεν αφορά πλέον μόνο στη διασφάλιση της ειρήνης, αλλά και στην προβολή της συλλογικής ισχύος».	Σαφής αναφορά στην πηγή	Located Great Britain, went even so far as to call for a, explaining that	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τη θέση της Μεγάλης Βρετανίας απέναντι στην δημιουργία της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Europe – της Ευρώπης, Ευρώπη, European – Ευρωπαϊκή, βασική έννοια στο κείμενο, peace – τη διασφάλιση της ειρήνης, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
129	K9	1240	Exemplary here is Winston Churchill's statement from May 1953 that the British are with but not of Europe.	Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η δήλωση που έκανε ο Winston Churchill το Μάιο του 1953 ότι οι Βρετανοί θεωρούσαν εαυτούς υποστηρικτές της Ευρώπης αλλά όχι Ευρωπαίους.	Σαφής αναφορά στην πηγή	statement... that	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τη θέση της Μεγάλης Βρετανίας απέναντι στην δημιουργία της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (with ...of Europe – υποστηρικτές της Ευρώπης αλλά όχι Ευρωπαίους, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
130	K9	1291	For good or bad, this concern was confirmed by the leaders of the United States. In 1990, P resident George H.W. Bush commented: "We are not in Europe for the sake of the Europeans—we are in Europe for our own sake."	Σε πολλές ευρωπαϊκές κυβερνήσεις γεννήθηκε μια ανησυχία για το κατά πόσο οι Ηνωμένες Πολιτείες θα ήταν πλέον σε θέση να ασχολούνται με τα γεγονότα στην Ευρώπη τη δεδομένη στιγμή, ανησυχία η οποία, καλώς ή κακώς, επιβεβαιώθηκε από τους ηγέτες των ΗΠΑ. Το 1990, ο Πρόεδρος George H.W. Bush δήλωσε: «Δεν είμαστε στην Ευρώπη για το καλό των ευρωπαίων – είμαστε στην Ευρώπη για το δικό μας καλό».	Σαφής αναφορά στην πηγή	this concern, commented	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), δεν διαφαίνεται κάποια συλλογιστική (να πληροφορήσει ως προς τη θέση των Η.Π.Α. απέναντι στην δημιουργία της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Europe, Europeans – Ευρώπη, Ευρωπαίοι, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	this concern, δεσμός συνοχής
131	K9	1163	This fundamental disagreement among these three most important EU members over the war in Iraq illustrated that <b>Europe still does not have one phone number</b> and that its members continue to search for a coherent European foreign and security policy.	Αυτή η καίριας σημασίας διάσταση απόψεων των τριών κυριότερων μελών της ΕΕ περί του πολέμου στο Ιράκ κατέδειξε το γεγονός ότι η Ευρώπη ακόμη δεν έχει έναν κοινό «αριθμό τηλεφώνου» και ότι τα μέλη της εξακολουθούν να αποζητούν μια συνεκτική ευρωπαϊκή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας.	Σαφής αναφορά στην πηγή	Europe still does not have one phone number	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να παραπέμψει στη γνωστή ρήση του Kissinger για τον τηλεφωνικό αριθμό της Ευρώπης, εννοώντας ότι δεν υφίσταται ομοψυχία μεταξύ των κρατών μελών της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this fundamental disagreement – αυτή η καίριας σημασίας διάσταση απόψεων, εννοώντας την επιθετική εξωτερική πολιτική ή την χρήση πολιτικών μέσων επιβολής της ΕΕ, coherent European foreign and security policy – μια συνεκτική εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας, βασική έννοια-στόχος στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	η επικριτική φράση του Kissinger, «what is Europe?»s phone number?» για το ποιος μιλά εκ μέρους της Ευρώπης.



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
132	K4	1782	They also note the Round Tables which have been organised by the EU-Russia Energy Technology Centre on facilitating investments in the energy efficiency sector and suggest that consideration be given to ways of co-operating on clean fossil technologies.	Επισημαίνουν επίσης τις Στρογγυλές Τράπεζες που έχουν οργανωθεί από το Κέντρο Ενεργειακών Τεχνολογιών ΕΕ – Ρωσίας για τη διευκόλυνση των επενδύσεων στον τομέα ενεργειακής απόδοσης και προτείνουν να ληφθούν υπόψη τρόποι συνεργασίας για τις τεχνολογίες καθαρών καυσίμων.	Σαφής αναφορά στην πηγή	they also note the...on facilitating	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσουν ως προς τις πρωτοβουλίες που έχουν αναληφθεί αναφορικά με την διευκόλυνση των επενδύσεων στον ενεργειακό τομέα στο πλαίσιο του Κέντρου Ενεργειακών Τεχνολογιών ΕΕ-Ρωσίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (investments in the energy efficiency sector – των επενδύσεων στον τομέα ενεργειακής απόδοσης, ways of co-operating – τρόποι συνεργασίας, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
133	K2	689	Develop international research cooperation, using in particular FP6	Ανάπτυξη μιας διεθνούς συνεργασίας έρευνας, ειδικότερα με τη χρήση του 6ου προγράμματος-πλαisiού.	Σαφής αναφορά στην πηγή	using	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις δράσεις που σχεδιάζει η Κύπρος για την προώθηση της Καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (international research cooperation – μιας διεθνούς συνεργασίας έρευνας, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
134	K4	1784	They also note the TACIS projects on “Energy Efficiency at a Regional Level (Archangelsk, Astrakhan and Kaliningrad)” and on “Renewable Energy Policy and Rehabilitation of Small Scale Hydro Power Plants”.	Τονίζουν επίσης τα έργα στο πλαίσιο του προγράμματος TACIS για την «Ενεργειακή Απόδοση σε περιφερειακό επίπεδο (Archangelsk, Astrakhan, και Kaliningrad)» και για την «Πολιτική για την Ανανεώσιμη Ενέργεια και αποκατάσταση υδροηλεκτρικών εργοστασίων μικρής κλίμακας».	Σαφής αναφορά στην πηγή	The TACIS projects on	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσουν ως προς τις πρωτοβουλίες που έχουν αναληφθεί αναφορικά με την ενεργειακή απόδοση και τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας στη Ρωσία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Energy Efficiency – ενεργειακή απόδοση, renewable energy policy – πολιτική για την ανανεώσιμη ενέργεια, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
135	K8	1146	To succeed, security sector reforms in transition countries have to be holistic, covering the judicial triad, and they must include those bodies responsible for the oversight of public security agencies, notably parliaments (OECD, 2005).	Για να είναι αποτελεσματικές, οι μεταρρυθμίσεις του συστήματος ασφάλειας πρέπει να είναι ολιστικές, να καλύπτουν το τρίπτυχο και πρέπει να περιλαμβάνουν τα όργανα που είναι αρμόδια για την εποπτεία των οργανισμών ασφάλειας, κυρίως των κοινοβουλίων (Ο.Ο.Σ.Α., 2005).	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	(OECD, 2005)	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τον ορισμό των επιτευχθέντων μεταρρυθμίσεων στον τομέα της ασφάλειας βάσει του ΟΟΣΑ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (security sector reforms – οι μεταρρυθμίσεις του συστήματος ασφάλειας, public security agencies – των οργανισμών ασφάλειας, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
136	K8	1082	On 30 July 2006, following an authorization by the UN Security Council, the EU deployed about 400 troops to Kinshasa (Council of the European Union, 2006c).	Στις 30 Ιουλίου 2006, μετά την έγκριση του Συμβουλίου Ασφάλειας των Ηνωμένων Εθνών, η Ευρωπαϊκή Ένωση ανάπτυξε περίπου 400 στρατεύματα στην Κινσάσα (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2006 γ).	σαφής αναφορά στην πηγή με βιβλιογραφική παραπομπή	following an authorization by the UN Security Council	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την διεξαγωγή επιχείρησης στην Κινσάσα, όπως προκύπτει από το Συμβούλιο της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (deployed ...troops – ανέπτυξε ...στρατεύματα, σχετικά με την έννοια της στρατιωτικής επιχείρησης), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
137	K8	887	Stemming from its commitment to attain the Millennium Development Goals agreed by the United Nations (UN), its awareness of the impact of globalization and the recognition that the security environment has changed, the EU has progressively redefined its approach to developing countries and toward Africa in particular (cf. Joint Statement, 2005).	Αναδεικνύοντας από την υποχρέωση να επιτευχθούν οι αναπτυξιακοί στόχοι της Χιλιετίας -οι οποίοι καθορίστηκαν από τον Οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ), η επίγνωση των επιπτώσεων της παγκοσμιοποίησης και η αναγνώριση ότι το πεδίο της ασφάλειας έχει αλλάξει- η Ε.Ε. έχει επανακαθορίσει σταδιακά την προσέγγισή της προς τις αναπτυσσόμενες χώρες και ειδικά προς την Αφρική. (Βλέπε την Κοινή Δήλωση, 2005).	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	(cf. Joint Statement, 2005).	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την αλλαγή της πολιτικής της ΕΕ απέναντι στις υπό ανάπτυξη χώρες), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (security environment – το πεδίο της ασφάλειας, επιδιωκόμενος στόχος για το Κονγκό, its approach to developing countries – την προσέγγισή της προς τις αναπτυσσόμενες χώρες, αναφορά στην ανάμιξη της ΕΕ στο Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της εσφαλμένης απόδοσης του developing countries ως «αναπτυσσόμενες ή υπό ανάπτυξη χώρες») αντί του ορθού «αναπτυσσόμενες ή υπό ανάπτυξη χώρες»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
138	K7	738	But even in the Baltic States yearly average values of more than 800 kWh per year are possible for a 1 kWp system, which is comparable to Northern Germany [Sur 2004].	Ακόμα όμως και στα κράτη της Βαλτικής, είναι δυνατές ετήσιες μέσες τιμές άνω των 800 kWh κατ' έτος για σύστημα 1 kWp, κάτι που είναι συγκρίσιμο με τη βόρεια Γερμανία [Sur 2004].	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	[Sur 2004]	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με την εγκατάσταση φωτοβολταϊκών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (yearly average values – ετήσιες μέσες τιμές, 800kWh, 1 kwp, αναφορά στα φωτοβολταϊκά συστήματα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
139	K8	854	As member states have increasingly come to recognize that security implies far more than force and coercion, they are striving to improve co-ordination and coherence between the hard and soft tools at their disposal (Ibid: 645).	Εφόσον τα κράτη μέλη αποδέχτηκαν ολοένα και περισσότερο ότι η ασφάλεια απαιτεί περαιτέρω στοιχεία από την δύναμη και τον καταναγκασμό, οι ίδιοι προσπαθούν να βελτιώσουν τον συντονισμό και την συνοχή μεταξύ ισχυρών και ελαστικών εργαλείων στην διάθεσή τους (Αυτόθι 645).	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	(Ibid: 645)	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την προσπάθεια της ΕΕ να ισορροπήσει μεταξύ σκληρών και μαλακών μέτρων στο τομέα της ασφάλειας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (force and coercion – την δύναμη και τον καταναγκασμό, hard and soft tools – ισχυρών και ελαστικών εργαλείων, αναφορές στον τομέα της ασφάλειας), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της εσφαλμένης απόδοσης του hard and soft tools ως «ισχυρών και ελαστικών εργαλείων» αντί του ορθού «σκληρών και μαλακών», καθώς πρόκειται περί μέτρων επιβολής), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
140	K3	1096	Nations in the driving seat	Τα έθνη στη θέση του οδηγού.	παγιωμένη φράση (ιδιωματισμός)	in the driving seat	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση και στη μορφή, μεταφράζεται με ιδιωματισμό/ μεταφορική χρήση), προθετικότητα (να θέσει ως επικεφαλής τα έθνη και όχι την ΕΕ στον τομέα των μεταφορών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (nations – έθνη, in the driving seat – στη θέση του οδηγού, δηλαδή, όπως εξηγείται στη συνέχεια, η έννοια του επικεφαλής), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα, διατηρείται η μεταφορική έννοια του οδηγού), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
141	K1	495	The 2002 Broad Economic Policy Guidelines (BEPGs) adapt and update this strategy in the light of the political orientations of the Barcelona European Council (15-16 March 2002), also taking into account the development of the sustainable development strategy.	Με τους γενικούς προσανατολισμούς για την οικονομική πολιτική του 2002 η στρατηγική αυτή προσαρμόζεται και ενημερώνεται λαμβάνοντας υπόψη τους πολιτικούς προσανατολισμούς του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης (15-16 Μαρτίου 2002), καθώς και τη δημιουργία της στρατηγικής για την βιώσιμη ανάπτυξη.		in the light of the political orientations of the	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με τη συμβολή των γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική του 2002 στην οικονομική πολιτική της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this strategy – η στρατηγική αυτή, δηλαδή η οικονομική στρατηγική της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
142	K1	519	The Lisbon European Council has reflected this main challenge in the overarching objective of making Europe the most competitive and dynamic knowledge-based economy by the year 2010, capable of sustainable growth with more and better jobs and greater social cohesion.	Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισσαβόνας υπογράμμισε αυτή την κύρια πρόκληση εντάσσοντάς την στον γενικό στόχο να εξελιχθεί η Ευρώπη στην πιο ανταγωνιστική και δυναμική οικονομία της γνώσης ως το 2010, η οποία θα είναι σε θέση να αναπτύσσεται με βιώσιμο τρόπο, δημιουργώντας περισσότερες και καλύτερες θέσεις εργασίας και επιτυγχάνοντας μεγαλύτερη κοινωνική συνοχή.		the...has reflected	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με τις ενέργειες της ΕΕ στο πλαίσιο της διατήρησης της ευημερίας των Ευρωπαίων πολιτών επιτυγχάνοντας παράλληλα οικονομική ανάπτυξη, γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this main challenge – αυτή την κύρια πρόκληση, δηλαδή την διατήρηση της ευημερίας των πολιτών της ΕΕ, the most competitive and dynamic knowledge-based economy – στην πιο ανταγωνιστική και δυναμική οικονομία της γνώσης, sustainable growth – να αναπτύσσεται με βιώσιμο τρόπο, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
143	K1	616	iv. improve the long-term sustainability of public finances by pursuing a <b>comprehensive three-pronged strategy agreed by the Stockholm European Council</b> .	iv. Να βελτιώσουν την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα των δημόσιων οικονομικών, ακολουθώντας μια συνοχική στρατηγική τριών φάσεων, η συμφωνία για την οποία ελήφθη από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Στοκχόλμης.	Τακτική συνεδρίαση θεσμικού οργάνου	agreed by	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με τα μέτρα που θα πρέπει να ληφθούν για την αντιμετώπιση των ανισορροπιών που δύνανται να προκύψουν εξαιτίας της γήρανσης του πληθυσμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (long-term sustainability – μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα, public finances – δημόσιων οικονομικών, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
144	K1	235	v. reform pension policies towards the broad common goals agreed by the Gothenburg and Laeken Councils so as to safeguard the adequacy of pensions, maintain the financial sustainability, and meet changing societal needs;	v. Να μεταρρυθμίσουν τις συνταξιοδοτικές πολιτικές για την επίτευξη των βασικών κοινών στόχων που συμφωνήθηκαν στα Συμβούλια του Γκέτεμποργκ και του Λάκεν, για να διασφαλιστεί το κατάλληλο ύψος των συντάξεων, να διατηρηθεί η δημοσιονομική βιωσιμότητα και να ικανοποιηθούν οι μεταβαλλόμενες κοινωνικές ανάγκες.	Τακτική συνεδρίαση θεσμικού οργάνου	agreed by	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με τα μέτρα που θα πρέπει να ληφθούν για την αντιμετώπιση των ανισορροπιών που δύνανται να προκύψουν εξαιτίας της γήρανσης του πληθυσμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (pension policies – συνταξιοδοτικές πολιτικές, pensions – των συντάξεων, changing societal needs – μεταβαλλόμενες κοινωνικές ανάγκες, έννοιες σχετικές με την γήρανση του πληθυσμού, financial sustainability – δημοσιονομική βιωσιμότητα, βασική έννοια-στόχος στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
145	K9	1312	Of particular importance, among other things because of the reversal of traditional British hesitation toward the European project, is the prelude to the St. Malo Summit and the summit itself at the beginning of December 1998.	Ιδιαίτερης σημασίας ήταν το προπαρασκευαστικό στάδιο της Συνόδου Κορυφής στο St. Malo, αλλά και η Σύνοδος αυτή καθεαυτή, το Δεκέμβριο του 1998, κυρίως διότι αποτελεί την απόδειξη μεταστροφής του παραδοσιακού δισταγμού της Μεγάλης Βρετανίας έναντι του ευρωπαϊκού σχεδίου.	Τακτική συνεδρίαση θεσμικού οργάνου	because of the reversal	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει αναφορικά με τη στάση της Μεγάλης Βρετανίας απέναντι στην ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the traditional British hesitation toward the European project – του παραδοσιακού δισταγμού της Μεγάλης Βρετανίας έναντι του ευρωπαϊκού σχεδίου, επαναλαμβανόμενη έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
146	K3	870	NORSAGE is a Specific support action whose ultimate aim is to create a transnational consortium of programme managers to prepare a proposal for a follow-up ERA-NET project.	Το NORSAGE είναι επιμέρους δράση στήριξης, της οποίας ο τελικός στόχος είναι η δημιουργία μιας διεθνικής κοινοπραξίας των διαχειριστών προγραμμάτων, ώστε να προετοιμαστεί μια πρόταση για διάδοχο έργο ERA-NET.	είδος δράσης ή κειμένου	specific support action	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το NORSAGE), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (specific support action – επιμέρους δράση στήριξης, η εσφαλμένη απόδοση του όρου εμποδίζει την παραπομπή σε γνωστή δράση της ΕΕ, ERA-NET project – έργο ERA-NET, αναφορά σε συνήεις δράσεις της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της εσφαλμένης απόδοσης, από πλευράς ορολογίας του specific support action ως «επιμέρους δράση στήριξης» αντί του ορθού «δράση ειδικής στήριξης»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	απόδοση ορολογίας ΕΕ: δράση ειδικής στήριξης
147	K3	885	Coordination Action	Δράση Συντονισμού	είδος δράσης ή κειμένου	coordination action	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το είδος της δράσης με τίτλο «Transporting European research into a new era»), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (coordination action – δράση συντονισμού, παραπομπή σε συγκεκριμένο είδος δράσης της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
148	K3	970	But Member States» policies in this area are based on the implementation of EU Directives.	Οι πολιτικές όμως των κρατών μελών σ» αυτό το πεδίο βασίζονται στην εφαρμογή των οδηγιών της Ε.Ε.	είδος δράσης ή κειμένου	EU directives	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει για το γεγονός ότι οι πολιτικές των κρατών μελών αναφορικά με την ορθή μεταχείριση των ζώων βασίζονται σε Οδηγίες της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in this area – σ» αυτό το πεδίο, της ορθής μεταχείρισης των ζώων, η κεντρική έννοια αυτής της υποενότητας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
149	K7	767	In addition to the 25 national programmes for market implementation, research and development, the European Union has been funding research (DG RTD) and demonstration projects (DG TREN) with <b>the Research Framework Programmes</b> since 1980.	Πέραν των 25 εθνικών προγραμμάτων για την εφαρμογή στην αγορά, την έρευνα και την ανάπτυξη, η Ευρωπαϊκή Ένωση χρηματοδοτεί από το 1980 έργα έρευνας (ΓΔ ΕΤΑ) και επίδειξης (ΓΔ Μεταφορών και Ενέργειας) με τα Προγράμματα Πλαίσια για την Έρευνα.	είδος δράσης ή κειμένου	Research Framework Programs	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει σχετικά με την έρευνα για τα φωτοβολταϊκά στην Ευρώπη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the 25 national programmes for market implementation, research and development – των 25 εθνικών πογραμμάτων για την εφαρμογή στην αγορά, την έρευνα και την ανάπτυξη, συνοπτική αναφορά), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
150	K8	1115	For the Commission, security sector reform is an essential part of its objective to reinforce good governance, democracy, the rule of law, protection of human rights and the efficient use of public resources.	Για την Επιτροπή, η μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας είναι ένα σημαντικό στοιχείο του στόχου της ενίσχυσης της καλής διακυβέρνησης, της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, της προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της καλής χρήσης των δημόσιων πόρων.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχοι	good governance , democracy, the rule of law, protection of human rights	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την αξία της μεταρρύθμισης του τομέα ασφάλειας για την Επιτροπή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (security sector reform – η μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας, βασική έννοια-στόχος του κειμένου. Η εσφαλμένη απόδοση ως «σύστημα ασφάλειας» διαρρηγνύει την παραπομπή στην έννοια της μεταρρύθμισης του τομέα ασφάλειας που επιδιώκεται από την ΕΕ και αναφέρεται πολλακίς στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της εσφαλμένης απόδοσης του security sector reform ως «σύστημα ασφάλειας» αντί του ορθού «τομέας ασφάλειας», καθώς και του efficient use ως «καλής χρήσης», αντί του ορθού «αποδοτικής χρήσης»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	security sector > τομέας ασφάλειας, efficient use -> αποτελεσματική/ αποδοτική χρήση
151	K9	1335	<b>The principle of absolute retention of sovereignty</b> manifests itself by requiring decisions to be unanimous. This, of course, takes time and may lead to timid results.	Η αρχή της απόλυτης διατήρησης της εθνικής κυριαρχίας εκφράζεται με την απαίτηση ομοφωνίας στη διαδικασία λήψης αποφάσεων, κάτι το οποίο απαιτεί χρόνο και μπορεί να οδηγήσει σε μετριοπαθή αποτελέσματα.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ και παντού	the principle of absolut retention of sovereignty	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να σχολιάσει το σύστημα λήψεως αποφάσεων της ΚΕΠΠΑ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (requiring decisions to be unanimous – την απαίτηση ομοφωνίας στη διαδικασία λήψης αποφάσεων, παραπομπή στην έννοια της λήψεως αποφάσεων), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
152	K1	145	A modern and active <b>welfare state</b> that encourages people to work would also be important in this respect.	Η ύπαρξη ενός σύγχρονου και ενεργού κράτους προνοίας που ενθαρρύνει τους πολίτες να εργάζονται θα ήταν σημαντική και γι» αυτό το λόγο.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/ στόχος	welfare state	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να προτείνει πολιτικές που προάγουν την οικονομική και κοινωνική συνοχή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (active welfare state – ενεργού κράτους προνοίας, παραπομπή στην οικονομική και κοινωνική συνοχή), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
153	K1	295	and vi. remove existing barriers to female labour market activity.	Τέλος, vi. Να εξαλείψουν τους υφιστάμενους περιορισμούς της γυναικείας δραστηριότητας στην αγορά εργασίας.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/ στόχος	female labour	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να προτείνει μεταρρυθμίσεις για την αγορά εργασίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (female labour market activity – της γυναικείας δραστηριότητας στην αγορά εργασίας, μεταρρυθμίσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
154	K3	900	The free movement of goods and people across national borders in the EU means that countries cannot consider their transport systems in isolation.	Η ελεύθερη διακίνηση των αγαθών και προσώπων μέσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση σημαίνει ότι οι χώρες δε μπορούν να κρατούν τα συστήματα μεταφορών τους σε απομόνωση.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ	free movement of goods and people	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να τονίσει ότι τα συστήματα μεταφορών στην ΕΕ πρέπει να είναι συνδεδεμένα διακρατικά), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (free movement of goods and people – η ελεύθερη διακίνηση αγαθών και προσώπων, βασική αρχή της ΕΕ, η οποία συνδέεται με τις μεταφορές, transport systems – συστήματα μεταφορών, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
155	K6	687	Examples could be cross-border company registration, electronic public procurement, <b>mobility of citizens and workers</b> in Europe with minimal administrative burden, statistics, geo-data, environment, job search and online participation during the preparation for the European elections in 2009.	Παραδείγματα θα μπορούσαν να είναι η εγγραφή εταιριών εκτός συνόρων, ηλεκτρονική δημόσια προμήθεια, κινητικότητα πολιτών και εργαζομένων στη Ευρώπη με ελάχιστη διοικητική υποχρέωση, στατιστικές, γεο-δεδομένα, περιβάλλον, εύρεση εργασίας και συμμετοχή άμεσης επικοινωνίας κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας για τις Ευρωεκλογές το 2009.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ	mobility of citizens and workers	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να αναφέρει παραδείγματα πανευρωπαϊκών υπηρεσιών, στόχος του κειμένου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (examples – παραδείγματα, πανευρωπαϊκών υπηρεσιών, όλα τα παραδείγματα που αναφέρονται σχετίζονται με την έννοια των κοινών υπηρεσιών), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της εσφαλμένης απόδοσης του online participation ως «συμμετοχή άμεσης επικοινωνίας» αντί του «ηλεκτρονική συμμετοχή»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
156	K6	704	Some key areas are interoperable electronic procurement (public procurement in the <b>Internal Market</b> ), eHealth systems and services (increasing citizen mobility e.g. by the health insurance card) and electronic customs administration across Europe.	Μερικές βασικές περιοχές είναι διαλειτουργικά ηλεκτρονική προμήθεια (δημόσια προμήθεια στην Εσωτερική Αγορά) συστήματα και υπηρεσίες Ηλεκτρονικής Υγείας (αυξάνοντας την κινητικότητα των πολιτών με την κάρτα ασφάλειας υγείας για παράδειγμα) και ηλεκτρονικές τελωνειακές υπηρεσίες σε όλη την Ευρώπη.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ	Internal Market	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να αναφέρει παραδείγματα κοινών δράσεων γιαπανευρωπαϊκές υπηρεσίες, στόχος του κειμένου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (key areas – βασικές περιοχές, πανευρωπαϊκών υπηρεσιών, όλα τα παραδείγματα που αναφέρονται σχετίζονται με την έννοια των κοινών υπηρεσιών), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της εσφαλμένης απόδοσης του interoperable electronic procurement ως «διαλειτουργικά ηλεκτρονική προμήθεια» αντί του «διαλειτουργικές ηλεκτρονικές δημόσιες συμβάσεις»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	διαλειτουργικές ηλεκτρονικές δημόσιες συμβάσεις
157	K9	1267	<b>Beyond the launching of the enlargement process of the EEC</b> and plans for monetary unification, foreign ministers considered strategies for political unification toward a “united Europe” that would make an international contribution “commensurate with its role and mission.”	Παράλληλα με την έναρξη της διαδικασίας διεύρυνσης της ΕΟΚ και με τα σχέδια για νομισματική ενοποίηση, οι υπουργοί εξωτερικών κατέστρωσαν και στρατηγικές πολιτικής ενοποίησης, οι οποίες θα οδηγούσαν σε μια «ενωμένη Ευρώπη» με συμμετοχή στο διεθνή χώρο «αντίστοιχη του ρόλου και της αποστολής της».	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ και παντού	the enlargement process	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (ιστορική αναδρομή στον δρόμο προς την ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (enlargement process – της διαδικασίας διεύρυνσης, plans for monetary unification – σχέδια για νομισματική πολιτική, strategies for political unification – στρατηγικές πολιτικής ενοποίησης, έννοιες σχετικές με τα στάδια δημιουργίας της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
158	K8	851	The EU is striving to operationalize such concepts through its instruments for external action such as development, trade and environmental policies as well as <b>the Common Foreign and Security Policy (CFSP)</b> and, increasingly, the European Security and Defence Policy (ESDP) (German Development Institute (DIE), 2004).	Η Ευρωπαϊκή Ένωση έκανε μεγάλες προσπάθειες για την υλοποίηση αυτών των αρχών μέσω των εξωτερικών δράσεων της για την ανάπτυξη, το εμπόριο καθώς και με τις περιβαλλοντικές πολιτικές της, με την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και, ολοένα και περισσότερο, με την Ευρωπαϊκή Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας (Ε.Π.Α.Α.) (Γερμανικό Ινστιτούτο για την Ανάπτυξη (DIE), 2004).	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ και βιβλιογραφική παραπομπή	The Common Foreign and Security Policy	απαλοιφή μέρους	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τους τρόπους υλοποίησης της ειρήνης, της ασφάλειας, της ανάπτυξης και της ορθής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (such concepts – αυτών των αρχών, δηλαδή της ειρήνης, της ασφάλειας, της ανάπτυξης και της ορθής διακυβέρνησης, the Common Foreign and Security Policy – με την Κοινή Εξωτερική Πολιτική, η απαλοιφή του «και Πολιτική Ασφάλειας» διαρρηγνύει την παραπομπή στην ΚΕΠΠΑ, European Security and Defence Policy – Ευρωπαϊκή Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται λόγω της παράλειψης της απόδοσης του and Security Policy, δηλαδή της ΚΕΠΠΑ), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφάλειας
159	K7	905	The scheme will contribute to making a reality of the European Research Area by improving the coherence and coordination across Europe of such research programmes.	Το πλαίσιο θα συμβάλλει ώστε να γίνει πραγματικότητα ο Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας, βελτιώνοντας τη συνάφεια και το συντονισμό τέτοιων ερευνητικών προγραμμάτων σε όλη την Ευρώπη.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχος	European Research Area	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (ενημέρωση ως προς ένα έργο ERA-NET για φωτοβολταϊκά), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the European Research Area – ο Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας, coherence and coordination ...of such research programmes, παραπομπή στην έννοια του συντονισμού των ερευνών), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
160	K4	1749	Taking into account that energy is an important element for sustainable development and, at the same time, is <b>a key sector to be addressed in order to tackle climate change</b> , the EU and Russia will continue to develop practical cooperation in this sector.	Λαμβάνοντας υπόψη ότι η ενέργεια είναι ένα σημαντικό στοιχείο για την αειφόρο ανάπτυξη και ταυτόχρονα ένας σημαντικός τομέας για την αντιμετώπιση της κλιματικής μεταβολής, η ΕΕ και η Ρωσία θα εξακολουθήσουν να αναπτύσσουν πρακτική συνεργασία στον εν λόγω τομέα.	αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ (στόχος)	tackle climate change	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να τονίσει τη σημασία του ενεργειακού τομέα και της συνεργασίας ΕΕ-Ρωσίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας sustainable development – αειφόρο ανάπτυξη, climate change – της κλιματικής μεταβολής, βασικές έννοιες), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
161	K3	948	Concern over animal welfare is now a subject of mainstream public debate, with many consumers deliberately buying «animal-friendly» foods.	Η ανησυχία για την ορθή μεταχείριση των ζώων είναι ένα θέμα της βασικής δημόσιας συζήτησης, αφού πολλοί καταναλωτές αγοράζουν συνειδητά προϊόντα «φιλικά προς τα ζώα».	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ	animal friendly	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τη σημασία της ορθής μεταχείρισης των ζώων στο καταναλωτικό κοινό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (animal welfare – ορθή μεταχείριση των ζώων, «animal friendly» foods – «προϊόντα φιλικά προς τα ζώα», έννοιες που συνδέονται με την ορθή μεταχείριση των ζώων), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
162	K1	447	<b>Protection of environmental resources such as clean air, water and soil, maintaining biodiversity and reducing environmental threats to public health</b> require an active environmental policy in order to ensure a responsible use of scarce natural resources and development which is economically, environmentally and socially sustainable in the long run.	Η προστασία των περιβαλλοντικών πόρων, όπως είναι ο αέρας, το νερό και το έδαφος, η διατήρηση της βιοποικιλότητας και η μείωση των περιβαλλοντικών απειλών προς τη δημόσια υγεία απαιτούν μια ενεργό περιβαλλοντική πολιτική με στόχο τη διασφάλιση μιας υπεύθυνης χρήσης των σπάνιων φυσικών πόρων και μιας ανάπτυξης η οποία είναι μακρόχρονα βιώσιμη από οικονομικής, περιβαλλοντικής και κοινωνικής σκοπιάς.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχος	protection of environmental resources	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει προς οικονομικές πολιτικές σε σχέση με την προστασία του περιβάλλοντος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας development – μιας ανάπτυξης, economically, environmentally and socially sustainable – βιώσιμη από οικονομικής, περιβαλλοντικής και κοινωνικής σκοπιάς, έννοιες σχετικές με την επίτευξη της οικονομικής ανάπτυξης), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
163	K2	536	They aim to make the national research system more efficient and innovative while contributing to sustainable development and society»s objectives.	Στόχος τους είναι να καταστήσουν το εθνικό σύστημα έρευνας πιο αποτελεσματικό και καινοτόμο καθώς και να συνεισφέρουν στην αιχμόρο ανάπτυξη και στους κοινωνικούς σκοπούς.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχος	sustainable development	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις δράσεις της Γερμανίας για την προώθηση της Καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (national research system – το εθνικό σύστημα έρευνας, efficient and innovative – πιο αποτελεσματικό και καινοτόμο, sustainable development – στην αιχμόρο ανάπτυξη, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
164	K1	201	i. the increase in nominal wages be consistent with <b>price stability</b> ;	i. Η αύξηση στους ονομαστικούς μισθούς να συνάδει με την σταθερότητα των τιμών.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχος	price stability	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τα απαραίτητα βήματα αναφορικά με τους μισθούς), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (nominal wages – ονομαστικούς μισθούς, price stability – την σταθερότητα των τιμών, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
165	K1	364	The RCAP contains a set of measures (many in common with the FSAP) in respect of private equity (venture capital and buy out) that promote <b>market integration</b> , enact structural reform in areas such as regulation, taxation and bankruptcy law and foster a culture of enterprise.	Το πρόγραμμα δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων περιλαμβάνει ένα σύνολο μέτρων (πολλά από τα οποία είναι κοινά με το πρόγραμμα δράσης χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών) σχετικά με τις ιδιωτικές επενδύσεις (κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου και εξαγορών) που υποστηρίζουν την ενοποίηση της αγοράς, υλοποιούν διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις σε τομείς όπως οι ρυθμίσεις, η φορολόγηση και το πτωχευτικό δίκαιο και ενισχύουν ένα κλίμα επιχειρηματικότητας.	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχος	market integration	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στο περιεχόμενο του Προγράμματος Δράσης Επιχειρηματικών Κεφαλαίων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (market integration – την ενοποίηση της αγοράς, structural reform – διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις, a culture of enterprise – ένα κλίμα επιχειρηματικότητας, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
166	K8	1085	The costs of the operation – 16,700,000 euro – were borne by contributing states, based on the principle that «costs lie where they fall».	Τα συμμετέχοντα κράτη χρηματοδότησαν την επιχείρηση – 16.700.000 ευρώ – για την αρχή «έκαστος καλύπτει τις δικές του δαπάνες».	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ	costs lie where they fall	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην επιχείρηση EUFOR), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας contributing states – τα συμμετέχοντα κράτη, έχουν αναφερθεί προηγουμένως στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
167	K1	468	They are therefore a way to implement more consistently and cost-effectively <b>the polluter-pays principle</b> .	Αποτελούν συνεπώς έναν τρόπο για την συνεπέστερη και την πλέον συμφέρουσα από πλευράς κόστους εφαρμογή της αρχής «ο ρυπαίνων πληρώνει».	Αναφορά σε γνωστή και κοινή έννοια στην ΕΕ/στόχος	the polluter-pays principle	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην προώθηση μέτρων βιώσιμης ανάπτυξης με σεβασμό στο περιβάλλον), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the polluter pays principle – της αρχής «ο ρυπαίνων πληρώνει», έννοια σχετική με το περιβάλλον και την οικονομική ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
168	K3	1099	The positive feedback from the initial joint activities will trigger a «snowball effect» – more organisations will join the network and more activities will be conducted under its auspices as countries enjoy the economies of scale and the benefits of a shared knowledge base.	Η θετική αναδραστική πληροφόρηση από τις αρχικές κοινές δραστηριότητες θα προκαλέσει «φαινόμενο χιονοστιβάδας» – περισσότεροι οργανισμοί θα ενταχθούν στο δίκτυο και θα ξεκινήσουν περισσότερες δραστηριότητες υπό την αιγίδα του, καθώς οι χώρες θα απολαμβάνουν οικονομίες κλίμακας και τα οφέλη από την κοινή βάση γνώσης.	δάνεια ορολογία ή έννοια από άλλο τομέα (μεταφορική χρήση)	a snowball effect	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στον τρόπο λειτουργίας του ERA-NET Transport), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the initial joint activities – τις αρχικές κοινές δραστηριότητες, στο πλαίσιο του ERA-NET Transport, the network – το δίκτυο, the economies of scale and the benefits of a shared knowledge base – οικονομίες κλίμακας και τα οφέλη από την κοινή βάση γνώσης, έννοιες σχετικές με την δημιουργία δικτύου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
169	K7	733	From the socio-economic data at hand, feed-in tariffs should be designed to potentially enable a pay-back of the initial investment within 10 to 12 years and should be combined with a <b>built-in “sun-set”</b> .	Βάσει των κοινωνικο-οικονομικών δεδομένων που είναι διαθέσιμα, τα τιμολόγια τροφοδότησης πρέπει να σχεδιαστούν για να δίνουν τη δυνατότητα επιστροφής των αρχικών επενδύσεων εντός 10 - 12 ετών και θα πρέπει να υπάρχει πρόβλεψη για σταδιακή μείωσή τους.<	δάνεια ορολογία, μεταφορική χρήση	Sun-set	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να πληροφορήσει σχετικά με τον τρόπο υλοποίησης των τιμολογίων τροφοδότησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the socio-economic data at hand – των κοινωνικο-οικονομικών δεδομένων που είναι διαθέσιμα, αναφορά στη συλλογή δεδομένων, feed-in tariffs – τιμολόγια τροφοδότησης, βασική έννοια στην εν λόγω υποενότητα), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται ελαφρώς λόγω της απόδοσης του sun-set ως «σταδιακή μείωσή τους» αντί του ορθού «με προβλεπόμενη ημερομηνία λήξης», καθώς πρόκειται για νομικό όρο με μεταφορική χρήση. Δεν διακρίνεται παρανόηση εκ μέρους του μεταφραστή, αλλά μη ορθή απόδοση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Built-in sunset -> να προβλέπεται η ημερομηνία λήξης ισχύος. Δάνεια ορολογία από την νομική γλώσσα
170	K8	1135	Some commentators point at a turf war between the two organizations in Congo (Mobekk, 2006).	Κάποιοι σχολιαστές αναφέρουν για έναν πόλεμο μεταξύ των δύο οργανισμών στο Κονγκό (Mobekk, 2006).	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	some commentators point (Mobekk, 2006).	Απαλοιφή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς την αντιπαλότητα των δύο οργανισμών – MONUC και EUSEC DR Congo αναφορικά με την επικράτησή τους), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the two organisations – των δύο οργανισμών, του MONUC και του EUSEC DR Congo), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την απαλοιφή της απόδοσης του turf war ως «πολέμου» αντί του ορθού «πολέμου επικράτησης», καθώς δεν πρόκειται για πραγματικό πόλεμο, αλλά για μεταφορική χρήση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
171	K7	855	Fig. 21: Cumulative installed PV capacity in the New Member States and Candidate Countries [Pie 2004, Rei 2003, Sys 2005, You 2003].	Εικ. 21: Συνολικές δυνατότητες εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων στα νέα κράτη μέλη και τις υποψήφιες χώρες [Pie 2004, Rei 2003, Sys 2005, You 2003].	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	[Pie 2004, Rei 2003, Sys 2005, You 2003]	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς τις δυνατότητες των εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων στα νέα και στα υποψήφια για ένταξη κράτη μέλη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (installed PV capacity – συνολικές δυνατότητες εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
172	K9	1153	However, when reviewing the plans for the European Defence Community (EDC) set forth by Frenchman Jean Monnet, <b>British prime minister Winston Churchill commented that it was a “sludgy amalgam.”</b>	Μολαταύτα, εξετάζοντας τα σχέδια του γάλλου Jean Monnet για την Ευρωπαϊκή Αμυντική Κοινότητα (ΕΑΚ), ο βρετανός πρωθυπουργός Winston Churchill τη χαρακτήρισε ως ένα «άμορφο αμάλαμα».	Σαφής αναφορά στην πηγή	commented that	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να μεταφέρει την άποψη του Γουίνστον Τσώρτσιλ αναφορικά με τα σχέδια για την Ευρωπαϊκή Αμυντική Κοινότητα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the European Defence Community – την Ευρωπαϊκή Αμυντική Κοινότητα, βασική έννοια στο κείμενο, British Prime Minister Winston Churchill – ο βρετανός πρωθυπουργός Winston Churchill, sludgy amalgam – άμορφο αμάλαμα, αναφορά στην άποψη της Βρετανίας, σημαντική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
173	K7	746	According to EPIA, new PV production facilities create about 20 jobs per MW of capacity adding about 30 additional jobs per MW installed capacity in the wholesale, retail, installation and maintenance services sector.	Σύμφωνα με την ΕΠΙΑ, οι νέες εγκαταστάσεις παραγωγής φωτοβολταϊκών συστημάτων δημιουργούν περίπου 20 θέσεις απασχόλησης ανά MW δυνατοτήτων, προσθέτοντας περίπου 30 επιπλέον θέσεις απασχόλησης ανά MW εγκατεστημένων δυνατοτήτων στον τομέα υπηρεσιών χονδρικής πώλησης, λιανικής πώλησης, εγκατάστασης και συντήρησης.	σαφής αναφορά στην πηγή	according to EPIA	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς θέσεις εργασίας που δημιουργεί η παραγωγή φωτοβολταϊκών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (new PV production facilities – νέες εγκαταστάσεις παραγωγής φωτοβολταϊκών, MW installed capacity – ανά MW εγκατεστημένων δυνατοτήτων, έννοιες σχετικές με τα φωτοβολταϊκά), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
174	K8	884	Stemming from its commitment to attain <b>the Millennium Development Goals agreed by the United Nations (UN)</b> , its awareness of the impact of globalization and the recognition that the security environment has changed, the EU has progressively redefined its approach to developing countries and toward Africa in particular (cf. Joint Statement, 2005).	Αναδεικνύοντας από την υποχρέωση να επιτευχθούν οι αναπτυξιακοί στόχοι της Χιλιετίας -οι οποίοι καθορίστηκαν από τον Οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ), η επίγνωση των επιπτώσεων της παγκοσμιοποίησης και η αναγνώριση ότι το πεδίο της ασφάλειας έχει αλλάξει- η Ε.Ε. έχει επανακαθορίσει σταδιακά την προσέγγισή της προς τις αναπτυσσόμενες χώρες και ειδικά προς την Αφρική. (Βλέπε την Κοινή Δήλωση, 2005).	σαφής αναφορά στην πηγή	agreed by	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς τη θέση της Ευρώπης απέναντι στις αναπτυσσόμενες χώρες και κυρίως στην Αφρική), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the security environment – το πεδίο της ασφάλειας, βασική έννοια στην ανάμιξη της ΕΕ στο Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
175	K4	1739	The Parties also note the intention to extend co-operation in the field of nuclear energy as a whole, as agreed in the Road Map for the Common Economic Space.	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν επίσης την πρόθεση να επεκτείνουν τη συνεργασία στο πεδίο της πυρηνικής ενέργειας συνολικά, όπως συμφωνήθηκε στον Οδικό Χάρτη για τον Ενιαίο Οικονομικό Χώρο.	Σαφής αναφορά στην πηγή	as agreed in the	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς τις προθέσεις της ΕΕ και της Ρωσίας να επεκτείνουν την συνεργασία τους στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (to extend cooperation – να επεκτείνουν την συνεργασία, βασική έννοια-στόχος του κειμένου, nuclear energy – πυρηνική ενέργεια, η ενέργεια είναι η κεντρική έννοια του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
176	K8	947	As the International Crisis Group (2006: i) reported, the reluctance to move forward with reform in many security structures [was] a deliberate strategy on the part of the leaders who fought the 1998–2002 war to preserve their ability to respond with force if elections do not turn out to their satisfaction.	Επειδή η Ομάδα Διεθνών Κρίσεων (2006 i) ανέφερε ότι η απροθυμία της χώρας να κάνει μεταρρυθμίσεις σε πολλές σχετικά με την ασφάλεια δομές ήταν μία σκόπιμη στρατηγική των αρχηγών (οι οποίοι είχαν συμμετέχει στον πόλεμο του 1998-2002) να προστατεύσουν την δυνατότητά τους να χρησιμοποιήσουν την βία στην περίπτωση που δεν θα ήταν ευχαριστημένοι με τα αποτελέσματα των εκλογών.	σαφής αναφορά στην πηγή και βιβλιογραφική παραπομπή	as the...reported	μεταβολή λόγω λανθασμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς την στάση των ηγετών του Κονγκό απέναντι στις μεταρρυθμίσεις στον τομέα της ασφάλειας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the reluctance to move forward with reform – η απροθυμία της χώρας να κάνει μεταρρυθμίσεις, security structures – σχετικά με την ασφάλεια δομές, elections – εκλογές, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του as...reported με αιτιολογική πρόταση, «επειδή ...ανέφερε» αντί του ορθού «όπως ανέφερε»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Όπως ανέφερε η Ομάδα....

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
177	K9	1149	The idea of European unity is fairly old. It can be traced back to Sully, Podierbrand, and perhaps even Charlemagne and the Holy Roman Empire.	Η σύλληψη της ιδέας της ευρωπαϊκής ενοποίησης είναι αρκετά παλιά. Ανάγεται στην εποχή του Sully, του Poderbrand, ίσως ακόμα και του Καρλομάγνου και της Αγίας Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας.	Σαφής αναφορά στην πηγή	it can be traced back	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς τις απαρχές της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (European unity – της ευρωπαϊκής ενοποίησης, η κεντρική έννοια του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
178	K2	788	Responses to the first Communication are available on the “3% web site” <sup>5</sup>	Οι ανταποκρίσεις στην πρώτη Ανακοίνωση είναι διαθέσιμες στην «ιστοσελίδα του 3% <sup>5</sup> ».	Σαφής αναφορά στην πηγή	are available on	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς την ανταπόκριση που είχε η διαβούλευση της Επιτροπής αναφορικά με επενδύσεις ύψους 3% στην έρευνα και την Ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας responses – οι ανταποκρίσεις, the first Communication – την πρώτη Ανακοίνωση, the 3% website – στην ιστοσελίδα του 3%, έννοιες σχετικές με την ανταπόκριση στην διαβούλευση της Επιτροπής), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
179	10	97	The limited <b>window of opportunity</b> before the effects of ageing come to be felt more forcefully should be used to achieve sound public finance positions.	Τα περιορισμένα περιθώρια που απομένουν προτού αρχίσουν να γίνονται περισσότερο αντιληπτές οι επιπτώσεις από τη γήρανση του πληθυσμού πρέπει να εξαντληθούν για την επίτευξη υγιών δημοσιονομικών καταστάσεων.	παγιωμένη φράση	window of opportunity	Απαλοιφή	Μεταβολή στο σημειολογική υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση και στη μορφή. Ο μεταφραστής σύμφωνα με τους Hatim και Mason θα πρέπει να επιδιώξει να μεταφράσει την παγιωμένη φράση «window of opportunity» με αντίστοιχη φράση. Στην ελληνική έχει αποδοθεί, ίσως με έκτυπο, η φράση ως «παράθυρο ευκαιρίας» με το ίδιο περιεχόμενο, προθετικότητα (να τονίσει την σημασία του χρονικού περιθωρίου που υφίσταται έως γίνουν αντιληπτά τα αποτελέσματα της γήρανσης του πληθυσμού για την εξυγίανση των δημόσιων οικονομικών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (ageing – γήρανση του πληθυσμού, κοινή έννοια στο κείμενο – προβληματισμός στην ΕΕ, public finance positions – υγιών δημοσιονομικών καταστάσεων, στόχος της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (Δεν υπάρχει κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	παράθυρο ευκαιρίας
180	41	396	intensify efforts to implement the RCAP by 2003, in particular with regard to favouring a <b>"prudent man" approach</b> rather than limits by asset type in the regulation of institutional investment,	Να εντείνουν τις προσπάθειες για την υλοποίηση του προγράμματος δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων ως το 2003, δίνοντας προτεραιότητα μάλλον στην «σύνεση» παρά στην επιβολή περιορισμών ανά κατηγορία περιουσιακών στοιχείων στον κανονισμό για τους θεσμικούς επενδυτές	δάνεια ορολογία, μεταφορική χρήση	a "prudent man" approach	Απαλοιφή	Μεταβολή στο σημειολογική υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση και στη μορφή. Ο μεταφραστής σύμφωνα με τους Hatim και Mason θα πρέπει να επιδιώξει να μεταφράσει την φράση «prudent man» με αντίστοιχη φράση. Στην ελληνική δεν υπάρχει κάτι αντίστοιχο, η φράση «συνετούς ανδρός» δεν έχει την ίδια συνυποδήλωση. Ίσως θα ταίριαζε η φράση «συνετές επενδύσεις», καθώς η «σύνεση» σε εισαγωγικά παραπέμπει σε μεταφορική χρήση του όρου), προθετικότητα (να τονίσει την σημασία της υλοποίησης του προγράμματος δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων δίνοντας προτεραιότητα στις συνετές επενδύσεις), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (intensify – να εντείνουν, παράλληλη σύνταξη), πληροφοριακή υπόσταση (Δεν υπάρχει κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	prudent man rule



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
181	30	754	The National Innovation and Science Policy is framed in the Government's document Modern Poland	Οι Εθνικές Πολιτικές για την Καινοτομία και την Επιστήμη πλαισιώνονται στο κυβερνητικό έγγραφο με τίτλο «Σύγχρονη	Σαφής αναφορά στην πηγή	is framed in the	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την πηγή της Εθνικής Πολιτικής για την Καινοτομία της Πολωνίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (innovation policy – πολιτική για την καινοτομία, science policy – πολιτική για την επιστήμη, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (το ρήμα «is framed» αποδίδεται εσφαλμένα ως «πλαισιώνονται» αντί του διατυπώνονται, το οποίο προκαλεί νοηματική ασάφεια και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	διατυπώνονται
182	39	1036	The 2002 peace deal stipulates the reform of the Congolese armed forces and the disarming of the militias.	Η ειρηνευτική συμφωνία του 2002 ορίζει την μεταρρύθμιση των στρατιωτικών δυνάμεων στο Κονγκό και τον αφοπλισμό των στρατιωτών.	σαφής αναφορά στην πηγή	stipulates the	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για το περιεχόμενο της ειρηνευτικής συμφωνίας του 2002), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (reform of the Congolese armed forces – μεταρρύθμιση των στρατιωτικών δυνάμεων στο Κονγκό, disarming of the militias – τον αφοπλισμό των στρατιωτών, βασικές έννοιες σε αυτή την ενότητα του κειμένου. Η απόδοση του militias ως «στρατιωτών» αντί του ορθού «παραστρατιωτικών οργανώσεων» δημιουργεί συνεκτικούς δεσμούς με την έννοια των «στρατιωτών» αντί για τις «παραστρατιωτικές οργανώσεις»), πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση του militias ως «στρατιωτών» αντί του ορθού «παραστρατιωτικών οργανώσεων» τροποποιεί το νόημα και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	militia ->παραστρατιωτικές οργανώσεις

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
183	32	1003	It showed the EU's operational readiness and proved a good indicator of its ability to act outside its neighbourhood without the use of NATO assets (Ulriksen et al., 2004).	Μας έχει αποδείξει ότι η Ε.Ε. ήταν έτοιμη να συμμετέχει στις επιχειρήσεις. Αποδέχτηκε επίσης ως δείκτης της ικανότητάς της να επέμβει σε μακρινές χώρες χωρίς την χρήση του ενεργητικού NATO (Ulriksen και αλλ., 2004).	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	(Ulriksen et al., 2004)	μεταβολή λόγω λανθασμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τα αποτελέσματα της επιχείρησης APTEMIS), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (operational – στις επιχειρήσεις, αναφορά στην συμβολή της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση του assets ως «ενεργητικού» αντί του ορθού «πόροι» προκαλεί νοηματική ασάφεια και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	επιχειρησιακή ετοιμότητα της ΕΕ, αποδείχθηκε καλός δείκτης, να δρα σε απομακρυσμένες περιοχές, χωρίς την χρήση των πλεονεκτημάτων του NATO
184	50	1243	Both the John Major and Tony Blair governments located Great Britain "at the heart of Europe," and at the turn of the century Tony Blair went even so far as to call for a "European superpower," explaining that "Europe today is no longer just about peace. It is about projecting collective power."	Οι κυβερνήσεις του John Major και του Tony Blair τοποθέτησαν τη Μεγάλη Βρετανία στο «σκληρό πυρήνα της Ευρώπης». Στις αρχές του αιώνα, μάλιστα, ο Tony Blair έκανε λόγο και για μια «ευρωπαϊκή υπερδύναμη», εξηγώντας ότι «η Ευρώπη δεν αφορά πλέον μόνο στη διασφάλιση της ειρήνης, αλλά και στην προβολή της συλλογικής ισχύος».	Σαφής αναφορά στην πηγή	Bothe the John Major and Tony Blair government s	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και σημειολογική υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση και στη μορφή. Η έκφραση at the heart of Europe θα πρέπει να αποδοθεί με αντίστοιχη έκφραση, όπως έπραξε ο μεταφραστής, «στον σκληρό πυρήνα της Ευρώπης». Ωστόσο, ο «σκληρός πυρήνας» έχει συνήθως αρνητική συνυποδήλωση, κάτι που δεν φαίνεται να είναι στους σκοπούς του συγγραφέα), προθετικότητα (παραθέτει απόψεις σημανουσών προσωπικοτήτων αναφορικά με την ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (at the heart of Europe – στον σκληρό πυρήνα της Ευρώπης, European superpower – ευρωπαϊκή υπερδύναμη, έννοιες που αναφέρονται στην αξία της Ευρώπης), πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση της φράσης «at the heart of Europe» ως στον σκληρό πυρήνα της Ευρώπης» αντί του στην καρδιά της Ευρώπης, έχει συνήθως αρνητική συνυποδήλωση και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	'at the heart of Europe" -> στην καρδιά της Ευρώπης. Το "σκληρός πυρήνας" φαίνεται να χρησιμοποιείται με αρνητική σημασία

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
1859		538	<p><b>The full benefits of EMU and of the budgetary policy coordination arrangements covered by the SGP</b> will only be realised when the transition phase to accomplishing medium term budgetary positions close to balance or in surplus will be completed.</p>	<p>Τα πλεονεκτήματα της ONE και των ρυθμίσεων για τον συντονισμό των δημοσιονομικών πολιτικών που περιλαμβάνονται στο Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης στο σύνολό τους θα καταστούν εφικτά μόνο μετά την ολοκλήρωση της μεταβατικής φάσης για την επίτευξη μεσοπρόθεσμων δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικές.</p>	Σαφής αναφορά στην πηγή	covered by the SGP	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	<p>προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την σημασία του ισοσκελισμένου ή πλεονασματικού προϋπολογισμού για την ONE και το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας budgetary policy coordination arrangements – των ρυθμίσεων για τον συντονισμό των δημοσιονομικών πολιτικών, budgetary positions close to balance or in surplus – δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικές», η εσφαλμένη απόδοση του budgetary και στις δύο περιπτώσεις ως «δημοσιονομικός» αντί του «προϋπολογισμός» δημιουργεί δεσμούς συνεκτικότητας με άλλη έννοια, του «δημοσιονομικός» αντί για το «προϋπολογισμός», το οποίο είναι πιο συγκεκριμένο), πληροφοριακή υπόσταση (Η εσφαλμένη απόδοση του budgetary ως «δημοσιονομικός» αντί του «προϋπολογισμός», καθώς και το close to balance or in surplus, τα οποία σημαίνουν «ισοσκελισμένος ή πλεονασματικός προϋπολογισμός» τροποποιεί το νόημα και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	πολιτική του προϋπολογισμού

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
186	7	660	However, they are important objectives in their own right and part of the Lisbon agenda.	Παρόλα αυτά, είναι σημαντικοί στόχοι με το δικό τους δίκαιο και μέρος της διάταξης της Λισσαβόνας.	σαφής αναφορά στην πηγή	part of the	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την σημασία και άλλων μορφών παραγωγής δημόσιας αξίας, πλην της εξοικονόμησης σε επίπεδο δαπανών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (objectives – στόχοι, στο πλαίσιο της παραγωγής δημόσιας αξίας), πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση του Lisbon agenda ως «διάταξη της Λισσαβόνας» αντί του «στρατηγική, ατζέντα της Λισσαβόνας» προκαλεί νοηματική ασάφεια, τροποποιεί το νόημα και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	ατζέντα, στρατηγική, πρόγραμμα
187	60	860	Producers of electricity can choose from two support schemes: • Fixed feed in tariffs • Green Bonus Tariffs are not fixed yet, but the ruling states that the tariffs should be set in such a fashion, that the pay-back time of installations is less than 15 years. In addition, the annual price decrease for new installations should be 5% max.	Οι παραγωγοί ηλεκτρικής ενέργειας μπορούν να επιλέξουν μεταξύ δύο μηχανισμών υποστήριξης. Σταθερά τιμολόγια τροφοδότησης Δεν έχουν οριστεί ακόμα τιμολόγια «πράσινου επιδόματος» (Green Bonus Tariffs), αλλά οι αρχές δηλώνουν ότι τα τιμολόγια θα πρέπει να τεθούν με τέτοιο τρόπο, ώστε ο χρόνος ανταπόδοσης των εγκαταστάσεων να είναι λιγότερος από 15 χρόνια. Επιπλέον, η ετήσια μείωση της τιμής για τις νέες εγκαταστάσεις θα πρέπει να είναι 5% το μέγιστο.	σαφής αναφορά στην πηγή	producers... max.	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για το περιεχόμενο του νόμου της Τσεχίας για την παραγωγή ηλεκτρισμού από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Producers of electricity – οι παραγωγοί ηλεκτρικής ενέργειας, συνδέεται με τον σχετικό νόμο, tariffs – τιμολόγια, βασική έννοια στην εξοικονόμηση ενέργειας, the ruling – οι αρχές, η εσφαλμένη απόδοση του ruling ως αρχές, αντί του ορθού «απόφαση» δημιουργεί διακειμενικούς δεσμούς με το authorities – αρχές, αντί του law – νόμος, στο οποίο αναφέρεται), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του ruling ως αρχές, αντί του ορθού «απόφαση» τροποποιεί το νόημα και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Η πηγή προκύπτει από την προηγούμενη πρόταση. Ruling -> απόφαση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
188	33	1004	Finally, it confirmed that the ESDP can be deployed to support the United Nations in short term crisis management situations. Far from being a «one off» operation (Gegout, 2005: 429), Artemis provided a precedent for subsequent operations as demonstrated by the UN request to the EU to support MONUC during the electoral period.	Τελικώς επιβεβαίωσε ότι η Ε.Π.Α.Α. μπορεί να χρησιμοποιηθεί από τον ΟΗΕ για την διαχείριση των βραχυπροθέσμων κρίσεων. Πολύ διαφορετική από μία «εφάπαξ επιχείρηση» (Gegout, 2005: 429), η Άρτεμις έγινε η πρώτη άλλων αποστολών και αυτό αποδέχτηκε όταν ο ΟΗΕ ζήτησε στην Ε.Ε. την υποστήριξη της MONUC κατά την διάρκεια των εκλογών.	σαφής αναφορά στην πηγή (βιβλιογραφική παραπομπή)	(Gegout, 2005: 429)	μεταβολή λόγω λανθασμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τα αποτελέσματα της επιχείρησης ARTEMIS), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (operation/operations – επιχείρηση/αποστολών, παρόλο που μεταβάλλεται το περιεχόμενο, η απόδοση είναι ορθή και δεν διαρρηγνύει τους δεσμούς συνεκτικότητας, the electoral period – την διάρκεια των εκλογών, έννοια που επαναλαμβάνεται στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση του far from being ως «πολύ διαφορετική» αντί του «χωρίς να είναι» ξενίζει τον αναγνώστη ως μη φυσική, ενώ η απόδοση του one off ως «εφάπαξ» αντί του ορθού «άπαξ» καταδεικνύει ελλειπείς γνώσεις της γλώσσας στόχου. Πρόκειται άλλωστε για αλλόγλωσσο μεταφραστική. Αμφότερα δε μεταβάλλουν την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	απέχοντας πολύ/ παρασάγκα/ χωρίς να είναι, άπαξ επιχείρηση
189	20	949	In spite of such difficulties, and renewed bouts of violence between splintering rebel groups, especially in Katanga and in Ituri, voters approved the new constitution in December 2005; it was finally adopted in February 2006, paving the way for the election of a new government.	Παρά αυτές τις δυσκολίες και τις καινούργιες εξάρσεις της βίας μεταξύ σκληθρωδών ομάδων ανταρτών, ειδικά στην Κατάνγκα και στο Ιτούρι, οι ψηφοφόροι ενέκριναν, το Δεκέμβριο του 2005, το νέο Σύνταγμα το οποίο υιοθετήθηκε το Φεβρουάριο του 2006, προετοιμάζοντας το έδαφος για την νέα κυβέρνηση.	σαφής αναφορά στην πηγή	approved the new constitution, it was finally adopted, paving the way	μεταβολή λόγω λανθασμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την υπό αντίξοες συνθήκες έγκριση του συντάγματος στο Κονγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (bouts of violence – καινούριες εξάρσεις της βίας, rebel groups – ομάδες ανταρτών, the election of a new government – την νέα κυβέρνηση, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση του splintering ως «σκληθρώδης» αντί του «αποσχιστικές» προκαλεί νοηματική ασάφεια, προέρχεται από ελλιπή γνώση της ελληνικής γλώσσας και μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση. Άλλωστε πρόκειται για αλλόγλωσσο μεταφραστική), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	αποσχιστικές ομάδες ανταρτών, το σκληθρώδης χρησιμοποιείται για τομές, επιφάνειες

Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
190	37	1020	<p>EUROPOL Kinshasa, which began to be deployed in February 2005, is mandated «to monitor, mentor, and advise the setting up and initial running of the IPU in order to ensure that the IPU acts . . . according to international best practices».</p>	<p>Η EUROPOL Kinshasa η οποία αναπτύχθηκε για πρώτη φορά το Φεβρουάριο του 2005, έχει ως αποστολή «τον έλεγχο, την εκπαίδευση και την συμβουλή κατά την διάρκεια της γέννησης και της πρώτης φάσης της για να διασφαλίσει ότι οι πράξεις της Ενοποιημένης Αστυνομικής Ομάδας ακολουθούν τις ορθές διεθνείς πρακτικές».</p>	σαφής αναφορά στην πηγή	is mandated to	<p>προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την αποστολή EUROPOL Kinshasa), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας EUROPOL Kinshasa, IPU – Ενοποιημένη Αστυνομική Ομάδα, αναφέρονται και σε άλλα σημεία, πληροφοριακή υπόσταση (Η απόδοση του International best practices ως «ορθές διεθνείς πρακτικές» αντί του «διεθνείς ορθές πρακτικές» τροποποιεί το νόημα, καθώς αναφέρεται σε διεθνείς πρακτικές που είναι ορθές αντί για ορθές πρακτικές που είναι διεθνείς και, ως εκ τούτου, μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	γνωστή η παραπομπή από παραπάνω, τις διεθνείς ορθές πρακτικές, αλλάζει το νόημα

**Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Αναδρομική Έμμεση Εξωκειμενική Διακειμενική Αναφορά**

191	K1	421	<p><b>In spite of recent progress</b>, the European Union continues to lag behind the United States in both the development and diffusion of new technologies.</p>	<p>Παρά την πρόσφατη πρόοδο, η Ευρωπαϊκή Ένωση εξακολουθεί να βρίσκεται σε δεύτερη θέση μετά τις ΗΠΑ όσον αφορά τόσο την ανάπτυξη, όσο και τη διάδοση των νέων τεχνολογιών.</p>	γενική αναφορά σε πληροφορία	recent progress	Διατήρηση	<p>Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&amp;M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς την θέση της ΕΕ σε σχέση με τις ΗΠΑ στον τομέα των νέων τεχνολογιών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (recent progress – την πρόσφατη πρόοδο, the development and diffusion of new technologies – την ανάπτυξη ..και τη διάδοση των νέων τεχνολογιών, έννοιες σχετικές με τις νέες τεχνολογίες), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	
-----	----	-----	--	---	------------------------------	-----------------	-----------	--	--



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
192	K2	638	It aims in particular at a considerable increase of business involvement in research and innovation activities.	Κύριος στόχος είναι ειδικότερα η σημαντική αύξηση της συμμετοχής των επιχειρήσεων στις δραστηριότητες έρευνας και καινοτομίας.	γενική αναφορά σε πληροφορία	research and innovation activities	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς τις δράσεις της Πορτογαλίας αναφορικά με την έρευνα και την καινοτομία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (increase of business involvement – αύξηση της συμμετοχής των επιχειρήσεων, research and innovation activities – δραστηριότητες έρευνας και καινοτομίας, βασικές έννοιες-στόχοι στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
193	K2	787	Responses were overwhelmingly supportive of the 3% objective and <b>included many valuable comments and recommendations that have been taken into account in preparing the action plan.</b>	Η ανταπόκριση ήταν θετικότερη από ότι αναμενόταν όσον αφορά τον στόχο του 3% και συμπεριλάμβανε πολλά αξιολογικά σχόλια και προτάσεις που ελήφθησαν υπ» όψη στην προετοιμασία του σχεδίου δράσης.	γενική αναφορά σε πληροφορία	many valuable comments and recommendations	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (πληροφόρηση ως προς την ανταπόκριση που είχε η διαβούλευση της Επιτροπής αναφορικά με επενδύσεις ύψους 3% στην έρευνα και την Ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας responses – η ανταπόκριση, the 3% objective – τον στόχο του 3%, comments and recommendations – σχόλια και προτάσεις, έννοιες σχετικές με την διαβούλευση της Επιτροπής), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
194	K3	1070	As the controversial introduction of GM crops has shown, understanding the societal aspects of new science is critical to the success of its commercial application.	Όπως κατέδειξε η αμφιλεγόμενη εισαγωγή των γενετικά τροποποιημένων (ΓΤ) καλλιεργειών, η κατανόηση των κοινωνικών παραμέτρων των καινούριων επιστημών είναι ζωτικής σημασίας για την επιτυχία της εμπορικής εφαρμογής τους.	γενική αναφορά σε πληροφορία	as the controversial introduction of GM crops has shown	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να τονίσει τη σημασία των κοινωνικών πτυχών των γενετικά μεταλλαγμένων καλλιεργειών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (controversial introduction – η αμφιλεγόμενη εισαγωγή, societal aspects of new sciences – των κοινωνικών παραμέτρων των καινούριων επιστημών, έννοιες σχετικές με τον προβληματισμό γύρω από τις μεταλλαγμένες καλλιέργειες), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
195	K3	1084	It will therefore help to bridge the gaps that have bedevilled another recent application of new scientific knowledge, GM foods – gaps between scientist and citizen, between knowledge and emotion, and between fundamental and applied research.	Θα συμβάλει κατ'αυτόν τον τρόπο στο να γεφυρωθούν τα χάσματα, τα οποία προκάλεσαν επιπλοκές σε μια άλλη πρόσφατη εφαρμογή της επιστημονικής γνώσης, τα Γενετικώς Τροποποιημένα (ΓΤ) τρόφιμα – χάσματα μεταξύ επιστήμονα και πολίτη, γνώση και συναίσθημα και ανάμεσα σε βασική και εφαρμοσμένη έρευνα.	γενική αναφορά σε πληροφορία	the gaps that have bedevilled	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να τονίσει την αξία του προγράμματος NORSAGE), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (application of new scientific knowledge – εφαρμογή της επιστημονικής γνώσης, βασική έννοια στο κείμενο, the gaps/gaps – τα χάσματα/χάσματα, scientist and citizen, between knowledge and emotion, and between fundamental and applied research - επιστήμονα και πολίτη, γνώση και συναίσθημα και ανάμεσα σε βασική και εφαρμοσμένη έρευνα, παραπομπή σε συνήθεις αντιθέσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	γνώσης και συναίσθηματος
196	K3	1049	A range of cultural, organisational, social, ethical, ethnic and gender-related factors are thought to play a significant role in the way that CPGs are implemented.	Μια σειρά από πολιτιστικούς, οργανωτικούς, κοινωνικούς, δεοντολογικούς, εθνικούς και σχετικούς με το φύλο παράγοντες θεωρείται ότι διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στον τρόπο με τον οποίο εφαρμόζονται οι CPGs.	γενική αναφορά σε πληροφορία	a range of...implemented	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς τους τομείς που επηρεάζουν την εφαρμογή των κατευθυντήριων γραμμών κλινικής πρακτικής), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (cultural, organisational, social, ethical, ethnic and gender-related factors - πολιτιστικούς, οργανωτικούς, κοινωνικούς, δεοντολογικούς, εθνικούς και σχετικούς με το φύλο παράγοντες, γενικοί προβληματισμοί σε όλες τις καινοτομίες), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του cultural ως «πολιτιστικούς» αντί του ορθού «πολιτισμικούς», καθώς αφορούν τον πολιτισμό, δεν παράγουν πολιτισμό), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Cultural -> πολιτισμικούς (που αφορούν τον πολιτισμό, δεν παράγουν πολιτισμό)

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
197	K4	1674	In bringing together more than 100 European and Russian experts from the private sector and from the administrations, the groups are permitting an unprecedented exchange of views by efficiently drawing together the experience and priorities of all the interested parties to address <b>the concerns of the Russian and EU energy industries.</b>	Φέρνοντας σε επαφή περισσότερους από 100 Ευρωπαίους και Ρώσους ειδικούς από τον ιδιωτικό τομέα και από τις κυβερνήσεις, κατέστη δυνατή στις ομάδες μια πρωτοφανής ανταλλαγή απόψεων συνδυάζοντας αποδοτικά την πείρα και τις προτεραιότητες όλων των ενδιαφερομένων μερών για να αντιμετωπιστούν οι ανησυχίες των βιομηχανιών ενέργειας ΕΕ και Ρωσίας.	γενική αναφορά σε πληροφορία	the concerns	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στις δράσεις των τεσσάρων θεματικών ομάδων για την Ενέργεια), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (European and Russian experts – Ευρωπαίους και Ρώσους ειδικούς, all the interested parties – όλων των ενδιαφερόμενων μερών, the Russian and EU energy industries – των βιομηχανιών ενέργειας ΕΕ και Ρωσίας, έννοιες σχετικές με τον ενεργειακό τομέα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
198	K1	532	Besides providing leeway for the free and symmetric play of automatic stabilisers, medium-term budgetary positions in balance or in surplus allow for a steady decline in government debt and interest payments and thereby enhance the capacity to deal with budgetary challenges, inter alia those stemming from <b>ageing populations.</b>	Εκτός από την παραχώρηση ελευθερίας δράσης για την ελεύθερη και συμμετρική λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών, η ύπαρξη μεσοπρόθεσμων δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικές καθιστούν δυνατή μια σταθερή μείωση στο δημόσιο χρέος και τις πληρωμές τόκων, και αυξάνουν κατά συνέπεια τη δυνατότητα αντιμετώπισης δημοσιονομικών προκλήσεων, μεταξύ άλλων και των προκλήσεων εκείνων που οφείλονται στη γήρανση του πληθυσμού.	κοινώς αποδεκτή κατάσταση	Ageing populations	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην πολιτική για τον προϋπολογισμό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (automatic stabilisers – των αυτόματων σταθεροποιητών, medium-term budgetary positions in balance or in surplus – μεσοπρόθεσμων δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικοί, budgetary challenges – δημοσιονομικών προκλήσεων, ageing populations – στη γήρανση του πληθυσμού, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
199	K1	141	Likewise, economic policies can make an important contribution to <b>the adequate preparation for the challenges posed by ageing societies</b> notably where labour market participation and its financial consequences are concerned.	Αντίστοιχα, οι οικονομικές πολιτικές μπορούν να συμβάλλουν σημαντικά στην κατάλληλη προετοιμασία για την αντιμετώπιση των προκλήσεων που τίθενται από τη γήρανση των κοινωνιών, ιδιαίτερα όσον αφορά η συμμετοχή στην αγορά εργασίας και τις οικονομικές της συνέπειες.	κοινώς αποδεκτή κατάσταση	the challenges posed by ageing societies	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στον τρόπο που οι οικονομικές πολιτικές συμβάλλουν στην βιώσιμη ανάπτυξη ενόψει της γήρανσης του πληθυσμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (economic policies – οι οικονομικές πολιτικές, the challenges posed by ageing societies – των προκλήσεων που τίθενται από τη γήρανση των κοινωνιών, labour market participation – η συμμετοχή στην αγορά εργασίας, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
200	K1	562	Taking account of <b>the needs of current and future generations, including environmental sustainability and social and regional cohesion</b> , will ensure that policy measures that aim to boost prosperity will contribute fully to increasing the well-being of its citizens.	Με τη συνειδητοποίηση των αναγκών των σημερινών και των μελλοντικών γενιών, συμπεριλαμβανομένης της περιβαλλοντικής αειφορίας και της κοινωνικής και περιφερειακής συνοχής, τα μέτρα πολιτικής, στόχος των οποίων είναι η αύξηση της ευημερίας, θα συμβάλλουν πλήρως στην άνοδο του βιοτικού επιπέδου των πολιτών.	κοινώς αποδεκτή κατάσταση	the needs of current and future generations	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στη βιώσιμη ανάπτυξη στο πλαίσιο των προκλήσεων που θέτει η σύγχρονη εποχή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας the needs of current and future generations – των αναγκών των σημερινών και των μελλοντικών γενιών, environmental sustainability – της περιβαλλοντικής αειφορίας, social and regional cohesion – της κοινωνικής και περιφερειακής πολιτικής, the well-being of its citizens – του βιοτικού επιπέδου των πολιτών, βασικές έννοιες-στόχοι του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
201	K1	612	The assessment of the sustainability of public finances on the basis of updated stability and convergence programmes confirms that there is a substantial risk of budgetary imbalances emerging in the future due to ageing populations in many Member States.	Η αξιολόγηση της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών βάσει ενημερωμένων προγραμμάτων σταθερότητας και σύγκλισης επιβεβαιώνει την ύπαρξη ουσιαστικού κινδύνου για μελλοντικές δημοσιονομικές αναταραχές, λόγω της γήρανσης του πληθυσμού σε πολλά κράτη μέλη.	παραπομπή σε είδος κειμένου	the assessment	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στα αποτελέσματα της γήρανσης του πληθυσμού στην βιωσιμότητα των δημόσιων οικονομικών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (sustainability of public finances – της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών, stability and convergence programmes – προγραμμάτων σταθερότητας και σύγκλισης, budgetary imbalances – δημοσιονομικές αναταραχές, ageing populations – της γήρανσης του πληθυσμού, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
202	K1	628	a greater use of temporary and part-time contracts has contributed to making labour markets more flexible and inclusive;	Η ευρύτερη χρήση εποχιακών συμβάσεων εργασίας και συμβάσεων ημιαπασχόλησης έχει συμβάλει στο να προσλάβουν οι αγορές εργασίας περισσότερο ευέλικτο και συμμετοχικό χαρακτήρα.	παραπομπή σε είδος κειμένου	contracts	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να παράσχει κατευθυντήριες οδηγίες αναφορικά με την αγορά εργασίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (temporary and part-time contracts – επιχιακών συμβάσεων εργασίας και συμβάσεων ημιαπασχόλησης, labour markets – αγορές εργασίας), έννοιες σχετικές με την αγορά εργασίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
203	K1	303	Progress has been made in transposing <b>Internal Market directives</b> into national legislation, in opening up public procurement, in reinforcing the powers of the competition authorities, and in reducing State aid.	Σημειώθηκε πρόοδος όσον αφορά την ενσωμάτωση των οδηγιών για την εσωτερική αγορά στις εθνικές νομοθεσίες, το άνοιγμα των δημοσίων συμβάσεων, την αύξηση των εξουσιών των αρμόδιων αρχών για θέματα ανταγωνισμού και την μείωση των κρατικών ενισχύσεων.	παραπομπή σε είδος κειμένου	directives	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (ενθέρωση ως προς την πρόοδο στην ενσωμάτωση των οδηγιών περί Εσωτερικής Αγοράς στις εθνικές νομοθεσίες), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Internal Market directives – των οδηγιών για την εσωτερική αγορά, public procurement – των δημοσίων συμβάσεων, competition authorities – των αρμόδιων αρχών για θέματα ανταγωνισμού, reducing State Aid – την μείωση των κρατικών ενισχύσεων, έννοιες σχετικές με την ενίσχυση της εσωτερικής αγοράς), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
204	K1	681	Moreover, there are important differences between Member States, both in terms of R&D expenditures as a percentage of GDP and <b>the number of patent applications</b> per head of the population.	Επιπλέον, υπάρχουν σημαντικές διαφορές μεταξύ των κρατών μελών αναφορικά με τις δαπάνες για την έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη επί του ΑΕΠ, αλλά και με τον αριθμό των ανά κάτοικο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.	παραπομπή σε είδος κειμένου	patent applications	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην κατάσταση που επικρατεί στα κράτη μέλη σε σχέση με τις δαπάνες για την έρευνα και την τεχνολογία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (R&D expenditures – τις δαπάνες για την έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη, patent applications – διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, έννοιες σχετικές με την έρευνα και την ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
205	K1	488	iii. Member States should encourage the disclosure of environmental information in <b>the annual accounts of companies</b> in line with the Commission Recommendation of 30 May 2001;	iii. Τα κράτη μέλη πρέπει να ενθαρρύνουν την αποκάλυψη πληροφοριών περιβαλλοντικής σημασίας στους ετήσιους λογαριασμούς των εταιρειών σύμφωνα με την σύσταση της Επιτροπής της 30ης Μαΐου 2001.	παραπομπή σε είδος κειμένου	the annual accounts of companies	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να παράσχει κατευθυντήριες οδηγίες αναφορικά με πληροφορίες που αφορούν το περιβάλλον), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the annual accounts of companies – τους ετήσιους λογαριασμούς των εταιρειών, έννοιες σχετικές με το Πρωτόκολλο του Κυότο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
206	K2	785	EURAB4 (European Research Advisory Board) also adopted a position report.	Ο Ανεξάρτητος Οργανισμός Εκπροσώπων των Ακαδημαϊκών και Βιομηχανικών Κύκλων <sup>4</sup> (EURAB) εκπόνησε μια αναφορά σχετικά με τη θέση του για το θέμα.	παραπομπή σε είδος κειμένου	a position report	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς την αντίδραση του EURAB4 στην ανακοίνωση της Επιτροπής στο πλαίσιο της διαβούλευσης για την επίτευξη επενδύσεων 3% στην έρευνα και την τεχνολογία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (also adopted a position report – εκπόνησε μια αναφορά σχετικά με τη θέση του για το θέμα, έννοια σχετική με την ανακοίνωση της Επιτροπής), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του report ως «αναφορά» αντί του ορθού «έκθεση», καθώς η αναφορά υποβάλλεται σε κάποιον ανώτερο ιεραρχικά, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	'έκθεση» όχι «αναφορά» (δηλ .σε κάποιον ανώτερο)
207	K3	932	A number of successful cooperative partnerships already exist, including the German-French DEUFRAKO framework, formal and informal information exchange systems among Nordic countries, and a <b>bilateral agreement between Germany and the Netherlands.</b>	Υπάρχει ήδη μια σειρά επιτυχημένων εταιρικών συνεργασιών, στην οποία συμπεριλαμβάνονται το γαλλογερμανικό πλαίσιο DEUFRAKO, επίσημη και ανεπίσημη ανταλλαγή πληροφοριών ανάμεσα στις Βόρειες Χώρες και μια διμερής συμφωνία ανάμεσα στη Γερμανία και την Ολλανδία.	παραπομπή σε είδος κειμένου	a bilateral agreement	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (ενθέρωση αναφορικά με ερευνητικές συνεργασίες στο πλαίσιο του ERA-NET Transport), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (successful cooperative partnerships – επιτυχημένων εταιρικών συνεργασιών, formal and informal information exchange systems – επίσημη και ανεπίσημη ανταλλαγή πληροφοριών, a bilateral agreement – μια διμερής συμφωνία, έννοιες σχετικές με την ερευνητική συνεργασία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
208	K3	1126	All communication and discussion takes place via the web, and <b>all documents, reports and presentations</b> are filed there.	Όλη η επικοινωνία και η συζήτηση λαμβάνει χώρα μέσω Διαδικτύου και όλα τα έγγραφα, οι εκθέσεις και οι παρουσιάσεις καταχωρούνται εκεί.	παραπομπή σε είδος κειμένου	all documents, reports and presentations	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην δικτύωση στο πλαίσιο του ERA-NET για τα φιλικά προς τα ζώα προϊόντα στην Ολλανδία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (communication – επικοινωνία, discussion – συζήτηση, all documents – όλα τα έγγραφα, reports – εκθέσεις, presentations – παρουσιάσεις, έννοιες σχετικές με την δημιουργία και τη λειτουργία του προγράμματος), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
209	K5	586	For all the large urban areas (towns) in Cyprus (Nicosia, Limassol, Larnaka, and Pafos) comprehensive land-use transport studies have been prepared. The travel estimation models were developed (trip generation, trip distribution, modal split and traffic assignment), using software packages such as TRIPS and VISSUM.	Για όλες τις μεγάλες αστικές περιοχές (πόλεις) στην Κύπρο (Λευκωσία, Λεμεσός, Λάρνακα και Πάφος) προετοιμάστηκαν περιεκτικές μελέτες μεταφορών με χρήση γης. Αναπτύχθηκαν τα μοντέλα εκτίμησης ταξιδιού (πραγματοποίησης ταξιδιού, διανομής ταξιδιού, διαχωρισμός σε είδη και ανάθεση κυκλοφορίας), χρησιμοποιώντας πλήρη λογισμικά προγράμματα όπως το TRIPS και το VISSUM.	παραπομπή σε είδος κειμένου	Land-use transport studies, travel estimation models	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να πληροφορήσει ως προς το σύστημα προβλέψεων για τις μεταφορές που χρησιμοποιείται στην Κύπρο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (land-use transport studies – μελέτες μεταφορών, travel estimation models – μοντέλα εκτίμησης ταξιδιού, software packages such as TRIPS and VISSUM – λογισμικά προγράμματα όπως το TRIPS και το VISSUM, έννοιες σχετικές με τα μοντέλα πρόβλεψης), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του comprehensive ως «περιεκτικές» αντί του ορθού «ολοκληρωμένες», ενώ και η συνήθης απόδοση του software packages είναι «πακέτα λογισμικού» (ορολογία), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Comprehensive -> ολοκληρωμένες, software packages -> πακέτα λογισμικού

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
210	K7	865	Electricity certificates for wind, solar, biomass, geothermal and small hydro.	Πιστοποιητικά ηλεκτρικής ενέργειας για συστήματα αιολικής, ηλιακής, γεωθερμικής ενέργειας, βιομάζας και μικρά συστήματα υδροηλεκτρικής ενέργειας.	παραπομπή σε είδος κειμένου	electricity certificates	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στις δράσεις της Σουηδίας για τα συστήματα φωτοβολταϊκών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (wind, solar, biomass, geothermal and small hydro - συστήματα αιολικής, ηλιακής, γεωθερμικής ενέργειας, βιομάζας και μικρά συστήματα υδροηλεκτρικής ενέργειας, εναλλακτικές μορφές ενέργειας, όπως είναι τα φωτοβολταϊκά), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
211	K1	142	The aim is to ensure the positive interaction of <b>economic and social policies</b> with a view to supporting a long-term sustainable working life while making optimal use of the human resource potential.	Ο στόχος είναι η εξασφάλιση της θετικής διάδρασης μεταξύ των οικονομικών και των κοινωνικών πολιτικών, που αποβλέπει στην υποστήριξη της μακρόχρονης βιώσιμης εργατικής ζωής με την παράλληλη βέλτιστη χρήση του ανθρώπινου δυναμικού.	παραπομπή σε θέματα/τομείς που απασχολούν την ΕΕ.	economic and social policies	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στους στόχους για την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (economic and social policies – των οικονομικών και των κοινωνικών πολιτικών, βασικές έννοιες στο κείμενο, long-term sustainable working – της μακρόχρονης βιώσιμης εργατικής ζωής, human resource potential – βέλτιστη χρήση του ανθρώπινου δυναμικού, έννοιες σχετικές με την εργασία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
212	K1	217	ii. promote the quality of public expenditure by redirecting towards physical and human capital accumulation and <b>research and development</b> so as to ensure substantial annual increase of per capita investment;	ii. Να αναβαθμίσουν την ποιότητα των δημοσίων δαπανών επαναπροσδιορίζοντας το στόχο τους προς την συσσώρευση φυσικού και ανθρώπινου κεφαλαίου και προς την έρευνα και ανάπτυξη, προκειμένου να διασφαλιστεί ουσιαστική ετήσια αύξηση της κατά κεφαλήν επένδυσης.	παραπομπή σε θέματα/τομείς που απασχολούν την ΕΕ.	research and development	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στους τρόπους αντιμετώπισης των ανισοτήτων στους προϋπολογισμούς στο πλαίσιο της γήρανσης του πληθυσμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (public expenditure – δημοσίων δαπανών, per capita investment της κατά κεφαλήν επένδυσης, έννοιες σχετικές με την ανάπτυξη, research and development – έρευνα και ανάπτυξη, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
213	K5	568	Other countries will progressively fall in line with this growth with the help of cohesion policies, although at a slower pace.	Οι άλλες χώρες θα ευθυγραμμιστούν σταδιακά με αυτή την ανάπτυξη με τη βοήθεια των πολιτικών συνοχής, αν και με βραδύτερους ρυθμούς.	παραπομπή σε θέματα/τομείς που απασχολούν την ΕΕ	cohesion policies	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (πρόβλεψη για την στάση άλλων χωρών, οι οποίες θα ακολουθήσουν την ανάπτυξη της Πολωνίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this growth – με αυτή την ανάπτυξη, της Πολωνίας, cohesion policies – των πολιτικών συνοχής, βασική έννοια), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
214	K8	1151	The signatories also agreed a «memorandum on army and security» in March 2003, which outlines the mechanism for building an integrated national military.	Οι χώρες που υπέγραψαν την συμφωνία ενέκριναν επίσης το Μάρτιο του 2003 ένα "Μνημόνιο για τον στρατό και την ασφάλεια" το οποίο συνοψίζει τον μηχανισμό για την ολοκλήρωση ενός ολοκληρωμένου εθνικού στρατού.	σαφής αναφορά στην πηγή	the signatories also agreed, which outlines	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην δημιουργία μηχανισμού για την δημιουργία ενιαίου εθνικού στρατού στο Κονγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the signatories – οι χώρες που υπέγραψαν την συμφωνία, η συμφωνία του 2002, a memorandum of army and security – μνημόνιο για τον στρατό και την ασφάλεια, integrated national military – ολοκληρωμένου εθνικού στρατού, έννοιες-στόχος της επιχείρησης στο Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	η πηγή προκύπτει από την προηγούμενη πρόταση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
215	K8	876	Finally, the chapter touches upon the question as to how the Union»s operational experience in Congo influences the ESDP, the Common Foreign and Security Policy and European foreign policy more general.	Το τελευταίο κεφάλαιο αναλύει πως η επιχειρηματική εμπειρία της Ε.Ε. στο Κονγκό επηρεάζει την Ε.Π.Α.Α., την Κοινή Εξωτερική Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας και πιο γενικά την εξωτερική πολιτική της Ευρώπης.	παραπομπή σε θέματα/τομείς που απασχολούν την ΕΕ	European foreign policy	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στο περιεχόμενο του κειμένου στην εισαγωγή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Union»s operational experience in Congo – η επιχειρηματική εμπειρία της ΕΕ στο Κονγκό, (επιχειρησιακή, η εσφαλμένη απόδοση δημιουργεί δεσμούς συνεκτικότητας με την οικονομική έννοια της επιχειρηματικότητας ενώ πρόκειται για στρατιωτική-πολιτική επιχείρηση), ESDP – ΕΠΑΑ, Common Foreign and Security Policy – Κοινή Εξωτερική Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας, Euroopan foreign policy – την εξωτερική πολιτική της Ευρώπης, έννοιες θεμελιώδεις στο κείμενο, οι οποίες θα αναλυθούν στην συνέχεια), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του operational ως «επιχειρηματική» αντί του ορθού «επιχειρησιακή»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	operational experience -> επιχειρησιακή εμπειρία
216	K1	534	This basic policy philosophy is anchored in the SGP, which will facilitate the task of monetary policy to maintain price stability and enlarge its scope for being accommodative.	Αυτή η βασική φιλοσοφία πολιτικής εντάσσεται στο Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης, το οποίο θα διευκολύνει το έργο της νομισματικής πολιτικής όσον αφορά τη διατήρηση της σταθερότητας των τιμών και θα διευρύνει το πεδίο εφαρμογής της, προσδίδοντάς της ευελιξία.	παραπομπή σε θέματα/τομείς που απασχολούν την ΕΕ.	monetary policy	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (πρόταση για πολιτικές για τον προϋπολογισμό ενόψει των σύγχρονων οικονομικών προκλήσεων όπως είναι η γήρανση του πληθυσμού), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (monetary policy – της νομισματικής πολιτικής, maintain price stability – τη διατήρηση της σταθερότητας των τιμών, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
217	K1	73	<b>The commitment to price stability</b> has fostered a culture of stability, reducing uncertainty and promoting wage moderation, thereby providing a necessary basis for an investment-friendly environment.	Η δέσμευση ως προς την σταθερότητα των τιμών έχει δημιουργήσει ένα κλίμα σταθερότητας, που μειώνει την αβεβαιότητα και ενθαρρύνει την απελευθέρωση των μισθών, παρέχοντας έτσι την αναγκαία βάση για ένα περιβάλλον φιλικό προς τις επενδύσεις.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	the commitment to price stability	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (ενημέρωση ως προς τα αποτελέσματα της σταθερότητας των τιμών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (price stability – σταθερότητα των τιμών, βασική έννοια στο κείμενο, investment-friendly environment – περιβάλλον φιλικό προς τις επενδύσεις, βασική έννοια-στόχος στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
218	K1	626	<b>Progress achieved over previous years with structural reforms of labour markets</b> , also in the context of the European Employment Strategy, has become visible in more employment-intensive growth.	Η πρόοδος που σημειώθηκε τα περασμένα χρόνια με τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις στις αγορές εργασίας, καθώς και στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση, γίνεται αντιληπτή με την αύξηση της ανάπτυξης που χαρακτηρίζεται από ένταση της απασχόλησης.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	progress achieved ...labour markets	Διατήρηση	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε μεταρρυθμίσεις προκειμένου να επιτευχθεί η οικονομική σταθερότητα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (consolidation – ενοποίηση, financial sectors – χρηματοπιστωτικών τομέων, στόχος της ΕΕ, reformed/are reforming – μεταρρυθμίσαν/μεταρρυθμίζουν, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
219	K1	648	The liberalisation of the telecommunication and electricity markets has started to result in price reductions.	Η απελευθέρωση των αγορών τηλεπικοινωνιών και ηλεκτρισμού οδηγεί ήδη σε μειώσεις των τιμών.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	has started to result	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (ενημέρωση ως προς τα αποτελέσματα των μεταρρυθμίσεων που προβλέπονται από την στρατηγική της Λισσαβόνας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the liberalisation of telecommunication and electricity markets – η απελευθέρωση των αγορών τηλεπικοινωνιών και ηλεκτρισμού, έννοιες σχετικές με την αγορά, price reductions – σε μειώσεις των τιμών, έννοιες σχετικές με την οικονομία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται το νόημα από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
220	K1	373	In response to ongoing consolidation within and across financial sectors, <b>several Member States have reformed or are in the process of reforming their supervisory arrangements.</b>	Αναταποκρινόμενα στην συνεχή ενοποίηση εντός και μεταξύ των χρηματοπιστωτικών τομέων, πολλά κράτη μέλη μεταρρυθμίσαν ή μεταρρυθμίζουν τους εποπτικούς μηχανισμούς τους.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	Several .... arrangements	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε μεταρρυθμίσεις προκειμένου να επιτευχθεί η οικονομική σταθερότητα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (consolidation – ενοποίηση, financial sectors – χρηματοπιστωτικών τομέων, στόχος της ΕΕ, reformed/are reforming – μεταρρυθμίσαν/μεταρρυθμίζουν, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
221	K2	848	Following the adoption of the 3% objective by the European Council in Barcelona and the subsequent Communication More research for Europe: towards 3% of GDP, <b>nearly all Member States, Acceding and Candidate Countries have put in place or are planning policy measures to improve the effectiveness of their R&amp;D and technological innovation2 efforts.</b>	Μετά την υιοθέτηση του στόχου του 3% από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στη Βαρκελώνη και την επακόλουθη Ανακοίνωση Περισσότερη Έρευνα για την Ευρώπη: προς το 3% του ΑΕΠ, σχεδόν όλα τα Κράτη-Μέλη, οι υπό ένταξη και οι υποψήφιοι προς ένταξη χώρες έχουν θέσει σε εφαρμογή ή σχεδιάζουν μέτρα πολιτικής για την βελτίωση της αποτελεσματικότητας των προσπαθειών τους όσον αφορά στους τομείς έρευνας και τεχνολογίας, και τεχνολογικής καινοτομίας <sup>2</sup> .	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	have put in place or are planning	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις ενέργειες των κρατών μελών και των υπό ένταξη κρατών αναφορικά με την αποτελεσματικότητα των προσπαθειών τους να βελτιώσουν την έρευνα, την ανάπτυξη και την τεχνολογία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (policy measures – μέτρα πολιτικής, R&D and technological innovation efforts – στους τομείς έρευνας και τεχνολογίας και τεχνολογικής καινοτομίας, έννοιες σχετικές τον στόχο του 3%), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
222	K2	879	A specific programme also targets the Renewal of Scientific and Academic Staff and special support is granted to research centres labelled as Centres of Excellence.	Ένα ειδικό πρόγραμμα επίσης στοχεύει στην Ανανέωση του Επιστημονικού και Ακαδημαϊκού Προσωπικού και χορηγείται ειδική υποστήριξη σε ειδικά κέντρα που ονομάζονται Κέντρα Αριστείας.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	a specific programme also targets, special support is granted	μεταβολή	μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις δράσεις της Λετονίας αναφορικά με την καινοτομία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (a specific programme – ένα ειδικό πρόγραμμα, special support is granted – χορηγείται ειδική υποστήριξη, research Centres – ειδικά κέντρα (ερευνητικά κέντρα), Centres of Excellence – Κέντρα Αριστείας, έννοιες σχετικές με την Καινοτομία), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την απόδοση του research centres ως «ειδικά κέντρα», αντί του ορθού «ερευνητικά κέντρα», το οποίο μάλλον οφείλεται σε αβλεψία του μεταφραστή, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
223	K2	814	This is consistent with <b>the need expressed by industry</b> to mobilise in a coherent way a wide range of policies to put in place incentives and framework conditions encouraging business investment in R&D.	Το συμπέρασμα αυτό συμβαδίζει με την αναγκαιότητα που εκφράζεται εκ μέρους της βιομηχανίας για την κινητοποίηση ενός ευρέως φάσματος πολιτικών που όμως θα έχουν μεγάλη συνοχή μεταξύ τους, και την θεσμοθέτηση κινήτρων και ενός πλαισίου συνθηκών που θα ενθαρρύνουν τις επιχειρηματικές επενδύσεις στους τομείς E&A.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	the need expressed by industry	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την ανταπόκριση της βιομηχανίας στην Ανακοίνωση της Επιτροπής αναφορικά με την επίτευξη του στόχου του 3%), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the need expressed by industry – την αναγκαιότητα που εκφράζεται εκ μέρους της βιομηχανίας, incentives and framework conditions – κινήτρων και ενός πλαισίου συνθηκών, encouraging business investment in R&D – επιχειρηματικές επενδύσεις, έννοιες σχετικές με την έρευνα και την ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
224	K3	1093	Belgium»s transport research programme is also open to non-Belgian researchers, although their participation in projects is limited in scope.	Το ερευνητικό πρόγραμμα μεταφορών του Βελγίου είναι επίσης ανοικτό και σε μη Βέλγους ερευνητές, αν και η συμμετοχή τους στα έργα είναι περιορισμένη.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	Belgium»s.. .in scope	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε ερευνητικό πρόγραμμα του Βελγίου που προωθεί την διακρατική συνεργασία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (transport research programme – ερευνητικό πρόγραμμα μεταφορών, open to non-Belgian researchers – ανοικτό και σε μη Βέλγους ερευνητές, έννοιες σχετικές με την διακρατική συνεργασία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
225	K3	1104	Public concern about the welfare of farm animals first emerged in the 1960s in northwest Europe, but has now become mainstream.	Η ανησυχία του κοινού για την ορθή μεταχείριση των ζώων στις φάρμες εμφανίστηκε για πρώτη φορά τη δεκαετία του 1960 στη βορειοδυτική Ευρώπη, αλλά τώρα είναι κύρια τάση.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	first emerged, has now become mainstream	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις απαρχές του ενδιαφέροντος του καταναλωτικού κοινού για την ορθή μεταχείριση των ζώων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (public concern about the welfare of farm animals – η ανησυχία του κοινού για την ορθή μεταχείριση των ζώων στις φάρμες, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

Αρ. α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
226	K3	1053	Much of the necessary work is either under-resourced or duplicated, while information on good practice is either not shared at all, or not accepted as relevant in other national health systems.	Μεγάλο μέρος από την απαραίτητη εργασία είτε δεν έχει επαρκείς πόρους, είτε αλληλεπικαλύπτεται, ενώ η πληροφόρηση σχετικά με την ορθή πρακτική είτε δε κοινοποιείται καθόλου, είτε δε γίνεται αποδεκτή ως έγκυρη από άλλα εθνικά συστήματα υγείας.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	much of the ... systems	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την πρόοδο της εφαρμογής των κατευθυντήριων οδηγιών για τις κλινικές πρακτικές αναφορικά με τον καρκίνο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (much of the necessary work – μεγάλος μέρος από την απαραίτητη εργασία, under-resourced or duplicated – είτε δεν έχει επαρκείς πόρους είτε αλληλοεπικαλύπτεται, information on good practice – η πληροφόρηση σχετικά με την ορθή πρακτική, έννοιες σχετικές με τις κατευθυντήριες οδηγίες για τις κλινικές πρακτικές αναφορικά με τον καρκίνο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
227	K4	1786	The Centre, designed to promote co-operation in advanced energy technologies, encourage industrial partnerships and to facilitate investments in priority projects, has been very active in bringing together Russian and EU energy industry representatives.	Το Κέντρο, το οποίο σχεδιάστηκε για να προωθήσει τη συνεργασία σε προηγμένες ενεργειακές τεχνολογίες, να ενθαρρύνει τις βιομηχανικές εταιρικές σχέσεις και να διευκολύνει τις επενδύσεις σε έργα προτεραιότητας, δραστηριοποιείται ιδιαίτερα στο να φέρει σε επαφή Ρώσους και Ευρωπαίους εκπροσώπους της ενεργειακής βιομηχανίας.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	has been very active in bringing together	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει σχετικά με τους στόχους και την πρόοδο του Τεχνολογικού Κέντρου Ενέργειας ΕΕ-Ρωσίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (advanced energy technologies – σε προηγμένες ενεργειακές τεχνολογίες, encourage industrial partnerships – να ενθαρρύνει τις βιομηχανικές εταιρικές σχέσεις, facilitate investments in priority projects – να διευκολύνει τις επενδύσεις σε έργα προτεραιότητας, active in bringing together Russian and EU energy industry representatives – να φέρει σε επαφή Ρώσους και Ευρωπαίους εκπροσώπους της ενεργειακής βιομηχανίας, βασικές έννοιες – στόχοι στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
228	K7	707	It is interesting to note that 16 out of 25 Member States have already introduced feed-in tariffs (Table 5).	Είναι ενδιαφέρον να σημειωθεί ότι 16 από τα 25 κράτη μέλη έχουν ήδη εισάγει τιμολόγια τροφοδότησης (Πίνακας 5).	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	16...tariffs	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις εξελίξεις στην εφαρμογή τιμολογίων τροφοδότησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (introduced feed-in tariffs – εισάγει τιμολόγια τροφοδότησης, βασική έννοια στην εν λόγω υποενότητα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
229	K8	983	A focus on aid in conflict situations, in particular in the Great Lakes, also dates from the Belgian presidency.	Υπάρχει μία επικέντρωση στις καταστάσεις σύγκρουσης ειδικά στην περιοχή των Μεγάλων Λιμνών από την Βελγική Προεδρία.	γενική αναφορά σε πληροφορία	a focus on aid in conflict situations	μερική απαλοιφή	μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (να ενημερώσει για άλλες παρεμφερείς επιχειρήσεις), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (aid in conflict situations – στις καταστάσεις σύγκρουσης (έχει παραληφθεί το aid), η παροχή βοήθειας στο πλαίσιο της εξωτερικής πολιτικής της ΕΕ είναι βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την παράλειψη του aid και του dates, «βοήθεια» και «χρονολογείται» αντίστοιχα, το οποίο μάλλον οφείλεται σε αβλεψία του μεταφραστή, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή)).	χρονολογείται από την βελγική προεδρία
230	K7	774	In the demonstration part, around 40 projects were supported with € 54 million and <b>within the research budget 62 projects were funded with € 66 million.</b>	Στο πλαίσιο της επίδειξης, υποστηρίχθηκαν περίπου 40 έργα με 54 εκατομμύρια ευρώ και 62 έργα χρηματοδοτήθηκαν από τον ερευνητικό προϋπολογισμό με 66 εκατομμύρια ευρώ.	γενική αναφορά σε πληροφορία	62 projects	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην χρηματοδότηση των φωτοβολταϊκών συστημάτων στο πλαίσιο του 5ου προγράμματος Πλαισίου της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας demonstration part – στο πλαίσιο της επίδειξης, projects – έργα, the research budget – από τον ερευνητικό προϋπολογισμό, έννοιες σχετικές με το 5ο Πρόγραμμα Πλαίσιο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
231	K8	989	In the DRC, for instance, 2 million euro was released under the mechanism to support the Inter-Congolese Dialogue, to launch preparatory actions for the reintegration of child soldiers and to support independent media and other confidence building initiatives.	Στην Λ.Δ.Κ. για παράδειγμα, δόθηκαν 2 εκατομμύρια ευρώ για την στήριξη του εσωτερικού διάλογου στο Κονγκό, καθώς και για προπαρασκευαστικές ενέργειες για την επανένταξη των παιδιών στρατιωτών και την υποστήριξη των ανεξαρτήτων μέσων ενημέρωσης και άλλων πρωτοβουλιών δημιουργίας εμπιστοσύνης.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	2 million euro...initiates.	απαλοιφή (μερική)	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (ενημέρωση ως προς το περιεχόμενο εργαλείων της ΕΕ για την στήριξη της ειρήνης στην Αφρική), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Inter-Congolese Dialogue – του εσωτερικού διαλόγου στο Κονγκό, the reintegration of child soldiers – την επανένταξη των παιδιών στρατιωτών, to support independent media – την υποστήριξη των ανεξαρτήτων μέσω ενημέρωσης, βασικές έννοιες -στόχοι της εμπλοκής της ΕΕ στο Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	under the mechanism ->από τον μηχανισμό για την στήριξη
232	K2	679	A mechanism for co-ordinating all efforts in the field of Science and Research has been created.	Δημιουργήθηκε ένας μηχανισμός για τον συντονισμό όλων των προσπαθειών στα πεδία Έρευνας και Ανάπτυξης.	γενική αναφορά σε πληροφορία	a mechanism...has been created	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε μέτρα της Βουλγαρίας για την ενίσχυση της Καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (coordinating all efforts in the field of Science and Research – τον συντονισμό όλων των προσπαθειών στα πεδία Έρευνας και Ανάπτυξης, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
233	K7	728	A new law was passed in April 2004 that tariffs for all renewable energies have to be approved by the regulator (until now only for projects larger than 5 MW).	Τον Απρίλιο του 2004 θεσπίστηκε νέος νόμος, σύμφωνα με τον οποίο τα τιμολόγια για όλες τις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας πρέπει να εγκριθούν από τον υπεύθυνο για το κανονιστικό πλαίσιο (μέχρι σήμερα αυτό ίσχυε για έργα μεγαλύτερα από 5 MW).	παραπομπή σε είδος κειμένου	a new law was passed	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις δράσεις της Πολωνίας αναφορικά με την εφαρμογή φωτοβολταϊκών συστημάτων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (tariffs for renewable energies – τα τιμολόγια για όλες τις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας, βασικό μέτρο που επαναλαμβάνεται στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται ελάχιστα από την απόδοση του regulator ως «τον υπεύθυνο για το κανονιστικό πλαίσιο», αντί του ορθού «ρυθμιστικές αρχές», το οποίο συνιστά ερμηνευτική απόδοση ορολογίας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Regulator -> ρυθμιστικές αρχές
234	K3	963	A recent poll revealed that large numbers of European citizens are worried about the way in which farm animals are treated	Μια πρόσφατη σφυγμομέτρηση αποκάλυψε ότι μεγάλος αριθμός ευρωπαίων πολιτών ανησυχεί για τον τρόπο μεταχείρισης των ζώων στις φάρμες.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	a recent poll revealed	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς την αντιμετώπιση της μεταχείρισης των ζώων από τους Ευρωπαίους καταναλωτές), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (are worried about the way in which farm animals are treated – ανησυχεί για τον τρόπο εταχείρισης των ζώων στις φάρμες), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την απόδοση του poll ως «σφυγμομέτρηση», αντί του ορθού «δημοσκοπήση», το οποίο δηλώνει αδυναμία του μεταφραστή να εντάξει τον όρο στο συγκείμενό του στην προκειμένη περίπτωση, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	'δημοσκοπήση» αντί για «σφυγμομέτρηση», δεν είναι περιοδική έρευνα

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
235	K9	1171	As one observer wrote, "International crises have a habit of embarrassing the European Union."	Όπως παρατήρησε κάποιος, «Οι διεθνείς κρίσεις συνήθως φέρνουν σε δύσκολη θέση και αποσυντονίζουν την Ευρωπαϊκή Ένωση».	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	as one observer wrote	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην αδυναμία της ΕΕ να δημιουργήσει ΚΕΠΠΑ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (international crises – διεθνείς κρίσεις, embarrassing the European Union – αποσυντονίζουν την Ευρωπαϊκή Ένωση), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του embarrassing ως «αποσυντονίζουν» αντί του ορθού «εκθέτουν/φέρνουν σε αμηχανία»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
236	K9	1362	And these, as one scholar recently remarked, "[c]annot be handled just by the United States, despite all of its power."	Όπως επεσήμανε πρόσφατα ένας μελετητής, αυτά τα ζητήματα, «δε θα δύνανται να τα χειριστούν από μόνες τους οι Ηνωμένες Πολιτείες, παρά τη δύναμή τους».	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	as one scholar recently remarked, "..."	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (εκφράζει την άποψη ότι οι ΗΠΑ δεν μπορούν να αντιμετωπίσουν κρίσεις σε διάφορα σημεία του πλανήτη μόνες τους, χρειάζονται και την ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (cannot be handled just by the United States – δεν θα δύνανται να τα χειριστούν από μόνες τους οι Ηνωμένες Πολιτείες, έννοια σχετική με την ανάγκη ανάπτυξης ΚΕΠΠΑ στην ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
237	K3	874	NORSAGE is starting by compiling inventories of existing research groups and projects, of national funding programmes, of evaluation and assessment systems, and of training programmes, to provide a comprehensive overview of the status quo as a basis for networking and collective strategic thinking.	Το NORSAGE ξεκινά από την κατάρτιση καταλόγων με τις υφιστάμενες ερευνητικές ομάδες και τα έργα, με εθνικά προγράμματα χρηματοδότησης, με συστήματα αξιολόγησης και διαπίστωσης και με προγράμματα άσκησης, ώστε να γίνει μια επισκόπηση του status quo ως βάσης για διαδικτυακή και συλλογική στρατηγική σκέψη.	research groups and projects, national funding programme s, evaluation and assessment systems, training programme s,	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στις δράσεις της NORSAGE με στόχο τον συντονισμό των ερευνητικών προγραμμάτων σε ευρωπαϊκό επίπεδο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας ( inventories of existing research groups and projects, of national funding programmes, of evaluation and assessment systems, and of training programmes - κατάρτιση καταλόγων με τις υφιστάμενες ερευνητικές ομάδες και τα έργα, με εθνικά προγράμματα χρηματοδότησης, με συστήματα αξιολόγησης και διαπίστωσης και με προγράμματα άσκησης, a basis for networking and collective strategic thinking - βάσης για διαδικτυακή και συλλογική στρατηγική σκέψη, έννοιες σχετικές με τον στόχο του συντονισμού των ερευνητικών προγραμμάτων, η απόδοση του networking ως «διαδικτυακή» αντί του ορθού «δικτυακή» δημιουργεί εσφαλμένους δεσμούς με την έννοια του διαδικτύου, αντί της δικτύωσης), πληροφοριακή υπόσταση (μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του networking ως «δικτυακή»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
238	K2	756	The stimulation of private R&D investment relies on the co-ordination of the research, industrial and financial public policies.	Η ενθάρρυνση των ιδιωτικών επενδύσεων για E&A βασίζεται στον συντονισμό των ερευνητικών, βιομηχανικών και οικονομικών κρατικών πολιτικών.	γενική αναφορά σε πληροφορία	the co-ordination of the research, industrial and financial public policies.	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στις δράσεις της Ρουμανίας για την ανάπτυξη της Καινοτομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the stimulation of private R&D investment – η ενθάρρυνση των ιδιωτικών επενδύσεων για E&A, the co-ordination of the research, industrial and financial public policies – στον συντονισμό των ερευνητικών, βιομηχανικών και οικονομικών κρατικών πολιτικών, έννοιες σχετικές με την ανάπτυξη της Καινοτομίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
239	K3	1076	Elsewhere, both top-down and bottom-up initiatives are being discussed, and are expected to lead rapidly to concrete action <b>as governments and scientists recognise the urgent need</b> to plan and manage the interface between genomics and society.	Αλλού, εξετάζονται τόσο καθοδηγητικές όσο και εμπειρικές πρωτοβουλίες και αναμένεται να οδηγήσουν γρήγορα σε συγκεκριμένη δράση, καθώς οι κυβερνήσεις και οι επιστήμονες αναγνωρίζουν ότι η ανάγκη για το σχεδιασμό και τη διαχείριση της αλληλεπίδρασης μεταξύ γονιδιωματικής και κοινωνίας είναι επιτακτική.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	as governments and scientists recognise the urgent need	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε πρωτοβουλίες κρατών μελών της ΕΕ για την διασύνδεση της γονιδιωματικής με την κοινωνία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (initiatives – πρωτοβουλίες, concrete action – συγκεκριμένη δράση, the interface between genomics and society – της αλληλεπίδρασης μεταξύ γονιδιωματικής και κοινωνίας, έννοιες σχετικές με την αποδοχή της γονιδιωματικής από την κοινωνία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
240	K7	881	A large number of research institutions from small University groups to large research centres covering everything from basic material research to industry process optimisation are involved and contribute to the progress of photovoltaics.	Πολλοί ερευνητικοί οργανισμοί, από μικρές πανεπιστημιακές ομάδες έως μεγάλα ερευνητικά κέντρα, που καλύπτουν τα πάντα από βασική έρευνα έως τη βελτιστοποίηση των βιομηχανικών διαδικασιών, συμμετέχουν και συμβάλλουν στην πρόοδο των φωτοβολταϊκών συστημάτων.	γενική αναφορά σε πληροφορία	a large number of research institutions, covering everything from basic material research to industry process optimisation	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να τονίσει τον κατακερματισμένο χαρακτήρα της έρευνας για τα φωτοβολταϊκά συστήματα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (research institutions – ερευνητικοί οργανισμοί, University groups – πανεπιστημιακές ομάδες, research centres – ερευνητικά κέντρα, basic material research – βασική έρευνα, industry process optimisation – τη βελτιστοποίηση των βιομηχανικών διαδικασιών, the progress of photovoltaics – στην πρόοδο των φωτοβολταϊκών συστημάτων, έννοιες σχετικές με την έρευνα γύρω από τα φωτοβολταϊκά), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
241	K9	1330	Another observer concludes that, “without a credible military element . . . in support of the Common Foreign and Security Policy, the EU lacks the full range of capabilities for an operational security and defense policy.”	Ένας άλλος παρατηρητής κατέληξε στο συμπέρασμα ότι «χωρίς μια αξιόπιστη στρατιωτική δύναμη... ικανή να υποστηρίξει την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφαλείας, η ΕΕ αδυνατεί να καταστήσει πλήρως λειτουργική την πολιτική ασφάλειας και άμυνας.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	another observer concludes that, “...”	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να μεταφέρει την κριτική που ασκείται ως προς την λειτουργία της ΚΕΠΠΑ στην ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (without a credible military element – χωρίς μια αξιόπιστη στρατιωτική δύναμη, the EU lacks the full range of capabilities – αδυνατεί να καταστήσει πλήρως λειτουργική, έννοιες σχετικές με την δυσκολία της ΕΕ να ασκήσει την ΚΕΠΠΑ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
242	K1	663	Cross-border financial activity is constrained by a range of barriers that reflect the existence of many national-based financial systems with varying characteristics.	Η διασυνοριακή χρηματοπιστωτική δραστηριότητα περιορίζεται από ορισμένα εμπόδια που μαρτυρούν την ύπαρξη πολλών εθνικών χρηματοπιστωτικών συστημάτων με χαρακτηριστικά που ποικίλλουν.	γενική αναφορά σε πληροφορία	a range of barriers, many national-based financial systems, varying characteristics	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (επιχειρηματολογία αναφορικά με τον κατακερματισμένο χαρακτήρα της οικονομικής δραστηριότητας στα κράτη μέλη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (a range of barriers – από ορισμένα εμπόδια, many national-based financial systems – πολλών εθνικών χρηματοπιστωτικών συστημάτων, varying characteristics – με χαρακτηριστικά που ποικίλουν, έννοιες σχετικές με τον κατακερματισμένο χαρακτήρα της οικονομικής δραστηριότητας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
243	K9	1310	A series of informal and formal multilateral European Summits followed the Amsterdam Treaty in the coming years.	Κατά τα επόμενα έτη, τη Συνθήκη του Άμστερνταμ ακολούθησε μια σειρά από επίσημες και ανεπίσημες πολυμερείς Ευρωπαϊκές Συνόδους.	γενική αναφορά σε πληροφορία	a series of informal and formal multilateral European Summits	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (ενημέρωση για την πρόοδο της ΚΕΠΠΑ στο παρελθόν), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (a series of informal and formal multilateral European Summits – μια σειρά από επίσημες και ανεπίσημες πολυμερείς Ευρωπαϊκές Συνόδους, έννοιες σχετικά με την εξέλιξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
244	K6	566	The benefits of policy cooperation and coordination at EU level in eGovernment are widely recognised.	Τα πλεονεκτήματα της πολιτικής συνεργασίας και συντονισμού σε επίπεδο Ε.Ε. στην Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση αναγνωρίζονται ευρέως.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	are widely recognised	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (εισαγωγή στο κεφάλαιο για τη σημασία της συνεργασίας και του συντονισμού πολιτικών στο θέμα της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (policy cooperation and coordination – της πολιτικής συνεργασίας και συντονισμού (πολιτικών), η εσφαλμένη απόδοση οδηγεί σε συνεκτικούς δεσμούς με την έννοια του πολιτικού επιπέδου και όχι της πολιτικής την οποία αφορά ο συντονισμός), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του policy ως «πολιτικής συνεργασίας» αντί του ορθού «πολιτικών» εκ του πολιτικής για ένα θέμα οδηγεί σε μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
245	K9	1339	Regardless of the criticism's particular nature, what they all share in common is a skepticism towards a process that has been referred to as the "Brusselsisation" of European foreign and security policy.	Ανεξάρτητα από την ιδιαίτερη φύση της κάθε κριτικής, όλες παρουσιάζουν μια δυσπιστία ως προς μια διαδικασία γνωστή ως «Brusselsisation» της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	a process that has been reffered to as	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην κριτική που ασκείται για την εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the criticism's – της κάθε κριτικής, scepticism – δυσπιστία, έννοιες σχετικές με την κριτική που ασκείται για την ΚΕΠ-ΠΑ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
246	K4	1756	<p>The Parties highly appreciate the activities undertaken within the framework of the EU-Russia Industrialists Round Table, <b>support the initiatives developed by the Task Forces</b> and recognise the importance of further active business involvement into the Russia-EU Energy Dialogue process, bearing in mind its further development, deepening and institutionalisation.</p>	<p>Οι δύο πλευρές εκτιμούν ιδιαίτερα τις δραστηριότητες που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο της Στρογγυλής Τραπέζης των Βιομηχάνων ΕΕ – Ρωσίας, στηρίζουν τις πρωτοβουλίες που έχουν αναπτυχθεί από τις Ομάδες Σχεδιασμού και αναγνωρίζουν τη σημασία περαιτέρω ενεργού συμμετοχής των επιχειρήσεων στη διαδικασία του ενεργειακού Διαλόγου ΕΕ – Ρωσίας, έχοντας κατά νου την περαιτέρω ανάπτυξη, εμπάθυνση και θεσμοθέτησή του.</p>	γενική αναφορά σε πληροφορία	the initiatives	Διατήρηση	<p>Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&amp;M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην συντελεσθείσα πρόοδο αναφορικά με τις ενέργειες για την συνεργασία σε ενεργειακό επίπεδο ΕΕ-Ρωσίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the activities – τις δραστηριότητες, the initiatives – τις πρωτοβουλίες, further active business – περαιτέρω ενεργού συμμετοχής, Energy Dialogue process – στη διαδικασία του ενεργειακού Διαλόγου, further development, deepening and institutionalisation – την περαιτέρω ανάπτυξη, εμπάθυνση και θεσμοθέτησή του, έννοιες σχετικές με την ανάπτυξη συνεργασίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>
247	K1	387	<p>therefore, as highlighted by the European Council in Barcelona, the Council and the European Parliament need in particular to adopt as early as possible in 2002 the proposed Directives on Collateral, Market Abuse, Insurance Intermediaries, Distance Marketing of Financial Services, <b>Financial conglomerates</b>, Prospectuses and Pension Funds, and the International Accounting Standards Regulation;</p>	<p>επομένως, όπως υπογράμμισε και το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης, το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα πρέπει ιδίως να εγκρίνουν όσο το δυνατόν νωρίτερα μέσα στο 2002 τις προταθείσες Οδηγίες σχετικά με τις εγγυήσεις, την κατάχρηση της αγοράς, τους ασφαλιστικούς μεσάζοντες, την εμπορία χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από απόσταση, τους χρηματοπιστωτικούς ομίλους ετερογενών δραστηριοτήτων, τα ενημερωτικά φυλλάδια και τα ταμεία συντάξεων και τον κανονισμό για τα διεθνή πρότυπα λογιστικής.</p>	παραπομπή σε είδος κειμένου	(the proposed Directives on) Financial conglomerates	Διατήρηση	<p>Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&amp;M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (κατευθυντήριες οδηγίες για την επιτάχυνση της οικονομικής ολοκλήρωσης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (to adopt the proposed directives – να υιοθετήσουν τις προταθείσες οδηγίες, έννοιες σχετικές με την υιοθέτηση κατευθυντήριων οδηγιών), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
248	K2	499	Table 2.1 attempts to summarise the current situation in each country <b>based on information provided over the last few months to the Commission, CREST or the Council Research working group.</b>	Στον πίνακα 2.1 γίνεται μια προσπάθεια ανακεφαλαίωσης της τρέχουσας κατάστασης σε κάθε χώρα, η οποία βασίζεται στις πληροφορίες που παρέχονται κατά την διάρκεια των τελευταίων μηνών στην Επιτροπή, στην Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, ή στην ερευνητική ομάδα εργασίας της Επιτροπής.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	based on information provided over the last few months	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (ενημέρωση για την υφιστάμενη κατάσταση των κρατών μελών αναφορικά με την έρευνα και την ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the current situation – της τρέχουσας κατάστασης, έννοια σχετική με την έρευνα και την ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
249	K1	69	The recent economic downturn has put macroeconomic policies to the test and has <b>rekindled debate about the appropriate policy reaction.</b>	Η πρόσφατη οικονομική ύφεση έχει θέσει σε δοκιμασία τις μακροοικονομικές πολιτικές και έχει αναζωπυρώσει την αντιπαράθεση σχετικά με την πιο κατάλληλη πολιτική αντίδραση.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	debate about	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην αντίδραση απέναντι στην οικονομική ύφεση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the recent economic downturn – η πρόσφατη οικονομική ύφεση, macroeconomic policies to the test – σε δοκιμασία τις μακροοικονομικές πολιτικές, the appropriate policy reaction – την πιο κατάλληλη πολιτική αντίδραση, έννοιες σχετικές με την ανάγκη για μεταρρυθμίσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
250	19	1196	CFSP ambitions, therefore, rely on more or less voluntary national decisions and contributions.	Ως εκ τούτου, οι προσδοκίες της ΚΕΠΠΑ βασίζονται λίγο πολύ στις εθνικές αποφάσεις.	γενική αναφορά σε πληροφορία	voluntary national decisions and contributions	απαλοιφή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδότηση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την εξάρτηση της ΚΕΠΠΑ από την βούληση των κρατών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (CFSP – ΚΕΠΠΑ, κομβική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την παράλειψη της απόδοσης του contributions ως «εισφορές»). Θεωρούμε ότι πρόκειται για παράλειψη και όχι για επιλογή του μεταφραστή, διότι δεν εντοπίσαμε κάποιο αίτιο, νοηματικό, γραμματικοσυντακτικό, πραγματολογικό που θα μπορούσε να οδηγήσει σε μια τέτοια απόφαση του μεταφραστή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Contributions ->εισφορές

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
251	108	1077	The former, <b>due to its heavy commitments in Iraq and Afghanistan</b> , made it clear that it was not keen on taking the lead.	Η πρώτη, λόγω των δεσμεύσεών της στο Ιράκ και στο Αφγανιστάν, ξεκαθάρισε ότι δεν ενδιαφερόταν να διατάξει την αποστολή.	γενική αναφορά σε πληροφορία	its heavy commitments in Iraq and Afganistan	απαλοιφή (μερική)	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ότι η Μεγάλη Βρετανία δεν επιθυμούσε να ηγηθεί μιας αποστολής στο Κουγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (former – η πρώτη, η MB), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την παράλειψη της απόδοσης του heavy ως «επαχθείς». Θεωρούμε ότι πρόκειται για παράλειψη και όχι για επιλογή του μεταφραστή, διότι δεν εντοπίσαμε κάποιο αίτιο, νοηματικό, γραμματικοσυντακτικό, πραγματολογικό που θα μπορούσε να οδηγήσει σε μια τέτοια απόφαση του μεταφραστή. Επίσης υπάρχει μεταφραστικό σφάλμα παρανόησης στην φράση taking the lead, η οποία μπορεί να αποδοθεί ως «να ηγηθεί της αποστολής, αντί του δυσνόητου «να διατάξει την αποστολή»», εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	heavy commitments -> επαχθείς δεσμεύσεις

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
252	80	996	Also, the Commission contributes to the deliberations on how to reform the Police Nationale Congolaise	Επί πλέον, η Επιτροπή συμμετέχει στις διασκέψεις στο θέμα της μεταρρύθμισης της «Police nationale congolaise».	γενική αναφορά σε πληροφορία	contributes to the deliberations	απαλοιφή	Διατήρηση για την πληροφοριακή υπόσταση και μεταβολή στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τις δράσεις του Γραφείου ανθρωπιστικής βοήθειας της Επιτροπής), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Commission – η Επιτροπή, το Γραφείο ανθρωπιστικής βοήθειας, deliberations – διασκέψεις, ορθό: διαβουλεύσεις, καθώς οι διασκέψεις έχουν άλλο νοηματικό περιεχόμενο δημιουργώντας κατ' αυτόν τον τρόπο δεσμούς συνεκτικότητας με άλλη έννοια από εκείνη του πρωτοτύπου, reform – μεταρρύθμιση, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (παράλειψη της απόδοσης του Police Nationale congolaise ως «Εθνική αστυνομία του Κονγκό», το οποίο στο πρωτότυπο είναι στη γαλλική γλώσσα, την επίσημη γλώσσα του Κονγκό. Πιθανολογούμε ότι η διατήρηση της γαλλικής γλώσσας γίνεται για υφολογικούς λόγους, ωστόσο για λόγους κατανόησης θεωρούμε ότι έπρεπε να μεταφραστεί), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Police nationale Congolaise -> Εθνική Αστυνομία του Κονγκό. Η μετάφραση δεν έγινε πιθανόν επειδή ο όρος είναι στην γαλλική γλώσσα.

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
253	15	594	In conjunction with red tape reduction, it is essential to achieve simplification of <b>EU regulations</b> and their transpositions at national level while introducing eGovernment.	Σε συνδυασμό με την υπηρεσιακή μείωση, είναι ουσιαστικό να επιτευχθεί απλοποίηση των κανονισμών της Ε.Ε. και οι αντιμεταθέσεις τους σε εθνικό επίπεδο, ενώ θα εισάγεται η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση.	γενική αναφορά σε πληροφορία	EU regulations	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να συστήσει μέτρα για την θέσπιση ενός κοινού πλαισίου μέτρησης στο πλαίσιο της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (red tape reduction – υπηρεσιακή μείωση (ορθό: μείωση της γραφειοκρατίας), EU regulations – κανονισμών της ΕΕ, eGovernment – Ηλεκτρονική διακυβέρνηση, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του red tape reduction ως υπηρεσιακή μείωση, το οποίο είναι δυσνόητο, αντί του «μείωση της γραφειοκρατίας, καθώς από την εσφαλμένη απόδοση του transposition ως «αντιμεταθέσεις», το οποίο επίσης είναι δυσνόητο, αντί του «μεταφορά σε εθνικό επίπεδο». Οι αστοχίες θεωρούμε ότι οφείλονται σε ελλιπή γνώση της ελληνικής (πρόκειται για αλλόγλωσσο μεταφραστική), καθώς και πραγματολογικών στοιχείων για την ΕΕ), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Transposition -> η μεταφορά της ΕΕ στο εθνικό δίκαιο



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
254	7	508	The focus on R&D policy has not reached the same intensity in all countries, nor has the level of integration with related policies	Η εστίαση στις πολιτικές E&A δεν εμφανίζει την ίδια ένταση σε όλες τις χώρες ούτε και έχει φτάσει στο ίδιο επίπεδο ολοκλήρωσης με άλλες σχετικές πολιτικές.	γενική αναφορά σε πληροφορία	R&D policy, related policies	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τον βαθμό ενσωμάτωσης των πολιτικών Έρευνας και Ανάπτυξης στα κράτη μέλη της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (R&D policy – πολιτικές E&A, all countries – όλες τις χώρες, αναφέρονται στο κείμενο, related policies – αναφέρονται σε διάφορα σημεία), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του integration ως «ολοκλήρωσης» ενώ αναφέρεται στους μηχανισμούς που έχουν τα κράτη να εφαρμόζουν πολιτικές και είναι ορθότερο να αποδοθεί ως «ενσωμάτωσης». Θεωρούμε ότι η επιλογή της απόδοσης εκ μέρους του μεταφραστή οφείλεται στο ότι μετέφρασε την φράση χωρίς να λάβει υπόψη το συγκεκριμένο), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	integration with related policies -> επίπεδο ενσωμάτωσης με συναφείς πολιτικές

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
255	25	596	In Romania, decisions are based on the General Transport Master Plan Study for Romania, which covers road, railway and river transportation	Στη Ρουμανία, οι αποφάσεις βασίζονται στη Γενική Μελέτη του Βασικού Σχεδίου Μεταφορών στη Ρουμανία, καλύπτοντας τα οδικά, σιδηροδρομικά και πλωτά μέσα μεταφοράς.	γενική αναφορά σε πληροφορία	decisions are based	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τις αποφάσεις αναφορικά με τις μεταφορές στη Ρουμανία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (road railway and river transportation – σιδηροδρομικά και πλωτά μέσα μεταφοράς, έννοιες κομβικές στο κείμενο. Επίσης, η απόδοση της αναφορικής πρότασης which covers ως «καλύπτοντας», αντί του «η οποία καλύπτει» διαρρηγνύει την συντακτική συνέχεια και τον αναφορικό δεσμό με το «μελέτη»), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την απόδοση του General Transport Master Plan Study ως Γενική Μελέτη του Βασικού Σχεδίου Μεταφορών, το οποίο έχει διαφορετικό νόημα από το «Μελέτη Γενικού Ρυθμιστικού Σχεδίου Μεταφορών». Θεωρούμε ότι βάσει νοήματος το σχέδιο είναι γενικό και όχι η μελέτη. Πρόκειται για συνηθισμένο μεταφραστικό σφάλμα που καταδεικνύει έλλειψη εξοικείωσης με αυτόν τον τύπο σύνθετης ορολογίας στην αγγλική γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Μελέτη Γενικού Ρυθμιστικού Σχεδίου μεταφορών, το οποίο καλύπτει

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
256	12	1173	Most prominently, scholars have argued that the EU is a complex political and legal phenomenon and they have spent much time discussing and investigating these aspects.	Πιο συγκεκριμένα, οι επιστήμονες κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι η ΕΕ είναι ένα πολύπλοκο πολιτικό και νομικό φαινόμενο, στο οποίο ανάλωσαν πολύ χρόνο συζητώντας και μελετώντας τις διαστάσεις του.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	scholars have argued	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (στο πλαίσιο της εισαγωγής στο σύγγραμμα, παρατίθεται η υφιστάμενη κατάσταση αναφορικά με τις κρατούσες απόψεις για την ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (most prominently – πιο συγκεκριμένα, σύνδεση με τα προηγούμενα, scholars – οι επιστήμονες, aspects - διαστάσεις), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του ρήματος have argued ως «κατέληξαν στο συμπέρασμα» αντί του ορθού «υποστηρίζουν»). Η έννοια του συμπεράσματος δεν προκύπτει από το ρήμα argue. Πρόκειται για μεταφραστικό σφάλμα που καταδεικνύει έλλειψη εξοικείωσης με την αγγλική γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	have argued ->υποστηρίζουν, δεν συμπεραίνουν

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
257	33	1235	Instead, political spectators observed a strong international, predominantly European, embeddedness of Germany.	Αντ» αυτού, οι πολιτικοί παρατηρητές διέκριναν στη Γερμανία μια διάθεση για διεθνή, αλλά κυρίως ευρωπαϊκή, διασφάλιση της ανάπτυξης.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	political spectators observed	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την στάση της Γερμανίας μεταπολεμικά στο πλαίσιο της αναδρομής στην εξέλιξη της ευρωπαϊκής ασφάλειας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (instead – αντ» αυτού, σύνδεση με τα προηγούμενα, embeddedness – διασφάλιση της ανάπτυξης (ορθό: διάθεση ενσωμάτωσης στη ΕΕ), η εσφαλμένη απόδοση οδηγεί σε δεσμούς με την έννοια της ανάπτυξης, η οποία δεν υφίσταται εδώ), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του embeddedness ως «διασφάλιση της ανάπτυξης», το οποίο είναι δυσνόητο σε αυτό το συγκεκριμένο, αντί του «διάθεση/βούληση ενσωμάτωσης». Θεωρούμε ότι η εσφαλμένη απόδοση οφείλεται στο γεγονός ότι ο μεταφραστής δεν τοποθέτησε την φράση στο κείμενο, αλλά την απέδωσε αποσπασματικά, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Embeddedness -> διάθεση/βούληση ενσωμάτωσης
258	39	919	In the aftermath of the 1994 Rwanda genocide, almost one million, (mostly) Hutu Rwandese fled to the Kivus in the eastern part of the DRC.	Ως αποτέλεσμα της γενοκτονίας του Ρουάντα του 1994, σχεδόν ένα εκατομμύριο Χούτου από το Ρουάντα, έφυγαν προς το Κίβου, στην ανατολική περιοχή της Α.Δ.Κ.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	almost one million...DR C.	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (παραθέτει ιστορικά στοιχεία για την γενοκτονία στην Ρουάντα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Hutu – Χούτου, επαναλαμβάνεται συχνά), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση της Ρουάντα και των Κίβου, το οποίο καταδεικνύει ελλιπείς πραγματολογικές γνώσεις εκ μέρους του μεταφραστή) εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	η Ρουάντα, τα Κίβου (Βόρειο και Νότιο), πραγματολογικό σφάλμα

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
259	3	1417	(a) they are bankrupt or being wound up, <b>are having their affairs administered by the courts</b> , have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;	(α) τελούν υπό πτώχευση, εκκαθάριση, δικαστικό διακανονισμό ή συμβιβασμό με πιστωτές, παύση λειτουργίας ή οποιαδήποτε άλλη ανάλογη διαδικασία προβλεπόμενη από τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή έχει κινηθεί σε βάρος τους τέτοια διαδικασία,	παραπομπή σε είδος κειμένου/δυννητική κατάσταση	are having their affairs administered by the courts	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για περιπτώσεις στις οποίες δεν είναι επιλέξιμοι υποψήφιοι για το πρόγραμμα Asia-Invest II), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (παράλληλη δομή με αριθμηση, bankrupt – υπό πτώχευση, wound up – εκκαθάριση, affairs administered by the courts – δικαστικό διακανονισμό (ορθό: διαδικασία αναγκαστικής διαχείρισης, creditors – πιστωτές, οικονομική ορολογία συχνή στο κείμενο λόγω θέματος), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση της φράσης having their affairs administered by the courts, η οποία αποδόθηκε ως «δικαστικός διακανονισμός» αντί του ορθού «διαδικασία αναγκαστικής διαχείρισης»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	διαδικασία αναγκαστικής διαχείρισης
260	8	553	Availability of online services has been the focus of European eGovernment so far (measuring the 20 basic services used in eEurope benchmarking in particular).	Η διαθεσιμότητα των ηλεκτρονικών υπηρεσιών είναι ο στόχος της ευρωπαϊκής Ηλεκτρονικής διακυβέρνησης έως σήμερα (μετρώντας τις είκοσι βασικές υπηρεσίες που χρησιμοποιούνται ιδιαίτερα στην αναφορά eEurope).	γενική αναφορά σε πληροφορία	The 20 basic services	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τα μέχρι τώρα επιτεύγματα της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (eGovernment – Ηλεκτρονικής διακυβέρνησης, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του όρου Benchmarking ως «αναφορά» αντί του ορθού «συγκριτική αξιολόγηση»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Benchmarking -> συγκριτική αξιολόγηση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
261	12	584	In the case of EU Directives and other <b>legislative proposals</b> , the Commission should make an eGovernment impact analysis of their implementation in order to safeguard implementation feasibility and consistency.	Στην περίπτωση των Οδηγιών της Ε.Ε. και άλλων νομοθετικών προτάσεων, η Επιτροπή πρέπει να διεξάγει μια ανάλυση των εφαρμογών τους, η οποία βασίζεται στις επιπτώσεις της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης με σκοπό να περιφρουρήσει την υλοποίηση σκοπιμότητας και συνέπειας.	παραπομπή σε είδος κειμένου	legislative proposals	Διατήρηση	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την σημασία της ανάλυσης επιπτώσεων της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης αναφορικά με την εφαρμογή των οδηγιών και των νομοθετικών προτάσεων της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (EU Directives – Οδηγιών της ΕΕ, legislative proposals – νομοθετικών προτάσεων, κείμενα της ΕΕ με συχνή αναφορά), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του όρου impact analysis – ως «ανάλυση» γενικά αντί του ορθού και πιο εξειδικευμένου «ανάλυση επιπτώσεων, αλλά και από την εσφαλμένη απόδοση του implemetation feasibility and consistency ως «υλοποίηση σκοπιμότητας και συνέπειας αντί του ορθού «να διασφαλίσει την δυνατότητα και την συνέπεια της εφαρμογής), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	impact analysis ->ανάλυση επιπτώσεων, να περιφρουρήσει την επικτικότητα και την συνέπεια της εφαρμογής



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
262	32	1233	Contrary to the fears of many in Europe after the fall of the Berlin Wall, there would be no German Sonderweg, or a reorientation of German foreign policy toward power politics.	Παρά τους φόβους πολλών στην Ευρώπη μετά την πτώση του Τείχους του Βερολίνου, δεν υπήρχε περίπτωση γερμανικού ατομικισμού ή αλλαγής κατεύθυνσης της γερμανικής εξωτερικής πολιτικής προς μια πολιτική ισχύος.	γενική αναφορά σε πληροφορία	contrary to the fears of many in Europe	μεταβολή (μερική)	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδότηση), προθετικότητα (να παραθέσει την ιστορική διαδρομή της ασφάλειας στην Ευρώπη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Berlin wall – τείχος του Βερολίνου, German Sonderweg – γερμανικού ατομικισμού (ορθά: αλλαγή γερμανικής κατεύθυνσης), German foreign policy – γερμανικής εξωτερικής πολιτικής, αναφορά στην γερμανική επεκτατική πολιτική, όπως και αλλού σε σχέση με τον Β» Παγκόσμιο Πόλεμο), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την εσφαλμένη απόδοση του γερμανικού όρου Sonderweg, ο οποίος μεταφράζεται «να ακολουθήσει η Γερμανία τον δικό της δρόμο» αντί του ακατανόητου «γερμανικού ατομικισμού. Ωστόσο πρόκειται για γερμανική λέξη σε αγγλικό κείμενο και απαιτεί γνώσεις από τον μεταφραστή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Sonderweg -> Να ακολουθήσει η Γερμανία τον δικό της δρόμο.

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
263	43	964	In Ireland, for example, over three quarters of respondents said they chose foods that maintained the well-being of the animals.	Στην Ιρλανδία, για παράδειγμα, πάνω από τρία τέταρτα των ερωτηθέντων απάντησαν ότι επιλέγουν τρόφιμα που διαφυλάσσουν την ευημερία των ζώων.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	of respondents	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις επιλογές των συμμετεχόντων σε δημοσκόπηση αναφορικά με την προέλευση των τροφίμων που επιλέγουν), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (respondents – ερωτηθέντων, well-being of the animals – την ευημερία των ζώων, κεντρική έννοια στην υποενοτότητα), πληροφοριακή υπόσταση (η φράση maintained the well-being, δηλαδή σε ενεργητική σύνταξη, είναι προβληματική στο πρωτότυπο και εύκολα οδηγεί σε παρανόηση. Ωστόσο, πρακτικά δεν είναι εφικτό «τα τρόφιμα να διαφυλάσσουν την ευημερία των ζώων», αλλά «στα οποία έχει διαφυλαχθεί η ευημερία». Για την ορθή απόδοση απαιτείται μεγαλύτερος βαθμός μεσολάβησης από τον μεταφραστή, ώστε να διατηρηθεί την πληροφοριακή υπόσταση που πραγματικά έχει νόημα) εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	τρόφιμα στα οποία έχει διαφυλαχθεί η ευημερία

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
264	16	559	The main policy developments in science and technology are increasing public R&D investment, providing better framework conditions for private R&D investment, increasing collaboration between the public and private sectors, strengthening the science base and ensuring skilled human resources.	Η κύρια ανάπτυξη των πολιτικών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας αυξάνουν τις κρατικές επενδύσεις για την έρευνα και την ανάπτυξη, παρέχουν ένα καλύτερο πλαίσιο συνθηκών για ιδιωτικές επενδύσεις στην έρευνα και ανάπτυξη, αυξάνουν την συνεργασία μεταξύ του ιδιωτικού και του κρατικού τομέα, ενισχύουν την επιστημονική βάση και εξασφαλίζουν εξειδικευμένο εργατικό δυναμικό.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	the main policy developments ...human resources	Μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση και γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τους βασικούς τομείς ανάπτυξης πολιτικών στην έρευνα και την τεχνολογία στην Ισπανία), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (policy – πολιτικών, science and technology – της επιστήμης και της τεχνολογίας, R&D investment – επενδύσεις στην έρευνα και την ανάπτυξη, βασικές έννοιες στο κείμενο. Με την παράλειψη της άνω και κάτω τελείας μετά το are τροποποιείται η παράλληλη δομή με γερούνδια), πληροφοριακή υπόσταση (η παράλειψη της άνω και κάτω τελείας μετά το are προκειμένου να φανεί εντονότερα ότι παρανόηση εκ μέρους του μεταφραστή, ο οποίος απέδωσε το are increasing ως «αυξάνουν» δηλαδή ως ενεστώτα διαρκείας, παρασύροντας και τα υπόλοιπα γερούνδια) εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Η έλλειψη άνω και κάτω τελείας μετά το «are» οδήγησε σε λανθασμένη μετάφραση του «increasing» και όλων των μετέπειτα γερούνδιων σε present perfect (are increasing) αντί για την παράθεση των οποίων αναφέρεται το κείμενο.
265	66	1326	<b>Given the institutional development on the European continent</b> , this is surprising and puzzling to the political spectator, and it poses the following question: why do we at times face a convergence of French, British, and German foreign policies and why, at other times, a divergence?	Δεδομένης, λοιπόν, της θεσμικής εξέλιξης που σημειώθηκε στη γηραιά ήπειρο, η απόκλιση αυτή εκπλήσσει και προβληματίζει τους πολιτικούς παρατηρητές και τους κάνει να διερωτώνται γιατί να παρατηρείται άλλοτε σύγκλιση και άλλοτε απόκλιση των εξωτερικών πολιτικών της Γαλλίας, της Βρετανίας και της Γερμανίας;	γενική αναφορά σε πληροφορία	the institutional development	μεταβολή (μερική λόγω ύφους)	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (θέτει έναν προβληματισμό ως προς τις αποκλίσεις στις πολιτικές των κρατών μελών της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (institutional development – θεσμικής εξέλιξης, foreign policies – εξωτερικών πολιτικών, έννοιες βασικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την υφολογική επιλογή του μεταφραστή να αποδώσει το European continent ως «γηραιά ήπειρος» αντί του «ευρωπαϊκή ήπειρος. Δεν θεωρούμε ότι υπήρχε λόγος μεταβολής, πρόκειται για υφολογική επιλογή του μεταφραστή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	the European continent -> η ευρωπαϊκή ήπειρος. Δεν υπάρχει λόγος για αλλαγή στο ύφος του πρωτοτύπου

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
266	86	1009	Brussels agreed.	Η Ε.Ε. συμφώνησε.	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	Brussels agreed.	μεταβολή (όχι σφάλμα)	<p>Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπτοδότηση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την αποδοχή εκ μέρους της ΕΕ της δημιουργίας αστυνομικής δύναμης στο Κονγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (agreed – συμφώνησε, με την δημιουργία της αστυνομικής δύναμης, κατόπιν αιτήματος της μεταβατικής κυβέρνησης του Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (την πληροφοριακή υπόσταση μεταβάλλεται από την υφολογική επιλογή του μεταφραστή να αποδώσει το Brussels ως Ε.Ε. αντί του «Ευρωπαϊκή Ένωση».</p> <p>Είναι σύνηθες να χρησιμοποιούμε την έδρα ενός οργανισμού για να αναφερθούμε στον οργανισμό (π.χ. πρωτεύουσες κρατών αντί του κράτους) ωστόσο, δεν θεωρούμε ότι υπήρχε λόγος μεταβολής, πρόκειται για υφολογική επιλογή του μεταφραστή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	Αποδόθηκε το «Brussels» ως «ΕΕ», νοηματική μεταβολή, δεν είναι ωστόσο εσφαλμένη.

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
267	87	1351	One observer has labeled this discrepancy the “Paradoxes of European Foreign Policy ” and <b>another has concluded that “the EU may well have become an economic colossus, but it must remain a political pigmy because of its deficiencies in handling foreign affairs.”</b>	Ένας παρατηρητής χαρακτήρισε αυτήν την αντίθεση «παράδοξο της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής», ενώ ένας άλλος κατέληξε στο συμπέρασμα ότι «η ΕΕ μπορεί κάλλιστα να έχει γίνει οικονομικός κολοσσός, ωστόσο θα παραμείνει «πολιτικός νάνος», εξαιτίας της ανικανότητάς της να διαχειριστεί εξωτερικές υποθέσεις».	πληροφορία προερχόμενη από εξωτερική πηγή χωρίς να κατονομάζεται	anotherone has concluded that, “...”	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση και στη μορφή, το economic colossus και το political pigmy είναι ιδιωτισμοί, πολλές φορές χρησιμοποιούνται σε αντιδιαστολή και αντιμετωπίζονται από τον μεταφραστή ως τέτοιοι), προθετικότητα (να εκφράσει τις αδυναμίες της ΕΕ σε πολιτικό επίπεδο και σε επίπεδο ασφάλειας σε αντίθεση με τον οικονομικό τομέα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this discrepancy – αυτή την αντίθεση, paradoxes – παράδοξο, economic colossus – οικονομικός κολοσσός, political pigmy – πολιτικός νάνος, όλα αφορούν την έννοια της αντίθεσης της προόδου της ΕΕ στον οικονομικό τομέα σε σχέση με τον πολιτικό και τον τομέα της ασφάλειας), πληροφοριακή υπόσταση (παρόλο που δεν υφίσταται μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και η απόδοση «πολιτικός νάνος» είναι ορθή, ωστόσο θεωρούμε ότι η αντίθεση του μεγέθους εκφράζεται καλύτερα είτε με το «οικονομικός γίγαντας και πολιτικός νάνος» είτε με το «οικονομικός κολοσσός και πολιτικός πυγμαίος» σε εννοιολογικό επίπεδο), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Pigmy -> Πυγμαίος, όχι νάνος, είναι γνωστοί οι Πυγμαίοι, δεν υπήρχε λόγος για ερμηνευτική απόδοση άκυρο: ο όρος είναι πολιτικός νάνος. Η ερμηνευτική απόδοση είναι ορθή, η φράση είναι συνηθισμένη

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
268	50	1281	The fact that EPC and EC procedures were handled within a single legal framework was considered to be an important step.	Θεωρείται ορόσημο διότι, με την ΕΕΠ, η ΕΠΣ και η ΕΚ εντάσσονταν σε ένα ενιαίο νομικό πλαίσιο.	γενική αναφορά σε πληροφoρία	a single legal framework	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την σημασία του κοινού νομικού πλαισίου της Ευρωπαϊκής κοινότητας και του Προγράμματος Ευρωπαϊκής Πολιτικής Συνεργασίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (EPC and EC procedures – η ΕΠΣ και η ΕΚ (το procedures δεν έχει αποδοθεί), βασικές έννοιες της υποενότητας), πληροφοριακή υπόσταση (έχει παραλειφθεί η απόδοση του procedures – διαδικασίες. Επίσης, το important step έχει αποδοθεί ως «ορόσημο» αντί της απόδοσης «σημαντικό βήμα». Το ορόσημο είναι πιο σημαντικό από το σημαντικό βήμα και, ως εκ τούτου, δίδεται μεγαλύτερη βαρύτητα από εκείνη που πιθανόν να ήθελε να δώσει ο συγγραφέας), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Important step -> σημαντικό βήμα, το ορόσημο είναι πολύ σημαντικό γεγονός



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
269	63	968	Clearly, most of the international attention was focused on organizing elections, which was an exceptional endeavour in a country without roads and infrastructure where an estimated 28 million voters had to be registered.	Σαφώς, το περισσότερο διεθνές ενδιαφέρον εστιαζόταν στην διοργάνωση των εκλογών, κάτι πολύ εξαιρετικό σε μία χώρα χωρίς δρόμους και υποδομές, όπου οι 28 εκατομμ. ψηφοφόροι δεν ήταν εγγεγραμμένοι.	γενική αναφορά σε πληροφορία	clearly, most of the international attention was focused	μεταβολή (μερική)	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (αναδρομή στα συμβάντα που πραγματοποιήθηκαν στη Ρουάντα και συγκεκριμένα στη διοργάνωση των εκλογών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (international attention – διεθνές ενδιαφέρον, δηλαδή οι χώρες που συμμετείχαν στην ανάπτυξη και την εξυγίανση της χώρας, organising elections – διοργάνωση των εκλογών, voters – ψηφοφόροι, έννοιες σχετικές με την διεξαγωγή εκλογών στη χώρα), πληροφοριακή υπόσταση (Μεταβολή υπάρχει με την παράλειψη εκ μέρους του μεταφραστή να αποδώσει το an estimated, το οποίο σημαίνει «περίπου» και δεν αφορά στο σύνολο των ψηφοφόρων (an), όπως γίνεται κατανοητό με την απόδοση «οι» (οριστικό άρθρο). Επίσης, αντί να αποδοθεί το had to be registered ως «έπρεπε να εγγραφούν», έχει αποδοθεί ως «δεν ήταν εγγεγραμμένοι», υφολογική επιλογή του μεταφραστή και δεν υφίσταται ουσιαστικά μεταβολή, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	had to be registered -> έπρεπε να εγγραφούν

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
270	6	1161	Having apparently understood the new geopolitical realities and asserting itself in an aggressive foreign policy, Great Britain stood out as the most prominent “new European.”	Η Μεγάλη Βρετανία, έχοντας σαφώς αντιληφθεί τη νέα γεωπολιτική πραγματικότητα και χρησιμοποιώντας επιθετική εξωτερική πολιτική για να προβάλλει τις διεκδικήσεις της, ξεχώρισε ως ο πιο διαπρεπής «νέος ευρωπαίος».	γενική αναφορά σε πληροφορία	the new geopolitical realities, aggressive foreign policy	μεταβολή (μερική)	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να εκφράσει τη θέση της Μεγάλης Βρετανίας σε σχέση με τον διαχωρισμό του Ντόναλντ Ράμσφελντ σε “Νέους Ευρωπαίους” και “Γαλαίου Ευρωπαίους”), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the new geopolitical realities – η νέα γεωπολιτική πραγματικότητα, έχει περιγραφεί παραπάνω, foreign policy – εξωτερική πολιτική, βασική έννοια στο κείμενο, “New European” - Νέος Ευρωπαίος, σε σχέση με τον διαχωρισμό του Ράμσφελντ που προηγείται), πληροφοριακή υπόσταση (η φράση asserting itself αποδίδεται ερμηνευτικά ως «για να προβάλλει τις διεκδικήσεις της» αντί του εγγύτερου νοηματικά «να επιβληθεί». Πρόκειται για υφολογική επιλογή του μεταφραστή, η οποία μεταβάλλει ελαφρώς την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	asserting itself -> να επιβληθεί. Η απόδοση «να προβάλλει τις διεκδικήσεις της» είναι ερμηνευτική.
271	98	1033	As far as the co-ordination between the field and Brussels is concerned, it is generally perceived as successful, at least by the latter.	Όσον αφορά τον συντονισμό μεταξύ της χώρας και της Ε.Ε., η αντίληψη, τουλάχιστον αυτής της τελευταίας, είναι γενικώς καλή.	γενική αναφορά σε πληροφορία	it is generally perceived	μεταβολή (μερική)	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (σχολιασμός της συνεργασίας μεταξύ του Κονγκό και της ΕΕ στο πλαίσιο της EUROL Κινσάσα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας co-ordination – συντονισμό, με βάση τις αρμοδιότητες της κάθε πλευράς), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος field έχει αποδοθεί ως «χώρα», μια ερμηνευτική απόδοση που βοηθά στην νοηματική ακρίβεια στα ελληνικά, οι Βρυξέλες έχουν αποδοθεί ως ΕΕ, το οποίο δεν μεταβάλλει το νόημα, αλλά αποτελεί υφολογική επιλογή του μεταφραστή, ίσως γιατί όντας αλλόγλωσσος δεν γνώριζε εάν χρησιμοποιείται η έννοια της πρωτεύουσας αντί του οργανισμού στα ελληνικά), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Field -> ορθά επελέγη η απόδοση «χώρα», Brussels ->μπορούσε να παραμείνει και «Βρυξελών», successful ->επιτυχημένος (συντονισμός), by the latter -> από τις Βρυξέλες.

Α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
272	11	862	Together with the other chapters in this volume, the following analysis of the EU involvement in the DRC contributes to the task of adding to our collective knowledge of the ESDP «in action».	Μαζί με τα άλλα κεφάλαια αυτού του τεύχους, η ακόλουθη ανάλυση του ρόλου της Ε.Ε. στην Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό μας βοηθάει να κατανοήσουμε περισσότερο την ΕΠΑΑ «εν δράση».	γενική αναφορά σε πληροφορία	our collective knowledge of the ESDP	μεταβολή (μερικώς)	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (σε επίπεδο εισαγωγής, ο συγγραφέας ενημερώνει για την εμπλοκή της ΕΕ στο Κονγκό, η οποία συμβάλλει στην κατανόηση της λειτουργίας της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the other chapters – τα άλλα κεφάλαια, the following analysis – η ακόλουθη ανάλυση, πρόκειται για προδρομικές αναφορές στην συνέχεια του κειμένου, ESDP – ΕΠΑΑ, EU involvement – του ρόλου της ΕΕ, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (ο όρος collective knowledge έχει αποδοθεί ως «να κατανοήσουμε», αντί του «συλλογική γνώση», μια ερμηνευτική απόδοση που βοηθά στην νοηματική ακρίβεια στα ελληνικά. Ο όρος volume έχει αποδοθεί εσφαλμένα ως «τεύχη» αντί του «τόμου»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	collective knowledge ->συλλογική γνώση

**Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Αναδρομική Άμεση Ενδοκειμενική Διακειμενική Αναφορά**

273	K1	593	if <b>budgetary positions of close to balance or in surplus</b> are not yet achieved, take all the necessary action - in the context of the implementation of the budgets for 2002 and the preparation of budgets for 2003 - to ensure that such medium-term objectives are respected by 2004 at the latest;	αν δεν έχουν ακόμη επιτύχει δημοσιονομικές καταστάσεις που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές, πρέπει να αναλάβουν κάθε απαραίτητη δράση, στο πλαίσιο της υλοποίησης των προϋπολογισμών του 2002 και της προετοιμασίας των προϋπολογισμών για το 2003, για να εξασφαλίσουν την υλοποίηση αυτών των μεσοπρόθεσμων στόχων το αργότερο ως το 2004.	κατά λέξη επανάληψη	budgetary positions of close to balance or in surplus	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των Η&Μ: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (κατευθυντήριες οδηγίες για την οικονομική ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (budgetary positions of close to balance or in surplus - δημοσιονομικές καταστάσεις που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές, such medium-term objectives - την υλοποίηση αυτών των μεσοπρόθεσμων στόχων, έννοιες σχετικές με την οικονομική ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
-----	----	-----	--	--	---------------------	---	-----------	--	--

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
274	K1	269	In pursuing <b>labour market reforms</b> , Member States should vigorously implement the Employment Guidelines and the recommendations addressed to them.	Κατά την επιτέλεση των μεταρρυθμίσεων της αγοράς εργασίας, τα κράτη μέλη θα πρέπει να εφαρμόσουν με αυστηρότητα τους προσανατολισμούς για την απασχόληση και τις προτάσεις που τους απευθύνονται.	κατά λέξη επανάληψη	labour market reforms	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (κατευθυντήριες οδηγίες για την οικονομική ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (labour market reforms – μεταρρυθμίσεων των αγορές εργασίας, the Employment Guidelines and the recommendations – τους προσανατολισμούς για την απασχόληση και τις προτάσεις, έννοιες σχετικές με την οικονομική ανάπτυξη και συγκεκριμένα με την αγορά εργασίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
275	K6	735	A major hurdle continues to be the financing of <b>modernisation and innovation in public administrations</b> , notably in a period of tight budgets.	Ένα βασικό εμπόδιο συνεχίζει να είναι η χρηματοδότηση του εκσυγχρονισμού και της καινοτομίας στις δημόσιες διοικήσεις, κυρίως σε περίοδο φειδωλών προϋπολογισμών.	κατά λέξη επανάληψη	modernisation and innovation in public administrations	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (να ενημερώσει ότι η καινοτομία και ο εκσυγχρονισμός (όπως χρειάζεται για την επίτευξη της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης σε μία περίοδο οικονομικής ύφεσης είναι δύσκολα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (modernisation and innovation in public administrations – του εκσυγχρονισμού και της καινοτομίας στις δημόσιες διοικήσεις, έννοιες σχετικές με την καινοτομία, όπως είναι η ηλεκτρονική διακυβέρνηση), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
276	K2	806	<b>The 3 % objective</b> and the European Research Area are both pivotal to restore confidence in the knowledge-based economy and to move out of the current crisis with a renewed growth based on more and better R&D efforts.	Ο στόχος του 3% και ο Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας λειτουργούν ως πιλότοι για την επαναφορά της εμπιστοσύνης στην οικονομία που στηρίζεται στο γνωσιακό υπόβαθρο, και για τη απομάκρυνση της παρούσας κρίσης με μια ανανεωμένη ανάπτυξη που θα βασίζεται σε περισσότερες και καλύτερες προσπάθειες στους τομείς E&A.	κατά λέξη επανάληψη	The 3% objective	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στον στόχο του 3%, δηλαδή ενεδύσεις 3% στον έρευνα και την ανάπτυξη έως το 2010), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (3% objective – ο στόχος του 3%, the European Research Area, ο Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας, knowledge-based economy – στην οικονομία που στηρίζεται στο γνωσιακό υπόβαθρο, R&D efforts – προσπάθειες στους τομείς E&A, έννοιες σχετικές με την έρευνα και την ανάπτυξη), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
277	K10	1496	<b>This component is intended to facilitate</b> medium-sized business-to-business encounters in Europe and Asia organised around one or several sectors.	Η εν λόγω συνιστώσα έχει ως στόχο τη διευκόλυνση μεσαίας κλίμακας επιχειρηματικών συναντήσεων στην Ευρώπη και την Ασία που θα αφορούν σε έναν ή περισσότερους τομείς.	κατά λέξη επανάληψη	This component is intended to facilitate	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην συνιστώσα INTERPRISE), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (This component is intended to facilitate - Η εν λόγω συνιστώσα έχει ως στόχο τη διευκόλυνση, κατά λέξη επανάληψη που οδηγεί σε ενιαίο ύψος), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
278	K1	37	<b>Against this background</b> , the 2002 BEPGs opt for continuity with the previous year's edition.	Ωστόσο, οι γενικοί προσανατολισμοί για την οικονομική πολιτική για το 2002 συντάσσονται και παρουσιάζονται σύμφωνα με την έκδοση του προηγούμενου έτους.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	this	Απαλοιφή	Μεταβολή στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στο γεγονός ότι οι γενικοί προσανατολισμοί θα πρέπει να εστιάζουν στην εφαρμογή και όχι στην περιοδική έκδοσή τους (ετήσια)), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (against this background – ωστόσο, με την απαλοιφή της φράσης διαρρηγνύεται η νοηματική σύνδεση με την προηγούμενη περίοδο και, ως εκ τούτου, η αιτία για την οποία οι γενικοί προσανατολισμοί του εν λόγω έτους έχουν αυτή τη μορφή), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Νοηματική σύνδεση με την προηγούμενη περίοδο.

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
279	K1	502	<b>Taking due account of them</b> , Part II presents the country-specific economic policy guidelines.	Λαμβανομένων υπόψη αυτών των διαφορών, στο Μέρος II παρουσιάζονται προσανατολισμοί για την οικονομική πολιτική που αφορούν το κάθε κράτος ξεχωριστά.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	of them	διατήρηση με επεξήγηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στα διαφορετικά οικονομικά δεδομένα των κρατών μελών της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (of them – αυτών των διαφορών, ερμηνευτική απόδοση για λόγους σύνταξης της ελληνικής γλώσσας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	αυτών των διαφορών
280	K1	700	<b>Until then</b> , in adverse economic conditions, a trade-off will continue to exist between, on the one hand, budgetary consolidation to prevent breaching the 3% reference value or to attain the medium-term positions and, on the other hand, stabilisation of output fluctuations through the free play of automatic stabilisers.	Έως τότε, υπό αντίξοες οικονομικές συνθήκες, θα εξακολουθήσει να υφίσταται ο συνδυασμός μεταξύ της βελτίωσης της δημοσιονομικής κατάστασης για να αποτραπεί η υπέρβαση της τιμής αναφοράς 3% ή για την επίτευξη των μεσοπρόθεσμων στόχων, και της σταθεροποίησης των διακυμάνσεων στην παραγωγή μέσω της ελεύθερης λειτουργίας των αυτόματων σταθεροποιητών.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	then	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στο διάστημα έως την επίτευξη των μεσοπρόθεσμων στόχων για τους προϋπολογισμούς), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (then – τότε, budgetary consolidation - της βελτίωσης της δημοσιονομικής κατάστασης, the 3% reference value - της τιμής αναφοράς 3%, medium-term positions – των μεσοπρόθεσμων στόχων, automatic stabilisers – των αυτόματων σταθεροποιητών, έννοιες σχετικές με την επίτευξη υγιών δημόσιων οικονομικών), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
281	K2	816	<b>This being said</b> , a number of areas have been more frequently mentioned than others:	Κατόπιν αυτού, υπάρχουν κάποια πεδία που αναφέρονται πιο συχνά σε σχέση με άλλα:	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	this being said	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στο ότι ο βιομηχανικός τομέας ζητά πρωτοβουλίες και θεσμικά πλαίσια για επενδύσεις στην έρευνα και την ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (This being said – κατόπιν αυτού, σύνδεση με την προηγούμενη περίοδο, a number of areas – κάποια πεδία, έννοια σχετική με τους τομείς που αναφέρουν οι φορείς της βιομηχανίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
282	K8	925	<b>In response</b> , Kigali, joined by the Tutsi government of Burundi, formed an anti-Mobuto alliance with Uganda and the Banyamulenge elite in the DRC.	Ως αντίδραση, το Κιγκάλι, (η Ρουάντα), μαζί με την κυβέρνηση των Τούτσι στο Μπουρούντι, δημιούργησε μία ένωση εναντίον Μομπούτο με την Ουγκάντα και με τους Μπανιαμουλένγκε στην Λ.Δ.Κ.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	In response	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην αντίδραση της Ρουάντα απέναντι στην τρατολόγηση των Μπανιαρούαντα και προσφύγων από τους μαχητές των Hutu), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in response – ως αντίδραση, στην στρατολόγηση, σύνδεση με τις προηγούμενες προτάσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
283	K3	904	The relative importance of <b>these different subjects</b> varies considerably between countries, depending on national priorities, but a review of national research programmes across the whole of Europe reveals some convergence.	Η σχετική σημασία αυτών των διαφορετικών θεμάτων διαφοροποιείται σημαντικά από χώρα σε χώρα, αφού εξαρτάται από τις εθνικές προτεραιότητες· όμως, από μια συνολική θεώρηση των εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων σε όλη την Ευρώπη προκύπτει ότι υπάρχει κάποια σύγκλιση.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	these different subjects	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην διατροπικότητα της διαχείρισης διακίνησης των εμπορευμάτων, την μεταφορά εμπορευμάτων και τα μοντέλα κυκλοφορίας, την ασφάλεια οχημάτων και τον χωροταξικό σχεδιασμό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (these different subjects – αυτών των διαφορετικών θεμάτων, όπως προαναφέρθηκαν), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
284	K4	1775	<b>This</b> was complemented by the results of the bilateral negotiations for the accession of Russia to the World Trade Organisation in May 2004.	Αυτό συμπληρώθηκε από τα αποτελέσματα των διμερών διαπραγματεύσεων για την ένταξη της Ρωσίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου το Μάιο του 2004.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	this	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην συμφωνία για το εμπόριο πυρηνικών υλικών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this – αυτό, η συμφωνία για το εμπόριο πυρηνικών υλικών), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
285	K8	975	<b>Such meetings</b> allow for the exchange of opinions on matters relating to peace and security in Africa and on specific conflict situations, as well as on capacity building for conflict prevention and crisis management.	Αυτές οι σύνοδοι επιτρέπουν την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα που σχετίζονται με την ειρήνη και την ασφάλεια στην Αφρική και σε συγκεκριμένες περιπτώσεις σύγκρουσης, καθώς και στην δημιουργία ικανοτήτων για την πρόληψη των συγκρούσεων και την διαχείριση των κρίσεων.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	such	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε υπουργικές συναντήσεις της Αφρικανικής Ένωσης με την ΕΕ με στόχο την ειρήνη στην περιοχή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (such meetings – αυτές οι σύνοδοι, ΑΕ και ΕΕ, peace and security – την ειρήνη και την ασφάλεια, conflict situations – περιπτώσεις σύγκρουσης, conflict prevention – την πρόληψη των συγκρούσεων, crisis management – την διαχείριση των κρίσεων, έννοιες σχετικές με την κατάσταση που επικρατεί στην Αφρική), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
286	K8	1051	<b>The latter</b> was identified as a major problem by the EU fact-finding mission preparing the launch of EUSEC.	Η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων εντοπίστηκε ως ένα σημαντικό πρόβλημα από την διερευνητική αποστολή πριν την έναρξη της EUSEC.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	The latter	μεταβολή	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην διαδικασία πληρωμών των ενόπλων δυνάμεων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the latter – η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων, ερμηνευτική απόδοση, από επιλογή του μεταφραστή), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	ερμηνευτική απόδοση
287	K8	1096	In a similar vein, when the building of the supreme court of justice was set on fire, MONUC did not request EUFOR's help.	Στο ίδιο πνεύμα, όταν πυρπολήθηκε το κτίριο του Ανωτάτου Δικαστηρίου, η MONUC δεν ζήτησε την βοήθεια της EUFOR.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	in a similar vein	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην καθυστέρηση της EUFOR να αντιδράσει στις αναταραχές που προκλήθηκαν στην Κινσάσα εξαιτίας των πρώτων αποτελεσμάτων των εκλογών, διότι έπρεπε να κατατεθεί ρητό αίτημα προς τούτο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in a similar vein – στο ίδιο πνεύμα, της καθυστέρησης, MONUC did not request EUFOR's help – η MONUC δεν ζήτησε την βοήθεια της EUFOR, έννοιες σχετικές με την απαίτηση να υφίσταται ρητό αίτημα για την συμμετοχή της EUFOR), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
288	K1	208	Countries with a high level of public debt and/or that have not yet reached the medium-term budgetary target of the Pact should give priority to budgetary consolidation: this will ensure that there is sufficient room for the automatic stabilisers to operate in the event of an economic downturn and will help countries prepare for the additional budgetary costs of ageing populations.	Οι χώρες με υψηλό επίπεδο δημοσίου χρέους ή/ και εκείνες που δεν έχουν επιτύχει ακόμη το μεσοπρόθεσμο δημοσιονομικό στόχο που θέτει το Σύμφωνο πρέπει να δώσουν προτεραιότητα στη δημοσιονομική σταθεροποίηση· με τον τρόπο αυτό θα διασφαλιστεί η ύπαρξη αρκετής ελευθερίας για τη λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών σε περίπτωση αντίξοων οικονομικών συνθηκών και οι χώρες θα μπορέσουν ευκολότερα να προετοιμαστούν για το επιπρόσθετο δημοσιονομικό κόστος που θα επιφέρει η γήρανση του πληθυσμού.				Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά αναφορά στο σύμφωνο σταθερότητας και ανάπτυξης, συστάσεις για τηνοικονομική ανάπτυξη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the medium-term budgetary target – το μεσοπρόθεσμο δημοσιονομικό στόχο, budgetary consolidation – δημοσιονομική σταθεροποίηση, automatic stabilisers – των αυτόματων σταθεροποιητών, budgetary costs – δημοσιονομικό κόστος, έννοιες σχετικές με τις συστάσεις για την οικονομική σύγκλιση), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
289	K5	506	However in both parts of the study area, the relationship between ordinary roads and motorways is expected to change significantly in the period to 2010.	Ωστόσο, και στις δύο περιπτώσεις της εξεταζόμενης περιοχής, η σχέση μεταξύ συμβατικών δρόμων και αυτοκινητόδρομων αναμένεται να αλλάξει σημαντικά στη διάρκεια της περιόδου που μεσολαβεί μέχρι το 2010.				Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε αλλαγές που αναμένονται στο οδικό δίκτυο έως το 2010), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in both parts of the study area – και στις δύο περιπτώσεις της εξεταζόμενης περιοχής, is expected to change significantly – αναμένεται να αλλάξει σημαντικά, έννοιες που παραπέμπουν στην πηγή της πληροφορίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	η διακειμενική αναφορά προκύπτει από τους γλωσσικούς δεσμούς συνεκτικότητας
290	K5	514	However, the results of the data collection show that in Hungary, the Czech Republic and Slovakia the network is expected to be extended by high quality roads.	Ωστόσο, τα αποτελέσματα από τη συλλογή δεδομένων δείχνουν ότι στην Ουγγαρία, τη Δημοκρατία της Τσεχίας και στη Σλοβακία το δίκτυο αναμένεται να επεκταθεί με υψηλής ποιότητας δρόμους.				Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε αλλαγές που αναμένονται στο οδικό δίκτυο της Ουγγαρίας, της Τσεχίας και της Σλοβακίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the results of the data collection – τα αποτελέσματα από τη συλλογή δεδομένων, is expected to be extended – αναμένεται να επεκταθεί, έννοιες που παραπέμπουν στην πηγή της πληροφορίας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
291	K5	644	Significant efforts will be achieved in Greece.	Σημαντικές προσπάθειες θα καταβληθούν στην Ελλάδα.	δηλώνεται η προέλευση της διακειμενικής αναφοράς στην αρχή του κειμένου και στην συνέχεια τα στοιχεία παραπέμπουν εκεί.	.Greece	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε αλλαγές που αναμένονται στο οδικό δίκτυο της Ελλάδας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας efforts will be achieved – προσπάθειες θα καταβληθούν, έννοιες που παραπέμπουν στην πηγή της πληροφορίας, πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
292	K10	1499	The project has to be organised by at least two organisations, one from each region <b>(the Applicant and the Partner)</b> .	Το έργο πρέπει να οργανώνεται από τουλάχιστον δύο οργανισμούς (τον Υποψήφιο και τον Εταίρο), έναν από κάθε περιοχή.	περίπτωση κατά την οποία ορίζεται η αναφορά στην αρχή	the Applicant and the Partner	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (οδηγία προς τους δικαιούχους συμμετοχής στο πρόγραμμα ASIA-INVEST II), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Applicant and the Partner – τον υποψήφιο και τον Εταίρο, έννοιες που ορίστηκαν στην αρχή), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	δίνονται ορισμοί στην αρχή του κειμένου ως είθιστοι σε τέτοιου είδους κείμενα, φαίνεται και από το κεφαλαίο.
293	K10	1591	A lump sum not exceeding 7% of the direct eligible costs of the Action may be claimed as indirect costs to cover the administrative overheads incurred by <b>the Beneficiary</b> for the Action.	Ένα κατ' αποκοπήν τίμημα το οποίο δεν θα ξεπερνά το 7% των άμεσων επιλέξιμων δαπανών της Δράσης δύναται να αξιωθεί ως έμμεση δαπάνη προκειμένου να καλυφθούν τα γενικά διοικητικά έξοδα του Δικαιούχου στο πλαίσιο της Δράσης.	περίπτωση κατά την οποία ορίζεται η αναφορά στην αρχή	the Beneficiary	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (οδηγία για τις έμμεσες δαπάνες προς τους δικαιούχους συμμετοχής στο πρόγραμμα ASIA-INVEST II), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the Beneficiary – του Δικαιούχου, έννοια που ορίστηκε στην αρχή), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	δίνονται ορισμοί στην αρχή του κειμένου ως είθιστοι σε τέτοιου είδους κείμενα, φαίνεται και από το κεφαλαίο.
294	K1	633	In line with the discussion in Section 2.2. ii, the challenges include:	Εκτός από όσα αναφέρθηκαν στο Τμήμα 2.2 ii, οι προκλήσεις αφορούν:	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	the discussion in section 2.2	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε τομείς που χρήζουν μεταρρυθμίσεων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the discussion in Section 2.2.ii – από όσα αναφέρθηκαν στο Τμήμα 2.2.ii, the challenges – οι προκλήσεις, έννοιες σχετικές με τους τομείς στους οποίους πρέπει να γίνουν μεταρρυθμίσεις), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	in line with -> σύμφωνα με, στο ίδιο πλαίσιο

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
295	K7	843	Despite the fact that BP Solar and Shell Solar are European companies, they were <b>already listed in Chapter 4.3</b> because their biggest operations are still in the USA.	Παρά το γεγονός ότι η BP Solar και η Shell Solar είναι ευρωπαϊκές εταιρείες, έχουν ήδη παρουσιαστεί στο κεφάλαιο 4.3, διότι οι σημαντικότερες δραστηριότητές τους εξακολουθούν να λαμβάνουν χώρα στις ΗΠΑ.	Ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου.	already listed in Chapter 4.3	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (διευκρίνιση ως προς τον λόγο ένταξης της BP Solar και της Shell Solar στην λίστα με τις εταιρείες των Η.Π.Α.), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (European companies – ευρωπαϊκές εταιρείες, στις οποίες αναφέρεται το εν λόγω κεφάλαιο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
296	K10	1467	However, the Community grant applied for must fall within the minimum and maximum amounts <b>set out in section 1.3 above.</b>	Ωστόσο, η κοινοτική επιχορήγηση που θα καταβληθεί, πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ του ελάχιστου και του ανώτατου ποσού που ορίζεται στην παραπάνω ενότητα 1.3.	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	set out in section, above	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (οδηγίες προς τους υποψήφιους για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-INVEST II, αναφορικά με το ύψος της χρηματοδότησης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (set out in section 1.3. above – που ορίζεται στην παραπάνω ενότητα 1.3, παραπομπή στην εν λόγω ενότητα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
297	K10	1434	<b>In the cases referred to in points (a), (c), (d), (f), (h) and (i) above,</b> the exclusion applies for a period of two years from the time when the infringement is established.	Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία (α), (γ), (δ), (στ), (η) και (θ), ο αποκλεισμός ισχύει για περίοδο δύο ετών από τη στιγμή που αποδείχθηκε η παραβίαση.	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	referred to, above	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (οδηγίες προς τους υποψήφιους για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-INVEST II, αναφορικά με περιπτώσεις αποκλεισμού από την χρηματοδότηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in the cases referred to in points (a), (c), (d), (f), (h) and (i) above - Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία (α), (γ), (δ), (στ), (η) και (θ), παραπομπή σε συγκεκριμένα σημεία στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
298	K1	196	and iii. further strengthen public finances with a view to secure their long-term sustainability by making use of the limited window of opportunity prior to the demographic changes taking hold.	Τέλος, iii. Να ενισχύσουν ακόμη περισσότερο τα δημόσια οικονομικά για να εξασφαλίσουν την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητά τους, αξιοποιώντας την περιορισμένη ευκαιρία που υπάρχει προτού συμβούν οι δημογραφικές αλλαγές.	κατά λέξη επανάληψη	further...hold	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (σταθερότητας και ανάπτυξης από μη κράτη μέλη της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (ολόκληρη η φράση επαναλαμβάνεται αυτούσια, το οποίο οδηγεί σε ενιαίο ύφος και τονίζει με την επανάληψη την σπουδαιότητα του περιεχομένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
299	K7	882	<b>The first</b> , called “Integrated Projects” (IPs), is designed to create the knowledge required to implement the priority thematic areas of FP6, by integrating a critical mass of activities (research, demonstration, training, innovation, management) and resources (staff, skills, competence, finances, infrastructure, equipment etc.).	Το πρώτο, που ονομάζεται «ολοκληρωμένα έργα», έχει σχεδιαστεί για να δημιουργήσει την απαραίτητη γνώση για την υλοποίηση των θεματικών τομέων προτεραιότητας του 6ου Π.Π., με την ενσωμάτωση μιας κρίσιμης μάζας δραστηριοτήτων (έρευνα, επίδειξη, κατάρτιση, καινοτομία, διαχείριση) και πόρων (προσωπικό, δεξιότητες, οικονομικοί πόροι, στοιχεία υποδομής, εξοπλισμός, κ.τ.λ.).	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	The first	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην δημιουργία από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή νέων οργάνων χρηματοδότησης στο πλαίσιο του 6ου Προγράμματος Πλαισίου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (The first – το πρώτο, εννοείται όργανο χρηματοδότησης, the priority thematic areas of FP6 – των θεματικών τομέων προτεραιότητας του 6ου ΠΠ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	εννοείται «instrument»
300	K8	1127	While <b>the former</b> lacks experience in Africa and has little understanding of regional dynamics, the latter have leadership ambitions in the region.	Ενώ ο πρώτος δεν έχει εμπειρία στην Αφρική και έχει λίγη επίγνωση των περιφερειακών εξελίξεων, ο τελευταίος θέλει να κυριαρχήσει στην περιοχή.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	the former	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στους διεθνείς παράγοντες που δεν επιθυμούν να τίθενται υπό την διοίκηση της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the former/ the latter – ο πρώτος/ο τελευταίος, η απόδοση δεν αντιστοιχεί στις ΗΠΑ από τη μία πλευρά και στη Νότιο Αφρική και την Αγκόλα από την άλλη διαρρηγνύοντας τους δεσμούς συνεκτικότητας), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του του the former και του the latter ως «ο πρώτος» και «ο τελευταίος» αντί του ορθού «οι πρώτες» και «η τελευταία», οδηγεί σε μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	the former -> USA



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
301	K8	1051	<b>The latter</b> was identified as a major problem by the EU fact-finding mission preparing the launch of EUSEC.	Η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων εντοπίστηκε ως ένα σημαντικό πρόβλημα από την διερευνητική αποστολή πριν την έναρξη της EUSEC.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	The latter	μεταβολή	Μεταβολή στο πληροφοριακό επίπεδο, από επιλογή του μεταφραστή: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνηγορία), προθετικότητα (αναφορά στη διαφθορά που προκύπτει από τον μηχανισμό των πληρωμών των ενόπλων δυνάμεων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the latter – η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων, a major problem – ένα σημαντικό πρόβλημα, εξηγείται παρακάτω), πληροφοριακή υπόσταση (the latter – η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων, ο μεταφραστής επέλεξε την ερμηνεία του the latter. Χωρίς να συνιστά σφάλμα, θα μπορούσε να το αποδώσει ως «αυτό το τελευταίο»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	ερμηνευτική απόδοση
302	K5	647	Accordingly the share of conventional lines will decrease to 72% in 2015.	Αντίστοιχα το ποσοστό των συμβατικών γραμμών θα παρουσιάσει πτώση της τάξης του 72% το 2015.	δηλώνεται η προέλευση της αναφοράς στην αρχή του κειμένου και στην συνέχεια τα στοιχεία παραπέμπουν εκεί.	Accordingly..2015	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στη μελλοντική εξέλιξη του συμβατικού δικτύου γραμμών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (accordingly – αντίστοιχα, εννοεί με τις γραμμές υψηλής ταχύτητας), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
303	K10	1500	<b>Apart from the Partner</b> , other associates may play a real role throughout the project implementation to assist in the promotion and recruitment of companies and increase sustainability of the operation.	Εκτός του Εταίρου και άλλοι συνεργάτες δύνανται να διαδραματίζουν έναν ουσιαστικό ρόλο καθ' όλη τη διάρκεια της υλοποίησης του έργου με στόχο την παροχή βοήθειας σε ό,τι αφορά στην προώθηση και στη στελέχωση των εταιρειών, καθώς και την ενίσχυση της βιωσιμότητας της λειτουργίας των εταιρειών αυτών.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	Apart from, thePartner	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (οδηγίες προς τους υποψήφιους για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-INVEST II, αναφορικά με τον ρόλο των συνεργατών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (apart from the partner – εκτός του Εταίρου, σύνδεση με την προηγούμενη περίοδο sustainability of the operation – της βιωσιμότητας της λειτουργίας, βασική έννοια στόχος μιας υποψήφιας επιχείρησης για χρηματοδότηση), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
304	K9	1188	Hence the subtitle of the book Leaders, Cognitions, and Questions of Institutional Viability.	Εξ ου και ο υπότιτλος του βιβλίου Ηγέτες, Γνώσεις και Ζητήματα Βιωσιμότητας των Θεσμών.	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	Hence... Viability	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (επεξήγηση του υπότιτλου του συγγράμματος), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Hence – Εξ ου, σύνδεση με τα προηγούμενα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
305	K9	1186	<b>Having said this, this book is about European leaders.</b>	Τούτου λεχθέντος, το βιβλίο αυτό αφορά τους ευρωπαίους ηγέτες.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	having said this	Διατήρηση	διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνοπδήλωση), προθετικότητα (να ενημερωθεί ο αναγνώστης για το περιεχόμενο του βιβλίου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (having said this – τούτου λεχθέντος, this book is about – το βιβλίο αυτό αφορά), πληροφοριακή υπόσταση (δεν μεταβάλλεται από γλώσσα σε γλώσσα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή, συνήθης τρόπος εισαγωγής βιβλίου).	
306	K10	1435	<b>In the cases referred to in points (b) and (e),</b> the exclusion applies for a period of four years from the date of notification of the judgement.	Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα σημεία (β) και (ε), ο αποκλεισμός ισχύει για περίοδο τεσσάρων ετών από την ημερομηνία της κοινοποίησης της απόφασης.	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	referred to,	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (οδηγίες προς τους υποψήφιους για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-INVEST II, αναφορικά με περιπτώσεις αποκλεισμού από την χρηματοδότηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in the cases referred to in points (b) and (e) - Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα σημεία (β) και (ε), παραπομπή σε συγκεκριμένα σημεία στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
307	K10	1383	Mongolia Commitment INTERPRISE/ALLIANCE see above	Χρηματοδοτική Δέσμευση προς τη Μογγολία INTERPRISE/ALLIANCE βλ. παραπάνω	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	see above	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε τύπους προγραμμάτων που δύναται να χρηματοδοτηθούν από το ASIA-INVEST II), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (see above – βλ. Παραπάνω, παραπομπή σε συγκεκριμένα σημεία στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	συνθιτισμένος τρόπος παραπομπής σε κείμενα
308	K7	692	Consequently, these national targets are, on the whole, also sufficiently ambitious to achieve the EU-25 target of a 21% RES-E share by 2010.	Κατά συνέπεια, αυτοί οι εθνικοί στόχοι είναι, συνολικά, αρκούτως φιλόδοξοι για την επίτευξη του στόχου της Ευρώπης των 25 για ένα ποσοστό ηλεκτρικής ενέργειας παραγόμενης από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας της τάξης του 21% έως το 2010.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνολικής	these	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στους εθνικούς στόχους τους οποίους δεσμεύτηκαν να τηρήσουν τα 10 νέα κράτη μέλη της ΕΕ αναφορικά με τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (these national targets – αυτοί οι εθνικοί στόχοι, σύνδεση με τις προηγούμενες περιόδους, of a 21% RES-E share by 2010 – της τάξης του 21% έως το 2010, αναφορά στον στόχο των κρατών μελών για τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
309	K8	917	In these circumstances, regional events came to shape Congo's destiny.	Σε αυτές τις συνθήκες, τα περιφερειακά γεγονότα έχουν αποφασίσει την μοίρα του Κονγκό.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνολικής	in these circumstances	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στο παραγόμενο κλίμα και την αντιπαλότητα που επικράτησε στην περιοχή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in these circumstances – σε αυτές τις συνθήκες, αναφορά στις αναταραχές, regional events – τα περιφερειακά γεγονότα, τα οποία αναφέρονται σε διαφορετικά σημεία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
310	K4	1792	<b>In this context</b> , the project on the “Harmonisation of EU-Russia Energy Policies” which has recently got underway could play an important facilitating role.	Σε αυτό το πλαίσιο, το έργο για την «Εναρμόνιση των ενεργειακών πολιτικών ΕΕ – Ρωσίας» το οποίο άρχισε πρόσφατα να υλοποιείται, θα μπορούσε να διαδραματίσει ένα σημαντικό ρόλο διευκόλυνσης.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	in this context	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην προσπάθεια ενοποίησης της αγοράς ενέργειας ΕΕ και Ρωσίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας in this context – σε αυτό το πλαίσιο, δηλαδή των ενεργειών για την ενοποίηση, energy policies – ενεργειακών πολιτικών, βασική έννοια στο κείμενο, facilitating role – ρόλο διευκόλυνσης, η έννοια της διευκόλυνσης είναι επίσης βασική στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
311	K1	67	<b>Such an environment</b> underpins medium-term growth and increases in prosperity, as the economy can benefit fully from progress with economic reforms.	Το περιβάλλον αυτό ενθαρρύνει τη μεσοπρόθεσμη ανάπτυξη και ενισχύει την ευημερία, καθώς επιτρέπει στην οικονομία να ωφεληθεί πλήρως από την πρόοδο που επιτελείται μέσω των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	such an environment	διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην ενίσχυση του μακροοικονομικού πλαισίου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (such an environment – το περιβάλλον αυτό, η ενίσχυση δηλαδή του μακροοικονομικού πλαισίου, growth – ανάπτυξη, prosperity – ευημερία, progress – πρόοδο, έννοιες σχετικές με την ανάπτυξη, το οποίο είναι το ζητούμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
312	K10	1439	Section IV of the Application Form represents the Sworn Statement that must be provided and signed in original by the applicant confirming that they do not fall into <b>any of the above categories (a) to (f)</b> .	Η ενότητα IV του Εντύπου Υποβολής Αίτησης αποτελεί την Υπεύθυνη Δήλωση, την οποία θα πρέπει να προσκομίσει και να υπογράψει ο υποψήφιος βεβαιώνοντας ότι δεν υπόκειται σε καμία από τις ανωτέρω κατηγορίες (α) έως (στ).	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	the above categories	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (οδηγίες προς τους υποψήφιους για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-INVEST II, αναφορικά με περιπτώσεις αποκλεισμού από την χρηματοδότηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (any of the above categories (a) to (f), παραπομπή σε συγκεκριμένα σημεία στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
313	K6	640	<b>All this</b> is part of an evolution towards transformed, networked governance.	Όλα αυτά είναι μέρος της εξέλιξης προς τη μετασχηματισμένη, διαδικτυακή διακυβέρνηση.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	all this	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε προτεινόμενη αξιολόγηση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (all this – όλα αυτά, η αξιολόγηση που προτείνεται και τα οφέλη της, networked governance – διαδικτυακή διακυβέρνηση, έννοια σχετική με την ηλεκτρονική διακυβέρνηση, την βασική έννοια του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
314	K1	702	<b>It serves</b> to underline the importance of a clear policy framework and of a quick transition to the medium-term budgetary positions agreed in the context of the Stability and Growth Pact (SGP).	Η ύφεση αυτή υπογραμμίζει τη σπουδαιότητα ενός σαφούς πλαισίου πολιτικής και μιας γρήγορης μετάβασης στις μεσοπρόθεσμες δημοσιονομικές καταστάσεις που συμφωνήθηκαν στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	it	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην πρόσφατη οικονομική ύφεση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (it serves – η ύφεση αυτή, ερμηνευτική απόδοση με στόχο να είναι περισσότερο ευδιάκριτη η αναφορά medium-term budgetary positions – μεσοπρόθεσμες δημοσιονομικές καταστάσεις, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	επεξήγηση της αντωνυμίας
315	K6	659	<b>These</b> may have a longer-term payoff in terms of competitiveness and innovation (and thus a financial payback), but such an effect is more indirect.	Αυτές μπορούν να έχουν μακροπρόθεσμο όφελος αναφορικά με την ανταγωνιστικότητα και την καινοτομία ( και επομένως οικονομική ανταμοιβή) αλλά τέτοιο αποτέλεσμα είναι πιο έμμεσο.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	These	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στη συμμετοχή και το δίκαιο, τις έννοιες που συνδέονται με την δημιουργία δημόσιας αξίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (these – αυτές, εννοεί τη συμμετοχή και το δίκαιο ως μορφές δημιουργίας δημόσιας αξίας, competitiveness and innovation – την ανταγωνιστικότητα και την καινοτομία, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
316	K7	878	<b>This will only be achieved</b> if reliable political framework conditions are created and maintained to enable return on investment for PV investors and the industry alike.	Αυτό θα επιτευχθεί μόνο αν δημιουργηθεί και διατηρηθεί ένα αξιόπιστο πλαίσιο συνθηκών για να μπορέσουν να αποφέρουν καρπούς οι επενδύσεις και σε όσους επενδύουν σε φωτοβολταϊκά συστήματα και στη βιομηχανία αντίστοιχα.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	this	Απαλοιφή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην διατήρηση της ανάπτυξης της βιομηχανίας των φωτοβολταϊκών συστημάτων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this – αυτό, η διατήρηση της ανάπτυξης, political framework conditions – πλαίσιο συνθηκών, η απαλοιφή του political διαρρηγνύει τους δεσμούς συνεκτικότητας με την έννοια του πολιτικού πλαισίου, η οποία είναι συγκεκριμένη εν αντιθέσει με το πλαίσιο, το οποίο είναι γενικό, investment for PV investors – σε όσους επενδύουν σε φωτοβολταϊκά συστήματα, η έννοια της επένδυσης σε φωτοβολταϊκά είναι βασική στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η μεταβολή έγκειται στην απαλοιφή του political, όπως φαίνεται και παραπάνω), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
317	K8	1102	<b>The 2002 peace accord</b> left a number of problems unresolved, including the establishment of a unified army and of an effective and accountable police.	Η ειρηνευτική συμφωνία του 2002, άφησε πολλά προβλήματα χωρίς λύση, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ενός ενοποιημένου στρατεύματος και μίας αποτελεσματικής και υπεύθυνης αστυνομίας.	κατά λέξη επανάληψη	The 2002 peace accord	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στα αποτελέσματα της ειρηνευτικής συμφωνίας του 2002), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (a unified army – ενός ενοποιημένου στρατεύματος, an effective and accountable police- μιας αποτελεσματικής και υπεύθυνης αστυνομίας, βασικές έννοιες, επιδιωκόμενοι στόχοι του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

Α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
318	K10	1592	A lump sum not exceeding 7% of the direct eligible costs of the Action may be claimed as indirect costs to cover the administrative overheads incurred by the Beneficiary for <b>the Action</b> .	Ένα κατ' αποκοπήν τίμημα το οποίο δεν θα ξεπερνά το 7% των άμεσων επιλέξιμων δαπανών της Δράσης δύναται να αξιωθεί ως έμμεση δαπάνη προκειμένου να καλυφθούν τα γενικά διοικητικά έξοδα του Δικαιούχου στο πλαίσιο της Δράσης.	περίπτωση κατά την οποία ορίζεται η αναφορά στην αρχή	the Action	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (οδηγίες προς τους υποψήφιους για χρηματοδότηση στο πλαίσιο του προγράμματος ASIA-INVEST II, αναφορικά με τη φύση των έμμεσων δαπανών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (direct eligible costs – των άμεσων επιλέξιμων δαπανών, indirect costs – έμμεση δαπάνη, overheads – τα γενικά διοικητικά έξοδα, έννοιες σχετικές με τις δαπάνες στο πλαίσιο του έργου, the Beneficiary – του Δικαιούχου, the Action – της Δράσης, έννοιες που ορίστηκαν στην αρχή του κειμένου, όπως φαίνεται και από το κεφαλαίο πρώτο γράμμα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	δίνονται ορισμοί στην αρχή του κειμένου ως είθισται σε τέτοιου είδους κείμενα, φαίνεται και από το κεφαλαίο.
319	K5	662	The situation is not expected to change significantly in the period to 2010/15.	Η κατάσταση δεν αναμένεται να αλλάξει σημαντικά στην περίοδο που μεσολαβεί ως το 2010/15.	δηλώνεται η προέλευση της διακειμενικής αναφοράς στην αρχή του κειμένου και στην συνέχεια τα στοιχεία παραπέμπουν εκεί.	The situation...2010/15	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε στοιχεία που αφορούν τους ευρωπαϊκούς λιμένες), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the situation – η κατάσταση, is not expected – δεν αναμένεται, όπως προκύπτει από τα διαθέσιμα στοιχεία), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
320	13	517	Up to the year 2001, the share of up-graded high-speed lines and high-speed lines increased to almost 15 % in the Member States, whereas in the Candidate Countries no significant developments took place.	Έως το 2001, το ποσοστό των αναβαθμισμένων και μη γραμμών υψηλής ταχύτητας αυξήθηκε σε περίπου 15% στα κράτη μέλη, ενώ στις Υποψήφιες προς Ένταξη Χώρες δεν σημειώθηκε σημαντική πρόοδος.				Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς τις εξελίξεις στις γραμμές υψηλής ταχύτητας στα κράτη μέλη της ΕΕ και στις υποψήφιες για ένταξη χώρες), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (up-graded – αναβαθμισμένων, developments – πρόοδος, βασικές έννοιες στο κείμενο, υπό την έννοια ότι η ανάπτυξη των οδικών δικτύων αποτελεί στόχο της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (η, θεωρούμε εκ παραδρομής μετατροπή του 15% σε 155 αλλάζει άρδην το ποσοτικό στοιχείο και, κατά συνέπεια την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Το 15% έγινε 155
321	20	109	Realising the Lisbon targets implies an increase of about 15 million jobs in the EU between 2002 and 2010.	Για την υλοποίηση των στόχων της Λισσαβόνας και της Στοκχόλμης απαιτείται αύξηση των θέσεων εργασίας κατά περίπου 15 εκατομμύρια από το 2002 ως το 2010.				Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τον τρόπο υλοποίησης των στόχων της Λισσαβόνας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (Lisbon targets – στόχων της Λισσαβόνας και της Στοκχόλμης. Θεωρούμε ότι η προσθήκη της Στοκχόλμης, η οποία δεν υφίσταται στο πρωτότυπο, μάλλον έγινε εκ παραδρομής, ίσως με μεταφορά από άλλο σημείο του κειμένου, προκειμένου να τηρηθεί η ορολογική συνέπεια, jobs – θέσεων εργασίας, βασική έννοια), πληροφοριακή υπόσταση (η, θεωρούμε εκ παραδρομής, προσθήκη της φράσης «και της Στοκχόλμης» μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	προσθήκη πληροφορίας (και της Στοκχόλμης), η οποία δεν υφίσταται στο πρωτότυπο. Μάλλον εκ παραδρομής από την προηγούμενη πρόταση



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
322	1	906	<b>The former</b> is actively pursuing an agenda of regional leadership and hence has long been interested in increasing stability in the region.	Η Νότια Αφρική συμμετέχει ενεργά στο πρόγραμμα περιφερειακής ηγεσίας και επομένως ενδιαφερόταν στην αύξηση της σταθερότητας στην περιοχή.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	the former	μεταβολή	Μεταβολή στους γλωσσικούς δεσμούς συνοχής: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την στάση τς Νοτίου Αφρικής για την κατάσταση στο Κονγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the former – η Νότια Αφρική. Η χώρα αναφέρεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση, επομένως δεν υπήρχε λόγος για ερμηνευτική απόδοση. Ίσως ο μεταφραστής, ως αλλόγλωσσος, δεν γνώριζε ότι στα ελληνικά είναι δόκιμη η φράση «η πρώτη». Ωστόσο, με την επιλογή του μεταφραστή χάνεται η έκφραση της αλληλουχίας. Increasing stability in the region – στην αύξηση της σταθερότητας στην περιοχή, κομβική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υφίσταται ουσιαστικά μεταβολή εφόσον η απόδοση «Νότια Αφρική» είναι το νοηματικό αναφερόμενο του former), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	ερμηνευτική απόδοση

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
323	32	224	<b>This involves</b> a suitable combination of measures to run down public debt at a fast pace, raise employment rates (especially amongst women and older workers), and reform pension and care systems with a view of placing them on a sound financial footing.	Η στρατηγική αυτή περιλαμβάνει έναν κατάλληλο συνδυασμό μέτρων για την ταχεία μείωση του δημόσιου χρέους, την αύξηση του ποσοστού απασχόλησης (ιδίως όσον αφορά τις γυναίκες και τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας) και την μεταρρύθμιση των συστημάτων συνταξιοδότησης και περίθαλψης, με σκοπό την σταθεροποίηση των δημοσίων οικονομικών.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	This	μεταβολή	Μικρή μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει ως προς το περιεχόμενο της στρατηγικής που συμφωνήθηκε στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Στοκχόλμης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this – η στρατηγική αυτή, ερμηνευτική απόδοση, run down public debt – ταχεία μείωση του δημοσίου χρέους, raise employment rates – αύξηση του ποσοστού απασχόλησης, women and older workers – τις γυναίκες και τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας, reform pension and care systems – μεταρρύθμιση των συστημάτων συνταξιοδότησης και περίθαλψης, έννοιες κομβικές στο κείμενο – στόχοι της ΕΕ), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υφίσταται ουσιαστική μεταβολή εφόσον η απόδοση «η στρατηγική αυτή» είναι το νοηματικό αναφερόμενο του this. Θεωρούμε ότι πρόκειται για επιλογή του μεταφραστή που υπαγορεύτηκε από υφολογικούς λόγους), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	ερμηνευτική απόδοση
324	12	702	<b>It serves</b> to underline the importance of a clear policy framework and of a quick transition to the medium-term budgetary positions agreed in the context of the Stability and Growth Pact (SGP).	Η ύφεση αυτή υπογραμμίζει τη σπουδαιότητα ενός σαφούς πλαισίου πολιτικής και μιας γρήγορης μετάβασης στις μεσοπρόθεσμες δημοσιονομικές καταστάσεις που συμφωνήθηκαν στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	it	μεταβολή (με επεξήγηση)	Μικρή μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (πληροφορεί για την τις δυνατότητες που παρέσχε η οικονομική ύφεση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (it – η ύφεση αυτή, σύνδεση με τα προηγούμενα, clear policy framework – σαφούς πλαισίου πολιτικής, βασική έννοια στο κείμενο, medium-term budgetary positions – μεσοπρόθεσμες δημοσιονομικές καταστάσεις, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν υφίσταται ουσιαστική μεταβολή εφόσον η απόδοση «η ύφεση αυτή» είναι το νοηματικό αναφερόμενο του it. Θεωρούμε ότι πρόκειται για επιλογή του μεταφραστή που υπαγορεύτηκε από υφολογικούς λόγους), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	επεξήγηση της αντωνυμίας

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
325	41	690	In Greece the forecast has influenced the Operational Programme of Community Support Framework 2000 – 2006 “Railways – Airports - Public Transport” as well as the Operational Programme of Community Support Framework 2000 – 2006 “Road Axes – Ports – Urban Development”	Στην Ελλάδα η πρόγνωση επηρέασε το Λειτουργικό Πρόγραμμα του Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης 2000-2006 «Σιδηρόδρομοι-Αερολιμένες-Δημόσιες Μεταφορές» καθώς επίσης και το Λειτουργικό Πρόγραμμα του Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης 2000-2006 «Δρόμοι-Άξονες-Λιμάνια-Αστική Ανάπτυξη».	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	the forecast	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για την πρόβλεψη αναφορικά με τα ευρωπαϊκά δίκτυα μεταφοράς στην Ελλάδα), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the forecast – η πρόγνωση, ορθό: πρόβλεψη. Ωστόσο, επειδή έχει αποδοθεί παντού ως «πρόβλεψη» δεν επηρεάζεται η συνεκτικότητα, railways, airports, public transport, road axes, ports urban development – σιδηρόδρομοι, αερολιμένες δημόσιες μεταφορές, δρόμοι, άξονες Λιμάνια, αστική ανάπτυξη, έννοιες σχετικές με τις μεταφορές και βασικές στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του forecast ως «πρόγνωση» αντί του «πρόβλεψη», όπως συνηθίζεται να αποδίδεται σε τέτοια κείμενα μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	παραπάνω το «forecast» έχει αποδοθεί ως «πρόβλεψη».
326	9	57	The challenge is now to build upon <b>these achievements</b> and to further strengthen the basis for future growth.	Η νέα πρόκληση είναι η περαιτέρω αξιοποίηση αυτών των αποτελεσμάτων και η ενίσχυση της βάσης για την μελλοντική ανάπτυξη.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	these achievements	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να τονίσει την ανάγκη περαιτέρω ανάπτυξης στη βάση της επιτευχθείσας δημιουργίας θέσεων εργασίας και ανάπτυξης της οικονομίας), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (these achievements - αυτών των αποτελεσμάτων, ορθό: επιτευγμάτων, future growth – μελλοντική ανάπτυξη, στόχος του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του achievements ως «αποτελεσμάτων» αντί του «επιτευγμάτων» μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση και προκαλεί μια μικρή σύγχυση στον αναγνώστη. Ο όρος achievements αναφέρεται στις θέσεις εργασίας και την ενδυνάμωση της οικονομίας ως αποτέλεσμα των διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων, τα οποία είναι επιτεύγματα και όχι αποτελέσματα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Achievements -> επιτεύγματα

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
327	13	1017	The upshot of <b>these opposing views</b> was a compromise.	Το αποτέλεσμα αυτών των διαφορετικών απόψεων ήταν ένας συμβιβασμός.	αναφορά σε αμέσως προηγούμενη θέση, υπό την έννοια δεσμού συνοχής	these opposing views	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορηθεί για το αποτέλεσμα των δύο αντίθετων απόψεων του Συμβουλίου και της Επιτροπής ως προς την διευθέτηση των προβλημάτων στο Κονγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (these opposing views – αυτών των διαφορετικών απόψεων, ορθό: αντίθετων), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του opposing ως «διαφορετικών» αντί του «αντίθετων») συνιστά μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης καθώς αποκλείει την έννοια της αντίθεσης, εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Opposing -> αντίθετες
328	36	633	In line with the discussion in Section 2.2. ii, the challenges include:	Εκτός από όσα αναφέρθηκαν στο Τμήμα 2.2 ii, οι προκλήσεις αφορούν:	ρητή αναφορά σε προηγούμενο σημείο του κειμένου	the discussion in section 2.2	μεταβολή	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν υπάρχει κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορηθεί για τις προκλήσεις όσον αφορά μεταρρυθμίσεις που πρέπει να γίνουν σε σχέση με την αγορά εργασίας της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (in line with the discussion in Section 2.2 – Εκτός από όσα αναφέρθηκαν στο Τμήμα 2.2, ορθό: Σύμφωνα με όσα αναφέρθηκαν, the challenges – οι προκλήσεις, σύνδεση και με την προηγούμενη πρόταση όπου αναφέρεται ότι υπάρχουν ακόμη προκλήσεις, αλλά και με την επόμενη, όπου αναφέρονται οι ίδιες οι προκλήσεις), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του in line with ως «εκτός από όσα» αντί του «σύμφωνα με» ή «στο πλαίσιο όσων συζητήθηκαν») συνιστά μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης, καθώς δίνει την έννοια της επιπλέον πληροφορίας, εξαιρώντας όσα αναφέρθηκαν στο Τμήμα 2.2 αντί να τα θέτει στο ίδιο πλαίσιο), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	in line with -> σύμφωνα με, στο ίδιο πλαίσιο
<b>Τύπος Διακειμενικής Αναφοράς: Αναδρομική Έμμεση Ενδοκειμενική Διακειμενική Αναφορά</b>									

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
329	K1	136	Nevertheless, by taking environmental and social constraints and concerns into account, <b>economic policy makers</b> can optimise their policies.	Εντούτοις, λαμβάνοντας υπόψη τους περιβαλλοντικούς και κοινωνικούς περιορισμούς, οι υπεύθυνοι για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών μπορούν να βελτιστοποιήσουν τις πολιτικές τους.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	economic policy makers	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην αξία των περιβαλλοντικών και κοινωνικών ζητημάτων κατά την θέσπιση οικονομικών πολιτικών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (environmental and social constraints – τους περιβαλλοντικούς και κοινωνικούς περιορισμούς, βασικές έννοιες για την διαμόρφωση πολιτικής, economic policy makers – οι υπεύθυνοι για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών, φορείς διαμόρφωσης οικονομικής πολιτικής, βασική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	βρίσκονται πίσω από την διαμόρφωση πολιτικής ούτως ή άλλως, όπου αναφέρεται στο κείμενο
330	K1	270	In pursuing labour market reforms, Member States should vigorously implement <b>the Employment Guidelines and the recommendations</b> addressed to them.	Κατά την επιτέλεση των μεταρρυθμίσεων της αγοράς εργασίας, τα κράτη μέλη θα πρέπει να εφαρμόσουν με αυστηρότητα τους προσανατολισμούς για την απασχόληση και τις προτάσεις που τους απευθύνονται.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	the Employment Guidelines, recommendations	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (σύσταση προς τα κράτη μέλη να εφαρμόσουν τις κατευθυντήριες οδηγίες και τις συστάσεις για την απασχόληση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (labour market reforms – των μεταρρυθμίσεων της αγοράς εργασίας, οι μεταρρυθμίσεις και η αγορά εργασίας είναι βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του recommendations ως «προτάσεις» αντί του ορθού «συστάσεις» εφόσον οι συστάσεις έχουν καθοδηγητικό χαρακτήρα, ενώ οι προτάσεις όχι απαραίτητα, οδηγεί σε μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Recommendations -> συστάσεις

Αρ. α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
331	K1	281	ii. strengthen active <b>labour market policies</b> , by improving their efficiency both regarding the use of resources and their effectiveness in terms of increasing regular employment.	ii. Να ενισχύσουν τις ενεργητικές πολιτικές για την αγορά εργασίας, βελτιώνοντας την αποτελεσματικότητά τους, όσον αφορά τόσο την αξιοποίηση των πόρων όσο και την δυνατότητα αύξησης της τακτικής απασχόλησης	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	labour market policies	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (συστάσεις προς τα κράτη μέλη να εφαρμόσουν τις κατευθυντήριες οδηγίες για την απασχόληση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (labour market policies – πολιτικές για την αγορά εργασίας, the use of resources – την αξιοποίηση των πόρων, regular employment – της τακτικής απασχόλησης, έννοιες σχετικές με την απασχόληση), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
332	K1	283	This implies, inter alia, better targeting them to those individuals most prone to the risk of long-term unemployment, on those measures that have proven most successful and to meet <b>the demands of the labour market</b> ;	Κάτι τέτοιο συνεπάγεται, μεταξύ άλλων, την καλύτερη εστίαση των πολιτικών στα άτομα που είναι περισσότερο επιρρεπή προς την μακροχρόνια ανεργία, δίνοντας έμφαση στα μέτρα που έχουν αποβεί πιο αποτελεσματικά. Επίσης, να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις της αγοράς εργασίας.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	the demands of the labour market	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (συστάσεις προς τα κράτη μέλη να εφαρμόσουν τις κατευθυντήριες οδηγίες για την απασχόληση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (long-term unemployment – την μακροχρόνια ανεργία, measures – μέτρα, για την ανεργία, έννοιες σχετικές με την αγορά εργασίας, the demands of the labour market – στις απαιτήσεις της αγοράς εργασίας, έννοια που απασχολεί τον συγγραφέα), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
333	K6	721	Such re-organisation needs to keep a wide perspective on <b>user needs</b> to avoid getting stuck in a silo-focus on process re-organisation.	Τέτοιου είδους αναδιοργάνωση χρειάζεται να διατηρεί μια ευρεία αντίληψη των αναγκών των χρηστών για την αποφυγή του να μείνουν προσκολλημένοι σε μια διαδικασία αναδιοργάνωσης.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	user needs	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά στην αναδιοργάνωση της δημόσιας διοίκησης με επίκεντρο τον χρήστη), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (user needs – των αναγκών των χρηστών, η έννοια της τοποθέτησης του χρήστη στο επίκεντρο είναι βασική στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	σε συνδυασμό με τα χρηστοκεντρικά



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
334	K8	1066	While these doubts translated into a rather small mission, <b>EUSEC has been having some success as mentioned previously.</b>	Ενώ αυτές οι απορίες εκφράστηκαν με την δημιουργία μίας μικρής αποστολής, η EUSEC ήταν αρκετά αποτελεσματική, όπως αναφέρθηκε παραπάνω.	αναδρομική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	as mentioned previously	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στις επιφυλάξεις των κρατών μελών πλην της Γαλλίας και του Βελγίου να εμπλακούν στο Κονγκό εξαιτίας των συμφερόντων της Γαλλίας στην περιοχή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (as mentioned previously – όπως αναφέρθηκε παραπάνω, παραπομπή σε προηγούμενο σημείο του κειμένου), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
335	K8	1129	However, <b>all these international players</b> are united in their commitment to increasing African military capabilities to deal with crises on the continent, and thus they all contribute to the African Peace and Security Agenda.	Ωστόσο, όλοι αυτοί οι διεθνείς παράγοντες έχουν ως στόχο να δεσμευτούν για την αύξηση των στρατιωτικών δυνατοτήτων της Αφρικής στον τομέα της διαχείρισης των κρίσεων στην χώρα και γι' αυτό όλοι συμμετέχουν στο αφρικανικό πρόγραμμα για την ειρήνη και την ασφάλεια.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	all these international players	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην Νότιο Αφρική, τις ΗΠΑ και την Αγκόλα αναφορικά με τη εμπλοκή τους στο ζήτημα του Κονγκό), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (all these international players – όλοι αυτοί οι διεθνείς παράγοντες, αναφορά στις ΗΠΑ, τη Νότιο Αφρική και την Αγκόλα, African military capabilities, - για την αύξηση των στρατιωτικών δυνατοτήτων της Αφρικής, crises – των κρίσεων στην χώρα, βασικές έννοιες στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
336	K1	400	and iii. to ensure that there are appropriate arrangements at national and Community level to deliver efficient cross-border / cross-sector co-operation, co-ordination and exchange of information among <b>the various supervisory authorities.</b>	Τέλος, iii. Να εξασφαλιστεί η ύπαρξη κατάλληλων μηχανισμών σε εθνικό και κοινοτικό επίπεδο που να επιτρέπουν αποτελεσματική διασυνοριακή/ διατομεακή συνεργασία, συντονισμό και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των διαφόρων εποπτικών αρχών.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	various supervisory authorities	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (συστάσεις προς τα κράτη μέλη για την επιτάχυνση της προόδου της οικονομικής ολοκλήρωσης), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (efficient cross-border/cross-sector co-operation, co-ordination and exchange of information - αποτελεσματική διασυνοριακή/ διατομεακή συνεργασία, συντονισμό και ανταλλαγή πληροφοριών, η συνεργασία των κρατών μελών είναι σημαντική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
337	K1	279	Step up efforts to increase opportunities for older workers to remain in the labour market, in order to increase by about five years <b>the effective average retirement age in the EU by 2010</b> , thereby increasing their labour market participation	να εντείνουν τις προσπάθειες για την αύξηση των ευκαιριών για τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας να παραμείνουν στην αγορά εργασίας, με στόχο την αύξηση κατά πέντε περίπου χρόνια της μέσης πραγματικής ηλικίας συνταξιοδότησης στην ΕΕ ως το 2010, αυξάνοντας έτσι τη συμμετοχή τους στην αγορά εργασίας.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	the effective average retirement age	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (συστάσεις προς τα κράτη μέλη να εφαρμόσουν τις κατευθυντήριες οδηγίες για την απασχόληση), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (older workers – τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας, remain in the labour market – να παραμείνουν στην αγορά εργασίας, the effective average retirement age – της μέσης πραγματικής ηλικίας συνταξιοδότησης, their labour market participation – τη συμμετοχή τους στην αγορά εργασίας, έννοιες σχετικές με τα προβλήματα που δημιουργεί στην αγορά εργασίας η γήρανση του πληθυσμού), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
338	K8	1028	In the initial phase, co-ordinated by the Commission, the refurbishing of the IPU training centre, carried out in collaboration with local workers, and the conclusion of contracts with international police trainers <b>took quite some time</b> .	Αρχικά συντονισμένη από την Επιτροπή, η ανανέωση του εκπαιδευτικού κέντρου «IPU», για την οποία συνεργάστηκαν τοπικοί εργάτες, και η σύναψη συμβολαίων με την διεθνή αστυνομία ήταν μακροπρόθεσμες διαδικασίες.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	took quite some time	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (αναφορά σε καθυστερήσεις στην υλοποίηση του προγράμματος EUPOL Kinshasa), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the refurbishing of the IPU training center – η ανανέωση του εκπαιδευτικού κέντρου «IPU», contracts with international police trainers – συμβολαίων με την διεθνή αστυνομία, έννοιες σχετικές με την δημιουργία αστυνομικού σώματος στην περιοχή), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
339	K8	1029	<b>Delays</b> in the second part of the project, coordinated by the Council, were due to cumbersome procurement procedures and logistical problems.	Οι καθυστερήσεις στην δεύτερη φάση του προγράμματος, η οποία συντονίστηκε από το Συμβούλιο, οφειλόταν σε μεγάλες διαδικασίες σύναψης συμβάσεων και σε προβλήματα μεταφοράς.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	Delays	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά σε καθυστερήσεις στην υλοποίηση του προγράμματος EUPOL Kinshasa), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the second part of the project – στην δεύτερη φάση του προγράμματος, αναφορά στο πρόγραμμα EUPOL Kinshasa, delays – καθυστερήσεις, cumbersome – μεγάλες διαδικασίες, problems – προβλήματα, έννοιες σχετικές με την δυσκολία υλοποίησης του προγράμματος), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
340	K8	946	<b>The peace process</b> , however, was complicated by the continuing enmity between the main political leaders and their refusal to integrate their troops into the new Congolese national army.	Η ειρηνευτική διαδικασία, ωστόσο, δεν ήταν εύκολη λόγω των συχνών εχθροτήτων μεταξύ των πολιτικών αρχηγών και επειδή αυτοί αρνήθηκαν να ενώσουν τους στρατιώτες τους σε μία ανασυγκρότηση του στρατού του Κονγκό.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	The peace process	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην Συνολική και Χωρίς Αποκλεισμούς ειρηνευτική Συμφωνία του 2002), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the continuing enmity between the main political leaders – των συχνών εχθροτήτων μεταξύ των πολιτικών αρχηγών, their refusal to integrate their troops – αρνήθηκαν να ενώσουν τους στρατιώτες τους, βασικές έννοιες στο κείμενο – πρόβλημα στο Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	
341	K8	1039	Hence, disarmament and demobilization, on the one side, and the integration of former combatants into the military, on the other, have been central features of <b>the Congolese peacebuilding process</b> .	Συνεπώς, ο αφοπλισμός και η αποστράτευση αφενός και η ενσωμάτωση των πρώην στρατιωτών στο στρατό αφετέρου, ήταν κεντρικοί άξονες της διαδικασίας οικοδόμησης της ειρήνης στο Κονγκό.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	the Congolese peacebuilding process	Διατήρηση	Διατήρηση και των πέντε σημείων των H&M: σημειολογική υπόσταση έμφαση στο περιεχόμενο, προθετικότητα (αναφορά στην Συνολική και Χωρίς Αποκλεισμούς ειρηνευτική Συμφωνία του 2002 και στο περιεχόμενό της), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (disarmament and demobilization – ο αφοπλισμός και η αποστράτευση, the integration of former combatants into the military – η ενσωμάτωση των πρώην στρατιωτών στο στρατό, βασικές έννοιες στο κείμενο – πρόβλημα στο Κονγκό), πληροφοριακή υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
342	K1	179	ii. ensure that tax reforms are financed appropriately in order to safeguard the commitment to sound public finances; <b>avoid pro-cyclical fiscal policies</b> thus contributing to an appropriate macroeconomic policy mix at the national and euro-area level; allow automatic stabilisers to operate in full as the recovery gets underway; ensure a rigorous execution of their budgets so as to prevent slippage from the stability programme targets;	ii. Να διασφαλίσουν την κατάλληλη χρηματοδότηση των φορολογικών μεταρρυθμίσεων, για την τήρηση των δεσμεύσεων σχετικά με υγιή δημόσια οικονομικά· να αποφύγουν προκυκλικές δημοσιονομικές πολιτικές συμβάλλοντας έτσι στον κατάλληλο συνδυασμό μακροοικονομικών πολιτικών σε εθνικό επίπεδο και σε επίπεδο ευροζώνης· να επιτρέψουν την πλήρη λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών, παράλληλα με την εξέλιξη της ανάκαμψης· να διασφαλίσουν την αυστηρή εκτέλεση των προϋπολογισμών τους για να αποτραπεί η εκτροπή από τους στόχους του προγράμματος σταθερότητας.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	Pro-cyclical fiscal policies	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο), προθετικότητα (σύσταση προς τα κράτη μέλη να εφαρμόσουν γενικούς προσανατολισμούς των οικονομικών πολιτικών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (tax reforms – φορολογικών μεταρρυθμίσεων – sound public finances – υγιή δημόσια οικονομικά, pro-cyclical fiscal policies – προκυκλικές δημοσιονομικές πολιτικές (δεν υφίσταται η εν λόγω απόδοση του όρου), an appropriate macroeconomic policy mix – στον κατάλληλο συνδυασμό μακροοικονομικών πολιτικών, automatic stabilizers – των αυτόματων σταθεροποιητών, a rigorous execution of their budgets – την αυστηρή εκτέλεση των προϋπολογισμών τους, έννοιες σχετικές με την επίτευξη των γενικών προσανατολισμών των οικονομικών πολιτικών), πληροφοριακή υπόσταση (η εσφαλμένη απόδοση του pro-cyclical ως «προκυκλικές» αντί του ορθού «κυκλικές τάσεις», η οποία δεν υφίσταται οδηγεί σε μεταβολή της πληροφοριακής υπόστασης και καθιστά δυσνόητο το νόημα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Pro-cyclical -> κυκλικές τάσεις

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
343	2	929	The results of this strategic turn-around were that Uganda was denied control over the economic resources for which it had backed Kabila and that Rwanda's influence in Congo, and the security gains associated with it, were sharply reduced.	Ως αποτέλεσμα αυτής της αλλαγής, η Ουγκάντα έχασε την δυνατότητα να ελέγξει τους οικονομικούς πόρους για τους οποίους είχε υποστηρίξει τον Καμπίλα και η επιρροή της στο Κονγκό, και τα συνεπαγόμενα σχετικά με την ασφάλεια πλεονεκτήματα, μειώθηκαν ξαφνικά.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	this strategic turn-around	απαλοιφή	Προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορήσει για τα αποτελέσματα της συμμαχίας του Καμπίλα με τους Χούτου), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this strategic turn-around – ως αποτέλεσμα αυτής της αλλαγής, σύνδεση με την προηγούμενη πληροφορία για την συμμαχία του Καμπίλα με τους Χούτου, the economic resources – τους οικονομικούς πόρους, στους οποίους έχει γίνει αναφορά νωρίτερα, the security gains associated with it – τα συνεπαγόμενα σχετικά με την ασφάλεια πλεονεκτήματα, έχει γίνει αναφορά νωρίτερα), πληροφοριακή υπόσταση (η απαλοιφή του this strategic – της αλλαγής στρατηγικής, τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση, καθώς αφαιρεί πληροφορία), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	αλλαγής στη στρατηγική
344	3	1206	The answers to these questions stand at the core of an <b>understanding of international institutions as shared mental models.</b>	Οι απαντήσεις στα συγκεκριμένα ερωτήματα εντοπίζονται στην αντίληψη των διεθνών θεσμών ως κοινά νοητικά μοντέλα.	αναδρομική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	understanding...models	απαλοιφή (μερική)	προβληματική πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πληροφορήσει για τον πυρήνα του επιχειρήματός του), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας International institutions as shared mental models – στην αντίληψη των διεθνών θεσμών ως κοινά νοητικά μοντέλα, κεντρική ιδέα του συγγράμματος), πληροφοριακή υπόσταση (έχει απαλειφθεί το «the core of – ο πυρήνας, το οποίο τροποποιεί την πληροφοριακή υπόσταση, καθώς αφαιρεί την πληροφορία του «βασικού»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	βρίσκονται στον πυρήνα της αντίληψης

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
345	11	166	As a general principle, it is important that budgetary policies be guided by the need to avoid <b>pro-cyclical stances</b> , which can exacerbate swings in economic activity, lead to unsustainable structural balances and undermine the price-stability orientation of the single monetary policy.	Ως γενική αρχή, είναι σημαντικό να καθοδηγούνται οι δημοσιονομικές πολιτικές από την ανάγκη να αποφεύγονται οι προκυκλικές καταστάσεις, που μπορούν να επιδεινώσουν τις αστάθειες στην οικονομική δραστηριότητα, να οδηγήσουν σε πρόσκαιρες διαρθρωτικές ισορροπίες και να υπονομεύσουν τον στόχο της ενιαίας νομισματικής πολιτικής σχετικά με τη σταθερότητα των τιμών.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	Pro-cyclical	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει κατευθυντήριες αρχές για τις πολιτικές περί προϋπολογισμού, συγκεκριμένα για την αποφυγή των κυκλικών τάσεων), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (budgetary policies – δημοσιονομικές πολιτικές, ορθά: πολιτικές προϋπολογισμού, στις οποίες αναφέρεται το κείμενο σε αυτή την ενότητα, pro-cyclical stances – προκυκλικές καταστάσεις, ορθά: θέσεις ενισχυτικές των κυκλικών τάσεων, αναφέρεται σε αρκετά σημεία σε αυτή την ενότητα), πληροφοριακή υπόσταση η απόδοση του budgetary policies ως «δημοσιονομικές πολιτικές αντί του ορθού «πολιτικές για τον προϋπολογισμό» και του pro-cyclical stances ως προκυκλικές καταστάσεις, το οποίο δεν υφίσταται, αντί του «θέσεις ενισχυτικές των κυκλικών τάσεων, μεταβάλλει το νόημα του πρωτοτύπου και έχει αντίκτυπο και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας, όπως φαίνεται παραπάνω), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	Pro-cyclical stances -> θέση ενισχυτική των κυκλικών τάσεων



α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
346	2	693	This approach is in line with <b>the user centric principle</b> and the only way to ensure that problems are solved and lasting impact is achieved.	Αυτή η προσέγγιση συντάσσεται με την κεντρική αρχή χρηστών και είναι ο μόνος τρόπος για να εξασφαλισθεί ότι τα προβλήματα λύνονται και επιτυγχάνεται μακροχρόνια απήχηση.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	the user-centric principle	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να πείσει ότι η ηλεκτρονική διακυβέρνηση πρέπει να ενταχθεί στις τομεακές πολιτικές της ΕΕ), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (this approach – αυτή η προσέγγιση, συνδέει αναφορικά τις πληροφορίες που ακολουθούν με τις προηγούμενες, the user-centric principle – με την κεντρική αρχή χρηστών, αν και είναι εσφαλμένη η απόδοση γιατί δεν είναι κατανοητό ποια είναι η κεντρική αρχή χρηστών, δεν διαταράσσεται η συνεκτικότητα), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του the user-centric principle ως «κεντρική αρχή χρηστών» δεν αποδίδει το νόημα. Ορθότερη είναι η απόδοση «αρχή χρηστοκεντρικότητας», όπως έχει μεταφραστεί και σημαίνει «να βρίσκεται ο χρήστης στο επίκεντρο». Ως εκ τούτου, μεταβάλλει το νόημα του πρωτοτύπου και κατ' επέκταση, την πληροφοριακή υπόσταση), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	User-centric principle ->αρχή χρηστοκεντρικότητας

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδεικτής	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
347	14	220	iii. enhance the efficiency of public spending by institutional and structural reforms; in particular introduce or enhance the mechanisms that help assess and control spending, including <b>budgetary procedures</b> ;	iii. Να αυξήσουν την αποδοτικότητα των δημόσιων δαπανών με θεσμικές και διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις· συγκεκριμένα, να εισάγουν ή να ενισχύσουν τους μηχανισμούς που επιτρέπουν την παρακολούθηση και τον έλεγχο των δαπανών, στους οποίους συμπεριλαμβάνονται οι δημοσιονομικές διαδικασίες.	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	budgetary procedures	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση και τους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να δώσει συστάσεις για την βελτίωση της ποιότητας και της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών, συγκεκριμένα για την αύξηση της αποδοτικότητας των δημοσίων δαπανών), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (η λατινική αρίθμηση των συστάσεων, η οποία διατηρείται, budgetary procedures – δημοσιονομικές διαδικασίες. Η εσφαλμένη απόδοση του budgetary ως «δημοσιονομικές» αντί του «για τον προϋπολογισμό δημιουργεί δεσμούς συνεκτικότητας με την έννοια του δημοσιονομικού αντί για την έννοια του προϋπολογισμού), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του budgetary procedures ως «δημοσιονομικές διαδικασίες» αντί του ορθού «διαδικασίες για τον προϋπολογισμό» μεταβάλλει το νόημα του πρωτοτύπου και έχει αντίκτυπο και στους γλωσσικούς μηχανισμούς συνεκτικότητας, όπως φαίνεται παραπάνω), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	διαδικασίες του προϋπολογισμού
348	13	1069	<b>It is an attempt to tackle issues such as corruption</b> , an attempt which may lead in time to a redefinition by Congolese officials of acceptable and unacceptable behaviour on the part of locals and donors alike.	Είναι μία προσπάθεια να καταπολεμηθεί η διαφθορά, μία προσπάθεια που μπορεί να οδηγήσει εγκαίρως στον καθορισμό της αποδεκτής και της απαράδεκτης συμπεριφοράς των τοπικών και εξωτερικών στρατιωτών.	αναδρομική διακειμενική αναφορά χωρίς σαφή παραπομπή στο κείμενο	tackle issues such as corruption	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	Μικρή μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (να ενημερώσει για τον στόχο της αποστολής EUSEC DR Congo, δηλαδή να αντιμετωπίσει ζητήματα, όπως είναι η διαφθορά στην περιοχή), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (corruption – διαφθορά, κεντρική έννοια της ενότητας αυτής), πληροφοριακή υπόσταση (η απαλοιφή του «issues such»- «τέτοιου είδους ζητήματα» περιορίζει το νόημα, στην καταπολέμηση της διαφθοράς μόνο, ενώ στο πρωτότυπο αναφέρει «ζητήματα όπως είναι η διαφθορά»), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).	να αντιμετωπιστούν ζητήματα όπως η διαφθορά

α/α	Αρ. Κειμένου	Αρ. Αναφ. GATE	Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο	Ελληνικό μετάφρασμα	Υποκατηγορία Διακειμενικής Αναφοράς	Διακειμενικός ενδείκτης	Διατήρηση – Μεταβολή – Απαλοιφή	Σχολιασμός κατά Hatim & Mason	Λοιπές παρατηρήσεις
349	1	913	<p><b>As the distinction between business, the state administration and security forces became increasingly blurred,</b> the state gradually lost its monopoly on the use of force and when challenged by an insurgency, it proved largely incapable of controlling unrest.</p>	<p>Εφόσον δεν υπήρχε πλέον διαφορά ανάμεσα στις εμπορικές πράξεις, την δημόσια διοίκηση και τις δυνάμεις ασφάλειας, το κράτος έχασε σταδιακά το μονοπώλιο όσον αφορά την χρήση της δύναμης και, σε περίπτωση ένοπλης εξέγερσης, δεν είχε τις δυνατότητες να ελέγχει τις ταραχές.</p>	εκ νέου αναφορά με διαφορετικό τρόπο εκφοράς	As...blurred	μεταβολή λόγω εσφαλμένης απόδοσης	<p>Μεταβολή στην πληροφοριακή υπόσταση: σημειολογική υπόσταση (έμφαση στο περιεχόμενο, δεν διαφαίνεται κάποια συνυποδήλωση), προθετικότητα (περιγράφει την κατάσταση στο Κονγκό, συγκεκριμένα πώς έφτασε στον πόλεμο), γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας (the state administration – την δημόσια διοίκηση, κεντρική έννοια στο κείμενο, security forces – δυνάμεις ασφάλειας, κεντρική έννοια στο κείμενο, unrest – ταραχές, επίσης κεντρική έννοια στο κείμενο), πληροφοριακή υπόσταση (η απόδοση του distinction ως «διαφορά» αντί του «διάκριση» και του blurred ως «δεν υπήρχε πλέον διαφορά», απόλυτα δηλαδή, αντί του «θολός, δυσδιάκριτος», το οποίο σημαίνει ότι υπάρχει ακόμη διαφορά, απλώς δεν είναι τόσο εμφανής, μεταβάλλει την πληροφοριακή υπόσταση, μεταβάλλοντας το νόημα), εξωγλωσσική υπόσταση (δεν διακρίνεται κάποια μεταβολή).</p>	blurred ->θολός, ασαφής

Α/Α	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	A.	A.
2	COMMISSION RECOMMENDATION of 24 April 2002 for the Broad Guidelines of the Economic Policies of the Member States and the Community	ΠΡΟΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ της 24ης Απριλίου 2002 σχετικά με τους γενικούς προσανατολισμούς των οικονομικών πολιτικών των Κρατών Μελών και της Κοινότητας
3	Drawn up in conformity with Article 99(2) of the Treaty establishing the European Community	Σύμφωνα με το Άρθρο 99(2) της ιδρυτικής Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
4	I. General economic policy guidelines	I. Γενικοί προσανατολισμοί για την οικονομική πολιτική
5	1. Introduction	1. Εισαγωγή
6	The EU has a well-defined economic policy strategy that is oriented towards the pursuit of growth and stability-oriented macroeconomic policies, capable of adequately responding to changing economic circumstances in the short run, and towards improving the long-term capacity for sustainable, job-creating and non-inflationary growth.	Η ΕΕ διαθέτει μια σαφώς καθορισμένη στρατηγική οικονομικής πολιτικής για την επιδίωξη μακροοικονομικών πολιτικών που στοχεύουν στη μεγέθυνση και τη σταθερότητα, οι οποίες παρέχουν τη δυνατότητα αντίδρασης με τον κατάλληλο τρόπο στις βραχυπρόθεσμες μεταβαλλόμενες οικονομικές συνθήκες και με τις οποίες επιδιώκεται η βελτίωση της μακροπρόθεσμης δυνατότητας για βιώσιμη ανάπτυξη που να δημιουργεί θέσεις εργασίας και να μην ενισχύει τον πληθωρισμό.
7	The 2002 Broad Economic Policy Guidelines (BEPGs) adapt and update this strategy in the light of the political orientations of the Barcelona European Council (15-16 March 2002), also taking into account the development of the sustainable development strategy.	Με τους γενικούς προσανατολισμούς για την οικονομική πολιτική του 2002 η στρατηγική αυτή προσαρμόζεται και ενημερώνεται λαμβάνοντας υπόψη τους πολιτικούς προσανατολισμούς του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης (15-16 Μαρτίου 2002), καθώς και τη δημιουργία της στρατηγικής για την βιώσιμη ανάπτυξη.
8	They have been drawn up against the background of the examination of the implementation of the 2001 BEPGs and the assessment of the economic situation and outlook as presented in the Commission's Spring 2002 Economic Forecasts.	Οι προσανατολισμοί συντάχθηκαν λαμβάνοντας υπόψη την αξιολόγηση της εφαρμογής των γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική του 2001 και την εκτίμηση της οικονομικής κατάστασης και προοπτικής όπως παρουσιάστηκε την άνοιξη 2002 στις οικονομικές προβλέψεις της Επιτροπής.
9	Section 2 sketches the economic background to these guidelines and identifies the key economic policy challenges.	Στο Τμήμα 2 σκιαγραφείται το οικονομικό πλαίσιο αυτών των προσανατολισμών και αναγνωρίζονται οι κύριες προκλήσεις της οικονομικής πολιτικής.
10	Section 3 then describes the general policy recommendations that are applicable to all Member States and the Community.	Εν συνεχεία, στο Τμήμα 3 αναλύονται προτάσεις αναφορικά με τη γενική πολιτική που πρέπει να εφαρμόζεται από όλα τα κράτη μέλη και την Κοινότητα.
11	Within the overall strategy, policy priorities differ somewhat across Member States due to differences in economic performance, prospects, structures and institutions.	Στο πλαίσιο της γενικής στρατηγικής, οι προτεραιότητες πολιτικής μπορεί να παρουσιάσουν αποκλίσεις μεταξύ διαφορετικών κρατών μελών, λόγω διαφορών στις οικονομικές επιδόσεις, τις προοπτικές, τις δομές και τους θεσμούς.
12	Taking due account of them, Part II presents the country-specific economic policy guidelines.	Λαμβανομένων υπόψη αυτών των διαφορών, στο Μέρος II παρουσιάζονται προσανατολισμοί για την οικονομική πολιτική που αφορούν το κάθε κράτος ξεχωριστά.

13	In line with the Barcelona European Council's call to streamline relevant processes and to focus on implementation rather than on the annual elaboration of guidelines, the format and frequency of the BEPGs may change as from 2003.	Κατόπιν αιτήματος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης για απλούστευση σχετικών διαδικασιών και εστίαση μάλλον στην υλοποίηση παρά στην ετήσια επεξεργασία των προσανατολισμών, η μορφή και η συχνότητα έκδοσης των γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική ενδέχεται να αλλάξει από το 2003.
14	Against this background, the 2002 BEPGs opt for continuity with the previous year's edition.	Ωστόσο, οι γενικοί προσανατολισμοί για την οικονομική πολιτική για το 2002 συντάσσονται και παρουσιάζονται σύμφωνα με την έκδοση του προηγούμενου έτους.
15	2. Main priorities and policy requirements	2. Κύριες προτεραιότητες και προϋποθέσεις πολιτικής
16	2.1 Economic recovery is taking off	2.1 Το ξεκίνημα της οικονομικής ανάκαμψης
17	The sharp and unexpected slowdown in economic activity that marked 2001 has shown that the EU economy still lacks resilience.	Η αιφνίδια και μη αναμενόμενη ύφεση της οικονομικής δραστηριότητας που σημάδεψε το 2001 απέδειξε ότι η οικονομία της ΕΕ δεν είναι ακόμη αρκετά σταθερή.
18	Macroeconomic policies were put to the test and employment growth decelerated.	Η κατάσταση αυτή υπέβαλε σε δοκιμασία τις μακροοικονομικές πολιτικές, ενώ σημειώθηκε μείωση στην ανάπτυξη της απασχόλησης.
19	However, there are now increasing signs that the economy is in the first stages of a recovery.	Ωστόσο, σήμερα όλο και περισσότερες ενδείξεις συνάδουν στο ότι η οικονομία διέρχεται τα πρώτα στάδια ανάκαμψης.
20	Some leading indicators signal that the economic situation is stabilising.	Ορισμένοι πρώιμοι δείκτες δηλώνουν την σταθεροποίηση της οικονομικής κατάστασης.
21	The swift and decisive response of economic policy, sound fundamentals, a restoration of confidence, allied with the unwinding of the impact of a series of adverse economic shocks, provide the platform for recovery.	Η γοργή και αποφασιστική αντίδραση της οικονομικής πολιτικής, η ύπαρξη υγιών βάσεων, η αποκατάσταση της εμπιστοσύνης, καθώς και η διευθέτηση των αρνητικών επιπτώσεων ορισμένων δυσμενών οικονομικών αναταράξεων αποτελούν τη βάση για την ανάκαμψη.
22	The smooth introduction of the euro in 1999 and the notes and coins in 2002 brings a welcome note of stability and confidence.	Η ομαλή εισαγωγή του ευρώ το 1999 και των τραπεζογραμματίων και νομισμάτων το 2002 αποτελεί ευπρόσδεκτη ένδειξη σταθερότητας και εμπιστοσύνης.
23	Notwithstanding persisting downside risks and uncertainty, expectations are that the EU economy is at the brink of an economic recovery.	Παρ' όλους τους επίμονους κινδύνους υπαναχώρησης και την αβεβαιότητα, υπάρχουν προσδοκίες ότι η οικονομία της ΕΕ βρίσκεται ένα βήμα πριν από την οικονομική ανάκαμψη.
24	It would gather strength to reach a growth rate close to or above potential in the second half of 2002 and into 2003, i.e. at the time when the recommendations in these guidelines are to be implemented.	Θα συγκεντρώσει τη δυναμικότητά της με στόχο να επιτύχει επίπεδο ανάπτυξης που να πλησιάζει ή και να υπερβαίνει το δυναμικό της το δεύτερο μισό του 2002 και κατά το 2003, δηλαδή κατά την περίοδο που πρέπει να εφαρμοστούν οι προτάσεις των ανά χειράς προσανατολισμών.
25	As labour market developments reflect the economic situation with a lag, employment and unemployment trends are unlikely to improve visibly before 2003.	Καθώς οι εξελίξεις της αγοράς εργασίας αντικατοπτρίζουν την οικονομική κατάσταση με μια χρονική καθυστέρηση, οι τάσεις στην απασχόληση και την ανεργία ενδέχεται να παρουσιάσουν ορατή βελτίωση πριν από το 2003.

26	It is expected that inflationary pressures remain contained over the medium term and that, in the course of 2002, HICP inflation will stabilise at levels below 2%.	Αναμένεται ότι οι πληθωριστικές πιέσεις θα παραμείνουν συγκρατημένες μεσοπρόθεσμα και ότι, μέσα στο 2002, ο πληθωρισμός ΕΔΤΚ θα σταθεροποιηθεί σε επίπεδο κατώτερο του 2%.
27	2.2 Key challenges ahead	2.2 Οι κυριότερες προκλήσεις για το μέλλον
28	The main challenge for economic policy in the EU is to improve the well-being of its current and future citizens.	Η κύρια πρόκληση για την οικονομική πολιτική της ΕΕ είναι η βελτίωση της ευημερίας των σημερινών και των μελλοντικών πολιτών της.
29	To this end, policies should be geared at achieving a balanced and sustainable expansion of economic activity.	Προς αυτή την κατεύθυνση, οι οικονομικές πολιτικές πρέπει να συντονιστούν για την επίτευξη μιας ισορροπημένης και βιώσιμης επέκτασης της οικονομικής δραστηριότητας.
30	The Lisbon European Council has reflected this main challenge in the overarching objective of making Europe the most competitive and dynamic knowledge-based economy by the year 2010, capable of sustainable growth with more and better jobs and greater social cohesion.	Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισσαβόνας υπογράμμισε αυτή την κύρια πρόκληση εντάσσοντάς την στον γενικό στόχο να εξελιχθεί η Ευρώπη στην πιο ανταγωνιστική και δυναμική οικονομία της γνώσης ως το 2010, η οποία θα είναι σε θέση να αναπτύσσεται με βιώσιμο τρόπο, δημιουργώντας περισσότερες και καλύτερες θέσεις εργασίας και επιτυγχάνοντας μεγαλύτερη κοινωνική συνοχή.
31	These goals can only be brought about by balanced efforts on both the economic and social fronts.	Οι στόχοι αυτοί μπορούν να επιτευχθούν μόνο καταβάλλοντας ισορροπημένες προσπάθειες τόσο στον οικονομικό όσο και στον κοινωνικό τομέα.
32	Sound fundamentals and the absence of major economic imbalances put the economy in a good starting position.	Η ύπαρξη υγιών βάσεων και η απουσία έντονων οικονομικών ασταθειών παρέχουν στην οικονομία τη δυνατότητα να αρχίσει να αναπτύσσεται με τον κατάλληλο τρόπο.
33	Progress in structural reforms to date has contributed to the strong economic performance and job creation over recent years.	Η πρόοδος στις εκσυγχρονιστικές διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις έχει συμβάλει τα τελευταία χρόνια στην επίτευξη θετικών οικονομικών επιδόσεων και στη δημιουργία θέσεων εργασίας.
34	The challenge is now to build upon these achievements and to further strengthen the basis for future growth.	Η νέα πρόκληση είναι η περαιτέρω αξιοποίηση αυτών των αποτελεσμάτων και η ενίσχυση της βάσης για την μελλοντική ανάπτυξη.
35	The imminent enlargement makes it all the more urgent for the EU to be sufficiently dynamic and flexible both to offer an economic model and to rise smoothly to the inherent challenges.	Η επικείμενη διεύρυνση καθιστά ακόμη περισσότερο επιτακτική την ανάγκη να είναι η ΕΕ αρκούντως δυναμική και ευέλικτη, για να μπορέσει να παράσχει ένα οικονομικό πρότυπο και για να μπορέσει να ανταπεξέλθει ομαλά στις νέες προκλήσεις.
36	Despite the progress already made, the rate of potential growth remains moderate, limiting the economy's leeway for a full-blown recovery before capacity constraints result in upward price pressures.	Παρόλη την πρόοδο που έχει ήδη σημειωθεί, ο δυναμικός ρυθμός ανάπτυξης παραμένει μέτριος, περιορίζοντας την ευχέρεια της οικονομίας για πλήρη ανάκαμψη προτού οι περιορισμοί των οικονομικών δυνατοτήτων οδηγήσουν σε ανοδικές πιέσεις των τιμών.
37	Moreover, in the long run, when labour supply will get tighter as the effect of ageing populations sets in at full force, the potential growth rate would tend to decline in the absence of measures to accelerate productivity and enhance labour force participation and employment.	Επιπλέον, μακροπρόθεσμα, όταν η προσφορά εργασίας θα γίνεται όλο και μικρότερη, ως αποτέλεσμα της γήρανσης του πληθυσμού, ο δυναμικός ρυθμός ανάπτυξης θα παρουσιάζει τάσεις μείωσης, απουσία μέτρων για την αύξηση της παραγωγικότητας και την ενίσχυση της συμμετοχής και της απασχόλησης του εργατικού δυναμικού.



38	The pace of economic reform needs to be stepped up to attain an outstanding economic performance and to meet the challenges set by the Lisbon agenda so as to regain the conditions for full employment.	Πρέπει να επιταχυνθεί ο ρυθμός της οικονομικής μεταρρύθμισης για την επίτευξη σημαντικών οικονομικών επιδόσεων και για την αντιμετώπιση των προκλήσεων που θέτει η ατζέντα της Λισσαβόνας, προκειμένου να υπάρξουν ξανά οι προϋποθέσεις για πλήρη απασχόληση.
39	Action would have to concentrate on four areas: i) safeguarding and further strengthening the macro-economic framework; ii) promoting more and better jobs, raising labour force participation and addressing persistent unemployment; iii) strengthening conditions for high productivity growth; and iv) promoting sustainable development in the interest of current and future generations.	Οι ενέργειες πρέπει να επικεντρωθούν σε τέσσερις τομείς: i) διασφάλιση και περαιτέρω ενίσχυση του μακροοικονομικού πλαισίου, ii) προώθηση περισσότερων και καλύτερων θέσεων εργασίας, αύξηση της συμμετοχής του εργατικού δυναμικού και αντιμετώπιση επίμονων μορφών ανεργίας, iii) ενίσχυση των συνθηκών για την μεγάλη αύξηση της παραγωγικότητας και iv) προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης εις όφελος των σημερινών και των μελλοντικών γενεών.
40	(i) Safeguarding and further strengthening the macroeconomic framework	(i) Διασφάλιση και περαιτέρω ενίσχυση του μακροοικονομικού πλαισίου
41	Safeguarding and further strengthening the macroeconomic framework enables an appropriate policy stance in all economic circumstances, thereby providing an environment in which macroeconomic stability is ensured, economic cycles are smoothed and internal dynamism and resilience are reinforced by a culture of entrepreneurship and innovation.	Με την διασφάλιση και περαιτέρω ενίσχυση του μακροοικονομικού πλαισίου καθίσταται δυνατή η εφαρμογή μιας κατάλληλης πολιτικής υπό οποιεσδήποτε οικονομικές συνθήκες, δημιουργώντας έτσι ένα περιβάλλον στο πλαίσιο του οποίου διασφαλίζεται η μακροοικονομική σταθερότητα, εξομαλύνονται οι οικονομικοί κύκλοι και ενισχύονται η εσωτερική δυναμικότητα και ευελιξία από ένα κλίμα επιχειρηματικότητας και καινοτόμου διάθεσης.
42	Such an environment underpins medium-term growth and increases in prosperity, as the economy can benefit fully from progress with economic reforms.	Το περιβάλλον αυτό ενθαρρύνει τη μεσοπρόθεσμη ανάπτυξη και ενισχύει την ευημερία, καθώς επιτρέπει στην οικονομία να ωφεληθεί πλήρως από την πρόοδο που επιτελείται μέσω των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.
43	The recent economic downturn has put macroeconomic policies to the test and has rekindled debate about the appropriate policy reaction.	Η πρόσφατη οικονομική ύφεση έχει θέσει σε δοκιμασία τις μακροοικονομικές πολιτικές και έχει αναζωπυρώσει την αντιπαράθεση σχετικά με την πιο κατάλληλη πολιτική αντίδραση.
44	It serves to underline the importance of a clear policy framework and of a quick transition to the medium-term budgetary positions agreed in the context of the Stability and Growth Pact (SGP).	Η ύφεση αυτή υπογραμμίζει τη σπουδαιότητα ενός σαφούς πλαισίου πολιτικής και μιας γρήγορης μετάβασης στις μεσοπρόθεσμες δημοσιονομικές καταστάσεις που συμφωνήθηκαν στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης.
45	Clarifying the macroeconomic policy framework	Σαφής καθορισμός του πλαισίου μακροοικονομικής πολιτικής
46	By maintaining price stability, monetary policy plays an important role both in stabilising output around its trend rate and in creating an environment conducive to strengthening the economy's supply side and potential growth.	Όσον αφορά τη σταθερότητα των τιμών, η νομισματική πολιτική διαδραματίζει μείζονα ρόλο στην σταθεροποίηση της απόδοσης στο δυνητικό της επίπεδο, καθώς και στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος που να συμβάλλει στην ενίσχυση της πτυχής της οικονομίας που αφορά την προσφορά και τη δυνητική ανάπτυξη.

47	The commitment to price stability has fostered a culture of stability, reducing uncertainty and promoting wage moderation, thereby providing a necessary basis for an investment-friendly environment.	Η δέσμευση ως προς την σταθερότητα των τιμών έχει δημιουργήσει ένα κλίμα σταθερότητας, που μειώνει την αβεβαιότητα και ενθαρρύνει την απελευθέρωση των μισθών, παρέχοντας έτσι την αναγκαία βάση για ένα περιβάλλον φιλικό προς τις επενδύσεις.
48	The very stable inflation expectations of below 2% bear witness to this.	Αυτό καταδεικνύεται και από τις προσδοκίες για πολύ σταθερό πληθωρισμό χαμηλότερο του 2%.
49	A sound budgetary policy is the second pillar of the macroeconomic framework.	Ο δεύτερος πυλώνας του μακροοικονομικού πλαισίου είναι μια υγιής δημοσιονομική πολιτική.
50	Given the numerous drawbacks of fiscal fine-tuning to stabilise output, the norm for budgetary behaviour should be to let automatic stabilisers operate freely, thereby avoiding pro-cyclical policy.	Λαμβανομένων υπόψη των πολλών μειονεκτημάτων της δημοσιονομικής ρύθμισης για την σταθεροποίηση της αποδοτικότητας, ο κανόνας όσον αφορά τη δημοσιονομική πρακτική πρέπει να είναι η ελεύθερη λειτουργία αυτόματων σταθεροποιητών, η οποία επιτρέπει την αποφυγή προκυκλικής πολιτικής.
51	Besides providing leeway for the free and symmetric play of automatic stabilisers, medium-term budgetary positions in balance or in surplus allow for a steady decline in government debt and interest payments and thereby enhance the capacity to deal with budgetary challenges, inter alia those stemming from ageing populations.	Εκτός από την παροχή ελευθερίας δράσης για την ελεύθερη και συμμετρική λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών, η ύπαρξη μεσοπρόθεσμων δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικές καθιστούν δυνατή μια σταθερή μείωση στο δημόσιο χρέος και τις πληρωμές τόκων, και αυξάνουν κατά συνέπεια τη δυνατότητα αντιμετώπισης δημοσιονομικών προκλήσεων, μεταξύ άλλων και των προκλήσεων εκείνων που οφείλονται στη γήρανση του πληθυσμού.
52	This basic policy philosophy is anchored in the SGP, which will facilitate the task of monetary policy to maintain price stability and enlarge its scope for being accommodative.	Αυτή η βασική φιλοσοφία πολιτικής εντάσσεται στο Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης, το οποίο θα διευκολύνει το έργο της νομισματικής πολιτικής όσον αφορά τη διατήρηση της σταθερότητας των τιμών και θα διευρύνει το πεδίο εφαρμογής της, προσδίδοντάς της ευελιξία.
53	The growing interdependence of the euro-area economies calls for a regular review of the methods and procedures for co-ordinating macroeconomic policies and for the reinforcement of such co-ordination.	Η αυξανόμενη αλληλεξάρτηση των οικονομικών της ευροζώνης απαιτεί την τακτική αναθεώρηση των μεθόδων και διαδικασιών που ακολουθούνται για το συντονισμό των μακροοικονομικών πολιτικών και για την ενίσχυση αυτού του συντονισμού.
54	Defining general principles that guide economic policy decisions and market expectations would improve the credibility and the transparency of the economic policy framework of the euro area.	Ο καθορισμός γενικών αρχών που καθοδηγούν τις αποφάσεις οικονομικών πολιτικών και τις προσδοκίες της αγοράς θα βελτιώσει την αξιοπιστία και τη διαφάνεια του πλαισίου οικονομικής πολιτικής της ευροζώνης.
55	Completing the transition to sound public finances	Η ολοκλήρωση της μετάβασης προς υγιή δημόσια οικονομικά
56	The full benefits of EMU and of the budgetary policy co-ordination arrangements covered by the SGP will only be realised when the transition phase to accomplishing medium term budgetary positions close to balance or in surplus will be completed.	Τα πλεονεκτήματα της ΟΝΕ και των ρυθμίσεων για τον συντονισμό των δημοσιονομικών πολιτικών που περιλαμβάνονται στο Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης στο σύνολό τους θα καταστούν εφικτά μόνο μετά την ολοκλήρωση της μεταβατικής φάσης για την επίτευξη μεσοπρόθεσμων δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή να είναι πλεονασματικές.

57	Until then, in adverse economic conditions, a trade-off will continue to exist between, on the one hand, budgetary consolidation to prevent breaching the 3% reference value or to attain the medium-term positions and, on the other hand, stabilisation of output fluctuations through the free play of automatic stabilisers.	Έως τότε, υπό αντίξοες οικονομικές συνθήκες, θα εξακολουθήσει να υφίσταται ο συνδυασμός μεταξύ της βελτίωσης της δημοσιονομικής κατάστασης για να αποτραπεί η υπέρβαση της τιμής αναφοράς 3% ή για την επίτευξη των μεσοπρόθεσμων στόχων, και της σταθεροποίησης των διακυμάνσεων στην παραγωγή μέσω της ελεύθερης λειτουργίας των αυτόματων σταθεροποιητών.
58	Therefore, efforts need to be stepped up to complete the transition phase towards budgetary positions in close to balance or surplus as soon as possible in all Member States and at the latest by 2004.	Επομένως, οι προσπάθειες για την ολοκλήρωση της μεταβατικής φάσης για την επίτευξη δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν στην ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές πρέπει να ενταχθούν όσο το δυνατόν συντομότερα σε όλα τα κράτη μέλη και το αργότερο ως το 2004.
59	Beyond providing scope for the free play of automatic stabilisers, budgetary policies should be oriented by the need to improve the quality and the sustainability of public finances.	κατά την κατάρτιση των δημοσιονομικών πολιτικών δεν πρέπει να λαμβάνεται υπόψη μόνο η παροχή περιθωρίου για την ελεύθερη λειτουργία των ελεύθερων σταθεροποιητών, αλλά και η ανάγκη για βελτίωση της ποιότητας και της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών.
60	The limited window of opportunity before the effects of ageing come to be felt more forcefully should be used to achieve sound public finance positions.	Τα περιορισμένα περιθώρια που απομένουν προτού αρχίσουν να γίνονται περισσότερο αντιληπτές οι επιπτώσεις από τη γήρανση του πληθυσμού πρέπει να εξαντληθούν για την επίτευξη υγιών δημοσιονομικών καταστάσεων.
61	(ii) Promoting more and better jobs, raising labour force participation and addressing persistent unemployment	(ii) Η προώθηση περισσότερων και καλύτερων θέσεων εργασίας, μέσω της αύξησης του βαθμού συμμετοχής του εργατικού δυναμικού και της αντιμετώπισης των επίμονων μορφών ανεργίας
62	Analysing EU employment growth in a medium-term perspective, the performance has been strong.	Κατά την ανάλυση του ρυθμού ανάπτυξης της απασχόλησης στην ΕΕ με μεσοπρόθεσμη προοπτική, διαπιστώθηκε ότι οι επιδόσεις ήταν ιδιαίτερα υψηλές.
63	Besides favourable macroeconomic conditions, the vigorous job creation witnessed since 1997 also reflects the labour market reforms undertaken by Member States, inter alia in the context of the European Employment Strategy and the Broad Economic Policy Guidelines.	Εκτός από τις ευνοϊκές μακροοικονομικές συνθήκες, στην έντονη δημιουργία θέσεων εργασίας που παρατηρείται από το 1997 αντικατοπτρίζονται οι μεταρρυθμίσεις στην αγορά εργασίας που επιτέλεσαν τα κράτη μέλη, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση και τους γενικούς προσανατολισμούς για την οικονομική πολιτική.
64	These include measures to lower the cost of labour and/or to improve the adaptability of the workforce, sustained wage moderation, improved real wage flexibility, and cuts in social security contributions and taxes.	Σε αυτές τις μεταρρυθμίσεις περιλαμβάνονται μέτρα για την μείωση του κόστους της εργασίας ή/ και για την βελτίωση της προσαρμοστικότητας του εργατικού δυναμικού, την ύπαρξη βιώσιμων μισθολογικών αυξήσεων, την βελτιωμένη ευελιξία των πραγματικών μισθών, και τις μειώσεις στις συνεισφορές στους φορείς κοινωνικής ασφάλισης και στην φορολογία.
65	Labour markets have also tended to become more flexible, witness the large contribution of the development of part-time and temporary employment to overall job creation.	Η αγορά εργασίας έχει επίσης αποπειραθεί να φανεί περισσότερο ευέλικτη, και αντικατοπτρίζει την μεγάλη συνεισφορά της ανάπτυξης της ημιαπασχόλησης και της εποχιακής απασχόλησης στη γενική δημιουργία θέσεων εργασίας.

66	Despite this impressive performance in the second half of the 1990s, human resources are still under-utilised in the European Union and structural problems remain.	Παρ' όλες τις προαναφερθείσες εντυπωσιακές επιδόσεις κατά το δεύτερο μισό της δεκαετίας '90, η αξιοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού στην Ευρωπαϊκή Ένωση εξακολουθεί να μην επαρκεί και τα διαρθρωτικά προβλήματα επιμένουν.
67	Unemployment - and in particular long-term unemployment - is still high in a number of Member States and the expected cyclical increase in unemployment in 2002 must be prevented from becoming structural in nature.	Τα επίπεδα ανεργίας, και ειδικότερα μακρόχρονης ανεργίας, παραμένουν υψηλά σε ορισμένα κράτη μέλη και πρέπει να αποτραπεί η εξέλιξη της αναμενόμενης κυκλικής αύξησης της ανεργίας για το 2002 σε διαρθρωτική ανεργία.
68	Unemployment is often concentrated in the more deprived regions and among the more vulnerable groups of workers.	Η ανεργία συχνά παρατηρείται σωρευτικά στις φτωχότερες περιοχές και πλήττει τις περισσότερο ευπρόσβλητες ομάδες εργαζομένων.
69	Nevertheless, in a number of Member States, high unemployment coincides with a substantial number of vacancies, and labour market conditions often vary considerably across regions, which points to a mismatch between labour supply and demand, due partly to obstacles to geographical and occupational mobility, as well as a lack of differentiation in wage developments.	Εντούτοις, σε ορισμένα κράτη μέλη, το υψηλό ποσοστό ανεργίας συνυπάρχει με έναν μεγάλο αριθμό κενών θέσεων, και οι συνθήκες της αγοράς εργασίας πολύ συχνά παρουσιάζουν σημαντικές διαφορές από περιοχή σε περιοχή, πράγμα που δηλώνει αναντιστοιχία μεταξύ προσφοράς και ζήτησης εργασίας, που οφείλεται εν μέρει σε δυσκολίες όσον αφορά τη γεωγραφική και επαγγελματική κινητικότητα, καθώς και έλλειψη μισθολογικών διαφοροποιήσεων.
70	Moreover, labour force participation rates, especially for older workers and women, are unsatisfactory and significant efforts are needed to raise employment rates to the Lisbon and Stockholm targets and to prepare for the consequences of ageing populations.	Επιπρόσθετα, το ποσοστό συμμετοχής του εργατικού δυναμικού, ιδιαίτερα όσον αφορά τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας, καθώς και τις γυναίκες, κρίνεται ανεπαρκές και χρειάζεται να καταβληθούν σημαντικές προσπάθειες για την αύξηση του ποσοστού απασχόλησης όπως ορίζουν τα Ευρωπαϊκά Συμβούλια της Λισσαβόνας και της Στοκχόλμης και για την προετοιμασία για την αντιμετώπιση των συνεπειών της γήρανσης του πληθυσμού.
71	Realising the Lisbon targets implies an increase of about 15 million jobs in the EU between 2002 and 2010.	Για την υλοποίηση των στόχων της Λισσαβόνας και της Στοκχόλμης απαιτείται αύξηση των θέσεων εργασίας κατά περίπου 15 εκατομμύρια από το 2002 ως το 2010.
72	To prepare for the impact of ageing, the Barcelona European Council has called for an increase of the effective average retirement age in the EU by about 5 years by 2010.	Για την αντιμετώπιση των συνεπειών της γήρανσης του πληθυσμού, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης ζήτησε αύξηση του υφιστάμενου μέσου ορίου συνταξιοδότησης στην ΕΕ κατά 5 περίπου χρόνια ως το 2010.
73	Forceful continuation of the policy action addressed at reducing unemployment and a comprehensive strategy for increasing participation rates is therefore necessary, as endorsed by the Barcelona European Council.	Επομένως, όπως αποφάσισε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης, απαιτείται δυναμική συνέχιση της πολιτικής δράσης που στοχεύει στην μείωση της ανεργίας, καθώς και μια συνοχική στρατηγική για την αύξηση του ποσοστού συμμετοχής.

74	This includes action to strengthen incentives for people to take up work, to enable people to participate in the labour market (e.g. by increasing care facilities for children and other dependants, promoting flexible work organisation, including through part-time formula's, education and training), to improve information about job opportunities, to accompany the return of long-term unemployed through active labour market policies, and to enhance conditions under which enterprises can gainfully employ more labour.	Κάτι τέτοιο προϋποθέτει την ανάληψη δράσης για την δημιουργία κινήτρων προς τα άτομα για την απασχόλησή τους, καθώς και για τη διευκόλυνση των ατόμων για να συμμετέχουν στην αγορά εργασίας (π.χ., με αύξηση στις υποδομές περίθαλψης για παιδιά και άλλες ομάδες συντηρούμενων προσώπων, με προώθηση της ευέλικτης εργασιακής οργάνωσης, συμπεριλαμβανομένων εργασιακών σχημάτων ημιαπασχόλησης, με επιμόρφωση και κατάρτιση), για την αύξηση της πληροφόρησης σχετικά με ευκαιρίες εργασίας, για την παρακολούθηση της επανένταξης των μακροχρόνιων ανέργων μέσω ενεργών πολιτικών της αγοράς εργασίας και για την αύξηση των προϋποθέσεων υπό τις οποίες οι επιχειρήσεις μπορούν να αυξήσουν επικερδώς την προσφορά εργασίας.
75	Promoting human capital formation in order to provide higher skills, adaptable over the worker's whole life cycle, thereby contributing to better quality in work, can in this context act as a catalyst.	Στο πλαίσιο αυτό, καταλυτικός μπορεί να είναι ο ρόλος της επιμόρφωσης του ανθρώπινου δυναμικού, για την δημιουργία νέων εργασιακών δεξιοτήτων, οι οποίες μπορούν να αναπροσαρμόζονται καθ' όλο τον κύκλο ζωής του εργαζόμενου, πράγμα που συμβάλλει σε καλύτερη ποιότητα εργασίας.
76	(iii) Strengthening conditions for high productivity growth In the long run, the development of the standard of living is broadly determined by the rate of productivity growth.	(iii) Ενίσχυση των προϋποθέσεων για ταχεία αύξηση της παραγωγικότητας Μακροπρόθεσμα, η άνοδος του βιοτικού επιπέδου καθορίζεται κατά μεγάλο βαθμό από το επίπεδο αύξησης της παραγωγικότητας.
77	Maintenance of high standards of living in the longer run, as the share of the working age population starts to decline as the result of ageing, will increasingly depend upon productivity increases.	Καθώς το μερίδιο του πληθυσμού που λόγω ηλικίας μπορεί να εργαστεί μειώνεται, ως συνέπεια της γήρανσης του πληθυσμού, η μακροπρόθεσμη διατήρηση υψηλού βιοτικού επιπέδου θα εξαρτάται όλο και περισσότερο από την αύξηση της παραγωγικότητας.
78	Labour productivity growth in the Union is relatively low and has actually slowed by ½ percentage point on average between the first and second half of the 1990s, essentially as a result of job-rich growth on the back of structural reforms.	Η αύξηση της παραγωγικότητας της εργασίας στην Ένωση είναι σχετικά χαμηλή και, μάλιστα, από την πρώτη ως τη δεύτερη πενταετία της δεκαετίας '90 σημειώθηκε μείωση κατά μισή ποσοστιαία μονάδα κατά μέσο όρο, ως αναγκαία συνέπεια της αύξησης των θέσεων εργασίας χάρη στις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις.
79	At the cycle's peak in 2000, the rate was back at the average of the early 1990s reaching 1.5%.	Το 2000, στο ανώτατο σημείο του κύκλου, το ποσοστό ήταν ξανά ίσο κατά μέσο όρο με το αντίστοιχο των αρχών της δεκαετίας '90, που έφτανε το 1,5%.
80	These rates do not yet allow for sustainable GDP growth rates of 3% that are deemed necessary to fulfil the Lisbon agenda.	Αυτά τα ποσοστά δεν καθιστούν ακόμη δυνατή την επίτευξη των βιώσιμων ποσοστών αύξησης του ΑΕΠ της τάξης του 3%, που απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων της Λισσαβόνας.
81	Developments in productivity are the result of many different factors, but depend largely on investment performance, which determines the structure and size of the capital stock and enables the penetration of new technologies in the economy.	Η αύξηση της παραγωγικότητας είναι συνέπεια διαφόρων παραγόντων, εξαρτάται όμως κατά μεγάλο βαθμό από την επενδυτική δραστηριότητα, η οποία καθορίζει τη δομή και την έκταση των διαθέσιμων κεφαλαίων και καθιστά δυνατή την εισαγωγή νέων τεχνολογιών στην οικονομία.

82	A higher rate of investment growth raises the capital available per worker and thereby - ceteris paribus - labour productivity.	Υψηλότερο ποσοστό ανάπτυξης των επενδύσεων επιφέρει αύξηση στο διαθέσιμο ανά εργαζόμενο κεφάλαιο και, κατά συνέπεια, -με τους υπόλοιπους παράγοντες να παραμένουν σταθεροί- παραγωγικότητα της εργασίας.
83	There is both a need and scope to improve the investment environment.	Υπάρχει και ανάγκη και δυνατότητα για τη βελτίωση του επενδυτικού πλαισίου.
84	The acquired macro-economic stability provides a solid basis for enhancing the investment environment.	Η μακροοικονομική σταθερότητα που έχει επιτευχθεί παρέχει σταθερή βάση για την ενίσχυση του επενδυτικού πλαισίου.
85	A high rate of innovation in a context of strong investment growth increases also the quality of the capital stock.	Το υψηλό επίπεδο καινοτομίας σε πλαίσιο έντονης ανάπτυξης των επενδύσεων βελτιώνει και την ποιότητα του διαθέσιμου κεφαλαίου.
86	Investment and innovation are likely to benefit from a more competitive and entrepreneurial environment, fostered by structural reforms on product, capital and labour markets that improve market functioning and thus the transfer of resources from low-productivity to higher productivity use.	Η επένδυση και η καινοτομία ενδέχεται να ωφεληθούν από ένα περισσότερο ανταγωνιστικό και επιχειρηματικό περιβάλλον, το οποίο ενισχύεται από διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις στην αγορά προϊόντων, κεφαλαίων και εργασίας, με τις οποίες βελτιώνεται η λειτουργία της αγοράς και η μεταφορά πόρων από χρήσεις χαμηλής παραγωγικότητας προς χρήσεις μεγαλύτερης παραγωγικότητας.
87	Equally important are an adequate regulatory environment, efficient public services, a satisfactory provision of network infrastructure and increased investment in research, education and training to enhance skills and the adaptability of the workforce.	Ανάλογη είναι και η σπουδαιότητα ενός κατάλληλου ρυθμιστικού πλαισίου, αποτελεσματικών δημόσιων υπηρεσιών, μιας ικανοποιητικής προμήθειας σε υποδομές δικτύων και αυξημένων επενδύσεων στην έρευνα, την εκπαίδευση και την κατάρτιση, για την αύξηση των δεξιοτήτων και της προσαρμοστικότητας του εργατικού δυναμικού.
88	Despite encouraging progress so far, large segments of European product markets are still insufficiently integrated to make the Union an attractive location for investment.	Παρά την ενθαρρυντική πρόοδο που έχει ως τώρα επιτευχθεί, σημαντικά τμήματα των ευρωπαϊκών αγορών προϊόντων εξακολουθούν να μην έχουν ενοποιηθεί τόσο όσο απαιτείται για να καταστεί η Ένωση ελκυστικός χώρος επενδύσεων.
89	Further reforms are needed to integrate energy and communication networks across Europe.	Απαιτούνται περαιτέρω μεταρρυθμίσεις για την ενοποίηση των δικτύων ενέργειας και επικοινωνιών σε όλη την Ευρώπη.
90	To facilitate the cross-border provision of services, especially in the distribution sector, and an increased mobility of both skilled and unskilled workers, increased co-ordination of national and Community policies is required.	Για τη διευκόλυνση της διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών, ειδικά στον τομέα των διανομών, και της αύξησης της κινητικότητας των ειδικευμένων αλλά και των ανειδίκευτων εργαζομένων απαιτείται αυξημένος συντονισμός των εθνικών και των κοινοτικών πολιτικών.
91	In financial services and capital markets, EMU has already created new opportunities for efficiency gains.	Στους τομείς των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και των αγορών κεφαλαίων η ΟΝΕ έχει κιάλας δημιουργήσει νέες ευκαιρίες για αύξηση της αποδοτικότητας.
92	Nevertheless, there is still a long and unfinished agenda to be completed that is set out in various parts of these guidelines.	Εντούτοις, εκκρεμεί η υλοποίηση πολυάριθμων και εν μέρει απροσδιόριστων στόχων, στους οποίους γίνεται αναφορά σε διάφορα σημεία των σχετικών προσανατολισμών.
93	(v) Promoting sustainable development in the interest of current and future generations	(iv) Ενίσχυση της βιώσιμης ανάπτυξης εις όφελος των σημερινών και των μελλοντικών γενιών

94	Taking account of the needs of current and future generations, including environmental sustainability and social and regional cohesion, will ensure that policy measures that aim to boost prosperity will contribute fully to increasing the well-being of its citizens.	Με τη συνειδητοποίηση των αναγκών των σημερινών και των μελλοντικών γενιών, συμπεριλαμβανομένης της περιβαλλοντικής αειφορίας και της κοινωνικής και περιφερειακής συνοχής, τα μέτρα πολιτικής, στόχος των οποίων είναι η αύξηση της ευημερίας, θα συμβάλλουν πλήρως στην άνοδο του βιοτικού επιπέδου των πολιτών.
95	Economic policies can make a significant contribution towards this goal, but its achievement would typically require substantial policy actions in a number of areas, which would tend to go beyond economic policy considerations only.	Οι οικονομικές πολιτικές μπορούν να συμβάλουν σημαντικά στην επίτευξη αυτού του στόχου, για την οποία όμως τυπικά απαιτούνται ουσιαστικές δράσεις πολιτικής σε ορισμένους τομείς, πράγματα που δεν πρέπει να θεωρηθεί μόνο από τη σκοπιά της οικονομικής πολιτικής.
96	Nevertheless, by taking environmental and social constraints and concerns into account, economic policy makers can optimise their policies.	Εντούτοις, λαμβάνοντας υπόψη τους περιβαλλοντικούς και κοινωνικούς περιορισμούς, οι υπεύθυνοι για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών μπορούν να βελτιστοποιήσουν τις πολιτικές τους.
97	For instance, economic policies can make a major contribution to enhancing environmental sustainability by making sure that the external effects of economic activities on the environment are fully priced in.	Για παράδειγμα, οι οικονομικές πολιτικές μπορούν να συμβάλλουν τα μέγιστα στην ενίσχυση της περιβαλλοντικής αειφορίας διασφαλίζοντας ότι οι εξωτερικές επιπτώσεις των οικονομικών δραστηριοτήτων επί του περιβάλλοντος λαμβάνονται πλήρως υπόψη στις τιμές.
98	Likewise, economic policies can make an important contribution to the adequate preparation for the challenges posed by ageing societies notably where labour market participation and its financial consequences are concerned.	Αντίστοιχα, οι οικονομικές πολιτικές μπορούν να συμβάλλουν σημαντικά στην κατάλληλη προετοιμασία για την αντιμετώπιση των προκλήσεων που τίθενται από τη γήρανση των κοινωνιών, ιδιαίτερα όσον αφορά η συμμετοχή στην αγορά εργασίας και τις οικονομικές της συνέπειες.
99	The aim is to ensure the positive interaction of economic and social policies with a view to supporting a long-term sustainable working life while making optimal use of the human resource potential.	Ο στόχος είναι η εξασφάλιση της θετικής διάδρασης μεταξύ των οικονομικών και των κοινωνικών πολιτικών, που αποβλέπει στην υποστήριξη της μακρόχρονης βιώσιμης εργατικής ζωής με την παράλληλη βέλτιστη χρήση του ανθρώπινου δυναμικού.
100	Finally, economic policies can contribute to social and economic cohesion in various ways.	Τέλος, οι οικονομικές πολιτικές μπορούν να συνεισφέρουν στην κοινωνική και οικονομική συνοχή με διάφορους τρόπους.
101	A good economic performance underpins job creation and jobs are the best protection against poverty and social exclusion.	Οι καλές οικονομικές επιδόσεις δίνουν ώθηση στη δημιουργία θέσεων εργασίας, πράγμα που αποτελεί την καλύτερη μορφή προστασίας ενάντια στη φτώχεια και τον κοινωνικό αποκλεισμό.
102	A modern and active welfare state that encourages people to work would also be important in this respect.	Η ύπαρξη ενός σύγχρονου και ενεργού κράτους πρόνοιας που ενθαρρύνει τους πολίτες να εργάζονται θα ήταν σημαντική και γι' αυτό το λόγο.
103	A sound macro-economic framework as well as efficient product, capital and labour markets are important determinants of both national and regional catching-up.	Ένα υγιές μακροοικονομικό πλαίσιο καθώς και η αποδοτική αγορά προϊόντων, κεφαλαίων και εργασίας αποτελούν σημαντικούς καθοριστικούς παράγοντες για την εναρμόνιση της οικονομίας τόσο σε εθνικό όσο και σε περιφερειακό επίπεδο.
104	Economic policies can be improved in some policy areas by better taking account of specific regional conditions.	Οι οικονομικές πολιτικές μπορούν να βελτιωθούν όσον αφορά ορισμένους τομείς πολιτικών, λαμβάνοντας καλύτερα υπόψη τις επιμέρους περιφερειακές συνθήκες.



105	Facilitating regional labour market adjustment by encouraging the wage formation process to better reflect differences in local conditions and by reducing disincentives to geographic labour mobility is an important step and should be further pursued.	Η διευκόλυνση της προσαρμογής των περιφερειακών αγορών εργασίας με την ενθάρρυνση της διαδικασίας διαμόρφωσης των μισθών για την καλύτερη παρουσίαση των διαφορών στις κατά τόπους συνθήκες και με τη μείωση των παραγόντων που επιδρούν αποτρεπτικά στην γεωγραφική κινητικότητα των εργαζομένων αποτελεί σημαντικό βήμα προόδου που πρέπει να συνεχίσει να επιδιώκεται.
106	Furthermore, raising the effectiveness of public spending with regional incidence by improving public systems for allocation and delivery should also be given further consideration.	Επιπλέον, πρέπει να επιδιωχθεί η αύξηση της αποτελεσματικότητας των δημόσιων δαπανών ανά περιφέρεια με τη βελτίωση των δημόσιων συστημάτων κατανομής και χορήγησης των δαπανών αυτών.
107	3. Policy recommendations	3. Συστάσεις πολιτικής
108	3.1 Ensure growth and stability-oriented macroeconomic policies	3.1 Διασφάλιση μακροοικονομικών πολιτικών για την ανάπτυξη και τη σταθερότητα
109	Macro-economic policy plays a key role in sustaining growth and employment and in preserving price stability.	Η μακροοικονομική πολιτική κατέχει κεντρικό ρόλο στην διατήρηση του ρυθμού της ανάπτυξης και της απασχόλησης και στη διατήρηση της σταθερότητας των τιμών.
110	Over the short term, it should aim at the continuation of a well-balanced economic expansion and the full realisation of current growth potential.	Βραχυπρόθεσμα πρέπει να αποσκοπεί στη διατήρηση μιας ισορροπημένης οικονομικής επέκτασης και στην πλήρη υλοποίηση του σημερινού δυναμικού ανάπτυξης.
111	Over the medium term, it should contribute to the establishment of the framework conditions that promote adequate levels of saving and investment to position the economy on a sustained, higher, non-inflationary, growth and employment path.	Μεσοπρόθεσμα, πρέπει να συμβάλει στην εισαγωγή των βασικών προϋποθέσεων που προωθούν κατάλληλα επίπεδα αποταμίευσης και επενδύσεων, ούτως ώστε να μπει η οικονομία σε βιώσιμη και δυναμικότερη πορεία, η οποία να μην ευνοεί τον πληθωρισμό και να επιτρέπει την ανάπτυξη της οικονομίας και της απασχόλησης.
112	In the euro area, following the precipitous decline in economic activity in 2001, growth is expected to recover and reach rates close to or above potential in the second half of the year, whilst inflation should decline.	Στην ευροζώνη, μετά από την πτώση της οικονομικής δραστηριότητας του 2001, η ανάπτυξη αναμένεται να ανακάμψει και να φτάσει επίπεδα που πλησιάζουν ή και υπερβαίνουν το δυναμικό κατά το δεύτερο εξάμηνο του έτους, ενώ ο πληθωρισμός πρέπει να μειωθεί.
113	An appropriate and tension-free macroeconomic policy approach consists of the following elements.	Μια κατάλληλη προσέγγιση μακροοικονομικής πολιτικής η οποία να μην επιτρέπει οικονομικές εντάσεις, περιλαμβάνει τα εξής στοιχεία:
114	The primary objective of the single monetary policy is to maintain price stability in the euro area.	Ο πρωταρχικός στόχος της ενιαίας νομισματικής πολιτικής είναι η διατήρηση της σταθερότητας των τιμών στην ευροζώνη.
115	Without prejudice to this objective, it supports the general economic policies in the Community.	Με την επιφύλαξη της επίτευξης αυτού του στόχου, με την ενιαία νομισματική πολιτική θα ενισχυθούν οι γενικές οικονομικές πολιτικές της Κοινότητας.
116	Member States should achieve and preserve a sound budgetary position as agreed in the context of the Stability and Growth Pact.	Τα κράτη μέλη πρέπει να επιτύχουν και να διατηρήσουν μια υγιή δημοσιονομική κατάσταση, όπως συμφωνήθηκε στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης.

117	To put public finances on a durably sound footing, all Member States need to ensure that cyclically-adjusted budgetary positions move towards, or remain in, balance or surplus in the coming years.	Για τη δημιουργία μιας υγιούς και σταθερής βάσης για τα δημόσια οικονομικά, όλα τα κράτη μέλη πρέπει να διασφαλίσουν την μετάβαση προς κατάσταση ισορροπίας ή πλεονάσματος ή την διατήρηση των κυκλικά προσαρμοσμένων δημοσιονομικών καταστάσεων για τα επόμενα χρόνια.
118	Sustaining sound budgetary positions implies that tax reforms need to be properly financed, and matched with reductions in public expenditures where appropriate.	Η διατήρηση υγιών δημοσιονομικών καταστάσεων προϋποθέτει την κατάλληλη χρηματοδότηση των φορολογικών μεταρρυθμίσεων, καθώς και τον συνδυασμό τους με περικοπές στις δημόσιες δαπάνες, όταν κάτι τέτοιο κρίνεται αναγκαίο.
119	Sound and sustainable public finances contribute to low interest rates and to the crowding-in of private investment.	Τα υγιή και βιώσιμα δημόσια οικονομικά συμβάλλουν στη μείωση των επιτοκίων και στον πολλαπλασιασμό των ιδιωτικών επενδύσεων.
120	It creates room for manoeuvre for cyclical stabilisation, to cope with unexpected budgetary developments and puts government debt on a more rapidly descending trajectory with a view to prepare for the budgetary challenges associated with population ageing.	Δημιουργούν περιθώρια κινήσεων για την κυκλική σταθεροποίηση, για την αντιμετώπιση απρόσμενων δημοσιονομικών εξελίξεων και θέτει το δημόσιο χρέος σε πιο γοργή πορεία μείωσης, με σκοπό την προετοιμασία για τις δημοσιονομικές προκλήσεις που συνδέονται με τη γήρανση του πληθυσμού.
121	Finally, by increasing the credibility of the budgetary framework of EMU, they contribute to a strengthening of investors' confidence.	Τέλος, συμβάλλουν στην ενίσχυση της εμπιστοσύνης των επενδυτών, με την αύξηση της αξιοπιστίας του δημοσιονομικού πλαισίου της ΟΝΕ.
122	As a general principle, it is important that budgetary policies be guided by the need to avoid pro-cyclical stances, which can exacerbate swings in economic activity, lead to unsustainable structural balances and undermine the price-stability orientation of the single monetary policy.	Ως γενική αρχή, είναι σημαντικό να καθοδηγούνται οι δημοσιονομικές πολιτικές από την ανάγκη να αποφεύγονται οι προκυκλικές καταστάσεις, που μπορούν να επιδεινώσουν τις αστάθειες στην οικονομική δραστηριότητα, να οδηγήσουν σε πρόσκαιρες διαρθρωτικές ισορροπίες και να υπονομεύσουν τον στόχο της ενιαίας νομισματικής πολιτικής σχετικά με τη σταθερότητα των τιμών.
123	The norm for budgetary policies should therefore be to allow for the symmetric play of automatic stabilisers over the economic cycle, subject to the respect of the 3% of GDP excessive deficit limit.	Έτσι, ο κανόνας για τις δημοσιονομικές πολιτικές είναι η παροχή δυνατότητας για την συμμετρική λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών κατά τη διάρκεια του οικονομικού κύκλου, τηρώντας το όριο του 3% του ΑΕΠ για το δημόσιο έλλειμμα.
124	During upturns, Member States should allow automatic stabilisers to operate in full thus implying improved budget balances.	Σε περιόδους ανάκαμψης, τα κράτη μέλη πρέπει να παρέχουν ευχέρεια πλήρους λειτουργίας στους αυτόματους σταθεροποιητές, επιτρέποντας έτσι την ευκολότερη επίτευξη δημοσιονομικής ισορροπίας.
125	Based on the latest 2001/02 updates of the stability programmes, following a slight deterioration in 2001, the aggregate euro-area budgetary position is set to improve gradually to a balanced position in 2004, one year later than foreseen in last year's BEPGs due to diminished growth conditions.	Βάσει των τελευταίων αναθεωρήσεων των προγραμμάτων σταθερότητας του 2001/02, και ενώ είχε προηγηθεί μια ελαφρά επιδείνωση το 2001, αναμένεται ότι η γενική δημοσιονομική κατάσταση στην ευροζώνη θα βελτιωθεί σταδιακά προς μια ισορροπημένη κατάσταση το 2004, με καθυστέρηση ενός έτους σε σχέση με τις περυσινές προβλέψεις των γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική, λόγω των περιορισμένων συνθηκών ανάπτυξης.
126	In general, euro-area Member States should:	Γενικά, τα κράτη μέλη της ευροζώνης θα πρέπει:

127	i. orient and implement their budgetary policies so as to achieve or maintain budgetary positions of close to balance or in surplus over the economic cycle; if budgetary positions of close to balance or in surplus are not yet achieved, take all the necessary action - in the context of the implementation of the budgets for 2002 and the preparation of budgets for 2003 - to ensure that such medium-term objectives are respected by 2004 at the latest;	i. Να προσανατολίσουν και να υλοποιήσουν τις δημοσιονομικές τους πολιτικές για την επίτευξη ή τη διατήρηση δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές κατά τον οικονομικό κύκλο· αν δεν έχουν ακόμη επιτύχει δημοσιονομικές καταστάσεις που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές, πρέπει να αναλάβουν κάθε απαραίτητη δράση, στο πλαίσιο της υλοποίησης των προϋπολογισμών του 2002 και της προετοιμασίας των προϋπολογισμών για το 2003, για να εξασφαλίσουν την υλοποίηση αυτών των μεσοπρόθεσμων στόχων το αργότερο ως το 2004.
128	ii. ensure that tax reforms are financed appropriately in order to safeguard the commitment to sound public finances; avoid pro-cyclical fiscal policies thus contributing to an appropriate macroeconomic policy mix at the national and euro-area level; allow automatic stabilisers to operate in full as the recovery gets underway; ensure a rigorous execution of their budgets so as to prevent slippage from the stability programme targets;	ii. Να διασφαλίσουν την κατάλληλη χρηματοδότηση των φορολογικών μεταρρυθμίσεων, για την τήρηση των δεσμεύσεων σχετικά με υγιή δημόσια οικονομικά· να αποφύγουν προκυκλικές δημοσιονομικές πολιτικές συμβάλλοντας έτσι στον κατάλληλο συνδυασμό μακροοικονομικών πολιτικών σε εθνικό επίπεδο και σε επίπεδο ευροζώνης· να επιτρέψουν την πλήρη λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών, παράλληλα με την εξέλιξη της ανάκαμψης· να διασφαλίσουν την αυστηρή εκτέλεση των προϋπολογισμών τους για να αποτραπεί η εκτροπή από τους στόχους του προγράμματος σταθερότητας.
129	and iii. further strengthen public finances with a view to secure their long-term sustainability by making use of the limited window of opportunity prior to the demographic changes taking hold.	Τέλος, iii. Να ενισχύσουν ακόμη περισσότερο τα δημόσια οικονομικά για να εξασφαλίσουν την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητά τους, αξιοποιώντας τα περιορισμένα περιθώρια που υπάρχουν, προτού συμβούν οι δημογραφικές αλλαγές.
130	Regarding the non-euro-area Member States, monetary policy in Denmark is guided by the fixed-exchange rate policy toward the euro in the framework of ERM2, which is seen as instrumental to achieve price stability.	Όσον αφορά τα κράτη μέλη που δεν συμμετέχουν στην ευροζώνη, στη Δανία η νομισματική πολιτική καθοδηγείται από την πολιτική του αμετάκλητου καθορισμού της ισοτιμίας με το ευρώ στο πλαίσιο του ΜΣΙ2, η οποία θεωρείται σημαντική για την επίτευξη της σταθερότητας των τιμών.
131	In Sweden and the United Kingdom monetary policies aim at price stability through targeting inflation.	Στη Σουηδία και το Ηνωμένο Βασίλειο, οι νομισματικές πολιτικές επιδιώκουν την σταθερότητα των τιμών μέσω του ελέγχου του πληθωρισμού.
132	Their successful achievement will help create the conditions for exchange rate stability.	Η επιτυχία τους στον τομέα αυτό θα συμβάλει στη δημιουργία των συνθηκών για σταθερότητα της συναλλαγματικής ισοτιμίας.
133	The non-euro-area Member States shall also maintain sound budgetary positions in accordance with the Stability and Growth Pact.	Τα κράτη μέλη που δεν συμμετέχουν στην ευροζώνη πρέπει επίσης να διατηρήσουν υγιείς δημοσιονομικές καταστάσεις, σύμφωνα με το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης.
134	In general, they should:	Γενικά, πρέπει:
135	i. orient and implement their budgetary policies so as to maintain budgetary positions of close to balance or in surplus over the economic cycle;	i. Να προσανατολίσουν και να υλοποιήσουν τις δημοσιονομικές πολιτικές τους, με στόχο τη διατήρηση δημοσιονομικών καταστάσεων που να πλησιάζουν την ισορροπία ή που να είναι πλεονασματικές κατά τον οικονομικό κύκλο.

136	ii. ensure that tax reforms are financed appropriately in order to safeguard the commitment to sound public finances; avoid pro-cyclical fiscal policies thus contributing to an appropriate macroeconomic policy mix at the national level; allow automatic stabilisers to operate in full as the recovery gets underway; ensure a rigorous execution of their budgets so as to prevent slippage from the convergence programme targets;	ii. Να διασφαλίσουν την κατάλληλη χρηματοδότηση των φορολογικών μεταρρυθμίσεων, προκειμένου να τηρήσουν τη δέσμευσή τους για υγιή δημόσια οικονομικά· να αποφύγουν προκυκλικές δημοσιονομικές πολιτικές, συμβάλλοντας έτσι στον κατάλληλο συνδυασμό μακροοικονομικών πολιτικών σε εθνικό επίπεδο· να επιτρέψουν την πλήρη λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών, παράλληλα με την εξέλιξη της ανάκαμψης· να διασφαλίσουν την αυστηρή εκτέλεση των προϋπολογισμών τους, για να αποτραπεί η εκτροπή από τους στόχους του προγράμματος σύγκλισης.
137	and iii. further strengthen public finances with a view to secure their long-term sustainability by making use of the limited window of opportunity prior to the demographic changes taking hold.	Τέλος, iii. Να ενισχύσουν ακόμη περισσότερο τα δημόσια οικονομικά για να εξασφαλίσουν την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητά τους, αξιοποιώντας την περιορισμένη ευκαιρία που υπάρχει προτού συμβούν οι δημογραφικές αλλαγές.
138	Wage developments in Member States should reflect different economic and employment situations.	Οι αλλαγές στο επίπεδο των μισθών στα κράτη μέλη πρέπει να αντικατοπτρίζουν διαφορές στις οικονομικές καταστάσεις και στις καταστάσεις απασχόλησης.
139	Governments should promote the right framework conditions for wage negotiations by social partners.	Οι κυβερνήσεις πρέπει να ενθαρρύνουν τη δημιουργία κατάλληλων συνθηκών για τη διεξαγωγή των μισθολογικών διαπραγματεύσεων από τους κοινωνικούς εταίρους.
140	For wage developments to contribute to an employment-friendly policy-mix, social partners should continue to pursue a responsible course and conclude wage agreements in Member States in line with the general principles set out in the Broad Economic Policy Guidelines.	Προκειμένου οι αλλαγές στο επίπεδο των μισθών να συμβάλλουν σε έναν συνδυασμό πολιτικών φιλικό προς την απασχόληση, οι κοινωνικοί εταίροι θα πρέπει να εξακολουθήσουν να αντιμετωπίζουν το θέμα με υπευθυνότητα και να συνάπτουν συμφωνίες στα κράτη μέλη όσον αφορά το μισθολογικό επίπεδο, σύμφωνα με τις γενικές αρχές που τίθενται από τους γενικούς προσανατολισμούς για την οικονομική πολιτική.
141	It is necessary that:	Για το σκοπό αυτό απαιτείται:
142	i. the increase in nominal wages be consistent with price stability;	i. Η αύξηση στους ονομαστικούς μισθούς να συνάδει με την σταθερότητα των τιμών.
143	ii. the increase in real wages not exceed growth of labour productivity taking into account the need to strengthen, where necessary, and subsequently maintain, the profitability of capacity-enhancing and employment-creating investment;	ii. Η αύξηση στους πραγματικούς μισθούς να μην υπερβαίνει την ανάπτυξη της παραγωγικότητας της εργασίας λαμβανομένης υπόψη της ανάγκης για ενίσχυση, όπου απαιτείται, και εν συνεχεία, για διατήρηση του επικερδούς χαρακτήρα των επενδύσεων που αυξάνουν το δυναμικό και τη δημιουργία θέσεων εργασίας.

144	and iii. national labour institutions and collective bargaining systems, respecting the autonomy of social partners, take into account the relationship between wage developments and labour market conditions, thereby allowing an evolution of wages according to productivity developments and skills differentials, in order to guarantee the EU's competitiveness and to improve employment across skills and geographical areas.	Τέλος, iii. Τα εθνικά θεσμικά όργανα για την απασχόληση και τα συστήματα συλλογικών διαπραγματεύσεων, σεβόμενα την αυτονομία των κοινωνικών εταίρων, να λαμβάνουν υπόψη τη σχέση μεταξύ των αλλαγών στο επίπεδο των μισθών και των συνθηκών της αγοράς εργασίας, καθιστώντας έτσι δυνατή την εξέλιξη των μισθών σύμφωνα με τις εξελίξεις της παραγωγικότητας και τις διαφορές στα προσόντα, προκειμένου να διασφαλιστεί η ανταγωνιστικότητα της ΕΕ και να βελτιωθεί η απασχόληση ανάλογα με τα προσόντα και τις γεωγραφικές περιοχές.
145	3.2 Improve the quality and sustainability of public finances	3.2 Βελτίωση της ποιότητας και της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών
146	To maximize the contribution of public finances to growth and employment and the achievement of the objectives agreed in Lisbon and Stockholm, all Member States must achieve and sustain sound budgetary positions.	Για να μεγιστοποιηθεί η συμβολή των δημόσιων οικονομικών στην ανάπτυξη και την απασχόληση, καθώς και στην επίτευξη των στόχων που συμφωνήθηκαν στη Λισσαβόνα και στην Στοκχόλμη, όλα τα κράτη μέλη πρέπει να επιτύχουν και να διατηρήσουν υγιείς δημοσιονομικές καταστάσεις.
147	This is especially important in countries that have yet to achieve budget positions that are "close to balance or in surplus" as required by the Stability and Growth Pact.	Κάτι τέτοιο είναι ιδιαίτερα σημαντικό για χώρες οι οποίες πρέπει ακόμη να επιτύχουν δημοσιονομικές καταστάσεις που «πλησιάζουν την ισορροπία ή είναι πλεονασματικές», σύμφωνα με τους όρους του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης.
148	An appropriate balance and sequencing have to be drawn between running down public debt, cutting taxes and continuing to financing public investment in key areas.	Μεταξύ της μείωσης του δημόσιου χρέους, της μείωσης των φόρων και της συνέχισης της χρηματοδότησης δημοσίων επενδύσεων σε νευραλγικούς τομείς πρέπει να βρεθεί το σημείο ισορροπίας και η κατάλληλη διασύνδεση.
149	Countries with a high level of public debt and/or that have not yet reached the medium-term budgetary target of the Pact should give priority to budgetary consolidation: this will ensure that there is sufficient room for the automatic stabilisers to operate in the event of an economic downturn and will help countries prepare for the additional budgetary costs of ageing populations.	Οι χώρες με υψηλό επίπεδο δημοσίου χρέους ή/ και εκείνες που δεν έχουν επιτύχει ακόμη το μεσοπρόθεσμο δημοσιονομικό στόχο που θέτει το Σύμφωνο πρέπει να δώσουν προτεραιότητα στη δημοσιονομική σταθεροποίηση· με τον τρόπο αυτό θα διασφαλιστεί η ύπαρξη αρκετής ελευθερίας για τη λειτουργία των αυτόματων σταθεροποιητών σε περίπτωση αντίξων οικονομικών συνθηκών και οι χώρες θα μπορέσουν ευκολότερα να προετοιμαστούν για το επιπρόσθετο δημοσιονομικό κόστος που θα επιφέρει η γήρανση του πληθυσμού.
150	The assessment of the sustainability of public finances on the basis of updated stability and convergence programmes confirms that there is a substantial risk of budgetary imbalances emerging in the future due to ageing populations in many Member States.	Η αξιολόγηση της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών βάσει ενημερωμένων προγραμμάτων σταθερότητας και σύγκλισης επιβεβαιώνει την ύπαρξη ουσιαστικού κινδύνου για μελλοντικές δημοσιονομικές αναταραχές, λόγω της γήρανσης του πληθυσμού σε πολλά κράτη μέλη.
151	To this end Member States should:	Για να επιτευχθεί ο σκοπός αυτός, τα κράτη μέλη πρέπει:

152	i. pursue efforts to make tax and benefit systems more employment friendly, including, where appropriate, a reduction of the overall tax burden, targeted reforms of the tax and benefit systems, especially with respect to low-wage labour, within continued fiscal consolidation, and by improving the efficiency of tax systems (see also section 3.3);	i. Να συνεχίσουν τις προσπάθειες για να καταστήσουν τα φορολογικά συστήματα και τα συστήματα παροχών περισσότερο φιλικά για την απασχόληση, προβαίνοντας, όπου είναι απαραίτητο, σε μείωση της συνολικής φορολογίας, επιμέρους μεταρρυθμίσεις των φορολογικών συστημάτων και των συστημάτων παροχών, ιδιαίτερα όσον αφορά τους χαμηλόμισθους εργαζόμενους, ενώ παράλληλα θα συνεχίζεται η δημοσιονομική σταθεροποίηση και θα βελτιώνεται η αποδοτικότητα των φορολογικών συστημάτων (βλ. επ. τμήμα 3,3).
153	ii. promote the quality of public expenditure by redirecting towards physical and human capital accumulation and research and development so as to ensure substantial annual increase of per capita investment;	ii. Να αναβαθμίσουν την ποιότητα των δημοσίων δαπανών επαναπροσδιορίζοντας το στόχο τους προς την συσσώρευση φυσικού και ανθρώπινου κεφαλαίου και προς την έρευνα και ανάπτυξη, προκειμένου να διασφαλιστεί ουσιαστική ετήσια αύξηση της κατά κεφαλήν επένδυσης.
154	iii. enhance the efficiency of public spending by institutional and structural reforms; in particular introduce or enhance the mechanisms that help assess and control spending, including budgetary procedures;	iii. Να αυξήσουν την αποδοτικότητα των δημόσιων δαπανών με θεσμικές και διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις· συγκεκριμένα, να εισάγουν ή να ενισχύσουν τους μηχανισμούς που επιτρέπουν την παρακολούθηση και τον έλεγχο των δαπανών, στους οποίους συμπεριλαμβάνονται οι δημοσιονομικές διαδικασίες.
155	iv. improve the long-term sustainability of public finances by pursuing a comprehensive three-pronged strategy agreed by the Stockholm European Council.	iv. Να βελτιώσουν την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα των δημόσιων οικονομικών, ακολουθώντας μια συνοχική στρατηγική τριών φάσεων, η συμφωνία για την οποία ελήφθη από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Στοκχόλμης.
156	This involves a suitable combination of measures to run down public debt at a fast pace, raise employment rates (especially amongst women and older workers), and reform pension and care systems with a view of placing them on a sound financial footing.	Η στρατηγική αυτή περιλαμβάνει έναν κατάλληλο συνδυασμό μέτρων για την ταχεία μείωση του δημόσιου χρέους, την αύξηση του ποσοστού απασχόλησης (ιδίως όσον αφορά τις γυναίκες και τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας) και την μεταρρύθμιση των συστημάτων συνταξιοδότησης και περίθαλψης, με σκοπό την σταθεροποίηση των δημόσιων οικονομικών.
157	Public pension reserve funds could also contribute to improving the sustainability of public finances, provided they receive regular and substantial contributions.	Τα αποθεματικά ταμεία συντάξεων μπορούν επίσης να συμβάλουν στη βελτίωση της βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών, εφόσον λαμβάνουν τακτικές και ουσιαστικές εισφορές.
158	Strengthen their capacity to evaluate the long-term sustainability of public finances and factor these analyses into medium-term budgetary planning processes.	Να ενισχύσουν τη διαδικασία αξιολόγησης της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας των δημόσιων οικονομικών και να συμπεριλάβουν αυτές τις αναλύσεις σε μεσοπρόθεσμες διαδικασίες δημοσιονομικού σχεδιασμού.
159	This will help reinforce examination in the context of multilateral surveillance as asked by the Barcelona European Council;	Με αυτό τον τρόπο θα ενισχυθεί η πρακτική ελέγχου στο πλαίσιο πολυμερούς επιτήρησης, σύμφωνα με τις απαιτήσεις του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης.

160	v. reform pension policies towards the broad common goals agreed by the Gothenburg and Laeken Councils so as to safeguard the adequacy of pensions, maintain the financial sustainability, and meet changing societal needs;	v. Να μεταρρυθμίσουν τις συνταξιοδοτικές πολιτικές για την επίτευξη των βασικών κοινών στόχων που συμφωνήθηκαν στα Συμβούλια του Γκέτεμποργκ και του Λάκεν, για να διασφαλιστεί το κατάλληλο ύψος των συντάξεων, να διατηρηθεί η δημοσιονομική βιωσιμότητα και να ικανοποιηθούν οι μεταβαλλόμενες κοινωνικές ανάγκες.
161	develop a comprehensive strategy that takes due account of the balance between these broad objectives and challenges faced by individual countries;	Να αναπτυχθεί μια συνοχική στρατηγική που να λαμβάνει υπόψη την ισορροπία μεταξύ αυτών των βασικών στόχων και προκλήσεων που αντιμετωπίζουν μεμονωμένα τα κράτη.
162	in particular introduce measures that aim at increasing the effective retirement age (by restricting access to early retirement programmes, by removing unwarranted financial biases in tax and pension systems for older workers to leave the labour force early, and by allowing more flexible formulas regarding the retirement age), making the pension systems cope better with demographic risks and expected increases in life expectancy, making the pension systems transparent regarding contributions and benefits and moving towards a greater reliance on actuarial fairness and funding, so as to achieve a better balance between the different pillars within the pension systems in those Member States which have not yet achieved that,;	Ειδικότερα, να εισάγουν μέτρα για την αύξηση της πραγματικής ηλικίας συνταξιοδότησης (περιορίζοντας την πρόσβαση σε προγράμματα πρόωρης συνταξιοδότησης, καταργώντας αδικαιολόγητα χρηματοπιστωτικά κίνητρα σχετικά με τα φορολογικά και συνταξιοδοτικά συστήματα, που παρακινούν τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας να εγκαταλείψουν νωρίς την ενεργό εργασιακή δράση, και καθιστώντας δυνατή την ύπαρξη πιο ευέλικτων μηχανισμών όσον αφορά την ηλικία συνταξιοδότησης), συμβάλλοντας στην καλύτερη αντιμετώπιση από τα συνταξιοδοτικά προγράμματα των δημογραφικών κινδύνων και των αναμενόμενων αυξήσεων στο μέσο όρο ζωής, καθιστώντας τα συνταξιοδοτικά συστήματα διαφανή όσον αφορά τις εισφορές και τα επιδόματα και προωθώντας την αναλογική ισότητα και αμοιβή, για την επίτευξη καλύτερης ισορροπίας μεταξύ των διαφόρων πυλώνων των συνταξιοδοτικών συστημάτων σε εκείνα τα κράτη μέλη που δεν το έχουν ακόμη επιτύχει.
163	and vi. pursue tax co-ordination further so as to avoid harmful tax competition and implement effectively the Council agreement of November 2000 on the tax package with a view to meeting the December 2002 deadline for agreement.	Τέλος, vi. Να επιδιώξουν περαιτέρω συντονισμό των φορολογικών συστημάτων, για να αποφευχθεί ο επιβλαβής φορολογικός ανταγωνισμός και να υλοποιηθεί αποτελεσματικά η συμφωνία του Συμβουλίου του Νοεμβρίου 2000 σχετικά με το φορολογικό πακέτο με σκοπό την τήρηση της προθεσμίας του Δεκεμβρίου 2002 για την σύναψη συμφωνίας.
164	3.3 Invigorate labour markets	3.3 Ενδυνάμωση των αγορών εργασίας
165	Despite the impact of the cyclical slowdown, the labour market situation continued to improve in 2001, even though the very positive developments of the preceding year could not be repeated.	Παρά την επίδραση της κυκλικής ύφεσης, η κατάσταση της αγοράς εργασίας εξακολούθησε να βελτιώνεται το 2001, χωρίς όμως να είναι δυνατή η επανάληψη της εξαιρετικά θετικής πορείας του προηγούμενου έτους.
166	The average unemployment rate of 7.6% was 0.5 percentage points below the 2000 average (see chart on unemployment rate).	Η ανεργία, ο μέσος όρος της οποίας ήταν 7,6%, μειώθηκε κατά μισή ποσοστιαία μονάδα σε σχέση με το μέσο όρο του 2000 (βλ. διάγραμμα για το ποσοστό ανεργίας).
167	Progress towards the employment goals set by the Lisbon and Stockholm European Councils continued in 2001, although it was more moderate than the year before.	Η ανάπτυξη προς την υλοποίηση των στόχων που έθεσαν τα Ευρωπαϊκά Συμβούλια της Λισσαβόνας και της Στοκχόλμης σχετικά με την απασχόληση συνεχίστηκε το 2001, αν και δεν ήταν τόσο δυναμική όσο το προηγούμενο έτος.



168	The overall employment rate now stands at 64%, the employment rate of women at 55% and that for older workers (aged 55-64) at 38% (see charts on overall, female and older workers employment rates).	Το συνολικό ποσοστό απασχόλησης είναι σήμερα 64%, το ποσοστό απασχόλησης για τις γυναίκες 55% και το αντίστοιχο ποσοστό για τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας (55-64 ετών) 38% (βλ. διάγραμμα για το γενικό ποσοστό απασχόλησης και για το ποσοστό απασχόλησης για τις γυναίκες και για τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας).
169	Progress achieved over previous years with structural reforms of labour markets, also in the context of the European Employment Strategy, has become visible in more employment-intensive growth.	Η πρόοδος που σημειώθηκε τα περασμένα χρόνια με τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις στις αγορές εργασίας, καθώς και στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής στρατηγικής για την απασχόληση, γίνεται αντιληπτή με την αύξηση της ανάπτυξης που χαρακτηρίζεται από ένταση της απασχόλησης.
170	Sustained wage moderation has allowed employment to increase significantly and unemployment to fall without resulting in a boost to inflation;	Οι συγκρατημένες μισθολογικές αυξήσεις κατέστησαν δυνατή τη σημαντική αύξηση της απασχόλησης και την μείωση της ανεργίας, χωρίς να προκληθεί απότομη άνοδος του πληθωρισμού.
171	a greater use of temporary and part-time contracts has contributed to making labour markets more flexible and inclusive;	Η ευρύτερη χρήση εποχιακών συμβάσεων εργασίας και συμβάσεων ημι-απασχόλησης έχει συμβάλει στο να προσλάβουν οι αγορές εργασίας περισσότερο ευέλικτο και συμμετοχικό χαρακτήρα.
172	tax reductions targeted to the low end of the wage distribution have improved incentives to take up a job; and Member States have started to move away from passive towards active labour market measures.	Παράλληλα, οι φορολογικές ελαφρύνσεις που απευθύνονται στις ασθενέστερες μισθολογικές ομάδες βελτίωσαν τα κίνητρα για εργασία και τα κράτη μέλη έχουν αρχίσει να αντικαθιστούν τα παθητικά μέτρα για την αγορά εργασίας με ενεργά.
173	Unfortunately, the pace of labour market reforms seems to have slowed down in 2001.	Δυστυχώς, φαίνεται ότι ο ρυθμός μεταρρύθμισης της αγοράς εργασίας μειώθηκε το 2001.
174	However, important challenges remain that need to be addressed through further reforms.	Ωστόσο, εξακολουθούν να υφίστανται σημαντικές προκλήσεις που χρήζουν αντιμετώπισης με περαιτέρω μεταρρυθμίσεις.
175	In line with the discussion in Section 2.2.	Εκτός από όσα αναφέρθηκαν στο Τμήμα 2.2
176	ii, the challenges include:	ii, οι προκλήσεις αφορούν:
177	promoting more and better jobs;	Την δημιουργία περισσότερων και καλύτερων θέσεων εργασίας.
178	increasing participation rates further, especially for women and older workers, in order to meet the Lisbon-Stockholm targets for employment and to prepare for the consequences of ageing populations;	Την περαιτέρω αύξηση του ποσοστού συμμετοχής στην αγορά εργασίας ιδιαίτερα των γυναικών και των εργαζομένων μεγάλης ηλικίας, με σκοπό την υλοποίηση των στόχων για την απασχόληση που τέθηκαν από τα Ευρωπαϊκά Συμβούλια της Λισσαβόνας και της Στοκχόλμης και την προετοιμασία για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων από τη γήρανση του πληθυσμού.
179	reducing high unemployment rates;	Την μείωση των υψηλών ποσοστών ανεργίας.
180	reducing the mismatch between demand for and supply of labour across regions and occupations.	Την μείωση του φαινομένου της αναντιστοιχίας μεταξύ της προσφοράς και της ζήτησης εργασίας ανά περιφέρεια και ανά τομέα απασχόλησης.
181	These challenges should also be seen in conjunction with other challenges directly relevant for the labour market, such as wage formation and education and training, taken up in sections 3.1 and 3.7, respectively.	Αυτές οι προκλήσεις πρέπει επίσης να εξεταστούν σε συνάρτηση με άλλες προκλήσεις, που έχουν άμεση σχέση με την αγορά εργασίας, όπως η διαμόρφωση των μισθών και η εκπαίδευση και η κατάρτιση, με τις οποίες ασχολούνται τα τμήματα 3.1 και 3.7 αντίστοιχα.

182	On 18 February 2002, the Council adopted detailed guidelines for employment policies for the year 2002, consistent with the priorities in the 2001 Broad Economic Policy Guidelines, as well as Member State specific recommendations therein.	Στις 18 Φεβρουαρίου 2002, το Συμβούλιο ενέκρινε λεπτομερείς προσανατολισμούς για τις πολιτικές απασχόλησης για το 2002, οι οποίοι αποτελούν συνέχεια των προτεραιοτήτων των γενικών προσανατολισμών για την οικονομική πολιτική του 2001, καθώς και των ειδικών προτάσεων προς τα κράτη μέλη που περιελάμβαναν αυτοί οι προσανατολισμοί.
183	In pursuing labour market reforms, Member States should vigorously implement the Employment Guidelines and the recommendations addressed to them.	Κατά την επιτέλεση των μεταρρυθμίσεων της αγοράς εργασίας, τα κράτη μέλη θα πρέπει να εφαρμόσουν με αυστηρότητα τους προσανατολισμούς για την απασχόληση και τις προτάσεις που τους απευθύνονται.
184	Member States should, in particular, take the following measures:	Τα κράτη μέλη πρέπει, συγκεκριμένα, να λάβουν τα ακόλουθα μέτρα:
185	i. adapt tax and benefit systems to make work pay and encourage the search for jobs.	i. Να προσαρμόσουν τα συστήματα φορολόγησης και παροχών για να καταστήσουν την εργασία πιο αποδοτική και να ενθαρρύνουν την αναζήτηση εργασίας.
186	Reduce high marginal effective tax rates, in particular for low wage earners, and remove unemployment traps.	Να ελαττώσουν τους υψηλούς οριακούς πραγματικούς συντελεστές φορολογίας, ιδιαίτερα για τους χαμηλόμισθους, και να εξαλείψουν τις παγίδες ανεργίας.
187	Address incentive effects of benefit schemes, including conditionality of benefits, eligibility, duration, the replacement rate, as well as availability of in-work benefits and the use of tax credits, in order to make the systems more employment friendly;	Να επανεξετάσουν τα κίνητρα που παρέχουν τα συστήματα παροχών, συμπεριλαμβανομένων των προϋποθέσεων για την χορήγηση παροχών, την επιλεξιμότητα, τη διάρκεια, το ποσοστό αντικατάστασης των παροχών, καθώς και την διαθεσιμότητα παροχών κατά την εργασία και τη χρήση φορολογικών εκπτώσεων, προκειμένου να καταστούν τα συστήματα περισσότερο φιλικά για την απασχόληση.
188	in addition, review administrative systems and management rigour. Reduce incentives for early retirement. Step up efforts to increase opportunities for older workers to remain in the labour market, in order to increase by about five years the effective average retirement age in the EU by 2010, thereby increasing their labour market participation;	Επιπλέον, να επανεξετάσουν τα διοικητικά συστήματα και τον τρόπο διαχείρισης, να μειώσουν τα κίνητρα για πρόωπη συνταξιοδότηση, να ενθαρρύνουν τις προσπάθειες για την αύξηση των ευκαιριών για τους εργαζόμενους μεγάλης ηλικίας να παραμείνουν στην αγορά εργασίας, με στόχο την αύξηση κατά πέντε περίπου χρόνια της μέσης πραγματικής ηλικίας συνταξιοδότησης στην ΕΕ ως το 2010, αυξάνοντας έτσι τη συμμετοχή τους στην αγορά εργασίας.
189	ii. strengthen active labour market policies, by improving their efficiency both regarding the use of resources and their effectiveness in terms of increasing regular employment. This implies, inter alia, better targeting them to those individuals most prone to the risk of long-term unemployment, on those measures that have proven most successful and to meet the demands of the labour market;	ii. Να ενισχύσουν τις ενεργητικές πολιτικές για την αγορά εργασίας, βελτιώνοντας την αποτελεσματικότητά τους, όσον αφορά τόσο την αξιοποίηση των πόρων όσο και την δυνατότητα αύξησης της τακτικής απασχόλησης. Κάτι τέτοιο συνεπάγεται, μεταξύ άλλων, την καλύτερη εστίαση των πολιτικών στα άτομα που είναι περισσότερο επιρρεπή προς την μακροχρόνια ανεργία, δίνοντας έμφαση στα μέτρα που έχουν αποβεί πιο αποτελεσματικά. Επίσης, να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις της αγοράς εργασίας.

190	iii. bring down obstacles to mobility within and between Member States. Along the lines of the Action Plan Skills and Mobility, foster the recognition of qualifications, facilitate the transferability of social security and pension rights, improve information and transparency on job opportunities and ensure that tax and benefit systems, as well as housing markets, do not inhibit mobility;	iii. Να εξαλείψουν τα εμπόδια στην κινητικότητα εντός και μεταξύ των Κρατών Μελών, σύμφωνα με τις διατάξεις του προγράμματος δράσης για τις δεξιότητες και την κινητικότητα, να προωθήσουν την αναγνώριση των προσόντων, να διευκολύνουν την μεταφορά των δικαιωμάτων κοινωνικής ασφάλισης και συνταξιοδότησης, να βελτιώσουν την πληροφόρηση και τη διαφάνεια όσον αφορά τις επαγγελματικές ευκαιρίες και να διασφαλίσουν ότι τα συστήματα φορολόγησης και παροχών, καθώς και οι στεγαστικές αγορές, δεν παρεμποδίζουν την κινητικότητα.
191	iv. facilitate occupational mobility by improving lifelong learning, in dialogue with the social partners, thereby also contributing to better job quality and higher productivity;	iv. Να διευκολύνουν την επαγγελματική κινητικότητα βελτιώνοντας τη διαβίωση μάθηση, σε συνεργασία με τους κοινωνικούς εταίρους, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στην βελτίωση της ποιότητας των θέσεων εργασίας και στην αύξηση της παραγωγικότητας.
192	v. promote, in dialogue with the social partners, more flexible work organisation and review employment contract regulations and related costs, with the aim of promoting more jobs and striking a proper balance between flexibility and security.	v. Να προωθήσουν, σε συνεργασία με τους κοινωνικούς εταίρους, περισσότερο ευέλικτη οργάνωση της εργασίας και να επανεξετάσουν τους κανονισμούς για τις συμβάσεις εργασίας και τα κόστη που σχετίζονται με αυτές, με σκοπό την προώθηση περισσότερων θέσεων εργασίας και την επίτευξη του σημείου ισορροπίας μεταξύ της ευελιξίας και της ασφάλειας.
193	Ensure that any reductions in overall working time do not lead to increases in unit labour costs, and that the future labour supply needs are taken fully into account;	Να διασφαλίσουν ότι οι όποιες μειώσεις στον συνολικό χρόνο εργασίας δεν οδηγεί σε αυξήσεις στο κόστος ανά μονάδα εργασίας και ότι οι μελλοντικές ανάγκες της ζήτησης εργασίας λαμβάνονται πλήρως υπόψη.
194	and vi. remove existing barriers to female labour market activity.	Τέλος, vi. Να εξαλείψουν τους υφιστάμενους περιορισμούς της γυναικείας δραστηριότητας στην αγορά εργασίας.
195	Increase the provision of care facilities for children and other dependants, inter alia in order to reach the childcare targets agreed at the Barcelona European Council (i.e. to provide childcare by 2010 to at least 90% of children between 3 years old and the mandatory school age and at least 33% of children under 3 years of age).	Να αυξηθούν οι παροχές υπηρεσιών πρόνοιας στα παιδιά και τα άλλα συντηρούμενα πρόσωπα, με σκοπό, μεταξύ άλλων, την επίτευξη των στόχων για την φροντίδα των παιδιών που συμφωνήθηκαν από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης (δηλ., να παρασχεθεί φροντίδα ως το 2010 τουλάχιστον στο 90% παιδιών ηλικίας από 3 ετών ως την ηλικία ολοκλήρωσης της υποχρεωτικής σχολικής εκπαίδευσης και τουλάχιστον στο 33% παιδιών ηλικίας μικρότερης των 3 ετών).
196	Address the underlying factors that lead to a gender pay gap.	Να αντιμετωπίσουν τους βαθύτερους παράγοντες που δημιουργούν μισθολογικές διαφορές ανάμεσα στα δυο φύλα.
197	3.4 Re-ignite structural reform in product markets	3.4 Νέα ώθηση στις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις στις αγορές προϊόντων
198	Progress in implementing the economic reform agenda of the Lisbon strategy has been mixed.	Η πρόοδος στην υλοποίηση της στρατηγικής της Λισσαβόνας σχετικά με τις οικονομικές μεταρρυθμίσεις δεν είχαν αμιγώς θετικό χαρακτήρα.
199	Progress has been made in transposing Internal Market directives into national legislation, in opening up public procurement, in reinforcing the powers of the competition authorities, and in reducing State aid.	Σημειώθηκε πρόοδος όσον αφορά την ενσωμάτωση των οδηγιών για την εσωτερική αγορά στις εθνικές νομοθεσίες, το άνοιγμα των δημοσίων συμβάσεων, την αύξηση των εξουσιών των αρμόδιων αρχών για θέματα ανταγωνισμού και την μείωση των κρατικών ενισχύσεων.

200	The liberalisation of the telecommunication and electricity markets has started to result in price reductions.	Η απελευθέρωση των αγορών τηλεπικοινωνιών και ηλεκτρισμού οδηγεί ήδη σε μειώσεις των τιμών.
201	Similarly, positive effects are expected from the increased access to rail freight networks.	Ομοίως, αναμένονται θετικά αποτελέσματα από την αυξημένη πρόσβαση στα σιδηροδρομικά εμπορευματικά δίκτυα.
202	However, prospects for further price declines are likely to be affected by physical bottlenecks, inadequate regulatory structures, slow market opening, and the high market shares of incumbents in these sectors.	Ωστόσο, οι προοπτικές για περαιτέρω μείωση των τιμών ενδέχεται να επηρεαστεί από φυσικά εμπόδια, ανεπαρκείς ρυθμιστικές δομές, αργό άνοιγμα των αγορών και από τα υψηλά μερίδια αγοράς που κατέχουν σε αυτούς τους τομείς κάποιοι προνομιούχοι.
203	This illustrates that to create a fully integrated and efficient Internal Market, further reforms on product (goods and services) markets are needed, particularly in areas where progress has been too slow.	Αυτό δείχνει ότι για τη δημιουργία μιας πλήρως ενιαίας και αποδοτικής εσωτερικής αγοράς απαιτούνται περαιτέρω μεταρρυθμίσεις στις αγορές αγαθών (προϊόντων και υπηρεσιών), ιδίως σε τομείς όπου παρουσιάστηκε πολύ μικρή πρόοδος.
204	In spite of the fact that EU goods markets are becoming increasingly integrated, differences in standards and regulations continue to hinder cross-border activities.	Παρά το γεγονός ότι οι αγορές αγαθών της ΕΕ αποκτούν όλο και περισσότερο ενιαίο χαρακτήρα, οι διασυνοριακές οικονομικές δραστηριότητες εξακολουθούν να παρακωλύονται από διαφορές στα πρότυπα και τους κανονισμούς.
205	Moreover, the creation of an Internal Market for services has advanced only slowly.	Επιπλέον, ο ρυθμός δημιουργίας μιας εσωτερικής αγοράς υπηρεσιών υπήρξε ιδιαίτερα αργός.
206	In light of the above, Member States should:	Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, τα Κράτη Μέλη πρέπει:
207	i. fully implement the Internal Market: step up efforts to increase the transposition rate of Internal Market directives to 98.5%, achieve full transposition by the Spring European Council in 2003 of directives whose implementation is more than two years overdue, and ensure the correct implementation of Internal Market legislation;	i. να υλοποιήσουν πλήρως την εσωτερική αγορά: Εντείνοντας τις προσπάθειες για να επιτευχθεί ποσοστό ενσωμάτωσης των οδηγιών για την εσωτερική αγορά κατά 98,5%, έχοντας επιτύχει ως το εαρινό Ευρωπαϊκό Συμβούλιο 2003 την πλήρη ενσωμάτωση των οδηγιών, που πρέπει να υλοποιηθούν εντός δυο ετών και διασφαλίζοντας την ορθή εφαρμογή της νομοθεσίας για την εσωτερική αγορά.
208	pursue more vigorously the elimination of remaining technical barriers to trade by speeding up the development of new product standards and improving the application of the mutual recognition principle by national administrations;	Επιδιώκοντας με μεγαλύτερη αυστηρότητα την εξάλειψη των εναπομεινάντων τεχνικών εμποδίων προς το εμπόριο προωθώντας νέα πρότυπα για τα προϊόντα και βελτιώνοντας την εφαρμογή της αρχής της αμοιβαίας αναγνώρισης από τις εθνικές αρχές.
209	create an effectively functioning Internal Market in services by the removal of barriers to cross-border trade and market entry;	Δημιουργώντας μια αποτελεσματική λειτουργική εσωτερική αγορά υπηρεσιών με την εξάλειψη των εμποδίων για το διασυνοριακό εμπόριο και την είσοδο στην αγορά.
210	and further open up and render more transparent public procurement markets, inter alia, by bringing it online by 2003 and by adopting the public procurement legislative package as early as possible in 2002.	Τέλος, Ανοίγοντας σε μεγαλύτερο βαθμό και καθιστώντας περισσότερο διαφανείς τις αγορές δημοσίων συμβάσεων, καθιστώντας τες, μεταξύ άλλων, ηλεκτρονικά προσβάσιμες ως το 2003 και υιοθετώντας ένα σύνολο νομοθετικών μέτρων για τις δημόσιες συμβάσεις όσο το δυνατόν νωρίτερα εντός του 2002.
211	ii. ensure effective competition, thereby delivering real benefits to consumers;	ii. να διασφαλίζουν αποτελεσματικό ανταγωνισμό, παρέχοντας πραγματικά οφέλη στους καταναλωτές:

212	ensure effective independence, adequate capacity and effectiveness of the competition and regulatory authorities and enhance the coherence of the application of competition rules by the Commission and the national competition authorities;	Διασφαλίζοντας πραγματική ανεξαρτησία, αυτονομία και αποδοτικότητα των αρχών ανταγωνισμού και των ρυθμιστικών αρχών και ενισχύοντας την συνοχή της εφαρμογής των κανόνων περί ανταγωνισμού από την Επιτροπή και της εθνικές αρχές που είναι αρμόδιες για θέματα ανταγωνισμού.
213	and continue to reduce the overall level of State aid in relation to GDP and redirect aid toward horizontal objectives of common interest and target it to identified market failures.	Τέλος, Συνεχίζοντας να μειώνουν το συνολικό επίπεδο της παρεχόμενης κρατικής βοήθειας αναφορικά με το ΑΕΠ και αναπροσανατολίζοντας τη βοήθεια για την επίτευξη οριζόντιων στόχων κοινού συμφέροντος και διαθέτοντάς την για την κάλυψη εντοπισμένων προβλημάτων της αγοράς.
214	Increase the transparency of State aid policies and assess their effectiveness.	Αυξάνοντας τη διαφάνεια των πολιτικών κρατικής ενίσχυσης και αξιολογώντας την αποτελεσματικότητά τους.
215	iii. accelerate reforms in the network industries, while complying with universal service obligations:	iii. να επισπεύσουν μεταρρυθμίσεις στις βιομηχανίες δικτύων, τηρώντας παράλληλα υποχρεώσεις παροχής γενικών υπηρεσιών:
216	encourage market entry and improve consumer choice in liberalised markets, in particular by fully implementing the new communications regulatory package by July 2003;	Ενθαρρύνοντας την είσοδο στην αγορά και διευρύνοντας το πεδίο επιλογής των καταναλωτών στις φιλελεύθερες αγορές, ιδίως με την πλήρη υλοποίηση ως τον Ιούλιο 2003 του νέου ρυθμιστικού πακέτου για τις επικοινωνίες.
217	in electricity and gas, ensure freedom of choice of supplier as of 2004 for all non-household consumers (amounting to at least 60% of the total market) and establish a regulatory function.	Όσον αφορά τον ηλεκτρισμό και το φυσικό αέριο, να εξασφαλίζοντας ελευθερία επιλογής προμηθευτή ως το 2004 για όλους τους καταναλωτές, εκτός των νοικοκυριών (οι οποίοι αντιστοιχούν σε ποσοστό τουλάχιστον 60% της συνολικής αγοράς) και θεσπίζοντας μια ρυθμιστική λειτουργία.
218	The level of electricity interconnections between Member States should be equivalent to at least 10% of their installed production capacity by 2005;	Το επίπεδο των διασυνδέσεων ηλεκτρισμού μεταξύ των Κρατών Μελών πρέπει να ισούται τουλάχιστον με το 10% του εγκατεστημένου παραγωγικού τους δυναμικού ως το 2005.
219	ensure efficient use of existing infrastructure and provide incentives to build new infrastructure where necessary by taking decisions by the end of 2002 on the revision of the guidelines and accompanying financial rules on trans-European energy and transport networks;	Διασφαλίζοντας αποτελεσματική αξιοποίηση των υφισταμένων υποδομών και παρέχοντας κίνητρα για την δημιουργία νέων έργων υποδομών όπου υπάρχει σχετική ανάγκη, λαμβάνοντας αποφάσεις ως το τέλος του 2002 σχετικά με την επανεξέταση των προσανατολισμών και των συνοδευτικών χρηματοπιστωτικών κανόνων σχετικά με τα διευρωπαϊκά δίκτυα ενέργειας και μεταφορών.
220	and in transport, take decisions by the end of 2002 on proposals concerning airport slot allocation, port services and public services contracts;	Τέλος, Στον τομέα των μεταφορών, λαμβάνοντας αποφάσεις ως το τέλος του 2002 σχετικά με προτάσεις για την κατανομή του διαθέσιμου χρόνου στους αερολιμένες, τις υπηρεσίες λιμένων και τις υπηρεσίες δημόσιων συμβάσεων.
221	create a Single Sky by 2004;	Δημιουργώντας έναν Ενιαίο Ουρανό ως το 2004.
222	open the trans-European rail freight network up to competition by 15 March 2003 and pursue work on the second railway package.	Ανοίγοντας στον ανταγωνισμό το ευρωπαϊκό σιδηροδρομικό εμπορευματικό δίκτυο ως τις 15 Μαρτίου 2003 και εξακολουθώντας να εργάζονται για το δεύτερο πακέτο σιδηροδρόμων.

223	3.5 Promote the efficiency and integration of the EU financial services market	3.5 Προώθηση της αποδοτικότητας και της ενοποίησης της αγοράς χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών της ΕΕ.
224	Financial integration improves economic performance by improving resource allocation, fostering greater competition and reducing the exposure of the EU economy to external shocks.	Η χρηματοπιστωτική ενοποίηση βελτιώνει τις οικονομικές επιδόσεις με την καλύτερευση της κατανομής των πόρων, την ενίσχυση του ανταγωνισμού και τη μείωση της έκθεσης της οικονομίας της ΕΕ σε εξωτερικές αναταραχές.
225	While financial integration has benefited from the introduction of the euro, the EU financial system remains highly fragmented.	Παρόλο που η εισαγωγή του ευρώ ευνόησε την χρηματοπιστωτική ενοποίηση, το χρηματοπιστωτικό σύστημα της ΕΕ παραμένει σε μεγάλο βαθμό κατακερματισμένο.
226	Cross-border financial activity is constrained by a range of barriers that reflect the existence of many national-based financial systems with varying characteristics.	Η διασυνοριακή χρηματοπιστωτική δραστηριότητα περιορίζεται από ορισμένα εμπόδια που μαρτυρούν την ύπαρξη πολλών εθνικών χρηματοπιστωτικών συστημάτων με χαρακτηριστικά που ποικίλλουν.
227	A notable example of fragmentation is the current arrangements for clearing and settlement in the EU, which are largely efficient at the national level but are highly inefficient in a cross-border context.	Ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα αυτού του κατακερματισμού είναι οι σημερινές διαδικασίες εκκαθάρισης και διακανονισμού στην ΕΕ, οι οποίοι είναι αρκετά αποτελεσματικοί σε εθνικό επίπεδο, αλλά ιδιαίτερα αναποτελεσματικοί σε διασυνοριακό πλαίσιο.
228	The main instrument for creating an integrated EU financial system is the Financial Services Action Plan (FSAP).	Το βασικό όργανο για την δημιουργία ενός ενοποιημένου χρηματοπιστωτικού συστήματος για την ΕΕ είναι το πρόγραμμα δράσης χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.
229	The FSAP proposes an extensive set of measures designed both to complete the legislative framework for the single market in financial services and to ensure that it is appropriate to markets that are constantly changing.	Το πρόγραμμα δράσης χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών προτείνει μια πληθώρα μέτρων που έχουν σχεδιαστεί τόσο για την ολοκλήρωση του νομοθετικού πλαισίου για την ενιαία αγορά στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, όσο και τη διασφάλιση του ότι η συνεχής αλλαγή είναι εγγενές χαρακτηριστικό των αγορών.
230	Significant progress has been made in implementing the FSAP, but sustained efforts are necessary to ensure implementation ahead of the 2005 deadline established by the Lisbon European Council.	Έχει σημειωθεί σημαντική πρόοδος στην υλοποίηση του προγράμματος δράσης χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ωστόσο απαιτούνται συνεχείς προσπάθειες για τη διασφάλιση της υλοποίησής του και μετά από την πάροδο της προθεσμίας του 2005 που τέθηκε από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισσαβόνας.
231	The Risk Capital Action Plan (RCAP) is the blueprint for developing an integrated and efficient market for equity financing of young and innovative businesses.	Το πρόγραμμα δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων αποτελεί το προσχέδιο για την ανάπτυξη μιας ενιαίας και αποδοτικής αγοράς για την ίση χρηματοδότηση νέων και καινοτόμων επιχειρήσεων.
232	The RCAP contains a set of measures (many in common with the FSAP) in respect of private equity (venture capital and buy out) that promote market integration, enact structural reform in areas such as regulation, taxation and bankruptcy law and foster a culture of enterprise.	Το πρόγραμμα δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων περιλαμβάνει ένα σύνολο μέτρων (πολλά από τα οποία είναι κοινά με το πρόγραμμα δράσης χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών) σχετικά με τις ιδιωτικές επενδύσεις (κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου και εξαγορών) που υποστηρίζουν την ενοποίηση της αγοράς, υλοποιούν διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις σε τομείς όπως οι ρυθμίσεις, η φορολόγηση και το πτωχευτικό δίκαιο και ενισχύουν ένα κλίμα επιχειρηματικότητας.

233	The Lisbon European Council has set a deadline of 2003 for the implementation of the RCAP.	Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Λισσαβόνας όρισε ως προθεσμία για την υλοποίηση του προγράμματος δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων το έτος 2003.
234	Integration will enhance financial stability within the EU so long as institutional arrangements for prudential supervision are adequate.	Η ενοποίηση θα ενισχύσει την χρηματοπιστωτική σταθερότητα στην ΕΕ εφόσον υπάρχουν οι κατάλληλοι θεσμικοί μηχανισμοί για συνετή εποπτεία.
235	In response to ongoing consolidation within and across financial sectors, several Member States have reformed or are in the process of reforming their supervisory arrangements.	Ανταποκρινόμενα στην συνεχή ενοποίηση εντός και μεταξύ των χρηματοπιστωτικών τομέων, πολλά κράτη μέλη μεταρρύθμισαν ή μεταρρυθμίζουν τους εποπτικούς μηχανισμούς τους.
236	The choice of arrangements varies among Member States, which is likely to increase the need for clear procedures for cross-border co-operation between different national supervisors.	Η επιλογή αυτών των μηχανισμών ποικίλλει από το ένα κράτος μέλος στο άλλο, πράγμα που ενδέχεται να αυξήσει την ανάγκη για σαφείς διαδικασίες για τη διασυνοριακή συνεργασία μεταξύ εποπτικών μηχανισμών από διαφορετικά κράτη μέλη.
237	In order to accelerate progress in financial integration, there will be a need to:	Για να επιταχυνθεί η πρόοδος προς την χρηματοπιστωτική ενοποίηση, θα πρέπει:
238	i. step up efforts by all relevant parties - the Council, the European Parliament, the Commission, and the Member States - to ensure full implementation of the FSAP by 2005, and by 2003 for securities markets legislation;	i. Να εντείνουν τις προσπάθειές τους όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη (Συμβούλιο, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Επιτροπή, κράτη μέλη) για τη διασφάλιση της πλήρους υλοποίησης του προγράμματος δράσης χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ως το 2005 και ως το 2003 για τη νομοθεσία για τις αγορές κινητών αξιών.
239	therefore, as highlighted by the European Council in Barcelona, the Council and the European Parliament need in particular to adopt as early as possible in 2002 the proposed Directives on Collateral, Market Abuse, Insurance Intermediaries, Distance Marketing of Financial Services, Financial conglomerates, Prospectuses and Pension Funds, and the International Accounting Standards Regulation;	επομένως, όπως υπογράμμισε και το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης, το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα πρέπει ιδίως να εγκρίνουν όσο το δυνατόν νωρίτερα μέσα στο 2002 τις προταθείσες Οδηγίες σχετικά με τις εγγυήσεις, την κατάχρηση της αγοράς, τους ασφαλιστικούς μεσάζοντες, την εμπορία χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από απόσταση, τους χρηματοπιστωτικούς ομίλους ετερογενών δραστηριοτήτων, τα ενημερωτικά φυλλάδια και τα ταμεία συντάξεων και τον κανονισμό για τα διεθνή πρότυπα λογιστικής.
240	The Member States should ensure, as soon as possible, the implementation of legislation already adopted by the Council (e.g. the Regulation preventing excessive charges on cross-border payments in the retail sector);	Τα κράτη μέλη πρέπει να διασφαλίσουν όσο το δυνατόν γρηγορότερα την εφαρμογή της νομοθεσίας που έχει ήδη εγκριθεί από το Συμβούλιο (δηλ., τον Κανονισμό σχετικά με την αποτροπή υπερβολικών χρεώσεων κατά τις διασυνοριακές πληρωμές στον τομέα λιανικών πωλήσεων).



241	ii. intensify efforts to implement the RCAP by 2003, in particular with regard to favouring a "prudent man" approach rather than limits by asset type in the regulation of institutional investment, reforming bankruptcy procedures to provide a better balance between entrepreneurial activity and investor protection, and developing a fiscal framework more conducive to investment and entrepreneurship;	ii. Να εντείνουν τις προσπάθειες για την υλοποίηση του προγράμματος δράσης επιχειρηματικών κεφαλαίων ως το 2003, δίνοντας προτεραιότητα μάλλον στην «σύνεση» παρά στην επιβολή περιορισμών ανά κατηγορία περιουσιακών στοιχείων στον κανονισμό για τους θεσμικούς επενδυτές, επανεξετάζοντας τις διαδικασίες πτώχευσης για την επίτευξη καλύτερης ισορροπίας μεταξύ της επιχειρηματικής δραστηριότητας και της προστασίας των επενδυτών και δημιουργώντας ένα φορολογικό πλαίσιο που να ευνοεί περισσότερο τις επενδύσεις και την επιχειρηματικότητα.
242	and iii. to ensure that there are appropriate arrangements at national and Community level to deliver efficient cross-border / cross-sector co-operation, co-ordination and exchange of information among the various supervisory authorities.	Τέλος, iii. Να εξασφαλιστεί η ύπαρξη κατάλληλων μηχανισμών σε εθνικό και κοινοτικό επίπεδο που να επιτρέπουν αποτελεσματική διασυνοριακή/ διατομεακή συνεργασία, συντονισμό και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των διαφόρων εποπτικών αρχών.
243	3.6 Encourage entrepreneurship Increased business investment is necessary to improve the productivity and raise the level of potential growth of the European economy.	3.6 Ενθάρρυνση της επιχειρηματικότητας Η αύξηση των επενδύσεων των επιχειρήσεων απαιτείται για την βελτίωση της παραγωγικότητας και για την άνοδο του επιπέδου δυνητικής ανάπτυξης της ευρωπαϊκής οικονομίας.
244	The creation of a competitive business environment supported by adequate public infrastructure and a modern and efficient public administration is key to stimulating business creation and expansion.	Η δημιουργία ενός ανταγωνιστικού επιχειρηματικού περιβάλλοντος που να υποστηρίζεται από κατάλληλες δημόσιες υποδομές και από αποτελεσματική δημόσια διοίκηση έχει ζωτική σημασία για να δοθεί ώθηση στην δημιουργία και την ανάπτυξη των επιχειρήσεων.
245	This has been recognised by all Member States, as illustrated by the variety of measures taken to reduce the regulatory burden on business, to stimulate business creation, and to ease access to finance for SMEs.	Την ανάγκη αυτή αποδέχονται όλα τα κράτη μέλη, όπως καταδεικνύει η πληθώρα μέτρων που ελήφθησαν για τη μείωση των ρυθμιστικών βαρών για τις επιχειρήσεις, για την ενθάρρυνση της δημιουργίας επιχειρήσεων και για την διευκόλυνση της πρόσβασης των ΜΜΕ στη χρηματοδότηση.
246	The European Charter for Small Enterprises endorsed at the Feira European Council (June 2000) should also contribute to supporting small businesses.	Ο ευρωπαϊκός χάρτης για τις μικρές επιχειρήσεις, ο οποίος εγκρίθηκε από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Φείρα (Ιούνιος 2000) πρέπει επίσης να συμβάλει στην στήριξη των μικρών επιχειρήσεων.
247	Nevertheless, differences in business conditions between Member States - in particular in the area of taxation - remain important.	Ωστόσο, σημαντικές παραμένουν οι διαφορές στις συνθήκες για την ανάληψη επιχειρηματικής δράσης από το ένα κράτος μέλος στο άλλο, ιδίως όσον αφορά τη φορολογία.
248	This offers a wide scope for learning from best practice examples.	Οι διαφορές αυτές παρέχουν ένα ευρύ πεδίο για την άντληση πληροφοριών από τα παραδείγματα βέλτιστης πρακτικής.
249	Member States should:	Τα κράτη μέλη πρέπει:
250	i. create a business-friendly environment:	i. να δημιουργήσουν ένα περιβάλλον φιλικό προς τις επιχειρήσεις:
251	improve and simplify the corporate tax system and the regulatory environment.	Βελτιώνοντας και απλουστεύοντας το σύστημα φορολόγησης και το ρυθμιστικό πλαίσιο των επιχειρήσεων.

252	Reduce administrative and legal barriers to entrepreneurship to the barest minimum, in particular through a reduction of the typical time and cost required for setting up a new company;	Μειώνοντας όσο το δυνατόν περισσότερο τα διοικητικά και νομικά εμπόδια προς τη επιχειρηματικότητα, ιδίως μέσω της μείωσης των προθεσμιών και του κόστους που απαιτείται για τη σύσταση μιας νέας επιχείρησης.
253	increase the efficiency of public services, inter alia via increased use of public tendering and benchmarking; increased participation of the private sector and competition between public service operators; and by making government services available online;	Αυξάνοντας την αποτελεσματικότητα των δημόσιων υπηρεσιών, μεταξύ άλλων μέσω αυξημένης χρήσης δημοσίων μειοδοτικών διαγωνισμών και μεθόδων συγκριτικής ανάλυσης επιδόσεων, μέσω της αυξημένης συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα και του ανταγωνισμού μεταξύ των δημόσιων και των ιδιωτικών φορέων, καθώς και μέσω της διαθεσιμότητας των δημόσιων υπηρεσιών από το Διαδίκτυο.
254	and reduce barriers to cross-border economic activity associated with, among other things, differences between Member States in accounting standards, rules on corporate governance, business taxation and VAT.	Τέλος, Μειώνοντας τα εμπόδια στις διασυνοριακές οικονομικές δραστηριότητες που έχουν να κάνουν, μεταξύ άλλων, με τις διαφορές μεταξύ των Κρατών Μελών όσον αφορά τα λογιστικά πρότυπα, τους κανόνες σχετικά με την εταιρική διακυβέρνηση, την φορολόγηση των επιχειρήσεων και τον ΦΠΑ.
255	ii. translate into action the commitments made under the European Charter for Small Enterprises. iii. encourage risk-taking through improving access to finance especially for SMEs in their early stages.	ii. να εφαρμόσουν τις δεσμεύσεις που περιλαμβάνει ο ευρωπαϊκός χάρτης για τις μικρές επιχειρήσεις. iii. να ενθαρρύνουν την ανάληψη κινδύνων βελτιώνοντας την πρόσβαση στη χρηματοδότηση, ιδίως για τις ΜΜΕ στα πρώτα τους στάδια.
256	Particularly important for SMEs is the supply of capital coupled with managerial skills (see also Section 3.5).	Ιδιαίτερη σημασία για τις ΜΜΕ έχει ο συνδυασμός παροχής κεφαλαίου και διαχειριστικής ικανότητας (βλ. επίσης τμήμα 3.5).
257	3.7 Foster the knowledge-based economy	3.7 Προώθηση μιας οικονομίας που να βασίζεται στη γνώση
258	In spite of recent progress, the European Union continues to lag behind the United States in both the development and diffusion of new technologies.	Παρά την πρόσφατη πρόοδο, η Ευρωπαϊκή Ένωση εξακολουθεί να βρίσκεται σε δεύτερη θέση μετά τις ΗΠΑ όσον αφορά τόσο την ανάπτυξη, όσο και τη διάδοση των νέων τεχνολογιών.
259	Moreover, there are important differences between Member States, both in terms of R&D expenditures as a percentage of GDP and the number of patent applications per head of the population.	Επιπλέον, υπάρχουν σημαντικές διαφορές μεταξύ των κρατών μελών αναφορικά με τις δαπάνες για την έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη επί του ΑΕΠ, αλλά και με τον αριθμό των ανά κάτοικο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.
260	Increased investments in human capital, R&D and ICT, by the private sector in particular, are required in order to strengthen European competitiveness.	Για να ενδυναμωθεί η ανταγωνιστικότητα της Ευρώπης απαιτείται αύξηση στις επενδύσεις στο ανθρώπινο δυναμικό, στην έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη καθώς και στις ΤΠΕ, κυρίως από τον ιδιωτικό τομέα.
261	In this respect, the Union's recently approved Galileo satellite radio-navigation project constitutes a major step forward.	Σε αυτό το πλαίσιο, η πρόσφατη έγκριση από την Ένωση του προγράμματος ραδιοπλοήγησης μέσω δορυφόρου Galileo αποτελεί σημαντική εξέλιξη.
262	Businesses and citizens need to be encouraged to seize the opportunities offered by the knowledge-based economy.	Οι επιχειρήσεις και οι πολίτες πρέπει να παρακινήθούν να δράσουν τις ευκαιρίες που προσφέρει η οικονομία της γνώσης.

263	Education and training systems need to become better adapted to the needs of those typically disadvantaged in the labour market.	Τα συστήματα εκπαίδευσης και κατάρτισης πρέπει να προσαρμοστούν καλύτερα στις ανάγκες των πολιτών που βρίσκονται σε μειονεκτική θέση στην αγορά εργασίας.
264	This implies that Member States should:	Αυτό σημαίνει ότι τα κράτη μέλη πρέπει:
265	i. stimulate R&D and innovation:	i. να προωθήσουν την έρευνα και την ανάπτυξη, καθώς και την καινοτομία:
266	raise overall spending on R&D with the aim of approaching 3% of GDP by 2010.	Αυξάνοντας τις συνολικές δαπάνες για την έρευνα και την ανάπτυξη, με στόχο την επίτευξη του 3% επί του ΑΕΠ ως το 2010.
267	Two-thirds of this investment should come from the private sector.	Τα δυο τρίτα αυτής της επένδυσης πρέπει να προέρχονται από τον ιδιωτικό τομέα.
268	This implies improving the incentives for firms to invest in R&D through an integrated strategy aimed at raising the level of competition on product markets, providing better access to risk capital, better protecting intellectual property rights (including the creation of an affordable Community patent) while ensuring more rapid diffusion of new technologies, and using fiscal and other financial incentives;	Αυτό προϋποθέτει τη βελτίωση των κινήτρων που παρέχονται στις επιχειρήσεις για να επενδύσουν στην έρευνα και την ανάπτυξη μέσω μιας ενιαίας στρατηγικής, στόχος της οποίας πρέπει να είναι η άνοδος του επιπέδου συμμετοχής στις αγορές προϊόντων, η παροχή καλύτερης πρόσβασης σε κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου, η καλύτερη προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας (συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ενός προσιτού ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας), διασφαλίζοντας παράλληλα την ταχύτερη διάδοση των νέων τεχνολογιών και αξιοποιώντας κίνητρα φορολογικής και χρηματοπιστωτικής φύσης.
269	improve ties between universities and business leading to knowledge transfer and a better commercialisation of R&D results.	Ενισχύοντας τους δεσμούς μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων, με σκοπό τη μετάδοση της γνώσης και την καλύτερη διάθεση στην αγορά των αποτελεσμάτων της έρευνας και της ανάπτυξης.
270	Establish clear and consistent priorities for public research;	Θέτοντας σαφείς και συνοχικές πορτεραιότητες για την δημόσια έρευνα.
271	and enhance collaboration on research and innovation across Europe.	Τέλος, Ενισχύοντας τη συνεργασία σε ζητήματα έρευνας και καινοτομίας σε όλη την Ευρώπη.
272	ii. promote access and use of ICT:	ii. να προωθήσουν την πρόσβαση στις ΤΠΕ και την αξιοποίησή τους:
273	ensure effective competition in local telecommunication networks (the 'local loop') in order to speed up the development of the European broadband network;	Εξασφαλίζοντας συνθήκες πραγματικού ανταγωνισμού στα τοπικά δίκτυα τηλεπικοινωνιών («τοπικός βρόγχος») με σκοπό την αύξηση του ρυθμού ανάπτυξης του ευρωπαϊκού ευρυζωνικού δικτύου.
274	and stimulate internet use across all strata of society (i.e. in households, schools, enterprises and public administrations) and, in particular, raise the ratio of internet-connected PCs to pupils to one for every fifteen pupils.	Τέλος, Ενθαρρύνοντας τη χρήση του Διαδικτύου από όλα τα κοινωνικά στρώματα (δηλ., από τα νοικοκυριά, τα σχολεία, τις επιχειρήσεις και τη δημόσια διοίκηση) και, ειδικότερα, να αυξήσουν το ποσοστό υπολογιστών με σύνδεση στο Διαδίκτυο για τους μαθητές σε έναν υπολογιστή ανά δεκαπέντε μαθητές.
275	iii. strengthen education and training efforts:	iii. να ενισχύσουν τις προσπάθειες εκπαίδευσης και κατάρτισης:

276	both private and public, in order to increase the supply of trained researchers, to increase the number of highly qualified ICT personnel, and to improve the general level of educational attainment of the population and ensure that all citizens have access to basic skills;	Αυξάνοντας τον αριθμό εξειδικευμένου προσωπικού ΤΠΕ τόσο στον ιδιωτικό όσο και στο δημόσιο τομέα, με σκοπό την αύξηση της συμμετοχής εξειδικευμένου προσωπικού, καθώς και βελτιώνοντας το γενικότερο επίπεδο εκπαίδευσης του πληθυσμού και εξασφαλίζοντας ότι όλοι οι πολίτες μπορούν να αποκτήσουν πρόσβαση σε βασικές δεξιότητες.
277	enhance the capabilities of education and training systems to respond adequately to changes in skill requirements, and in particular to meet the needs of groups typically disadvantaged in the labour market such as women, older workers or early school leavers;	Ενισχύοντας το δυναμικό των συστημάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης, με σκοπό την επαρκή ανταπόκριση στις αλλαγές στις προϋποθέσεις σε επαγγελματικά προσόντα, και ειδικότερα για την ικανοποίηση των αναγκών των πολιτών που βρίσκονται σε μειονεκτική θέση στην αγορά εργασίας, όπως οι γυναίκες, οι εργαζόμενοι μεγάλης ηλικίας και οι νέοι που εγκαταλείπουν το σχολείο σε μικρή ηλικία.
278	and introduce instruments to ensure the transparency of diplomas and qualifications.	Τέλος, Θεσπίζοντας τα μέσα που διασφαλίζουν την διαφάνεια των διπλωμάτων και των προσόντων.
279	3.8 Enhance environmental sustainability	3.8 Ενίσχυση της αειφορίας του περιβάλλοντος
280	Protection of environmental resources such as clean air, water and soil, maintaining biodiversity and reducing environmental threats to public health require an active environmental policy in order to ensure a responsible use of scarce natural resources and development which is economically, environmentally and socially sustainable in the long run.	Η προστασία των περιβαλλοντικών πόρων, όπως είναι ο αέρας, το νερό και το έδαφος, η διατήρηση της βιοποικιλότητας και η μείωση των περιβαλλοντικών απειλών προς τη δημόσια υγεία απαιτούν μια ενεργό περιβαλλοντική πολιτική με στόχο τη διασφάλιση μιας υπεύθυνης χρήσης των σπάνιων φυσικών πόρων και μιας ανάπτυξης η οποία είναι μακρόχρονα βιώσιμη από οικονομικής, περιβαλλοντικής και κοινωνικής σκοπιάς.
281	Commitments undertaken at international level - notably in the area of climate change - also call for policy action.	Επίσης, πολιτική δράση απαιτείται και για την τήρηση των δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί σε διεθνές επίπεδο, ιδίως όσον αφορά τον τομέα των κλιματικών μεταβολών.
282	The Stockholm European Council has asked to integrate the promotion of sustainable development into the Broad Economic Policy Guidelines.	Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Στοκχόλμης ζήτησε να ενσωματωθεί η ενίσχυση της αειφόρου ανάπτυξης στους γενικούς προσανατολισμούς για την οικονομική πολιτική.
283	As further emphasised by the Gothenburg European Council, sustainable development is a concept that goes beyond a purely economic assessment and strives for improvements in the quality of life by promoting coherent policy actions based on an overarching assessment of the economic, social and environmental dimension.	Όπως υπογράμμισε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Γκετεμποργκ, η αειφόρος ανάπτυξη είναι μια έννοια που υπερβαίνει την καθαρά οικονομική αξιολόγηση και επιδιώκει βελτιώσεις στην ποιότητα ζωής προωθώντας συνοχικά μέτρα πολιτικής που βασίζονται σε μια συνολική εκτίμηση της οικονομικής, κοινωνικής και περιβαλλοντικής διάστασης.
284	In doing so, it takes a long-term view, looking at the welfare of both present and future generations.	Με αυτό τον τρόπο καθίσταται δυνατή μια μακροπρόθεσμη θεώρηση στην οποία λαμβάνεται υπόψη η ευημερία των σημερινών αλλά και των μελλοντικών γενεών.
285	Concrete priority actions have been identified for the different policy areas.	Για κάθε τομέα πολιτικής έχουν τεθεί και συγκεκριμένες προτεραιότητες.
286	This section focuses on the integration of environmental aspects into economic policy, in particular the use of market-based instruments, as a means of promoting sustainable development.	Το παρόν τμήμα εστιάζει στην ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών πτυχών στην οικονομική πολιτική, και ειδικότερα στην αξιοποίηση μέσων που βασίζονται στην αγορά για την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης.

287	Government action is often delayed by concerns about possible short-term consequences of policies to protect the environment on economic growth, employment and on the competitiveness of individual firms, sectors and Member States.	Συχνά παρουσιάζονται καθυστερήσεις στη δράση των δημόσιων αρχών που οφείλονται σε ανησυχίες για τις πιθανές βραχυπρόθεσμες επιπτώσεις των πολιτικών για την προστασία του περιβάλλοντος στην οικονομική ανάπτυξη, την απασχόληση και την ανταγωνιστικότητα των επιμέρους επιχειρήσεων, τομέων και κρατών μελών.
288	In this context, while considering the full range of policy instruments in pursuit of environmental, economic and social objectives, Member States should make increased use of economic instruments in pursuit of environmental objectives without putting other policy objectives in jeopardy.	Σε αυτό το πλαίσιο και λαμβάνοντας υπόψη το σύνολο των διαθέσιμων μέσων πολιτικής για την επίτευξη περιβαλλοντικών, οικονομικών και κοινωνικών στόχων, τα κράτη μέλη πρέπει να αξιοποιήσουν περαιτέρω τα οικονομικά μέσα για την επίτευξη περιβαλλοντικών στόχων, χωρίς να τίθενται σε κίνδυνο οι στόχοι άλλων πολιτικών.
289	These instruments provide flexibility to industry to reduce pollution in a cost-effective way, and encourage technological innovation.	Τα μέσα αυτά παρέχουν στη βιομηχανία περιθώριο δράσης για τη μείωση της ρύπανσης με αποτελεσματικό από πλευράς κόστους τρόπο και ενθαρρύνουν την τεχνολογική καινοτομία.
290	Furthermore, they are often the most efficient means to curb pollution since they lead to the internalisation of external costs in prices.	Επιπλέον, αποτελούν συχνά τα αποτελεσματικότερα μέσα για την μείωση της ρύπανσης, εφόσον επιτρέπουν την ενσωμάτωση του εξωτερικού κόστους στις τιμές.
291	They are therefore a way to implement more consistently and cost-effectively the polluter-pays principle.	Αποτελούν συνεπώς έναν τρόπο για την συνεπέστερη και την πλέον συμφέρουσα από πλευράς κόστους εφαρμογή της αρχής «ο ρυπαίνων πληρώνει».
292	In this respect, better information of the citizens and firms involved and a proper evaluation of instruments are important.	Από αυτή την άποψη, η καλύτερη πληροφόρηση των ενδιαφερομένων πολιτών και επιχειρήσεων και η ορθή αξιολόγηση των μέσων είναι σημαντική.
293	Investment in new, environmentally friendly technology can also be an important source of progress.	Σημαντική πηγή προόδου μπορεί επίσης να αποτελεί η επένδυση σε νέες και φιλικές προς το περιβάλλον τεχνολογίες.
294	Member States should set clear targets and timetables for their policies, such as those approved by the European Council in Gothenburg in this context, and apply them consistently so that business and consumers can adjust smoothly.	Τα κράτη μέλη πρέπει να θέσουν σαφείς στόχους και χρονοδιαγράμματα για τις πολιτικές τους, όπως εκείνοι που εγκρίθηκαν από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Γκετεμποργκ για θέματα περιβάλλοντος, και να τις υλοποιήσουν με συνέπεια, επιτρέποντας την ομαλή προσαρμογή των επιχειρήσεων και των καταναλωτών.
295	Continued action is needed every year to bring about a gradual decoupling of economic growth from resource use, in particular between transport growth and GDP growth.	Η δράση πρέπει να είναι συνεχής κάθε χρόνο, για να μπορέσει σταδιακά να σταματήσει η εξάρτηση της οικονομικής ανάπτυξης από την χρήση των πόρων και ειδικότερα η εξάρτηση της αύξησης των μεταφορών από την αύξηση του ΑΕΠ.
296	Co-ordinated and gradual but steady and credible changes in the level and structure of tax rates until external costs are fully reflected in prices would minimise structural adjustment problems and support adaptation and innovative solutions by firms.	Οι συντονισμένες και σταδιακές, αλλά και σταθερές και αξιόπιστες μεταβολές που θα επέρχονται στο επίπεδο και τη δομή των φορολογικών συντελεστών έως την πλήρη απεικόνισή των εξωτερικών δαπανών στα επίπεδα των τιμών θα ελαχιστοποιήσουν τα προβλήματα διαρθρωτικής προσαρμογής και θα υποστηρίξουν την προσαρμογή και την εξεύρεση καινοτόμων λύσεων από τις επιχειρήσεις.

297	This approach would also minimise the need for exemptions for those firms or sectors that are most affected.	Αυτή η προσέγγιση θα ελαχιστοποιήσει επίσης την ανάγκη να εξαιρεθούν οι επιχειρήσεις ή οι τομείς που επηρεάζονται περισσότερο.
298	Such exemptions often reduce the environmental effectiveness of the measure, distort the tax structure and are difficult to remove at a later date.	Τέτοιου είδους εξαιρέσεις συχνά μειώνουν την αποτελεσματικότητα των μέτρων για το περιβάλλον, αναταράσσουν την φορολογική διάρθρωση και είναι δύσκολο να εξαλειφθούν σε μεταγενέστερο στάδιο.
299	Establishing a framework for the use of economic instruments at Community level could help avoid such distortions and underpin the Internal Market.	Η εγκαθίδρυση ενός πλαισίου για την αξιοποίηση των οικονομικών μέσων σε κοινοτικό επίπεδο μπορεί να συμβάλλει στην αποφυγή τέτοιων προβλημάτων και να ενισχύσει την εσωτερική αγορά.
300	Accordingly,	Συνεπώς,
301	i. Member States should introduce and strengthen policies based on economic instruments like taxation, user and polluter charges, insurance/liability schemes and tradable emission rights.	i. Τα κράτη μέλη πρέπει να εισάγουν και να ενισχύσουν πολιτικές που βασίζονται σε οικονομικά μέσα όπως η φορολόγηση, οι επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στους χρήστες και στους ρυπαίνοντες, μηχανισμοί ασφάλισης/ ευθύνης και εμπορεύσιμα δικαιώματα εκπομπών.
302	A key sector for such a policy is the transport sector with its different modes, which still lacks an adequate consistent and integrated system of user charges and taxes in order to appropriately integrate externalities and mirror resource use;	Βασικός τομέας αυτής της πολιτικής είναι ο τομέας των μεταφορών με τα διάφορα μεταφορικά μέσα που περιλαμβάνει, ο οποίος εξακολουθεί να μην διαθέτει συνεπές και ενσωματωμένο σύστημα φορολόγησης και τελών των χρηστών που να επιτρέπει την κατάλληλη ενσωμάτωση των εξωτερικών κοστών και να αντικατοπτρίζει τη χρήση των πόρων.
303	ii. in order to fulfil the requirements of the Kyoto protocol in a cost-effective way, Member States should prepare for the introduction of emissions trading at EU level by ensuring inter alia that they have in place sufficiently robust procedures for monitoring, reporting and verification of emissions.	ii. Προκειμένου να ικανοποιηθούν οι προϋποθέσεις του πρωτοκόλλου του Κιότο με τρόπο αποδοτικό ως προς το κόστος, τα κράτη μέλη πρέπει να προετοιμαστούν για τη εισαγωγή εκπομπών αερίων σε επίπεδο ΕΕ εξασφαλίζοντας μεταξύ άλλων ότι διαθέτουν ικανά μέσα για την παρακολούθηση, την αναφορά και την ταυτοποίηση των εκπομπών.
304	Those Member States which have already established emissions trading schemes for greenhouse gases, or which are considering doing so, should ensure that their schemes are compatible with the Community scheme currently under discussion in the Council.	Τα κράτη μέλη που έχουν ήδη θεσπίσει μηχανισμούς για την εμπορία των εκπομπών αερίων για τα αέρια του θερμοκηπίου ή που πρόκειται να προβούν σε ανάλογη ενέργεια πρέπει να επιβεβαιώσουν την συμβατότητα των μηχανισμών τους με τον μηχανισμό της Κοινότητας που τελεί υπό συζήτηση στο Συμβούλιο.
305	Member States should start to develop their national allocation plans, and establish clear rules governing allocation of emission allowances both to individual entities and to the emissions trading scheme as a whole.	Τα κράτη μέλη πρέπει να αναπτύξουν εθνικά σχέδια κατανομής και να θεσπίσουν σαφείς κανόνες για την κατανομή των δικαιωμάτων κατανομής εκπομπών τόσο μεταξύ των μεμονωμένων φορέων όσο και για τον μηχανισμό εμπορίας των εκπομπών συνολικά.
306	More generally, Member States should ensure that their domestic climate change policies and measures do not hinder the establishment of a EU-wide emissions trading scheme and should also prepare other measures and policies, in particular aiming at more efficient management of energy and transport demand;	Γενικότερα, τα κράτη μέλη πρέπει να εγγυηθούν ότι οι εσωτερικές πολιτικές τους για την αλλαγή του κλίματος δεν παρεμποδίζουν την θέσπιση ενός μηχανισμού εμπορίας των εκπομπών που να καλύπτει όλη την ΕΕ και πρέπει επίσης να προετοιμάσουν κι άλλα μέτρα και πολιτικές, αποσκοπώντας ιδίως στην αποδοτικότερη διαχείριση της ζήτησης ενέργειας και μεταφορών.

307	iii. Member States should encourage the disclosure of environmental information in the annual accounts of companies in line with the Commission Recommendation of 30 May 2001;	iii. Τα κράτη μέλη πρέπει να ενθαρρύνουν την αποκάλυψη πληροφοριών περιβαλλοντικής σημασίας στους ετήσιους λογαριασμούς των εταιρειών σύμφωνα με την σύσταση της Επιτροπής της 30ης Μαΐου 2001.
308	iv. Member States should prepare legislation that requires companies involved in environmentally sensitive activities to provide financial assurance for potential damages they might cause;	iv. Τα κράτη μέλη πρέπει να προετοιμάσουν την νομοθεσία, η οποία θα επιβάλλει στις επιχειρήσεις που ασκούν περιβαλλοντικά ευαίσθητες δραστηριότητες να παρέχουν χρηματοπιστωτική ασφάλεια για ζημιές που ενδέχεται να προκαλέσουν.
309	v. Member States should reduce sectoral subsidies and tax exemptions and other measures, which have a negative environmental impact;	v. Τα κράτη μέλη πρέπει να μειώσουν τις τομεακές επιδοτήσεις, τις φοροαπαλλαγές και άλλα μέτρα με αρνητικές περιβαλλοντικές επιπτώσεις.
310	vi. Member States should agree by December 2002 on an appropriate framework for energy taxation at the European level; and	vi. Τα κράτη μέλη πρέπει να επιτύχουν συμφωνία ως το Δεκέμβριο του 2002 σχετικά με ένα κατάλληλο πλαίσιο φορολογίας στον τομέα της ενέργειας σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Τέλος,
311	vii. in order for the European Union "to show substantial progress in enhancing energy efficiency by 2010", as requested by the Barcelona European Council, Member States should continue to implement measures targeted on energy use, including transport.	vii. Προκειμένου η Ευρωπαϊκή Ένωση «να επιδείξει ουσιαστική πρόοδο στην αύξηση της αποδοτικότητας του ενεργειακού τομέα ως το 2010», όπως ζητήθηκε από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης, τα κράτη μέλη πρέπει να συνεχίσουν να εφαρμόζουν μέτρα για την αξιοποίηση της ενέργειας, συμπεριλαμβανομένων των μεταφορών.



A/A	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	1. INVESTMENT IN R&D AND GROWTH	1. ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ
2	There is a strong correlation between national R&D intensities and Gross Domestic Product (GDP) per capita as evidenced in Figure 1.1 which indicates Gross domestic Expenditure on R&D (GERD) as a percentage of GDP against GDP per capita for year 1999.	Υπάρχει έντονη συσχέτιση μεταξύ των εθνικών ενισχύσεων για έρευνα και ανάπτυξη (E&A) και του κατά κεφαλήν Ακαθάριστου Εγχώριου Προϊόντος (ΑΕΠ) όπως φαίνεται από την γραφική παράσταση 1.1 το οποίο δείχνει την Ακαθάριστη Εγχώρια Δαπάνη (ΑΕΔ) για την E&A ως ποσοστό του ΑΕΠ ανά κατά κεφαλήν ΑΕΠ για το έτος 1999.
3	R&D intensities span from 0.25% in Cyprus to 3.65% in Sweden (1999).	Οι ενισχύσεις για την E&A κυμαίνονται από 0.25% στην Κύπρο έως και 3.65% στη Σουηδία (1999).
4	The correlation between R&D intensities and regional GDP per capita still holds at regional level as evidenced in Figures 1.2 and 1.3, which show that large disparities also exist between regions of the same country.	Η συσχέτιση μεταξύ των ενισχύσεων για E&A και του τοπικού κατά κεφαλήν ΑΕΠ εξακολουθεί να επικρατεί σε περιφερειακό επίπεδο όπως φαίνεται στις γραφικές παραστάσεις 1.2 και 1.3, οι οποίες δείχνουν ότι υπάρχει μεγάλη ανομοιότητα ακόμη και μεταξύ περιοχών της ίδιας χώρας.
5	The dispersion of R&D intensities for regions with similar GDP per capita becomes more apparent the smaller the scale of analysis.	Η διαφορά των ενισχύσεων για E&A για περιφέρειες με παραπλήσιο ΑΕΠ γίνεται πιο εμφανής όσο μικραίνει η κλίμακα της ανάλυσης.
6	At NUTS1 1 level – immediately below countries - R&D intensities range from 0.5% to close 4%.	Στο επίπεδο NUTS11-οι αμέσως επόμενες χώρες- οι ενισχύσεις για E&A κυμαίνονται από 0.5% μέχρι περίπου 4%.
7	At NUTS 2 level; the span of R&D intensities further widens to less than 0.2% to more than 6%.	Στο επίπεδο NUTS 2, η διαφορά μεταξύ των ενισχύσεων για E&A μεγαλώνει περαιτέρω καθώς η ελάχιστη τιμή είναι μικρότερη του 0.2% και η μέγιστη τιμή είναι μεγαλύτερη του 6%.
8	2. NATIONAL POLICIES TOWARDS THE BARCELONA OBJECTIVE	2. ΕΘΝΙΚΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΙΤΕΥΞΗ ΤΟΥ ΣΤΟΧΟΥ ΤΗΣ ΒΑΡΚΕΛΩΝΗΣ
9	Following the adoption of the 3% objective by the European Council in Barcelona and the subsequent Communication More research for Europe:	Μετά την υιοθέτηση του στόχου του 3% από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στη Βαρκελώνη και την επακόλουθη Ανακοίνωση Περισσότερη Έρευνα για την Ευρώπη:
10	towards 3% of GDP, nearly all Member States, Acceding and Candidate Countries have put in place or are planning policy measures to improve the effectiveness of their R&D and technological innovation <sup>2</sup> efforts.	προς το 3% του ΑΕΠ, σχεδόν όλα τα Κράτη-Μέλη, οι υπό ένταξη και οι υποψήφιοι προς ένταξη χώρες έχουν θέσει σε εφαρμογή ή σχεδιάζουν μέτρα πολιτικής για την βελτίωση της αποτελεσματικότητας των προσπαθειών τους όσον αφορά στους τομείς έρευνας και τεχνολογίας, και τεχνολογικής καινοτομίας <sup>2</sup> .
11	Table 2.1 attempts to summarise the current situation in each country based on information provided over the last few months to the Commission, CREST or the Council Research working group.	Στον πίνακα 2.1 γίνεται μια προσπάθεια ανακεφαλαίωσης της τρέχουσας κατάστασης σε κάθε χώρα, η οποία βασίζεται στις πληροφορίες που παρέχονται κατά την διάρκεια των τελευταίων μηνών στην Επιτροπή, στην Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, ή στην ερευνητική ομάδα εργασίας της Επιτροπής.

12	For a few countries the situation was not known at the time of adoption of the Action Plan.	Η κατάσταση μερικών χωρών δεν ήταν γνωστή την χρονική στιγμή υιοθέτησης του Σχεδίου Δράσης.
13	The table will be updated on the website when new information is made available.	Ο πίνακας που βρίσκεται στην ιστοσελίδα θα ενημερωθεί μόλις γίνουν διαθέσιμα κάποια νέα στοιχεία.
14	The following general comments can be made:	Μπορούν να διατυπωθούν τα ακόλουθα γενικά σχόλια:
15	– Targets: Many countries have defined national targets for 2010 or intermediary dates in terms of Gross domestic Expenditure on R&D as a percentage of Gross Domestic product (GERD/GDP) and the share of business financing.	Στόχοι: Πολλές χώρες έχουν καθορίσει τους εθνικούς τους στόχους για το έτος 2010 ή για ενδιάμεσες ημερομηνίες όσον αφορά τις Ακαθάριστη Εγχώρια Δαπάνη τους για τους τομείς Έρευνας και Ανάπτυξης ως ποσοστό του ΑΕΠ τους και το μερίδιο της επιχειρηματικής χρηματοδότησης.
16	Differences in targets reflect the large disparity in starting positions.	Οι διαφορές μεταξύ των στόχων αντικατοπτρίζουν την μεγάλη ανομοιογένεια που υπάρχει στα σημεία αφετηρίας μεταξύ των χωρών.
17	Cohesion countries and Acceding Member States form a somewhat homogeneous group – with the exceptions of Slovenia and Spain – where it is not expected to rise above 2% by 2010.	Οι χώρες Συνοχής και οι υπό ένταξη χώρες σχηματίζουν μια ομάδα που εμφανίζει σχετική ομοιογένεια- με τις εξαιρέσεις της Ισπανίας και της Σλοβενίας-όπου το ποσοστό αυτό δεν αναμένεται να ξεπεράσει το 2% μέχρι το 2010.
18	– Policy developments: National objectives converge and aim at increasing private R&D investment through a wide range of measures aimed in particular at strengthening the link between the public research base and industry, increasing skilled human resources and creating an environment conducive to more innovation.	Ανάπτυξη πολιτικών: Οι εθνικοί στόχοι συγκλίνουν και αποσκοπούν στην αύξηση των ιδιωτικών επενδύσεων στους τομείς Ε&Α μέσω ενός ευρέως φάσματος μέτρων που στοχεύουν ιδιαίτερα στην ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας, στην αύξηση του εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού και στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος που θα συντελέσει σε περαιτέρω καινοτομίες.
19	With few exceptions, countries are engaged in initiating or strengthening fiscal incentive schemes.	Εκτός ελαχίστων εξαιρέσεων, οι περισσότερες χώρες ασχολούνται με την έναρξη του σχεδιασμού ή την ενίσχυση των ήδη υπαρχόντων σχεδίων ανάπτυξης δημοσιονομικών κινήτρων.
20	– Governance: Programmatic instruments and institutional responsibilities for elaborating and implementing national R&D policies vary a lot across countries.	Διακυβέρνηση: Τα προγραμματικά μέσα και οι υποχρεώσεις των θεσμικών φορέων για την επεξεργασία και την εφαρμογή των εθνικών πολιτικών που αφορούν στην Έρευνα και στην Ανάπτυξη διαφέρουν πολύ από χώρα σε χώρα.
21	The focus on R&D policy has not reached the same intensity in all countries, nor has the level of integration with related policies	Η εστίαση στις πολιτικές Ε&Α δεν εμφανίζει την ίδια ένταση σε όλες τις χώρες ούτε και έχει φτάσει στο ίδιο επίπεδο ολοκλήρωσης με άλλες σχετικές πολιτικές.
22	Table 2.1: National policies towards the Barcelona objective Country Targets Policy developments Governance Belgium GERD/GDP3: 3% by 2010	Πίνακας 2.1: Εθνικές πολιτικές για την επίτευξη του στόχου της Βαρκελώνης Χώρα Στόχοι Ανάπτυξη πολιτικών Διακυβέρνηση Βέλγιο ΑΔΕΑ/ΑΕΠ3: 3% μέχρι το 2010.

23	This objective should apply throughout the different levels of authority (federal, regional, community) Increasing R&D public support and supporting private R&D investment are key priorities, which require co-ordination between different levels of authority and different policies.	Αυτός ο στόχος θα είναι κοινός για όλα τα διαφορετικά επίπεδα αρχής (ομοσπονδιακή, περιφερειακή, σε επίπεδο κοινοτήτων) Η αύξηση της κρατικής ενίσχυσης στους τομείς Έρευνας και Ανάπτυξης και η στήριξη των ιδιωτικών επενδύσεων στους ίδιους τομείς αποτελούν βασικές προτεραιότητες, οι οποίες απαιτούν συντονισμό σε διαφορετικά επίπεδα αρχής και σε διαφορετικές πολιτικές.
24	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
25	- Develop human resources indigenously and improve international mobility in particular through more attractive careers, fiscal regimes and entrance conditions	Ανάπτυξη του εγχώριου εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού και βελτίωση της κινητικότητας σε διεθνές επίπεδο ειδικά μέσω πιο ελκυστικών προοπτικών επαγγελματικής σταδιοδρομίας, ευνοϊκότερου δημοσιονομικού συστήματος και συνθηκών εισόδου στη χώρα.
26	- Improve tax instruments, to better support the research base of large enterprises and complement direct support measures supported by regional authorities	Βελτίωση των φορολογικών εργαλείων για την καλύτερη υποστήριξη των βάσεων ερευνών των μεγάλων επιχειρήσεων και την συμπλήρωση των άμεσων μέτρων στήριξης που θα υποστηρίζονται από τις περιφερειακές αρχές.
27	- Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
28	It is envisaged to create a "High Council on Innovation", where sectoral ministries would co-ordinate to develop the right policy mix at the different levels of authority (federal, regional, community).	Σχεδιάζεται η δημιουργία ενός «Ανωτέρου Συμβουλίου για την Καινοτομία» όπου τα περιφερειακά υπουργεία θα συνεργάζονται για τη δημιουργία του κατάλληλου κράματος πολιτικών στα διάφορα επίπεδα αρχής. (ομοσπονδιακή, περιφερειακή, σε επίπεδο κοινοτήτων)
29	Denmark GERD/GDP: 3% by 2010 Business financed R&D/GDP:	Δανία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 3% μέχρι το 2010 Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για E&A/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2010
30	2% by 2010 Creating knowledge is a core priority for developing a knowledge-based economy.	Η δημιουργία της γνώσης είναι θεμελιώδης προτεραιότητα για την ανάπτυξη οικονομίας που βασίζεται στη γνώση.
31	The objective is to ensure that new knowledge and highly-qualified competencies are available for all users, including companies, institutions.	Ο στόχος είναι η διασφάλιση του ότι οι νέες γνώσεις και η εξειδίκευση υψηλού επιπέδου είναι άμεσα προσβάσιμες από όλους τους χρήστες, συμπεριλαμβανομένων των εταιριών και των θεσμικών φορέων.
32	The framework conditions for the development of new knowledge and centres of competence should be optimised and the transfer of knowledge to all kinds of users should be strengthened.	Το πλαίσιο των συνθηκών για την ανάπτυξη νέων γνώσεων και κέντρων υποδομής ειδικότητας θα πρέπει να βελτιστοποιηθεί και θα πρέπει να ενισχυθεί η μετάδοση γνώσεων σε κάθε είδους χρήστες.
33	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
34	- Establish a national council for technology and innovation	Εγκαθίδρυση ενός εθνικού συμβουλίου για την καινοτομία και την τεχνολογία
35	- Reform the management and tasks of universities	Αναδιάρθρωση της διοίκησης και της αποστολής των πανεπιστημίων

36	Reform the national science and research advisory system	Αναδιάρθρωση του εθνικού συμβουλευτικού συστήματος για τους τομείς των επιστημών και έρευνας.
37	- Establish a national research council underpinning research and innovation on specific strategic themes	Εγκαθίδρυση ενός εθνικού συστήματος ερευνών που θα προωθεί την έρευνα και τις καινοτομίες σε συγκεκριμένα θέματα στρατηγικής.
38	- Reform the public research sector	Αναδιάρθρωση του δημόσιου τομέα ερευνών
39	Improve interaction between private and public sectors on research and innovation, and in particular support their collaboration to promote the commercialisation of new knowledge.	Βελτίωση της διάδρασης μεταξύ του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα για θέματα έρευνας και καινοτομιών και ειδικότερα στήριξη της συνεργασίας τους για την προώθηση της εμπορικής εκμετάλλευσης των νέων γνώσεων
40	Strengthen the industry-PhD education.	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ της βιομηχανίας και της εκπαίδευσης σε επίπεδο διδακτορικού
41	The Ministry of Science, Technology and Innovation defines the national policy and is responsible for the implementation of plans and actions.	Το Υπουργείο Επιστημών, Τεχνολογίας και Καινοτομίας καθορίζει τις εθνικές πολιτικές και είναι αρμόδιο για την εφαρμογή των σχεδίων και των δράσεων που αναλαμβάνει.
42	Germany GERD/GDP: 3% by 2010	Γερμανία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 3% μέχρι το 2010
43	Business financed R&D/GDP: 2% by 2010	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2010
44	National Education, Research and Innovation policies are developed in coherence and their objectives are elements of an integrated approach.	Οι εθνικές πολιτικές για την παιδεία, την τεχνολογία και την καινοτομία αναπτύσσονται με συνεκτικό τρόπο και οι στόχοι τους αποτελούν στοιχεία μιας ολοκληρωμένης προσέγγισης.
45	They aim to make the national research system more efficient and innovative while contributing to sustainable development and society's objectives.	Στόχος τους είναι να καταστήσουν το εθνικό σύστημα έρευνας πιο αποτελεσματικό και καινοτόμο καθώς και να συνεισφέρουν στην αειφόρο ανάπτυξη και στους κοινωνικούς σκοπούς.
46	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
47	- Promote and encourage talent and achieve equal opportunities	Προώθηση και ενθάρρυνση των δεξιοτήτων και επίτευξη της άσκησης του δικαιώματος των ίσων ευκαιριών από όλους.
48	Modernise education and research structures and safeguard quality in international competition	Εκσυγχρονισμός των δομών της εκπαίδευσης και της έρευνας καθώς και διασφάλιση της ποιότητας στο πλαίσιο του διεθνούς ανταγωνισμού
49	- Promote technologies for new markets and create jobs with a safe future	Προώθηση των τεχνολογιών για νέες αγορές και δημιουργία θέσεων εργασίας με σίγουρο μέλλον.
50	Support research for man and the environment and the creation of a viable future	Στήριξη ερευνών που έχουν ως θέμα τον άνθρωπο και το περιβάλλον και δημιουργία ενός αειφόρου μέλλοντος.
51	Strengthen centres of growth and make advances in eastern Germany through education, research and innovation	Ενίσχυση των αναπτυξιακών κέντρων και προώθηση της προόδου στην Ανατολική Γερμανία μέσω της παιδείας, της έρευνας και της καινοτομίας.

52	The Federal Ministry for Education and Research issued the programme Education, research and innovation – Shaping the future, which sets out the main RTD&I policy objectives for the next 4 years.	Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας εξέδωσε το πρόγραμμα Εκπαίδευση, έρευνα και καινοτομία- Διαμορφώνοντας το μέλλον, το οποίο καθορίζει τους κύριους στόχους της πολιτικής του στους τομείς έρευνας, τεχνολογίας, ανάπτυξης και καινοτομίας για τα 4 επόμενα έτη.
53	Greece GERD/GDP: 1.5% by 2010	Ελλάδα ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1.5% μέχρι το 2010
54	Business financed R&D/GDP: 0.6% by 2010	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 0.6% μέχρι το 2010
55	The main priority of the national research strategy is to increase the business participation in R&D activities and create critical mass in the private sector.	Βασική προτεραιότητα της εθνικής στρατηγικής για την έρευνα είναι η αύξηση της συμμετοχής των επιχειρήσεων στις δραστηριότητες Ε&Α και η δημιουργία κρίσιμης μάζας στον ιδιωτικό τομέα.
56	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
57	Increase the number and size of R&D intensive business firms	Αύξηση του αριθμού και του μεγέθους των εταιριών που ασχολούνται εντατικά με τους τομείς της έρευνας και της ανάπτυξης.
58	- Promote the creation of high-tech start-ups	Προώθηση της δημιουργίας νεοϊδρυθέντων επιχειρήσεων υψηλής τεχνολογίας
59	Support industrial R&D	Υποστήριξη της βιομηχανικής Ε&Α
60	- Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας
61	Increase skilled human resources to meet economy's demand	Αύξηση του εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού για την κάλυψη των απαιτήσεων της οικονομίας
62	Develop tax incentives and venture capital schemes to support R&D activities.	Ανάπτυξη των φορολογικών κινήτρων και σχεδίων που αφορούν στα κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου για την στήριξη των δραστηριοτήτων στους τομείς Ε&Α
63	The General Secretary for Research and Technology within the Ministry of Development is responsible for formulating and implementing research policies.	Η Γενική Γραμματεία του τομέα έρευνας και τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης είναι αρμόδια για τον σχεδιασμό και την εφαρμογή των πολιτικών έρευνας.
64	Local authorities are involved in the implementation of Regional Structural Programmes for Infrastructures and Regional Innovation.	Οι τοπικές αρχές συμμετέχουν στην εφαρμογή των Περιφερειακών Διαρθρωτικών Προγραμμάτων για τις Υποδομές και την Περιφερειακή Καινοτομία.
65	A Working Group has been established by the General secretariat for Research and Technology to examine appropriate measures and policies at European, national and regional levels towards achieving the 3% target.	Συστάθηκε από τη Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας μια ομάδα εργασίας που έχει ως αποστολή την επεξεργασία κατάλληλων μέτρων και πολιτικών σε ευρωπαϊκό, εθνικό και περιφερειακό επίπεδο έτσι ώστε να επιτευχθεί ο στόχος του 3%.
66	Spain	Ισπανία
67	GERD/GDP: 1.4%-1.5% by 2007	ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1.4%-1.5% μέχρι το 2007

68	Business financed R&D/GDP: 0.8%-0.9% by 2007	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 0.8%-0.9% μέχρι το 2007
69	The main policy developments in science and technology are increasing public R&D investment, providing better framework conditions for private R&D investment, increasing collaboration between the public and private sectors, strengthening the science base and ensuring skilled human resources.	Η κύρια ανάπτυξη των πολιτικών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας αυξάνουν τις κρατικές επενδύσεις για την έρευνα και την ανάπτυξη, παρέχουν ένα καλύτερο πλαίσιο συνθηκών για ιδιωτικές επενδύσεις στην έρευνα και ανάπτυξη, αυξάνουν την συνεργασία μεταξύ του ιδιωτικού και του κρατικού τομέα, ενισχύουν την επιστημονική βάση και εξασφαλίζουν εξειδικευμένο εργατικό δυναμικό.
70	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
71	- Encourage PPP in national and EC programmes	Ενθάρρυνση της Εταιρικής Σχέσης Δημοσίου- Ιδιωτικού τομέα στα εθνικά προγράμματα και στα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
72	Use of Structural Funds for R&D activities	Χρήση των Διαρθρωτικών Ταμείων για δραστηριότητες που αφορούν στους τομείς Ε&Α.
73	- Involve industry in the formulation of R&D priorities	Συμμετοχή της βιομηχανίας στη διαμόρφωση των προτεραιοτήτων στους τομείς Ε&Α.
74	Increase the number and quality of R&D human resources	Αύξηση του αριθμού και της ποιότητας του εργατικού δυναμικού που ασχολείται με τους τομείς έρευνας και ανάπτυξης.
75	- Increase the innovation and technological capacity of enterprises and promote the creation of innovative enterprises	Αύξηση της καινοτομίας και της τεχνολογικής ικανότητας των επιχειρήσεων και προώθηση της δημιουργίας καινοτόμων επιχειρήσεων
76	- Strengthen the link between the public research base and industry, in particular through technology transfer from the public sector	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας, ειδικά μέσω της μεταφοράς της τεχνολογικής γνώσης από τον δημόσιο τομέα.
77	- Boost co-operation and co-ordination between public R&D institutions	Προώθηση της συνεργασίας και του συντονισμού μεταξύ των κρατικών θεσμικών φορέων που ασχολούνται με τους τομείς της έρευνας και ανάπτυξης.
78	The National Plan of Research, Development and Technological Innovation (2004-2007) is being prepared in co-ordination with regional RTD&I plans.	Το Εθνικό Σχέδιο για την Έρευνα, Ανάπτυξη και Τεχνολογική Καινοτομία (2004-2007) ετοιμάζεται σε συντονισμό με τα περιφερειακά σχέδια Έρευνας, Ανάπτυξης και Τεχνολογικής Καινοτομίας.
79	France	Γαλλία
80	GERD/GDP: 3% by 2010	ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 3% μέχρι το τέλος του 2010
81	Business financed R&D/GDP: 2% by 2010	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2010
82	Promoting innovation is a key priority of national economic policy.	Η προώθηση της καινοτομίας είναι βασική προτεραιότητα της εθνικής οικονομικής πολιτικής.
83	The objective is to create an environment conducive to entrepreneurship and private investment in R&D.	Στόχος είναι η δημιουργία ενός περιβάλλοντος που θα ενθαρρύνει την επιχειρηματικότητα και τις ιδιωτικές επενδύσεις στους τομείς Ε&Α.

84	While continuing to aim at excellence, innovation policy will also increasingly build on the legal-institutional-fiscal framework, the management of human resources, and evaluation and monitoring.	Καθώς η τελειότητα εξακολουθεί να αποτελεί βασικό στόχο, η πολιτική που αφορά στην καινοτομία εξακολουθεί να επενδύει στο νομικό-θεσμικό-δημοσιονομικό πλαίσιο, στην διαχείριση του ανθρωπίνου δυναμικού, στην αξιολόγηση και την εποπτεία.
85	It aims at a greater opening of public research to industrial needs and society at large.	Στοχεύει σε ένα ευρύτερο άνοιγμα της δημόσιας έρευνας έτσι ώστε να καλύψει τις βιομηχανικές και τις ανάγκες της κοινωνίας γενικότερα.
86	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
87	- Facilitate the creation and growth of young innovative enterprises	Διευκόλυνση της δημιουργίας και της ανάπτυξης των νέων καινοτόμων επιχειρήσεων.
88	Create a fiscal and legal environment for young innovative enterprises	Δημιουργία κατάλληλου δημοσιονομικού και νομικού περιβάλλοντος για τις νέες καινοτόμες επιχειρήσεις.
89	Promote business angels, seed capital, capital risk and tax schemes in particular for young innovative enterprises	Ενθάρρυνση των τοπικών ιδιωτών επενδυτών, ενίσχυση των κεφαλαίων εκκίνησης, προώθηση των φορολογικών σχεδίων και των σχεδίων κεφαλαιακού κινδύνου, ειδικά για τις νέες καινοτόμες επιχειρήσεις.
90	Strengthen PPP, including through joint patenting and exploitation	Ενίσχυση της εταιρικής σχέσης δημοσίου-ιδιωτικού τομέα και μέσω κοινής εκμετάλλευσης και κατοχύρωσης των ευρεσιτεχνιών.
91	Promote public research evaluation	Προώθησης της αξιολόγησης από το κοινό της έρευνας.
92	Focus resources on key areas, in particular on biotechnology	Εστίαση των πόρων σε βασικούς τομείς ειδικά στον τομέα της βιοτεχνολογίας.
93	- Reinforce the role (financing) of foundations	Ενδυνάμωση του ρόλου (χρηματοδότηση) των ιδρυμάτων
94	Render science more attractive to the youth and attract foreign scientists	Να καταστεί η επιστήμη πιο θελκτική για τους νέους και να προσελκυσθούν ξένοι επιστήμονες
95	The Industry and Research Ministries are jointly defining the innovation policy and developing a new implementation plan.	Τα Υπουργεία Βιομηχανίας και Έρευνας καθορίζουν από κοινού τις πολιτικές καινοτομίας και την ανάπτυξη ενός νέου σχεδίου εφαρμογής.
96	Local authorities will be involved to leverage innovation.	Οι τοπικές αρχές θα συμμετέχουν στην προώθηση της καινοτομίας
97	Ireland GERD/GDP: 2.8% by 2006	Ιρλανδία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 2.8% μέχρι το 2006
98	Business financed R&D/GDP: 2% by 2006	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2006
99	National and regional targets for 2010 are in preparation	Οι εθνικοί και περιφερειακοί στόχοι για το 2010 βρίσκονται στο στάδιο της προετοιμασίας
100	The National Development Plan (2000-2006) provides for increased public investment in science, technology and innovation.	Το Εθνικό Σχέδιο Ανάπτυξης (2000-2006) στοχεύει στην αύξηση των δημοσίων επενδύσεων στην επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία.
101	It aims at reinforcing the basic R&D capability in public institutions, supporting applied research activities in industry, and strengthening collaboration between public institutions and industry.	Σκοπός είναι η ενίσχυση των βασικών δυνατοτήτων των δημοσίων φορέων στον τομέα της έρευνας και της ανάπτυξης, η στήριξη των εφαρμοσμένων ερευνητικών δραστηριοτήτων στην βιομηχανία, και η ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ δημοσίων φορέων και της βιομηχανίας.



102	Emphasis is set on developing framework conditions that better link research with commercial reality.	Δίνεται μεγάλη έμφαση στην ανάπτυξη ενός πλαισίου συνθηκών που στοχεύουν στην καλύτερη σύνδεση της έρευνας με την εμπορική πραγματικότητα.
103	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
104	Increase public support to industrial R&D	Αύξηση της υποστήριξης από το δημόσιο στην βιομηχανική έρευνα και ανάπτυξη.
105	- Network enterprises with the wider S&T infrastructure	Διαδικτύωση των επιχειρήσεων με την καλύτερη δυνατή επιστημονική και τεχνολογική υποδομή.
106	Support the development of strategic technologies, in particular in the areas of ICT and biotechnology, through the Science Foundation Ireland	Στήριξη της ανάπτυξης στρατηγικών τεχνολογιών, ειδικά στους τομείς Τεχνολογιών της Πληροφορικής και Επικοινωνιών και στον τομέα της βιοτεχνολογίας, μέσω του Ιρλανδικού Ιδρύματος Ερευνών.
107	- Investigate possible R&D tax credit schemes	Διερεύνηση των δυνητικών φοροαπαλλακτικών σχεδίων που θα σχετίζονται με την ενασχόληση με τους τομείς έρευνας και ανάπτυξης.
108	The Department of Enterprise, Trade and Employment has overall coordinating responsibility for RTD&I measures in the National Development Plan.	Το Υπουργείο Επιχειρήσεων, Εμπορίου, και Εργασίας έχει την συνολική ευθύνη συντονισμού των μέτρων για την Έρευνα, Ανάπτυξη και Τεχνολογική Καινοτομία του Εθνικού Σχεδίου Ανάπτυξης.
109	Its "High Level Cross Departmental Group" is responsible for defining actions contributing to ERA's objectives.	Η Διατμηματική Ομάδα Υψηλού Επιπέδου του Υπουργείου είναι αρμόδια για τον καθορισμό των δράσεων που θα συντελέσουν στην επίτευξη των στόχων του ΕΧΕ (Ευρωπαϊκού Χώρου Ερευνών).
110	Italy GERD/GDP: 1.75% by 2006	Ιταλία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1.75% μέχρι το 2006
111	Business financed R&D/GDP: 0.75% by 2006	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 0.75% μέχρι το 2006
112	Increasing public funding in order to attract major private investments in R&D is a key priority.	Βασική προτεραιότητα αποτελεί η αύξηση της παροχής πόρων από το δημόσιο για την προσέλκυση μεγάλων ιδιωτικών επενδύσεων στους τομείς έρευνας και ανάπτυξης.
113	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
114	Support basic research activities of the Italian scientific system aimed at advancing the frontiers of knowledge	Στήριξη των βασικών δραστηριοτήτων έρευνας του Ιταλικού επιστημονικού συστήματος, που στοχεύουν στην διεύρυνση των ορίων της γνώσης
115	Support basic research activities aimed at developing key multisectoral enabling technologies	Στήριξη των δραστηριοτήτων βασικής έρευνας που στοχεύουν στην ανάπτυξη βασικών τεχνολογιών γενικής εφαρμογής σε ποικίλους τομείς.
116	Strengthen industrial research activities and public/private collaboration	Ενίσχυση των βιομηχανικών ερευνητικών δραστηριοτήτων και της συνεργασίας δημοσίου/ιδιωτικού τομέα.
117	Support collaborative projects at local level	Στήριξη των έργων που είναι αποτελέσματα συνεργασίας σε τοπικό επίπεδο.

118	The "Comitato Interministeriale per la programmazione economica" adopted in June 2002 the National Guidelines for science and technology policy.	Η Διυπουργική Επιτροπή Οικονομικού Προγραμματισμού υιοθέτησε τον Ιούνιο του 2002 τις Εθνικές Κατευθυντήριες Γραμμές για τις πολιτικές στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.
119	Netherlands GERD/GDP: among leading EU countries by 2010	Ολλανδία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: ανάμεσα στις πρωτοπόρες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης
120	Business financed R&D/GDP: higher than EU-average by 2005	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: μεγαλύτερη από το μέσο όρο της Ε.Ε μέχρι το 2005
121	The national priorities for improving the efficiency and effectiveness of the national knowledge production system are to maintain a strong public research base, increase the output of public R&D, raise the level of private R&D, invest in excellence in key technologies and develop the supply of skilled human capital.	Οι εθνικές προτεραιότητες για την βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της αποδοτικότητας του εθνικού συστήματος παραγωγής γνώσης είναι η διατήρηση ενός ισχυρού κρατικού ερευνητικού υποβάθρου, η αύξηση των αποτελεσμάτων της δημόσιας έρευνας και ανάπτυξης, η αύξηση του επιπέδου των ιδιωτικών επενδύσεων στην Ε&Α, η επένδυση στην τελειοποίηση των σημαντικών τεχνολογιών και η ανάπτυξη παροχής εξειδικευμένου ανθρωπίνου κεφαλαίου.
122	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
123	- Increase skilled human resources, in particular through gender balance, stimulate mobility between public research organisations and enterprises, improve immigration procedures for foreign scientists and stimulate lifelong learning	Αύξηση του εξειδικευμένου ανθρωπίνου δυναμικού, ειδικότερα μέσω της αρχής της ισότητας των φύλων, ενθάρρυνση της κινητικότητας μεταξύ των κρατικών ερευνητικών οργανισμών και επιχειρήσεων, την βελτίωση των διαδικασιών μετανάστευσης των ξένων επιστημόνων και της δια βίου μάθησης.
124	- Improve the efficiency and effectiveness of public research and innovation instruments	Βελτίωση της αποδοτικότητας και της αποτελεσματικότητας των εργαλείων δημόσιας έρευνας και καινοτομίας.
125	- Strengthen long-term co-operation between the public research base and industry	Ενίσχυση των μακροπρόθεσμων συνεργασιών μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας
126	Evaluate the role of intermediary knowledge institutions for the interaction between basic/strategic research and the application of knowledge within enterprises	Αξιολόγηση του ρόλου των μεσολαβητικών ιδρυμάτων παροχής γνώσης για την διάδραση μεταξύ βασικών/στρατηγικών ερευνών και την εφαρμογή της γνώσης στις επιχειρήσεις.
127	- Promote PPP to strengthen the knowledge infrastructure in strategic fields	Προώθηση της εταιρικής σχέσης δημοσίου-ιδιωτικού τομέα για την ενίσχυση της γνωσιακής υποδομής σε στρατηγικά πεδία
128	The Ministry of Economic Affairs has a co-ordinating responsibility for Innovation and ICT.	Το Υπουργείο Οικονομικών Υποθέσεων έχει την συντονιστική αρμοδιότητα για την Καινοτομία και τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών.
129	It will publish new White Papers on Innovation and on ICT.	Πρόκειται να δημοσιεύσει καινούρια Λευκή Βίβλο που αφορά στην Καινοτομία και στις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών.

130	The Ministry of Education, Culture and Sciences is responsible for Science policy and is preparing the Science Budget for the forthcoming years.	Το Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού και Επιστημών είναι αρμόδιο για τις πολιτικές που αφορούν στις επιστήμες και προετοιμάζει τον προϋπολογισμό για την Επιστήμη για τα επόμενα έτη.
131	A commission was established to improve the horizontal co-ordination of Science, Innovation and ICT policies and assist the Government in its decision-making.	Συστάθηκε μια επιτροπή για την βελτίωση του οριζόντιου συντονισμού των πολιτικών για την Επιστήμη, την Καινοτομία, τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών, και την επικούρηση της κυβέρνησης κατά την διαδικασία διαμόρφωσης αποφάσεων
132	Austria GERD/GDP: 2.5% by 2006 and 3% by 2010	Αυστρία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 2.5% μέχρι το 2006 και 3% μέχρι το 2010
133	The key objectives are, developing an effective policy mix of public support measures and bottom-up funding mechanisms and orienting public support towards more technologically demanding, riskier and more innovative projects.	Οι βασικοί στόχοι είναι, η ανάπτυξη ενός κράματος αποτελεσματικών πολιτικών για τα δημόσια μέτρα στήριξης και ανιόντων μηχανισμών παροχής πόρων και τον προσανατολισμό της στήριξης του δημοσίου σε έργα που είναι περισσότερο επιχειρηματικά επισφαλής, περισσότερο καινοτόμα και απαιτούν περισσότερη τεχνολογική εξέλιξη.
134	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
135	- Promote the dialogue between science and society, in order to discuss future activities for achieving the Barcelona objectives	Προώθηση του διαλόγου μεταξύ της επιστήμης και της κοινωνίας για την συζήτηση των μελλοντικών δραστηριοτήτων έτσι ώστε να επιτευχθεί ο στόχος της Βαρκελώνης.
136	Promote basic research as a core element of the public research base, both through suitable bottom-up mechanisms and centres of excellence	Προώθηση των βασικών ερευνών ως θεμελιώδες στοιχείο για την δημόσια βάση ερευνών, μέσω καταλλήλων ανιόντων μηχανισμών και κέντρων αριστείας.
137	Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
138	- Raise the number of graduates, promote women researchers in the public and the private sectors, facilitate access for foreign researchers and promote lifelong learning	Αύξηση του αριθμού των αποφοίτων, προώθηση των γυναικών ερευνητών στους δημόσιους και ιδιωτικούς τομείς, διευκόλυνση της πρόσβασης των ξένων ερευνητών και της δια βίου μάθησης.
139	Promote the mobility of students and researchers, and take specific measures to facilitate their return	Προώθηση της κινητικότητας των φοιτητών και των ερευνητών και λήψη συγκεκριμένων μέτρων για την διευκόλυνση της επιστροφής τους.
140	- Improve framework conditions to further develop risk capital	Βελτίωση του πλαισίου συνθηκών για την περαιτέρω ανάπτυξη των επιχειρηματικών κεφαλαίων.
141	Further open up national and regional research activities to enable targeted networking with centres of excellence in other countries and regions	Περαιτέρω επέκταση των εθνικών και περιφερειακών ερευνητικών δραστηριοτήτων για την επίτευξη της στοχευόμενης δικτύωσης με κέντρα βελτιστοποίησης σε άλλες χώρες και περιφέρειες.
142	Two inter-ministerial working groups were established to identify and coordinate the implementation of cross-policy measures involving education and the economy at large.	Συστάθηκαν δυο διυπουργικές ομάδες εργασίας για τον καθορισμό και τον συντονισμό της εφαρμογής των διαπολιτικών μέτρων που αφορούν στη παιδεία και την οικονομία γενικότερα.

143	In preparation of future activities a status report ("Austrian Barcelona Report 2003") was drafted under the responsibility of the Federal Ministry for Education, Science and Culture.	Εν όψει των μελλοντικών δραστηριοτήτων συντάχθηκε μια αναφορά κατάστασης (η αναφορά της Αυστρίας για τη Βαρκελώνη 2003) υπό την αρμοδιότητα του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Παιδείας, Επιστημών και Πολιτισμού.
144	Portugal GERD/GDP: 1% by 2003	Πορτογαλία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1% μέχρι το 2003
145	The core priorities of the RTD&I policy for the near future are supporting the performance of business R&D, reinforcing the interaction between the public research base and industry and further developing the training of highly qualified human resources.	Οι βασικές προτεραιότητες για τις πολιτικές που αφορούν στους τομείς έρευνας, ανάπτυξης, και τεχνολογικής καινοτομίας, για το άμεσο μέλλον υποστηρίζουν την απόδοση της επιχειρηματικής έρευνας και ανάπτυξης, ενισχύουν την διάδραση μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας, και αναπτύσσουν περαιτέρω την εκπαίδευση του υψηλών προσόντων ανθρωπίνου δυναμικού.
146	It aims in particular at a considerable increase of business involvement in research and innovation activities.	Κύριος στόχος είναι ειδικότερα η σημαντική αύξηση της συμμετοχής των επιχειρήσεων στις δραστηριότητες έρευνας και καινοτομίας.
147	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
148	- Promote technology transfer from public research institutions to industry and support the commercial take up of R&D results	Προώθηση της μεταφοράς της τεχνολογίας από τα δημόσια ιδρύματα ερευνών στη βιομηχανία, και στήριξη για την εμπορική υιοθέτηση των αποτελεσμάτων στους τομείς έρευνας και ανάπτυξης.
149	Support the development by industry of new products, processes and services, in particular through increased participation in European and international research cooperation	Υποστήριξη της ανάπτυξης με την παραγωγή νέων προϊόντων διαδικασιών και υπηρεσιών ιδιαίτερα μέσω της αυξημένης συμμετοχής σε Ευρωπαϊκές και διεθνείς ερευνητικές συνεργασίες.
150	Create and support new high tech firms, including spin-offs from public research institutions, in particular through venture capital, fiscal incentives and adapted IPR regimes	Δημιουργία και υποστήριξη νέων εταιριών υψηλής τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένων και των κερδοφόρων υποπροϊόντων από τα κρατικά ερευνητικά ιδρύματα ιδιαίτερα μέσω επιχειρηματικών κεφαλαίων αναπτυξιακού χαρακτήρα, δημοσιονομικών πρωτοβουλιών και του Προσαρμοσμένου συστήματος Προστασίας Πνευματικής Ιδιοκτησίας.
151	– Encourage PhD students to choose themes in line with the interest of companies and support the insertion of PhD in the business sector	Ενθάρρυνση των διδακτορικών φοιτητών να επιλέγουν για τη διδακτορική τους διατριβή θέματα που συμβαδίζουν με αυτά που ενδιαφέρουν τη βιομηχανία, και εισαγωγή του διδακτορικού διπλώματος στον τομέα των επιχειρήσεων.
152	The Ministry of Science and Higher Education and the Ministry of Economy are closely cooperating in the definition and implementation of these actions.	Τα Υπουργεία Επιστημών και Ανώτερης Εκπαίδευσης, και Οικονομικών συνεργάζονται στενά για τον καθορισμό και την εφαρμογή των δράσεων αυτών
153	Finland GERD/GDP: higher than 3.5% from 2002 onwards	Φινλανδία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: υψηλότερο από 3.5% από το 2002 και μετά.
154	Government financing of R&D should grow faster than GDP	Η Κυβερνητική χρηματοδότηση για τους τομείς Ε&Α θα πρέπει να αυξάνεται με γρηγορότερο ρυθμό από ότι το ΑΕΠ.

155	The national strategy is to strengthen support to technological & social innovations and knowledge-based international business ventures, through intensifying both international co-operation and collaboration between public and private sectors.	Στόχος της εθνικής στρατηγικής είναι η ενίσχυση της στήριξης στις τεχνολογικές και τις κοινωνικές καινοτομίες και διεθνείς επιχειρήσεις υψηλού κινδύνου που βασίζονται στη γνώση, μέσω της εντατικοποίησης της συνεργασίας και του συνεταιρισμού μεταξύ του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα.
156	Direct support measures are preferred to fiscal incentives.	Τα μέτρα άμεσης στήριξης προτιμούνται περισσότερο σε σχέση με τα δημοσιονομικά κίνητρα.
157	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
158	- Focus national competencies on new promising fields whilst further reinforcing existing strengths	Εστίαση των εθνικών αρμοδιοτήτων σε νέα και πολλά υποσχόμενα πεδία και ταυτόχρονη ενίσχυση των ήδη υπαρχόντων δυνάμεων.
159	- Strengthen the link between the public research base and industry and provide incentives for universities to better respond to needs in terms of education, researchers' training and commercial exploitation of results	Ενίσχυση των συνδέσμων μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας, και της παροχής κινήτρων στα πανεπιστήμια για την καλύτερη ανταπόκριση τους στις εκπαιδευτικές ανάγκες, στην εκπαίδευση των ερευνητών και στην εμπορική εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων των ερευνών.
160	Increase public financing to augment human resources and knowledge base, support technological & social innovations and improve the flexibility of the innovation system	Ενίσχυση της κρατικής χρηματοδότησης για την αύξηση του ανθρωπίνου δυναμικού και του γνωσιακού υποβάθρου, στήριξη της τεχνολογικής και κοινωνικής καινοτομίας και βελτίωση του βαθμού ευκαμψίας του συστήματος της καινοτομίας.
161	The Science and Technology Policy Council issued in January 2003 its 6th triennial review on Knowledge, innovation and internationalisation.	Το Συμβούλιο Επιστημονικής και Τεχνολογικής Πολιτικής εξέδωσε τον Ιανουάριο του 2003 την 6η τριετή Επιθεώρηση του με θέμα: Γνώση, καινοτομία και διεθνικοποίηση
162	Sweden	Σουηδία
163	Maintain current high level of GERD/GDP	Διατήρηση του τρέχοντος υψηλού επιπέδου του ΑΔΕΑ/ΑΕΠ
164	The national emphasis lies on developing framework conditions conducive to private R&D investment, increasing public funding of R&D institutions and promoting PPP based on universities and institutes, building on different sources of R&D financing (national, FP, COST, EUREKA).	Ο εθνικός στόχος είναι η ανάπτυξη ενός πλαισίου συνθηκών που θα συνιστά στην αύξηση των ιδιωτικών επενδύσεων στον τομέα Ε&Α, αύξηση της κρατικής παροχής πόρων σε ιδρύματα έρευνας και ανάπτυξης και προώθηση της Εταιρικής Σχέσης Δημοσίου-Ιδιωτικού τομέα που βασίζεται στα πανεπιστήμια και σε ιδρύματα, και στήριξη σε διάφορους τομείς χρηματοδότησης της Ε&Α (εθνική, μέσω του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της επιστημονικής και τεχνικής έρευνας [COST], του Ευρωπαϊκού Οργανισμού για τον Συντονισμό της Έρευνας[EUREKA]).
165	The policy strands concerned are fundamental research, business development and economic growth.	Οι τομείς τους οποίους αφορά η πολιτική αυτή είναι η θεμελιακή έρευνα, η επιχειρησιακή ανάπτυξη, και η οικονομική ανάπτυξη.
166	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:

167	- Improve recruitment of young researchers and increase mobility of skilled human resources, including from abroad	Βελτίωση της στρατολόγησης νέων ερευνητών και αύξηση της κινητικότητας του εξειδικευμένου ανθρωπίνου δυναμικού, συμπεριλαμβανομένων και αυτών του εξωτερικού.
168	- Build PPP in research projects based on universities and institutes	Δόμηση της Εταιρικής Σχέσης Δημοσίου-Ιδιωτικού Τομέα με βάση τα πανεπιστήμια και τα ερευνητικά ιδρύματα.
169	- Establish a competitive and knowledge-based environment for knowledge production and business development	Δημιουργία ενός ανταγωνιστικού περιβάλλοντος με γνωσιακό υπόβαθρο με σκοπό την παραγωγή γνώσης και την ανάπτυξη των επιχειρήσεων.
170	- Increase public support to fundamental research, such as biotechnology and medicine, ICT, material sciences, environmental science and to research on humanities, social sciences, health and social services.	Αύξηση της δημόσιας στήριξης στην θεμελιακή έρευνα, όπως για παράδειγμα στην βιοτεχνολογία και στην ιατρική, στις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών, στις υλικές επιστήμες, στις περιβαλλοντικές επιστήμες και στην έρευνα στις ανθρωπιστικές επιστήμες, στις κοινωνικές επιστήμες, στον τομέα της υγείας και τις κοινωνικές υπηρεσίες.
171	Forthcoming bill for public financing of R&D.	Προσεχές νομοσχέδιο για δημόσια χρηματοδότηση στην Ε&Α.
172	United Kingdom	Ηνωμένο Βασίλειο
173	- The UK Government's policy aims are broadly:	- Οι στόχοι της πολιτικής της αγγλικής κυβέρνησης είναι σε γενικές γραμμές οι εξής:
174	to make framework conditions conducive to business investment in R&D for innovation	Η δημιουργία ενός πλαισίου συνθηκών που θα συνιστά στις επιχειρηματικές επενδύσεις στους τομείς έρευνας και ανάπτυξης για την καινοτομία
175	- to improve knowledge transfer, including business-university interactions, so that research is translated into innovation and other wider benefits;	Βελτίωση της μεταφοράς της γνώσης, συμπεριλαμβανομένης της διάδρασης μεταξύ επιχειρήσεων και πανεπιστημίων, έτσι ώστε η έρευνα να μετασχηματίζεται σε καινοτομία και σε άλλα ευρύτερα πλεονεκτήματα
176	and to continue to support the UK's excellent science base (overall science spending will be around £1 ¼ billion higher in 2005-06 than it was in 2002-03).	Συνέχιση της στήριξης στο άριστο ερευνητικό υπόβαθρο του Ηνωμένου Βασιλείου (Οι συνολικές δαπάνες για τον τομέα των επιστημών θα είναι περίπου ¼ δις υψηλότερα κατά τα έτη 2005-06 από ότι ήταν κατά τα έτη 2002-03).
177	This is set out in detail in Investing in Innovation – A strategy for science, engineering and technology.	Αυτό καθορίζεται λεπτομερώς στο Επενδύοντας στην Καινοτομία-Μια στρατηγική για την επιστήμη, την μηχανική και την τεχνολογία.
178	The UK is also conducting reviews of business innovation and business-university interactions to provide a strategy for improving the UK's innovation performance and to enable business-university interaction to provide a greater contribution to UK growth.	Το Ηνωμένο Βασίλειο διεξάγει αναθεωρήσεις στην επιχειρησιακή καινοτομία και την διάδραση επιχειρήσεων-πανεπιστημίου για την παροχή μια στρατηγικής με στόχο την βελτίωση την απόδοση του Η.Β στην καινοτομία, και δίνει την δυνατότητα στην διάδραση επιχειρήσεων-πανεπιστημίου να συμβάλει περισσότερο στην ανάπτυξη του Ηνωμένου Βασιλείου.
179	Policies to improve framework conditions include:	Οι πολιτικές βελτίωσης του πλαισίου συνθηκών περιλαμβάνουν:
180	higher levels of competition; increasing supply of appropriate skills; direct support for innovation; and R&D tax credits for large companies and SMEs.	υψηλότερα επίπεδα ανταγωνισμού, αύξηση παροχής της κατάλληλης εξειδίκευσης, άμεση στήριξη της καινοτομίας, έκπτωση φόρου λόγω δραστηριοτήτων Ε&Α για ΜΜΕ και μεγάλες εταιρίες

181	The UK sets policy aims within Public Service Agreements (PSAs).	Το Ηνωμένο Βασίλειο θέτει στόχους πολιτικής στο πλαίσιο της Συμφωνίας Δημοσίων Υπηρεσιών.
182	The Department for Trade and Industry (DTI) is responsible for the PSA on science and innovation, which has the aims of improving:	Το Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας είναι αρμόδιο για τις Συμφωνίες των Δημοσίων Υπηρεσιών στην επιστήμη και την καινοτομία, στόχοι του οποίου είναι:
183	(i) the relative international performance of the UK's science and engineering base; (ii) exploitation of the science base; and (iii) the overall innovation performance of the UK.	η σχετική διεθνής απόδοση του αγγλικού επιστημονικής και μηχανικής βάσης, εκμετάλλευση του Επιστημονικού υποβάθρου, και την συνολική απόδοση της καινοτομίας στο Η.Β.
184	DTI is developing indicators to monitor progress and guide future policy and resource allocation decisions.	Το Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας επεξεργάζεται δείκτες για την εποπτεία της προόδου, την καθοδήγηση των μελλοντικών πολιτικών και την απόφαση κατανομής των πόρων.
185	Bulgaria	Βουλγαρία
186	- An Innovation Strategy and a Bill on Support of Scientific Activities are under development.	- Μια στρατηγική καινοτομίας και ένα νομοσχέδιο για τη στήριξη των επιστημονικών δραστηριοτήτων είναι υπό εξέλιξη.
187	This new environment for the national scientific policy will cover human resources, decentralisation of funding and support to strategic, applied and fundamental research.	Αυτό το καινούριο περιβάλλον για την εθνική επιστημονική πολιτική θα καλύπτει το ανθρώπινο δυναμικό, την αποκέντρωση των χρηματοδοτήσεων και υποστήριξη στις στρατηγικές, εφαρμοσμένες και θεμελιακές έρευνες.
188	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
189	Adopt a package of direct and indirect financial and tax measures	Υιοθέτηση ενός πακέτου άμεσων και έμμεσων οικονομικών και φορολογικών μέτρων.
190	- Support innovative actions and research activities of SMEs	Στήριξη των δραστηριοτήτων καινοτομίας και έρευνας όσον αφορά τις ΜΜΕ.
191	Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
192	- Establish investment funds to stimulate RTD&I, including a pilot scheme for supporting risky projects	Εισαγωγή επενδυτικών πόρων για την ενίσχυση της Έρευνας, της Τεχνολογικής ανάπτυξης και της Καινοτομίας, συμπεριλαμβανομένου και ενός πιλοτικού σχεδίου για την στήριξη προγραμμάτων υψηλού κινδύνου.
193	A mechanism for co-ordinating all efforts in the field of Science and Research has been created.	Δημιουργήθηκε ένας μηχανισμός για τον συντονισμό όλων των προσπαθειών στα πεδία Έρευνας και Ανάπτυξης.
194	The Ministry of Education and Science has launched National Scientific Programs for Research and Innovation that are reciprocally open for research entities from abroad.	Το υπουργείο Παιδείας και Επιστημών έχει προωθήσει Εθνικά Επιστημονικά Προγράμματα για την Έρευνα και την Καινοτομία που είναι αμοιβαία ανοικτά για τις ερευνητικές οντότητες από το εξωτερικό.
195	Cyprus GERD/GDP: 0.5% by 2006	Κύπρος ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 0.5% μέχρι το 2006



196	Enhancing research activities of both the public and the private sectors, on the basis of the guiding principles set by the European Council in Barcelona, is a national priority.	Η ενίσχυση των δραστηριοτήτων έρευνας και από τον ιδιωτικό και από τον δημόσιο τομέα βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών που τέθηκαν στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στην Βαρκελώνη, αποτελεί εθνική προτεραιότητα.
197	It aims at improving the general support framework for research activities and enhancing the potential of research entities.	Στοχεύει στην βελτίωση του γενικού πλαισίου στήριξης των ερευνητικών δραστηριοτήτων και στην ενίσχυση των δυναμικών ερευνητικών οντοτήτων.
198	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
199	Upgrade research infrastructures	Αναβάθμιση των υποδομών έρευνας.
200	- Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του δημοσίου ερευνητικού υποβάθρου κι της βιομηχανίας.
201	Develop international research cooperation, using in particular FP6	Ανάπτυξη μιας διεθνούς συνεργασίας έρευνας, ειδικότερα με τη χρήση του 6ου προγράμματος-πλαισίου.
202	- Upgrade human resources engaged in research	Αναβάθμιση του ανθρώπινου δυναμικού που απασχολείται στον τομέα της έρευνας.
203	Increase citizens' awareness of the importance and benefits of research for the economy and society at large	Αύξηση της πληροφόρησης του κοινού για τη σημασία και τα πλεονεκτήματα της έρευνας για την οικονομία και την κοινωνία γενικότερα.
204	A Strategic Plan for Science and Research has been developed for the period 2004-2006.	Για την περίοδο 2004- 2006 αναπτύχθηκε το Σχέδιο Στρατηγικής για την Επιστήμη και την Έρευνα.
205	Czech Republic GERD/GDP: 2% by 2010	Δημοκρατία της Τσεχίας ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2010
206	Business financed R&D/GDP: 1% by 2010	
207	The development of an Innovation Policy is under consideration, in complement to the National R&D Policy.	Η ανάπτυξη μιας Πολιτικής για την Καινοτομία βρίσκεται υπό συζήτηση, ως συμπλήρωμα στην Εθνική Πολιτική για την Έρευνα και την Ανάπτυξη.
208	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
209	Improve the relation between science and society	Βελτίωση της σχέσης μεταξύ της κοινωνίας και της επιστήμης.
210	Implement foresight into decision-making strategy	Εφαρμογή της διαδικασίας της πρόβλεψης στην στρατηγική διαμόρφωσης αποφάσεων.
211	Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
212	Promote researchers' mobility and support the return of national scientists	Προώθηση της κινητικότητας των ερευνητών και υποστήριξη για την επιστροφή των εθνικών ερευνητών
213	Support technology transfer to business and encourage spin offs	Στήριξη της μεταφοράς της τεχνολογικής γνώσης στις επιχειρήσεις και ενθάρρυνση των νέων επιχειρήσεων.

214	Take advantage of Structural Funds to support R&D activities	Εκμετάλλευση των Διαρθρωτικών Ταμείων για την στήριξη των δραστηριοτήτων Ε&Α.
215	Preparation of the National Research Programme and updating of the National R&D Policy.	Προετοιμασία του Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος και αναβάθμιση της Εθνικής Πολιτικής για την Ε&Α
216	Estonia	Εσθονία
217	GERD/GDP:	ΑΔΕΑ/ΑΕΠ:
218	2002: 0.8%	2002: 0.8%
219	2003: 0.9%	2003: 0.9%
220	2004: 1.1%	2004: 1.1%
221	2006: 1.5%	2006: 1.5%
222	Business financed R&D/GDP: 0.6% by 2006	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 0.6% μέχρι το 2006
223	The priorities are increasing the economy's absorptive capacity of new knowledge and technologies and encouraging industry to invest more in R&D and product development.	Οι προτεραιότητες αυξάνουν την ικανότητα απορρόφησης της οικονομίας για καινούρια γνώση και νέες τεχνολογίες και ενθαρρύνουν την βιομηχανία να επενδύσει περισσότερο στους τομείς Ε&Α και στην ανάπτυξη προϊόντων.
224	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
225	- Develop an environment favourable for entrepreneurial activities in universities and R&D institutions	Ανάπτυξη ενός περιβάλλοντος που θα ευνοεί τις δραστηριότητες επιχειρηματικότητας στα πανεπιστήμια και στα ιδρύματα που ασχολούνται με τους τομείς έρευνας και ανάπτυξης.
226	- Create more active co-operation between the research community and industry through the Competence Centres programme	Δημιουργία συνεργασιών με μεγαλύτερη δραστηριότητα μεταξύ των ερευνητικών κοινοτήτων και της βιομηχανίας μέσω του Προγράμματος των Κέντρων Δεξιοτήτων.
227	Adoption in December 2001 of the Estonian Research and Development Strategy 2002-2006 "Knowledgebased Estonia".	Υιοθέτηση του προγράμματος «Εσθονία με γνωσιακό υπόβαθρο» τον Δεκέμβριο του 2001, από την Στρατηγική της Εσθονίας για την Έρευνα και την Ανάπτυξη για τα έτη 2002-2006.
228	Hungary	Ουγγαρία
229	GERD/GDP: 1.8%-1.9% by 2006	ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1.8%-1.9% μέχρι το 2006
230	Business financed R&D/GDP: 0.9%-1% by 2006	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις Ε&Α/ΑΕΠ: 0.9%-1% μέχρι το 2006
231	RTD&I is a priority of the Economic Competitiveness Operative Programme embedded in the strategic mid-term National Development Plan (2004-2006).	Οι τομείς έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και καινοτομίας αποτελούν προτεραιότητα του Επιχειρησιακού Προγράμματος Οικονομικού Ανταγωνισμού που είναι ενσωματωμένο στο μεσοπρόθεσμο στρατηγικό Σχέδιο Εθνικής Ανάπτυξης (2004-2006).

232	It aims at supporting public research institutions, developing the innovation capabilities of the private sector and strengthening the link between the public research base and industry.	Στοχεύει στην στήριξη των κρατικών ερευνητικών ιδρυμάτων, στην ανάπτυξη της καινοτομίας στον ιδιωτικό τομέα και στην ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
233	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
234	Improve public acceptance of R&D and innovation and the link between science and society	Βελτίωση της αποδοχής από το κοινό της σημασίας της E&A και της καινοτομίας καθώς και του συνδέσμου μεταξύ της κοινωνίας και της επιστήμης.
235	Support the establishment of networks to promote technology transfer, cooperation between public and private R&D institutions and commercial exploitation of R&D results	Στήριξη της εγκαθίδρυσης δικτύων για την προώθηση της μεταφοράς της τεχνολογίας, της συνεργασίας μεταξύ δημοσίων και ιδιωτικών φορέων E&A, και εκμετάλλευσης των ερευνητικών αποτελεσμάτων.
236	- Support high tech knowledge centres, clusters and incubators	Στήριξη των κέντρων εκμάθησης υψηλής τεχνολογίας, των ομάδων επιχειρήσεων και των εκκολαπτηρίων των επιχειρήσεων.
237	- Promote R&D private financing through tax incentives	Προώθηση των ιδιωτικών χρηματοδοτήσεων στους τομείς E&A μέσω φορολογικών κινήτρων.
238	Develop highly skilled human resources and increase researchers' mobility between academia and industry	Ανάπτυξη του υψηλά εξειδικευμένου ανθρωπίνου δυναμικού και αύξηση της κινητικότητας των ερευνητών μεταξύ των ακαδημιών και της βιομηχανίας.
239	Take advantage of Structural Funds to implement regional innovation programmes and to support cross-border regional innovation partnerships and existing business networks	Επωφέλεια από τα Διαρθρωτικά Ταμεία για την εφαρμογή των περιφερειακών προγραμμάτων καινοτομίας και την στήριξη διασυνοριακών περιφερειακών συνεργασιών για την καινοτομία καθώς και στήριξη των υπαρχόντων δικτύων επιχειρήσεων
240	The Law on Research and Development under preparation will establish the Science and Technology Policy Council.	Το Δίκαιο για την Έρευνα και την Ανάπτυξη που βρίσκεται σε φάση προετοιμασίας θα εγκαθιδρύσει το Συμβούλιο για τις Πολιτικές στην Επιστήμη και την Τεχνολογία.
241	This top-level S&T policy making and coordination forum will be presided by the Prime Minister, and will include the Minister of Education and the President of the Hungarian Academy of Sciences.	Ο πρωθυπουργός θα είναι επικεφαλής του ανωτάτου οργάνου διαμόρφωσης πολιτικών και συντονισμού, στο οποίο θα συμμετέχουν ο Υπουργός Παιδείας και ο Πρόεδρος της Ακαδημίας Επιστημών της Ουγγαρίας.
242	The National Research and Technology Office is to be established by the end of 2003 and will be in charge of S&T policy making, EU integration in the R&D field, international relations, as well as the operation of the National R&D and Research-Utilisation Fund.	Το Γραφείο Εθνικών Ερευνών και Τεχνολογίας θα ιδρυθεί μέχρι το τέλος του 2003 και θα είναι αρμόδιο για την διαμόρφωση των πολιτικών στους τομείς της Επιστήμης και της Τεχνολογίας, για την Ευρωπαϊκή ολοκλήρωση στα πεδία E&A, για τις διεθνείς σχέσεις, καθώς και για την λειτουργία του Εθνικού Ταμείου E&A και Εκμετάλλευσης των Ερευνών.
243	Latvia GERD/GDP: 2% by 2010	Λετονία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2010
244	Business financed R&D/GDP: 1% by 2010	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για E&A/ΑΕΠ: 1% μέχρι το 2010

245	The main objective of the National Innovation Programme (2003-2006) is to create an environment conducive to innovation and to a competitive business sector.	Ο κύριος στόχος του Εθνικού Προγράμματος Καινοτομίας (2003-2006) είναι η δημιουργία ενός περιβάλλοντος που θα συνιστά στην καινοτομία και σε ένα ανταγωνιστικό επιχειρηματικό τομέα.
246	It aims in particular at strengthening the link between the public research base, industry and societal needs.	Στοχεύει ειδικότερα στην ενίσχυση μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου, της βιομηχανίας και των κοινωνικών αναγκών.
247	A specific programme also targets the Renewal of Scientific and Academic Staff and special support is granted to research centres labelled as Centres of Excellence.	Ένα ειδικό πρόγραμμα επίσης στοχεύει στην Ανανέωση του Επιστημονικού και Ακαδημαϊκού Προσωπικού και χορηγείται ειδική υποστήριξη σε ειδικά κέντρα που ονομάζονται Κέντρα Αριστείας.
248	The National Innovation Concept was adopted in 2001 at Government level and is at the origin of the National Innovation Programme (2003-2006).	Η Εθνική Σκέψη για την Καινοτομία υιοθετήθηκε το 2001 σε κυβερνητικό επίπεδο και είναι η έναρξη του Εθνικού Προγράμματος για την Καινοτομία (2003-2006).
249	The Ministry of Education and Science and the Ministry of Economics develop respectively research policy and innovation policy.	Το Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών και το Υπουργείο Οικονομικών ανέπτυξαν αντίστοιχα τις πολιτικές έρευνας και τις πολιτικές καινοτομίας.
250	Lithuania GERD/GDP: 1.5% by 2006	Λιθουανία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1.5% μέχρι το 2006
251	Business financed R&D/GDP:0.8% by 2006	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 0.8% μέχρι το 2006
252	A programme will shortly be adopted by the Government to implement its long-term development strategy for research and innovation (2003-2006).	Σε σύντομο χρονικό διάστημα θα υιοθετηθεί ένα πρόγραμμα από την Κυβέρνηση το οποίο θα στοχεύει στην εφαρμογή της μακροπρόθεσμης στρατηγικής ανάπτυξης της έρευνας και της καινοτομίας (2003-2006).
253	It aims at enhancing the international competitiveness of national R&D and encouraging private investment in R&D.	Έχει ως στόχο την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας σε διεθνές επίπεδο της εθνικής Έρευνας και Ανάπτυξης, και την ενθάρρυνση των ιδιωτικών επενδύσεων στους τομείς Ε&Α.
254	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
255	Create favourable and attractive conditions for business investments into R&D	Δημιουργία ευνοϊκών και ελκυστικών συνθηκών για τις επενδύσεις από επιχειρήσεις στην Ε&Α.
256	Enhance international competitiveness of Lithuanian R&D	Ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας της Λιθουανικής Ε&Α σε διεθνές επίπεδο.
257	- Increase S&T human resources	Αύξηση του ανθρωπίνου δυναμικού στους τομείς της Επιστήμης και της Τεχνολογίας.
258	Determine national priorities of R&D, improve evaluation indicators and the system of R&D indicators	Καθορισμός των εθνικών προτεραιοτήτων στους τομείς Ε&Α, βελτίωση των δεικτών εκτίμησης και του συστήματος των δεικτών στους τομείς Ε&Α.
259	National RTD&I policy is elaborated and implemented in collaboration between several Ministries: Education and Science; Economy; Agriculture; Finance and Justice.	Η επεξεργασία και η εφαρμογή των εθνικών πολιτικών έρευνας, ανάπτυξης, τεχνολογίας και καινοτομίας είναι αποτέλεσμα συνεργασίας αρκετών Υπουργείων: Παιδείας και Επιστημών, Οικονομίας, Γεωργίας, Οικονομικών και Δικαιοσύνης.

260	The Department of Statistics and the Information Society Development Committee of the Government are also associated.	Το Υπουργείο Στατιστικής και η Επιτροπή Ανάπτυξης της Κοινωνίας της Πληροφορίας της Κυβερνήσεως συνεργάζονται επίσης.
261	Malta	Μάλτα
262	- The forthcoming National RTD&I Strategy 2003-2006 is due to include a set of measures for meeting Barcelona's targets in particular through the setting up of a National RTD&I Programme.	- Η μελλοντική Εθνική Στρατηγική για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία για τα έτη 2003-2006 αναμένεται να περιλαμβάνει μια σειρά μέτρων για την επίτευξη των στόχων που τέθηκαν στην Βαρκελώνη, ειδικότερα μέσω της σύστασης ενός Εθνικού Προγράμματος για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία.
263	The Malta Council for Science and Technology is in charge of the development of the National RTD&I Strategy and its implementation framework.	Το Συμβούλιο για την Επιστήμη και την Τεχνολογία της Μάλτας είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη της Εθνικής Στρατηγικής για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία και το πλαίσιο εφαρμογής της.
264	Poland GERD/GDP: 1.5% by 2006	Πολωνία ΑΔΕΑ/ΑΕΠ: 1.5% μέχρι το 2006
265	Business financed R&D/GDP: 0.9% by 2006	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 0.9% μέχρι το 2006
266	Promoting R&D is one objective of the National Development Plan (2004-2006).	Η προώθηση της Ε&Α είναι ένας από τους στόχους του Εθνικού Σχεδίου Ανάπτυξης για τα έτη 2003-2006.
267	The main objectives are to increase the efficiency and leverage of R&D public financing, improving industrial competitiveness and contributing to the economic strategy at large.	Οι κύριοι στόχοι είναι η αύξηση της αποδοτικότητας και της θετικής επίδρασης της κρατικής χρηματοδότησης για Ε&Α, η βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας, και η γενικότερη συνεισφορά στην οικονομική στρατηγική.
268	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
269	Strengthen the link between the public research base and industry	Ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
270	- Stimulate R&D demand and enhance the take-up of R&D results	Ενθάρρυνση της ζήτησης για Ε&Α και ενίσχυση της εφαρμογής των αποτελεσμάτων Ε&Α.
271	- Develop a framework supporting innovative activities by enterprises	Ανάπτυξη ενός πλαισίου στήριξης των επιχειρήσεων για δραστηριότητες που αφορούν στην καινοτομία.
272	Creation and empowerment of the Ministry of Science and IT.	Δημιουργία και ενίσχυση του Υπουργείου Επιστημών και Πληροφορικής.
273	The National Innovation and Science Policy is framed in the Government's document Modern Poland	Οι Εθνικές Πολιτικές για την Καινοτομία και την Επιστήμη πλαισιώνονται στο κυβερνητικό έγγραφο με τίτλο «Σύγχρονη
274	- Information Technologies, Knowledge, Competitiveness.	Πολωνία- Πληροφορική, Γνώση, Ανταγωνιστικότητα.
275	Romania Government financed R&D/GDP: 2002: 0.2%	Ρουμανία Κρατική χρηματοδότηση για Ε&Α/ΑΕΠ: 2002: 0.2%
276	2003: 0.2%	2003: 0.2%
277	2004 0.32%	2004: 0.32%

278	2005: 0.47%	2005: 0.47%
279	2007: 1%	2006: 1%
280	The stimulation of private R&D investment relies on the co-ordination of the research, industrial and financial public policies.	Η ενθάρρυνση των ιδιωτικών επενδύσεων για Ε&Α βασίζεται στον συντονισμό των ερευνητικών, βιομηχανικών και οικονομικών κρατικών πολιτικών.
281	The main objectives are to increase government financing for RTD&I activities and their impact on industrial competitiveness, develop measures conducive to higher industry expenditure on R&D, and stimulate the development of S&T human resources.	Κύριοι στόχοι είναι η αύξηση της κρατικής χρηματοδότησης για δραστηριότητες στους τομείς έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και καινοτομίας και του αντίκτυπου τους στην βιομηχανική ανταγωνιστικότητα, η ανάπτυξη μέτρων που θα συνιστούν σε αυξημένες δαπάνες της βιομηχανίας για Ε&Α, και ενθάρρυνση της ανάπτυξης του ανθρωπίνου δυναμικού στους τομείς των επιστημών και της τεχνολογίας.
282	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
283	- Promote PPP and industry co-financing	Προώθηση της Εταιρικής Σχέσης μεταξύ Δημοσίου και Κρατικού τομέα και συγχρηματοδότηση εκ μέρους των της βιομηχανίας.
284	- Promote a wide range of financial and fiscal incentives	Προώθηση ενός ευρέως φάσματος οικονομικών και δημοσιονομικών κινήτρων.
285	Support the development of centres of excellence	Στήριξη της ανάπτυξης των κέντρων αριστείας.
286	Stimulate technology transfer, the take-up of R&D results and spin-offs from institutes and universities	Ενθάρρυνση της μεταφοράς της τεχνολογίας, της εφαρμογής των αποτελεσμάτων Ε&Α και των κερδοφόρων υποπροϊόντων από τα ερευνητικά ιδρύματα και τα πανεπιστήμια.
287	Support the creation and development of innovative SMEs in the hightech sector through the creation of the Investment Society for Technological Transfer and Development and risk capital instruments	Στήριξη της δημιουργίας καινοτόμων ΜΜΕ στον τομέα της υψηλής τεχνολογίας μέσω της δημιουργίας της «Εταιρίας Επενδύσεων για την Μεταφορά της Τεχνολογίας και την Ανάπτυξη» καθώς και μέσω των κεφαλαίων υψηλού κινδύνου
288	- Promote S&T careers and researchers' international mobility	Προώθηση της επαγγελματικής σταδιοδρομίας τους τομείς των επιστημών και τεχνολογίας και της κινητικότητας των ερευνητών σε διεθνές επίπεδο.
289	The National Plan for RTD&I and the Programme for technology transfer are co-ordinated by the ministry for Education and Research, and are complemented with R&D actions conducted by the Ministry of Development and Prognosis and the Ministry of European Integration.	Το Εθνικό Σχέδιο για την έρευνα, την ανάπτυξη, την τεχνολογία και την καινοτομία συντονίζεται από το Υπουργείο Παιδείας και Ερευνών, και συμπληρώνονται από δράσεις Ε&Α που καθοδηγούνται από το Υπουργείο Ανάπτυξης και Πρόγνωσης, και το Υπουργείο Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης.

290	In 2002 the Ministry of Education and Research concluded special agreements with the Ministry for SMEs and Cooperation and with the State Office for Patents and Trademarks, in order to co-ordinate actions directed towards the stimulation of innovative activities in enterprises.	Το 2002 το Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας υπέγραψε ειδικές συμφωνίες με το Υπουργείο ΜΜΕ και Συνεργασίας και με την Κρατική Υπηρεσία Ευρεσιτεχνιών και Εμπορικών Σημάτων, έτσι ώστε να γίνουν συντονισμένες ενέργειες προς την κατεύθυνση της ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων καινοτομίας στον χώρο των επιχειρήσεων.
291	Slovenia	Σλοβενία
292	GERD/GDP:	ΑΔΕΑ/ΑΕΠ:
293	2003: 1.5%	2003: 1.5%
294	2004: 1.6%	2004: 1.6%
295	2005: 1.8%	2005: 1.8%
296	2006: 2.1%	2006: 2.1%
297	2007: 2.4%	2007: 2.4%
298	2008: 2.7%	2008: 2.7%
299	2009: 2.9%	2009: 2.9%
300	2010: 3%	2010: 3%
301	Business financed R&D/GDP: 2% by 2010	Χρηματοδότηση από επιχειρήσεις για Ε&Α/ΑΕΠ: 2% μέχρι το 2010
302	The action plan for reaching the 3% target builds in particular on the National R&D Program and the National Strategy of Economic Development.	Το σχέδιο δράσης για την επίτευξη του στόχου του 3% στηρίζεται ειδικότερα στο Εθνικό Πρόγραμμα Ε&Α και στην Εθνική Στρατηγική για την Οικονομική Ανάπτυξη.
303	It calls for the creation of an environment stimulating entrepreneurship and innovation, the maintenance of a strong science base and the strengthening of the link between the public research base and industry.	Σημειώνει την ανάγκη για την δημιουργία ενός περιβάλλοντος που θα ενθαρρύνει την επιχειρηματικότητα και την καινοτομία, για την διατήρηση του υψηλού επιστημονικού υποβάθρου και για την ενίσχυση του συνδέσμου μεταξύ του κρατικού ερευνητικού υποβάθρου και της βιομηχανίας.
304	Span of instruments/actions/policies initiated or planned:	Ανάπτυξη των εργαλείων/ δράσεων/ πολιτικών που είναι εν ενεργεία ή που βρίσκονται σε φάση σχεδιασμού:
305	- Support industrial R&D	Στήριξη της βιομηχανικής Ε&Α.
306	Develop fiscal measures and tax incentives	Ανάπτυξη δημοσιονομικών μέτρων και φορολογικών κινήτρων.
307	- Develop skilled human resources	Ανάπτυξη εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού.
308	Support the transfer of knowledge from public research institutions	Στήριξη της μεταφοράς της τεχνογνωσίας από τους δημόσιους ερευνητικούς φορείς.
309	- Support the development of S&T parks and infrastructures for technology transfer, and stimulate spin-offs from institutes and universities	Στήριξη της ανάπτυξης των επιστημονικών και τεχνολογικών πάρκων και των υποδομών για την μεταφορά της τεχνολογίας, και την ενθάρρυνση των κερδοφόρων υποπροϊόντων από τα ιδρύματα και τα πανεπιστήμια.
310	Create technology networks and clusters	Δημιουργία τεχνολογικών δικτύων και ομάδων επιχειρήσεων.



311	The Council for Science and Technology assists the Government in defining the National R&D Programme with the support of economic stakeholders.	Το Συμβούλιο για τις Επιστήμες και την Τεχνολογία επικουρεί την κυβέρνηση στον καθορισμό του Εθνικού Προγράμματος για την Ε&Α με την στήριξη των οικονομικών μετόχων.
312	3. RESPONSE OF THE BUSINESS SECTOR TO THE FIRST COMMUNICATION	3. ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΗ ΤΟΥ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥ ΤΟΜΕΑ ΣΤΗΝ ΠΡΩΤΗ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ
313	Approaching an R&D investment level of 3% of GDP by 2010, with two-thirds coming from the business sector, implies that private expenditure on R&D will have to increase considerably more than public expenditure, and also that the public sector has important role to play in order to encourage private investment.	Η προσέγγιση του επιπέδου του 3% του ΑΕΠ για επενδύσεις στην Ε&Α μέχρι το 2010, με τα δυο-τρίτα αυτών να προέρχονται από τον επιχειρηματικό τομέα, σημαίνει ότι οι δαπάνες του ιδιωτικού τομέα για Ε&Α θα πρέπει να αυξηθούν πολύ περισσότερο από τις δημόσιες δαπάνες, καθώς επίσης και ότι ο δημόσιος τομέας θα παίξει πολύ σημαντικό ρόλο στην ενθάρρυνση των ιδιωτικών επενδύσεων.
314	The first Commission Communication was aimed at opening a debate and consulting the stakeholders concerned, in particular the business actors, on the issues to be tackled and the policy areas concerned.	Η πρώτη Ανακοίνωση της Επιτροπής στόχευε στην έναρξη συζητήσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των μετόχων, ειδικά αυτών που κινούνται στο χώρο των επιχειρήσεων, για τα ζητήματα που πρέπει να αντιμετωπιστούν και τις πολιτικές που αφορούν στους συγκεκριμένους τομείς.
315	The Commission undertook a wide consultation of Member States and Acceding Countries, as well as European associations in the industrial, public research and financial sectors.	Η Επιτροπή διεξήγαγε έναν ευρύ γύρο διαβουλεύσεων μεταξύ των Κρατών-Μελών, των υπό ένταξη Χωρών, καθώς και των ευρωπαϊκών επιχειρήσεων που δραστηριοποιούνται στον βιομηχανικό, και τον οικονομικό τομέα, και των τομέα κρατικών ερευνών.
316	EURAB4 (European Research Advisory Board) also adopted a position report.	Ο Ανεξάρτητος Οργανισμός Εκπροσώπων των Ακαδημαϊκών και Βιομηχανικών Κύκλων <sup>4</sup> (EURAB) εκπόνησε μια αναφορά σχετικά με τη θέση του για το θέμα.
317	Responses were overwhelmingly supportive of the 3% objective and included many valuable comments and recommendations that have been taken into account in preparing the action plan.	Η ανταπόκριση ήταν θετικότερη από ότι αναμενόταν όσον αφορά τον στόχο του 3% και συμπεριλάμβανε πολλά αξιόλογα σχόλια και προτάσεις που ελήφθησαν υπ' όψη στην προετοιμασία του σχεδίου δράσης.
318	Responses to the first Communication are available on the "3% web site" <sup>5</sup>	Οι ανταποκρίσεις στην πρώτη Ανακοίνωση είναι διαθέσιμες στην «ιστοσελίδα του 3% <sup>5</sup> ».
319	This section focuses on the response of the business sector from which a large part of the increased investment in research is expected to come.	Αυτή η παράγραφος εστιάζει στην ανταπόκριση του επιχειρηματικού τομέα εκ του οποίου αναμένεται να προέλθει ένα μεγάλο τμήμα των αυξημένων επενδύσεων στον τομέα της έρευνας.
320	The Communication was sent to 43 various industrial organisations and 20 financial organisations throughout the EU to seek their views on the approach proposed and actions to be undertaken in the various policy areas identified. Replies have been received from 14 industrial organisations and 4 financial organisations.	Η ανακοίνωση εστάλη σε 43 διαφορετικούς βιομηχανικούς οργανισμούς και σε 20 οικονομικούς οργανισμούς σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση προς αναζήτηση των απόψεων τους για την προτεινόμενη προσέγγιση και για τις δράσεις που έπρεπε να αναληφθούν στους ποικίλους τομείς πολιτικών Εξ' αυτών ελήφθησαν απαντήσεις από 14 βιομηχανικούς οργανισμούς και από 4 οικονομικούς.

321	3.1 A very supportive reaction and a call for radical actions Overall, the business response strongly supports the need to increase research efforts to strengthen EU competitiveness, economic growth and employment, and the policy approach proposed by the Commission.	3.1 Μια πολύ ευνοϊκή αντίδραση και ένα κάλεσμα για ριζοσπαστικές δράσεις. Συνολικά, η ανταπόκριση των επιχειρήσεων υποστηρίζει σθεναρά την ανάγκη της αύξησης των ερευνητικών προσπαθειών για τη ενίσχυση της ευρωπαϊκής ανταγωνιστικότητας, την οικονομική ανάπτυξη και τη εργασία, καθώς και τις πολιτικές προσέγγισης που προτείνονται από την Επιτροπή.
322	The key challenge is to make Europe more attractive for business R&D investment and innovation.	Η κύρια πρόκληση είναι να γίνει η Ευρώπη πιο ελκυστική στους τομείς των επιχειρηματικών επενδύσεων για E&A και της καινοτομίας.
323	The main messages can be summarised as follows:	Τα βασικότερα μηνύματα μπορούν να συνοψιστούν ως εξής:
324	– The 3% objective will only be achieved if Europe radically improves European centres of excellence, skills and education, builds a more supportive regulatory environment for R&D and innovation, and a strong and vibrant public research sector with improved links with industry.	Ο στόχος του 3% θα επιτευχθεί μόνο αν η Ευρώπη βελτιώσει δραστικά τα κέντρα αριστείας, τα προσόντα και την εκπαίδευση, εάν οικοδομήσει ένα ρυθμιστικό περιβάλλον που θα υποστηρίζει περισσότερο την E&A και την καινοτομία και ένα ενεργητικό δημόσιο ερευνητικό τομέα ο οποίος θα έχει βελτιωμένους δεσμούς με την βιομηχανία.
325	Current policies and practices in Europe make it unlikely that this target will be achieved without such a radical reconsideration.	Οι τρέχουσες πολιτικές και πρακτικές της Ευρώπης καθιστούν σχεδόν αδύνατη την επίτευξη του εν λόγω στόχου χωρίς ριζική αναθεώρηση.
326	– A more coherent policy approach is needed, requiring on the one hand, co-ordination of the R&D policies of the Member States as well as the EU, and on the other hand, coherence between R&D policy and other policies such as competition, regional, environment, industry and education policies, which have major implications for R&D investment and have to be assessed.	Είναι αναγκαία μια πιο συνεκτική προσέγγιση από πλευράς πολιτικής, που απαιτεί αφ' ενός τον συντονισμό των πολιτικών που αφορούν στους τομείς έρευνας και τεχνολογίας των Κρατών-Μελών καθώς και της Ε.Ε, και αφ' ετέρου την συνοχή μεταξύ των πολιτικών E&A και των άλλων πολιτικών όπως της πολιτικής του ανταγωνισμού, των περιφερειακών πολιτικών, των πολιτικών περιβάλλοντος, των πολιτικών για την βιομηχανία και την παιδεία, οι οποίες έχουν μεγάλο αντίκτυπο στις επενδύσεις για E&A και θα πρέπει να συνεκτιμηθούν.
327	– Industrial research is increasingly taking on a European and even global dimension.	Η βιομηχανική έρευνα προσλαμβάνει αυξανόμενες διαστάσεις τόσο σε ευρωπαϊκό όσο και σε παγκόσμιο επίπεδο.
328	Fragmentation of effort, isolated national research systems and disparities between legal and administrative regimes are taking their toll on R&D investment.	Ο κατακερματισμός των προσπαθειών, τα μεμονωμένα εθνικά συστήματα ερευνών και οι ανομοιότητες μεταξύ των νομικών και διοικητικών συστημάτων έχουν μεγάλες επιπτώσεις στις επενδύσεις για τη έρευνα και την ανάπτυξη.
329	To give a new impetus to research in Europe and achieve the critical mass needed in cutting-edge sectors, it is vital to open up, integrate and concentrate the research effort.	Μια νέα ώθηση στον τομέα της έρευνας και η επίτευξη μια κριτικής μάζας που είναι απαραίτητη στους τομείς αιχμής, είναι ζωτικής σημασίας για την έναρξη, ολοκλήρωση και συγκέντρωση των ερευνητικών προσπαθειών.

330	The 3 % objective and the European Research Area are both pivotal to restore confidence in the knowledge-based economy and to move out of the current crisis with a renewed growth based on more and better R&D efforts.	Ο στόχος του 3% και ο Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας λειτουργούν ως πιλότοι για την επαναφορά της εμπιστοσύνης στην οικονομία που στηρίζεται στο γνωσιακό υπόβαθρο, και για τη απομάκρυνση της παρούσας κρίσης με μια ανανεωμένη ανάπτυξη που θα βασίζεται σε περισσότερες και καλύτερες προσπάθειες στους τομείς E&A.
331	3.2 Breakdown of the business response	3.1 Ανάλυση της ανταπόκρισης των επιχειρήσεων
332	Table 3.1 presents a breakdown of the business response according to the main areas for action identified in the first Communication, e.g. human resources, entrepreneurship, etc.	Ο πίνακας 3.1 δείχνει την ανάλυση της ανταπόκρισης των επιχειρήσεων σύμφωνα με τα κύρια πεδία για δράση που εντοπίζονται στην πρώτη Ανακοίνωση, π.χ. ανθρώπινο δυναμικό, επιχειρηματικότητα, κ.τ.λ.
333	The breakdown is based on the frequency with which these main areas are mentioned in the contributions received.	Η ανάλυση γίνεται βάσει της συχνότητας με την οποία αναφέρονται αυτά τα κύρια πεδία στις συνεισφορές που λαμβάνονται από τις επιχειρήσεις.
334	They are available in extenso on the 3% web site: <a href="http://europa.eu.int/comm/research/era/3pct">http://europa.eu.int/comm/research/era/3pct</a> .	Η εκτενέστερη παράθεσή τους είναι διαθέσιμη στην ιστοσελίδα του 3%: <a href="http://europa.eu.int/comm/research/era/3pct">http://europa.eu.int/comm/research/era/3pct</a> .
335	The table shows that actions are considered necessary in all areas.	Από τον πίνακα είναι εμφανές ότι η ανάληψη δράσεων θεωρείται αναγκαία σε όλα τα πεδία.
336	This is consistent with the need expressed by industry to mobilise in a coherent way a wide range of policies to put in place incentives and framework conditions encouraging business investment in R&D.	Το συμπέρασμα αυτό συμβαδίζει με την αναγκαιότητα που εκφράζεται εκ μέρους της βιομηχανίας για την κινητοποίηση ενός ευρέως φάσματος πολιτικών που όμως θα έχουν μεγάλη συνοχή μεταξύ τους, και την θεσμοθέτηση κινήτρων και ενός πλαισίου συνθηκών που θα ενθαρρύνουν τις επιχειρηματικές επενδύσεις στους τομείς E&A.
337	The need for a broad policy mix is particularly reflected in the replies from business associations with a wide spectrum of industrial sectors or sectors with high R&D intensity.	Η ανάγκη ύπαρξης ενός κράματος πολιτικών αντανακλάται ειδικότερα στις απαντήσεις των εταιριών που καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα βιομηχανικών τομέων ή τομέων που παρουσιάζουν υψηλές ενισχύσεις στους τομείς E&A.
338	This being said, a number of areas have been more frequently mentioned than others:	Κατόπιν αυτού, υπάρχουν κάποια πεδία που αναφέρονται πιο συχνά σε σχέση με άλλα:
339	– Very frequently mentioned: Public research base and its link with industry; R&D friendly regulations; Human resources;	Αναφέρονται με πολύ μεγάλη συχνότητα: Κρατικό ερευνητικό υπόβαθρο και ο σύνδεσμός του με την βιομηχανία, ρυθμίσεις που είναι ευνοϊκές προς τους τομείς E&A, ανθρώπινο δυναμικό.
340	– Frequently mentioned: Entrepreneurship; IPR; Competition rules; Financial markets; Direct support measures; Risk capital and guarantee mechanisms; Fiscal incentives; Overall mix of financial instruments; Co-ordination of national policies; Coherence between policies having an impact on investment in R&D; Joint efforts of stakeholders;	Αναφέρονται με μεγάλη συχνότητα: Επιχειρηματικότητα, Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας, Κανόνες Ανταγωνισμού, Οικονομικές αγορές, μέτρα Άμεσης στήριξης, μηχανισμοί κεφαλαίων υψηλού κινδύνου και μηχανισμοί εγγύησης, δημοσιονομικά κίνητρα, Σύνολο χρηματοπιστωτικών εργαλείων, Συντονισμός των εθνικών πολιτικών, Συνοχή μεταξύ των πολιτικών που έχουν αντίκτυπο στις επενδύσεις πάνω στους τομείς E&A, Από κοινού προσπάθειες των μετόχων

341	– Less frequently mentioned: Macro-economic stability and fiscal conditions; Corporate strategies.	Αναφέρονται με μικρότερη συχνότητα: Μακροοικονομική σταθερότητα και δημοσιονομικές συνθήκες, εταιρικές στρατηγικές
342	The most frequently mentioned areas correspond to issues which can be addressed through focussed policy measures and expected to have a direct effect on industrial investment in R&D.	Τα πεδία στα οποία γίνεται συχνότερη αναφορά αντιστοιχούν σε ζητήματα τα οποία μπορούν να επιλυθούν μέσω εστιασμένων μέτρων πολιτικής και τα οποία αναμένεται ότι θα έχουν άμεση επίδραση στις επιχειρησιακές επενδύσεις στους τομείς E&A.
343	Although also considered relevant, the less frequently mentioned areas relate to the general economic environment and to firms' internal strategies.	Τα πεδία στα οποία η αναφορά δεν είναι τόσο συχνή, αν και θεωρούνται επίσης σχετικά, αφορούν στο γενικότερο οικονομικό περιβάλλον και στις εσωτερικές στρατηγικές των εταιριών.
344	3.3 Main recommendations	3.1 Κύριες Προτάσεις
345	Three business associations have provided comprehensive recommendations on the Communication: ERT6 and UNICE7 representing a broad spectrum of industrial sectors, and EICTA8 representing a very R&D intensive sector which carries out a large fraction of industrial R&D.	Τρεις σύνδεσμοι επιχειρήσεων παρέιχαν ολοκληρωμένες προτάσεις σχετικά με την Ανακοίνωση: η ERT6 και η UNICE7 που αντιπροσωπεύουν ένα ευρύ φάσμα βιομηχανικών τομέων και η EICTA8 η οποία αντιπροσωπεύει ένα τομέα με μεγάλες εντάσεις στους τομείς E&A και η οποία διεξάγει ένα πολύ μεγάλο μέρος της βιομηχανικής E&A.
346	Their own summaries of recommendations are presented, given that they reflect well the overall business input:	Παρουσιάζονται οι δικές τους συνόψεις των προτάσεων τους, δεδομένου ότι αντανακλούν ορθά τα συνολικά δεδομένα των επιχειρήσεων:
347	3.3.1 ERT Attaining the 3% goal of GDP target spending requires dramatic, predictable, long term commitment from both the European Union and Member States across a range of policies, including R&D, education, internal market, competition and enterprise policy.	3.1.1 Στρογγυλή Τράπεζα Ευρωπαίων Βιομηχάνων Ο στόχος του να φτάσουν οι δαπάνες το 3% του ΑΕΠ μπορεί να επιτευχθεί μόνο αν υπάρξει δραματική, προβλέψιμη και μακροπρόθεσμη δέσμευση εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εκ μέρους των Κρατών-Μελών για μια σειρά πολιτικών συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών για E&A, για την παιδεία, για την εσωτερική αγορά, για τον ανταγωνισμό και την επιχειρηματική πολιτική.
348	ERT urges EU governments to address as a matter of priority the following issues to boost research and innovation:	Η Σ.Τ.Ε.Β. παροτρύνει τις κυβερνήσεις της Ε.Ε να αντιμετωπίσουν ως θέματα προτεραιότητας τα παρακάτω ζητήματα που αφορούν στην προώθηση της έρευνας και της καινοτομίας:
349	Invest in centres of excellence, raise the status and supply of scientists	Επένδυση στα κέντρα αριστείας, αύξηση του επιπέδου και του αριθμού των επιστημόνων
350	– Develop strong R&D centres of excellence in key industrial fields such as ICT, advanced new materials and healthcare.	Ανάπτυξη κέντρων αριστείας που έχουν ισχυρή συμμετοχή στους τομείς E&A σε βασικά βιομηχανικά πεδία όπως αυτό των Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών, τα εξελιγμένα καινούρια υλικά και της υγείας.
351	In addition to higher public funding, a more focused common EU strategy requires a reallocation of resources towards industrial sectors that have the highest impact on productivity and economic growth.	Επιπρόσθετα με την μεγαλύτερη κρατική χρηματοδότηση, μια πιο εστιασμένη κοινή ευρωπαϊκή στρατηγική απαιτεί την ανακατανομή των πόρων προς τους βιομηχανικούς τομείς που έχουν τον μεγαλύτερο αντίκτυπο στην παραγωγικότητα και την οικονομική ανάπτυξη.

352	– Improve the supply of skilled labour for R&D by reforming educational priorities and policies.	Βελτίωση της παροχής του εξειδικευμένου εργατικού δυναμικού στους τομείς E&A μέσω της αναμόρφωσης των προτεραιοτήτων και των πολιτικών της παιδείας.
353	Immigration restrictions should also be removed for people with relevant skills.	Οι περιορισμοί στη μετανάστευση πρέπει να καταργηθούν για άτομα με εξειδίκευση σχετική με τους τομείς αυτούς.
354	– Strengthen the positive perception of technology by tackling the cultural bias against it.	Ενίσχυση της θετικής αντίληψης όσον αφορά την τεχνολογία αντιμετωπίζοντας την πολιτιστική μεροληψία που υπάρχει κατά της.
355	Improve rewards and recognition of its economic and social importance in all relevant sectors, including engineering.	Βελτίωση της ανταμοιβής και της αναγνώρισης της οικονομικής και της κοινωνικής σημασίας σε όλους τους σχετικούς τομείς συμπεριλαμβανομένης και της μηχανικής.
356	– Improve the salaries and career prospects of top research staff and the equipping of university laboratories.	Βελτίωση των αποδοχών και της επαγγελματικής σταδιοδρομίας για το ερευνητικό προσωπικό υψηλού επιπέδου, και του εξοπλισμού των εργαστηρίων των πανεπιστημίων.
357	– Encourage and reward public/private partnerships and collaboration between public research institutions and improve mobility of researchers between public and private R&D.	Ενθάρρυνση και ανταμοιβή των δημοσίων και ιδιωτικών συνεταιρισμών και συνεργασιών μεταξύ των κρατικών ερευνητικών φορέων, και βελτίωση της κινητικότητας των ερευνητών μεταξύ δημόσιας και ιδιωτικής E&A.
358	Increase public spending to encourage more private R&D spending	Αύξηση των δημοσίων δαπανών για την ενθάρρυνση περισσότερων δαπανών από τον ιδιωτικό τομέα στην E&A.
359	– Encourage higher government financing of business R&D and a range of tax incentives to stimulate more private investment in R&D.	-Ενθάρρυνση της υψηλότερης κρατικής χρηματοδότησης της επιχειρησιακής E&A, εισαγωγή ενός φάσματος φορολογικών κινήτρων για την ενθάρρυνση περισσότερων ιδιωτικών επενδύσεων στην E&A.
360	A predictable and stable system should apply equally to large and small companies irrespective of whether they are profitable.	Θα πρέπει να εφαρμοστεί ομοιόμορφα σε μικρές και μεγάλες εταιρίες ένα αναμενόμενο και σταθερό σύστημα, άσχετα με το ανά αυτές παρουσιάζουν κέρδος ή όχι.
361	– Stimulate the creation of cross-border collaborative R&D networks with large and small companies and academic participation.	-Ενθάρρυνση της δημιουργίας διασυνοριακών δικτύων συνεργασίας μεταξύ μικρών και μεγάλων εταιριών συμπεριλαμβανομένης και της ακαδημαϊκής συμμετοχής.
362	The emergence and development of networks will be strongly helped if public funding is available in the pre-competitive research stage.	Η εμφάνιση και η ανάπτυξη των δικτύων θα βοηθηθεί σημαντικά αν υπάρχει κρατική χρηματοδότηση στο προ-ανταγωνιστικό ερευνητικό στάδιο.
363	– Create better markets for venture capital through appropriate incentives and harmonise the market conditions in the EU.	-Δημιουργία καλύτερων αγορών για τα κεφάλαια επιχειρηματικού κινδύνου μέσω καταλλήλων κινήτρων και εναρμόνιση των συνθηκών αγοράς στην Ε.Ε.
364	Legislate for improved protection of Intellectual Property and cut the red tape holding back new products and technologies	Νομοθεσία για την καλύτερη προστασία της Πνευματικής Ιδιοκτησίας και κατάργηση της γραφειοκρατίας που καθυστερεί τα νέα προϊόντα και τις νέες τεχνολογίες

365	– Improve protection of Intellectual Property in Europe to encourage R&D in new areas including genetically modified organisms (GMOs) and software.	-Βελτίωση της προστασίας της Πνευματικής Ιδιοκτησίας στην Ευρώπη για την ενθάρρυνση της Ε&Α σε καινούριους τομείς συμπεριλαμβανομένων και των Γενετικώς Τροποποιημένων Οργανισμών και του λογισμικού.
366	– Urgently agree a quality, cost-efficient Community patent so as to strengthen protection and reduce bureaucracy, costs and litigation.	-Άμεση σύναψη συμφωνίας για ένα ποιοτικό και οικονομικά αποδοτικό κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, έτσι ώστε να ενισχυθεί η προστασία και να ελαττωθεί η γραφειοκρατία, το κόστος και οι διαφωνίες.
367	Costs will only be kept down if the language requirement is kept simple (preferably filing in English only).	Τα κόστη θα διατηρηθούν σε χαμηλά επίπεδα αν οι γλωσσικές απαιτήσεις είναι απλούστερες (κατά προτίμηση η συμπλήρωση να γίνεται μόνο στα αγγλικά).
368	– Radically reduce unjustified regulatory constraints (environmental, administrative, etc.) which hold back the development, production and introduction to market of new products and technologies.	-Δραστική μείωση των αδικαιολογήτων ρυθμιστικών περιορισμών (περιβαλλοντικών, διοικητικών, κ.τ.λ.), οι οποίοι καθυστερούν την ανάπτυξη, παραγωγή και εισαγωγή στην αγορά νέων προϊόντων και τεχνολογιών.

A/A	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	ERA-NET 2003	ERA-NET 2003
2	Specific support action	Επιμέρους πρόγραμμα στήριξης
3	Science for people	Επιστήμη για τους ανθρώπους.
4	“The ERA-NET provides a real opportunity to close the gap between scientific and social perceptions of genomics, as Europe starts to explore this challenging and complex field.”	«Το ERA-NET είναι μια πραγματική ευκαιρία για να κλείσει το κενό ανάμεσα στις επιστημονικές και κοινωνικές παραμέτρους της γονιδιωματικής, καθώς η Ευρώπη αρχίζει να εξερευνά αυτό το προκλητικό και περίπλοκο πεδίο.»
5	As the controversial introduction of GM crops has shown, understanding the societal aspects of new science is critical to the success of its commercial application.	Όπως κατέδειξε η αμφιλεγόμενη εισαγωγή των γενετικά τροποποιημένων (ΓΤ) καλλιεργειών, η κατανόηση των κοινωνικών παραμέτρων των καινούριων επιστημών είναι ζωτικής σημασίας για την επιτυχία της εμπορικής εφαρμογής τους.
6	Genomics has huge potential to deliver social and economic benefits in many fields, from health care to industrial processing.	Η γονιδιωματική έχει τεράστιες δυνατότητες για να αποφέρει κοινωνικά και οικονομικά οφέλη σε πολλούς τομείς, από την υγειονομική περίθαλψη έως τη βιομηχανική μεταποίηση.
7	But it is complex and radical, and may therefore disrupt existing social structures and relationships.	Αλλά είναι περίπλοκη και ριζοσπαστική και για το λόγο αυτό μπορεί να διαταράξει τις υφιστάμενες κοινωνικές δομές και σχέσεις.
8	NORSAGE will identify and bring together emerging national initiatives to support research into societal aspects of genomics, in order to accelerate learning, spread its results, and coordinate efforts at European level to improve their efficiency and impact.	Το NORSAGE θα εντοπίσει και θα συγκεντρώσει αναδυόμενες εθνικές πρωτοβουλίες για την υποστήριξη της έρευνας σχετικά με τις κοινωνικές παραμέτρους της γονιδιωματικής, ώστε να επιταχυνθεί η μάθηση, να διαδοθούν τα αποτελέσματα και να συτονιστούν οι προσπάθειες για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και των επιπτώσεων.
9	This is a preparatory project.	Αυτό είναι ένα προκαταρκτικό έργο.
10	The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme.	Η κοινοπραξία θα το εκμεταλλευτεί για να αναζητήσει νέους συνεργάτες και να ορίσει το σχέδιο εργασίας για μια ολοκληρωμένη Συντονιστική Δράση στο πλαίσιο του ERA-NET.
11	Proponents of genomics – which exploits new genetic knowledge to understand and manage the way that genes function in cells, body organs, whole organisms and species – have long claimed that it will ‘change everything’.	Οι υποστηρικτές της γονιδιωματικής – η οποία αξιοποιεί τη νέα γενετική γνώση για να κατανοήσει και να διαχειριστεί τον τρόπο με τον οποίο τα γονίδια επιδρούν στα κύτταρα, στα όργανα του σώματος, σε ολόκληρους οργανισμούς και σε είδη – ισχυρίζονται από καιρό ότι η γονιδιωματική «θα αλλάξει τα πάντα».
12	In fact, significant genomic applications in health care, medicine, nutrition, agriculture, process industries and other areas of economic activity will soon become available at last.	Στην πραγματικότητα, σημαντικές εφαρμογές της γονιδιωματικής στην υγειονομική περίθαλψη, την ιατρική, τη διατροφή, τη γεωργία, τις μεταποιητικές βιομηχανίες και άλλους τομείς της οικονομικής δραστηριότητας θα είναι σύντομα, επιτέλους, διαθέσιμες.



13	They may not change everything, but it is certain that they will have a major impact on many of the cultural, social and economic structures and interactions that characterise society today.	Μπορεί να μην αλλάξουν όλα, αλλά είναι σίγουρο ότι ο αντίκτυπος στις πολιτιστικές, κοινωνικές και οικονομικές δομές και διαδράσεις, οι οποίες χαρακτηρίζουν την κοινωνία σήμερα, θα είναι τεράστιος.
14	Will our relationships with our doctors change when we depend for the reliable diagnosis of our illnesses not on their professional skills but on automated genetic testing procedures?	Θα αλλάξει η σχέση με το γιατρό μας όταν θα εξαρτώμαστε για μια αξιόπιστη διάγνωση όχι από τις επαγγελματικές του δεξιότητες, αλλά από τυποποιημένες διαδικασίες γενετικού ελέγχου;
15	They undoubtedly will.	Αναμφίβολα ναι.
16	But genomic applications will also change many other sets of relationships – between individuals, organisations, institutions, and economic and social groups.	Αλλά οι εφαρμογές της γονιδιωματικής θα αλλάξουν και πολλές άλλες σχέσεις – ανάμεσα σε άτομα, οργανισμούς, θεσμούς και οικονομικά και οικονομικά σύνολα.
17	These effects, and their acceptability to those they touch themselves constitute a field in which research is urgently needed.	Τα αποτελέσματα αυτά και το κατά πόσο θα γίνουν αποδεκτά από αυτούς τους οποίους αφορούν, συνιστούν από μόνα τους ένα πεδίο για το οποίο η έρευνα επείγει.
18	The societal component of genomics research is currently relatively small.	Το κοινωνικό στοιχείο της γονιδιωματικής έρευνας είναι προς το παρόν σχετικά περιορισμένο.
19	But it will have profound consequences for society's ability to accept, absorb, manage and benefit from this powerful new realm of scientific knowledge.	Αλλά θα έχει βαθείς επιπτώσεις στην ικανότητα της κοινωνίας να αποδέχεται, να απορροφά, να διαχειρίζεται και να επωφελείται από το πανίσχυρο αυτό νέο πεδίο της επιστημονικής γνώσης.
20	Addressing genomics' ethical, legal and social implications, such research focuses on the influence the science will have on social and economic relations – including human attitudes and behaviour towards future generations, towards other species and towards the wider environment.	Πιστή στις δεοντολογικές, νομικές και κοινωνικές επιπτώσεις της γονιδιωματικής, η έρευνα αυτή εστιάζει στην επιρροή που θα ασκήσει η επιστήμη στις κοινωνικές και οικονομικές σχέσεις – συμπεριλαμβανομένων των ανθρώπινων αντιδράσεων και συμπεριφορών απέναντι στις μελλοντικές γενιές, απέναντι σε άλλα είδη και απέναντι σ' ένα ευρύτερο περιβάλλον.
21	Accelerated transnational learning	Επιταχυνόμενη διεθνική μάθηση.
22	At the European level, research into the societal aspects of genomics is not only small in scale, but also badly fragmented – both between countries and between scientific disciplines.	Σε ευρωπαϊκό επίπεδο, η έρευνα για τις κοινωνικές παραμέτρους της γονιδιωματικής δεν είναι μόνο μικρής κλίμακας, αλλά και σε μεγάλο βαθμό κατακερματισμένη – τόσο στις χώρες όσο και στους επιστημονικούς κλάδους.
23	The Netherlands is probably the Member State that has gone furthest to support a coherent research effort on genomics' societal components.	Η Ολλανδία είναι πιθανότατα η μοναδική χώρα, η οποία έχει προχωρήσει τόσο πολύ στην υποστήριξη μιας συνεκτικής προσπάθειας για έρευνα πάνω στα κοινωνικά στοιχεία της γονιδιωματικής.

24	The Nationaal Regie-Organ Genomics or Netherlands Genomics Initiative (NGI) has launched a national programme specifically addressing these aspects, and has established a national Centre for Society and Genomics (CSG).	To Nationaal Regie-Organ Genomics ή Netherlands Genomics Initiative (NGI) εγκαινίασε ένα εθνικό πρόγραμμα, το οποίο προσανατολίζεται ειδικά σ' αυτές τις παραμέτρους, και ίδρυσε ένα Εθνικό Κέντρο για την Κοινωνία και τη Γονιδιωματική (CSG)1.
25	The United Kingdom and France also have schemes to support research in this area, though these are not yet coordinated nationally.	Στο Ηνωμένο Βασίλειο και τη Γαλλία υπάρχουν επίσης προγράμματα για την υποστήριξη της έρευνας στο συγκεκριμένο τομέα, αν και αυτά δε συντονίζονται σε εθνικό επίπεδο.
26	Elsewhere, both top-down and bottom-up initiatives are being discussed, and are expected to lead rapidly to concrete action as governments and scientists recognise the urgent need to plan and manage the interface between genomics and society.	Αλλού, εξετάζονται τόσο καθοδηγητικές όσο και εμπειρικές πρωτοβουλίες και αναμένεται να οδηγήσουν γρήγορα σε συγκεκριμένη δράση, καθώς οι κυβερνήσεις και οι επιστήμονες αναγνωρίζουν ότι η ανάγκη για το σχεδιασμό και τη διαχείριση της αλληλεπίδρασης μεταξύ γονιδιωματικής και κοινωνίας είναι επιτακτική.
27	Now NGI is using the ERA-NET scheme to accelerate these developments, to spread them to new Member States and Accession countries, and to coordinate their efforts at European level in order to improve their efficiency and impact.	Επί του παρόντος, το NGI χρησιμοποιεί το πρόγραμμα ERA-NET για να επιταχύνει τις εξελίξεις αυτές, να τις διαδώσει στα νέα κράτη μέλη και στις υπό ένταξη χώρες και να συντονίσει τις προσπάθειές τους σε ευρωπαϊκό επίπεδο, ώστε να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα και οι επιπτώσεις τους.
28	NORSAGE is a Specific support action whose ultimate aim is to create a transnational consortium of programme managers to prepare a proposal for a follow-up ERA-NET project.	Το NORSAGE είναι επιμέρους δράση στήριξης, της οποίας ο τελικός στόχος είναι η δημιουργία μιας διεθνικής κοινοπραξίας των διαχειριστών προγραμμάτων, ώστε να προετοιμαστεί μια πρόταση για διάδοχο έργο ERA-NET.
29	In the meantime, it is undertaking the essential preparatory steps of mapping current research on societal aspects of genomics across Europe, and of identifying opportunities for practical, long-term complementarity, synergy and collaboration between national programmes. Mapping and matching	Εν τω μεταξύ, προχωρά σε ουσιαστικά προκαταρκτικά βήματα για την καταγραφή της υφιστάμενης έρευνας πάνω στις κοινωνικές παραμέτρους της γονιδιωματικής σε όλη την Ευρώπη και τον εντοπισμό ευκαιριών για πρακτική, μακροπρόθεσμη συμπληρωματικότητα, συνέργια και συνεργασία μεταξύ των εθνικών προγραμμάτων. Καταγραφή και συνδυασμός.
30	NORSAGE is starting by compiling inventories of existing research groups and projects, of national funding programmes, of evaluation and assessment systems, and of training programmes, to provide a comprehensive overview of the status quo as a basis for networking and collective strategic thinking.	Το NORSAGE ξεκινά από την κατάρτιση καταλόγων με τις υφιστάμενες ερευνητικές ομάδες και τα έργα, με εθνικά προγράμματα χρηματοδότησης, με συστήματα αξιολόγησης και διαπίστωσης και με προγράμματα άσκησης, ώστε να γίνει μια επισκόπηση του status quo ως βάσης για διαδικτυακή και συλλογική στρατηγική σκέψη.

31	Four regional workshops will bring together Europe's key players in the field of the societal aspects of genomics, providing for the very first time a forum for collective learning through the exchange of information and ideas, and a starting point for the planning of cross-border initiatives and collaboration.	Τέσσερα περιφερειακά εργαστήρια θα φέρουν σε επαφή τους βασικούς συμμετέχοντες στο πεδίο των κοινωνικών επιπτώσεων της γονιδιωματικής, δημιουργώντας για πρώτη φορά ένα φόρουμ για συλλογική μάθηση, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και ιδεών, και ένα σημείο αφετηρίας για το σχεδιασμό διασυνοριακών πρωτοβουλιών και συνεργασίας.
32	A final European workshop will present the results of the four regional events, and will define the goals and structures of the subsequent ERA-NET.	Ένα τελικό ευρωπαϊκό εργαστήριο θα παρουσιάσει τα αποτελέσματα των τεσσάρων περιφερειακών έργων και θα καθορίσει τους στόχους τους στόχους και τις δομές του επόμενου ERA-NET.
33	Genomics itself is a new science, employing a new style of multidisciplinary laboratory research, while societal aspects call for new links between the physical sciences, social sciences and humanities.	Η ίδια η γονιδιωματική είναι μια καινούρια επιστήμη, η οποία εφαρμόζει μια καινούρια μορφή διακλαδικής εργαστηριακής έρευνας, ενώ την ίδια στιγμή οι κοινωνικές παράμετροι απαιτούν καινούριους δεσμούς ανάμεσα στις φυσικές επιστήμες, τις κοινωνικές επιστήμες και τις ανθρωπιστικές σπουδές.
34	By facilitating such interactions, the linking of Europe's currently diffuse and disparate initiatives is expected to give an immediate boost to genomics research – and may, in fact, lead to new joint research activities within the Science and Society programme of FP6.	Διευκολύνοντας τέτοιου είδους διαδράσεις, η σύνδεση των πρωτοβουλιών της Ευρώπης, οι οποίες τώρα είναι διεσπαρμένες και ανόμοιες, αναμένεται να δώσει άμεση ώθηση στη γονιδιωματική έρευνα – και θα μπορούσε πραγματικά να οδηγήσει σε νέες, από κοινού έρευνες στο πλαίσιο του του προγράμματος-πλαίσιο, Επιστήμη και Κοινωνία.
35	But the Specific support action has a much wider ambition.	Η συγκεκριμένη υποστηρικτική δράση όμως έχει πιο ευρείες φιλοδοξίες.
36	NORSAGE creates a framework for open, well-informed dialogue between scientists, scholars and stakeholders on the social and cultural impacts of genomics, and for the long-term integration of European efforts in this area.	Το NORSAGE δημιουργεί ένα πλαίσιο για ανοιχτό, καλά ενημερωμένο διάλογο μεταξύ επιστημόνων, μελετητών και συμμετεχόντων σχετικά με τις κοινωνικές και πολιτιστικές επιπτώσεις της γονιδιωματικής και τη μακροπρόθεσμη ολοκλήρωση αυτών των ευρωπαϊκών προσπαθειών στο πεδίο αυτό.
37	It will therefore help to bridge the gaps that have bedevilled another recent application of new scientific knowledge, GM foods – gaps between scientist and citizen, between knowledge and emotion, and between fundamental and applied research.	Θα συμβάλει κατ' αυτόν τον τρόπο στο να γεφυρωθούν τα χάσματα, τα οποία προκάλεσαν επιπλοκές σε μια άλλη πρόσφατη εφαρμογή της επιστημονικής γνώσης, τα Γενετικά Τροποποιημένα (ΓΤ) τρόφιμα – χάσματα μεταξύ επιστήμονα και πολίτη, γνώση και συναίσθημα και ανάμεσα σε βασική και εφαρμοσμένη έρευνα.
38	Full title: Network observatory for research on societal aspects of genomics Research field: Genomics Coordinator: Netherlands: Nationaal Regie-Organ Genomics Further information: Drs W.M. Beer, Katholieke Universiteit Nijmegen fac NWI, afd Filosofie PO Box 9010, Nijmegen, 6500 GL Netherlands Fax: +31 24 355 3450 m.beer@sci.kun.nl Duration: 12 months EC funding: €170,000 Project reference: SSA-510231-NORSAGE ERA-NET 2003	

39	Coordination Action	Δράση Συντονισμού
40	Transporting European research into a new era	Μεταφέροντας την ευρωπαϊκή έρευνα σε νέο πεδίο.
41	“We will for the first time have the administrative support needed to increase the speed and efficiency of our co-operation to a level at which real progress can be made.”	«Θα έχουμε για πρώτη φορά την απαραίτητη διοικητική υποστήριξη, ώστε να φτάσει η ταχύτητα και η αποδοτικότητα της συνεργασίας μας σ' ένα επίπεδο, στο οποίο θα μπορεί να επιτευχθεί πραγματική πρόοδος.»
42	Efficient transport systems are central to Europe's single market.	Αποδοτικά συστήματα μεταφορών είναι βασικά για την κοινή αγορά της Ευρώπης.
43	But most countries still view their transport networks – and transport research – from a national perspective.	Οι περισσότερες χώρες εξετάζουν ακόμη τα δίκτυα μεταφορών τους – και την έρευνα για τις μεταφορές – από τη σκοπιά εθνικών προοπτικών.
44	ERA-NET TRANSPORT will promote co-operation between national transport research programmes, leading to economies of scale and greater overall effectiveness.	Το ERA-NET TRANSPORT θα προωθήσει τη συνεργασία ανάμεσα στα εθνικά ερευνητικά προγράμματα μεταφορών, η οποία θα οδηγήσει σε οικονομίες κλίμακας και μεγαλύτερη συνολικά αποτελεσματικότητα.
45	It will also help to inform transport policy at European level.	Θα συμβάλει επίσης στην ενημέρωση της πολιτικής μεταφορών σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
46	Coordinating activities include the production of procedural guidelines based on a thorough analysis of existing programme management and the experience of several bilateral initiatives, and the development of a shared research agenda.	Ο συντονισμός των δραστηριοτήτων περιλαμβάνει και την θέσπιση διαδικαστικών κατευθυντηρίων γραμμών που θα βασίζονται στην εκτενή ανάλυση του υφιστάμενου προγράμματος διαχείρισης και στην εμπειρία από διάφορες διμερείς πρωτοβουλίες, καθώς και την κατάρτιση κοινού ερευνητικού προγράμματος.
47	Joint activities – including projects, and ultimately entire research programmes – will mark the culmination of the ERA-NET's initial actions, and the beginning of sustained coordination of national transport research at the European level.	Κοινές δραστηριότητες – στις οποίες περιλαμβάνονται έργα και τελευταία και ολοκληρωμένα ερευνητικά προγράμματα – θα σηματοδοτήσουν την κορύφωση των αρχικών δράσεων του ERA-NET και την απαρχή μιας ισχυρής συνεργασίας των εθνικών προγραμμάτων για τις μεταφορές σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
48	Step into a railway station in any of Europe's capital cities and you will find international destinations on the departure board.	Μπαίνοντας κανείς σε οποιονδήποτε σιδηροδρομικό σταθμό σε μια από τις ευρωπαϊκές πρωτεύουσες, θα βρει διεθνείς προορισμούς στον πίνακα αναχωρήσεων.
49	Similarly, as you drive on Europe's motorways, you will see the names of foreign cities on the signposts.	Παρομοίως, οδηγώντας στους αυτοκινητοδρόμους της Ευρώπης θα δει ονόματα ξένων πόλεων στις πινακίδες.
50	The free movement of goods and people across national borders in the EU means that countries cannot consider their transport systems in isolation.	Η ελεύθερη διακίνηση των αγαθών και προσώπων μέσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση σημαίνει ότι οι χώρες δε μπορούν να κρατούν τα συστήματα μεταφορών τους σε απομόνωση.
51	Increasingly, transport research requires a similarly European approach.	Όλο και περισσότερο, η έρευνα για τις μεταφορές απαιτεί ομοιογενή ευρωπαϊκή προσέγγιση.
52	Tunnel vision	Το όραμα για τις σήραγγες.

53	Transport research covers topics that range from intermodality of logistics, freight transport and traffic modelling to vehicle safety and land use planning.	Η έρευνα για τις μεταφορές καλύπτει θέματα τα οποία περιλαμβάνουν από διατροφικότητα της διαχείρισης διακίνησης των εμπορευμάτων, μεταφορά εμπορευμάτων και μοντέλα κυκλοφορίας, μέχρι ασφάλεια οχημάτων και χωροταξικό σχεδιασμό.
54	The relative importance of these different subjects varies considerably between countries, depending on national priorities, but a review of national research programmes across the whole of Europe reveals some convergence.	Η σχετική σημασία αυτών των διαφορετικών θεμάτων διαφοροποιείται σημαντικά από χώρα σε χώρα, αφού εξαρτάται από τις εθνικές προτεραιότητες· όμως, από μια συνολική θεώρηση των εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων σε όλη την Ευρώπη προκύπτει ότι υπάρχει κάποια σύγκλιση.
55	European transport policy would benefit from a better overview of transport research, from local to global levels.	Η ευρωπαϊκή πολιτική μεταφορών θα επωφελείτο από μια καλύτερη επισκόπηση της έρευνας για τις μεταφορές, από τοπικό σε παγκόσμιο επίπεδο.
56	ERA-NET TRANSPORT aims to take advantage of both these opportunities.	Το ERA-NET TRANSPORT στοχεύει στην εκμετάλλευση και των δύο αυτών ευκαιριών.
57	First, it will build up efficient transnational research cooperation through the opening up of national programmes and the development of joint calls, procedures, programming and project management.	Πρώτον, θα ενισχύσει την αποτελεσματική, διεθνική συνεργασία στην έρευνα μέσα από το άνοιγμα εθνικών προγραμμάτων και την προκήρυξη κοινών προσκλήσεων ενδιαφέροντος, διαδικασιών, προγραμματισμού και διαχείρισης προγραμμάτων.
58	Second, the network will provide politicians, civil servants, and industrial and academic policy-makers at both national and EU levels with better access to the work of the research community.	Δεύτερον, το δίκτυο θα παρέχει σε πολιτικούς, δημόσιους υπαλλήλους και ακαδημαϊκούς και βιομηχανικούς φορείς διαμόρφωσης πολιτικής τόσο σε εθνικό όσο και σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, καλύτερη πρόσβαση στις εργασίες της ερευνητικής κοινότητας.
59	These objectives match the main concepts of the ERA-NET scheme, namely the opening up of national research programmes to outside participants and the development of research strategies at a European level.	Αυτοί οι στόχοι ταιριάζουν με το βασικό σχεδιασμό του προγράμματος ERA-NET, δηλαδή το άνοιγμα των εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων σε εξωτερικούς συμμετέχοντες και την ανάπτυξη στρατηγικών έρευνας σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
60	Building bridges	Κατασκευάζοντας γέφυρες.
61	ERA-NET TRANSPORT is built on the strong foundation of the European Platform for Cooperation and Co-ordination of Transport Research (EPTR).	Το ERA-NET TRANSPORT στηρίζεται στο γερό θεμέλιο της Ευρωπαϊκής Πλατφόρμας για Συνεργασία και το Συντονισμό της έρευνας των μεταφορών (EPTR2).
62	This consortium has identified four areas of research – road safety, freight and logistics, policy monitoring, and intelligent transport systems – where further co-operation in strategy would be advantageous.	Η κοινοπραξία αυτή εντόπισε τέσσερα πεδία έρευνας – οδική ασφάλεια, μεταφορά και διαχείριση διακίνησης εμπορευμάτων, συντονισμός πολιτικών και έξυπνα συστήματα μεταφορών – στα οποία η περαιτέρω συνεργασία θα είχε πολλά πλεονεκτήματα.
63	EPTR has already organised workshops at which programme managers have come together to share ideas and explore how co-operation could proceed.	Το EPTR έχει ήδη οργανώσει εργαστήρια, στα οποία διαχειριστές προγραμμάτων έρχονται σε επαφή για να ανταλλάξουν ιδέες και να διερευνήσουν το πώς θα μπορούσε να συνεχιστεί η συνεργασία.

64	The project, which involves ministries and other organisations from nine countries, takes the work of EPTR to the next level.	Το πρόγραμμα, στο οποίο συμμετέχουν υπουργεία και άλλοι οργανισμοί από εννέα χώρες, προωθεί τις εργασίες του EPTR στο επόμενο επίπεδο.
65	Its ultimate ambition is to establish an efficient instrument for common research programmes on topics with shared priority among all members, with joint calls and shared evaluation systems.	Τελικός του στόχος είναι η ίδρυση ενός αποτελεσματικού οργάνου για συλλογικά ερευνητικά προγράμματα κοινής προτεραιότητας για όλα τα μέλη, με κοινές προσκλήσεις ενδιαφέροντος και κοινά συστήματα αξιολόγησης.
66	To reach this goal the network is conducting a step-by-step convergence strategy, which will be progressively extended to additional countries.	Για να επιτευχθεί αυτός ο στόχος, το δίκτυο καταρτίζει μια βήμα βήμα στρατηγική σύγκλισης, η οποία θα επεκταθεί σταδιακά και σε επιπλέον χώρες.
67		«Η ένωση των ερευνητικών προγραμμάτων μεταφορών εννέα χωρών, με συνολική δημόσια χρηματοδότηση περίπου €276 εκατομμυρίων το χρόνο, είναι μια συναρπαστική προοπτική.»
68	The road to success	Ο δρόμος προς την επιτυχία.
69	In the first instance the ERA-NET is developing models for future co-operation at programme level.	Κατά πρώτον, το ERA-NET αναπτύσσει μοντέλα για μελλοντική συνεργασία σε επίπεδο προγράμματος.
70	These procedural recommendations cover methods for proposal evaluation, project monitoring and joint financing, as well as addressing wider issues such as intellectual property rights.	Οι διαδικαστικές αυτές συστάσεις καλύπτουν μεθόδους για αξιολόγηση προτάσεων, συντονισμό προγραμμάτων και κοινή χρηματοδότηση και εισάγουν επίσης ευρύτερα θέματα όπως τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.
71	The guidelines are based on in-depth analyses of current programme management practices and existing co-operative research.	Οι κατευθυντήριες γραμμές βασίζονται σε εις βάθος αναλύσεις για τρέχουσες πρακτικές σχετικά με τη διαχείριση προγραμμάτων και υφιστάμενη έρευνα με συνεργασία.
72	A number of successful co-operative partnerships already exist, including the German-French DEUFRAKO framework, formal and informal information exchange systems among Nordic countries, and a bilateral agreement between Germany and the Netherlands.	Υπάρχει ήδη μια σειρά επιτυχημένων εταιρικών συνεργασιών, στην οποία συμπεριλαμβάνονται το γαλλογερμανικό πλαίσιο DEUFRAKO, επίσημη και ανεπίσημη ανταλλαγή πληροφοριών ανάμεσα στις Βόρειες Χώρες και μια διμερή συμφωνία ανάμεσα στη Γερμανία και την Ολλανδία.
73	Belgium's transport research programme is also open to non-Belgian researchers, although their participation in projects is limited in scope.	Το ερευνητικό πρόγραμμα μεταφορών του Βελγίου είναι επίσης ανοικτό και σε μη Βέλγους ερευνητές, αν και η συμμετοχή τους στα έργα είναι περιορισμένη.
74	With guidelines in place, ERA-NET TRANSPORT will work towards a common strategic research agenda.	Έχοντας ορίσει τις κατευθυντήριες γραμμές, το ERA-NET TRANSPORT θα δραστηριοποιηθεί στην κατάρτιση ενός κοινού προγράμματος για στρατηγικές έρευνας.

75	It will map the transport research activities of Member States and other European and international groupings and identify the future research topics that are most appropriate for integration.	Θα καταγράψει τις δραστηριότητες για το πρόγραμμα μεταφορών των κρατών μελών και άλλων ευρωπαϊκών και διεθνών ομάδων και θα εντοπίσει μελλοντικά θέματα για έρευνα, τα οποία θα είναι τα πιο κατάλληλα για την ολοκλήρωση.
76	After two years of 'theory', ERA-NET TRANSPORT will move to 'practice', putting its procedures and shared vision to the test.	Μετά από δύο χρόνια «θεωρίας», το ERA-NET TRANSPORT θα προχωρήσει στην πράξη, δοκιμάζοντας κατ' αυτόν τον τρόπο τις διαδικασίες του και τα κοινά οράματα.
77	This process could begin with the simple clustering of existing projects under the ERA-NET banner, but the launch of joint projects and eventually joint programmes is also planned.	Αυτή η διαδικασία θα μπορούσε να ξεκινήσει με την απλή συγκέντρωση των υφιστάμενων έργων υπό την αιγίδα του ERA-NET, αλλά σχεδιάζεται επίσης και η έναρξη κοινών έργων και κατά συνέπεια και κοινών προγραμμάτων.
78	The network will monitor and evaluate the success of these practical experiences in co-operation and assess their impact on national and European transport research and policy planning.	Το δίκτυο θα συντονίζει και θα αξιολογεί την επιτυχία αυτών των πρακτικών εμπειριών στη συνεργασία, και θα ενισχύσει την επίδραση στην εθνική και ευρωπαϊκή έρευνα μεταφορών και τη διαμόρφωση πολιτικής.
79	Nations in the driving seat	Τα έθνη στη θέση του οδηγού.
80	Retained autonomy is one of the founding principles of ERA-NET TRANSPORT.	Η διατήρηση της αυτονομίας είναι μια από τις βασικές αρχές του ERA-NET TRANSPORT.
81	The group does not intend to take over the administration of national research programmes, nor dictate research priorities.	Το σύνολο δεν επιθυμεί να αναλάβει αυτό τη διαχείριση των εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων, ούτε να επιβάλει προτεραιότητες έρευνας.
82	Instead it will coordinate national research activities in line with each country's interests and competences.	Αντιθέτως, θα συντονίζει τις εθνικές ερευνητικές δραστηριότητες σύμφωνα με τα συμφέροντα και τις ικανότητες κάθε κράτους.
83	The group is based on a mutual trust that is expected to grow over time.	Το σύνολο βασίζεται σε αμοιβαία εμπιστοσύνη, η οποία με τον καιρό αναμένεται ότι θα ενισχύεται.
84	Nevertheless, the network does anticipate that its coordination activities will gradually become more extensive, and the partners certainly expect them to last beyond the initial funding period of the ERA-NET scheme.	Ωστόσο, το δίκτυο προβλέπει ότι οι συντονιστικές του δραστηριότητες θα διευρυνθούν βαθμιαία και οι συνεργάτες σαφώς περιμένουν ότι θα διαρκέσουν περισσότερο από την αρχική περίοδο χρηματοδότησης του προγράμματος ERA-NET.
85	The positive feedback from the initial joint activities will trigger a 'snowball effect' – more organisations will join the network and more activities will be conducted under its auspices as countries enjoy the economies of scale and the benefits of a shared knowledge base.	Η θετική αναδραστική πληροφόρηση από τις αρχικές κοινές δραστηριότητες θα προκαλέσει «φαινόμενο χιονοστιβάδας» – περισσότεροι οργανισμοί θα ενταχθούν στο δίκτυο και θα ξεκινήσουν περισσότερες δραστηριότητες υπό την αιγίδα του, καθώς οι χώρες θα απολαμβάνουν οικονομίες κλίμακας και τα οφέλη από την κοινή βάση γνώσης.
86	Full title: ERA-NET TRANSPORT	Πλήρης τίτλος: ERA-NET TRANSPORT
87	Research field: Transport	Ερευνητικό πεδίο: Μεταφορές
88	Coordinator: Germany: TÜV – Akademie Rheinland GmbH	Συντονιστής: Γερμανία: TÜV – Akademie Rheinland GmbH
89	Partners:	Συνεργάτες:



90	• Austria: Austrian Federal Ministry for Transport, Innovation and Technology	Αυστρία: Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών, Καινοτομίας και Τεχνολογίας της Αυστρίας
91	• Belgium: Federal Public Planning Service Science Policy	Βέλγιο: Ομοσπονδιακή δημόσια πολιτική για το σχεδιασμό των επιστημονικών υπηρεσιών
92	• Finland: Ministry of Transport and Communications	Φινλανδία: Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
93	• France: Ministry of infrastructure, transport, housing, tourism, and the sea (METLTM/DRAST)	Γαλλία: Υπουργείο Υποδομών, Μεταφορών, Στέγασης, Τουρισμού και Θάλασσας (METLTM/DRAST)
94	• France: Institut des sciences et des techniques de l'équipement et de l'environnement pour le développement (ISTED)	Γαλλία: Institut des sciences et des techniques de l' equipement et de l' environnement pour le developpement (ISTED)
95	• Germany: Federal Ministry of Education and Research (BMBF)	Γερμανία: Ομοσπονδιακό Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας (BMBF)
96	• Netherlands: Ministry of Transport, Public Works and Water Management	Ολλανδία: Υπουργείο Μεταφορών, Δημοσίων έργων και Διαχείρισης των υδάτων
97	• Norway: Ministry of Transport and Communications	Νορβηγία: Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
98	• Sweden: Swedish Agency for Innovations Systems (VINNOVA)	Σουηδία: Σουηδική Υπηρεσία για καινοτόμα συστήματα (VINNOVA)
99	• UK: Department for Transport	Ηνωμένο Βασίλειο: Τμήμα Μεταφορών
100	Further information:	Πληροφορίες:
101	Mr Oliver Althoff, TÜV – Akademie Rheinland GmbH	Mr Oliver Althoff, TUV – Akademie Rheinland GmbH
102	Am Grauen Stein, Cologne, D- 51105 Germany	Am Grauen Stein, Cologne, D-51105 Germany
103	Fax: +49 221 650 35 115	Fax: +49 221 650 35 115
104	oliver.althoff@de.tuv.com	oliver.althoff@de.tuv.com
105	www.transport-era.net	www.transport-era.net
106	Duration: 4 years	Διάρκεια: 4 χρόνια
107	EC funding: €3.20 million	Χρηματοδότηση από την Ε.Ε: 3,20 εκατομμύρια €
108	Project reference: CA-510223-ERA-NET TRANSPORT	Παραπομπή έργου: CA-510223-ERA-NET TRANSPORT
109	ERA-NET 2003 Specific support action	Επιμέρους δράση στήριξης
110	Scientific focus on animal welfare	Επιστημονική προσέγγιση στην ορθή μεταχείριση των ζώων
111	“I very much look forward to investigating options for the coordination of national research programmes on animal welfare in Europe.”	«Ανυπομονώ να εξετάσω τις επιλογές για το συντονισμό των εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων για την ορθή μεταχείριση των ζώων στην Ευρώπη.»
112	Concern over animal welfare is now a subject of mainstream public debate, with many consumers deliberately buying ‘animal-friendly’ foods.	Η ανησυχία για την ορθή μεταχείριση των ζώων είναι ένα θέμα της βασικής δημόσιας συζήτησης, αφού πολλοί καταναλωτές αγοράζουν συνειδητά προϊόντα ‘φιλικά προς τα ζώα’.

113	However, public attitudes differ significantly between Member States.	Παρ' όλ' αυτά, η στάση του κοινού διαφέρει από χώρα σε χώρα.
114	The Netherlands' Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality has recognised the need for an ERA-NET to coordinate animal welfare research across Europe and provide a forum in which policy-makers and programme managers can build consensus based on hard evidence.	Το Υπουργείο Γεωργίας, Φύσης και Τροφίμων της Ολλανδίας αναγνώρισε την ανάγκη να συντονίσει ένα πρόγραμμα ERA-NET την έρευνα για την ορθή μεταχείριση των ζώων σε όλη την Ευρώπη και να δημιουργήσει ένα φόρουμ στο οποίο φορείς διαμόρφωσης πολιτικής και διαχειριστές προγραμμάτων θα μπορούσαν να οικοδομήσουν συναίνεση βασισμένη σε αποδεικτικά στοιχεία.
115	In preparation for an ERA-NET proposal, the ministry is analysing the priorities, funding and content of relevant national research programmes in order to develop the network's objectives and structure.	Κατά την προετοιμασία μιας πρότασης του ERA-NET, το υπουργείο αναλύει τις προτεραιότητες, τη χρηματοδότηση και το περιεχόμενο των σχετικών εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων, ώστε να ορίσει τους στόχους και τη δομή του δικτύου.
116	Future collaboration between programmes will enhance their cost-effectiveness and quality, and ensure Europe's leadership in ethical food production.	Μελλοντική συνεργασία ανάμεσα στα προγράμματα θα αυξήσει την σχέση κόστους/ αποτελεσματικότητας και την ποιότητα, και θα διασφαλίσει την πρωτοπορία της Ευρώπης στη δεοντολογική παραγωγή τροφίμων.
117	This is a preparatory project.	Αυτό είναι ένα προκαταρκτικό έργο.
118	The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme.	Η κοινοπραξία θα το χρησιμοποιήσει για να αναζητήσει κι άλλους συνεργάτες και να ορίσει το σχέδιο εργασίας για μια ολοκληρωμένη Συντονιστική Δράση υπό την αιγίδα του προγράμματος ERA-NET.
119	Animal welfare is an emotive issue.	Η ορθή μεταχείριση των ζώων είναι ένα θέμα που συγκινεί πολλούς.
120	Along with concerns about food safety, it plays a major role in discussions about agriculture and food production.	Μαζί με τις ανησυχίες για την ασφάλεια των τροφίμων, διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στις συζητήσεις για τη γεωργία και την παραγωγή τροφίμων.
121	Today's consumers expect their food to be 'animalfriendly' – food quality is no longer judged only on taste and nutritional value, but also has a moral and ethical dimension.	Οι σύγχρονοι καταναλωτές προσδοκούν να είναι τα τρόφιμά τους 'φιλικά προς τα ζώα' – η ποιότητα των τροφίμων δεν κρίνεται πλέον μόνο από τη γεύση και τη διατροφική τους αξία, αλλά έχει επίσης και ηθική και δεοντολογική διάσταση.
122	Public concern about the welfare of farm animals first emerged in the 1960s in northwest Europe, but has now become mainstream.	Η ανησυχία του κοινού για την ορθή μεταχείριση των ζώων στις φάρμες εμφανίστηκε για πρώτη φορά τη δεκαετία του 1960 στη βορειοδυτική Ευρώπη, αλλά τώρα είναι κύρια τάση.
123	A recent poll revealed that large numbers of European citizens are worried about the way in which farm animals are treated.	Μια πρόσφατη σφυγγομέτρηση αποκάλυψε ότι μεγάλος αριθμός ευρωπαίων πολιτών ανησυχεί για τον τρόπο μεταχείρισης των ζώων στις φάρμες.
124	In Ireland, for example, over threequarters of respondents said they chose foods that maintained the well-being of the animals.	Στην Ιρλανδία, για παράδειγμα, πάνω από τρία τέταρτα των ερωτηθέντων απάντησαν ότι επιλέγουν τρόφιμα που διαφυλάσσουν την ευημερία των ζώων.
125	Alternative opinions	Εναλλακτικές απόψεις

126	Despite the high profile of animal welfare issues, public attitudes differ considerably between European countries.	Παρά το ισχυρό προφίλ των θεμάτων ορθής μεταχείρισης των ζώων, οι αντιδράσεις του κοινού διαφέρουν σημαντικά στις χώρες της Ευρώπης.
127	In the same survey, only 38% of Italians said that they chose animal-friendly foods.	Στην ίδια έρευνα, μόνο το 38% των Ιταλών απάντησαν ότι διαλέγουν τρόφιμα 'φιλικά προς τα ζώα'.
128	Current differences in national legislation reflect this diversity of European public opinion.	Τρέχουσες διαφορές στις εθνικές νομοθεσίες αντανακλούν αντανακλούν αυτή την πολυμορφία στην κοινή
129	But Member States' policies in this area are based on the implementation of EU Directives.	γνώμη. Οι πολιτικές όμως των κρατών μελών σ' αυτό το πεδίο βασίζονται στην εφαρμογή των οδηγιών της Ε.Ε.
130	Clearly, it is therefore of great strategic advantage to base policy-making at the European level on the outcomes of collaborative research from different countries, so that each country's concerns about animal welfare can be fairly considered.	Γι' αυτόν το λόγο, θα έχει σαφώς πλεονεκτήματα το να βασιστεί η διαμόρφωση της πολιτικής σε ευρωπαϊκό επίπεδο στα αποτελέσματα της συνεργατικής έρευνας από διάφορες χώρες, έτσι ώστε να ληφθούν σοβαρά υπόψη οι ανησυχίες κάθε χώρας για την ορθή μεταχείριση των ζώων.
131	Ongoing advances The agricultural sector continues to develop new farm animal production systems and management practices.	Διαρκείς εξελίξεις Ο αγροτικός τομέας εξακολουθεί να αναπτύσσει νέα συστήματα ζωικής παραγωγής σε φάρμες και πρακτικές διαχείρισης.
132	Policy-makers need robust scientific studies to help them evaluate these advances and provide evidence-based advice on animal welfare issues.	Οι φορείς διαμόρφωσης πολιτικής χρειάζονται ολοκληρωμένες επιστημονικές μελέτες για να τους βοηθήσουν να αξιολογήσουν αυτές τις εξελίξεις και να παράσχουν τεκμηριωμένες συμβουλές για θέματα ορθής μεταχείρισης των ζώων.
133	Essential fields of study include basic research into how animals cope with demanding conditions, the impact of housing and management practices on welfare, and the design, development and testing of alternative housing systems for various species.	Στα βασικά πεδία έρευνας συγκαταλέγεται η βασική έρευνα σχετικά με το πως τα ζώα αντιδρούν στις απαιτητικές συνθήκες, τις επιπτώσεις της στέγασης και πρακτικές διαχείρισης για την ορθή μεταχείριση και το σχεδιασμό, την ανάπτυξη και τη δοκιμή εναλλακτικών συστημάτων στέγασης για διάφορα είδη.
134	Most of the funding for research in these areas comes from national research programmes, usually funded by ministries of agriculture.	Το μεγαλύτερο μέρος της χρηματοδότησης για έρευνα σ' αυτά τα πεδία προέρχεται από εθνικά ερευνητικά προγράμματα, τα οποία χρηματοδοτούνται από τα υπουργεία γεωργίας.
135	There is no clear pan-European coordination between funding bodies – similar questions are addressed by different research teams, leading to unnecessary duplication of effort.	Δεν υπάρχει ξεκάθαρος πανευρωπαϊκός συντονισμός μεταξύ των φορέων χρηματοδότησης – παρόμοια ζητήματα εξετάζονται από διαφορετικές ερευνητικές ομάδες, οδηγώντας σε άσκοπη αλληλεπικάλυψη των προσπαθειών.
136	Proportion of consumers preferentially buying animal-friendly products Building consensus The Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality of the Netherlands is assessing the potential for an ERA-NET to coordinate animal welfare research at a transnational level.	Οικοδομώντας τη συναίνεση Το Υπουργείο Γεωργίας, Φύσης και Ποιότητας Τροφίμων της Ολλανδίας εκτιμά τη δυνατότητα να συντονίσει ένα πρόγραμμα ERA-NET την έρευνα για την ορθή μεταχείριση των ζώων σε διεθνικό επίπεδο.

137	It argues that co-operation between national programmes would enhance the cost-effectiveness and quality of research.	Υποστηρίζει ότι η συνεργασία μεταξύ εθνικών προγραμμάτων θα ενισχύσει τη σχέση κόστους/ αποτελεσματικότητας και την ποιότητα της έρευνας.
138	It would also maximise efficiency by bringing together the most appropriate scientific expertise from the participating countries.	Θα μεγιστοποιήσει επίσης την αποδοτικότητα με το να συγκεντρώσει τους καταλληλότερους επιστήμονες από όλες τις χώρες που συμμετέχουν.
139	Furthermore, an ERA-NET could act as a platform for discussion and interaction between policy-makers in different countries.	Επιπλέον, ένα πρόγραμμα του ERA-NET θα μπορούσε να λειτουργήσει ως μια πλατφόρμα για διάλογο και διάδραση ανάμεσα σε φορείς διαμόρφωσης πολιτικής σε διαφορετικές χώρες.
140	The forum could generate common understanding and facilitate progress towards a consensus on animal welfare issues at the European level.	Το φόρουμ θα διαμορφώσει κοινή αντιμετώπιση και θα διευκολύνει την πρόοδο για τη συναίνεση στην ορθή μεταχείριση των ζώων σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
141	European policy-making in this area is not just about animal welfare and societal issues.	Η ευρωπαϊκή διαμόρφωση πολιτικής σ' αυτόν τον τομέα δεν αφορά απλά την ορθή μεταχείριση των ζώων και κοινωνικά ζητήματα.
142	It is also important for the region's competitive advantage in agriculture.	Είναι σημαντική και για το ανταγωνιστικό πλεονέκτημα της περιφέρειας σε ό,τι αφορά τη γεωργία.
143	For instance, Europe needs a united position for multilateral agreements on the protection of animal welfare and the introduction of product information standards.	Για παράδειγμα, η Ευρώπη χρειάζεται μια κοινή θέση στις πολυμερείς συμφωνίες που αφορούν τη διαφύλαξη της ορθής μεταχείρισης των ζώων και την εισαγωγή προδιαγραφών για τις πληροφορίες σχετικά με τα προϊόντα.
144	The EU also needs to develop a shared understanding of the costs of improved welfare, as the basis for devising appropriate compensation and incentive schemes.	Η Ε.Ε πρέπει επίσης να αναπτύξει κοινή αντίληψη για το κόστος της βελτιωμένης μεταχείρισης, ως βάση για τον ορισμό κατάλληλης αποζημίωσης και ενισχυτικών σχεδίων.
145	The Netherlands' ministry is comparing three different aspects of national research programmes across Europe.	Το υπουργείο της Ολλανδίας συγκρίνει τρεις διαφορετικές εκδοχές των εθνικών ερευνητικών προγραμμάτων σε όλη την Ευρώπη.
146	The first task is to describe each country's policy agenda and research priorities, to see how policies are translated into research questions and how these questions are prioritised.	Πρώτη δουλειά είναι να περιγράψει το πρόγραμμα πολιτικής κάθε χώρας και τις ερευνητικές προτεραιότητές της, ώστε να δει πώς οι πολιτικές μετατρέπονται σε ερευνητικά ζητήματα και πώς θα τεθούν προτεραιότητες σ' αυτά τα ζητήματα.
147	The funding and administration of research also comes under scrutiny.	Η χρηματοδότηση και η διαχείριση της έρευνας εξετάζεται επίσης λεπτομερώς.
148	It is as important to understand different countries' funding structures, budgets and financial sources as it is the goals and content of their research programmes.	Είναι τόσο σημαντικό να κατανοηθούν οι χρηματοδοτικές δομές κάθε χώρας, οι προϋπολογισμοί και οι οικονομικοί πόροι, όσο και οι στόχοι και το περιεχόμενο των ερευνητικών προγραμμάτων τους.
149	At this stage, the ministry will also compile a directory of expertise and facilities in each country.	Σ' αυτό το στάδιο, το υπουργείο θα καταρτίσει επίσης έναν κατάλογο ειδημόνων και υπηρεσιών σε κάθε χώρα.

150	A web-based knowledge management and communication tool provides the networking hub of the Specific support action's work.	Διαχείριση της γνώσης και επικοινωνιακό εργαλείο βασισμένα στο Διαδίκτυο παρέχει το δικτυακό κέντρο για τις εργασίες της επιμέρους δράσης στήριξης.
151	All communication and discussion takes place via the web, and all documents, reports and presentations are filed there.	Όλη η επικοινωνία και η συζήτηση λαμβάνει χώρα μέσω Διαδικτύου και όλα τα έγγραφα, οι εκθέσεις και οι παρουσιάσεις καταχωρούνται εκεί.
152	Once collection of this information is complete, it will be possible to work out the management of future coordination by an ERA-NET.	Όταν ολοκληρωθεί η συλλογή των πληροφοριών αυτών , θα καταστεί δυνατό να καθοριστεί η διαχείριση του μελλοντικού συντονισμού από μια δράση ERA-NET.
153	By analysing the pros and cons of different administrative approaches, the ministry will select an optimal structure for coordinating the network, which will form the basis of the subsequent ERA-NET proposal.	Αναλύοντας τα υπέρ και τα κατά διαφορετικών προσεγγίσεων διαχείρισης, το υπουργείο θα διαλέξει την πλέον ενδεδειγμένη δομή για το συντονισμό του δικτύου, η οποία θα αποτελέσει και τη βάση της επόμενης πρότασης για το ERA-NET.
154	The ERA-NET will bring national research strategies under a single umbrella, guided by a common strategy.	Το ERA-NET θα συγκεντρώσει τις εθνικές ερευνητικές στρατηγικές κάτω από έναν και μοναδικό οργανισμό, ο οποίος θα καθοδηγείται από μια κοινή στρατηγική.
155	In this coordinating role, the network will ensure that European animal welfare leads international standards, and help Europe's food production industry to follow scientific principles and respond to consumer demand.	Σ' αυτόν το συντονιστικό ρόλο, το δίκτυο θα διασφαλίσει ότι η ορθή μεταχείριση των ζώων στην Ευρώπη θα οδηγήσει σε εθνικές προδιαγραφές και θα βοηθήσει την παραγωγή τροφίμων στην Ευρώπη, ώστε να ακολουθηθεί επιστημονικές αρχές και να ανταποκριθεί στις απαιτήσεις του καταναλωτή.
156	Full title: Towards sustainable integration of animal welfare in food production	Πλήρης τίτλος: Προς μια βιώσιμη ολοκλήρωση της ορθής μεταχείρισης των ζώων κατά την παραγωγή τροφίμων
157	Research field: Animal welfare	Πεδίο έρευνας: Ορθή μεταχείριση των ζώων
158	Coordinator: Netherlands: Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality Partners:	Συντονιστής: Ολλανδία: Υπουργείο Γεωργίας, Φύσης και Ποιότητας των Τροφίμων
159	• Netherlands: Institute for Animal Science and Health, Animal Sciences Group, Lelystad	Συνεργάτες: Ολλανδία: Ινστιτούτο για την Επιστήμη και Υγεία των Ζώων, Επιστημονική ομάδα για τα ζώα, Lelystad
160	Further information:	Πληροφορίες:
161	Leane Van Weereld, Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality	Leane Van Weereld, Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality
162	PO Box 20401, The Hague, 2500	PO Box 20401, The Hague, 2500
163	EK Netherlands	EK Netherlands
164	Fax: +31 703 786161	Fax: +31 703 786161
165	l.e.e.van.weereld@dl.agro.nl	l.e.e.van.weereld@dl.agro.nl
166	Duration: 12 months	Διάρκεια: 12 μήνες
167	EC funding: €120,000	Χρηματοδότηση: 120.000 €

168	Project reference: SSA-510193-ANIMAL WELFARE	Παραπομπή έργου: SSA-510193-ANIMAL WELFARE
169	ERA-NET 2003 Specific support action	Επιμέρους δράση στήριξης
170	Collaboration is infectious	Η συνεργασία είναι μεταδοτική
171		«Αυτή είναι μια εξαιρετική ευκαιρία για να γίνει μια πιο βαθιά ανάλυση στην ουσία και τις μεθόδους εργασίας των ευρωπαϊκών οργανισμών χρηματοδότησης που δραστηριοποιούνται στο πεδίο της έρευνας για τις μεταδοτικές ασθένειες»
172	Infectious diseases could cripple the European economy.	Οι μεταδοτικές ασθένειες θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε κατάρρευση την ευρωπαϊκή οικονομία.
173	So when new ones appear, it is no surprise that governments launch major research efforts to limit the damage.	Έτσι, όταν εμφανίζονται καινούριες, δεν εκπλήσσει το γεγονός ότι οι κυβερνήσεις εκκινούν τεράστιες ερευνητικές προσπάθειες για να μειώσουν τη ζημία.
174	But diseases do not respect national borders, so it makes sense to coordinate research transnationally.	Οι ασθένειες όμως δε γνωρίζουν εθνικά σύνορα κι έτσι ο συντονισμός των ερευνών σε διεθνικό επίπεδο γίνεται αυτονόητος.
175	The German Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luftund Raumfahrt (PT-DLR) is investigating the potential for an ERA-NET to fulfil this role.	Ο γερμανικός φορέας προγράμματος στο Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (PT-DLR) ερευνά τη δυνατότητα μιας δράσης ERA-NET να διεκπεραιώσει το ρόλο της.
176	It is compiling a dossier detailing the different management mechanisms, policies and funding practices in European national research programmes on infectious disease.	Καταρτίζει ένα φάκελο με λεπτομερή καταγραφή διαφορετικών μηχανισμών διαχείρισης, των πολιτικών και των πρακτικών χρηματοδότησης σε Ευρωπαϊκά εθνικά ερευνητικά προγράμματα πάνω στις μεταδοτικές ασθένειες.
177	The dossier will identify common interests and goals in infectious disease research – and will form the basis for a more coherent European strategy for dealing with the threat of new pathogens.	Ο φάκελος θα περιλαμβάνει κοινά ενδιαφέροντα και στόχους στον τομέα της έρευνας για τις μεταδοτικές ασθένειες – και θα διαμορφώσει τη βάση για μια πιο συνεκτική Ευρωπαϊκή στρατηγική αντιμετώπισης της απειλής νέων ιών.
178	This is a preparatory project.	Αυτό είναι ένα προκαταρκτικό έργο.
179	The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme.	Η κοινοπραξία θα το χρησιμοποιήσει για να αναζητήσει κι άλλους συνεργάτες και να ορίσει το σχέδιο εργασίας για μια ολοκληρωμένη Συντονιστική Δράση υπό την αιγίδα του προγράμματος ERA-NET.
180	As you lie in bed with a sore throat, aching joints and throbbing head, your concern is with your own recovery.	Όντας ξαπλωμένος στο κρεβάτι με πονόλαιμο, πόνο στις αρθρώσεις και κεφάλι που βουίζει, αυτό που απασχολεί τον καθένα είναι η ανάρρωσή του.
181	You are unlikely to give much thought to the economic impact of your illness.	Είναι απίθανο να αναλογιστεί κανείς τον οικονομικό αντίκτυπο της αρρώστιας του.
182	But national governments know what a heavy toll infectious diseases take on society.	Οι εθνικές κυβερνήσεις όμως, γνωρίζουν πόσο βαρύ είναι το τίμημα των μεταδοτικών ασθενειών για την κοινωνία.

183	In addition to direct health care costs, time lost to sickness is a significant brake on productivity and wealth generation.	Πέρα από το άμεσο κόστος της υγειονομικής περίθαλψης, ο χρόνος που χάνεται με την ασθένεια αποτελεί σημαντική διακοπή της παραγωγικότητας και της παραγωγής πλούτου.
184	For example, in the UK alone influenza causes around 150 million working days to be lost each year, at an estimated cost of almost €10 billion.	Για παράδειγμα, μόνο στο Ηνωμένο Βασίλειο η γρίπη είναι η αιτία για να χάνονται περίπου 150 εκατομμύρια σε εργάσιμες μέρες κάθε χρόνο με εκτιμώμενο κόστος σχεδόν 10 δις €.
185	New bugs, new effort	Καινούρια μικρόβια, καινούριες προσπάθειες
186	On top of everyday coughs and colds, and more serious, life-threatening infections, the medical and research community must cope with the appearance of new diseases and the re-emergence of 'neglected' infectious agents.	Πέρα από τον καθημερινό βήχα και το κρύωμα και, ακόμα σοβαρότερα, μολυσματικές ασθένειες απειλητικές για τη ζωή, η ιατρική και ερευνητική κοινότητα έχει να αντιμετωπίσει την εμφάνιση νέων ασθενειών και την επανεμφάνιση 'ξεχασμένων' μεταδοτικών παραγόντων.
187	In the last 30 years, some 30 infectious diseases have either emerged or reestablished themselves as major pathogens.	Τα τελευταία 30 χρόνια, περίπου 30 μεταδοτικές ασθένειες είτε εμφανίστηκαν, είτε επανακαθιερώθηκαν ως σοβαροί ιοί.
188	These include AIDS, tuberculosis (TB), and more recently Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS).	Σ' αυτά περιλαμβάνονται το AIDS, η φυματίωση (TB) και πιο πρόσφατα το σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο (SARS).
189	The sudden appearance or continuous spread of disease poses a huge threat to social and economic development across the globe.	Η ξαφνική εμφάνιση ή η διαρκής μετάδοση μιας ασθένειας συνιστά τεράστια απειλή για την κοινωνική και οικονομική ανάπτυξη σε όλο τον κόσμο.
190	The SARS outbreak clearly demonstrated the huge impact that a new disease can have on economies and health care systems.	Η έξαρση του SARS, κατέδειξε ολοφάνερα τον τεράστιο αντίκτυπο που μπορεί να έχει μια καινούρια ασθένεια στις οικονομίες και τα συστήματα υγειονομικής περίθαλψης.
191	Even those countries not directly affected by the virus experienced serious repercussions when trade and tourism with affected countries were disrupted.	Ακόμη και οι χώρες που δεν επλήγησαν άμεσα από τον ιό, υπέστησαν σοβαρές επιπτώσεις όταν διακόπηκε το εμπόριο και ο τουρισμός με τις προσβληθείσες χώρες.
192	Similarly, the emergence of drug-resistant variants of AIDS and TB, especially in the younger populations of Eastern Europe, Asia and Africa, will have a devastating impact on these regions by depriving them of many who would otherwise provide labour and generate wealth in the future.	Παρομοίως, η εμφάνιση παραλλαγών του AIDS και της φυματίωσης ανθεκτικών στα φάρμακα, ειδικά στο νεαρό πληθυσμό της Ανατολικής Ευρώπης, της Ασίας και της Αφρικής, θα έχει καταστρεπτικό αντίκτυπο σ' αυτές τις περιοχές, στερόντας τις από δυναμικό, το οποίο στο μέλλον θα συνεισέφερε στην εργασία και την παραγωγή πλούτου.
193	In today's global society, beating these infections requires an international strategy – overlapping research projects are an unnecessary and avoidable waste of precious time and resources.	Στην παγκόσμια κοινωνία του σήμερα, η καταπολέμηση αυτών των μολυσματικών ασθενειών απαιτεί διεθνή στρατηγική – ερευνητικά προγράμματα που αλληλεπικαλύπτονται αποτελούν περιττό χάσιμο χρόνου και πόρων, που μπορεί να αποφευχθεί.
194	The spread of emerging and neglected diseases can only be effectively combated if international research management and funding organisations share information and ideas, and develop common research strategies.	Η εξάπλωση νέων και ξεχασμένων ασθενειών μπορεί να καταπολεμηθεί αποτελεσματικά εάν οι διεθνείς οργανισμοί διαχείρισης προγραμμάτων και χρηματοδότησης μοιράζονται πληροφορίες και ιδέες και αναπτύσσουν κοινές στρατηγικές έρευνας.



195	Protection	Προστασία
196	Working on behalf of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF), the German Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt (PT-DLR) has established CID-ERA to begin the process of building an ERA-NET in this field.	Δουλεύοντας για λογαριασμό του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Παιδείας και Ερευνών (BMBF), ο γερμανικός φορέας προγράμματος στο Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (PT-DLR) καθιέρωσε το CID-ERA για να ξεκινήσει τη διαδικασία οικοδόμησης μιας δράσης του ERA-NET σ' αυτό το πεδίο.
197	It will promote the adoption of a common strategy and coordinate the research programmes of individual European countries.	Θα προωθήσει την υιοθέτηση μιας κοινής στρατηγικής και θα συντονίσει τα ερευνητικά προγράμματα από ξεχωριστές ευρωπαϊκές χώρες.
198	The PT-DLR believes that closer cooperation and greater information exchange will strengthen research and make public health efforts more effective.	Το PT-DLR πιστεύει ότι η στενότερη συνεργασία και η συχνότερη ανταλλαγή πληροφοριών θα ενισχύσει την έρευνα και θα καταστήσουν τις προσπάθειες της υγειονομικής περίθαλψης πιο αποτελεσματικές.
199	The PT-DLR has already identified European countries that actively run research programmes on infectious diseases.	Το PT-DLR έχει ήδη εντοπίσει τις ευρωπαϊκές χώρες, οι οποίες διεξάγουν ενεργά ερευνητικά προγράμματα πάνω στις μεταδοτικές ασθένειες.
200	These include France, Germany, the Netherlands, Sweden and the United Kingdom.	Σ' αυτές περιλαμβάνονται η Γαλλία, η Γερμανία, η Ολλανδία, η Σουηδία και το Ηνωμένο Βασίλειο.
201	Some of these countries' programme funding agencies have already expressed interest in deeper transnational co-operation.	Μερικοί από τους οργανισμούς χρηματοδότησης προγραμμάτων των χωρών αυτών έχουν ήδη εκδηλώσει ενδιαφέρον για στενότερη διεθνική συνεργασία.
202	The first task in establishing CID-ERA is recruitment.	Το πρώτο που πρέπει να γίνει ώστε να εγκαθιδρυθεί το CID-ERA είναι να βρεθεί ανθρώπινο δυναμικό.
203	Via telephone, email and faceto- face meetings, the PT-DLR has contacted many of the relevant funding agencies across Europe, and is encouraging their participation in the scheme.	Μέσω τηλεφώνου, ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και κατ' ιδίαν συναντήσεων το PT-DLR επικοινωνήσε με πολλούς από τους σχετικούς οργανισμούς χρηματοδότησης σε όλη την Ευρώπη και ενθαρρύνει τη συμμετοχή τους στο πρόγραμμα.
204	Prior to the launch of the ERA-NET, the PTDLR will also compile a comprehensive dossier on the national research programmes on infectious diseases currently managed by the participating organisations.	Πριν από την έναρξη του ERA-NET το PT-DLR θα καταρτίσει έναν εκτενή φάκελο για τα εθνικά ερευνητικά προγράμματα πάνω στις μεταδοτικές ασθένειες, τα οποία τώρα διαχειρίζονται οι συμμετέχοντες οργανισμοί.
205	It will outline the different management mechanisms, policies and funding practices employed, and identify common interests and goals that could form the basis for future strategies and joint activity between CID-ERA partner organisations.	Θα σκιαγραφήσει τους διαφορετικούς μηχανισμούς διαχείρισης, τις πολιτικές και τις πρακτικές χρηματοδότησης που θα αναληφθούν, και θα εντοπίσει κοινά ενδιαφέροντα και στόχους, οι οποίοι θα μπορούσαν να διαμορφώσουν τη βάση για μελλοντικές στρατηγικές και κοινή δραστηριότητα ανάμεσα στους οργανισμούς που συνεργάζονται στο πλαίσιο του CID-ERA.

206	Based on this document, the PT-DLR will prepare its full CID-ERA proposal, outlining the structures and processes that will enable participants to work more closely together, and to manage projects and programmes jointly in the future.	Βασιζόμενο σ' αυτό το έγγραφο, το PT-DLR θα προετοιμάσει την ολοκληρωμένη πρότασή του, σκιαγραφώντας τις δομές και τις διαδικασίες, οι οποίες θα δώσουν τη δυνατότητα στους συμμετέχοντες να εργαστούν πιο στενά μεταξύ τους και να διαχειριστούν από κοινού έργα και προγράμματα στο μέλλον.
207	Acting internationally	Διεθνής δράση
208	CID-ERA's intended work plan responds to the urgent call by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) for specific co-operation between nations to combat the scourge of infectious disease.	Η εργασία που σκοπεύει να αναλάβει το CID-ERA αποκρίνεται στην επείγουσα πρόσκληση του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ) για επιμέρους συνεργασία ανάμεσα στα έθνη, ώστε να καταπολεμηθεί η μάστιγα των μεταδοτικών ασθενειών.
209	OECD recommendations to be taken up by CID-ERA include the introduction of better-coordinated methods for evaluating treatment and research programmes, the mapping of 'gaps and overlaps' in research, and a re-evaluation of the effectiveness of existing administrative structures and philosophies.	Οι συστάσεις του ΟΟΣΑ, οι οποίες θα υιοθετηθούν από το CID-ERA, περιλαμβάνουν την εισαγωγή καλύτερα συντονισμένων μεθόδων για την αξιολόγηση των θεραπειών και των ερευνητικών προγραμμάτων, την καταγραφή 'κενών και αλληλεπικαλύψεων' στην έρευνα και την επαναξιολόγηση της αποτελεσματικότητας υφιστάμενων διοικητικών δομών και συλλογιστικών.
210	CID-ERA will form the research management platform that is now needed to align and represent infectious disease research at the European level.	Το CID-ERA θα διαμορφώσει την πλατφόρμα της διαχείρισης της έρευνας που απαιτείται τώρα για να ευθυγραμμιστεί και να αντιπροσωπευθεί η έρευνα για τις μεταδοτικές ασθένειες σε ευρωπαϊκό επίπεδο.
211	The ERA-NET may also provide a forum for high-ranking government officials to develop coherent European and national policies, and European consensus in the negotiation of international treaties, standards and protocols.	Το ERA-NET ενδέχεται επίσης να δημιουργήσει ένα φόρουμ για υψηλόβαθμα κυβερνητικά στελέχη, ώστε να αναπτύξουν συνεκτικές Ευρωπαϊκές και εθνικές πολιτικές, καθώς και να επιτευχθεί Ευρωπαϊκή συναίνεση κατά τις διαπραγματεύσεις διεθνών συνθηκών, προτύπων και πρωτοκόλλων.
212	Ultimately, the ERA-NET will provide an organisational structure for sustainable cooperative research, encouraging wider participation from European countries and progressively extending its remit to other areas of infectious disease research such as resistance to antibiotics.	Τέλος, το ERA-NET θα παράσχει μια οργανωτική δομή για βιώσιμη συνεργατική έρευνα, ενθαρρύνοντας την ευρύτερη συμμετοχή από τις ευρωπαϊκές χώρες και σταδιακά ενθαρρύνοντας τις επιδοτήσεις και σε άλλα πεδία της έρευνας για τις μεταδοτικές ασθένειες, όπως η ανθεκτικότητα στα αντιβιοτικά.
213	It may not be able to stop you catching another cold, but it should help to keep Europe as a whole working when disease threatens its economic health.	Δε θα είναι σε θέση να σας προστατεύσει από άλλο ένα κρυολόγημα, αλλά θα βοηθήσει την Ευρώπη στο σύνολό της να συνεχίσει να 'λειτουργεί' κάθε φορά που μια ασθένεια θα απειλεί την οικονομική ευρωστία.
214	"This is an excellent opportunity to get a deeper insight into the focus and working methods of European funding organisations active in the area of infectious disease research."	

215	Full title: Combating infectious diseases in the European Research Area	Πλήρης τίτλος: Καταπολεμώντας τις μεταδοτικές ασθένειες στον Ευρωπαϊκό Χώρο Έρευνας
216	Research field: Infectious diseases	Πεδίο έρευνας: Μεταδοτικές ασθένειες
217	Coordinator: Germany: Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (PT-DLR)	Συντονιστής: Γερμανία: Γερμανικός φορέας προγράμματος στο Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (PT-DLR)
218	Further information: Dr Stefan Wagener, Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e. V. Südstrasse 125, Bonn, 53175 Germany	Πληροφορίες: Dr Stefan Wagener, Deutsches Zentrum für Schiff- und Raumfahrt e. V. Südstrasse 125, Bonn, 53175 Germany
219	Fax: +49 228 3821 257	Fax: +49 228 3821 257
220	stefan.wagener@dlr.de	stefan.wagener@dlr.de
221	Duration: 10 months	Διάρκεια: 10 μήνες
222	EC funding: €108,000	Χρηματοδότηση E.E.: 108.000 €
223	Project reference: SSA-003230-CID-ERA	Παραπομπή έργου: SSA-003230-CID-ERA
224	ERA-NET 2003 Specific support action	Επιμέρους δράση στήριξης
225	Equal access to high-quality cancer care	Ίση πρόσβαση σε υψηλής ποιότητας περίθαλψη καρκινοπαθών.
226	“This is an exciting project which will make an important contribution towards transnational co-operation in sharing scientific knowledge and expertise in cancer care.”	«Αυτή είναι μια εξαιρετική ευκαιρία, η οποία θα συμβάλλει σημαντικά στη διεθνική συνεργασία όσον αφορά την ανταλλαγή επιστημονικής γνώσης και εμπειρογνωμοσύνης στον τομέα της περίθαλψης καρκινοπαθών.»
227	Clinical practice guidelines (CPGs) assist doctors and patients to select the best approach for each case, and are a key mechanism for the transfer and spread of the latest information on best practice in the diagnosis and treatment of disease.	Οι κατευθυντήριες γραμμές για τις κλινικές πρακτικές (CPG's4) επικουρούν τους γιατρούς και τους ασθενείς στην επιλογή της καλύτερης προσέγγισης για κάθε περίπτωση και αποτελούν βασικό μηχανισμό για τη μεταφορά και μετάδοση των τελευταίων πληροφοριών για τη βέλτιστη πρακτική στη διάγνωση και θεραπεία της ασθένειας.
228	The quality and effectiveness of Europe's cancer care varies widely between regions.	Η ποιότητα και η αποτελεσματικότητα της περίθαλψης καρκινοπαθών στην Ευρώπη διαφοροποιείται σε μεγάλο βαθμό ανά περιοχή.
229	CPGs could help, but are currently developed and applied at regional or national level, without formal international collaboration.	Οι CPG's θα μπορούσαν να βοηθήσουν, αλλά για την ώρα αναπτύσσονται και εφαρμόζονται σε περιφερειακό ή εθνικό επίπεδο, χωρίς επίσημη διεθνή συνεργασία.
230	CoCanCPG hopes to bring different countries together to prepare for an ERA-NET Coordination Action project that will establish full transnational programme coordination in the field of cancer CPGs research.	Το CoCanCPG ευελπιστεί να φέρει σε επαφή τις χώρες, για να προετοιμάσει ένα έργο Συντονιστικής Δράσης του ERA-NET, το οποίο θα εγκαθιδρύσει ολοκληρωμένο διεθνικό πρόγραμμα συντονισμού στο πεδίο της έρευνας για τις CPG's σε σχέση με τον καρκίνο.

231	By providing a platform for co-operation between programme funders and managers, CoCanCPG puts Europe on the path to ensuring equal access to high-quality cancer care for all its citizens.	Παρέχοντας μια πλατφόρμα για συνεργασία μεταξύ χρηματοδοτών και διαχειριστών προγραμμάτων, το CoCanCPG οδηγεί την Ευρώπη σε πορεία διασφάλισης της ίσης πρόσβασης σε υψηλής ποιότητας περίθαλψη καρκινοπαθών για όλους τους πολίτες.
232	This is a preparatory project.	Αυτό είναι ένα προκαταρκτικό έργο.
233	The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme.	Η κοινοπραξία θα το χρησιμοποιήσει για να αναζητήσει κι άλλους συνεργάτες και να ορίσει το σχέδιο εργασίας για μια ολοκληρωμένη Συντονιστική Δράση υπό την αιγίδα του ERA-NET.
234	Cancers impose a huge and growing burden on health care systems around the world.	Ο καρκίνος επιβάλλει μεγάλα εμπόδια, τα οποία συνεχώς αυξάνονται, στα συστήματα υγειονομικής περίθαλψης σε όλο τον κόσμο.
235	In Europe, increased incidence of cancer is associated in part with the rapid ageing of the population, which affects every country.	Στην Ευρώπη, τα αυξημένα περιστατικά καρκίνου συνδέονται εν μέρει με την ταχεία γήρανση του πληθυσμού, φαινόμενο που πλήττει κάθε χώρα.
236	Improving the prevention, detection and treatment of cancer is therefore a top priority for Europe as whole.	Γι' το λόγο αυτό η βελτίωση της πρόληψης, της διάγνωσης και της θεραπείας του καρκίνου είναι υψηλή προτεραιότητα για την Ευρώπη στο σύνολό της.
237	At present, however, cancer survival rates in Europe vary widely from region to region.	Προς το παρόν, όμως, τα ποσοστά επιβίωσης από καρκίνο στην Ευρώπη διαφέρουν σημαντικά από περιοχή σε περιοχή.
238	This may be the result of variations in the quality of care, which persist despite steady improvements in the methods and technologies available for diagnosis and treatment.	Αυτό είναι ενδεχομένως αποτέλεσμα των διαφορών στην ποιότητα της περίθαλψης, οι οποίες παραμένουν, παρά τις σταθερές βελτιώσεις στις διαθέσιμες μεθόδους και τεχνολογίες για τη διάγνωση και τη θεραπεία.
239	Real improvements in cancer care – and thus in patients' quality of life – depend to a very large extent on clinical practice guidelines (CPGs).	Πραγματικές βελτιώσεις στην περίθαλψη καρκινοπαθών – και κατ' επέκταση στην ποιότητα ζωής των ασθενών – εξαρτώνται σε μεγάλο βαθμό από τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κλινικές πρακτικές (CPG's).
240	CPGs, which summarise the state of the art in cancer research into evidence-based information, have become essential tools for health care practitioners and patients, assisting them to select the appropriate best clinical practice for each patient.	Οι CPG's, οι οποίες συνοψίζουν την κατάσταση στην έρευνα του καρκίνου σε τεκμηριωμένη πληροφόρηση, έγιναν ζωτικής σημασίας εργαλεία για τους γιατρούς στην υγειονομική περίθαλψη και τους ασθενείς, βοηθώντας τους να επιλέξουν την καταλληλότερη βέλτιστη πρακτική για κάθε ασθενή.
241	CPGs therefore constitute a key mechanism for the transfer and spread of the best available information on cancer diagnosis and treatment, and its translation into uniformly high-quality patient care.	Γι' αυτόν το λόγο οι CPG's αποτελούν βασικό μηχανισμό για τη μεταφορά και διάδοση των καλύτερων διαθέσιμων πληροφοριών σχετικά με τη διάγνωση και τη θεραπεία, και τη μετατροπή τους σε ενιαία, υψηλής ποιότητας περίθαλψη για τον ασθενή.

242	They are increasingly used as the basis for the national cancer plans prepared by many governments, and inform research policy by highlighting areas where clinical research is needed to supply missing evidence.	Χρησιμοποιούνται όλο και περισσότερο ως βάση από τα εθνικά σχέδια για τον καρκίνο, τα οποία προετοιμάζονται από πολλές κυβερνήσεις, και ενημερώνουν την ερευνητική πολιτική εξαιρώντας τα πεδία όπου η κλινική έρευνα είναι απαραίτητη για να παράσχει την τεκμηρίωση που λείπει.
243	Meeting for the first time	Πρώτη συνάντηση
244	Today, although the theoretical benefits of CPGs are known, studies show that their actual impact on the quality of cancer care in Europe has so far been limited.	Σήμερα, παρ' όλο που τα θεωρητικά οφέλη των CPG's είναι γνωστά, οι μελέτες δείχνουν ότι ο πραγματικός αντίκτυπός τους στην ποιότητα της περίθαλψης καρκινοπαθών είναι μέχρι στιγμής περιορισμένος.
245	A range of cultural, organisational, social, ethical, ethnic and gender-related factors are thought to play a significant role in the way that CPGs are implemented.	Μια σειρά από πολιτιστικούς, οργανωτικούς, κοινωνικούς, δεοντολογικούς, εθνικούς και σχετικούς με το φύλο παράγοντες θεωρείται ότι διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στον τρόπο με τον οποίο εφαρμόζονται οι CPG's.
246	Better understanding of these factors is essential as the basis for improving the effectiveness of CPGs, and a number of European countries are already funding research on CPGs themselves.	Η καλύτερη κατανόηση αυτών των παραγόντων είναι ουσιώδης για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των CPG's, και μια σειρά από ευρωπαϊκές χώρες χρηματοδοτούν ήδη έρευνες για τα CPG's.
247	But although cancer CPGs research requires large-scale programmes with substantial resources, there is currently no mechanism for systematic, structured coordination between countries.	Αλλά, αν και η έρευνα για τις CPG's σε σχέση με τον καρκίνο απαιτεί προγράμματα μεγάλης κλίμακας και ικανούς πόρους, δεν υπάρχει προς το παρόν μηχανισμός για συστηματική, δομημένη συνεργασία ανάμεσα στις
248	Efforts are therefore fragmented.	χώρες.Γι' το λόγο αυτό οι προσπάθειες είναι κατακερματισμένες.
249	Much of the necessary work is either under-resourced or duplicated, while information on good practice is either not shared at all, or not accepted as relevant in other national health systems.	Μεγάλο μέρος από την απαραίτητη εργασία είτε δεν έχει επαρκείς πόρους, είτε αλληλεπικαλύπτεται, ενώ η πληροφόρηση σχετικά με την ορθή πρακτική είτε δε κοινοποιείται καθόλου, είτε δε γίνεται αποδεκτή ως έγκυρη από άλλα εθνικά συστήματα υγείας.
250	The Coordination of Cancer Clinical Practice Guidelines in Europe (CoCanCPG) project represents the first formal collaboration ever between organisations which fund and manage national cancer CPGs research programmes.	Το έργο για το συντονισμό των κατευθυντηρίων γραμμών σε σχέση με τις κλινικές πρακτικές για τον καρκίνο στην Ευρώπη (CoCanCPG) αποτελεί την πρώτη επίσημη συνεργασία μεταξύ οργανισμών που έγινε ποτέ και χρηματοδοτεί και διαχειρίζεται εθνικά ερευνητικά προγράμματα των CPG's για τον καρκίνο.
251	Led by France's Ministry of Health, the project will involve representatives from the Netherlands and the United Kingdom, while contacts have also been made with relevant organisations in Italy, Poland, Spain, Slovenia and Turkey.	Το Υπουργείο Υγείας της Γαλλίας έχει τεθεί επικεφαλής στο έργο, στο οποίο θα συμμετέχουν αντιπρόσωποι από την Ολλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο, ενώ έχουν γίνει επαφές με σχετικούς οργανισμούς στην Ιταλία, την Πολωνία, την Ισπανία, τη Σλοβενία και την Τουρκία.

252	<p>Their aim is to prepare the way for a follow-up ERA-NET project which will establish full transnational programme coordination between these countries and others in the field of CPGs research, allowing collective resources to be deployed as efficiently as possible so as to improve European cancer CPGs rapidly and cost-effectively.</p>	<p>Σκοπός τους είναι να προετοιμάσουν το έδαφος για ένα διάδοχο έργο ERA-NET, το οποίο θα καθιερώσει ολοκληρωμένη διεθνική συνεργασία των προγραμμάτων ανάμεσα σ' αυτές και σε άλλες χώρες στο πεδίο της έρευνας για τις CPG's, επιτρέποντας σε συλλογικούς πόρους να διατεθούν όσο το δυνατόν πιο αποτελεσματικά, με σκοπό τη βελτίωση των ευρωπαϊκών CPG's για τον καρκίνο γρήγορα και αποδοτικά σε σχέση με το κόστος.</p>
253		<p>«Η συνεργασία μεταξύ των διαχειριστών προγραμμάτων για τις κατευθυντήριες γραμμές είναι κάτι εντελώς καινούριο και θα έχει άμεσες επιπτώσεις στους καρκινοπαθείς και τους γιατρούς σε όλη την Ευρώπη.»</p>
254	Best treatment available	Η καλύτερη διαθέσιμη θεραπεία
255	CoCanCPG provides a platform for the progressive development of structured, longterm strategic co-operation at European level between programme funders and managers.	Το CoCanCPG παρέχει μια πλατφόρμα για την προοδευτική ανάπτυξη δομημένης, μακροπρόθεσμης, στρατηγικής συνεργασίας σε ευρωπαϊκό επίπεδο, ανάμεσα σε χρηματοδότες και διαχειριστές προγραμμάτων.
256	In addition, it creates from the outset a much-needed framework for mutual understanding and shared learning about the process of transnational collaboration and exchange – an essential first step towards the ultimate goal of creating a European cancer CPGs research policy.	Επιπλέον, δημιουργεί εξ αρχής ένα πλαίσιο, το οποίο ήταν απαραίτητο για την αμοιβαία κατανόηση και την κοινή μάθηση σχετικά με τη διαδικασία της διεθνικής συνεργασίας και ανταλλαγής – ένα σημαντικό πρώτο βήμα προς τον τελικό στόχο της δημιουργίας μιας Ευρωπαϊκής ερευνητικής πολιτικής των CPG's για τον καρκίνο.
257	Specific objectives include:	Στους επιμέρους στόχους συμπεριλαμβάνονται:
258	• mapping and analysis of current cancer CPGs research activities, and their funders;	Καταγραφή και ανάλυση των τρεχόντων ερευνητικών δραστηριοτήτων σχετικά με τις CPG's για τον καρκίνο, και τους χρηματοδότες τους
259	• identification of complementary expertise and practical opportunities for inter-programme synergy and collaboration;	Εντοπισμός συμπληρωματικής επιστημονικής γνώσης και πρακτικών ευκαιριών για συνέργια και συνεργασία μεταξύ των προγραμμάτων
260	• specification of promising mechanisms and tools for the exchange of best practice;	Καθορισμός υποσχόμενων μηχανισμών και εργαλείων για την ανταλλαγή βέλτιστης πρακτικής
261	• identification of opportunities for – and barriers to – joint activities and the full mutual opening of national research activities in the field of cancer CPGs research.	Εντοπισμός ευκαιριών – και φραγμών – για τις συλλογικές δραστηριότητες και το πλήρες, αμοιβαίο άνοιγμα των εθνικών ερευνητικών δραστηριοτήτων στο πεδίο της έρευνας σχετικά με τις CPG's για τον καρκίνο.
262	Road to recovery	Ο δρόμος προς την ανάρρωση
263	CoCanCPG puts Europe on the path to realising the vision of equal access to highquality cancer care for all European citizens.	Το CoCanCPG οδηγεί την Ευρώπη στο δρόμο για την πραγματοποίηση του οράματος της ίσης πρόσβασης σε υψηλής ποιότητας περίθαλψης καρκινοπαθών για όλους τους ευρωπαίους πολίτες.
264	Its research mapping exercise will provide the basis for establishing research priorities and for the planning of joint activities to address problems which no individual country could tackle alone.	Η ερευνητική πρακτική καταγραφής του θα εξασφαλίσει τη βάση για την καθιέρωση προτεραιοτήτων στην έρευνα και το σχεδιασμό συλλογικών δραστηριοτήτων για να αντιμετωπιστούν τα προβλήματα, τα οποία δε θα μπορούσαν να αντιμετωπιστούν από μια μόνο χώρα.

265	Improved transnational communication brings within reach common mechanisms for testing and diffusing new knowledge, and adapting it to national circumstances, significantly accelerating the widespread take-up of the very best cancer CPGs.	Βελτιωμένη διεθνική επικοινωνία καθιστά προσιτούς τους μηχανισμούς για τη δοκιμή και διάδοση της καινούριας γνώσης και της προσαρμογής της στις εθνικές συνθήκες, επιταχύνοντας έτσι σημαντικά την ευρέως διαδεδομένη υιοθέτηση των καλύτερων CPG's για τον καρκίνο.
266	Lastly, transnational collaboration itself creates a unique opportunity to explore the impact of cultural and organisation diversity on the quality and application of CPGs.	Τέλος, η διεθνική συνεργασία από μόνη της δημιουργεί μια μοναδική ευκαιρία για την αναζήτηση των επιπτώσεων της πολιτιστικής και σε επίπεδο οργανισμών ποικιλομορφία που συναντά κανείς στην ποιότητα και την εφαρμογή των CPG's.
267	This will produce new understanding which the French Health Ministry expects to be directly transferable to CPGs research in other disease areas.	Αυτό θα καταλήξει σε καινούρια κατανόηση, η οποία το γαλλικό Υπουργείο Υγείας προσδοκά ότι θα μεταφερθεί άμεσα στην έρευνα για CPG's σε άλλους τομείς ασθενειών.
268	“Collaboration between the managers of guideline research programmes is entirely new and will have an immediate impact on cancer patients and practitioners throughout Europe.”	
269	Full title: Coordination of cancer clinical practice guidelines in Europe	Πλήρης τίτλος: Συντονισμός των κατευθυντηρίων γραμμών σχετικά με την κλινική πρακτική για τον καρκίνο στην Ευρώπη
270	Research field: Cancer Clinical Practice Guidelines	Πεδίο έρευνας: Κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με τις κλινικές πρακτικές για τον καρκίνο
271	Coordinator: France: Ministère de la Santé, Direction Générale de la Santé	Συντονιστής: Γαλλία: Ministère de la Santé, Direction Générale de la Santé
272	Further information: Dr Juliette Bloch, Ministère de la Santé, Direction Générale de la Santé PO Box 75350, 8, avenue de Ségur, Paris, France	Πληροφορίες: Dr Juliette Bloch, Ministère de la Santé, Direction Générale de la Santé PO Box 75350, 8, avenue de Ségur, Paris, France
273	Fax: +33 1 40 56 40 56	Fax: + 33 1 40 56 40 56
274	juliette.bloch@sante.gouv.fr	juliette.bloch@sante.gouv.fr
275	Duration: 12 months	Διάρκεια: 12 μήνες
276	EC funding: €157,000	Χρηματοδότηση Ε.Ε.: 157.000 €
277	Project reference: SSA-003239-CoCanCPG	Παραπομπή έργου: SSA-003239-CoCanCPG

A/A	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	EU – Russia Energy Dialogue	Ενεργειακός Διάλογος ΕΕ –Ρωσίας
2	Sixth	Έκτη
3	Progress Report	Έκθεση Προόδου
4	Presented by	Υποβληθείσα από
5	Russian Minister of Industry and Energy Victor Khristenko	Τον Ρώσο Υπουργό Βιομηχανίας και Ενέργειας Victor Khristenko
6	And	και
7	European Commission Director – General François Lamoureux	Τον Γενικό Διευθυντή της Ευρωπαϊκής Επιτροπής François Lamoureux
8	Moscow/ Brussels October 2005	Μόσχα/ Βρυξέλλες Οκτώβριος 2005
9	The flexible structure of the Energy Dialogue has contributed to the success and dynamism of this unique partnership.	Η ευέλικτη δομή του Ενεργειακού Διαλόγου έχει συμβάλει στην επιτυχία και τη δυναμική αυτής της μοναδικής εταιρικής σχέσης.
10	It has permitted frank and constructive discussions involving representatives of the government of the Russian Federation, the European Commission, the EU Member States and the Russian and EU industry.	Μέσω αυτού έχει επιτραπεί η διεξαγωγή ειλικρινών και εποικοδομητικών συζητήσεων με τη συμμετοχή εκπροσώπων της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας, της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, των κρατών μελών της ΕΕ και των βιομηχανικών κύκλων Ρωσίας και ΕΕ.
11	This has contributed to helping to solve a number of important misunderstandings and problems between the EU and the Russian Federation in the energy sector and, in the process, has strengthened the security of energy supplies and the mutually beneficial cooperation in the energy sector.	Το γεγονός αυτό έχει συμβάλει στην επίλυση αρκετών σημαντικών παρεξηγήσεων και προβλημάτων μεταξύ Ρωσίας και ΕΕ στον ενεργειακό τομέα και στην πορεία έχει ενισχύσει την ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού και την αμοιβαία επωφελή συνεργασία στον ενεργειακό τομέα.
12	This has included underlining the importance of long term gas contracts, resolving the question of destination clauses which existed in some long term gas supply contracts, confirming the absence of any EU limit of 30% on imports of fossil fuels from a single external source, addressing certain energy trade issues in the context of the negotiations for Russia's future membership of the World Trade Organisation and confirmation of the supply contracts for nuclear materials concluded by Russia prior to EU enlargement.	Στον εν λόγω διάλογο υπογραμμίζεται επίσης η σημασία των μακροχρόνιων συμβάσεων εφοδιασμού με φυσικό αέριο, η επίλυση του ζητήματος σχετικά με τις ρήτρες προορισμού που υπήρχε σε ορισμένες μακροχρόνιες συμβάσεις εφοδιασμού με φυσικό αέριο, η επιβεβαίωση της έλλειψης ορίου στην ΕΕ της τάξης του 30% στις εισαγωγές ορυκτών καυσίμων από μια μόνο εξωτερική πηγή, η αντιμετώπιση ορισμένων ζητημάτων για το εμπόριο ενέργειας στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων για τη μελλοντική προσχώρηση της Ρωσίας ως μέλους στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου και επιβεβαίωση των συμβάσεων εφοδιασμού για πυρηνικά υλικά που συνήψε η Ρωσία πριν από τη διεύρυνση της ΕΕ.
13	A key objective of the Road Map for the Common Economic Space, adopted at the EU-Russia Summit of 10 May 2005, is the intensification of cooperation in the energy area, with particular emphasis on addressing issues related to the sustainability and continued reliability of the production, distribution, transportation and efficient use of energy.	Βασικός στόχος του Οδικού Χάρτη για τον Ενιαίο Οικονομικό Χώρο, που υιοθετήθηκε στη Σύνοδο Κορυφής ΕΕ – Ρωσίας στις 10 Μαΐου 2005, είναι η εντατικοποίηση της συνεργασίας στο ενεργειακό χώρο, με ιδιαίτερη έμφαση στην αντιμετώπιση ζητημάτων που σχετίζονται με τη βιωσιμότητα και τη διαρκή αξιοπιστία της παραγωγής, κατανομής, μεταφοράς και αποδοτικής χρήσης της ενέργειας.



14	The Parties consider the EU-Russia Dialogue as one of the important instruments to achieve these objectives.	Οι δύο πλευρές θεωρούν το Διάλογο ΕΕ – Ρωσίας ως ένα βασικό μηχανισμό επίτευξης αυτών των στόχων.
15	The Parties welcome the progress that is now being achieved in the four bilateral Thematic Groups that have been established following the suggestion of the Energy Steering Group of the EU-Russia Industrialists Round Table to discuss, respectively, investments, infrastructures, trade and energy efficiency issues, and to prepare related proposals for the Energy Dialogue.	Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν την πρόοδο που επιτυγχάνεται στις τέσσερις διμερείς θεματικές ομάδες που έχουν δημιουργηθεί, σύμφωνα με την πρόταση της Ομάδας Καθοδήγησης για θέματα Ενέργειας της Στρογγυλής Τραπέζης Βιομηχανιών ΕΕ – Ρωσίας να συζητηθούν αντίστοιχα επενδύσεις, υποδομές, ζητήματα εμπορίου και ενεργειακής απόδοσης και να προετοιμαστούν σχετικές προτάσεις για τον Ενεργειακό Διάλογο.
16	These groups first met in July and subsequently in September.	Αυτές οι ομάδες συναντήθηκαν πρώτη φορά τον Ιούλιο και στη συνέχεια το Σεπτέμβριο.
17	In bringing together more than 100 European and Russian experts from the private sector and from the administrations, the groups are permitting an unprecedented exchange of views by efficiently drawing together the experience and priorities of all the interested parties to address the concerns of the Russian and EU energy industries.	Φέρνοντας σε επαφή περισσότερους από 100 Ευρωπαίους και Ρώσους ειδικούς από τον ιδιωτικό τομέα και από τις κυβερνήσεις, κατέστη δυνατή στις ομάδες μια πρωτοφανής ανταλλαγή απόψεων συνδυάζοντας αποδοτικά την πείρα και τις προτεραιότητες όλων των ενδιαφερομένων μερών για να αντιμετωπιστούν οι ανησυχίες των βιομηχανιών ενέργειας ΕΕ και Ρωσίας.
18	In the context of volatile and currently very high oil prices, both Parties underline the importance of increasing co-operation and exchange of information.	Στο πλαίσιο των ευμετάβλητων και επί του παρόντος πολύ υψηλών τιμών του πετρελαίου, και οι δύο πλευρές τονίζουν τη σημασία της αύξησης της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών.
19	They note the importance of a joint examination of all related issues, including refining capacities, increasing the supply of oil and gas, and the importance of strategic stocks of oil and oil products, noting that the Commission will shortly be launching a new initiative in this area.	Επισημαίνουν τη σημασία της κοινής εξέτασης όλων των σχετικών ζητημάτων, συμπεριλαμβανομένων των δυνατοτήτων διύλισης και της αύξησης του εφοδιασμού πετρελαίου και φυσικού αερίου, καθώς και τη σημασία των στρατηγικών αποθεμάτων πετρελαίου και προϊόντων πετρελαίου, σημειώνοντας ότι σύντομα η Επιτροπή θα εγκαινιάσει μια νέα πρωτοβουλία στον εν λόγω χώρο.
20	The first Permanent Partnership Council dedicated to energy issues, which will take place in London on 3rd October 2005, is a highly visible sign of the increasing political importance of our energy relations.	Το πρώτο Μόνιμο Συμβούλιο Εταιρικής Σχέσης με αποκλειστική αρμοδιότητα ενεργειακά ζητήματα, το οποίο θα λάβει χώρα στο Λονδίνο, στις 3 Οκτωβρίου 2005, αποτελεί μια ιδιαίτερος εμφανή ένδειξη της αυξανόμενης πολιτικής σημασίας των ενεργειακών μας σχέσεων.
21	The proposed Energy Market Observation System, which is currently being developed within the Commission services, will assist in enhancing the transparency of the energy markets and offer another excellent opportunity for practical co-operation.	Το προτεινόμενο σύστημα παρατήρησης των ενεργειακών αγορών, το οποίο επί του παρόντος αναπτύσσεται στο πλαίσιο των υπηρεσιών της Επιτροπής, θα συμβάλει στη βελτίωση της διαφάνειας των ενεργειακών αγορών και θα προσφέρει ακόμη μια άριστη ευκαιρία για πρακτική συνεργασία.

22	In addition, a number of technical projects to support and complement the Energy Dialogue are about to be launched or are envisaged.	Επιπλέον, πρόκειται να εγκαινιαστούν ή σχεδιάζονται αρκετά τεχνικά έργα που θα στηρίξουν και θα συμπληρώσουν τον Ενεργειακό Διάλογο.
23	This latest report underlines the significant progress achieved to date and suggests issues where further joint work could bring practical results, while further deepening the Energy Dialogue.	Η ανά χείρας τελευταία έκθεση τονίζει τη σημαντική πρόοδο που έχει επιτευχθεί έως σήμερα και προτείνει ζητήματα όπου η περαιτέρω κοινή εργασία θα μπορούσε να επιφέρει πρακτικά αποτελέσματα, εμβαθύνοντας ταυτόχρονα περισσότερο τον Ενεργειακό Διάλογο.
24	<b>1. INCREASED SECURITY FOR SUPPLIERS AND CONSUMERS</b>	<b>1. ΑΥΞΗΜΕΝΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΓΙΑ ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΕΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΝΑΛΩΤΕΣ</b>
25	The Parties welcome the important progress that has already been achieved to facilitate the trade in energy products between Russia and the EU.	Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν τη σημαντική πρόοδο που έχει ήδη επιτευχθεί για τη διευκόλυνση του εμπορίου των ενεργειακών προϊόντων μεταξύ Ρωσίας και ΕΕ.
26	The “Joint Statement on EU Enlargement and EU-Russia Relations” of 27 April 2004 permitted a number of energy trade-related issues to be resolved, including the issue of alleged restrictions on hydrocarbon imports in the European Union, the importance of long term contracts for the supply of natural gas and the launching of negotiations on a Euratom - Russia agreement on trade in nuclear materials.	Η «Κοινή Δήλωση για τη διεύρυνση της ΕΕ και τις σχέσεις ΕΕ – Ρωσίας» της 27ης Απριλίου 2004 επέτρεψε την επίλυση αρκετών ζητημάτων που σχετίζονται με το εμπόριο ενέργειας, συμπεριλαμβανομένου του ζητήματος των υποτιθέμενων περιορισμών σε εισαγωγές υδρογονανθράκων στην Ευρωπαϊκή Ένωση, τη σημασία των μακροχρόνιων συμβάσεων για τον εφοδιασμό με φυσικό αέριο και την έναρξη διαπραγματεύσεων για μια συμφωνία μεταξύ ΕΚΑΕ και Ρωσίας για το εμπόριο πυρηνικών υλών.
27	The Parties stress the importance of rapidly reaching an agreement on the trade in nuclear materials.	Οι δύο πλευρές τονίζουν τη σημασία της ταχείας επίτευξης συμφωνίας για το εμπόριο πυρηνικών υλών.
28	This was complemented by the results of the bilateral negotiations for the accession of Russia to the World Trade Organisation in May 2004.	Αυτό συμπληρώθηκε από τα αποτελέσματα των διμερών διαπραγματεύσεων για την ένταξη της Ρωσίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου το Μάιο του 2004.
29	<b>2. ENHANCING THE INVESTMENT CLIMATE</b>	<b>2. ΒΕΛΤΙΩΝΟΝΤΑΣ ΤΟ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΟ ΚΛΙΜΑ</b>
30	The Parties note that facilitating the continued development of an attractive, stable and predictable investment climate in Russia that foresees an active role for foreign investors has been a key objective from the outset.	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν ότι η διευκόλυνση της συνεχούς ανάπτυξης ενός ελκυστικού, σταθερού και προβλέψιμου επενδυτικού κλίματος στη Ρωσία, το οποίο προβλέπει έναν ενεργό ρόλο για τους ξένους επενδυτές, συνιστά από την αρχή σημαντικό στόχο.
31	They also note the importance of work to address any barriers to Russian investments in the EU energy sector.	Τονίζουν επίσης τη σημασία να αντιμετωπιστούν μέσω της εργασίας οποιαδήποτε εμπόδια τεθούν στις ρωσικές επενδύσεις στον ενεργειακό τομέα της ΕΕ.

32	They welcome the existing recognition that the key energy sectors for investment include enhancing the production at existing sites, upgrading the oil refineries, building new and upgrading old power plants and developing and upgrading the energy transportation infrastructure.	Χαιρετίζουν την υφιστάμενη αναγνώριση ότι στους σημαντικούς ενεργειακούς τομείς για επένδυση περιλαμβάνεται η βελτίωση της παραγωγής στις υπάρχουσες τοποθεσίες, η αναβάθμιση των διυλιστηρίων πετρελαίου, η οικοδόμηση νέων και η αναβάθμιση παλαιών εργοστασίων παραγωγής ενέργειας, καθώς και η ανάπτυξη και αναβάθμιση της υποδομής των ενεργειακών μεταφορών.
33	The identification of possible enhancements to the legal and regulatory framework, and on the optimisation of the fiscal aspects of the current investment legislation are to be welcomed.	Ο προσδιορισμός πιθανών βελτιώσεων στο νομικό και κανονιστικό πλαίσιο και η βελτιστοποίηση των φορολογικών πτυχών της υπάρχουσας επενδυτικής νομοθεσίας είναι καλοδεχούμενοι.
34	Examining practical mechanisms for financing joint projects, including public-private partnerships, and of identifying any perceived or actual legal and fiscal barriers to investments are also key issues.	Σημαντικά επίσης ζητήματα είναι η εξέταση πρακτικών μηχανισμών χρηματοδότησης κοινών έργων, συμπεριλαμβανομένων εταιρικών σχέσεων δημόσιου – ιδιωτικού τομέα και ο εντοπισμός πιθανών ή πραγματικών νομικών και φορολογικών φραγμών στις επενδύσεις.
35	In addition, the Parties underline the importance of examining options that could facilitate investments into the Russian energy sector by reducing the associated costs, as well as guarantee mechanisms for promoting investments in energy efficiency.	Επιπρόσθετα, οι δύο πλευρές υπογραμμίζουν τη σημασία εξέτασης επιλογών που θα μπορούσαν να διευκολύνουν τις επενδύσεις στο ρωσικό ενεργειακό τομέα μειώνοντας τις σχετικές δαπάνες, καθώς και μηχανισμούς εγγύησης για την προώθηση επενδύσεων για ενεργειακή απόδοση.
36	<b>3. THE ENERGY DIALOGUE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT</b>	<b>3. Ο ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ</b>
37	The Parties welcome the entry into force of the Kyoto Protocol in February of this year which opens a major opportunity within the Joint Implementation mechanism for promoting climate-friendly investments.	Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν την έναρξη ισχύος του Πρωτόκολλου του Κιότο το Φεβρουάριο αυτού του χρόνου, το οποίο δημιουργεί μια πολύ μεγάλη ευκαιρία στο πλαίσιο του μηχανισμού Κοινής Εφαρμογής για την προώθηση επενδύσεων φιλικών προς το κλίμα.
38	They highlight the importance of seizing this opportunity for an exchange of experience in the development of regulatory frameworks to promote energy efficiency, energy savings and managing energy demand in order to meet our respective goals of reducing the energy intensity of our economies.	Εξαίρουν τη σημασία αξιοποίησης αυτής της ευκαιρίας για ανταλλαγή πείρας για την ανάπτυξη κανονιστικών πλαισίων με στόχο την προώθηση ενεργειακής απόδοσης, εξοικονόμηση ενέργειας και διαχείριση της ενεργειακής ζήτησης προκειμένου να ικανοποιηθούν οι στόχοι του καθενός μας για τη μείωση της ενεργειακής έντασης των οικονομιών μας.
39	This is in addition to facilitating industrial co-operation in best practices and more efficient energy technologies.	Αυτό προστίθεται στη διευκόλυνση της βιομηχανικής συνεργασίας στις ορθές πρακτικές και πιο αποδοτικές ενεργειακές τεχνολογίες.
40	In this context, it is importance to co-operate to address any barriers to the development, deployment and transfer of technology.	Σε αυτό το πλαίσιο, είναι σημαντικό να αναπτυχθεί συνεργασία για να αντιμετωπιστούν οποιαδήποτε εμπόδια στην ανάπτυξη, εγκατάσταση και μεταφορά τεχνολογίας.

41	In the context of the current very high oil prices, both Russia and the EU have recognised the political and economic importance of reinforcing effective measures to reduce energy demand.	Στο πλαίσιο των υφιστάμενων πολύ υψηλών τιμών του πετρελαίου, τόσο η Ρωσία όσο και η ΕΕ έχουν αναγνωρίσει την πολιτική και οικονομική σημασία της ενίσχυσης αποτελεσματικών μέτρων για τη μείωση της ενεργειακής ζήτησης.
42	The Parties recognise that the Commission's recent Green Paper on Energy Efficiency contains many proposals which could usefully be examined together.	Οι δύο πλευρές αναγνωρίζουν ότι η πρόσφατη Πράσινη Βίβλος της Επιτροπής για την ενεργειακή απόδοση περιέχει πολλές προτάσεις οι οποίες θα μπορούσαν να εξεταστούν χρήσιμα από κοινού.
43	They also note the Round Tables which have been organised by the EU-Russia Energy Technology Centre on facilitating investments in the energy efficiency sector and suggest that consideration be given to ways of co-operating on clean fossil technologies.	Επισημαίνουν επίσης τις Στρογγυλές Τράπεζες που έχουν οργανωθεί από το Κέντρο Ενεργειακών Τεχνολογιών ΕΕ – Ρωσίας για τη διευκόλυνση των επενδύσεων στον τομέα ενεργειακής απόδοσης και προτείνουν να ληφθούν υπόψη τρόποι συνεργασίας για τις τεχνολογίες καθαρών καυσίμων.
44	The Parties recognise the significant potential for reducing the flaring of associated gas, estimated at over 100 billion cubic metres per year and the possibilities this offers for co-operation both on technology and on promoting a regulatory framework to attract the necessary investments.	Οι δύο πλευρές αναγνωρίζουν τη σημαντική δυνατότητα μείωσης της καύσης του αερίου που εξορύσσεται μαζί με πετρέλαιο, το οποίο υπολογίζεται σε περισσότερα από 100 δισεκατομμύρια κυβικά μέτρα κατ' έτος και τις δυνατότητες που το γεγονός αυτό προσφέρει για συνεργασία τόσο στην τεχνολογία όσο και στην προώθηση ενός κανονιστικού πλαισίου για την προσέλκυση των απαραίτητων επενδύσεων.
45	They also note the TACIS projects on "Energy Efficiency at a Regional Level (Archangelsk, Astrakhan and Kaliningrad)" and on "Renewable Energy Policy and Rehabilitation of Small Scale Hydro Power Plants".	Τονίζουν επίσης τα έργα στο πλαίσιο του προγράμματος TACIS για την «Ενεργειακή Απόδοση σε περιφερειακό επίπεδο (Archangelsk, Astrakhan, και Kaliningrad)» και για την «Πολιτική για την Ανανεώσιμη Ενέργεια και αποκατάσταση υδροηλεκτρικών εργοστασίων μικρής κλίμακας».
46	The exchange of experience between the EU and Russia on energy efficiency technologies, incentives, methods of financing and instruments to encourage activities will facilitate a deeper understanding of the approaches and methods to use energy efficiency as a means to ensure security of energy supply on a sustainable and cost effective basis.	Η ανταλλαγή πείρας μεταξύ ΕΕ και Ρωσίας αναφορικά με τις τεχνολογίες ενεργειακής απόδοσης, τα κίνητρα, τις μεθόδους χρηματοδότησης και τους μηχανισμούς ενθάρρυνσης δραστηριοτήτων θα διευκολύνουν μια βαθύτερη κατανόηση στις προσεγγίσεις και τις μεθόδους να χρησιμοποιηθεί η ενεργειακή απόδοση ως μέσο διασφάλισης της ασφάλειας του ενεργειακού εφοδιασμού σε μια βιώσιμη και αποδοτική βάση.
47	The energy sector, industry, the building and transport sectors, district heating and CHP will be the most important sectors to address due to their huge energy efficiency potential.	Ο ενεργειακός τομέας, η βιομηχανία, ο κατασκευαστικός τομέας και ο τομέας των μεταφορών, η αστική θέρμανση και η συμπαραγωγή θερμότητας και ενέργειας θα είναι οι πιο σημαντικοί τομείς στους οποίους θα γίνει αναφορά εξαιτίας του τεράστιου δυναμικού τους ενεργειακής απόδοσης.
48	4. TRANSPORTATION OF OIL AND OIL PRODUCTS	4. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ

49	The Parties note that the question of the safe and reliable transportation of energy resources, especially crude oil and oil products, including transport by rail, is an important sector of co-operation.	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν ότι το ζήτημα της ασφαλούς και αξιόπιστης μεταφοράς των ενεργειακών πόρων, ιδίως του αργού πετρελαίου και των προϊόντων πετρελαίου, συμπεριλαμβανομένων των σιδηροδρομικών μεταφορών, συνιστά ένα σημαντικό τομέα συνεργασίας.
50	The readiness to consider specific actions aimed at minimizing the risk of the negative impact on the environment caused by oil and oil products transportation has been confirmed at the Russia-EU Summit in May 2005.	Η ετοιμότητα να ληφθούν υπόψη ειδικές δράσεις που στοχεύουν στην ελαχιστοποίηση του κινδύνου των αρνητικών επιπτώσεων που προκαλούνται στο περιβάλλον από την μεταφορά του πετρελαίου και των προϊόντων πετρελαίου έχει επιβεβαιωθεί στη Σύνοδο Κορυφής ΕΕ – Ρωσίας το Μάιο του 2005.
51	The activities undertaken in this direction under the Energy Dialogue could be continued in the framework of the EU-Russia Transport Dialogue.	Οι δραστηριότητες που αναλαμβάνονται προς αυτή την κατεύθυνση υπό τον Ενεργειακό Διάλογο θα μπορούσαν να συνεχιστούν στο πλαίσιο του Διαλόγου Μεταφορών ΕΕ – Ρωσίας.
52	5. EU- RUSSIA ENERGY TECHNOLOGY CENTRE	5. ΚΕΝΤΡΟ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΕΕ- ΡΩΣΙΑΣ
53	The creation, three years ago in Moscow, of the EU-Russia Energy Technology Centre was a very practical and concrete example of our co operation.	Η προ τριετίας δημιουργία του Κέντρου ενεργειακών τεχνολογιών ΕΕ – Ρωσίας στη Μόσχα ήταν ένα πολύ πρακτικό και συγκεκριμένο παράδειγμα της συνεργασίας μας.
54	The Centre, designed to promote co-operation in advanced energy technologies, encourage industrial partnerships and to facilitate investments in priority projects, has been very active in bringing together Russian and EU energy industry representatives.	Το Κέντρο, το οποίο σχεδιάστηκε για να προωθήσει τη συνεργασία σε προηγμένες ενεργειακές τεχνολογίες, να ενθαρρύνει τις βιομηχανικές εταιρικές σχέσεις και να διευκολύνει τις επενδύσεις σε έργα προτεραιότητας, δραστηριοποιείται ιδιαίτερα στο να φέρει σε επαφή Ρώσους και Ευρωπαίους εκπροσώπους της ενεργειακής βιομηχανίας.
55	The Parties take note of the report on the activities of the Centre over a period of 2002-2005.	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν την έκθεση για τις δραστηριότητες του Κέντρου για την περίοδο 2002 – 2005.
56	The Centre is fulfilling an important role of technical assistance by organising round tables and seminars on important issues of mutual interest as well as facilitating the development of bankable energy projects and in the identification of sources of finance.	Το Κέντρο εκπληρώνει έναν σημαντικό ρόλο παροχής τεχνικής βοήθειας οργανώνοντας στρογγυλές τράπεζες και σεμινάρια για σημαντικά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος καθώς και διευκολύνοντας την ανάπτυξη ενεργειακών έργων αποδεκτών από τις τράπεζες και εντοπισμού πηγών χρηματοδότησης.
57	The Parties welcome the participation of the Centre in the work of the Thematic Groups.	Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν τη συμμετοχή του Κέντρου στις εργασίες των θεματικών ομάδων.

58	Amongst the numerous events that the Centre has organised, special mention should be made of the discussions at Round Tables on the harmonisation of technical norms and standards in the electricity sector, on the legal framework for the refining industry and for the use of renewable energies, on advanced technologies for the safety of underground coal mining and on the possible participation of EU businesses in the Russian domestic gas market.	Μεταξύ των πολυάριθμων εκδηλώσεων που έχει οργανώσει το Κέντρο, ξεχωριστή αναφορά θα πρέπει να γίνει στις συζητήσεις σε Στρογγυλές Τράπεζες για την εναρμόνιση των τεχνικών κανόνων και των προτύπων στον τομέα του ηλεκτρισμού, για το νομικό πλαίσιο της βιομηχανίας διύλισης και της χρήσης των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, για τις προηγμένες τεχνολογίες σχετικά με την ασφάλεια των υπόγειων εξορύξεων άνθρακα και για την πιθανή συμμετοχή των επιχειρήσεων της ΕΕ στη αγορά ρωσική αγορά φυσικού αερίου.
59	The Parties recognise the importance of strengthening the Centre's project facilitation role for projects promoting the use of cleaner and more efficient energy technologies.	Οι δύο πλευρές αναγνωρίζουν τη σημασία ενδυνάμωσης του ρόλου του Κέντρου να διευκολύνει έργα τα οποία προωθούν τη χρήση καθαρότερων και αποδοτικότερων ενεργειακών τεχνολογιών.
60	For the continued efficient functioning of the Centre its further funding in the framework of the TACIS programme would be appropriate.	Για τη συνεχή αποδοτική λειτουργία του Κέντρου θα ενδεικνυόταν η περαιτέρω χρηματοδότησή του στο πλαίσιο του προγράμματος TACIS.
61	6. ESTABLISHMENT OF A PAN-EUROPEAN ENERGY MARKET	6. ΕΓΚΑΘΙΔΡΥΣΗ ΜΙΑΣ ΠΑΝΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΑΓΟΡΑΣ
62	With the EU's internal energy market being one of the most open and attractive markets in the world, it is important to ensure that a level playing field exists in terms of safety, market opening, fair competition and environmental protection.	Καθώς η εσωτερική ενεργειακή αγορά της ΕΕ είναι μια από τις πιο ανοιχτές και πιο ελκυστικές αγορές στον κόσμο, είναι σημαντικό να διασφαλιστεί η ύπαρξη ισότιμων όρων ανταγωνισμού αναφορικά με την ασφάλεια, το άνοιγμα της αγοράς, τον δίκαιο ανταγωνισμό και την προστασία του περιβάλλοντος.
63	Regulatory convergence and enhancing the security and reliability of the energy transportation network will permit the progressive integration of the EU and Russian energy markets.	Η σύγκλιση του κανονιστικού πλαισίου και η βελτίωση της ασφάλειας και της αξιοπιστίας του δικτύου μεταφοράς ενέργειας θα επιτρέψει την προοδευτική ενοποίηση των ενεργειακών αγορών ΕΕ και Ρωσίας.
64	In this context, the project on the "Harmonisation of EU-Russia Energy Policies" which has recently got underway could play an important facilitating role.	Σε αυτό το πλαίσιο, το έργο για την «Εναρμόνιση των ενεργειακών πολιτικών ΕΕ – Ρωσίας» το οποίο άρχισε πρόσφατα να υλοποιείται, θα μπορούσε να διαδραματίσει ένα σημαντικό ρόλο διευκόλυνσης.
65	The Parties note the good progress which has been made in the initial list of projects of common interest that were identified at the EU-Russian Summit of October 2001.	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν την καλή πρόοδο που έχει επιτευχθεί στον αρχικό κατάλογο των έργων κοινού ενδιαφέροντος τα οποία εντοπίστηκαν στη Σύνοδο Κορυφής ΕΕ – Ρωσίας τον Οκτώβριο του 2001.
66	The Parties welcome the practical developments in relation to gas transport infrastructure and in particular the increase achieved in the capacity of the Yamal-Europe gas pipeline and the agreement in principle between the concerned companies on the realisation of the North European gas pipeline project.	Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν τις πρακτικές αναπτύξεις αναφορικά με τις υποδομές μεταφοράς του φυσικού αερίου και ιδίως την αύξηση που επιτεύχθηκε στη χωρητικότητα του αγωγού φυσικού αερίου Yamal-Ευρώπης και την καταρχήν συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων επιχειρήσεων για την υλοποίηση του έργου του φυσικού αερίου της Βόρειας Ευρώπης.

67	For the further development of oil transport via pipelines, they underline the importance of the integration of the “Druzhba” and ‘Adria” oil pipelines and of the Burgas - Alexandroupolis oil pipeline project.	Για την περαιτέρω ανάπτυξη της μεταφοράς πετρελαίου μέσω αγωγών, τονίζουν τη σημασία ολοκλήρωσης των αγωγών πετρελαίου “Druzhba” και “Adria” και του έργου του αγωγού πετρελαίου Burgas – Αλεξανδρούπολη.
68	Recognising the importance of meeting the increasingly stringent specifications for oil products, special attention should also be given to attracting investments into the oil refining sector to meet this challenge.	Αναγνωρίζοντας τη σημασία ικανοποίησης των διαρκώς αυστηρότερων προδιαγραφών για τα προϊόντα πετρελαίου, ιδιαίτερη προσοχή για την αντιμετώπιση αυτής της πρόκλησης θα πρέπει επίσης να δοθεί στην προσέλκυση επενδύσεων στον τομέα διύλισης του πετρελαίου.
69	With respect to the integration of Russian and EU energy markets, the Parties note the importance of equal conditions and equivalent basic rules relating to market opening and other significant aspects of their functioning.	Όσον αφορά την ενοποίηση των ενεργειακών αγορών Ρωσίας – ΕΕ, οι δύο πλευρές επισημαίνουν τη σημασία των ίσων όρων και των ισοδύναμων βασικών κανόνων που σχετίζονται με το άνοιγμα της αγοράς και άλλες σημαντικές πτυχές της λειτουργίας τους.
70	The Parties support the continuation of the work, including the activities within the framework of the “road map” of the Common Economic Space between Russia and the EU, on a common understanding regarding the degree of correspondence between Russian and EU energy markets.	Οι δύο πλευρές στηρίζουν τη συνέχιση των εργασιών, συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο του «οδικού χάρτη» του Ενιαίου Οικονομικού Χώρου μεταξύ Ρωσίας και ΕΕ, βάσει κοινής αντίληψης αναφορικά με το βαθμό αντιστοιχίας μεταξύ των ενεργειακών αγορών Ρωσίας – ΕΕ.
71	The Parties note the start of the joint comprehensive feasibility study on the interconnection of the transmission systems of the Union for the Co-ordination of Transmission of Electricity (UCTE) and the Integrated Power System/United Power System (IPS/UPS).	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν την έναρξη της κοινής ολοκληρωμένης έκθεσης σκοπιμότητας για τη διασύνδεση των συστημάτων μεταφοράς της Ένωσης για το συντονισμό της μεταφοράς ηλεκτρισμού (UCTE) και του Ενοποιημένου συστήματος ενέργειας/ Ενιαίο σύστημα ενέργειας (IPS/ UPS).
72	Taking into account the necessity for stability and reliability of each power system, as well as of the whole interconnected system, the Parties note the intention to investigate the opportunities for modern methods of power flow control management technologies.	Λαμβάνοντας υπόψη την αναγκαιότητα για σταθερότητα και αξιοπιστία κάθε συστήματος ισχύος, καθώς και ολόκληρου του διασυνδεδεμένου συστήματος, οι δύο πλευρές επισημαίνουν την πρόθεση να διερευνήσουν τις ευκαιρίες για σύγχρονες μεθόδους τεχνολογιών διαχείρισης ελέγχου της ροής ενέργειας.
73	The Parties confirm their interest in receiving the conceptual report not later than 2006. The Parties also welcome the agreement in principle between the CIS Electric Power Council and Eurelectric on the market and environmental roadmaps reached in Vienna on 14 June 2005.	Οι δύο πλευρές επιβεβαιώνουν το ενδιαφέρον τους να λάβουν την έκθεση ιδεών το αργότερο μέχρι το 2006. Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν επίσης την καταρχήν συμφωνία μεταξύ του Συμβουλίου Ηλεκτρικής Ενέργειας της Κοινοπολιτείας Ανεξαρτήτων Κρατών (CIS Electric Power Council) και της Eurelectric για την αγορά και τους περιβαλλοντικούς «οδικούς χάρτες» στους οποίους κατέληξαν στις 14 Ιουνίου 2005 στη Βιέννη.

74	Recognising the importance of the benefits that satellite navigation can bring for the whole energy chain, the Parties expect good progress in the negotiations on preparing an agreement on the compatibility and complementary use of the two global satellite navigation systems: the existing GLONASS and the planned GALILEO.	Αναγνωρίζοντας τη σημασία των ωφελειών που μπορεί να επιφέρει σε ολόκληρη την ενεργειακή αλυσίδα η δορυφορική πλοήγηση, οι δύο πλευρές αναμένουν να προχωρήσουν καλά οι διαπραγματεύσεις για την προετοιμασία μια συμφωνίας αναφορικά με τη συμβατότητα και τη συμπληρωματική χρήση των δύο παγκόσμιων συστημάτων δορυφορικής πλοήγησης, του υφιστάμενου GLONASS και του σχεδιαζόμενου GALILEO.
75	7. ENHANCING CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY.	7. ΒΕΛΤΙΩΝΟΝΤΑΣ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
76	The Parties also note the intention to extend co-operation in the field of nuclear energy as a whole, as agreed in the Road Map for the Common Economic Space.	Οι δύο πλευρές επισημαίνουν επίσης την πρόθεση να επεκτείνουν τη συνεργασία στο πεδίο της πυρηνικής ενέργειας συνολικά, όπως συμφωνήθηκε στον Οδικό Χάρτη για τον Ενιαίο Οικονομικό Χώρο.
77	They note the importance of reinforcing the co-operation in the area of safety and reliability of the functioning of the nuclear sector in particular and the creation of stable and predictable conditions for the long-term trade of nuclear materials.	Επισημαίνουν τη σημασία της ενίσχυσης της συνεργασίας στο χώρο της ασφάλειας και της αξιοπιστίας της λειτουργίας του πυρηνικού τομέα ιδιαίτερα και τη δημιουργία σταθερών και προβλέψιμων συνθηκών για το μακροπρόθεσμο εμπόριο πυρηνικών υλών.
78	Necessary steps will be taken.	Θα ληφθούν τα αναγκαία μέτρα.
79	Recognising the importance of research on nuclear fusion, the Parties note the co-operation agreement which entered into force in April 2002 and welcome the decision taken in June 2005 to build ITER in Europe.	Αναγνωρίζοντας τη σημασία της έρευνας για την πυρηνική σύντηξη, οι δύο πλευρές επισημαίνουν τη συμφωνία συνεργασίας που άρχισε να ισχύει από τον Απρίλιο του 2002 και χαιρετίζουν την απόφαση που ελήφθη τον Ιούνιο του 2005 να κατασκευαστεί το ITER στην Ευρώπη.
80	CONCLUSIONS	ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ
81	Steady progress continues to be made on enhancing and deepening relations in the energy sector between the EU and Russia.	Η βελτίωση και η εμβάθυνση των σχέσεων στον ενεργειακό τομέα μεταξύ ΕΕ και Ρωσίας εξακολουθούν να παρουσιάζουν σταθερή πρόοδο.
82	Taking into account that energy is an important element for sustainable development and, at the same time, is a key sector to be addressed in order to tackle climate change, the EU and Russia will continue to develop practical cooperation in this sector.	Λαμβάνοντας υπόψη ότι η ενέργεια είναι ένα σημαντικό στοιχείο για την αιεφόρο ανάπτυξη και ταυτόχρονα ένας σημαντικός τομέας για την αντιμετώπιση της κλιματικής μεταβολής, η ΕΕ και η Ρωσία θα εξακολουθήσουν να αναπτύσσουν πρακτική συνεργασία στον εν λόγω τομέα.



83	The Parties support the continuation of work on the further approximation of energy strategies and the principles and regulatory measures in the EU and Russia, as well as finalising the preparation of an agreement on trade in nuclear materials, cooperation in the framework of the observation system for oil markets being developed by the European Commission, and the development of mechanisms to facilitate investments, in particular in the electricity and energy efficiency sectors.	Οι δύο πλευρές στηρίζουν τη συνέχιση των εργασιών για την περαιτέρω προσέγγιση των ενεργειακών στρατηγικών, των αρχών και των κανονιστικών μέτρων σε ΕΕ και Ρωσία, καθώς και την ολοκλήρωση της προετοιμασίας μιας συμφωνίας για το εμπόριο πυρηνικών υλών, συνεργασία στο πλαίσιο του συστήματος παρατήρησης των αγορών πετρελαίου που αναπτύσσεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, και την ανάπτυξη μηχανισμών για τη διευκόλυνση επενδύσεων, ιδίως στους τομείς του ηλεκτρισμού και της ενεργειακής απόδοσης.
84	The Parties highly appreciate the activities undertaken within the framework of the EU-Russia Industrialists Round Table, support the initiatives developed by the Task Forces and recognise the importance of further active business involvement into the Russia-EU Energy Dialogue process, bearing in mind its further development, deepening and institutionalisation.	Οι δύο πλευρές εκτιμούν ιδιαίτερα τις δραστηριότητες που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο της Στρογγυλής Τραπέζης των Βιομηχάνων ΕΕ – Ρωσίας, στηρίζουν τις πρωτοβουλίες που έχουν αναπτυχθεί από τις Ομάδες Σχεδιασμού και αναγνωρίζουν τη σημασία περαιτέρω ενεργού συμμετοχής των επιχειρήσεων στη διαδικασία του ενεργειακού Διαλόγου ΕΕ – Ρωσίας, έχοντας κατά νου την περαιτέρω ανάπτυξη, εμπάθυνση και θεσμοθέτησή του.
85	In this context, the Parties also welcome the opportunities, presented by the establishment of four Thematic Groups under the Energy Dialogue, for a deeper analysis of the issues of interest to the EU and Russian energy sectors.	Σε αυτό το πλαίσιο, οι δύο πλευρές χαιρετίζουν επίσης τις ευκαιρίες που παρουσιάστηκαν από τη θέσπιση των τεσσάρων θεματικών ομάδων στον Ενεργειακό Διάλογο, για μια βαθύτερη ανάλυση των ζητημάτων ενδιαφέροντος στους ενεργειακούς τομείς ΕΕ και Ρωσίας.
86	The parties consider the development of the oil and gas transport infrastructures for the realisation of concrete projects as one of the most important areas for cooperation.	Οι δύο πλευρές θεωρούν ότι η ανάπτυξη των υποδομών μεταφοράς πετρελαίου και φυσικού αερίου για την υλοποίηση συγκεκριμένων έργων συνιστά έναν από τους πιο σημαντικούς χώρους συνεργασίας.
87	They welcome the results in this area (North European gas pipeline, Yamal-Europe gas pipeline, Burgas - Alexandroupolis oil pipeline, Druzhba/Adria oil pipelines), as well as the work on the interconnection of the electricity networks.	Χαιρετίζουν τα αποτελέσματα σε αυτό το χώρο (αγωγός φυσικού αερίου Βόρειας Ευρώπης, αγωγός φυσικού αερίου Yamal – Ευρώπης, αγωγός πετρελαίου Burgas – Αλεξανδρούπολη, αγωγοί πετρελαίου Druzhba/Adria), καθώς και τις εργασίες διασύνδεσης των δικτύων ηλεκτρισμού.
88	The Parties Intend to continue to work to identify and support new projects in the interest of guaranteeing and increasing the security of the Russian and EU energy sectors.	Οι δύο πλευρές προτίθενται να συνεχίζουν να εργάζονται για να αναγνωρίσουν και να στηρίξουν νέα έργα με στόχο την εγγύηση και την αύξηση της ασφάλειας των ενεργειακών τομέων Ρωσίας και ΕΕ. (υπογραφές)
89	François Lamoureux Victor Khristenko	François Lamoureux Victor Khristenko

Α/Α	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	TEN-INVEST Transport Infrastructure Costs and Investments between 1996 and 2010 on the Trans-European Transport Network and its Connection to Neighbouring Regions, including an inventory of the Technical Status of the Transport-European Transport Network for the Year 2000	
2	Final Report presented by PLANCO Consulting GmbH, Essen Germany	
3		1.Μετάφραση
4	3. Changes in the technical status of the Trans-European Transport Network	3 Αλλαγές στο τεχνικό κατεστημένο των Διευρωπαϊκών Δικτύων Μεταφορών
5	The mode-specific networks are described by technical features, which are relevant for the respective network.	Τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των δικτύων μεταφορών σκιαγραφούνται από τεχνικές ιδιομορφίες που προσιδιάζουν στο αντίστοιχο δίκτυο.
6	The links (link parts) of the road network are characterised, e.g. by the type of road, the number of lanes in each direction, the recommended speed limits and the administrative responsibility.	Οι συνδέσεις (τα συνδετικά σημεία) του οδικού δικτύου χαρακτηρίζονται π.χ. από το είδος του δρόμου, τον αριθμό των λωρίδων κυκλοφορίας, το συνιστώμενο όριο ταχύτητας και τη διοικητική ευθύνη.
7	Among other features, each link of the railway network is described by the type of traffic, the kind of traction, the number of tracks, the track gauge, the axle load, the maximum length of trains and the speed limit.	Μεταξύ άλλων, η κάθε σύνδεση του σιδηροδρομικού δικτύου χαρακτηρίζεται από το είδος της κυκλοφορίας, το είδος της μηχανής, τον αριθμό των σιδηροτροχιών, το εύρος τροχιάς, το αξονικό φορτίο, το μέγιστο μήκος των συρμών και το όριο ταχύτητας.
8	The links forming the inland waterway network are characterised e.g. by the maximum draught, the number of locks, the ECMT class etc.	Οι συνδέσεις που αποτελούν τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές χαρακτηρίζονται π.χ. από το μέγιστο βύθισμα, τον αριθμό των κλειδαριών, την κατηγοριοποίηση σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Υπουργών των Μεταφορών (ECMT) κ.λπ.
9	The ports and airports, which were included in the data collection procedure, were requested to indicate, inter alia, capacity and inter-modality.	Από τα λιμάνια και τα αεροδρόμια που συμπεριλήφθηκαν στη διαδικασία συλλογής δεδομένων ζητήθηκε, μεταξύ άλλων, πληροφορίες σχετικά με τη χωρητικότητα και τη διατροπικότητα.
10	For all modes the link length in kilometres was calculated by aggregating information contained in the network, data for which were provided by the Commission.	Για όλα τα είδη μεταφορών υπολογίστηκε το μήκος των συνδέσεων σε χιλιόμετρα συγκεντρώνοντας πληροφορίες που εμπεριέχονταν στο δίκτυο σύμφωνα με δεδομένα που παρείχε η Επιτροπή.
11	In instances where this information was not available, distances were estimated.	Στις περιπτώσεις που οι πληροφορίες δεν ήταν διαθέσιμες, έγινε ο υπολογισμός των αποστάσεων.

12	Technical information was collected for the years 1996, 2001, 2010 and 2015.	Οι τεχνικές πληροφορίες που συλλέχτηκαν καλύπτουν τα έτη 1996, 2001, 2010 και 2015.
13	However, it should be mentioned that the ministries contacted were in some cases not able to provide data beyond 2004.	Παρόλα αυτά, θα πρέπει να αναφερθεί ότι σε μερικές περιπτώσεις τα υπουργεία που προσεγγίστηκαν δεν μπορούσαν να παρέχουν πληροφορίες πέραν του 2004.
14	In many instances the long-term outlook is based on on-going or executed studies covering measures that have not yet been finally decided.	Σε πολλές περιπτώσεις η μακροπρόθεσμη προοπτική βασίζεται σε τρέχουσες ή ολοκληρωμένες μελέτες που καλύπτουν μέτρα των οποίων η υλοποίηση δεν έχει ακόμη αποφασιστεί.
15	3.1 The development of the TEN-T road network	3.1 Η ανάπτυξη του Διευρωπαϊκού Οδικού Δικτύου Μεταφορών
16	3.1.1 Road link type	3.1.1 Είδος οδικής σύνδεσης
17	Considering the type of roads, the situation in the Member States in 1996 was very different from that in the Candidate Countries.	Λαμβάνοντας υπόψη το είδος των δρόμων, η κατάσταση στα κράτη μέλη το 1996 ήταν πολύ διαφορετική από αυτή των Υποψήφιων Χωρών.
18	In the former, approximately 55% of the Trans-European Transport network consisted of motorways.	Στα κράτη μέλη, περίπου το 55% των Διευρωπαϊκών Δικτύων Μεταφορών αποτελούνταν από αυτοκινητόδρομους.
19	If high quality roads were included the share increased to over 60%.	Εάν συμπεριληφθούν και οι δρόμοι υψηλής ποιότητας το ποσοστό ξεπερνάει το 60%.
20	In the Candidate Countries the ordinary roads formed 60% of the network.	Στις Υποψήφιες Χώρες οι συμβατικοί δρόμοι κάλυπταν το 60% του δικτύου.
21	However in both parts of the study area, the relationship between ordinary roads and motorways is expected to change significantly in the period to 2010.	Ωστόσο, και στις δύο περιπτώσεις της εξεταζόμενης περιοχής, η σχέση μεταξύ συμβατικών δρόμων και αυτοκινητόδρομων αναμένεται να αλλάξει σημαντικά στη διάρκεια της περιόδου που μεσολαβεί μέχρι το 2010.
22	In the Member States the share of links of the TEN-T road network considered as ordinary roads will decrease to less than 30% and in the Candidate Countries to approximately 40 %.	Στα κράτη μέλη το ποσοστό των συνδέσεων των Διευρωπαϊκών Οδικών Δικτύων Μεταφορών που θεωρούνται ως συμβατικοί δρόμοι θα μειωθούν σε ποσοστό λιγότερο του 30% και στις Υποψήφιες Χώρες σε περίπου 40%.
23	Whereas the role of high quality roads will not gain in importance in the Member States, in the Candidate Countries this type of road will become more important.	Αν και η βαρύτητα των υψηλής ποιότητας δρόμων δεν θα αυξηθεί στα κράτη μέλη, στις Υποψήφιες Χώρες αυτό το είδος δρόμων θα αποκτήσει μεγαλύτερη σημασία.
24	The development of the road types in the TENT road network is presented in the following figure as well as in Annex 3-1.	Η ανάπτυξη του κάθε είδους δρόμων στο Διευρωπαϊκό Οδικό Δίκτυο Μεταφορών παρουσιάζεται στην παρακάτω εικόνα καθώς επίσης και στο Παράρτημα 3-1.
25	3.1.2 Network	3.1.2 Δίκτυο

26	Apart from changes in the shares of different road types, the development of the road network can be characterised by new links and the expansion of the number of lanes for different road types.	Πέραν των αλλαγών στις αναλογίες των διαφορετικών ειδών δρόμων, η ανάπτυξη του οδικού δικτύου μπορεί να χαρακτηριστεί από καινούριες συνδέσεις και την επέκταση του αριθμού των λωρίδων κυκλοφορίας για τα διάφορα είδη δρόμων.
27	With the assistance of the PLANTis tool these developments have been analysed for the years 1996, 2001, 2010 and 2015 for each country.	Με τη βοήθεια της μεθόδου συλλογής δεδομένων PLANTis οι εν λόγω εξελίξεις αναλύθηκαν για τα έτη 1996, 2001, 2010 και 2015 για κάθε χώρα.
28	The general changes can be illustrated by presenting the Trans-European Transport road network for the whole study area for the different years.	Οι γενικές αλλαγές μπορούν να σκιαγραφηθούν με την παρουσίαση των Διευρωπαϊκών Οδικών Δικτύων Μεταφορών στο σύνολο της υπό εξέταση περιοχής για τα επιμέρους έτη.
29	Map 3-1: TEN-T road network 1996 according to link types	
30	Within Member States, between 1996 and 2001 significant network extension was realised in United Kingdom, Southern France, Spain, Portugal Sweden and Finland.	Στα κράτη μέλη, την περίοδο 1996 έως 2001 πραγματοποιήθηκε σημαντική επέκταση του δικτύου στο Ηνωμένο Βασίλειο, τη Νότια Γαλλία, Ισπανία, Πορτογαλία, Σουηδία και την Φινλανδία.
31	Further, substantial extensions, mainly by the increase of high quality roads, can be seen in the southern Candidate Countries.	Επιπλέον, ουσιαστική επέκταση, κυρίως με την αύξηση των δρόμων υψηλής ποιότητας, μπορεί να παρατηρηθεί στις νότιες Υποψήφιες Χώρες.
32	Developments in Central Europe are not so visible.	Η πρόοδος στην Κεντρική Ευρώπη δεν είναι ιδιαίτερα εμφανής.
33	Between 2001 and 2010, network development will continue in Portugal and Spain.	Την περίοδο 2001 έως 2010, η ανάπτυξη του δικτύου θα συνεχιστεί στην Πορτογαλία και την Ισπανία.
34	In the eastern part of Germany, the motorway network will be become denser.	Στην ανατολική Γερμανία, το δίκτυο των αυτοκινητόδρομων θα γίνει πυκνότερο.
35	Significant efforts will be achieved in Greece.	Σημαντικές προσπάθειες θα καταβληθούν στην Ελλάδα.
36	In the Candidate Countries, Poland and its neighbours will significantly improve the road network.	Στις Υποψήφιες Χώρες, η Πολωνία και οι όμορές της χώρες θα βελτιώσουν σε σημαντικό βαθμό το οδικό δίκτυο.
37	Developments after 2010 are more difficult to forecast.	Το μέγεθος της ανάπτυξης μετά το 2010 είναι πιο δύσκολο να προβλεφθεί.
38	However, the results of the data collection show that in Hungary, the Czech Republic and Slovakia the network is expected to be extended by high quality roads.	Ωστόσο, τα αποτελέσματα από τη συλλογή δεδομένων δείχνουν ότι στην Ουγγαρία, τη Δημοκρατία της Τσεχίας και στη Σλοβακία το δίκτυο αναμένεται να επεκταθεί με υψηλής ποιότητας δρόμους.
39	In the Member States, a smaller completion of the network is foreseen.	Στα κράτη μέλη, το μέγεθος της ολοκλήρωσης του δικτύου προβλέπεται να είναι μικρότερης έκτασης.

40	However, decisions concerning network extensions between 2010 and 2015 have not yet been taken and therefore have largely not been recorded.	Παρόλα αυτά, οι αποφάσεις που αφορούν την επέκταση του δικτύου στην περίοδο 2010 έως 2015 δεν έχουν ακόμη ληφθεί και ως εκ τούτου, δεν έχουν καταγραφεί ως επί το πλείστον.
41	Map 3-4: TEN-T road network anticipated for 2015 according to link types	
42	3.2 The development of the TEN-T railway network	3.2 Η ανάπτυξη του Διευρωπαϊκού Σιδηροδρομικού Δικτύου Μεταφορών
43	3.2.1 Railway link type	3.2.1 Είδος σιδηροδρομικής σύνδεσης
44	At first glance, considering the type of railways the situation in the Member States in 1996 was not that much different from that in the Candidate Countries.	Εκ πρώτης όψεως, όσον αφορά το είδος των σιδηροδρόμων η κατάσταση στα κράτη μέλη το 1996 δεν διέφερε κατά πολύ από αυτή των Υποψηφίων Χωρών.
45	In the former, the Trans-European Transport network comprised approximately 90% of conventional lines.	Στα κράτη μέλη, το Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών αποτελούνταν σε ποσοστό περίπου 90% από συμβατικές γραμμές.
46	Only 10% of the length of the railway links was up-graded high-speed lines or high-speed lines.	Μόνο το 10% του μήκους των σιδηροδρομικών συνδέσεων αποτελούνταν από αναβαθμισμένες και μη γραμμές υψηλής ταχύτητας.
47	In the Candidate Countries, almost 100% was conventional lines.	Στις Υποψήφιες Χώρες, σχεδόν το 100% αποτελούνταν από συμβατικές γραμμές.
48	However, it can be assumed that there were differences between the operational characteristics of the conventional lines in the Candidate Countries.	Παρόλα αυτά, μπορεί να θεωρηθεί ότι υπήρχαν διαφορές μεταξύ των λειτουργικών χαρακτηριστικών των συμβατικών γραμμών στις Υποψήφιες προς Ένταξη Χώρες.
49	The development of the railway types in the TEN-T railway network is presented in the following figure and in Annex 3-1.	Η ανάπτυξη του κάθε είδους σιδηρόδρομου στο Διευρωπαϊκό Οδικό Δίκτυο Μεταφορών παρουσιάζεται στην παρακάτω εικόνα καθώς επίσης και στο Παράρτημα 3-1
50	Figure 3-2: Quality development in the TEN-T railway network Development of TEN-T network in Member States according to railway types	
51	Development of TEN-T network in Candidate Countries according to railway types Up to the year 2001, the share of up-graded high-speed lines and high-speed lines increased to almost 15 % in the Member States, whereas in the Candidate Countries no significant developments took place.	Έως το 2001, το ποσοστό των αναβαθμισμένων και μη γραμμών υψηλής ταχύτητας αυξήθηκε σε περίπου 15% στα κράτη μέλη, ενώ στις Υποψήφιες προς Ένταξη Χώρες δεν σημειώθηκε σημαντική πρόοδος.

52	In the Member States between 2010 and 2015 the share of upgraded high-speed lines is expected to increase considerably, to approximately 17.5% and that of high-speed lines to almost 8% in 2010 and to more than 10% in 2015.	Στα κράτη μέλη στη διάρκεια της περιόδου 2010 έως 2015 το ποσοστό των αναβαθμισμένων γραμμών υψηλής ταχύτητας αναμένεται να αυξηθεί σημαντικά σε περίπου 17,5% και των γραμμών υψηλής ταχύτητας σε περίπου 8% το 2010 και σε περισσότερο από 10% το 2015.
53	Accordingly the share of conventional lines will decrease to 72% in 2015.	Αντίστοιχα το ποσοστό των συμβατικών γραμμών θα παρουσιάσει πτώση της τάξης του 72% το 2015.
54	In the Candidate Countries, the share of up-graded high-speed lines is expected to amount only to 2% both in 2010 and 2015.	Στις Υποψήφιες Χώρες, το ποσοστό αναβαθμισμένων γραμμών υψηλής ταχύτητας αναμένεται να φτάσει μόλις το 2% και το 2010 και το 2015.
55	Efforts are expected to be made to rehabilitate existing conventional lines.	Αναμένεται να γίνουν προσπάθειες προκειμένου να αποκαταστήσουν τις υπάρχουσες συμβατικές γραμμές.
56	3.2.2 Network	3.2.2 Δίκτυο
57	Apart from changes in the shares of different railway types the development of the railway network can be characterised by new links and expansion of the number of tracks.	Πέραν των αλλαγών στις αναλογίες των διαφορετικών ειδών σιδηροδρόμων, η ανάπτυξη του σιδηροδρομικού δικτύου μπορεί να χαρακτηριστεί από καινούριες συνδέσεις και την επέκταση του αριθμού των σιδηροτροχιών.
58	Map 3-5: TEN-T railway network 1996 according to link types With the assistance of the "PLANTis" tool these developments have been analysed for the years 1996, 2001, 2010 and 2015 for each country.	Με τη βοήθεια της μεθόδου PLANTis οι εν λόγω εξελίξεις αναλύθηκαν για τα έτη 1996, 2001, 2010 και 2015 για κάθε χώρα.
59	The general changes can be illustrated by presenting the Trans-European Transport railway network for the whole study area for the different years.	Οι γενικές αλλαγές μπορούν να σκιαγραφηθούν με την παρουσίαση των Διευρωπαϊκών Σιδηροδρομικών Δικτύων Μεταφορών στο σύνολο της υπό εξέταση περιοχής για τα επιμέρους έτη.
60	In 1996, high-speed trunk lines existed in Germany, Spain, Italy, Denmark and France.	Το 1996, υπήρχαν κύριες γραμμές υψηλής ταχύτητας στη Γερμανία, την Ισπανία, την Ιταλία και στη Γαλλία.
61	The most developed system was observed in France.	Το πιο αναπτυγμένο σύστημα παρατηρήθηκε στη Γαλλία.
62	Up-graded high-speed lines were found in Germany, Sweden, Denmark, Italy, United Kingdom and France.	Αναβαθμισμένες γραμμές υψηλής ταχύτητας παρατηρήθηκαν στη Γερμανία, Σουηδία, Δανία, Ιταλία, Ηνωμένο Βασίλειο και Γαλλία.
63	Map 3-6: TEN-T railway network in 2001 according to link types	
64	Up to 2001, in the northern and eastern regions of Germany, the network was improved via new up-graded high-speed lines and by a new high-speed line between Hanover and Berlin.	Έως το 2001, στις βόρειες και ανατολικές περιφέρειες της Γερμανίας, το δίκτυο βελτιώθηκε μέσω νέων αναβαθμισμένων γραμμών υψηλής ταχύτητας και από μια νέα γραμμή υψηλής ταχύτητας μεταξύ Ανόβερου και Βερολίνου.

65	In France, the high-speed network was extended north to the channel tunnel, which was completed within this period, and to the south as far as Marseilles.	Στη Γαλλία, το δίκτυο υψηλής ταχύτητας επεκτάθηκε βόρεια προς τα Στενά της Μάγχης, έργο το οποίο ολοκληρώθηκε στην προαναφερόμενη περίοδο και νότια μέχρι τη Μασσαλία.
66	Also, in Austria and Italy conventional lines were converted to up-graded high-speed lines.	Επίσης, στην Αυστρία και την Ιταλία οι συμβατικές γραμμές μετετράπηκαν σε αναβαθμισμένες γραμμές υψηλής ταχύτητας
67	Map 3-7: TEN-T railway network anticipated for 2010 according to link types	
68	During the period from 2001 to 2010 up-grading is expected to be realised in the United Kingdom (West Coast Main Line and London-Cardiff), in Greece, Germany and in Finland.	Στη διάρκεια της περιόδου 2001 έως 2010 αναμένεται να υπάρξει αναβάθμιση των σιδηροδρομικών γραμμών στο Ηνωμένο Βασίλειο (κύριος άξονας Δυτικής Ακτής και η διασύνδεση Λονδίνου-Κάρντιφ), στην Ελλάδα, τη Γερμανία και στη Φινλανδία.
69	In Ireland the Cork-Dublin-Belfast line will become operational as an up-graded high-speed line.	Στην Ιρλανδία η γραμμή Κορκ-Δουβλίνο-Μπέλφαστ θα καταστεί το ίδιο λειτουργική με τις αναβαθμισμένες γραμμές υψηλής ταχύτητας.
70	The extension of a European high-speed network will continue, e.g. in Germany the link from Cologne to Frankfurt will become operational as a high-speed line and in Central Europe the connection between Paris via Brussels to Cologne and Amsterdam will be partially operational.	Η επέκταση του Ευρωπαϊκού δικτύου υψηλής ταχύτητας θα συνεχιστεί π.χ. στη Γερμανία η σύνδεση από Κολωνία προς Φρανκφούρτη θα καταστεί το ίδιο λειτουργική με τις γραμμές υψηλής ταχύτητας και στην Κεντρική Ευρώπη η σύνδεση Παρισιού μέσω Βρυξελλών προς Κολωνία και Άμστερνταμ θα καταστεί εν μέρει λειτουργική.
71	In France, the Atlantic line will be extended and the boarder crossing to Spain improved.	Στη Γαλλία, η Ατλαντική γραμμή θα επεκταθεί και θα βελτιωθεί στα σύνορα με την Ισπανία.
72	In Spain and Portugal up-grading and construction of new high-speed lines will continue.	Στην Ισπανία και την Πορτογαλία η αναβάθμιση και κατασκευή νέων γραμμών υψηλής ταχύτητας θα συνεχιστεί.
73	Between Denmark and Sweden, the fixed Øresund link will be established.	Μεταξύ Δανίας και Σουηδίας, θα ολοκληρωθεί η σταθερή ζεύξη προς Øresund.
74	Map 3-8: TEN-T railway network anticipated for 2015 according to link types	
75	Further developments until 2015 can are difficult to foresee.	Περαιτέρω πρόοδος έως το 2015 είναι δύσκολο να προβλεφθεί.

76	However, the high-speed network in Spain and Portugal will almost certainly be further developed, the French high-speed network will be extended and connected to Italy and Spain and the high-speed network will be extended to the East via Germany and Austria.	Παρόλα αυτά, το δίκτυο υψηλής ταχύτητα στην Ισπανία και την Πορτογαλία είναι σχεδόν σίγουρο ότι θα αναπτυχθεί περισσότερο, το Γαλλικό δίκτυο υψηλής ταχύτητας θα επεκταθεί και θα συνδεθεί με την Ιταλία και την Ισπανία και το δίκτυο υψηλής ταχύτητας θα επεκταθεί προς την Ανατολή μέσω Γερμανίας και Αυστρίας.
77	3.3 The development of the TEN-T inland waterway network	3.3 Η ανάπτυξη του Διευρωπαϊκού Δικτύου για τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές
78	3.3.1 Inland waterway link type	3.3.1 Το είδος σύνδεσης των εσωτερικών πλωτών μεταφορών
79	Link types in the inland waterway network distinguish between ECMT classes.	Το είδος σύνδεσης για το δίκτυο των εσωτερικών πλωτών μεταφορών διακρίνεται σε κατηγορίες ECMT.
80	The development of the inland waterway types in the TEN-T network is presented in the following figure.	Η ανάπτυξη των ειδών των εσωτερικών πλωτών μεταφορών του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών παρουσιάζεται στην παρακάτω εικόνα.
81	Figure 3-3: Quality development in the TEN-T inland waterway network Development of TEN-T network in Member States according to ECMT classes for inland waterways Development of TEN-T network in Candidate Countries according to ECMT classes for inland waterways	
82	The length according to the different classes are presented in Annex 3-1.	Το μήκος που καλύπτει κάθε κατηγορία ECMT παρουσιάζεται στο Παράρτημα 3-1.
83	Although the type of an inland waterway being a river, a regulated river or a canal and the maximum draught both influence the operation of vessels, the qualitative assessment of inland waterways has been based on the ECMT classes as they take into account different forms of vessels and vessel operation.	Παρόλο που και το είδος των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, είτε πρόκειται για ποτάμι, είτε για κανάλι, και το μέγιστο βύθισμα επηρεάζουν τη λειτουργία των πλοίων, η ποιοτική αξιολόγηση των εσωτερικών πλωτών μεταφορών βασίστηκε στις κατηγορίες ECMT καθώς λαμβάνουν υπόψη τα διαφορετικά είδη πλοίων και τη λειτουργικότητά τους
84	The bulk of the inland waterway network is concentrated on Central Europe with a length of 10,800 km.	Ο κύριος όγκος του δικτύου των εσωτερικών πλωτών μεταφορών συγκεντρώνεται στην Κεντρική Ευρώπη με μήκος 10.800χλμ.
85	In the Candidate Countries, the total length amounts to 4,800 km.	Στις Υποψήφιες Χώρες, το συνολικό μήκος αντιστοιχεί σε 4.800χλμ.
86	The Main axis is the Rhine and the Danube.	Ο άξονας του Μάιν αποτελείται από τον Ρήνο και τον Δούναβη.
87	In the Member States, in 1996 the bulk of the links already belonged to ECMT class V and VI.	Στα κράτη μέλη το 1996 ο κύριος όγκος των συνδέσεων ήδη υπαγόταν στις κατηγορίες V και VI ECMT.



88	In the Candidate Countries, the Danube with ECMT class VI and links with ECMT classes IV and lower had a significant share.	Στις Υποψήφιες Χώρες, τα σημεία κατηγορίας VI ECMT του Δούναβη και οι συνδέσεις με κατηγορίες IV ECMT και χαμηλότερων βαθμίδων κατείχαν ένα σημαντικό μερίδιο.
89	Whereas during the period until 2015 the share of links with ECMT classes lower than V are expected to decrease significantly in the Member States, in the Candidate Countries changes are anticipated to be marginal.	Ενώ στη διάρκεια της περιόδου που μεσολαβεί έως το 2015 το ποσοστό των συνδέσεων με κατηγορία ECMT χαμηλότερης βαθμίδας της V αναμένεται να μειωθεί σημαντικά στα κράτη μέλη, στις Υποψήφιες Χώρες οι αλλαγές αναμένεται να είναι οριακές.
90	3.3.2 Network	3.3.2 Δίκτυο
91	Network developments can be illustrated by presenting the changes in Germany and its neighbouring countries, although developments are also expected to take place along the Danube, the Po, in Finland and in Portugal.	Η πρόοδος στο δίκτυο μπορεί να σκιαγραφηθεί με την παρουσίαση των αλλαγών στη Γερμανία και τις γειτονικές χώρες, παρόλο που αναμένεται, επίσης, να υπάρξει πρόοδος στον Δούναβη, τον Πο, στη Φινλανδία και την Πορτογαλία.
92	Principal improvements between 1996 and 2001 in Germany were carried out along the Mittellandkanal.	Η κύρια βελτίωση στη διάρκεια 1996 έως 2001 στη Γερμανία παρουσιάστηκε κατά μήκος του Mittellandkanal.
93	By 2010, the East-West connection through Germany is expected to be improved.	Έως το 2010, η διασύνδεση μεταξύ Ανατολής και Δύσης μέσω της Γερμανίας αναμένεται να βελτιωθεί.
94	Furthermore, elimination of the bottleneck on the Danube between Straubing and Vilshofen is also anticipated.	Επιπρόσθετα, αναμένεται επίσης η εξάλειψη της κυκλοφοριακής συμφόρησης στον Δούναβη μεταξύ Straubing και Vilshofen.
95	A forecast of improvements to 2015 is almost impossible, as further projects are under discussion but not yet decided.	Η πρόβλεψη της προόδου έως το 2015 είναι σχεδόν αδύνατη, καθώς τα περισσότερα έργα βρίσκονται υπό συζήτηση αλλά δεν έχει αποφασιστεί ακόμη η υλοποίησή τους.
96	Most probably, the waterways in France around Nancy and Metz will be upgraded.	Είναι πολύ πιθανό, οι πλωτές οδοί στη Γαλλία γύρω από τη Nancy και το Metz να αναβαθμιστούν.
97	It would also be desirable to improve the situation in Poland and at some portions along the Danube.	Επιθυμητή θα ήταν επίσης η βελτίωση της κατάστασης στην Πολωνία και σε μερικά τμήματα κατά μήκος του Δούναβη.
98	Concrete indications as to whether and when these measures will be implemented have not yet been expressed.	Συγκεκριμένες ενδείξεις σχετικά με το εάν και πότε αυτά τα μέτρα θα εφαρμοστούν δεν έχουν ακόμη υποδειχθεί.
99	The existing network and the anticipated developments are presented in the following maps.	Το υπάρχον δίκτυο και οι αναμενόμενες εξελίξεις παρουσιάζονται στους παρακάτω χάρτες.

100	Map 3-9: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 1996 Map 3-10: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 2001 Map 3-11: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 2010 Map 3-12: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 2015	
101	3.4 The development of TEN-T ports	3.4 Η ανάπτυξη των Διευρωπαϊκών Δικτύων Μεταφορών για τα λιμάνια
102	The TEN-T network in the enlarged European Union as defined in the 1996 Guidelines and based on the TINA study contains 480 ports, 407 in the Member States and 73 in the Candidate Countries.	Σύμφωνα με τις Οδηγίες του 1996 και της μελέτης ΤΙΝΑ (Εκτίμηση των Αναγκών σε Υποδομές Μεταφορών) το Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση περιλαμβάνει 480 λιμάνια, 407 στα κράτη μέλη και 73 στις Υποψήφιες προς Ένταξη Χώρες.
103	The table below shows the types of the TEN-T ports in the Member States and Candidate Countries.	Ο πίνακας παρακάτω δείχνει τα είδη των θαλάσσιων Διευρωπαϊκών Δικτύων Μεταφορών στα κράτη μέλη και στις Υποψήφιες Χώρες.
104	Table 3-1: Number and type of ports part of the TEN-T	
105	As most of these are privately operated and in most Member States information concerning port developments and development strategies was not available centrally, ports were contacted individually.	Καθώς τα περισσότερα από αυτά ανήκουν σε ιδιωτικούς φορείς και στα περισσότερα κράτη μέλη οι πληροφορίες που αφορούν στην ανάπτυξη των λιμανιών και τις στρατηγικές ανάπτυξης δεν ήταν αντιπροσωπευτικές, τα λιμάνια εξετάστηκαν κατά περίπτωση.
106	Activities were concentrated on maritime ports.	Οι δραστηριότητες επικεντρώθηκαν στα θαλάσσια λιμάνια.
107	Technical information was received from 420 ports – 82 inland and 338 maritime ports.	Οι τεχνικές πληροφορίες συλλέχθηκαν από 420 λιμάνια-82 εσωτερικά και 338 θαλάσσια.
108	Out of the 338 maritime ports, only five considered themselves as pure passenger ports and 68 as pure freight ports.	Από τα 338 θαλάσσια λιμάνια μόνο πέντε από αυτά αυτοχαρακτηρίζονται ως καθαρά επιβατικά λιμάνια και 68 ως καθαρά εμπορευματικά λιμάνια.
109	Pure passenger inland ports were not contacted.	Τα αμιγώς επιβατικά εσωτερικά λιμάνια δεν εξετάστηκαν.
110	68 of the inland ports handle freight and 11 both freight and passengers.	68 από τα εσωτερικά λιμάνια χειρίζονται εμπορεύματα και 11 χειρίζονται και εμπορεύματα και επιβάτες.
111	Information was requested covering turnover (divided into different freight categories) and physical characteristics, such as the maximum draught and the conditions of the access channel.	Αναζητήθηκαν πληροφορίες που αφορούν τον τζίρο (που διακρίνεται σε διαφορετικές εμπορευματικές κατηγορίες) και τα φυσικά χαρακτηριστικά όπως το μέγιστο βύθισμα και τις συνθήκες του καναλιού πρόσβασης.

112	The data received were extracted from the database using the "PLANTis" tool.	Τα δεδομένα που συλλέχθηκαν αποσπάστηκαν από τη βάση δεδομένων με χρήση της μεθόδου PLANTis.
113	In the framework of this study, the capability of intermodal activities and the connection to the TEN-T network was considered as the most interesting.	Στο πλαίσιο αυτής της μελέτης, η δυνατότητα διατροπικών δυνατοτήτων και η διασύνδεση με το Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών θεωρήθηκε ως το πιο ενδιαφέρον σημείο.
114	The following figure presents the actual situation as well as the expected development concerning intermodal transshipment facilities and the connection to the TEN-T railway network for inland and maritime ports in the study area.	Η επόμενη εικόνα παρουσιάζει την πραγματική κατάσταση καθώς επίσης και την αναμενόμενη ανάπτυξη που αφορά στις ευκολίες μεταφόρτωσης διατροπικών μεταφορών και τη διασύνδεση του Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών με τα εσωτερικά και θαλάσσια λιμάνια στην υπό εξέταση περιοχή.
115	The figure shows that around 70% of the inland ports contacted and 40% of maritime ports provide intermodal transshipment facilities.	Η εικόνα δείχνει ότι περίπου το 70% των εσωτερικών λιμανιών που εξετάστηκαν και το 40% των θαλάσσιων λιμανιών παρέχουν ευκολίες μεταφόρτωσης διατροπικών μεταφορών.
116	The situation is not expected to change significantly in the period to 2010/15.	Η κατάσταση δεν αναμένεται να αλλάξει σημαντικά στην περίοδο που μεσολαβεί ως το 2010/15.
117	Further, almost 80% of the inland ports contacted and 60% of the maritime ports are connected to the TEN-T railway network.	Επιπλέον, σχεδόν το 80% των εσωτερικών λιμανιών που εξετάστηκαν και το 60% των θαλάσσιων λιμανιών συνδέονται με το Διευρωπαϊκό Σιδηροδρομικό Δίκτυο Μεταφορών.
118	Clearly, the maritime ports intend to improve this situation between now and 2010.	Είναι σαφές ότι τα θαλάσσια λιμάνια σχεδιάζουν να βελτιώσουν αυτή την κατάσταση στο διάστημα που καλύπτει το παρόν έως το 2010.
119	However, most of the ports contacted did not provide long-term strategies concerning their development.	Παρόλα αυτά, τα περισσότερα λιμάνια που εξετάστηκαν δεν παρείχαν μακροπρόθεσμες στρατηγικές σχετικά με την ανάπτυξή τους.
120	Figure 3-4: Development of the intermodal capability of contacted ports Map 3-13: TEN-T ports and their intermodality in 2001	
121	3.5 The development of TEN-T airports	3,5 Η ανάπτυξη των Διευρωπαϊκών Αεροπορικών Δικτύων Μεταφορών
122	The TEN-T network in the enlarged European Union as defined in the 1996 Guidelines and based on the TINA study contains 379 airports, whereas 335 are located in the Member States and 44 in the Candidate Countries as shown in the table below.	Σύμφωνα με τις Οδηγίες του 1996 και της μελέτης TINA το Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση περιλαμβάνει 379 αερολιμένες, ενώ 335 βρίσκονται στα κράτη μέλη και 44 στις Υποψήφιες προς Ένταξη Χώρες όπως φαίνεται στον παρακάτω πίνακα.
123	Table 3-2: Number and type of TEN-T airports	
124	Due to the high number of airports it had been agreed to focus on the international airports.	Λόγω του υψηλού αριθμού των αερολιμένων συμφωνήθηκε να δοθεί έμφαση στους διεθνείς αερολιμένες.

125	In total technical information has been collected for 308 airports.	Συνολικά συλλέχθηκαν τεχνικές πληροφορίες για 308 αερολιμένες.
126	Information was requested covering capacity, length and number of runways, the maximum size of plane and operational hours.	Αναζητήθηκαν πληροφορίες σχετικά με τη χωρητικότητα, το μήκος και τον αριθμό των αεροδιαδρόμων, το μέγιστο μέγεθος του αεροπλάνου και οι ώρες λειτουργίας.
127	The data received were extracted from the database using the "PLANTis" tool.	Τα δεδομένα που συλλέχθηκαν αποσπάστηκαν από τη βάση δεδομένων με χρήση της μεθόδου PLANTis.
128	Concerning the TEN-T network, the intermodal capability of airports was interesting.	Όσον αφορά το Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών, η ικανότητα διατροπικών μεταφορών των αεροδρομίων παρουσίασε ενδιαφέρον.
129	The following figure presents the actual situation and the expected development of the intermodal capability of the different types of airports.	Η επόμενη εικόνα παρουσιάζει την πραγματική κατάσταση και την αναμενόμενη ανάπτυξη της ικανότητας διατροπικών μεταφορών των διαφορετικών ειδών αερολιμένων.
130	It is clear that neither community, neither regional nor national airports place emphasis on intermodality.	Είναι σαφές ότι ούτε οι κοινοτικοί, ούτε οι περιφερειακοί ή οι εθνικοί αερολιμένες δίνουν έμφαση στη διατροπικότητα.
131	Also, only 30% of the international airports contacted provided intermodal facilities.	Επίσης, μόνο το 30% των διεθνών αερολιμένων που εξετάστηκαν παρέχουν διατροπικές ευκολίες.
132	A significant change in this situation is not expected.	Δεν αναμένεται σημαντική αλλαγή αυτής της κατάστασης.
133	However, as in the case of ports, long-term strategies were, in many cases, not provided.	Παρόλα αυτά, όπως στην περίπτωση των λιμανιών, οι μακροπρόθεσμες στρατηγικές, σε πολλές περιπτώσεις δεν παρασχέθηκαν.
134	Figure 3-5: Development of intermodal capability of contacted airports	Η τοποθέτηση των αερολιμένων που ανήκουν στο Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών και η διατροπική τους ικανότητα παρουσιάζεται στον παρακάτω χάρτη.
135	The location of the TEN-T airports and their intermodal capability is presented at the following map. Map 3-14: TEN-T airports and their intermodal capability in 2001	
136	4 Background to decision taking concerning investments in the Trans-European Transport network	4 Το παρασκήνιο της λήψης αποφάσεων σχετικά με τις επενδύσεις στο Διευρωπαϊκό Δίκτυο Μεταφορών
137	4.1 Methodologies of Transport Forecasting	4.1 Μεθοδολογίες της Προοπτικής των Μεταφορών
138	4.1.1 General remarks	4.1.1 Γενικά σχόλια
139	Forecasting future trends and developments in the field of transport is a difficult task.	Η πρόβλεψη των μελλοντικών τάσεων και εξελίξεων στον τομέα των μεταφορών αποτελεί δύσκολο έργο.
140	Transport is sensitive to all those parameters affecting "trip-making desires" such as economic development, social trends and habits.	Ο τομέας των μεταφορών είναι ευάλωτος σε όλες εκείνες τις παραμέτρους που επηρεάζουν τις «αποφάσεις ταξιδιού» όπως είναι η οικονομική ανάπτυξη, οι κοινωνικές τάσεις και οι συνήθειες.

141	Major periodic changes in technological or regulatory regimes can also significantly influence future developments.	Μείζονος σημασίας αλλαγές κατά περιόδους στο τεχνολογικό ή ρυθμιστικό καθεστώς μπορούν επίσης να επηρεάσουν σε μέγιστο βαθμό τη μελλοντική ανάπτυξη.
142	These changes can scarcely be anticipated by analysing past and present developments.	Αυτές οι αλλαγές σπάνια μπορούν να προβλεφθούν με την ανάλυση της ανάπτυξης σε παρόν και παρελθόν.
143	However, this does not negate the fact that the future (especially the short and mid-term) is never independent of the present, or of the past.	Ωστόσο, αυτό δεν αναιρεί το γεγονός ότι το μέλλον (ειδικά το μικρο-πρόθεσμο και μεσοπρόθεσμο) δεν είναι ποτέ ανεξάρτητο από το παρόν ή το παρελθόν.
144	The following elements generally influence transport demand:	Τα παρακάτω στοιχεία, γενικά, επηρεάζουν τη ζήτηση στον τομέα των μεταφορών:
145	The current socio-political environment relies upon market forces as a means of regulating supply and demand of transport services.	Το τρέχον κοινωνικο-πολιτικό περιβάλλον βασίζεται στις δυνάμεις της αγοράς ως μέσο ρύθμισης της προσφοράς και της ζήτησης στις υπηρεσίες των μεταφορών.
146	Competition within the markets influences transport demand.	Ο ανταγωνισμός της αγοράς επηρεάζει τη ζήτηση στον τομέα των μεταφορών.
147	Satisfaction of individual rather than collective desires has a direct influence for all kinds of transportation.	Η ικανοποίηση του ατόμου παρά των συλλογικών αναγκών έχει άμεση επίδραση σε όλους τους τρόπους μεταφορών.
148	New, flexible, lean, just-in-time production techniques impose different requirements upon freight transport, both quantitatively and qualitatively	Νέες, ευέλικτες, αποδοτικές, έγκαιρες τεχνικές παραγωγής επιβάλλουν διαφορετικές αξιώσεις στις εμπορευματικές μεταφορές, ποσοτικά και ποιοτικά.
149	New forms of spatial organisation – more than 80% of the European population lives in medium to large sized urban areas – affect the transport demand.	Νέοι τρόποι χωροταξικής οργάνωσης-περισσότερο από το 80% του Ευρωπαϊκού πληθυσμού κατοικεί σε αστικές περιοχές που κυμαίνονται μεταξύ μεσαίου και μεγάλου μεγέθους-επηρεάζουν τη ζήτηση στον τομέα των μεταφορών.
150	From the supply side the availability of a Trans-European Transport Network as well as new technological possibilities will affect transport demand.	Από την άποψη της προσφοράς η διαθεσιμότητα ενός Διευρωπαϊκού Δικτύου Μεταφορών καθώς επίσης και νέες τεχνολογικές δυνατότητες θα επηρεάσουν τη ζήτηση στον τομέα των μεταφορών.
151	4.1.2 Traffic forecast methods	4.1.2 Μέθοδοι πρόβλεψης της κυκλοφορίας
152	In general, traffic forecasting attempts to predict the volume of traffic, inside one area, between a number of zones or along a corridor, by one or more modes of transport on one or more routes.	Γενικά, τα προγνωστικά για την κυκλοφορία προσπαθούν να προβλέψουν την ένταση της κυκλοφορίας σε μια περιοχή, μεταξύ ενός αριθμού ζωνών ή κατά μήκος ενός διαδρόμου, με έναν ή περισσότερους τρόπους μεταφορών σε μία ή περισσότερες διαδρομές.
153	Generation, distribution, modal split and assignment can all be considered as linked components.	Η παραγωγή, η διανομή, ο διαχωρισμός σε είδη και η ανάθεση ενός έργου μπορούν να θεωρηθούν ως αλληλένδετα στοιχεία.

154	Nevertheless, it is useful to divide the four steps into two stages:	Παρόλα αυτά, είναι χρήσιμο να διαχωριστούν οι τέσσερις φάσεις σε δύο στάδια:
155	generation - distribution and modal split -assignment.	παραγωγή-διανομή και διαχωρισμός σε είδη-ανάθεση έργου.
156	While the forecast of modal split and assignment has as its main input the changes in transport supply, generation and distribution deal with a number of socio-economic, land-use and regional development variables that have to be forecast by the model users.	Ενώ η πρόβλεψη του διαχωρισμού σε είδη και της ανάθεσης έργου έχει ως κύρια πηγή της τις αλλαγές της προσφοράς στον τομέα των μεταφορών, η παραγωγή και διανομή σχετίζονται με ένα πλήθος μεταβλητών: κοινωνικο-οικονομικών, παραγόντων που αφορούν τη χρήση της γης και την ανάπτυξη της περιφέρειας, που πρέπει να προβλεφθούν από τους χρήστες των μοντέλων.
157	In practice, the stages are not clear-cut and discrete, but despite their interdependence the two stages are best considered individually.	Στην πράξη, τα στάδια δεν είναι ξεκάθαρα και διακριτά, αλλά παρά την αλληλοεξάρτησή τους τα δύο στάδια αναλύονται καλύτερα ως εξατομικευμένες περιπτώσεις.
158	There are a number of approaches to generate and distribute transport demand, from conventional gravity models to complex integrated regional economics and transport models.	Υπάρχουν πολλές προσεγγίσεις για την παραγωγή και τη διανομή της ζήτησης στον τομέα των μεταφορών, από συμβατικά μοντέλα βαρύτητας έως πολύπλοκες περιφερειακές οικονομίες ολοκλήρωσης και μοντέλα μεταφορών.
159	The main issue summarised here is the type of variables that are most commonly used in this step of transport modelling.	Το βασικό θέμα που συνοψίζεται εδώ είναι ο τύπος των μεταβλητών που χρησιμοποιούνται ευρέως σε αυτή τη φάση του μοντέλου μεταφορών.
160	Trip generation depends on a number of characteristics either of population and/or households: age, sex, employment status, income, car ownership, and is different for the various trip purposes.	Η πραγματοποίηση ενός ταξιδιού εξαρτάται από πολλά χαρακτηριστικά που σχετίζονται είτε με τον πληθυσμό είτε με την οικογένεια: την ηλικία, το φύλο, το κύρος της απασχόλησης, το εισόδημα, την κατοχή αυτοκινήτου και διαφέρει ως προς τους ποικίλους σκοπούς του ταξιδιού.
161	Many of the Trans European Corridors are aimed to handle freight as well as passengers, and the former seems to be more relevant.	Πολλοί από τους Διευρωπαϊκούς Διαδρόμους αποσκοπούν στη διαχείριση εμπορευμάτων καθώς επίσης και επιβατών, με τα εμπορεύματα να εμφανίζονται πιο κατάλληλα.
162	There are many factors of freight demand modelling that make it more difficult to model than passenger movements: the movement of freight involves more players (firms, shippers, carriers etc.) and more activities (storage, custom facilities, transshipment facilities, logistic etc.).	Υπάρχουν πολλοί παράγοντες σχεδίασης μοντέλων για την εμπορευματική ζήτηση οι οποίοι καθιστούν δυσκολότερο τον σχεδιασμό σε σχέση με την κινητικότητα των επιβατών: Η κινητικότητα των εμπορευμάτων αναφέρεται σε περισσότερους δρώντες (επιχειρήσεις, ναυλωτές, μεταφορείς, κ.ά.) και περισσότερες δραστηριότητες (αποθήκευση, τελωνειακές ευκολίες, ευκολίες μεταφόρτωσης, εφοδιαστική κ.λπ.).
163	Furthermore, freight demand is more segmented.	Επιπρόσθετα, η εμπορευματική ζήτηση είναι πιο τμηματική.

164	The most common approaches for estimating freight movements are to use macroeconomic models such as production/consumption or input/output matrices, at regional rather than national levels.	Οι πιο κοινές προσεγγίσεις για την εκτίμηση της εμπορευματικής κινητικότητας χρησιμοποιούν μακροοικονομικά μοντέλα όπως παραγωγή/κατανάλωση ή μήτρες εισαγωγής/εξαγωγής δεδομένων, περισσότερο σε περιφερειακό παρά σε εθνικό επίπεδο.
165	Each approach employs a specific set of explanatory variables as inputs.	Κάθε προσέγγιση χρησιμοποιεί ένα ειδικό σύνολο επεξηγηματικών μεταβλητών ως εισαγωγή δεδομένων.
166	Without any ambition of being exhaustive the main ones, both for passengers and freight, are the following: travel costs (vehicle operating costs, fares, perceived costs for car users), vehicle occupancy ratio, value of time, description of the network (length, capacity, speed, interchange time etc.).	Αποκλείοντας κάθε προσδοκία πλήρους κάλυψης οι κυριότερες μεταβλητές που ισχύουν και για τα εμπορεύματα και για τους επιβάτες είναι οι παρακάτω: Το κόστος ταξιδιού (κόστος λειτουργίας οχημάτων, ναύλοι, πιθανό κόστος για τους χρήστες αυτοκινήτων) Αναλογία κατοχής οχημάτων. Έννοια του χρόνου Περιγραφή του δικτύου (μήκος, χωρητικότητα, ταχύτητα, εναλλαγή χρόνου, κ.λπ.)
167	There are difficulties attached to the collection of comprehensive data for the purposes of forecast modelling at the regional and the strategic level, in particular there is a lack of observed matrix data at this scale.	Υπάρχουν δυσκολίες που προσκολλώνται στη συλλογή κατανοητών δεδομένων για τους σκοπούς του μοντέλου πρόβλεψης σε περιφερειακό και στρατηγικό επίπεδο, πιο συγκεκριμένα υπάρχει έλλειψη παρατηρούμενων δεδομένων μήτρας σε αυτή την κλίμακα.
168	From several Member states such as the UK, Netherlands, Denmark, Finland, France, Germany and Sweden National Travel Surveys (NTS) have been obtained as these countries undertook such exercises recently.	Από αρκετά κράτη μέλη όπως το Ηνωμένο Βασίλειο, την Ολλανδία, τη Δανία, Φινλανδία, Γαλλία, Γερμανία και Σουηδία κατέστη εφικτή η συλλογή δεδομένων από τις Εθνικές Υπηρεσίες Ταξιδιών (NTS, National Travel Surveys) καθώς αυτές οι χώρες πρόσφατα ανέλαβαν τέτοιου είδους ασκήσεις.
169	4.1.3 Scenarios	4.1.3 Σενάρια
170	A second approach to assess future transportation requirements is to determine scenarios.	Μια δεύτερη προσέγγιση για την αξιολόγηση των μελλοντικών αναγκών στον τομέα των μεταφορών είναι ο καθορισμός σεναρίων.
171	A scenario is a set of hypothesis that describes the 'image' of the transport system.	Το σενάριο είναι ένα σύνολο υποθέσεων που περιγράφει την 'εικόνα' του συστήματος μεταφορών.
172	There are internal scenarios, which determine the development of the infrastructure variants, and also external scenario, which affect the impact of infrastructure development on costs etc.	Υπάρχουν εσωτερικά σενάρια, που καθορίζουν την ανάπτυξη των μεταβλητών υποδομής καθώς επίσης και εξωτερικά σενάρια, που επηρεάζουν το βαθμό επίδρασης της ανάπτυξης υποδομής στο κόστος κ.λπ.
173	A complicating factor when developing scenarios for the extended European area is that there are still many uncertainties concerning transition and integration processes.	Ένας περίπλοκος παράγοντας για το σχεδιασμό σεναρίων για τον διευρυμένο Ευρωπαϊκό χώρο είναι η ύπαρξη πολλών αμφιβολιών σχετικά με τις διαδικασίες μετάβασης και ένταξης.

174	For the Member States, it is possible to adopt a trend scenario as the reference scenario since the element of uncertainty involved is lower.	Για τα κράτη μέλη, είναι πιθανό να υιοθετηθεί ένα σενάριο τάσεων ως σενάριο αναφοράς εφόσον το στοιχείο της εν λόγω αμφιβολίας είναι μικρότερης έκτασης.
175	The existence of a series and a relatively stable economic context over the past period allows trends to be determined.	Η ύπαρξη ενός σχετικά σταθερού οικονομικού περιβάλλοντος στη διάρκεια της περασμένης περιόδου επιτρέπει τον καθορισμό των τάσεων.
176	The recent situation in the Candidate Countries is characterised by oscillating production and transport demand patterns, and makes it difficult to define a reference scenario, especially considering the major political and economic changes through the European Union expected in future.	Η τρέχουσα κατάσταση στις Υποψήφιες Χώρες χαρακτηρίζεται από μεταβαλλόμενη παραγωγή στα πρότυπα ζήτησης στον τομέα των μεταφορών και καθιστά δύσκολο τον καθορισμό ενός σεναρίου αναφοράς, ιδίως αν ληφθούν υπόψη οι μεγάλες πολιτικές και οικονομικές αλλαγές στο σύνολο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αναμένονται στο μέλλον.
177	The lack of consistent data complicates the problem even further.	Η έλλειψη συνεκτικών δεδομένων περιπλέκει το πρόβλημα ακόμη περισσότερο.
178	Various trajectories are possible.	Είναι πιθανές πολλές περιπτώσεις.
179	Poland, which engaged quickly in its economic transition, is an example of high growth in volume.	Η Πολωνία που από νωρίς ασχολήθηκε με την οικονομική της μετάβαση, αποτελεί παράδειγμα υψηλής ανάπτυξης.
180	Other countries will progressively fall in line with this growth with the help of cohesion policies, although at a slower pace.	Οι άλλες χώρες θα ευθυγραμμιστούν σταδιακά με αυτή την ανάπτυξη με τη βοήθεια των πολιτικών συνοχής, αν και με βραδύτερους ρυθμούς.
181	The Candidate Countries might also gain from further European integration, facilitating the opening of all markets in Europe, the free traffic of freight and travellers and the suppression of all border constraints.	Επίσης, οι Υποψήφιες Χώρες θα κερδίσουν από την περαιτέρω Ευρωπαϊκή ολοκλήρωση, διευκολύνοντας το άνοιγμα όλων των αγορών στην Ευρώπη, την ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων και των ταξιδιωτών και την κατάργηση όλων των συνοριακών περιορισμών.
182	But growth could also result from a strong domestic demand from local companies or from a surplus in the trade balance because of competitive advantages due to lower salaries and higher education levels.	Ωστόσο, η ανάπτυξη θα μπορούσε να απορρεύσει από μια ισχυρή εγχώρια ζήτηση από τοπικές εταιρείες ή από το πλεόνασμα στο εμπορικό ισοζύγιο λόγω των ανταγωνιστικών πλεονεκτημάτων που οφείλονται σε χαμηλότερους μισθούς και υψηλότερο επίπεδο εκπαίδευσης.
183	On the other hand, it can be assumed that structural reforms are not firmly established and that transition takes more time than expected.	Από την άλλη, μπορεί να θεωρηθεί ότι οι αναδιαρθρώσεις υποδομής δεν έχουν ισχυρά θεμέλια και ότι η μετάβαση διαρκεί περισσότερο από όσο ήταν αναμενόμενο.
184	Concerning macro-economic balances, either the restrictive budgetary policies lead to a decrease of domestic demand or the domestic supply cannot come up to demand and the countries have to import, which is a detriment to the trade balance.	Όσον αφορά τις μακροοικονομικές ισορροπίες, είτε οι περιοριστικές πολιτικές για τον προϋπολογισμό οδηγούν σε πτώση της εγχώριας ζήτησης, είτε η εγχώρια προσφορά δεν μπορεί να ανταπεξέλθει στη ζήτηση και οι χώρες πρέπει να εισάγουν, κάτι το οποίο είναι επιζήμιο για το εμπορικό ισοζύγιο.



185	When looking at the evolution of the GDP index, the Candidate Countries can be classified into several groups as regards their speed recovery and rate of growth.	Λαμβάνοντας υπόψη τον δείκτη ΑΕγχΠ, οι Υποψήφιος Χώρες μπορούν να ταξινομηθούν σε ομάδες βάσει του ρυθμού ανάκαμψής τους και του μεγέθους ανάπτυξης.
186	These are: Group I – Poland, Hungary, Czech Republic and Slovenia	Αυτές είναι: Ομάδα I: Πολωνία, Ουγγαρία, Δημοκρατία της Τσεχίας και Σλοβενία
187	Group II – Slovak Republic, Latvia, Lithuania, Estonia	Ομάδα II: Δημοκρατία της Σλοβακίας, Λετονία, Λιθουανία, Εσθονία
188	Group III – Bulgaria and Romania	Ομάδα III: Βουλγαρία και Ρουμανία
189	In recent studies, the following basic scenarios have been defined:	Σε πρόσφατες μελέτες, καθορίστηκαν τα παρακάτω βασικά σενάρια:
190	1. The high growth and quick integration scenario, “European Renaissance”, represents an idealistic situation which is not impossible to reach when we refer to the history of integration in European Union.	1. Το σενάριο υψηλής ανάπτυξης και γρήγορης ένταξης, «Ευρωπαϊκή Αναγέννηση» αντιπροσωπεύει μια ιδεαλιστική κατάσταση που δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί όταν αναφερόμαστε στο ιστορικό της διεύρυνσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
191	The integration of Ireland, Portugal, Spain and also of Greece, which was more isolated geographically with a more important gap in development, show indeed that this has been possible.	Η προσχώρηση της Ιρλανδίας, Πορτογαλίας, Ισπανίας καθώς επίσης και της Ελλάδας, που ήταν πιο απομονωμένες γεωγραφικά με μεγαλύτερο αναπτυξιακό χάσμα, δείχνει ότι κάτι τέτοιο είναι πιθανό.
192	Difficulties of integration have been overcome more easily than was feared initially.	Οι δυσκολίες προσχώρησης ξεπεράστηκαν ευκολότερα σε σχέση με τις αρχικές εκτιμήσεις.
193	2. The high growth and slow integration scenario, “European Dilution”, is more difficult to describe and less probable than the former one.	2. Το σενάριο υψηλής ανάπτυξης και αργής ένταξης, «Ευρωπαϊκή Εξασθένηση», είναι πιο δύσκολο να περιγραφεί και λιγότερο πιθανό σε σχέση με το πρώτο.
194	Under this scenario, reforms will be successful and European integration becomes a free trade zone with extended co-operation agreements.	Σύμφωνα με αυτό το σενάριο, η αναδιάρθρωση θα είναι επιτυχής και η Ευρωπαϊκή ενοποίηση θα σημάνει μια ζώνη ελεύθερων συναλλαγών με εκτεταμένες συμφωνίες συνεργασίας.
195	Globalisation would be effective under strong influence of new information technologies.	Η παγκοσμιοποίηση θα καταστεί αποτελεσματική υπό την ισχυρή επίδραση νέων τεχνολογιών ενημέρωσης.
196	3. In the low growth and quick integration scenario, “European solidarity”, transition takes more time having in mind that the reference scenario for European Union members is assumed to remain almost the same.	3. Σύμφωνα με το σενάριο χαμηλής ανάπτυξης και γρήγορης ένταξης, «Ευρωπαϊκή Αλληλεγγύη» η μετάβαση διαρκεί περισσότερο λαμβάνοντας υπόψη ότι το σενάριο αναφοράς για τα μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα παραμείνει σχεδόν το ίδιο.

197	4. The low growth and slow integration scenario, "European Fragmentation", supposes also a longer transition and a limited European support to development of Candidate Countries.	4. Το σενάριο χαμηλής ανάπτυξης και αργής ένταξης, «Ευρωπαϊκή Διάσπαση», προϋποθέτει επίσης μια βραδύτερη περίοδο μετάβασης και μια περιορισμένη Ευρωπαϊκή υποστήριξη της ανάπτυξης των Υποψήφιων Χωρών.
198	This means also that Europe loses some of its substance for present EU members.	Αυτό σημαίνει επίσης ότι η Ευρώπη χάνει μέρος της ουσίας της για τα ήδη υφιστάμενα μέλη της.
199	4.1.4 Information concerning forecasts in the Member States and Candidate Countries	4.1.4 Πληροφορίες που αφορούν τις προβλέψεις στα κράτη μέλη και τις Υποψήφιες Χώρες
200	The Federal Transport Investment Plan in Germany is based on a scenario approach.	Το Ομοσπονδιακό Σχέδιο Επενδύσεων στον τομέα των Μεταφορών στην Γερμανία βασίζεται σε μια σεναριακή προσέγγιση.
201	Three scenarios are taken into account, a trend scenario, an integration scenario and a laissez-faire scenario.	Λαμβάνονται υπόψη τρία σενάρια: ένα σενάριο τάσεων, ένα σενάριο διεύρυνσης και ένα σενάριο ελευθερίας συναλλαγών.
202	This forecast was published in September 2000 by the consortium BVU, ifo, ITP and PLANCO.	Αυτή η πρόβλεψη δημοσιεύτηκε τον Σεπτέμβριο του 2000 σε συνεργασία των BVU, ifo, ITP και PLANCO.
203	The forecast period is to 2015.	Η περίοδος πρόβλεψης διαρκεί έως το 2015.
204	As population growth, development of GDP and motorization do not differ between the scenarios, different assumptions concerning prices of fuel, fuel consumption, road pricing, productivity of road transport, cost of utilisation of roads, railways and inland waterways are taken into account.	Καθώς η αύξηση του πληθυσμού, η ανάπτυξη του ΑΕγχΠ και της κινητικότητας δεν διαφέρουν στα σενάρια, λαμβάνονται υπόψη ποικίλες υποθέσεις σχετικά με τις τιμές των καυσίμων, την κατανάλωση στα καύσιμα, το οδικό κόστος, την παραγωγικότητα των οδικών μεταφορών, το κόστος χρήσης των δρόμων, τους σιδηρόδρομους και τις πλωτές οδούς.
205	For the evaluation and selection of investments in the transport infrastructure the integration scenario was used.	Για την αξιολόγηση και την επιλογή των επενδύσεων στις υποδομές μεταφορών χρησιμοποιήθηκε το σενάριο διεύρυνσης.
206	Cyprus uses for the urban areas the conventional type of forecast.	Η Κύπρος χρησιμοποιεί για τις αστικές περιοχές ένα συμβατικό τύπο πρόβλεψης.
207	For all the large urban areas (towns) in Cyprus (Nicosia, Limassol, Larnaka, and Pafos) comprehensive land-use transport studies have been prepared.	Για όλες τις μεγάλες αστικές περιοχές (πόλεις) στην Κύπρο (Λευκωσία, Λεμεσός, Λάρνακα και Πάφος) προετοιμάστηκαν περιεκτικές μελέτες μεταφορών με χρήση γης.
208	The travel estimation models were developed (trip generation, trip distribution, modal split and traffic assignment), using software packages such as TRIPS and VISSUM.	Αναπτύχθηκαν τα μοντέλα εκτίμησης ταξιδιού (πραγματοποίησης ταξιδιού, διανομής ταξιδιού, διαχωρισμός σε είδη και ανάθεση κυκλοφορίας), χρησιμοποιώντας πλήρη λογισμικά προγράμματα όπως το TRIPS και το VISSUM.
209	The title of the forecast under preparation in the Czech Republic is "Determination of Forecast Methodology for Transportation Performance and Transportation Relations."	Ο τίτλος της υπό προετοιμασία πρόγνωσης για τη Δημοκρατία της Τσεχίας είναι «Καθορισμός της Μεθοδολογίας για την Απόδοση των Μέσων Μεταφοράς και των Σχέσεών τους».

210	It will be available in 2002 and will cover rail, road, air and inland waterways for passengers and goods.	Θα είναι διαθέσιμη το 2002 και θα καλύπτει το σιδηροδρομικό, οδικό, αεροπορικό δίκτυο και το δίκτυο των εσωτερικών πλωτών μεταφορών για επιβάτες και προϊόντα.
211	The time horizon is 2010.	Ο χρονικός ορίζοντας είναι το 2010.
212	The following methods are used: extrapolated time series, revised by experts, methods based on predictions (tabular form with coefficients), methods based on scenarios derived from regression analysis, transportation model based on PTV VISION software,	Χρησιμοποιούνται οι παρακάτω μέθοδοι: Λογικά χρονικά διαστήματα, επανεξεταζόμενα από ειδικούς Μέθοδοι βασισμένες στις προβλέψεις (πινακοειδούς μορφής με συντελεστές), Μέθοδοι βασισμένες σε σενάρια που απορρέουν από εμπειρική σχέση των συντελεστών, Μοντέλο μέσω μεταφοράς βασισμένο στο λογισμικό PTV VISION,
213	In Finland the forecast is not published.	Στη Φινλανδία η πρόγνωση δεν δημοσιεύτηκε.
214	It is treated as a memorandum by the Ministry of Transport and Communications (and is dated 31.10.2001.)	Βρίσκεται υπό μορφή υπομνήματος από το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (και χρονολογείται στις 31/10/2001)
215	This transport forecast is used in the Ministry for the medium term plan for the years 2003 – 2006 and covers all modes.	Αυτή η πρόγνωση για τον τομέα των μεταφορών χρησιμοποιείται από το Υπουργείο για το μεσοπρόθεσμο σχέδιο για τα έτη 2003 έως 2006 και καλύπτει όλους τους τρόπους μεταφοράς.
216	In Greece the forecast has influenced the Operational Programme of Community Support Framework 2000 – 2006 “Railways – Airports - Public Transport” as well as the Operational Programme of Community Support Framework 2000 – 2006 “Road Axes – Ports – Urban Development” In Ireland the forecast of the National Development Plan will form the basis of the projections for the period 2003 – 2006.	Στην Ελλάδα η πρόγνωση επηρέασε το Λειτουργικό Πρόγραμμα του Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης 2000-2006 «Σιδηρόδρομοι-Αερολιμένες-Δημόσιες Μεταφορές» καθώς επίσης και το Λειτουργικό Πρόγραμμα του Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης 2000-2006 «Δρόμοι-Άξονες-Λιμάνια-Αστική Ανάπτυξη». Στην Ιρλανδία η πρόγνωση του Εθνικού Σχεδίου Ανάπτυξης θα αποτελέσει την βάση του σχεδιασμού για την περίοδο 2003-2006.
217	Beyond 2006, however, it is very difficult to make any estimates.	Ωστόσο, πέραν του 2006 είναι πολύ δύσκολο να γίνουν οποιεσδήποτε εκτιμήσεις.
218	In Romania, decisions are based on the General Transport Master Plan Study for Romania, which covers road, railway and river transportation.	Στη Ρουμανία, οι αποφάσεις βασίζονται στη Γενική Μελέτη του Βασικού Σχεδίου Μεταφορών στη Ρουμανία, καλύπτοντας τα οδικά, σιδηροδρομικά και πλωτά μέσα μεταφοράς.
219	The time horizon is 2015.	Ο χρονικός ορίζοντας είναι το 2015.
220	The transportplanning program POLIDROM is based on: Transport type, Economy development (GDP), Transport means, Infrastructure, Transport supply and demand, Transport effort (total costs).	Το πρόγραμμα σχεδιασμού για τις μεταφορές, POLIDROM, βασίζεται: Στο είδος μεταφορών, Στην οικονομική ανάπτυξη (ΑΕγχΠ) Στα μέσα μεταφορών, Στην υποδομή Στην προσφορά και τη ζήτηση στον τομέα των μεταφορών Στο ενεργητικό των μεταφορών (ολικό κόστος)

221	For road transport, an isolated forecast "Forecast of Road Traffic Evolution for 2000-2020 Period" is available.	Για τις οδικές μεταφορές, είναι διαθέσιμη μια μεμονωμένη πρόγνωση «Πρόγνωση για την Ανάπτυξη της Οδικής Κυκλοφορίας στη διάρκεια της περιόδου 2000-2010».
222	This forecast is a projection of trends based on: Economic increase (GDP), Vehicle's park evolution, Traffic evolution, Vehicle mileage evolution.	Αυτή η πρόγνωση αποτελεί ένα σχεδιασμό βασισμένο: Στην οικονομική άνοδο (ΑΕγχΠ) Στην εξέλιξη των χώρων στάθμευσης των οχημάτων Στην εξέλιξη της κυκλοφορίας Η εξέλιξη στη χρησιμότητα των οχημάτων
223	The forecast used in Slovakia is called "Integration of Transport and Economic Infrastructure and Utilisation of Logistic Procedures at Quality Improvement of Transferring Processes".	Η πρόγνωση που χρησιμοποιήθηκε στη Σλοβακία ονομάζεται «Ενοποίηση των Οικονομικών Υποδομών και Μεταφοράς και Εκμετάλλευση Διαδικασιών Εφοδιαστικής στην Ποιοτική Βελτίωση των Διαδικασιών Μεταβίβασης».
224	It covers rail, road, inland waterways and airports.	Καλύπτει τους σιδηρόδρομους, δρόμους, πλωτές οδούς και αερολιμένες.
225	The time horizon is 2015.	Ο χρονικός ορίζοντας είναι το 2015.
226	In Sweden, Banverket and Vägverket (the Swedish National Railway and Road Administrations) are currently working on the railway and road investment plans for the period 2004- 2015, which also means a revision of the existing long-term investment plans 1997-2008.	Στη Σουηδία, η Banverket και η Vägverket (οι Σουηδικές Διοικητικές Αρχές Εθνικών Σιδηροδρόμων και Δρόμων) μελετούν προς το παρόν επενδυτικά σχέδια για το σιδηρόδρομο και το οδικό δίκτυο στη διάρκεια της περιόδου 2004-2015, κάτι το οποίο σημαίνει επίσης αναθεώρηση των υφιστάμενων μακροπρόθεσμων επενδυτικών σχεδίων για την περίοδο 1997-2008.
227	In France, a national transport plan based on the law "Loi d'Orientation pour l'Aménagement et le Développement Durable du Territoire" from June 1999 determines future activities concerning transport investment planning.	Στη Γαλλία, ένα εθνικό σχέδιο μεταφορών που βασίζεται στο νόμο "Loi d'Orientation pour l'Aménagement et le Développement Durable du Territoire» (Νόμος Προσανατολισμού για την Άμυνα και την Αειφόρο Ανάπτυξη της Περιοχής) από τον Ιούνιο του 1999 καθορίζει τις μελλοντικές δραστηριότητες που αφορούν το σχεδιασμό επενδύσεων στον τομέα των μεταφορών.
228	This plan covers passenger and freight transport on all modes and the forecast horizon is 2010.	Αυτό το σχέδιο καλύπτει τις επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές για όλα τα είδη μεταφορών και ορίζοντας πρόγνωσης είναι το 2015.
229	This plan was completed in 2001 and will form the background for all investments in the transport system.	Αυτό το σχέδιο ολοκληρώθηκε το 2001 και θα αποτελέσει το υπόβαθρο για όλες τις επενδύσεις στο σύστημα μεταφορών.
230	4.2 Selection procedures	4.2 Διαδικασίες επιλογής
231	Methods of the selection of investments in the transport network considerably differ between the various Member States.	Οι μέθοδοι επιλογής των επενδύσεων στο δίκτυο των μεταφορών ποικίλλουν σημαντικά μεταξύ των διαφορετικών κρατών μελών.

232	One of the common bases for an appraisal framework is Cost-Benefit Analysis (CBA).	Μια από τις πιο κοινές βάσεις για το πλαίσιο αποτίμησης είναι η Ανάλυση της Σχέσης Κόστους-Οφελών.(CBA).
233	Its main characteristics can be summarised as follows: both the potential benefits and the potential costs of a particular project are estimated across a set of impacts and converted into monetary terms by multiplying impact units by prices (market values) per unit.	Τα βασικά της χαρακτηριστικά μπορούν να συνοψιστούν ως εξής: Γίνεται η εκτίμηση για τα πιθανά οφέλη και το πιθανό κόστος ενός συγκεκριμένου έργου μέσω ενός συνόλου επιδράσεων και το αποτέλεσμα μετατρέπεται σε νομισματικούς όρους πολλαπλασιάζοντας τις μονάδες επίδρασης με τις τιμές (αγοραστικές αξίες) ανά μονάδα.
234	An alternative approach to appraisal is objective led, with the goal of maximising with respect to a set of socially based objectives rather than market values.	Μια εναλλακτική προσέγγιση στην αποτίμηση γίνεται βάσει των στόχων, έχοντας ως σκοπό τη μεγιστοποίηση σε σχέση με ένα σύνολο κοινωνικά βασισμένων στόχων παρά αγοραστικές αξίες.
235	Multi-Criteria Analysis (MCA) typifies this approach and a number of techniques fall within this category.	Η Ανάλυση βάσει Σειράς Κριτηρίων (MCA) αντιπροσωπεύει αυτή την προσέγγιση και πολλές τεχνικές ανήκουν σε αυτή την κατηγορία.
236	MCA very often competes with CBA but the two approaches can also be used in a complementary manner.	Η MCA πολύ συχνά συναγωνίζεται με τη CBA αλλά οι δύο προσεγγίσεις μπορούν να χρησιμοποιηθούν με συμπληρωματικό τρόπο.
237	Taking into account a selection of European countries for which detailed information was available, three points are apparent (see the following table).	Λαμβάνοντας υπόψη μια επιλογή Ευρωπαϊκών χωρών για τις οποίες λεπτομερείς πληροφορίες ήταν διαθέσιμες, τρία σημεία είναι εμφανή (βλέπε τον παρακάτω πίνακα):
238	Firstly, all appraisal frameworks contain a mixture of impacts that are assessed in qualitative terms, impacts that are expressed in monetary terms and impacts that are measured in physical terms.	Κατά πρώτο λόγο, όλα τα πλαίσια αποτίμησης περιέχουν ένα μίγμα επιδράσεων που αξιολογούνται με ποιοτικούς όρους, επιδράσεις οι οποίες εκφράζονται με νομισματικούς όρους και επιδράσεις που μετρούνται με φυσικούς όρους.
239	Secondly, practices in different countries are not uniform.	Δεύτερον, οι πρακτικές σε διαφορετικές χώρες δεν είναι ομοιόμορφες.
240	Although the direct transport impact tends to have monetary values, and the environmental and socio-economic impacts tend not to be expressed in monetary terms, there is a variation between countries.	Παρόλο που η άμεση επίδραση στις μεταφορές τείνει να εκφράζεται με νομισματικές αξίες σε αντίθεση με τους περιβαλλοντικούς και κοινωνικο-οικονομικούς παράγοντες, υπάρχει ποικιλομορφία μεταξύ των χωρών.
241	Thirdly, the details of the framework within which the impacts are brought together also vary across the CBA/MCA spectrum.	Τρίτον, οι λεπτομέρειες του πλαισίου μέσα στο οποίο συνδυάζονται οι επιδράσεις διαφέρει επίσης υπό το πρίσμα της CBA/MCA.
242	Figure 4-1: Selection Procedures in different Countries Within the broad framework spectrum, ranging from CBA dominated through to a largely MCA or qualitative approach, it is clear that most national frameworks have CBA at the core.	Υπό το ευρύ πρίσμα του πλαισίου, που κυμαίνεται μεταξύ της επικράτησης της CBA έως μιας ευρείας MCA ή ποιοτικής ανάλυσης, είναι ξεκάθαρο ότι τα περισσότερα εθνικά πλαίσια έχουν τη CBA ως βασικό πυρήνα τους.

243	Most of the TINA countries also belong to this category.	Οι περισσότερες χώρες TINA υπάγονται επίσης σε αυτή την κατηγορία.
244	TINA itself bases the selection of projects more or less on CBA dominated appraisal methods.	Η TINA βασίζεται λίγο ή πολύ για την επιλογή των έργων στις μεθόδους αποτίμησης με επικράτηση της CBA.
245	In Germany, Denmark and Sweden only a few (or no) impacts are measured qualitatively in addition to CBA.	Στη Γερμανία, τη Δανία και τη Σουηδία ελάχιστες (ή καθόλου) επιδράσεις μετρούνται ποιοτικά με τη χρήση της CBA.
246	In UK, Netherlands and Finland it appears that the CBA is a part of a more holistic approach encompassing further impacts, which are either measured, formally included in the MCA, or on which a qualitative report is required.	Στο Ηνωμένο Βασίλειο, την Ολλανδία και τη Φινλανδία διαφαίνεται ότι η CBA είναι μέρος μιας πιο ολιστικής προσέγγισης που περιλαμβάνει περαιτέρω επιδράσεις, που είτε μετρούνται ανήκοντας επίσημα στην MCA, είτε απαιτείται μια ποιοτική έκθεση.
247	The number of impacts ranges from a relatively small number (ten in Denmark) to a comprehensive list of over thirty in Greece.	Ο αριθμός των επιδράσεων ποικίλλει από ένα σχετικά μικρό αριθμό (δέκα στη Δανία) μέχρι μια περιεκτική λίστα περισσότερων από τριάντα στην Ελλάδα.
248	However, it must be stated that in all countries, appraisal is used for prioritising projects, making recommendations and for evaluating alternative options but not for making a final decision, which is always political.	Ωστόσο, πρέπει να ειπωθεί ότι σε όλες τις χώρες, η αποτίμηση χρησιμοποιείται για τον καθορισμό προτεραιότητας των έργων, κάνοντας συστάσεις και αξιολογώντας τις εναλλακτικές επιλογές αλλά όχι για τη λήψη τελικής απόφασης, η οποία είναι πάντα πολιτικής ευθύνης

Α/Α	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	25th October 2004	
2	Egovernment Beyond 2005	eEurope 2005
3	“CoBrA Recommendations” to the eEurope Advisory Group	
4	eGovernment Beyond 2005 - Modern and Innovative Public Administrations in the 2010 horizon	Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση πέραν του 2005
5	3rd eEurope eGovernment subgroup meeting Amsterdam 27-28 September 2004	3η συνάντηση υποομάδας Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης eEurope Άμστερνταμ 27-28 Σεπτεμβρίου 2004
6	CoBrA museum of Modern Art v.1.3 20041025	Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης
7	eGovernment Beyond 2005. “CoBrA Recommendations” to the eEurope Advisory Group for Modern and Innovative Public Administrations in the 20010 horizon	
8	This document summarises the recommendations put forward by the eGovernment subgroup of leaders or representatives of the national eGovernment initiatives to the eEurope Advisory Group following the meeting hosted by the Dutch Presidency last 27-28 September 2004 in Amsterdam at the CoBrA museum and two previous meetings in Brussels and Dublin.	Το παρών κείμενο συνοψίζει τις συστάσεις οι οποίες διατυπώθηκαν από την υποομάδα των αρχηγών ή των εκπροσώπων των εθνικών πρωτοβουλιών της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης στη Συμβουλευτική Ομάδα του eEurope στη συνάντησή της την οποία φιλοξένησε η Γερμανική Προεδρία την 27η-28η Σεπτεμβρίου 2004 στο Άμστερνταμ στο μουσείο CoBrA και στις δύο προηγούμενες συναντήσεις στις Βρυξέλλες και το Δουβλίνο.
9	The recommendations are referred to as the “CoBrA recommendations” for eGovernment beyond 2005 as the CoBrA museum of modern art has provided the ideal “inspirational” frame.	Οι συστάσεις αναφέρονται ως «Συστάσεις CoBrA» για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση πέραν του 2005 καθώς το μουσείο μοντέρνας τέχνης CoBrA προσέφερε το ιδανικό «πνευματικό» πλαίσιο.
10	The headlines of these recommendations follow:	Ακολουθούν οι τίτλοι αυτών των συστάσεων:
11	General	ΓΕΝΙΚΑ
12	1. Citizens and businesses are to be fully in the centre	1. 1. Οι πολίτες και οι επιχειρήσεις θα είναι στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος
13	2. Modern and innovative public administrations are essential to realise the Lisbon goals	2. Οι σύγχρονες και καινοτόμες δημόσιες διοικήσεις είναι σημαντικές για να πραγματοποιηθούν οι στόχοι της Λισσαβόνας.
14	3. eGovernment is the way forward and a catalyst for innovation, and should now deliver on its promise	3. 3. Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση είναι ο δρόμος προς το μέλλον και ο καταλύτης για την καινοτομία, και πρέπει τώρα να τηρήσει τις υποσχέσεις της.
15	4. The focus is to move from readiness to impact and transformation.	4. Ο στόχος είναι η μετακίνηση από την ετοιμότητα στην απήχηση και τον μετασχηματισμό.
16	5. eGovernment is at least as much about people, organisation, institutions as it is about technology.	5. Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση αφορά τόσο ανθρώπους, οργανισμούς, θεσμούς όσο και την τεχνολογία.
17	6. Now is the time to start defining targets for eGovernment 2006 to 2010.	6. Έχει έρθει η στιγμή να αρχίσει ο καθορισμός των στόχων για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση από το 2006 έως το 2010.
18	7. To stay globally competitive and keep Europe attractive as a place to live, work and invest	7. Για να παραμείνει παγκοσμίως ανταγωνιστική και να διατηρήσει την Ευρώπη ελκυστική ως μέρος διαμονής, εργασίας και επένδυσης.

19	8. Europe is well placed to achieve world-class public administrations	8. Η Ευρώπη είναι σε θέση να πετύχει δημόσιες διοικήσεις παγκοσμίου κλάσης.
20	Policy cooperation and coordination	Πολιτική συνεργασίας και συντονισμού
21	1. Achieve flexible interoperation, respecting diversity	1. Επίτευξη ευέλικτης διαχείρισης, με σεβασμό στη διαφορετικότητα.
22	2. Commitment to concrete agenda for pan-European services, interoperability, identification & authentication	2. Δέσμευση σε καθορισμένη διάταξη για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες, διαλειτουργικότητα, ταυτοποίηση και επαλήθευση.
23	3. eGovernment for better evidence-based policymaking	3. Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση για καλύτερο σχεδιασμό πολιτικής βασιζόμενη σε στοιχεία.
24	4. eGovernment to enter into sectoral policies and pursuing consistent ICT- implementation related to EU Directives	4. Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση για την είσοδο σε τομεακές πολιτικές και τον προσανατολισμό σε μόνιμες Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)- υλοποίηση που σχετίζεται με τις επίσημες οδηγίες της Ε.Ε.
25	5. Reduce burden for citizens/companies by cooperation and by once-only data provision (respecting privacy, citizen rights, and democratic control)	5. . Μείωση των υποχρεώσεων για πολίτες και εταιρίες μέσω της συνεργασίας και την παροχή δεδομένων που δίδονται μια φορά (σεβασμός στην ιδιωτικότητα, δικαιώματα πολιτών και δημοκρατικός έλεγχος).
26	6. Concrete and common measurement framework	6. Καθορισμένο και κοινό πλαίσιο λήψης μέτρων.
27	Implementation cooperation and coordination	Υλοποίηση συνεργασίας και συντονισμού
28	1. Pro-active wide diffusion of good practices, supporting effective transfer, mechanisms to capture knowledge and involve a wide community of actors	1. Υπερ-δραστήρια ευρεία διάδοση ορθών πρακτικών, υποστήριξη αποτελεσματικής μεταβίβασης, μηχανισμοί για την σύλληψη της γνώσης και την συμπερίληψη μιας ευρείας κοινότητας δρώντων.
29	2. Shared European resource of building blocks	2. Μεριδίο Ευρωπαϊκών πόρων για κατασκευαστικές μονάδες
30	3. Joint action for pan-European services	3. Συντονισμένη δράση για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες
31	4. Strengthen local and regional implementation	4. Ενδυνάμωση της τοπικής και περιφερειακής εφαρμογής.
32	5. Coherent strategy for EU support, aligning programmes	5. Συνεκτική στρατηγική για υποστήριξη της Ε.Ε., προγράμματα καθοδήγησης.
33	Transformation	Μετασχηματισμός
34	1. Assess role of governments to deliver public value	1. Καθορισμένος ρόλος των κυβερνήσεων για την παροχή της δημόσιας αξίας
35	2. Requires top-level political and administrative leadership, across all of the administration and functions	2. 2. Προϋποθέτει υψηλού επιπέδου πολιτική και διοικητική ηγεσία, σε όλες τις διοικήσεις και λειτουργίες
36	3. Use EU instruments to enable and sustain transformation	3. 3. Χρήση εργαλείων της Ε.Ε. για την δυνατότητα και τη διατήρηση μετασχηματισμού.
37	4. Innovation framework	4. 4. Πλαίσιο καινοτομίας
38	5. Skills training of civil servants	5. 5. Εκπαίδευση των δεξιοτήτων των δημοσίων υπαλλήλων
39	Financing	Χρηματοδότηση
40	1. Common metrics on benefits	1. 1. Κοινή μετρική στα πλεονεκτήματα
41	2. Good practices of public value	2. 2. Ορθές πρακτικές της δημόσιας αξίας



42	3. Good practices of sustainable change and transformation - 'business case'	3. Ορθές πρακτικές της βιώσιμης αλλαγής και μετασχηματισμού- «επιχειρηματικό ζήτημα»
43	4. Clarify and ease access to EU and other financing	4. Αποσαφήνιση και άνεση στην πρόσβαση στην χρηματοδότηση από την Ε.Ε. και άλλες μορφές χρηματοδότηση
44	5. Modernisation and innovation of public administrations strategic in Financial Perspectives	5. Εκσυγχρονισμός και καινοτομία της στρατηγικής δημόσιων διοικήσεων στις Χρηματοδοτικές Προοπτικές.
45	ACKNOWLEDGEMENTS	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ
46	The Commission services thank the national eGovernment leaders and representatives who have participated in 3 meetings since April 2004 and have made it possible to arrive at these "CoBrA1 " recommendations on eGovernment beyond 2005 and the June 2004 "Bloomsday2" recommendations on eGovernment within eEurope 2005, and is grateful to the Irish and Dutch Presidencies for their excellent support to the work and hosting of meetings.	Οι υπηρεσίες της Επιτροπής ευχαριστούν τους αρχηγούς και εκπροσώπους της εθνικής Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης οι οποίοι συμμετείχαν στις τρεις συναντήσεις από τον Απρίλιο του 2004 και έχουν κάνει εφικτή την κατάληξη σε αυτές τις συστάσεις του «CoBrA» για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση πέραν του 2005 και τις συστάσεις του "Bloomsday" για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση στην Ηλεκτρονική Ευρώπη εντός του 2005 και είναι ευγνώμων στις Προεδρίες της Ιρλανδίας και της Γερμανίας για την άριστη υποστήριξη στην εργασία και τη φιλοξενία των συναντήσεων.
47	General	Γενικά
48	1. CITIZENS AND BUSINESSES ARE TO BE FULLY IN THE CENTRE	1. οι πολίτες και οι επιχειρήσεις θα είναι στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος.
49	eGovernment beyond 2005 means that the key objective of every single eGovernment service shall be satisfying user needs:	Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση πέραν του 2005 σημαίνει ότι ο βασικός στόχος κάθε μιας υπηρεσίας της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης θα είναι η ικανοποίηση των αναγκών των χρηστών της:
50	for living, working, doing business in Europe;	-για τη διαμονή, την εργασία και την επιχειρηματικότητα στην Ευρώπη.
51	- as users of administrative services, as taxpayers, as participants in democracy.	-ως χρήστες διοικητικών υπηρεσιών, ως φορολογούμενοι, ως συμμετοχοί στη δημοκρατία.
52	User centric services are designed from the perspective of the user3. This implies taking into account the requirements, priorities and preferences of each type of user.	Οι κεντρικές υπηρεσίες χρηστών είναι σχεδιασμένες από την οπτική διάσταση του χρήστη. Αυτό υποδηλώνει ότι πρέπει να ληφθούν υπόψη οι απαιτήσεις, οι προτεραιότητες και οι προτιμήσεις κάθε τύπου χρήστη.
53	2. MODERN AND INNOVATIVE LISBON GOALS PUBLIC ADMINISTRATIONS ARE ESSENTIAL TO REALISE THE LISBON GOALS	2. Είναι αναγκαίο οι σύγχρονες και καινοτόμες δημόσιες διοικήσεις να υλοποιήσουν τους στόχους της Λισσαβόνας.
54	Efficient, high quality public services for all are fundamental for economic growth, more and better jobs and affordable solidarity in Europe.	Αποδοτικές, υψηλής ποιότητας δημόσιες υπηρεσίες για όλους, είναι θεμελιώδες ζήτημα για την οικονομική ανάπτυξη, για περισσότερες και καλύτερες θέσεις εργασίας και οικονομικά προσιτή αλληλεγγύη στην Ευρώπη.
55	Modernisation and innovation in public administrations should significantly contribute to the Lisbon objectives and therefore be included in the revision of the Lisbon strategy.	Ο εκσυγχρονισμός και η καινοτομία στις δημόσιες διοικήσεις πρέπει να συμβάλλουν σημαντικά στους στόχους της Λισσαβόνας και επομένως να περιλαμβάνουν τη σύνοψη της στρατηγικής της Λισσαβόνας.

56	Modern and innovative administrations provide efficiency gains by better internal performance and by multiplier effects that enable companies to lower their administrative costs and become more competitive.	Σύγχρονες και καινοτόμες διοικήσεις παρέχουν κέρδη αποδοτικότητας μέσω καλύτερης εσωτερικής επίδοσης και μέσω των αποτελεσμάτων πολλαπλότητας τα οποία επιτρέπουν στις εταιρίες να μειώσουν τα διοικητικά έξοδα και να γίνουν πιο ανταγωνιστικές.
57	They reinforce innovation across the economy by being pro-active in delivering higher quality and new services and through their leveraging effect given their weight in GDP as major purchasers.	Ενθαρρύνουν την καινοτομία στην οικονομία μα το να είναι υπερδραστήριες στην παροχή υψηλότερης ποιότητας και νέων υπηρεσιών και μέσα από την κινητήρια ώθηση τους δίνουν το βαθμό βαρύτητας στο Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν (Α.Εγχ.Π.) ως κύριοι αγοραστές.
58	3. EGOVERNMENT IS THE WAY FORWARD AND A CATALYST FOR INNOVATION, AND SHOULD NOW DELIVER ON ITS PROMISE	3. Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση είναι ο δρόμος προς το μέλλον και ο καταλύτης για την καινοτομία, και πρέπει τώρα να τηρήσει τις υποσχέσεις της.
59	eGovernment has been clearly shown to be a very promising way forward to deliver increasingly better government.	Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση έχει δείξει καθαρά πως είναι ένας πολλά υποσχόμενος τρόπος για την παροχή καλύτερης διακυβέρνησης:
60	eGovernment has also been clearly shown to be able to generate significant benefits.	η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση έχει επίσης δείξει καθαρά πως είναι ικανή να παράγει σημαντικά πλεονεκτήματα.
61	Moreover, eGovernment is a catalyst for change in organisation, work processes, mindsets, and for innovation.	Επιπλέον, η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση είναι καταλύτης για αλλαγή στην οργάνωση, τις διαδικασίες εργασίας και για καινοτομία.
62	But eGovernment should now realise its promise of measurably more efficiency, more effectiveness for the users, higher quality services, full accountability, better democratic decisions, and inclusive services for all.	Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση, όμως, πρέπει να τηρήσει τις υποσχέσεις για αξιολογικά περισσότερη αποδοτικότητα, περισσότερη αποτελεσματικότητα για τους χρήστες, υψηλότερης ποιότητας υπηρεσίες, πλήρη υπευθυνότητα, καλύτερες δημοκρατικές αποφάσεις, και περιεκτικές υπηρεσίες για όλους.
63	Widespread modernisation and innovation of public administrations must become reality.	Ο γενικός εκσυγχρονισμός και η καινοτομία των δημόσιων διοικήσεων πρέπει να γίνει πραγματικότητα.
64	4. THE FOCUS IS TO MOVE FROM READINESS TO IMPACT AND TRANSFORMATION.	4. Ο στόχος είναι η μετακίνηση από την ετοιμότητα στην απήχηση και τον μετασχηματισμό.
65	Availability of online services has been the focus of European eGovernment so far (measuring the 20 basic services used in eEurope benchmarking in particular).	Η διαθεσιμότητα των ηλεκτρονικών υπηρεσιών είναι ο στόχος της ευρωπαϊκής Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης έως σήμερα (μετρώντας τις είκοσι βασικές υπηρεσίες που χρησιμοποιούνται ιδιαίτερα στην αναφορά eEurope).
66	The emphasis should shift from online availability to achieving impact and wider user take-up, using more comprehensive benchmarking.	Η έμφαση πρέπει να μετατεθεί από την διαθεσιμότητα μέσω δικτύου στην επίτευξη απήχησης και ευρύτερης αποδοχής των χρηστών, χρησιμοποιώντας πιο κατανοητά μέτρα επιδόσεων.
67	This is only possible to the full extent if accompanied by organisational transformation inside the public administrations.	Αυτό είναι πλήρως εφικτό μόνο εάν συνοδεύεται από οργανωτικό μετασχηματισμό εντός των δημόσιων διοικήσεων.
68	A more comprehensive benchmarking is needed, which goes beyond measuring mere availability or numbers of users.	Χρειάζεται ένα πιο κατανοητό μέτρο επίδοσης, το οποίο προχωρά πιο πέρα από τη μέτρηση απλά της διαθεσιμότητας ή των αριθμών των χρηστών.
69	The EU has to invest more in R&D related to identification of impact and take-up indicators and measurement methodologies.	Η Ε.Ε. πρέπει να επενδύσει πιο πολύ στην Έρευνα και την Ανάπτυξη (Ε.Α.) που αφορά την ταυτοποίηση των δεικτών απήχησης και απόδοσης και τις μεθοδολογίες μέτρησης.
70	5. EGOVERNMENT IS AT LEAST AS MUCH ABOUT PEOPLE, ORGANISATION, INSTITUTIONS AS IT IS ABOUT TECHNOLOGY.	5. Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση αφορά τόσο ανθρώπους, οργανισμούς, θεσμούς όσο και την τεχνολογία.

71	The enablers to achieve overall modernisation and innovation in public administrations are organisational innovation, appropriate skills and innovative use of ICT, often with legal and institutional changes to deliver public services which are driven by user needs and have a strong focus on impact, take-up and socio-economic benefits	Οι εξουσιοδοτημένοι για την επίτευξη του συνολικού εκσυγχρονισμού και καινοτομίας στις δημόσιες διοικήσεις είναι η οργανωτική καινοτομία, απαραίτητα προσόντα και καινοτόμα χρήση των ΤΠΕ., συχνά με νομικές και θεσμικές αλλαγές για τη μεταφορά δημόσιων υπηρεσιών οι οποίες καθοδηγούνται από τις ανάγκες των χρηστών και έχουν ισχυρή επικέντρωση στον αντίκτυπο, την απόδοση και τα κοινωνικό-οικονομικά πλεονεκτήματα.
72	4. Organisational innovation includes the improvement of human resources and skills.	Η οργανωτική καινοτομία περιλαμβάνει τη βελτίωση του ανθρώπινου δυναμικού και των ικανοτήτων.
73	These “human” factors are essential to be able to make progress on organisational innovation but –most importantly- they should also be a driving force to turn organisational innovation into a continuous process.	Είναι σημαντικό αυτοί οι «ανθρώπινοι παράγοντες» να είναι σε θέση να σημειώνουν πρόοδο στην οργανωτική καινοτομία αλλά –κυρίως- πρέπει επίσης να είναι η κινητήρια δύναμη για τη μετατροπή της οργανωτικής καινοτομίας σε μια συνεχή πρόοδο.
74	In addition, analysis of innovation adoption is needed to understand what our institutions can realistically achieve.	Επιπλέον, χρειάζεται ανάλυση της υιοθέτησης της καινοτομίας για να κατανοήσουμε τι μπορούν ρεαλιστικά να πετύχουν οι θεσμοί μας
75	We also will need to accept that the rapid nature of technology change will introduce new opportunities and threats to the process.	Θα χρειαστεί, επίσης, να αποδεχτούμε ότι η ταχεία φύση της αλλαγής της τεχνολογίας θα εισάγει νέες ευκαιρίες και απειλές στη διαδικασία.
76	Beyond “joining up” of administrations, organisational research is needed e.g. into the role of government in the wider democratic processes and opportunities for change created by new technology.	Πέρα από τη «κατάταξη» των διοικήσεων, χρειάζεται οργανωτική έρευνα, στο ρόλο, για παράδειγμα, της διακυβέρνησης στις ευρύτερες δημοκρατικές διαδικασίες και ευκαιρίες για αλλαγή, που δημιουργούνται από τη νέα τεχνολογία.
77	6. NOW IS THE TIME TO START DEFINING TARGETS 2006 TO 2010	6. Τώρα έχει έρθει η στιγμή να αρχίσει ο καθορισμός των στόχων για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση από το 2006 έως το 2010.
78	Targets for impact and transformation towards 2010 should be agreed upon.	Οι στόχοι της απήχησης και του μετασχηματισμού προς το 2010 πρέπει να συμφωνούν με τα παραπάνω.
79	Now is the time to start defining clearly understandable and measurable targets such as e.g. a 25% reduction in the administrative burden for citizens and businesses, achieving interoperability, providing enablers (such as identity management) for pan-European services until 2010, evolution towards paperless administration, society-wide take-up of key eGovernment services, etc.	Τώρα είναι η στιγμή για να αρχίσει ο καθορισμός καθαρά κατανοητών και μετρήσιμων στόχων, όπως για παράδειγμα: Μείωση 25% στη διοικητική επιβάρυνση για τους πολίτες και τις επιχειρήσεις, Επίτευξη διαφρασησιμότητας Παροχή εξουσιοδότησης ( όπως είναι η διαχείριση ταυτότητας) για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες έως το 2010, Εξέλιξη προς μη γραφειοκρατική διοίκηση, Απόδοση βασικών υπηρεσιών Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης στην κοινωνία, κτλ
80	7. TO STAY GLOBALLY COMPETITIVE AND KEEP EUROPE ATTRACTIVE AS A PLACE TO LIVE, WORK AND INVEST	7. για να παραμείνει παγκοσμίως ανταγωνιστική και να διατηρήσει την Ευρώπη ελκυστική ως μέρος διαμονής, εργασίας και επένδυσης.
81	An essential objective of the strategy shall be to ensure that modern and innovative public administrations make a substantial contribution to European competitiveness and to keep Europe attractive as a place to live, work and invest.	Ένας πρωταρχικός στόχος της στρατηγικής θα είναι η διαβεβαίωση ότι οι εκσυγχρονισμένες και καινοτόμες δημόσιες διοικήσεις συμβάλλουν σημαντικά στον Ευρωπαϊκή ανταγωνιστικότητα και διατηρούν την Ευρώπη ελκυστική ως χώρο διαμονής, εργασίας και επένδυσης
82	The contribution to this goal should be a key element in the definition of strategies at all levels of government.	Η συμβολή σε αυτόν το στόχο πρέπει να είναι το κύριο συστατικό στον καθορισμό των στρατηγικών σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης.

83	8. EUROPE IS WELL PLACED TO ACHIEVE WORLD-CLASS PUBLIC ADMINISTRATIONS	8. η ευρώπη είναι σε θέση να πετυχει δημόσιες διοικήσεις παγκόσμιας κλάσης
84	Finally, Europe is well placed to achieve world-class public administrations with the help of eGovernment.	Τέλος, η Ευρώπη είναι σε θέση να πετύχει παγκόσμιας κλάσης δημόσιες διοικήσεις με τη βοήθεια της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης.
85	Already today several countries are in the top league.	Ήδη σήμερα, πολλές χώρες είναι στην κορυφή της ηγεσίας.
86	Efficient and high quality public administrations are a key resource for sustainable competitiveness and innovation in the global economy.	Αποδοτικές και υψηλής ποιότητας δημόσιες διοικήσεις είναι κύρια πηγή για βιώσιμη ανταγωνιστικότητα και καινοτομία στην παγκόσμια οικονομία.
87	Europe is well placed to achieve such world-class public administrations.	η Ευρώπη έχει ορθά τοποθετηθεί για την επίτευξη τέτοιας παγκόσμιας κλάσης δημόσιων διοικήσεων.
88	Policy cooperation and coordination	{0>> Πολιτική συνεργασίας και συντονισμού <<0}
89	The benefits of policy cooperation and coordination at EU level in eGovernment are widely recognised.	Τα πλεονεκτήματα της πολιτικής συνεργασίας και συντονισμού σε επίπεδο E.E. στην Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση αναγνωρίζονται ευρέως.
90	Lasting efficiencies and cost-savings in realising the common objectives of “Lisbon” justify policy cooperation.	Οι διαρκείς αποδοτικότητες και η εξοικονόμηση κόστους στη συνειδητοποίηση των κοινών στόχων της «Λισσαβόνας» αιτιολογούν την πολιτική συνεργασία.
91	The implementation of EU legislation necessitates it.	Η εφαρμογή της νομοθεσίας της E.E. την καθιστά αναγκαία.
92	1. ACHIEVE FLEXIBLE INTEROPERATION, RESPECTING DIVERSITY	1. Επίτευξη ευέλικτης διαχείρισης, με σεβασμό στη διαφορετικότητα.
93	Public administrations are based on the principle of subsidiarity, they will continue to reflect national diversity and to be much influenced by differences in the national political organisation.	Οι δημόσιες διοικήσεις βασίζονται στην αρχή της επικουρικότητας, θα συνεχίσουν να αντικατοπτρίζουν την εθνική διαφορετικότητα και να επηρεάζονται σε μεγάλο βαθμό από τις διαφορές στην εθνική πολιτική οργάνωση.
94	Cooperation and coordination have to take into account that harmonisation and alignment have limits.	Η συνεργασία και ο συντονισμός πρέπει να λάβουν υπόψη ότι η εναρμόνιση και η ευθυγράμμιση έχουν όρια.
95	The objective is therefore to achieve interoperation based on recognition of national diversity, and to consistently overcome differences where this brings significant benefits.	Ο στόχος, λοιπόν, είναι η επίτευξη διαχείρισης η οποία βασίζεται στην αναγνώριση της εθνικής διαφορετικότητας, και η επίμονη κατανίκηση των διαφορών όπου αυτή επιφέρει σημαντικά οφέλη.
96	Open standards should be used to the largest extent ensuring –in as far as possible- alignment with industry standards.	Ανοιχτά πρότυπα πρέπει να χρησιμοποιούνται στο μέγιστο βαθμό εξασφαλίζοντας- όσο το δυνατόν- ευθυγράμμιση με τα βιομηχανικά πρότυπα.
97	Standards development with the private sector and internationally should be speeded up.	Πρέπει να επισπευτεί ανάπτυξη προτύπων με τον ιδιωτικό τομέα και διεθνώς .
98	There is a need to define a roadmap that spells out where the choice is either harmonisation or mediation to achieve interoperability (i.e. harmonisation where possible and reasonable and mediation to respect diversity).	Υπάρχει ανάγκη να καθοριστεί ένας οδικός χάρτης ο οποίος θα αναλύει σε ποιες περιπτώσεις η επιλογή είναι είτε εναρμόνιση είτε η παρέμβαση για την επίτευξη διαλειτουργικότητας (δηλαδή, εναρμόνιση όπου είναι εφικτή και λογική και παρέμβαση για το σεβασμό της διαφορετικότητας).
99	2. COMMITMENT TO CONCRETE AGENDA FOR PAN-EUROPEAN SERVICES, INTEROPERABILITY, IDENTIFICATION & AUTHENTICATION	2. Δέσμευση στην καθορισμένη διάταξη για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες, διαλειτουργικότητα, αναγνώριση και πιστοποίηση.

100	It is agreed that an effective way forward is to put in place key pan-European services in the Lisbon timeframe.	Έχει συμφωνηθεί ότι ένας αποτελεσματικός τρόπος είναι να τοποθετηθούν σωστά βασικές πανευρωπαϊκές υπηρεσίες στο χρονοδιάγραμμα της Λισσαβόνας.
101	Examples could be cross-border company registration, electronic public procurement, mobility of citizens and workers in Europe with minimal administrative burden, statistics, geo-data, environment, job search and online participation during the preparation for the European elections in 2009.	Παραδείγματα θα μπορούσαν να είναι η εγγραφή εταιριών εκτός συνόρων, ηλεκτρονική δημόσια προμήθεια, κινητικότητα πολιτών και εργαζομένων στη Ευρώπη με ελάχιστη διοικητική υποχρέωση, στατιστικές, γεο-δεδομένα, περιβάλλον, εύρεση εργασίας και συμμετοχή άμεσης επικοινωνίας κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας για τις Ευρωεκλογές το 2009.
102	Selected services, priorities and targets should be agreed upon in 2005.	Επιλεγμένες υπηρεσίες, προτεραιότητες και στόχοι πρέπει να συμφωνηθούν το 2005.
103	Therefore commitment is needed to an agenda to realise interoperability, and in particular electronic identification and authentication, enabling interoperation of national schemes necessary for the cross-border use of eGovernment services and contributing to realising the internal market.	Επομένως, χρειάζεται δέσμευση σε μια διάταξη για την πραγματοποίηση της διαλειτουργικότητας, και ιδιαίτερα της ηλεκτρονικής ταυτοποίησης και επαλήθευσης, καθιστώντας την διαχείριση των εθνικών σχημάτων απαραίτητη για τη χρήση εκτός συνόρων των υπηρεσιών Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης και τη συμβάλλοντας στην πραγματοποίηση της εσωτερικής αγοράς.
104	3. EGOVERNMENT FOR BETTER EVIDENCE-BASED POLICYMAKING There is a need to cooperate on data/information definitions across borders in order to contribute to better evidence for public policy-making.	3. Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση για καλύτερο σχεδιασμό πολιτικής που βασίζεται σε στοιχεία. Υπάρχει ανάγκη για συνεργασία στη σαφήνεια δεδομένων/ πληροφοριών στα σύνορα με σκοπό τη συμβολή σε καλύτερες ενδείξεις για τη δημιουργία δημόσιας πολιτικής.
105	Evidence based analysis with the help of common electronic data structures standards and definitions, and reuse of data should effectively inform future policy and strategy.	Ανάλυση βασισμένη σε στοιχεία με τη βοήθεια κοινών ηλεκτρονικών δεδομένων συγκροτεί πρότυπα και έννοιες, και η εκ νέου χρησιμοποίηση των δεδομένων πρέπει να ενημερώνουν αποτελεσματικά τη μελλοντική πολιτική και στρατηγική.
106	EGOVERNMENT TO ENTER INTO SECTORAL POLICIES AND PURSUING CONSISTENT ICT-IMPLEMENTATION RELATED TO EU DIRECTIVES	4. Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση για την είσοδο σε τομεακές πολιτικές και τον προσανατολισμό σε σταθερή υλοποίηση που σχετίζονται με τις επίσημες οδηγίες της Ε.Ε.
107	Sectoral policies are essential in the implementation of eGovernment.	Οι τομεακές πολιτικές είναι ουσιαστικές για την υλοποίηση της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης.
108	A horizontal eGovernment policy is needed but –most importantly- eGovernment policy should become part and parcel of sectoral policies (e.g. immigration, agriculture, social security, etc).	Χρειάζεται μια οριζόντια πολιτική Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης, αλλά- κυρίως- η πολιτική Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης πρέπει να γίνει κομμάτι και μέρος των τομεακών πολιτικών (π.χ. μετανάστευση, γεωργία, κοινωνική ασφάλεια κτλ.) .
109	eGovernment building blocks have to become integral part of sectoral or domain specific policies to achieve efficiency and scalability.	Οι κατασκευαστικές μονάδες Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης πρέπει να γίνουν μέρος των τομεακών ή συγκεκριμένων πεδίων πολιτικών για την επίτευξη αποδοτικότητας και κλίμακας.
110	This approach is in line with the user centric principle and the only way to ensure that problems are solved and lasting impact is achieved.	Αυτή η προσέγγιση συντάσσεται με την κεντρική αρχή χρηστών και είναι ο μόνος τρόπος για να εξασφαλισθεί ότι τα προβλήματα λύνονται και επιτυγχάνεται μακροχρόνια απήχηση.

111	Therefore, eGovernment shall be taken into consideration in the elaboration of domain specific or sectoral policies.	Επομένως, η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση θα ληφθεί υπόψη στην επεξεργασία των πολιτικών συγκεκριμένων πεδίων ή των τομεακών πολιτικών.
112	In the case of EU Directives and other legislative proposals, the Commission should make an eGovernment impact analysis of their implementation in order to safeguard implementation feasibility and consistency.	Στην περίπτωση των Οδηγιών της Ε.Ε. και άλλων νομοθετικών προτάσεων, η Επιτροπή πρέπει να διεξάγει μια ανάλυση των εφαρμογών τους, η οποία βασίζεται στις επιπτώσεις της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης με σκοπό να περιφρουρήσει την υλοποίηση σκοπιμότητας και συνέπειας.
113	5. REDUCE BURDEN FOR CITIZENS/COMPANIES BY COOPERATION AND BY ONCE-ONLY DATA PROVISION (RESPECTING PRIVACY, CITIZEN RIGHTS, AND DEMOCRATIC CONTROL)	5. Μείωση των υποχρεώσεων για τους πολίτες/ εταιρίες μέσω της συνεργασίας και την παροχή δεδομένων που δίδονται μια φορά (σεβασμός στην ιδιωτικότητα, δικαιώματα πολιτών και δημοκρατικός έλεγχος).
114	An important guiding principle is to reduce the administrative burden for citizens and companies.	Μια σημαντική αρχή καθοδήγησης είναι η μείωση της διοικητικής υποχρέωσης για τους πολίτες και τις εταιρίες.
115	Cooperation is needed to exchange approaches to information management policies, data provision, protection, sharing and re-use.	Χρειάζεται συνεργασία για την ανταλλαγή προσεγγίσεων στις πολιτικές διαχείρισης της πληροφορίας, την παροχή δεδομένων, την προστασία, την μετοχή και την εκ νέου χρήση
116	A possible way to achieve user-oriented service delivery and optimal re-use of information is once-only data provision (meaning that the citizens and companies do not have to give twice the same information to the administration), also across borders, while ensuring that data protection, privacy, citizen rights and democratic control are respected.	Ένας πιθανός τρόπος για την επίτευξη παροχής υπηρεσιών προσανατολισμένες στο χρήστη και άριστης εκ νέου χρησιμοποίησης της πληροφορίας είναι η παροχή δεδομένων μια μόνο φορά ( που σημαίνει ότι οι πολίτες και οι εταιρίες δεν χρειάζεται να δίνουν την ίδια πληροφορία στη διοίκηση δυο φορές), επίσης στα σύνορα, ενώ εξασφαλίζουν ότι είναι σεβαστές η παροχή δεδομένων, η ιδιωτικότητα, τα δικαιώματα των πολιτών και ο δημοκρατικός έλεγχος.
117	Future EU law can play a role too, which should be further explored.	Μελλοντική νόμοθεσίας της Ε.Ε. μπορεί επίσης να παίξει κάποιο ρόλο, ο οποίος πρέπει να διερευνηθεί περαιτέρω.
118	6. CONCRETE AND COMMON MEASUREMENT FRAMEWORK	6. Καθορισμένο και κοινό πλαίσιο λήψης μέτρων.
119	'eGovernment realising its promise' also means being able to measure take-up and impact.	«Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση τηρεί τις υποσχέσεις της» σημαίνει, επίσης, ότι είναι ικανή να μετρά την απόδοση και τη απήχηση.
120	A common measurement framework should be put in place and be used for practical policy cooperation.	Ένα κοινό πλαίσιο μέτρων πρέπει να δημιουργηθεί και να χρησιμοποιηθεί για πρακτική πολιτική συνεργασίας.
121	Such a concrete and common measurement framework should address e.g. efficiency gains, effectiveness, red tape reduction (linked to better regulation when needed) , quality, security and trust in online public services shall be put in place.	Τέτοιο καθορισμένο και κοινό πλαίσιο μέτρων πρέπει να απευθύνεται, π.χ. στα κέρδη απόδοσης, την αποτελεσματικότητα, την υπηρεσιακή μείωση (σύνδεση με καλύτερους κανονισμούς όταν χρειάζεται), την ποιότητα, την ασφάλεια και την εμπιστοσύνη στις δημόσιες υπηρεσίες άμεσης επικοινωνίας που θα δημιουργηθούν.
122	In conjunction with red tape reduction, it is essential to achieve simplification of EU regulations and their transpositions at national level while introducing eGovernment.	Σε συνδυασμό με την υπηρεσιακή μείωση, είναι ουσιαστικό να επιτευχθεί απλοποίηση των κανονισμών της Ε.Ε. και οι αντιμεταθέσεις τους σε εθνικό επίπεδο, ενώ θα εισάγεται η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση.
123	Alignment of better regulation efforts and eGovernment should be pursued at all levels.	Ευθυγράμμιση των προσπαθειών για καλύτερους κανονισμούς και Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση πρέπει να ακολουθηθούν σε όλα τα επίπεδα.

124	Comparison of national approaches with common target setting and measurement of achievements, along the lines of the open method of coordination has proven to be useful and should be continued.	Η σύγκριση των εθνικών προσεγγίσεων με ρυθμίσεις και μέτρα κοινών στόχων επίτευξης, μαζί με τα πλαίσια της ανοιχτής μεθόδου συνεργασίας έχει αποδειχθεί χρήσιμη και πρέπει να συνεχιστεί.
125	CoBrA recommendations for Modern and Innovative Public Administrations Implementation cooperation and coordination	Υλοποίηση συνεργασίας και συντονισμού
126	1. PRO-ACTIVE WIDE DIFFUSION OF GOOD PRACTICES, SUPPORTING EFFECTIVE TRANSFER, MECHANISMS TO CAPTURE KNOWLEDGE AND INVOLVE A WIDE COMMUNITY OF ACTORS	1. υπερ-δραστηρια ευρεια διαδοση για ορθες πρακτικες, υποστηριξη αποτελεσματικησ μεταβιβασησ, μηχανισμοι για τη συλληψη της γνωσησ και τη συμπεριληψη μιας ευρειασ κοινοτητασ δρωντων
127	The benefits of cooperation in the exchange and pro-active wide diffusion of good practices are generally recognised.	Τα οφέλη της συνεργασίας στην ανταλλαγή και υπερδραστήρια ευρεία διάδοση ορθών πρακτικών είναι γενικώς αναγνωρίσιμα.
128	The scope of good practice cooperation should be widened to include new transfer and diffusion mechanisms (experiences, competencies and tools), sharing of building blocks and enhanced support.	Η προοπτική της συνεργασίας των ορθών πρακτικών πρέπει να διευρυνθεί για να συμπεριλάβει νέους μηχανισμούς μεταφοράς και διάδοσης (εμπειρίες, ικανότητες και εργαλεία), μετοχή των κατασκευαστικών μονάδων και ενισχυμένη υποστήριξη.
129	The local and regional level is particularly relevant as a large proportion of eGovernment services are implemented at that level and there is a strong demand for cooperation and support at these levels.	Το τοπικό και περιφερειακό επίπεδο είναι ιδιαίτερα σχετικό καθώς ένα μεγάλο τμήμα των υπηρεσιών Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης εφαρμόζονται σε αυτό το επίπεδο και υπάρχει μια ισχυρή απαίτηση για συνεργασία και στήριξη σε αυτά τα επίπεδα.
130	Economies of scale justify cooperation on a shared European resource of building blocks for modernisation and innovation of public administrations while adhering to the important guiding principle of respecting subsidiarity.	Οι οικονομίες κλίμακας αιτιολογούν συνεργασία σε μια εταιρική Ευρωπαϊκή πηγή κατασκευαστικών μονάδων για εκσυγχρονισμό και καινοτομία των δημόσιων διοικήσεων καθώς εμμένουν στη σημαντική αρχή καθοδήγησης του σεβασμού της επικουρικότητας.
131	The focus shall increasingly be on impact, take-up and public value6. This requires a good understanding and exchange of good practices on the business models put in place (reorganisation, incentives, marketing, innovative delivery, PPPs, etc.).	Η επικέντρωση θα είναι ολοένα και περισσότερο στην απήχηση, στην αποδοχή και τη δημόσια αξία. Αυτό απαιτεί ορθή κατανόηση και ανταλλαγή ορθών πρακτικών στα επιχειρηματικά πρότυπα που τίθενται (αναδιοργάνωση, κίνητρα, εμπορική εκμετάλλευση- μάρκετινγκ, καινοτόμα παράδοση, παρουσίαση-πρακτική-παραγωγή, κτλ.).
132	2. SHARED EUROPEAN RESOURCE OF BUILDING BLOCKS	2. εταιρικοί ευρωπαϊκοί ποροι κατασκευαστικων μονάδων
133	It is necessary to build a shared European resource of building blocks for eGovernment.	Είναι αναγκαίο να δομηθούν εταιρικοί Ευρωπαϊκοί πόροι κατασκευαστικών μονάδων για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση.

134	Key elements of this shared resource are a fully developed European Interoperability Framework for pan-European services, specifications based on open standards, a network of competence centres, take-up and impact measurement tools, a limited number of well-defined EU-wide 'infrastructure services' such as those needed for identification (e.g. people, companies, location, services) and authentication (e.g. people, companies, providers, services, documents), good practice cases, implementation studies and case analyses, etc.	Τα βασικά στοιχεία αυτών των εταιρικών πόρων είναι ένα πλήρως ανεπτυγμένο Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Διαλειτουργικότητας για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες. προδιαγραφές βασιζόμενες σε ανοιχτά πρότυπα, ένα δίκτυο κέντρων υποδομής ειδικότητας, εργαλεία μέτρησης αποδοχής και απήχησης, έναν περιορισμένο αριθμό ορθά ορισμένων σε όλη την Ε.Ε. «υπηρεσιών υποδομής» όπως εκείνοι που χρειάζονται για ταυτοποίηση ( π.χ. άνθρωποι, εταιρίες, τόπος, υπηρεσίες) και επαλήθευση (π.χ. άνθρωποι, εταιρίες, παροχείς, εταιρίες, έγγραφα) ζητήματα ορθών πρακτικών, μελέτες υλοποίησης και αναλύσεις ζητημάτων κτλ.
135	A specific task that should be taken up at EU level is to maintain an overview of ICT implementation and to seek consistency in joint ICT implementation of pan-European services, as well as of EU Directives and other relevant EU legislation.	Ένα συγκεκριμένο έργο το οποίο πρέπει να τεθεί σε επίπεδο Ε.Ε. είναι η διατήρηση μιας γενικής επισκόπησης της εφαρμογής των ΤΠΕ και η επιδίωξη συνέπειας στη συντονισμένη εφαρμογή πανευρωπαϊκών υπηρεσιών των ΤΠΕ, καθώς επίσης και των Οδηγιών της Ε.Ε. και άλλης σχετικής νομοθεσίας της Ε.Ε.
136	3. JOINT ACTION FOR PAN-EUROPEAN SERVICES	3. Συντονισμένη δράση για πανευρωπαϊκές υπηρεσίες
137	Pan-European eGovernment services - serving citizens, businesses and administrations- are expected to significantly contribute to economic, social and environmental renewal in Europe7.	Οι πανευρωπαϊκές υπηρεσίες Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης- οι οποίες εξυπηρετούν πολίτες, επιχειρήσεις και διοικήσεις- αναμένεται να συμβάλουν σημαντικά στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική ανανέωση στην Ευρώπη.
138	Some key areas are interoperable electronic procurement (public procurement in the Internal Market), eHealth systems and services (increasing citizen mobility e.g. by the health insurance card) and electronic customs administration across Europe.	Μερικές βασικές περιοχές είναι διαλειτουργικά ηλεκτρονική προμήθεια (δημόσια προμήθεια στην Εσωτερική Αγορά) συστήματα και υπηρεσίες Ηλεκτρονικής Υγείας (αυξάνοντας την κινητικότητα των πολιτών με την κάρτα ασφάλειας υγείας για παράδειγμα) και ηλεκτρονικές τελωνειακές υπηρεσίες σε όλη την Ευρώπη.
139	Such services should improve the functioning of Europe today and also assist in responding to recent and emerging challenges such as the aging European population.	Τέτοιες υπηρεσίες πρέπει να βελτιώνουν την λειτουργία της Ευρώπης σήμερα και επίσης συμπαρίσταται στις πρόσφατες και άμεσες προκλήσεις όπως είναι η αύξηση του μέσου όρου ηλικίας του Ευρωπαϊκού πληθυσμού.
140	The European Interoperability Framework for pan-European services as well as joint pilots and exchange of experiences should be essential contributions.	το Ευρωπαϊκό πλαίσιο Διαλειτουργικότητας για Πανευρωπαϊκές υπηρεσίες καθώς και οι κοινές πιλοτικές φάσεις και ανταλλαγή εμπειριών πρέπει να είναι ουσιώδεις συμβολές.
141	Pan-European services should therefore be implemented as a joint action of Member States with commitment to a concrete agenda.	Πρέπει, λοιπόν οι Πανευρωπαϊκές υπηρεσίες να εφαρμόζονται ως μια κοινή δράση των Κρατών Μελών με δέσμευση σε καθορισμένη διάταξη.
142	4. STRENGTHEN LOCAL AND REGIONAL IMPLEMENTATION	4. Ενδυνάμωση της τοπικής και περιφερειακής υλοποίησης.
143	Widespread implementation and take-up of modernisation and innovation in public administrations means that much has to be realised at the local and regional level.	Εκτεταμένη εφαρμογή και αποδοχή του εκσυγχρονισμού και της καινοτομίας στις δημόσιες διοικήσεις σημαίνει ότι πολλά πρέπει να πραγματοποιηθούν σε τοπικό και περιφερειακό επίπεδο.
144	There is a need to strengthen the mechanisms to deliver eGovernment at the local and regional level.	Υπάρχει ανάγκη για ενίσχυση των μηχανισμών για την παροχή της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης στο τοπικό και το περιφερειακό επίπεδο.



145	A possible example is to put in place a network of national, regional and local eGovernment competence centres.	Ένα δυνατό παράδειγμα είναι να τεθεί σε λειτουργία ένα δίκτυο εθνικών, περιφερειακών και τοπικών κέντρων υποδομής ειδικότητας Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης.
146	Further consultation is needed during to 2005 to better delineate further actions needed at the local and regional level.	Περεταίρω διαβούλευση κατά το 2005 είναι αναγκαία με σκοπό την καλύτερη περιγραφή των επιπλέον δράσεων που χρειάζονται στο τοπικό και το περιφερειακό επίπεδο.
147	5. COHERENT STRATEGY FOR EU SUPPORT, ALIGNING PROGRAMMES	5. Συνεκτική στρατηγική για υποστήριξη της Ε.Ε., προγράμματα ευθυγράμμισης.
148	European programmes (research and development, piloting, implementation support) are important.	Τα Ευρωπαϊκά Προγράμματα ( έρευνα και ανάπτυξη, διαχείριση, υποστήριξη εφαρμογής) είναι σημαντικά.
149	They should contribute more than the sum of their parts by deepening their current cooperation and by striving for better alignment, e.g. in their workprograms and requirements.	Πρέπει να συνεισφέρουν περισσότερο από το σύνολο των μερών τους με την εμβάθυνση της συνεργασίας τους και με την προσπάθειά τους για καλύτερη ευθυγράμμιση, π.χ. στα προγράμματα εργασίας και τις απαιτήσεις τους.
150	Such services should improve the functioning of Europe today and also assist in responding to recent and emerging challenges such as the aging European population.	Τέτοιες υπηρεσίες πρέπει να βελτιώνουν την λειτουργία της Ευρώπης σήμερα και επίσης συμπαρίστανται στις πρόσφατες και άμεσες προκλήσεις όπως είναι αύξηση του μέσου όρου ηλικίας του Ευρωπαϊκού πληθυσμού.
151	Synergies should be realised between the future Framework Programme for Research and Technological Development, the Framework Programme for Competitiveness and Innovation and the Structural Funds, for sustainable high impact on the modernisation and innovation of public administrations in Europe.	Οι συνέργιες πρέπει να πραγματοποιηθούν ανάμεσα στο μελλοντικό Πρόγραμμα Πλαίσιο για την Έρευνα και την Τεχνολογική Ανάπτυξη, το Πρόγραμμα Πλαίσιο για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία και τα Διαρθρωτικά Ταμεία, για βιώσιμη υψηλή απήχηση στον εκσυγχρονισμό και την καινοτομία των δημόσιων διοικήσεων στην Ευρώπη.
152	“Public value refers to the value created by governments though the provision of services, the passing of laws and regulations, and other actions” by Gavin Kelly and Stephen Muers, quoted in UN, “World Public Sector Report 2003: eGovernment at the Cross-Roads” Public value involves all the short and long term contributions made by Public Administrations to the society and the economy. It includes efficiency gains by better internal performance and -most importantly- the multiplier social and economic effects, such as: social development and inclusion, enabling companies to lower their administrative costs and become more competitive, reinforcing innovation across the economy, leveraging effect given their weight in GDP as major purchasers. Transformation	
153	1. ASSESS ROLE OF GOVERNMENTS TO DELIVER PUBLIC VALUE	1. καθορισμένος ρόλος των κυβερνησεων για την απελευθέρωση της δημοσιας αξιας

154	An assessment should be made of the role of governments in delivering public value (fast response, simplification, quality, efficiency) for meeting the needs of citizens and companies in the knowledge society, resulting in taking the necessary action to adapt services, processes and (re-)organisation.	Πρέπει να γίνει μια αποτίμηση του ρόλου των κυβερνήσεων στην παροχή της δημόσιας αξίας (γρήγορη απόκριση, απλούστευση, ποιότητα, αποδοτικότητα) για να αντιμετωπιστούν οι ανάγκες των πολιτών και των εταιριών στην κοινωνία της γνώσης, καταλήγοντας στην λήψη των απαραίτητων ενεργειών για την εναρμόνιση των υπηρεσιών, των διαδικασιών και της (ανα)διοργάνωσης.
155	The assessment should be made at national level supported by guiding principles at a European level.	
156	The emphasis here is on the need for transformation, based on assessment combined with taking action regarding the role of governments, taking as a starting point the delivery of user-centred public value.	Εδώ η έμφαση δίνεται στην ανάγκη για μετασχηματισμό, βασιζόμενος στην αποτίμηση σε συνδυασμό με την ανάληψη δράσης, όσον αφορά το ρόλο των κυβερνήσεων, λαμβάνοντας ως αρχή την παροχή της δημόσιας αξίας που επικεντρώνεται στο χρήστη.
157	This assessment should assist us reconsidering the services that are to be provided – or not -, how service delivery is to be organised including partnerships with the private sector, which channels are to be used, which processes are needed and which inter-organisational forms of cooperation and distribution of responsibilities are required.	Αυτή η αποτίμηση πρέπει να μας βοηθήσει να επανεξετάσουμε τις υπηρεσίες που θα προσφέρονται- ή όχι-, πως πρόκειται να οργανωθεί η παροχή υπηρεσιών συμπεριλαμβανομένων των συνεργασιών με τον ιδιωτικό τομέα, ποια κανάλια θα χρησιμοποιηθούν, ποιες διαδικασίες είναι αναγκαίες και ποιες διοργανωτικές μορφές συνεργασίας και κατανομής των καθηκόντων απαιτούνται.
158	All this is part of an evolution towards transformed, networked governance.	Όλα αυτά είναι μέρος της εξέλιξης προς τη μετασχηματισμένη, διαδικτυακή διακυβέρνηση.
159	User-focused re-organisation of public administrations is absolutely essential for success (based on a clear understanding of the needs, behaviour and expectations of the users).	Η αναδιοργάνωση των δημόσιων διοικήσεων με επίκεντρο το χρήστη είναι απολύτως απαραίτητη για την επιτυχία (βασισμένη σε ξεκάθαρη κατανόηση των αναγκών, της συμπεριφοράς και των προσδοκιών των χρηστών).
160	But it is also one of the most difficult issues: eGovernment is still far from being a done deal.	Όμως, είναι επίσης ένα από τα πιο δύσκολα ζητήματα: Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση είναι ακόμη μακριά από το να γίνει ένα ολοκληρωμένο μεταρρυθμιστικό πρόγραμμα.
161	Such re-organisation needs to keep a wide perspective on user needs to avoid getting stuck in a silo—focus on process re-organisation.	Τέτοιου είδους αναδιοργάνωση χρειάζεται να διατηρεί μια ευρεία αντίληψη των αναγκών των χρηστών για την αποφυγή του να μείνουν προσκολλημένοι σε μια διαδικασία αναδιοργάνωσης.
162	<b>2. REQUIRES TOP-LEVEL POLITICAL AND ADMINISTRATIVE LEADERSHIP, ACROSS ALL OF THE ADMINISTRATION AND FUNCTIONS</b>	2. Προϋποθέτει υψηλού επιπέδου πολιτική και διοικητική ηγεσία, σε όλες τις διοικήσεις και λειτουργίες
163	Top-level political and administrative leadership and commitment, across all bodies of the public administration and across all functions (operations, HRM, finance, etc), remain essential for success.	Ανώτατου επιπέδου πολιτική και διοικητική ηγεσία και δέσμευση, σε όλα τα σώματα της δημόσιας διοίκησης και σε όλες τις λειτουργίες (επιχειρήσεις, διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού, χρηματοδότηση, κτλ), παραμένουν σημαντικά στοιχεία για επιτυχία.
164	This is even more so the case where eGovernment increasingly means fundamental transformation.	Για αυτό το λόγο η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση σημαίνει κυρίως θεμελιώδης μετασχηματισμός.
165	Half-hearted solutions tend to make matters worse.	Μη ολοκληρωμένες λύσεις τείνουν να κάνουν την κατάσταση χειρότερη.

166	Moreover, transformation cannot succeed without the full involvement of all stakeholders, including the civil servants themselves.	Επιπλέον, ο μετασχηματισμός δεν μπορεί να επιτευχθεί χωρίς την πλήρη εμπλοκή όλων των μετόχων, συμπεριλαμβανομένων και των δημοσίων υπαλλήλων.
167	Therefore modernisation and innovation in public administrations beyond 2005 should stay high on the political agenda and get the highest political leadership and top-level administrative commitment across and between parts of the administration.	Κατά συνέπεια ο μετασχηματισμός και η καινοτομία στις δημόσιες διοικήσεις πέραν του 2005 πρέπει να παραμείνουν σε υψηλή θέση στην ατζέντα και να δεχθούν την υψηλότερη δυνατή πολιτική ηγεσία και ανώτατου επιπέδου διοικητική δέσμευση κατά μήκος όλων των μερών και ανάμεσα στα μέρη της διοίκησης.
168	Support should also be obtained from others than Ministers and DGs responsible for eGovernment.	Υποστήριξη πρέπει επίσης να αποκτηθεί από άλλους εκτός των Υπουργών και των Γενικών Διευθυντών οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για την Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση.
169	Progress in this process should be monitored.	Η πρόοδος σε αυτήν τη διαδικασία πρέπει να ελέγχεται.
170	3. USE EU INSTRUMENTS TO ENABLE AND SUSTAIN TRANSFORMATION	3. Χρήση εργαλείων της Ε.Ε. για την δυνατότητα και τη διατήρηση του μετασχηματισμού.
171	Transformation can be enabled and sustained through the use of EU instruments.	Ο μετασχηματισμός μπορεί να καταστεί εφικτός και να διατηρηθεί μέσω της χρήσης των οργάνων της Ε.Ε.
172	Therefore, EU programs should concentrate on key transformation issues such as: organisational change, citizen at the centre, inclusion, European Citizen.	Επομένως, τα όργανα της Ε.Ε. πρέπει να επικεντρώνονται στα βασικά θέματα μετασχηματισμού όπως: Οργανωτική αλλαγή, ο πολίτης στο επίκεντρο, συμμετοχή, Ευρωπαίος Πολίτης.
173	The means include pilots, transfer of good practice, technologies, methodologies, standards.	Τα μέσα περιλαμβάνουν πιλοτικά προγράμματα, μεταφορά ορθών πρακτικών, τεχνολογιών, μεθοδολογιών, προτύπων.
174	In addition to political commitment at EU level, EU initiatives should focus on enabling and sustaining re-organisation at all levels.	Εκτός της πολιτικής δέσμευσης σε επίπεδο Ε.Ε., οι πρωτοβουλίες της Ε.Ε. πρέπει να επικεντρωθούν στο να καταστεί εφικτή και να διατηρηθεί η αναδιοργάνωση σε όλα τα επίπεδα.
175	Re-organisation and transformation should be emphasised in the development of pan-European services, shared building blocks, exchange of good practices, and advanced work in EU R&D and pilots.	Πρέπει να δοθεί έμφαση στην αναδιοργάνωση και το μετασχηματισμό κατά την ανάπτυξη των πανευρωπαϊκών υπηρεσιών, τη συμμετοχή των κατασκευαστικών μονάδων, την ανταλλαγή ορθών πρακτικών και το προηγμένο έργο στην ΕΤΑ της Ε.Κ. και τα πιλοτικά προγράμματα.
176	It requires analysis and planning to ensure success.	Απαιτείται ανάλυση και σχεδιασμό για να διασφαλιστεί επιτυχία.
177	4. INNOVATION FRAMEWORK	4. Πλαίσιο καινοτομίας
178	There is a need for an eGovernment innovation framework addressing innovation in a systematic way such as in the use of innovation partnerships with the private sector, novel technologies, emerging delivery channels, etc.	Υπάρχει ανάγκη για ένα καινοτόμο πλαίσιο Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης το οποίο να αντιμετωπίζει την καινοτομία με ένα συστηματικό τρόπο όπως στη χρήση συνεργασιών καινοτομίας με τον ιδιωτικό τομέα, πρωτότυπες τεχνολογίες, αναδυόμενα κυκλώματα παραγωγής, κτλ.
179	It should be accompanied by a European- wide gap analysis as an instrument to maintain the innovation framework frequently up-to-date.	Πρέπει να συνοδεύεται από μια ευρεία Ευρωπαϊκή ανάλυση απόκλισης ως ένα μέσο για να διατηρηθεί το πλαίσιο καινοτομίας σύγχρονο

180	Public administrations not only need to adopt new technologies for modernisation and innovation, they are also major contributors themselves to shaping technological and organisational innovation in society at large.	Χρειάζεται οι δημόσιες διοικήσεις όχι μόνο να υιοθετήσουν νέες τεχνολογίες για εκσυγχρονισμό και καινοτομία, αλλά είναι επίσης οι ίδιοι κύριοι χορηγοί κεφαλαίου στη διαμόρφωση τεχνολογικής και οργανωτικής καινοτομίας στην κοινωνία γενικότερα.
181	Innovation partnerships (public administrations – private sector – academia) should be stimulated and accompanied by better insight into innovation involving the public sector, including (but not exclusively) in the field of public procurement.	Οι συνεργασίες καινοτομίας ( δημόσιες διοικήσεις- ιδιωτικός τομέας- ακαδημαϊκοί κύκλοι) πρέπει να δραστηριοποιηθούν και να συνοδευτούν από καλύτερη ανάλυση στην καινοτομία που εμπεριέχει το δημόσιο τομέα, περιλαμβανομένου( αλλά όχι αποκλειστικά) του πεδίου της δημόσιας προμήθειας.
182	This will also contribute to increasing R&D efforts in Europe towards the Lisbon target of 3% of GDP8.	Αυτό επίσης θα συμβάλει στις αυξητικές προσπάθειες της ΕΤΑ στην Ευρώπη προς τον στόχο της Λισσαβόνας του 3% του Α.Ε.Π.
183	<b>5. SKILLS TRAINING OF CIVIL SERVANTS</b>	<b>5. πρακτική των δεξιοτήτων των δημοσίων υπαλλήλων</b>
184	Successful transformation will only be possible with the full commitment and engagement of all the stakeholders.	Επιτυχής μετασχηματισμός θα είναι εφικτός μόνο με την πλήρη δέσμευση και υποχρέωση όλων των μετόχων.
185	In this context, civil servants are key actors in the transformation of the administrations.	Σε αυτό το πλαίσιο, οι δημόσιοι υπάλληλοι είναι οι βασικοί δρώντες στο μετασχηματισμό των διοικήσεων.
186	Skills training of civil servants with respect to new ways of working and networked governance are essential (e.g. Active Citizen) Financing Sustainable eGovernment financing is still difficult to achieve, especially at the local and regional levels.	Η πρακτική των δεξιοτήτων των δημοσίων υπαλλήλων όσον αφορά τον νέο τρόπο εργασίας και διαδικτυακής διακυβέρνησης είναι σημαντική (π.χ. Ενεργός Πολίτης) Χρηματοδότηση Αειφόρα χρηματοδότηση της Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης είναι ακόμη δύσκολο να επιτευχθεί, ειδικά σε τοπικά και περιφερειακά επίπεδα.
187	<b>1. COMMON METRICS ON BENEFITS</b>	<b>1. Κοινή μετρική στα πλεονεκτήματα</b>
188	A major hurdle continues to be the financing of modernisation and innovation in public administrations, notably in a period of tight budgets.	Ένα βασικό εμπόδιο συνεχίζει να είναι η χρηματοδότηση του εκσυγχρονισμού και της καινοτομίας στις δημόσιες διοικήσεις, κυρίως σε περίοδο φειδωλών προϋπολογισμών.
189	The good news is that eGovernment has a clear potential to lead to considerable cost-savings.	Τα καλά νέα είναι ότι η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση έχει μια σαφή προοπτική για να οδηγήσει σε αξιόλογη εξοικονόμηση κόστους
190	Some of these can be achieved even in the short term, freeing up budgets.	Μερικά μπορούν να επιτευχθούν ακόμα και βραχυπρόθεσμα, απελευθερώνοντας τους προϋπολογισμούς.
191	The bad news is that it often takes a considerable time to fully realise efficiencies.	Τα άσχημα νέα είναι ότι συχνά χρειάζεται αρκετό χρόνο για να υλοποιηθούν πλήρως οι αποδόσεις.
192	Cooperation at the European level and common metrics are needed where comparison is possible, or common criteria otherwise, including those that measure financial returns.	Χρειάζεται συνεργασία σε Ευρωπαϊκό επίπεδο και κοινά μέτρα όπου είναι δυνατή η σύγκριση, ή αλλιώς κοινά κριτήρια, συμπεριλαμβανομένων και αυτών τα οποία μετρούν τις οικονομικές ανταποδοτικότητες.
193	<b>2. GOOD PRACTICES OF PUBLIC VALUE</b>	<b>2. ορθες πρακτικές της δημόσιας αξίας</b>
194	Although cost-savings are a powerful driver in the shorter-term, modernisation and innovation involves other forms of public value creation, such as inclusion and equity.	Παρόλο που η εξοικονόμηση κόστους είναι ένας ισχυρός οδηγός βραχυπρόθεσμα, ο εκσυγχρονισμός και η καινοτομία εμπεριέχουν και άλλες μορφές δημιουργίας της δημόσιας αξίας, όπως είναι η συμμετοχή και το δίκαιο.

195	These may have a longer-term payoff in terms of competitiveness and innovation (and thus a financial payback), but such an effect is more indirect.	Αυτές μπορούν να έχουν μακροπρόθεσμο όφελος αναφορικά με την ανταγωνιστικότητα και την καινοτομία ( και επομένως οικονομική ανταμοιβή) αλλά τέτοιο αποτέλεσμα είναι πιο έμμεσο.
196	However, they are important objectives in their own right and part of the Lisbon agenda.	Παρόλα αυτά, είναι σημαντικοί στόχοι με το δικό τους δικαίο και μέρος της διάταξης της Λισσαβόνας.
197	Public Value should be a key consideration when prioritising eGovernment services.	Η Δημόσια Αξία πρέπει να είναι ένα βασικό μέλημα όταν δίνεται προτεραιότητα στις υπηρεσίες ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης.
198	The exchange of good practices in delivering public value is essential in order to better understand the most effective mechanisms to deliver – and measure - public value.	Η ανταλλαγή ορθών πρακτικών στην παροχή της δημόσιας αξίας είναι σημαντική για να κατανοηθούν καλύτερα οι πιο αποτελεσματικοί μηχανισμοί για την παροχή- και μέτρηση- της δημόσιας αξίας.
199	eGovernment also contributes to other public policy objectives (e.g. implementing specific sectoral policies).	Η Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση συμβάλλει επίσης και σε άλλους στόχους δημόσιας πολιτικής (π.χ. στην υλοποίηση συγκεκριμένων τομεακών πολιτικών)
200	3. GOOD PRACTICES OF SUSTAINABLE CHANGE AND TRANSFORMATION - 'BUSINESS CASE'	3. Ορθές πρακτικές της αποδεκτής αλλαγής και μετασχηματισμού- «επιχειρηματικό ζήτημα»
201	Good practice in realising benefits should be identified to highlight initiatives with a positive shorter- or longer-term return on investment.	Πρέπει να αναγνωρισθούν οι ορθές πρακτικές για την πραγματοποίηση των πλεονεκτημάτων για να προβληθούν οι πρωτοβουλίες με θετική βραχυπρόθεσμη ή μακροπρόθεσμη επιστροφή στην επένδυση.
202	The “business case” should be analysed to ensure that the efforts for change and transformation can be sustained during the whole lifecycle of the eGovernment service.	Το «επιχειρηματικό ζήτημα» πρέπει να αναλυθεί για να διασφαλισθεί ότι οι προσπάθειες για αλλαγή και μετασχηματισμό μπορούν να διατηρηθούν σε τη διάρκεια του κύκλου ζωής των υπηρεσιών Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης.
203	4. CLARIFY AND EASE ACCESS TO EU AND OTHER FINANCING	4. Αποσαφήνιση και άνεση στην πρόσβαση στην χρηματοδότηση από την Ε.Ε. και άλλη χρηματοδότηση
204	There is a need for better information about financing possibilities and better access to financing modalities and financial partners from the private sector as well as public financing e.g. from the EIB and the proposed Framework Programme for Competitiveness and Innovation.	Υπάρχει ανάγκη για καλύτερη πληροφόρηση σχετικά με τις χρηματοδοτικές δυνατότητες και καλύτερη πρόσβαση σε οικονομικές μεταβλητές και οικονομικούς συνεργάτες από τον ιδιωτικό τομέα καθώς επίσης και δημόσια χρηματοδότηση από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και το προτεινόμενο Πρόγραμμα Πλαίσιο για την Ανταγωνιστικότητα και την Καινοτομία.
205	5. MODERNISATION AND INNOVATION OF PUBLIC ADMINISTRATIONS STRATEGIC IN FINANCIAL PERSPECTIVES	5. Εκσυγχρονισμός και καινοτομία της στρατηγικής δημόσιων διοικήσεων στις Χρηματοδοτικές Προοπτικές.
206	For both cases of ICT-use in public administrations (directly contributing to more efficient and high-quality services that raise competitiveness and innovation of businesses and the indirect contribution through meeting social objectives such as inclusion), EU-funding should be included in the future Financial Perspectives, aiming at achieving the largest possible leverage and multiplier effects in addition to contributing to realising actual solutions.	Και για της δυο περιπτώσεις χρήσης των ΤΠΕ( άμεση συμβολή σε πιο αποδοτικές και υψηλού επιπέδου υπηρεσίες οι οποίες αυξάνουν την ανταγωνιστικότητα και την καινοτομία των επιχειρήσεων και την έμμεση συμβολή μέσω της ολοκλήρωσης των κοινωνικών στόχων όπως η συμμετοχή) η χρηματοδότηση από την Ε.Ε. πρέπει να συμπεριληφθεί στις μελλοντικές Δημοσιονομικές Προοπτικές, οι οποίες στοχεύουν στα μεγαλύτερες δυνατές κινητήριες και πολλαπλές ωθήσεις εκτός της συμβολής στην ανεύρεση πραγματικών λύσεων

Α/Α	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	“Research, Solar Cell Production and Market Implementation of Photovoltaics – PV Status Report 2005”	
2	6. THE EUROPEAN UNION	6. Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
3	Due to the political structure in Europe with 25 Member States in the European Union, there is no unified approach towards renewable energies yet.	Στην Ευρώπη, εξαιτίας της πολιτικής δομής που έχει δημιουργηθεί, με 25 κράτη να είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν υπάρχει ακόμα ενιαία προσέγγιση απέναντι στις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας.
4	Despite this, the European Union has set targets within the White Paper “Energy for the Future: Renewable sources of energy” [EC 1997] and the Green Paper “Towards a European strategy for the security of energy supply” [EC 2000].	Ωστόσο, η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει θέσει στόχους, οι οποίοι περιλαμβάνονται στη Λευκή Βίβλο «Ενέργεια για την Ευρώπη: Ανανεώσιμες πηγές ενέργειας» [ΕΕ 1997] και την Πράσινη Βίβλο «Προς μια ευρωπαϊκή στρατηγική για την ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού» [ΕΕ 2000].
5	The goals are that renewable energies will provide 12% of the total and 21% of electric energy in the European Union by 2010 (Fig. 18 and 19) in order to meet the obligations of CO2-reductions pledged in the Kyoto Protocol and lower the dependence on energy imports.	Οι στόχοι είναι, έως το 2010, το 12% της συνολικής και το 21% της ηλεκτρικής ενέργειας στην Ένωση να προέρχεται από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας (Εικ. 18 και 19), ώστε να ανταποκριθεί η Ένωση στις υποχρεώσεις για μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, οι οποίες έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του Πρωτοκόλλου του Κιότο, και να ελαττωθεί η εξάρτηση από εισαγωγές ενέργειας.
6	Fig. 18: Share of renewable energies of total European Union electricity production.	Εικ.18: Ποσοστό ανανεώσιμων μορφών ενέργειας στη συνολική παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
7	For this purpose, targets were set in the European Renewable Grid Directive [EU 2001] for the Member States.	Για το σκοπό αυτό, στην οδηγία για το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ανανεώσιμης Ενέργειας [ΕΕ 2001], τέθηκαν στόχοι για τα κράτη μέλη.
8	Indicative targets for the share of Electricity from Renewable Energy Sources (RES-E) were set for each Member State (Fig. 18 and 19),	Έχουν τεθεί ενδεικτικοί στόχοι για το ποσοστό της ηλεκτρικής ενέργειας παραγόμενης από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας για κάθε κράτος μέλος (Εικ. 18 και 19).
9	however, Member States have the freedom, at least until 2005, to choose the kind of support schemes (measures and incentives) by which they wish to achieve the targets.	Ωστόσο, τα κράτη μέλη διαθέτουν την ελευθερία, τουλάχιστον έως το 2005, να επιλέξουν το είδος των μηχανισμών υποστήριξης (μέτρα και κίνητρα), με τους οποίους επιθυμούν να επιτύχουν τους στόχους.
10	The Member States are obliged to report on the progress of implementation and success of the chosen methods every two years.	Τα κράτη μέλη είναι υποχρεωμένα, κάθε δύο χρόνια, να αναφέρουν την πρόοδο της υλοποίησης και την επιτυχία των επιλεγμένων μεθόδων.

11	On 27 October 2005 the Commission must present a report on experiences gained with the application and co-existence of the different mechanisms.	Στις 27 Οκτωβρίου του 2005, η Επιτροπή πρέπει να παρουσιάσει μια έκθεση σχετικά με τις εμπειρίες που αποκομίστηκαν από την εφαρμογή και τη συνύπαρξη των διαφορετικών μηχανισμών.
12	If deemed necessary, the report should be accompanied by a proposal for a Community framework with regard to support schemes for electricity produced from renewable energy sources to ensure that targets for 2010 are met.	Εάν κριθεί απαραίτητο, η έκθεση πρέπει να συνοδεύεται από πρόταση για κοινοτικό πλαίσιο σε συνάρτηση με τους μηχανισμούς υποστήριξης για την ηλεκτρική ενέργεια παραγόμενη από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, για να εξασφαλιστεί η επίτευξη των στόχων για το 2010.
13	The Directive also regulates grid access and obliges Member States to ensure a non discriminatory treatment of electricity generated by renewable energies.	Η οδηγία ρυθμίζει, επίσης, την πρόσβαση στο δίκτυο και υποχρεώνει τα κράτη μέλη να εξασφαλίζουν την αμερόληπτη διαχείριση της ηλεκτρικής ενέργειας που παράγεται από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.
14	In fact all EU15 Member States adopted national targets in line with the reference values listed in Annex I of the Directive;	Στην πραγματικότητα, όλα τα κράτη μέλη της Ευρώπης των 15 έθεσαν στόχους σύμφωνα με τις τιμές αναφοράς που παρατίθενται στο Παράρτημα I της οδηγίας.
15	the 10 New Member States have also committed to national targets in their Accession Treaties in April 2004.	Τα 10 νέα κράτη μέλη έχουν, επίσης, δεσμευτεί με εθνικούς στόχους στις Συνθήκες Προσχώρησης στην Ένωση τον Απρίλιο του 2004.
16	Consequently, these national targets are, on the whole, also sufficiently ambitious to achieve the EU-25 target of a 21% RES-E share by 2010.	Κατά συνέπεια, αυτοί οι εθνικοί στόχοι είναι, συνολικά, αρκούντως φιλόδοξοι για την επίτευξη του στόχου της Ευρώπης των 25 για ένα ποσοστό ηλεκτρικής ενέργειας παραγόμενης από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας της τάξης του 21% έως το 2010.
17	Electricity from Renewable Energies [TWh]	Ηλεκτρική Ενέργεια από Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας [TWh]
18	Fig. 19: Electricity generation from renewable energies in the European Union	Εικ.19: Παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας στην Ευρωπαϊκή Ένωση
19	The target for the cumulative photovoltaic systems capacity installed in the European Union by 2010, is 3,000 MW or a 100-fold increase of the capacity in 1995.	Ο στόχος για τις συνολικές δυνατότητες των φωτοβολταϊκών συστημάτων εγκατεστημένων στην Ένωση έως το 2010, είναι 3.000 MW ή μια 100-πλάσια αύξηση των δυνατοτήτων του 1995.
20	Electricity generation from these PV systems would then be in the order of 2.4 to 3.5 TWh, depending under which climatic conditions these systems are installed.	Η παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας από τα εν λόγω φωτοβολταϊκά συστήματα θα είναι τότε της τάξης των 2,4 με 3,5 TWh, ανάλογα με τις κλιματικές συνθήκες στις οποίες είναι εγκατεστημένα τα συστήματα αυτά.
21	However, many Member States are behind in implementing their own targets and thus the overall EU-goal.	Ωστόσο, πολλά κράτη μέλη έχουν καθυστερήσει στην υλοποίηση των στόχων τους και, ως εκ τούτου, του συνολικού στόχου της ΕΕ.
22	This was shown by a first monitoring communication on this Directive 68 [EC 2004].	Αυτό έγινε γνωστό από μια πρώτη ανακοίνωση σχετικά με τη παρακολούθηση της εφαρμογής της οδηγίας αυτής [ΕΕ 2004].

23	It revealed the status of non-achievement for some RE-Technologies, and substantial differences in compliance with the national targets between the Member States.	Αποκάλυψε την αποτυχία επίτευξης των στόχων για ορισμένες τεχνολογίες σχετικές με την ανανεώσιμη ενέργεια και την ύπαρξη ουσιαστικών διαφορών μεταξύ των κρατών μελών ως προς τη συμμόρφωση με τους εθνικούς στόχους τους.
24	The interpretation was underpinned by a first Commission-staff working document including country profiles [EC 2004a].	Ένα πρώτο έγγραφο εργασίας του προσωπικού της Επιτροπής, το οποίο περιλάμβανε την γενική εικόνα των χωρών, βοήθησε στην ερμηνεία της κατάστασης [ΕΕ 2004α].
25	6.1 Market and Implementation in the European Union	6.1 Αγορά και εφαρμογή στην Ευρωπαϊκή Ένωση
26	The market conditions for photovoltaics differ substantially from country to country.	Οι συνθήκες της αγοράς για τα φωτοβολταϊκά συστήματα, διαφέρουν ουσιαστικά από χώρα σε χώρα.
27	This is due to different energy policies and public support programmes for renewable energies and especially photovoltaics, as well as the varying grade of liberalisation of domestic electricity markets.	Αυτό οφείλεται στις διαφορετικές ενεργειακές πολιτικές και τα προγράμματα δημόσιας υποστήριξης για τις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας και ειδικότερα για τα φωτοβολταϊκά συστήματα, καθώς και στο διαφορετικό βαθμό απελευθέρωσης των εγχώριων αγορών ηλεκτρικής ενέργειας.
28	Between 2001 and 2004 installations of Photovoltaic systems in the European Union more than tripled to reach 1 GW cumulative installed capacity at the end of 2004.	Μεταξύ του 2001 και του 2004, οι εγκαταστάσεις φωτοβολταϊκών συστημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση παραπάνω από τριπλασιάστηκαν και έφτασαν στο 1 GW συνολικών εγκατεστημένων δυνατοτήτων στο τέλος του 2004.
29	Close to 80% of the total PV installations in the European Union were done in Germany.	Το 80% περίπου των συνολικών εγκαταστάσεων φωτοβολταϊκών συστημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση έγιναν στη Γερμανία.
30	Spain and Austria also doubled their installed PV power, whereas Luxembourg propelled itself to World Champion and leads statistics in terms of installed PV with 58.5 Wp per capita.	Η Ισπανία και η Αυστρία τριπλασίασαν, επίσης, τη φωτοβολταϊκή ισχύ τους, ενώ το Λουξεμβούργο αναδείχθηκε σε παγκόσμιο πρωταθλητή και βρίσκεται επικεφαλής στις στατιστικές σε όρους εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων με 58,5 Wp κατά κεφαλήν.
31	If the enlarged European Union as a whole were to follow this example, 26.4 GWp installed PV or about 26.4 TWh (0.93% of total EU electricity consumption in 2002) per year would already be achieved (Fig. 20 and 21).	Αν η διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση ακολουθούσε ως σύνολο αυτό το παράδειγμα, θα είχαν ήδη επιτευχθεί 26,4 GWp εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων ή περίπου 26,4 TWh (0,93% της συνολικής κατανάλωσης ηλεκτρικής ενέργειας στην ΕΕ το 2002) κατ'έτος. (Εικ. 20 και 21).
32	Fig. 20: Cumulative installed grid connected PV capacity in EU15 from 2001 to 2004 and average growth rates;	Εικ.20: Συνολικές δυνατότητες συνδεδεμένων με το δίκτυο, εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων στην Ευρώπη των 15 από το 2001 έως το 2004 και μέσα ποσοστά αύξησης.
33	Note that capacities do not seem to correlate with solar resources	Σημειώνεται ότι οι δυνατότητες δε φαίνεται να σχετίζονται με τους ηλιακούς πόρους.



34	Fig. 21: Cumulative installed PV capacity in the New Member States and Candidate Countries [Pie 2004, Rei 2003, Sys 2005, You 2003].	Εικ. 21: Συνολικές δυνατότητες εγκατεστημένων φωτοβολταϊκών συστημάτων στα νέα κράτη μέλη και τις υποψήφιες χώρες [Pie 2004, Rei 2003, Sys 2005, You 2003].
35	It is of interest to note that almost half of the 2004 world-wide PV market growth of 58.5% was due to the exorbitant growth of the German market of more than 235% from 153 MW newly installed solar systems in 2003 to 363 MW in 2004 [Sys 2005].	Είναι ενδιαφέρον να σημειωθεί ότι περίπου το μισό της παγκόσμιας αύξησης του 58,5% της αγοράς φωτοβολταϊκών συστημάτων του 2004 οφείλεται στην υπερβολική αύξηση της γερμανικής αγοράς, της τάξης άνω του 235 %, από 153 προσφάτως εγκατεστημένα ηλιακά συστήματα το 2003 σε 363 MW το 2004 [Sys 2005].
36	The driver for this growth was the new feed-in law, which went into effect in 2004 [EEG 2004].	Η κινητήριος δύναμη της αύξησης αυτής ήταν ο νέος νόμος περί τροφοδότησης, ο οποίος τέθηκε σε ισχύ το 2004 [EEG 2004].
37	This development made Germany the biggest market worldwide, surpassing Japan and accounting for 88% of the European market volume.	Η εξέλιξη αυτή κατέστησε τη Γερμανία τη μεγαλύτερη αγορά παγκοσμίως, ξεπερνώντας την Ιαπωνία και αντιστοιχώντας στο 88% του όγκου της ευρωπαϊκής αγοράς.
38	Despite the fact that the European PV production grew by 50% and reached 314 MW, the extreme growth of the German market made Europe after two years of producing roughly the same amount that was installed, a net importer of Photovoltaics again.	Παρά το γεγονός ότι η ευρωπαϊκή παραγωγή φωτοβολταϊκών συστημάτων αυξήθηκε κατά 50% και έφτασε τα 314 MW, η εξαιρετική αύξηση της γερμανικής αγοράς έκανε την Ευρώπη καθαρό εισαγωγέα φωτοβολταϊκών συστημάτων ξανά, μετά από δύο χρόνια παραγωγής περίπου ίσου όγκου φωτοβολταϊκών συστημάτων με αυτά που εγκαθίστανται.
39	The ongoing capacity expansions in the order of additional 900 MW by 2006/7 might change this again in the current year.	Οι συνεχιζόμενες αυξήσεις στις δυνατότητες, της τάξης επιπλέον 900 MW έως το 2006/7, πιθανό να αλλάξουν ξανά την κατάσταση το τρέχον έτος.
40	It is interesting to note that 16 out of 25 Member States have already introduced feed-in tariffs (Table 5).	Είναι ενδιαφέρον να σημειωθεί ότι 16 από τα 25 κράτη μέλη έχουν ήδη εισάγει τιμολόγια τροφοδότησης (Πίνακας 5).
41	However, the efficiency of this measure to increasingly exploit these countries' PV-potential varies considerably in function of the details in each national regulation.	Ωστόσο, η αποδοτικότητα του μέτρου αυτού στην όλο και μεγαλύτερη αξιοποίηση του δυναμικού των χωρών για φωτοβολταϊκά συστήματα ποικίλλει σε σημαντικό βαθμό, συναρτήσκει των επιμέρους διατάξεων που υπάρχουν σε κάθε ένα εθνικό κανονιστικό πλαίσιο.
42	In those states where the tariff does not cover the expenses, its impact is very limited.	Στα κράτη που το τιμολόγιο δεν καλύπτει τις δαπάνες, ο αντίκτυπός του είναι πολύ περιορισμένος.
43	In some other states, there is a motivating tariff, but its effectiveness is limited due to	Σε κάποια άλλα κράτη, υπάρχει τιμολόγιο που δίνει κίνητρα, αλλά η αποτελεσματικότητά του είναι περιορισμένη λόγω
44	• too early a fulfilled cap,	• ενός ανώτατου ορίου το οποίο καλύπτεται πολύ γρήγορα,

45	• too short a period of validity for the guaranteed increased tariff, or	• μιας πολύς σύντομης περιόδου ισχύος του εγγυημένου αυξημένου τιμολογίου ή
46	• administrative requirements being too complicated or even obstructive.	• διοικητικών απαιτήσεων που είτε είναι πολύ περίπλοκές είτε θέτουν εμπόδια.
47	Table 5: Support mechanisms for Photovoltaic in the European Union and Switzerland [ct = € cent]	Πίνακας 5: Μηχανισμοί υποστήριξης των φωτοβολταϊκών συστημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την Ελβετία [ct = σεντ του ευρώ]
48	Austria	Αυστρία
49	Feed-in tariff paid for 20 years with cap of 15 MWp, but only for systems installed in 2003 and 2004 (cap was reached after only four weeks); 0.6 €/kWh < 20 kWp, 0.47 €/kWh > 20 kWp	Πληρωμένο τιμολόγιο τροφοδότησης για δύο χρόνια με ανώτατο όριο τα 15 MWp, αλλά μόνο για τα συστήματα που εγκαταστάθηκαν το 2003 και το 2004 (το ανώτατο όριο καλύφθηκε μετά από μόλις τέσσερις εβδομάδες). 0.6 €/kWh < 20 kWp, 0.47 €/kWh > 20 kWp
50	2005: A new renewable energy law is currently under discussion, but no federal support at the moment.	2005: Ένας νέος νόμος περί ανανεώσιμης ενέργειας βρίσκεται υπό συζήτηση, αλλά δεν υπάρχει υποστήριξη σε ομοσπονδιακό επίπεδο προς το παρόν.
51	Some of the Federal States have support schemes.	Ορισμένα από τα ομόσπονδα κρατίδια έχουν μηχανισμούς υποστήριξης
52	Belgium	Βέλγιο
53	Feed-in tariff: 15 ct/kWh; Flanders from 1 January 2006: 0.45 ct/kWh (+15 ct/kWh with reverse meter; net feed-in) for 20 years with 16.5 MW cap	Τιμολόγιο τροφοδότησης: 15 ct/kWh. Στη Φλαμανδία από 1η Ιανουαρίου 2006: 0.45 ct/kWh (+15 ct/kWh με μέτρηση της επιστρεφόμενης ενέργειας, καθαρή τροφοδότηση) για 20 χρόνια με ανώτατο όριο τα 16,5 MW.
54	Cyprus	Κύπρος
55	Feed-in tariff: 0.12 – 0.26 €/kWh and investment subsidies up to 55% for private investors and up to 40% for companies.	Τιμολόγιο τροφοδότησης: 0.12 – 0.26 €/kWh και επιχορηγήσεις επενδύσεων έως και 55% για ιδιωτικούς επενδυτές και έως και 40% για εταιρείες.
56	Czech Republic	Τσεχική Δημοκρατία
57	New Law on the Promotion of Production of Electricity from Renewable Energy Sources went into effect on 1 August 2005.	Ένας νέος νόμος για την προώθηση της παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας τέθηκε σε ισχύ την 1η Αυγούστου 2005.
58	Producers of electricity can choose from two support schemes:	Οι παραγωγοί ηλεκτρικής ενέργειας μπορούν να επιλέξουν μεταξύ δύο μηχανισμών υποστήριξης.
59	• Fixed feed in tariffs	Σταθερά τιμολόγια τροφοδότησης

60	• Green Bonus Tariffs are not fixed yet, but the ruling states that the tariffs should be set in such a fashion, that the pay-back time of installations is less than 15 years.	Δεν έχουν οριστεί ακόμα τιμολόγια «πράσινου επιδόματος» (Green Bonus Tariffs), αλλά οι αρχές δηλώνουν ότι τα τιμολόγια θα πρέπει να τεθούν με τέτοιο τρόπο, ώστε ο χρόνος ανταπόδοσης των εγκαταστάσεων να είναι λιγότερος από 15 χρόνια.
61	In addition, the annual price decrease for new installations should be 5% max.	Επιπλέον, η ετήσια μείωση της τιμής για τις νέες εγκαταστάσεις θα πρέπει να είναι 5% το μέγιστο.
62	Denmark	Δανία
63	No specific PV programme, but settlement price for green electricity.	Δεν υπάρχει συγκεκριμένο πρόγραμμα για τα φωτοβολταϊκά συστήματα, έχει όμως οριστεί τιμή εγκατάστασης για «πράσινη» ηλεκτρική ενέργεια.
64	Estonia	Εσθονία
65	No specific PV programme but Renewable Portfolio Standard and tax relief.	Δεν υπάρχει συγκεκριμένο πρόγραμμα για τα φωτοβολταϊκά συστήματα, όμως υπάρχει πρόβλεψη για σταθερό ποσοστό καταναλώμενης ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας (Renewable Portfolio Standard) και φοροαπαλλαγή.
66	Feed-in tariff for electricity produced out of RES is 5.1 ct/kWh.	Το τιμολόγιο τροφοδότησης για την ηλεκτρική ενέργεια που παράγεται από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας είναι 5.1 ct/kWh.
67	Finland	Φινλανδία
68	Investment subsidy up to 40%.	Επιχορήγηση επενδύσεων έως 40%.
69	France	Γαλλία
70	Feed-in tariff mainland: 15 ct/kWh < 12 MW for 20 years; lower VAT on investments	Τιμολόγιο τροφοδότησης στην ηπειρωτική χώρα: 15 ct/kWh < 12 MW για 20 χρόνια, χαμηλότερο ΦΠΑ στις επενδύσεις.
71	Feed-in tariff Overseas and Corsica: 30.5 ct/kWh	Τιμολόγιο τροφοδότησης στα Υπερπόντια Εδάφη και την Κορσική: 30.5 ct/kWh
72	Germany	Γερμανία
73	Feed-in tariff for 20 years with built-in annual decrease of 5% from 2005 onward.	Τιμολόγιο τροφοδότησης για 20 χρόνια με ενσωματωμένη ετήσια μείωση 5% από το 2005 και εξής.
74	For plants, neither on buildings nor sound barriers, the decrease will rise to 6.5% from 2006 onward.	Η μείωση θα φτάσει το 6,5 % από το 2006 και εξής για εργοστάσια, όχι για κτίρια ούτε για ηχοπετάσματα.
75	2005 tariffs: 43.4 ct/kWh minimum;	Τιμολόγια 2005: 43.4 ct/kWh το ελάχιστο.
76	on buildings and sound barriers 54.5 ct/kWh < 30 kWp, 51.9 ct/kWh > 30 kWp and 51.3 ct/kWh > 100 kWp, for façade integration there is an additional bonus of 5 ct/kWh.	Για κτίρια και ηχοπετάσματα 54.5 ct/kWh < 30 kWp, 51.9 ct/kWh > 30 kWp και 51.3 ct/kWh > 100 kWp, για την ενσωμάτωση της πρόσοψης υπάρχει πρόσθετο επίδομα 5 ct/kWh.
77	Greece	Ελλάδα

78	Feed-in tariff: 0.078 €/kWh on islands and 0.07 €/kWh on the mainland.	Τιμολόγιο τροφοδότησης: 0.078 €/kWh στα νησιά και 0.07 €/kWh στην ηπειρωτική Ελλάδα.
79	Grants for 40-50% of total cost.	Επιχορηγήσεις για το 40-50% του συνολικού κόστους.
80	Holds only for commercial applications >5 kW, no grants for domestic applications.	Ισχύει μόνο για εμπορικές εφαρμογές > 5 kW, δεν υπάρχουν επιχορηγήσεις για οικιακές εφαρμογές.
81	Law 2364/95 introduces a reduction of the taxable income of final users installing renewable energy systems in private buildings (75% of costs for purchase and installation is tax-deductible).	Ο νόμος 2364/95 θεσπίζει μείωση του φορολογητέου εισοδήματος των τελικών χρηστών που εγκαθιστούν συστήματα ανανεώσιμης ενέργειας σε ιδιωτικά κτίρια. (το 75% των εξόδων για την αγορά και την εγκατάσταση εκπίπτει από το φόρο).
82	Hungary	Ουγγαρία
83	Ministerial Decree 56/2002: Guaranteed feed in tariff (on indefinite term), beginning in January 2003,	Υπουργικό Διάταγμα 56/2002: Εγγυημένο τιμολόγιο τροφοδότησης (επ' αόριστον), το οποίο ξεκινά τον Ιανουάριο του 2003.
84	all energy generated from renewable energy resources must be purchased between 6 and 6.8 ct/kWh, not technology specific.	Όλη η ενέργεια παραγόμενη από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας πρέπει να αγοράζεται έναντι 6 - 6.8 ct/kWh, δεν προσδιορίζεται συγκεκριμένη τεχνολογία.
85	Subsidies for renewable energy projects.	Επιχορηγήσεις για έργα ανανεώσιμης ενέργειας.
86	Ireland	Ιρλανδία
87	Alternative Energy Requirement tender scheme	Υπάρχει πλαίσιο προσκλήσεων υποβολής προσφορών για ενέργεια από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας (Alternative Energy Requirement).
88	(no targets for PV).	Δεν έχουν τεθεί στόχοι για φωτοβολταϊκά συστήματα.
89	Italy	Ιταλία
90	Suggested feed-in tariff: guaranteed for 20 years.	Προτεινόμενο τιμολόγιο τροφοδότησης: εγγυημένο για 20 χρόνια.
91	The tariffs for 2005 and 2006 are listed below,	Τα τιμολόγια για το 2005 και το 2006 παρατίθενται ακολούθως.
92	after that there is a 2% decrease for new systems each year, but tariffs will be corrected according to inflation (ISTAT)	Μετά υπάρχει μείωση 2% κάθε χρόνο για τα νέα συστήματα, αλλά τα τιμολόγια θα διορθωθούν βάσει το πληθωρισμού (ISTAT).
93	1) up to 20 kW: 44.5ct/kWh (1 and 2 together have a cap of 60 MW)	1) έως 20 kW: 44.5ct/kWh (το 1 και το 2 μαζί έχουν ανώτατο όριο τα 60 MW)
94	2) between 20 kW and 50 kW: 46 ct/kWh	2) μεταξύ 20 kW και 50 kW: 46 ct/kWh
95	3) between 50 Kw and 1 MW: 49 ct/kWh (cap of 40 MW)	3) 3) μεταξύ 50 kW και 1 MW: 49 ct/kWh (ανώτατο όριο τα 40 MW)
96	Latvia	Λετονία
97	Feed-in tariff: Licensed before 01.06.2001: double the average sales price (~ 10.1 ct/kWh) for eight years, then reduction to normal sales price.	Τιμολόγιο τροφοδότησης: Ίσχυε πριν τις 01.06.2001: διπλασιάζονται οι μέσες τιμές πώλησης (~ 10.1 ct/kWh) για οκτώ χρόνια, μετά μειώνονται στις κανονικές τιμές.

98	Licensed after 01.06.2001: Regulator sets the price	Ισχύει μετά τις 01.06.2001: Ο νομοθέτης ορίζει την τιμή.
99	A national investment programme for RES has been running since 2002.	Από το 2002 λειτουργεί εθνικό πρόγραμμα επενδύσεων για ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.
100	Lithuania	Λιθουανία
101	Feed-in tariff: 5.6 ct/kWh	Τιμολόγιο τροφοδότησης: 5,6 ct/kWh
102	Luxembourg	Λουξεμβούργο
103	Feed-in with quota (1% of total energy consumption). < 50 kWp: municipalities 25 ct/kWh and private investors: 45 ct/kWh (after the revision of the law in January 2004);	Τροφοδότηση με ποσόστωση (1% της συνολικής κατανάλωσης ενέργειας). {>< 50 kWp: δήμοι 25 ct/kWh και ιδιωτικοί επενδυτές: 45 ct/kWh (μετά την αναθεώρηση του νόμου τον Ιανουάριο του 2004).
104	in addition, investment subsidies up to 40% possible (this was also reduced for systems > 10 kWp).	Επίσης, είναι δυνατές επιχορηγήσεις επενδύσεων έως 40% (αυτό μειώθηκε επίσης για συστήματα > 10 kWp).
105	Malta	Μάλτα
106	No specific PV programme yet, but reduced VAT 5% instead of 15%.	Δεν υπάρχει συγκεκριμένο πρόγραμμα για φωτοβολταϊκά συστήματα ακόμα, αλλά υπάρχει μειωμένο ΦΠΑ 5% αντί 15%.
107	Netherlands	Ολλανδία
108	Feed-in tariff: 6.8 ct/kWh	Τιμολόγιο τροφοδότησης: 6,8 ct/kWh
109	Poland	Πολωνία
110	Tax incentives: no customs duty on PV and reduced VAT (7%) for complete PV systems, but 22% for modules and components.	Φορολογικά κίνητρα: δεν επιβάλλεται τελωνειακός δασμός στα φωτοβολταϊκά συστήματα και υπάρχει μειωμένο ΦΠΑ (7%) για πλήρη φωτοβολταϊκά συστήματα, αλλά 22% για στοιχεία και εξαρτήματα.
111	Some soft loans and subsidies.	Ορισμένα χαμηλότοκα δάνεια και επιχορηγήσεις.
112	A new law was passed in April 2004 that tariffs for all renewable energies have to be approved by the regulator (until now only for projects larger than 5 MW).	Τον Απρίλιο του 2004 θεσπίστηκε νέος νόμος, σύμφωνα με τον οποίο τα τιμολόγια για όλες τις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας πρέπει να εγκριθούν από τον υπεύθυνο για το κανονιστικό πλαίσιο (μέχρι σήμερα αυτό ίσχυε για έργα μεγαλύτερα από 5 MW).
113	Portugal	Πορτογαλία
114	Feed-in tariff: 41 ct/kWh < 5 kWp and 0.224 ct/kWh > 5 kWp.	Τιμολόγιο τροφοδότησης: 41 ct/kWh < 5 kWp και 0.224 ct/kWh > 5 kWp.
115	In addition investment subsidies and tax deductions are available	Επιπλέον, υπάρχουν επιχορηγήσεις επενδύσεων και εκπτώσεις φόρου.
116	Slovakia	Σλοβακία
117	No specific PV programme.	Δεν υπάρχει συγκεκριμένο πρόγραμμα για φωτοβολταϊκά συστήματα.

118	Tax deduction on income earned.	Έκπτωση φόρου στο αποκτούμενο εισόδημα.
119	RES feed-in tariff ~ 3 ct/kWh	Τιμολόγιο τροφοδότησης για ανανεώσιμες πηγές ενέργειας ~ 3 ct/kWh.
120	Slovenia13	Σλοβενία1333
121	Feed-in tariff: either fixed price or electricity price (8 SIT/kWh)+ premium Uniform annual price:	Τιμολόγιο τροφοδότησης: είτε σταθερή τιμή είτε τιμή ηλεκτρικής ενέργειας (8 SIT/kWh) + επιπλέον ποσό.
122	37.4 ct/kWh < 36 kWp and 6.4 ct/kWh > 36 kWp Uniform annual premium: 34.0 ct/kWh < 36 kWp and 3.1 ct/kWh > 36 kWp	Ενιαία ετήσια τιμή: 37,4 ct/kWh < 36 kWp και 6,4 ct/kWh > 36 kWp. Ενιαία ετήσια τιμή: 34,0 ct/kWh < 36 kWp και 3,1 ct/kWh > 36 kWp.
123	Spain	Ισπανία
124	Feed-in tariff with cap of 150 MW: 0.396 €/kWh < 100 kWp for 20 years (previously limited to 5 kWp systems), with payment on 80 percent of rated power output beyond that; > 100 kWp 0.216 €/kWh.	Τιμολόγιο τροφοδότησης με ανώτατο όριο τα 150 MW: 0.396 €/kWh < 100 kWp για 20 χρόνια (προηγουμένως περιοριζόταν στα συστήματα 5 kWp), με πληρωμή επί του 80% της φορολογούμενης παραγωγής ισχύος πέραν αυτού. > 100 kWp 0.216 €/kWh.
125	Sweden	Σουηδία
126	70% tax deduction on investment and installation cost for systems on public buildings proposed as from beginning of 2005 and for 36 months onwards.	Προτείνεται, από το 2005 και για 36 μήνες μετά, έκπτωση φόρου 70% επί των δαπανών για επενδύσεις και εγκατάσταση συστημάτων σε δημόσια κτίρια.
127	Electricity certificates for wind, solar, biomass, geothermal and small hydro.	Πιστοποιητικά ηλεκτρικής ενέργειας για συστήματα αιολικής, ηλιακής, γεωθερμικής ενέργειας, βιομάζας και μικρά συστήματα υδροηλεκτρικής ενέργειας.
128	Energy tax exemption.	Φοροαπαλλαγή της ενέργειας.
129	Switzerland	Ελβετία
130	Net metering with feed-in tariff of min. 0.15 CHF/kWh (10 ct/kWh);	Καθαρή μέτρηση της ενέργειας με τιμολόγια τροφοδότησης 0.15 CHF/kWh το ελάχιστο (10 ct/kWh).
131	investment subsidies in some cantons;	Επιχορηγήσεις επενδύσεων σε ορισμένα καντόνια.
132	promotion of voluntary measures (solar stock exchanges, green power marketing).	Προώθηση εθελοντικών μέτρων (ανταλλαγές ηλιακού αποθέματος, εμπορευματοποίηση της «πράσινης» ενέργειας).
133	United Kingdom	Ηνωμένο Βασίλειο
134	Investment subsidies in the framework of a PV demonstration programme.	Επιχορηγήσεις επενδύσεων στο πλαίσιο ενός προγράμματος επίδειξης φωτοβολταϊκών συστημάτων.
135	Reduced VAT.	Μειωμένο ΦΠΑ.
136	131 € ~ 240 SIT	

137	Only in those countries in which the tariff has been high and a set cap realistic enough have PV installations increased and competition in production and trade developed substantially.	Οι εγκαταστάσεις φωτοβολταϊκών συστημάτων έχουν αυξηθεί και ο ανταγωνισμός στην παραγωγή και το εμπόριο έχει αναπτυχθεί ουσιαστικά μόνο στις χώρες, οι οποίες έχουν εφαρμόσει υψηλό τιμολόγιο και έχουν θέσει ένα ανώτατο όριο αρκούντως ρεαλιστικό.
138	From the socio-economic data at hand, feed-in tariffs should be designed to potentially enable a pay-back of the initial investment within 10 to 12 years and should be combined with a built-in “sun-set”.	Βάσει των κοινωνικο-οικονομικών δεδομένων που είναι διαθέσιμα, τα τιμολόγια τροφοδότησης πρέπει να σχεδιαστούν για να δίνουν τη δυνατότητα επιστροφής των αρχικών επενδύσεων εντός 10 - 12 ετών και θα πρέπει να υπάρχει πρόβλεψη για σταδιακή μείωσή τους.<
139	Such a decrease of the guaranteed tariff by a certain percentage each year, compensates early technology users, enforces realistic price reductions if well designed, and offers a long-term perspective for investors and producers of solar systems.	Μια τέτοια μείωση του εγγυημένου τιμολογίου κατά συγκεκριμένο ποσοστό κατ' έτος αποζημιώνει τους χρήστες της πρώιμης τεχνολογίας, ενισχύει τις ρεαλιστικές μειώσεις των τιμών, αν σχεδιαστεί σωστά, και δίνει μια μακροπρόθεσμη προοπτική στους επενδυτές και τους παραγωγούς ηλιακών συστημάτων.
140	The New Member States and Candidate Countries still have much lower installation figures (Fig. 21), despite good to very good solar resources, in some states with up to 1,600 kWh/kWp (Cyprus, Malta, Romania, Bulgaria, and Southeast Hungary).	Τα νέα κράτη μέλη και τα υποψήφια κράτη έχουν ακόμα πολύ χαμηλότερα νούμερα εγκαταστάσεων (Εικ. 21), παρά την ύπαρξη καλών έως πολύ καλών ηλιακών πόρων σε ορισμένα κράτη με έως και 1,600 kWh/kWp (Κύπρος, Μάλτα, Ρουμανία, Βουλγαρία και νοτιοανατολική Ουγγαρία).
141	But even in the Baltic States yearly average values of more than 800 kWh per year are possible for a 1 kWp system, which is comparable to Northern Germany [Sur 2004].	Ακόμα όμως και στα κράτη της Βαλτικής, είναι δυνατές ετήσιες μέσες τιμές άνω των 800 kWh κατ' έτος για σύστημα 1 kWp, κάτι που είναι συγκρίσιμο με τη βόρεια Γερμανία [Sur 2004].
142	An important advantage for feed-in tariffs comes to light when analysing the effectiveness with which individuals are motivated – i.e. hundreds and thousands of private (domestic) investors, who have relatively easy access to grid connection, standardised accountability and last but not least, neighbourhood pride – an ideal situation for intrinsically decentralised Pvenergy.	Ένα σημαντικό πλεονέκτημα των τιμολογίων τροφοδότησης έρχεται στο φως κατά την ανάλυση της αποτελεσματικότητας της ενεργοποίησης των ατόμων (δηλαδή, εκατοντάδων και χιλιάδων ιδιωτικών (εγχώριων) επενδυτών, οι οποίοι μπορούν σχετικά εύκολα να διασυνδεθούν με το δίκτυο, έχουν τυποποιημένη ευθύνη και στηρίζουν με υπερηφάνεια τις ενέργειες σε τοπικό επίπεδο) δημιουργώντας μια ιδανική κατάσταση για φυσικά αποκεντρωμένη φωτοβολταϊκή ενέργεια.
143	Where local common action (at village or town level) or “locally centralised” investment gives better revenue, the market automatically plays its efficiency-enhancing role.	Όπου αποδίδει καλύτερα η τοπική κοινή δράση (σε επίπεδο χωριού ή πόλης) ή η «τοπικά επικεντρωμένη» επένδυση, η αγορά παίζει αυτομάτως το ρόλο της για την βελτίωση της αποδοτικότητας.

144	Developments threatening electrical grid stability in terms of demand (e.g., large increase of air conditioning units in the Mediterranean EU) could be compensated much more economically, ecologically and socially balanced by decentralised generation and injection – partly avoiding expensive grid reinforcements.	Οι εξελίξεις που απειλούν τη σταθερότητα του δικτύου ηλεκτρικής ενέργειας σε σχέση με τη ζήτηση (π.χ. μεγάλη αύξηση των μονάδων κλιματισμού στη μεσογειακή ΕΕ) μπορούν να αντισταθμιστούν πολύ πιο οικονομικά, οικολογικά και κοινωνικά ισορροπημένα από την αποκεντρωμένη παραγωγή και τροφοδότηση (αποφεύγοντας εν μέρει τις ακριβές ενισχύσεις του δικτύου).
145	In addition, jobs would be created regionally in installation and maintenance businesses.	Επιπλέον, θα μπορούσαν να δημιουργηθούν θέσεις εργασίας σε περιφερειακό επίπεδο, σε επιχειρήσεις εγκατάστασης και συντήρησης.
146	Stable political and socio-economically viable frame conditions do not only convince private and commercial investors to install photovoltaic power plants, but also stimulate the investment in new production capacities for solar cells and modules.	Οι σταθερές, πολιτικές και κοινωνικο-οικονομικές, βιώσιμες συνθήκες πλαισίωσης όχι μόνο πείθουν τους ιδιωτικούς και δημόσιους επενδυτές να εγκαταστήσουν εργοστάσια φωτοβολταϊκής ισχύος, αλλά επίσης ενθαρρύνουν την επένδυση σε νέες παραγωγικές δυνατότητες για ηλιακές κυψέλες και στοιχεία.
147	Especially in Germany and Spain, the most dynamic markets in Europe, the production capacities for solar cells and modules have increased faster than in the other European countries (Fig. 21).	Ειδικότερα στη Γερμανία και την Ισπανία, τις πιο δυναμικές αγορές στην Ευρώπη, οι παραγωγικές δυνατότητες για ηλιακές κυψέλες και στοιχεία έχουν αυξηθεί ταχύτερα από ότι στις άλλες ευρωπαϊκές χώρες. (Εικ. 21).
148	Since the introduction of the feed-in law in Germany, employment in the renewable energy sector has more than doubled compared to 1998.	Από τη θέσπιση του νέου νόμου τροφοδότησης στη Γερμανία, η απασχόληση στον τομέα της ανανεώσιμης ενέργειας έχει παραπάνω από διπλασιαστεί σε σύγκριση με το 1998.
149	The latest figures given by the German Renewable Energy Association (BEE) in June 2005 count more than 140,000 people employed in this sector (including Services and R&D) with approximately 20,000 in Photovoltaics [Ike 2005].	Σύμφωνα με τα τελευταία στοιχεία που δόθηκαν από τη Γερμανική Ένωση για την Ανανεώσιμη Ενέργεια (BEE) τον Ιούνιο του 2005, υπολογίζεται ότι περισσότεροι από 140.000 άνθρωποι απασχολούνται στον τομέα αυτό (συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών και της ΕΤΑ), 20.000 από τους οποίους απασχολούνται στον τομέα των φωτοβολταϊκών συστημάτων [Ike 2005].
150	According to an industry survey amongst renewable energy companies in Germany, every second company plans to increase the number of employees by 30 to 100% within the next 5 years.	Σύμφωνα με μια κλαδική έρευνα που διενεργήθηκε μεταξύ των εταιρειών ανανεώσιμης ενέργειας στη Γερμανία, μία στις δύο εταιρείες σχεδιάζει να αυξήσει τον αριθμό των εργαζομένων της από 30 έως 100% εντός των επόμενων 5 ετών.
151	Photovoltaic companies are amongst the most optimistic ones and in total expect a doubling of employment by 2010.	Οι φωτοβολταϊκές εταιρείες είναι μεταξύ των πιο αισιόδοξων εταιρειών και συνολικά προσδοκούν διπλασιασμό της απασχόλησης έως το 2010.



152	In 2004 Photovoltaics accounted 73 for a turnover in Germany of € 1.5 billion and 70% of the added value remained inside Germany.	Το 2004 οι φωτοβολταϊκές εταιρείες ήταν είχαν κύκλο εργασιών 1.5 δισεκατομμυρίων ευρώ στη Γερμανία και παρήγαγαν το 70% της προστιθέμενης αξίας που έμεινε εντός της Γερμανίας.
153	Fig. 22: Annual production of the European PV manufacturers with sales larger than 10 MWp in 2004 [May 2005]	Εικ. 22: Ετήσια παραγωγή των Ευρωπαϊκών κατασκευαστών φωτοβολταϊκών συστημάτων με πωλήσεις άνω των 10 MWp το 2004 [May 2005].
154	It is interesting to note that since 1999, the majority of investments in solar cell production facilities in Europe were made in Germany and Spain – the two countries that offer the most stable and realistic legal framework conditions for citizens investing in a PV system.	Είναι ενδιαφέρον να σημειωθεί ότι από το 1999, η πλειονότητα των επενδύσεων σε εγκαταστάσεις παραγωγής ηλιακών κυψελών στην Ευρώπη έγιναν στη Γερμανία και την Ισπανία (τις δύο χώρες που προσφέρουν το πιο σταθερό και ρεαλιστικό νομικό πλαίσιο συνθηκών για τους πολίτες που επενδύουν σε φωτοβολταϊκά συστήματα).
155	For the whole of Europe, one can estimate current employment figures in Photovoltaics in the range of 25 to 27,000.	Για το σύνολο της Ευρώπης, μπορεί να εκτιμηθεί ότι τα τρέχοντα στοιχεία απασχόλησης στο τομέα των φωτοβολταϊκών συστημάτων κυμαίνονται από 25 έως 27.000.
156	The continuous expansion of the production capacities for solar cells is of particular importance in light of the export markets for solar systems to the rural areas in Asia, Africa and South America, where about 2 billion people are still without electricity.	Η συνεχής αύξηση των δυνατοτήτων παραγωγής ηλιακών κυψελών είναι ιδιαιτέρως σημαντική υπό το φως των εξαγωγικών αγορών για ηλιακά συστήματα στις αγροτικές περιοχές της Ασίας, της Αφρικής και της Νοτίου Αφρικής, όπου περίπου 2 δισεκατομμύρια άνθρωποι εξακολουθούν να ζουν χωρίς ηλεκτρική ενέργεια.
157	The Europeans should not lose this future market, also with respect to the possibility it offers for the labour market.	Οι Ευρωπαίοι δεν πρέπει να χάσουν αυτή τη μελλοντική αγορά, επίσης σε σχέση με την δυνατότητα που προσφέρει για την αγορά εργασίας.
158	In June 2004 the European Photovoltaic Industry Association (EPIA) published its recent photovoltaics roadmap and stated therein: “Failure to act on the recommendations of this Roadmap will be a huge missed opportunity.	Τον Ιούνιο του 2004, η Ευρωπαϊκή Ένωση Φωτοβολταϊκής Βιομηχανίας (EPIA) δημοσίευσε τον πρόσφατο οδικό χάρτη της για τα φωτοβολταϊκά συστήματα και δήλωσε σε αυτόν: {>«Η αποτυχία να δράσουμε επί των συστάσεων αυτού του Οδικού Χάρτη θα είναι μια τεράστια χαμένη ευκαιρία.
159	Europe will suffer the loss of its current strong market position and potential major industry for the future.	Η Ευρώπη θα υποφέρει τις συνέπειες της απώλειας της ισχυρής σημερινής θέσης της στην αγορά και της ενδεχόμενης σημαντικής βιομηχανίας στο μέλλον.

160	The PV industry can be of great importance to Europe in terms of wealth and employment, with 59,000 PV related jobs in the EU in 2010 if the targets are met, and a figure of 100,000 jobs would be realistic if export opportunities are exploited.”	Η φωτοβολταϊκή βιομηχανία μπορεί να είναι πολύ σημαντική για την Ευρώπη σε όρους πλούτου και απασχόλησης, καθώς, εάν επιτευχθούν οι στόχοι, θα υπάρχουν 59.000 θέσεις απασχόλησης σχετικές με τη φωτοβολταϊκή τεχνολογία στην ΕΕ το 2010, ενώ εάν αξιοποιηθούν οι δυνατότητες εξαγωγών, ένας αριθμός 100.000 θέσεων απασχόλησης θα είναι ρεαλιστικός.
161	According to EPIA, new PV production facilities create about 20 jobs per MW of capacity adding about 30 additional jobs per MW installed capacity in the wholesale, retail, installation and maintenance services sector.	Σύμφωνα με την ΕΠΙΑ, οι νέες εγκαταστάσεις παραγωγής φωτοβολταϊκών συστημάτων δημιουργούν περίπου 20 θέσεις απασχόλησης ανά MW δυνατοτήτων, προσθέτοντας περίπου 30 επιπλέον θέσεις απασχόλησης ανά MW εγκατεστημένων δυνατοτήτων στον τομέα υπηρεσιών χονδρικής πώλησης, λιανικής πώλησης, εγκατάστασης και συντήρησης.
162	The later jobs are mostly located on a regional level near to the final customer.	Οι τελευταίες θέσεις απασχόλησης εντοπίζονται κυρίως σε περιφερειακό επίπεδο κοντά στους τελικούς χρήστες.
163	The goals set by EPIA in its roadmap are cumulative installed photovoltaic systems with 3.6 GWp electricity generation capacity in Europe by 2010 and the respective job numbers mentioned above would correspond to roughly 1.2 GW per year production capacity of cells and systems in the first case and roughly double in the export case.	Οι στόχοι που έχουν τεθεί από την ΕΠΙΑ στο οδικό χάρτη της είναι να εγκατασταθούν φωτοβολταϊκά συστήματα στην Ευρώπη με συνολικές δυνατότητες παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας 3.6 GWp έως το 2010, και οι αντίστοιχοι αριθμοί θέσεων απασχόλησης που αναφέρθηκαν προηγουμένως να αντιστοιχούν σε περίπου 1.2 GW ετήσιες παραγωγικές δυνατότητες κυψελών και συστημάτων στην πρώτη περίπτωση και περίπου στο διπλάσιο στην περίπτωση των εξαγωγών.
164	These figures look quite realistic if the planned expansions of production capacities in the order of 900 MW for 2006/7 in Europe are added to the realised production of 314 MW in 2004.	Τα στοιχεία αυτά δείχνουν αρκετά ρεαλιστικά, αν προστεθούν στην πραγματοποιημένη παραγωγή των 314 MW το 2004 οι σχεδιαζόμενες αυξήσεις παραγωγικών δυνατοτήτων της τάξης των 900 MW για το 2006/7 στην Ευρώπη.
165	A prerequisite for all such developments is that parallel to the public market introduction incentives, electricity generated by solar systems can be freely traded and attain preferential grid access.	Προϋπόθεση όλων αυτών των εξελίξεων είναι ότι, παράλληλα με την εισαγωγή κινητήρων στη δημόσια αγορά, η ηλεκτρική ενέργεια που παράγεται από ηλιακά συστήματα θα μπορεί να γίνεται αντικείμενο ελεύθερου εμπορίου και να επιτυγχάνει προτιμησιακή πρόσβαση στο δίκτυο.
166	As PV systems contribute to the avoidance of climatically harmful greenhouse gases, it has to be ensured that electricity generated from solar systems be exempt from eco taxes where applicable.	Καθώς τα φωτοβολταϊκά συστήματα συμβάλλουν στην αποφυγή αερίων του θερμοκηπίου που βλάπτουν τις κλιματικές συνθήκες, πρέπει να εξασφαλιστεί ότι η ηλεκτρική ενέργεια που παράγεται από ηλιακά συστήματα θα μπορεί να εξαιρείται από οικολογικούς φόρους, όπου αυτοί ισχύουν.

167	In addition, one has to enable PV system operators to sell green certificates to CO2-producers.	Επιπλέον, πρέπει να δοθεί η δυνατότητα στους φορείς λειτουργίας των φωτοβολταϊκών συστημάτων να πουλούν «πράσινα» πιστοποιητικά στους παραγωγούς διοξειδίου του άνθρακα.
168	The European Union is on track to fulfil its own target of 3 GWp in terms of Renewable Electricity from Photovoltaics for 2010 – compared to Japan, which seeks to achieve 4.8 GWp (approx. 38 Wp per capita), however, this is not very ambitious.	Η Ευρωπαϊκή Ένωση βρίσκεται σε πορεία εκπλήρωσης του στόχου της για 3 GWp σε όρους Ανανεώσιμης Ηλεκτρικής Ενέργειας από Φωτοβολταϊκά Συστήματα για το 2010 – σε σύγκριση με την Ιαπωνία που επιδιώκει την επίτευξη 4,8 GWp (περίπου 38 Wp κατά κεφαλήν), κάτι που, ωστόσο, δεν είναι πολύ φιλόδοξο.
169	If the growth rates realised in the installation of PV systems between 2001 and 2004 could be maintained in the next years, the White Paper target would already be achieved in 2007 (Fig. 23).	Εάν τα ποσοστά αύξησης που σημειώθηκαν στην εγκατάσταση φωτοβολταϊκών συστημάτων μεταξύ του 2001 και του 2004 διατηρηθούν τα επόμενα χρόνια, ο στόχος της Λευκής Βίβλου θα έχει επιτευχθεί ήδη το 2007 (Εικ. 23).
170	Fig. 23: White Paper target growth rate and estimates based on 2001 to 2004 installations	Εικ. 23: Ποσοστά και εκτιμήσεις αύξησης σύμφωνα με το στόχο της Λευκής Βίβλου βάσει των εγκαταστάσεων μεταξύ 2001 και 2004.
171	In 2010, total installations would then exceed 10 GWp or approx. 22 Wp per capita, which would still be less than the Japanese target of 38 Wp per capita.	Το 2010, οι συνολικές εγκαταστάσεις θα υπερβαίνουν τα 10 GWp ή περίπου τα 22 Wp κατά κεφαλήν, παραμένοντας, όμως, πίσω από τον στόχο της Ιαπωνίας των 38 Wp κατά κεφαλήν.
172	The adoption of the Japanese target would result in 17.25 GWp installed in 2010, which would generate around 17.25 Twh or 0.61% of total EU electricity consumption in 2002.	Η υιοθέτηση του ιαπωνικού στόχου θα είχε ως αποτέλεσμα 17,25 GWp εγκατεστημένα έως το 2010, που θα παρήγαγαν περίπου 17.25 TWh ή 0.61% της συνολικής κατανάλωσης ηλεκτρικής ενέργειας στην ΕΕ το 2002.
173	The PV installation growth rate curve in the European Union exactly mirrors that of wind power, with a delay of approximately 12 years.	Η καμπύλη του ρυθμού αύξησης των εγκαταστάσεων φωτοβολταϊκών συστημάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση είναι ακριβώς η ίδια με την καμπύλη της αιολικής ενέργειας, με μια καθυστέρηση περίπου 12 ετών.
174	The introduction of the German Feed-in Law in 1999, with its revision in 2004 and a number of countries following up on this trend, led to a significant improvement in the frame conditions for investors.	Η θέσπιση του γερμανικού νόμου περί τροφοδότησης το 1999, που αναθεωρήθηκε το 2004, και το γεγονός ότι αρκετές χώρες ακολουθούν την τάση αυτή, οδήγησαν σε σημαντική βελτίωση του πλαισίου συνθηκών για τους επενδυτές.
175	Since then, European PV production grew on average by 50% per annum and reached over 310 MW in 2004 [May 2005].	Έκτοτε, η ευρωπαϊκή παραγωγή φωτοβολταϊκών συστημάτων αυξήθηκε κατά μέσο όρο 50% ανά έτος και έφτασε πάνω από 310 MW το 2004 [May 2005].

176	Despite this impressive production growth, the even faster growth of PV system installations, especially in Germany, led to the situation that Europe was just able to produce as many solar cells as PV systems were installed in 2003, but became a net importer again in 2004.	Παρά την εντυπωσιακή αυτή αύξηση της παραγωγής, η ακόμα ταχύτερη αύξηση των εγκαταστάσεων φωτοβολταϊκών συστημάτων, ιδίως στη Γερμανία, οδήγησε στην εξής κατάσταση: η Ευρώπη να μπορεί μόλις να παράγει τόσες ηλιακές κυψέλες όσα φωτοβολταϊκά συστήματα εγκαθίστανται το 2003. Όμως, το 2004 έγινε και πάλι καθαρός εισαγωγέας.
177	European world market share increased in the same time from 20% to over 26%, whereas the US share decreased due to a weak home market.	Το ευρωπαϊκό μερίδιο στην παγκόσμια αγορά αυξήθηκε την ίδια περίοδο από 20% σε πάνω από 26%, ενώ το μερίδιο των ΗΠΑ μειώθηκε λόγω της αδύναμης εγχώριας αγοράς.
178	In consequence the Japanese share also increased to 50%.	Κατά συνέπεια, το μερίδιο της Ιαπωνίας αυξήθηκε επίσης στο 50%.
179	The European PV industry has to continue its impressive growth over the next years in order to maintain its market position.	Η ευρωπαϊκή φωτοβολταϊκή βιομηχανία πρέπει να συνεχίσει την εντυπωσιακή ανάπτυξή της τα επόμενα χρόνια για να διατηρήσει τη θέση της στην αγορά.
180	This will only be achieved if reliable political framework conditions are created and maintained to enable return on investment for PV investors and the industry alike.	Αυτό θα επιτευχθεί μόνο αν δημιουργηθεί και διατηρηθεί ένα αξιόπιστο πλαίσιο συνθηκών για να μπορέσουν να αποφέρουν καρπούς οι επενδύσεις και σε όσους επενδύουν σε φωτοβολταϊκά συστήματα και στη βιομηχανία αντίστοιχα.
181	Besides this political issue, targeted improvements of the solar cell and system technology are still required.	Πέραν του πολιτικού αυτού θέματος, απαιτούνται ακόμα βελτιώσεις της τεχνολογίας των ηλιακών κυψελών και του συστήματος με συγκεκριμένους στόχους.
182	The recent official ministerial draft for the feed-in tariffs in Italy and the introduction of feed-in laws in a growing number of countries in the European Union are encouraging signs.	Το πρόσφατο επίσημο υπουργικό προσχέδιο για τα τιμολόγια τροφοδότησης στην Ιταλία και η θέσπιση νόμων τροφοδότησης σε αυξανόμενο αριθμό χωρών στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ενθαρρύνουν τις προβλέψεις.
183	The proposed draft for the Greek PV feed-in tariffs is another promising development.	Το προτεινόμενο σχέδιο για τα ελληνικά τιμολόγια τροφοδότησης φωτοβολταϊκών συστημάτων αποτελεί μια ακόμα πολλά υποσχόμενη εξέλιξη.
184	Different tariffs for the mainland and the islands ranging between 15 ct/kWh for large systems exceeding 2 MWp up to 57 ct/kWh for systems smaller than 200 kWp are proposed.	Προτείνονται διαφορετικά τιμολόγια για την ηπειρωτική χώρα και τα νησιά, που κυμαίνονται μεταξύ 15 ct/kWh για μεγάλα συστήματα που υπερβαίνουν τα 2 MWp και 57 ct/kWh για συστήματα μικρότερα από 200 kWp.
185	These developments give rise to the hope that over the next years, these markets will grow as dynamically as the German one thus leading the way to a European wide PV boom.	Οι εξελίξεις αυτές δυναμώνουν την ελπίδα ότι τα επόμενα χρόνια, οι αγορές αυτές θα μεγαλώσουν τόσο δυναμικά όσο και στη γερμανική αγορά, ανοίγοντας το δρόμο, ως εκ τούτου, για μια ευρωπαϊκή άνθηση των φωτοβολταϊκών συστημάτων.

186	6.2 PV Research in Europe	6.2 Έρευνα για φωτοβολταϊκά συστήματα στην Ευρώπη.
187	In addition to the 25 national programmes for market implementation, research and development, the European Union has been funding research (DG RTD) and demonstration projects (DG TREN) with the Research Framework Programmes since 1980.	Πέραν των 25 εθνικών προγραμμάτων για την εφαρμογή στην αγορά, την έρευνα και την ανάπτυξη, η Ευρωπαϊκή Ένωση χρηματοδοτεί από το 1980 έργα έρευνας (ΓΔ ΕΤΑ) και επίδειξης (ΓΔ Μεταφορών και Ενέργειας) με τα Προγράμματα Πλαίσια για την Έρευνα.
188	Compared to the combined national budgets, the EU budget is rather small, but it plays an important role in creating a European Photovoltaic Research Area.	Σε σύγκριση με τα συνδυασμένα εθνικά κονδύλια, ο προϋπολογισμός της ΕΕ είναι σχετικά μικρός, παίζει όμως σημαντικό ρόλο στη δημιουργία ενός Ευρωπαϊκού Χώρου Έρευνας για Φωτοβολταϊκά Συστήματα.
189	This is of particular interest and importance, as the European PV industry is much more fragmented than competitors in the US and Japan (Fig. 24).	Αυτό είναι ιδιαίτερα ενδιαφέρον και σημαντικό, καθώς η ευρωπαϊκή φωτοβολταϊκή βιομηχανία είναι πολύ πιο κατακερματισμένη από ότι οι ανταγωνιστές της στις ΗΠΑ και την Ιαπωνία (Εικ. 24).
190	A large number of research institutions from small University groups to large research centres covering everything from basic material research to industry process optimisation are involved and contribute to the progress of photovoltaics.	Πολλοί ερευνητικοί οργανισμοί, από μικρές πανεπιστημιακές ομάδες έως μεγάλα ερευνητικά κέντρα, που καλύπτουν τα πάντα από βασική έρευνα έως τη βελτιστοποίηση των βιομηχανικών διαδικασιών, συμμετέχουν και συμβάλλουν στην πρόοδο των φωτοβολταϊκών συστημάτων.
191	In the following 76 only activities on the European level will be listed, as the national or regional activities are too manifold to be covered in such a report.	Ακολούθως, παρατίθενται μόνο οι δραστηριότητες σε ευρωπαϊκό επίπεδο, καθώς οι εθνικές ή περιφερειακές δραστηριότητες είναι υπερβολικά πολλές για να καλυφθούν σε μια τέτοια έκθεση.
192	Fig. 24: Shares of the European PV companies in European production (2004: 314 MW, this corresponds to 26.3% of the world-wide sales) [May 2005]	Εικ. 24: Ποσοστά των ευρωπαϊκών εταιριών φωτοβολταϊκών συστημάτων στην ευρωπαϊκή παραγωγή (2004: 314 MW, που αντιστοιχεί στο 26.3% των πωλήσεων παγκοσμίως) [May 2005]
193	The European Commission's Research and Development activities are organised in multi annual Framework Programmes (FP), with a duration of 4 years.	Οι δραστηριότητες Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής οργανώνονται σε πολυετή Προγράμματα Πλαίσια (Π.Π.), με διάρκεια 4 ετών.
194	Support for photovoltaic research projects started in 1980.	Η υποστήριξη στα ερευνητικά έργα για φωτοβολταϊκά συστήματα ξεκίνησε το 1980.
195	In FP4 (1994 – 1998) 85 projects were supported with a budget of € 84 million.	Στο 4ο Π.Π. (1994 – 1998) υποστηρίχθηκαν 85 έργα με προϋπολογισμό 84 εκατομμυρίων ευρώ.
196	During the next Framework Programme FP5 (1998 to 2002) the budget was increased to around € 120 million and the budget was divided into research projects and demonstration projects.	Κατά τη διάρκεια του 5ου Προγράμματος Πλαισίου (1998 – 2002), ο προϋπολογισμός αυξήθηκε σε περίπου 120 εκατομμύρια ευρώ και διατέθηκε σε έργα έρευνας και έργα επίδειξης.

197	In the demonstration part, around 40 projects were supported with € 54 million and within the research budget 62 projects were funded with € 66 million.	Στο πλαίσιο της επίδειξης, υποστηρίχθηκαν περίπου 40 έργα με 54 εκατομμύρια ευρώ και 62 έργα χρηματοδοτήθηκαν από τον ερευνητικό προϋπολογισμό με 66 εκατομμύρια ευρώ.
198	The research projects were classified in five different categories listed below:	Τα ερευνητικά έργα ταξινομήθηκαν σε πέντε κατηγορίες που παρουσιάζονται παρακάτω:
199	• European Research Area: 6 projects	Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας: 6 έργα
200	• Materials Cells and modules: 34 projects	Υλικά, κυψέλες και στοιχεία: 34 έργα
201	• Systems 10 projects	Συστήματα: 10 έργα
202	• Building integrated photovoltaics 7 projects	Φωτοβολταϊκά συστήματα ενσωματωμένα σε κτίρια: 7 έργα
203	• Standards – others: 5 projects	Πρότυπα – λοιπά: 5 έργα
204	The European Commission introduced new funding instruments for the 6th Framework Programme (FP6) from 2002 to 2006.	Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θέσπισε νέα χρηματοδοτικά μέσα για το 6ο Πρόγραμμα Πλαίσιο (Π.Π.) από το 2002 έως το 2006.
205	The first, called “Integrated Projects” (IPs), is designed to create the knowledge required to implement the priority thematic areas of FP6, by integrating a critical mass of activities (research, demonstration, training, innovation, management) and resources (staff, skills, competence, finances, infrastructure, equipment etc.).	Το πρώτο, που ονομάζεται «ολοκληρωμένα έργα», έχει σχεδιαστεί για να δημιουργήσει την απαραίτητη γνώση για την υλοποίηση των θεματικών τομέων προτεραιότητας του 6ου Π.Π., με την ενσωμάτωση μιας κρίσιμης μάζας δραστηριοτήτων (έρευνα, επίδειξη, κατάρτιση, καινοτομία, διαχείριση) και πόρων (προσωπικό, δεξιότητες, οικονομικοί πόροι, στοιχεία υποδομής, εξοπλισμός, κ.τ.λ.).
206	The second, called Networks of Excellence (NoE), is an instrument for the direct tackling of the fragmentation of research activities in Europe in a given thematic area.	Το δεύτερο, που ονομάζεται Δίκτυα Αριστείας, είναι μέσο για την άμεση αντιμετώπιση των κατακερματισμού των ερευνητικών δραστηριοτήτων στην Ευρώπη σε ένα δεδομένο θεματικό τομέα.
207	In addition, a third instrument, known as ‘Article 169’, a reference to the treaty establishing the Framework Programmes, is new in the sense that it will be used for the first time.	Επιπλέον, ένα τρίτο μέσο, γνωστό ως «Άρθρο 169», μια αναφορά στη συνθήκη με την οποία θεσπίστηκαν τα Προγράμματα Πλαίσια, είναι νέο, με την έννοια ότι χρησιμοποιείται για πρώτη φορά.
208	This Article 169 instrument allows the Commission to support the opening and joining of national research programmes of Member States.	Το εν λόγω μέσο του Άρθρου 169 επιτρέπει στην Επιτροπή να υποστηρίζει τη έναρξη και τη συμμετοχή σε εθνικά ερευνητικά προγράμματα των κρατών μελών.
209	The “shared-cost research projects” of earlier Framework Programmes are now represented by “Specific Targeted Research Projects” (STREP), improving existing or developing new products, processes or services or contributing to meet the needs of society or Community policies.	Τα «συγχρηματοδοτούμενα ερευνητικά έργα» των προηγούμενων Προγραμμάτων Πλαισίων αντικαθίστανται τώρα από τα «Ειδικά Στοχοθετημένα Έργα Έρευνας» (STREP), τα οποία βελτιώνουν τα υφιστάμενα ή αναπτύσσουν νέα προϊόντα, μεθόδους και διαδικασίες, ή συμβάλλουν στην κάλυψη των αναγκών της κοινωνίας και στην επιτυχία των κοινοτικών πολιτικών.

210	These STREPs will have some differences in contractual areas and IPR rules.	Αυτά τα STREP θα έχουν κάποιες διαφορές στις συμβάσεις και στους κανόνες προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.
211	Concerted actions and thematic networks have been replaced by "Co-ordination Actions" which are essentially additional actions intended to promote and support the networking and co-ordination of research and innovation activities.	Οι συντονισμένες δράσεις και τα θεματικά δίκτυα έχουν αντικατασταθεί από «Συντονιστικές Δράσεις», που είναι ουσιαστικά επιπρόσθετες δράσεις που στοχεύουν στην προώθηση και την υποστήριξη της δικτύωσης και του συντονισμού των δραστηριοτήτων έρευνας και καινοτομίας.
212	The "Accompanying Measures" of FP5 have been replaced by "Specific Support Actions", which are actions the Commission may wish to take in support of the Framework Programme.	Τα «Συνοδευτικά Μέτρα» του 5ου Π.Π. έχουν αντικατασταθεί από «Ειδικές Δράσεις Υποστήριξης», που είναι δράσεις τις οποίες μπορεί να επιθυμεί να αναλάβει η Επιτροπή προς υποστήριξη του Προγράμματος Πλαισίου.
213	They can comprise needs studies, input to policy, showcasing research results, seminars, groups etc.	Συμπεριλαμβάνουν μελέτες αναγκών, εισαγωγή δεδομένων στις πολιτικές, προβολή ερευνητικών αποτελεσμάτων, σεμινάρια, ομάδες, κ.τ.λ.
214	For the current 6th Framework Programme (2002 to 2006) € 810 mill. are foreseen for the topic "Sustainable Energy Systems", split into two equal parts for "short to medium" and "medium to long" term research, which includes PV.	Στο τρέχον 6ο Πρόγραμμα Πλαίσιο (2002 – 2006) 810 εκατομμύρια ευρώ προβλέπονται για το θέμα «Συστήματα Βιώσιμης Ενέργειας», τα οποία διαιρούνται σε δύο ίσα μέρη για «βραχυ-μεσοπρόθεσμη» και «μεσο-μακροπρόθεσμη» έρευνα, η οποία περιλαμβάνει τα φωτοβολταϊκά συστήματα.
215	However, no specific budget was earmarked, especially for PV.	Ωστόσο, δεν έχουν προσδιοριστεί συγκεκριμένα κονδύλια, ιδίως για τα φωτοβολταϊκά συστήματα.
216	The first call was published on 17 December 2002 and the successful projects of the 2002 and 2003, listed below, started in 2003 and 2004.	Η πρώτη πρόσκληση υποβολής προτάσεων δημοσιεύτηκε στις 17 Δεκεμβρίου 2002 και τα επιτυχημένα προγράμματα του 2002 και 2003, που παρατίθενται ακολούθως, ξεκίνησαν το 2003 και 2004.
217	Until now € 8.2 million have been awarded to three "short to medium" projects and € 33.6 million to six "medium to long term" projects.	Έως σήμερα, 8,2 εκατομμύρια ευρώ έχουν διατεθεί στα τρία «βραχυ-μεσοπρόθεσμα» έργα και 33,6 εκατομμύρια ευρώ στα έξι «μεσο-μακροπρόθεσμα» έργα.
218	Together this amounts to a share of roughly 10.3% of the "Sustainable Energy Systems" budget for photovoltaics.	Συνολικά, τα ποσά αυτά ανέρχονται σε ποσοστό περίπου 10,3% των κονδυλίων των «Συστημάτων Βιώσιμης Ενέργειας» για φωτοβολταϊκά συστήματα.
219	Short to medium-term projects:	Βραχυ-μεσοπρόθεσμα έργα:
220	♦ Integrated Project	Ολοκληρωμένο Έργο
221	• PV-MIPS: Photovoltaic module with integrated power conversion and interconnection system	• PV-MIPS: Φωτοβολταϊκή μονάδα με ενσωματωμένο σύστημα μετατροπής ενέργειας και διασύνδεσης.

222	EU funding: € 4.4 million – Co-ordinator: ISET-Kassel 78	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 4.4 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: ISET-Kassel
223	♦ STREPs	STREP
224	• SOLAR PLOTS: Multiple-ownership grid-connected PV with optimised tracking and low concentration reflectors	• SOLAR PLOTS: Πολλαπλής κυριότητας φωτοβολταϊκά συστήματα συνδεδεμένα στο δίκτυο με βελτιστοποιημένη ιχνηλάτηση και ανακλαστήρες χαμηλής συγκέντρωσης
225	EU funding: € 1.8 million – Co-ordinator: Alternativas Energéticas Solares, Tafalla	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 1,8 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: Alternativas Energéticas Solares, Tafalla
226	• BITHINK: Bi-facial thin industrial multi-crystalline Silicon Solar cells	• BITHINK: Λεπτές βιομηχανικές ηλιακές κυψέλες πολύ-κρυσταλλικού πυριτίου διπλής όψης.
227	EU funding: € 2 million – Co-ordinator: CENER-CIEMAT, Madrid	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 2 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: CENER-CIEMAT, Μαδρίτη
228	Medium to long-term projects:	Μεσο-βραχυπρόθεσμα έργα:
229	♦ Integrated Projects	Ολοκληρωμένο Έργο
230	• CRYSTAL CLEAR: Development of Crystalline Silicon PV technologies for lowcost high-efficiency and reliable modules	• CRYSTAL CLEAR: Ανάπτυξη φωτοβολταϊκών τεχνολογιών κρυσταλλικού πυριτίου για αξιόπιστα στοιχεία χαμηλού κόστους και υψηλής απόδοσης.
231	EU funding: € 16 million – Co-ordinator: ECN, Petten	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 16 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: ECN, Petten
232	• FULL SPECTRUM: Development of new concepts for third-generation PV materials and techniques aiming at very high efficiency solar cells	• FULL SPECTRUM: Ανάπτυξη νέων ιδεών για υλικά και τεχνικές φωτοβολταϊκών συστημάτων τρίτης γενιάς με στόχο την κατασκευή ηλιακών κυψελών πολύ υψηλής απόδοσης.
233	EU funding: € 8.4 million – Co-ordinator: IES-Madrid	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 8,4 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: IES-Mαδρίτη
234	♦ STREPs	STREP
235	• HICONPV: High concentration PV system	• HICONPV: Φωτοβολταϊκό σύστημα υψηλής συγκέντρωσης
236	EU funding € 2.7 million – Co-ordinator: SOLUCAR Energia, Sevilla	2,7 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: SOLUCAR Energia, Σεβίλλη
237	• BIPV-CIS: Improved integrated PV using thin-film CIS modules for building retrofit (this project was merged)	• BIPV-CIS: Βελτιωμένα ενσωματωμένα φωτοβολταϊκά συστήματα που χρησιμοποιούν CIS στοιχεία λεπτής ταινίας για μετασκευή κτιρίων (το έργο αυτό συγχωνεύθηκε).
238	EU funding: € 2.3 million – Co-ordinator: ZSW, Stuttgart	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 2,3 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: ZSW, Στουτγκάρδη
239	• MOLICELL: Molecular materials and hybrid nano-crystalline/organic solar cells (this project was merged)	• MOLICELL: Μοριακά υλικά και υβριδικές νανο-κρυσταλλικές, οργανικές ηλιακές κυψέλες (το έργο αυτό συγχωνεύθηκε).



240	EU funding: € 2.5 million – Co-ordinator: CEA-GENEC, Cadarache	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 2,5 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: CEA-GENEC, Cadarache
241	♦ Co-ordination Action	♦ Συντονιστική Δράση
242	• PV-CATAPULT: Long-term research, technology, market and socio-economic aspects for the PV sector;	• PV- CATAPULT: Μακροπρόθεσμη έρευνα, τεχνολογία, αγορά και κοινωνικο-οικονομικές πτυχές του φωτοβολταϊκού τομέα.
243	PV-Thermal Forum; European Photovoltaic Performance Initiative Collaboration (this project was merged)	PV-Thermal Φόρουμ. Συνεργασία για την Πρωτοβουλία για την Ευρωπαϊκή Φωτοβολταϊκή Απόδοση (European Photovoltaic Performance Initiative Collaboration). (Το έργο αυτό συγχωνεύθηκε).
244	EU funding: € 1.7 million – Co-ordinator: ECN, Petten	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 1,7 εκατομμύρια ευρώ – Συντονιστής: ECN, Petten
245	The second major call for projects closed in December 2004.	Η δεύτερη μεγάλη πρόσκληση υποβολής προτάσεων για έργα έκλεισε το Δεκέμβριο του 2004.
246	Five proposals were selected, but the contract negotiations for these projects are still ongoing.	Επιλέχθηκαν πέντε προτάσεις, αλλά οι διαπραγματεύσεις των συμβάσεων για τα έργα αυτά συνεχίζονται ακόμα.
247	• ATHLET (IP) on advanced techniques for low-cost thin-film cells and modules.	ATHLET (Ολοκληρωμένο Έργο) για προηγμένες τεχνικές για κυψέλες και στοιχεία λεπτών ταινιών, χαμηλού κόστους.
248	• PERFORMANCE (IP) on Pre-normative actions focusing on performance assessment, including BIPV codes.	PERFORMANCE (Ολοκληρωμένο Έργο) για προκανονιστικές δράσεις με επίκεντρο την εκτίμηση της απόδοσης, συμπεριλαμβανόμενων κωδικών φωτοβολταϊκών συστημάτων ενσωματωμένων σε κτίρια.
249	• LARCIS (STREP) on large-area CIS module for MW-scale production.	• LARCIS (STREP) για στοιχεία CIS μεγάλης επιφάνειας για παραγωγή ισχύος σε επίπεδο MW.
250	• FOXY (STREP) on solar-grade silicon feedstock, wafers and cells.	FOXY (STREP) για πρώτη ύλη, πλακίδια και κυψέλες πυριτίου ηλιακής ποιότητας.
251	• FLEXCELLENCE (STREP) on industrial manufacturing of thin-film silicon PV modules using low-cost roll-to-roll technology.	FLEXCELLENCE (STREP) για βιομηχανική παρασκευή φωτοβολταϊκών στοιχείων πυριτίου λεπτής ταινίας με χρήση χαμηλού κόστους τεχνολογίας με κυλίνδρους.
252	In addition to these technology-oriented research projects, there are two more projects dealing with Photovoltaics in a political context.	Εκτός από αυτά τα ερευνητικά έργα που προσανατολίζονται στην τεχνολογία, υπάρχουν ακόμα δύο έργα σχετικά με τα φωτοβολταϊκά συστήματα σε πολιτικό πλαίσιο.
253	The first one is an ERA-NET.	Το πρώτο είναι ένα ERA-NET.
254	The objective of the ERA-NET scheme is to step up the co-operation and co-ordination of research activities carried out at national or regional level in the Member States and Associated States through:	Ο στόχος του πλαισίου ERA-NET είναι να επιταχύνει τη συνεργασία και το συντονισμό των ερευνητικών δραστηριοτήτων που διεξάγονται σε εθνικό ή περιφερειακό επίπεδο στα κράτη μέλη και τα συνδεδεμένα κράτη, μέσω:

255	• the networking of research activities conducted at national or regional level, and	• της δικτύωσης των ερευνητικών δραστηριοτήτων που διεξάγονται σε εθνικό ή περιφερειακό επίπεδο και
256	• the mutual opening of national and regional research programmes.	• του αμοιβαίου ανοίγματος εθνικών και περιφερειακών ερευνητικών προγραμμάτων.
257	The scheme will contribute to making a reality of the European Research Area by improving the coherence and coordination across Europe of such research programmes.	Το πλαίσιο θα συμβάλλει ώστε να γίνει πραγματικότητα ο Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας, βελτιώνοντας τη συνάφεια και το συντονισμό τέτοιων ερευνητικών προγραμμάτων σε όλη την Ευρώπη.
258	The scheme will also enable national systems to take on tasks collectively that they would not have been able to tackle independently.	Το πλαίσιο θα δώσει επίσης τη δυνατότητα στα εθνικά συστήματα να αναλάβουν συνολικά εργασίες, τις οποίες δεν θα μπορούσαν να αντιμετωπίσουν δρώντας ανεξάρτητα.
259	♦ PV-ERA-NET	♦ PV-ERA-NET
260	Objective: Networking and Integration of National and Regional Programmes in the Field of Photovoltaic (PV) Solar Energy Research and Technological Development (RTD) in the European Research Area (ERA).	Στόχος: Η δικτύωση και η ενσωμάτωση εθνικών και περιφερειακών προγραμμάτων στον τομέα της Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης για Φωτοβολταϊκή Ηλιακή Ενέργεια στον Ευρωπαϊκό Χώρο Έρευνας.
261	Project Funding: € 2.57 million, Coordinator Forschungszentrum Jülich GmbH; Project Management Group "Energy - Technology-Sustainability" (PT-ETN).	Χρηματοδότηση Έργου: 2,57 εκατομμύρια ευρώ, Συντονιστής: Forschungszentrum Jülich GmbH, Ομάδα Διαχείρισης Έργου «Ενέργεια – Τεχνολογία – Βιωσιμότητα» (PT-ETN).<
262	The second project is funded through the "Intelligent Energy - Europe" (EIE) Programme.	Το δεύτερο έργο χρηματοδοτείται μέσω του προγράμματος «Ευφυής Ενέργεια – Ευρώπη».
263	This is the Community's support programme for non-technological actions in the field of energy efficiency and renewable energy sources.	Είναι το κοινοτικό πρόγραμμα υποστήριξης για μη τεχνολογικές δράσεις στο πεδίο της ενεργειακής απόδοσης και των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.
264	The programme was adopted in June 2003 and its duration is from 2003-2006.	Το πρόγραμμα θεσπίστηκε τον Ιούνιο του 2003 και η διάρκειά του είναι από το 2003 έως το 2006.
265	Intelligent Energy - Europe (EIE) supports the European Union's policies in the field of energy as laid down in the Green Paper on Security of Energy Supply, the White Paper on Transport and other related Community legislation (including the Directives on renewable electricity, energy performance of buildings and biofuels).	Το πρόγραμμα «Ευφυής Ενέργεια – Ευρώπη» υποστηρίζει τις πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πεδίο της ενέργειας, όπως ορίζεται στην Πράσινη Βίβλο για την διασφάλιση του ενεργειακού εφοδιασμού, τη Λευκή Βίβλο για τις μεταφορές και σε άλλη σχετική κοινοτική νομοθεσία (συμπεριλαμβανομένων των οδηγιών για την ανανεώσιμη ηλεκτρική ενέργεια, την ενεργειακή απόδοση των κτιρίων και τα βιοκαύσιμα).
266	Its aim is to support sustainable development in the energy context, making a balanced contribution to achieving the general objectives of security of energy supply, competitiveness, and environmental protection.	Στόχος του είναι να υποστηρίξει την αειφόρο ανάπτυξη στο πλαίσιο της ενέργειας, συνεισφέροντας ισόρροπα στην επίτευξη των γενικών στόχων της διασφάλισης του ενεργειακού εφοδιασμού, της ανταγωνιστικότητας και της προστασίας του περιβάλλοντος.

267	◆ PV Policy Group	◆ PV Policy Group
268	This project aims at overcoming political-legal barriers that are currently preventing investments in the majority of European PV markets.	Το έργο αυτό στοχεύει στην υπέρβαση των πολιτικών και νομικών εμποδίων που εμποδίζουν σήμερα τις επενδύσεις στην πλειονότητα των ευρωπαϊκών αγορών φωτοβολταϊκών συστημάτων.
269	8 national energy agencies of the key "solar nations" (DE, FR, NL, AUT, SLO, POR, GR, ES) will form a "PV Policy Core Group" to define common actions for the improvement and alignment of national support systems for PV.	Οκτώ εθνικές υπηρεσίες, υπεύθυνες για την ενέργεια στα πλέον σημαντικά «κράτη ηλιακής ενέργειας» (Γερμανία, Γαλλία, Ολλανδία, Αυστρία, Σλοβακία, Πορτογαλία, Ελλάδα, Ισπανία) θα δημιουργήσουν έναν «Βασικό Πυρήνα Πολιτικής για τα Φωτοβολταϊκά Συστήματα» για τον καθορισμό κοινών δράσεων για τη βελτίωση και την ευθυγράμμιση των εθνικών συστημάτων υποστήριξης των φωτοβολταϊκών συστημάτων.
270	Coordinator: German Energy Agency (DENA), Berlin;	Συντονιστής: Γερμανική Υπηρεσία Ενέργειας (DENA), Βερολίνο.
271	EU-Funding € 541.448 (50%).	Χρηματοδότηση από ΕΕ: 541.448 € (50%)
272	The European Commission is currently preparing the third call for proposals under 'Intelligent Energy – Europe'.	Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή προετοιμάζει τώρα την τρίτη πρόσκληση υποβολής προτάσεων στο πλαίσιο του προγράμματος «Ευφυής Ενέργεια – Ευρώπη».
273	The call is likely to be published towards the end of September this year and it will be open until early 2006.	Η πρόσκληση είναι πιθανό να δημοσιευτεί στο τέλος του Σεπτεμβρίου αυτού του έτους και θα είναι ανοικτή έως τις αρχές του 2006.
274	6.3 Companies	6.3 Εταιρείες
275	In the following, most of the solar cell manufacturers in Europe are described briefly.	Ακολούθως, παρουσιάζονται συνοπτικά οι περισσότερες εταιρείες κατασκευής ηλιακών κυψελών στην Ευρώπη.
276	This listing does not claim to be complete, especially due to the fact that information or data for some companies is very fragmented.	Ο εν λόγω κατάλογος δεν είναι εξαντλητικός, ιδίως λόγω του ότι οι πληροφορίες και τα δεδομένα για ορισμένες εταιρείες είναι πολύ σποραδικά.
277	A lot of the data were collected from the companies' web-sites.	Πολλές πληροφορίες συλλέχθηκαν από τους δικτυακούς τόπους των εταιρειών.
278	Despite the fact that BP Solar and Shell Solar are European companies, they were already listed in Chapter 4.3 because their biggest operations are still in the USA.	Παρά το γεγονός ότι η BP Solar και η Shell Solar είναι ευρωπαϊκές εταιρείες, έχουν ήδη παρουσιαστεί στο κεφάλαιο 4.3, διότι οι σημαντικότερες δραστηριότητές τους εξακολουθούν να λαμβάνουν χώρα στις ΗΠΑ.
279	6.3.1 Isofotón	6.3.1 Isofotón
280	Isofotón, a private owned company, was set up in Malaga to produce silicon solar cells by Professor D. Antonio Luque from the Universidad Politécnica de Madrid.	Η Isofotón, μια ιδιωτική εταιρεία, ιδρύθηκε στη Μάλαγα από τον Καθηγητή D. Antonio Luque του Universidad Politécnica της Μαδρίτης για την παραγωγή ηλιακών κυψελών πυριτίου.

281	In 1985, Isofotón expanded their activities in the solar sector and also started to fabricate solar collectors.	Το 1985, η Isofotón επέκτεινε τις δραστηριότητές της στον ηλιακό τομέα και ξεκίνησε, επίσης, να κατασκευάζει ηλιακούς συλλέκτες.
282	In 2004 Isofotón was the third largest manufacturer of solar cells in Europe and 9th worldwide with 53.3 MW.	Το 2004, η Isofotón ήταν η τρίτη μεγαλύτερη κατασκευαστική εταιρεία ηλιακών κυψελών στην Ευρώπη και η ένατη στον κόσμο με 53,3 MW.
283	Most of the production is exported, with Germany as the biggest market.	Το μεγαλύτερο μέρος της παραγωγής εξάγεται και η Γερμανία αποτελεί τη μεγαλύτερη αγορά.
284	The production capacity in 2004 was 90 MW and it is planned to ramp it up to 100 MW in 2005.	Οι παραγωγικές δυνατότητες το 2004 ήταν 90 MW και σχεδιάζεται η αύξησή τους στα 100 MW το 2005.
285	To be present in a developing market in South Africa, Isofotón Southern Africa, an 80% subsidiary, started its operation in December 2002.	Για να είναι παρούσα η εταιρεία στην αναπτυσσόμενη αγορά της Νοτίου Αφρικής, το Δεκέμβριο του 2002 ξεκίνησε τη λειτουργία της η Isofotón Southern Africa, θυγατρική της Isofotón σε ποσοστό 80%.
286	Besides silicon solar cells and modules, Isofotón is very active to develop flat-panel concentrator systems based on GaAs solar cells.	Εκτός από ηλιακές κυψέλες και συλλέκτες, η Isofotón δραστηριοποιείται ενεργά για την ανάπτυξη συστημάτων επίπεδων συλλεκτών που θα βασίζονται σε ηλιακές κυψέλες γαλλίου-αρσενικού (GaAs).
287	This kind of system is favourable for areas with a high proportion of direct sunlight and for large-scale solar plants.	Τέτοιου είδους σύστημα είναι κατάλληλο για περιοχές με υψηλό ποσοστό άμεσης ηλιακής ακτινοβολίας και για εργοστάσια ηλιακής ενέργειας ευρείας κλίμακας.
288	6.3.2 RWE-Schott Solar	6.3.2 RWE-Schott Solar
289	RWE-Schott Solar Group is a joint venture between RWE Solutions AG, Frankfurt am Main and SCHOTT AG, Mainz.	Ο όμιλος RWE-Schott Solar αποτελεί κοινοπραξία μεταξύ της RWE Solutions AG, Φραγκφούρτη και της SCHOTT AG, Mainz.
290	RWE-Schott Solar covers three product segments of solar cell technology: Wafers, solar cells and modules for the terrestrial market, thin-film solar modules based on amorphous silicon as well as high-performance solar cells for aerospace applications.	Η RWE-Schott Solar καλύπτει τρεις τομείς προϊόντων της τεχνολογίας των ηλιακών κυψελών: πλακίδια, ηλιακές κυψέλες και στοιχεία για επίγειες εφαρμογές, ηλιακούς συλλέκτες λεπτής ταινίας από άμορφο πυρίτιο, καθώς και ηλιακές κυψέλες υψηλής απόδοσης για εφαρμογές στο διάστημα.
291	In 2004, the company had sales of 65 MW (55 MW from Germany, 10 MW from US) and a turnover of € 225 million with 800 employees.	Το 2004, η εταιρεία πραγματοποίησε πωλήσεις 65 MW (55 MW στη Γερμανία, 10 MW στις ΗΠΑ) και είχε κύκλο εργασιών 225 εκατομμυρίων ευρώ, απασχολώντας 800 υπαλλήλους.
292	It has six locations:	Έχει εγκαταστάσεις σε έξι μέρη:
293	Alzenau, Germany: Headquarters, SmartSolarFab®, marketing for Europe, Asia, Africa for cells, modules, systems and building integration	• Alzenau, Γερμανία: Κεντρικά γραφεία, SmartSolarFab®, προώθηση σε Ευρώπη, Ασία, Αφρική, κυψελών, συλλεκτών, συστημάτων και τεχνολογίας ενσωμάτωσης σε κτίρια.
294	Heilbronn, Germany: Space Solar Cells Division	• Heilbronn, Γερμανία: Τμήμα Ηλιακών Κυψελών για το Διάστημα

295	Putzbrunn, Germany: Phototronics Division	• Putzbrunn, Γερμανία: Τμήμα φωτοβολταϊκών στοιχείων
296	Valašské, Czech Republic: Module manufacturing (opening 14 June 2005)	• Valašské, Τσεχική Δημοκρατία: Κατασκευή συλλεκτών (έναρξη λειτουργίας 14 Ιουνίου 2005)
297	Billerica, USA: Silicon Octagon Wafer, cell and module production, marketing of modules for North and South America.	• Billerica, ΗΠΑ: κατασκευή οκταγωνικών πλακιδίων πυριτίου, κυψελών και στοιχείων, προώθηση στοιχείων στη Βόρειο και Νότιο Αμερική. modules for North and South America.
298	Sacramento, USA: planning, marketing and installation of PV systems for North and South America.	• Sacramento, ΗΠΑ: σχεδιασμός, προώθηση και εγκατάσταση φωτοβολταϊκών συστημάτων στη Βόρειο και Νότιο Αμερική.

A/A	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	Merlingen, M. & Ostrauskaitė (eds) (2008). European Security and Defence Policy. An implementation Perspective. Abingdon: Routledge, pp. 111-127 8. Implementing the ESDP in Africa The case of the Democratic Republic of Congo Marta Martinelli	
2	The European Union's (EU) approach to international security based upon conflict prevention and crisis management is no longer news.	Η προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο θέμα της διεθνούς ασφάλειας, βασισμένη στην πρόληψη των συγκρούσεων και στην διαχείριση των κρίσεων, είναι γνωστή εδώ και πολλά χρόνια.
3	The realization that no development is possible unless conditions are established for peace and stability has led conflict prevention and reduction to become central tenets in EU external policies.	Η επίγνωση ότι δεν μπορεί να υπάρξει ανάπτυξη χωρίς τις κατάλληλες συνθήκες για την διατήρηση της ειρήνης και της σταθερότητας, έκανε την πρόληψη και την μείωση των πολέμων άξονες προτεραιότητας στο πλαίσιο των εξωτερικών πολιτικών της Ε.Ε.
4	The trilogy of peace, security and development, reinforced by the imperative of good governance, is a principle enunciated in various official documents and notably the EU SecurityStrategy which states that the EU is a global actor and as such must be prepared to take responsibility for international security and for a better world (EU ISS, 2003).	Το τρίπτυχο: ειρήνη, ασφάλεια και ανάπτυξη, ενισχυμένο από μια καλή και απαραίτητη διακυβέρνηση, είναι μια αρχή η οποία βρίσκεται σε πολλά επίσημα έγγραφα μαζί με την Ευρωπαϊκή Στρατηγική για την Ασφάλεια, η οποία διακηρύσσει ότι η Ε.Ε. είναι παγκόσμιος παράγοντας και πρέπει να είναι έτοιμη να αναλάβει την ευθύνη της διεθνούς ασφάλειας για έναν καλύτερο κόσμο (EU ISS, 2003).
5	The EU is striving to operationalize such concepts through its instruments for external action such as development, trade and environmental policies as well as the Common Foreign and Security Policy (CFSP) and, increasingly, the European Security and Defence Policy (ESDP) (German Development Institute (DIE), 2004).	Η Ευρωπαϊκή Ένωση έκανε μεγάλες προσπάθειες για την υλοποίηση αυτών των αρχών μέσω των εξωτερικών δράσεων της για την ανάπτυξη, το εμπόριο καθώς και με τις περιβαλλοντικές πολιτικές της, με την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και, ολοένα και περισσότερο, με την Ευρωπαϊκή Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας (Ε.Π.Α.Α.) (Γερμανικό Ινστιτούτο για την Ανάπτυξη (DIE), 2004).
6	The balance between 'hard' and 'soft' components of EU security policy has become clearer.	Ο απολογισμός μεταξύ «ισχυρών και ελαστικών στοιχείων» της Ευρωπαϊκής πολιτικής για την Ασφάλεια έγινε σήμερα πιο σαφής.
7	As member states have increasingly come to recognize that security implies far more than force and coercion, they are striving to improve co-ordination and coherence between the hard and soft tools at their disposal (Ibid: 645).	Εφόσον τα κράτη μέλη αποδέχτηκαν ολοένα και περισσότερο ότι η ασφάλεια απαιτεί περαιτέρω στοιχεία από την δύναμη και τον καταναγκασμό, οι ίδιοι προσπαθούν να βελτιώσουν τον συντονισμό και την συνοχή μεταξύ ισχυρών και ελαστικών εργαλείων στην διάθεσή τους (Αυτόθι 645).

	<p>Perhaps nowhere more than in the Democratic Republic of Congo (DRC) can we see the EU's determined efforts to use the inter-institutional framework devised at Maastricht and the inter-pillar co-ordination required to make full use of the available toolbox to assist the country in its transition to democracy.</p>	<p>Ίσως μόνο στην Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό μπορούμε να παρατηρούμε αποφασιστικές προσπάθειες της Ε.Ε. να χρησιμοποιηθεί το διοργανικό πλαίσιο το οποίο επινοήθηκε στο Μάαστριχτ και ο διαπυλωνικός συντονισμός ο οποίος είναι αναγκαίος για την πλήρη εκμετάλλευση όλων των εργαλείων για να υποστηρίξουμε την χώρα στην μεταβατική περίοδο προς την δημοκρατία.</p>
	<p>Brussels does so through civilian and military crisis management instruments coupled with humanitarian assistance and longer-term development policies.</p>	<p>Η Ε.Ε. υποστηρίζει την χώρα με ειρηνικά και στρατιωτικά εργαλεία για την διαχείριση των κρίσεων σε συνδυασμό με ανθρωπιστική βοήθεια και μακροπρόθεσμες πολιτικές ανάπτυξης.</p>
	<p>It has been noted that the challenges faced by ESDP missions on the ground are 'only gradually becoming the subject of research-based evaluations', as evidence for systematic assessment increases with the number of operations (Merlingen and Ostrauskaite, 2005a: 215).</p>	<p>Έχουμε παρατηρήσει ότι οι προκλήσεις των επιτόπιων αποστολών της ΕΠΑΑ «βαθμιαία γίνονται αντικείμενο των ερευνητικών αξιολογήσεων», γίνονται αποδεικτικά στοιχεία, εφόσον η συστηματική αξιολόγηση αυξάνεται με το νούμερο των επιχειρήσεων (Merlingen and Ostrauskaite, 2005a: 215).</p>
	<p>Together with the other chapters in this volume, the following analysis of the EU involvement in the DRC contributes to the task of adding to our collective knowledge of the ESDP 'in action'.</p>	<p>Μαζί με τα άλλα κεφάλαια αυτού του τεύχους, η ακόλουθη ανάλυση του ρόλου της Ε.Ε. στην Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό μας βοηθάει να κατανοήσουμε περισσότερο την ΕΠΑΑ «εν δράση».</p>
	<p>An overview of the conflicts in the DRC and of the transitional period leading to the 2006 elections provides the background for situating the ESDP interventions in their proper contexts.</p>	<p>Μια συνοπτική εικόνα των συγκρούσεων στην Λ.Δ.Κ. και της μεταβατικής περιόδου, η οποία θα διαρκεί μέχρι τις εκλογές του 2006, είναι το υπόβαθρο για να τοποθετήσουμε τις επεμβάσεις της ΕΠΑΑ στο δικό τους πλαίσιο.</p>
	<p>This is followed by an investigation of the rationales, mandates and organizational aspects of four EU missions – EUFOR Artemis, EUPOL Kinshasa, EUSEC DR Congo and EUFOR RD Congo.</p>	<p>Ακολουθεί μια έρευνα της λογικής, των εντολών και των οργανωτικών πλευρών των τεσσάρων αποστολών της Ε.Ε. – η EUFOR Artemis, η EUPOL Kinshasa, η EUSEC DR Congo και η EUFOR RD Congo.</p>
	<p>The discussion of the challenges they face(d) in the field as they implement(ed) their mandates sets the stage for an evaluation of their impact on the DRC.</p>	<p>Η συζήτηση των προκλήσεων που αντιμετώπισαν επί τόπου, κατά την διάρκεια της ενίσχυσης των αποστολών μας προετοιμάζει για την αξιολόγηση των επιπτώσεων τους στην Λ.Δ.Κ.</p>
	<p>Finally, the chapter touches upon the question as to how the Union's operational experience in Congo influences the ESDP, the Common Foreign and Security Policy and European foreign policy more general.</p>	<p>Το τελευταίο κεφάλαιο αναλύει πως η επιχειρηματική εμπειρία της Ε.Ε. στο Κονγκό επηρεάζει την Ε.Π.Α.Α., την Κοινή Εξωτερική Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας και πιο γενικά την εξωτερική πολιτική της Ευρώπης.</p>

16	EU support for the African peace and security architecture The EU's support for the African Peace and Security Agenda, developed through the African Union at the continental level, and sub-regional organizations such as the Economic Community of West African States and the Intergovernmental Authority of Development, responds to concrete strategic objectives.	Η υποστήριξη της Ε.Ε. για την οικοδόμηση της ειρήνης και της ασφάλειας στην Αφρική Η υποστήριξη της Ε.Ε. για το Αφρικανικό Πρόγραμμα για την Ειρήνη και την Ασφάλεια -η οποία εξελίχθηκε μέσω της Αφρικανικής Ένωσης σε ηπειρωτικό επίπεδο, και μέσω υποπεριφερειακών οργανισμών όπως η Οικονομική Κοινότητα των Δυτικοαφρικανικών Κρατών και η Διακυβερνητική Αρχή για την Ανάπτυξη- έχει συγκεκριμένους στρατηγικούς στόχους.
17	Not only is African security a pre-condition for the continent's development but it is essential for Europe's security as well, as state failure and conflicts fuel organized crime, illicit trafficking and terrorism.	Η ασφάλεια στην Αφρική δεν είναι μόνο μία προϋπόθεση για την εξέλιξη της ηπείρου αλλά είναι επίσης σημαντικό στοιχείο για την ασφάλεια στην Ευρώπη επειδή η αποτυχία των κρατών και οι συγκρούσεις μπορούν να πυροδοτήσουν την οργανωμένη εγκληματικότητα, την παράνομη διακίνηση και την τρομοκρατία.
18	In recognition of Africa's strategic importance, the EU has long been involved on the continent.	Αναγνωρίζοντας την στρατηγική σημασία της Αφρικής, η Ευρωπαϊκή Ένωση δεσμεύτηκε εδώ και χρόνια στην Ήπειρο για αυτό τον στόχο.
19	It is the largest donor in Africa and its biggest trading partner.	Η ΕΕ είναι ο μεγαλύτερος χορηγός στην Αφρική και ο μεγαλύτερος εμπορικός συνέταρος.
20	Its integrated approach to preventing conflict in Africa draws on all economic, diplomatic, political and military instruments at its disposal.	Η ολοκληρωμένη προσέγγισή της για την πρόληψη των συγκρούσεων στην Αφρική βασίζεται σε όλα τα οικονομικά, διπλωματικά, πολιτικά και στρατιωτικά εργαλεία που υπάρχουν.
21	And it is firmly anchored in a regional approach to crisis management and peace building.	Είναι επίσης πολύ προσανατολισμένη προς μία περιφερειακή προσέγγιση για την διαχείριση των κρίσεων και την οικοδόμηση της ειρήνης.
22	Stemming from its commitment to attain the Millennium Development Goals agreed by the United Nations (UN), its awareness of the impact of globalization and the recognition that the security environment has changed, the EU has progressively redefined its approach to developing countries and toward Africa in particular (cf. Joint Statement, 2005).	Αναδεικνύοντας από την υποχρέωση να επιτευχθούν οι αναπτυξιακοί στόχοι της Χιλιετίας -οι οποίοι καθορίστηκαν από τον Οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ), η επίγνωση των επιπτώσεων της παγκοσμιοποίησης και η αναγνώριση ότι το πεδίο της ασφάλειας έχει αλλάξει- η Ε.Ε. έχει επανακαθορίσει σταδιακά την προσέγγισή της προς τις αναπτυσσόμενες χώρες και ειδικά προς την Αφρική. (Βλέπε την Κοινή Δήλωση, 2005).



23	Thus, in December 2005, the European Council pledged to promote sustainable development, security, and good governance in Africa, and identified security as a pre-requisite for attaining the millennium goals.	Ως εκ τούτου, το Δεκέμβριο του 2005, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο ανέλαβε την υποχρέωση να προωθή την αιφόρο ανάπτυξη, την ασφάλεια και την χρηστή διακυβέρνηση στην Αφρική και έχει εντοπίσει την ασφάλεια ως προϋπόθεση για την επίτευξη των Στόχων της Χιλιετίας.
24	In a similar vein, the European Commission's Strategy for Africa (European Commission, 2005b) reiterates that peace and security are essential pre-conditions for sustainable development and that Brussels intends to step up its efforts to promote peace and security in all stages of the conflict cycle.	Παρομοίως, η Στρατηγική της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την Αφρική (Ευρωπαϊκή Επιτροπή 2005β) έχει τονίσει πολλές φορές ότι η ειρήνη και η ασφάλεια είναι ουσιαστικές προϋποθέσεις για την αιφόρο ανάπτυξη και η Ε.Ε. θέλει να βελτιώνει τις προσπάθειές της για την προώθηση της ειρήνης και της ασφάλειας σε όλα τα στάδια των συγκρούσεων.
25	It emphasizes, among other things, support for African peace support operations, disarmament, conflict prevention initiatives and tackling the root causes of conflict.	Η Ε.Ε. τονίζει, κατά τα άλλα, την σημασία των Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης στην Αφρική, του αφοπλισμού, των πρωτοβουλιών για την πρόληψη των συγκρούσεων και της καταπολέμησης των αιτιών των συγκρούσεων.
26	Furthermore, the European Council conclusions of 13 November 2006 confirmed that the EU, on the basis of its concept for strengthening African capabilities for the prevention, management and resolution of conflict, stands ready to reinforce its support for the efforts of the African Union (AU) and African sub-regional organizations to promote security and development on the continent.	Επί πλέον, τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της 13ης Νοεμβρίου 2006, είχαν επιβεβαιώσει ότι η Ε.Ε. - με βάση την ενίσχυση των δυνατοτήτων της Αφρικής για την πρόληψη, την διαχείριση και την επίλυση των συγκρούσεων – είναι έτοιμη να υποστηρίξει ολοένα και περισσότερο τις προσπάθειες της Αφρικανικής Ένωσης (Α.Ε.) και των υποπεριφερειακών οργανώσεων της Αφρικής για την προώθηση της ασφάλειας και της ανάπτυξης στην Ήπειρο.
27	The principles driving the EU-AU relationship are local ownership, political dialogue and a demand-driven process.	Οι αρχές που διέπουν τις σχέσεις μεταξύ Ε.Ε. και Α.Ε. είναι η συμμετοχή των τοπικών κοινοτήτων, ο πολιτικός διάλογος και οι διαδικασίες που κατευθύνονται από την ζήτηση.
28	Measures and initiatives derived from the concept, which was jointly elaborated by the Council General Secretariat and the European Commission, are to support the establishment of an African peace and security architecture, including the creation of an African stand-by force.	Τα μέτρα και οι πρωτοβουλίες που προέρχονται από το σχέδιο το οποίο εκπονήθηκε από κοινού από την Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα υποστηρίξουν την οικοδόμηση της ειρήνης και της ασφάλειας, περιλαμβανομένης της δημιουργίας μίας Αφρικανικής Δύναμης Επιφυλακής.
29	Alongside the development of European policies, member states also maintain extensive bilateral relationships and have important interests in Africa and the Great Lakes region.	Παράλληλα με την εξέλιξη των Ευρωπαϊκών πολιτικών, τα κράτη μέλη έχουν κρατήσει εκτατικές διμερείς σχέσεις και έχουν πολλά συμφέροντα στην Αφρική και στην Περιοχή των Μεγάλων Λιμνών.

30	In particular, France and Belgium have a long experience linked to their colonial past in the area.	Πιο συγκεκριμένα η Γαλλία και το Βέλγιο έχουν μεγάλη εμπειρία η οποία σχετίζεται με το αποικιακό παρελθόν τους στην περιοχή.
31	They maintain important cultural ties which are kept alive by promoting la francophonie.	Αυτοί διατηρούν σημαντικούς πολιτιστικούς δεσμούς οι οποίοι επιβιώνουν με την προώθηση της "γαλλοφωνίας".
32	More recently, their renewed engagement in the Great Lakes is partly motivated by their desire to improve their international image that was tarnished by the role they played in pre- and post-genocide Rwanda.	Πρόσφατα, η ανανεωμένη δέσμευση τους στην περιοχή των Μεγάλων Λιμνών οφείλεται μερικώς στην θέλησή τους να βελτιώσουν την διεθνή εικόνα τους η οποία καταστράφηκε λόγω του ρόλου που είχαν πριν και μετά την γενοκτονία στην Ρουάντα.
33	Similarly, for Great Britain Africa represents an area of strategic investment.	Παρομοίως, για το Ηνωμένο Βασίλειο, η Αφρική είναι μια στρατηγική περιοχή.
34	In 1999, London initiated a review of its conflict prevention policy on the continent, and it established, in 2001, an inter-ministerial co-ordinating mechanism called the African Conflict Prevention Pool.	Το 1999, η Αγγλία άρχισε την αναθεώρηση των πολιτικών της για την πρόληψη των συγκρούσεων στη Ήπειρο και, το 2001, δημιούργησε το διυπουργικό εργαλείο συντονισμού, το λεγόμενο Συνασπισμό για την πρόληψη των συγκρούσεων στην Αφρική.
35	Amongst the strategic areas funded by the pool is security sector reform.	Η μεταρρύθμιση της ασφάλειας είναι ένα στρατηγικό πεδίο το οποίο χρηματοδοτείται από τον Συνασπισμό.
36	Great Britain is advocating a coherent security sector reform/good governance approach in various countries including the DRC and Burundi.	Το Ηνωμένο Βασίλειο έχει στηρίξει μία συνεκτική μεταρρύθμιση του τομέα της ασφάλειας και μία καλή κυβερνητική προσέγγιση σε πολλές χώρες, συμπεριλαμβανομένων της Λ.Δ.Κ. και του Μπουρούντι.
37	In the geo-strategic game that characterizes bilateral approaches to Africa, London's main interests are in Western Africa, but it supports French and Belgian ambitions in other regions in order to get their support in international fora when it comes to its own areas of interest.	Στο γεωστρατηγικό παιχνίδι το οποίο χαρακτηρίζει την διμερή προσέγγιση στην Αφρική, η Αγγλία έχει τα περισσότερα συμφέροντα στην Δυτική Αφρική, αλλά υποστηρίζει τις φιλοδοξίες της Γαλλίας και του Βελγίου σε άλλες περιοχές έτσι ώστε να υποστηριχτεί η ίδια στα διεθνή φόρουμ στους τομείς συμφερόντων της.

38	<p>Also, the Netherlands has been actively involved in security sector reforms in the DRC, in particular by contributing funds to the United Nations Mission in the Democratic Republic of Congo (MONUC) to support the logistical and supply capacity of the Congolese armed forces. Such multilateral and bilateral engagements by EU member states in the DRC are shaped by relations with regional actors such as South Africa and Angola.</p>	<p>Επί πλέον, η Ολλανδία συμμετείχε ενεργά στις μεταρρυθμίσεις του πεδίου της ασφάλειας στην Λ.Δ.Κ., ειδικά με την χρηματοδότηση των αποστολών του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών στην Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό (MONUC) για την υποστήριξη των μεταφορών και των εφοδιασμών των ενόπλων δυνάμεων στον Κονγκό. Αυτή η πολυμερής και διμερής ανάληψη δράσης των κρατών μελών της Ε.Ε. στην Λ.Δ.Κ. σχηματίζεται από τις σχέσεις με τους περιφερειακούς παράγοντες όπως την Νότια Αφρική και την Αγκόλα.</p>
39	<p>The former is actively pursuing an agenda of regional leadership and hence has long been interested in increasing stability in the region.</p>	<p>Η Νότια Αφρική συμμετέχει ενεργά στο πρόγραμμα περιφερειακής ηγεσίας και επομένως ενδιαφερόταν στην αύξηση της σταθερότητας στην περιοχή.</p>
40	<p>Pretoria played a key role in mediating various regional conflicts including in the DRC, and it is committed to engage in long-term peacebuilding activities in the wider region.</p>	<p>Η Πραιτόρια διαδραμάτισε σημαντικό ρόλο στην διαμεσολάβηση των διαφορετικών περιφερειακών συγκρούσεων και στην Λ.Δ.Κ. και ανέλαβε την υποχρέωση να δεσμευτεί στον στόχο της εδραίωσης της ειρήνης στην μεγαλύτερη περιοχή.</p>
41	<p>Angola, on the other hand, has been deeply involved militarily in the DRC and has important defence programmes in the country as well as economic interests.</p>	<p>Η Αγκόλα αφετέρου, είχε μεγάλη στρατιωτική συμμετοχή στην Λ.Δ.Κ. και έχει σημαντικά προγράμματα ασφάλειας και οικονομικά συμφέροντα στην περιοχή.</p>
42	<p>Historical background of the conflict in Congo Since its independence from Belgium in 1960, the DRC has known political instability, massacres, the proliferation of security actors and the sustained involvement of external players intent on exploiting the mineral assets of the country and supporting one or the other rebel group.</p>	<p>Ιστορικό του πολέμου στο Κονγκό Από την περίοδο της απελευθέρωσής της από το Βέλγιο, το 1960, η Λ.Δ.Κ. έχει ζήσει πολιτική αστάθεια, σφαγές, διάδοση των παραγόντων της ασφάλειας και μεγάλη συμμετοχή των εξωτερικών παραγόντων οι οποίοι είχαν ως στόχο την εκμετάλλευση των ορυκτών πόρων της χώρας και την υποστήριξη της μίας και της άλλης ομάδας ανταρτών.</p>
43	<p>By the end of the 1960s, the government was firmly guided by Joseph-Desiré Mobutu (better known as Mobutu Sese Seko).</p>	<p>Στο τέλος της δεκαετίας του '60, ο Ζοζέφ-Ντεσιρέ Μομπούτου (γνωστός ως Μομπούτου Σέσε Σέκο) ήταν Πρόεδρος της Λ.Δ.Κ.</p>
44	<p>Stability, though, was short lived.</p>	<p>Ωστόσο, δεν υπήρξε διαρκή σταθερότητα.</p>
45	<p>Mobutu's policy of entrusting members of his own ethnic group – the Ngbanda – with control of security matters led to ethnic conflicts and a series of coup attempts in the 1970s.</p>	<p>Η πολιτική του Μομπούτου, ο οποίος μετέφερε στα μέλη των ιδίων εθνικών ομάδων του – οι "Νγκμπάντα" – τον έλεγχο των προβλημάτων ασφάλειας, έφερε την χώρα σε εθνικές συγκρούσεις και σε μία σειρά προσπαθειών πραξικοπημάτων την δεκαετία του '70.</p>

46	His disastrous economic policies caused serious economic decline in the 1980s.	Οι αποτυχημένες οικονομικές πολιτικές του προκάλεσαν σοβαρή οικονομική παρακμή την δεκαετία του '80.
47	The mismanagement of the state administration and the decay of the military forces contributed to the dissolution of societal bonds.	Η κακή διαχείριση της δημόσιας διοίκησης και η παρακμή των στρατιωτικών δυνάμεων συνέβαλαν στην κρίση των κοινωνικών δεσμών.
48	For instance, military officers used their power to enrich themselves by smuggling diamonds, gold and other goods.	Για παράδειγμα, οι στρατιώτες εκμεταλλεύονταν την εξουσία τους για να γίνουν πλούσιοι με το λαθρεμπόριο διαμαντιών, χρυσού και άλλων αγαθών.
49	As the distinction between business, the state administration and security forces became increasingly blurred, the state gradually lost its monopoly on the use of force and when challenged by an insurgency, it proved largely incapable of controlling unrest.	Εφόσον δεν υπήρχε πλέον διαφορά ανάμεσα στις εμπορικές πράξεις, την δημόσια διοίκηση και τις δυνάμεις ασφάλειας, το κράτος έχασε σταδιακά το μονοπώλιο όσον αφορά την χρήση της δύναμης και, σε περίπτωση ένοπλης εξέγερσης, δεν είχε τις δυνατότητες να ελέγχει τις ταραχές.
50	In response, the regime became increasingly despotic, leading to further unrest and opposition.	Ως αντίδραση, το καθεστώς έγινε ολοένα και περισσότερο πιο δεσποτικό, και αυτό προκάλεσε περαιτέρω ταραχές και αντιθέσεις.
51	In these circumstances, regional events came to shape Congo's destiny.	Σε αυτές τις συνθήκες, τα περιφερειακά γεγονότα έχουν αποφασίσει την μοίρα του Κονγκό.
52	In the aftermath of the 1994 Rwanda genocide, almost one million, (mostly) Hutu Rwandese fled to the Kivus in the eastern part of the DRC.	Ως αποτέλεσμα της γενοκτονίας του Ρουάντα του 1994, σχεδόν ένα εκατομμύριο Χούτου από το Ρουάντα, έφυγαν προς το Κίβο, στην ανατολική περιοχή της Λ.Δ.Κ.
53	Amongst them were Hutu militias who began almost immediately to organize and attack Rwanda from Congolese soil, leading to increased tensions between the two countries.	Ανάμεσά τους ήταν και ομάδες Χούτου οι οποίες άρχισαν σχεδόν σύντομα να οργανώνουν επιθέσεις στην Ρουάντα από τις περιοχές του Κονγκό, προκαλώντας περισσότερες εντάσεις ανάμεσα στις δύο χώρες.
54	The great number of refugees disturbed the precarious social balance between the different ethnic groups of the area, in particular the Tutsi Banyamulenge and the Hutu Banyarwanda, who have been in the country since pre-colonial times.	Οι πολλοί πρόσφυγες άλλαξαν την ασταθή κοινωνική ισορροπία ανάμεσα των διαφορετικών εθνικών ομάδων της περιοχής, πιο συγκεκριμένα των Τούτσι Μπανιαμουλένγκε και των Χούτου Μπανιαρουάντα οι οποίοι υπήρχαν στην χώρα από την προαποικιακή περίοδο.
55	The Hutu militants from Rwanda exploited the resentment of the Banyarwanda toward the other local ethnic groups, which was fuelled by political and economic rivalries, to recruit them en masse for their militias.	Οι ομάδες Χούτου της Ρουάντας έχουν εκμεταλλευτεί την περιφρόνηση (η οποία αυξήθηκε από πολιτικούς και οικονομικούς ανταγωνισμούς) των Μπανιαρουάντα εναντίον των άλλων εθνικών ομάδων για να τους στρατολογήσουν μαζικά στις παραστρατιωτικές ομάδες τους.

56	They also ran successful recruitment campaigns in the Hutu refugee camps set up in the wake of the exodus from Rwanda.	Οι ομάδες αυτές έχουν προωθήσει εκστρατείες πρόσληψης στον καταυλισμό προσφύγων Χούτου ο οποίος κατασκευάστηκε μετά την έξοδο από την Ρουάντα.
57	The inability of the Congolese forces to respond to this situation was interpreted by the Tutsi government of Rwanda as a deliberate policy of Hutu forces and the Congolese state to undermine it.	Η κυβέρνηση των Τούτσι είδε την αμηχανία των αρχών του Κονγκό να αντιμετώπισουν αυτή την κατάσταση ως μία σκόπιμη απειλητική πολιτική των Χουτών και της κυβέρνησης του Κονγκό να την διορίσουν.
58	In response, Kigali, joined by the Tutsi government of Burundi, formed an anti-Mobuto alliance with Uganda and the Banyamulenge elite in the DRC.	Ως αντίδραση, το Κιγκάλι, (η Ρουάντα), μαζί με την κυβέρνηση των Τούτσι στο Μπουρούντι, δημιούργησε μία ένωση εναντίον Μομπούτο με την Ουγκάντα και με τους Μπανιαμουλένγκε στην Λ.Δ.Κ.
59	It was headed by Laurent Kabila.	Ο αρχηγός της ένωσης ήταν ο Λωράν Καμπίλα.
60	Between 1996 and 1997, the country was ravaged by conflict until a victorious Kabila established a new government.	Από το 1996 μέχρι το 1997, η χώρα καταστράφηκε από τον πόλεμο, μέχρι την νίκη του Καμπίλα ο οποίος εγκαθίδρυσε μία νέα κυβέρνηση.
61	However, the alliance between Kabila and the forces that supported him did not last long, and the violence between the Banyamulenge and the Banyarwanda in the Kivus continued, which meant that the economic potential of the area could not be exploited.	Ωστόσο, η συμμαχία μεταξύ Καμπίλα και των δυνάμεων οι οποίες τον είχαν υποστηρίξει τελείωσε πολύ σύντομα και η βία μεταξύ των Μπανιαμουλένγκε και των Μπανιαρουάντα στο Κίβο συνέχισε, αυτό επειδή το οικονομικό δυναμικό της περιοχής δεν μπορούσε να εκμεταλλευτεί.
62	Concerned about the country's persistent instability and the presence of foreign troops from Rwanda and Uganda, Kabila decided to reinforce his domestic political and social base by forging an alliance with Hutu forces.	Με την ανησυχία της διαρκής αστάθειας της χώρας και της παρουσίας των ξένων στρατιωτών από τον Ρουάντα και τον Ουγκάντα, ο Καμπίλα αποφάσισε να ενισχύσει την δική του εξωτερική πολιτική και κοινωνική βάση δια την συμμαχία με τους Χούτου.
63	The results of this strategic turn-around were that Uganda was denied control over the economic resources for which it had backed Kabila and that Rwanda's influence in Congo, and the security gains associated with it, were sharply reduced.	Ως αποτέλεσμα αυτής της αλλαγής, η Ουγκάντα έχασε την δυνατότητα να ελέγξει τους οικονομικούς πόρους για τους οποίους είχε υποστηρίξει τον Καμπίλα και η επιρροή της στο Κονγκό, και τα συνεπαγόμενα σχετικά με την ασφάλεια πλεονεκτήματα, μειώθηκαν ξαφνικά.
64	Kabila's decision to expel Rwanda and Uganda prompted a second generalized war in which the whole region was involved.	Η απόφαση του Καμπίλα να απομακρύνει την Ρουάντα και την Ουγκάντα προκάλεσε έναν δεύτερο γενικό πόλεμο στον οποίο συμμετείχε όλη η περιοχή.
65	Zimbabwe, Angola, and Namibia supported the government; they controlled two-thirds of the western part of Congo.	Η Ζιμπάμπουε η Αγκόλα και η Ναμίμπια υποστήριξαν την κυβέρνηση και είχαν τον έλεγχο στα 2/3 της δυτικής περιοχής του Κονγκό.

66	Rwanda, Uganda and Zambia, controlling mostly the eastern part of the country, backed various rebel groups.	Η Ρουάντα, η Ουγκάντα και η Ζάμπια οι οποίοι είχαν κυρίως τον έλεγχο της ανατολικής περιοχής της χώρας, υποστήριξαν πολλές ομάδες ανταρτών.
67	A cease-fire agreement signed in Lusaka in 1999 largely failed and violence continued on a large scale.	Η Συμφωνία της Λουσάκα για την κατάπαυση του πυρός του 1999, απέτυχε και η βία συνέχισε σε μεγάλο βαθμό.
68	Kabila's assassination in January 2001 brought to power his son, Joseph, who proved politically more astute than his father.	Η δολοφονία του Καμπίλα το Ιανουάριο του 2001 έφερε στην εξουσία τον γιό του Ζοζέφ ο οποίος αποδέχτηκε πιο πανούργος από τον πατέρα του.
69	His government resumed peace negotiations and ended the ban on political parties.	Η κυβέρνησή του ξανάρχισε τις ειρηνικές διαπραγματεύσεις και τερμάτισε τον αποκλεισμό των πολιτικών κομμάτων.
70	The signature, in December 2002, of the Global and All-Inclusive Agreement, which was facilitated by South Africa, opened the way for a transitional period during which a new constitution had to be approved; armed groups had to be dismantled and reunified in an integrated, reformed Congolese army; and general elections had to be organized.	Η υπογραφή της Συνολικής και χωρίς Αποκλεισμούς Συμφωνίας, το Δεκέμβριο του 2002, η οποία διευκολύνθηκε με την βοήθεια της Νότιας Αφρικής, άνοιξε το δρόμο προς μία μεταβατική περίοδο κατά την διάρκεια της οποίας έπρεπε να εγκριθεί το νέο Σύνταγμα, να εξαρθρωθούν οι ένοπλες ομάδες για να αποτελέσουν έναν ολοκληρωμένο, καινούργιο στρατό, και έπρεπε επίσης να οργανωθούν οι εκλογές.
71	A power-sharing transitional government led by President Kabila and an interim parliament came to office in June 2003.	Μία μεταβατική κυβέρνηση κατανομής εξουσιών υπό την υγεσία του Προέδρου Καμπίλα και ένα προσωρινό Κοινοβούλιο τέθηκαν σε λειτουργία το Ιούνιο του 2003.
72	The government was composed of one president and four vice-presidents, three of which were drawn from rebel groups.	Η κυβέρνηση αποτελούνταν από έναν Πρόεδρο και τέσσερεις αντιπρόεδρους, τρεις των οποίων επιλέχτηκαν ανάμεσα στις ομάδες των ανταρτών.
73	The peace process, however, was complicated by the continuing enmity between the main political leaders and their refusal to integrate their troops into the new Congolese national army.	Η ειρηνευτική διαδικασία, ωστόσο, δεν ήταν εύκολη λόγω των συχνών εχθροτήτων μεταξύ των πολιτικών αρχηγών και επειδή αυτοί αρνήθηκαν να ενώσουν τους στρατιώτες τους σε μία ανασυγκρότηση του στρατού του Κονγκό.
74	As the International Crisis Group (2006: i) reported, the reluctance to move forward with reform in many security structures [was] a deliberate strategy on the part of the leaders who fought the 1998–2002 war to preserve their ability to respond with force if elections do not turn out to their satisfaction.	Επειδή η Ομάδα Διεθνών Κρίσεων (2006 i) ανέφερε ότι η απροθυμία της χώρας να κάνει μεταρρυθμίσεις σε πολλές σχετικά με την ασφάλεια δομές ήταν μία σκόπιμη στρατηγική των αρχηγών (οι οποίοι είχαν συμμετέχει στον πόλεμο του 1998-2002) να προστατεύσουν την δυνατότητά τους να χρησιμοποιήσουν την βία στην περίπτωση που δεν θα ήταν ευχαριστημένοι με τα αποτελέσματα των εκλογών.

75	In spite of such difficulties, and renewed bouts of violence between splintering rebel groups, especially in Katanga and in Ituri, voters approved the new constitution in December 2005; it was finally adopted in February 2006, paving the way for the election of a new government.	Παρά αυτές τις δυσκολίες και τις καινούργιες εξάρσεις της βίας μεταξύ σκληρωδών ομάδων ανταρτών, ειδικά στην Κατάνγκα και στο Ιτούρι, οι ψηφοφόροι ενέκριναν, το Δεκέμβριο του 2005, το νέο Σύνταγμα το οποίο υιοθετήθηκε το Φεβρουάριο του 2006, προετοιμάζοντας το έδαφος για την νέα κυβέρνηση.
76	The first round of presidential elections was held in July 2006 and the second one three months later.	Η πρώτη φάση των προεδρικών εκλογών πραγματοποιήθηκε το Ιούλιο του 2006 και η δεύτερη, τρεις μήνες αργότερα.
77	The winner was Kabila.	Ο νικητής ήταν ο Καμπίλα.
78	International support for the transitional process in Congo After the 2002 peace accord came into force, the international community resumed their support for peace in Congo more intensively.	Διεθνής υποστήριξη για την μεταβατική περίοδο στον Κονγκό. Μετά που τέθηκε σε ισχύ η Συμφωνία για την Ειρήνη του 2002, η διεθνής κοινότητα υποστήριξε την ειρήνη στο Κονγκό πιο εντατικά.
79	MONUC, a peacekeeping force which had been in the country since the Lusaka ceasefire agreement of 1999, decided to increase the number of personnel.	Η επιχείρηση MONUC, μία ειρηνευτική δύναμη η οποία υπάρχει στην χώρα από την Συμφωνία της Λουσάκα για την κατάπαυση του πυρός του 1999, αποφάσισε να αυξήσει το προσωπικό.
80	This made MONUC the largest UN operation in history; at the end of 2006, it had in excess of 16,000 troops.	Μετά από αυτή την απόφαση, η MONUC έγινε ή μεγαλύτερη επιχείρηση του Ο.Η.Ε. από ποτέ, στο τέλος του 2006 είχε 16.000 πλεονάζοντα στρατεύματα.
81	Moreover, in response to the continuous fighting between rebel groups, the mandate of the operation was placed firmly under Chapter VII of the UN Charter.	Επί πλέον, ως απάντηση στην συνεχή σύγκρουση μεταξύ ομάδων ανταρτών, η εντολή της επιχείρησης διακηρύσσεται σαφώς στο Κεφάλαιο VII του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
82	Initially mandated only with monitoring the cease-fire agreement, MONUC's tasks were later expanded to facilitate disarmament, demobilization and reintegration, security sector reform and the protection of the main transitional leaders, transitional institutions and civilians in imminent danger.	Στην αρχή υπήρχε για τον έλεγχο της Συμφωνίας για την Κατάπαυση του Πυρός, αλλά αργότερα, τα καθήκοντα της MONUC διευρύνθηκαν για της διευκόλυνση του αποπλισμού, της αποστράτευσης, της επανένταξης, της μεταρρύθμισης του συστήματος ασφάλειας και της προστασίας των κυριότερων αρχηγών της μεταβατικής περιόδου και των πολιτών σε επικείμενο κίνδυνο .
83	International players were also instrumental in supporting the creation of institutions essential to the organization of elections and the day-to-day management of the transition process.	Οι διεθνείς παράγοντες διαδραμάτισαν σημαντικό ρόλο και υποστήριξαν την δημιουργία των θεσμών οι οποίοι ήταν σημαντικοί για την διοργάνωση των εκλογών και την καθημερινή διαχείριση της μετάβασης.
84	Donors, which gathered in the International Committee for the Accompaniment of the Transition, guided and oversaw the democratization process.	Οι χορηγοί, οι οποίοι συλλέχτηκαν στην Διεθνή Επιτροπή για την Πλαισίωση της Μετάβασης (CIAT), κατεύθυναν και παρακολούθησαν την μετάβαση προς την δημοκρατία.

85	The committee's principal role was to put diplomatic pressure on the government, reminding it of its commitments under the peace accord.	Ο κυριότερος ρόλος της Επιτροπής ήταν να πιέζει με διπλωματικά μέσα την κυβέρνηση, υπενθυμίζοντας της τις υποχρεώσεις της υπό την ειρηνευτική συμφωνία.
86	Also, its support for the independent electoral commission proved essential for ensuring it operated with integrity during the presidential elections.	Επί πλέον, η υποστήριξη της για μία ανεξάρτητη εκλογική επιτροπή αποδέχτηκε θεμελιώδη για την διασφάλιση της καλής λειτουργίας της κυβέρνησης κατά την διάρκεια των προεδρικών εκλογών.
87	Conversely, international donors were less successful in co-ordinating bilateral and multilateral initiatives on sensitive issues such as security sector reform.	Αντιθέτως, οι διεθνείς χορηγοί δεν ήταν τόσο αποτελεσματικοί στον συντονισμό των διμερών και πολυμερών πρωτοβουλιών που σχετιζόταν με τα ευαίσθητα θέματα όπως την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας.
88	More importantly, they were unable or unwilling to put pressure on the government to set up two important commissions that were supposed to be part of the transitional architecture: the Truth and Reconciliation Commission and the Commission against Corruption.	Πιο σημαντικά, δεν είχαν την δυνατότητα ή δεν ήθελαν να πιέζουν την κυβέρνηση για να δημιουργήσουν δύο σημαντικές επιτροπές οι οποίες θα ήταν ένα κομμάτι της αρχιτεκτονικής της μεταβατικής περιόδου: Η Επιτροπή Αλήθειας και Συμφιλίωσης και η Ανεξάρτητη Επιτροπή Εναντίον της Διαφθοράς.
89	Clearly, most of the international attention was focused on organizing elections, which was an exceptional endeavour in a country without roads and infrastructure where an estimated 28 million voters had to be registered.	Σαφώς, το περισσότερο διεθνές ενδιαφέρον εστιαζόταν στην διοργάνωση των εκλογών, κάτι πολύ εξαιρετικό σε μία χώρα χωρίς δρόμους και υποδομές, όπου οι 28 εκατομμ. ψηφοφόροι δεν ήταν εγγεγραμμένοι.
90	However, the low level of attention that internationals gave to issues such as reconciliation limited the impact of their peacebuilding efforts.	Ωστόσο, η λίγη προσοχή των διεθνών παραγόντων για θέματα όπως την συμφιλίωση περιόριζαν τις επιπτώσεις των προσπαθειών για την ειρήνη.
91	The role of the EU: diplomacy and aid The EU has been deeply involved in the peacemaking processes in the Great Lakes region in recent years.	Ο ρόλος της διπλωματίας και της βοήθειας της Ε.Ε. Η Ε.Ε. συμμετείχε ενεργά τα τελευταία χρόνια στην ειρηνευτική διαδικασία στην περιοχή των Μεγάλων Λιμνών.
92	An important dimension of this effort is the political dialogue with the African Union.	Ένα μεγάλο μέρος αυτών των προσπαθειών αποτελείται από την πολιτική διάλογο με την Αφρικανική Ένωση.
93	Regular ministerial meetings are held between the AU and EU.	Η Α.Ε. και η Ε.Ε. συμμετέχουν συστηματικά σε υπουργικές συνόδους.
94	Such meetings allow for the exchange of opinions on matters relating to peace and security in Africa and on specific conflict situations, as well as on capacity building for conflict prevention and crisis management.	Αυτές οι σύνοδοι επιτρέπουν την ανταλλαγή απόψεων σε θέματα που σχετίζονται με την ειρήνη και την ασφάλεια στην Αφρική και σε συγκεκριμένες περιπτώσεις σύγκρουσης, καθώς και στην δημιουργία ικανοτήτων για την πρόληψη των συγκρούσεων και την διαχείριση των κρίσεων.



95	On a more practical level, Brussels, under the CFSP, appointed a Special Representative (EUSR) for the Great Lakes.	Σε πρακτικό επίπεδο, η Ε.Ε. υπό την Κ.Ε.Π.Π.Α., έχει διορίσει έναν Ειδικό Εντεταλμένο (Ε.Ε.Ε.Ε.) για την περιοχή των Μεγάλων Λιμνών.
96	The incumbent is Roeland Van De Geer; until February 2007, the post was held by Aldo Ajello.	Ο υπεύθυνος είναι σήμερα ο Roeland Van De Geer και μέχρι το Φεβρουάριο του 2007, ήταν ο Aldo Ajello.
97	Throughout his long tenure, Aldo Ajello has played an important role as mediator.	Κατά την διάρκεια της μεγάλης θητείας του, ο Aldo Ajello διαδραμάτισε σημαντικό ρόλο ως διαμεσολαβητής.
98	For instance, he succeeded in averting a major political crisis in the DRC when one of the four vice-presidents left the government and the capital under the pretext that not enough progress was made in the transition toward democracy.	Για παράδειγμα, πέτυχε στο να αποτραπεί μία μεγαλύτερη πολιτική κρίση στην Λ.Δ.Κ. όταν ένας από τους αντιπροέδρους παράτησε την κυβέρνηση και την πρωτεύουσα με το πρόσχημα ότι η μετάβαση προς την δημοκρατία δεν ήταν αρκετή.
99	Moving from diplomacy to development policy, the appointment of Louis Michel as European Commissioner for development provided new impetus for Brussels' involvement in Africa.	Από την διπλωματία μέχρι τις πολιτικές για την ανάπτυξη, η επιλογή του Louis Michel ως επίτροπος για την ανάπτυξη της Ε.Ε. έδωσε νέο κίνητρο για την συμμετοχή της Ε.Ε. στην Αφρική.
100	During the Belgian presidency of the EU in 2001, when he was the country's foreign minister, member states agreed to devote 0,7 per cent of their gross domestic product to development; and the EUCouncil adopted resolutions calling on the European Commission to speed up participatory measures enshrined in the Cotonou Agreement for better consultation with the civil societies of developing countries.	Κατά την διάρκεια της Βελγικής Προεδρίας της Ε.Ε. το 2001, όταν ο ίδιος ήταν υπουργός των Εξωτερικών της χώρας του, τα κράτη μέλη συμφώνησαν να αφιερώσουν το 0,7 % του Α.Ε.Π τους στην ανάπτυξη και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης υιοθέτησε αποφάσεις ζητώντας στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή να επιταχύνει την υιοθέτηση των μέτρων της Συμφωνίας του Κοτονού για μία καλύτερη διαβούλευση με την κοινωνία των πολιτών των αναπτυσσομένων χωρών.
101	A focus on aid in conflict situations, in particular in the Great Lakes, also dates from the Belgian presidency.	Υπάρχει μία επικέντρωση στις καταστάσεις σύγκρουσης ειδικά στην περιοχή των Μεγάλων Λιμνών από την Βελγική Προεδρία.
102	More importantly, Michel is amongst the chief architects of the transitional political and constitutional architecture in the DRC.	Πιο σημαντικά, ο Μισέλ είναι ένας από τους σημαντικότερους παράγοντες της μεταβατικής πολιτικής και της συνταγματικής δομής στην Λ.Δ.Κ.
103	The Cotonou Agreement represents the framework for political and economic relations between the EU and the countries of the Great Lakes.	Η Συμφωνία του Κοτονού είναι το πλαίσιο των πολιτικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ Ε.Ε. και των χωρών των Μεγάλων Λιμνών.

104	While its main objective is the reduction of poverty and the promotion of economic growth through economic partnerships, the maximization of regional, sub-regional and national capacities to deal with the root causes of conflict is at the heart of the accord (cf. Martinelli, 2005).	Ενώ ο σημαντικότερος στόχος της είναι η μείωση της φτώχειας και η προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης δια τις οικονομικές εταιρικές σχέσεις, η μεγιστοποίηση των περιφερειακών, υποπεριφερειακών και εθνικών δυνατοτήτων για την διαχείριση των αιτιών των συγκρούσεων είναι ο πυρήνας της συμφωνίας (βλέπε Martinelli, 2005).
105	Initiatives under the agreement are financed by the European Development Fund.	Οι πρωτοβουλίες υπό την συμφωνία χρηματοδοτούνται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης.
106	The EU also developed a set of crisis-specific financial tools such as the African Peace Facility, which supports African peacekeeping missions, and the Rapid Reaction Mechanism for the speedy disbursement of funds.	Η Ε.Ε. έχει αναπτύξει επίσης ένα σύστημα οικονομικών εργαλείων για την κρίση όπως το Μέσο Στήριξης της Ειρήνης στην Αφρική, το οποίο στηρίζει τις αποστολές διατήρησης της ειρήνης, και τον μηχανισμό Ταχείας Αντίδρασης για την γρήγορη εκταμίευση των κεφαλαίων.
107	In the DRC, for instance, 2 million euro was released under the mechanism to support the Inter-Congolese Dialogue, to launch preparatory actions for the reintegration of child soldiers and to support independent media and other confidence building initiatives.	Στην Λ.Δ.Κ. για παράδειγμα, δόθηκαν 2 εκατομμύρια ευρώ για την στήριξη του εσωτερικού διάλογου στο Κονγκό, καθώς και για προπαρασκευαστικές ενέργειες για την επανένταξη των παιδιών στρατιωτών και την υποστήριξη των ανεξαρτήτων μέσων ενημέρωσης και άλλων πρωτοβουλιών δημιουργίας εμπιστοσύνης.
108	Moreover, the European Commission is a major player in the country's security sector reforms.	Επί πλέον, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι ο σημαντικότερος παράγοντας όσον αφορά τις μεταρρυθμίσεις του συστήματος ασφάλειας στην χώρα.
109	It offered 24 million euro to fund the training of up to 60,000 police officers and contributed 9 million euro to the ESDP police mission (Keane, 2006).	Η ίδια χρηματοδότησε 24 εκατ. Ευρώ για την εκπαίδευση 60.000 αστυνομικών και έδωσε 9 εκατομμύρια ευρώ στην αστυνομική αποστολή Ε.Π.Α.Α. (Keane 2006).
110	The Commission's European Humanitarian Office provides humanitarian assistance and through it supplements security sector reforms.	Η Γενική Διεύθυνση Ανθρωπιστικής Βοήθειας - (ECHO) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής παρέχει ανθρωπιστική βοήθεια και δια αυτή ολοκληρώνει τις μεταρρυθμίσεις του συστήματος ασφάλειας.
111	For instance, the office helps the families of soldiers who are demobilized in the context of the reform of the armed forces.	Για παράδειγμα, το γραφείο βοηθάει τις οικογένειες των αποστράτων στο πλαίσιο των μεταρρυθμίσεων των ενόπλων δυνάμεων.
112	Also, the Commission contributes to the deliberations on how to reform the Police Nationale Congolaise.	Επί πλέον, η Επιτροπή συμμετέχει στις διασκέψεις στο θέμα της μεταρρύθμισης της «Police nationale congolaise».

113	More generally, it is fully behind the implementation of the good governance agenda in the DRC, for example allocating 33 million euro to a governance project that tries to co-ordinate donors' activities in this issue-area.	Πιο γενικά, στηρίζει απολύτως την εφαρμογή του σχεδίου δράσης για την καλή διακυβέρνηση στην Λ.Δ.Κ., για παράδειγμα με την χορήγηση 33 εκατομμ. ευρώ σε κυβερνητικά προγράμματα τα οποία προσπαθούν να συντονίζουν τις δραστηριότητες των χορηγών σε αυτό τον τομέα.
114	With justice viewed as key to implementing good governance, 7.9 million euro has been allocated to justice reform in Eastern DRC (Keane, 2006).	Επειδή η δικαιοσύνη είναι ένα πολύ σημαντικό στοιχείο για την εφαρμογή της χρηστής διακυβέρνησης, χορηγήθηκαν 7,9 εκατομμύρια ευρώ στις μεταρρυθμίσεις της δικαιοσύνης στην ανατολική περιοχή της Λ.Δ.Κ. (Keane, 2006).
115	Finally, the EU supported the transition in the DRC by funding more than half of the overall costs involved in the election process, and it deployed a large election observation mission, which was headed by General Philippe Morillon.	Τελικώς η Ε.Ε. υποστήριξε την μεταβατική περίοδο στην Λ.Δ.Κ. με την χρηματοδότηση του μισού ποσοστού χρημάτων για τις εκλογές και έστειλε μία μεγάλη αποστολή για την εποπτεία των εκλογών αρχηγός της οποίας ήταν ο Στρατηγός Philippe Morillon.
116	OPERATION ARTEMIS	ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΑΡΤΕΜΙΣ
117	The military intervention in the DRC, in 2003, was the first ESDP initiative in Africa.	Η στρατιωτική επέμβαση στην Λ.Δ.Κ. το 2003, ήταν η πρώτη δράση Ε.Π.Α.-Α. στην Αφρική.
118	Code-named Artemis, it had 2,000 personnel deployed in the capital of Ituri.	Ο κώδικας της αποστολής ήταν Άρτεμις και απασχολούσε 2.000 ανθρώπους στην πρωτεύουσα Ιτούρι.
119	It was requested by the UN Secretary General when Uganda's withdrawal from the province prompted a security vacuum that plunged the area into violence that MONUC was unable to control (Mace, 2003).	Ζητήθηκε από τον Γενικό Γραμματέα των Η.Ε. όταν η αποχώρηση των στρατευμάτων της Ουγκάντα από την περιφέρεια προκάλεσε ένα κενό στην ασφάλεια το οποίο έφερε στην περιοχή μία ροή βίας που η MONUC δεν μπορούσε να ελέγξει.(Mace, 2003).
120	With France as the framework nation responsible for the operational command, the mandate of the mission was limited to the town of Bunia.	Επειδή η Γαλλία ήταν η υπεύθυνη χώρα στο πλαίσιο της επιχειρησιακής διοίκησης, η εντολή της αποστολής ήταν περιορισμένη στην πόλη της Μπουνιά.
121	Artemis, among other things, was tasked to stabilize the security situation and to ensure the protection of internally displaced people, UN and humanitarian personnel (Council of the European Union, 2003d).	Η Άρτεμις, κατά τα άλλα, είχε ως αποστολή την σταθεροποίηση της κατάστασης της ασφάλειας και την διασφάλιση της προστασίας των προσφύγων στην χώρα, του προσωπικού των Η.Ε. και των εθελοντών (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2003).
122	It proved willing to use force in line with its robust mandate.	Σε αυτή την αποστολή χρειάστηκε κάποιες φορές να χρησιμοποιηθεί η δύναμη λόγω των δυσκολιών αυτής της θητείας.

123	Although of short duration – it lasted from June to September – the operation secured the town and thus prepared the ground for a reinforced MONUC to take over.	Ωστόσο δεν είχε μεγάλη διάρκεια - από τον Ιούνιο μέχρι το Σεπτέμβριο – η επιχείρηση προστάτευσε την πόλη και ετοίμασε το έδαφος για μία ισχυρότερη αποστολή MONUC.
124	Artemis was a case of successful UN-EU co-operation, representing in concrete terms what the European Security Strategy would later term 'effective multilateralism'.	Η Άρτεμις ήταν μία αποτελεσματική συνεργασία μεταξύ Η.Ε. και Ε.Ε., η οποία δείχνει πρακτικά αυτά που η Ευρωπαϊκή Στρατηγική Ασφάλειας θα καθορίσει αργότερα ως «αποτελεσματική πολυμερής προσέγγιση».
125	It showed the EU's operational readiness and proved a good indicator of its ability to act outside its neighbourhood without the use of NATO assets (Ulriksen et al., 2004).	Μας έχει αποδείξει ότι η Ε.Ε. ήταν έτοιμη να συμμετέχει στις επιχειρήσεις. Αποδέχτηκε επίσης ως δείκτης της ικανότητάς της να επέμβει σε μακρινές χώρες χωρίς την χρήση του ενεργητικού NATO (Ulriksen και αλλ., 2004).
126	Finally, it confirmed that the ESDP can be deployed to support the United Nations in short term crisis management situations.	Τελικώς επιβεβαίωσε ότι η Ε.Π.Α.Α. μπορεί να χρησιμοποιηθεί από τον ΟΗΕ για την διαχείριση των βραχυπρόθεσμων κρίσεων.
127	Far from being a 'one off' operation (Gegout, 2005: 429), Artemis provided a precedent for subsequent operations as demonstrated by the UN request to the EU to support MONUC during the electoral period.	Πολύ διαφορετική από μία «εφάπαξ επιχείρηση» (Gegout, 2005: 429), η Άρτεμις έγινε η πρώτη άλλων αποστολών και αυτό αποδέχτηκε όταν ο ΟΗΕ ζήτησε στην Ε.Ε. την υποστήριξη της MONUC κατά την διάρκεια των εκλογών.
128	EUPOL Kinshasa Amongst the priorities identified in the 2002 peace deal are measures to ensure the security of the population, the institutions and the main political leaders.	ΕUPOL Kinshasa Τα μέτρα για την διασφάλιση της ασφάλειας του πληθυσμού των θεσμών και των σημαντικότερων πολιτικών αρχηγών βρίσκονται μεταξύ των προτεραιοτήτων οι οποίες εντοπίστηκαν στην ειρηνευτική συμφωνία του 2002.
129	This put the creation of an effective and accountable police corps high on the priorities of the transitional government.	Αυτό έβαλε την δημιουργία ενός αποτελεσματικού και υπεύθυνου αστυνομικού σώματος στην πρώτη γραμμή των προτεραιοτήτων της μεταβατικής κυβέρνησης.
130	It asked the EU to assist it in setting up a specialized police unit of about 1,000 officers within the Congolese police force – the Integrated Police Unit (IPU) – to protect the state institutions and reinforce the internal security apparatus.	Η Ε.Ε. έπρεπε να επικουρεί την κυβέρνηση στην δημιουργία μίας μονάδας 1.000 αστυνόμων μέσα στις αστυνομικές δυνάμεις του Κονγκό – η Ενοποιημένη αστυνομική μονάδα - για την υποστήριξη των κρατικών θεσμών και την ενίσχυση του εσωτερικού συστήματος ασφάλειας.
131	Brussels agreed.	Η Ε.Ε. συμφώνησε.
132	To begin with, it assisted in the rehabilitation of a training centre and provided basic policing equipment for the new service.	Πρώτον, υποστήριξε την χώρα στην αποκατάσταση ενός εκπαιδευτικού κέντρου και της παρέιχε τα βασικά πολιτικά εργαλεία για την νέα υπηρεσία.
133	Second, it supported the training of the IPU.	Δεύτερον, στήριξε την εκπαίδευση της Ενοποιημένης αστυνομικής μονάδας.

134	Third, it deployed EUPOL Kinshasa to guide and supervise the IPU in carrying out its policing tasks (Pauwels, 2005).	Τρίτον, ανέπτυξε την EUPOL Kinshasa να διοικήσει και να επιβλέπει την Ενοποιημένη Αστυνομική Μονάδα στην εκπλήρωση των καθηκόντων της (Pauwels, 2005).
135	EU support for the IPU has been delivered by both the Commission and the Council.	Η Ε.Ε. δια την Επιτροπή και το Συμβούλιο υποστήριξε την Ενοποιημένη Αστυνομική Μονάδα.
136	It has been their first joint project.	
137	However, whilst creating synergies, it also highlighted institutional rivalries and different institutional cultures.	Αυτό δημιούργησε αφενός συνεργίες και αφετέρου φανερό διυπουργικό ανταγωνισμό και διαφορετικές υπουργικές απόψεις.
138	The Commission favoured deploying a small team of no more than 15 contracted independent experts, equipped with a precise mandate and terms of reference established by itself.	Η Επιτροπή ευνόησε την ανάπτυξη μίας μικρής ομάδας 15 ανεξαρτήτων συμβασιούχων ειδικών, με συγκεκριμένη εντολή και ανεξαρτήτους όρους αναφοράς.
139	This stance reflects the Commission's long-standing experience in development-oriented work based on local capacity- and institution-building.	Αυτή η κατεύθυνση αντικατοπτρίζει την μακρόχρονη πείρα της Επιτροπής σε προγράμματα προσανατολισμένα προς την ανάπτυξη τα οποία βασίζονται στις τοπικές δυνατότητες – και στην δημιουργία θεσμών.
140	Conversely, the Council preferred a crisis management approach focused on the rapid response to a well-identified situation.	Αντιθέτως, το Συμβούλιο προτίμησε μία προσέγγιση η οποία εστιάζεται στην γρήγορη επίλυση μίας συγκεκριμένης κατάστασης.
141	This approach requires the co-ordination of multiple tasks by a centrally located actor, the rapid deployment of personnel and equipment, an adequate number of personnel and a well defined, hierarchically organized chain of command through which Brussels exercises control over the mission.	Η προσέγγιση αυτή απαιτεί τον συντονισμό των πολλαπλών καθηκόντων από έναν κεντρικό παράγοντα, την γρήγορη ανάπτυξη του προσωπικού και του εξοπλισμού, έναν κατάλληλο αριθμό υπαλλήλων και μία οργανωμένη δομή διοίκησης δια την οποία η Ε.Ε. ασκεί τον έλεγχο της στην αποστολή.
142	The upshot of these opposing views was a compromise.	Το αποτέλεσμα αυτών των διαφορετικών απόψεων ήταν ένας συμβιβασμός.
143	The Commission financed, through the European Development Fund, the refurbishing of the IPU training centre and the basic training of the force.	Η Επιτροπή χρηματοδότησε με την βοήθεια του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης την τροποποίηση του εκπαιδευτικού κέντρου «IPU» και την βασική εκπαίδευση των δυνάμεων.
144	This aid was terminated at the end of April 2005.	Αυτή η χρηματοδότηση τερματίστηκε στο τέλος του Απριλίου του 2005.
145	The Council deployed EUPOL Kinshasa to follow up on the reforms of the Commission project (Council of the European Union, 2004d).	Το Συμβούλιο ανέπτυξε την EUPOL Kinshasa να παρακολουθήσει τις μεταρρυθμίσεις του σχεδίου της Επιτροπής (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2004 δ).

146	EUPOL Kinshasa, which began to be deployed in February 2005, is mandated 'to monitor, mentor, and advise the setting up and initial running of the IPU in order to ensure that the IPU acts . . . according to international best practices'.	Η EUPOL Kinshasa η οποία αναπτύχθηκε για πρώτη φορά το Φεβρουάριο του 2005, έχει ως αποστολή «τον έλεγχο, την εκπαίδευση και την συμβουλή κατά την διάρκεια της γέννησης και της πρώτης φάσης της για να διασφαλίσει ότι οι πράξεις της Ενοποιημένης Αστυνομικής Ομάδας ακολουθούν τις ορθές διεθνείς πρακτικές».
147	Among other things, it assists the IPU in establishing an effective chain of command and in developing the leadership capacities of its senior officers.	Κατά τα άλλα, βοηθάει την Ενοποιημένη Αστυνομική Ομάδα στην δημιουργία μίας δομής διοίκησης και στην εξέλιξη των δυνατοτήτων ηγεσίας των Ανώτερων Αξιωματικών της.
148	Also, EUPOL advisors accompany IPU patrols – since June 2005, the unit has been patrolling the buildings of the national assembly, senate, electoral commission, supreme court of justice and the office of the general prosecutor – to identify operational shortcomings and offer recommendations on how to overcome them.	Επί πλέον, οι σύμβουλοι της EUPOL παρακολουθούν τις περιπολίες «ΙΡΥ» - από το Ιούνιο του 2005, η μονάδα ελέγχει τα κτίρια της Εθνοσυνέλευσης, της Γερουσίας, της Επιτροπής των Εκλογών, του Ανώτατου Δικαστηρίου και της Γενικής Εισαγγελίας – για να εντοπίσει τα λάθη των επιχειρήσεων και να δώσει συστάσεις για να διορθωθούν.
149	Finally, the mission checks that the military equipment distributed to the IPU is used in strict accordance with European standards.	Τελικώς, η αποστολή ελέγχει ότι το στρατιωτικό εξοπλισμό «ΙΡΥ» χρησιμοποιείται σύμφωνα με τα Ευρωπαϊκά πρότυπα.
150	At the end of 2006, the mission comprised approximately 23 officers headed by Adilio Ruivo Custodio, from Portugal.	Στο τέλος του 2006, η αποστολή περιλάμβανε περίπου 23 αξιωματικούς κάτω από την ηγεσία του Adilio Ruivo Custodio από την Πορτογαλία.
151	Originally set to expire at the end of December 2005, it was extended to December 2006 (Council of the European Union, 2006b) and again to the end of June 2007 (Council of the European Union, 2006e).	Στην αρχή προβλεπόταν μέχρι το Δεκέμβριο του 2005, παρατάθηκε μέχρι το Δεκέμβριο του 2006 (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2006 β) και ακόμα μία δεύτερη φορά μέχρι το Ιούνιο του 2007 (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2006 ε).
152	The overall political control and strategic direction of EUPOL Kinshasa is carried out by the Political and Security Committee (PSC) of the EU Council, which is aided by the Committee for Civilian Aspects of Crisis Management (Civcom).	Η Επιτροπή Πολιτικής και Ασφαλείας (Ε.Π.Α.) του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου με την βοήθεια της Επιτροπής πολιτικής διαχείρισης κρίσεων (CIVCOM) ασκεί γενικό πολιτικό έλεγχο και δίνει στρατηγικές κατευθυντήριες γραμμές στην EUPOL Kinshasa.
153	The High Representative for the CFSP, Javier Solana, gives guidance to the mission through the EUSR for the Great Lakes region.	Ο Ύπατος Εκπρόσωπος για την Κ.Ε.Π.Π.Α., ο κος Javier Solana διευθύνει την αποστολή με τον ειδικό απεσταλμένο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην περιοχή των Μεγάλων Λιμνών.
154	The head of EUPOL Kinshasa, in turn, reports back to the High Representative via the EUSR.	Ανάλογα, ο διευθυντής της EUPOL Kinshasa υποβάλλει εκθέσεις στον Ύπατο Εκπρόσωπο δια τον Ειδικό Απεσταλμένο της Ε.Ε.

155	Another task of the EUSR is to co-ordinate the activities of the police mission with those of other EU actors on the ground.	Μία άλλη αποστολή του Ειδικού Απεσταλμένου της Ε.Ε. είναι ο συντονισμός των δραστηριοτήτων των αποστολών της αστυνομίας με εκείνες των άλλων παραγόντων της Ε.Ε. στην πράξη.
156	As a civilian ESDP operation, the police mission's operational costs are covered by the CFSP budget, which is administered by the European Commission.	Εφόσον πρόκειται για μία πολιτική επιχείρηση Ε.Π.Α.Α., το κόστος των αποστολών της αστυνομίας καλύπτονται από τον προϋπολογισμό της Κ.Ε.-Π.Π.Α. ο οποίος διαχειρίζεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.
157	Based on a contract with the Commission, the head of mission distributes this money – 9,945 million euro until June 2007 – while remaining legally accountable to the Commission.	Είναι βασισμένη σε μια σύμβαση με την Επιτροπή και ο αρχηγός της αποστολής μοιράζει κάποια χρήματα – 9.945 εκατομμύρια ευρώ μέχρι το Ιούνιο του 2007 – παραμένοντας υπεύθυνος της Επιτροπής.
158	Both the Commission and the Council experienced delays in delivering their aid.	Η Επιτροπή και το Συμβούλιο έχουν καθυστερήσει κάποιες φορές την παροχή βοήθειας.
159	Interviews conducted in Brussels reveal some frustration with the slow process.	Οι συνεντεύξεις που διοργανώθηκαν στις Βρυξέλλες δείχνουν λίγη απογοήτευση για την αργή διαδικασία.
160	In the initial phase, co-ordinated by the Commission, the refurbishing of the IPU training centre, carried out in collaboration with local workers, and the conclusion of contracts with international police trainers took quite some time.	Αρχικά συντονισμένη από την Επιτροπή, η ανανέωση του εκπαιδευτικού κέντρου «ΙΡΥ», για την οποία συνεργάστηκαν τοπικοί εργάτες, και η σύναψη συμβολαίων με την διεθνή αστυνομία ήταν μακροπρόθεσμες διαδικασίες.
161	Delays in the second part of the project, coordinated by the Council, were due to cumbersome procurement procedures and logistical problems.	Οι καθυστερήσεις στην δεύτερη φάση του προγράμματος, η οποία συντονίστηκε από το Συμβούλιο, οφειλόταν σε μεγάλες διαδικασίες σύναψης συμβάσεων και σε προβλήματα μεταφοράς.
162	For instance, at first the 23 officers deployed in Kinshasa had to work from their hotel until their operational base was ready.	Για παράδειγμα στην αρχή, οι 23 στρατιώτες στην Κίνσασα, έπρεπε να δουλέψουν σε ένα ξενοδοχείο πριν έχουν μία επιχειρησιακή βάση.
163	What is more, they did not have any computers.	Επί πλέον, δεν είχαν υπολογιστές.
164	Part of the logistical problems, such as delays in obtaining telephones, cars and IT equipment, were because these items were coming from the Balkans where EU missions were scaling down and the organization of the transfer took some time.	Υπήρχαν κάποια οργανωτικά προβλήματα, όπως καθυστερήσεις στις παραγγελίες των τηλεφώνων, των αυτοκινήτων και του εξοπλισμού πληροφορικής επειδή αυτά τα είδη προερχόταν από τα Βαλκάνια όπου οι αποστολές της Ε.Ε. είχαν μειωθεί και η οργάνωση της μεταφοράς απαιτούσε χρόνο.
165	As far as the co-ordination between the field and Brussels is concerned, it is generally perceived as successful, at least by the latter.	Όσον αφορά τον συντονισμό μεταξύ της χώρας και της Ε.Ε., η αντίληψη, τουλάχιστον αυτής της τελευταίας, είναι γενικώς καλή.

166	The Police Unit within the Council General Secretariat offers technical support and advice to the mission and provides an indispensable link between events on the ground and member states in Brussels.	Η Αστυνομική Μονάδα στο πλαίσιο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου, παρέχει τεχνική υποστήριξη και συμβουλή στην αποστολή και είναι μία απαραίτητη σύνδεση μεταξύ των γεγονότων στην χώρα και των κρατών μελών στις Βρυξέλλες.
167	However, there clearly is room for improvement to ensure that multilateral EU aid does not duplicate the bilateral initiatives of member states.	Ωστόσο, πρέπει να βελτιώσουμε περαιτέρω την κατάσταση για να διασφαλίσουμε ότι η πολυμερής βοήθεια της Ε.Ε. δεν θα αυξήσει το ποσοστό των διμερών πρωτοβουλιών των κρατών μελών.
168	EUSEC DR Congo	EUSEC DR Congo
169	The 2002 peace deal stipulates the reform of the Congolese armed forces and the disarming of the militias.	Η ειρηνευτική συμφωνία του 2002 ορίζει την μεταρρύθμιση των στρατιωτικών δυνάμεων στο Κονγκό και τον αφοπλισμό των στρατιωτών.
170	The signatories also agreed a 'memorandum on army and security' in March 2003, which outlines the mechanism for building an integrated national military.	Οι χώρες που υπέγραψαν την συμφωνία ενέκριναν επίσης το Μάρτιο του 2003 ένα "Μνημόνιο για τον στρατό και την ασφάλεια" το οποίο συνοψίζει τον μηχανισμό για την οικοδόμηση ενός ολοκληρωμένου εθνικού στρατού.
171	Hence, disarmament and demobilization, on the one side, and the integration of former combatants into the military, on the other, have been central features of the Congolese peacebuilding process.	Συνεπώς, ο αφοπλισμός και η αποστράτευση αφενός και η ενσωμάτωση των πρώην στρατιωτών στο στρατό αφετέρου, ήταν κεντρικοί άξονες της διαδικασίας οικοδόμησης της ειρήνης στο Κονγκό.
172	Another ESDP mission – EUSEC DR Congo – is an important player in this area.	Μία άλλη αποστολή Ε.Π.Α.Α. – η EUSEC DR Congo – είναι σημαντικός παράγοντας σε αυτή την περιοχή.
173	Following a request by the government in Kinshasa, it offers technical assistance and practical support for the creation of leaner, professional and accountable armed forces.	Υπό την αίτηση της κυβέρνησης της Κίναςα, παρέχει τεχνική και πρακτική στήριξη για την δημιουργία ενός βελτιστοποιημένου επαγγελματικού και υπεύθυνου στρατιωτικού δυναμικού.
174	EUSEC, which was launched in June 2005, is thus conceptually and operationally different from EUPOL as it focuses on the army rather than the police.	Η αποστολή EUSEC η οποία ξεκίνησε το Ιούνιο του 2005 είναι διαφορετική από την EUPOL επειδή εστιάζεται στον στρατό και όχι στην αστυνομία.
175	It is also smaller, with only 15 experts (Council of the European Union, 2005b).	Είναι επίσης μικρότερη, περιλαμβάνει μόνο 15 ειδικούς (Συμβούλιο της Ε.Ε. 2005 β).
176	The mission mandate runs until June 2008.	Η εντολή της αποστολής ισχύει μέχρι το Ιούνιο του 2008.



177	At the time of going to press, the EU is considering extending its engagement in security sector reforms in the DRC, possibly in the form of a single integrated operation which combines EUSEC DRC and EUPOL Kinshasa.	Κατά την στιγμή της εκτύπωσης, η Ε.Ε. λαμβάνει υπ' όψη την διεύρυνσή της στον τομέα της μεταρρύθμισης της ασφάλειας στον Κονγκό, ενδεχομένως στην μορφή μίας ολοκληρωμένης επιχείρησης η οποία θα ενώσει την EUSEC DRC και την EUPOL Kinshasa.
178	The mandate of EUSEC DR Congo is to provide advice and assistance for security sector reform in the DRC with the aim of contributing to a successful integration of the army while taking care to promote policies compatible with human rights and international humanitarian law, democratic standards and the principles of good governance, transparency and respect for the rule of law.	Η αποστολή της EUSEC στην Λ.Δ.Κ. είναι η παροχή συμβουλών και βοήθειας για την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας στην Λ.Δ.Κ. με σκοπό την συμμετοχή στην αποτελεσματική ολοκλήρωση του στρατού και την προώθηση των πολιτικών που συμβιβάζονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα και με το διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο, τα δημοκρατικά πρότυπα και τις αρχές της καλής διακυβέρνησης, της διαφάνειας και του σεβασμού για το κράτος δικαίου.
179	The mission, which is headed by the French General PierreMichel Joana, has an office in Kinshasa.	Η αποστολή, η οποία διευθύνεται από τον Γάλλο στρατηγό PierreMichel Joana, έχει μία αντιπροσωπία στην Κίνσασα.
180	The rest of the mission staff is assigned to key posts in the Congolese administration such as the private office of the defence minister, the army general staff and the national committee for disarmament, demobilization and reintegration.	Το υπόλοιπο προσωπικό αποτελείται από υπαλλήλους της τοπικής διοίκησης όπως το ιδιαίτερο Γραφείο του Υπουργού Άμυνας, το επιτελείο στρατού, την εθνική επιτροπή για τον αφοπλισμό, την αποστράτευση και την επανένταξη (CONADER).
181	As in all civilian ESDP operations, the head of mission is responsible for the day-to-day management.	Όπως για άλλες επιχειρήσεις Ε.Π.Α.Α., ο αρχηγός της αποστολής είναι υπεύθυνος για την καθημερινή διαχείρισή της.
182	Mission members, excluding Joana, are seconded by member states or EU institutions and remain under the control of the sending authority which covers all costs relating to the secondment and deals with any complaints of or about the secondee.	Τα μέλη της αποστολής, εκτός από τον κύριο Joana αποσπώνται από τα κράτη μέλη ή από θεσμούς της Ε.Ε. και παραμένουν υπό τον έλεγχο της αρχής προέλευσης η οποία καλύπτει όλο το κόστος σχετικά με την απόσπαση και με τις συμφωνίες με κάθε καταγγελία για και του μεταφερομένου.
183	The chain of command linking EUSEC to Brussels is the same as in the case of EUPOL Kinshasa as is its funding source – the CFSP budget.	Η δομή διοίκησης μεταξύ EUSEC και Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι η ίδια της EUPOL Kinshasa και χρηματοδοτείται με τον προϋπολογισμό Κ.Ε.Π.Π.Α.
184	In line with its mandate, EUSEC DR Congo supports and mentors the disarmament, demobilization and reintegration process, and it guides and supervises the reform of the chain of payment of the armed forces.	Στο πλαίσιο της εντολής του, η EUSEC DR Congo υποστηρίζει και διευθύνει τον αφοπλισμό, την αποστράτευση και την επανένταξη, κατευθύνει και εποπτεύει τις μεταρρυθμίσεις της αλυσίδας πληρωμών των ενόπλων δυνάμεων.
185	The latter was identified as a major problem by the EU fact-finding mission preparing the launch of EUSEC.	Η πληρωμή των ενόπλων δυνάμεων εντοπίστηκε ως ένα σημαντικό πρόβλημα από την διερευνητική αποστολή πριν την έναρξη της EUSEC.

186	It concluded that there was a complete assimilation between the chain of command and the chain of payment.	Το συμπέρασμα ήταν ότι υπήρχε πλήρης αφομοίωση μεταξύ εντολών και πληρωμών.
187	This created an ideal breeding ground for corruption.	Αυτό προετοίμασε το έδαφος για την διαφθορά.
188	Money and food for the troops that was to be distributed through the military hierarchy disappeared as it was 'privatized' by senior officers.	Τα χρήματα και οι τροφές για τα στρατεύματα που έπρεπε να μοιραστούν από τις αρχές του στρατού εξαφανίστηκαν και ιδιωτικοποιήθηκαν από τους Ανώτερους Αξιωματικούς.
189	The rank and file, in turn, resorted to extorting money and food from the population.	Οι αξιωματικοί κάθε βαθμού, χρησιμοποιούνταν για την απόσπαση χρημάτων και τροφίμων από τον πληθυσμό με εκβιασμό.
190	Furthermore, the number of troops, estimated at 120,000 by EU experts and at three times that level by local sources, was inflated to maximize the illicit gains.	Επί πλέον, αυξήθηκαν τα στρατεύματα - 120.000 στρατιώτες σύμφωνα με τους ειδικούς της Ε.Ε. και τρεις φορές περισσότερους σύμφωνα με τοπικές πηγές – για να αυξήσουν παράλληλα την αθέμιτη ωφέλεια.
191	All this reinforced the mistrust between the population and the military, further widening the gap between the 'rulers' and 'ruled' in the DRC.	Αυτό αύξησε την δυσπιστία μεταξύ του πληθυσμού και των στρατευμάτων, διευρύνοντας το κενό μεταξύ κυβερνώντων και κυβερνωμένων στην Λ.Δ.Κ.
192	To address this problem, EUSEC worked on decoupling the system of payment from the chain of command by transferring the former to the defence ministry and developing its institutional capacity to handle the additional task.	Για να αντιμετωπίσει αυτό το πρόβλημα, η EUSEC δούλεψε στην διάκριση μεταξύ του συστήματος πληρωμής και της δομής διοίκησης με την μεταφορά του πρώτου στο Υπουργείο Ασφάλειας και με την βελτίωση της θεσμικής του ικανότητας για να καλύπτει αυτό τον επιπρόσθετο ρόλο.
193	Besides tackling corruption, a regularly paid and professional army is more appealing to those ex-combatants who were initially opposed to being integrated into it.	Εκτός από την καταπολέμηση της διαφθοράς, ένα επαγγελματικό στράτευμα το οποίο πληρώνεται κανονικά ήταν πιο ελκυστικό για τους πρώην μαχητές με τους οποίους η χώρα πολεμούσε και που μετά εντάχτηκαν στο στρατό.
194	Although the launch of EUSEC DR Congo was formally a response to a request for assistance by Congolese authorities, its rationale lies in the strategic interests of two member states, France and Belgium, who have been deeply involved in defence programmes in the DRC.	Ωστόσο η έναρξη της EUSEC στην Λ.Δ.Κ. ήταν τυπικά μία απάντηση στην αίτηση συνδρομής από τις Κονγκολεζικές αρχές, η βάση της είναι τα στρατηγικά συμφέροντα δύο κρατών μελών (Γαλλία και Βέλγιο), οι οποίοι συμμετείχαν ενεργά στα αμυντικά προγράμματα στην Λ.Δ.Κ.
195	There was a certain reluctance on the part of other EU capitals to get involved in a Congolese security sector reform mission and to support it financially.	Τα άλλα κράτη μέλη δεν συμφωνούσαν να συμμετέχουν σε μία αποστολή η οποία είχε ως στόχο την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας στο Κονγκό και την χρηματοοικονομική στήριξη αυτής της αποστολής.

196	This was partly due to the suspicion that France wanted to use the European platform to finance its activities in the area.	Αυτό οφειλόταν μερικώς στην εντύπωση ότι η Γαλλία ήθελε να χρησιμοποιεί την Ευρωπαϊκή πλατφόρμα για την χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων της στην περιοχή.
197	While these doubts translated into a rather small mission, EUSEC has been having some success as mentioned previously.	Ενώ αυτές οι απορίες εκφράστηκαν με την δημιουργία μίας μικρής αποστολής, η EUSEC ήταν αρκετά αποτελεσματική, όπως αναφέρθηκε παραπάνω.
198	The experience of General Joana and his personal links with the Congolese armed forces facilitate a good relationship with the defence ministry and the president himself.	Η πείρα του Στρατηγού Joana και οι προσωπικές του σχέσεις με τις ένοπλες δυνάμεις του Κονγκό διευκολύνουν τις καλές σχέσεις με τον Υπουργό Άμυνας και τον Πρόεδρο.
199	This in turn increases the 'acceptability' and the credibility of the mission.	Αυτό, σταδιακά αυξάνει την "αποδεκτότητα" και την αξιοπιστία της αποστολής.
200	Also, the leadership style of Joana is very similar to that of the EUSR, which contributes to excellent communication and co-ordination between the two EU officials.	Επί πλέον, ο ηγετικός ρόλος του Joana είναι παρόμοιος με εκείνο του Ειδικού Απεσταλμένου της Ε.Ε. ο οποίος συμμετέχει στην καλή επικοινωνία και στον συντονισμό μεταξύ των δύο στρατιωτών της Ε.Ε.
201	Finally, EUSEC DR Congo is grounded in locally identified needs and an awareness of local constraints.	Τελικώς, η EUSEC DR Congo βασίζεται στις τοπικές ανάγκες και στην επίγνωση των τοπικών περιορισμών.
202	It is an attempt to tackle issues such as corruption, an attempt which may lead in time to a redefinition by Congolese officials of acceptable and unacceptable behaviour on the part of locals and donors alike.	Είναι μία προσπάθεια να καταπολεμηθεί η διαφθορά, μία προσπάθεια που μπορεί να οδηγήσει εγκαίρως στον καθορισμό της αποδεκτής και της απαράδεκτης συμπεριφοράς των τοπικών και εξωτερικών στρατιωτών.
203	The potential impact of the mission thus goes beyond the security sector as it may render governance in the DRC more transparent and accountable.	Οι πιθανές επιπτώσεις της αποστολής υπερβαίνουν τον τομέα της ασφάλειας εφόσον μπορούν να εξασφαλίσουν διαφάνεια και ευθύνη στο διακυβερνητικό σύστημα.
204	EUFOR	EUFOR
205	In December 2005, the UN Under-Secretary General for peacekeeping operations, with the endorsement of Congolese authorities, asked the EU to consider the possibility of deploying a military force to the DRC to assist MONUC in maintaining peace and stability during the upcoming presidential elections.	Το Δεκέμβριο του 2005, ο Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών για τις ειρηνευτικές επιχειρήσεις με την υποστήριξη των Κονγκολεζικών Αρχών, ζήτησε στην Ε.Ε. να έχει την δυνατότητα να αναπτύξει μία ένοπλη δύναμη στην Α.Δ.Κ. για να βοηθήσει την MONUC στην διατήρηση της ειρήνης και της σταθερότητας κατά την διάρκεια των επικείμενων προεδρικών εκλογών.
206	Brussels responded to the UN request with caution.	Η Ε.Ε. απάντησε σε αυτή την αίτηση του Ο.Η.Ε. επιφυλακτικά.

207	Initial deliberations by the EU Military Committee and Civcom were followed by a request for more information on what kind of military force New York was requesting.	Μετά τις πρώτες αποφάσεις της Στρατιωτικής Επιτροπής και της Επιτροπής πολιτικής διαχείρισης κρίσεων ζητήθηκαν περισσότερες πληροφορίες για την μορφή των ενόπλων δυνάμεων.
208	Also, a mixed EU military-civilian fact-finding team was sent to the DRC.	Επί πλέον, μία μεικτή αποστολή παρακολούθησης της Ε.Ε. η οποία αποτελούνταν από πολίτες και από στρατιώτες στάλθηκε στην Λ.Δ.Κ.
209	Three intervention scenarios were subsequently drafted by the Military Committee.	Τρεις περιπτώσεις επέμβασης σχεδιάστηκαν αργότερα από τη Στρατιωτική Επιτροπή.
210	Each option envisaged that in addition to EU troops being deployed in Congo, there would be a standby force pre-positioned either in Europe, a country neighbouring the DRC or on a naval vessel.	Κάθε υπόθεση προβλεπόταν μαζί με τα στρατεύματα της Ε.Ε. στο Κονγκό, μία δύναμη επιφυλακής τοποθετημένη στη Ευρώπη, σε μία κοντινή χώρα της Λ.Δ.Κ. ή σε ένα πλοίο.
211	Furthermore, all scenarios foresaw sending an 'advance presence', anything between 50 and 4,000 soldiers, to Kinshasa before the elections.	Επί πλέον, σε όλες τις υποθέσεις προβλεπόταν να σταλεί στην Κινσάσα πριν τις εκλογές μία «προσωρινή αντιπροσωπεία» αποτελούμενη από 50 ή 4.000 στρατιώτες.
212	Only three member states had the military capability to command the military operation in Africa: Great Britain, France and Germany.	Μόνο τρία κράτη μέλη είχαν την δυνατότητα να ελέγξουν την στρατιωτική επιχείρηση στην Αφρική: Η Μεγάλη Βρετανία, η Γαλλία και η Γερμανία.
213	The former, due to its heavy commitments in Iraq and Afghanistan, made it clear that it was not keen on taking the lead.	Η πρώτη, λόγω των δεσμεύσεών της στο Ιράκ και στο Αφγανιστάν, ξεκαθάρισε ότι δεν ενδιαφερόταν να διατάξει την αποστολή.
214	France, who had commanded operation Artemis, felt that it was time for another EU country to take charge of a new Congolese mission.	Η Γαλλία, η οποία είχε διατάξει την επιχείρηση Άρτεμις, πίστευε ότι ήταν καιρό για μία άλλη χώρα να έχει την ευθύνη μίας νέας αποστολής στο Κονγκό.
215	This is how a reluctant Germany got the job.	Απρόθυμα, η Γερμανία δέχτηκε την δουλειά.
216	On 30 July 2006, following an authorization by the UN Security Council, the EU deployed about 400 troops to Kinshasa (Council of the European Union, 2006c).	Στις 30 Ιουλίου 2006, μετά την έγκριση του Συμβουλίου Ασφάλειας των Ηνωμένων Εθνών, η Ευρωπαϊκή Ένωση ανέπτυξε περίπου 400 στρατεύματα στην Κινσάσα (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2006 γ).
217	A stand-by, battalion-size force was stationed in Gabon.	Μία δύναμη επιφυλακής του μεγέθους ενός τάγματος εγκαταστάθηκε στο Γκαμπόν.
218	All together, the EU (plus Turkey and Switzerland as third states) committed about 1,800 troops to the operation.	Συνολικά, τα στρατεύματα της Ε.Ε. τα οποία συμμετείχαν στην επιχείρηση ήταν 1.800.

219	They were under the command of Major General Christian Damay from France, who was appointed EU Force Commander in charge of forces deployed in Kinshasa and their operations.	Αυτά ήταν υπό την ηγεσία του Γάλλου Υποστρατηγού Christian Damay υπεύθυνος των ενόπλων δυνάμεων στην Κινσάσα και των επιχειρήσεων τους.
220	He reported to the Operation Commander, German Lieutenant General Karlheinz Viereck, whose headquarter was in Potsdam and who had overall command of all the elements and the logistics comprising the force both in Kinshasa and the 'stand by force' in Gabon.	Ο ίδιος υπέβαλε εκθέσεις στον Διοικητή Επιχειρήσεων, ο Γερμανός Υπολοχαγός, Στρατηγός Karlheinz Viereck ο οποίος είχε ως στρατηγείο την πόλη της Πότσδαμ και είχε τον γενικό έλεγχο όλων των μελών και των μεταφορών περιλαμβανομένων των δυνάμεων στην Κινσάσα και στο Κγαμπόν.
221	The objective of the mission was to add a rapid reaction capability to MONUC and thus assist it in providing security in the run up to, during and after the presidential elections.	Στόχος της αποστολής ήταν η προσθήκη μίας δυνατότητας ταχείας αντίδρασης στην MONUC καθώς και η βοήθεια και η παροχή ασφάλειας στην πρώτη φάση, κατά την διάρκεια και μετά τις προεδρικές εκλογές.
222	More precisely, EUFOR was tasked to provide a backup to MONUC should the UN troops face serious difficulties in fulfilling their mandate; to contribute to the protection of civilians in its areas of deployment; to secure the airport in Kinshasa; and to extract individuals in danger.	Πιο συγκεκριμένα, η EUFOR είχε ως αποστολή την υποστήριξη της MONUC – σε περίπτωση που τα στρατεύματα του ΟΗΕ είχαν αντιμετωπίσει σοβαρές δυσκολίες στην εκπλήρωση των καθηκόντων τους - την συμβουλή στην προστασία των πολιτών στις περιοχές που έλεγχε, την προστασία του αεροδρομίου της Κινσάσα και την εξαγωγή των ατόμων σε κίνδυνο.
223	The costs of the operation – 16,700,000 euro – were borne by contributing states, based on the principle that 'costs lie where they fall'.	Τα συμμετέχοντα κράτη χρηματοδότησαν την επιχείρηση – 16.700.000 ευρώ – για την αρχή «έκαστος καλύπτει τις δικές του δαπάνες».
224	The so-called Athena mechanism was used to finance common operational costs.	Ο λεγόμενος μηχανισμός «ΑΘΗΝΑ» χρηματοδοτούσε τις κανονικές λειτουργικές δαπάνες.
225	Incidentally, member state support for the military operation was decidedly more widespread than for EUSEC and EUPOL.	Παρεμπίπτοντος, η στήριξη των κρατών μελών για τις στρατιωτικές επιχειρήσεις ήταν σαφώς πιο ευρεία σε σχέση με εκείνη της EUSEC και της EUPOL.
226	Twenty-one EU countries contributed troops.	21 χώρες της Ε.Ε. έστειλαν τα στρατεύματά τους.
227	However, not least because of Berlin's insistence, the mandate of the mission was limited to at most four months after the first round of elections.	Ωστόσο, κυρίως για την επιμονή της Γερμανίας, η αποστολή περιορίστηκε το αργότερο μέχρι 4 μήνες μετά το πρώτο γύρο των εκλογών.
228	In line with this schedule, η EUFOR RD Congo was terminated on 30 November 2006.	Σύμφωνα με αυτό το χρονοδιάγραμμα, η EUFOR RD Κονγκό τελείωσε στις 30 Νοεμβρίου του 2006.
229	Although EUFOR was an element of the EU's broader commitment to transition in the DRC, its international political context was different.	Ωστόσο η EUFOR ήταν ένα κομμάτι της μεγαλύτερης δέσμευσης της Ε.Ε. για την μετάβαση στην Λ.Δ.Κ. το διεθνές πλαίσιο της ήταν διαφορετικό.

230	It was launched at the request of the UN and co-ordination with New York, both at headquarters and field levels, was required.	Ξεκίνησε κατόπιν αίτησης του ΟΗΕ και απαιτούσε τον συντονισμό με την Νέα Υόρκη είτε στα κεντρικά γραφεία, είτε στην χώρα.
231	In the field, meetings between the two actors were quite frequent and constructive.	Στην χώρα, οι συνεδριάσεις μεταξύ των δύο παραγόντων ήταν συνεχείς και επικοινωνητικές.
232	On the EU side, General Damay, together with the EUSR established close contacts with MONUC as well as local authorities.	Όσον αφορά την Ε.Ε., ο Στρατηγός Damay, μαζί με τον Ύπατο Εκπρόσωπο ήρθε σε επαφή με την MONUC, καθώς και με τις τοπικές αρχές.
233	In addition, General Viereck liaised with the UN Department of Peacekeeping Operations.	Επί πλέον, ο Στρατηγός Viereck συνεργάστηκε με το Τμήμα Ειρηνευτικών Επιχειρήσεων του ΟΗΕ.
234	At the political level, the head of EU foreign policy, Solana, assisted by the EUSR and in co-ordination with the EU term presidency, acted as the primary point of contact with New York on EUFOR RD Congo.	Σε πολιτικό επίπεδο, ο Ύπατος Εκπρόσωπος της Εξωτερικής Πολιτικής της Ε.Ε., ο κος Solana, με την βοήθεια της Προεδρίας της Ε.Ε., ήταν το σημείο επαφής με την Νέα Υόρκη όσον αφορά την EUFOR RD Congo.
235	Co-operation between the two institutions was good, although there were some problems with the exchange of intelligence, linked to the military nature of the operation and the sensitivities that go with it, both in the field and between Brussels and New York.	Η συνεργασία ανάμεσα τους δύο θεσμούς ήταν καλή, ωστόσο υπήρχαν κάποια προβλήματα στην ανταλλαγή πληροφοριών, σχετικά με την στρατιωτική φύση της επιχείρησης και τις ευαισθησίες της είτε στην χώρα, είτε μεταξύ Ε.Ε. και ΟΗΕ.
236	As outlined in the Council Joint Action that provided the legal basis for EUFOR, the Political and Security Committee exercised political control over, and provided strategic direction to, the operation.	Όπως τονίστηκε στην Κοινή Δράση του Συμβουλίου η οποία αποτελεί το νομοθετικό πλαίσιο της EUFOR, η Επιτροπή Πολιτικής και Ασφάλειας ασκεί πολιτικό έλεγχο και παρέχει στρατηγικές κατευθύνσεις στην επιχείρηση.
237	It did so via a chain of command that linked the Operation Commander in Potsdam to the headquarters of the stand-by force in Libreville and, finally, the Force Commander in Kinshasa.	Αυτό οφείλεται σε μία δομή διοίκησης η οποία δέσμευε τον Στρατηγό της Επιχείρησης στο Ποτσδάμ με τα κεντρικά γραφεία της δύναμης επιφυλακής στην Λιμπρεβίλ και τελικά με τον Στρατηγό της Επιχείρησης στην Κινσάσα.
238	In short, communications between Kinshasa and Brussels went via Gabon and Germany.	Με λίγα λόγια, οι επικοινωνίες μεταξύ Κινσάσα και Βρυξελλών περνούσαν από το Γκαμπόν και από την Γερμανία.
239	Not surprisingly, this set-up made decision-making on the ground cumbersome.	Δεν αποτελεί έκπληξη ότι αυτό το σύστημα, δημιουργούσε πολλές δυσκολίες σε πρακτικό επίπεδο.
240	Moreover, the fact that EUFOR was allowed to act in support of MONUC only with an explicit request by the UN force meant that during unrest in Kinshasa following the announcement of the results of the first round of elections in August 2006, EUFOR's reaction was delayed.	Επί πλέον, επειδή η EUFOR μπορούσε να ενεργεί μόνο κατόπιν συγκεκριμένης αίτησης των δυνάμεων ΟΗΕ, η αντίδρασή της άργησε κατά την διάρκεια των ταραχών στην Κινσάσα, μετά τα αποτελέσματα του πρώτου γύρου των εκλογών, τον Αύγουστο του 2006.

241	In a similar vein, when the building of the supreme court of justice was set on fire, MONUC did not request EUFOR's help.	Στο ίδιο πνεύμα, όταν πυρπολήθηκε το κτίριο του Ανωτάτου Δικαστηρίου, η MONUC δεν ζήτησε την βοήθεια της EUFOR.
242	This made it more difficult for locals to understand what to expect or not to expect from the EU troops although local authorities generally expressed their appreciation of EUFOR.	Γι' αυτό, ήταν ακόμα πιο δύσκολο για τους κατοίκους να καταλάβουν τι μπορούσαν και τι δεν μπορούσαν να περιμένουν από τα στρατεύματα της Ε.Ε. ακόμα κι' αν οι τοπικές αρχές είχαν υποστηρίξει γενικά την EUFOR.
243	Finally, the operation highlighted gaps in interoperability among national contingents making up EUFOR, particularly in terms of secure communications capabilities.	Τελικώς, η επιχείρηση παρατήρησε κενά στην διαλειτουργικότητα μεταξύ των συμμετεχόντων στρατευμάτων στην EUFOR, ειδικά όσον αφορά τις δυνατότητες ασφαλών επικοινωνιών.
244	A European Parliament delegation sent to Kinshasa to observe EUFOR concluded that some of these interoperability problems could be addressed by a greater emphasis on the joint training of troops.	Μία αντιπροσωπεία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου η οποία στάλθηκε στην Κινσάσα για να παρατηρεί την EUFOR, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι κάποια από αυτά τα διαλειτουργικά προβλήματα οφειλόταν στην έμφαση στην κοινή εκπαίδευση των στρατευμάτων.
245	Challenges encountered by the ESDP in Congo When evaluating the challenges faced by the ESDP (military and civilian) in the DRC, some general observations can be made that are both linked to the situation in the country and derived from the interplay of the different international stakeholders on the ground.	Οι προκλήσεις της Ε.Π.Α.Α. στο Κονγκό Όταν αξιολογούμε τις προκλήσεις (στρατιωτικές και μη στρατιωτικές) που αντιμετώπισε η Ε.Π.Α.Α. στην Λ.Δ.Κ. πρέπει να αναφέρουμε κάποιες γενικές παρατηρήσεις οι οποίες είτε σχετίζονται με την κατάσταση της χώρας, είτε είναι το αποτέλεσμα των αλληλεπιδράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων παραγόντων.
246	The 2002 peace accord left a number of problems unresolved, including the establishment of a unified army and of an effective and accountable police.	Η ειρηνευτική συμφωνία του 2002, άφησε πολλά προβλήματα χωρίς λύση, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ενός ενοποιημένου στρατεύματος και μίας αποτελεσματικής και υπεύθυνης αστυνομίας.
247	Whilst the EU is supporting the DRC in this area, the transitional period has been marked by persisting mistrust between rival political groups, many of which have or had their own armed militias.	Ενώ η Ε.Ε. στηρίζει την Λ.Δ.Κ. σε αυτή την περιοχή, η μεταβατική περίοδος χαρακτηρίστηκε από την διαρκή δυσπιστία μεταξύ πολιτικών ομάδων ανταρτών πολλές των οποίων έχουν ή είχαν τις δικές τους ένοπλες πολιτοφυλακές.
248	The state, in turn, has not been a neutral provider of public security but an interested party in the local power game. This situation made many local actors reluctant to move forward with security sector reform and unwilling to rely on the public police and the armed forces for the maintenance of peace and security (ICG, 2005b: 1).	Το κράτος, αντιθέτως, δεν ήταν ποτέ ένας οποιοσδήποτε παροχέας δημόσιας ασφάλειας αλλά ήταν ενδιαφερόμενος μέλος του παιχνιδιού εξουσίας. Σε αυτή την κατάσταση, πολλοί τοπικοί παράγοντες δίστασαν να προχωρήσουν προς την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας και δεν εμπιστευόταν την αστυνομία και τις ένοπλες δυνάμεις όσον αφορά την διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας (ICG, 2005b: 1).

249	Corruption is another major problem in the DRC.	Η διαφθορά είναι ένα άλλο σημαντικό πρόβλημα στη Λ.Δ.Κ.
250	It is aggravated by the fact that the local authorities and political groups show a marked unwillingness to co-operate with donors on this issue.	Είναι χειρότερο επειδή οι τοπικές αρχές και οι πολιτικές ομάδες αρνούνται να συνεργαστούν με τους χορηγούς σε αυτό το πρόβλημα.
251	In general, locals prefer to play internationals off against each other, to maximize the benefits they receive from them and to concede as little as possible in return.	Γενικά, οι κάτοικοι προτιμούν να δημιουργήσουν ανταγωνισμό μεταξύ των διεθνών παραγόντων για να μεγιστοποιήσουν τα οφέλη που παίρνουν από αυτούς και να δώσουν πίσω όσο λιγότερο μπορούν.
252	Impunity is also widespread in the country, which makes it even more difficult to assess the real impact of training on the police and on the military.	Η ατιμωρησία υπάρχει παντού στην χώρα γι' αυτό είναι δύσκολο να αξιολογήσουμε τις πραγματικές επιπτώσεις της εκπαίδευσης των αστυνομικών και των στρατιωτών.
253	Even when notions of human rights and professional behaviour are included in international training programmes, without strong internal controls in these institutions and in the absence of an effective justice system, it remains very difficult to combat the abuse of power.	Ακόμα κι' αν υπάρχει η αίσθηση των ανθρώπινων δικαιωμάτων και της επαγγελματικής συμπεριφοράς, στα διεθνή προγράμματα εκπαίδευσης, είναι πολύ δύσκολο να καταπολεμηθεί η κατάχρηση εξουσίας χωρίς ένα ισχυρό πλαίσιο εσωτερικών ελέγχων και χωρίς ένα αποτελεσματικό νομοθετικό σύστημα.
254	The widespread availability of small arms and light weapons is a further impediment to the consolidation of peace, security and development in the country and in the greater sub-region (Martinelli and Pauwels, 2005).	Η ευρεία διαθεσιμότητα των φορητών όπλων και του ελαφρού οπλισμού εμποδίζει περαιτέρω την εδραίωση της ειρήνης, της ασφάλειας και της ανάπτυξης στην χώρα και στην μεγαλύτερη υπό-περιοχή (Martinelli and Pauwels, 2005).
255	Civil society groups have documented the link between small arms and human rights violations including sexual violence, recruitment of child soldiers, murder and plunder (Amnesty International, 2005).	Η κοινωνία των πολιτών έχει αναφέρει ότι τα φορητά όπλα σχετίζονται με την παράβαση των ανθρώπινων δικαιωμάτων (συμπεριλαμβανομένης της σεξουαλικής βίας, της στρατολόγησης παιδιών, της ανθρωποκτονίας και της λεηλασίας. Amnesty International, 2005).
256	Additionally, the presence of small arms makes the work of ESDP operations much more dangerous.	Επί πλέον, τα φορητά όπλα κάνουν την δουλειά της Ε.Π.Α.Α. πολύ πιο επικίνδυνη.
257	Moving from the environmental challenges encountered by the ESDP in the DRC to problems created by EU structures and processes, the different institutional cultures informing Council and Commission interventions in crisis areas have been troubling the EU peacebuilding efforts.	Ξεκινώντας από τις περιβαλλοντικές προκλήσεις που αντιμετώπισε η Ε.Π.Α.Α. στην Λ.Δ.Κ. μέχρι τα προβλήματα που δημιούργησαν οι δομές και οι διαδικασίες της Ε.Ε., οι διαφορετικές θεσμικές δομές που υπέβαλαν εκθέσεις στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή για τις παρεμβάσεις στις περιοχές όπου υπάρχουν κρίσεις έχουν προβληματίσει τις προσπάθειες της Ε.Ε. για την οικοδόμηση της ειρήνης.



258	This was especially evident in the case of EUPOL Kinshasa, but the point can be applied more generally.	Αυτό ήταν σαφές ειδικά στην περίπτωση της EUPOL Kinsasha, αλλά η γενική αρχή μπορεί να εφαρμοστεί σε όλες τις περιπτώσεις.
259	The EU Council squarely frames security sector reform as a tool that may serve 'an important role in serving the EU's strategic objectives as outlined in the European Security Strategy' (Council of the European Union, 2005d).	Το Συμβούλιο της Ε.Ε. ορίζει λεπτομερώς την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας ως ένα εργαλείο το οποίο μπορεί να διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στήριξης της Ευρωπαϊκής Στρατηγικής Ασφάλειας (Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2005δ).
260	Conversely, the European Commission's institution-building agenda views security sector reform in terms of both state and human security and it regards the military only as one instrument for providing security for the population.	Αντίθετα, η ατζέντα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την δημιουργία των θεσμικών δομών βλέπει την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας από την άποψη του κράτους και της ανθρώπινης ασφάλειας και βλέπει τα στρατεύματα ως ένα εργαλείο για την ασφάλεια του πληθυσμού.
261	For the Commission, security sector reform is an essential part of its objective to reinforce good governance, democracy, the rule of law, protection of human rights and the efficient use of public resources.	Για την Επιτροπή, η μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας είναι ένα σημαντικό στοιχείο του στόχου της ενίσχυσης της καλής διακυβέρνησης, της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων και της καλής χρήσης των δημόσιων πόρων.
262	The Commission's assistance in this area may extend beyond the state and its institutions to include civil society actors engaged in the debate on security issues.	Η συνδρομή της Επιτροπής σε αυτό τον τομέα μπορεί να υπερβαίνει τα όρια του κράτους και των θεσμών και μπορεί να περιλαμβάνει τους παράγοντες της κοινωνίας των πολιτών οι οποίοι δεσμεύτηκαν να συζητήσουν τα προβλήματα ασφάλειας.
263	Also, it emphasizes nationally and regionally owned reform processes.	Επί πλέον, εστιάζεται στις μεταρρυθμίσεις σε εθνικό και σε περιφερειακό επίπεδο.
264	Inter-institutional differences and rivalries have only partly been remedied by an agreement between the Commission and the Council on a comprehensive EU approach to security sector reform in the DRC.	Οι διυπουργικές διαφορές και ανταγωνισμοί μειώθηκαν μερικώς με την Συμφωνία μεταξύ της Επιτροπής και του Συμβουλίου για μία νέα και ολοκληρωμένη προσέγγιση της Ε.Ε. στην μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας στην Λ.Δ.Κ.

265	The joint demarche highlights the importance of covering both short- and long-term measures; of a nationally owned reform concept developed in partnership with the international community and framed by a good governance agenda; of close EU-UN co-operation in this issue-area; and of co-ordination among international stakeholders and among them and the host government.	Η κοινή δράση τονίζει: την σημασία των βραχυπρόθεσμων και μακρο-πρόθεσμων μέτρων, την σημασία μίας μεταρρυθμιστικής αρχής σε εθνικό επίπεδο η οποία θα εξελιχθεί με την συνεργασία της διεθνούς κοινότητας και θα οριστεί στο πλαίσιο μίας ατζέντας για την καλή διακυβέρνηση, την σημασία του συντονισμού (των δράσεων) μεταξύ των διεθνών παραγόντων και μεταξύ αυτών των τελευταίων και της φιλοξενούσας κυβέρνησης.
266	A final factor complicating EU efforts to overhaul the security sector in the DRC are bilateral programmes set up by member states such as France, Belgium, the Netherlands and Great Britain.	Ένα άλλο παράγοντα που εμποδίζει τις προσπάθειες της Ε.Ε. για την αναθεώρηση του συστήματος ασφάλειας στην Λ.Δ.Κ. είναι τα διμερή προγράμματα που χαραχτήκαν από κράτη μέλη όπως η Γαλλία, το Βέλγιο, η Ολλανδία και η Μεγάλη Βρετανία.
267	Their agendas are not always complementary to EU initiatives, and yet EU capitals are reluctant to have their military aid supervised by Brussels.	Η ατζέντα τους δεν συμβιβάζεται πάντα με τις πρωτοβουλίες της Ε.Ε. και οι Ευρωπαϊκές πρωτεύουσες έχουν αποδειχθεί απρόθυμες να έχουν τα στρατεύματά τους υπό τον έλεγχο της Ε.Ε.
268	This reluctance is even more pronounced when it comes to international donors that do not hail from the EU such as the USA, South Africa and Angola.	Η απροθυμία αυτή είναι και πιο φανερή όταν πρόκειται για διεθνείς χορηγούς οι οποίοι δεν προέρχονται από χώρες της Ε.Ε. όπως οι ΗΠΑ, η Νότια Αφρική και η Αγκόλα.
269	While the former lacks experience in Africa and has little understanding of regional dynamics, the latter have leadership ambitions in the region.	Ενώ ο πρώτος δεν έχει εμπειρία στην Αφρική και έχει λίγη επίγνωση των περιφερειακών εξελίξεων, ο τελευταίος θέλει να κυριαρχήσει στην περιοχή.
270	However, all these international players are united in their commitment to increasing African military capabilities to deal with crises on the continent, and thus they all contribute to the African Peace and Security Agenda.	Ωστόσο, όλοι αυτοί οι διεθνείς παράγοντες έχουν ως στόχο να δεσμευτούν για την αύξηση των στρατιωτικών δυνατοτήτων της Αφρικής στον τομέα της διαχείρισης των κρίσεων στην χώρα και γι' αυτό όλοι συμμετέχουν στο αφρικανικό πρόγραμμα για την ειρήνη και την ασφάλεια.
271	Finally, Union activities in the DRC testify to the successful co-operation between Brussels and New York.	Τελικώς, οι δραστηριότητες της Ε.Ε. στην Λ.Δ.Κ. αποδειχνουν την αποτελεσματική συνεργασία μεταξύ Βρυξελλών και Νέας Υόρκης.
272	It is facilitated by their Joint Declaration on Co-operation in Crisis Management and, in the case of the EU, by a commitment to effective multilateralism, which is for instance emphasized in the European Security Strategy.	Αυτή διευκολύνεται από την Κοινή Δήλωσή τους για την συνεργασία στην διαχείριση των κρίσεων και από την δέσμευσή τους στην αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση η οποία περιγράφεται στην Ευρωπαϊκή Στρατηγική Ασφάλειας.

273	Also, through its Congolese operations, the EU has been able to learn from the extensive UN experience in peace building missions in general and security sector reform in particular.	Επί πλέον, δια τις επιχειρήσεις στο Κονγκό η Ε.Ε. είχε την δυνατότητα να μάθει από την ευρεία εμπειρία του ΟΗΕ, γενικά πράγματα για τις αποστολές εδραίωσης της ειρήνης και συγκεκριμένα για την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας.
274	Yet, as in most relationships, not everything is perfect.	Όπως γίνεται σε πολλές σχέσεις, δεν είναι όλα τέλεια.
275	Some commentators point at a turf war between the two organizations in Congo (Mobekk, 2006).	Κάποιοι σχολιαστές αναφέρουν για έναν πόλεμο μεταξύ των δύο οργανισμών στο Κονγκό (Mobekk, 2006).
276	Tensions occurred between EUSEC DR Congo and MONUC.	Υπήρχαν εντάσεις μεταξύ της EUSEC Λ.Δ.Κ. και της MONUC.
277	EUSEC is the main EU vehicle for driving forward reforms of the Congolese security sector but the issue is also part of MONUC's mandate.	Η EUSEC είναι το σημαντικότερο μέσο της Ε.Ε. για την προώθηση των μεταρρυθμίσεων του συστήματος ασφάλειας του Κονγκό όμως, το πρόβλημα αυτό είναι και μέρος της αποστολής MONUC.
278	However, the UN department of peacekeeping operations indicated that it is not prepared to deal with long-term security sector reforms in the DRC and that it favours a continued engagement of the EU in this area.	Ωστόσο, το τμήμα του ΟΗΕ για τις ειρηνευτικές αποστολές ανέφερε ότι δεν είναι έτοιμο να αντιμετωπίσει μακροπρόθεσμες μεταρρυθμίσεις του συστήματος ασφάλειας στην Λ.Δ.Κ. και υποστηρίζει την συνεχή δουλειά της Ε.Ε. σε αυτή την περιοχή.
279	In the Union itself, on the other hand, some countries such as Germany do not favour a big ESDP role in Africa, which is perceived as rather distant.	Στην Ένωση, από την άλλη πλευρά, κάποιες χώρες όπως η Γερμανία δεν υποστηρίζουν την ευρεία συμμετοχή της Ε.Π.Α.Α. στη Αφρική η οποία αντιλαμβάνεται ως μια μακρινή χώρα.
280	This complicates discussions on what the EU can offer to contribute to the reform of the security sector in Congo.	Αυτό περιπλέκει τις συζητήσεις για τι μπορεί να κάνει η Ε.Ε. για να βοηθήσει την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας στην ΛΔΚ.
281	Conclusion	Συμπεράσματα
282	The experience in the DRC highlights some of the potentials and limits of the Union's ambition to be an effective international peace builder, notably in the field of security sector reform.	Η εμπειρία του Κονγκό δείχνει τις δυνατότητες και τα όρια της φιλοδοξίας της Ε.Ε. να είναι ένας αποτελεσματικός παράγοντας της ειρήνης, κυρίως στο πεδίο της μεταρρύθμισης του συστήματος ασφάλειας.
283	Arguably the key structural limit is that internationals find it hard, if not impossible, to promote such reforms if the locals do not co-operate.	Αναμφίβολα, το σημαντικότερο δομικό όριο είναι ότι οι διεθνείς παράγοντες πιστεύουν δύσκολο ή αδύνατο να προωθήσουν μία τέτοια μεταρρύθμιση αν οι κάτοικοι δεν συνεργάζονται.
284	In the case of the DRC, many local stakeholders showed very little interest in having accountable and professional police services and armed forces.	Στην περίπτωση της Λ.Δ.Κ., πολλοί ενδιαφερόμενοι παράγοντες έδειξαν λίγο ενδιαφέρον στην δημιουργία μίας υπεύθυνης και επαγγελματικής αστυνομικής υπηρεσίας και ενόπλων δυνάμεων.

285	Effective security sector reforms require a combination of short- and longer-term measures.	Μία αποτελεσματική μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας απαιτεί τον συνδυασμό των βραχυπρόθεσμων και μακροπρόθεσμων μέτρων.
286	The EU is well positioned in this regard, as it can act through flexible modules, including quick-impact interventions carried out under the CFSP/ESDP and longer-term European Community programmes.	Η Ε.Ε. είναι σε καλό επίπεδο και μπορεί να δράσει με ελαστικά μοντέλα συμπεριλαμβανομένων των πρωτοβουλιών άμεσης δράσης υπό την αιγίδα Ε.Π.Α.Α./Κ.Ε.Π.Π.Α και των μακροπρόθεσμων προγραμμάτων της Ε.Ε.
287	The case of the DRC illustrates the synergies that can be generated by joining diplomacy, military force and development aid.	Η περίπτωση της Λ.Δ.Κ. δείχνει τις συνεργίες που μπορούν να δημιουργηθούν με την συμμετοχική διπλωματία, με τις ένοπλες δυνάμεις και με την υποστήριξη στην ανάπτυξη.
288	To succeed, security sector reforms in transition countries have to be holistic, covering the judicial triad, and they must include those bodies responsible for the oversight of public security agencies, notably parliaments (OECD, 2005).	Για να είναι αποτελεσματικές, οι μεταρρυθμίσεις του συστήματος ασφάλειας πρέπει να είναι ολιστικές, να καλύπτουν το τρίπτυχο και πρέπει να περιλαμβάνουν τα όργανα που είναι αρμόδια για την εποπτεία των οργανισμών ασφάλειας, κυρίως των κοινοβουλίων (Ο.Ο.Σ.Α., 2005).
289	Whilst the EU is aware of this, through its participation, inter alia, in the development of an integrated framework for security sector reform within the Organisation for Economic Co-operation and Development, the internal organization and the different mandates of the Council and the Commission as well as the mandates of the different general directorates in the Commission themselves render the formulation of such holistic and comprehensive reforms difficult.	Ενώ η Ε.Ε. γνωρίζει αυτά τα γεγονότα, επειδή συμμετείχε μεταξύ άλλων, στην εξέλιξη ενός ενοποιημένου πλαισίου για την μεταρρύθμιση του συστήματος ασφάλειας στο πλαίσιο του Ο.Ο.Σ.Α., η εσωτερική οργάνωση και οι διαφορετικές θητείες του Συμβουλίου και της Επιτροπής καθώς και οι διαφορετικές γενικές διευθύνσεις της Επιτροπής, έκαναν την υλοποίηση αυτών των ολιστικών και κατάλληλων μεταρρυθμίσεων δύσκολη.
290	However, the progressive blurring of Commission and Council initiatives as exemplified by EU aid to the Integrated Police Unit holds the promise of a cross-fertilization of methods which may in the future improve the overall coherence and effectiveness of ESDP operations.	Ωστόσο, η αυξανόμενη ασάφεια των πρωτοβουλιών της Επιτροπής και του Συμβουλίου όπως βλέπουμε στην περίπτωση της ενίσχυσης της Ε.Ε. στις ενσωματωμένες αστυνομικές δυνάμεις, υπόσχεται να οδηγήσει στην ενοποίηση των μεθόδων η οποία στο μέλλον θα βελτιώσει την γενική συνοχή και την αποτελεσματικότητα των επιχειρήσεων Ε.Π.Α.Α.

A/A	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
1	The Search for a Common European Foreign and Security Policy- Leaders, Cognitions and Questions of Institutional Viability” (σελ. 3-16) του Akan Malici	
2	CHAPTER 1	ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1
3	POLITICAL LEADERSHIP AND SECURITY INTEGRATION	ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΗΓΕΣΙΑ ΚΑΙ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
4	The idea of European unity is fairly old.	Η σύλληψη της ιδέας της ευρωπαϊκής ενοποίησης είναι αρκετά παλιά.
5	It can be traced back to Sully, Podierbrand, and perhaps even Charlemagne and the Holy Roman Empire.	Ανάγεται στην εποχή του Sully, του Poderbrand, ίσως ακόμα και του Καρλομάγνου και της Αγίας Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας.
6	However, with the end of the Second World War the idea of an union on the European continent took on new qualities of practicability and desirability.	Παρ’ όλα αυτά, μετά το τέλος του Δεύτερου Παγκόσμιου Πολέμου, η υλοποίηση της ιδέας μιας ένωσης της γηραιάς ηπείρου κατέστη πλέον και εφικτή και επιθυμητή.
7	Writing in the early 1950s, the preeminent international relations scholar Hans Morgenthau regarded the establishment of the European Economic Community (EEC) as an attempt by the member states to compensate, through united effort, for the loss of power of the individual European nations.	Ο Hans Morgenthau, εξάίρετος επιστήμονας των διεθνών σχέσεων, στο συγγραφικό του έργο στις αρχές της δεκαετίας του 1950 θεωρούσε την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας (ΕΟΚ) ως μια απόπειρα των κρατών μελών να αντισταθμίσουν, μέσω εναρμονισμένης προσπάθειας, την απώλεια ισχύος ορισμένων μεμονωμένων ευρωπαϊκών εθνών.
8	However, when reviewing the plans for the European Defence Community (EDC) set forth by Frenchman Jean Monnet, British prime minister Winston Churchill commented that it was a “sludgy amalgam.”	Μολαταύτα, εξετάζοντας τα σχέδια του γάλλου Jean Monnet για την Ευρωπαϊκή Αμυντική Κοινότητα (ΕΑΚ), ο βρετανός πρωθυπουργός Winston Churchill τη χαρακτήρισε ως ένα «άμορφο αμάλγαμα».
9	Regarding the practice of European unity this vivid image applied for the years and decades to come and scholars continue trying to comprehend this amalgam.	Αυτός ο χαρακτηρισμός συνέχισε να ισχύει ως προς την εφαρμογή της ευρωπαϊκής ενοποίησης για πολλές δεκαετίες αργότερα, ενώ οι επιστήμονες προσπαθούν ακόμη να κατανοήσουν αυτό το αμάλγαμα.
10	The elusiveness of European unity was further expressed by Henry Kissinger when he was U.S. secretary of state during the 1970s and posed the following question: “If I want to call Europe, what phone number do I use?”	Ο Henry Kissinger, κατά τη διάρκεια της θητείας του ως Υπουργός Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών τη δεκαετία του 1970, εκφράστηκε επιτιμητικά ως προς τη δυσκολία επίτευξης της ευρωπαϊκής ενοποίησης θέτοντας ένα γεμάτο νόημα ερώτημα: «Εάν θέλω να τηλεφωνήσω στην Ευρώπη, ποιόν αριθμό να καλέσω;»
11	Kissinger’s implication was clear: although Europe was moving toward a union, in reality it was lacking the necessary coherence.	Ο υπαινιγμός του Kissinger ήταν ξεκάθαρος: παρά το γεγονός ότι η Ευρώπη όδευε προς μια ένωση, στην πραγματικότητα δεν διέθετε την απαραίτητη συνοχή.

12	Certainly, however, this was not true in the aftermath of the tragic and horrific terrorist attacks of September 11, 2001.	Ωστόσο, κάτι τέτοιο φυσικά και έπαψε να ισχύει στον απόηχο των τραγικών και τρομερών τρομοκρατικών επιθέσεων της 11ης Σεπτεμβρίου του 2001.
13	France, Great Britain, and Germany as the main forces within the European Union (EU) were quick to agree on a coherent strategic orientation against the Taliban regime and terrorist cells in Afghanistan.	Η Γαλλία, η Μεγάλη Βρετανία και η Γερμανία, οι μεγάλες δυνάμεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ), έσπευσαν να συμφωνήσουν σε έναν συνεκτικό στρατηγικό προσανατολισμό εναντίον του καθεστώτος των Ταλιμπάν και των θυλάκων τρομοκρατίας στο Αφγανιστάν.
14	And even before the attacks some spectators noted that national differences in Europe are narrowing, describing the emergence of a European foreign policy as an “ineluctable trend,” and stating that the “center of gravity is moving towards greater, not lesser acceptance of the use of military force.”	Η περιστολή των εθνικών διαφορών στην Ευρώπη, που παρατηρήθηκε πριν ακόμη λάβουν χώρα οι προαναφερθείσες επιθέσεις, κατέδειξε ως «αναπότρεπτη εξέλιξη» την ανάδειξη μιας ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής και υπέδειξε το γεγονός ότι «το κέντρο βάρους μετατοπίζεται πλέον προς την αποδοχή χρήσης στρατιωτικών δυνάμεων σε μεγαλύτερο βαθμό».
15	However, such conclusions turned out to be premature.	Ωστόσο, συμπεράσματα αυτού του είδους απεδείχθησαν πρόωρα.
16	Collaboration on the European continent regarding the war in Afghanistan gave way to discord with the onset of the crisis with Iraq and the subsequent war starting in March 2003.	Η συμφωνία συνεργασίας στο πλαίσιο της γηραιάς ηπείρου αναφορικά με τον πόλεμο στο Αφγανιστάν υποχώρησε κάτω από το βάρος της διάστασης απόψεων που σημειώθηκε αμέσως μετά το ξέσπασμα της κρίσης στο Ιράκ και τον επακόλουθο πόλεμο, ο οποίος άρχισε τον Μάρτιο του 2003.
17	The lack of European cohesion motivated U.S. secretary of defense Donald Rumsfeld to split the community of European states into “New Europeans” and “Old Europeans.”	Η έλλειψη συνοχής στην Ευρώπη ώθησε τον Υπουργό Άμυνας των Ηνωμένων Πολιτειών Donald Rumsfeld να διαχωρίσει την κοινότητα των ευρωπαϊκών κρατών σε «Νέους και Παλιούς Ευρωπαίους».
18	Having apparently understood the new geopolitical realities and asserting itself in an aggressive foreign policy, Great Britain stood out as the most prominent “new European.”	Η Μεγάλη Βρετανία, έχοντας σαφώς αντιληφθεί τη νέα γεωπολιτική πραγματικότητα και χρησιμοποιώντας επιθετική εξωτερική πολιτική για να προβάλλει τις διεκδικήσεις της, ξεχώρισε ως ο πιο διαπρεπής «νέος ευρωπαίος».
19	Displaying a hesitancy to follow suit and advocating a continuation of political means as instruments of conflict resolution, Germany and France were the most prominent “old Europeans.”	Από την άλλη πλευρά, διστάζοντας να ακολουθήσουν το παράδειγμα της Μεγάλης Βρετανίας και υποστηρίζοντας τη συνέχιση χρήσης πολιτικών μέσων ως εργαλεία επίλυσης διαφορών, η Γερμανία και η Γαλλία ήταν οι κυριότεροι «παλιοί ευρωπαίοι».

20	This fundamental disagreement among these three most important EU members over the war in Iraq illustrated that Europe still does not have one phone number and that its members continue to search for a coherent European foreign and security policy.	Αυτή η καίριας σημασίας διάσταση απόψεων των τριών κυριότερων μελών της ΕΕ περί του πολέμου στο Ιράκ κατέδειξε το γεγονός ότι η Ευρώπη ακόμη δεν έχει έναν κοινό «αριθμό τηλεφώνου» και ότι τα μέλη της εξακολουθούν να αποζητούν μια συνεκτική ευρωπαϊκή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας.
21	Past research has accompanied this search.	Αυτή η αναζήτηση συνεκτικής πολιτικής για την Ευρώπη έχει απασχολήσει κατά το παρελθόν τους ερευνητές.
22	Here one often finds descriptive studies that focus on tracing the EU's foreign policy behavior and assessing its performance in the international system.	Συχνά συναντούμε περιγραφικές μελέτες οι οποίες επικεντρώνονται στην κατανόηση της συμπεριφοράς της ΕΕ αναφορικά με την εξωτερική πολιτική και στην αποτίμηση της επίδοσής της στο διεθνές σύστημα.
23	In particular, these studies tend to assess the Union's ambitions for a common foreign and security policy (CFSP) on the basis of its policy output and more often than not, the EU seems to come up short in these assessments.	Πιο συγκεκριμένα, οι μελέτες αυτές συχνά αποτιμούν τις προσδοκίες της ΕΕ για μια κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας (ΚΕΠΠΑ) με βάση την παραγωγή πολιτικής και σε γενικές γραμμές, η ΕΕ φαίνεται να υπολείπεται των προσδοκιών αυτών.
24	As one observer wrote, "International crises have a habit of embarrassing the European Union."	Όπως παρατήρησε κάποιος, «Οι διεθνείς κρίσεις συνήθως φέρνουν σε δύσκολη θέση και αποσυντονίζουν την Ευρωπαϊκή Ένωση».
25	There are also many analytical studies about Europe's arrangements toward CFSP and these studies often build on classic institutional theory.	Υπάρχουν, επίσης, πολλές αναλυτικές μελέτες όσον αφορά τις διευθετήσεις που έκανε η Ευρώπη προς την ΚΕΠΠΑ, μελέτες οι οποίες στηρίζονται συχνά στην κλασική θεωρία των θεσμών.
26	Most prominently, scholars have argued that the EU is a complex political and legal phenomenon and they have spent much time discussing and investigating these aspects.	Πιο συγκεκριμένα, οι επιστήμονες κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι η ΕΕ είναι ένα πολύπλοκο πολιτικό και νομικό φαινόμενο, στο οποίο ανάλωσαν πολύ χρόνο συζητώντας και μελετώντας τις διαστάσεις του.
27	Many instances of institutional viability or lack thereof are ascribed to the structural factors inherent to the EU.	Υπάρχουν πολλές περιπτώσεις βιωσιμότητας των θεσμών ή απουσίας αυτής, οι οποίες αποδίδονται στους εγγενείς στην ΕΕ διαρθρωτικούς παράγοντες.
28	The recommendations that follow subsequently focus on questions of how to improve or amend its institutional design.	Οι συστάσεις που ακολουθούν επικεντρώνονται σε ζητήματα βελτίωσης ή τροποποίησης του θεσμικού σχεδιασμού της.
29	There are limits to this line of argument.	Υπάρχουν και όρια σε αυτή την επιχειρηματολογία.
30	For international institutions to be effective their injunctions, directives and prescriptions have to be obeyed.	Για να είναι αποτελεσματικοί οι διεθνείς θεσμοί, επιβάλλεται η υπακοή στις διαταγές, τις οδηγίες και τις εντολές που απορρέουν από αυτούς.
31	Matters of institutional "obedience" are located on the national level and not within the institution.	Το θέμα της «υπακοής» στους θεσμούς εντοπίζεται σε εθνικό επίπεδο κι όχι στο θεσμικό πλαίσιο.

32	This insight requires a departure from conventional institutional theorizing with an emphasis on institutional features towards an emphasis on agential theorizing.	Κάτι τέτοιο προϋποθέτει μετατόπιση του ενδιαφέροντος από τη συμβατική θεωρία των θεσμών που δίνει έμφαση στα θεσμικά χαρακτηριστικά προς εκείνη που δίνει έμφαση στην παραγοντική θεωρία.
33	This effort must be embedded in a framework carrying implications about questions of institutional viability.	Αυτή η προσπάθεια πρέπει να ενσωματωθεί σε ένα πλαίσιο το οποίο θα αφορά και ζητήματα της βιωσιμότητας των θεσμών.
34	The Argument in Brief	Η διαφωνία εν συντομία
35	In this book I contend that while the institutional setup is certainly of importance, issues of institutional viability might be more accurately attributed to irreconcilable or harmonious national preferences that exist independently from apparent institutional merits or shortcomings.	Σε αυτό το βιβλίο υποστηρίζουμε ότι αν και η θεσμική οργάνωση είναι ένας σημαντικός παράγοντας για τη βιωσιμότητα των θεσμών, ίσως είναι ορθότερο να αποδώσουμε τα ζητήματα βιωσιμότητας των θεσμών στις, άλλοτε ασυμβίβαστες κι άλλοτε αρμονικές, εθνικές προτιμήσεις, οι οποίες υφίστανται ανεξαρτήτως των φαινομενικών πλεονεκτημάτων ή μειονεκτημάτων των θεσμών.
36	This would make giving primary attention to the nature of an institution superfluous.	Κάτι τέτοιο καθιστά επιτόλαιη την επικέντρωση της προσοχής στη φύση του θεσμού.
37	Diverging from past research on the EU, I argue that the manifestation of unity on the European continent is also, and perhaps even first and foremost, a cognitive phenomenon and it is here where much more attention is warranted.	Εν αντιθέσει με παλαιότερες έρευνες σχετικά με την ΕΕ, θεωρούμε ότι η έκφραση της ενότητας στην ευρωπαϊκή ήπειρο αποτελεί ένα ακόμα, ίσως και το κυριότερο, γνωστικό φαινόμενο. Εδώ, λοιπόν, δικαιολογείται πολύ μεγαλύτερη προσοχή.
38	Having said this, this book is about European leaders.	Τούτου λεχθέντος, το βιβλίο αυτό αφορά τους ευρωπαίους ηγέτες.
39	Hence the subtitle of the book Leaders, Cognitions, and Questions of Institutional Viability.	Εξ ου και ο υπότιτλος του βιβλίου Ηγέτες, Γνώσεις και Ζητήματα Βιωσιμότητας των Θεσμών.
40	This book considers the viability of international institutions—whether they achieve their established and defined goals or not—to be dependent not on considerations of institutional design, but on leaders and their cognitions.	Στο βιβλίο αυτό υποστηρίζεται ότι η βιωσιμότητα των θεσμών – είτε αυτοί επιτυγχάνουν τους εδραιωμένους και καθορισμένους στόχους τους, είτε όχι – εξαρτάται από τους ηγέτες και τις γνώσεις τους, και όχι από το θεσμικό σχεδιασμό.
41	I am focusing on the French, British, and German leadership because it is they who can be held accountable for much of the apparent successes and failures regarding a coherent European foreign and security policy.	Επικεντρώνουμε στην ηγεσία των Γάλλων, των Βρετανών και των Γερμανών, διότι αυτοί μπορούν θεωρηθούν υπεύθυνοι για πολλές από τις φαινομενικές επιτυχίες και αποτυχίες στην πορεία προς μια συνεκτική ευρωπαϊκή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας.
42	I argue that these cannot be understood accurately without examining the cognitions of these leaders and that otherwise they will remain elusive.	Θεωρούμε ως δεδομένο πως αυτές οι επιτυχίες και αποτυχίες δε μπορούν να ερμηνευθούν με ακρίβεια χωρίς την εξέταση των γνωστικών αντιλήψεων αυτών των ηγετών και πως διαφορετικά θα παραμείνουν ακατάληπτες.



43	My approach begins with two simple but crucial insights:	Η προσέγγισή μας επί του θέματος ξεκινά με δύο απλά, αλλά ουσιαστικά συμπεράσματα.
44	First, although CFSP ambitions of EU member states are often articulated by common institutions of the EU, in the final analysis they are intergovernmental in character and not supranational.	Πρώτον, παρά το γεγονός ότι οι φιλοδοξίες των κρατών μελών για μια ΚΕΠΠΑ εκφράζονται συχνά μέσω των κοινών θεσμών της ΕΕ, σε τελική ανάλυση έχουν διακυβερνητικό, και όχι υπερεθνικό, χαρακτήρα.
45	In this issue area the EU possesses no sovereignty by which it could implement or enforce any institutional goals.	Στο τομέα αυτό, η ΕΕ δε διαθέτει καμία δικαιοδοσία στην εφαρμογή ή στην επιβολή οποιουδήποτε θεσμικού στόχου.
46	CFSP ambitions, therefore, rely on more or less voluntary national decisions and contributions.	Ως εκ τούτου, οι προσδοκίες της ΚΕΠΠΑ βασίζονται λίγο πολύ στις εθνικές αποφάσεις.
47	From this assessment it follows that an analysis of nationally held preferences is analytically prior to institutional features and characteristics.	Από αυτό το συμπέρασμα προκύπτει ότι μια ανάλυση η οποία έχει πραγματοποιηθεί σε επίπεδο εθνικών προτιμήσεων έχει προτεραιότητα έναντι μιας ανάλυσης θεσμικών χαρακτηριστικών και ιδιοτήτων.
48	However, the problematization of institution-constituting agents must be undertaken within a unified framework with clear implications for the relative viability of an institution.	Ωστόσο, το ζήτημα του ποιοι παράγοντες συνιστούν ένα θεσμό θα πρέπει να εξεταστεί σε ένα ενιαίο πλαίσιο, από όπου θα προκύψουν σαφή συμπεράσματα για τη σχετική βιωσιμότητα ενός θεσμού.
49	Toward this end, my approach is inspired by the tradition of comparative foreign policy analysis and a conceptualization of international institutions as shared mental models.	Προς επίτευξη αυτού του σκοπού, η προσέγγισή μας εμπνέεται από την παραδοσιακή συγκριτική ανάλυση της εξωτερικής πολιτικής και από την εννοιολογική αντίληψη των διεθνών θεσμών ως κοινά νοητικά μοντέλα.
50	This is meritorious because of a further simple recognition, namely that international institutions are built to manage decision problems external to the institution and these decision problems often do not speak for themselves.	Αξίζει να γίνει μια τέτοια προσέγγιση, εξαιτίας ενός ακόμα απλού συμπεράσματος, ότι δηλαδή οι διεθνείς θεσμοί έχουν θεσπιστεί για τη διευθέτηση προβλημάτων λήψης αποφάσεων που δεν αφορούν το θεσμό, η λύση των οποίων δεν είναι αυτονόητη πολλές φορές.
51	Long-ago sociologist Max Weber argued that agents “take a deliberate attitude towards the world and lend it significance.”	Ο πάλαι ποτέ κοινωνιολόγος Max Weber είχε υποστηρίξει ότι οι εκπρόσωποι «έχουν εσκεμμένα μια συγκεκριμένη «στάση» απέναντι στον κόσμο, προσδίδοντάς του σημασία».
52	Weber’s insight was echoed later by scholars working in the area of foreign policy analysis where, for example, Arnold Wolfers has argued that “factors external to the actor can become determinants only as they affect the mind, the heart, and the will of the decision maker.”	Η διαπίστωση αυτή του Weber επαναλήφθηκε και αργότερα από επιστήμονες στον τομέα ανάλυσης της εξωτερικής πολιτικής. Παραδείγματος χάριν, ο Arnold Wolfers υποστήριξε ότι «παράγοντες εξωγενείς προς τον δρώντα μπορούν να είναι καθοριστικοί μόνο επηρεάζοντας το μυαλό, την καρδιά και τη θέληση του υπεύθυνου για τη λήψη αποφάσεων».

53	Similarly, Harold and Margaret Sprout have argued that policy choices are made by decisionmakers and external factors are related to these decisions only by being perceived and taken into account in the policymaking process.	Παρομοίως, ο Harold και η Margaret Sprout υποστήριξαν ότι οι πολιτικές επιλογές γίνονται από τα αρμόδια όργανα λήψης αποφάσεων και ότι οι εξωγενείς παράγοντες σχετίζονται με τις επιλογές αυτές μόνο στο πλαίσιο του να γίνουν κατανοητές και να ληφθούν υπόψη στη διαδικασία χάραξης πολιτικής.
54	However, to what degree institution-constituting agents lend significance to externalities and to what degree and in what way they perceive them are empirical questions.	Ωστόσο, εξακολουθούν να αποτελούν εμπειρικά ερωτήματα το σε ποιο βαθμό οι φορείς που αποτελούν ένα θεσμό προσδίδουν σημασία και με ποιο τρόπο αντιλαμβάνονται τις εξωτερικές επιδράσεις.
55	They must be answered before any questions about institutional viability can be addressed.	Τα ερωτήματα αυτά πρέπει να απαντηθούν πριν προχωρήσουμε στην αντιμετώπιση ζητημάτων θεσμικής βιωσιμότητας.
56	The answers to these questions stand at the core of an understanding of international institutions as shared mental models.	Οι απαντήσεις στα συγκεκριμένα ερωτήματα εντοπίζονται στην αντίληψη των διεθνών θεσμών ως κοινά νοητικά μοντέλα.
57	Mental models are cognitive representations of reality, which actors build in their minds as they are faced with decision problems such as uncertain policy options, latent or imminent security threats.	Τα νοητικά μοντέλα είναι γνωστικές αναπαραστάσεις μιας αντικειμενικής πραγματικότητας, την οποία οι δρώντες κατασκευάζουν στο μυαλό τους όταν έχουν να αντιμετωπίσουν προβλήματα στη λήψη μιας απόφασης, όπως επισφαλείς πολιτικές επιλογές, λανθάνουσες ή επικείμενες απειλές για την ασφάλεια.
58	More specifically, a mental model is an actor's "definition of the situation" with diagnostic propensities about a particular decision problem and prescriptive propensities towards the decision problem.	Πιο συγκεκριμένα, ένα νοητικό μοντέλο είναι ο τρόπος του δρώντα να «ορίσει μια κατάσταση», η προσπάθειά του δηλαδή να διαγνώσει το πρόβλημα και να λάβει τη σωστή απόφαση ως προς τη λύση του.
59	My central argument in this book is that institutional viability increases as its constituting actors share a cognitive agreement about an external decision problem and vice versa.	Το βασικό μας επιχείρημα σε αυτό το βιβλίο είναι ότι η βιωσιμότητα των θεσμών αυξάνεται όσο οι θεσμοθέτες συμφωνούν ως προς ένα εξωγενές πρόβλημα λήψης απόφασης και το αντίστροφο.
60		
61	These cognitive agreements and disagreements of leaders are independent of an institution's claimed and aspired goals such as unity in the area of foreign and security policy.	Αυτές οι γνωστικές συμφωνίες και διαφωνίες των ηγετών είναι ανεξάρτητες από τους επιθυμητούς στόχους ενός θεσμού, όπως είναι η ενότητα στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας.
62	This is not to say that institutions are epiphenomenal, but that their viability depends to a considerable degree upon the relative compatibility of their constituting actors' mental models.	Αυτό σημαίνει ότι η βιωσιμότητα των θεσμών εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από τη σχετική συμβατότητα των νοητικών μοντέλων των θεσμοθετών τους.

63	At the base of this interdisciplinary approach stands a conviction that all politics, be it domestic politics or international politics, are a sociopsychological affair.	Αυτή η διεπιστημονική προσέγγιση βασίζεται στην πεποίθηση ότι η πολιτική, είτε εθνική είτε διεθνής, είναι ένα κοινωνικο-ψυχολογικό ζήτημα.
64	Decisionmakers are not to be considered as passive agents who merely respond to environmental stimuli and institutional “demands” and “requirements.”	Οι υπεύθυνοι λήψης αποφάσεων δεν πρέπει να νοούνται ως παθητικοί δρώντες οι οποίοι απλά ανταποκρίνονται στα ερεθίσματα του περιβάλλοντός τους και στις θεσμικές «απαιτήσεις» και «ανάγκες».
65	Instead, they are to be viewed as selective agents responding to and actively shaping their environments— “problem solvers” who aim to make sense of a complex environment, and derive alternatives for decisions.	Αντ’ αυτού, θα πρέπει να θεωρούνται επιλεκτικοί δρώντες οι οποίοι ανταποκρίνονται και διαμορφώνουν ενεργά τον περιβάλλοντα χώρο τους – «ειδικοί επίλυσης προβλημάτων», οι οποίοι αποσκοπούν στην κατανόηση ενός σύνθετου περιβάλλοντος και στην αποκόμιση εναλλακτικών εξ αυτού για τη λήψη αποφάσεων.
66	Politics is then not merely governed by amorphous structures in which human beings find themselves, but shaped by human beings themselves.	Σε αυτήν την περίπτωση, η πολιτική δε θα ορίζεται από μια άμορφη κοινωνική δομή στην οποία τα ανθρώπινα όντα θα είναι αμέτοχα, αλλά θα διαμορφώνεται από αυτά.
67	It follows that relevant actors must be problematized.	Κατά συνέπεια, οι εμπλεκόμενοι φορείς θα πρέπει να προβληματιστούν.
68	Their perceptions of the political universe, events within it and prescriptions towards them, are an undeniable fact of politics.	Οι αντιλήψεις τους ως προς το χώρο της πολιτικής, τα γεγονότα που διαδραματίζονται στο χώρο αυτό και οι υποδείξεις ως προς τα προβλήματα αποτελούν αδιαμφισβήτητο στοιχείο πολιτικής.
69	While this recognition has long been made by scholars working in the tradition of comparative foreign policy, their progress was ultimately arrested because they lacked the methodological toolkit to account systematically for variables that were considered to be important.	Παρά το γεγονός ότι οι επιστήμονες της σχολής συγκριτικής εξωτερικής πολιτικής έχουν καταλήξει εδώ και καιρό σε αυτό το συμπέρασμα, η έρευνά τους δε σημείωσε εν τέλει περαιτέρω πρόοδο λόγω ελλείψεως μεθοδολογικών εργαλείων για τη συστηματική αιτιολόγηση των «σημαντικών» μεταβλητών.
70	In this book I remedy this shortcoming.	Σε αυτό το βιβλίο αποκαθιστώ αυτήν την έλλειψη.
71	I use newly developed methods of cognitive analysis and systematically trace the diagnoses and prescriptions of the French, British, and German leadership over three security episodes that have occurred since the conclusion of the Amsterdam Treaty in 1997.	Χρησιμοποιούμε καινοφανείς μεθόδους γνωστικής ανάλυσης και επιχειρώ μια συστηματική ανίχνευση των διαγνώσεων και των υποδείξεων της γαλλικής, βρετανικής και γερμανικής ηγεσίας για τρία περιστατικά ασφαλείας που συνέβησαν μετά τη σύναψη της Συνθήκης του Άμστερνταμ το 1997.
72	This treaty concluded forty years of European efforts toward CFSP with the establishment of a European defence identity (EDI).	Στη Συνθήκη αυτή συνοψίζονται 40 χρόνια προσπαθειών της Ευρώπης προς μια ΚΕΠΠΑ με την δημιουργία μιας ευρωπαϊκής αμυντικής ταυτότητας (EAT).

73	Now, more than ever, the political spectator could legitimately expect a common stand of France, Great Britain, and Germany on external security issues in the following security episodes: the Kosovo War (1998–1999), the Afghanistan War (2001–2002), and the Iraq War (2003).	Τώρα, περισσότερο από ποτέ, οι πολιτικοί παρατηρητές θα περίμεναν δίκαια να δουν τη Γαλλία, τη Μεγάλη Βρετανία και τη Γερμανία να υιοθετούν μια κοινή στάση στα ζητήματα εξωτερικής ασφάλειας όσον αφορά στα περιστατικά ασφάλειας των πολέμων του Κοσσυφοπεδίου (1998-1999), του Αφγανιστάν (2001-2002) και του Ιράκ (2003).
74	My ultimate goal in examining these cases is to advance the study of international institutions by contributing a cognitive theory of institutional viability for assessing cooperation on security issues.	Απώτερος σκοπός μας κατά την εξέταση αυτών των περιπτώσεων, είναι η σημείωση προόδου στην έρευνα των διεθνών θεσμών, χρησιμοποιώντας μια γνωστική θεωρία περί βιωσιμότητας των θεσμών για την αξιολόγηση της συνεργασίας σε θέματα ασφαλείας.
75	The necessity of a new framework becomes even more evident against the backdrop of the historical institutionalization effort on the European continent toward CFSP.	Το ιστορικό υπόβαθρο της προσπάθειας που έγινε στην ευρωπαϊκή ήπειρο για θεσμοθέτηση της ΚΕΠΠΑ, καθιστά ακόμα πιο αισθητή την αναγκαιότητα δημιουργίας ενός νέου πλαισίου.
76	Admittedly, these institutions were weak and not well-developed in the beginning but over the decades the institutional infrastructure evolved to a substantial degree so that Europe ought to be able to move away from a “silent global player” in matters of security and defense and towards an openly assertive actor.	Ομολογουμένως, οι θεσμοί αυτοί δεν ήταν στην αρχή ούτε ισχυροί, ούτε επαρκώς ανεπτυγμένοι. Παρ' όλα αυτά, με την πάροδο του χρόνου η θεσμική υποδομή εξελίχθηκε σε τέτοιο βαθμό, ώστε η Ευρώπη να είναι σε θέση να πάψει να είναι ένας «αφανής παγκόσμιος παίκτης» και να γίνει ένας πραγματικά δυναμικός παράγοντας όσον αφορά στην ασφάλεια και στην άμυνα.
77	In the remainder of this chapter I will provide a brief overview of this effort and conclude with a short discussion of Europe's institutional problematique followed by an emphasis on the importance of studying the EU's CFSP ambitions.	Στη συνέχεια του κεφαλαίου, παρουσιάζεται μια σύντομη επισκόπηση της προσπάθειας αυτής, η οποία καταλήγει σε μια μικρή συζήτηση για την προβληματική της Ευρώπης περί θεσμών, με έμφαση στη σημασία που έχει η μελέτη των προσδοκιών της ΕΕ για την ΚΕΠΠΑ.
78	The Institutional Evolution of European Security	Η θεσμική εξέλιξη της ευρωπαϊκής πολιτικής ασφαλείας
79	From the beginning it was French and German leaders who took the role of leading promoters in propelling the European project.	Οι γάλλοι και οι γερμανοί ηγέτες ήταν εκείνοι που αποτέλεσαν εξ αρχής τους κύριους υποστηρικτές της προώθησης του ευρωπαϊκού σχεδίου.
80	French postwar president Charles de Gaulle clearly resented the de facto hegemony of the United States in Western Europe. <sup>22</sup>	Ο γάλλος μεταπολεμικός πρόεδρος, Charles de Gaulle, σαφώς δυσανασχέτησε με την de facto ηγεμονία των Ηνωμένων Πολιτειών στη Δυτική Ευρώπη.

81	The act committed member states “to contribute together to [make] concrete progress towards European unity,” a “European foreign policy” and closer collaboration on defense and security issues.	Από την εποχή του, οι γάλλοι υπεύθυνοι για τη χάραξη πολιτικής ήθελαν να είναι η ευρωπαϊκή ασφάλεια κυρίως ευρωπαϊκή υπόθεση και, ως εκ τούτου, προώθησαν την ιδέα μιας «ευρωπαϊκής Ευρώπης» απαλλαγμένης από τις οδηγίες των Ηνωμένων Πολιτειών και ανεξάρτητης του Οργανισμού Βορειο-Ατλαντικού Συμφώνου(NATO).
82	Their goal was, moreover, to represent, through their unswerving opposition to the prevailing bipolar order, a “third way” to other powers.	Στόχος τους ήταν, εξ άλλου, να αντιπροσωπεύσουν, μέσω της ακλόνητης αντίθεσής τους στη διπολική τάξη πραγμάτων που επικρατούσε, μια «τρίτη οδό» προς άλλες δυνάμεις.
83	It was thus not sufficient for Europe simply to exist, but it had to become an actor in its own right.	Επομένως, δεν ήταν αρκετό για την Ευρώπη απλά να υπάρχει, αλλά έπρεπε να καταστεί «αυτοτελής δρών».
84	The German postwar government under the leadership of Konrad Adenauer was less opposed to NATO when compared to French leadership, but equally enthusiastic about an emerging independent Europe.	Η γερμανική μεταπολεμική κυβέρνηση υπό την ηγεσία του Konrad Adenauer, δεν αντιτέθηκε τόσο στο NATO συγκριτικά με τη γαλλική ηγεσία, αλλά φάνηκε εξίσου ενθουσιώδης για μια αναδυόμενη ανεξάρτητη Ευρώπη.
85	This enthusiasm in Germany did not change over the decades.	Αυτός ο ενθουσιασμός της Γερμανίας έμεινε αμείωτος στην πάροδο του χρόνου.
86	Contrary to the fears of many in Europe after the fall of the Berlin Wall, there would be no German Sonderweg, or a reorientation of German foreign policy toward power politics.	Παρά τους φόβους πολλών στην Ευρώπη μετά την πτώση του Τείχους του Βερολίνου, δεν υπήρχε περίπτωση γερμανικού ατομικισμού ή αλλαγής κατεύθυνσης της γερμανικής εξωτερικής πολιτικής προς μια πολιτική ισχύος.
87	Instead, political spectators observed a strong international, predominantly European, embeddedness of Germany.	Αντ’ αυτού, οι πολιτικοί παρατηρητές διέκριναν στη Γερμανία μια διάθεση για διεθνή, αλλά κυρίως ευρωπαϊκή, διασφάλιση της ανάπτυξης.
88	This commitment was made explicit by unification chancellor Helmut Kohl when he argued: “Germany is our fatherland, Europe our future.”	Ως προς αυτό δεσμεύτηκε ρητά ο καγκελάριος μετά την επανένωση, Helmut Kohl, δηλώνοντας: «Η Γερμανία είναι η πατρίδα μας, η Ευρώπη το μέλλον μας».
89	Great Britain, as the third of the “big three,” initially presented itself as rather critical toward the European project, favoring an “Atlantic Europe” as opposed to a “European Europe,” which was the French preference.	Η Μεγάλη Βρετανία, ως ο τρίτος από τους «Big Three», ήταν αρχικά επικριτική απέναντι στο ευρωπαϊκό σχέδιο, υποστηρίζοντας μια «ατλαντική Ευρώπη» αντίθετη με την «ευρωπαϊκή Ευρώπη», την οποία προτιμούσε η Γαλλία.
90	Exemplary here is Winston Churchill’s statement from May 1953 that the British are with but not of Europe.	Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η δήλωση που έκανε ο Winston Churchill το Μάιο του 1953 ότι οι Βρετανοί θεωρούσαν εαυτούς υποστηρικτές της Ευρώπης αλλά όχι Ευρωπαίους.

91	However, the British attitude of “cordial caution” toward the European project has gradually given way to increasing support over the decades.	Ωστόσο η στάση «από μακριά κι αγαπημένοι» που κρατούσαν οι Βρετανοί ως προς το ευρωπαϊκό σχέδιο, υποχώρησε βαθμιαία και τη θέση της πήρε η αυξανόμενη με την πάροδο του χρόνου υποστήριξη.
92	Both the John Major and Tony Blair governments located Great Britain “at the heart of Europe,” and at the turn of the century Tony Blair went even so far as to call for a “European superpower,” explaining that “Europe today is no longer just about peace. It is about projecting collective power.”	Οι κυβερνήσεις του John Major και του Tony Blair τοποθέτησαν τη Μεγάλη Βρετανία στο «σκληρό πυρήνα της Ευρώπης». Στις αρχές του αιώνα, μάλιστα, ο Tony Blair έκανε λόγο και για μια «ευρωπαϊκή υπερδύναμη», εξηγώντας ότι «η Ευρώπη δεν αφορά πλέον μόνο στη διασφάλιση της ειρήνης, αλλά και στην προβολή της συλλογικής ισχύος».
93	The institutional evolution in Europe started with the Brussels Treaty in 1948, which ultimately led to the creation of the Western European Union (WEU) in the 1950s.	Η θεσμική εξέλιξη στην Ευρώπη ξεκίνησε το 1948 με τη Συνθήκη των Βρυξελλών, η οποία οδήγησε τελικά στη δημιουργία της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΕΕ), τη δεκαετία του '50.
94	France, Great Britain, and Germany along with Belgium, Luxembourg, the Netherlands, and Italy committed themselves to integration at the army group level.	Η Γαλλία, η Μεγάλη Βρετανία και η Γερμανία μαζί με το Βέλγιο, το Λουξεμβούργο, τις Κάτω Χώρες και την Ιταλία δεσμεύτηκαν να συνενωθούν σε μια ομάδα σε στρατιωτικό επίπεδο.
95	The WEU process established a ministerial council, a small secretariat, a consultative assembly, and an armaments agency.	Η ΔΕΕ θέσπισε ένα Συμβούλιο Υπουργών, μια μικρή γραμματεία, μια συμβουλευτική συνέλευση καθώς και έναν οργανισμό εξοπλισμών.
96	Its main function was to serve as a forum for foreign policy coordination of its member states.	Η κύρια λειτουργία της ήταν να χρησιμεύσει ως δημόσιος χώρος συζητήσεων (φόρουμ) για το συντονισμό της εξωτερικής πολιτικής των κρατών μελών της.
97	Subsequent implementation thereof, however, remained under the auspices of NATO, orchestrated predominantly by the United States.	Παρά ταύτα, οι άλλες λειτουργίες της εκτελούνται υπό την αιγίδα του NATO και διευθύνονται κυρίως από τις Ηνωμένες Πολιτείες.
98	The WEU was, therefore, destined to be NATO's junior sibling from its conception.	Κατά συνέπεια, η ΔΕΕ από τη σύλληψή της προοριζόταν για «φτωχός συγγενής» του NATO.
99	This subordinate relationship to NATO ultimately caused French president de Gaulle to go so far as to withdraw all French forces from NATO's military integration and to terminate French participation in most bodies of NATO's military organization.	Αυτή η σχέση εξάρτησης από το NATO, εξώθησε εν τέλει το γάλλο πρόεδρο de Gaulle στο να αποσύρει όλες τις γαλλικές δυνάμεις από το στρατιωτικό σκέλος του NATO και να διακόψει τη γαλλική συμμετοχή στα περισσότερα σώματα του στρατιωτικού οργανισμού του NATO.
100	Despite this disappointment with the WEU, de Gaulle continued his efforts toward a European Europe.	Παρά την απογοήτευση του de Gaulle από τη ΔΕΕ, εκείνος συνέχισε να προσπαθεί για την ανοικοδόμηση της «ευρωπαϊκής Ευρώπης».

101	When in 1957 the Treaty of Rome established the European Economic Community (EEC), he aimed to move the community beyond an economic pact and initiated the Fouchet Plan.	Όταν το 1957, με τη Συνθήκη της Ρώμης, ιδρύθηκε η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα (ΕΟΚ), έθεσε ως στόχο να καταστεί η κοινότητα κάτι παραπάνω από μια οικονομική συμφωνία. Για το λόγο αυτό, ξεκίνησε το σχέδιο Fouchet.
102	The plan envisioned the establishment of a common foreign and defense policy among the EEC members independent of the NATO agenda.	Το σχέδιο προέβλεπε τη δημιουργία μιας κοινής εξωτερικής και αμυντικής πολιτικής μεταξύ των μελών της ΕΟΚ, ανεξάρτητης από την ατζέντα του ΝΑΤΟ.
103	To this end, the plan proposed the development of an autonomous European institutional infrastructure. The plan also suggested the creation of a council encompassing government leaders who would meet every quarter, as would the foreign ministers.	Για το σκοπό αυτό, το σχέδιο εισηγείτο την ανάπτυξη μιας αυτόνομης ευρωπαϊκής θεσμικής υποδομής, καθώς και τη δημιουργία ενός συμβουλίου, αποτελούμενου από τους ηγέτες κυβερνήσεων, το οποίο θα συνερχόταν κάθε τρίμηνο, όπως οι υπουργοί εξωτερικών.
104	Furthermore, it was proposed that a political committee, composed of senior foreign ministry representatives of the member states, would meet regularly to implement the council's decisions.	Επιπλέον, προτάθηκε η δημιουργία μιας πολιτικής επιτροπής, αποτελούμενη από τους ανώτερους εκπροσώπους των υπουργείων εξωτερικών των κρατών μελών, η οποία θα συνεδρίαζε ανά τακτά χρονικά διαστήματα για να θέτει σε εφαρμογή τις αποφάσεις του συμβουλίου.
105	However, the cold war anxieties and fears of various European Governments led their respective leaders to prefer NATO over an alternative and yet to be established European construct.	Ωστόσο, η ανησυχία και ο φόβος που προξενούσε ο Ψυχρός Πόλεμος σε ορισμένες ευρωπαϊκές κυβερνήσεις, οδήγησε τους ηγέτες των Πόλεμος σε ορισμένες ευρωπαϊκές κυβερνήσεις, οδήγησε τους ηγέτες των κυβερνήσεων αυτών να προτιμήσουν την ασφάλεια του ΝΑΤΟ έναντι ενός εναλλακτικού και υπό κατασκευή ακόμα ευρωπαϊκού οικοδομήματος.
106	Nevertheless, although the Fouchet Plan ultimately failed, it remained important for two reasons.	Παρ' όλα αυτά, αν και το σχέδιο Fouchet εν τέλει απέτυχε, παρέμεινε σημαντικό για δύο λόγους.
107	First, it specified the idea of an independent European foreign policy. Second, it suggested a concrete institutional infrastructure toward this end.	Πρώτον, διότι όρισε την ιδέα μιας ανεξάρτητης ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής και, δεύτερον, διότι εισηγήθηκε μια συγκεκριμένη θεσμική υποδομή προς το σκοπό αυτό.
108	After the passing of de Gaulle, his successors Georges Pompidou and Valery Giscard d'Estaing continued to work toward an independent European foreign and security policy.	Μετά το θάνατο του de Gaulle, οι διάδοχοί του Georges Pompidou και Valery Giscard d'Estaing, συνέχισαν να εργάζονται για την οικοδόμηση μιας ανεξάρτητης ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας.
109	The project was given new momentum in 1969 at the Hague Summit in the Netherlands with the initiation of the European political cooperation (EPC) program.	Το 1969, στη Διάσκεψη της Χάγης στις Κάτω Χώρες, το έργο πήρε νέα ώθηση με την έναρξη του προγράμματος Ευρωπαϊκής πολιτικής συνεργασίας (ΕΠΣ).

110	Beyond the launching of the enlargement process of the EEC and plans for monetary unification, foreign ministers considered strategies for political unification toward a “united Europe” that would make an international contribution “commensurate with its role and mission.”	Παράλληλα με την έναρξη της διαδικασίας διεύρυνσης της ΕΟΚ και με τα σχέδια για νομισματική ενοποίηση, οι υπουργοί εξωτερικών κατέστρωσαν και στρατηγικές πολιτικής ενοποίησης, οι οποίες θα οδηγούσαν σε μια «ενωμένη Ευρώπη» με συμμετοχή στο διεθνή χώρο «αντίστοιχη του ρόλου και της αποστολής της».
111	The EPC process installed an institutional mechanism which called for a series of biannual meetings between foreign ministers and senior Foreign Affairs Ministry officials so that the world might know that “Europe has a political vocation.”	Μέσω της διαδικασίας της ΕΠΣ ιδρύθηκε ένας θεσμικός μηχανισμός, ο οποίος προϋπέθετε μια σειρά συναντήσεων των υπουργών εξωτερικών και των ανωτέρων υπαλλήλων του Υπουργείου εξωτερικών ανά εξάμηνο, έτσι ώστε να αναγνωρίσει ο κόσμος την «πολιτική αποστολή της Ευρώπης».
112	The meetings resulted in a host of declarations and suggestive procedures for policy coordination but they did not have the authority of binding directives.	Από τις συναντήσεις αυτές προέκυψε πληθώρα διακηρύξεων και προτάσεων εργασιών για το συντονισμό των πολιτικών. Ωστόσο, υπολειπόταν της δικαιοδοσίας για την έκδοση δεσμευτικών οδηγιών.
113	Another limitation was that coordination and subsequent cooperation were confined to the field of foreign policy, leaving out the realm of common defense.	Ένας ακόμη περιορισμός αφορούσε την επικέντρωση του συντονισμού και της επακόλουθης συνεργασίας μόνο στο πεδίο της εξωτερικής πολιτικής, παραλείποντας τον τομέα της κοινής αμυντικής πολιτικής.
114	However, despite these confinements, EPC processes succeeded in paving the way to further integration and cooperation in the area of foreign policy.	Όμως, παρά την ύπαρξη περιορισμών, οι διαδικασίες ΕΠΣ άνοιξαν το δρόμο για περαιτέρω ολοκλήρωση και συνεργασία στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής.
115	One important development here was the contribution it made to the Helsinki process in the 1970s. This was a multilateral set of negotiations concerned, among other things, with enhancing the political and economic aspects of security.	Μια σημαντική εξέλιξη ήταν η συμβολή της ΕΠΣ στη διαδικασία του Ελσίνκι, τη δεκαετία του '70, ενός πολυμερούς συνόλου διαπραγματεύσεων, το οποίο αφορούσε, μεταξύ άλλων, και την ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών πτυχών της πολιτικής ασφαλείας.
116	These negotiations eventually produced the Conference of Security and Cooperation in Europe (CSCE).	Τελικά, από αυτές τις διαπραγματεύσεις προέκυψε η Διάσκεψη για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΑΣΕ).
117	The next landmark was set through the Single European Act (SEA) in 1987. The Act formally established the EPC process as part of the European Community (EC).	Επόμενος κύριος σταθμός στην ιστορία της ΕΕ είναι η υπογραφή της Ενιαίας Ευρωπαϊκής Πράξης (ΕΕΠ), το 1987, με την οποία συγκροτείται επισήμως η ΕΠΣ στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (ΕΚ).
118	The fact that EPC and EC procedures were handled within a single legal framework was considered to be an important step.	Θεωρείται ορόσημο διότι, με την ΕΕΠ, η ΕΠΣ και η ΕΚ εντάσσονταν σε ένα ενιαίο νομικό πλαίσιο.



119	The act made the European Commission fully associated with EPC, and the European Parliament's views were also to be taken into consideration.	Η ΕΕΠ όρισε πως η Ευρωπαϊκή Επιτροπή οφείλει να συμπράττει πλήρως με την ΕΠΣ καθώς και να λαμβάνει υπόψιν της τις απόψεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.
120	To increase the coherence of EPC, a permanent secretariat was installed and it would service both the foreign ministers and the commission.	Επιπλέον, για την ενίσχυση της συνοχής της ΕΠΣ και την εξυπηρέτηση των υπουργών εξωτερικών και της Επιτροπής, ιδρύθηκε μια μόνιμη γραμματεία.
121	The act committed member states "to contribute together to [make] concrete progress towards European unity," a "European foreign policy" and closer collaboration on defense and security issues.	Στο πλαίσιο της ΕΕΠ, τα κράτη μέλη δεσμεύτηκαν «να συνεισφέρουν από κοινού, ώστε να σημειωθεί ουσιαστική πρόοδος στην πορεία προς την ευρωπαϊκή ενσποίηση», προς «μια ευρωπαϊκή εξωτερική πολιτική», καθώς και να συνεργαστούν στενότερα σε θέματα άμυνας και ασφάλειας.
122	The addition of defense and security issues was a significant advance on its current areas of operation.	Η προσθήκη των ζητημάτων άμυνας και ασφάλειας στους τομείς δράσης της ΕΕΠ ήταν μια ακόμη αξιοσημείωτη εξέλιξη.
123	The members also agreed to inform and consult each other on any foreign policy matters of general interest so as to ensure that their combined influence is exercised as effectively as possible through coordination, the convergence of their positions and the implementation of joint action.	Τα μέλη συμφώνησαν επίσης: να ενημερώνουν και να διαβουλεύονται ως προς οποιοδήποτε ζήτημα εξωτερικής πολιτικής γενικού συμφέροντος, προκειμένου να διασφαλιστεί η αποτελεσματικότερη δυνατή επιρροή, η οποία θα είναι απόρροια συντονισμού, σύγκλισης θέσεων και εφαρμογής μιας κοινής δράσης.
124	The Act noted the "responsibility incumbent upon Europe to aim at speaking with one voice and to act with consistency and solidarity in order more effectively to protect its common interests and independence."	Η ΕΕΠ σημείωσε ότι «η Ευρώπη οφείλει να αποβλέπει στην ύπαρξη κοινών θέσεων, συνοχής και αλληλεγγύης, έτσι ώστε να μπορεί να προασπίζεται αποτελεσματικότερα τα κοινά της συμφέροντα και την ανεξαρτησία της».
125	The SEA thus represented the most elaborate manifestation of the European institutional momentum to date. Because of international events in the next years, it would be propelled even further.	Για όλους αυτούς τους λόγους, η ΕΕΠ αντιπροσωπεύει μέχρι σήμερα την πιο περίτεχνη έκφανση ευρωπαϊκής θεσμικής ώθησης, ώθηση που ενισχύθηκε περαιτέρω εξαιτίας των διεθνών γεγονότων που έμελλε να ακολουθήσουν.
126	At the end of the 1980s, French president Francois Mitterrand and German chancellor Helmut Kohl worked together to conceptualize and publish several plans to develop the WEU into an alternative security framework largely independent from NATO.	Στα τέλη της δεκαετίας του '80, ο γάλλος πρόεδρος Francois Mitterrand και ο γερμανός καγκελάριος Helmut Kohl συνεργάστηκαν για τη σύλληψη και την έκδοση μιας σειράς σχεδίων, τα οποία θα καθιστούσαν τη ΔΕΕ εναλλακτικό φορέα ασφάλειας, σαφώς ανεξάρτητο του NATO.
127	Their efforts were complemented by the waning of the cold war rivalry at the end of the 1980s and the onset of regional conflicts in the Middle East and in the Balkans.	Η εξασθένιση του ανταγωνισμού που προκαλούσε ο Ψυχρός Πόλεμος και οι περιφερειακές συγκρούσεις που άρχισαν να εκτυλίσσονται στη Μέση Ανατολή και στα Βαλκάνια, υποβοήθησαν τις προσπάθειές τους.

128	For many European Governments the concern arose that henceforth the United States, more than ever, could afford giving less importance to what was happening in Europe. For good or bad, this concern was confirmed by the leaders of the United States.	Σε πολλές ευρωπαϊκές κυβερνήσεις γεννήθηκε μια ανησυχία για το κατά πόσο οι Ηνωμένες Πολιτείες θα ήταν πλέον σε θέση να ασχολούνται με τα γεγονότα στην Ευρώπη τη δεδομένη στιγμή, ανησυχία η οποία, καλώς ή κακώς, επιβεβαιώθηκε από τους ηγέτες των ΗΠΑ.
129	In 1990, P resident George H.W. Bush commented: “We are not in Europe for the sake of the Europeans—we are in Europe for our own sake.”	Το 1990, ο Πρόεδρος George H.W. Bush δήλωσε: «Δεν είμαστε στην Ευρώπη για το καλό των ευρωπαίων – είμαστε στην Ευρώπη για το δικό μας καλό».
130	Subsequently, Secretary of State James Baker explained that the American position in 1991 was that the EC could handle the ensuing Yugoslav crisis and “most important, unlike in the Persian Gulf, [U.S.] vital national interests were not at stake.”	Εν συνεχεία, ο υπουργός εξωτερικών James Baker εξήγησε ότι η θέση της Αμερικής το 1991 ήταν απόρροια της πίστης πως η ΕΚ μπορούσε να χειριστεί την επικείμενη κρίση στην Γιουγκοσλαβία και «κυρίως, της πίστης πως δε διακυβεύονταν ζωτικά εθνικά συμφέροντα [των ΗΠΑ], εν αντιθέσει με την περίπτωση του Περσικού Κόλπου».
131	Indeed, it appeared that the U.S. engagement could not be taken for granted any longer.	Πράγματι, αποδείχθηκε πως η συμμετοχή των ΗΠΑ δε μπορούσε να θεωρείται δεδομένη πλέον.
132	At the same time the evolving crisis in the Bosnia region of Yugoslavia demonstrated Europe’s impotence.	Ταυτόχρονα, η εξέλιξη της κρίσης στην περιοχή της Βοσνίας στη Γιουγκοσλαβία κατέδειξε τις αδυναμίες της Ευρώπης.
133	The changing security environment in Europe, and in particular the ensuing crisis in the Balkans, thus gave the European project a powerful new impulse.	Το ασταθές περιβάλλον ασφαλείας που επικρατούσε στην Ευρώπη, και ιδίως η επικείμενη κρίση στα Βαλκάνια, έδωσε μια νέα ισχυρή ώθηση στο ευρωπαϊκό σχέδιο.
134	It provided the Mitterrand-Kohl tandem with the opportunity to include their plans of a transformation of EPC toward a more stringent CFSP project within the context of the EU.	Παρείχε στο δίδυμο Mitterrand-Kohl την ευκαιρία να συμπεριλάβουν στο πλαίσιο της ΕΕ τα σχέδια τους για αναβάθμιση της ΕΠΣ σε ένα πιο δυνατό πρόγραμμα ΚΕΠΠΑ.
135	CFSP was established through the Maastricht Treaty in 1991, and it came into being on November 1, 1993.	Η ΚΕΠΠΑ ιδρύθηκε μέσω της Συνθήκης του Μάαστριχτ το 1991, και τέθηκε σε ισχύ την 1η Νοεμβρίου 1993.
136	The CFSP project went far beyond the confines of its predecessors.	Η ΚΕΠΠΑ ξεπέρασε κατά πολύ τους πρότερους περιορισμούς.
137	It specified the institutional mechanisms further and in contrast to the regulations of EPC and SEA, European Governments agreed that CFSP declarations would be made not “on behalf of the EU and its member states” but on behalf of the “EU only.”	Εξειδίκευσε περαιτέρω τους θεσμικούς μηχανισμούς και, σε αντίθεση με τους κανονισμούς της ΕΠΣ και της ΕΕΠ, οι ευρωπαϊκές κυβερνήσεις συμφώνησαν οι δηλώσεις της ΚΕΠΠΑ να γίνονται εξ ονόματος της «ΕΕ μόνο» και όχι εκ μέρους «της ΕΕ και των κρατών μελών της».
138	The overall objective of the CFSP process is that the union asserts “its identity on the international scene, in particular through the implementation of a common foreign and security policy.”	Πρωταρχικό στόχος της ΚΕΠΠΑ ήταν να καθιερώσει η ΕΕ «την ταυτότητά της στη διεθνή σκηνή, ιδίως εφαρμόζοντας μια κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας».

139	CFSP formally included all aspects of security policy with the addition of the EDI. This was seen as a “risk assurance” against potential military contingencies threatening European security in the future.	Επιπλέον, στο πλαίσιο της ΚΕΠΠΑ εντάχθηκαν επισήμως όλες οι πτυχές της πολιτικής ασφαλείας, συμπεριλαμβανομένης και της ΕΑΤ, γεγονός το οποίο εξελήφθη ως «ασφάλεια κινδύνου» έναντι τυχόν απρόοπτων στρατιωτικών απειλών κατά της ευρωπαϊκής ασφαλείας που θα παρουσιάζονταν μελλοντικά.
140	To this end, the WEU is identified in the Maastricht Treaty as an “integral part of the development of the Union” and the “defence component of the Union.”	Για το λόγο αυτό, η ΔΕΕ ορίζεται από τη Συνθήκη του Μάαστριχτ ως «αναπόσπαστο μέρος της ανάπτυξης της ΕΕ» και ως «αμυντική συνιστώσα της ΕΕ».
141	Thus, not only did the Maastricht Treaty represent a further development of the institutional infrastructure, but it also identified a concrete defense mechanism.	Συνεπώς, η Συνθήκη του Μάαστριχτ δεν πρεσβεύει μόνο την περαιτέρω ανάπτυξη της θεσμικής υποδομής αλλά και έναν ακλόνητο αμυντικό μηχανισμό.
142	CFSP was subsequently consolidated further through the Amsterdam Treaty in 1997.	Η ΚΕΠΠΑ παγιώθηκε ακόμα περισσότερο το 1997, με την υπογραφή της Συνθήκης του Άμστερνταμ.
143	European leaders re-emphasized the relationship to the WEU and stated that CFSP should include “all questions relating to the security of the Union.”	Τότε, οι ευρωπαίοι ηγέτες έδωσαν εκ νέου έμφαση στη σχέση της ΚΕΠΠΑ με τη ΔΕΕ, σημειώνοντας πως η πρώτη θα πρέπει να περιλαμβάνει «όλα τα σχετικά με την ασφάλεια της Ένωσης ζητήματα».
144	The treaty also explicitly restated that these security competencies included “the progressive framing of a common defence policy.”	Στη Συνθήκη επαναλαμβάνεται ρητά ότι στις αρμοδιότητες διατήρησης της ασφαλείας της ΕΕ περιλαμβάνεται και η «προοδευτική διαμόρφωση μιας κοινής αμυντικής πολιτικής».
145	To this end the treaty officially incorporated the so-called Petersberg Tasks, which had been negotiated by WEU members in 1992. addition of the EDI.	Για το λόγο αυτό η Συνθήκη ενσωματώνει ρητώς τις επονομαζόμενες «αποστολές του Petersberg», οι οποίες είχαν αποτελέσει αντικείμενο διαπραγματεύσεων μεταξύ των μελών της ΔΕΕ, το 1992.
146		
147	This was seen as a “risk assurance” against potential military contingencies threatening European security in the future.	
148	To this end, the WEU is Aside from humanitarian rescue tasks and peacekeeping tasks, these also included tasks of combat forces in crisis management and peacemaking.	Στις «αποστολές Petersberg» συγκαταλέγονταν ανθρωπιστικές αποστολές διάσωσης και διατήρησης της ειρήνης, αποστολές μάχιμων δυνάμεων για τη διαχείριση κρίσεων και αποστολές αποκατάστασης της ειρήνης.

149	Former NATO secretary-general Javier Solana was named “High Representative” and given explicit responsibility for the CFSP, including “the formulation, preparation and implementation of policy decisions, and, when appropriate, acting on behalf of the [European] Council at the request of the Presidency.”	Ο πρώην Γενικός Γραμματέας του NATO, Javier Solana, χρήστηκε «Υπάτος εκπρόσωπος» της ΚΕΠΠΑ και επιφορτίστηκε με τις σχετικές ευθύνες, δηλαδή με «τη διατύπωση, την προπαρασκευή και την εφαρμογή των πολιτικών αποφάσεων και, όπου απαιτείται, με τη διενέργεια εξ ονόματος του [Ευρωπαϊκού] Συμβουλίου κατ’ αίτηση της Προεδρίας».
150	The treaty also further consolidated the instruments of CFSP and added new ones such as The Policy Planning and Early Warning Unit ( PPEWU) consisting of personnel drawn from the general secretariat, the member states, the commission and the WEU.	Επίσης, η Συνθήκη ενοποίησε περαιτέρω τα όργανα της ΚΕΠΠΑ και προσέθεσε και νέα, όπως τη Μονάδα σχεδιασμού πολιτικής και έγκαιρης προειδοποίησης, η οποία στελεχώθηκε από προσωπικό προερχόμενο από τη γενική γραμματεία, τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και τη ΔΕΕ.
151	Its task was to “monitor, analyze, and provide assessments, including policy option papers, and early warning on all areas of interest to CFSP.”	Στα καθήκοντά της συγκαταλέγονταν «η παρακολούθηση, η ανάλυση και η παροχή αξιολόγησης, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης εγγράφων επιλογών πολιτικής και έγκαιρης προειδοποίησης για όλους τους τομείς ενδιαφέροντος της ΚΕΠΠΑ».
152	A series of informal and formal multilateral European Summits followed the Amsterdam Treaty in the coming years.	Κατά τα επόμενα έτη, τη Συνθήκη του Άμστερνταμ ακολούθησε μια σειρά από επίσημες και ανεπίσημες πολυμερείς Ευρωπαϊκές Συνόδους.
153	Of particular importance, among other things because of the reversal of traditional British hesitation toward the European project, is the prelude to the St. Malo Summit and the summit itself at the beginning of December 1998.	Ιδιαίτερης σημασίας ήταν το προπαρασκευαστικό στάδιο της Συνόδου Κορυφής στο St. Malo, αλλά και η Σύνοδος αυτή καθαυτή, το Δεκέμβριο του 1998, κυρίως διότι αποτελεί την απόδειξη μεταστροφής του παραδοσιακού δισταγμού της Μεγάλης Βρετανίας έναντι του ευρωπαϊκού σχεδίου.
154	Throughout the year, British prime minister Tony Blair signaled favorable sympathies toward an EDI.	Καθ’ όλη τη διάρκεια του έτους, ο βρετανός Πρωθυπουργός Tony Blair εμφανιζόταν θετικά διακείμενος προς την ΕΑΤ.
155	At an informal EU Summit hosted by the Austrian presidency in October, Tony Blair made a statement declaring, “There is a strong willingness, which the UK obviously shares, for Europe to take a stronger foreign policy and security role.”	Μάλιστα, σε μια άτυπη Ευρωπαϊκή Σύνοδο Κορυφής, η οποία διοργανώθηκε από την αυστριακή προεδρία τον Οκτώβριο του ίδιου έτους, δήλωσε ότι «υπάρχει ισχυρή βούληση, την οποία συμμερίζεται προφανώς και το Ηνωμένο Βασίλειο, να διαδραματίσει η Ευρώπη έναν ισχυρότερο ρόλο εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας».

156	Great Britain's formal commitment toward an European security construct was sealed two months later at St. Malo when the prime minister together with French president Chirac appeared to formally end the historic Franco-British antagonism and issued the following joint statement:	Η δέσμευση της Μεγάλης Βρετανίας να υποστηρίξει το ευρωπαϊκό οικοδόμημα για την ασφάλεια, επισημοποιήθηκε δύο μήνες αργότερα στο St. Malo, με το βρετανό Πρωθυπουργό και το γάλλο Πρόεδρο Chirac να θέτουν και τυπικά τέλος στον ιστορικό γαλλο-βρετανικό ανταγωνισμό και να προβαίνουν στην ακόλουθη κοινή δήλωση:
157	The European Union needs to be in a position to play its full role on the international stage.	Η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να είναι σε θέση να υποστηρίξει πλήρως το ρόλο της στη διεθνή σκηνή.
158	This means making a reality of the Treaty of Amsterdam . . . [by a] full and rapid implementation [of ] the Amsterdam provisions on the Common Foreign and Security Policy (CFSP). This includes the responsibility of the European Council to decide on the framing of a common defense policy of CFSP . . . .	Κάτι τέτοιο προϋποθέτει την υλοποίηση της Συνθήκης του Άμστερνταμ...[με] την πλήρη και ταχεία εφαρμογή των διατάξεων της που αφορούν στην κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας (ΚΕΠΠΑ) και την ανάληψη ευθύνης από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο για τη διαμόρφωση κοινής αμυντικής πολιτικής της ΚΕΠΠΑ....
159	Subsequently, at the Helsinki Summit in December 1999, the European Council took further steps as it underlined its intention in “developing the Union’s military and non-military crisis management capability as part of a strengthened common European policy on security and defence.”	Εν συνεχεία, κατά τη διάρκεια της Συνόδου Κορυφής του Ελσίνκι, το Δεκέμβριο του 1999, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο προχώρησε περαιτέρω και εξέφρασε την πρόθεσή του «να αναπτύξει την ικανότητα της Ένωσης να διαχειρίζεται στρατιωτικές ή μη κρίσεις, στο πλαίσιο μιας ενισχυμένης κοινής ευρωπαϊκής πολιτικής άμυνας και ασφάλειας».
160	Toward this end the council planned the development of an autonomous capacity where one of the main goals would be to “launch and conduct EU-led military operations in response to international crises.”	Για την επίτευξη του στόχου του, το Συμβούλιο σχεδίασε την ανάπτυξη μιας αυτόνομης δυνατότητας, ένας από τους κύριους στόχους της οποίας θα ήταν «η έναρξη και η διενέργεια στρατιωτικών επιχειρήσεων για τη διαχείριση διεθνών κρίσεων υπό την ηγεσία της ΕΕ».
161	Further European Summits and Conferences were all carried by similar goals, namely, to verify and amend CFSP toward an ever stronger manifestation of EDI.	Και άλλες Ευρωπαϊκές Σύνοδοι Κορυφής και Συνδιασκέψεις χαρακτηρίζονταν από παρόμοιους στόχους, ήτοι, τον έλεγχο και την τροποποίηση τη ΚΕΠΠΑ για την εντονότερη παρουσία της ΕΑΤ.
162	Looking back at the evolutionary trajectory, it is safe to say that the European project has come a long way.	Παρατηρώντας την εξελικτική πορεία του ευρωπαϊκού εγχειρήματος, μπορεί κάλλιστα να πει ότι έχει σημειωθεί μεγάλη πρόοδος.
163	Over the decades the institutional momentum in Europe shifted from an emphasis on consultation, to coordination, culminating in the post-cold war era with an emphasis on common foreign and security policy and an EDI.	Στην πάροδο του χρόνου, το ενδιαφέρον θεσμικής ώθησης στην Ευρώπη μετατοπίστηκε από τη διαβούλευση και το συντονισμό, όπως συνέβαινε κατά τη μεταπολεμική περίοδο, και επικεντρώθηκε στην κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας και στην ΕΑΤ.
164	The Institutional Problematique	Προβληματική των θεσμών

165	Notwithstanding the record of institutional evolution toward a desired common foreign and security policy, the actual foreign and security policies of the three major states within the EU—Germany, France, and Great Britain—often continue to diverge, and the recent spat over Iraq is only the latest manifestation.	Παρά τη θεσμική εξέλιξη που σημειώθηκε στην πορεία προς την επιθυμητή κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας, η πραγματική εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας των τριών μεγάλων κρατών της ΕΕ – Γερμανία, Γαλλία και Μεγάλη Βρετανία – εξακολουθεί να τις διαφοροποιεί. Η πρόσφατη διαφωνία τους ως προς τον Πόλεμο στο Ιράκ αποτελεί την πιο πρόσφατη ένδειξη αυτής της απόκλισης πολιτικών.
166	Given the institutional development on the European continent, this is surprising and puzzling to the political spectator, and it poses the following question: why do we at times face a convergence of French, British, and German foreign policies and why, at other times, a divergence?	Δεδομένης, λοιπόν, της θεσμικής εξέλιξης που σημειώθηκε στη γηραιά ήπειρο, η απόκλιση αυτή εκπλήσσει και προβληματίζει τους πολιτικούς παρατηρητές και τους κάνει να διερωτώνται γιατί να παρατηρείται άλλοτε σύγκλιση και άλλοτε απόκλιση των εξωτερικών πολιτικών της Γαλλίας, της Βρετανίας και της Γερμανίας;
167	The viability of a common foreign and security policy on the European continent has been subject to a considerable amount of scrutiny in the scholarly literature.	Η βιωσιμότητα μιας κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας στην ευρωπαϊκή ήπειρο έχει υποβληθεί σε εξονυχιστικό έλεγχο στην ακαδημαϊκή βιβλιογραφία.
168	One strand of criticism concerns Europe’s lack of military capabilities to carry out its foreign policy actions.	Μια πτυχή της κριτικής αφορά στο γεγονός ότι η Ευρώπη δε διαθέτει τις απαιτούμενες ικανότητες για στρατιωτική δράση σε ζητήματα εξωτερικής πολιτικής.
169	One analyst here argues, “The EU is poorly designed to deal with large-scale, intense military conflicts.	Σύμφωνα με έναν αναλυτή, «η ΕΕ δεν είναι κατάλληλα σχεδιασμένη ώστε να μπορεί να αντιμετωπίσει έντονες και μεγάλης κλίμακας στρατιωτικές συγκρούσεις.
170	Such armed forces as it can call upon are controlled by national governments rather than EU institutions.”	Οι ένοπλες δυνάμεις στις οποίες μπορεί να βασιστεί, ελέγχονται περισσότερο από τις εθνικές κυβερνήσεις παρά από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ».
171	Another observer concludes that, “without a credible military element . . . in support of the Common Foreign and Security Policy, the EU lacks the full range of capabilities for an operational security and defense policy.”	Ένας άλλος παρατηρητής κατέληξε στο συμπέρασμα ότι «χωρίς μια αξιόπιστη στρατιωτική δύναμη... ικανή να υποστηρίξει την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφαλείας, η ΕΕ αδυνατεί να καταστήσει πλήρως λειτουργική την πολιτική ασφάλειας και άμυνας.
172	Critics go as far as to argue that “the European Union’s Common Foreign and Security policy . . . is a misnomer . . . CFSP is an acronym without empirical context.”	Οι επικριτές της φτάνουν στο σημείο να υποστηρίζουν ότι «η ονομασία που προσέδωσε η ΕΕ στην ΚΕΠΠΑ είναι... ψευδεπίγραφη... ΚΕΠΠΑ είναι ένα αρκτικόλεξο χωρίς εμπειρικό πλαίσιο».
173	Similarly, scholars have identified this problem as the expectation-capabilities gap: the EU is often seen to be incapable of letting words be followed by action.	Παρομοίως, οι μελετητές περιέγραψαν το συγκεκριμένο πρόβλημα ως χάσμα προσδοκιών – δυνατοτήτων: η ΕΕ αποδεικνύεται συχνά ανίκανη να κάνει πράξη τα λόγια της.

174	This strand of criticism leads to the conclusion that the EU may have created a policy without true substance.	Η συγκεκριμένη κριτική οδηγεί στο συμπέρασμα ότι ίσως η ΕΕ δημιούργησε μια πολιτική χωρίς ουσιαστικό περιεχόμενο.
175	At the core of another, yet related, strand of criticism is the argument that “an inefficient decision-making system in CFSP” is “a great handicap to the conduct of European foreign affairs.”	Στο επίκεντρο μιας άλλης, όμως σχετικής, κριτικής βρίσκεται το επιχείρημα ότι «ένα αναποτελεσματικό σύστημα λήψης αποφάσεων ΚΕΠΠΑ» αποτελεί «μεγάλο εμπόδιο στη διευθέτηση των υποθέσεων ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής».
176	Specifically, scholars have criticized CFSP for having as low decision-making system.	Συγκεκριμένα, η ΚΕΠΠΑ έχει επικριθεί από διάφορους μελετητές για το γεγονός ότι έχει αργό σύστημα λήψης αποφάσεων.
177	The principle of absolute retention of sovereignty manifests itself by requiring decisions to be unanimous. This, of course, takes time and may lead to timid results.	Η αρχή της απόλυτης διατήρησης της εθνικής κυριαρχίας εκφράζεται με την απαίτηση ομοφωνίας στη διαδικασία λήψης αποφάσεων, κάτι το οποίο απαιτεί χρόνο και μπορεί να οδηγήσει σε μετριοπαθή αποτελέσματα.
178	One observer concludes accordingly that, “the nature of the EU’s decision-making machinery means that it will never be able to deploy force as quickly as a nation-state.”	Ανάλογο είναι και το συμπέρασμα ενός άλλου παρατηρητή, ότι, δηλαδή, «η φύση του μηχανισμού λήψης αποφάσεων της ΕΕ μαρτυρά ότι δε θα είναι ποτέ σε θέση να αναπτύξει δυνάμεις με την ταχύτητα που θα μπορούσε ένα έθνος-κράτος».
179	An equally pessimistic conclusion here is that any foreign policy formulated “represents the lowest common denominator, or what the most reluctant member state could accept.”	Εξίσου αρνητικό συμπέρασμα είναι ότι κάθε εξωτερική πολιτική που έχει διατυπωθεί «αντιπροσωπεύει τον ελάχιστο κοινό παρανομαστή ή αυτό που θα μπορούσαν να δεχθούν και τα πιο απρόθυμα κράτη μέλη».
180	Also related to the foregoing is the fundamental recognition that whereas the economic integration of the EU occurs largely within a supranational framework, the ambitions for common foreign and security policies do not.	Στο ίδιο πνεύμα με τα ανωτέρω είναι και η θεμελιώδης παραδοχή ότι η οικονομική ολοκλήρωση της ΕΕ εκτυλίσσεται κυρίως σε υπερεθνικό πλαίσιο, εν αντιθέσει με τις προσδοκίες για την ΚΕΠΠΑ.
181	The institutional mechanisms and units of the EU in this realm are intergovernmental and not federal in character. They lack the capacities and authorities that a supranational institution would have.	Οι θεσμικοί μηχανισμοί και μονάδες της ΕΕ έχουν διακυβερνητικό και όχι ομοσπονδιακό χαρακτήρα και επομένως στερούνται των δυνατοτήτων και των αρχών ενός υπερεθνικού θεσμού.
182	Regardless of the criticism’s particular nature, what they all share in common is a skepticism towards a process that has been referred to as the “Brusselsisation” of European foreign and security policy.	Ανεξάρτητα από την ιδιαίτερη φύση της κάθε κριτικής, όλες παρουσιάζουν μια δυσπιστία ως προς μια διαδικασία γνωστή ως «Brusselsisation» της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας.
183	More specifically, scholars point to the fact that the EU is not a sovereign actor in the same manner as its member states and question, therefore, the extent to which the EU is able to exercise a credible and authoritative foreign policy.	Πιο συγκεκριμένα, οι μελετητές επισημαίνουν το γεγονός ότι η ΕΕ δεν αποτελεί κυρίαρχο παράγοντα όπως τα κράτη μέλη της και, ως εκ τούτου, αμφισβητούν το κατά πόσο η ΕΕ δύναται να ασκήσει μια αξιόπιστη και έγκυρη εξωτερική πολιτική.

184	These recognitions call for one crucial step, namely, to move away from exclusive institutional theorizing.	Αυτή η παραδοχή επιτάσσει την απομάκρυνση από την αποκλειστικά θεωρητική προσέγγιση των θεσμών.
185	On the European continent foreign and security policy continues to be a policy area where national decision making remains important.	Η εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας εξακολουθεί να αποτελεί για την ευρωπαϊκή ήπειρο έναν τομέα πολιτικής, όπου η λήψη αποφάσεων σε εθνικό επίπεδο παραμένει σημαντική.
186	EU action could, therefore, be construed more broadly, but also more accurately, as compatible strategic orientations of the institution-constituting members toward a decision problem in the form of a security externality.	Συνεπώς, η δράση που αναλαμβάνεται σε επίπεδο ΕΕ θα μπορούσε να ερμηνευτεί γενικά, αλλά και πιο σωστά, ως κοινός στρατηγικός προσανατολισμός των μελών ενός θεσμού, για την αντιμετώπιση ενός προβλήματος λήψης απόφασης στο πλαίσιο μιας εξωτερικής απειλής για την ασφάλεια.
187	EU foreign and security policy would thus be understood as a composite constituted at the national level.	Κατά τον ίδιο τρόπο θα μπορούσε να εκληφθεί και η ΚΕΠΠΑ ως ένας σύνθετος σε εθνικό επίπεδο θεσμός.
188	The recent war in Iraq clearly illustrated that while European states and their respective governments do share many values, they continue to disagree on the fundamental issues of threat perceptions and utility assessments of force as a means of conflict resolution.	Ο πρόσφατος πόλεμος στο Ιράκ έδειξε ξεκάθαρα ότι παρ' όλο που τα ευρωπαϊκά κράτη και οι κυβερνήσεις τους έχουν πολλές κοινές αξίες, εξακολουθούν να διαφωνούν σχετικά με τα θεμελιώδη ζητήματα των αντιλήψεων περί απειλής και της αποτίμησης της χρησιμότητας της βίας ως μέσο επίλυσης διαφορών.
189	Threat perceptions and utility assessments are agent-level phenomena and, as such, they call for a bottom-up rather than a top-down approach to the study of the EU's CFSP.	Τα ζητήματα αυτά είναι φαινόμενα που διαρθρώνονται σε επίπεδο οργανισμού και, ως εκ τούτου, ενδείκνυται μια προσέγγισή της ΚΕΠΠΑ από τη βάση προς την κορυφή, και όχι το αντίθετο.
190	The specification of this approach is the subject of the next chapter.	Τα χαρακτηριστικά αυτής της προσέγγισης εξετάζονται στο επόμενο κεφάλαιο.
191	Relevance	Συνάφεια
192	Europe's difficulties in realm of foreign security policy are interesting, puzzling, and important.	Οι δυσκολίες που αντιμετώπισε η Ευρώπη στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής ασφαλείας είναι ενδιαφέρουσες, δυσεπίλυτες και σημαντικές.
193	European states proved themselves to be relatively successful in matters of economic integration, jointly surpassing the capacities of the United States.	Οι προσπάθειες των κρατών μελών όσον αφορά στην οικονομική ολοκλήρωση ήταν σχετικά επιτυχημένες, καθώς κατάφεραν να ξεπεράσουν από κοινού τις ικανότητες των Ηνωμένων Πολιτειών.
194	However, at the same time they also proved themselves relatively unsuccessful in matters of foreign policy and security integration.	Την ίδια στιγμή, ωστόσο, οι προσπάθειές τους όσον αφορά την ολοκλήρωση της εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας ήταν μάλλον ανεπιτυχείς.



195	One observer has labeled this discrepancy the “Paradoxes of European Foreign Policy” and another has concluded that “the EU may well have become an economic colossus, but it must remain a political pigmy because of its deficiencies in handling foreign affairs.”	Ένας παρατηρητής χαρακτήρισε αυτήν την αντίθεση «παράδοξο της ευρωπαϊκής εξωτερικής πολιτικής», ενώ ένας άλλος κατέληξε στο συμπέρασμα ότι «η ΕΕ μπορεί κάλλιστα να έχει γίνει οικονομικός κολοσσός, ωστόσο θα παραμείνει «πολιτικός νάνος», εξαιτίας της ανικανότητάς της να διαχειριστεί εξωτερικές υποθέσεις».
196	Acknowledging that European states have put together the “framework of a defence cooperation machine,” one scholar writes, “It is also apparent that the machine is weak and driven by little power.”	Ένας μελετητής, αναγνωρίζοντας ότι τα ευρωπαϊκά κράτη έθεσαν από κοινού «το πλαίσιο ενός μηχανισμού αμυντικής συνεργασίας», σημειώνει πως «προφανώς ο μηχανισμός αυτός στερείται του απαραίτητου σθένους και της δυναμικής καθοδήγησης».
197	Similar is the argument that Europe has established a “presence” but is lacking the crucial quality of “actorness.”	Παρεμφερής είναι και η άποψη ότι η Ευρώπη εξασφάλισε την «παρουσία» της αλλά δε διακρίνεται ακόμα από την καθοριστικά ιδιότητα του «δρώντος».
198	The viability of international institutions constituted through sovereign states belongs to the most fundamental phenomena of international politics and international relations.	Η βιωσιμότητα των διεθνών θεσμών που καθορίζεται από τα κυρίαρχα κράτη, είναι ένα από τα πιο σημαντικά φαινόμενα της διεθνούς πολιτικής και των διεθνών σχέσεων.
199	The emphasis on sovereignty is important because it indicates that the viability of these institutions is conditioned by the choices of individual member states.	Ιδιαίτερης σημασίας είναι η έμφαση στην εθνική κυριαρχία, καθώς καταδεικνύει το γεγονός ότι η βιωσιμότητα αυτών των θεσμών εξαρτάται από τις επιλογές των επιμέρους κρατών μελών.
200	These choices have far-reaching consequences not only for the viability of international institutions but also for the conduct of world politics more generally.	Αυτές οι επιλογές έχουν εκτεταμένες συνέπειες τόσο για τη βιωσιμότητα των διεθνών θεσμών όσο και για τη διεθνή πολιτική γενικότερα.
201	The choices “that bring . . . states together and drive them apart, will affect the security of individual states by determining both how large a threat they face and how much help they can expect.”	Οι επιλογές που «ενώνουν και χωρίζουν τα κράτη, επηρεάζουν την ασφάλεια των επιμέρους κρατών, δεδομένου ότι καθορίζουν το μέγεθος της απειλής που έχουν να αντιμετωπίσουν και της βοήθειας που μπορούν να περιμένουν».
202	In today’s interdependent world, the foreign policies of France, Great Britain, or Germany cannot flourish in a vacuum.	Στον αλληλοεξαρτώμενο κόσμο του σήμερα, η εξωτερική πολιτική της Γαλλίας, της Μεγάλης Βρετανίας και της Γερμανίας δε δύναται να καρποφορήσει από μόνη της.
203	This is an indisputable fact for all those state officials and diplomats working toward CFSP and was illustrated vividly through the unilateral moves of both France and Germany in the Bosnia crisis at the beginning of the 1990s.	Αυτό ισχύει για όλους τους κρατικούς αξιωματούχους και διπλωμάτες που εργάζονται για την επίτευξη της ΚΕΠΠΑ και μάλιστα, αποδείχθηκε περίτρανα στις αρχές της δεκαετίας του '90, όταν η Γαλλία και η Γερμανία κινήθηκαν μονομερώς στη Βοσνιακή κρίση.
204	The lesson learned from the conflict in the former Yugoslavia is that the allies can be effective only if they speak with one voice.	Το ηθικό δίδαγμα της σύγκρουσης στην πρώην Γιουγκοσλαβία είναι ότι οι σύμμαχοι μπορούν να είναι αποτελεσματικοί μόνο όταν συμφωνούν.

205	An EU that remains weak and fragmented in foreign and security policy, however, will continue to be unable to deal with security crises even on its own periphery.	Ωστόσο, μια ΕΕ που εξακολουθεί να έχει μια αδύναμη και κατακερματισμένη εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας, δεν θα είναι ποτέ ικανή να αντιμετωπίσει κρίσεις ασφαλείας, ακόμα κι αν πρόκειται για την ίδια της την περιφέρεια.
206	It would continue to be the subordinate partner that it is today—dependent on U. S. leadership within the Atlantic Alliance and a relatively minor diplomatic actor in the wider world.	Θα είναι πάντα ένας δευτερεύων εταίρος όπως είναι σήμερα – εξαρτημένη από την ηγεσία των ΗΠΑ στο πλαίσιο της Ατλαντικής Συμμαχίας, και γενικότερα μια σχετικά κατώτερη διπλωματική συνιστώσα.
207	Similar implications apply to the United States.	Ανάλογες διαπιστώσεις ισχύουν και για τις Ηνωμένες Πολιτείες.
208	In the post–cold war era, the cooperation of its allies within the EU is of crucial importance for political, economic, or military sanctions to be effective, or alternatively, for the acquisition of important intelligence.	Στη μεταψυχροπολεμική περίοδο, η συνεργασία των συμμάχων τους εντός της ΕΕ ήταν ζωτικής συμμαχίας για την αποτελεσματικότητα των πολιτικών, οικονομικών και στρατιωτικών κυρώσεων, καθώς και για την απόκτηση σημαντικών πληροφοριών.
209	Issues that require coordinated actions, whether in regards to North Korea, Iran, or some other hot spot in the world, will arise again soon.	Σύντομα θα ανακύψουν και πάλι ζητήματα τα οποία θα απαιτούν συντονισμένες δράσεις είτε σε σχέση με τη Βόρεια Κορέα, το Ιράν ή κάποιο άλλο καυτό σημείο του πλανήτη.
210	And these, as one scholar recently remarked, “[c]annot be handled just by the United States, despite all of its power.”	Όπως επεσήμανε πρόσφατα ένας μελετητής, αυτά τα ζητήματα, «δεν θα δύνανται να τα χειριστούν από μόνες τους οι Ηνωμένες Πολιτείες, παρά τη δύναμή τους».
211	There are, moreover, implications for the international system and its evolution.	Επιπλέον, ενέχονται επιπτώσεις για το διεθνές σύστημα και την εξέλιξή του.
212	Whether the member states of the EU are able to develop a common and coherent security structure is thus important not only for those Europeans seeking to enhance their own influence on the world stage, but for the structure of international politics itself.	Η δυνατότητα των κρατών μελών της ΕΕ να αναπτύξουν μια κοινή και συνεκτική υποδομή για την ασφάλεια είναι σημαντική τόσο για τους ευρωπαίους εκείνους που θέλουν να αυξήσουν την επιρροή τους στη διεθνή σκηνή, όσο και για την υποδομή της διεθνούς πολιτικής αυτής καθεαυτής.
213	An EU with a population of about 460 million people and a combined gross domestic product (GDP) of more than 10 trillion euros able to unite its diplomatic and military potential could easily be in a position to challenge the United States’ current status as the lone hegemon and bring forth a new era of bipolarity.	Μια ΕΕ με πληθυσμό περί τα 460 εκατομμύρια ανθρώπους και με ακαθάριστο εγχώριο προϊόν (ΑΕΠ) πάνω από 10 τρις ευρώ, η οποία θα μπορεί να ενώσει τις διπλωματικές και στρατιωτικές δυνάμεις της, δύναται να αμφισβητήσει με ευκολία την τρέχουσα θέση του μοναχικού ηγεμόνα που κατέχουν οι Ηνωμένες Πολιτείες και να φέρει μια νέα εποχή διπολισμού.
214	Plan of the Book	Πλάνο του βιβλίου
215	The chapters in this book are organized into three major parts.	Στο βιβλίο αυτό, τα κεφάλαια χωρίζονται σε τρία κύρια μέρη.

216	Part I consists of the present one and the next chapter. This chapter has laid out the overview and introduced the argument briefly, while chapter 2 presents the theoretical and methodological core.	Το Μέρος I αποτελείται από το παρόν κεφάλαιο, το οποίο κάνει μια σύντομη επισκόπηση του ζητήματος, και από το δεύτερο κεφάλαιο, το οποίο παρουσιάζει τα κύρια θεωρητικά και μεθοδολογικά σημεία.
217	Here I devise a cognitive theory of institutional viability as I contextualize leaders within a unified framework with implications for the EU's institutional arrangements towards a common foreign and security policy.	Στο κεφάλαιο αυτό κατασκευάζουμε μια γνωστική θεωρία για τη βιωσιμότητα των θεσμών, εντάσσοντας τους ηγέτες σε ένα ενιαίο πλαίσιο το οποίο ενέχει τις επιπτώσεις για τις θεσμικές διευθετήσεις της ΕΕ στην πορεία προς την ΚΕΠΠΑ.
218	Part II presents the empirical cases to which I apply this framework.	Το Μέρος II παρουσιάζει τις εμπειρικές περιπτώσεις εφαρμογής του πλαισίου αυτού.
219	Chapter 3 addresses the Kosovo conflict, and chapters 4 and 5 examine the wars in Afghanistan and Iraq.	Το κεφάλαιο 3 πραγματεύεται τη σύρραξη στο Κοσσυφοπέδιο και τα κεφάλαια 4 και 5 εξετάζουν τους Πολέμους στο Αφγανιστάν και στο Ιράκ.
220	Part III of the book presents the implications of the study.	Το Μέρος III του βιβλίου εκθέτει τα συμπεράσματα της έρευνας.
221	Here I briefly summarize the main results, give an outlook for the emerging nuclear crises with Iran and North Korea, and engage in a brief discussion about the importance of alternative theoretical constructs for the study of international institutions.	Εκεί, συνοψίζουμε τα κυριότερα αποτελέσματα, παρουσιάζουμε την προοπτική για την αναδυόμενη πυρηνική κρίση με το Ιράν και τη Βόρειο Κορέα, και κλείνουμε με μια σύντομη συζήτηση για τη σημασία των εναλλακτικών θεωρητικών οικοδομήσεων στη μελέτη των διεθνών θεσμών.
222	I conclude with a short consideration of questions about a new world order.	Ολοκληρώνουμε με ένα σύντομο στοχασμό ζητημάτων για τη νέα παγκόσμια τάξη.

A/A	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΠΗΓΗ	ΚΕΙΜΕΝΟ – ΣΤΟΧΟΣ
	1 EUROPEAN COMMISSION	ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
	2 Asia-Invest II Programme	Πρόγραμμα Asia-Invest II
	3 Guidelines for Applicants	Οδηγίες προς τους Υποψηφίους
	4 responding to the 2005 Call for Proposals	σχετικά με την Πρόσκληση Υποβολής Προτάσεων 2005
	5 Budget line 19.1002	Γραμμή του Προϋπολογισμού 19.1002
	6 Table of contents	Πίνακας Περιεχομένων
	1. THE ASIA-INVEST II 7 PROGRAMME.....	1. ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ASIA-INVEST II.....8
	2 1.1 8 Background .....	1.1 Ιστορικό.....8
	2 1.2 Priority issues for this 9 call.....	1.2 Θέματα προτεραιότητας σχετικά με την παρούσα πρόσκληση.....8
	2 1.3 Financial allocation provided by the contracting 10 authority .....	1.3 Κατανομή χρηματοδότησης από την αναθέτουσα αρχή.....9
	3 2.1 Eligibility 11 criteria .....	2.1 Κριτήρια επιλεξιμότητας.....11
	4 2.1.1 Eligibility of applicants: who may 12 apply .....	2.1.1 Επιλεξιμότητα υποψηφίων: ποιοι δύνανται να υποβάλουν αίτηση.....11
	4 2.1.2 Partnerships and eligibility of 13 partners.....	2.1.2 Εταιρικές σχέσεις και επιλεξιμότητα εταίρων.....14
	5 2.1.3 Eligible actions: actions for which an application may be made 14 .....	2.1.3 Επιλέξιμες δράσεις: δράσεις για τις οποίες δύνανται να υποβληθεί αίτη- ση.....17
	7 2.1.4 Eligibility of costs: costs which may be taken into consideration 15 for the grant .....	2.1.4 Επιλεξιμότητα δαπανών: δαπάνες που δύνανται να ληφθούν υπ' όψιν για την καταβολή επιχορήγησης.....31
	12 2.2 How to apply, and the procedures to 16 follow .....	2.2 Υποβολή αιτήσεων και διαδικασίες που πρέπει να ακολουθηθούν.....-

17	15 2.2.1 Application form and supporting documents .....	2.2.1 Έντυπο υποβολής αίτησης και δικαιολογητικά έγγραφα.....-
18	15 2.2.2 Where and how to send the applications.....	2.2.2 Τόπος και τρόπος αποστολής αιτήσεων.....-
19	18 2.2.3 Deadline for receipt of applications .....	2.2.3 Προθεσμία παραλαβής αιτήσεων.....-
20	19 2.2.4 Further information .....	2.2.4 Άλλες πληροφορίες.....
21	19 2.2.5 Acknowledgement of receipt .....	2.2.5 Βεβαίωση παραλαβής.....-
22	19 2.3 Evaluation and selection of applications .....	2.3 Αξιολόγηση και επιλογή αιτήσεων.....-
23	20 2.4 Notification of the contracting authority's decision.....	2.4 Κοινοποίηση της απόφασης της αναθέτουσας αρχής.....-
24	22 2.5 Conditions applicable to implementation of the action following the contracting authority's decision to award a grant .....	2.5 Όροι που αφορούν στην υλοποίηση της δράσης έπειτα από την απόφαση της αναθέτουσας αρχής σχετικά με την καταβολή επιχορήγησης.....-
25	22 3. GUIDANCE FOR COMPLETING CERTAIN SECTIONS OF THE APPLICATION FORM. 25 LIST OF ANNEXES.....	3. ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΗ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΕΝΤΥΠΟΥ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ.....-
26	28 Asia-Invest II Programme – Third Call for Proposals (2005) – Guidelines for Applicants	ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ.....-
27	1. THE ASIA-INVEST II PROGRAMME	1. ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ASIA-INVEST II
28	1.1 BACKGROUND	1.1 Ιστορικό

29	The Asia-Invest II Programme is designed to help companies, in particular SMEs, internationalise their business strategies and to facilitate business co-operation between companies in the European Union (EU) and Asia.	Το Πρόγραμμα Asia-Invest II σχεδιάστηκε με σκοπό την παροχή βοήθειας προς τις εταιρείες (και ειδικότερα τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις) ώστε να διευκολύνουν τις επιχειρηματικές στρατηγικές τους και τη διευκόλυνση της επιχειρηματικής συνεργασίας μεταξύ εταιρειών που βρίσκονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση (Ε.Ε.) και την Ασία.
30	The objectives of the Asia-Invest II Programme 2005 are:	Οι στόχοι του Προγράμματος Asia-Invest II 2005 είναι οι εξής:
31	Strengthening the EU's political and economic presence across Asia	Ενίσχυση της πολιτικής και οικονομικής παρουσίας της Ε.Ε. σε όλη την Ασία.
32	Raising awareness of Europe in Asia and vice versa	Ενίσχυση της ευαισθητοποίησης της Ευρώπης σχετικά με την Ασία και αντίστροφα.
33	Strengthening mutual trade and investment flows between the regions	Ενίσχυση των αμφίδρομων εμπορικών και επενδυτικών ροών μεταξύ των δύο περιοχών.
34	Reinforcing the private sector and new business development opportunities	Ενίσχυση των ευκαιριών για τον ιδιωτικό τομέα καθώς και για την ανάπτυξη νέων επιχειρήσεων.
35	Enhancing the export capabilities and foreign direct investment prospects of the less developed countries in Asia <sup>1</sup> (LDCs)	Ενίσχυση των εξαγωγικών δυνατοτήτων και των προοπτικών για ξένες άμεσες επενδύσεις των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών της Ασίας <sup>1</sup> .
36	Promoting integration of Asian countries into the Information Society	Προώθηση της ενσωμάτωσης των ασιατικών χωρών στην Κοινωνία της Πληροφορίας.
37	Promote the programme in Mongolia and North Korea, which have become eligible to participate under Asia-Invest II	Προώθηση του προγράμματος στη Μογγολία και στη Βόρεια Κορέα, οι οποίες έχουν καταστεί επιλέξιμες για συμμετοχή στο Asia-Invest II.
38	1.2 PRIORITY ISSUES FOR THIS CALL	1.2 Θέματα προτεραιότητας σχετικά με την παρούσα πρόσκληση
39	This Call for Proposals seeks proposals for economic co-operation projects that carry out the following types of activities:	Μέσω της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων επιζητώνται προτάσεις για έργα οικονομικής συνεργασίας, τα οποία περιλαμβάνουν τα εξής είδη δραστηριοτήτων:
40	Matchmaking Activities between European and Asian SMEs, including the business preparation and follow-up that improve the quality of activities and facilitate the conclusion of partnership agreements.	Δραστηριότητες Άμεσης Διασύνδεσης και Επικοινωνίας μεταξύ ευρωπαϊκών και ασιατικών μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων της επιχειρηματικής προετοιμασίας και της συνεχούς παρακολούθησης που βελτιώνουν την ποιότητα των δραστηριοτήτων και διευκολύνουν τη σύναψη συμφωνιών εταιρικών σχέσεων.
41	Asian Private Sector Development, in the form of technical assistance to Mongolian enterprises with strong potential for partnership with European companies.	Ανάπτυξη του Ασιατικού Ιδιωτικού Τομέα, μέσω παροχής τεχνικής βοήθειας προς τις επιχειρήσεις της Μογγολίας που παρουσιάζουν μεγάλες προοπτικές σύστασης εταιρικής σχέσης με ευρωπαϊκές επιχειρήσεις.

42	Institutional Reinforcement consisting of capacity building of Asian intermediary business organisations and enhanced networking with European counterparts including EU chambers of commerce in Asia.	Θεσμική Ενίσχυση που περιλαμβάνει ανάπτυξη των ικανοτήτων των ασιατικών ενδιαμέσων επιχειρηματικών οργανισμών και προηγμένη δικτύωση με αντίστοιχους ευρωπαϊκούς οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των εμπορικών επιμελητηρίων της Ε.Ε. στην Ασία.
43	The programme comprises the following four components for which grant support may be offered:	Το πρόγραμμα περιλαμβάνει τις ακόλουθες τέσσερις συνιστώσες για τις οποίες δύναται να παρασχεθεί ενίσχυση υπό μορφήν επιχορηγήσεων:
44	VENTURE	VENTURE
45	INTERPRISE	INTERPRISE
46	TECHNICAL ASSISTANCE (funds available for MONGOLIA only)	TECHNICAL ASSISTANCE (κεφάλαια διαθέσιμα μόνο για τη ΜΟΓΓΟΛΙΑ)
47	ALLIANCE	ALLIANCE
48	More details of the types of activities covered by these projects are given below under section 2.1.3, 'Eligible Actions: actions for which an application may be made'.	Περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με τα είδη των δραστηριοτήτων που καλύπτουν τα εν λόγω έργα παραθέτονται στην ενότητα 2.1.3 «Επιλέξιμες δράσεις: δράσεις για τις οποίες δύναται να υποβληθεί αίτηση».
49	1.3 FINANCIAL ALLOCATION PROVIDED BY THE CONTRACTING AUTHORITY	1.3 Κατανομή χρηματοδότησης από την αναθετούσα αρχή
50	The overall indicative amount made available for partnership projects under this call for proposals is EUR 13.400.000.	Το συνολικό ενδεικτικό ποσό που διατίθεται για έργα στο πλαίσιο εταιρικών σχέσεων και αφορά στην παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων, ανέρχεται σε 13.400.000 ευρώ.
51	However, the contracting authority reserves the right not to award all available funds.	Ωστόσο, η αναθέτουσα αρχή επιφυλάσσεται του δικαιώματος να μην χορηγήσει όλα τα διαθέσιμα κεφάλαια.
52	Size of grants	Ύψος επιχορηγήσεων
53	The table below outlines by component:	Στον ακόλουθο πίνακα παρουσιάζονται ανά συνιστώσα:
54	The minimum and maximum amounts that apply to grants awarded to individual projects;	} το ελάχιστο και το ανώτατο ποσό επιχορηγήσεων που αντιστοιχεί σε κάθε έργο,
55	The maximum level of the EU contribution.	} το ανώτατο επίπεδο της συνεισφοράς της Ε.Ε.
56	Type of project	Είδος έργου
57	Grant available (€)	Διαθέσιμες επιχορηγήσεις (€)
58	Projects (indicative no.)	Έργα (ενδεικτικός αριθμός)
59	Commitment amount (€)	Ποσό Χρηματοδοτικής Δέσμευσης (€)
60	Co-financing	Συγχρηματοδότηση (%)
61	(%) Minimum	Ελάχιστο
62	Maximum	Ανώτατο

63	Asia VENTURE	Asia VENTURE
64	80.000 200.000 43 9.800.000 75-95	80.000 200.000 43 9.800.000 75-95
65	Asia INTERPRISE	Asia INTERPRISE
66	100.000 400.000 Asia-Invest II ALLIANCE	100.000 400.000 Asia-Invest II ALLIANCE
67	100.000 300.000 20 2.900.000 75-95*	100.000 300.000 20 2.900.000 75-95*
68	Mongolia Commitment	Χρηματοδοτική Δέσμευση προς τη Μογγολία
69	INTERPRISE/ALLIANCE	INTERPRISE/ ALLIANCE
70	see above	βλ. παραπάνω
71	4 700.000 see above	4 700.000 βλ. παραπάνω
72	TECHINCAL ASSISTANCE	TECHNICAL ASSISTANCE
73	50.000 200.000 50 Under normal circumstances, no grant may exceed 75% of the total eligible costs of the action (see also section 2.1.4).	50.000 200.000 50 Υπό κανονικές συνθήκες καμία επιχορήγηση δεν δύναται να υπερβαίνει το 75% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών της δράσης (βλ. επίσης ενότητα 2.1.4).
74	The balance must be financed from the applicant's or partners' own resources, or from sources other than the European Community budget.	Το υπόλοιπο ποσό πρέπει να χρηματοδοτηθεί από ιδίους πόρους είτε του υποψηφίου είτε των εταίρων, ή από άλλες πηγές πλην του προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.
75	* Grants of up to a maximum of 95% of the total eligible costs may be awarded to project proposals involving, on the Asian side, exclusively organisations from the least developed eligible Asian countries (Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Laos, Maldives and Nepal)	* Επιχορηγήσεις που θα καλύπτουν έως 95% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών δύνανται να καταβληθούν σε προτάσεις έργων που από ασιατικής πλευράς, συμμετέχουν οργανισμοί προερχόμενοι αποκλειστικά από τις ελάχιστα ανεπτυγμένες επιλέξιμες χώρες της Ασίας (Ανατολικό Τιμόρ, Αφγανιστάν, Καμπότζη, Λάος, Μαλδίβες, Μπανγκλαντές, Μπουτάν και Νεπάλ).
76	and up to a maximum of 80% of the total eligible costs for proposals involving exclusively organisations from Indonesia and Pakistan.	Επιχορηγήσεις που θα καλύπτουν έως 80% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών δύνανται να καταβληθούν σε προτάσεις στις οποίες συμμετέχουν οργανισμοί αποκλειστικά από την Ινδονησία και το Πακιστάν.
77	Funding under the TECHNICAL ASSISTANCE component is available for Mongolia only.	Η χρηματοδότηση στο πλαίσιο της συνιστώσας TECHNICAL ASSISTANCE είναι διαθέσιμη μόνο για τη Μογγολία.
78	2. RULES OF THIS CALL FOR PROPOSALS	2. ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ



79	These guidelines set out the rules for the submission, selection and implementation of actions financed under the programme, in conformity with the provisions of the Practical Guide to contract procedures financed from the General Budget of the European Communities in the context of external actions <sup>2</sup>	Στις παρούσες οδηγίες περιγράφονται οι κανόνες που διέπουν την υποβολή, την επιλογή και την υλοποίηση των δράσεων που χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του προγράμματος, σύμφωνα με τις διατάξεις του Πρακτικού Οδηγού σχετικά με τις διαδικασίες σύναψης συμβάσεων που χρηματοδοτούνται από το Γενικό Προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στο πλαίσιο εξωτερικών δράσεων <sup>2</sup> .
80	2.1 ELIGIBILITY CRITERIA	2.1 Κριτήρια επιλεξιμότητας
81	There are three sets of eligibility criteria, relating to:	Υπάρχουν τρία σύνολα κριτηρίων επιλεξιμότητας που αφορούν:
82	organisations which may request a grant,	στους οργανισμούς που δύνανται να υποβάλουν αίτηση για την καταβολή επιχορήγησης,
83	actions for which a grant may be awarded,	στις δράσεις για τις οποίες δύνανται να καταβληθεί επιχορήγηση,
84	types of cost which may be taken into account in setting the amount of the grant.	στα είδη δαπανών που δύνανται να ληφθούν υπ' όψιν κατά τον καθορισμό του ύψους της επιχορήγησης.
85	2.1.1 Eligibility of applicants: who may apply	2.1.1 Επιλεξιμότητα υποψηφίων: ποιοι δύνανται να υποβάλουν αίτηση
86	For the sake of clarity, please note that:	Χάριν σαφήνειας, ας σημειωθεί ότι:
87	“Partnership” refers to the grouping of organisations, i.e. the applicant and its partners;	ο όρος «Εταιρική Σχέση» αφορά σε ομάδες οργανισμών, π.χ. τον υποψήφιο και τους εταίρους του,
88	“Applicant” refers to the lead organisation within the partnership that submits the proposal;	ο όρος «Υποψήφιος» αφορά στον επικεφαλής οργανισμό στο πλαίσιο της εταιρικής σχέσης, ο οποίος υποβάλλει την πρόταση,
89	“Partner” refers to organisations - other than the applicant - that are members of the partnership;	ο όρος «Εταίρος» αφορά σε οργανισμούς } άλλους, πλην του υποψηφίου } που είναι μέλη της εταιρικής σχέσης,
90	“Beneficiary” is the term used (in the grant contract) to refer to an applicant with whom a grant contract has been signed.	ο όρος «Δικαιούχος» χρησιμοποιείται (στη σύμβαση επιχορήγησης) όταν γίνεται αναφορά σε έναν υποψήφιο με τον οποίο έχει συναφθεί σύμβαση επιχορήγησης,
91	“Associate” play a real role in the action but may not receive funding from the grant (see 2.1.2).	ο «Συνεταίρος» διαδραματίζει ενεργό ρόλο στην εν λόγω δράση, ωστόσο δεν δύνανται να λάβει χρηματοδότηση από το συνολικό ποσό της επιχορήγησης (βλ. 2.1.1),
92	“Subcontractor” are neither partners nor associates, but are contracted by the applicant or partners using the relevant procurement procedures to carry out limited specific tasks within the project (see 2.1.2).	ο «Υπεργολάβος» δεν είναι ούτε εταίρος ούτε συνεταίρος, αλλά έχει συνάψει σύμβαση με τον υποψήφιο ή με τους εταίρους, ακολουθώντας τις σχετικές με τη σύναψη συμβάσεων διαδικασίες, προκειμένου να εκτελέσει έναν περιορισμένο αριθμό συγκεκριμένων εργασιών στο πλαίσιο του έργου (βλ. 2.1.2).
93	Eligible: In order to be eligible for a grant, applicants for partnership projects must:	Επιλέξιμοι: Προκειμένου να καταστούν επιλέξιμοι για καταβολή επιχορήγησης, οι υποψήφιοι για έργα στο πλαίσιο εταιρικών σχέσεων πρέπει:

94	be non-profit-making legal persons;	να είναι μη κερδοσκοπικά νομικά πρόσωπα,
95	public or private sector operators representing small and medium-sized enterprises (SMEs) or business intermediaries promoting trade and investment between the EU and Asia are eligible applicants, provided they are non-profit making.	να μην έχουν κερδοσκοπικό χαρακτήρα εφόσον είναι φορείς του δημόσιου ή ιδιωτικού τομέα που εκπροσωπούν μικρομεσαίες επιχειρήσεις ή ενδιάμεσοι επιχειρηματικοί φορείς που προωθούν το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ Ε.Ε. και Ασίας.
96	Eligible applicants are inter alia chambers of commerce, government agencies, sector-specific trade, industrial and professional associations, employers' federations and local agencies, administrations promoting or facilitating trade and investment, regulators, and non-governmental organisations.	Επιλέξιμοι υποψήφιοι είναι μεταξύ άλλων, εμπορικά επιμελητήρια, κυβερνητικές υπηρεσίες, τομεακές εμπορικές, βιομηχανικές και επαγγελματικές ενώσεις, ομοσπονδίες εργοδοτών, καθώς επίσης τοπικές υπηρεσίες, διοικητικές υπηρεσίες που προάγουν ή διευκολύνουν το εμπόριο και τις επενδύσεις, ρυθμιστικές αρχές και μη κυβερνητικοί οργανισμοί.
97	have their headquarters within the European Union, or any of the following eligible Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, China (excluding Hong Kong and Macau), East Timor, India, Indonesia, Laos, Malaysia, Maldives, Mongolia, Nepal, North Korea, Pakistan, Philippines, Sri Lanka, Thailand and Vietnam;	να έχουν την έδρα τους εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες επιλέξιμες ασιατικές χώρες: Ανατολικό Τιμόρ, Αφγανιστάν, Βιετνάμ, Βόρεια Κορέα, Ινδία, Ινδονησία, Καμπότζη, Κίνα (εξαιρουμένων των Χονγκ Κονγκ και Μακάο), Λάος, Μαλαισία, Μαλδίβες, Μογγολία, Μπανγκλαντές, Μπουτάν, Νεπάλ, Πακιστάν, Σρι Λάνκα, Ταϊλάνδη και Φιλιππίνες,
98	organisations from Macau, Hong Kong, Singapore and Brunei are eligible to participate in Asia-Invest II projects, as associates, but must carry their own costs regarding the activities in which they participate under the Programme;	τέλος, οργανισμοί από το Μακάο, το Χονγκ Κονγκ, τη Σιγκαπούρη και το Μπρουνέι είναι επιλέξιμοι για συμμετοχή σε έργα Asia-Invest II, ως συνέταιροι, όμως θα πρέπει να καλύψουν οι ίδιοι τις δαπάνες τους που αφορούν σε δραστηριότητες στις οποίες συμμετέχουν στο πλαίσιο του Προγράμματος.
99	be directly responsible for the preparation and management of the action, not acting as an intermediary;	να είναι άμεσα υπεύθυνοι για την προετοιμασία και τη διαχείριση της δράσης και να μην λειτουργούν ως ενδιάμεσοι φορείς,
100	have stable and sufficient financial resources to ensure the continuity of their organisation throughout the project and, if necessary, to play a part in financing it;	να διαθέτουν σταθερούς και επαρκείς οικονομικούς πόρους ώστε να εξασφαλίζεται η συνεχής λειτουργία του οργανισμού τους καθ' όλη τη διάρκεια του έργου και εφόσον καταστεί αναγκαίο, να είναι σε θέση να χρηματοδοτήσουν μέρος αυτού,
101	• be able to demonstrate their experience and capacity to manage activities corresponding in scale and complexity with those for which a grant is requested.	να είναι σε θέση να επιδείξουν την εμπειρία και την ικανότητά τους σε ό,τι αφορά στη διαχείριση δραστηριοτήτων ανάλογης κλίμακας και πολυπλοκότητας με αυτές για τις οποίες υποβάλλεται αίτηση καταβολής επιχορήγησης,
102	Ineligible:	Μη επιλέξιμοι:

103	Potential applicants may not participate in calls for proposals or be awarded grants if:	Δεν δύνανται να συμμετάσχουν σε προσκλήσεις υποβολής προτάσεων ή να τους καταβληθούν επιχορηγήσεις πιθανοί υποψήφιοι που:
104	(a) they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;	(α) τελούν υπό πτώχευση, εκκαθάριση, δικαστικό διακανονισμό ή συμβιβασμό με πιστωτές, παύση λειτουργίας ή οποιαδήποτε άλλη ανάλογη διαδικασία προβλεπόμενη από τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή έχει κινηθεί σε βάρος τους τέτοια διαδικασία,
105	(b) they have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement which has the force of res judicata (i.e., against which no appeal is possible);	(β) έχουν καταδικαστεί για αδίκημα που αφορά στην επαγγελματική διαγωγή τους βάσει απόφασης η οποία έχει ισχύ δεδικασμένου (κατά της οποίας, δηλαδή, δεν δύνανται να ασκηθεί έφεση),
106	(c) they are guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authority can justify;	(γ) έχουν διαπράξει σοβαρό επαγγελματικό παράπτωμα που μπορεί να διαπιστωθεί με οποιοδήποτε εύλογο μέσο από την αναθέτουσα αρχή,
107	(d) they have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the contracting authority or those of the country where the action is to take place;	(δ) δεν έχουν εκπληρώσει τις υποχρεώσεις καταβολής εισφορών κοινωνικής ασφάλισης που υπέχουν δυνάμει της νομοθεσίας της χώρας στην οποία είναι εγκατεστημένοι ή της νομοθεσίας της χώρας της αναθέτουσας αρχής ή της χώρας στην οποία πρόκειται να εκτελεστεί η δράση,
108	(e) they have been the subject of a judgement which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests;	(ε) έχουν καταδικαστεί για απάτη, διαφθορά, συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση ή οποιαδήποτε άλλη παράνομη δραστηριότητα που θίγει τα οικονομικά συμφέροντα των Κοινοτήτων με απόφαση που έχει ισχύ δεδικασμένου,
109	(f) they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations in connection with a procurement procedure or other grant award procedure financed by the Community budget.	(στ) έχει αποδειχθεί ότι έχουν προβεί σε σοβαρή παραβίαση της σύμβασης, λόγω μη τήρησης των συμβατικών τους υποχρεώσεων στο πλαίσιο διαδικασίας σύναψης δημόσιας σύμβασης ή άλλης διαδικασίας καταβολής επιχορήγησης χρηματοδοτούμενης από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας.
110	Applicants are also excluded from participation in calls for proposals or the award of grants if, at the time of the call for proposals, they:	Επίσης, δεν δύνανται να συμμετάσχουν σε προσκλήσεις υποβολής προτάσεων ή να τους καταβληθεί επιχορήγηση υποψήφιοι που κατά τη χρονική στιγμή της δημοσίευσης της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων:
111	(g) are subject to a conflict of interests;	(ζ) υπόκεινται σε σύγκρουση συμφερόντων,

112	(h) are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the contracting authority as a condition of participation in the call for proposals or fail to supply this information;	(η) έχουν προβεί σε παραποίηση των πληροφοριών που απαιτούνται από την αναθέτουσα αρχή ως όρος συμμετοχής στην πρόσκληση υποβολής προτάσεων ή δεν έχουν κατορθώσει να προσκομίσουν τις εν λόγω πληροφορίες,
113	(i) have attempted to obtain confidential information or influence the evaluation committee or the contracting authority during the evaluation process of current or previous calls for proposals.	(θ) έχουν προσπαθήσει να αποκτήσουν απόρρητες πληροφορίες ή να επηρεάσουν την επιτροπή αξιολόγησης ή την αναθέτουσα αρχή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας αξιολόγησης της παρούσας ή προηγούμενων προσκλήσεων υποβολής προτάσεων.
114	In the cases referred to in points (a), (c), (d), (f), (h) and (i) above, the exclusion applies for a period of two years from the time when the infringement is established.	Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία (α), (γ), (δ), (στ), (η) και (θ), ο αποκλεισμός ισχύει για περίοδο δύο ετών από τη στιγμή που αποδείχθηκε η παραβίαση.
115	In the cases referred to in points (b) and (e), the exclusion applies for a period of four years from the date of notification of the judgement.	Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα σημεία (β) και (ε), ο αποκλεισμός ισχύει για περίοδο τεσσάρων ετών από την ημερομηνία της κοινοποίησης της απόφασης.
116	Section IV of the Application Form represents the Sworn Statement that must be provided and signed in original by the applicant confirming that they do not fall into any of the above categories (a) to (f).	Η ενότητα IV του Εντύπου Υποβολής Αίτησης αποτελεί την Υπεύθυνη Δήλωση, την οποία θα πρέπει να προσκομίσει και να υπογράψει ο υποψήφιος βεβαιώνοντας ότι δεν υπόκειται σε καμία από τις ανωτέρω κατηγορίες (α) έως (στ).
117	2.1.2 Partnerships and eligibility of partners	2.1.2 Εταιρικές σχέσεις και επιλεξιμότητα εταιρών
118	Applicants must act in consortium with partner organisations as specified hereafter.	Οι υποψήφιοι πρέπει να ενεργούν ως κοινοπραξία με τους οργανισμούς-εταίρους, όπως ορίζεται παρακάτω.
119	Partnerships	Εταιρικές Σχέσεις
120	The minimum requirement, partnership for all components must involve at least three institutions: at least two organisations from different Member States of the European Union and at least one organisation from an eligible Asian country.	Ως ελάχιστη απαίτηση ορίζεται ότι η εταιρική σχέση που αφορά σε κάθε συνιστώσα θα πρέπει να αποτελείται από τουλάχιστον τρεις φορείς: τουλάχιστον δύο οργανισμούς από διαφορετικά κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τουλάχιστον έναν οργανισμό από μία επιλέξιμη ασιατική χώρα.
121	Applicants' partners participate in designing and implementing the project activities.	Οι εταίροι των υποψηφίων συμμετέχουν στο σχεδιασμό και την υλοποίηση των δραστηριοτήτων του έργου.
122	The costs they incur are eligible in the same way as those incurred by the applicant.	Οι δαπάνες που βαραίνουν τους εν λόγω εταίρους είναι επιλέξιμες σύμφωνα με τα ισχύοντα για αυτές που βαραίνουν τον υποψήφιο.
123	Each partner must satisfy the same eligibility criteria as the applicant.	Κάθε εταίρος θα πρέπει να ικανοποιεί τα ίδια κριτήρια επιλεξιμότητας με τον υποψήφιο.
124	Each member of a partnership must have a precise and clearly identified role in the implementation of the project.	Κάθε μέλος μίας εταιρικής σχέσης πρέπει να κατέχει ένα συγκεκριμένο και σαφώς καθορισμένο ρόλο κατά τη διάρκεια της υλοποίησης του έργου.

125	There is no upper limit on the number of members in a partnership. A partnership should be composed in such a way as to allow for the achievement of project objectives in the most efficient manner.	Δεν υπάρχει ανώτατο όριο ως προς τον αριθμό των μελών που δύνανται να συμμετέχουν σε μία εταιρική σχέση, ενώ η τελευταία θα πρέπει να διαθέτει τέτοια σύνθεση που να επιτρέπει την επίτευξη των στόχων του έργου κατά τον πλέον αποδοτικό τρόπο.
126	Nonetheless, it is suggested that a fair balance between EU and Asian partners should be maintained.	Εντούτοις, συνιστάται η διατήρηση μίας ισορροπίας ως προς τον αριθμό των εταίρων που προέρχονται από την Ε.Ε. και αυτών που προέρχονται από την Ασία.
127	It may happen that the composition of a partnership includes a concentration of organisations from the same country.	Στη σύνθεση μίας εταιρικής σχέσης ενδεχομένως να παρατηρείται συγκέντρωση οργανισμών από την ίδια χώρα.
128	This is not excluded a priori, provided that it can be justified by the scope and objectives of the project.	Η εν λόγω εταιρική σχέση δεν εξαιρείται εκ των προτέρων, εφόσον το πεδίο δράσης και οι στόχοι του έργου δύνανται να αιτιολογήσουν μία τέτοια συγκέντρωση.
129	Priority will also be given to proposals that involve:	Επίσης, προτεραιότητα θα δοθεί σε προτάσεις στις οποίες μετέχουν:
130	more than the minimum number of partners;	περισσότεροι εταίροι από τον ελάχιστο απαιτούμενο αριθμό,
131	partners from more than one eligible Asian country;	εταίροι που προέρχονται από περισσότερες της μίας επιλέξιμης ασιατικής χώρας,
132	partners from eligible Asian countries that are defined as LDCs3;	εταίροι που προέρχονται από επιλέξιμες ασιατικές χώρες οι οποίες έχουν χαρακτηριστεί ως λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες3,
133	institutions from less-developed regions within eligible Asian countries.	φορείς που προέρχονται από λιγότερο ανεπτυγμένες περιφέρειες των επιλέξιμων ασιατικών χωρών.
134	Applications for projects involving more than the minimum of three members will be particularly welcome.	Αιτήσεις για έργα οι οποίες θα περιλαμβάνουν περισσότερα μέλη από τον ελάχιστο αριθμό των τριών, θα είναι ιδιαίτερα ευπρόσδεκτες.
135	However, this does not mean however that very large partnerships are necessarily seen as preferable to smaller ones.	Ωστόσο, αυτό δεν σημαίνει ότι εταιρικές σχέσεις που θα αποτελούνται από μεγάλο αριθμό μελών θα προτιμώνται απαραίτητως σε σχέση με όσες διαθέτουν λιγότερα μέλη.
136	The optimum size of a partnership is one which allows for the achievement of project objectives in the most cost-effective way.	Ο πλέον κατάλληλος αριθμός μελών μίας εταιρικής σχέσης είναι αυτός που επιτρέπει την επίτευξη των στόχων του έργου με τη βέλτιστη σχέση κόστους-ωφέλειας.
137	Other organisations may be involved in the action.	Επίσης, δύνανται να συμμετέχουν στη δράση και άλλοι οργανισμοί.
138	Such associates play a real role in the action but may not receive funding from the grant.	Οι εν λόγω συνεταίροι διαδραματίζουν έναν ουσιαστικό ρόλο στη δράση, όμως δεν δύνανται να λάβουν χρηματοδότηση από το συνολικό ποσό της επιχορήγησης.
139	Associates do not have to meet the eligibility criteria referred to in section 2.1.1.	Οι συνεταίροι δεν είναι αναγκαίο να πληρούν τα κριτήρια επιλεξιμότητας που περιγράφονται στην ενότητα 2.1.1.

140	These associates could be relevant commercial organisations that would not otherwise be eligible, such as individual companies or banks.	Οι εν λόγω συνεταιίροι δύνανται να είναι συναφείς εμπορικοί οργανισμοί, όπως μεμονωμένες εταιρείες ή τράπεζες, οι οποίοι σε διαφορετική περίπτωση δεν θα ήταν επιλέξιμοι.
141	They could also be organisations that could be eligible, but which remain outside the partnership, e.g. non-governmental organisations; think tanks; associations; foundations; charities, etc.	Δύνανται επίσης να είναι οργανισμοί οι οποίοι θα μπορούσαν να είναι επιλέξιμοι, όμως παραμένουν εκτός της εταιρικής σχέσης, π.χ. μη κυβερνητικοί οργανισμοί, δεξαμενές σκέψης, ενώσεις, ιδρύματα, φιλανθρωπικές οργανώσεις κλπ.
142	Associates are not taken into consideration for the fulfilment of the minimum membership requirements of a partnership.	Οι συνεταιίροι δεν λαμβάνονται υπ' όψιν για τη συμπλήρωση του ελάχιστου αριθμού μελών που απαιτείται σε μία εταιρική σχέση.
143	Associates must not represent the majority of members in a partnership and must not undertake essential parts of the work, such as project management.	Οι συνεταιίροι δεν πρέπει να αποτελούν την πλειοψηφία των μελών μίας εταιρικής σχέσης και δεν πρέπει να αναλαμβάνουν σημαντικά μέρη των εργασιών, όπως τη διαχείριση του έργου.
144	Organisations from Hong Kong, Macau, Brunei Darussalam and Singapore can fully participate in projects as associates, provided that they do not receive Commission funding.	Οργανισμοί από το Χονγκ Κονγκ, το Μακάο, το Μπρουνέι Νταρουσαλάμ και τη Σιγκαπούρη δύνανται να συμμετέχουν πλήρως σε έργα ως συνεταιίροι, υπό την προϋπόθεση ότι δεν λαμβάνουν χρηματοδότηση από την Κοινότητα.
145	Subcontractors are neither partners nor associates, but are contracted by the applicant or partners to carry out specific tasks within the project.	Οι υπεργολάβοι δεν είναι ούτε εταίροι ούτε συνεταιίροι, αλλά έχουν συνάψει σύμβαση με τον υποψήφιο ή με τους εταίρους για την εκτέλεση συγκεκριμένων εργασιών στο πλαίσιο του έργου.
146	Only a limited portion of a project may be sub-contracted: this may not include the project management activities themselves.	Μόνο ένα περιορισμένο τμήμα του έργου δύναται να ανατεθεί σε υπεργολάβο, όχι όμως οι δραστηριότητες διαχείρισης του έργου.
147	Any sub-contracting carried out as part of a project must be subject to Commission rules, as set out in Annex IV of the standard grant contract.	Κάθε υπεργολαβία που εκτελείται ως μέρος ενός έργου πρέπει να υπόκειται στους κανόνες της Επιτροπής, όπως αυτοί ορίζονται στο Παράρτημα IV της πρότυπης σύμβασης επιχορήγησης.
148	This document sets out rules on nationality and origin, and determines the procedures to be followed when tendering, according to the value of the contract.	Το εν λόγω έγγραφο ορίζει τους κανόνες όσον αφορά στην υπηκοότητα και στην καταγωγή και καθορίζει τις διαδικασίες που πρέπει να ακολουθούνται κατά την υποβολή μίας προσφοράς, σύμφωνα με την αξία της σύμβασης.
149	This document can be consulted on the EuropeAid Co-operation Office website:	Διατίθεται μέσω του δικτυακού τόπου της Υπηρεσίας για τη Συνεργασία EuropeAid στην ακόλουθη διεύθυνση:
150	<a href="http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/gestion/cont_typ/st/ppm_en.pdf">http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/gestion/cont_typ/st/ppm_en.pdf</a>	<a href="http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/gestion/cont_typ/st/ppm_en.pdf">http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/gestion/cont_typ/st/ppm_en.pdf</a>
151	Experts in the project should hold the nationality of one of the eligible countries, or be permanently employed by an eligible organisation.	Οι εμπειρογνώμονες που θα συμμετάσχουν στο έργο θα πρέπει να είναι υπήκοοι ενός εκ των επιλέξιμων χωρών ή να εργάζονται σε μόνιμη βάση σε έναν επιλέξιμο οργανισμό.

152	Even though the contracting authority concludes a contract with the Beneficiary only (i.e. the applicant), all partners should be shown to actively contribute to the implementation of the project.	Παρά το γεγονός ότι η αναθέτουσα αρχή συνάπτει σύμβαση μόνο με το Δικαιούχο (δηλαδή τον υποψήφιο), θα πρέπει να αποδεικνύεται ότι όλοι οι εταίροι συμβάλλουν ενεργά στην υλοποίηση του έργου.
153	It is strongly recommended that the applicant and its partners draw up an agreement defining the technical and financial rights and obligations of each partnership member.	Συνιστάται θερμά ο υποψήφιος, καθώς και όλοι οι εταίροι του να συνάψουν μία συμφωνία όπου θα ορίζονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις τεχνικής και οικονομικής φύσης κάθε μέλους της εταιρικής σχέσης.
154	A clear written allocation of responsibilities and a balanced distribution of costs will contribute to the partnership's success.	Επίσης, ένας σαφώς καταγεγραμμένος επιμερισμός των ευθυνών και μία ισόρροπη κατανομή των δαπανών θα συμβάλλουν θετικά στην επιτυχία της εταιρικής σχέσης.
155	The role of each partnership member organisations must be clearly explained in the proposal.	Στην πρόταση πρέπει να επεξηγείται με σαφήνεια ο ρόλος κάθε οργανισμού-μέλους της εταιρικής σχέσης.
156	The applicant and all partners must sign the Partnership Statement annexed to the Application Form (Annex A, section III, 2).	Ο υποψήφιος καθώς και όλοι οι εταίροι πρέπει να υπογράψουν τη Δήλωση Εταιρικής Σχέσης, η οποία επισυνάπτεται στο Έντυπο Υποβολής Αίτησης (Παράρτημα Α, ενότητα III, 2).
157	2.1.3 Eligible actions: actions for which an application may be made	2.1.3 Επιλέξιμες δράσεις: δράσεις για τις οποίες δύναται να υποβληθεί αίτηση
158		(α) Ποσό επιχορήγησης και Διάρκεια δράσης
159	(a) Size Amount: there are no restrictions on the total cost of the Action.	Ποσό επιχορήγησης: δεν υφίσταται κανένας περιορισμός ως προς το συνολικό κόστος της Δράσης.
160	However, the Community grant applied for must fall within the minimum and maximum amounts set out in section 1.3 above.	Ωστόσο, η κοινοτική επιχορήγηση που θα καταβληθεί, πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ του ελάχιστου και του ανώτατου ποσού που ορίζεται στην παραπάνω ενότητα 1.3.
161	Duration: The duration of an action may not exceed 36 months. The minimum duration is 12 months.	Διάρκεια δράσης: η διάρκεια μίας δράσης δεν δύναται να υπερβαίνει τους 36 μήνες, ενώ δεν δύναται να είναι μικρότερη των 12 μηνών.
162	(b) Sectors or themes	(β) Τομείς ή θεματικά πεδία
163	Sectors, themes and priority actions for this Call for Proposals are described below in the 'Type of Actions' section.	Οι τομείς, τα θεματικά πεδία και οι δράσεις προτεραιότητας στο πλαίσιο της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων περιγράφονται παρακάτω στην ενότητα «Είδος Δράσεων».
164	(c) Location	(γ) Τόπος εκτέλεσης της δράσης
165	Actions must take place in one or more of the eligible countries:	Οι δράσεις πρέπει να εκτελεστούν σε μία από τις ακόλουθες επιλέξιμες χώρες:
166	European Union	Ευρωπαϊκή Ένωση
167	Asia	Ασία

168	Austria	Αυστρία
169	Latvia	Λετονία
170	Afghanistan	Αφγανιστάν
171	Maldives	Μαλδίβες
172	Belgium	Βέλγιο
173	Lithuania	Λιθουανία
174	Bangladesh	Μπαγκλαντές
175	Mongolia	Μογγολία
176	Cyprus	Κύπρος
177	Luxembourg	Λουξεμβούργο
178	Bhutan	Μπουτάν
179	Nepal	Νεπάλ
180	Czech Republic	Τσεχία
181	Malta	Μάλτα
182	Cambodia	Καμπότζη
183	North Korea	Βόρεια Κορέα
184	Denmark	Δανία
185	Netherlands	Ολλανδία
186	China*	Κίνα*
187	Pakistan	Πακιστάν
188	Estonia	Εσθονία
189	Poland	Πολωνία
190	East Timor	Ανατολικό Τιμόρ
191	Philippines	Φιλιππίνες
192	Finland	Φινλανδία
193	Portugal	Πορτογαλία
194	India	Ινδία
195	Sri Lanka	Σρι Λάνκα
196	France	Γαλλία
197	Slovakia	Σλοβακία
198	Indonesia	Ινδονησία
199	Thailand	Ταϊλάνδη
200	Germany	Γερμανία



201	Slovenia	Σλοβενία
202	Laos	Λάος
203	Vietnam	Βιετνάμ
204	Greece	Ελλάδα
205	Spain	Ισπανία
206	Malaysia	Μαλαισία
207	Hungary	Ουγγαρία
208	Sweden	Σουηδία
209	Ireland	Ιρλανδία
210	United Kingdom	Ηνωμένο Βασίλειο
211	* excluding Hong Kong and Macau	* εξαιρουμένων των Χονγκ Κονγκ και Μακάο
212	Italy	Ιταλία
213	(d) Type of actions	(δ) Είδος δράσεων
214	The Asia-Invest II II Programme will provide grants for the following type of activities:	Μέσω του Προγράμματος Asia-Invest II θα καταβληθούν επιχορηγήσεις για τα ακόλουθα είδη δραστηριοτήτων:
215	Matchmaking Activities between European and Asian SMEs, including the business preparation and follow-up that improve the quality of activities and facilitate the conclusion of partnership agreements.	Δραστηριότητες Άμεσης Διασύνδεσης και Επικοινωνίας μεταξύ ευρωπαϊκών και ασιατικών μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων της επιχειρηματικής προετοιμασίας και της συνεχούς παρακολούθησης που βελτιώνουν την ποιότητα των δραστηριοτήτων και διευκολύνουν τη σύναψη συμφωνιών εταιρικών σχέσεων.
216	The co-financing will be through project proposals under the components: VENTURE and INTERPRISE	Η συγχρηματοδότηση θα πραγματοποιηθεί μέσω προτάσεων έργων στο πλαίσιο των συνιστώσων VENTURE και INTERPRISE.
217	Asian Private Sector Development, in the form of technical assistance to Asian enterprises with strong potential for partnership with European companies.	Ανάπτυξη του Ασιατικού Ιδιωτικού Τομέα, μέσω παροχής τεχνικής βοήθειας προς τις επιχειρήσεις της Ασίας που παρουσιάζουν μεγάλες προοπτικές σύστασης εταιρικής σχέσης με ευρωπαϊκές επιχειρήσεις.
218	The co-financing will be through project proposals under component: TECHNICAL ASSISTANCE -	Η συγχρηματοδότηση θα πραγματοποιηθεί μέσω προτάσεων έργων στο πλαίσιο της συνιστώσας TECHNICAL ASSISTANCE.
219	NOTE: Funds available for MONGOLIA only	} ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Κεφάλαια διαθέσιμα μόνο για τη ΜΟΓΓΟΛΙΑ
220	Institutional Reinforcement consisting of capacity building of Asian intermediary business organisations and enhanced networking with European counterparts including EU chambers of commerce in Asia.	Θεσμική Ενίσχυση που περιλαμβάνει ανάπτυξη των ικανοτήτων των ασιατικών ενδιάμεσων επιχειρηματικών οργανισμών και προηγμένη δικτύωση με τους αντίστοιχους ευρωπαϊκούς οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των εμπορικών επιμελητηρίων της Ε.Ε. στην Ασία.
221	The co-financing will be through project proposals under the component: ALLIANCE	Η συγχρηματοδότηση θα πραγματοποιηθεί μέσω προτάσεων έργων στο πλαίσιο της συνιστώσας ALLIANCE.

222	Project proposals must focus on only one of the four programme components but activities may be cross-cutting.	Οι προτάσεις έργων πρέπει να αφορούν σε μία μόνο από τις τέσσερις συνιστώσες του προγράμματος, όμως οι επιμέρους δραστηριότητες δύνανται να αφορούν σε όλες τις συνιστώσες.
223	• MATCHMAKING ACTIVITIES	Δραστηριότητες άμεσης Διασύνδεσης και Επικοινωνίας
224	Minimum requirements:	Ελάχιστες απαιτήσεις:
225	Partnership:	Εταιρική σχέση:
226	At least two European and one Asian business intermediary organisation from the countries indicated under the respective component.	Τουλάχιστον δύο ευρωπαϊκοί ενδιάμεσοι επιχειρηματικοί οργανισμοί και ένας ασιατικός από τις χώρες που καθορίζονται στο πλαίσιο της αντίστοιχης συνιστώσας.
227	Duration:	Διάρκεια:
228	The duration of a project (including follow up activities) cannot exceed 36 months. The minimum duration is 12 months.	Η διάρκεια ενός έργου (συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων συνεχούς παρακολούθησης) δεν δύναται να υπερβαίνει τους 36 μήνες, ενώ δεν δύναται να είναι μικρότερη των 12 μηνών.
229	VENTURE Component	Συνιστώσα VENTURE
230	This component is intended to facilitate small-scale trade missions and flexible business encounters covering one or more sectors between European companies and SMEs from the following less prosperous Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Indonesia, Lao PDR, Maldives, Nepal and Pakistan.	Η εν λόγω συνιστώσα έχει ως στόχο τη διευκόλυνση μικρής κλίμακας εμπορικών αποστολών και ευέλικτων επιχειρηματικών συναντήσεων που θα καλύπτουν έναν ή περισσότερους τομείς, μεταξύ ευρωπαϊκών εταιρειών και μικρομεσαίων επιχειρήσεων από τις ακόλουθες λιγότερο εύπορες ασιατικές χώρες: Ανατολικό Τιμόρ, Αφγανιστάν, Ινδονησία, Καμπότζη, Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος, Μαλδίβες, Μπανγκλαντές, Μπουτάν, Νεπάλ και Πακιστάν.
231	The trade mission could take place either in Europe or in Asian Countries eligible for this component.	Η εμπορική αποστολή δύναται να πραγματοποιηθεί είτε στην Ευρώπη είτε στις ασιατικές χώρες που έχουν οριστεί ως επιλέξιμες για συμμετοχή στην εν λόγω συνιστώσα.
232	A list of the companies selected for the trade missions (at least 10 visiting companies) should be provided as well as their profiles. A detailed selection criteria for the companies should be provided in the proposal.	Η πρόταση θα πρέπει να συνοδεύεται από κατάλογο των εταιρειών που έχουν επιλεγεί για τις εμπορικές αποστολές (τουλάχιστον 10 εταιρείες-επισκεπτες), συνοπτική παρουσίαση των εταιρειών αυτών, καθώς και από λεπτομερή περιγραφή των κριτηρίων επιλογής των εταιρειών.
233	VENTURE is aimed at raising awareness about these countries in Europe, promoting their market potential and encouraging and facilitating partner search and matchmaking activities for companies from Europe and Asia.	Η συνιστώσα VENTURE στοχεύει στην ενίσχυση της ευαισθητοποίησης της Ευρώπης σχετικά με τις εν λόγω χώρες και των προοπτικών της αγοράς των χωρών αυτών, αλλά και στην ενθάρρυνση και τη διευκόλυνση της αναζήτησης εταίρων και των δραστηριοτήτων άμεσης διασύνδεσης και επικοινωνίας εταιρειών από την Ευρώπη και την Ασία.

234	Targeted Asian companies should have good prospects to internationalise their business strategies.	Οι στοχοθετημένες ασιατικές εταιρείες θα πρέπει να παρουσιάζουν ευνοϊκές προοπτικές διεθνοποίησης των επιχειρηματικών στρατηγικών τους.
235	Eligible activities shall include:	Οι επιλέξιμες δραστηριότητες θα περιλαμβάνουν:
236	Promotion of market potential for trade in the less prosperous Asian countries.	Ενίσχυση των προοπτικών της αγοράς όσον αφορά στο εμπόριο στις λιγότερο εύπορες ασιατικές χώρες.
237	Trade missions bringing a small number of European companies to meet SMEs from eligible Asian countries.	Εμπορικές αποστολές που θα φέρνουν σε επαφή ένα μικρό αριθμό ευρωπαϊκών εταιρειών με μικρομεσαίες επιχειρήσεις που θα προέρχονται από επιλέξιμες ασιατικές χώρες.
238	Projects should target a minimum of 15 hosting companies and a minimum of 10 visiting companies (in one or more sectors).	Τα έργα θα πρέπει να απευθύνονται σε τουλάχιστον 15 εταιρείες υποδοχής και τουλάχιστον 10 εταιρείες-επισκέπτες (οι οποίες θα δραστηριοποιούνται σε έναν ή περισσότερους τομείς).
239	Trade missions bringing Asian companies from eligible countries to Europe for prospective market research and matchmaking.	Εμπορικές αποστολές που θα φέρνουν σε επαφή με την Ευρώπη ασιατικές εταιρείες από επιλέξιμες χώρες, με στόχο ενδεχόμενη έρευνα αγοράς και άμεση διασύνδεση και επικοινωνία.
240	Combining the activities listed above with visits to relevant international trade fairs.	Συνδυασμό των παραπάνω δραστηριοτήτων με επισκέψεις σε διεθνείς εμπορικές εκθέσεις.
241	Eligible costs shall be in accordance with the general rules under 2.1.4 and for this component will cover:	Οι επιλέξιμες δαπάνες θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τους γενικούς κανόνες που περιγράφονται στην ενότητα 2.1.4 και όσον αφορά στη συγκεκριμένη συνιστώσα θα καλύπτουν:
242	Experts' fees and costs for services regarding the gathering of market information, promotional material and recruitment of companies;	αμοιβές εμπειρογνομόνων και δαπάνες υπηρεσιών που αφορούν στη συλλογή πληροφοριών σχετικά με την αγορά, στο διαφημιστικό υλικό και στη στελέχωση των εταιρειών,
243	Incentives to mobilise companies covering their travel and accommodation costs (visiting companies only);	παροχή κινήτρων προς τις εταιρείες ώστε να καλύπτουν τις δαπάνες τους για μετακινήσεις και διαμονή (μόνο για τις εταιρείες-επισκέπτες),
244	Rental of facilities, cost of services and experts fees regarding business preparation and matchmaking activities, including participation in trade fairs;	δαπάνες μίσθωσης εγκαταστάσεων, δαπάνες υπηρεσιών και αμοιβές εμπειρογνομόνων που αφορούν σε δραστηριότητες επιχειρηματικής προετοιμασίας και άμεσης διασύνδεσης και επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για συμμετοχή σε εμπορικές εκθέσεις,
245	Experts and cost of services regarding support for follow-up activities such as company visits and business support services (customs, legal and financial advice).	εμπειρογνώμονες και δαπάνες υπηρεσιών που σχετίζονται με την ενίσχυση δραστηριοτήτων συνεχούς παρακολούθησης, όπως επισκέψεις σε εταιρείες και υπηρεσίες επιχειρηματικής υποστήριξης (δάσμοι, παροχή νομικών και χρηματοοικονομικών συμβουλών).
246	EC contribution will be:	Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ε.Ε. θα αφορά:

247	Co-financing of up to a maximum of 95% of the total eligible costs for the following less prosperous Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Lao PDR, Maldives and Nepal;	στη συγχρηματοδότηση έως του 95% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών για τις ακόλουθες λιγότερο εύπορες ασιατικές χώρες: Ανατολικό Τιμόρ, Αφγανιστάν, Ινδονησία, Καμπότζη, Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος, Μαλδίβες, Μπανγκλαντές, Μπουτάν και Νεπάλ,
248	Co-financing of up to a maximum of 80% of the total eligible costs for Indonesia and Pakistan.	στη συγχρηματοδότηση έως του 80% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών για την Ινδονησία και το Πακιστάν.
249	Minimum EC contribution: EUR 80.000	Ελάχιστο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 80.000 ευρώ
250	Maximum EC contribution: EUR 200.000	Ανώτατο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 200.000 ευρώ
251	INTERPRISE Component	Συνιστώσα INTERPRISE
252	This component is intended to facilitate medium-sized business-to-business encounters in Europe and Asia organised around one or several sectors.	Η εν λόγω συνιστώσα έχει ως στόχο τη διευκόλυνση μεσαίας κλίμακας επιχειρηματικών συναντήσεων στην Ευρώπη και την Ασία που θα αφορούν σε έναν ή περισσότερους τομείς.
253	The project has to be organised by at least two organisations, one from each region (the Applicant and the Partner).	Το έργο πρέπει να οργανώνεται από τουλάχιστον δύο οργανισμούς (τον Υποψήφιο και τον Εταίρο), έναν από κάθε περιοχή.
254	Apart from the Partner, other associates may play a real role throughout the project implementation to assist in the promotion and recruitment of companies and increase sustainability of the operation.	Εκτός του Εταίρου και άλλοι συνεταιίροι δύνανται να διαδραματίζουν έναν ουσιαστικό ρόλο καθ' όλη τη διάρκεια της υλοποίησης του έργου με στόχο την παροχή βοήθειας σε ό,τι αφορά στην προώθηση και στη στελέχωση των εταιρειών, καθώς και την ενίσχυση της βιωσιμότητας της λειτουργίας των εταιρειών αυτών.
255	However, associates may not receive funding from the grant (cf. Section 2.1.2).	Ωστόσο, οι συνεταιίροι δεν δύνανται να λάβουν χρηματοδότηση από το συνολικό ποσό της επιχορήγησης (πρβλ. ενότητα 2.1.2).
256	The event may be organised in the EU or in any Asian eligible country.	Η συνάντηση δύναται να οργανωθεί στην Ε.Ε. ή σε οποιαδήποτε επιλέξιμη ασιατική χώρα.
257	The project should be widely promoted and companies with the right profile from any of the eligible countries may register to participate in the project.	Το έργο θα πρέπει να προωθηθεί ευρέως και δύνανται να δηλώσουν συμμετοχή σε αυτό εταιρείες από οποιαδήποτε επιλέξιμη χώρα που διαθέτουν τα κατάλληλα χαρακτηριστικά.
258	Projects should involve matchmaking between a minimum of 30 hosting companies and a minimum of 20 visiting companies.	Τα έργα θα πρέπει να περιλαμβάνουν άμεση διασύνδεση και επικοινωνία μεταξύ τουλάχιστον 30 εταιρειών υποδοχής και τουλάχιστον 20 εταιρειών-επισκεπτών.
259	The matchmaking activities typically take place no earlier than six to nine months after the signature of the contract with the Contracting Authority.	Συνήθως, οι δραστηριότητες άμεσης διασύνδεσης και επικοινωνίας δεν διεξάγονται νωρίτερα από έξι με εννέα μήνες μετά τη σύναψη της σύμβασης με την Αναθέτουσα Αρχή.
260	Eligible activities shall include:	Οι επιλέξιμες δραστηριότητες θα περιλαμβάνουν:

261	Targeted promotion, identification and selection of participating companies, preparation of a catalogue and electronic support tools, proactive search of potential partner companies in the targeted sector(s) and construction of a web-site for wider promotion and registration of companies.	Στοχοθετημένη προώθηση, καθορισμό και επιλογή των εταιρειών που θα συμμετάσχουν, προετοιμασία ενός καταλόγου, καθώς και εργαλείων ηλεκτρονικής υποστήριξης, εκ των προτέρων έρευνα πιθανών εταιρειών-εταίρων που δραστηριοποιούνται στον στοχοθετημένο τομέα/στους στοχοθετημένους τομείς, καθώς και κατασκευή ενός δικτυακού τόπου, ο οποίος θα συμβάλλει στην ευρύτερη προώθηση και καταχώρηση των εταιρειών.
262	Business preparation for companies participating in the matchmaking event including market information, and business culture familiarisation aspects of targeted countries and sectors.	Επιχειρηματική προετοιμασία των εταιρειών που θα συμμετάσχουν στη συνάντηση άμεσης διασύνδεσης και επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων της συλλογής πληροφοριών σχετικά με την αγορά και των ζητημάτων εξοικείωσης με την επιχειρηματική κουλτούρα των στοχοθετημένων χωρών και τομέων.
263	Organisation of the matchmaking between European and Asian SMEs through face-to-face business meetings.	Οργάνωση της άμεσης διασύνδεσης και επικοινωνίας μεταξύ ευρωπαϊκών και ασιατικών μικρομεσαίων επιχειρήσεων, μέσω εκ του σύνεγγυς επιχειρηματικών συναντήσεων.
264	Any participating company may request a meeting with others from the other region.	Οποιαδήποτε συμμετέχουσα εταιρεία δύναται να αιτηθεί τη διεξαγωγή συνάντησης με εταιρείες από την άλλη περιοχή.
265	Combining the activities listed above with visits to relevant international trade fairs is admissible provided that the INTERPRISE event retains its own distinctive identity.	Συνδυασμός των παραπάνω δραστηριοτήτων με επισκέψεις σε διεθνείς εμπορικές εκθέσεις είναι αποδεκτός, εφόσον διατηρούνται τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της συνάντησης INTERPRISE.
266	Follow-up activities should be foreseen as an integral part of any event.	Ακόμη, θα πρέπει να προβλέπονται ως αναπόσπαστο μέρος κάθε συνάντησης, δραστηριότητες συνεχούς παρακολούθησης.
267	The objective is to ensure adequate assistance to those selected SMEs wishing to strengthen their contacts as well as assisting them to develop long term relationships after the event.	Στόχος είναι να εξασφαλισθεί η παροχή επαρκούς βοήθειας προς τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις που θα επιλεγούν, ώστε να ενισχυθούν οι μεταξύ τους επαφές και να αναπτύξουν μετά το πέρας της συνάντησης σχέσεις με μακροπρόθεσμες προοπτικές.
268	Eligible costs shall be in accordance with the general rules under 2.1.4 and for this component will cover:	Οι επιλέξιμες δαπάνες θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τους γενικούς κανόνες που περιγράφονται στην ενότητα 2.1.4 και όσον αφορά στη συγκεκριμένη συνιστώσα θα καλύπτουν:
269	Experts fees and cost for services regarding the preparation of market information, promotional material and recruitment of companies;	αμοιβές εμπειρογνομόνων και δαπάνες υπηρεσιών που αφορούν στην προετοιμασία πληροφοριών σχετικά με την αγορά, διαφημιστικού υλικού και της στελέχωσης των εταιρειών,
270	Incentives to mobilise companies covering their travel and accommodation costs (visiting companies only);	παροχή κινήτρων προς τις εταιρείες ώστε να καλύπτουν τις δαπάνες τους για μετακινήσεις και διαμονή (μόνο για τις εταιρείες-επισκέπτες),

271	Rental of conference facilities, cost of services and experts regarding business preparation and matchmaking activities, including from participation to trade fairs for promotion purposes;	δαπάνες μίσθωσης συνεδριακών εγκαταστάσεων, δαπάνες υπηρεσιών και αμοιβές εμπειρογνομόνων που σχετίζονται με δραστηριότητες επιχειρηματικής προετοιμασίας και άμεσης διασύνδεσης και επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων των δαπανών συμμετοχής σε εμπορικές εκθέσεις για λόγους προώθησης,
272	Experts and cost of services regarding support for follow-up activities such as companies visits and business support services (customs, legal and financial advice);	εμπειρογνώμονες και δαπάνες υπηρεσιών που σχετίζονται με την ενίσχυση δραστηριοτήτων συνεχούς παρακολούθησης, όπως επισκέψεις σε εταιρείες και υπηρεσίες επιχειρηματικής υποστήριξης (δασμοί, παροχή νομικών και χρηματοοικονομικών συμβουλών),
273	Rental of software tools for automating tasks of the project in the web (marketing, recruitment of companies, matchmaking profiles, follow-up reporting).	δαπάνες μίσθωσης εργαλείων λογισμικού που θα συμβάλουν στην αυτοματοποίηση των επιμέρους εργασιών του έργου στον ιστό (μάρκετινγκ, σελήχωση των εταιρειών, άμεση διασύνδεση και επικοινωνία βάσει των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών κάθε εταιρείας, συνεχής αναφορά).
274	EC contribution will be:	Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ε.Ε. θα αφορά:
275	Co-financing of up to a maximum of 75% of the total eligible costs.	στη συγχρηματοδότηση έως του 75% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών.
276	For up to 100 participating companies:	Έως 100 συμμετέχουσες εταιρείες;
277	Minimum EC contribution: EUR 100.000	Ελάχιστο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 100.000 ευρώ
278	Maximum EC contribution: EUR 200.000	Ανώτατο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 200.000 ευρώ
279	For more than 100 participating companies:	Περισσότερες από 100 συμμετέχουσες εταιρείες;
280	Minimum EC contribution: EUR 200.000	Ελάχιστο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 200.000 ευρώ
281	Maximum EC contribution: EUR 400.000	Ανώτατο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 400.000 ευρώ
282	ASIAN PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT	Ανάπτυξη του Ασιατικού Ιδιωτικού Τομέα
283	Minimum requirements:	Ελάχιστες απαιτήσεις:
284	Partnership:	Εταιρική σχέση:
285	At least two European and one Mongolian business intermediary organisation from the countries indicated below.	Τουλάχιστον δύο ευρωπαϊκοί ενδιάμεσοι επιχειρηματικοί οργανισμοί και ένας μογγολικός από τις χώρες που καθορίζονται παρακάτω.
286	Duration:	Διάρκεια:
287	The duration of a project (including follow up activities) cannot exceed 36 months. The minimum duration is 12 months.	Η διάρκεια ενός έργου (συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων συνεχούς παρακολούθησης) δεν δύναται να υπερβαίνει τους 36 μήνες, ενώ δεν δύναται να είναι μικρότερη των 12 μηνών.
288	TECHNICAL ASSISTANCE component – Funds available for MONGOLIA only	Συνιστώσα TECHNICAL ASSISTANCE } Κεφάλαια διαθέσιμα μόνο για τη ΜΟΓΓΟΛΙΑ

289	This component is intended to train and upgrade the skills available within those targeted Mongolian enterprises that have strong potential for developing long term partnerships with European companies.	Η εν λόγω συνιστώσα έχει ως στόχο την ανάπτυξη και την ενίσχυση των διαθέσιμων ικανοτήτων εκείνων των στοχοθετημένων μογγολικών επιχειρήσεων που παρουσιάζουν μεγάλες προοπτικές ανάπτυξης μακροχρόνιων εταιρικών σχέσεων με ευρωπαϊκές εταιρείες.
290	It may also involve training of institutions that contribute to facilitate sustainable trade and investment.	Δύναται επίσης να περιλαμβάνει δραστηριότητες κατάρτισης στο πλαίσιο φορέων που συμβάλλουν στην προώθηση της βιωσιμότητας του εμπορίου και των επενδύσεων.
291	Projects may be proposed by either European or Mongolian business intermediaries, or preferably, by both in partnership.	Τα έργα δύνανται να προταθούν είτε από ευρωπαϊκούς είτε από μογγολικούς ενδιαμέσους επιχειρηματικούς φορείς, ή κατά προτίμηση και από τους δύο στο πλαίσιο μίας εταιρικής σχέσης.
292	Targeted companies should have good prospects to internationalise their business strategies.	Οι εταιρείες στις οποίες απευθύνεται η εν λόγω συνιστώσα θα πρέπει να παρουσιάζουν ευνοϊκές προοπτικές διεθνοποίησης των επιχειρηματικών στρατηγικών τους.
293	Projects should target a minimum of 10 Mongolian organisations and/or companies.	Τα έργα θα πρέπει να απευθύνονται σε τουλάχιστον 10 μογγολικούς οργανισμούς και/ή εταιρείες.
294	These companies and/or organisations should be listed and identified in the proposal by providing their profiles.	Επίσης, η πρόταση θα πρέπει να συνοδεύεται από καταγραφή και παρουσίαση των εν λόγω εταιρειών και/ή οργανισμών μέσω περιγραφής των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών τους.
295	Eligible activities shall include:	Οι επιλέξιμες δραστηριότητες θα περιλαμβάνουν:
296	Upgrading the marketing skills and technical know-how of Mongolian SMEs of interest to European companies with a view to enhancing their performance in potential partnerships.	Ενίσχυση των ικανοτήτων μάρκετινγκ και της τεχνογνωσίας των μογγολικών μικρομεσαίων επιχειρήσεων που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις ευρωπαϊκές εταιρείες, με σκοπό τη βελτίωση των επιδόσεών τους στο πλαίσιο ενδεχόμενων εταιρικών σχέσεων.
297	Providing training to Mongolian business intermediaries and companies on technical regulations required for accessing the EU marketplace.	Παροχή κατάρτισης προς τους μογγολικούς ενδιαμέσους επιχειρηματικούς φορείς και τις εταιρείες σχετικά με τους τεχνικούς κανονισμούς που απαιτούνται για την πρόσβαση στην αγορά της Ε.Ε.
298	Organising collaborative workshops with Mongolian standards and quality management organisations.	Οργάνωση εργαστηρίων κατάρτισης από κοινού με μογγολικούς οργανισμούς διαχείρισης προτύπων και ποιότητας.
299	Other topics could be exchange of best practice, production techniques, technological know-how, corporate social responsibility, environmental management and other management topics with emphasis on the project's relevance in facilitating EU-Mongolia trade relations and co-operation.	Άλλα θέματα, όπως ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, τεχνικών παραγωγής, τεχνογνωσίας, εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, διαχείρισης περιβάλλοντος και άλλα θέματα διαχείρισης, με έμφαση στον ίδιο το σκοπό του έργου που είναι η διευκόλυνση των εμπορικών σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ Ε.Ε. και Μογγολίας.
300	Eligible costs shall be in accordance with the general rules under 2.1.4 and for this component will cover:	Οι επιλέξιμες δαπάνες θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τους γενικούς κανόνες που περιγράφονται στην ενότητα 2.1.4 και όσον αφορά στη συγκεκριμένη συνιστώσα θα καλύπτουν:

301	Experts fees, rental of facilities and cost for services regarding the implementation of training workshops and conferences, including travel and accommodation costs for trainers and invited speakers;	αμοιβές εμπειρογνομόνων, δαπάνες μίσθωσης εγκαταστάσεων και δαπάνες υπηρεσιών που σχετίζονται με τη διεξαγωγή εργαστηρίων και συνεδρίων κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μετακινήσεις και διαμονή των εκπαιδευτών και των προσκεκλημένων ομιλητών,
302	Purchase costs for equipment (new or used) and services (transport, rent, etc.), provided they correspond to market rates and that these expenses are fully justified;	δαπάνες για αγορά εξοπλισμών (νέων ή μεταχειρισμένων) και για υπηρεσίες (μεταφορές, ενοικιάσεις, κ.λπ.), εφόσον συμφωνούν με τις τιμές που ισχύουν στην αγορά και εφόσον οι εν λόγω δαπάνες είναι απόλυτα αιτιολογημένες,
303	Expert fees for training sessions to companies and rental of training material including software tools;	αμοιβές εμπειρογνομόνων για προγράμματα κατάρτισης σε εταιρείες και δαπάνες μίσθωσης υλικού κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένων των εργαλείων λογισμικού,
304	Dissemination on the web of the results of the project (including translation into local language).	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων του έργου μέσω του διαδικτύου (συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης προς την τοπική γλώσσα).
305	EC contribution will be:	Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ε.Ε. θα αφορά:
306	Co-financing of up to a maximum of 50% of the total eligible costs.	στη συγχρηματοδότηση έως του 75% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών.
307	Minimum EC Contribution: EUR 50.000	Ελάχιστο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 50.000 ευρώ
308	Maximum EC contribution: EUR 200.000	Ανώτατο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 200.000 ευρώ
309	INSTITUTIONAL REINFORCEMENT	Θεσμική Ενίσχυση
310	Minimum requirements:	Ελάχιστες απαιτήσεις:
311	Partnership:	Εταιρική σχέση:
312	At least two European and one Asian business intermediary organisation from the countries indicated below.	Τουλάχιστον δύο ευρωπαϊκοί ενδιάμεσοι επιχειρηματικοί οργανισμοί και ένας ασιατικός από τις χώρες που καθορίζονται παρακάτω.
313	Duration:	Διάρκεια:
314	The duration of a project (including follow up activities) cannot exceed 36 months. The minimum duration is 12 months.	Η διάρκεια ενός έργου (συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων συνεχούς παρακολούθησης) δεν δύναται να υπερβαίνει τους 36 μήνες, ενώ δεν δύναται να είναι μικρότερη των 12 μηνών.
315	ALLIANCE component	Συνιστώσα ALLIANCE



316	The aim of this programme component is institutional capacity building of Asian intermediary business organisations and reinforcement of their networking with European counterparts, with a view to making them better equipped to service the local businesses and facilitate trade between Europe and Asia.	Στόχος της εν λόγω συνιστώσας του προγράμματος είναι η ανάπτυξη των θεσμικών ικανοτήτων των ασιατικών ενδιαμέσων επιχειρηματικών οργανισμών και η ενίσχυση της δικτύωσής τους με αντίστοιχους ευρωπαϊκούς οργανισμούς, ώστε οι πρώτοι να αποκτήσουν καλύτερα εφόδια προκειμένου να προσφέρουν τις υπηρεσίες τους στις τοπικές επιχειρήσεις και να διευκολύνουν το εμπόριο μεταξύ Ευρώπης και Ασίας.
317	Projects should be proposed by Asian and European intermediary business organisations working in partnership.	Τα έργα θα πρέπει να προτείνονται από ασιατικούς και ευρωπαϊκούς ενδιαμέσους επιχειρηματικούς οργανισμούς που συνεργάζονται στο πλαίσιο μίας εταιρικής σχέσης.
318	The involvement of additional partners, on top of the minimum, is recommended, given the component's objective to enhance networking between European and Asian business intermediaries.	Δεδομένου του στόχου της εν λόγω συνιστώσας που είναι η ενίσχυση της δικτύωσης μεταξύ ευρωπαϊκών και ασιατικών ενδιαμέσων επιχειρηματικών φορέων, συνιστάται η συμμετοχή επιπλέον εταίρων, πέραν του ελάχιστου απαιτούμενου αριθμού.
319	Proposals involving partners that have entered into a broader collaboration agreement will be considered to present higher long-term sustainability in the evaluation process.	Κατά τη διαδικασία αξιολόγησης, προτάσεις στις οποίες θα συμμετέχουν εταίροι που έχουν προβεί σε συμφωνία ευρύτερης συνεργασίας θα θεωρηθεί ότι παρουσιάζουν πιο μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα.
320	Projects should target a relevant number of Asian business intermediary organisations.	Τα έργα θα πρέπει να απευθύνονται σε ένα σχετικό αριθμό ασιατικών ενδιαμέσων επιχειρηματικών οργανισμών, ενώ ιδανικό θα ήταν να έχει προηγηθεί παρουσίαση των εν λόγω οργανισμών.
321	Ideally the targeted organisations should have been identified prior to the project and a list of participants will be included in the proposal.	Ακόμη, η πρόταση πρέπει να συνοδεύεται από κατάλογο όλων των συμμετεχόντων.
322	Eligible activities shall include:	Οι επιλέξιμες δραστηριότητες θα περιλαμβάνουν:
323	Capacity building seminars, workshops and training for staff of Asian intermediary organisations (business familiarisation, valorisation of market opportunities, corporate social responsibility issues, organisational methods, promotional strategies, improvement of services, etc).	Σεμινάρια με σκοπό την ανάπτυξη ικανοτήτων, εργαστήρια και κατάρτιση του προσωπικού των ασιατικών ενδιαμέσων οργανισμών (επιχειρηματική εξοικείωση, σταθεροποίηση των ευκαιριών που παρουσιάζονται στην αγορά, ζητήματα εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, οργανωτικές μέθοδοι, στρατηγικές προώθησης, βελτίωση των παρεχόμενων υπηρεσιών, κ.λπ.).
324	Mutual visits and staff exchanges between Asian and European intermediary organisations.	Αμοιβαίες επισκέψεις και ανταλλαγές προσωπικού μεταξύ ασιατικών και ευρωπαϊκών ενδιαμέσων οργανισμών.

325	Creation of information links and exchange of matchmaking opportunities between EU and Asian intermediaries (organisations and companies' partner search database).	Δημιουργία δεσμών πληροφόρησης και ανταλλαγή ευκαιριών για άμεση διασύνδεση και επικοινωνία μεταξύ ενδιαμέσων φορέων από την Ε.Ε. και την Ασία (βάση δεδομένων αναζήτησης εταιρών για τους οργανισμούς και τις εταιρείες).
326	Eligible costs shall be in accordance with the general rules under 2.1.4 and for this component will cover:	Οι επιλέξιμες δαπάνες θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τους γενικούς κανόνες που περιγράφονται στην ενότητα 2.1.4 και όσον αφορά στη συγκεκριμένη συνιστώσα θα καλύπτουν:
327	Experts fees and cost of services regarding the preparation of market information and promotional material of partners activities and services;	αμοιβές εμπειρογνομώνων και δαπάνες υπηρεσιών που αφορούν στην προετοιμασία πληροφοριών σχετικά με την αγορά και διαφημιστικού υλικού σχετικά με τις δραστηριότητες και τις υπηρεσίες που παρέχουν οι εταίροι,
328	Rental of facilities, cost of services and experts fees regarding the organisation of workshops and conferences with business representatives and institutions, including travel and accommodation costs when inviting staff from other partners;	δαπάνες μίσθωσης εγκαταστάσεων, δαπάνες υπηρεσιών και αμοιβές εμπειρογνομώνων που αφορούν στην οργάνωση εργαστηρίων και συνεδρίων με τους επιχειρηματικούς αντιπροσώπους και φορείς, συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μετακινήσεις και διαμονή του προσκεκλημένου προσωπικού άλλων εταιρών,
329	Travel and accommodation costs regarding twinning and exchange of the staff personnel of the partners;	δαπάνες μετακινήσεων και διαμονής που αφορούν στην αδελφοποίηση και την ανταλλαγή προσωπικού μεταξύ των εταιρών,
330	Experts fees and services costs for training of the partners' staff;	αμοιβές εμπειρογνομώνων και δαπάνες υπηρεσιών κατάρτισης του προσωπικού των εταιρών,
331	Expert fees and rental of software concerning support for information links between participating intermediaries and their associated companies.	αμοιβές εμπειρογνομώνων και δαπάνες μίσθωσης λογισμικού που θα χρησιμοποιηθεί για την υποστήριξη των δεσμών πληροφόρησης μεταξύ των συμμετεχόντων ενδιαμέσων φορέων και των συνεργαζόμενων με αυτούς εταιρειών.
332	EC contribution will be:	Η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ε.Ε. θα αφορά:
333	Co-financing of up to a maximum of 95% of the total eligible costs for the following less prosperous Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Lao PDR, Maldives and Nepal;	στη συγχρηματοδότηση έως του 95% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών για τις ακόλουθες λιγότερο εύπορες ασιατικές χώρες: Ανατολικό Τιμόρ, Αφγανιστάν, Ινδονησία, Καμπότζη, Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος, Μαλδίβες, Μπανγκλαντές, Μπουτάν και Νεπάλ,
334	Co-financing of up to a maximum of 80% of the total eligible costs for Indonesia and Pakistan;	στη συγχρηματοδότηση έως του 80% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών για την Ινδονησία και το Πακιστάν,
335	Co-financing of up to a maximum of 75% of the total eligible costs for all remaining eligible countries.	στη συγχρηματοδότηση έως του 75% των συνολικών επιλέξιμων δαπανών για τις υπόλοιπες επιλέξιμες χώρες.
336	Minimum EC contribution: EUR 100.000	Ελάχιστο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 100.000 ευρώ
337	Maximum EC contribution: EUR 300.000	Ανώτατο ποσό χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Ε.Ε. : 300.000 ευρώ
338	(e) Priority areas	(ε) Τομείς προτεραιότητας

339	The Asia-Invest II Programme will give a clear priority to projects that are related to the following areas:	Στο πλαίσιο του Προγράμματος Asia-Invest II θα δοθεί σαφής προτεραιότητα σε έργα που σχετίζονται με τους ακόλουθους τομείς:
340	Strengthening the EU's political and economic presence across Asia	Ενίσχυση της πολιτικής και οικονομικής παρουσίας της Ε.Ε. σε όλη την Ασία.
341	Raising awareness of Europe in Asia and vice versa	Ενίσχυση της ευαισθητοποίησης της Ευρώπης σχετικά με την Ασία και αντιστρόφως.
342	Strengthening mutual trade and investment flows between the regions	Ενίσχυση των αμφίδρομων εμπορικών και επενδυτικών ροών μεταξύ των δύο περιοχών.
343	Reinforcing the private sector and new business development opportunities	Ενίσχυση των ευκαιριών για τον ιδιωτικό τομέα, καθώς και για την ανάπτυξη νέων επιχειρήσεων.
344	Enhancing the export capabilities and foreign direct investment prospects of the less developed countries in Asia (LDCs)	Ενίσχυση των εξαγωγικών δυνατοτήτων και των προοπτικών για ξένες άμεσες επενδύσεις των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών της Ασίας.
345	Promoting integration of Asian countries into the Information Society	Πρώθηση της ενσωμάτωσης των ασιατικών χωρών στην Κοινωνία της Πληροφορίας.
346	Promote the programme in Mongolia and North Korea, which have become eligible to participate under Asia-Invest II	Πρώθηση του προγράμματος στη Μογγολία και στη Βόρεια Κορέα, οι οποίες έχουν καταστεί επιλέξιμες για συμμετοχή στο Asia-Invest II.
347	(f) The following types of activities are ineligible:	(στ) Τα ακόλουθα είδη δραστηριοτήτων είναι μη επιλέξιμα:
348	individual sponsorships for participation in workshops, seminars, conferences, congresses, etc., outside the framework of approved projects;	μεμονωμένες χορηγίες για συμμετοχή σε εργαστήρια, σεμινάρια, συνέδρια κ.λπ., εκτός του πλαισίου των εγκεκριμένων έργων,
349	individual scholarships for studies or training courses;	μεμονωμένες υποτροφίες για σπουδές ή κατάρτιση,
350	activities that conflict, either directly or indirectly, with the policies of the European Union or which may be linked with a prejudicial image.	δραστηριότητες οι οποίες αντιβαίνουν, είτε άμεσα είτε έμμεσα, στις πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή ενδεχομένως παρουσιάζουν επιζήμια εικόνα.
351	(g) Number of proposals per applicant	(ζ) Αριθμός προτάσεων ανά υποψήφιο
352	Applicants may submit only one proposal with the same partner institutions under this Call for Proposals.	Στο πλαίσιο της παρούσας Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων, οι υποψήφιοι δύνανται να υποβάλουν μία μόνο πρόταση με τους ίδιους φορείς-εταίρους.
353	However, applicants may submit more than one proposal, provided the partners are different and provided that the proposals pertain to projects that are clearly different in content, or in geographical coverage.	Ωστόσο, οι υποψήφιοι δύνανται να υποβάλουν περισσότερες της μίας προτάσεις, υπό την προϋπόθεση ότι οι εταίροι τους είναι διαφορετικοί και οι προτάσεις αναφέρονται σε έργα τα οποία διαφέρουν σαφώς ως προς το περιεχόμενο ή τη γεωγραφική κάλυψη.
354	Please note that in these cases, each proposal must be submitted in a separate envelope.	Σημειώνεται ότι σε αυτές τις περιπτώσεις κάθε πρόταση πρέπει να υποβάλλεται σε ξεχωριστό φάκελο.

355	In cases where an individual partnership member has already been successful in obtaining financial support for a project presented under the Asia-Invest II Programme (either as an applicant or as a partner), subsequent proposals will only be accepted if - at the time of submitting the new proposal - this partnership member is up to date with all reporting obligations within the grant contract for the supported project.	Σε περίπτωση που ένα μεμονωμένο μέλος εταιρικής σχέσης έχει ήδη επιτύχει τη χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης για ένα έργο στο πλαίσιο του Προγράμματος Asia-Invest II (είτε ως υποψήφιος είτε ως εταίρος), οι όποιες επόμενες προτάσεις θα γίνουν αποδεκτές μόνο εάν κατά τη χρονική στιγμή της υποβολής της νέας πρότασης το εν λόγω μέλος της εταιρικής σχέσης είναι ενήμερο για όλες τις αναφερόμενες υποχρεώσεις στο πλαίσιο της σύμβασης επιχορήγησης για το προς ενίσχυση έργο.
356	2.1.4 Eligibility of costs: costs which may be taken into consideration for the grant	2.1.4 Επιλεξιμότητα δαπανών: δαπάνες που δύνανται να ληφθούν υπ' όψιν για την καταβολή επιχορήγησης
357	Only "eligible costs" can be taken into account for a grant.	Για την καταβολή επιχορήγησης δύνανται να ληφθούν υπ' όψιν μόνο «επιλέξιμες δαπάνες», οι οποίες αναφέρονται λεπτομερώς παρακάτω.
358	These are detailed below. The budget is therefore both a cost estimate and a ceiling for "eligible costs".	Συνεπώς, ο προϋπολογισμός αποτελεί ταυτόχρονα εκτίμηση των δαπανών και ανώτατο όριο ως προς τις «επιλέξιμες δαπάνες».
359	Note that the eligible costs must be based on real costs, not lump sums (except for travel and subsistence costs and indirect costs).	Σημειώνεται ότι οι επιλέξιμες δαπάνες πρέπει να βασίζονται σε πραγματικές δαπάνες και όχι σε κατ' αποκοπήν τιμήματα (εξαιρούνται οι δαπάνες μετακινήσεων και παραμονής, καθώς και οι άμεσες δαπάνες).
360	Recommendations to award a grant are always subject to the condition that the checking process which precedes the signing of the contract does not reveal problems requiring changes to the budget.	Οι συστάσεις για την καταβολή μίας επιχορήγησης προϋποθέτουν πάντοτε ότι κατά τη διαδικασία ελέγχου η οποία προηγείται της σύναψης της σύμβασης, δεν έχουν προκύψει προβλήματα που απαιτούν αλλαγές στον προϋπολογισμό.
361	The checks may give rise to requests for clarification and may lead the contracting authority to impose reductions.	Μέσω των ελέγχων δύναται να παραστεί ανάγκη για διευκρινίσεις, ενώ η αναθέτουσα αρχή δύναται να οδηγηθεί σε επιβολή μειώσεων.
362	It is therefore in the applicant's interest to provide a realistic and cost-effective budget.	Η παρουσίαση ενός προϋπολογισμού που θα ανταποκρίνεται στην πραγματικότητα και θα χαρακτηρίζεται από καλή σχέση κόστους-ωφέλειας είναι συνεπώς προς όφελος του υποψηφίου.
363	(a) Eligible direct costs	(α) Άμεσες επιλέξιμες δαπάνες
364	To be eligible under the call for proposals, costs must:	Προκειμένου να καταστούν επιλέξιμες στο πλαίσιο της Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων, οι δαπάνες πρέπει:
365	– be necessary for carrying out the activities, be provided for in the contract annexed to these Guidelines and comply with the principles of sound financial management, in particular value for money and cost-effectiveness;	να είναι απαραίτητες για την εκτέλεση των δραστηριοτήτων, να ορίζονται στη σύμβαση που βρίσκεται στο παράρτημα του παρόντος εγγράφου και να είναι σύμφωνες με τις αρχές της χρηστής οικονομικής διαχείρισης, ιδίως αυτών της καλής σχέσης ποιότητας-τιμής και κόστους-ωφέλειας,

366	– have actually been incurred by the beneficiaries or their partners during the implementing period for the action as defined in Article 2 of the Specific Conditions, whatever the time of actual disbursement by the Beneficiary or a partner;	να έχουν πράγματι βαρύνει τους δικαιούχους ή τους εταίρους τους κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης της δράσης όπως ορίζεται στο Άρθρο 2 των Ειδικών Όρων, ανεξαρτήτως της χρονικής στιγμής που έχει γίνει η πραγματική εκταμίευση της επιχορήγησης από το Δικαιούχο ή έναν εταίρο.
367	this does not affect the eligibility of final audit costs;	Στην περίπτωση αυτή δεν επηρεάζεται η επιλεξιμότητα των δαπανών που προκύπτουν από τους τελικούς λογιστικούς ελέγχους,
368	– be recorded in the Beneficiary's or the Beneficiary's partner's accounts or tax documents, be identifiable and verifiable, and be backed by originals of supporting documents.	να είναι καταγεγραμμένες στους λογαριασμούς ή τα λογιστικά βιβλία του Δικαιούχου ή των εταίρων του, να είναι αναγνωρίσιμες και επαληθεύσιμες και να τεκμηριώνονται από τα πρωτότυπα των δικαιολογητικών εγγράφων.
369	Subject to those conditions and where relevant to the contract-award procedures being respected, eligible direct costs include:	Υπό αυτούς τους όρους και όπου οι σχετικές με την ανάθεση σύμβασης διαδικασίες γίνονται σεβαστές, οι άμεσες επιλέξιμες δαπάνες περιλαμβάνουν:
370	the cost of staff assigned to the action, corresponding to actual salaries plus social security charges and other remuneration-related costs;	τις δαπάνες για το προσωπικό στο οποίο έχει ανατεθεί η δράση που αντιστοιχούν στους πραγματικούς μισθούς συν τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης, καθώς και άλλες δαπάνες που σχετίζονται με την καταβολή αμοιβών.
371	salaries and costs must not exceed those normally borne by the Beneficiary or his partners, as the case may be;	Οι μισθοί και οι δαπάνες δεν πρέπει να υπερβαίνουν εκείνο το ποσό που υπό φυσιολογικές συνθήκες βαραίνει το Δικαιούχο ή τους εταίρους του, κατά περίπτωση,
372	travel and subsistence costs (per diems) <sup>4</sup> for staff taking part in the action, provided they do not exceed those normally borne by the Beneficiary or his partners, as the case may be;	δαπάνες μετακινήσεων και παραμονής (ημερησίως) <sup>4</sup> για το προσωπικό που συμμετέχει στη δράση, εφόσον δεν υπερβαίνουν εκείνο το ποσό που υπό φυσιολογικές συνθήκες βαραίνει το Δικαιούχο ή τους εταίρους του, κατά περίπτωση.
373	any flat-rate reimbursement must not exceed the scales approved annually by the European Commission;	Οποιαδήποτε πάγια αποζημίωση δεν πρέπει να υπερβαίνει τα ποσά που εγκρίνονται ετησίως από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
374	the cost of purchasing equipment (new or used) and services, provided they correspond to market rates;	τις δαπάνες αγοράς εξοπλισμού (νέου ή μεταχειρισμένου) και υπηρεσιών, εφόσον είναι σύμφωνες με τις τιμές της αγοράς,
375	the cost of consumables and supplies;	τις δαπάνες για αναλώσιμα και προμήθειες,
376	subcontracting expenditure;	δαπάνες υπεργολαβίας,
377	costs arising directly from the requirements of the contract (dissemination of information, evaluation specific to the action, audit, translation, printing, insurance, etc.) including financial service costs (in particular the cost of transfers and financial guarantees).	δαπάνες που απορρέουν άμεσα από τις απαιτήσεις της σύμβασης (διάδοση πληροφοριών, ειδική αξιολόγηση της δράσης, λογιστικός έλεγχος, μετάφραση, εκτύπωση, ασφάλιση κ.λπ.), συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (ιδίως των δαπανών για μεταβιβάσεις και χρηματικές εγγυήσεις).

378	(b) Ineligible costs	(β) Μη επιλέξιμες δαπάνες
379	The following costs are not eligible:	Οι ακόλουθες δαπάνες είναι μη επιλέξιμες:
380	debts and provisions for losses or debts;	οφειλές και προβλέψεις για ζημίες ή οφειλές,
381	interest owed;	χρεωστικοί τόκοι,
382	items already financed in another framework;	στοιχεία για τα οποία έχει ήδη δοθεί χρηματοδότηση εντός άλλου πλαισίου,
383	purchases of land or buildings, except where necessary for the direct implementation of the action, in which case ownership must be transferred to the final beneficiaries at the end of the action;	αγορά γης ή κτιρίων, εκτός των περιπτώσεων όπου η αγορά είναι απαραίτητη για την άμεση υλοποίηση της δράσης, οπότε η κυριότητα πρέπει να μεταβιβασθεί στους τελικούς δικαιούχους με το πέρας της δράσης,
384	currency exchange losses;	ζημίες λόγω συναλλαγματικών διακυμάνσεων,
385	taxes, including VAT, unless the Beneficiary (or the Beneficiary's partners) cannot reclaim them and the applicable regulations authorise coverage of taxes.	φόροι, συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α., εκτός εάν ο Δικαιούχος (ή οι εταίροι του Δικαιούχου) δεν δύναται να αξιώσει επιστροφή τους και οι εφαρμοστέοι κανονισμοί επιτρέπουν την κάλυψη φόρων.
386	(c) Eligible indirect costs (overheads)	(γ) Έμμεσες επιλέξιμες δαπάνες (γενικά έξοδα)
387	A lump sum not exceeding 7% of the direct eligible costs of the Action may be claimed as indirect costs to cover the administrative overheads incurred by the Beneficiary for the Action.	Ένα κατ' αποκοπήν τίμημα το οποίο δεν θα ξεπερνά το 7% των άμεσων επιλέξιμων δαπανών της Δράσης δύναται να αξιωθεί ως έμμεση δαπάνη προκειμένου να καλυφθούν τα γενικά διοικητικά έξοδα του Δικαιούχου στο πλαίσιο της Δράσης.
388	Indirect costs are eligible provided that they do not include costs assigned to another heading of the contract budget.	Οι έμμεσες δαπάνες είναι επιλέξιμες εφόσον δεν περιλαμβάνουν δαπάνες που καλύπτονται από άλλη κατηγορία δαπανών του προϋπολογισμού της σύμβασης.
389	Indirect costs are ineligible if the Beneficiary receives in other respects an operating grant from the European Commission.	Οι έμμεσες δαπάνες είναι μη επιλέξιμες εάν ο Δικαιούχος λαμβάνει στο πλαίσιο άλλων προγραμμάτων λειτουργική επιχορήγηση από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.
390	(d) Contributions in kind	(δ) Συνεισφορές σε είδος
391	Any contributions in kind made by the Beneficiary or the Beneficiary's partners, which must be listed separately at Annex B, do not represent actual expenditure and are not eligible costs.	Οποιαδήποτε συνεισφορά σε είδος που γίνεται από το Δικαιούχο ή τους εταίρους του, η οποία πρέπει να καταγράφεται ξεχωριστά στο Παράρτημα Β, δεν αφορά σε πραγματική δαπάνη και δεν αποτελεί επιλέξιμη δαπάνη.
392	They may not be treated as co-financing by the Beneficiary.	Ακόμη, οι συνεισφορές σε είδος δεν δύναται να θεωρηθούν συγχρηματοδότηση εκ μέρους του Δικαιούχου.
393	However, the Beneficiary must undertake to make such contributions as stated on the application form if the grant is awarded.	Ωστόσο, εάν η επιχορήγηση καταβληθεί, ο Δικαιούχος πρέπει να αναλάβει την καταβολή τέτοιων συνεισφορών, όπως ορίζεται στο έντυπο υποβολής αίτησης.

394	Overview of eligibility criteria	Επισκόπηση των κριτηρίων επιλεξιμότητας
395	Partnership	Εταιρική Σχέση
396	At least two partners from different EU Member States and at least one partner from an eligible Asian countries.	Τουλάχιστον δύο εταίροι από διαφορετικά κράτη μέλη της Ε.Ε. και τουλάχιστον ένας εταίρος από μία επιλέξιμη ασιατική χώρα.
397	Size of grant:	Ύψος επιχορήγησης:
398	VENTURE	VENTURE
399	Minimum € 80.000 / Maximum € 200.000	Ελάχιστο ποσό: € 80.000/Ανώτατο ποσό: € 200.000
400	INTERPRISE Minimum € 100.000 / Maximum € 400.000	INTERPRISE Ελάχιστο ποσό: € 100.000/Ανώτατο ποσό: € 400.000
401	TECHNICAL ASSISTANCE Minimum € 50.000 / Maximum € 200.000	TECHNICAL ASSISTANCE Ελάχιστο ποσό: € 50.000/Ανώτατο ποσό: € 200.000
402	(Funds available for MONGOLIA only)	(κεφάλαια διαθέσιμα μόνο για τη ΜΟΓΓΟΛΙΑ) ALLIANCE
403	ALLIANCE Minimum € 100.000 / Maximum € 300.000	Ελάχιστο ποσό: € 100.000/Ανώτατο ποσό: € 300.000
404	Who may apply?	Ποιοι δύνανται να υποβάλουν αίτηση;
405	Be public or private-sector operators representing small and medium-sized enterprises (SMEs) or business intermediaries promoting trade and investment between the EU and Asia such as: Chambers of commerce, sector-specific trade and industrial associations, administrations promoting or facilitating trade and investment, employers' federations and local agencies.	Φορείς του δημόσιου ή ιδιωτικού τομέα που εκπροσωπούν μικρομεσαίες επιχειρήσεις ή ενδιάμεσοι επιχειρηματικοί φορείς που προωθούν το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ Ε.Ε. και Ασίας, όπως: εμπορικά επιμελητήρια, τομεακές εμπορικές και βιομηχανικές ενώσεις, διοικητικές υπηρεσίες που προάγουν ή διευκολύνουν το εμπόριο και τις επενδύσεις, ομοσπονδίες εργοδοτών, καθώς επίσης τοπικές υπηρεσίες.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes><Node id="0"/>A. COMMISSION RECOMMENDATION of 24 April 2002 for
the <Node id="54"/>Broad Guidelines of the Economic Policies of the Member
States and the Community<Node id="134"/> <Node id="135"/>

<Node id="138"/>Drawn up in conformity with <Node id="166"/>Article 99(2) of the
Treaty establishing the European Community<Node id="229"/>

<Node id="231"/>I. General economic policy guidelines<Node id="268"/>

<Node id="270"/>1. Introduction
<Node id="286"/>The EU has a well-defined economic policy strategy that is
oriented towards the pursuit of growth and stability-oriented macroeconomic
policies, capable of adequately responding to changing economic circumstances in
the short run, and towards improving the long-term capacity for sustainable,
job-creating and non-inflationary growth<Node id="619"/>. The <Node
id="625"/>2002 Broad Economic Policy Guidelines (BEPGs)<Node id="670"/> adapt
and update <Node id="688"/>this strategy<Node id="701"/> in <Node id="705"/>the
light of the political orientations of the Barcelona European Council (15-16
March 2002)<Node id="797"/>, also taking into account<Node id="823"/> the
development of the sustainable development strategy<Node id="879"/>.<Node
id="880"/> They have been drawn up against the background of the examination of
the implementation of the 2001 BEPGs<Node id="986"/> and the assessment of the
economic situation and outlook as presented in the Commission's Spring 2002
Economic Forecasts.
<Node id="1109"/>Section 2 sketches the economic background to <Node
id="1155"/>these guidelines<Node id="1171"/> and identifies the key economic
policy challenges<Node id="1221"/>.<Node id="1222"/> Section 3 then describes
the general policy recommendations that are applicable to all Member States and
the Community<Node id="1341"/>.<Node id="1342"/> Within the overall
strategy<Node id="1370"/>, <Node id="1372"/>policy priorities differ somewhat
across Member States due to differences in economic performance, prospects,
structures and institutions<Node id="1509"/>. <Node id="1511"/>Taking due
account of them<Node id="1537"/>,<Node id="1538"/> Part II presents the country-
specific economic policy guidelines<Node id="1603"/>.
<Node id="1605"/>In line with the Barcelona European Council's call to
streamline relevant processes and to focus on implementation rather than on the
annual elaboration of guidelines<Node id="1771"/>,<Node id="1772"/> the format
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

and frequency of the BEPGs may change as from 2003<Node id="1834"/>. Against <Node id="1844"/>this background<Node id="1859"/>, <Node id="1861"/>the <Node id="1865"/>2002 BEPGs<Node id="1875"/> opt for continuity with the previous year's edition<Node id="1927"/>.

### 2. Main priorities and policy requirements

#### 2.1 Economic recovery is taking off

<Node id="2008"/>The sharp and unexpected slowdown in economic activity that marked 2001 has shown that the EU economy still lacks resilience<Node id="2132"/>. <Node id="2134"/>Macroeconomic policies<Node id="2156"/> were put to the test and employment growth decelerated.

However, <Node id="2222"/>there are now increasing signs that the economy is in the first stages of a recovery<Node id="2306"/>.<Node id="2307"/> Some leading indicators signal that the economic situation is stabilising<Node id="2381"/>. The swift and decisive response of economic policy, sound fundamentals, a restoration of confidence, allied with the unwinding of the impact of a series of adverse economic shocks, provide the platform for recovery. The smooth introduction of the euro in 1999 and the notes and coins in 2002 brings a welcome note of stability and confidence. Notwithstanding persisting downside risks and uncertainty, <Node id="2785"/>expectations are that the EU economy is at the brink of an economic recovery<Node id="2861"/>. It would gather strength to reach a growth rate close to or above potential in the second half of 2002 and into 2003, i.e. at the time when<Node id="3002"/> the recommendations in these guidelines<Node id="3042"/> are to be implemented.

As labour market developments reflect the economic situation with a lag, <Node id="3139"/>employment and unemployment trends are unlikely to improve visibly before 2003<Node id="3217"/>.<Node id="3218"/> It is expected that inflationary pressures remain contained over the medium term and that, in the course of 2002, HICP inflation will stabilise at levels below 2%<Node id="3381"/>.

#### 2.2 Key challenges ahead

<Node id="3408"/>The main challenge for economic policy in the EU is to improve the well-being of its current and future citizens<Node id="3520"/>. <Node id="3522"/>To this end<Node id="3533"/>,<Node id="3534"/> policies should be geared at achieving a balanced and sustainable expansion of economic activity<Node id="3631"/>. <Node id="3633"/>The Lisbon European Council has reflected <Node id="3675"/>this main challenge<Node id="3694"/> in the overarching objective of making Europe the most competitive and dynamic knowledge-based economy by the year 2010, capable of sustainable growth with more and better jobs and greater social cohesion<Node id="3899"/>. <Node id="3901"/>These goals<Node id="3912"/> can only be brought about by balanced efforts on both the economic and social fronts.

Sound fundamentals and the absence of major economic imbalances put the economy in a good starting position.<Node id="4107"/> Progress in structural reforms to date has contributed to the strong economic performance and job creation over recent years<Node id="4232"/>. <Node id="4234"/>The challenge is now to build upon <Node id="4269"/>these achievements<Node id="4287"/> and to further strengthen the basis for future growth<Node id="4341"/>. <Node id="4343"/>The imminent enlargement makes it all the more urgent for the EU to be sufficiently dynamic and flexible both to offer an economic model and to rise smoothly to the inherent challenges<Node id="4527"/>.

<Node id="4529"/>Despite the progress already made<Node id="4562"/>, the rate of potential growth remains moderate, limiting the economy's leeway for a full-blown recovery before capacity constraints result in upward price pressures. Moreover, in the long run, when labour supply will get tighter as the effect of ageing populations sets in at full force,<Node id="4850"/> the potential growth rate would tend to decline in the absence of measures to accelerate productivity and enhance labour force participation and employment<Node id="5006"/>.

<Node id="5008"/>The pace of economic reform needs to be stepped up to attain an outstanding economic performance<Node id="5104"/> and to meet <Node id="5117"/>the challenges set by the Lisbon agenda<Node id="5156"/> so as to

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

regain the conditions for full employment. Action would have to concentrate on four areas: i) <Node id="5260"/>safeguarding and further strengthening the macro-economic framework<Node id="5327"/>; ii) <Node id="5333"/>promoting more and better jobs, raising labour force participation and addressing persistent unemployment;<Node id="5439"/> iii) <Node id="5445"/>strengthening conditions for high productivity growth;<Node id="5499"/> and iv) <Node id="5508"/>promoting sustainable development in the interest of current and future generations<Node id="5591"/>.

(i) Safeguarding and further strengthening the macroeconomic framework <Node id="5664"/>Safeguarding and further strengthening the macroeconomic framework<Node id="5730"/> enables an appropriate policy stance in all economic circumstances<Node id="5797"/>, thereby providing an environment in which macroeconomic stability is ensured, economic cycles are smoothed and internal dynamism and resilience are reinforced by a culture of entrepreneurship and innovation. <Node id="6009"/>Such an environment<Node id="6028"/> underpins medium-term growth and increases in prosperity, as the economy can benefit fully from progress with economic reforms.

<Node id="6157"/>The recent economic downturn<Node id="6185"/> has put <Node id="6194"/>macroeconomic policies<Node id="6216"/> to the test<Node id="6228"/> and <Node id="6233"/>has rekindled debate about the appropriate policy reaction<Node id="6291"/>.<Node id="6292"/> It serves to underline the importance of <Node id="6334"/>a clear policy framework<Node id="6358"/> and of a quick transition to the medium-term budgetary positions agreed in the context of the Stability and Growth Pact (SGP)<Node id="6484"/>.<Node id="6485"/>

<Node id="6487"/>Clarifying the macroeconomic policy framework<Node id="6532"/> <Node id="6533"/>By maintaining price stability, monetary policy plays an important role both in stabilising output around its trend rate and in creating an environment conducive to strengthening the economy's supply side and potential growth<Node id="6758"/>. <Node id="6760"/>The commitment to price stability<Node id="6793"/> has fostered a culture of stability, reducing uncertainty and promoting wage moderation, thereby providing a necessary basis for an investment-friendly environment. The very stable inflation expectations of below 2% bear witness to this.

A sound budgetary policy is <Node id="7060"/>the second pillar<Node id="7077"/> of the <Node id="7085"/>macroeconomic framework<Node id="7108"/>. Given the numerous drawbacks of fiscal fine-tuning to stabilise output, the norm for budgetary behaviour should be to let automatic stabilisers operate freely, thereby avoiding pro-cyclical policy. Besides providing leeway for the free and symmetric play of automatic stabilisers, medium-term budgetary positions in balance or in surplus allow for a steady decline in government debt and interest payments and thereby enhance the capacity to deal with budgetary challenges, inter alia those stemming from<Node id="7614"/> ageing populations<Node id="7633"/>. <Node id="7635"/>This basic policy philosophy<Node id="7663"/> is anchored in the SGP, which will facilitate the task of<Node id="7721"/> monetary policy to maintain price stability<Node id="7765"/> and enlarge its scope for being accommodative.

<Node id="7813"/>The growing interdependence of the euro-area economies calls for a regular review of the methods and procedures for co-ordinating macroeconomic policies and for the reinforcement of <Node id="7995"/>such co-ordination<Node id="8013"/>.<Node id="8014"/> Defining general principles that guide<Node id="8053"/> economic policy decisions<Node id="8079"/> and market expectations would improve the credibility and the transparency of the <Node id="8162"/>economic policy framework<Node id="8187"/> of the euro area<Node id="8204"/>.<Node id="8205"/>

<Node id="8207"/>Completing the transition to sound public finances

<Node id="8258"/>The full benefits of EMU and of<Node id="8289"/> the budgetary policy co-ordination arrangements covered by the SGP<Node id="8356"/> will only

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

be realised when the transition phase to accomplishing medium term budgetary positions close to balance or in surplus will be completed<Node id="8502"/>.<Node id="8503"/> Until then<Node id="8514"/>, in adverse economic conditions, a trade-off will continue to exist between, on the one hand, budgetary consolidation to prevent breaching the <Node id="8658"/>3% reference value<Node id="8676"/> or to attain the <Node id="8694"/>medium-term positions<Node id="8715"/> and, on the other hand, stabilisation of output fluctuations through the free play of automatic stabilisers. Therefore,<Node id="8835"/> efforts need to be stepped up to complete the transition phase towards <Node id="8907"/>budgetary positions<Node id="8926"/> in close to balance or surplus as soon as possible in all Member States and at the latest by 2004<Node id="9024"/>.<Node id="9025"/> Beyond providing scope for the free play of automatic stabilisers<Node id="9091"/>,<Node id="9092"/> <Node id="9093"/>budgetary policies<Node id="9111"/> should be oriented by the need to improve the quality and the sustainability of public finances<Node id="9207"/>. The limited <Node id="9221"/>window of opportunity<Node id="9242"/> before<Node id="9249"/> the effects of ageing come to be felt more forcefully<Node id="9303"/> should be used to achieve <Node id="9330"/>sound public finance positions<Node id="9360"/>.<Node id="9361"/>

<Node id="9363"/>(ii) Promoting more and better jobs, raising labour force participation and addressing persistent unemployment<Node id="9474"/>Analysing EU employment growth in a medium-term perspective<Node id="9533"/>, the performance has been strong. Besides favourable macroeconomic conditions, the vigorous job creation witnessed since 1997 also reflects <Node id="9674"/>the labour market reforms undertaken by Member States<Node id="9727"/>, inter alia in the context of the <Node id="9762"/>European Employment Strategy<Node id="9790"/> and the <Node id="9799"/>Broad Economic Policy Guidelines<Node id="9831"/>. <Node id="9833"/>These include measures to lower the cost of labour and/or to improve the adaptability of the workforce, sustained wage moderation, improved real wage flexibility, and cuts in social security contributions and taxes<Node id="10047"/>. Labour markets have also tended to become more flexible, witness the large contribution of the development of part-time and temporary employment to overall job creation.

<Node id="10219"/>Despite this impressive performance in the second half of the 1990s<Node id="10286"/>, human resources are still under-utilised in the European Union and structural problems remain. <Node id="10383"/>Unemployment - and in particular long-term unemployment - is still high in a number of Member States<Node id="10483"/> and<Node id="10487"/> the expected cyclical increase in unemployment in 2002 must be prevented from becoming structural in nature<Node id="10595"/>. Unemployment is often concentrated in the more deprived regions and among the more vulnerable groups of workers. Nevertheless,<Node id="10723"/> in a number of Member States, high unemployment coincides with a substantial number of vacancies, and labour market conditions often vary considerably across regions<Node id="10889"/>, which points to a mismatch between <Node id="10926"/>labour supply and demand<Node id="10950"/>, due partly to obstacles to geographical and occupational mobility, as well as a lack of differentiation in wage developments.

Moreover,<Node id="11087"/> labour force participation rates, especially for older workers and women, are unsatisfactory<Node id="11180"/> and <Node id="11185"/>significant efforts are needed to raise employment rates to the <Node id="11249"/>Lisbon and Stockholm targets<Node id="11277"/> and to prepare for the consequences of <Node id="11317"/>ageing populations<Node id="11335"/>. Realising the <Node id="11351"/>Lisbon targets<Node id="11365"/> implies an increase of about 15 million jobs in the EU between 2002 and 2010. <Node id="11444"/>To prepare for the impact of ageing, the Barcelona European Council has called for an increase of the effective average retirement age in the EU by about 5 years by 2010<Node id="11613"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Node id="11615"/>Forceful continuation of the policy action addressed at reducing unemployment and a comprehensive strategy for increasing participation rates is therefore necessary, as endorsed by the Barcelona European Council.<Node id="11827"/> <Node id="11828"/>This includes action to strengthen incentives for people to take up work, to enable people to participate in the labour market (e.g. by increasing care facilities for children and other dependants, promoting flexible work organisation, including through part-time formula's, education and training), to improve information about job opportunities, to accompany the return of long-term unemployed through active labour market policies, and to enhance conditions under which enterprises can gainfully employ more labour<Node id="12345"/>. Promoting human capital formation in order to provide higher skills, adaptable over the worker's whole life cycle, thereby contributing to better quality in work, can <Node id="12514"/>in this context<Node id="12529"/> act as a catalyst.<Node id="12548"/>

<Node id="12550"/>(iii) Strengthening conditions for high productivity growth In the long run,<Node id="12626"/> the development of the standard of living<Node id="12668"/> is broadly determined by the rate of productivity growth. Maintenance of high standards of living in the longer run, as<Node id="12788"/> the share of the working age population starts to decline as the result of ageing<Node id="12870"/>, will increasingly depend upon productivity increases. <Node id="12926"/>Labour productivity growth in the Union is relatively low and has actually slowed by ½ percentage point on average between the first and second half of the 1990s<Node id="13087"/>, essentially as a result of job-richer growth on the back of <Node id="13149"/>structural reforms<Node id="13167"/>. <Node id="13169"/>At the cycle's peak in 2000, the rate was back at the average of the early 1990s reaching 1.5%<Node id="13263"/>. <Node id="13265"/>These rates<Node id="13276"/> do not yet allow for <Node id="13298"/>sustainable GDP growth rates of 3%<Node id="13332"/> that are deemed necessary to fulfil the <Node id="13373"/>Lisbon agenda<Node id="13386"/>. Developments in productivity are the result of many different factors, but depend largely on investment performance, which determines the structure and size of the capital stock and enables the penetration of new technologies in the economy. A higher rate of investment growth raises the capital available per worker and thereby - ceteris paribus - labour productivity.<Node id="13757"/> There is both a need and scope to improve the investment environment<Node id="13826"/>. The acquired macro-economic stability provides a solid basis for enhancing the investment environment. A high rate of innovation in a context of strong investment growth increases also the quality of the capital stock. Investment and innovation are likely to benefit from a more competitive and entrepreneurial environment, <Node id="14152"/>fostered by structural reforms on product, capital and labour markets<Node id="14221"/> that improve market functioning and thus the transfer of resources from low-productivity to higher productivity use. Equally important are<Node id="14360"/> an adequate regulatory environment<Node id="14395"/>, efficient public services, a satisfactory provision of network infrastructure and increased investment in research, education and training to enhance skills and the adaptability of the workforce. <Node id="14593"/>Despite encouraging progress so far<Node id="14628"/>, large segments of European product markets are still insufficiently integrated to make the Union an attractive location for investment. <Node id="14766"/>Further reforms are needed to integrate energy and communication networks across Europe<Node id="14853"/>. <Node id="14855"/>To facilitate the cross-border provision of services, especially in the distribution sector, and an increased mobility of both skilled and unskilled workers, increased co-ordination of national and Community policies is required<Node id="15083"/>. In financial services and capital markets, EMU has already created new opportunities for efficiency gains. Nevertheless,<Node id="15205"/> there is still a long and unfinished agenda to be completed<Node id="15265"/> that is set out in various

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

parts of these guidelines<Node id="15318"/>.<Node id="15319"/>

<Node id="15321"/>(v) Promoting sustainable development in the interest of current and future generations

<Node id="15409"/>Taking account of the needs of current and future generations<Node id="15470"/>, including <Node id="15482"/>environmental sustainability and social and regional cohesion<Node id="15543"/>, will ensure that <Node id="15562"/>policy measures that aim to boost prosperity<Node id="15606"/> will contribute fully to increasing the well-being of its citizens.<Node id="15674"/> Economic policies can make a significant contribution towards this goal<Node id="15746"/>, but<Node id="15751"/> its achievement would typically require substantial policy actions in a number of areas, which would tend to go beyond economic policy considerations only<Node id="15906"/>. Nevertheless,<Node id="15921"/> by taking environmental and social constraints and concerns into account, <Node id="15996"/>economic policy makers<Node id="16018"/> can optimise <Node id="16032"/>their policies<Node id="16046"/>.

For instance, <Node id="16062"/>economic policies can make a major contribution to enhancing<Node id="16122"/> environmental sustainability<Node id="16151"/> by making sure that the external effects of economic activities on the environment are fully priced in. Likewise, <Node id="16266"/>economic policies can make an important contribution <Node id="16319"/>to the adequate preparation for the challenges posed by ageing societies<Node id="16391"/> <Node id="16392"/>notably where labour market participation and its financial consequences are concerned.<Node id="16479"/> The aim is to ensure the positive interaction of <Node id="16529"/>economic and social policies<Node id="16557"/> with a view to supporting a long-term sustainable working life while making optimal use of the human resource potential<Node id="16677"/>.

Finally,<Node id="16687"/> economic policies can contribute to social and economic cohesion<Node id="16752"/> in various ways. A good economic performance underpins job creation and jobs are the best protection against poverty and social exclusion. <Node id="16892"/>A modern and active <Node id="16912"/>welfare state<Node id="16925"/> that encourages people to work would also be important <Node id="16981"/>in this respect<Node id="16996"/>. <Node id="16998"/>A sound macro-economic framework as well as efficient product, capital and labour markets are important determinants of both national and regional catching-up<Node id="17156"/>.<Node id="17157"/> Economic policies can be improved in some<Node id="17199"/> policy areas<Node id="17212"/> by better taking account of specific regional conditions<Node id="17269"/>.<Node id="17270"/> Facilitating regional labour market adjustment by encouraging the wage formation process to better reflect differences in local conditions and by reducing disincentives to geographic labour mobility is an important step and should be further pursued<Node id="17520"/>. Furthermore,<Node id="17534"/> raising the effectiveness of public spending with regional incidence by improving public systems for allocation and delivery should also be given further consideration<Node id="17702"/>.

### 3. Policy recommendations

#### 3.1 Ensure growth and stability-oriented macroeconomic policies

Macro-economic policy plays a key role in sustaining growth and employment and in preserving price stability. Over the short term, it should aim at the continuation of a well-balanced economic expansion and the full realisation of current growth potential. Over the medium term, it should contribute to the <Node id="18101"/>establishment of the framework conditions<Node id="18142"/> that promote adequate levels of saving and investment to position the economy on a sustained, higher, non-inflationary, growth and employment path.

In the euro area, following the <Node id="18323"/>precipitous decline in economic activity in 2001<Node id="18371"/>,<Node id="18372"/> growth is expected to recover and reach rates close to or above potential in the second half of the year, whilst inflation should decline<Node id="18510"/>. <Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

id="18512"/>An appropriate and tension-free macroeconomic policy approach<Node id="18573"/> consists of the following elements<Node id="18608"/>.

<Node id="18610"/>The primary objective of the single monetary policy is to maintain price stability in the euro area<Node id="18709"/>. Without prejudice to this objective,<Node id="18747"/> it supports the general economic policies in the Community<Node id="18806"/>.

<Node id="18808"/>Member States should achieve and preserve a sound budgetary position as agreed in the context of the Stability and Growth Pact<Node id="18934"/>.

<Node id="18936"/>To put public finances on a durably sound footing, all Member States need to ensure that <Node id="19025"/>cyclically-adjusted budgetary positions<Node id="19064"/> move towards, or remain in, balance or surplus in the coming years<Node id="19131"/>. <Node id="19133"/>Sustaining sound budgetary positions implies<Node id="19177"/> that tax reforms need to be properly financed, and matched with reductions in public expenditures where appropriate<Node id="19293"/>. <Node id="19295"/>Sound and sustainable public finances<Node id="19332"/> contribute to low interest rates and to the crowding-in of private investment. It creates room for manoeuvre for <Node id="19446"/>cyclical stabilisation<Node id="19468"/>, to cope with unexpected budgetary developments and puts government debt on a more rapidly descending trajectory with a view to prepare for the budgetary challenges associated with <Node id="19650"/>population ageing<Node id="19667"/>. Finally, by increasing the credibility of the <Node id="19715"/>budgetary framework of EMU<Node id="19741"/>, they contribute to a strengthening of investors' confidence.

As a general principle, it is important that <Node id="19849"/>budgetary policies<Node id="19867"/> be guided by the need to avoid <Node id="19899"/>pro-cyclical stances<Node id="19919"/>, which can exacerbate swings in economic activity, lead to unsustainable structural balances and undermine <Node id="20027"/>the price-stability orientation of the single monetary policy<Node id="20088"/>. <Node id="20090"/>The norm for budgetary policies should therefore be to allow for the symmetric play of automatic stabilisers over the economic cycle, subject to the respect of the <Node id="20254"/>3% of GDP excessive deficit limit<Node id="20287"/>. <Node id="20289"/>During upturns, Member States should allow automatic stabilisers to operate in full thus implying improved budget balances<Node id="20411"/>.

<Node id="20413"/>Based on the latest 2001/02 updates of the stability programmes<Node id="20476"/>, following a slight deterioration in 2001,<Node id="20519"/> the aggregate euro-area budgetary position is set to improve gradually to a balanced position in 2004<Node id="20621"/>, one year later than foreseen in <Node id="20655"/>last year's BEPGs<Node id="20672"/> due to diminished growth conditions<Node id="20708"/>.

In general, euro-area Member States should:

i.<Node id="20756"/> orient and implement their budgetary policies so as to achieve or maintain budgetary positions of close to balance or in surplus over the economic cycle<Node id="20909"/>; <Node id="20911"/>if <Node id="20914"/>budgetary positions of close to balance or in surplus<Node id="20967"/> are not yet achieved, take all the necessary action - in the context of the implementation of the <Node id="21066"/>budgets for 2002<Node id="21082"/> and the <Node id="21091"/>preparation of budgets for 2003<Node id="21122"/> - to ensure that <Node id="21140"/>such medium-term objectives<Node id="21167"/> are respected by 2004 at the latest<Node id="21203"/>;

ii.<Node id="21209"/> ensure that tax reforms are financed appropriately in order to safeguard <Node id="21283"/>the commitment to sound public finances<Node id="21322"/>;<Node id="21323"/> avoid <Node id="21330"/>pro-cyclical fiscal policies<Node id="21358"/> thus contributing to an appropriate macroeconomic policy mix at the national and euro-area level<Node id="21455"/>; allow automatic stabilisers to operate in full as the recovery gets underway;<Node id="21535"/>ensure a rigorous execution of their budgets so as to prevent slippage from <Node id="21611"/>the stability programme targets<Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

id="21642"/>; and

iii. <Node id="21653"/>further strengthen public finances with a view to secure their <Node id="21716"/>long-term sustainability<Node id="21740"/> by making use of the limited <Node id="21770"/>window of opportunity<Node id="21791"/> prior to the demographic changes taking hold<Node id="21836"/>.<Node id="21837"/>

<Node id="21839"/>Regarding the non-euro-area Member States, <Node id="21882"/>monetary policy in Denmark is guided by the fixed-exchange rate policy toward the euro in the framework of ERM2<Node id="21994"/>, <Node id="21995"/> which is seen as instrumental to achieve price stability<Node id="22052"/>.<Node id="22053"/> In Sweden and the United Kingdom monetary policies aim at price stability through targeting inflation<Node id="22155"/>.<Node id="22157"/>Their successful achievement will help create the conditions for exchange rate stability<Node id="22245"/>.

<Node id="22247"/>The non-euro-area Member States shall also maintain sound budgetary positions in accordance with the Stability and Growth Pact<Node id="22373"/>. In general, they should:

i. <Node id="22403"/>orient and implement their budgetary policies so as to maintain budgetary positions of close to balance or in surplus over the economic cycle<Node id="22544"/>;

ii. <Node id="22551"/>ensure that tax reforms are financed appropriately in order to safeguard the commitment to sound public finances; avoid pro-cyclical fiscal policies thus contributing to an appropriate macroeconomic policy mix at the national level; allow automatic stabilisers to operate in full as the recovery gets underway; ensure a rigorous execution of their budgets<Node id="22906"/> so as to prevent slippage from<Node id="22937"/> the convergence programme targets<Node id="22971"/>; and

iii. <Node id="22982"/>further strengthen public finances with a view to secure their long-term sustainability by making use of the limited window of opportunity prior to the demographic changes taking hold<Node id="23165"/>.<Node id="23166"/>

<Node id="23168"/>Wage developments in Member States should reflect different economic and employment situations.<Node id="23263"/> Governments should promote the right framework conditions for wage negotiations by social partners<Node id="23362"/>.<Node id="23363"/> For wage developments to contribute to an employment-friendly policy-mix, social partners should continue to pursue a responsible course and conclude wage agreements in Member States in line with the <Node id="23564"/>general principles set out in the Broad Economic Policy Guidelines<Node id="23630"/>. It is necessary that:

i. the increase in nominal wages be consistent with <Node id="23706"/>price stability<Node id="23721"/>;

ii. the increase in real wages not exceed growth of labour productivity taking into account the need to strengthen, where necessary, and subsequently maintain, the profitability of capacity-enhancing and employment-creating investment; and

iii. national labour institutions and collective bargaining systems, respecting the autonomy of social partners, take into account the relationship between wage developments and labour market conditions, thereby allowing an evolution of wages according to productivity developments and skills differentials, in order to guarantee the <Node id="24298"/>EU's competitiveness<Node id="24318"/> and to improve employment across skills and geographical areas.<Node id="24382"/>

<Node id="24384"/>3.2 Improve the quality and sustainability of public finances  
To maximize the contribution of public finances to growth and employment and<Node id="24522"/> the achievement of<Node id="24541"/> the objectives agreed in Lisbon and Stockholm<Node id="24587"/>, all Member States must achieve and sustain <Node id="24632"/>sound budgetary positions<Node id="24657"/>. This is especially important in <Node id="24691"/>countries that have yet to achieve budget positions that are "close to balance or in surplus" as required by the

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

Stability and Growth Pact<Node id="24829"/>. <Node id="24831"/>An appropriate balance and sequencing have to be drawn between running down public debt, cutting taxes and continuing to financing public investment in key areas<Node id="24992"/>.<Node id="24993"/> Countries with a high level of public debt and/or that have not yet reached <Node id="25070"/>the medium-term budgetary target of <Node id="25106"/>the Pact<Node id="25114"/> should give priority to budgetary consolidation<Node id="25162"/>: this will ensure that there is sufficient room for the automatic stabilisers to operate in the event of an economic downturn and will help countries prepare for the additional budgetary costs of <Node id="25359"/>ageing populations<Node id="25377"/>. <Node id="25379"/>The assessment of the sustainability of public finances on the basis of updated stability and convergence programmes confirms that there is a substantial risk of budgetary imbalances emerging in the future due to <Node id="25592"/>ageing populations<Node id="25610"/> in many Member States<Node id="25632"/>.

To this end Member States should:

- i.<Node id="25670"/> pursue efforts to make tax and benefit systems more employment friendly, including, where appropriate, a reduction of the overall tax burden, targeted reforms of the tax and benefit systems, especially with respect to low-wage labour, within continued fiscal consolidation, and by improving the efficiency of tax systems<Node id="25991"/> (<Node id="25993"/>see also section 3.3<Node id="26013"/>);
- ii.<Node id="26020"/> promote the quality of public expenditure by redirecting towards physical and human capital accumulation and <Node id="26130"/>research and development<Node id="26154"/> so as to ensure substantial annual increase of per capita investment<Node id="26223"/>;
- iii.<Node id="26230"/> enhance the efficiency of public spending by institutional and structural reforms<Node id="26312"/>; in particular <Node id="26328"/>introduce or enhance the mechanisms that help assess and control spending<Node id="26401"/>, including <Node id="26413"/>budgetary procedures<Node id="26433"/>;
- iv. <Node id="26440"/>improve the long-term sustainability of public finances<Node id="26495"/> by pursuing <Node id="26508"/>a comprehensive three-pronged strategy agreed by the Stockholm European Council<Node id="26587"/>. <Node id="26589"/>This involves<Node id="26602"/> <Node id="26603"/>a suitable combination of measures to run down public debt at a fast pace<Node id="26676"/>, <Node id="26678"/>raise employment rates<Node id="26700"/> (especially amongst women and older workers), and <Node id="26751"/>reform pension and care systems with a view of placing them on a sound financial footing<Node id="26839"/>. Public pension reserve funds could also contribute to improving <Node id="26905"/>the sustainability of public finances<Node id="26942"/>, provided they receive regular and substantial contributions. Strengthen their capacity to evaluate <Node id="27043"/>the long-term sustainability of public finances<Node id="27090"/> and factor these analyses into <Node id="27122"/>medium-term budgetary planning processes<Node id="27162"/>. <Node id="27164"/>This<Node id="27168"/> will help reinforce examination in the context of multilateral surveillance as asked by the Barcelona European Council<Node id="27287"/>;
- v.<Node id="27292"/> reform pension policies towards<Node id="27324"/> the broad common goals agreed by the Gothenburg and Laeken Councils<Node id="27392"/> so as to safeguard the adequacy of pensions, maintain the financial sustainability, and meet changing societal needs<Node id="27509"/>; <Node id="27511"/>develop a comprehensive strategy that takes due account of the balance between <Node id="27590"/>these broad objectives<Node id="27612"/> and challenges faced by individual countries<Node id="27657"/>; in particular<Node id="27672"/> introduce measures that aim at increasing the effective <Node id="27729"/>retirement age<Node id="27743"/> (by restricting access to early retirement programmes, by removing unwarranted financial biases in tax and pension systems for older workers to leave the labour force early, and by



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

allowing more flexible formulas regarding the retirement age)<Node id="27986"/>, making the pension systems cope better with demographic risks and<Node id="28053"/> expected increases in life expectancy<Node id="28091"/>, making the pension systems transparent regarding contributions and benefits and moving towards a greater reliance on actuarial fairness and funding, so as to achieve a better balance between the different pillars within the pension systems in those Member States which have not yet achieved that,; and vi.<Node id="28398"/> pursue tax co-ordination further so as to avoid harmful tax competition and implement effectively <Node id="28497"/>the Council agreement of November 2000 on the tax package<Node id="28554"/> with a view to meeting the December 2002 deadline for agreement<Node id="28618"/>.

### 3.3 Invigorate labour markets

Despite the impact of the cyclical slowdown, <Node id="28695"/>the labour market situation continued to improve in 2001<Node id="28751"/>, even though<Node id="28764"/> the very positive developments of the preceding year could not be repeated<Node id="28839"/>. The average unemployment rate of 7.6% was 0.5 percentage points below the 2000 average (<Node id="28929"/>see chart on unemployment rate<Node id="28959"/>). Progress towards <Node id="28979"/>the employment goals set by the Lisbon and Stockholm European Councils<Node id="29049"/> continued in 2001, although it was more moderate than the year before. The overall employment rate now stands at 64%, the employment rate of women at 55% and that for <Node id="29217"/>older workers<Node id="29230"/> (aged 55-64) at 38% <Node id="29251"/>(see charts on overall, female and older workers employment rates<Node id="29316"/>).

<Node id="29319"/>Progress achieved over previous years with structural reforms of labour markets<Node id="29398"/>, <Node id="29399"/> also in the context of the European Employment Strategy<Node id="29455"/>, has become visible in more employment-intensive growth. Sustained wage moderation has allowed employment to increase significantly and unemployment to fall without resulting in a boost to inflation; <Node id="29656"/>a greater use of temporary and part-time contracts has contributed to making labour markets more flexible and inclusive<Node id="29775"/>; <Node id="29777"/>tax reductions targeted to the low end of the wage distribution have improved incentives to take up a job<Node id="29882"/>; and <Node id="29888"/>Member States have started to move away from passive towards active labour market measures<Node id="29978"/>. Unfortunately, the pace of <Node id="30007"/>labour market reforms<Node id="30028"/> seems to have slowed down in 2001.

However,<Node id="30072"/> important challenges remain that need to be addressed through further reforms<Node id="30150"/>.<Node id="30151"/> In line with the discussion in Section 2.2. ii, <Node id="30200"/>the challenges<Node id="30214"/> include<Node id="30222"/>:

promoting more and better jobs;

<Node id="30257"/>increasing participation rates further, especially for women and older workers, in order to meet <Node id="30354"/>the Lisbon-Stockholm targets for employment<Node id="30397"/> and to prepare for the consequences of <Node id="30437"/>ageing populations<Node id="30455"/>;

reducing high unemployment rates;

reducing the mismatch between demand for and supply of labour across regions and occupations.

<Node id="30587"/>These challenges<Node id="30603"/> should also be seen in conjunction with other challenges directly relevant for the labour market, such as wage formation and education and training, taken up in <Node id="30765"/>sections 3.1 and 3.7<Node id="30785"/>, respectively<Node id="30799"/>.<Node id="30800"/> On 18 February 2002, the Council adopted detailed guidelines for employment policies for the year 2002, consistent with <Node id="30921"/>the priorities in the 2001 Broad Economic Policy Guidelines<Node id="30980"/>, as well as Member State <Node id="31006"/>specific recommendations therein<Node id="31038"/>.<Node id="31039"/> In pursuing <Node id="31052"/>labour market reforms<Node id="31073"/>, Member States should

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

vigorously implement <Node id="31117"/>the Employment Guidelines and the recommendations<Node id="31166"/> addressed to them<Node id="31184"/>. <Node id="31186"/>Member States should, in particular, take the following measures<Node id="31250"/>:

i.<Node id="31254"/> adapt tax and benefit systems to make work pay and encourage the search for jobs<Node id="31335"/>. <Node id="31337"/>Reduce high marginal effective tax rates, in particular for low wage earners, and remove unemployment traps<Node id="31444"/>. <Node id="31446"/>Address incentive effects of benefit schemes<Node id="31490"/>, including conditionality of benefits, eligibility, duration, the replacement rate, as well as availability of in-work benefits and the use of tax credits, in order to make the systems more employment friendly; in addition, <Node id="31715"/>review administrative systems and management rigour<Node id="31766"/>. <Node id="31768"/>Reduce incentives for <Node id="31790"/>early retirement<Node id="31806"/>.<Node id="31807"/> Step up efforts to increase opportunities for <Node id="31854"/>older workers<Node id="31867"/> to remain in the labour market, in order to increase by about five years <Node id="31941"/>the effective average retirement age in the EU<Node id="31987"/> by 2010<Node id="31995"/>, thereby increasing their labour market participation;

ii. <Node id="32056"/>strengthen active <Node id="32074"/>labour market policies<Node id="32096"/>, by improving their efficiency both regarding the use of resources and their effectiveness in terms of increasing regular employment<Node id="32229"/>.<Node id="32230"/> <Node id="32231"/>This implies<Node id="32243"/>, inter alia, better targeting them to those individuals most prone to the risk of long-term unemployment, on <Node id="32353"/>those measures that have proven most successful<Node id="32400"/> and to meet <Node id="32413"/>the demands of the labour market<Node id="32445"/>;

iii. <Node id="32453"/>bring down obstacles to <Node id="32477"/>mobility<Node id="32485"/> within and between Member States<Node id="32518"/>.<Node id="32519"/> Along the lines of the Action Plan Skills and Mobility, foster the recognition of qualifications, facilitate the transferability of social security and pension rights, improve information and transparency on job opportunities and ensure that tax and benefit systems, as well as housing markets, do not inhibit mobility<Node id="32838"/>;<Node id="32839"/>

iv.<Node id="32844"/> facilitate <Node id="32856"/>occupational mobility<Node id="32877"/> by improving <Node id="32891"/>lifelong learning<Node id="32908"/>, in dialogue with the social partners, thereby also contributing to better job quality and higher productivity<Node id="33019"/>;

v. <Node id="33025"/>promote, in dialogue with the social partners, more flexible work organisation<Node id="33103"/> and <Node id="33108"/>review employment contract regulations and related costs<Node id="33164"/>, with the aim of promoting more jobs and striking a proper balance between flexibility and security. <Node id="33266"/>Ensure that any reductions in overall working time do not lead to increases in unit labour costs, and that the future labour supply needs are taken fully into account<Node id="33432"/>; and

vi.<Node id="33441"/> remove existing barriers to <Node id="33470"/>female labour market activity<Node id="33499"/>. <Node id="33501"/>Increase the provision of care facilities for children and other dependants<Node id="33576"/>, inter alia<Node id="33588"/> in order to reach the childcare targets agreed at the Barcelona European Council (i.e. to provide childcare by 2010 to at least 90% of children between 3 years old and the mandatory school age and at least 33% of children under 3 years of age)<Node id="33832"/>. <Node id="33834"/>Address the underlying factors that lead to a <Node id="33880"/>gender pay gap<Node id="33894"/>.<Node id="33895"/>

<Node id="33897"/>3.4 <Node id="33901"/>Re-ignite structural reform in product markets<Node id="33947"/>  
Progress in implementing <Node id="33973"/>the economic reform agenda of the

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

Lisbon strategy<Node id="34022"/> has been mixed. <Node id="34039"/>Progress has been made in transposing <Node id="34077"/>Internal Market directives<Node id="34103"/> into <Node id="34109"/>national legislation<Node id="34129"/>, in opening up public procurement, in reinforcing the powers of the competition authorities, and in reducing State aid<Node id="34248"/>.<Node id="34249"/> The liberalisation of the telecommunication and electricity markets has started to result in price reductions<Node id="34359"/>.<Node id="34360"/> Similarly, positive effects are expected from the increased access to rail freight networks<Node id="34452"/>. However,<Node id="34462"/> prospects for further price declines are likely to be affected by physical bottlenecks, <Node id="34551"/>inadequate regulatory structures<Node id="34583"/>, slow market opening, and the high market shares of incumbents in these sector<Node id="34662"/>s.<Node id="34664"/> <Node id="34665"/>This illustrates<Node id="34681"/> that to create a fully integrated and efficient Internal Market, further reforms on<Node id="34765"/> product (goods and services) markets<Node id="34802"/> are needed, particularly in areas where progress has been too slow<Node id="34869"/>. In spite of the fact that <Node id="34897"/>EU goods markets are becoming increasingly integrated<Node id="34950"/>, differences in standards and regulations continue to hinder cross-border activities. Moreover, <Node id="35047"/>the creation of an Internal Market for services has advanced only slowly<Node id="35119"/>. <Node id="35121"/>In light of the above<Node id="35142"/>, Member States should:

- i. <Node id="35169"/>fully implement the <Node id="35189"/>Internal Market<Node id="35204"/>:
  - <Node id="35206"/>step up efforts to increase the transposition rate of <Node id="35260"/>Internal Market directives<Node id="35286"/> to 98.5%, achieve full transposition by the <Node id="35331"/>Spring European Council in 2003<Node id="35362"/> of directives<Node id="35376"/> whose implementation is more than two years overdue, and <Node id="35434"/>ensure the correct implementation of <Node id="35471"/>Internal Market legislation<Node id="35498"/>;
  - <Node id="35501"/>pursue more vigorously the elimination of remaining technical barriers to trade<Node id="35580"/> by speeding up <Node id="35596"/>the development of new product standards<Node id="35636"/> and improving the <Node id="35655"/>application of the mutual recognition principle by national administrations<Node id="35730"/>;
  - <Node id="35733"/>create an effectively functioning <Node id="35767"/>Internal Market in services<Node id="35794"/> by the removal of <Node id="35813"/>barriers to cross-border trade and market entry<Node id="35860"/>;and
- <Node id="35866"/>further open up and render more transparent public procurement markets, inter alia, by bringing it online by 2003 and by adopting <Node id="35996"/>the public procurement legislative package<Node id="36038"/> as early as possible in 2002<Node id="36067"/>.
- ii. <Node id="36073"/>ensure effective competition<Node id="36101"/>, thereby delivering real benefits to consumers:
  - <Node id="36150"/>ensure effective independence, adequate capacity and effectiveness of the competition and regulatory authorities and enhance the coherence of the application of <Node id="36311"/>competition rules<Node id="36328"/> by the Commission and the national competition authorities<Node id="36387"/>; and
  - <Node id="36393"/>continue to reduce the overall level of State aid in relation to GDP and redirect aid toward <Node id="36486"/>horizontal objectives of common interest<Node id="36526"/> and target it to <Node id="36544"/>identified market failures<Node id="36570"/>. <Node id="36572"/>Increase the transparency of State aid policies and assess their effectiveness<Node id="36650"/>.
- iii. <Node id="36657"/>accelerate reforms in the network industries<Node id="36701"/>, while <Node id="36709"/>complying with universal service obligations:<Node id="36754"/>

<Node id="36755"/>encourage market entry and improve consumer choice in

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

liberalised markets, in particular by fully implementing the new <Node id="36874"/>communications regulatory package<Node id="36907"/> by July 2003<Node id="36920"/>;

<Node id="36923"/>in electricity and gas, ensure freedom of choice of supplier as of 2004 for all non-household consumers<Node id="37026"/> (amounting to at least 60% of the total market) and <Node id="37079"/>establish a regulatory function<Node id="37110"/>.<Node id="37111"/> The level of electricity interconnections between Member States should be equivalent to at least 10% of their installed production capacity by 2005<Node id="37259"/>; ensure efficient use of existing infrastructure and<Node id="37313"/> provide incentives to build new infrastructure where necessary<Node id="37376"/> by <Node id="37380"/>taking decisions by the end of 2002 on the revision of the guidelines and accompanying financial rules on trans-European energy and transport networks<Node id="37530"/>; and <Node id="37536"/>in transport, take decisions by the end of 2002 on proposals concerning airport slot allocation, port services and public services contracts<Node id="37676"/>; <Node id="37678"/>create a Single Sky by 2004<Node id="37705"/>; <Node id="37707"/>open the trans-European rail freight network up to competition by 15 March 2003<Node id="37786"/> and <Node id="37791"/>pursue work on the second railway package<Node id="37832"/>.

3.5 Promote the efficiency and integration of the EU financial services market <Node id="37913"/>Financial integration<Node id="37934"/> improves economic performance by improving resource allocation, fostering greater competition and reducing the exposure of the EU economy to external shocks.<Node id="38092"/> While financial integration has benefited from the introduction of the euro, the EU financial system remains highly fragmented<Node id="38219"/>. <Node id="38221"/>Cross-border financial activity is constrained by a range of barriers that reflect the existence of many national-based financial systems with varying characteristics<Node id="38387"/>. <Node id="38389"/>A notable example of fragmentation is the current arrangements for clearing and settlement in the EU<Node id="38489"/>, which are largely efficient at the national level but are highly inefficient in a cross-border context. <Node id="38595"/>The main instrument for creating <Node id="38628"/>an integrated EU financial system<Node id="38661"/> is the Financial Services Action Plan (FSAP)<Node id="38706"/>.<Node id="38707"/> The FSAP proposes an extensive set of measures designed both to complete the legislative framework for the single market in financial services and to ensure that it is appropriate to markets that are constantly changing<Node id="38927"/>. <Node id="38929"/>Significant progress has been made in implementing the FSAP<Node id="38988"/>, but<Node id="38993"/> <Node id="38994"/>sustained efforts are necessary to ensure implementation ahead of the 2005 deadline<Node id="39077"/> established by the Lisbon European Council<Node id="39120"/>.

<Node id="39122"/>The Risk Capital Action Plan (RCAP) is the blueprint for developing an integrated and efficient market for equity financing of young and innovative businesses<Node id="39280"/>. <Node id="39282"/>The RCAP contains a set of measures (many in common with the FSAP) in respect of private equity (venture capital and buy out) that promote <Node id="39421"/>market integration<Node id="39439"/>, <Node id="39441"/>enact structural reform<Node id="39464"/> in areas such as <Node id="39482"/>regulation<Node id="39492"/>, <Node id="39494"/>taxation<Node id="39502"/> and <Node id="39507"/>bankruptcy law<Node id="39521"/> and foster a culture of enterprise<Node id="39556"/>.<Node id="39557"/> The Lisbon European Council has set a deadline of 2003 for the implementation of the RCAP<Node id="39647"/>.

<Node id="39649"/>Integration will enhance <Node id="39674"/>financial stability within the EU<Node id="39707"/> so long as institutional arrangements for prudential supervision are adequate<Node id="39785"/>. In response to <Node id="39802"/>ongoing consolidation within and across financial sectors<Node id="39859"/>, <Node id="39860"/> several Member States have reformed or are in the process of reforming their supervisory arrangements<Node id="39962"/>. <Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

The choice of arrangements varies among Member States, which is likely to increase the need for clear procedures for cross-border co-operation between different national supervisors.

In order to accelerate progress in financial integration, there will be a need to:

i. step up efforts by all relevant parties - the Council, the European Parliament, the Commission, and the Member States - to ensure full implementation of the FSAP by 2005, and by 2003 for securities markets legislation; therefore, as highlighted by the European Council in Barcelona, the Council and the European Parliament need in particular to adopt as early as possible in 2002 the proposed Directives on Collateral, Market Abuse, Insurance Intermediaries, Distance Marketing of Financial Services, Financial conglomerates, Prospectuses and Pension Funds, and the International Accounting Standards Regulation; The Member States should ensure, as soon as possible, the implementation of legislation already adopted by the Council (e.g. the Regulation preventing excessive charges on cross-border payments in the retail sector);

ii. intensify efforts to implement the RCAP by 2003, in particular with regard to favouring a "prudent man" approach rather than limits by asset type in the regulation of institutional investment, reforming bankruptcy procedures to provide a better balance between entrepreneurial activity and investor protection, and developing a fiscal framework more conducive to investment and entrepreneurship; and

iii. to ensure that there are appropriate arrangements at national and Community level to deliver efficient cross-border / cross-sector co-operation, co-ordination and exchange of information among the various supervisory authorities.

### 3.6 Encourage entrepreneurship

Increased business investment is necessary to improve the productivity and raise the level of potential growth of the European economy. The creation of a competitive business environment supported by adequate public infrastructure and a modern and efficient public administration is key to stimulating business creation and expansion. This has been recognised by all Member States, as illustrated by the variety of measures taken to reduce the regulatory burden on business, to stimulate business creation, and to ease access to finance for SMEs. The European Charter for Small Enterprises endorsed at the Feira European Council (June 2000) should also contribute to supporting small businesses. Nevertheless, differences in business conditions between Member States - in particular in the area of taxation - remain important. This offers a wide scope for learning from best practice examples. Member States should:

i. create a business-friendly environment: improve and simplify the corporate tax system and the regulatory environment. Reduce administrative and legal barriers to entrepreneurship to the barest minimum, in particular through a reduction of the typical time and cost required for setting up a new company;

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Node id="42959"/>increase the efficiency of public services<Node id="43001"/>, inter alia via increased use of public tendering and benchmarking; increased participation of the private sector and competition between public service operators; and by making government services available online; and <Node id="43222"/>reduce barriers to <Node id="43241"/>cross-border economic activity<Node id="43271"/> associated with, among other things, <Node id="43309"/>differences between Member States in accounting standards, rules on corporate governance, business taxation and VAT<Node id="43424"/>.

ii. <Node id="43430"/>translate into action <Node id="43452"/>the commitments made under the European Charter for Small Enterprises<Node id="43521"/>.

iii. <Node id="43528"/>encourage risk-taking through improving access to finance especially for SMEs in their early stages<Node id="43627"/>. Particularly important for SMEs is the supply of capital coupled with managerial skills (<Node id="43718"/>see also Section 3.5<Node id="43738"/>).

3.7 Foster the<Node id="43755"/> knowledge-based economy<Node id="43779"/> <Node id="43780"/>In spite of recent progress<Node id="43807"/>, <Node id="43809"/>the European Union continues to lag behind the United States in both the development and diffusion of new technologies<Node id="43927"/>. Moreover, there are important differences between Member States, both in terms of R&D expenditures as a percentage of GDP and<Node id="44054"/> the number of patent applications<Node id="44088"/> per head of the population.<Node id="44116"/> Increased investments in human capital, R&D and ICT, by the private sector in particular, are required in order to strengthen European competitiveness<Node id="44267"/>. In this respect,<Node id="44285"/> the Union's recently approved Galileo satellite radio-navigation project constitutes a major step forward<Node id="44391"/>. <Node id="44393"/>Businesses and citizens need to be encouraged to seize the opportunities offered by the knowledge-based economy<Node id="44504"/>. <Node id="44506"/>Education and training systems need to become better adapted to the needs of those typically disadvantaged in the <Node id="44620"/>labour market<Node id="44633"/>. This implies that Member States should:

i. <Node id="44678"/>stimulate R&D and innovation<Node id="44706"/>: <Node id="44708"/>raise overall spending on R&D with the aim of approaching <Node id="44766"/>3% of GDP<Node id="44775"/> by 2010<Node id="44783"/>. Two-thirds of this investment should come from the private sector. This implies <Node id="44865"/>improving the incentives for firms to invest in R&D through an integrated strategy aimed at raising the level of competition on product markets, providing better access to risk capital, better protecting intellectual property rights (including<Node id="45108"/> the creation of an affordable Community patent<Node id="45155"/>) while ensuring more rapid diffusion of new technologies, and using fiscal and other financial incentives<Node id="45261"/>; <Node id="45264"/>improve ties between universities and business leading to knowledge transfer and a better commercialisation of R&D results<Node id="45386"/>. <Node id="45388"/>Establish clear and consistent priorities for public research<Node id="45449"/>; and <Node id="45455"/>enhance collaboration on research and innovation across Europe<Node id="45517"/>.

ii. <Node id="45523"/>promote access and use of ICT<Node id="45552"/>: <Node id="45554"/>ensure effective competition in local telecommunication networks<Node id="45618"/> (<Node id="45620"/>the 'local loop'<Node id="45636"/>) in order to speed up the development of the European broadband network; and <Node id="45714"/>stimulate internet use across all strata of society<Node id="45765"/> (i.e. in households, schools, enterprises and public administrations) and, in particular, raise the ratio of internet-connected PCs to pupils to one for every fifteen pupils.

iii.<Node id="45945"/> strengthen education and training efforts: both private and public, in order to increase the supply of trained researchers,

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

to increase the number of highly qualified ICT personnel, and to improve the general level of educational attainment of the population and ensure that <Node id="46221"/>all citizens have access to basic skills<Node id="46261"/>; <Node id="46264"/>enhance the capabilities of education and training systems to respond adequately to changes in skill requirements<Node id="46377"/>, and in particular to meet <Node id="46405"/>the needs of groups typically disadvantaged in the labour market such as women, older workers or early school leavers<Node id="46522"/>; and <Node id="46528"/>introduce instruments to ensure the transparency of diplomas and qualifications<Node id="46607"/>.

3.8 Enhance <Node id="46621"/>environmental sustainability<Node id="46649"/> <Node id="46650"/>Protection of environmental resources such as clean air, water and soil, maintaining biodiversity and reducing environmental threats to public health<Node id="46799"/> require an active environmental policy in order to ensure a responsible use of scarce natural resources and development which is <Node id="46929"/>economically, environmentally and socially sustainable<Node id="46983"/> in the long run<Node id="46999"/>. <Node id="47001"/>Commitments undertaken at international level - notably in the area of climate change<Node id="47086"/> - also call for policy action<Node id="47116"/>. <Node id="47118"/>The Stockholm European Council has asked to integrate the promotion of sustainable development into the <Node id="47222"/>Broad Economic Policy Guidelines<Node id="47254"/>. As further emphasised by the <Node id="47285"/>Gothenburg European Council, <Node id="47314"/>sustainable development<Node id="47337"/> is a concept that goes beyond a purely economic assessment and strives for improvements in the quality of life by promoting coherent policy actions based on an overarching assessment of the economic, social and environmental dimension<Node id="47572"/>. In doing so, it takes a long-term view, looking at the welfare of both present and future generations. <Node id="47677"/>Concrete priority actions have been identified for the different policy areas<Node id="47754"/>.<Node id="47755"/> This section focuses on the integration of environmental aspects into economic policy, in particular the use of market-based instruments, as a means of promoting sustainable development<Node id="47941"/>.

<Node id="47943"/>Government action is often delayed by concerns about possible short-term consequences of policies to protect the environment on economic growth, employment and on the competitiveness of individual firms, sectors and Member States<Node id="48172"/>. <Node id="48174"/>In this context<Node id="48189"/>,<Node id="48190"/> while considering the full range of policy instruments in pursuit of environmental, economic and social objectives, Member States should make increased use of economic instruments in pursuit of <Node id="48385"/>environmental objectives<Node id="48409"/> without putting <Node id="48426"/>other policy objectives<Node id="48449"/> in jeopardy<Node id="48461"/>.<Node id="48462"/> These instruments<Node id="48480"/> provide flexibility to industry to reduce pollution in a cost-effective way, and encourage <Node id="48572"/>technological innovation<Node id="48596"/>. Furthermore, they are often the most efficient means to curb pollution since they lead to the internalisation of external costs in prices. They are therefore a way to implement more consistently and cost-effectively the <Node id="48818"/>polluter-pays principle<Node id="48841"/>. In this respect,<Node id="48859"/> better information of the citizens and firms involved and a proper evaluation of instruments are important<Node id="48966"/>.<Node id="48967"/> Investment in new, <Node id="48987"/>environmentally friendly technology<Node id="49022"/> can also be an important source of progress<Node id="49066"/>. <Node id="49068"/>Member States should set clear targets and timetables for their policies<Node id="49140"/>, such as <Node id="49150"/>those approved by the European Council in Gothenburg<Node id="49202"/> in this context, and apply them consistently so that business and consumers can adjust smoothly. <Node id="49300"/>Continued action is needed every year to bring about a gradual decoupling of economic growth from resource use<Node id="49410"/>, in particular

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

between transport growth and GDP growth. <Node id="49467"/>Co-ordinated and gradual but steady and credible changes in the level and structure of tax rates until external costs are fully reflected in prices<Node id="49614"/> would minimise structural adjustment problems and support adaptation and <Node id="49688"/>innovative solutions<Node id="49708"/> by firms. <Node id="49719"/>This approach<Node id="49732"/> would also minimise the need for exemptions for those firms or sectors that are most affected.<Node id="49827"/><Node id="49828"/>Such exemptions<Node id="49843"/> often reduce the environmental effectiveness of the measure, distort the tax structure and are difficult to remove at a later date<Node id="49974"/>. <Node id="49976"/>Establishing a framework for the use of economic instruments at Community level could help avoid such distortions and underpin the <Node id="50107"/>Internal Market<Node id="50122"/>.

Accordingly,

- i.<Node id="50139"/> Member States should introduce and strengthen policies based on economic instruments like taxation, user and polluter charges, insurance/liability schemes and tradable emission rights<Node id="50323"/>. A key sector for such a policy is the transport sector with its different modes, which still lacks an adequate consistent and integrated system of user charges and taxes in order to appropriately integrate externalities and mirror resource use;
- ii.<Node id="50574"/> in order to fulfil <Node id="50594"/>the requirements of the Kyoto proto<Node id="50631"/>l in a cost-effective way, Member States should prepare for the introduction of emissions trading at EU level by ensuring inter alia that they have in place sufficiently robust procedures for monitoring, reporting and verification of emissions<Node id="50874"/>. <Node id="50876"/>Those Member States which have already established emissions trading schemes for greenhouse gases, or which are considering doing so<Node id="51008"/>, should ensure that their schemes are compatible with the Community scheme currently under discussion in the Council<Node id="51124"/>1.<Node id="51126"/> Member States should start to develop their national allocation plans, and establish clear rules governing allocation of emission allowances both to individual entities and to the emissions trading scheme as a whole<Node id="51342"/>. More generally,<Node id="51359"/> Member States should ensure that their domestic climate change policies and measures do not hinder the establishment of a EU-wide emissions trading scheme and should also prepare other measures and policies, in particular aiming at more efficient management of energy and transport demand<Node id="51648"/>;
- iii.<Node id="51655"/> Member States should encourage the disclosure of environmental information in <Node id="51734"/>the annual accounts of companies<Node id="51766"/> in line with the <Node id="51784"/>Commission Recommendation of 30 May 2001<Node id="51824"/>;
- iv. <Node id="51831"/>Member States should prepare legislation that requires companies involved in environmentally sensitive activities to provide financial assurance for potential damages they might cause<Node id="52014"/>;
- v.<Node id="52019"/> Member States should reduce sectoral subsidies and tax exemptions and other measures, which have a negative environmental impact;
- vi. Member States should agree by December 2002 on an appropriate framework for energy taxation at the European level<Node id="52268"/>; and
- vii.<Node id="52278"/> in order for the European Union <Node id="52311"/>"to show substantial progress in enhancing energy efficiency by 2010", as requested by the Barcelona European Council<Node id="52427"/>1, Member States should continue to implement measures targeted on energy use, including transport<Node id="52525"/>.<Node id="52526"/>

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="13" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="166" EndNode="229">  
</Annotation>  
<Annotation Id="14" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="54" EndNode="134">  
</Annotation>  
<Annotation Id="18" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="625" EndNode="670">  
</Annotation>  
<Annotation Id="19" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="688" EndNode="701">  
</Annotation>  
<Annotation Id="33" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1155" EndNode="1171">  
</Annotation>  
<Annotation Id="37" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1844" EndNode="1859">  
</Annotation>  
<Annotation Id="38" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1865" EndNode="1875">  
</Annotation>  
<Annotation Id="41" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2134"  
EndNode="2156">  
</Annotation>  
<Annotation Id="48" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3139"  
EndNode="3217">  
</Annotation>  
<Annotation Id="52" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3675" EndNode="3694">  
</Annotation>  
<Annotation Id="54" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="3901"  
EndNode="3912">  
</Annotation>  
<Annotation Id="57" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="4269"  
EndNode="4287">  
</Annotation>  
<Annotation Id="59" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4529"  
EndNode="4562">  
</Annotation>  
<Annotation Id="61" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5260"  
EndNode="5327">  
</Annotation>  
<Annotation Id="62" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5333"  
EndNode="5439">  
</Annotation>  
<Annotation Id="63" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5445"  
EndNode="5499">  
</Annotation>  
<Annotation Id="64" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5508"  
EndNode="5591">  
</Annotation>  
<Annotation Id="65" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5664" EndNode="5730">  
</Annotation>  
<Annotation Id="67" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="6009"  
EndNode="6028">  
</Annotation>  
<Annotation Id="68" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6157"  
EndNode="6185">  
</Annotation>  
<Annotation Id="69" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6233"  
EndNode="6291">  
</Annotation>  
<Annotation Id="70" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6334"  
EndNode="6358">  
</Annotation>  
<Annotation Id="73" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6760"  
EndNode="6793">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="75" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="7635"
EndNode="7663">
</Annotation>
<Annotation Id="80" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="7995"
EndNode="8013">
</Annotation>
<Annotation Id="85" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8162"
EndNode="8187">
</Annotation>
<Annotation Id="86" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6194"
EndNode="6216">
</Annotation>
<Annotation Id="88" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="7085" EndNode="7108">
</Annotation>
<Annotation Id="92" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8658"
EndNode="8676">
</Annotation>
<Annotation Id="93" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8694"
EndNode="8715">
</Annotation>
<Annotation Id="94" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="8907" EndNode="8926">
</Annotation>
<Annotation Id="96" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="9093" EndNode="9111">
</Annotation>
<Annotation Id="97" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9221" EndNode="9242">
</Annotation>
<Annotation Id="98" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9474"
EndNode="9533">
</Annotation>
<Annotation Id="99" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9674"
EndNode="9727">
</Annotation>
<Annotation Id="100" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9762" EndNode="9790">
</Annotation>
<Annotation Id="101" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9799" EndNode="9831">
</Annotation>
<Annotation Id="102" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9833"
EndNode="10047">
</Annotation>
<Annotation Id="107" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10926"
EndNode="10950">
</Annotation>
<Annotation Id="108" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11249"
EndNode="11277">
</Annotation>
<Annotation Id="109" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="11351"
EndNode="11365">
</Annotation>
<Annotation Id="110" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11317"
EndNode="11335">
</Annotation>
<Annotation Id="114" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11828"
EndNode="12345">
</Annotation>
<Annotation Id="115" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="12514"
EndNode="12529">
</Annotation>
<Annotation Id="117" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="12926"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
EndNode="13087">
</Annotation>
<Annotation Id="118" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13149"
EndNode="13167">
</Annotation>
<Annotation Id="119" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13169"
EndNode="13263">
</Annotation>
<Annotation Id="120" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="13265"
EndNode="13276">
</Annotation>
<Annotation Id="121" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13298"
EndNode="13332">
</Annotation>
<Annotation Id="122" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13373"
EndNode="13386">
</Annotation>
<Annotation Id="124" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14152"
EndNode="14221">
</Annotation>
<Annotation Id="126" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14593"
EndNode="14628">
</Annotation>
<Annotation Id="127" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14766"
EndNode="14853">
</Annotation>
<Annotation Id="132" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15482"
EndNode="15543">
</Annotation>
<Annotation Id="133" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15562"
EndNode="15606">
</Annotation>
<Annotation Id="136" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="15996"
EndNode="16018">
</Annotation>
<Annotation Id="137" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="16032"
EndNode="16046">
</Annotation>
<Annotation Id="141" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16319"
EndNode="16391">
</Annotation>
<Annotation Id="142" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16529"
EndNode="16557">
</Annotation>
<Annotation Id="145" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16912"
EndNode="16925">
</Annotation>
<Annotation Id="148" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="17199"
EndNode="17212">
</Annotation>
<Annotation Id="151" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18101"
EndNode="18142">
</Annotation>
<Annotation Id="152" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="18323"
EndNode="18371">
</Annotation>
<Annotation Id="153" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18512"
EndNode="18573">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="154" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18610" EndNode="18709">  
</Annotation>  
<Annotation Id="158" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19025" EndNode="19064">  
</Annotation>  
<Annotation Id="159" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19133" EndNode="19177">  
</Annotation>  
<Annotation Id="161" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19295" EndNode="19332">  
</Annotation>  
<Annotation Id="162" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19446" EndNode="19468">  
</Annotation>  
<Annotation Id="163" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19650" EndNode="19667">  
</Annotation>  
<Annotation Id="164" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19715" EndNode="19741">  
</Annotation>  
<Annotation Id="165" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19849" EndNode="19867">  
</Annotation>  
<Annotation Id="166" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="19899" EndNode="19919">  
</Annotation>  
<Annotation Id="167" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20027" EndNode="20088">  
</Annotation>  
<Annotation Id="168" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20254" EndNode="20287">  
</Annotation>  
<Annotation Id="170" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="20655" EndNode="20672">  
</Annotation>  
<Annotation Id="174" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21066" EndNode="21082">  
</Annotation>  
<Annotation Id="175" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21091" EndNode="21122">  
</Annotation>  
<Annotation Id="176" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="21140" EndNode="21167">  
</Annotation>  
<Annotation Id="178" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21283" EndNode="21322">  
</Annotation>  
<Annotation Id="179" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="21330" EndNode="21358">  
</Annotation>  
<Annotation Id="180" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21611" EndNode="21642">  
</Annotation>  
<Annotation Id="182" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21716" EndNode="21740">  
</Annotation>  
<Annotation Id="183" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21770" EndNode="21791">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="192" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="22403"
EndNode="22544">
</Annotation>
<Annotation Id="195" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="22551"
EndNode="22906">
</Annotation>
<Annotation Id="196" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="22982"
EndNode="23165">
</Annotation>
<Annotation Id="199" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="23564"
EndNode="23630">
</Annotation>
<Annotation Id="201" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23706"
EndNode="23721">
</Annotation>
<Annotation Id="202" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24298"
EndNode="24318">
</Annotation>
<Annotation Id="204" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24632"
EndNode="24657">
</Annotation>
<Annotation Id="207" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25070"
EndNode="25114">
</Annotation>
<Annotation Id="208" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="25106"
EndNode="25114">
</Annotation>
<Annotation Id="209" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25359"
EndNode="25377">
</Annotation>
<Annotation Id="211" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="25592"
EndNode="25610">
</Annotation>
<Annotation Id="215" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="25993"
EndNode="26013">
</Annotation>
<Annotation Id="217" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26130"
EndNode="26154">
</Annotation>
<Annotation Id="219" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26328"
EndNode="26401">
</Annotation>
<Annotation Id="220" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="26413"
EndNode="26433">
</Annotation>
<Annotation Id="221" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26440"
EndNode="26495">
</Annotation>
<Annotation Id="224" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="26589"
EndNode="26602">
</Annotation>
<Annotation Id="225" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26603"
EndNode="26676">
</Annotation>
<Annotation Id="226" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26678"
EndNode="26700">
</Annotation>
<Annotation Id="228" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="26905"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
EndNode="26942">
</Annotation>
<Annotation Id="229" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="27043"
EndNode="27090">
</Annotation>
<Annotation Id="230" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="27122"
EndNode="27162">
</Annotation>
<Annotation Id="235" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="27324"
EndNode="27392">
</Annotation>
<Annotation Id="240" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="27590"
EndNode="27612">
</Annotation>
<Annotation Id="242" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="27729"
EndNode="27743">
</Annotation>
<Annotation Id="244" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28497"
EndNode="28554">
</Annotation>
<Annotation Id="245" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28695"
EndNode="28751">
</Annotation>
<Annotation Id="246" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="28929"
EndNode="28959">
</Annotation>
<Annotation Id="248" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28979"
EndNode="29049">
</Annotation>
<Annotation Id="249" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="29217"
EndNode="29230">
</Annotation>
<Annotation Id="250" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="29251"
EndNode="29316">
</Annotation>
<Annotation Id="255" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="30007"
EndNode="30028">
</Annotation>
<Annotation Id="258" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="30200"
EndNode="30214">
</Annotation>
<Annotation Id="260" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="30354"
EndNode="30397">
</Annotation>
<Annotation Id="261" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="30437"
EndNode="30455">
</Annotation>
<Annotation Id="263" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="30587"
EndNode="30603">
</Annotation>
<Annotation Id="264" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="30765"
EndNode="30785">
</Annotation>
<Annotation Id="266" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="30921"
EndNode="30980">
</Annotation>
<Annotation Id="268" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="31006"
EndNode="31038">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="269" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="31052" EndNode="31073">  
</Annotation>  
<Annotation Id="270" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="31117" EndNode="31166">  
</Annotation>  
<Annotation Id="273" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31446" EndNode="31490">  
</Annotation>  
<Annotation Id="274" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31715" EndNode="31766">  
</Annotation>  
<Annotation Id="275" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31768" EndNode="31806">  
</Annotation>  
<Annotation Id="277" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="31790" EndNode="31806">  
</Annotation>  
<Annotation Id="278" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="31854" EndNode="31867">  
</Annotation>  
<Annotation Id="279" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="31941" EndNode="31987">  
</Annotation>  
<Annotation Id="281" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="32074" EndNode="32096">  
</Annotation>  
<Annotation Id="282" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32353" EndNode="32400">  
</Annotation>  
<Annotation Id="283" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="32413" EndNode="32445">  
</Annotation>  
<Annotation Id="284" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32453" EndNode="32518">  
</Annotation>  
<Annotation Id="285" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32477" EndNode="32485">  
</Annotation>  
<Annotation Id="289" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32856" EndNode="32877">  
</Annotation>  
<Annotation Id="290" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32891" EndNode="32908">  
</Annotation>  
<Annotation Id="291" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33025" EndNode="33103">  
</Annotation>  
<Annotation Id="292" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33108" EndNode="33164">  
</Annotation>  
<Annotation Id="293" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33266" EndNode="33432">  
</Annotation>  
<Annotation Id="294" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33441" EndNode="33499">  
</Annotation>  
<Annotation Id="295" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33470" EndNode="33499">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="296" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="33501"
EndNode="33576">
</Annotation>
<Annotation Id="299" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="33834"
EndNode="33894">
</Annotation>
<Annotation Id="300" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33880"
EndNode="33894">
</Annotation>
<Annotation Id="301" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="33901"
EndNode="33947">
</Annotation>
<Annotation Id="302" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="33973"
EndNode="34022">
</Annotation>
<Annotation Id="303" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34077"
EndNode="34103">
</Annotation>
<Annotation Id="304" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34109"
EndNode="34129">
</Annotation>
<Annotation Id="306" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34039"
EndNode="34248">
</Annotation>
<Annotation Id="308" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34551"
EndNode="34583">
</Annotation>
<Annotation Id="309" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="34665"
EndNode="34681">
</Annotation>
<Annotation Id="312" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34765"
EndNode="34802">
</Annotation>
<Annotation Id="313" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34897"
EndNode="34950">
</Annotation>
<Annotation Id="317" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35169"
EndNode="35204">
</Annotation>
<Annotation Id="318" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35189"
EndNode="35204">
</Annotation>
<Annotation Id="319" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35260"
EndNode="35286">
</Annotation>
<Annotation Id="320" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="35331"
EndNode="35362">
</Annotation>
<Annotation Id="321" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35471"
EndNode="35498">
</Annotation>
<Annotation Id="322" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35596"
EndNode="35636">
</Annotation>
<Annotation Id="324" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="35767"
EndNode="35794">
</Annotation>
<Annotation Id="325" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="35813"
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
EndNode="35860">
</Annotation>
<Annotation Id="326" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35996"
EndNode="36038">
</Annotation>
<Annotation Id="327" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36073"
EndNode="36101">
</Annotation>
<Annotation Id="328" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36311"
EndNode="36328">
</Annotation>
<Annotation Id="329" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36486"
EndNode="36526">
</Annotation>
<Annotation Id="330" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36544"
EndNode="36570">
</Annotation>
<Annotation Id="331" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35206"
EndNode="35376">
</Annotation>
<Annotation Id="332" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35434"
EndNode="35498">
</Annotation>
<Annotation Id="333" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35501"
EndNode="35580">
</Annotation>
<Annotation Id="336" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36150"
EndNode="36387">
</Annotation>
<Annotation Id="337" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36393"
EndNode="36570">
</Annotation>
<Annotation Id="338" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36572"
EndNode="36650">
</Annotation>
<Annotation Id="339" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36657"
EndNode="36701">
</Annotation>
<Annotation Id="342" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36874"
EndNode="36907">
</Annotation>
<Annotation Id="343" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36923"
EndNode="37026">
</Annotation>
<Annotation Id="344" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37079"
EndNode="37110">
</Annotation>
<Annotation Id="345" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37313"
EndNode="37376">
</Annotation>
<Annotation Id="347" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37380"
EndNode="37530">
</Annotation>
<Annotation Id="348" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37536"
EndNode="37676">
</Annotation>
<Annotation Id="349" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37678"
EndNode="37705">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="350" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="37707" EndNode="37786">  
</Annotation>  
<Annotation Id="351" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="37791" EndNode="37832">  
</Annotation>  
<Annotation Id="352" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="37913" EndNode="37934">  
</Annotation>  
<Annotation Id="354" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="38628" EndNode="38661">  
</Annotation>  
<Annotation Id="359" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="38929" EndNode="38988">  
</Annotation>  
<Annotation Id="360" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="38994" EndNode="39077">  
</Annotation>  
<Annotation Id="363" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="39282" EndNode="39556">  
</Annotation>  
<Annotation Id="364" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39421" EndNode="39439">  
</Annotation>  
<Annotation Id="365" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39441" EndNode="39464">  
</Annotation>  
<Annotation Id="366" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39482" EndNode="39492">  
</Annotation>  
<Annotation Id="367" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39494" EndNode="39502">  
</Annotation>  
<Annotation Id="368" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39507" EndNode="39521">  
</Annotation>  
<Annotation Id="370" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="39674" EndNode="39707">  
</Annotation>  
<Annotation Id="372" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39802" EndNode="39859">  
</Annotation>  
<Annotation Id="373" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="39860" EndNode="39962">  
</Annotation>  
<Annotation Id="374" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="39964" EndNode="39990">  
</Annotation>  
<Annotation Id="375" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="40019" EndNode="40145">  
</Annotation>  
<Annotation Id="376" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="40182" EndNode="40203">  
</Annotation>  
<Annotation Id="379" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="40420" EndNode="40450">  
</Annotation>  
<Annotation Id="382" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="40575" EndNode="40844">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="383" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40612"
EndNode="40650">
</Annotation>
<Annotation Id="384" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40652"
EndNode="40664">
</Annotation>
<Annotation Id="385" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40665"
EndNode="40690">
</Annotation>
<Annotation Id="386" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40692"
EndNode="40732">
</Annotation>
<Annotation Id="387" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40734"
EndNode="40757">
</Annotation>
<Annotation Id="388" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40759"
EndNode="40789">
</Annotation>
<Annotation Id="389" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40799"
EndNode="40844">
</Annotation>
<Annotation Id="392" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="40846"
EndNode="40964">
</Annotation>
<Annotation Id="393" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="40922"
EndNode="40963">
</Annotation>
<Annotation Id="394" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40971"
EndNode="41060">
</Annotation>
<Annotation Id="396" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="41156"
EndNode="41180">
</Annotation>
<Annotation Id="398" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="41383"
EndNode="41462">
</Annotation>
<Annotation Id="399" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="41473"
EndNode="41701">
</Annotation>
<Annotation Id="400" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="41670"
EndNode="41701">
</Annotation>
<Annotation Id="401" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="41735"
EndNode="41764">
</Annotation>
<Annotation Id="404" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="42070"
EndNode="42280">
</Annotation>
<Annotation Id="405" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="42070"
EndNode="42074">
</Annotation>
<Annotation Id="409" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="42654"
EndNode="42692">
</Annotation>
<Annotation Id="410" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="42694"
EndNode="42770">
</Annotation>
<Annotation Id="411" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="42772"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
EndNode="42854">
</Annotation>
<Annotation Id="412" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="42959"
EndNode="43001">
</Annotation>
<Annotation Id="413" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="43222"
EndNode="43271">
</Annotation>
<Annotation Id="414" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43241"
EndNode="43271">
</Annotation>
<Annotation Id="415" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43309"
EndNode="43424">
</Annotation>
<Annotation Id="416" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="43430"
EndNode="43521">
</Annotation>
<Annotation Id="417" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="43452"
EndNode="43521">
</Annotation>
<Annotation Id="418" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="43528"
EndNode="43627">
</Annotation>
<Annotation Id="419" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="43718"
EndNode="43738">
</Annotation>
<Annotation Id="420" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43755"
EndNode="43779">
</Annotation>
<Annotation Id="421" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43780"
EndNode="43807">
</Annotation>
<Annotation Id="422" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43809"
EndNode="43927">
</Annotation>
<Annotation Id="425" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="44393"
EndNode="44504">
</Annotation>
<Annotation Id="426" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="44506"
EndNode="44633">
</Annotation>
<Annotation Id="427" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="44620"
EndNode="44633">
</Annotation>
<Annotation Id="428" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="44678"
EndNode="44706">
</Annotation>
<Annotation Id="429" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="44708"
EndNode="44783">
</Annotation>
<Annotation Id="430" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="44766"
EndNode="44775">
</Annotation>
<Annotation Id="433" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="44865"
EndNode="45261">
</Annotation>
<Annotation Id="434" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="45264"
EndNode="45386">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="435" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="45388" EndNode="45449">  
</Annotation>  
<Annotation Id="436" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="45455" EndNode="45517">  
</Annotation>  
<Annotation Id="437" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="45523" EndNode="45552">  
</Annotation>  
<Annotation Id="439" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="45554" EndNode="45618">  
</Annotation>  
<Annotation Id="440" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="45714" EndNode="45765">  
</Annotation>  
<Annotation Id="442" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46221" EndNode="46261">  
</Annotation>  
<Annotation Id="443" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46264" EndNode="46377">  
</Annotation>  
<Annotation Id="444" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46405" EndNode="46522">  
</Annotation>  
<Annotation Id="445" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46528" EndNode="46607">  
</Annotation>  
<Annotation Id="446" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46621" EndNode="46649">  
</Annotation>  
<Annotation Id="447" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46650" EndNode="46799">  
</Annotation>  
<Annotation Id="449" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="46929" EndNode="46983">  
</Annotation>  
<Annotation Id="450" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="47001" EndNode="47086">  
</Annotation>  
<Annotation Id="451" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="47001" EndNode="47116">  
</Annotation>  
<Annotation Id="453" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="47118" EndNode="47254">  
</Annotation>  
<Annotation Id="454" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="47222" EndNode="47254">  
</Annotation>  
<Annotation Id="456" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="47285" EndNode="47572">  
</Annotation>  
<Annotation Id="457" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="47314" EndNode="47337">  
</Annotation>  
<Annotation Id="458" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="47677" EndNode="47754">  
</Annotation>  
<Annotation Id="462" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="48174" EndNode="48189">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="463" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="48385"
EndNode="48409">
</Annotation>
<Annotation Id="464" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="48426"
EndNode="48449">
</Annotation>
<Annotation Id="465" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="48462"
EndNode="48480">
</Annotation>
<Annotation Id="467" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="48572"
EndNode="48596">
</Annotation>
<Annotation Id="468" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="48818"
EndNode="48841">
</Annotation>
<Annotation Id="470" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="48987"
EndNode="49022">
</Annotation>
<Annotation Id="471" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="49068"
EndNode="49140">
</Annotation>
<Annotation Id="472" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="49150"
EndNode="49202">
</Annotation>
<Annotation Id="473" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="49300"
EndNode="49410">
</Annotation>
<Annotation Id="474" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="49467"
EndNode="49614">
</Annotation>
<Annotation Id="475" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="49688"
EndNode="49708">
</Annotation>
<Annotation Id="476" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="49719"
EndNode="49732">
</Annotation>
<Annotation Id="477" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="49976"
EndNode="50122">
</Annotation>
<Annotation Id="478" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="50107"
EndNode="50122">
</Annotation>
<Annotation Id="479" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="50139"
EndNode="50323">
</Annotation>
<Annotation Id="480" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="50594"
EndNode="50631">
</Annotation>
<Annotation Id="483" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="51126"
EndNode="51342">
</Annotation>
<Annotation Id="484" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="51359"
EndNode="51648">
</Annotation>
<Annotation Id="486" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="51655"
EndNode="51766">
</Annotation>
<Annotation Id="487" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="51784"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

EndNode="51824">  
</Annotation>  
<Annotation Id="488" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="51734"  
EndNode="51766">  
</Annotation>  
<Annotation Id="489" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="51831"  
EndNode="52014">  
</Annotation>  
<Annotation Id="490" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="52019"  
EndNode="52268">  
</Annotation>  
<Annotation Id="491" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="52311"  
EndNode="52427">  
</Annotation>  
<Annotation Id="493" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="286" EndNode="619">  
</Annotation>  
<Annotation Id="495" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="705" EndNode="797">  
</Annotation>  
<Annotation Id="496" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="823" EndNode="879">  
</Annotation>  
<Annotation Id="497" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="880" EndNode="986">  
</Annotation>  
<Annotation Id="498" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1109" EndNode="1221">  
</Annotation>  
<Annotation Id="499" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1222" EndNode="1341">  
</Annotation>  
<Annotation Id="500" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1342"  
EndNode="1370">  
</Annotation>  
<Annotation Id="501" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1372"  
EndNode="1509">  
</Annotation>  
<Annotation Id="502" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1511" EndNode="1537">  
</Annotation>  
<Annotation Id="503" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1538" EndNode="1603">  
</Annotation>  
<Annotation Id="504" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1605" EndNode="1771">  
</Annotation>  
<Annotation Id="505" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1772" EndNode="1834">  
</Annotation>  
<Annotation Id="506" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1861" EndNode="1927">  
</Annotation>  
<Annotation Id="507" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2008"  
EndNode="2132">  
</Annotation>  
<Annotation Id="508" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2222"  
EndNode="2306">  
</Annotation>  
<Annotation Id="509" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2307"  
EndNode="2381">  
</Annotation>  
<Annotation Id="510" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2785"  
EndNode="2861">  
</Annotation>  
<Annotation Id="514" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3002" EndNode="3042">  
</Annotation>  
<Annotation Id="515" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3218"  
EndNode="3381">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="516" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3408" EndNode="3520">  
</Annotation>  
<Annotation Id="517" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3522" EndNode="3533">  
</Annotation>  
<Annotation Id="518" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3534" EndNode="3631">  
</Annotation>  
<Annotation Id="519" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3633" EndNode="3899">  
</Annotation>  
<Annotation Id="520" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4107" EndNode="4232">  
</Annotation>  
<Annotation Id="521" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4234" EndNode="4341">  
</Annotation>  
<Annotation Id="522" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4343" EndNode="4527">  
</Annotation>  
<Annotation Id="523" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4850" EndNode="5006">  
</Annotation>  
<Annotation Id="524" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5117" EndNode="5156">  
</Annotation>  
<Annotation Id="525" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5008" EndNode="5104">  
</Annotation>  
<Annotation Id="526" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5664" EndNode="5797">  
</Annotation>  
<Annotation Id="527" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6157" EndNode="6228">  
</Annotation>  
<Annotation Id="528" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6292" EndNode="6484">  
</Annotation>  
<Annotation Id="529" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6487" EndNode="6532">  
</Annotation>  
<Annotation Id="530" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6533" EndNode="6758">  
</Annotation>  
<Annotation Id="531" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="7060" EndNode="7077">  
</Annotation>  
<Annotation Id="532" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7614" EndNode="7633">  
</Annotation>  
<Annotation Id="534" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7721" EndNode="7765">  
</Annotation>  
<Annotation Id="535" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7813" EndNode="8013">  
</Annotation>  
<Annotation Id="536" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8053" EndNode="8079">  
</Annotation>  
<Annotation Id="537" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8014" EndNode="8204">  
</Annotation>



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="538" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="8289" EndNode="8356">  
</Annotation>  
<Annotation Id="539" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8258"  
EndNode="8502">  
</Annotation>  
<Annotation Id="540" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8835"  
EndNode="9024">  
</Annotation>  
<Annotation Id="542" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="9025"  
EndNode="9091">  
</Annotation>  
<Annotation Id="543" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9092"  
EndNode="9207">  
</Annotation>  
<Annotation Id="544" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="9249"  
EndNode="9303">  
</Annotation>  
<Annotation Id="545" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9330"  
EndNode="9360">  
</Annotation>  
<Annotation Id="546" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10219"  
EndNode="10286">  
</Annotation>  
<Annotation Id="547" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10383"  
EndNode="10483">  
</Annotation>  
<Annotation Id="548" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10487"  
EndNode="10595">  
</Annotation>  
<Annotation Id="549" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10723"  
EndNode="10889">  
</Annotation>  
<Annotation Id="550" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11087"  
EndNode="11180">  
</Annotation>  
<Annotation Id="551" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11185"  
EndNode="11335">  
</Annotation>  
<Annotation Id="552" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="11444"  
EndNode="11613">  
</Annotation>  
<Annotation Id="553" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="11615"  
EndNode="11827">  
</Annotation>  
<Annotation Id="555" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12626"  
EndNode="12668">  
</Annotation>  
<Annotation Id="556" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12788"  
EndNode="12870">  
</Annotation>  
<Annotation Id="557" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13757"  
EndNode="13826">  
</Annotation>  
<Annotation Id="558" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14360"  
EndNode="14395">  
</Annotation>  
<Annotation Id="559" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14855"  
EndNode="15083">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="560" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15205" EndNode="15265">  
</Annotation>  
<Annotation Id="561" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="15205" EndNode="15318">  
</Annotation>  
<Annotation Id="562" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15409" EndNode="15470">  
</Annotation>  
<Annotation Id="563" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15674" EndNode="15746">  
</Annotation>  
<Annotation Id="564" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15751" EndNode="15906">  
</Annotation>  
<Annotation Id="567" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15921" EndNode="16046">  
</Annotation>  
<Annotation Id="568" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16122" EndNode="16151">  
</Annotation>  
<Annotation Id="570" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16062" EndNode="16151">  
</Annotation>  
<Annotation Id="571" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16266" EndNode="16392">  
</Annotation>  
<Annotation Id="572" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16479" EndNode="16677">  
</Annotation>  
<Annotation Id="573" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16687" EndNode="16752">  
</Annotation>  
<Annotation Id="574" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="16981" EndNode="16996">  
</Annotation>  
<Annotation Id="575" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16892" EndNode="16996">  
</Annotation>  
<Annotation Id="576" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16998" EndNode="17156">  
</Annotation>  
<Annotation Id="577" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17157" EndNode="17269">  
</Annotation>  
<Annotation Id="578" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17270" EndNode="17520">  
</Annotation>  
<Annotation Id="580" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17534" EndNode="17702">  
</Annotation>  
<Annotation Id="581" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18372" EndNode="18510">  
</Annotation>  
<Annotation Id="582" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="18512" EndNode="18608">  
</Annotation>  
<Annotation Id="583" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18747" EndNode="18806">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="584" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="18808"
EndNode="18934">
</Annotation>
<Annotation Id="585" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18936"
EndNode="19131">
</Annotation>
<Annotation Id="586" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19133"
EndNode="19293">
</Annotation>
<Annotation Id="587" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20090"
EndNode="20287">
</Annotation>
<Annotation Id="588" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20289"
EndNode="20411">
</Annotation>
<Annotation Id="589" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20413"
EndNode="20476">
</Annotation>
<Annotation Id="590" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20519"
EndNode="20621">
</Annotation>
<Annotation Id="591" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="20519"
EndNode="20708">
</Annotation>
<Annotation Id="592" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20756"
EndNode="20909">
</Annotation>
<Annotation Id="593" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="20914"
EndNode="20967">
</Annotation>
<Annotation Id="594" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20911"
EndNode="21203">
</Annotation>
<Annotation Id="595" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21209"
EndNode="21322">
</Annotation>
<Annotation Id="596" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21323"
EndNode="21455">
</Annotation>
<Annotation Id="597" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21535"
EndNode="21642">
</Annotation>
<Annotation Id="598" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21653"
EndNode="21836">
</Annotation>
<Annotation Id="599" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="21882"
EndNode="21994">
</Annotation>
<Annotation Id="600" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="21995"
EndNode="22052">
</Annotation>
<Annotation Id="601" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22053"
EndNode="22155">
</Annotation>
<Annotation Id="602" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22157"
EndNode="22245">
</Annotation>
<Annotation Id="603" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22247"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

EndNode="22373">  
</Annotation>  
<Annotation Id="604" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22937"  
EndNode="22971">  
</Annotation>  
<Annotation Id="605" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23263"  
EndNode="23362">  
</Annotation>  
<Annotation Id="606" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23363"  
EndNode="23630">  
</Annotation>  
<Annotation Id="607" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24522"  
EndNode="24657">  
</Annotation>  
<Annotation Id="608" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="24541"  
EndNode="24587">  
</Annotation>  
<Annotation Id="609" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="24691"  
EndNode="24829">  
</Annotation>  
<Annotation Id="610" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24831"  
EndNode="24992">  
</Annotation>  
<Annotation Id="611" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24993"  
EndNode="25162">  
</Annotation>  
<Annotation Id="612" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25379"  
EndNode="25632">  
</Annotation>  
<Annotation Id="613" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25670"  
EndNode="25991">  
</Annotation>  
<Annotation Id="614" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26020"  
EndNode="26223">  
</Annotation>  
<Annotation Id="615" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26230"  
EndNode="26312">  
</Annotation>  
<Annotation Id="616" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26508"  
EndNode="26587">  
</Annotation>  
<Annotation Id="617" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26751"  
EndNode="26839">  
</Annotation>  
<Annotation Id="618" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="27164"  
EndNode="27168">  
</Annotation>  
<Annotation Id="619" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27164"  
EndNode="27287">  
</Annotation>  
<Annotation Id="620" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27292"  
EndNode="27509">  
</Annotation>  
<Annotation Id="621" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27511"  
EndNode="27657">  
</Annotation>  
<Annotation Id="622" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27672"  
EndNode="27986">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

<Annotation Id="623" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28053" EndNode="28091">  
</Annotation>  
<Annotation Id="624" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28398" EndNode="28618">  
</Annotation>  
<Annotation Id="625" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28764" EndNode="28839">  
</Annotation>  
<Annotation Id="626" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29319" EndNode="29398">  
</Annotation>  
<Annotation Id="627" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="29399" EndNode="29455">  
</Annotation>  
<Annotation Id="628" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29656" EndNode="29775">  
</Annotation>  
<Annotation Id="629" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29777" EndNode="29882">  
</Annotation>  
<Annotation Id="630" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29888" EndNode="29978">  
</Annotation>  
<Annotation Id="631" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30072" EndNode="30150">  
</Annotation>  
<Annotation Id="633" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="30151" EndNode="30222">  
</Annotation>  
<Annotation Id="634" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30257" EndNode="30455">  
</Annotation>  
<Annotation Id="635" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30587" EndNode="30799">  
</Annotation>  
<Annotation Id="636" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="30800" EndNode="31038">  
</Annotation>  
<Annotation Id="637" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31039" EndNode="31184">  
</Annotation>  
<Annotation Id="638" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31186" EndNode="31250">  
</Annotation>  
<Annotation Id="639" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31254" EndNode="31335">  
</Annotation>  
<Annotation Id="640" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31337" EndNode="31444">  
</Annotation>  
<Annotation Id="641" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31807" EndNode="31995">  
</Annotation>  
<Annotation Id="642" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32056" EndNode="32229">  
</Annotation>  
<Annotation Id="643" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="32231" EndNode="32243">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="644" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="32230"
EndNode="32445">
</Annotation>
<Annotation Id="645" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="32519"
EndNode="32838">
</Annotation>
<Annotation Id="646" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="32844"
EndNode="33019">
</Annotation>
<Annotation Id="647" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="33588"
EndNode="33832">
</Annotation>
<Annotation Id="648" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34249"
EndNode="34359">
</Annotation>
<Annotation Id="649" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34360"
EndNode="34452">
</Annotation>
<Annotation Id="650" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="34462"
EndNode="34662">
</Annotation>
<Annotation Id="651" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="34664"
EndNode="34869">
</Annotation>
<Annotation Id="653" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35047"
EndNode="35119">
</Annotation>
<Annotation Id="654" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="35121"
EndNode="35142">
</Annotation>
<Annotation Id="656" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35655"
EndNode="35730">
</Annotation>
<Annotation Id="657" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35733"
EndNode="35860">
</Annotation>
<Annotation Id="658" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35866"
EndNode="36067">
</Annotation>
<Annotation Id="659" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36709"
EndNode="36754">
</Annotation>
<Annotation Id="660" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36755"
EndNode="36920">
</Annotation>
<Annotation Id="661" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="37111"
EndNode="37259">
</Annotation>
<Annotation Id="662" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38092"
EndNode="38219">
</Annotation>
<Annotation Id="663" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38221"
EndNode="38387">
</Annotation>
<Annotation Id="664" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38389"
EndNode="38489">
</Annotation>
<Annotation Id="665" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="38595"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
EndNode="38706">
</Annotation>
<Annotation Id="666" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38707"
EndNode="38927">
</Annotation>
<Annotation Id="667" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="38993"
EndNode="39120">
</Annotation>
<Annotation Id="668" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="39122"
EndNode="39280">
</Annotation>
<Annotation Id="669" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="39557"
EndNode="39647">
</Annotation>
<Annotation Id="670" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="39649"
EndNode="39785">
</Annotation>
<Annotation Id="671" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="40232"
EndNode="40450">
</Annotation>
<Annotation Id="672" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40462"
EndNode="40844">
</Annotation>
<Annotation Id="673" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="41067"
EndNode="41259">
</Annotation>
<Annotation Id="674" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="41261"
EndNode="41377">
</Annotation>
<Annotation Id="675" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="41872"
EndNode="41921">
</Annotation>
<Annotation Id="676" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="41922"
EndNode="41965">
</Annotation>
<Annotation Id="677" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="42337"
EndNode="42375">
</Annotation>
<Annotation Id="678" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="42281"
EndNode="42429">
</Annotation>
<Annotation Id="679" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="42562"
EndNode="42566">
</Annotation>
<Annotation Id="680" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="42561"
EndNode="42627">
</Annotation>
<Annotation Id="681" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="44054"
EndNode="44088">
</Annotation>
<Annotation Id="682" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="44116"
EndNode="44267">
</Annotation>
<Annotation Id="683" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="44285"
EndNode="44391">
</Annotation>
<Annotation Id="684" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="45620"
EndNode="45636">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
<Annotation Id="685" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="45945"
EndNode="46261">
</Annotation>
<Annotation Id="686" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="46650"
EndNode="46999">
</Annotation>
<Annotation Id="687" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="47755"
EndNode="47941">
</Annotation>
<Annotation Id="688" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="47943"
EndNode="48172">
</Annotation>
<Annotation Id="689" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="48190"
EndNode="48461">
</Annotation>
<Annotation Id="690" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="48859"
EndNode="48966">
</Annotation>
<Annotation Id="691" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="48967"
EndNode="49066">
</Annotation>
<Annotation Id="692" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="49828"
EndNode="49843">
</Annotation>
<Annotation Id="693" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="49827"
EndNode="49974">
</Annotation>
<Annotation Id="694" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="50574"
EndNode="50874">
</Annotation>
<Annotation Id="695" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="50876"
EndNode="51008">
</Annotation>
<Annotation Id="696" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="50876"
EndNode="51124">
</Annotation>
<Annotation Id="697" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="52278"
EndNode="52525">
</Annotation>
<Annotation Id="699" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="45108"
EndNode="45155">
</Annotation>
<Annotation Id="700" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="8503" EndNode="8514">
</Annotation>
<Annotation Id="701" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="32519"
EndNode="32839">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
<Annotation Id="0" Type="paragraph" StartNode="0" EndNode="135">
</Annotation>
<Annotation Id="1" Type="paragraph" StartNode="138" EndNode="229">
</Annotation>
<Annotation Id="2" Type="paragraph" StartNode="231" EndNode="268">
</Annotation>
<Annotation Id="3" Type="paragraph" StartNode="270" EndNode="6485">
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K1)

```
</Annotation>
<Annotation Id="4" Type="paragraph" StartNode="6487" EndNode="8205">
</Annotation>
<Annotation Id="5" Type="paragraph" StartNode="8207" EndNode="9361">
</Annotation>
<Annotation Id="6" Type="paragraph" StartNode="9363" EndNode="12548">
</Annotation>
<Annotation Id="7" Type="paragraph" StartNode="12550" EndNode="15319">
</Annotation>
<Annotation Id="8" Type="paragraph" StartNode="15321" EndNode="21837">
</Annotation>
<Annotation Id="9" Type="paragraph" StartNode="21839" EndNode="23166">
</Annotation>
<Annotation Id="10" Type="paragraph" StartNode="23168" EndNode="24382">
</Annotation>
<Annotation Id="11" Type="paragraph" StartNode="24384" EndNode="33895">
</Annotation>
<Annotation Id="12" Type="paragraph" StartNode="33897" EndNode="52526">
</Annotation>
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>
1. INVESTMENT IN R&D AND GROWTH

<Node id="34"/>There is a strong correlation between national R&D
intensities and Gross Domestic Product (GDP) per capita as evidenced in Figure
1.1 which indicates Gross domestic Expenditure on R&D (GERD) as a percentage
of GDP against GDP per capita for year 1999<Node id="284"/>. R&D intensities
span from 0.25% in Cyprus to 3.65% in Sweden (1999).

<Node id="356"/>The correlation between R&D intensities and regional GDP per
capita still holds at regional level as evidenced in Figures 1.2 and 1.3, which
show that large disparities also exist between regions of the same country<Node
id="571"/>.

The dispersion of R&D intensities for regions with similar GDP per capita
becomes more apparent the smaller the scale of analysis. At NUTS1 1 level -
immediately below countries - R&D intensities range from 0.5% to close 4%.
At NUTS 2 level; the span of R&D intensities further widens to less than
0.2% to more than 6%.

2. NATIONAL POLICIES TOWARDS <Node id="927"/>THE BARCELONA OBJECTIVE<Node
id="950"/>

<Node id="952"/>Following the adoption of the 3% objective by the European
Council in Barcelona and the subsequent Communication More research for Europe:
towards 3% of GDP<Node id="1108"/>,<Node id="1109"/> nearly all Member States,
Acceding and Candidate Countries have put in place or are planning policy
measures to improve the effectiveness of their R&D and technological
innovation2 efforts<Node id="1298"/>.
<Node id="1300"/>Table 2.1 attempts to summarise the current situation in each
country<Node id="1369"/> based on<Node id="1378"/> information provided over the
last few months to the Commission, CREST or the Council Research working
group<Node id="1487"/>. For a few countries the situation was not known at the
time of adoption of <Node id="1564"/>the Action Plan<Node id="1579"/>. <Node
id="1581"/>The table will be updated on the website when new information is made
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

available<Node id="1660"/>.

The following general comments can be made:

- Targets:<Node id="1718"/> Many countries have defined national targets for 2010 or intermediary dates in terms of Gross domestic Expenditure on R&D as a percentage of Gross Domestic product (GERD/GDP) and the share of business financing<Node id="1929"/>. Differences in targets reflect the large disparity in starting positions. <Node id="2005"/>Cohesion countries and Acceding Member States form a somewhat homogeneous group - with the exceptions of Slovenia and Spain - where it is not expected to rise above 2% by 2010<Node id="2180"/>.
- Policy developments: <Node id="2206"/>National objectives converge and aim at increasing private R&D investment through a wide range of measures aimed in particular at strengthening the link between the public research base and industry, increasing skilled human resources and creating an environment conducive to more innovation<Node id="2497"/>. <Node id="2499"/>With few exceptions<Node id="2518"/>, <Node id="2520"/>countries are engaged in initiating or strengthening fiscal incentive schemes<Node id="2597"/>.
- Governance:<Node id="2612"/> Programmatic instruments and institutional responsibilities for elaborating and implementing national R&D policies vary a lot across countries<Node id="2755"/>. <Node id="2757"/>The focus on R&D policy has not reached the same intensity in all countries, nor has the level of integration with related policies<Node id="2888"/>

Table 2.1: National policies towards <Node id="2928"/>the Barcelona objective<Node id="2951"/>

Country

Targets

Policy developments

Governance

Belgium

<Node id="3007"/>GERD/GDP3: 3% by 2010<Node id="3028"/>

<Node id="3030"/>This objective should apply throughout the different levels of authority (federal, regional, community)<Node id="3133"/>

<Node id="3135"/>Increasing R&D public support and supporting private R&D investment are key priorities, which require co-ordination between different levels of authority and different policies<Node id="3311"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned: -<Node id="3373"/>

Develop human resources indigenously and improve international mobility in particular through more attractive careers, fiscal regimes and entrance conditions<Node id="3531"/> - <Node id="3534"/>Improve tax instruments, to better support the research base of large enterprises and complement direct support measures supported by regional authorities<Node id="3688"/> - <Node id="3691"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="3756"/>

<Node id="3758"/>It is envisaged to create a "High Council on Innovation", where sectoral ministries would co-ordinate to develop the right policy mix at the different levels of authority (federal, regional, community)<Node id="3959"/>.

Denmark

<Node id="3971"/>GERD/GDP: 3% by 2010<Node id="3991"/>

<Node id="3993"/>Business financed

R&D/GDP: 2% by 2010<Node id="4030"/>

<Node id="4031"/>Creating knowledge is a core priority for developing a knowledge-based

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

economy<Node id="4109"/>.<Node id="4110"/> The objective is to ensure that new knowledge and highly-qualified competencies are available for all users, including companies, institution<Node id="4252"/>s.  
<Node id="4255"/>The framework conditions for the development of new knowledge and centres of competence should be optimised and the transfer of knowledge to all kinds of users should be strengthened<Node id="4437"/>.  
Span of instruments/actions/policies initiated or planned:  
- <Node id="4500"/>Establish a national council for technology and innovation<Node id="4558"/>  
- <Node id="4561"/>Reform the management and tasks of universities<Node id="4608"/>  
- <Node id="4611"/>Reform the national science and research advisory system<Node id="4667"/>  
- <Node id="4670"/>Establish a national research council underpinning research and innovation on specific strategic themes<Node id="4773"/>  
- <Node id="4776"/>Reform the public research sector<Node id="4809"/>  
-<Node id="4811"/> Improve interaction between private and public sectors on research and innovation, and in particular support their collaboration to promote the commercialisation of new knowledge<Node id="4990"/>.  
<Node id="4992"/>Strengthen the industry-PhD education<Node id="5029"/>.

<Node id="5033"/>The Ministry of Science, Technology and Innovation defines the national policy<Node id="5111"/> and is responsible for <Node id="5135"/>the implementation of plans and actions<Node id="5174"/>.

Germany

<Node id="5185"/>GERD/GDP: 3% by 2010<Node id="5205"/>

<Node id="5207"/>Business financed

R&D/GDP: 2% by 2010<Node id="5244"/>

<Node id="5245"/>National Education, Research and Innovation policies are developed in

coherence and their objectives are elements of an integrated approach<Node id="5384"/>.<Node id="5385"/> They

aim to make the national research system more efficient and innovative while contributing to <Node id="5484"/>sustainable development<Node id="5507"/> and <Node id="5512"/>society's objectives<Node id="5532"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="5595"/>Promote and encourage talent and achieve equal opportunities<Node id="5655"/>

-<Node id="5657"/> Modernise education and research structures and safeguard quality in

international competition<Node id="5752"/>

- <Node id="5755"/>Promote technologies for new markets and create jobs with a safe future<Node id="5826"/>

- <Node id="5829"/>Support research for man and the environment and the creation of a viable

future<Node id="5909"/>

- <Node id="5912"/>Strengthen centres of growth and make advances in eastern Germany

through education, research and innovation<Node id="6020"/>

<Node id="6022"/>The Federal Ministry for Education

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

and Research issued the programme Education, research and innovation – Shaping the future, which sets out the main RTD&I policy objectives for the next 4 years<Node id="6216"/>.

Greece

<Node id="6226"/>GERD/GDP: 1.5% by 2010<Node id="6248"/>

<Node id="6249"/>Business financed

R&D/GDP: 0.6% by 2010<Node id="6288"/>

<Node id="6290"/>The main priority of the national research strategy is to increase the business participation in R&D activities and create critical mass in the private sector<Node id="6448"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="6511"/>Increase the number and size of R&D intensive business firms<Node id="6571"/>

- <Node id="6574"/>Promote the creation of high-tech start-ups<Node id="6617"/>

- <Node id="6620"/>Support industrial R&D<Node id="6642"/>

- <Node id="6645"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="6710"/>

- <Node id="6713"/>Increase skilled human resources to meet economy's demand<Node id="6770"/>

- <Node id="6773"/>Develop tax incentives and venture capital schemes to support R&D activities<Node id="6849"/>.

<Node id="6852"/>The General Secretary for Research and Technology within the Ministry of Development is responsible for formulating and implementing research policies<Node id="7002"/>.<Node id="7003"/> Local authorities are involved in the implementation of Regional Structural Programmes for Infrastructures and Regional Innovation<Node id="7134"/>.

<Node id="7136"/>A Working Group has been established by the General secretariat for Research and Technology to examine appropriate measures and policies at European, national and regional levels towards achieving the <Node id="7337"/>3% target<Node id="7346"/>.

Spain

<Node id="7355"/>GERD/GDP: 1.4%-1.5% by 2007<Node id="7382"/>

<Node id="7383"/>Business financed

R&D/GDP: 0.8%-0.9% by 2007<Node id="7427"/>

<Node id="7429"/>The main policy developments in science and technology are increasing public R&D investment, providing better framework conditions for private R&D investment, increasing collaboration between the public and private sectors, strengthening the science base and ensuring skilled human resources<Node id="7720"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="7783"/>Encourage PPP in national and EC programmes<Node id="7826"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

- <Node id="7829"/>Use of Structural Funds for R&D activities<Node id="7871"/>
- <Node id="7874"/>Involve industry in the formulation of R&D priorities<Node id="7927"/>
- <Node id="7930"/>Increase the number and quality of R&D human resources<Node id="7984"/>
- <Node id="7987"/>Increase the innovation and technological capacity of enterprises and promote the creation of innovative enterprises<Node id="8103"/>
- <Node id="8106"/>Strengthen the link between the public research base and industry, in particular through technology transfer from the public sector<Node id="8237"/>
- <Node id="8240"/>Boost co-operation and co-ordination between public R&D institutions<Node id="8308"/>

<Node id="8310"/>The National Plan of Research, Development and Technological Innovation (2004-2007) is being prepared<Node id="8411"/> in co-ordination with<Node id="8433"/> regional RTD&I plans<Node id="8454"/>.

### France

<Node id="8464"/>GERD/GDP: 3% by 2010<Node id="8484"/>  
<Node id="8485"/>Business financed R&D/GDP: 2% by 2010<Node id="8522"/>

<Node id="8524"/>Promoting innovation is a key priority of national economic policy. The objective is to create an environment conducive to entrepreneurship and private investment in R&D<Node id="8693"/>. While continuing to aim at excellence, <Node id="8734"/>innovation policy will also increasingly build on the legal-institutional-fiscal framework, the management of human resources, and evaluation and monitoring<Node id="8890"/>. <Node id="8892"/>It aims at a greater opening of public research to industrial needs and society at large<Node id="8980"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="9043"/>Facilitate the creation and growth of young innovative enterprises<Node id="9109"/>
- <Node id="9112"/>Create a fiscal and legal environment for young innovative enterprises<Node id="9182"/>
- <Node id="9185"/>Promote business angels, seed capital, capital risk and tax schemes in particular for young innovative enterprises<Node id="9299"/>
- <Node id="9302"/>Strengthen PPP, including through joint patenting and exploitation<Node id="9368"/>
- <Node id="9371"/>Promote public research evaluation<Node id="9405"/>
- <Node id="9408"/>Focus resources on key areas, in particular on biotechnology<Node id="9468"/>
- <Node id="9471"/>Reinforce the role (financing) of foundations<Node id="9516"/>
- <Node id="9519"/>Render science more attractive to the youth and attract foreign scientists<Node id="9593"/>

<Node id="9595"/>The Industry and Research Ministries are jointly defining the innovation policy<Node id="9674"/> and <Node id="9679"/>developing a new implementation plan<Node id="9715"/>. <Node id="9717"/>Local authorities will be involved to

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

leverage innovation<Node id="9774"/>.

Ireland

<Node id="9785"/>GERD/GDP: 2.8% by 2006<Node id="9807"/>  
<Node id="9808"/>Business financed R&D/GDP: 2% by 2006<Node id="9845"/>  
<Node id="9846"/>National and regional targets for 2010 are in preparation<Node id="9903"/>  
<Node id="9904"/>The National Development Plan (2000-2006) provides for increased public investment in science, technology and innovation. It aims at reinforcing the basic R&D capability in public institutions, supporting applied research activities in industry, and strengthening collaboration between public institutions and industry. Emphasis is set on developing framework conditions that better link research with commercial reality<Node id="10324"/>.  
Span of instruments/actions/policies initiated or planned:  
- <Node id="10387"/>Increase public support to industrial R&D<Node id="10428"/>  
- <Node id="10431"/>Network enterprises with the wider S&T infrastructure<Node id="10484"/>  
- <Node id="10487"/>Support the development of strategic technologies, in particular in the areas of ICT and biotechnology, through the Science Foundation Ireland<Node id="10629"/>  
- <Node id="10632"/>Investigate possible R&D tax credit schemes<Node id="10675"/>

The Department of Enterprise, Trade and Employment has overall coordinating responsibility <Node id="10769"/>for RTD&I measures<Node id="10787"/> in the<Node id="10794"/> National Development Plan<Node id="10820"/>. <Node id="10822"/>Its "High Level Cross Departmental Group" is responsible for defining actions contributing to ERA's objectives<Node id="10932"/>.

.

Italy

<Node id="10943"/>GERD/GDP: 1.75% by 2006<Node id="10966"/>  
<Node id="10967"/>Business financed R&D/GDP: 0.75% by 2006<Node id="11007"/>  
<Node id="11008"/>Increasing public funding in order to attract major private investments in R&D is a key priority<Node id="11104"/>.  
Span of instruments/actions/policies initiated or planned:  
- <Node id="11167"/>Support basic research activities of the Italian scientific system aimed at advancing the frontiers of knowledge<Node id="11279"/>  
- <Node id="11282"/>Support basic research activities aimed at developing key multisectoral enabling technologies<Node id="11375"/>  
- <Node id="11378"/>Strengthen industrial research activities and public/private collaboration<Node id="11452"/>  
- <Node id="11455"/>Support collaborative projects at local level<Node id="11500"/>  
  
<Node id="11502"/>The "Comitato Interministeriale per la

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

programmazione economica" adopted  
in June 2002 the National Guidelines  
for science and technology policy<Node id="11645"/>.

### Netherlands

<Node id="11660"/>GERD/GDP: among  
leading EU countries by  
2010<Node id="11704"/>  
<Node id="11705"/>Business financed  
R&D/GDP: higher than  
EU-average by 2005<Node id="11762"/>  
<Node id="11763"/>The national priorities for improving the efficiency and  
effectiveness of the  
national knowledge production system are to maintain a strong public research  
base, increase the output of public R&D, raise the level of private R&D,  
invest in excellence in key technologies and develop the supply of skilled  
human capital<Node id="12080"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="12143"/>Increase skilled human resources, in particular through  
gender balance,  
stimulate mobility between public research organisations and enterprises,  
improve immigration procedures for foreign scientists and stimulate  
lifelong learning<Node id="12374"/>
- <Node id="12377"/>Improve the efficiency and effectiveness of public research  
and innovation  
instruments<Node id="12463"/>
- <Node id="12466"/>Strengthen long-term co-operation between the public  
research base and  
industry<Node id="12545"/>
- <Node id="12547"/> Evaluate the role of intermediary knowledge institutions for  
the  
interaction between basic/strategic research and the application of  
knowledge within enterprises<Node id="12709"/>
- <Node id="12712"/>Promote PPP to strengthen the knowledge infrastructure in  
strategic fields<Node id="12786"/>

<Node id="12787"/>The Ministry of Economic Affairs has  
a co-ordinating responsibility for  
Innovation and ICT. It will publish  
new White Papers on Innovation and  
on ICT<Node id="12936"/>.<Node id="12937"/> The Ministry of Education,  
Culture and Sciences is responsible for  
Science policy and is preparing the  
Science Budget for the forthcoming  
years<Node id="13081"/>. <Node id="13083"/>A commission was established  
to improve the horizontal co-ordination  
of Science, Innovation and ICT  
policies and assist the Government in  
its decision-making<Node id="13240"/>.

### Austria

<Node id="13251"/>GERD/GDP: 2.5% by 2006  
and 3% by 2010<Node id="13288"/>

<Node id="13289"/>The key objectives are, developing an effective policy mix of  
public support  
measures and bottom-up funding mechanisms and orienting public support  
towards more technologically demanding, riskier and more innovative  
projects<Node id="13513"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="13575"/> Promote the dialogue between science and society, in order



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

to discuss  
future activities for achieving <Node id="13678"/>the Barcelona objectives<Node id="13702"/>

- <Node id="13705"/>Promote basic research as a core element of the public research base, both through suitable bottom-up mechanisms and centres of excellence<Node id="13843"/>
- <Node id="13846"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="13911"/>
- <Node id="13913"/> Raise the number of graduates, promote women researchers in the public and the private sectors, facilitate access for foreign researchers and promote lifelong learning<Node id="14081"/>
- <Node id="14084"/>Promote the mobility of students and researchers, and take specific measures to facilitate their return<Node id="14187"/>
- <Node id="14190"/>Improve framework conditions to further develop risk capital<Node id="14249"/>
- <Node id="14253"/>Further open up national and regional research activities to enable targeted networking with centres of excellence in other countries and regions<Node id="14398"/>

<Node id="14399"/>Two inter-ministerial working groups were established to identify and coordinate the implementation of cross-policy measures involving education and the economy at large<Node id="14568"/>.

<Node id="14570"/>In preparation of future activities a status report ("Austrian Barcelona Report 2003") was drafted under the responsibility of the Federal Ministry for Education, Science and Culture<Node id="14752"/>.

### Portugal

<Node id="14764"/>GERD/GDP: 1% by 2003<Node id="14784"/>

<Node id="14785"/>The core priorities of the RTD&I policy for the near future are supporting the performance of business R&D, reinforcing the interaction between the public research base and industry and further developing the training of highly qualified human resources<Node id="15038"/>. It aims in particular at <Node id="15065"/>a considerable increase of business involvement in research and innovation activities<Node id="15150"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="15213"/>Promote technology transfer from public research institutions to industry and support the commercial take up of R&D results<Node id="15336"/>
- <Node id="15339"/>Support the development by industry of new products, processes and services, in particular through increased participation in European and international research cooperation<Node id="15512"/>
- <Node id="15515"/>Create and support new high tech firms, including spin-offs from public research institutions, in particular through venture capital, fiscal incentives and adapted IPR regimes<Node id="15690"/>
- <Node id="15692"/> Encourage PhD students to choose themes in line with the interest of companies and support the insertion of PhD in the business sector<Node id="15827"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

The Ministry of Science and Higher Education and the Ministry of Economy are closely cooperating in <Node id="15929"/>the definition and implementation of these actions<Node id="15979"/>.

### Finland

<Node id="15990"/>GERD/GDP: higher than 3.5% from 2002 onwards<Node id="16034"/>  
<Node id="16035"/>Government financing of R&D should grow faster than GDP<Node id="16090"/>

<Node id="16092"/>The national strategy is to strengthen support to technological & social innovations and knowledge-based international business ventures, through intensifying both international co-operation and collaboration between public and private sectors<Node id="16335"/>. <Node id="16336"/> Direct support measures are preferred to fiscal incentives<Node id="16395"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="16458"/>Focus national competencies on new promising fields whilst further

reinforcing existing strengths<Node id="16555"/>

-<Node id="16557"/> Strengthen the link between the public research base and industry and

provide incentives for universities to better respond to needs in terms of education, researchers' training and commercial exploitation of results<Node id="16774"/>

-<Node id="16776"/> Increase public financing to augment human resources and knowledge

base, support technological & social innovations and improve the flexibility of the innovation system<Node id="16945"/>

<Node id="16947"/>The Science and Technology Policy Council issued in January 2003 its 6th triennial review on Knowledge, innovation and internationalisation<Node id="17086"/>.

### Sweden

<Node id="17096"/>Maintain current high level of GERD/GDP<Node id="17135"/>

<Node id="17136"/>The national emphasis lies on developing framework conditions conducive to

private R&D investment, increasing public funding of R&D institutions and

promoting PPP based on universities and institutes, building on different sources of R&D financing (national, FP, COST, EUREKA)<Node id="17412"/>.

<Node id="17414"/>The policy strands concerned are fundamental research, business development and economic growth<Node id="17509"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="17572"/>Improve recruitment of young researchers and increase mobility of skilled

human resources, including from abroad<Node id="17684"/>

- <Node id="17687"/>Build PPP in research projects based on universities and institutes<Node id="17754"/>

- <Node id="17757"/>Establish a competitive and knowledge-based environment for knowledge

production and business development<Node id="17862"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

- <Node id="17865"/>Increase public support to fundamental research, such as biotechnology and medicine, ICT, material sciences, environmental science and to research on humanities, social sciences, health and social services<Node id="18070"/>.

<Node id="18073"/>Forthcoming bill for public financing of R&D<Node id="18117"/>.

United Kingdom

-

<Node id="18137"/>The UK Government's policy aims are broadly:

- to make framework conditions conducive to business investment in R&D for innovation

- to improve knowledge transfer, including business-university interactions, so that research is translated into innovation and other wider benefits; and

- to continue to support the UK's excellent science base (overall science spending will be around £1 ¼ billion higher in 2005-06 than it was in 2002-03).

This is set out in detail in Investing in Innovation - A strategy for science, engineering and technology<Node id="18681"/>. The UK is also conducting<Node id="18708"/> reviews of business

innovation and business-university interactions<Node id="18776"/> <Node id="18777"/>to provide a strategy for

improving the UK's innovation performance and to enable business-university interaction to provide a greater contribution to UK growth<Node id="18937"/>.

<Node id="18939"/>Policies to improve framework conditions include: higher levels of

competition; increasing supply of appropriate skills; direct support for innovation; and R&D tax credits for large companies and SMEs<Node id="19139"/>.

<Node id="19143"/>The UK sets policy aims within Public Service Agreements (PSAs)<Node id="19206"/>.

The Department for Trade and Industry (DTI) is responsible for the PSA on

science and innovation, which has the aims of improving: (i) the relative international performance of the UK's

science and engineering base; (ii) exploitation of the science base; and

(iii) the overall innovation performance of the UK.<Node id="19518"/> DTI is

developing indicators to monitor progress and guide future policy and

resource allocation decisions<Node id="19625"/>.

Bulgaria

-

<Node id="19640"/>An Innovation Strategy and a Bill on Support of Scientific Activities are under

development<Node id="19731"/>. <Node id="19733"/>This new environment<Node id="19753"/> for the national scientific policy will

cover human resources, decentralisation of funding and support to strategic, applied and fundamental research<Node id="19903"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="19966"/>Adopt a package of direct and indirect financial and tax

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

measures<Node id="20031"/>

- <Node id="20034"/>Support innovative actions and research activities of SMEs<Node id="20092"/>
- <Node id="20095"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="20160"/>
- <Node id="20163"/>Establish investment funds to stimulate RTD&I, including a pilot scheme for supporting risky projects<Node id="20264"/>

<Node id="20266"/>A mechanism for co-ordinating all efforts in the field of Science and Research has been created<Node id="20361"/>. <Node id="20363"/>The Ministry of Education and Science has launched National Scientific Programs for Research and Innovation that are reciprocally open for research entities from abroad<Node id="20531"/>.

### Cyprus

<Node id="20541"/>GERD/GDP: 0.5% by 2006<Node id="20563"/>

<Node id="20564"/>Enhancing research activities of both the public and the private sectors, on the basis of the guiding principles set by <Node id="20684"/>the European Council in Barcelona<Node id="20717"/>, is a national priority<Node id="20741"/>. <Node id="20743"/>It aims at improving the general support framework for research activities and enhancing the potential of research entities<Node id="20866"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="20929"/>Upgrade research infrastructures<Node id="20961"/>
  - <Node id="20964"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="21029"/>
  - <Node id="21032"/>Develop international research cooperation, using in particular <Node id="21096"/>FP6<Node id="21099"/>
  - <Node id="21102"/>Upgrade human resources engaged in research<Node id="21145"/>
  - <Node id="21148"/>Increase citizens' awareness of the importance and benefits of research for the economy and society at large<Node id="21256"/>
- <Node id="21257"/>A Strategic Plan for Science and Research has been developed for the period 2004-2006<Node id="21342"/>.

### Czech Republic

<Node id="21360"/>GERD/GDP: 2% by 2010<Node id="21380"/>

<Node id="21382"/>Business financed

R&D/GDP: 1% by 2010<Node id="21419"/>

<Node id="21421"/>The development of an Innovation Policy is under consideration<Node id="21483"/>, in complement to the <Node id="21506"/>National R&D Policy<Node id="21525"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="21588"/>Improve the relation between science and society<Node id="21636"/>
- <Node id="21639"/>Implement foresight into decision-making strategy<Node id="21688"/>
- <Node id="21691"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="21756"/>
- <Node id="21759"/>Promote researchers' mobility and support the return of

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

national scientists<Node id="21834"/>  
- <Node id="21837"/>Support technology transfer to business and encourage spin offs<Node id="21900"/>  
- <Node id="21903"/>Take advantage of Structural Funds to support R&D activities<Node id="21963"/>

<Node id="21965"/>Preparation of the National Research Programme<Node id="22011"/> and<Node id="22015"/> updating of the National R&D Policy<Node id="22051"/>.

### Estonia

<Node id="22062"/>GERD/GDP:  
2002: 0.8%  
2003: 0.9%  
2004: 1.1%  
2006: 1.5%<Node id="22115"/>  
Business financed  
R&D/GDP: 0.6% by 2006

<Node id="22157"/>The priorities are increasing the economy's absorptive capacity of new knowledge and technologies and encouraging industry to invest more in R&D and product development<Node id="22325"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="22388"/>Develop an environment favourable for entrepreneurial activities in universities and R&D institutions<Node id="22489"/>  
- <Node id="22492"/>Create more active co-operation between the research community and industry through the <Node id="22580"/>Competence Centres programme<Node id="22608"/>

<Node id="22610"/>Adoption in December 2001 of the Estonian Research and Development Strategy 2002-2006 "Knowledgebased Estonia"<Node id="22720"/>.

### Hungary

<Node id="22731"/>GERD/GDP: 1.8%-1.9% by 2006<Node id="22758"/>  
<Node id="22759"/>Business financed  
R&D/GDP: 0.9%-1% by 2006<Node id="22801"/>

<Node id="22803"/>RTD&I is a priority of the<Node id="22829"/> Economic Competitiveness Operative Programme<Node id="22874"/> embedded in the strategic mid-term National Development Plan (2004-2006)<Node id="22947"/>.

<Node id="22949"/>It aims at supporting public research institutions, developing the innovation capabilities of the private sector and strengthening the link between the public research base and industry<Node id="23134"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="23197"/>Improve public acceptance of R&D and innovation and the link between science and society<Node id="23285"/>  
- <Node id="23288"/>Support the establishment of networks to promote technology transfer, cooperation between public and private R&D institutions and commercial

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

exploitation of R&D results<Node id="23456"/>  
- <Node id="23459"/>Support high tech knowledge centres, clusters and incubators<Node id="23519"/>  
- <Node id="23522"/>Promote R&D private financing through tax incentives<Node id="23574"/>  
- <Node id="23577"/>Develop highly skilled human resources and increase researchers' mobility between academia and industry<Node id="23680"/>  
- <Node id="23683"/>Take advantage of Structural Funds to implement regional innovation programmes and to support cross-border regional innovation partnerships and existing business networks<Node id="23853"/>  
<Node id="23854"/>The Law on Research and Development under preparation will establish the Science and Technology Policy Council<Node id="23964"/>. This top-level S&T policy making and coordination forum will be presided by the Prime Minister, and will include the Minister of Education and the President of the Hungarian Academy of Sciences.  
<Node id="24161"/>The National Research and Technology Office is to be established by the end of 2003<Node id="24244"/> and will be in charge of S&T policy making, EU integration in the R&D field, international relations, as well as the operation of the National R&D and Research-Utilisation Fund.

### Latvia

<Node id="24432"/>GERD/GDP: 2% by 2010<Node id="24452"/>  
<Node id="24453"/>Business financed R&D/GDP: 1% by 2010<Node id="24490"/>  
<Node id="24491"/>The main objective of the National Innovation Programme (2003-2006) is to create an environment conducive to innovation and to a competitive business sector. It aims in particular at strengthening the link between the public research base, industry and societal needs<Node id="24758"/>.  
<Node id="24760"/>A specific programme also targets the Renewal of Scientific and Academic Staff and special support is granted to research centres labelled as Centres of Excellence<Node id="24923"/>.

<Node id="24926"/>The National Innovation Concept was adopted in 2001 at Government level<Node id="24997"/> and<Node id="25001"/> is at the origin of the National Innovation Programme (2003-2006<Node id="25066"/>).  
<Node id="25069"/>The Ministry of Education and Science and the Ministry of Economics develop respectively research policy and innovation policy<Node id="25195"/>.

### Lithuania

<Node id="25208"/>GERD/GDP: 1.5% by 2006<Node id="25230"/>  
<Node id="25231"/>Business financed R&D/GDP:0.8% by 2006<Node id="25269"/>

<Node id="25271"/>A programme will shortly be adopted by the Government to

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

implement its long-term development strategy for research and innovation (2003-2006)<Node id="25412"/>. It aims at <Node id="25425"/>enhancing the international competitiveness of national R&D and encouraging private investment in R&D<Node id="25526"/>. Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="25589"/>Create favourable and attractive conditions for business investments into R&D<Node id="25666"/>
- <Node id="25669"/>Enhance international competitiveness of Lithuanian R&D<Node id="25724"/>
- <Node id="25727"/>Increase S&T human resources<Node id="25755"/>
- <Node id="25758"/>Determine national priorities of R&D, improve evaluation indicators and the system of R&D indicators<Node id="25858"/>

<Node id="25860"/>National RTD&I policy is elaborated and implemented in collaboration between several Ministries: Education and Science; Economy; Agriculture; Finance and Justice<Node id="26021"/>. The Department of Statistics and the Information Society Development Committee of the Government are also associated.

Malta

- <Node id="26150"/>The forthcoming National RTD&I Strategy 2003-2006<Node id="26199"/> is due <Node id="26207"/>to include a set of measures for meeting <Node id="26248"/>Barcelona's targets<Node id="26267"/> in particular through the setting up of a<Node id="26309"/> National RTD&I Programme<Node id="26334"/>.

<Node id="26337"/>The Malta Council for Science and Technology is in charge of the development of the National RTD&I Strategy and its implementation framework<Node id="26477"/>.

Poland

<Node id="26487"/>GERD/GDP: 1.5% by 2006<Node id="26509"/>  
<Node id="26510"/>Business financed R&D/GDP: 0.9% by 2006<Node id="26549"/>

<Node id="26551"/>Promoting R&D is one objective of the National Development Plan (2004-2006). The main objectives are to increase the efficiency and leverage of R&D public financing, improving industrial competitiveness and contributing to the economic strategy at large<Node id="26805"/>. Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="26868"/>Strengthen the link between the public research base and industry<Node id="26933"/>
- <Node id="26936"/>Stimulate R&D demand and enhance the take-up of R&D results<Node id="26995"/>
- <Node id="26998"/>Develop a framework supporting innovative activities by enterprises<Node id="27065"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

Creation and empowerment of the Ministry of Science and IT. <Node id="27127"/>The National Innovation and Science Policy is framed in the Government's document Modern Poland – Information Technologies, Knowledge, Competitiveness<Node id="27277"/>.

Romania  
<Node id="27288"/>Government financed R&D/GDP:  
2002: 0.2%  
2003: 0.2%  
2004 0.32%  
2005: 0.47%  
2007: 1%<Node id="27370"/>

The stimulation of private R&D investment relies on the<Node id="27427"/> co-ordination of the research, industrial and financial public policies<Node id="27499"/>. The main objectives are<Node id="27524"/> to increase government financing for RTD&I activities and their impact on industrial competitiveness, develop measures conducive to higher industry expenditure on R&D, and stimulate the development of S&T human resources<Node id="27745"/>.  
Span of instruments/actions/policies initiated or planned:  
- <Node id="27808"/>Promote PPP and industry co-financing<Node id="27845"/>  
- <Node id="27848"/>Promote a wide range of financial and fiscal incentives<Node id="27903"/>  
- <Node id="27906"/>Support the development of centres of excellence<Node id="27954"/>  
- <Node id="27957"/>Stimulate technology transfer, the take-up of R&D results and spin-offs from institutes and universities<Node id="28061"/>  
- <Node id="28064"/>Support the creation and development of innovative SMEs in the hightech sector through the creation of the <Node id="28171"/>Investment Society for Technological Transfer and Development<Node id="28232"/> and risk capital instruments<Node id="28261"/>  
- <Node id="28264"/>Promote S&T careers and researchers' international mobility<Node id="28323"/>

<Node id="28325"/>The National Plan for RTD&I and the Programme for technology transfer are co-ordinated by the ministry for Education and Research, and are complemented with<Node id="28481"/> R&D actions<Node id="28493"/> conducted by the Ministry of Development and Prognosis and the Ministry of European Integration<Node id="28589"/>.  
<Node id="28591"/>In 2002 the Ministry of Education and Research concluded special agreements with the Ministry for SMEs and Cooperation and with the State Office for Patents and Trademarks, in order to co-ordinate actions directed towards the stimulation of innovative activities in enterprises<Node id="28868"/>.



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

Slovenia

<Node id="28880"/>GERD/GDP:

2003: 1.5%

2004: 1.6%

2005: 1.8%

2006: 2.1%

2007: 2.4%

2008: 2.7%

2009: 2.9%

2010: 3%<Node id="28975"/>

<Node id="28976"/>Business financed

R&D/GDP: 2% by 2010<Node id="29013"/>

<Node id="29015"/>The action plan for reaching the 3% target<Node id="29057"/> builds in particular on<Node id="29081"/> the National

R&D Program and the National Strategy of Economic Development<Node

id="29156"/>. <Node id="29158"/>It calls

for the creation of an environment stimulating entrepreneurship and innovation, the maintenance of a strong science base and the strengthening of the link between the public research base and industry<Node id="29367"/>.

Span of instruments/actions/policies initiated or planned:

- <Node id="29430"/>Support industrial R&D<Node id="29452"/>

- <Node id="29455"/>Develop fiscal measures and tax incentives<Node id="29497"/>

- <Node id="29500"/>Develop skilled human resources<Node id="29531"/>

- <Node id="29534"/>Support the transfer of knowledge from public research institutions<Node id="29601"/>

- <Node id="29604"/>Support the development of S&T parks and infrastructures for technology

transfer, and stimulate spin-offs from institutes and universities<Node id="29742"/>

- <Node id="29745"/>Create technology networks and clusters<Node id="29784"/>

<Node id="29786"/>The Council for Science and

Technology assists the Government in

defining the National R&D

Programme with the support of

economic stakeholders<Node id="29928"/>.

### 3. RESPONSE OF THE BUSINESS SECTOR TO <Node id="29971"/>THE FIRST COMMUNICATION<Node id="29994"/>

<Node id="29996"/>Approaching an R&D investment level of 3% of GDP by 2010<Node id="30052"/>, with two-thirds coming from the business sector, implies that private expenditure on R&D will have to increase considerably more than public expenditure, and also that the public sector has important role to play in order to encourage private investment.

<Node id="30310"/>The first Commission Communication was aimed at opening a debate and consulting the stakeholders concerned, in particular the business actors, on the issues to be tackled and the policy areas concerned<Node

id="30511"/>. <Node id="30513"/>The Commission undertook a wide consultation of

Member States and Acceding Countries, as well as European associations in the

industrial, public research and financial sectors<Node id="30688"/>.<Node

id="30689"/> EURAB4 (European Research Advisory Board) also adopted a position

report<Node id="30762"/>. <Node id="30764"/>Responses were overwhelmingly

supportive of the 3% objective<Node id="30824"/> and <Node id="30829"/>included

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

many valuable comments and recommendations that have been taken into account in preparing the action plan<Node id="30943"/>. <Node id="30945"/>Responses to the first Communication are available on the "3% web site"<Node id="31016"/>5

<Node id="31019"/>This section focuses on the response of the business sector<Node id="31078"/> from which a large part of the increased investment in research is expected to come. <Node id="31164"/>The Communication<Node id="31181"/> was sent to 43 various industrial organisations and 20 financial organisations throughout the EU <Node id="31279"/>to seek their views<Node id="31298"/> on the<Node id="31305"/> approach proposed and actions to be undertaken in the various policy areas identified<Node id="31391"/>. <Node id="31393"/>Replies have been received from 14 industrial organisations and 4 financial organisations<Node id="31482"/>.

### 3.1 A very supportive reaction and a call for radical actions

Overall, <Node id="31557"/>the business response strongly supports the need to increase research efforts to strengthen EU competitiveness, economic growth and employment, and the policy approach proposed by the Commission<Node id="31751"/>. <Node id="31753"/>The key challenge is to make Europe more attractive for business R&D investment and innovation<Node id="31847"/>. <Node id="31849"/>The main messages can be summarised as follows<Node id="31895"/>:

- <Node id="31900"/>The 3% objective<Node id="31916"/> will only be achieved if Europe radically improves European centres of excellence, skills and education, builds a more supportive regulatory environment for R&D and innovation, and a strong and vibrant public research sector with improved links with industry<Node id="32175"/>. <Node id="32177"/>Current policies and practices in Europe make it unlikely that this target will be achieved without such a radical reconsideration<Node id="32307"/>.

- <Node id="32312"/>A more coherent policy approach is needed, requiring on the one hand, co-ordination of the R&D policies of the Member States as well as the EU, and on the other hand, coherence between R&D policy and other policies such as competition, regional, environment, industry and education policies, which have major implications for R&D investment and have to be assessed<Node id="32676"/>.

- Industrial research is increasingly taking on a European and even global dimension.

Fragmentation of effort, isolated national research systems and <Node id="32829"/>disparities between legal and administrative regimes<Node id="32881"/> are taking their toll on R&D investment.<Node id="32922"/> To give a new impetus to research in Europe and achieve the critical mass needed in cutting-edge sectors, it is vital to open up, integrate and concentrate the research effort<Node id="33098"/>. <Node id="33100"/>The 3 % objective<Node id="33117"/> and <Node id="33122"/>the European Research Area<Node id="33148"/> are both pivotal to restore confidence in the knowledge-based economy and to move out of the current crisis<Node id="33256"/> with a renewed growth based on more and better R&D efforts.

### 3.2 Breakdown of the business response

<Node id="33358"/>Table 3.1 presents a breakdown of the business response<Node id="33413"/> according to the <Node id="33431"/>main areas for action identified in the first Communication, e.g. human resources, entrepreneurship<Node id="33530"/>, etc. The breakdown is based on the frequency with which these main areas are mentioned in the <Node id="33626"/>contributions received<Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

id="33648"/>. They are available in extenso on<Node id="33682"/> the 3% web site:  
<http://europa.eu.int/comm/research/era/3pct><Node id="33743"/>.

<Node id="33746"/>The table shows<Node id="33761"/> that actions are considered necessary in all areas. <Node id="33814"/>This is consistent<Node id="33832"/> with <Node id="33838"/>the need expressed by industry to mobilise in a coherent way a wide range of policies to put in place incentives and framework conditions encouraging business investment in R&D<Node id="34014"/>. <Node id="34016"/>The need for a broad policy mix is particularly reflected in the replies from business associations with a wide spectrum of industrial sectors or sectors with high R&D intensity<Node id="34193"/>.

<Node id="34196"/>This being said<Node id="34211"/>, a number of areas have been more frequently mentioned than others:

- <Node id="34283"/>Very frequently mentioned: Public research base and its link with industry; R&D friendly regulations; Human resources<Node id="34400"/>;

- <Node id="34405"/>Frequently mentioned: Entrepreneurship; IPR; Competition rules; Financial markets; Direct support measures; Risk capital and guarantee mechanisms; Fiscal incentives; Overall mix of financial instruments; Co-ordination of national policies; Coherence between policies having an impact on investment in R&D; Joint efforts of stakeholders<Node id="34740"/>;

- <Node id="34745"/>Less frequently mentioned: Macro-economic stability and fiscal conditions; Corporate strategies<Node id="34840"/>.

<Node id="34843"/>The most frequently mentioned areas correspond to issues which can be addressed through focussed policy measures and expected to have a direct effect on industrial investment in R&D<Node id="35024"/>. <Node id="35026"/>Although also considered relevant, the less frequently mentioned areas relate to the general economic environment and to firms' internal strategies<Node id="35173"/>.

### 3.3 Main recommendations

<Node id="35202"/>Three business associations have provided comprehensive recommendations on <Node id="35277"/>the Communication<Node id="35294"/>: ERT6 and UNICE7 representing a broad spectrum of industrial sectors, and EICTA8 representing a very R&D intensive sector which carries out a large fraction of industrial R&D<Node id="35469"/>. <Node id="35471"/>Their own summaries of recommendations are presented, given that they reflect well the overall business input<Node id="35580"/>:

#### 3.3.1 ERT

<Node id="35593"/>Attaining <Node id="35603"/>the 3% goal of GDP target spending<Node id="35637"/> requires dramatic, predictable, long term commitment from both the European Union and Member States across a range of policies, including R&D, education, internal market, competition and enterprise policy<Node id="35842"/>. <Node id="35843"/> ERT urges EU governments to address as a matter of priority <Node id="35904"/>the following issues<Node id="35924"/> to boost research and innovation<Node id="35957"/>:

<Node id="35960"/>Invest in centres of excellence, raise the status and supply of scientists<Node id="36034"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

- <Node id="36038"/>Develop strong R&D centres of excellence in key industrial fields such as ICT, advanced new materials and healthcare<Node id="36154"/>. <Node id="36156"/>In addition to higher public funding, a more focused common EU strategy requires a reallocation of resources towards industrial sectors that have the highest impact on productivity and economic growth<Node id="36356"/>.

-<Node id="36360"/> Improve the supply of skilled labour for R&D by reforming educational priorities and policies. Immigration restrictions should also be removed for people with relevant skills<Node id="36535"/>.

- <Node id="36540"/>Strengthen the positive perception of technology by tackling the cultural bias against it. Improve rewards and recognition of its economic and social importance in all relevant sectors, including engineering<Node id="36747"/>.

- <Node id="36752"/>Improve the salaries and career prospects of top research staff and the equipping of university laboratories<Node id="36860"/>.

- <Node id="36865"/>Encourage and reward public/private partnerships and collaboration between public research institutions and improve mobility of researchers between public and private R&D<Node id="37035"/>.

<Node id="37038"/>Increase public spending to encourage more private R&D spending<Node id="37101"/>

-<Node id="37104"/> Encourage higher government financing of business R&D and a range of tax incentives to stimulate more private investment in R&D<Node id="37232"/>. <Node id="37234"/>A predictable and stable system should apply equally to large and small companies irrespective of whether they are profitable<Node id="37359"/>.

- <Node id="37364"/>Stimulate the creation of cross-border collaborative R&D networks with large and small companies and academic participation. The emergence and development of networks will be strongly helped if public funding is available in the pre-competitive research stage<Node id="37623"/>.

- <Node id="37628"/>Create better markets for venture capital through appropriate incentives and harmonise the market conditions in the EU<Node id="37746"/>.

<Node id="37749"/>Legislate for improved protection of Intellectual Property and cut the red tape holding back new products and technologies<Node id="37871"/>

- <Node id="37875"/>Improve protection of Intellectual Property in Europe to encourage R&D in new areas including genetically modified organisms (GMOs) and software<Node id="38019"/>.

-<Node id="38023"/> Urgently agree a quality, cost-efficient Community patent so as to strengthen protection and reduce bureaucracy, costs and litigation<Node id="38157"/>. Costs will only be kept down if the language requirement is kept simple (preferably filing in English only).

-<Node id="38270"/> Radically reduce unjustified regulatory constraints (environmental, administrative, etc.) which hold back the development,

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

production and introduction to market of new products and technologies<Node id="38464"/>.

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="516" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3135" EndNode="3311">

</Annotation>

<Annotation Id="517" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3373" EndNode="3531">

</Annotation>

<Annotation Id="518" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3534" EndNode="3688">

</Annotation>

<Annotation Id="519" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3691" EndNode="3756">

</Annotation>

<Annotation Id="520" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3758" EndNode="3959">

</Annotation>

<Annotation Id="521" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3993" EndNode="4030">

</Annotation>

<Annotation Id="522" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4031" EndNode="4109">

</Annotation>

<Annotation Id="523" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4110" EndNode="4252">

</Annotation>

<Annotation Id="524" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4255" EndNode="4437">

</Annotation>

<Annotation Id="525" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4500" EndNode="4558">

</Annotation>

<Annotation Id="526" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4561" EndNode="4608">

</Annotation>

<Annotation Id="527" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4611" EndNode="4667">

</Annotation>

<Annotation Id="528" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4670" EndNode="4773">

</Annotation>

<Annotation Id="529" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4776" EndNode="4809">

</Annotation>

<Annotation Id="530" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4811" EndNode="4990">

</Annotation>

<Annotation Id="531" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4992" EndNode="5029">

</Annotation>

<Annotation Id="533" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5135" EndNode="5174">

</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

<Annotation Id="534" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5207" EndNode="5244">  
</Annotation>  
<Annotation Id="535" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5245" EndNode="5384">  
</Annotation>  
<Annotation Id="536" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5484" EndNode="5507">  
</Annotation>  
<Annotation Id="537" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5512" EndNode="5532">  
</Annotation>  
<Annotation Id="538" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5595" EndNode="5655">  
</Annotation>  
<Annotation Id="539" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5657" EndNode="5752">  
</Annotation>  
<Annotation Id="540" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5755" EndNode="5826">  
</Annotation>  
<Annotation Id="541" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5829" EndNode="5909">  
</Annotation>  
<Annotation Id="542" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5912" EndNode="6020">  
</Annotation>  
<Annotation Id="546" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6249" EndNode="6288">  
</Annotation>  
<Annotation Id="547" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6290" EndNode="6448">  
</Annotation>  
<Annotation Id="548" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6511" EndNode="6571">  
</Annotation>  
<Annotation Id="549" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6574" EndNode="6617">  
</Annotation>  
<Annotation Id="550" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6620" EndNode="6642">  
</Annotation>  
<Annotation Id="551" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6645" EndNode="6710">  
</Annotation>  
<Annotation Id="552" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6713" EndNode="6770">  
</Annotation>  
<Annotation Id="553" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6773" EndNode="6849">  
</Annotation>  
<Annotation Id="557" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7383" EndNode="7427">  
</Annotation>  
<Annotation Id="558" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7337" EndNode="7346">  
</Annotation>  
<Annotation Id="559" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7429" EndNode="7720">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

<Annotation Id="560" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7783" EndNode="7826">  
</Annotation>  
<Annotation Id="561" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7829" EndNode="7871">  
</Annotation>  
<Annotation Id="562" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7874" EndNode="7927">  
</Annotation>  
<Annotation Id="563" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7930" EndNode="7984">  
</Annotation>  
<Annotation Id="564" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7987" EndNode="8103">  
</Annotation>  
<Annotation Id="565" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8106" EndNode="8237">  
</Annotation>  
<Annotation Id="566" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8240" EndNode="8308">  
</Annotation>  
<Annotation Id="568" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8433" EndNode="8454">  
</Annotation>  
<Annotation Id="569" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8485" EndNode="8522">  
</Annotation>  
<Annotation Id="570" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8524" EndNode="8693">  
</Annotation>  
<Annotation Id="572" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8734" EndNode="8890">  
</Annotation>  
<Annotation Id="573" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8892" EndNode="8980">  
</Annotation>  
<Annotation Id="574" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9043" EndNode="9109">  
</Annotation>  
<Annotation Id="575" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9112" EndNode="9182">  
</Annotation>  
<Annotation Id="576" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9185" EndNode="9299">  
</Annotation>  
<Annotation Id="577" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9302" EndNode="9368">  
</Annotation>  
<Annotation Id="578" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9371" EndNode="9405">  
</Annotation>  
<Annotation Id="579" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9408" EndNode="9468">  
</Annotation>  
<Annotation Id="580" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9471" EndNode="9516">  
</Annotation>  
<Annotation Id="581" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9519" EndNode="9593">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
</Annotation>
<Annotation Id="582" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="9595"
EndNode="9674">
</Annotation>
<Annotation Id="583" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="9679"
EndNode="9715">
</Annotation>
<Annotation Id="585" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9808"
EndNode="9845">
</Annotation>
<Annotation Id="586" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="9846"
EndNode="9903">
</Annotation>
<Annotation Id="587" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9904"
EndNode="10324">
</Annotation>
<Annotation Id="588" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10769"
EndNode="10787">
</Annotation>
<Annotation Id="589" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="10794"
EndNode="10820">
</Annotation>
<Annotation Id="591" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10387"
EndNode="10428">
</Annotation>
<Annotation Id="592" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10431"
EndNode="10484">
</Annotation>
<Annotation Id="593" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10487"
EndNode="10629">
</Annotation>
<Annotation Id="594" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10632"
EndNode="10675">
</Annotation>
<Annotation Id="595" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10967"
EndNode="11007">
</Annotation>
<Annotation Id="596" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11008"
EndNode="11104">
</Annotation>
<Annotation Id="597" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11167"
EndNode="11279">
</Annotation>
<Annotation Id="598" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11282"
EndNode="11375">
</Annotation>
<Annotation Id="599" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11378"
EndNode="11452">
</Annotation>
<Annotation Id="600" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11455"
EndNode="11500">
</Annotation>
<Annotation Id="602" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10943"
EndNode="10966">
</Annotation>
<Annotation Id="603" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9785"
EndNode="9807">
</Annotation>
<Annotation Id="604" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8464"
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

EndNode="8484">  
</Annotation>  
<Annotation Id="605" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7355"  
EndNode="7382">  
</Annotation>  
<Annotation Id="606" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6226"  
EndNode="6248">  
</Annotation>  
<Annotation Id="607" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5185"  
EndNode="5205">  
</Annotation>  
<Annotation Id="608" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3971"  
EndNode="3991">  
</Annotation>  
<Annotation Id="609" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3007"  
EndNode="3028">  
</Annotation>  
<Annotation Id="610" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11660"  
EndNode="11704">  
</Annotation>  
<Annotation Id="611" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11705"  
EndNode="11762">  
</Annotation>  
<Annotation Id="612" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11763"  
EndNode="12080">  
</Annotation>  
<Annotation Id="613" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12143"  
EndNode="12374">  
</Annotation>  
<Annotation Id="614" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12377"  
EndNode="12463">  
</Annotation>  
<Annotation Id="615" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12466"  
EndNode="12545">  
</Annotation>  
<Annotation Id="616" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12547"  
EndNode="12709">  
</Annotation>  
<Annotation Id="617" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12712"  
EndNode="12786">  
</Annotation>  
<Annotation Id="623" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13251"  
EndNode="13288">  
</Annotation>  
<Annotation Id="624" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13289"  
EndNode="13513">  
</Annotation>  
<Annotation Id="625" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13575"  
EndNode="13702">  
</Annotation>  
<Annotation Id="626" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13705"  
EndNode="13843">  
</Annotation>  
<Annotation Id="628" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13846"  
EndNode="13911">  
</Annotation>  
<Annotation Id="629" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13913"  
EndNode="14081">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

<Annotation Id="630" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14084" EndNode="14187">  
</Annotation>  
<Annotation Id="631" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="13678" EndNode="13702">  
</Annotation>  
<Annotation Id="632" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14190" EndNode="14249">  
</Annotation>  
<Annotation Id="633" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14253" EndNode="14398">  
</Annotation>  
<Annotation Id="636" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14764" EndNode="14784">  
</Annotation>  
<Annotation Id="637" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14785" EndNode="15038">  
</Annotation>  
<Annotation Id="638" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15065" EndNode="15150">  
</Annotation>  
<Annotation Id="640" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15213" EndNode="15336">  
</Annotation>  
<Annotation Id="641" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15339" EndNode="15512">  
</Annotation>  
<Annotation Id="642" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15515" EndNode="15690">  
</Annotation>  
<Annotation Id="643" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15692" EndNode="15827">  
</Annotation>  
<Annotation Id="644" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15990" EndNode="16034">  
</Annotation>  
<Annotation Id="645" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16035" EndNode="16090">  
</Annotation>  
<Annotation Id="646" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16092" EndNode="16335">  
</Annotation>  
<Annotation Id="647" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16336" EndNode="16395">  
</Annotation>  
<Annotation Id="648" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16458" EndNode="16555">  
</Annotation>  
<Annotation Id="649" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16557" EndNode="16774">  
</Annotation>  
<Annotation Id="650" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16776" EndNode="16945">  
</Annotation>  
<Annotation Id="652" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17096" EndNode="17135">  
</Annotation>  
<Annotation Id="653" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17136" EndNode="17412">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
</Annotation>
<Annotation Id="655" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17414"
EndNode="17509">
</Annotation>
<Annotation Id="656" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="17572"
EndNode="17684">
</Annotation>
<Annotation Id="657" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="17687"
EndNode="17754">
</Annotation>
<Annotation Id="658" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="17757"
EndNode="17862">
</Annotation>
<Annotation Id="659" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="17865"
EndNode="18070">
</Annotation>
<Annotation Id="660" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="18073"
EndNode="18117">
</Annotation>
<Annotation Id="667" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18708"
EndNode="18776">
</Annotation>
<Annotation Id="668" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18777"
EndNode="18937">
</Annotation>
<Annotation Id="669" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18939"
EndNode="19139">
</Annotation>
<Annotation Id="671" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="19518"
EndNode="19625">
</Annotation>
<Annotation Id="672" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="19640"
EndNode="19731">
</Annotation>
<Annotation Id="673" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="19733"
EndNode="19903">
</Annotation>
<Annotation Id="674" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="19733"
EndNode="19753">
</Annotation>
<Annotation Id="675" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19966"
EndNode="20031">
</Annotation>
<Annotation Id="676" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20034"
EndNode="20092">
</Annotation>
<Annotation Id="677" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20095"
EndNode="20160">
</Annotation>
<Annotation Id="678" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20163"
EndNode="20264">
</Annotation>
<Annotation Id="679" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20266"
EndNode="20361">
</Annotation>
<Annotation Id="681" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20541"
EndNode="20563">
</Annotation>
<Annotation Id="682" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20564"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

EndNode="20741">  
</Annotation>  
<Annotation Id="683" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="20684"  
EndNode="20717">  
</Annotation>  
<Annotation Id="684" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20743"  
EndNode="20866">  
</Annotation>  
<Annotation Id="685" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21257"  
EndNode="21342">  
</Annotation>  
<Annotation Id="686" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20929"  
EndNode="20961">  
</Annotation>  
<Annotation Id="687" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20964"  
EndNode="21029">  
</Annotation>  
<Annotation Id="688" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21032"  
EndNode="21099">  
</Annotation>  
<Annotation Id="689" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21096"  
EndNode="21099">  
</Annotation>  
<Annotation Id="690" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21102"  
EndNode="21145">  
</Annotation>  
<Annotation Id="691" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21148"  
EndNode="21256">  
</Annotation>  
<Annotation Id="692" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21360"  
EndNode="21380">  
</Annotation>  
<Annotation Id="693" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21382"  
EndNode="21419">  
</Annotation>  
<Annotation Id="694" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21421"  
EndNode="21483">  
</Annotation>  
<Annotation Id="695" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21506"  
EndNode="21525">  
</Annotation>  
<Annotation Id="696" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21588"  
EndNode="21636">  
</Annotation>  
<Annotation Id="697" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21639"  
EndNode="21688">  
</Annotation>  
<Annotation Id="698" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21691"  
EndNode="21756">  
</Annotation>  
<Annotation Id="699" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21759"  
EndNode="21834">  
</Annotation>  
<Annotation Id="700" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21837"  
EndNode="21900">  
</Annotation>  
<Annotation Id="701" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21903"  
EndNode="21963">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

<Annotation Id="702" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21965" EndNode="22011">  
</Annotation>  
<Annotation Id="703" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22015" EndNode="22051">  
</Annotation>  
<Annotation Id="704" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22062" EndNode="22115">  
</Annotation>  
<Annotation Id="705" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22157" EndNode="22325">  
</Annotation>  
<Annotation Id="706" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22388" EndNode="22489">  
</Annotation>  
<Annotation Id="707" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22492" EndNode="22608">  
</Annotation>  
<Annotation Id="708" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22580" EndNode="22608">  
</Annotation>  
<Annotation Id="709" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22610" EndNode="22720">  
</Annotation>  
<Annotation Id="710" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22731" EndNode="22758">  
</Annotation>  
<Annotation Id="711" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22759" EndNode="22801">  
</Annotation>  
<Annotation Id="715" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23197" EndNode="23285">  
</Annotation>  
<Annotation Id="716" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23288" EndNode="23456">  
</Annotation>  
<Annotation Id="717" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23459" EndNode="23519">  
</Annotation>  
<Annotation Id="718" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23522" EndNode="23574">  
</Annotation>  
<Annotation Id="719" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23577" EndNode="23680">  
</Annotation>  
<Annotation Id="722" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23683" EndNode="23853">  
</Annotation>  
<Annotation Id="724" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24161" EndNode="24244">  
</Annotation>  
<Annotation Id="725" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24432" EndNode="24452">  
</Annotation>  
<Annotation Id="726" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24453" EndNode="24490">  
</Annotation>  
<Annotation Id="732" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25069" EndNode="25195">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
</Annotation>
<Annotation Id="733" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25208"
EndNode="25230">
</Annotation>
<Annotation Id="734" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25231"
EndNode="25269">
</Annotation>
<Annotation Id="735" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25271"
EndNode="25412">
</Annotation>
<Annotation Id="736" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25425"
EndNode="25526">
</Annotation>
<Annotation Id="737" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25589"
EndNode="25666">
</Annotation>
<Annotation Id="738" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25669"
EndNode="25724">
</Annotation>
<Annotation Id="739" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25727"
EndNode="25755">
</Annotation>
<Annotation Id="740" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25758"
EndNode="25858">
</Annotation>
<Annotation Id="742" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="26150"
EndNode="26199">
</Annotation>
<Annotation Id="743" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26207"
EndNode="26334">
</Annotation>
<Annotation Id="744" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26248"
EndNode="26267">
</Annotation>
<Annotation Id="745" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="26309"
EndNode="26334">
</Annotation>
<Annotation Id="747" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26487"
EndNode="26509">
</Annotation>
<Annotation Id="748" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26510"
EndNode="26549">
</Annotation>
<Annotation Id="751" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26868"
EndNode="26933">
</Annotation>
<Annotation Id="752" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26936"
EndNode="26995">
</Annotation>
<Annotation Id="753" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26998"
EndNode="27065">
</Annotation>
<Annotation Id="754" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="27127"
EndNode="27277">
</Annotation>
<Annotation Id="755" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27288"
EndNode="27370">
</Annotation>
<Annotation Id="756" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27427"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

EndNode="27499">  
</Annotation>  
<Annotation Id="757" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27524"  
EndNode="27745">  
</Annotation>  
<Annotation Id="758" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27808"  
EndNode="27845">  
</Annotation>  
<Annotation Id="759" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27848"  
EndNode="27903">  
</Annotation>  
<Annotation Id="760" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27906"  
EndNode="27954">  
</Annotation>  
<Annotation Id="761" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27957"  
EndNode="28061">  
</Annotation>  
<Annotation Id="762" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28064"  
EndNode="28261">  
</Annotation>  
<Annotation Id="763" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28264"  
EndNode="28323">  
</Annotation>  
<Annotation Id="765" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28481"  
EndNode="28493">  
</Annotation>  
<Annotation Id="766" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28591"  
EndNode="28868">  
</Annotation>  
<Annotation Id="767" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28880"  
EndNode="28975">  
</Annotation>  
<Annotation Id="768" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28976"  
EndNode="29013">  
</Annotation>  
<Annotation Id="770" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28171"  
EndNode="28232">  
</Annotation>  
<Annotation Id="771" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="29015"  
EndNode="29057">  
</Annotation>  
<Annotation Id="772" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="29081"  
EndNode="29156">  
</Annotation>  
<Annotation Id="773" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29158"  
EndNode="29367">  
</Annotation>  
<Annotation Id="774" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29430"  
EndNode="29452">  
</Annotation>  
<Annotation Id="775" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29455"  
EndNode="29497">  
</Annotation>  
<Annotation Id="776" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29500"  
EndNode="29531">  
</Annotation>  
<Annotation Id="777" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29534"  
EndNode="29601">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

<Annotation Id="778" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29604" EndNode="29742">  
</Annotation>  
<Annotation Id="779" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29745" EndNode="29784">  
</Annotation>  
<Annotation Id="781" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="29971" EndNode="29994">  
</Annotation>  
<Annotation Id="782" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29996" EndNode="30052">  
</Annotation>  
<Annotation Id="784" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30513" EndNode="30688">  
</Annotation>  
<Annotation Id="785" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30689" EndNode="30762">  
</Annotation>  
<Annotation Id="786" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30764" EndNode="30824">  
</Annotation>  
<Annotation Id="787" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30829" EndNode="30943">  
</Annotation>  
<Annotation Id="788" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="30945" EndNode="31016">  
</Annotation>  
<Annotation Id="791" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31019" EndNode="31078">  
</Annotation>  
<Annotation Id="793" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31164" EndNode="31181">  
</Annotation>  
<Annotation Id="794" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31279" EndNode="31298">  
</Annotation>  
<Annotation Id="795" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31305" EndNode="31391">  
</Annotation>  
<Annotation Id="796" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31393" EndNode="31482">  
</Annotation>  
<Annotation Id="797" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31557" EndNode="31751">  
</Annotation>  
<Annotation Id="798" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31753" EndNode="31847">  
</Annotation>  
<Annotation Id="799" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31849" EndNode="31895">  
</Annotation>  
<Annotation Id="800" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31900" EndNode="31916">  
</Annotation>  
<Annotation Id="803" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32312" EndNode="32676">  
</Annotation>  
<Annotation Id="804" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32829" EndNode="32881">



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
</Annotation>
<Annotation Id="806" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33100"
EndNode="33117">
</Annotation>
<Annotation Id="807" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33122"
EndNode="33148">
</Annotation>
<Annotation Id="808" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="33100"
EndNode="33256">
</Annotation>
<Annotation Id="809" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="33358"
EndNode="33413">
</Annotation>
<Annotation Id="810" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="33431"
EndNode="33530">
</Annotation>
<Annotation Id="811" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33626"
EndNode="33648">
</Annotation>
<Annotation Id="812" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="33682"
EndNode="33743">
</Annotation>
<Annotation Id="813" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="33746"
EndNode="33761">
</Annotation>
<Annotation Id="814" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33838"
EndNode="34014">
</Annotation>
<Annotation Id="815" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34016"
EndNode="34193">
</Annotation>
<Annotation Id="816" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="34196"
EndNode="34211">
</Annotation>
<Annotation Id="824" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="35277"
EndNode="35294">
</Annotation>
<Annotation Id="826" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35603"
EndNode="35637">
</Annotation>
<Annotation Id="828" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="35904"
EndNode="35924">
</Annotation>
<Annotation Id="829" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35960"
EndNode="36034">
</Annotation>
<Annotation Id="831" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36156"
EndNode="36356">
</Annotation>
<Annotation Id="832" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36360"
EndNode="36535">
</Annotation>
<Annotation Id="833" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36540"
EndNode="36747">
</Annotation>
<Annotation Id="834" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36752"
EndNode="36860">
</Annotation>
<Annotation Id="835" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36865"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
EndNode="37035">
</Annotation>
<Annotation Id="836" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37038"
EndNode="37101">
</Annotation>
<Annotation Id="837" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37104"
EndNode="37232">
</Annotation>
<Annotation Id="838" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37234"
EndNode="37359">
</Annotation>
<Annotation Id="839" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37364"
EndNode="37623">
</Annotation>
<Annotation Id="840" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37628"
EndNode="37746">
</Annotation>
<Annotation Id="841" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37749"
EndNode="37871">
</Annotation>
<Annotation Id="842" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="37875"
EndNode="38019">
</Annotation>
<Annotation Id="846" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="34" EndNode="284">
</Annotation>
<Annotation Id="847" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="356" EndNode="571">
</Annotation>
<Annotation Id="848" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1109"
EndNode="1298">
</Annotation>
<Annotation Id="849" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2005"
EndNode="2180">
</Annotation>
<Annotation Id="850" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2499"
EndNode="2518">
</Annotation>
<Annotation Id="851" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5033"
EndNode="5111">
</Annotation>
<Annotation Id="852" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="5385"
EndNode="5532">
</Annotation>
<Annotation Id="853" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="6022" EndNode="6216">
</Annotation>
<Annotation Id="854" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6852"
EndNode="7002">
</Annotation>
<Annotation Id="855" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7003"
EndNode="7134">
</Annotation>
<Annotation Id="856" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="7136"
EndNode="7346">
</Annotation>
<Annotation Id="858" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="8310" EndNode="8411">
</Annotation>
<Annotation Id="859" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="9717"
EndNode="9774">
</Annotation>
<Annotation Id="860" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10822"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
EndNode="10932">
</Annotation>
<Annotation Id="861" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11502"
EndNode="11645">
</Annotation>
<Annotation Id="862" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="12937"
EndNode="13081">
</Annotation>
<Annotation Id="863" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="12787"
EndNode="12936">
</Annotation>
<Annotation Id="864" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="13083"
EndNode="13240">
</Annotation>
<Annotation Id="865" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14399"
EndNode="14568">
</Annotation>
<Annotation Id="866" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14570"
EndNode="14752">
</Annotation>
<Annotation Id="868" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="15929"
EndNode="15979">
</Annotation>
<Annotation Id="869" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="16947"
EndNode="17086">
</Annotation>
<Annotation Id="871" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="18137"
EndNode="18681">
</Annotation>
<Annotation Id="872" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="19143"
EndNode="19206">
</Annotation>
<Annotation Id="873" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="20363"
EndNode="20531">
</Annotation>
<Annotation Id="874" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22829"
EndNode="22874">
</Annotation>
<Annotation Id="875" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22803"
EndNode="22947">
</Annotation>
<Annotation Id="876" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22949"
EndNode="23134">
</Annotation>
<Annotation Id="877" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="23854"
EndNode="23964">
</Annotation>
<Annotation Id="878" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24491"
EndNode="24758">
</Annotation>
<Annotation Id="879" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24760"
EndNode="24923">
</Annotation>
<Annotation Id="880" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24926"
EndNode="24997">
</Annotation>
<Annotation Id="881" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25001"
EndNode="25066">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

<Annotation Id="882" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25860" EndNode="26021">  
</Annotation>  
<Annotation Id="883" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26337" EndNode="26477">  
</Annotation>  
<Annotation Id="884" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26551" EndNode="26805">  
</Annotation>  
<Annotation Id="885" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28325" EndNode="28589">  
</Annotation>  
<Annotation Id="886" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="29786" EndNode="29928">  
</Annotation>  
<Annotation Id="887" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="30310" EndNode="30511">  
</Annotation>  
<Annotation Id="888" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31900" EndNode="32175">  
</Annotation>  
<Annotation Id="889" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32177" EndNode="32307">  
</Annotation>  
<Annotation Id="891" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32922" EndNode="33098">  
</Annotation>  
<Annotation Id="892" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="33814" EndNode="33832">  
</Annotation>  
<Annotation Id="893" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="34283" EndNode="34400">  
</Annotation>  
<Annotation Id="894" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="34405" EndNode="34740">  
</Annotation>  
<Annotation Id="895" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="34745" EndNode="34840">  
</Annotation>  
<Annotation Id="896" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="34843" EndNode="35024">  
</Annotation>  
<Annotation Id="897" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="35026" EndNode="35173">  
</Annotation>  
<Annotation Id="898" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="35202" EndNode="35469">  
</Annotation>  
<Annotation Id="899" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="35471" EndNode="35580">  
</Annotation>  
<Annotation Id="900" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="35593" EndNode="35842">  
</Annotation>  
<Annotation Id="901" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="35843" EndNode="35957">  
</Annotation>  
<Annotation Id="902" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="36038" EndNode="36154">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K2)

```
</Annotation>
<Annotation Id="903" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="38023"
EndNode="38157">
</Annotation>
<Annotation Id="905" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="38270"
EndNode="38464">
</Annotation>
<Annotation Id="495" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="927" EndNode="950">
</Annotation>
<Annotation Id="496" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="952" EndNode="1108">
</Annotation>
<Annotation Id="498" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="1300" EndNode="1369">
</Annotation>
<Annotation Id="499" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1378"
EndNode="1487">
</Annotation>
<Annotation Id="500" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="1564" EndNode="1579">
</Annotation>
<Annotation Id="501" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="1581" EndNode="1660">
</Annotation>
<Annotation Id="503" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1718"
EndNode="1929">
</Annotation>
<Annotation Id="505" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2206"
EndNode="2497">
</Annotation>
<Annotation Id="506" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2520"
EndNode="2597">
</Annotation>
<Annotation Id="507" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2612"
EndNode="2755">
</Annotation>
<Annotation Id="508" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2757"
EndNode="2888">
</Annotation>
<Annotation Id="509" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2928" EndNode="2951">
</Annotation>
<Annotation Id="511" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3030"
EndNode="3133">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>ERA-NET 2003
<Node id="13"/>Specific support action<Node id="36"/>
Science for people
"<Node id="57"/>The ERA-NET provides a real opportunity to close the gap between
scientific and social perceptions of genomics<Node id="167"/>, as Europe starts
to explore <Node id="197"/>this challenging and complex field<Node id="231"/>."

<Node id="235"/>As the controversial introduction of GM crops has shown,
understanding the societal aspects of new science is critical to the success of
its commercial application<Node id="398"/>. Genomics has huge potential to
deliver social and economic benefits in many fields, from health care to
industrial processing. But it is complex and radical, and may therefore disrupt
existing social structures and relationships. <Node id="630"/>NORSAGE will
identify and bring together emerging national initiatives to support research
into societal aspects of genomics, in order to accelerate learning, spread its
results, and coordinate efforts at European level to improve their efficiency
and impact<Node id="888"/>.

<Node id="891"/>This is a preparatory project<Node id="920"/>. <Node
id="922"/>The consortium will use it to look for additional partners and to
define the workplan for a full <Node id="1019"/>Coordination Action under the
ERA-NET scheme<Node id="1063"/>. <Node id="1064"/>

<Node id="1066"/>Proponents of genomics - which exploits new genetic knowledge
to understand and manage the way that genes function in cells, body organs,
whole organisms and species - have long claimed that it will 'change
everything'<Node id="1284"/>. In fact, significant genomic applications in
health care, medicine, nutrition, agriculture, process industries and other
areas of economic activity will soon become available at last. <Node
id="1470"/>They may not change everything<Node id="1500"/>, but it is certain
that <Node id="1525"/>they will have a major impact on many of the cultural,
social and economic structures and interactions that characterise society
today.<Node id="1660"/>

Will our relationships with our doctors change when we depend for the reliable
diagnosis of our illnesses not on their professional skills but on automated
genetic testing procedures? They undoubtedly will. But genomic applications will
also change many other sets of relationships - between individuals,
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

organisations, institutions, and economic and social groups. <Node id="2028"/>These effects<Node id="2041"/>, and <Node id="2047"/>their acceptability to those they touch themselves constitute a field in which research is urgently needed<Node id="2153"/>.

<Node id="2156"/>The societal component of genomics research is currently relatively small<Node id="2229"/>. But it will have profound consequences for society's ability to accept, absorb, manage and benefit from this powerful new realm of scientific knowledge. <Node id="2384"/>Addressing genomics' ethical, legal and social implications, such research focuses on the influence the science will have on social and economic relations<Node id="2538"/> - including human attitudes and behaviour towards future generations, towards other species and towards the wider environment.

### Accelerated transnational learning

<Node id="2703"/>At the European level, research into the societal aspects of genomics is not only small in scale, but also badly fragmented - both between countries and between scientific disciplines<Node id="2886"/>.

<Node id="2889"/>The Netherlands is probably the Member State that has gone furthest to support a coherent research effort on genomics' societal components<Node id="3027"/>. <Node id="3029"/>The Nationaal Regie-Organ Genomics or Netherlands Genomics Initiative (NGI)<Node id="3105"/> has launched a national programme specifically addressing these aspects, and has established a national Centre for Society and Genomics (CSG).<Node id="3248"/> <Node id="3249"/>The United Kingdom and France also have schemes to support research in this area<Node id="3329"/>, though these are not yet coordinated nationally. <Node id="3380"/>Elsewhere, both top-down and bottom-up initiatives are being discussed<Node id="3450"/>, and <Node id="3456"/>are expected to lead rapidly to concrete action<Node id="3503"/> <Node id="3504"/>as governments and scientists recognise the urgent need <Node id="3560"/>to plan and manage the interface between genomics and society<Node id="3621"/>.

<Node id="3624"/>Now NGI is using the ERA-NET scheme to accelerate these developments, to spread them to new Member States and Accession countries, and to coordinate their efforts at European level in order to improve their efficiency and impact<Node id="3852"/>. <Node id="3854"/>NORSAGE is a Specific support action<Node id="3890"/> whose ultimate aim is to create a transnational consortium of programme managers to prepare a proposal for a follow-up ERA-NET project<Node id="4025"/>. In the meantime, <Node id="4044"/>it is undertaking the essential preparatory steps of mapping current research on societal aspects of genomics across Europe, and of identifying opportunities for practical, long-term complementarity, synergy and collaboration between national programmes<Node id="4297"/>.

### Mapping and matching

<Node id="4322"/>NORSAGE is starting by compiling inventories of existing research groups and projects, of national funding programmes, of evaluation and assessment systems, and of training programmes<Node id="4505"/>, <Node id="4507"/>to provide a comprehensive overview of the status quo as a basis for networking and collective strategic thinking<Node id="4620"/>. <Node id="4622"/>Four regional workshops will bring together Europe's key players in the field of the societal aspects of genomics, providing for the very first time a forum for collective learning through the exchange of information and ideas, and a starting point for the planning of cross-border initiatives and collaboration<Node id="4933"/>. <Node id="4935"/>A final European workshop will present the results of the four regional events, and will define the goals and

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

structures of <Node id="5059"/>the subsequent ERA-NET<Node id="5081"/>.

Genomics itself is a new science, employing a new style of multidisciplinary laboratory research, while societal aspects call for new links between the physical sciences, social sciences and humanities. By facilitating such interactions, the linking of <Node id="5337"/>Europe's currently diffuse and disparate initiatives<Node id="5389"/> is expected to give an immediate boost to genomics research - <Node id="5452"/>and may, in fact, lead to new joint research activities within the <Node id="5519"/>Science and Society programme of FP6<Node id="5555"/>.

But <Node id="5562"/>the Specific support action<Node id="5589"/> has a much wider ambition. <Node id="5617"/>NORSAGE creates a framework for open, well-informed dialogue between scientists, scholars and stakeholders on the social and cultural impacts of genomics<Node id="5770"/>, and <Node id="5776"/>for the long-term integration of European efforts in this area<Node id="5838"/>. <Node id="5840"/>It will therefore help to bridge the gaps that have bedevilled another recent application of new scientific knowledge, GM foods - gaps between scientist and citizen, between knowledge and emotion, and between fundamental and applied research<Node id="6081"/>.

Full title:

Network observatory for research on societal aspects of genomics

Research field:

Genomics

Coordinator:

Netherlands: Nationaal Regie-Organ Genomics

Further information:

Drs W.M. Beer, Katholieke

Universiteit Nijmegen fac NWI, afd

Filosofie

PO Box 9010, Nijmegen, 6500 GL

Netherlands

Fax: +31 24 355 3450

m.beer@sci.kun.nl

Duration:

12 months

EC funding:

€170,000

Project reference:

SSA-510231-NORSAGE

ERA-NET 2003

<Node id="6511"/>Coordination Action<Node id="6530"/>

Transporting European research into a new era

"<Node id="6579"/>We will for the first time have the administrative support needed to increase the speed and efficiency of our co-operation to a level at which real progress can be made.<Node id="6748"/>"

Efficient transport systems are central to <Node id="6795"/>Europe's single market<Node id="6817"/>. But <Node id="6823"/>most countries still view their transport networks - and transport research - from a national perspective<Node id="6928"/>. <Node id="6930"/>ERA-NET TRANSPORT<Node id="6947"/> <Node id="6948"/>will promote co-operation between national transport research programmes<Node id="7020"/>, leading to economies of scale and greater overall effectiveness. <Node id="7087"/>It will also help to inform transport policy at European level<Node id="7149"/>. <Node id="7151"/>Coordinating activities include the production of procedural guidelines<Node id="7222"/> based on <Node



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

id="7232"/>a thorough analysis of existing programme management<Node id="7284"/> and <Node id="7289"/>the experience of several bilateral initiatives<Node id="7336"/>, and <Node id="7342"/>the development of a shared research agenda<Node id="7385"/>. <Node id="7387"/>Joint activities - including projects, and ultimately entire research programmes - will mark the culmination of the ERA-NET's initial actions<Node id="7528"/>, and <Node id="7534"/>the beginning of sustained coordination of national transport research at the European level<Node id="7626"/>.

Step into a railway station in any of Europe's capital cities and you will find international destinations on the departure board. Similarly, as you drive on Europe's motorways, you will see the names of foreign cities on the signposts. <Node id="7865"/>The free movement of goods and people across national borders in the EU<Node id="7936"/> means that countries cannot consider their transport systems in isolation. Increasingly, <Node id="8026"/>transport research requires a similarly European approach<Node id="8083"/>.

### Tunnel vision

<Node id="8101"/>Transport research covers topics that range from intermodality of logistics, freight transport and traffic modelling to vehicle safety and land use planning<Node id="8257"/>. <Node id="8259"/>The relative importance of <Node id="8286"/>these different subjects<Node id="8310"/> varies considerably between countries, depending on national priorities<Node id="8382"/>, but <Node id="8388"/>a review of national research programmes across the whole of Europe reveals some convergence<Node id="8480"/>. <Node id="8482"/>European transport policy would benefit from <Node id="8527"/>a better overview of transport research, from local to global levels<Node id="8595"/>.

<Node id="8599"/>ERA-NET TRANSPORT<Node id="8616"/> aims to take advantage of <Node id="8643"/>both these opportunities<Node id="8667"/>. First, <Node id="8676"/>it will build up efficient transnational research cooperation through the opening up of national programmes and the development of joint calls, procedures, programming and project management<Node id="8866"/>. <Node id="8868"/>Second, the network will provide politicians, civil servants, and industrial and academic policy-makers at both <Node id="8980"/>national and EU levels with better access to the work of the research community<Node id="9059"/>. <Node id="9061"/>These objectives<Node id="9077"/> <Node id="9078"/>match the main concepts of the ERA-NET scheme, namely the opening up of national research programmes to outside participants and the development of research strategies at a European level<Node id="9265"/>.

### Building bridges

<Node id="9286"/>ERA-NET TRANSPORT is built on the strong foundation of the European Platform for Cooperation and Co-ordination of Transport Research (EPTR)<Node id="9425"/>.<Node id="9426"/> <Node id="9427"/>This consortium<Node id="9442"/> has identified four areas of research - road safety, freight and logistics, policy monitoring, and intelligent transport systems<Node id="9571"/> - where <Node id="9580"/>further co-operation in strategy would be advantageous<Node id="9634"/>. <Node id="9636"/>EPTR has already organised workshops at which programme managers have come together to share ideas and explore how co-operation could proceed<Node id="9777"/>. <Node id="9779"/>The project<Node id="9790"/>, which involves ministries and other organisations from nine countries, takes the work of EPTR to the next level. <Node id="9905"/>Its ultimate ambition is to establish an efficient instrument for common research programmes on topics with shared priority among all members, with joint calls and shared evaluation systems<Node id="10094"/>. To reach <Node id="10105"/>this goal<Node id="10114"/> <Node id="10115"/>the network is conducting a step-by-step convergence strategy<Node id="10176"/>, <Node id="10178"/>which will be

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

progressively extended to additional countries<Node id="10238"/>.

The road to success

In the first instance <Node id="10284"/>the ERA-NET is developing models for future co-operation at programme level<Node id="10359"/>. <Node id="10361"/>These procedural recommendations<Node id="10393"/> <Node id="10394"/>cover methods for proposal evaluation, project monitoring and joint financing, as well as addressing wider issues such as intellectual property rights<Node id="10544"/>. <Node id="10546"/>The guidelines are based on in-depth analyses of current programme management practices and existing co-operative research<Node id="10668"/>. <Node id="10670"/>A number of successful co-operative partnerships already exist<Node id="10732"/>, including <Node id="10744"/>the German-French DEUFRAKO framework<Node id="10780"/>, <Node id="10782"/>formal and informal information exchange systems among Nordic countries<Node id="10853"/>, and <Node id="10859"/>a bilateral agreement between Germany and the Netherlands<Node id="10916"/>. <Node id="10918"/>Belgium's transport research programme is also open to non- Belgian researchers, although their participation in projects is limited in scope<Node id="11059"/>.

<Node id="11063"/>With guidelines in place<Node id="11087"/>, <Node id="11089"/>ERA-NET TRANSPORT will work towards a common strategic research agenda<Node id="11159"/>. <Node id="11161"/>It will map the transport research activities of Member States and other European and international groupings<Node id="11270"/> and <Node id="11275"/>identify the future research topics that are most appropriate for integration<Node id="11352"/>.

<Node id="11356"/>After two years of 'theory', ERA-NET TRANSPORT will move to 'practice', putting its procedures and shared vision to the test<Node id="11480"/>. <Node id="11481"/> <Node id="11482"/>This process<Node id="11494"/> could begin with the simple clustering of existing projects under the ERA-NET banner, <Node id="11580"/> but <Node id="11585"/>the launch of joint projects and eventually joint programmes is also planned<Node id="11661"/>. <Node id="11663"/>The network will monitor and evaluate the success of these practical experiences<Node id="11743"/> in co-operation and <Node id="11764"/>assess their impact on national and European transport research and policy planning<Node id="11847"/>.

<Node id="11850"/>Nations in the driving seat<Node id="11877"/>

<Node id="11879"/>Retained autonomy is one of the founding principles of ERA-NET TRANSPORT.<Node id="11952"/> The group does not intend to take over the administration of <Node id="12014"/>national research programmes<Node id="12042"/>, nor dictate research priorities. Instead <Node id="12085"/>it will coordinate national research activities in line with each country's interests and competences<Node id="12186"/>. The group is based on a mutual trust that is expected to grow over time.

<Node id="12262"/>Nevertheless, the network does anticipate that its coordination activities will gradually become more extensive, and the partners certainly expect them to last beyond the initial funding period of the ERA-NET scheme<Node id="12477"/>. The positive feedback from the initial joint activities will trigger <Node id="12548"/>a 'snowball effect' <Node id="12568"/>- more organisations will join the network and <Node id="12615"/>more activities will be conducted under its auspices<Node id="12667"/> as countries enjoy the economies of scale and the benefits of a shared knowledge base.

Full title:

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

### ERA-NET TRANSPORT

Research field:

Transport

Coordinator:

Germany: TÜV – Akademie

Rheinland GmbH

Partners:

- Austria: Austrian Federal Ministry for Transport, Innovation and Technology
- Belgium: Federal Public Planning Service Science Policy
- Finland: Ministry of Transport and Communications
- France: Ministry of infrastructure, transport, housing, tourism, and the sea (METLTM/DRAST)
- France: Institut des sciences et des techniques de l'équipement et de l'environnement pour le développement (ISTED)
- Germany: Federal Ministry of Education and Research (BMBF)
- Netherlands: Ministry of Transport, Public Works and Water Management
- Norway: Ministry of Transport and Communications
- Sweden: Swedish Agency for Innovations Systems (VINNOVA)
- UK: Department for Transport

Further information:

Mr Oliver Althoff, TÜV – Akademie  
Rheinland GmbH

Am Grauen Stein, Cologne, D-  
51105 Germany

Fax: +49 221 650 35 115

oliver.althoff@de.tuv.com

www.transport-era.net

Duration:

4 years

EC funding:

€3.20 million

Project reference:

CA-510223-ERA-NET TRANSPORT

### ERA-NET 2003

<Node id="13839"/>Specific support action<Node id="13862"/>

Scientific focus on animal welfare

"<Node id="13900"/>I very much look forward to investigating options for the coordination of national research programmes on animal welfare in Europe<Node id="14030"/>."

<Node id="14034"/>Concern over animal welfare is now a subject of mainstream public debate<Node id="14106"/>, with many consumers deliberately buying <Node id="14148"/>'animal-friendly' foods<Node id="14171"/>. However, public attitudes differ significantly between Member States. <Node id="14243"/>The Netherlands'

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality has recognised the need for an ERA-NET to coordinate animal welfare research across Europe and provide a forum in which policy-makers and programme managers can build consensus based on hard evidence<Node id="14508"/>. In preparation for an <Node id="14532"/>ERA-NET proposal<Node id="14548"/>, <Node id="14550"/>the ministry is analysing the priorities, funding and content of relevant <Node id="14624"/>national research programmes<Node id="14652"/> in order <Node id="14662"/>to develop the network's objectives and structure<Node id="14711"/>. <Node id="14713"/>Future collaboration between programmes will enhance their cost-effectiveness and quality, and ensure Europe's leadership in <Node id="14838"/>ethical food production<Node id="14861"/>.

<Node id="14864"/>This is a preparatory project. The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme<Node id="15036"/>.

<Node id="15040"/>Animal welfare<Node id="15054"/> is an emotive issue. Along with concerns about <Node id="15102"/>food safety<Node id="15113"/>, <Node id="15114"/> it plays a major role in discussions about agriculture and food production<Node id="15189"/>. <Node id="15191"/>Today's consumers expect their food to be 'animalfriendly'<Node id="15249"/> - food quality is no longer judged only on taste and nutritional value, but also has <Node id="15335"/>a moral and ethical dimension<Node id="15364"/>. <Node id="15365"/> Public concern about the welfare of farm animals first emerged in the 1960s in northwest Europe, but has now become mainstream<Node id="15492"/>. <Node id="15494"/>A recent poll revealed that large numbers of European citizens are worried about the way in which farm animals are treated<Node id="15616"/>. <Node id="15618"/>In Ireland, for example, over threequarters of respondents said they chose foods that maintained the well-being of the animals<Node id="15744"/>.

### Alternative opinions

Despite <Node id="15777"/>the high profile of animal welfare issues<Node id="15818"/>, <Node id="15820"/>public attitudes differ considerably between European countries<Node id="15883"/>. <Node id="15885"/>In the same survey<Node id="15903"/>, <Node id="15905"/>only 38% of Italians said that they chose animal-friendly foods<Node id="15968"/>. <Node id="15970"/>Current differences in national legislation reflect this diversity of European public opinion<Node id="16063"/>. <Node id="16065"/>But Member States' policies in this area are based on the implementation of <Node id="16141"/>EU Directives<Node id="16154"/>. Clearly,<Node id="16164"/> it is therefore of great strategic advantage to base policy-making at the European level on the outcomes of collaborative research from different countries, so that each country's concerns about animal welfare can be fairly considered<Node id="16399"/>.

### Ongoing advances

<Node id="16420"/>The agricultural sector continues to develop new farm animal production systems and management practices<Node id="16524"/>. <Node id="16526"/>Policy-makers need robust scientific studies to help them evaluate these advances and provide evidence-based advice on animal welfare issues<Node id="16667"/>. <Node id="16669"/>Essential fields of study include basic research into how animals cope with demanding conditions<Node id="16765"/>, <Node id="16767"/>the impact of housing and management practices on welfare<Node id="16824"/>, and <Node id="16830"/>the design, development and testing of alternative housing systems for various species<Node id="16916"/>.

<Node id="16920"/>Most of the funding for research in these areas comes from national research programmes<Node id="17007"/>, usually funded by ministries of

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

agriculture. <Node id="17054"/>There is no clear pan-European coordination between funding bodies – similar questions are addressed by different research teams, leading to unnecessary duplication of effort<Node id="17228"/>.

Proportion of consumers preferentially buying animal-friendly products

Building consensus

<Node id="17323"/>The Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality of the Netherlands is assessing the potential for an ERA-NET to coordinate animal welfare research at a transnational level<Node id="17499"/>. <Node id="17501"/>It argues that co-operation between national programmes would enhance the cost-effectiveness and quality of research. It would also maximise efficiency by bringing together the most appropriate scientific expertise from the participating countries<Node id="17748"/>.

Furthermore, <Node id="17764"/>an ERA-NET could act as a platform for discussion and interaction between policy-makers in different countries<Node id="17874"/>. <Node id="17876"/>The forum could generate common understanding and facilitate progress towards a consensus on animal welfare issues at the European level<Node id="18012"/>.

<Node id="18015"/>European policy-making in this area is not just about animal welfare and societal issues<Node id="18103"/>. It is also important for the region's competitive advantage in agriculture. For instance, <Node id="18195"/>Europe needs a united position for multilateral agreements on the protection of animal welfare and the introduction of product information standards<Node id="18343"/>. <Node id="18345"/>The EU also needs to develop a shared understanding of the costs of improved welfare, as the basis for devising appropriate compensation and incentive schemes<Node id="18503"/>.

<Node id="18506"/>The Netherlands' ministry is comparing three different aspects of national research programmes across Europe<Node id="18614"/>. <Node id="18616"/>The first task is to describe each country's policy agenda and research priorities, to see how policies are translated into research questions and how these questions are prioritised<Node id="18798"/>.

<Node id="18801"/>The funding and administration of research also comes under scrutiny<Node id="18869"/>. It is as important to understand <Node id="18904"/>different countries' funding structures, budgets and financial sources as it is the goals and content of their research programmes<Node id="19034"/>. At this stage,<Node id="19050"/> the ministry will also compile a directory of expertise and facilities in each country<Node id="19137"/>.

A web-based knowledge management and communication tool provides the networking hub of the Specific support action's work. <Node id="19263"/>All communication and discussion takes place via the web, and all documents, reports and presentations are filed there<Node id="19381"/>. Once collection of this information is complete, <Node id="19432"/>it will be possible to work out the management of future coordination by an ERA-NET<Node id="19515"/>. <Node id="19517"/>By analysing the pros and cons of different administrative approaches, the ministry will select an optimal structure for coordinating the network, which will form the basis of <Node id="19693"/>the subsequent ERA-NET proposal<Node id="19724"/>.<Node id="19725"/>

<Node id="19727"/>The ERA-NET will bring national research strategies under a single umbrella, guided by a common strategy<Node id="19831"/>. In this coordinating role, <Node id="19860"/>the network will ensure that European

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

animal welfare leads international standards<Node id="19942"/>, and <Node id="19948"/>help Europe's food production industry to follow scientific principles and respond to consumer demand<Node id="20049"/>.

### Full title:

Towards sustainable integration of animal welfare in food production

### Research field:

Animal welfare

### Coordinator:

Netherlands: Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality

### Partners:

- Netherlands: Institute for Animal Science and Health, Animal Sciences Group, Lelystad

### Further information:

Leane Van Weereld, Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality

PO Box 20401, The Hague, 2500

EK Netherlands

Fax: +31 703 786161

l.e.e.van.weereld@dl.agro.nl

### Duration:

12 months

### EC funding:

€120,000

### Project reference:

SSA-510193-ANIMAL WELFARE

### ERA-NET 2003

<Node id="20620"/>Specific support action<Node id="20643"/>

Collaboration is infectious

Infectious diseases could cripple the European economy. So when new ones appear, it is no surprise that <Node id="20776"/>governments launch major research efforts to limit the damage<Node id="20837"/>. But diseases do not respect national borders, so it makes sense to coordinate research transnationally. <Node id="20943"/>The German Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt (PT-DLR) is investigating the potential for an ERA-NET to fulfil this role<Node id="21086"/>. <Node id="21088"/>It is compiling a dossier detailing the different management mechanisms, policies and funding practices in European national research programmes on infectious disease<Node id="21254"/>. <Node id="21256"/>The dossier will identify common interests and goals in infectious disease research – and will form the basis for a more coherent European strategy for dealing with the threat of new pathogens<Node id="21448"/>.

<Node id="21451"/>This is a preparatory project. The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme<Node id="21623"/>.

As you lie in bed with a sore throat, aching joints and throbbing head, your concern is with your own recovery. You are unlikely to give much thought to the economic impact of your illness. But national governments know what a heavy toll infectious diseases take on society. In addition to direct health care costs, time lost to sickness is a significant brake on productivity and wealth generation. <Node id="22026"/>For example, in the UK alone influenza causes around 150 million working days to be lost each year, at an estimated cost of almost €10 billion<Node id="22168"/>.

New bugs, new effort

On top of everyday coughs and colds, and more serious, life-threatening

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

infections, the medical and research community must cope with the appearance of new diseases and the re-emergence of 'neglected' infectious agents. <Node id="22413"/>In the last 30 years, some 30 infectious diseases have either emerged or reestablished themselves as major pathogens. These include AIDS, tuberculosis (TB), and more recently Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)<Node id="22628"/>. The sudden appearance or continuous spread of disease poses a huge threat to social and economic development across the globe.

<Node id="22759"/>The SARS outbreak clearly demonstrated the huge impact that a new disease can have on economies and health care systems<Node id="22878"/>. <Node id="22880"/>Even those countries not directly affected by the virus experienced serious repercussions when trade and tourism with affected countries were disrupted<Node id="23031"/>. Similarly, the emergence of drug-resistant variants of AIDS and TB, especially in the younger populations of Eastern Europe, Asia and Africa, will have a devastating impact on these regions by depriving them of many who would otherwise provide labour and generate wealth in the future. <Node id="23319"/>In today's global society, beating these infections requires an international strategy<Node id="23405"/> - <Node id="23408"/>overlapping research projects are an unnecessary and avoidable waste of precious time and resources<Node id="23507"/>. <Node id="23509"/>The spread of emerging and neglected diseases can only be effectively combated if international research management and funding organisations share information and ideas, and develop common research strategies<Node id="23718"/>.

### Protection

<Node id="23733"/>Working on behalf of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF), the German Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt (PT-DLR) has established CID-ERA to begin the process of building an ERA-NET in this field<Node id="23969"/>. <Node id="23971"/>It will promote the adoption of a common strategy and coordinate the research programmes of individual European countries<Node id="24092"/>. <Node id="24094"/>The PT-DLR believes that closer cooperation and greater information exchange will strengthen research and make public health efforts more effective<Node id="24241"/>.

<Node id="24244"/>The PT-DLR has already identified European countries that actively run research programmes on infectious diseases. These include France, Germany, the Netherlands, Sweden and the United Kingdom<Node id="24436"/>. <Node id="24438"/>Some of these countries' programme funding agencies have already expressed interest in deeper transnational co-operation<Node id="24558"/>.

<Node id="24562"/>The first task in establishing CID-ERA is recruitment. Via telephone, email and faceto-face meetings, the PT-DLR has contacted many of the relevant funding agencies across Europe, and is encouraging their participation in the scheme<Node id="24795"/>.

Prior to the launch of the ERA-NET, <Node id="24834"/>the PTDLR will also compile a comprehensive dossier on <Node id="24889"/>the national research programmes on infectious diseases currently managed by the participating organisations<Node id="24997"/>. <Node id="24999"/>It will outline the different management mechanisms, policies and funding practices employed, and identify common interests and goals that could form the basis for future strategies and joint activity between CID-ERA partner organisations<Node id="25237"/>. <Node id="25239"/>Based on this document<Node id="25261"/>, <Node id="25263"/>the PT-DLR will prepare its full CID-ERA proposal, outlining the structures and processes that will enable participants to work more closely together, and to manage projects and programmes jointly in the future<Node id="25473"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

Acting internationally

<Node id="25500"/>CID-ERA's intended work plan<Node id="25528"/> responds to <Node id="25541"/>the urgent call by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) for specific co-operation between nations to combat the scourge of infectious disease<Node id="25711"/>. <Node id="25713"/>OECD recommendations to be taken up by CID-ERA include the introduction of better-coordinated methods for evaluating treatment and research programmes<Node id="25863"/>, <Node id="25865"/>the mapping of 'gaps and overlaps' in research<Node id="25911"/>, and <Node id="25917"/>a re-evaluation of the effectiveness of existing administrative structures and philosophies<Node id="26008"/>.

<Node id="26011"/>CID-ERA will form the research management platform that is now needed to align and represent infectious disease research at the European level<Node id="26153"/>. <Node id="26155"/>The ERA-NET may also provide a forum for high-ranking government officials to develop coherent European and national policies<Node id="26280"/>, and <Node id="26286"/>European consensus in the negotiation of international treaties, standards and protocols<Node id="26374"/>.

Ultimately, <Node id="26389"/>the ERA-NET will provide an organisational structure for sustainable cooperative research, encouraging wider participation from European countries and progressively extending its remit to other areas of infectious disease research such as resistance to antibiotics<Node id="26653"/>. It may not be able to stop you catching another cold, but it should help to keep Europe as a whole working when disease threatens its economic health.

<Node id="26807"/>"This is an excellent opportunity to get a deeper insight into the focus and working methods of European funding organisations active in the area of infectious disease research." <Node id="26986"/>

Full title:

Combating infectious diseases in the European Research Area

Research field:

Infectious diseases

Coordinator:

Germany: Projekttraeger im Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (PT-DLR)

Further information:

Dr Stefan Wagener, Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e. V.

Südstrasse 125, Bonn, 53175

Germany

Fax: +49 228 3821 257

stefan.wagener@dlr.de

Duration:

10 months

EC funding:

€108,000

Project reference:

SSA-003230-CID-ERA

ERA-NET 2003

<Node id="27448"/>Specific support action<Node id="27471"/>

Equal access to high-quality cancer care

<Node id="27515"/>"This is an exciting project which will make an important contribution towards transnational co-operation in sharing scientific knowledge and expertise in cancer care."<Node id="27683"/>



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

<Node id="27685"/>Clinical practice guidelines (CPGs) assist doctors and patients to select the best approach for each case, and are a key mechanism for the transfer and <Node id="27837"/>spread of the latest information on best practice in the diagnosis and treatment of disease<Node id="27928"/>. <Node id="27930"/>The quality and effectiveness of Europe's cancer care varies widely between regions<Node id="28013"/>. <Node id="28015"/>CPGs could help, but are currently developed and applied at regional or national level, without formal international collaboration<Node id="28145"/>.<Node id="28146"/> <Node id="28147"/>CoCanCPG<Node id="28155"/> hopes to bring different countries together to prepare for an <Node id="28218"/>ERA-NET Coordination Action project<Node id="28253"/> that will establish full transnational programme coordination in the field of cancer CPGs research<Node id="28352"/>. By providing a platform for co-operation between programme funders and managers, CoCanCPG puts Europe on the path to ensuring equal access to high-quality cancer care for all its citizens.

<Node id="28544"/>This is a preparatory project. The consortium will use it to look for additional partners and to define the workplan for a full Coordination Action under the ERA-NET scheme<Node id="28716"/>.

Cancers impose a huge and growing burden on health care systems around the world. In Europe, increased incidence of cancer is associated in part with <Node id="28869"/>the rapid ageing of the population<Node id="28903"/>, which affects every country.

Improving the prevention, detection and treatment of cancer is therefore a top priority for Europe as whole. At present, however, <Node id="29065"/>cancer survival rates in Europe vary widely from region to region<Node id="29130"/>. This may be the result of variations in the quality of care, which persist despite <Node id="29215"/>steady improvements in the methods and technologies available for diagnosis and treatment<Node id="29304"/>.

Real improvements in cancer care - and thus in patients' quality of life - depend to a very large extent on clinical practice guidelines (CPGs).<Node id="29452"/> CPGs, which summarise the state of the art in cancer research into evidence-based information, have become essential tools for health care practitioners and patients, assisting them to select the appropriate best clinical practice for each patient<Node id="29700"/>. CPGs therefore constitute a key mechanism for the transfer and spread of the best available information on cancer diagnosis and treatment, and its translation into uniformly high-quality patient care. <Node id="29903"/>They are increasingly used as the basis for the national cancer plans prepared by many governments, and inform research policy by highlighting areas where clinical research is needed to supply missing evidence<Node id="30112"/>.

Meeting for the first time

Today, <Node id="30150"/>although the theoretical benefits of CPGs are known, studies show that their actual impact on the quality of cancer care in Europe has so far been limited<Node id="30304"/>. <Node id="30306"/>A range of cultural, organisational, social, ethical, ethnic and gender-related factors are thought to play a significant role in the way that CPGs are implemented<Node id="30469"/>. Better understanding of these factors is essential as the basis for improving the effectiveness of CPGs, and <Node id="30580"/>a number of European countries are already funding research on CPGs themselves<Node id="30658"/>.

But although <Node id="30674"/>cancer CPGs research requires large-scale

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

programmes with substantial resources<Node id="30753"/>, there is currently no mechanism for systematic, structured coordination between countries. <Node id="30846"/>Efforts are therefore fragmented<Node id="30878"/>. <Node id="30880"/>Much of the necessary work is either under-resourced or duplicated, while information on good practice is either not shared at all, or not accepted as relevant in other national health systems<Node id="31072"/>.

<Node id="31076"/>The Coordination of Cancer Clinical Practice Guidelines in Europe (CoCanCPG) project represents the first formal collaboration ever between organisations which fund and manage <Node id="31252"/>national cancer CPGs research programmes<Node id="31292"/>. Led by France's Ministry of Health, the project will involve representatives from the Netherlands and the United Kingdom, while contacts have also been made with relevant organisations in Italy, Poland, Spain, Slovenia and Turkey. <Node id="31525"/>Their aim is to prepare the way for a follow-up ERA-NET project which will establish full transnational programme coordination between these countries and others in the field of CPGs research, allowing collective resources to be deployed as efficiently as possible so as to improve European cancer CPGs rapidly and cost-effectively<Node id="31856"/>.

### Best treatment available

<Node id="31885"/>CoCanCPG provides a platform for the progressive development of structured, longterm strategic co-operation at European level between programme funders and managers<Node id="32049"/>. In addition, <Node id="32064"/>it creates from the outset a much-needed framework for mutual understanding and shared learning about the process of transnational collaboration and exchange<Node id="32221"/> - <Node id="32224"/>an essential first step towards the ultimate goal of creating a European cancer CPGs research policy<Node id="32324"/>.

Specific objectives include:

- <Node id="32359"/>mapping and analysis of current cancer CPGs research activities, and their funders<Node id="32441"/>;
- <Node id="32445"/>identification of complementary expertise and practical opportunities for inter-programme synergy and collaboration<Node id="32560"/>;
- <Node id="32564"/>specification of promising mechanisms and tools for the exchange of best practice<Node id="32645"/>;
- <Node id="32649"/>identification of opportunities for - and barriers to - joint activities and the full mutual opening of national research activities in the field of cancer CPGs research<Node id="32818"/>.

### Road to recovery

CoCanCPG puts Europe on the path to realising the vision of equal access to highquality cancer care for all European citizens. I<Node id="32967"/>ts research mapping exercise will provide the basis for establishing research priorities and for the planning of joint activities to address problems which no individual country could tackle alone<Node id="33163"/>.<Node id="33164"/> Improved transnational communication brings within reach common mechanisms for testing and diffusing new knowledge, and adapting it to national circumstances, significantly accelerating the widespread take-up of the very best cancer CPGs<Node id="33402"/>.

Lastly, <Node id="33413"/>transnational collaboration itself creates a unique opportunity to explore the impact of cultural and organisation diversity on the quality and application of CPGs<Node id="33576"/>. <Node id="33578"/>This will produce new understanding which the French Health Ministry expects to be directly transferable to CPGs research in other disease areas<Node id="33722"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

<Node id="33725"/>"Collaboration between the managers of guideline research programmes is entirely new and will have an immediate impact on cancer patients and practitioners throughout Europe."<Node id="33900"/>

Full title:

Coordination of cancer clinical practice guidelines in Europe

Research field:

Cancer Clinical Practice Guidelines

Coordinator:

France: Ministère de la Santé,

Direction Générale de la Santé

Further information:

Dr Juliette Bloch, Ministère de la

Santé, Direction Générale de la

Santé

PO Box 75350, 8, avenue de

Séjour, Paris, France

Fax: +33 1 40 56 40 56

juliette.bloch@sante.gouv.fr

Duration:

12 months

EC funding:

€157,000

Project reference:

SSA-003239-CoCanCPG

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="1024" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25865"  
EndNode="25911">

</Annotation>

<Annotation Id="1025" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25917"  
EndNode="26008">

</Annotation>

<Annotation Id="1026" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26011"  
EndNode="26153">

</Annotation>

<Annotation Id="1027" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26155"  
EndNode="26280">

</Annotation>

<Annotation Id="1028" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26286"  
EndNode="26374">

</Annotation>

<Annotation Id="1029" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26389"  
EndNode="26653">

</Annotation>

<Annotation Id="1030" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26807"  
EndNode="26986">

</Annotation>

<Annotation Id="1031" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27448"  
EndNode="27471">

</Annotation>

<Annotation Id="1032" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27515"  
EndNode="27683">

</Annotation>

<Annotation Id="1035" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27837"

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
EndNode="27928">
</Annotation>
<Annotation Id="1036" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27930"
EndNode="28013">
</Annotation>
<Annotation Id="1037" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28015"
EndNode="28145">
</Annotation>
<Annotation Id="1038" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28147"
EndNode="28155">
</Annotation>
<Annotation Id="1039" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="28146"
EndNode="28352">
</Annotation>
<Annotation Id="1040" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="28218"
EndNode="28253">
</Annotation>
<Annotation Id="1041" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28544"
EndNode="28716">
</Annotation>
<Annotation Id="1042" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28869"
EndNode="28903">
</Annotation>
<Annotation Id="1043" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29065"
EndNode="29130">
</Annotation>
<Annotation Id="1044" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29215"
EndNode="29304">
</Annotation>
<Annotation Id="1048" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30150"
EndNode="30304">
</Annotation>
<Annotation Id="1049" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30306"
EndNode="30469">
</Annotation>
<Annotation Id="1050" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30580"
EndNode="30658">
</Annotation>
<Annotation Id="1051" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="30674"
EndNode="30753">
</Annotation>
<Annotation Id="1052" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30846"
EndNode="30878">
</Annotation>
<Annotation Id="1053" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30880"
EndNode="31072">
</Annotation>
<Annotation Id="1054" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="31076"
EndNode="31292">
</Annotation>
<Annotation Id="1055" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="31252"
EndNode="31292">
</Annotation>
<Annotation Id="1057" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="31885"
EndNode="32049">
</Annotation>
<Annotation Id="1058" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="32064"
EndNode="32221">
</Annotation>
```

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
<Annotation Id="1060" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="32359"
EndNode="32441">
</Annotation>
<Annotation Id="1061" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="32445"
EndNode="32560">
</Annotation>
<Annotation Id="1062" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="32564"
EndNode="32645">
</Annotation>
<Annotation Id="1063" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="32649"
EndNode="32818">
</Annotation>
<Annotation Id="1064" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="32967"
EndNode="33163">
</Annotation>
<Annotation Id="1067" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="33578"
EndNode="33722">
</Annotation>
<Annotation Id="1068" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33725"
EndNode="33900">
</Annotation>
<Annotation Id="1069" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="57" EndNode="167">
</Annotation>
<Annotation Id="1070" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="235"
EndNode="398">
</Annotation>
<Annotation Id="1071" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="630"
EndNode="888">
</Annotation>
<Annotation Id="1072" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="922"
EndNode="1064">
</Annotation>
<Annotation Id="1073" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1525"
EndNode="1660">
</Annotation>
<Annotation Id="1074" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2889"
EndNode="3027">
</Annotation>
<Annotation Id="1075" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="3504"
EndNode="3621">
</Annotation>
<Annotation Id="1076" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3504"
EndNode="3560">
</Annotation>
<Annotation Id="1077" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3029"
EndNode="3248">
</Annotation>
<Annotation Id="1078" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="3624"
EndNode="3852">
</Annotation>
<Annotation Id="1079" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4044"
EndNode="4297">
</Annotation>
<Annotation Id="1080" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="3854"
EndNode="4025">
</Annotation>
<Annotation Id="1081" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="4507"
EndNode="4620">
</Annotation>
```

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
<Annotation Id="1082" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="4622"
EndNode="4933">
</Annotation>
<Annotation Id="1083" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="5452"
EndNode="5555">
</Annotation>
<Annotation Id="1084" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5840"
EndNode="6081">
</Annotation>
<Annotation Id="1085" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8101"
EndNode="8257">
</Annotation>
<Annotation Id="1086" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8259"
EndNode="8382">
</Annotation>
<Annotation Id="1087" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8482"
EndNode="8595">
</Annotation>
<Annotation Id="1089" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="8868"
EndNode="9059">
</Annotation>
<Annotation Id="1090" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9286"
EndNode="9425">
</Annotation>
<Annotation Id="1091" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="9426"
EndNode="9571">
</Annotation>
<Annotation Id="1092" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10670"
EndNode="10732">
</Annotation>
<Annotation Id="1093" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10918"
EndNode="11059">
</Annotation>
<Annotation Id="1094" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11356"
EndNode="11480">
</Annotation>
<Annotation Id="1095" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11481"
EndNode="11580">
</Annotation>
<Annotation Id="1096" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11850"
EndNode="11877">
</Annotation>
<Annotation Id="1097" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11879"
EndNode="11952">
</Annotation>
<Annotation Id="1098" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12262"
EndNode="12477">
</Annotation>
<Annotation Id="1099" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="12548"
EndNode="12568">
</Annotation>
<Annotation Id="1101" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14713"
EndNode="14861">
</Annotation>
<Annotation Id="1102" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15114"
EndNode="15189">
</Annotation>
<Annotation Id="1103" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15191"
EndNode="15249">
```

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1104" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15365"
EndNode="15492">
</Annotation>
<Annotation Id="1105" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15820"
EndNode="15883">
</Annotation>
<Annotation Id="1106" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16164"
EndNode="16399">
</Annotation>
<Annotation Id="1107" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16920"
EndNode="17007">
</Annotation>
<Annotation Id="1108" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17054"
EndNode="17228">
</Annotation>
<Annotation Id="1109" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="18015"
EndNode="18103">
</Annotation>
<Annotation Id="1110" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23408"
EndNode="23507">
</Annotation>
<Annotation Id="1111" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="23509"
EndNode="23718">
</Annotation>
<Annotation Id="1112" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="23733"
EndNode="23969">
</Annotation>
<Annotation Id="1113" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24244"
EndNode="24436">
</Annotation>
<Annotation Id="1114" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24562"
EndNode="24795">
</Annotation>
<Annotation Id="1115" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="27685"
EndNode="27928">
</Annotation>
<Annotation Id="1116" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29452"
EndNode="29700">
</Annotation>
<Annotation Id="1117" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29903"
EndNode="30112">
</Annotation>
<Annotation Id="1118" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="31525"
EndNode="31856">
</Annotation>
<Annotation Id="1119" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="32224"
EndNode="32324">
</Annotation>
<Annotation Id="1120" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33164"
EndNode="33402">
</Annotation>
<Annotation Id="1121" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33413"
EndNode="33576">
</Annotation>
<Annotation Id="846" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13" EndNode="36">
</Annotation>
<Annotation Id="848" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="197" EndNode="231">
</Annotation>
```

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

<Annotation Id="851" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="891" EndNode="920">  
</Annotation>  
<Annotation Id="853" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1019" EndNode="1063">  
</Annotation>  
<Annotation Id="854" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1066"  
EndNode="1284">  
</Annotation>  
<Annotation Id="856" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1470" EndNode="1500">  
</Annotation>  
<Annotation Id="858" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="2028"  
EndNode="2041">  
</Annotation>  
<Annotation Id="859" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2047"  
EndNode="2153">  
</Annotation>  
<Annotation Id="860" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2156"  
EndNode="2229">  
</Annotation>  
<Annotation Id="861" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2384"  
EndNode="2538">  
</Annotation>  
<Annotation Id="862" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2703"  
EndNode="2886">  
</Annotation>  
<Annotation Id="863" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3029" EndNode="3105">  
</Annotation>  
<Annotation Id="865" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3249"  
EndNode="3329">  
</Annotation>  
<Annotation Id="866" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3380"  
EndNode="3450">  
</Annotation>  
<Annotation Id="867" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3456"  
EndNode="3503">  
</Annotation>  
<Annotation Id="870" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3854" EndNode="3890">  
</Annotation>  
<Annotation Id="874" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4322"  
EndNode="4505">  
</Annotation>  
<Annotation Id="877" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4935"  
EndNode="5081">  
</Annotation>  
<Annotation Id="878" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5059" EndNode="5081">  
</Annotation>  
<Annotation Id="879" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5337"  
EndNode="5389">  
</Annotation>  
<Annotation Id="880" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5519" EndNode="5555">  
</Annotation>  
<Annotation Id="881" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="5562"  
EndNode="5589">  
</Annotation>  
<Annotation Id="883" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5617"  
EndNode="5770">  
</Annotation>  
<Annotation Id="884" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5776"  
EndNode="5838">  
</Annotation>



### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

<Annotation Id="885" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6511" EndNode="6530">  
</Annotation>  
<Annotation Id="886" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6579"  
EndNode="6748">  
</Annotation>  
<Annotation Id="887" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6795" EndNode="6817">  
</Annotation>  
<Annotation Id="888" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6823"  
EndNode="6928">  
</Annotation>  
<Annotation Id="889" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6930" EndNode="6947">  
</Annotation>  
<Annotation Id="891" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6948"  
EndNode="7020">  
</Annotation>  
<Annotation Id="892" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7087"  
EndNode="7149">  
</Annotation>  
<Annotation Id="893" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7151"  
EndNode="7222">  
</Annotation>  
<Annotation Id="895" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7232"  
EndNode="7284">  
</Annotation>  
<Annotation Id="896" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7289"  
EndNode="7336">  
</Annotation>  
<Annotation Id="897" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7342"  
EndNode="7385">  
</Annotation>  
<Annotation Id="898" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7387"  
EndNode="7528">  
</Annotation>  
<Annotation Id="899" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7534"  
EndNode="7626">  
</Annotation>  
<Annotation Id="900" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="7865" EndNode="7936">  
</Annotation>  
<Annotation Id="901" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8026"  
EndNode="8083">  
</Annotation>  
<Annotation Id="904" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8286" EndNode="8310">  
</Annotation>  
<Annotation Id="906" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8388"  
EndNode="8480">  
</Annotation>  
<Annotation Id="908" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8527"  
EndNode="8595">  
</Annotation>  
<Annotation Id="909" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="8599" EndNode="8616">  
</Annotation>  
<Annotation Id="910" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8643" EndNode="8667">  
</Annotation>  
<Annotation Id="911" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8676"  
EndNode="8866">  
</Annotation>  
<Annotation Id="912" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8980"  
EndNode="9059">  
</Annotation>

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

<Annotation Id="913" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="9061" EndNode="9077">  
</Annotation>  
<Annotation Id="914" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="9078" EndNode="9265">  
</Annotation>  
<Annotation Id="917" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="9427" EndNode="9442">  
</Annotation>  
<Annotation Id="919" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9580"  
EndNode="9634">  
</Annotation>  
<Annotation Id="920" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9636"  
EndNode="9777">  
</Annotation>  
<Annotation Id="921" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="9779"  
EndNode="9790">  
</Annotation>  
<Annotation Id="922" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9905"  
EndNode="10094">  
</Annotation>  
<Annotation Id="923" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10105"  
EndNode="10114">  
</Annotation>  
<Annotation Id="924" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10115"  
EndNode="10176">  
</Annotation>  
<Annotation Id="925" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10178"  
EndNode="10238">  
</Annotation>  
<Annotation Id="926" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10284"  
EndNode="10359">  
</Annotation>  
<Annotation Id="927" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="10361"  
EndNode="10393">  
</Annotation>  
<Annotation Id="928" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10394"  
EndNode="10544">  
</Annotation>  
<Annotation Id="929" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10546"  
EndNode="10668">  
</Annotation>  
<Annotation Id="930" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="10744"  
EndNode="10780">  
</Annotation>  
<Annotation Id="931" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10782"  
EndNode="10853">  
</Annotation>  
<Annotation Id="932" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10859"  
EndNode="10916">  
</Annotation>  
<Annotation Id="934" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11063"  
EndNode="11087">  
</Annotation>  
<Annotation Id="935" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11089"  
EndNode="11159">  
</Annotation>  
<Annotation Id="936" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11161"  
EndNode="11270">  
</Annotation>  
<Annotation Id="937" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11275"  
EndNode="11352">

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
</Annotation>
<Annotation Id="938" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="11482"
EndNode="11494">
</Annotation>
<Annotation Id="939" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11585"
EndNode="11661">
</Annotation>
<Annotation Id="940" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11663"
EndNode="11743">
</Annotation>
<Annotation Id="941" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11764"
EndNode="11847">
</Annotation>
<Annotation Id="942" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="12014"
EndNode="12042">
</Annotation>
<Annotation Id="943" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12085"
EndNode="12186">
</Annotation>
<Annotation Id="944" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12615"
EndNode="12667">
</Annotation>
<Annotation Id="945" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13839"
EndNode="13862">
</Annotation>
<Annotation Id="946" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13900"
EndNode="14030">
</Annotation>
<Annotation Id="947" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14034"
EndNode="14106">
</Annotation>
<Annotation Id="948" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14148"
EndNode="14171">
</Annotation>
<Annotation Id="949" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14243"
EndNode="14508">
</Annotation>
<Annotation Id="950" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="14532"
EndNode="14548">
</Annotation>
<Annotation Id="951" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14550"
EndNode="14652">
</Annotation>
<Annotation Id="952" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14624"
EndNode="14652">
</Annotation>
<Annotation Id="953" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14662"
EndNode="14711">
</Annotation>
<Annotation Id="955" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14838"
EndNode="14861">
</Annotation>
<Annotation Id="956" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14864"
EndNode="15036">
</Annotation>
<Annotation Id="957" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15040"
EndNode="15054">
</Annotation>
<Annotation Id="958" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15102"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
EndNode="15113">
</Annotation>
<Annotation Id="961" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15335"
EndNode="15364">
</Annotation>
<Annotation Id="963" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15494"
EndNode="15616">
</Annotation>
<Annotation Id="964" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15618"
EndNode="15744">
</Annotation>
<Annotation Id="965" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15777"
EndNode="15818">
</Annotation>
<Annotation Id="966" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="15885"
EndNode="15903">
</Annotation>
<Annotation Id="967" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15905"
EndNode="15968">
</Annotation>
<Annotation Id="968" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15970"
EndNode="16063">
</Annotation>
<Annotation Id="969" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16065"
EndNode="16154">
</Annotation>
<Annotation Id="970" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="16141"
EndNode="16154">
</Annotation>
<Annotation Id="972" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16420"
EndNode="16524">
</Annotation>
<Annotation Id="973" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16526"
EndNode="16667">
</Annotation>
<Annotation Id="974" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16669"
EndNode="16765">
</Annotation>
<Annotation Id="975" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16767"
EndNode="16824">
</Annotation>
<Annotation Id="976" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16830"
EndNode="16916">
</Annotation>
<Annotation Id="980" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17323"
EndNode="17499">
</Annotation>
<Annotation Id="981" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17501"
EndNode="17748">
</Annotation>
<Annotation Id="982" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17764"
EndNode="17874">
</Annotation>
<Annotation Id="983" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17876"
EndNode="18012">
</Annotation>
<Annotation Id="984" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18195"
EndNode="18343">
</Annotation>
```

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

<Annotation Id="985" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18345" EndNode="18503">  
</Annotation>  
<Annotation Id="986" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18506" EndNode="18614">  
</Annotation>  
<Annotation Id="987" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18616" EndNode="18798">  
</Annotation>  
<Annotation Id="988" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18801" EndNode="18869">  
</Annotation>  
<Annotation Id="989" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18904" EndNode="19034">  
</Annotation>  
<Annotation Id="990" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19050" EndNode="19137">  
</Annotation>  
<Annotation Id="991" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19263" EndNode="19381">  
</Annotation>  
<Annotation Id="992" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19432" EndNode="19515">  
</Annotation>  
<Annotation Id="993" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19517" EndNode="19724">  
</Annotation>  
<Annotation Id="994" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="19693" EndNode="19725">  
</Annotation>  
<Annotation Id="995" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19727" EndNode="19831">  
</Annotation>  
<Annotation Id="996" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19860" EndNode="19942">  
</Annotation>  
<Annotation Id="997" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19948" EndNode="20049">  
</Annotation>  
<Annotation Id="998" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="20620" EndNode="20643">  
</Annotation>  
<Annotation Id="999" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20776" EndNode="20837">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1000" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="20943" EndNode="21086">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1001" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21088" EndNode="21254">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1002" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21256" EndNode="21448">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1003" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21451" EndNode="21623">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1004" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22026" EndNode="22168">

### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K3)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1005" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22413"
EndNode="22628">
</Annotation>
<Annotation Id="1006" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22759"
EndNode="22878">
</Annotation>
<Annotation Id="1007" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22880"
EndNode="23031">
</Annotation>
<Annotation Id="1008" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="23319"
EndNode="23405">
</Annotation>
<Annotation Id="1012" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="23971"
EndNode="24092">
</Annotation>
<Annotation Id="1013" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="24094"
EndNode="24241">
</Annotation>
<Annotation Id="1015" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24438"
EndNode="24558">
</Annotation>
<Annotation Id="1016" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="24834"
EndNode="24997">
</Annotation>
<Annotation Id="1017" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24889"
EndNode="24997">
</Annotation>
<Annotation Id="1018" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="24999"
EndNode="25237">
</Annotation>
<Annotation Id="1019" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="25239"
EndNode="25261">
</Annotation>
<Annotation Id="1020" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="25263"
EndNode="25473">
</Annotation>
<Annotation Id="1021" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25500"
EndNode="25528">
</Annotation>
<Annotation Id="1022" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25541"
EndNode="25711">
</Annotation>
<Annotation Id="1023" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25713"
EndNode="25863">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>EU - Russia Energy Dialogue
Sixth
Progress Report

Presented by
Russian Minister of Industry and Energy Victor Khristenko
And
European Commission Director - General François Lamoureux

Moscow/ Brussels October 2005

<Node id="218"/>The flexible structure of the Energy Dialogue<Node id="263"/>
has contributed to the success and dynamism of <Node id="311"/>this unique
partnership<Node id="334"/>. <Node id="336"/>It has permitted frank and
constructive discussions involving representatives of the government of the
Russian Federation, the European Commission, the EU Member States and the
Russian and EU industry<Node id="536"/>.<Node id="537"/> <Node
id="538"/>This<Node id="542"/> has contributed to helping to solve a number of
important misunderstandings and problems between the EU and the Russian
Federation in the energy sector<Node id="694"/> and, in the process, has
strengthened the security of energy supplies and the mutually beneficial
cooperation in the energy sector.<Node id="826"/> <Node id="827"/>This<Node
id="831"/> has included underlining the importance of long term gas
contracts,<Node id="899"/> <Node id="900"/>resolving the question of destination
clauses which existed in some long term gas supply contracts<Node
id="998"/>,<Node id="999"/> confirming the absence of any EU limit of 30% on
imports of fossil fuels from a single external source<Node id="1102"/>,<Node
id="1104"/>addressing certain energy trade issues in the context of the
negotiations for Russia's future membership of the World Trade Organisation and
confirmation of the supply contracts for nuclear materials concluded by Russia
prior to <Node id="1333"/>EU enlargement<Node id="1347"/>.

<Node id="1350"/>A key objective of the Road Map for the Common Economic Space,
adopted at the EU-Russia Summit of 10 May 2005, is the intensification of
cooperation in the energy area, with particular emphasis on addressing issues
related to the sustainability and continued reliability of the production,
distribution, transportation and efficient use of energy<Node id="1696"/>. The
Parties consider the EU-Russia Dialogue as one of the important instruments to
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

achieve <Node id="1789"/>these objectives<Node id="1805"/>.

<Node id="1808"/>The Parties welcome the progress that is now being achieved in the four bilateral Thematic Groups that have been established following <Node id="1944"/>the suggestion of the Energy Steering Group of the EU-Russia Industrialists Round Table<Node id="2031"/> to discuss, respectively, investments, infrastructures, trade and energy efficiency issues, and to prepare related proposals for the Energy Dialogue<Node id="2180"/>. <Node id="2182"/>These groups<Node id="2194"/> first met in July and subsequently in September.<Node id="2243"/> In bringing together more than 100 European and Russian experts from the private sector and from the administrations, the groups are permitting an unprecedented exchange of views by efficiently drawing together<Node id="2454"/> the experience and priorities of all the interested parties<Node id="2514"/> to address <Node id="2526"/>the concerns of the Russian and EU energy industries<Node id="2578"/>.

In the context of volatile and currently very high oil prices, both Parties underline the importance of increasing co-operation and exchange of information. <Node id="2738"/>They note the importance of a joint examination of all related issues, including refining capacities, increasing the supply of oil and gas, and the importance of strategic stocks of oil and oil products, noting that the Commission will shortly be launching a new initiative in this area<Node id="3024"/>.

<Node id="3027"/>The first Permanent Partnership Council dedicated to energy issues, which will take place in London on 3rd October 2005, is a highly visible sign of the increasing political importance of our energy relations<Node id="3236"/>.

<Node id="3239"/>The proposed Energy Market Observation System, which is currently being developed within the Commission services, will assist in enhancing the transparency of the energy markets and offer another excellent opportunity for practical co-operation<Node id="3483"/>.

In addition, <Node id="3499"/>a number of technical projects to support and complement the Energy Dialogue are about to be launched or are envisaged<Node id="3617"/>.

<Node id="3620"/>This latest report underlines the significant progress achieved to date and <Node id="3696"/>suggests issues where further joint work could bring practical results<Node id="3766"/>, while further deepening the Energy Dialogue<Node id="3811"/>.

### 1. INCREASED SECURITY FOR SUPPLIERS AND CONSUMERS

<Node id="3864"/>The Parties welcome the important progress that has already been achieved to facilitate the trade in energy products between Russia and the EU<Node id="4006"/>.

<Node id="4009"/>The "Joint Statement on EU Enlargement and EU-Russia Relations" of 27 April 2004 permitted a number of energy trade-related issues to be resolved, including the issue of alleged restrictions on hydrocarbon imports in the European Union, the importance of long term contracts for the supply of natural gas and the launching of negotiations on <Node id="4351"/>a Euratom - Russia agreement on trade in nuclear materials<Node id="4409"/>.

<Node id="4412"/>The Parties stress the importance of rapidly reaching an agreement on the trade in nuclear materials<Node id="4512"/>.

<Node id="4515"/>This was complemented<Node id="4536"/> by the results of the



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

bilateral negotiations for the accession of Russia to the World Trade Organisation in May 2004.

### 2. ENHANCING THE INVESTMENT CLIMATE

The Parties note that facilitating the continued development of an attractive, stable and predictable investment climate in Russia that foresees an active role for foreign investors has been a key objective from the outset. They also note the importance of work to address any barriers to Russian investments in the EU energy sector.

They welcome the existing recognition that the key energy sectors for investment include enhancing the production at existing sites, upgrading the oil refineries, building new and upgrading old power plants and developing and upgrading the energy transportation infrastructure. The identification of possible enhancements to the legal and regulatory framework, and on the optimisation of the fiscal aspects of the current investment legislation are to be welcomed. Examining practical mechanisms for financing joint projects, including public-private partnerships, and of identifying any perceived or actual legal and fiscal barriers to investments are also key issues.

In addition, the Parties underline the importance of examining options that could facilitate investments into the Russian energy sector by reducing the associated costs, as well as guarantee mechanisms for promoting investments in energy efficiency.

### 3. THE ENERGY DIALOGUE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

The Parties welcome the entry into force of the Kyoto Protocol in February of this year which opens a major opportunity within the Joint Implementation mechanism for promoting climate-friendly investments. They highlight the importance of seizing this opportunity for an exchange of experience in the development of regulatory frameworks to promote energy efficiency, energy savings and managing energy demand in order to meet our respective goals of reducing the energy intensity of our economies. This is in addition to facilitating industrial co-operation in best practices and more efficient energy technologies. In this context, it is importance to co-operate to address any barriers to the development, deployment and transfer of technology.

In the context of the current very high oil prices, both Russia and the EU have recognised the political and economic importance of reinforcing effective measures to reduce energy demand. The Parties recognise that the Commission's recent Green Paper on Energy Efficiency contains many proposals which could usefully be examined together. They also note the Round Tables which have been organised by the EU-Russia Energy Technology Centre on facilitating investments in the energy efficiency sector and suggest that consideration be given to ways of co-operating on clean fossil technologies. The Parties recognise the significant potential for reducing the flaring of associated gas, estimated at over 100 billion cubic metres per year and the possibilities this offers for co-operation both on technology and

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

on promoting a regulatory framework to attract the necessary investments<Node id="7636"/>. <Node id="7638"/>They also note the TACIS projects on "Energy Efficiency at a Regional Level (Archangelsk, Astrakhan and Kaliningrad)"<Node id="7755"/> and on <Node id="7763"/>"Renewable Energy Policy and Rehabilitation of Small Scale Hydro Power Plants"<Node id="7841"/>.

<Node id="7844"/>The exchange of experience between the EU and Russia on energy efficiency technologies, incentives, methods of financing and instruments to encourage activities will facilitate a deeper understanding of the approaches and methods to use energy efficiency as a means to ensure security of energy supply on a sustainable and cost effective basis<Node id="8187"/>.

The energy sector, industry, the building and transport sectors, district heating and CHP will be the most important sectors to address due to their huge energy efficiency potential.

### 4. TRANSPORTATION OF OIL AND OIL PRODUCTS

The Parties note that the question of the safe and reliable transportation of energy resources, especially crude oil and oil products, including transport by rail, is an important sector of co-operation. <Node id="8622"/>The readiness to consider specific actions aimed at minimizing the risk of the negative impact on the environment caused by oil and oil products transportation has been confirmed at the Russia-EU Summit in May 2005<Node id="8836"/>.<Node id="8837"/> <Node id="8838"/>The activities undertaken in this direction under the Energy Dialogue<Node id="8907"/> <Node id="8908"/>could be continued in the framework of the EU-Russia Transport Dialogue<Node id="8979"/>.<Node id="8980"/>

### 5. EU- RUSSIA ENERGY TECHNOLOGY CENTRE

The creation, three years ago in Moscow, of the EU-Russia Energy Technology Centre was a very practical and concrete example of our cooperation. <Node id="9169"/>The Centre, designed to promote co-operation in advanced energy technologies, encourage industrial partnerships and to facilitate investments in priority projects, has been very active in bringing together Russian and EU energy industry representatives<Node id="9421"/>.<Node id="9422"/> The Parties take note of the report on the activities of the Centre over a period of 2002-2005<Node id="9517"/>.

<Node id="9520"/>The Centre is fulfilling an important role of technical assistance by organising round tables and seminars on important issues of mutual interest<Node id="9665"/> as well as <Node id="9677"/>facilitating the development of bankable energy projects<Node id="9733"/> and<Node id="9737"/> in the identification of sources of finance<Node id="9781"/>. The Parties welcome the participation of the Centre in the work of the Thematic Groups.

<Node id="9872"/>Amongst the numerous events that the Centre has organised, special mention should be made of the discussions at Round Tables on the harmonisation of technical norms and standards in the electricity secto<Node id="10075"/>r, <Node id="10078"/>on the legal framework for the refining industry and for the use of renewable energies<Node id="10164"/>, <Node id="10166"/>on advanced technologies for the safety of underground coal mining<Node id="10232"/> and <Node id="10237"/>on the possible participation of EU businesses in the Russian domestic gas market<Node id="10318"/>.

<Node id="10321"/>The Parties recognise the importance of strengthening the Centre's project facilitation role for projects promoting the use of cleaner and

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

more efficient energy technologies<Node id="10494"/>. For the continued efficient functioning of the Centre its further funding in the framework of <Node id="10590"/>the TACIS programme<Node id="10609"/> would be appropriate.

### 6. ESTABLISHMENT OF A PAN-EUROPEAN ENERGY MARKET

With the EU's internal energy market being one of the most open and attractive markets in the world, it is important to ensure that a level playing field exists in terms of safety, market opening, fair competition and environmental protection. <Node id="10928"/>Regulatory convergence and enhancing the security and reliability of the energy transportation network will permit the progressive integration of the EU and Russian energy markets<Node id="11107"/>. <Node id="11109"/>In this context<Node id="11124"/>, <Node id="11126"/>the project on the "Harmonisation of EU-Russia Energy Policies" which has recently got underway<Node id="11221"/> could play an important facilitating role<Node id="11263"/>.

<Node id="11266"/>The Parties note the good progress which has been made in the initial list of projects of common interest that were identified at the EU-Russian Summit of October 2001<Node id="11433"/>. The Parties welcome the practical developments in relation to gas transport infrastructure and in particular the increase achieved in the capacity of the Yamal-Europe gas pipeline and <Node id="11619"/>the agreement in principle between the concerned companies on the realisation of the North European gas pipeline project<Node id="11739"/>. <Node id="11740"/> For the further development of oil transport via pipelines, they underline the importance of the integration of the <Node id="11857"/>"Druzhba"<Node id="11866"/> and<Node id="11870"/> 'Adria' oil pipelines<Node id="11892"/> and of the <Node id="11904"/>Burgas - Alexandroupolis oil pipeline project<Node id="11950"/>.

<Node id="11953"/>Recognising the importance of meeting the increasingly stringent specifications for oil products, special attention should also be given to attracting investments into the oil refining sector to meet <Node id="12153"/>this challenge<Node id="12167"/>.

<Node id="12170"/>With respect to the integration of Russian and EU energy markets, the Parties note the importance of equal conditions and equivalent basic rules relating to market opening and other significant aspects of their functioning<Node id="12392"/>. <Node id="12394"/>The Parties support the continuation of the work, including <Node id="12454"/>the activities within the framework of the "road map" of the Common Economic Space between Russia and the EU<Node id="12562"/>, on a common understanding regarding the degree of correspondence between Russian and EU energy markets<Node id="12666"/>.

<Node id="12669"/>The Parties note the start of the joint comprehensive feasibility study on the interconnection of the transmission systems of the Union for the Co-ordination of Transmission of Electricity (UCTE) and the Integrated Power System/United Power System (IPS/UPS)<Node id="12926"/>. <Node id="12928"/>Taking into account the necessity for stability and reliability of each power system, as well as of the whole interconnected system, the Parties note the intention to investigate the opportunities for modern methods of power flow control management technologies<Node id="13189"/>.

<Node id="13192"/>The Parties confirm their interest in receiving the conceptual report not later than 2006<Node id="13281"/>. <Node id="13282"/> The Parties also welcome the agreement in principle between the CIS Electric Power Council and Eurelectric on the market and environmental roadmaps reached in Vienna on 14 June 2005<Node id="13464"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

Recognising the importance of the benefits that satellite navigation can bring for the whole energy chain, <Node id="13574"/>the Parties expect good progress in the negotiations on preparing an agreement on the compatibility and complementary use of the two global satellite navigation systems: the existing GLONASS and the planned GALILEO<Node id="13788"/>.

### 7. ENHANCING CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY.

<Node id="13850"/>The Parties also note the intention to extend co-operation in the field of nuclear energy as a whole, <Node id="13952"/>as agreed in the Road Map for the Common Economic Space<Node id="14007"/>. <Node id="14008"/> They note the importance of reinforcing the co-operation in the area of safety and reliability of the functioning of the nuclear sector in particular<Node id="14158"/> and <Node id="14163"/>the creation of stable and predictable conditions for the long-term trade of nuclear materials<Node id="14257"/>. <Node id="14259"/>Necessary steps will be taken<Node id="14288"/>.

Recognising <Node id="14303"/>the importance of research on nuclear fusion<Node id="14347"/>, <Node id="14349"/>the Parties note the co-operation agreement which entered into force in April 2002<Node id="14431"/> and <Node id="14436"/>welcome the decision taken in June 2005 to build ITER in Europe<Node id="14499"/>.

## CONCLUSIONS

Steady progress continues to be made on enhancing and deepening relations in the energy sector between the EU and Russia. Taking into account that <Node id="14663"/>energy is an important element for sustainable development<Node id="14721"/> and, at the same time, is <Node id="14748"/>a key sector to be addressed in order to tackle climate change<Node id="14810"/>, <Node id="14812"/>the EU and Russia will continue to develop practical cooperation in this sector<Node id="14891"/>.

<Node id="14894"/>The Parties support the continuation of work on the further approximation of energy strategies and the principles and regulatory measures in the EU and Russia<Node id="15052"/>, as well as <Node id="15065"/>finalising the preparation of an agreement on trade in nuclear materials<Node id="15137"/>, <Node id="15139"/>cooperation in the framework of the observation system for oil markets being developed by the European Commission<Node id="15252"/>, and <Node id="15258"/>the development of mechanisms to facilitate investments, in particular in the electricity and energy efficiency sectors<Node id="15377"/>.

<Node id="15380"/>The Parties highly appreciate the activities undertaken within the framework of<Node id="15459"/> the EU-Russia Industrialists Round Table<Node id="15500"/>, <Node id="15502"/>support the initiatives developed by the Task Forces<Node id="15554"/> and<Node id="15558"/> recognise the importance of further active business involvement into the Russia-EU Energy Dialogue process, bearing in mind its further development, deepening and institutionalisation<Node id="15742"/>. <Node id="15744"/>In this context<Node id="15759"/>, the Parties also welcome <Node id="15786"/>the opportunities, presented by the establishment of four Thematic Groups under the Energy Dialogue, for a deeper analysis of the issues of interest to the EU and Russian energy sectors<Node id="15971"/>.

<Node id="15974"/>The parties consider the development of the oil and gas transport infrastructures for the realisation of concrete projects as one of the most important areas for cooperation<Node id="16147"/>. <Node id="16149"/>They welcome the results in this area (North European gas pipeline, Yamal-Europe gas pipeline, Burgas - Alexandroupolis oil pipeline, Druzhba/Adria oil

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

pipelines)<Node id="16312"/>, as well as <Node id="16325"/>the work on the interconnection of the electricity networks<Node id="16384"/>. <Node id="16386"/>The Parties Intend to continue to work to identify and support new projects in the interest of guaranteeing and increasing the security of the Russian and EU energy sectors<Node id="16558"/>.

François Lamoureux      Victor Khristenko

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="1656" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="218" EndNode="263">

</Annotation>

<Annotation Id="1657" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="311" EndNode="334">

</Annotation>

<Annotation Id="1658" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="336"

EndNode="536">

</Annotation>

<Annotation Id="1659" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="538" EndNode="542">

</Annotation>

<Annotation Id="1661" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="827" EndNode="831">

</Annotation>

<Annotation Id="1663" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="900"

EndNode="998">

</Annotation>

<Annotation Id="1665" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1333"

EndNode="1347">

</Annotation>

<Annotation Id="1667" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1789"

EndNode="1805">

</Annotation>

<Annotation Id="1669" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1808"

EndNode="2180">

</Annotation>

<Annotation Id="1670" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1944"

EndNode="2031">

</Annotation>

<Annotation Id="1671" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="2182"

EndNode="2194">

</Annotation>

<Annotation Id="1673" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2454"

EndNode="2514">

</Annotation>

<Annotation Id="1674" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2526"

EndNode="2578">

</Annotation>

<Annotation Id="1676" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2738"

EndNode="3024">

</Annotation>

<Annotation Id="1679" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3499"

EndNode="3617">

</Annotation>

#### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

<Annotation Id="1681" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3620" EndNode="3811">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1682" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3696" EndNode="3766">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1684" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="4009" EndNode="4409">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1685" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4351" EndNode="4409">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1688" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5030" EndNode="5306">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1689" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5330" EndNode="5389">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1691" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5495" EndNode="5698">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1692" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5714" EndNode="5949">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1693" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5979" EndNode="6002">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1694" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6024" EndNode="6091">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1695" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6135" EndNode="6208">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1697" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6431" EndNode="6501">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1698" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="6621" EndNode="6636">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1699" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6638" EndNode="6750">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1702" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7034" EndNode="7048">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1704" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7494" EndNode="7636">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1706" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="7763" EndNode="7841">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1707" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="8622" EndNode="8836">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1708" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8837" EndNode="8907">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1709" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8908" EndNode="8979">

#### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1710" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="8838"
EndNode="8980">
</Annotation>
<Annotation Id="1713" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9677"
EndNode="9733">
</Annotation>
<Annotation Id="1715" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10078"
EndNode="10164">
</Annotation>
<Annotation Id="1716" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10166"
EndNode="10232">
</Annotation>
<Annotation Id="1717" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10237"
EndNode="10318">
</Annotation>
<Annotation Id="1719" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="10590"
EndNode="10609">
</Annotation>
<Annotation Id="1720" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10928"
EndNode="11107">
</Annotation>
<Annotation Id="1721" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11126"
EndNode="11263">
</Annotation>
<Annotation Id="1722" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11266"
EndNode="11433">
</Annotation>
<Annotation Id="1723" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11619"
EndNode="11739">
</Annotation>
<Annotation Id="1725" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11870"
EndNode="11892">
</Annotation>
<Annotation Id="1726" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11857"
EndNode="11866">
</Annotation>
<Annotation Id="1727" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="11904"
EndNode="11950">
</Annotation>
<Annotation Id="1729" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="12153"
EndNode="12167">
</Annotation>
<Annotation Id="1731" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="12454"
EndNode="12562">
</Annotation>
<Annotation Id="1733" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="12669"
EndNode="12926">
</Annotation>
<Annotation Id="1737" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="13574"
EndNode="13788">
</Annotation>
<Annotation Id="1739" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13952"
EndNode="14007">
</Annotation>
<Annotation Id="1741" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14008"
EndNode="14158">
</Annotation>
<Annotation Id="1743" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14163"
```

#### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

```
EndNode="14257">
</Annotation>
<Annotation Id="1744" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14259"
EndNode="14288">
</Annotation>
<Annotation Id="1745" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14303"
EndNode="14347">
</Annotation>
<Annotation Id="1747" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14436"
EndNode="14499">
</Annotation>
<Annotation Id="1748" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14663"
EndNode="14721">
</Annotation>
<Annotation Id="1749" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14748"
EndNode="14810">
</Annotation>
<Annotation Id="1751" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15065"
EndNode="15137">
</Annotation>
<Annotation Id="1752" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15139"
EndNode="15252">
</Annotation>
<Annotation Id="1753" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15258"
EndNode="15377">
</Annotation>
<Annotation Id="1755" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="15459"
EndNode="15500">
</Annotation>
<Annotation Id="1756" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15502"
EndNode="15554">
</Annotation>
<Annotation Id="1758" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="15744"
EndNode="15759">
</Annotation>
<Annotation Id="1759" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15786"
EndNode="15971">
</Annotation>
<Annotation Id="1762" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16325"
EndNode="16384">
</Annotation>
<Annotation Id="1764" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="537"
EndNode="694">
</Annotation>
<Annotation Id="1765" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="826"
EndNode="899">
</Annotation>
<Annotation Id="1766" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="999"
EndNode="1102">
</Annotation>
<Annotation Id="1767" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1104"
EndNode="1347">
</Annotation>
<Annotation Id="1769" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1350"
EndNode="1696">
</Annotation>
<Annotation Id="1770" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2243"
EndNode="2578">
</Annotation>
```



#### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

<Annotation Id="1771" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3027"  
EndNode="3236">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1772" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3239"  
EndNode="3483">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1773" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3864"  
EndNode="4006">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1774" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4412"  
EndNode="4512">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1775" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="4515"  
EndNode="4536">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1776" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="4515"  
EndNode="4652">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1777" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="4918"  
EndNode="5027">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1778" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5394"  
EndNode="5493">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1779" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6210"  
EndNode="6413">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1780" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6753"  
EndNode="6939">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1781" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6941"  
EndNode="7090">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1782" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="7091"  
EndNode="7251">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1783" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7255"  
EndNode="7344">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1784" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="7638"  
EndNode="7755">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1785" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7844"  
EndNode="8187">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1786" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9169"  
EndNode="9421">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1787" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="9422"  
EndNode="9517">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1788" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9520"  
EndNode="9665">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1789" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9737"  
EndNode="9781">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1790" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9872"  
EndNode="10075">

#### ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K4)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1791" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10321"
EndNode="10494">
</Annotation>
<Annotation Id="1792" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="11109"
EndNode="11124">
</Annotation>
<Annotation Id="1793" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11221"
EndNode="11263">
</Annotation>
<Annotation Id="1794" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11740"
EndNode="11950">
</Annotation>
<Annotation Id="1795" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="11953"
EndNode="12167">
</Annotation>
<Annotation Id="1796" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12170"
EndNode="12392">
</Annotation>
<Annotation Id="1797" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12394"
EndNode="12666">
</Annotation>
<Annotation Id="1798" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12928"
EndNode="13189">
</Annotation>
<Annotation Id="1799" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="13192"
EndNode="13281">
</Annotation>
<Annotation Id="1800" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13282"
EndNode="13464">
</Annotation>
<Annotation Id="1801" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="13850"
EndNode="14007">
</Annotation>
<Annotation Id="1802" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14349"
EndNode="14431">
</Annotation>
<Annotation Id="1803" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14812"
EndNode="14891">
</Annotation>
<Annotation Id="1804" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14894"
EndNode="15052">
</Annotation>
<Annotation Id="1805" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15380"
EndNode="15500">
</Annotation>
<Annotation Id="1806" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15558"
EndNode="15742">
</Annotation>
<Annotation Id="1807" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15974"
EndNode="16147">
</Annotation>
<Annotation Id="1808" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="16149"
EndNode="16312">
</Annotation>
<Annotation Id="1809" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16386"
EndNode="16558">
</Annotation>
</AnnotationSet>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (Κ4)

```
<!-- Named annotation set -->
```

```
<AnnotationSet Name="Original markups">  
</AnnotationSet>
```

```
</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>TEN-INVEST
Transport Infrastructure Costs and Investments between 1996 and 2010 on the
Trans-European Transport Network and its Connection to Neighbouring Regions,
including <Node id="176"/>an inventory of the Technical Status of the Transport-
European Transport Network for the Year 2000<Node id="274"/>

Final Report
presented by PLANCO Consulting Gmbh, Essen Germany

3. Changes in the technical status of the Trans-European Transport Network

<Node id="419"/>The mode-specific networks are described by technical features,
which are relevant for the respective network<Node id="528"/>.<Node id="529"/>
The links (link parts) of the road network are characterised, e.g. by the type
of road, the number of lanes in each direction, the recommended speed limits and
the administrative responsibility<Node id="723"/>. <Node id="725"/>Among other
features, each link of the railway network is described by the type of traffic,
the kind of traction, the number of tracks, the track gauge, the axle load, the
maximum length of trains and the speed limit<Node id="941"/>.<Node id="942"/>
The links forming the inland waterway network are characterised e.g. by the
maximum draught, the number of locks, the ECMT class etc<Node id="1075"/>. <Node
id="1077"/>The ports and airports, which were included in the data collection
procedure, were requested to indicate, inter alia, capacity and inter-
modality<Node id="1222"/>.

<Node id="1226"/>For all modes the link length in kilometres was calculated by
aggregating information contained in the network, data for which were provided
by the Commission<Node id="1384"/>. In instances where <Node id="1405"/>this
information<Node id="1421"/> was not available, distances were estimated. <Node
id="1467"/>Technical information was collected for the years 1996, 2001, 2010
and 2015<Node id="1542"/>. However,<Node id="1552"/> it should be mentioned that
the ministries contacted were in some cases not able to provide data beyond
2004<Node id="1661"/>. <Node id="1663"/>In many instances the long-term outlook
is based on on-going or executed studies covering measures that have not yet
been finally decided<Node id="1800"/>.
```

### 3.1 The development of the TEN-T road network

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

### 3.1.1 Road link type

Considering the type of roads, the situation in the Member States in 1996 was very different from that in the Candidate Countries. In the former, approximately 55% of the Trans-European Transport network consisted of motorways. If high quality roads were included the share increased to over 60%. In the Candidate Countries the ordinary roads formed 60% of the network.

However in both parts of the study area, the relationship between ordinary roads and motorways is expected to change significantly in the period to 2010. In the Member States the share of links of the TEN-T road network considered as ordinary roads will decrease to less than 30% and in the Candidate Countries to approximately 40%. Whereas the role of high quality roads will not gain in importance in the Member States, in the Candidate Countries this type of road will become more important. The development of the road types in the TENT road network is presented in the following figure as well as in Annex 3-1.

### 3.1.2 Network

Apart from changes in the shares of different road types, the development of the road network can be characterised by new links and the expansion of the number of lanes for different road types. With the assistance of the PLANTis tool these developments have been analysed for the years 1996, 2001, 2010 and 2015 for each country. The general changes can be illustrated by presenting the Trans-European Transport road network for the whole study area for the different years.

#### Map 3-1: TEN-T road network 1996 according to link types

Within Member States, between 1996 and 2001 significant network extension was realised in United Kingdom, Southern France, Spain, Portugal Sweden and Finland. Further, substantial extensions, mainly by the increase of high quality roads, can be seen in the southern Candidate Countries. Developments in Central Europe are not so visible.

Between 2001 and 2010, network development will continue in Portugal and Spain. In the eastern part of Germany, the motorway network will become denser. Significant efforts will be achieved in Greece. In the Candidate Countries, Poland and its neighbours will significantly improve the road network.

Developments after 2010 are more difficult to forecast. However, the results of the data collection show that in Hungary, the Czech Republic and Slovakia the network is expected to be extended by high quality roads. In the Member States, a smaller completion of the network is foreseen. However, decisions concerning network extensions between 2010 and 2015 have not yet been taken and therefore have largely not been recorded.

#### Map 3-4: TEN-T road network anticipated for 2015 according to link types

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

### 3.2 The development of the TEN-T railway network

#### 3.2.1 Railway link type

At first glance, considering the type of railways the situation in the Member States in 1996 was not that much different from that in the Candidate Countries. In the former, the Trans-European Transport network comprised approximately 90% of conventional lines. Only 10% of the length of the railway links was up-graded high-speed lines or high-speed lines. In the Candidate Countries, almost 100% was conventional lines. However, it can be assumed that there were differences between the operational characteristics of the conventional lines in the Candidate Countries. The development of the railway types in the TEN-T railway network is presented in the following figure and in Annex 3-1.

Figure 3-2: Quality development in the TEN-T railway network  
Development of TEN-T network in Member States  
according to railway types

Development of TEN-T network in Candidate Countries  
according to railway types

Up to the year 2001, the share of up-graded high-speed lines and high-speed lines increased to almost 15 % in the Member States, whereas in the Candidate Countries no significant developments took place. In the Member States between 2010 and 2015 the share of up-graded high-speed lines is expected to increase considerably, to approximately 17.5% and that of high-speed lines to almost 8% in 2010 and to more than 10% in 2015. Accordingly the share of conventional lines will decrease to 72% in 2015. In the Candidate Countries, the share of up-graded high-speed lines is expected to amount only to 2% both in 2010 and 2015. Efforts are expected to be made to rehabilitate existing conventional lines.

#### 3.2.2 Network

Apart from changes in the shares of different railway types the development of the railway network can be characterised by new links and expansion of the number of tracks.

Map 3-5: TEN-T railway network 1996 according to link types

With the assistance of the "PLANTis" tool these developments have been analysed for the years 1996, 2001, 2010 and 2015 for each country. The general changes can be illustrated by presenting the Trans-European Transport railway network for the whole study area for the different years.

In 1996, high-speed trunk lines existed in Germany, Spain, Italy, Denmark and France. The most developed system was observed in France. Up-graded high-speed lines were found in Germany, Sweden, Denmark, Italy, United Kingdom and France.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

### Map 3-6: TEN-T railway network in 2001 according to link types

Up to 2001, in the northern and eastern regions of Germany, the network was improved via new up-graded high-speed lines and by a new high-speed line between Hanover and Berlin. In France, the high-speed network was extended north to the channel tunnel, which was completed within this period, and to the south as far as Marseilles. Also, in Austria and Italy conventional lines were converted to up-graded high-speed lines.

### Map 3-7: TEN-T railway network anticipated for 2010 according to link types

During the period from 2001 to 2010 up-grading is expected to be realised in the United Kingdom (West Coast Main Line and London-Cardiff), in Greece, Germany and in Finland. In Ireland the Cork-Dublin-Belfast line will become operational as an up-graded high-speed line. The extension of a European high-speed network will continue, e.g. in Germany the link from Cologne to Frankfurt will become operational as a high-speed line and in Central Europe the connection between Paris via Brussels to Cologne and Amsterdam will be partially operational. In France, the Atlantic line will be extended and the border crossing to Spain improved. In Spain and Portugal up-grading and construction of new high-speed lines will continue. Between Denmark and Sweden, the fixed Øresund link will be established.

### Map 3-8: TEN-T railway network anticipated for 2015 according to link types

Further developments until 2015 can be difficult to foresee. However, the high-speed network in Spain and Portugal will almost certainly be further developed, the French high-speed network will be extended and connected to Italy and Spain and the high-speed network will be extended to the East via Germany and Austria.

## 3.3 The development of the TEN-T inland waterway network

### 3.3.1 Inland waterway link type

Link types in the inland waterway network distinguish between ECMT classes. The development of the inland waterway types in the TEN-T network is presented in the following figure.

Figure 3-3: Quality development in the TEN-T inland waterway network  
Development of TEN-T network in Member States  
according to ECMT classes for inland waterways

Development of TEN-T network in Candidate Countries  
according to ECMT classes for inland waterways

The length according to the different classes are presented in Annex 3-1. Although the type of an inland waterway being a river, a regulated river or a canal and the maximum draught both influence the operation of vessels, the qualitative assessment of inland waterways has been based on the ECMT classes as they take into account different

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

forms of vessels and vessel operation<Node id="9709"/>.

<Node id="9712"/>The bulk of the inland waterway network is concentrated on Central Europe with a length of 10,800 km. In the Candidate Countries, the total length amounts to 4,800 km. The Main axis is the Rhine and the Danube. In the Member States, in 1996 the bulk of the links already belonged to ECMT class V and VI<Node id="10014"/>.

<Node id="10017"/>In the Candidate Countries, the Danube with ECMT class VI and links with ECMT classes IV and lower had a significant share<Node id="10139"/>. <Node id="10141"/>Whereas during the period until 2015 the share of links with ECMT classes lower than V are expected to decrease significantly in the Member States, in the Candidate Countries changes are anticipated to be marginal<Node id="10354"/>.

### 3.3.2 Network

<Node id="10372"/>Network developments can be illustrated by presenting the changes in Germany and its neighbouring countries<Node id="10479"/>, although developments are also expected to take place along the Danube, the Po, in Finland and in Portugal.

<Node id="10590"/>Principal improvements between 1996 and 2001 in Germany were carried out along the Mittellandkanal<Node id="10688"/>.<Node id="10689"/> By 2010, the East-West connection through Germany is expected to be improved. Furthermore, elimination of the bottleneck on the Danube between Straubing and Vilshofen is also anticipated<Node id="10876"/>.

<Node id="10879"/>A forecast of improvements to 2015 is almost impossible, as further projects are under discussion but not yet decided<Node id="10996"/>. Most probably, the waterways in France around Nancy and Metz will be up-graded. <Node id="11078"/>It would also be desirable to improve the situation in Poland and at some portions along the Danube<Node id="11177"/>. Concrete indications as to whether and when these measures will be implemented have not yet been expressed. <Node id="11287"/>The existing network and the anticipated developments are presented in the following maps<Node id="11376"/>.

Map 3-9: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 1996

Map 3-10: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 2001

Map 3-11: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 2010

Map 3-12: The TEN-T inland waterway network in Germany and neighbouring countries in 2015

### 3.4 The development of TEN-T ports

<Node id="11782"/>The TEN-T network in the enlarged European Union as defined in the 1996 Guidelines and based on the TINA study contains 480 ports, 407 in the Member States and 73 in the Candidate Countries<Node id="11971"/>. <Node id="11973"/>The table below shows the types of the TEN-T ports in the Member



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

States and Candidate Countries<Node id="12068"/>.

Table 3-1: Number and type of ports part of the TEN-T

As most of these are privately operated and in most Member States information concerning port developments and development strategies was not available centrally, ports were contacted individually. <Node id="12325"/>Activities were concentrated on maritime ports<Node id="12371"/>.

<Node id="12374"/>Technical information was received from 420 ports - 82 inland and 338 maritime ports. Out of the 338 maritime ports, only five considered themselves as pure passenger ports and 68 as pure freight ports. Pure passenger inland ports were not contacted. 68 of the inland ports handle freight and 11 both freight and passengers<Node id="12697"/>.

<Node id="12700"/>Information was requested covering turnover (divided into different freight categories) and physical characteristics, such as the maximum draught and the conditions of the access channel<Node id="12886"/>. <Node id="12888"/>The data received were extracted from the database using the "PLANTis" tool<Node id="12963"/>.

<Node id="12966"/>In the framework of this study<Node id="12996"/>, the capability of intermodal activities and the connection to the TEN-T network was considered as the most interesting<Node id="13116"/>. <Node id="13117"/> The following figure presents the actual situation as well as the expected development concerning intermodal transshipment facilities and the connection to the TEN-T railway network for inland and maritime ports in the study area. The figure shows that around 70% of the inland ports contacted and 40% of maritime ports provide intermodal transshipment facilities<Node id="13479"/>.

<Node id="13482"/>The situation is not expected to change significantly in the period to 2010/15. Further, almost 80% of the inland ports contacted and 60% of the maritime ports are connected to the TEN-T railway network. Clearly, the maritime ports intend to improve this situation between now and 2010<Node id="13767"/>. However, <Node id="13778"/>most of the ports contacted did not provide long-term strategies concerning their development<Node id="13871"/>.

Figure 3-4: Development of the intermodal capability of contacted ports

Map 3-13: TEN-T ports and their intermodality in 2001

### 3.5 The development of TEN-T airports

<Node id="14043"/>The TEN-T network in the enlarged European Union as defined in the 1996 Guidelines and based on the TINA study contains 379 airports<Node id="14175"/>, <Node id="14177"/>whereas 335 are located in the Member States and 44 in the Candidate Countries as shown in the table below<Node id="14283"/>.

Table 3-2: Number and type of TEN-T airports

<Node id="14333"/>Due to the high number of airports it had been agreed to focus on the international airports<Node id="14425"/>. <Node id="14427"/>In total technical information has been collected for 308 airports. Information was requested covering capacity, length and number of runways, the maximum size of plane and operational hours<Node id="14617"/>. <Node id="14619"/>The data

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

received were extracted from the database using the "PLANTis" tool<Node id="14694"/>.

Concerning the TEN-T network, the intermodal capability of airports was interesting. <Node id="14782"/>The following figure presents the actual situation and the expected development of the intermodal capability of the different types of airports<Node id="14925"/>.<Node id="14926"/> It is clear that neither community, neither regional nor national airports place emphasis on intermodality. Also, only 30% of the international airports contacted provided intermodal facilities. A significant change in this situation is not expected<Node id="15176"/>. However,<Node id="15186"/> as in the case of ports, long-term strategies were, in many cases, not provided<Node id="15266"/>.

Figure 3-5: Development of intermodal capability of contacted airports

<Node id="15342"/>The location of the TEN-T airports and their intermodal capability is presented at the following map<Node id="15442"/>.

Map 3-14: TEN-T airports and their intermodal capability in 2001

## 4 Background to decision taking concerning investments in the Trans-European Transport network

### 4.1 Methodologies of Transport Forecasting

#### 4.1.1 General remarks

Forecasting future trends and developments in the field of transport is a difficult task. Transport is sensitive to all those parameters affecting "trip-making desires" such as economic development, social trends and habits. <Node id="15900"/>Major periodic changes in technological or regulatory regimes can also significantly influence future developments<Node id="16014"/>. <Node id="16016"/>These changes<Node id="16029"/> can scarcely be anticipated by analysing past and present developments. However, this does not negate the fact that the future (especially the short and mid-term) is never independent of the present, or of the past.

<Node id="16247"/>The following elements generally influence transport demand<Node id="16306"/>:

The current socio-political environment relies upon market forces as a means of regulating supply and demand of transport services. Competition within the markets influences transport demand.

Satisfaction of individual rather than collective desires has a direct influence for all kinds of transportation.

New, flexible, lean, just-in-time production techniques impose different requirements upon freight transport, both quantitatively and qualitatively  
New forms of spatial organisation – more than 80% of the European population lives in medium to large sized urban areas – affect the transport demand<Node id="16912"/>.

From the supply side the availability of a Trans-European Transport Network as well as new technological possibilities will affect transport demand.

#### 4.1.2 Traffic forecast methods

<Node id="17097"/>In general, traffic forecasting attempts to predict the volume

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

of traffic, inside one area, between a number of zones or along a corridor, by one or more modes of transport on one or more routes. Generation, distribution, modal split and assignment can all be considered as linked components<Node id="17388"/>. Nevertheless, it is useful to divide the four steps into two stages: generation - distribution and modal split -assignment. <Node id="17514"/>While the forecast of modal split and assignment has as its main input the changes in transport supply, generation and distribution deal with a number of socio-economic, land-use and regional development variables that have to be forecast by the model users<Node id="17771"/>. In practice, the stages are not clear-cut and discrete, but despite their interdependence the two stages are best considered individually.

<Node id="17913"/>There are a number of approaches to generate and distribute transport demand, from conventional gravity models to complex integrated regional economics and transport models<Node id="18085"/>.<Node id="18086"/> The main issue summarised here is the type of variables that are most commonly used in this step of transport modelling<Node id="18206"/>.

Trip generation depends on a number of characteristics either of population and/or households: age, sex, employment status, income, car ownership, and is different for the various trip purposes.

Many of the Trans European Corridors are aimed to handle freight as well as passengers, and the former seems to be more relevant. There are many factors of freight demand modelling that make it more difficult to model than passenger movements: the movement of freight involves more players (firms, shippers, carriers etc.) and more activities (storage, custom facilities, transshipment facilities, logistic etc.). Furthermore, freight demand is more segmented. <Node id="18865"/>The most common approaches for estimating freight movements are to use macroeconomic models such as production/consumption or input/output matrices, at regional rather than national levels<Node id="19053"/>.

<Node id="19056"/>Each approach employs a specific set of explanatory variables as inputs<Node id="19127"/>. Without any ambition of being exhaustive <Node id="19170"/>the main ones, both for passengers and freight, are the following:

travel costs (vehicle operating costs, fares, perceived costs for car users),  
vehicle occupancy ratio,  
value of time,  
description of the network (length, capacity, speed, interchange time etc.)<Node id="19431"/>.

<Node id="19434"/>There are difficulties attached to the collection of comprehensive data for the purposes of forecast modelling at the regional and the strategic level, in particular there is a lack of observed matrix data at this scale<Node id="19653"/>. <Node id="19655"/>From several Member states such as the UK, Netherlands, Denmark, Finland, France, Germany and Sweden National Travel Surveys (NTS) have been obtained as these countries undertook such exercises recently<Node id="19857"/>.

### 4.1.3 Scenarios

<Node id="19877"/>A second approach to assess future transportation requirements is to determine scenarios. A scenario is a set of hypothesis that describes the 'image' of the transport system<Node id="20051"/>. <Node id="20053"/>There are internal scenarios, which determine the development of the infrastructure variants, and also external scenario, which affect the impact of infrastructure development on costs etc<Node id="20241"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

A complicating factor when developing scenarios for the extended European area is that there are still many uncertainties concerning transition and integration processes. For the Member States, it is possible to adopt a trend scenario as the reference scenario since the element of uncertainty involved is lower. The existence of a series and a relatively stable economic context over the past period allows trends to be determined.

The recent situation in the Candidate Countries is characterised by oscillating production and transport demand patterns, and makes it difficult to define a reference scenario, especially considering the major political and economic changes through the European Union expected in future. The lack of consistent data complicates the problem even further. Various trajectories are possible.

Poland, which engaged quickly in its economic transition, is an example of high growth in volume. Other countries will progressively fall in line with this growth with the help of cohesion policies, although at a slower pace. The Candidate Countries might also gain from further European integration, facilitating the opening of all markets in Europe, the free traffic of freight and travellers and the suppression of all border constraints. But growth could also result from a strong domestic demand from local companies or from a surplus in the trade balance because of competitive advantages due to lower salaries and higher education levels. On the other hand, it can be assumed that structural reforms are not firmly established and that transition takes more time than expected. Concerning macro-economic balances, either the restrictive budgetary policies lead to a decrease of domestic demand or the domestic supply cannot come up to demand and the countries have to import, which is a detriment to the trade balance. When looking at the evolution of the GDP index, the Candidate Countries can be classified into several groups as regards their speed recovery and rate of growth. These are:

Group I – Poland, Hungary, Czech Republic and Slovenia  
Group II – Slovak Republic, Latvia, Lithuania, Estonia  
Group III – Bulgaria and Romania

In recent studies, the following basic scenarios have been defined:

- The high growth and quick integration scenario, "European Renaissance", represents an idealistic situation which is not impossible to reach when we refer to the history of integration in European Union. The integration of Ireland, Portugal, Spain and also of Greece, which was more isolated geographically with a more important gap in development, show indeed that this has been possible. Difficulties of integration have been overcome more easily than was feared initially.
- The high growth and slow integration scenario, "European Dilution", is more difficult to describe and less probable than the former one. Under this scenario, reforms will be successful and European integration becomes a free trade zone with extended co-operation agreements. Globalisation would be effective under strong influence of new information technologies.
- In the low growth and quick integration scenario, "European solidarity", transition takes more time having in mind that the reference scenario for European Union members is assumed to remain almost

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

the same<Node id="23535"/>.<Node id="23536"/>

4.<Node id="23539"/> The low growth and slow integration scenario, "European Fragmentation", supposes also a longer transition and a limited European support to development of Candidate Countries. This means also that Europe loses some of its substance for present EU members<Node id="23794"/>.

### 4.1.4 Information concerning forecasts in the Member States and Candidate Countries

<Node id="23882"/>The Federal Transport Investment Plan in Germany is based on a scenario approach<Node id="23962"/>. <Node id="23964"/>Three scenarios are taken into account, a trend scenario, an integration scenario and a laissez-faire scenario<Node id="24074"/>. <Node id="24076"/>This forecast<Node id="24089"/> was published in September 2000 by the consortium BVU, ifo, ITP and PLANCO<Node id="24164"/>. The forecast period is to 2015. As population growth, development of GDP and motorization do not differ between the scenarios, <Node id="24293"/>different assumptions concerning prices of fuel, fuel consumption, road pricing, productivity of road transport, cost of utilisation of roads, railways and inland waterways are taken into account<Node id="24488"/>. <Node id="24490"/>For the evaluation and selection of investments in the transport infrastructure the integration scenario was used<Node id="24603"/>.

<Node id="24606"/>Cyprus uses for the urban areas<Node id="24637"/> the conventional type of forecast<Node id="24671"/>. <Node id="24673"/>For all the large urban areas (towns) in Cyprus (Nicosia, Limassol, Larnaka, and Pafos) comprehensive land-use transport studies have been prepared. The travel estimation models were developed (trip generation, trip distribution, modal split and traffic assignment), using software packages such as TRIPS and VISSUM<Node id="24988"/>.

The title of <Node id="25004"/>the forecast under preparation in the Czech Republic is "Determination of Forecast Methodology for Transportation Performance and Transportation Relations." It will be available in 2002 and will cover rail, road, air and inland waterways for passengers and goods<Node id="25266"/>. The time horizon is 2010. <Node id="25294"/>The following methods are used<Node id="25324"/>:

<Node id="25327"/>extrapolated time series, revised by experts, methods based on predictions (tabular form with coefficients), methods based on scenarios derived from regression analysis, transportation model based on PTV VISION software<Node id="25546"/>,

<Node id="25549"/>In Finland the forecast is not published. It is treated as a memorandum by the Ministry of Transport and Communications (and is dated 31.10.2001.)<Node id="25695"/> <Node id="25696"/>This transport forecast<Node id="25719"/> is used in the Ministry for the medium term plan for the years 2003 - 2006 and covers all modes<Node id="25815"/>.

In Greece<Node id="25827"/> the forecast<Node id="25840"/> has influenced <Node id="25856"/>the Operational Programme of Community Support Framework 2000 - 2006 "Railways - Airports - Public Transport"<Node id="25965"/> as well as <Node id="25977"/>the Operational Programme of Community Support Framework 2000 - 2006 "Road Axes - Ports - Urban Development"<Node id="26085"/>

<Node id="26087"/>In Ireland the forecast of the National Development Plan will form the basis of the projections for the period 2003 - 2006<Node id="26209"/>. Beyond 2006, however, it is very difficult to make any estimates.

<Node id="26278"/>In Romania, decisions are based on <Node id="26313"/>the

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

General Transport Master Plan Study for Romania<Node id="26364"/>, which covers road, railway and river transportation<Node id="26417"/>. The time horizon is 2015.<Node id="26444"/> The transport planning program POLIDROM <Node id="26484"/>is based on:<Node id="26496"/>

Transport type,  
Economy development (GDP),  
Transport means,  
Infrastructure,  
Transport supply and demand,  
Transport effort (total costs)<Node id="26633"/>.

<Node id="26636"/>For road transport, an isolated forecast "Forecast of Road Traffic Evolution for 2000-2020 Period" is available<Node id="26747"/>. <Node id="26749"/>This forecast is a projection of trends based on:<Node id="26798"/>

<Node id="26800"/>Economic increase (GDP),  
Vehicle's park evolution,  
Traffic evolution,  
Vehicle mileage evolution<Node id="26895"/>.

<Node id="26898"/>The forecast used in Slovakia is called "Integration of Transport and Economic Infrastructure and Utilisation of Logistic Procedures at Quality Improvement of Transferring Processes"<Node id="27080"/>. It covers rail, road, inland waterways and airports. The time horizon is 2015.

<Node id="27162"/>In Sweden, Banverket and Vägverket (the Swedish National Railway and Road Administrations) are currently working on the railway and road investment plans for the period 2004- 2015<Node id="27341"/>, which also means <Node id="27360"/>a revision of <Node id="27374"/>the existing long-term investment plans 1997-2008<Node id="27423"/>.

<Node id="27426"/>In France, a national transport plan based <Node id="27469"/>on the law "Loi d'Orientation pour l'Aménagement et le Développement Durable du Territoire"<Node id="27560"/> from June 1999<Node id="27575"/> determines <Node id="27587"/>future activities concerning transport investment planning<Node id="27645"/>. <Node id="27647"/>This plan<Node id="27656"/> covers passenger and freight transport on all modes and the forecast horizon is 2010.<Node id="27742"/> This plan was completed in 2001 and will form the background for all investments in the transport system<Node id="27847"/>.

### 4.2 Selection procedures

Methods of the selection of investments in the transport network considerably differ between the various Member States. <Node id="27996"/>One of the common bases for an appraisal framework is Cost-Benefit Analysis (CBA)<Node id="28077"/>. <Node id="28079"/>Its main characteristics can be summarised as follows:<Node id="28133"/> both the potential benefits and the potential costs of a particular project are estimated across <Node id="28231"/>a set of impacts<Node id="28247"/> and converted into monetary terms by multiplying impact units by prices (market values) per unit.<Node id="28345"/> An alternative approach to appraisal is objective led, with the goal of maximising with respect to a set of socially based objectives<Node id="28479"/> rather than market values. <Node id="28507"/>Multi-Criteria Analysis (MCA)<Node id="28536"/> typifies <Node id="28546"/>this approach<Node id="28559"/> and <Node id="28564"/>a number of techniques fall within this category<Node id="28612"/>. MCA very often competes with CBA but <Node id="28651"/>the two approaches<Node id="28669"/> can also be used in a complementary manner.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

Taking into account <Node id="28735"/>a selection of European countries for which detailed information was available<Node id="28813"/>, <Node id="28815"/>three points are apparent (see the following table)<Node id="28866"/>. Firstly, <Node id="28877"/>all appraisal frameworks contain a mixture of impacts that are assessed in qualitative terms, impacts that are expressed in monetary terms and impacts that are measured in physical terms<Node id="29063"/>. Secondly, practices in different countries are not uniform. Although the direct transport impact tends to have monetary values, and the environmental and socio-economic impacts tend not to be expressed in monetary terms, there is a variation between countries. Thirdly, <Node id="29335"/>the details of the framework within which the impacts are brought together<Node id="29409"/> also vary across the CBA/MCA spectrum.

Figure 4-1: Selection Procedures in different Countries

<Node id="29507"/>Within the broad framework spectrum, ranging from CBA dominated through to a largely MCA or qualitative approach<Node id="29619"/>, it is clear that most national frameworks have CBA at the core.

Most of <Node id="29694"/>the TINA countries<Node id="29712"/> also belong to <Node id="29728"/>this category<Node id="29741"/>. <Node id="29743"/>TINA itself bases the selection of projects more or less on CBA dominated appraisal methods. In Germany, Denmark and Sweden only a few (or no) impacts are measured qualitatively in addition to CBA<Node id="29939"/>. <Node id="29941"/>In UK, Netherlands and Finland it appears that the CBA is a part of a more holistic approach encompassing further impacts, which are either measured, formally included in the MCA, or on which a qualitative report is required<Node id="30165"/>.

<Node id="30168"/>The number of impacts ranges from a relatively small number (ten in Denmark) to a comprehensive list of over thirty in Greece<Node id="30293"/>. However, it must be stated that in all countries, <Node id="30345"/>appraisal is used for prioritising projects, making recommendations<Node id="30412"/> and for <Node id="30421"/>evaluating alternative options<Node id="30451"/> but not for making <Node id="30471"/>a final decision, which is always political<Node id="30514"/>.

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="512" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="3210" EndNode="3353">

</Annotation>

<Annotation Id="514" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="4124" EndNode="4344">

</Annotation>

<Annotation Id="515" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="4639" EndNode="5058">

</Annotation>

<Annotation Id="516" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5209" EndNode="5328">

</Annotation>

<Annotation Id="517" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5546" EndNode="5748">

</Annotation>

<Annotation Id="518" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6171"

EndNode="6246">

</Annotation>

<Annotation Id="519" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6265" EndNode="6435">

</Annotation>

<Annotation Id="520" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6500" EndNode="6784">

</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

<Annotation Id="521" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6787" EndNode="7022">  
</Annotation>  
<Annotation Id="522" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7091" EndNode="7513">  
</Annotation>  
<Annotation Id="524" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8963" EndNode="9065">  
</Annotation>  
<Annotation Id="525" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="9331" EndNode="9403">  
</Annotation>  
<Annotation Id="527" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="9712"  
EndNode="10014">  
</Annotation>  
<Annotation Id="528" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10017"  
EndNode="10139">  
</Annotation>  
<Annotation Id="529" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10590"  
EndNode="10688">  
</Annotation>  
<Annotation Id="530" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10879"  
EndNode="10996">  
</Annotation>  
<Annotation Id="531" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="11078"  
EndNode="11177">  
</Annotation>  
<Annotation Id="532" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="11287"  
EndNode="11376">  
</Annotation>  
<Annotation Id="533" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="11782"  
EndNode="11971">  
</Annotation>  
<Annotation Id="534" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="11973"  
EndNode="12068">  
</Annotation>  
<Annotation Id="535" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12325"  
EndNode="12371">  
</Annotation>  
<Annotation Id="537" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12700"  
EndNode="12886">  
</Annotation>  
<Annotation Id="538" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12888"  
EndNode="12963">  
</Annotation>  
<Annotation Id="539" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12966"  
EndNode="12996">  
</Annotation>  
<Annotation Id="541" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13778"  
EndNode="13871">  
</Annotation>  
<Annotation Id="542" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="14043"  
EndNode="14175">  
</Annotation>  
<Annotation Id="543" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="14177"  
EndNode="14283">  
</Annotation>  
<Annotation Id="544" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14333"  
EndNode="14425">  
</Annotation>  
<Annotation Id="545" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14427"  
EndNode="14617">  
</Annotation>



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

<Annotation Id="546" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="14619"  
EndNode="14694">  
</Annotation>  
<Annotation Id="547" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="14782"  
EndNode="14925">  
</Annotation>  
<Annotation Id="548" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="15342"  
EndNode="15442">  
</Annotation>  
<Annotation Id="550" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="16016"  
EndNode="16029">  
</Annotation>  
<Annotation Id="552" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16247"  
EndNode="16912">  
</Annotation>  
<Annotation Id="553" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17097"  
EndNode="17388">  
</Annotation>  
<Annotation Id="554" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17514"  
EndNode="17771">  
</Annotation>  
<Annotation Id="555" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17913"  
EndNode="18085">  
</Annotation>  
<Annotation Id="556" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18865"  
EndNode="19053">  
</Annotation>  
<Annotation Id="557" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19056"  
EndNode="19127">  
</Annotation>  
<Annotation Id="558" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19170"  
EndNode="19431">  
</Annotation>  
<Annotation Id="562" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19655"  
EndNode="19857">  
</Annotation>  
<Annotation Id="564" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20053"  
EndNode="20241">  
</Annotation>  
<Annotation Id="565" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20557"  
EndNode="20675">  
</Annotation>  
<Annotation Id="566" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20678"  
EndNode="20798">  
</Annotation>  
<Annotation Id="567" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20878"  
EndNode="20964">  
</Annotation>  
<Annotation Id="568" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21248"  
EndNode="21265">  
</Annotation>  
<Annotation Id="569" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21420"  
EndNode="21508">  
</Annotation>  
<Annotation Id="570" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21733"  
EndNode="21851">  
</Annotation>  
<Annotation Id="571" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22094"  
EndNode="22254">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

```
</Annotation>
<Annotation Id="572" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="22256"
EndNode="22265">
</Annotation>
<Annotation Id="573" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22412"
EndNode="22478">
</Annotation>
<Annotation Id="576" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23203"
EndNode="23235">
</Annotation>
<Annotation Id="579" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23882"
EndNode="23962">
</Annotation>
<Annotation Id="580" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23964"
EndNode="24074">
</Annotation>
<Annotation Id="581" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="24076"
EndNode="24089">
</Annotation>
<Annotation Id="582" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24076"
EndNode="24164">
</Annotation>
<Annotation Id="583" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24293"
EndNode="24488">
</Annotation>
<Annotation Id="584" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24490"
EndNode="24603">
</Annotation>
<Annotation Id="586" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24673"
EndNode="24988">
</Annotation>
<Annotation Id="587" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="25004"
EndNode="25266">
</Annotation>
<Annotation Id="588" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="25294"
EndNode="25324">
</Annotation>
<Annotation Id="589" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25327"
EndNode="25546">
</Annotation>
<Annotation Id="590" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25549"
EndNode="25695">
</Annotation>
<Annotation Id="591" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="25696"
EndNode="25719">
</Annotation>
<Annotation Id="593" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25856"
EndNode="25965">
</Annotation>
<Annotation Id="594" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25977"
EndNode="26085">
</Annotation>
<Annotation Id="595" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="26087"
EndNode="26209">
</Annotation>
<Annotation Id="596" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26278"
EndNode="26364">
</Annotation>
<Annotation Id="597" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26313"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

EndNode="26417">  
</Annotation>  
<Annotation Id="599" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="26484"  
EndNode="26496">  
</Annotation>  
<Annotation Id="600" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26636"  
EndNode="26747">  
</Annotation>  
<Annotation Id="601" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="26749"  
EndNode="26798">  
</Annotation>  
<Annotation Id="602" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26898"  
EndNode="27080">  
</Annotation>  
<Annotation Id="603" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27162"  
EndNode="27341">  
</Annotation>  
<Annotation Id="604" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27360"  
EndNode="27423">  
</Annotation>  
<Annotation Id="605" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27374"  
EndNode="27423">  
</Annotation>  
<Annotation Id="606" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27426"  
EndNode="27560">  
</Annotation>  
<Annotation Id="607" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27469"  
EndNode="27575">  
</Annotation>  
<Annotation Id="608" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27587"  
EndNode="27645">  
</Annotation>  
<Annotation Id="609" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="27647"  
EndNode="27656">  
</Annotation>  
<Annotation Id="610" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27996"  
EndNode="28077">  
</Annotation>  
<Annotation Id="611" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="28079"  
EndNode="28133">  
</Annotation>  
<Annotation Id="612" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28231"  
EndNode="28247">  
</Annotation>  
<Annotation Id="613" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28345"  
EndNode="28479">  
</Annotation>  
<Annotation Id="614" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28507"  
EndNode="28536">  
</Annotation>  
<Annotation Id="615" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="28546"  
EndNode="28559">  
</Annotation>  
<Annotation Id="616" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28564"  
EndNode="28612">  
</Annotation>  
<Annotation Id="617" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="28651"  
EndNode="28669">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

```
<Annotation Id="618" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28735"
EndNode="28813">
</Annotation>
<Annotation Id="620" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28877"
EndNode="29063">
</Annotation>
<Annotation Id="621" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29335"
EndNode="29409">
</Annotation>
<Annotation Id="623" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29507"
EndNode="29619">
</Annotation>
<Annotation Id="624" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29694"
EndNode="29712">
</Annotation>
<Annotation Id="625" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="29728"
EndNode="29741">
</Annotation>
<Annotation Id="626" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29743"
EndNode="29939">
</Annotation>
<Annotation Id="627" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29941"
EndNode="30165">
</Annotation>
<Annotation Id="628" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30168"
EndNode="30293">
</Annotation>
<Annotation Id="629" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30345"
EndNode="30412">
</Annotation>
<Annotation Id="630" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30421"
EndNode="30451">
</Annotation>
<Annotation Id="631" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30471"
EndNode="30514">
</Annotation>
<Annotation Id="632" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="419" EndNode="528">
</Annotation>
<Annotation Id="633" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="529" EndNode="723">
</Annotation>
<Annotation Id="634" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="725" EndNode="941">
</Annotation>
<Annotation Id="635" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="942"
EndNode="1075">
</Annotation>
<Annotation Id="636" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1226"
EndNode="1384">
</Annotation>
<Annotation Id="637" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1552"
EndNode="1661">
</Annotation>
<Annotation Id="638" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="1873" EndNode="2242">
</Annotation>
<Annotation Id="639" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2879" EndNode="3208">
</Annotation>
<Annotation Id="640" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3414" EndNode="3750">
</Annotation>
<Annotation Id="641" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3754" EndNode="3832">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

<Annotation Id="643" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3834" EndNode="3908">  
</Annotation>  
<Annotation Id="644" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3909" EndNode="3956">  
</Annotation>  
<Annotation Id="645" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3957" EndNode="4055">  
</Annotation>  
<Annotation Id="646" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5750" EndNode="5971">  
</Annotation>  
<Annotation Id="647" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5973" EndNode="6045">  
</Annotation>  
<Annotation Id="648" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6046" EndNode="6169">  
</Annotation>  
<Annotation Id="649" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7595" EndNode="7767">  
</Annotation>  
<Annotation Id="650" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7768" EndNode="7864">  
</Annotation>  
<Annotation Id="651" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7866" EndNode="8142">  
</Annotation>  
<Annotation Id="652" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8144" EndNode="8232">  
</Annotation>  
<Annotation Id="653" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8234" EndNode="8393">  
</Annotation>  
<Annotation Id="654" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8545" EndNode="8793">  
</Annotation>  
<Annotation Id="655" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="9404" EndNode="9709">  
</Annotation>  
<Annotation Id="656" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10141"  
EndNode="10354">  
</Annotation>  
<Annotation Id="657" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10372"  
EndNode="10479">  
</Annotation>  
<Annotation Id="658" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="10689"  
EndNode="10876">  
</Annotation>  
<Annotation Id="659" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12374"  
EndNode="12697">  
</Annotation>  
<Annotation Id="660" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12966"  
EndNode="13116">  
</Annotation>  
<Annotation Id="661" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="13117"  
EndNode="13479">  
</Annotation>  
<Annotation Id="662" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="13482"  
EndNode="13767">  
</Annotation>  
<Annotation Id="663" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="14926"  
EndNode="15176">  
</Annotation>  
<Annotation Id="664" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="15186"  
EndNode="15266">  
</Annotation>  
<Annotation Id="665" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="16247"  
EndNode="16306">  
</Annotation>  
<Annotation Id="666" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15900"  
EndNode="16014">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

<Annotation Id="667" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="18086" EndNode="18206">  
</Annotation>  
<Annotation Id="668" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19434" EndNode="19653">  
</Annotation>  
<Annotation Id="670" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19877" EndNode="20051">  
</Annotation>  
<Annotation Id="672" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20244" EndNode="20413">  
</Annotation>  
<Annotation Id="673" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20415" EndNode="20555">  
</Annotation>  
<Annotation Id="674" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="21032" EndNode="21065">  
</Annotation>  
<Annotation Id="675" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21166" EndNode="21292">  
</Annotation>  
<Annotation Id="676" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21294" EndNode="21508">  
</Annotation>  
<Annotation Id="678" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23444" EndNode="23535">  
</Annotation>  
<Annotation Id="679" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22872" EndNode="22957">  
</Annotation>  
<Annotation Id="681" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23539" EndNode="23794">  
</Annotation>  
<Annotation Id="683" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22961" EndNode="23324">  
</Annotation>  
<Annotation Id="684" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22484" EndNode="22957">  
</Annotation>  
<Annotation Id="685" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23328" EndNode="23536">  
</Annotation>  
<Annotation Id="686" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22431" EndNode="22478">  
</Annotation>  
<Annotation Id="687" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="24606" EndNode="24671">  
</Annotation>  
<Annotation Id="688" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24637" EndNode="24671">  
</Annotation>  
<Annotation Id="689" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25695" EndNode="25815">  
</Annotation>  
<Annotation Id="690" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="25827" EndNode="25840">  
</Annotation>  
<Annotation Id="691" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26444" EndNode="26633">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K5)

```
</Annotation>
<Annotation Id="692" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26800"
EndNode="26895">
</Annotation>
<Annotation Id="693" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="27742"
EndNode="27847">
</Annotation>
<Annotation Id="694" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="28815"
EndNode="28866">
</Annotation>
<Annotation Id="493" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="176" EndNode="274">
</Annotation>
<Annotation Id="498" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1077"
EndNode="1222">
</Annotation>
<Annotation Id="501" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="1405" EndNode="1421">
</Annotation>
<Annotation Id="502" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1467"
EndNode="1542">
</Annotation>
<Annotation Id="503" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1663"
EndNode="1800">
</Annotation>
<Annotation Id="506" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="2286" EndNode="2397">
</Annotation>
<Annotation Id="507" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="2399" EndNode="2577">
</Annotation>
<Annotation Id="508" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="2579" EndNode="2739">
</Annotation>
<Annotation Id="509" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2741" EndNode="2860">
</Annotation>
<Annotation Id="511" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="3114"
EndNode="3132">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>25th October 2004
Egovernment Beyond 2005
"CoBrA Recommendations" to the eEurope Advisory Group
eGovernment Beyond 2005 - Modern and Innovative Public Administrations in the
2010 horizon

3rd eEurope eGovernment subgroup meeting
Amsterdam 27-28 September 2004
CoBrA museum of Modern Art
v.1.3 20041025

eGovernment Beyond 2005. "CoBrA Recommendations" to the eEurope Advisory Group
for Modern and Innovative Public Administrations in the 20010 horizon

<Node id="462"/>This document summarises the recommendations put forward by the
eGovernment subgroup of leaders or representatives of the national eGovernment
initiatives to the eEurope Advisory Group following the meeting hosted by the
Dutch Presidency last 27-28 September 2004 in Amsterdam at the CoBrA museum
and<Node id="762"/> two previous meetings in Brussels and Dublin<Node
id="807"/>.<Node id="808"/> The recommendations are referred to as the "CoBrA
recommendations" for eGovernment beyond 2005 as the CoBrA museum of modern art
has provided the ideal "inspirational" frame<Node id="982"/>.

The headlines of these recommendations follow:

General

1. <Node id="1048"/>Citizens and businesses are to be fully in the centre<Node
id="1101"/>
2. <Node id="1106"/>Modern and innovative public administrations are essential
to realise <Node id="1176"/>the Lisbon goals<Node id="1192"/>
3. <Node id="1197"/>eGovernment is the way forward and a catalyst for
innovation, and should now deliver on its promise<Node id="1296"/>
4. <Node id="1301"/>The focus is to move from readiness to impact and
transformation<Node id="1365"/>.
5. <Node id="1371"/>eGovernment is at least as much about people, organisation,
institutions as it is about technology<Node id="1469"/>.
6. <Node id="1475"/>Now is the time <Node id="1491"/>to start defining targets
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

for eGovernment 2006 to 2010<Node id="1545"/>.

7. <Node id="1551"/>To stay globally competitive and keep Europe attractive as a place to live, work and invest<Node id="1642"/>

8. <Node id="1647"/>Europe is well placed to achieve world-class public administrations<Node id="1714"/>

### Policy cooperation and coordination

1. <Node id="1758"/>Achieve flexible interoperation, respecting diversity<Node id="1811"/>

2. <Node id="1816"/>Commitment to concrete agenda for pan-European services, interoperability, identification & authentication<Node id="1922"/>

3. <Node id="1927"/>eGovernment for better <Node id="1950"/>evidence-based policymaking<Node id="1977"/>

4. <Node id="1982"/>eGovernment to enter into <Node id="2008"/>sectoral policies<Node id="2025"/> and pursuing consistent <Node id="2050"/>ICT-implementation related to EU Directives<Node id="2094"/>

5. <Node id="2099"/>Reduce burden for citizens/companies by cooperation and by once-only data provision (respecting privacy, citizen rights, and democratic control)<Node id="2243"/>

6. <Node id="2248"/>Concrete and common measurement framework<Node id="2289"/>

### Implementation cooperation and coordination

1. <Node id="2341"/>Pro-active wide diffusion of <Node id="2370"/>good practices<Node id="2384"/>, supporting effective transfer, <Node id="2417"/>mechanisms to capture knowledge<Node id="2448"/> and involve a wide community of actors<Node id="2487"/>

2. <Node id="2492"/>Shared European resource of building blocks<Node id="2535"/>

3. <Node id="2540"/>Joint action for pan-European services<Node id="2578"/>

4. <Node id="2583"/>Strengthen local and regional implementation<Node id="2627"/>

5. <Node id="2632"/>Coherent strategy for EU support, aligning programmes<Node id="2685"/>

### Transformation

1. <Node id="2708"/>Assess role of governments to deliver public value<Node id="2758"/>

2. <Node id="2763"/>Requires top-level political and administrative leadership, across all of the administration and functions<Node id="2869"/>

3. <Node id="2874"/>Use EU instruments to enable and sustain transformation<Node id="2929"/>

4. <Node id="2934"/>Innovation framework<Node id="2954"/>

5. <Node id="2959"/>Skills training of civil servants<Node id="2992"/>

### Financing

1. <Node id="3010"/>Common metrics on benefits<Node id="3036"/>

2. <Node id="3041"/>Good practices of public value<Node id="3071"/>

3. <Node id="3076"/>Good practices of sustainable change and transformation - 'business case'<Node id="3149"/>

4. <Node id="3154"/>Clarify and ease access to EU and other financing<Node id="3203"/>

5. <Node id="3208"/>Modernisation and innovation of public administrations strategic in Financial Perspectives<Node id="3298"/>

### ACKNOWLEDGEMENTS

<Node id="3319"/>The Commission services thank the national eGovernment leaders

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

and representatives who have participated in 3 meetings since April 2004 and have made it possible to arrive <Node id="3491"/>at these<Node id="3499"/> <Node id="3501"/>"CoBrA1 " recommendations on eGovernment beyond 2005<Node id="3553"/> and <Node id="3558"/>the June 2004 "Bloomsday2" recommendations on eGovernment within eEurope 2005<Node id="3635"/>, and is grateful to the Irish and Dutch Presidencies for their excellent support to the work and hosting of meetings.

### General

#### 1. CITIZENS AND BUSINESSES ARE TO BE FULLY IN THE CENTRE

<Node id="3824"/>eGovernment beyond 2005<Node id="3847"/> means that <Node id="3859"/>the key objective of every single eGovernment service shall be satisfying user needs:

- for living, working, doing business in Europe;
- as users of administrative services, as taxpayers, as participants in democracy.<Node id="4078"/>

<Node id="4080"/>User centric services are designed from the perspective of the user<Node id="4248"/>. This implies taking into account the requirements, priorities and preferences of each type of user<Node id="4248"/>.

#### 2. MODERN AND INNOVATIVE LISBON GOALS PUBLIC ADMINISTRATIONS ARE ESSENTIAL TO REALISE THE LISBON GOALS

<Node id="4356"/>Efficient, high quality public services for all are fundamental for economic growth, more and better jobs and affordable solidarity in Europe<Node id="4497"/>.

<Node id="4501"/>Modernisation and innovation in public administrations should significantly contribute<Node id="4587"/> to the Lisbon objectives<Node id="4612"/> and therefore <Node id="4627"/>be included in the revision of the Lisbon strategy<Node id="4677"/>.

Modern and innovative administrations provide efficiency gains by better internal performance and by multiplier effects that enable companies to lower their administrative costs and become more competitive. They reinforce innovation across the economy by being pro-active in delivering higher quality and new services and through their leveraging effect given their weight in GDP as major purchasers.

#### 3. EGOVERNMENT IS THE WAY FORWARD AND A CATALYST FOR INNOVATION, AND SHOULD NOW DELIVER ON ITS PROMISE

<Node id="5188"/>eGovernment has been clearly shown to be a very promising way forward to deliver increasingly better government.<Node id="5300"/> <Node id="5301"/>eGovernment has also been clearly shown to be able to generate significant benefits<Node id="5384"/>. Moreover, eGovernment is a catalyst for change in organisation, work processes, mindsets, and for innovation.

But <Node id="5502"/>eGovernment should now realise its promise of measurably more efficiency, more effectiveness for the users, higher quality services, full accountability, better democratic decisions, and inclusive services for all<Node id="5715"/>. <Node id="5717"/>Widespread modernisation and innovation of public administrations must become reality<Node id="5802"/>.

#### 4. THE FOCUS IS TO MOVE FROM READINESS TO IMPACT AND TRANSFORMATION.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

<Node id="5876"/>Availability of online services has been the focus of European eGovernment so far (measuring the 20 basic services used in eEurope benchmarking in particular)<Node id="6034"/>. <Node id="6036"/>The emphasis should shift from online availability to achieving impact and wider user take-up, using more comprehensive benchmarking<Node id="6168"/>.

<Node id="6172"/>This<Node id="6176"/> is only possible to the full extent if accompanied by organisational transformation inside the public administrations<Node id="6294"/>. <Node id="6296"/>A more comprehensive benchmarking is needed, which goes beyond measuring mere availability or numbers of users<Node id="6406"/>.

<Node id="6410"/>The EU has to invest more in R&D related to identification of impact and take-up indicators and measurement methodologies<Node id="6531"/>.

5. EGOVERNMENT IS AT LEAST AS MUCH ABOUT PEOPLE, ORGANISATION, INSTITUTIONS AS IT IS ABOUT TECHNOLOGY.

The enablers to achieve overall modernisation and innovation in public administrations are organisational innovation, appropriate skills and innovative use of ICT, often with legal and institutional changes to deliver public services which are driven by user needs and have a strong focus on impact, take-up and socio-economic benefits<sup>4</sup>.

Organisational innovation includes the improvement of human resources and skills. <Node id="7061"/>These "human" factors are essential<Node id="7096"/> to be able to make progress on organisational innovation but -most importantly- they should also be a driving force to turn organisational innovation into a continuous process.

In addition, <Node id="7289"/>analysis of innovation adoption is needed to understand what our institutions can realistically achieve<Node id="7392"/>. We also will need to accept that the rapid nature of technology change will introduce new opportunities and threats to the process.

<Node id="7528"/>Beyond "joining up" of administrations, organisational research is needed e.g. into the role of government in the wider democratic processes and opportunities for change created by new technology<Node id="7723"/>.

6. NOW IS THE TIME TO START DEFINING TARGETS 2006 TO 2010

<Node id="7786"/>Targets for impact and transformation towards 2010 should be agreed upon<Node id="7858"/>. <Node id="7860"/>Now is the time to start defining clearly understandable and measurable targets such as e.g.<sup>5</sup>

a 25% reduction in the administrative burden for citizens and businesses, achieving interoperability, providing enablers (such as identity management) for pan-European services until 2010, evolution towards paperless administration, society-wide take-up of key eGovernment services, etc. <Node id="8250"/>

7. TO STAY GLOBALLY COMPETITIVE AND KEEP EUROPE ATTRACTIVE AS A PLACE TO LIVE, WORK AND INVEST

<Node id="8349"/>An essential objective of the strategy shall be to ensure that modern and innovative public administrations make a substantial contribution to

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

European competitiveness and to keep Europe attractive as a place to live, work and invest<Node id="8582"/>.

<Node id="8586"/>The contribution to this goal<Node id="8615"/> should be a key element in the definition of strategies at all levels of government<Node id="8699"/>.

### 8. EUROPE IS WELL PLACED TO ACHIEVE WORLD-CLASS PUBLIC ADMINISTRATIONS

Finally, Europe is well placed to achieve world-class public administrations with the help of eGovernment.<Node id="8881"/> Already today several countries are in the top league<Node id="8935"/>. Efficient and high quality public administrations are a key resource for sustainable competitiveness and innovation in the global economy. Europe is well placed to achieve<Node id="9108"/> such world-class public administrations<Node id="9148"/>.

#### Policy cooperation and coordination

<Node id="9190"/>The benefits of policy cooperation and coordination at EU level in eGovernment are widely recognised<Node id="9290"/>. <Node id="9292"/>Lasting efficiencies and cost-savings in realising the common objectives of "Lisbon" justify policy cooperation<Node id="9403"/>. <Node id="9405"/>The implementation of EU legislation necessitates it<Node id="9457"/>.

### 1. ACHIEVE FLEXIBLE INTEROPERATION, RESPECTING DIVERSITY

<Node id="9519"/>Public administrations are based on the principle of subsidiarity, they will continue to reflect national diversity and to be much influenced by differences in the national political organisation<Node id="9714"/>. <Node id="9715"/> Cooperation and coordination have to take into account that harmonisation and alignment have limits<Node id="9815"/>.

<Node id="9819"/>The objective is therefore to achieve interoperation based on recognition of national diversity, and to consistently overcome differences where this brings significant benefits<Node id="9995"/>. <Node id="9997"/>Open standards should be used to the largest extent ensuring -in as far as possible- alignment with industry standards<Node id="10115"/>. <Node id="10117"/>Standards development with the private sector and internationally should be speeded up<Node id="10203"/>. <Node id="10205"/>There is a need to define a roadmap that spells out where the choice is either harmonisation or mediation to achieve interoperability (i.e. harmonisation where possible and reasonable and mediation to respect diversity)<Node id="10424"/>.

### 2. COMMITMENT TO CONCRETE AGENDA FOR PAN-EUROPEAN SERVICES, INTEROPERABILITY, IDENTIFICATION & AUTHENTICATION

<Node id="10539"/>It is agreed that an effective way forward is to put in place key pan-European services in the Lisbon timeframe<Node id="10650"/>. Examples could be cross-border company registration, electronic public procurement,<Node id="10735"/> mobility of citizens and workers in Europe<Node id="10778"/> with minimal administrative burden, statistics, geo-data, environment, job search and<Node id="10864"/> online participation during the preparation for the European elections in 2009<Node id="10943"/>.<Node id="10944"/> Selected services, priorities and targets should be agreed upon in 2005<Node id="11016"/>.

<Node id="11020"/>Therefore commitment is needed to an agenda to realise interoperability, and in particular electronic identification and authentication, enabling interoperation of national schemes necessary for the

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

cross-border use of eGovernment services and contributing to realising <Node id="11290"/>the internal market<Node id="11309"/>.

### 3. EGOVERNMENT FOR BETTER EVIDENCE-BASED POLICYMAKING

<Node id="11368"/>There is a need to cooperate on data/information definitions across borders in order to contribute to better evidence for public policy-making<Node id="11510"/>. <Node id="11512"/>Evidence based analysis with the help of common electronic data structures standards and definitions, and reuse of data should effectively inform future policy and strategy<Node id="11684"/>.

### EGOVERNMENT TO ENTER INTO SECTORAL POLICIES AND PURSUING CONSISTENT ICT-IMPLEMENTATION RELATED TO EU DIRECTIVES

<Node id="11803"/>Sectoral policies are essential in the implementation of eGovernment<Node id="11871"/>. <Node id="11873"/>A horizontal eGovernment policy is needed<Node id="11913"/> but -most importantly- <Node id="11937"/>eGovernment policy should become part and parcel of sectoral policies (e.g. immigration, agriculture, social security, etc)<Node id="12060"/>. <Node id="12062"/>eGovernment building blocks have to become integral part of sectoral or domain specific policies to achieve efficiency and scalability<Node id="12196"/>. <Node id="12198"/>This approach is in line with the user centric principle<Node id="12254"/> and the only way to ensure that problems are solved and lasting impact is achieved.

Therefore, <Node id="12351"/>eGovernment shall be taken into consideration in the elaboration of domain specific or sectoral policies<Node id="12455"/>.

<Node id="12459"/>In the case of <Node id="12474"/>EU Directives<Node id="12487"/> and other <Node id="12498"/>legislative proposals<Node id="12519"/>, the Commission should make an eGovernment impact analysis of their implementation in order to safeguard implementation feasibility and consistency<Node id="12667"/>.

### 5. REDUCE BURDEN FOR CITIZENS/COMPANIES BY COOPERATION AND BY ONCE-ONLY DATA PROVISION (RESPECTING PRIVACY, CITIZEN RIGHTS, AND DEMOCRATIC CONTROL)

<Node id="12820"/>An important guiding principle is to reduce the administrative burden for citizens and companies<Node id="12916"/>. <Node id="12918"/>Cooperation is needed to exchange approaches to information management policies, data provision, protection, sharing and re-use<Node id="13045"/>. A possible way to achieve<Node id="13072"/> user-oriented service delivery<Node id="13103"/> and optimal re-use of information is once-only data provision (meaning that the citizens and companies do not have to give twice the same information to the administration), also across borders, while ensuring that<Node id="13318"/> data protection, privacy, citizen rights and democratic control are respected<Node id="13396"/>.

<Node id="13400"/>Future EU law can play a role too, which should be further explored<Node id="13467"/>.

### 6. CONCRETE AND COMMON MEASUREMENT FRAMEWORK

<Node id="13518"/>'eGovernment realising its promise'<Node id="13553"/> also means being able to measure take-up and impact. <Node id="13607"/>A common measurement framework should be put in place and be used for practical policy cooperation<Node id="13705"/>.

<Node id="13709"/>Such a concrete and common measurement framework<Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

id="13757"/> should address e.g. efficiency gains, effectiveness, <Node id="13811"/>red tape reduction<Node id="13829"/> (linked to better regulation when needed) , quality, security and trust in online public services shall be put in place<Node id="13949"/>.

In conjunction with red tape reduction, <Node id="13993"/>it is essential to achieve simplification of <Node id="14038"/>EU regulations<Node id="14052"/> and their transpositions at national level while introducing eGovernment<Node id="14125"/>. <Node id="14127"/>Alignment of better regulation efforts and eGovernment should be pursued at all levels<Node id="14213"/>.

<Node id="14217"/>Comparison of national approaches with common target setting and measurement of achievements, along the lines of the open method of coordination has proven to be useful<Node id="14385"/> and should be continued<Node id="14409"/>.

CoBrA recommendations for Modern and Innovative Public Administrations

Implementation cooperation and coordination

1.<Node id="14535"/> PRO-ACTIVE WIDE DIFFUSION OF GOOD PRACTICES, SUPPORTING EFFECTIVE TRANSFER, MECHANISMS TO CAPTURE KNOWLEDGE AND INVOLVE A WIDE COMMUNITY OF ACTORS<Node id="14682"/>

<Node id="14684"/>The benefits of cooperation in the exchange and pro-active wide diffusion of good practices are generally recognised<Node id="14800"/>. <Node id="14802"/>The scope of good practice cooperation should be widened to include new transfer and diffusion mechanisms (experiences, competencies and tools), sharing of building blocks and enhanced support<Node id="14994"/>.

<Node id="14998"/>The local and regional level is particularly relevant<Node id="15051"/> as a large proportion of eGovernment services are implemented <Node id="15114"/>at that level<Node id="15127"/> and <Node id="15132"/>there is a strong demand for cooperation and support<Node id="15184"/> at these levels<Node id="15200"/>.

Economies of scale justify cooperation on a shared European resource of building blocks for modernisation and innovation of public administrations while adhering to the important <Node id="15383"/>guiding principle of respecting subsidiarity<Node id="15427"/>.

<Node id="15431"/>The focus shall increasingly be on impact, take-up and public value<Node id="15498"/>6. <Node id="15501"/>This requires<Node id="15514"/> <Node id="15515"/>a good understanding and exchange of good practices on the business models put in place (reorganisation, incentives, marketing, innovative delivery, PPPs, etc.)<Node id="15675"/>.

2. <Node id="15682"/>SHARED EUROPEAN RESOURCE OF BUILDING BLOCKS<Node id="15725"/>

<Node id="15727"/>It is necessary to build a shared European resource of building blocks for eGovernment<Node id="15813"/>.

Key elements of this shared resource are <Node id="15858"/>a fully developed European Interoperability Framework for pan-European services<Node id="15937"/>, <Node id="15939"/>specifications based on open standards<Node id="15977"/>, <Node id="15979"/>a network of competence centres<Node id="16010"/>, <Node id="16012"/>take-up and impact measurement tools<Node id="16048"/>, <Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

id="16050"/>a limited number of well-defined EU-wide 'infrastructure services' such as those needed for identification (e.g. people, companies, location, services) and authentication (e.g. people, companies, providers, services, documents)<Node id="16277"/>, <Node id="16279"/>good practice cases<Node id="16298"/>, <Node id="16300"/>implementation studies and case analyses<Node id="16340"/>, etc.

<Node id="16349"/>A specific task that should be taken up at EU level is to maintain an overview of ICT implementation and to seek consistency in joint ICT implementation of pan-European services, as well as of <Node id="16542"/>EU Directives<Node id="16555"/> and other<Node id="16565"/> relevant EU legislation<Node id="16589"/>.

### 3. <Node id="16596"/>JOINT ACTION FOR PAN-EUROPEAN SERVICES<Node id="16634"/>

<Node id="16636"/>Pan-European eGovernment services - serving citizens, businesses and administrations- are expected to significantly contribute to economic, social and environmental renewal in Europe<Node id="16818"/>7. Some key areas are interoperable electronic procurement (public procurement in <Node id="16900"/>the Internal Market<Node id="16919"/>), eHealth systems and services <Node id="16951"/>(increasing citizen mobility<Node id="16979"/> e.g. by<Node id="16987"/> the health insurance card<Node id="17013"/>) and electronic customs administration across Europe.

<Node id="17070"/>Such services<Node id="17083"/> should improve the functioning of Europe today and also assist in responding to recent and emerging challenges such as <Node id="17203"/>the aging European population<Node id="17232"/>.

<Node id="17236"/>The European Interoperability Framework for pan-European services<Node id="17301"/> as well as<Node id="17312"/> joint pilots and exchange of experiences should be essential contributions<Node id="17387"/>. <Node id="17389"/>Pan-European services should therefore be implemented as a joint action of Member States with commitment to a concrete agenda<Node id="17514"/>.

### 4. <Node id="17521"/>STRENGTHEN LOCAL AND REGIONAL IMPLEMENTATION<Node id="17564"/>

<Node id="17566"/>Widespread implementation and take-up of modernisation and innovation in public administrations means that much has to be realised at the local and regional level<Node id="17728"/>. <Node id="17730"/>There is a need to strengthen the mechanisms to deliver eGovernment at the local and regional level<Node id="17829"/>.

<Node id="17833"/>A possible example is to put in place a network of national, regional and local eGovernment competence centres<Node id="17943"/>. <Node id="17945"/>Further consultation is needed during to 2005 to better delineate further actions needed at the local and regional level.<Node id="18066"/>

### 5. <Node id="18072"/>COHERENT STRATEGY FOR EU SUPPORT, ALIGNING PROGRAMMES <Node id="18126"/>

<Node id="18128"/>European programmes (research and development, piloting, implementation support) are important<Node id="18222"/>.<Node id="18223"/> They should contribute more than the sum of their parts by deepening their current cooperation and by striving for better alignment, e.g. in their workprograms and requirements<Node id="18400"/>.<Node id="18401"/> Such services should improve the functioning of Europe today and also assist in responding to recent and emerging challenges such as the aging European population<Node id="18564"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

<Node id="18568"/>Synergies should be realised between<Node id="18604"/> the future Framework Programme for Research and Technological Development<Node id="18678"/>, <Node id="18680"/>the Framework Programme for Competitiveness and Innovation<Node id="18738"/> and the <Node id="18747"/>Structural Funds<Node id="18763"/>, for<Node id="18768"/> sustainable high impact on the modernisation and innovation of public administrations in Europe<Node id="18864"/>.

<Node id="18868"/>“Public value refers to the value created by governments through the provision of services, the passing of laws and regulations, and other actions” by Gavin Kelly and Stephen Muers, quoted in UN, “World Public Sector Report 2003: eGovernment at the Cross-Roads”

Public value involves all the short and long term contributions made by Public Administrations to the society and the economy.

It includes efficiency gains by better internal performance and -most importantly- the multiplier social and economic effects, such as: social development and inclusion, enabling companies to lower their administrative costs and become more competitive, reinforcing innovation across the economy, leveraging effect given their weight in GDP as major purchasers. <Node id="19626"/>

### Transformation

1. <Node id="19649"/>ASSESS ROLE OF GOVERNMENTS TO DELIVER PUBLIC VALUE<Node id="19699"/>

<Node id="19701"/>An assessment should be made of the role of governments in delivering public value (fast response, simplification, quality, efficiency) for meeting the needs of citizens and companies in the knowledge society, resulting in taking the necessary action to adapt services, processes and (re-)organisation<Node id="20002"/>. <Node id="20004"/>The assessment<Node id="20018"/> should be made at national level supported by <Node id="20065"/>guiding principles at a European level<Node id="20103"/>.

<Node id="20107"/>The emphasis here is on the need for transformation, based on assessment combined with taking action regarding the role of governments, taking as a starting point the delivery of <Node id="20286"/>user-centred public value<Node id="20311"/>. <Node id="20312"/> <Node id="20313"/>This assessment<Node id="20328"/> should assist us reconsidering the services that are to be provided - or not -, how service delivery is to be organised including partnerships with the private sector, which channels are to be used, which processes are needed and which inter-organisational forms of cooperation and distribution of responsibilities are required<Node id="20656"/>. <Node id="20658"/>All this<Node id="20666"/> is part of an evolution towards transformed, networked governance.

<Node id="20736"/>User-focused re-organisation of public administrations is absolutely essential for success (based on a clear understanding of the needs, behaviour and expectations of the users)<Node id="20913"/>. But it is also one of the most difficult issues: eGovernment is still far from being a done deal.

<Node id="21015"/>Such re-organisation<Node id="21035"/> needs to keep a wide perspective on<Node id="21071"/> user needs<Node id="21082"/> to avoid getting stuck in a silo-focus on process re-organisation.



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

2. <Node id="21155"/>REQUIRES TOP-LEVEL POLITICAL AND ADMINISTRATIVE LEADERSHIP, ACROSS ALL OF THE ADMINISTRATION AND FUNCTIONS<Node id="21261"/>

Top-level political and administrative leadership and commitment, across all bodies of the public administration and across all functions (operations, HRM, finance, etc), remain essential for success.<Node id="21463"/> This is even more so the case<Node id="21493"/> where eGovernment increasingly means fundamental transformation. Half-hearted solutions tend to make matters worse.

Moreover, transformation cannot succeed without the full involvement of all stakeholders, including the civil servants themselves.

<Node id="21745"/>Therefore modernisation and innovation in public administrations beyond 2005 should stay high on the political agenda and get the highest political leadership and top-level administrative commitment across and between parts of the administration. Support should also be obtained from others than Ministers and DGs responsible for eGovernment<Node id="22086"/>.

<Node id="22090"/>Progress in <Node id="22102"/>this process<Node id="22114"/> should be monitored<Node id="22134"/>.

### 3. USE EU INSTRUMENTS TO ENABLE AND SUSTAIN TRANSFORMATION

<Node id="22199"/>Transformation can be enabled and sustained through the use of EU instruments<Node id="22276"/>. Therefore, <Node id="22289"/>EU programs should concentrate on key transformation issues such as: organisational change, citizen at the centre, inclusion, European Citizen. The means include pilots, transfer of good practice, technologies, methodologies, standards.<Node id="22525"/>

In addition to political commitment at EU level, <Node id="22577"/>EU initiatives should focus on enabling and sustaining re-organisation at all levels<Node id="22661"/>. <Node id="22663"/>Re-organisation and transformation should be emphasised in the development of pan-European services, shared building blocks, exchange of good practices, and advanced work in EU R&D and pilots<Node id="22854"/>.<Node id="22855"/> It requires analysis and planning to ensure success<Node id="22907"/>.

### 4.<Node id="22913"/> INNOVATION FRAMEWORK<Node id="22934"/>

<Node id="22936"/>There is a need for an eGovernment innovation framework addressing innovation in a systematic way such as in the use of innovation partnerships with the private sector, novel technologies, emerging delivery channels, etc<Node id="23156"/>.<Node id="23157"/> It should be accompanied by a European- wide gap analysis as an instrument to maintain the innovation framework frequently up-to- date<Node id="23292"/>.

Public administrations not only need to adopt new technologies for modernisation and innovation, they are also major contributors themselves to shaping technological and organisational innovation in society at large.

<Node id="23515"/>Innovation partnerships (public administrations - private sector - academia) should be stimulated and accompanied by better insight into innovation involving the public sector, including (but not exclusively) in the field of public procurement<Node id="23758"/>.<Node id="23759"/> <Node id="23760"/>This<Node id="23764"/> will also contribute to increasing R&D efforts in Europe towards the Lisbon target of 3% of GDP<Node id="23860"/>8.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

### 5.<Node id="23867"/> SKILLS TRAINING OF CIVIL SERVANTS<Node id="23901"/>

Successful transformation will only be possible with the full commitment and engagement of all the stakeholders.<Node id="24015"/> In this context<Node id="24031"/>, civil servants are key actors in the transformation of the administrations.

<Node id="24111"/>Skills training of civil servants with respect to new ways of working and networked governance are essential (e.g. <Node id="24226"/>Active Citizen<Node id="24240"/>)<Node id="24241"/>

#### Financing

Sustainable eGovernment financing is still difficult to achieve, especially at the local and regional levels.

### 1.<Node id="24370"/> COMMON METRICS ON BENEFITS<Node id="24397"/>

A major hurdle continues to be the financing of<Node id="24446"/> modernisation and innovation in public administrations<Node id="24501"/>, notably in a period of tight budgets. <Node id="24541"/>The good news is that eGovernment has a clear potential to lead to considerable cost-savings<Node id="24633"/>. <Node id="24635"/>Some of these<Node id="24648"/> can be achieved even in the short term, freeing up budgets. The bad news is that it often takes a considerable time to fully realise efficiencies.

<Node id="24798"/>Cooperation at the European level and common metrics are needed where comparison is possible<Node id="24890"/>, or <Node id="24895"/>common criteria otherwise, including those that measure financial returns<Node id="24968"/>.

### 2.<Node id="24974"/> GOOD PRACTICES OF PUBLIC VALUE<Node id="25005"/>

Although cost-savings are a powerful driver in the shorter-term, modernisation and innovation involves other forms of public value creation, such as inclusion and equity. <Node id="25178"/>These<Node id="25183"/> may have a longer-term payoff <Node id="25214"/>in terms of competitiveness and innovation<Node id="25256"/> (and thus a financial payback), but such an effect is more indirect. However, <Node id="25335"/>they are important objectives in their own right<Node id="25383"/> and <Node id="25388"/>part of the Lisbon agenda<Node id="25413"/>.

<Node id="25417"/>Public Value should be a key consideration when prioritising eGovernment services<Node id="25498"/>. <Node id="25500"/>The exchange of good practices in delivering public value is essential in order to better understand the most effective mechanisms to deliver - and measure - public value<Node id="25670"/>.

<Node id="25674"/>eGovernment also contributes to other public policy objectives (e.g. implementing specific sectoral policies)<Node id="25783"/>.

### 3. <Node id="25790"/>GOOD PRACTICES OF SUSTAINABLE CHANGE AND TRANSFORMATION - 'BUSINESS CASE'<Node id="25863"/>

<Node id="25865"/>Good practice in realising benefits should be identified to highlight initiatives with a positive shorter- or longer-term return on investment<Node id="26007"/>.

<Node id="26011"/>The "business case" should be analysed to ensure that the

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

efforts for change and transformation can be sustained during the whole lifecycle of the eGovernment service<Node id="26177"/>.

4. <Node id="26184"/>CLARIFY AND EASE ACCESS TO EU AND OTHER FINANCING<Node id="26233"/>

<Node id="26236"/>There is a need for better information about financing possibilities and better access to financing modalities and financial partners from the private sector as well as public financing e.g. from the EIB and <Node id="26444"/>the proposed Framework Programme for Competitiveness and Innovation<Node id="26511"/>.

5.<Node id="26517"/> MODERNISATION AND INNOVATION OF PUBLIC ADMINISTRATIONS STRATEGIC IN FINANCIAL PERSPECTIVES<Node id="26608"/>

<Node id="26611"/>For both cases of ICT-use in public administrations<Node id="26662"/> (directly contributing to more efficient and high-quality services that raise competitiveness and innovation of businesses and the indirect contribution through meeting social objectives such as inclusion), EU-funding should be included in the future Financial Perspectives<Node id="26936"/>, aiming at achieving the largest possible leverage and multiplier effects in addition to contributing to realising actual solutions.

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="493" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="462" EndNode="807">

</Annotation>

<Annotation Id="494" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="762" EndNode="807">

</Annotation>

<Annotation Id="496" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1048" EndNode="1101">

</Annotation>

<Annotation Id="497" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1106" EndNode="1192">

</Annotation>

<Annotation Id="498" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1176"

EndNode="1192">

</Annotation>

<Annotation Id="499" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1197" EndNode="1296">

</Annotation>

<Annotation Id="500" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1301" EndNode="1365">

</Annotation>

<Annotation Id="501" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1371" EndNode="1469">

</Annotation>

<Annotation Id="502" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1475" EndNode="1545">

</Annotation>

<Annotation Id="503" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1551" EndNode="1642">

</Annotation>

<Annotation Id="504" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1647" EndNode="1714">

</Annotation>

<Annotation Id="505" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1491"

EndNode="1545">

</Annotation>

<Annotation Id="506" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1758" EndNode="1811">

</Annotation>

<Annotation Id="507" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="1816" EndNode="1922">

</Annotation>

<Annotation Id="508" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1816"

EndNode="1922">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
</Annotation>
<Annotation Id="509" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="1927" EndNode="1977">
</Annotation>
<Annotation Id="510" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1950"
EndNode="1977">
</Annotation>
<Annotation Id="511" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="1982" EndNode="2094">
</Annotation>
<Annotation Id="512" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2008"
EndNode="2025">
</Annotation>
<Annotation Id="513" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2050"
EndNode="2094">
</Annotation>
<Annotation Id="514" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2099" EndNode="2243">
</Annotation>
<Annotation Id="515" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2248" EndNode="2289">
</Annotation>
<Annotation Id="517" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2370" EndNode="2384">
</Annotation>
<Annotation Id="518" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2417"
EndNode="2448">
</Annotation>
<Annotation Id="519" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2341" EndNode="2487">
</Annotation>
<Annotation Id="520" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2492" EndNode="2535">
</Annotation>
<Annotation Id="521" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2540" EndNode="2578">
</Annotation>
<Annotation Id="522" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2583" EndNode="2627">
</Annotation>
<Annotation Id="523" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2632" EndNode="2685">
</Annotation>
<Annotation Id="524" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="2632"
EndNode="2685">
</Annotation>
<Annotation Id="525" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2708" EndNode="2758">
</Annotation>
<Annotation Id="526" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2763" EndNode="2869">
</Annotation>
<Annotation Id="527" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2874" EndNode="2929">
</Annotation>
<Annotation Id="529" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2959" EndNode="2992">
</Annotation>
<Annotation Id="530" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2934" EndNode="2954">
</Annotation>
<Annotation Id="531" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="2934"
EndNode="2954">
</Annotation>
<Annotation Id="532" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="3010" EndNode="3036">
</Annotation>
<Annotation Id="533" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="3010"
EndNode="3036">
</Annotation>
<Annotation Id="534" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="3041" EndNode="3071">
</Annotation>
<Annotation Id="535" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="3076" EndNode="3149">
</Annotation>
<Annotation Id="536" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="3154" EndNode="3203">
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
</Annotation>
<Annotation Id="537" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="3208" EndNode="3298">
</Annotation>
<Annotation Id="538" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="3041"
EndNode="3071">
</Annotation>
<Annotation Id="539" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="3076"
EndNode="3149">
</Annotation>
<Annotation Id="540" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="3208"
EndNode="3298">
</Annotation>
<Annotation Id="542" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3491" EndNode="3499">
</Annotation>
<Annotation Id="543" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3501" EndNode="3553">
</Annotation>
<Annotation Id="544" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="3558" EndNode="3635">
</Annotation>
<Annotation Id="545" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3824" EndNode="3847">
</Annotation>
<Annotation Id="546" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="3859"
EndNode="4078">
</Annotation>
<Annotation Id="547" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="4356"
EndNode="4497">
</Annotation>
<Annotation Id="549" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="4627"
EndNode="4677">
</Annotation>
<Annotation Id="550" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5188"
EndNode="5300">
</Annotation>
<Annotation Id="551" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5301"
EndNode="5384">
</Annotation>
<Annotation Id="552" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="5502"
EndNode="5715">
</Annotation>
<Annotation Id="553" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5876"
EndNode="6034">
</Annotation>
<Annotation Id="554" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="6036"
EndNode="6168">
</Annotation>
<Annotation Id="556" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="6296"
EndNode="6406">
</Annotation>
<Annotation Id="557" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="6410"
EndNode="6531">
</Annotation>
<Annotation Id="558" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="7061" EndNode="7096">
</Annotation>
<Annotation Id="561" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="7786"
EndNode="7858">
</Annotation>
<Annotation Id="562" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="7860"
EndNode="8250">
</Annotation>
<Annotation Id="563" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="8349"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

EndNode="8582">  
</Annotation>  
<Annotation Id="564" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8586" EndNode="8615">  
</Annotation>  
<Annotation Id="565" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8586"  
EndNode="8699">  
</Annotation>  
<Annotation Id="566" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9190"  
EndNode="9290">  
</Annotation>  
<Annotation Id="568" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9405"  
EndNode="9457">  
</Annotation>  
<Annotation Id="570" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9819"  
EndNode="9995">  
</Annotation>  
<Annotation Id="571" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10205"  
EndNode="10424">  
</Annotation>  
<Annotation Id="572" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10539"  
EndNode="10650">  
</Annotation>  
<Annotation Id="574" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11020"  
EndNode="11309">  
</Annotation>  
<Annotation Id="575" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="11290"  
EndNode="11309">  
</Annotation>  
<Annotation Id="576" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11512"  
EndNode="11684">  
</Annotation>  
<Annotation Id="578" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11873"  
EndNode="11913">  
</Annotation>  
<Annotation Id="579" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11937"  
EndNode="12060">  
</Annotation>  
<Annotation Id="581" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12351"  
EndNode="12455">  
</Annotation>  
<Annotation Id="582" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12459"  
EndNode="12667">  
</Annotation>  
<Annotation Id="583" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12474"  
EndNode="12487">  
</Annotation>  
<Annotation Id="584" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12498"  
EndNode="12519">  
</Annotation>  
<Annotation Id="586" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13400"  
EndNode="13467">  
</Annotation>  
<Annotation Id="587" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="13518"  
EndNode="13553">  
</Annotation>  
<Annotation Id="589" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="13709"  
EndNode="13757">  
</Annotation>  
<Annotation Id="590" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="13811"

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
EndNode="13829">
</Annotation>
<Annotation Id="592" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="13709"
EndNode="13949">
</Annotation>
<Annotation Id="593" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="13993"
EndNode="14125">
</Annotation>
<Annotation Id="594" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14038"
EndNode="14052">
</Annotation>
<Annotation Id="595" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14127"
EndNode="14213">
</Annotation>
<Annotation Id="596" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14217"
EndNode="14385">
</Annotation>
<Annotation Id="597" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14217"
EndNode="14409">
</Annotation>
<Annotation Id="598" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14684"
EndNode="14800">
</Annotation>
<Annotation Id="599" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="14802"
EndNode="14994">
</Annotation>
<Annotation Id="600" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="14998"
EndNode="15051">
</Annotation>
<Annotation Id="601" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="15114"
EndNode="15127">
</Annotation>
<Annotation Id="602" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15132"
EndNode="15200">
</Annotation>
<Annotation Id="603" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15383"
EndNode="15427">
</Annotation>
<Annotation Id="604" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="15501"
EndNode="15514">
</Annotation>
<Annotation Id="605" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15515"
EndNode="15675">
</Annotation>
<Annotation Id="606" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15727"
EndNode="15813">
</Annotation>
<Annotation Id="607" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15858"
EndNode="15937">
</Annotation>
<Annotation Id="608" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15939"
EndNode="15977">
</Annotation>
<Annotation Id="609" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="15979"
EndNode="16010">
</Annotation>
<Annotation Id="610" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="16012"
EndNode="16048">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

<Annotation Id="612" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16050" EndNode="16277">  
</Annotation>  
<Annotation Id="613" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16279" EndNode="16298">  
</Annotation>  
<Annotation Id="614" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16300" EndNode="16340">  
</Annotation>  
<Annotation Id="615" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16349" EndNode="16589">  
</Annotation>  
<Annotation Id="616" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16542" EndNode="16555">  
</Annotation>  
<Annotation Id="617" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16565" EndNode="16589">  
</Annotation>  
<Annotation Id="618" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16636" EndNode="16818">  
</Annotation>  
<Annotation Id="619" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="17070" EndNode="17083">  
</Annotation>  
<Annotation Id="621" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="17236" EndNode="17301">  
</Annotation>  
<Annotation Id="622" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17389" EndNode="17514">  
</Annotation>  
<Annotation Id="623" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17730" EndNode="17829">  
</Annotation>  
<Annotation Id="624" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17833" EndNode="17943">  
</Annotation>  
<Annotation Id="625" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17945" EndNode="18066">  
</Annotation>  
<Annotation Id="626" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18128" EndNode="18222">  
</Annotation>  
<Annotation Id="630" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18680" EndNode="18738">  
</Annotation>  
<Annotation Id="631" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18747" EndNode="18763">  
</Annotation>  
<Annotation Id="633" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18868" EndNode="19626">  
</Annotation>  
<Annotation Id="635" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="20004" EndNode="20018">  
</Annotation>  
<Annotation Id="636" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20004" EndNode="20103">  
</Annotation>  
<Annotation Id="637" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20065" EndNode="20103">



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
</Annotation>
<Annotation Id="638" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="20286"
EndNode="20311">
</Annotation>
<Annotation Id="639" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="20313"
EndNode="20328">
</Annotation>
<Annotation Id="640" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="20658"
EndNode="20666">
</Annotation>
<Annotation Id="641" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20736"
EndNode="20913">
</Annotation>
<Annotation Id="642" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="21015"
EndNode="21035">
</Annotation>
<Annotation Id="643" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21745"
EndNode="22086">
</Annotation>
<Annotation Id="644" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22090"
EndNode="22134">
</Annotation>
<Annotation Id="645" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="22102"
EndNode="22114">
</Annotation>
<Annotation Id="647" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22289"
EndNode="22525">
</Annotation>
<Annotation Id="648" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22577"
EndNode="22661">
</Annotation>
<Annotation Id="649" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22663"
EndNode="22854">
</Annotation>
<Annotation Id="652" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="23515"
EndNode="23758">
</Annotation>
<Annotation Id="653" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="23760"
EndNode="23764">
</Annotation>
<Annotation Id="655" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24226"
EndNode="24240">
</Annotation>
<Annotation Id="656" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="24635"
EndNode="24648">
</Annotation>
<Annotation Id="658" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="24895"
EndNode="24968">
</Annotation>
<Annotation Id="659" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="25178"
EndNode="25183">
</Annotation>
<Annotation Id="660" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25388"
EndNode="25413">
</Annotation>
<Annotation Id="661" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25417"
EndNode="25498">
</Annotation>
<Annotation Id="664" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="25865"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
EndNode="26007">
</Annotation>
<Annotation Id="667" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="26444"
EndNode="26511">
</Annotation>
<Annotation Id="669" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="808" EndNode="982">
</Annotation>
<Annotation Id="670" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3319"
EndNode="3635">
</Annotation>
<Annotation Id="671" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4080"
EndNode="4248">
</Annotation>
<Annotation Id="672" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4501"
EndNode="4677">
</Annotation>
<Annotation Id="673" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4587"
EndNode="4612">
</Annotation>
<Annotation Id="674" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="5717"
EndNode="5802">
</Annotation>
<Annotation Id="675" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="6172"
EndNode="6294">
</Annotation>
<Annotation Id="676" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="6172" EndNode="6176">
</Annotation>
<Annotation Id="677" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="7289"
EndNode="7392">
</Annotation>
<Annotation Id="678" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="7528"
EndNode="7723">
</Annotation>
<Annotation Id="679" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8881"
EndNode="8935">
</Annotation>
<Annotation Id="680" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="9108" EndNode="9148">
</Annotation>
<Annotation Id="681" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9292"
EndNode="9403">
</Annotation>
<Annotation Id="682" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="9715"
EndNode="9815">
</Annotation>
<Annotation Id="683" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9519"
EndNode="9714">
</Annotation>
<Annotation Id="684" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="9997"
EndNode="10115">
</Annotation>
<Annotation Id="685" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10117"
EndNode="10203">
</Annotation>
<Annotation Id="686" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="10944"
EndNode="11016">
</Annotation>
<Annotation Id="687" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10735"
EndNode="10778">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

<Annotation Id="688" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10864" EndNode="10943">  
</Annotation>  
<Annotation Id="689" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11368" EndNode="11510">  
</Annotation>  
<Annotation Id="690" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11803" EndNode="11871">  
</Annotation>  
<Annotation Id="691" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12062" EndNode="12196">  
</Annotation>  
<Annotation Id="693" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12198" EndNode="12254">  
</Annotation>  
<Annotation Id="694" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12820" EndNode="12916">  
</Annotation>  
<Annotation Id="695" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12918" EndNode="13045">  
</Annotation>  
<Annotation Id="696" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="13072" EndNode="13103">  
</Annotation>  
<Annotation Id="697" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13318" EndNode="13396">  
</Annotation>  
<Annotation Id="698" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13607" EndNode="13705">  
</Annotation>  
<Annotation Id="699" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="15184" EndNode="15200">  
</Annotation>  
<Annotation Id="700" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14535" EndNode="14682">  
</Annotation>  
<Annotation Id="701" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15431" EndNode="15498">  
</Annotation>  
<Annotation Id="702" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15682" EndNode="15725">  
</Annotation>  
<Annotation Id="703" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16596" EndNode="16634">  
</Annotation>  
<Annotation Id="704" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16900" EndNode="16919">  
</Annotation>  
<Annotation Id="705" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16951" EndNode="16979">  
</Annotation>  
<Annotation Id="706" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16987" EndNode="17013">  
</Annotation>  
<Annotation Id="707" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17070" EndNode="17232">  
</Annotation>  
<Annotation Id="708" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17203" EndNode="17232">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
</Annotation>
<Annotation Id="709" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="17312"
EndNode="17387">
</Annotation>
<Annotation Id="710" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="17521"
EndNode="17564">
</Annotation>
<Annotation Id="711" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="17566"
EndNode="17728">
</Annotation>
<Annotation Id="712" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18072"
EndNode="18126">
</Annotation>
<Annotation Id="713" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18223"
EndNode="18400">
</Annotation>
<Annotation Id="714" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="18401"
EndNode="18564">
</Annotation>
<Annotation Id="715" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="18604"
EndNode="18678">
</Annotation>
<Annotation Id="716" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="18768"
EndNode="18864">
</Annotation>
<Annotation Id="717" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="18568"
EndNode="18864">
</Annotation>
<Annotation Id="718" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19701"
EndNode="20002">
</Annotation>
<Annotation Id="719" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20107"
EndNode="20311">
</Annotation>
<Annotation Id="720" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20312"
EndNode="20656">
</Annotation>
<Annotation Id="721" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="21071"
EndNode="21082">
</Annotation>
<Annotation Id="722" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19649"
EndNode="19699">
</Annotation>
<Annotation Id="723" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21155"
EndNode="21261">
</Annotation>
<Annotation Id="724" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="21463"
EndNode="21493">
</Annotation>
<Annotation Id="725" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22199"
EndNode="22276">
</Annotation>
<Annotation Id="726" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22855"
EndNode="22907">
</Annotation>
<Annotation Id="727" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22913"
EndNode="22934">
</Annotation>
<Annotation Id="728" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="22936"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

EndNode="23156">  
</Annotation>  
<Annotation Id="729" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23157"  
EndNode="23292">  
</Annotation>  
<Annotation Id="730" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="23759"  
EndNode="23860">  
</Annotation>  
<Annotation Id="731" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23867"  
EndNode="23901">  
</Annotation>  
<Annotation Id="732" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="24015"  
EndNode="24031">  
</Annotation>  
<Annotation Id="733" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24111"  
EndNode="24241">  
</Annotation>  
<Annotation Id="734" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24370"  
EndNode="24397">  
</Annotation>  
<Annotation Id="735" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="24446"  
EndNode="24501">  
</Annotation>  
<Annotation Id="736" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24541"  
EndNode="24633">  
</Annotation>  
<Annotation Id="737" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24798"  
EndNode="24890">  
</Annotation>  
<Annotation Id="738" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24974"  
EndNode="25005">  
</Annotation>  
<Annotation Id="739" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="25335"  
EndNode="25383">  
</Annotation>  
<Annotation Id="740" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25214"  
EndNode="25256">  
</Annotation>  
<Annotation Id="741" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25500"  
EndNode="25670">  
</Annotation>  
<Annotation Id="742" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25674"  
EndNode="25783">  
</Annotation>  
<Annotation Id="743" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25790"  
EndNode="25863">  
</Annotation>  
<Annotation Id="744" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26011"  
EndNode="26177">  
</Annotation>  
<Annotation Id="745" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26184"  
EndNode="26233">  
</Annotation>  
<Annotation Id="746" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26236"  
EndNode="26511">  
</Annotation>  
<Annotation Id="747" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26517"  
EndNode="26608">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K6)

```
<Annotation Id="748" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="26611"
EndNode="26936">
</Annotation>
<Annotation Id="749" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="26611"
EndNode="26662">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>"Research, Solar Cell Production and Market Implementation of
Photovoltaics - PV Status Report 2005"
```

### 6. THE EUROPEAN UNION

Due to the political structure in Europe with 25 Member States in the European Union, there is no unified approach towards renewable energies yet. Despite this, <Node id="286"/>the European Union has set targets within the White Paper "Energy for the Future: Renewable sources of energy" [EC 1997]<Node id="406"/> and<Node id="410"/> the Green Paper "Towards a European strategy for the security of energy supply" [EC 2000]<Node id="500"/>. <Node id="501"/> The goals are that renewable energies will provide 12% of the total and 21% of electric energy in the European Union by 2010 <Node id="627"/>(Fig. 18 and 19)<Node id="643"/> in order to meet the obligations of CO<sub>2</sub>-reductions pledged in the Kyoto Protocol and lower the dependence on energy imports<Node id="767"/>.

Fig. 18: Share of renewable energies of total European Union electricity production.

<Node id="858"/>For this purpose<Node id="874"/>, targets were set in the European Renewable Grid Directive [EU 2001] for the Member States<Node id="965"/>. <Node id="967"/>Indicative targets for the share of Electricity from Renewable Energy Sources (RES-E) were set for each Member State <Node id="1084"/>(Fig. 18 and 19)<Node id="1100"/>, however, Member States have the freedom, at least until 2005, to choose the kind of support schemes (measures and incentives) by which they wish to achieve <Node id="1258"/>the targets<Node id="1269"/>. <Node id="1271"/>The Member States are obliged to report on the progress of implementation and success of the chosen methods every two years<Node id="1394"/>. <Node id="1396"/>On 27 October 2005 the Commission must present a report on experiences gained with the application and co-existence of the different mechanisms<Node id="1539"/>. <Node id="1541"/>If deemed necessary, <Node id="1562"/>the report should be accompanied by a proposal for a Community framework with regard to support schemes for electricity produced from renewable energy sources<Node id="1720"/> to ensure <Node id="1731"/>that targets for 2010 are met<Node id="1760"/>. <Node id="1762"/>The Directive<Node id="1775"/> also regulates grid access and obliges Member States to ensure a non discriminatory treatment of electricity generated by renewable energies<Node id="1916"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

In fact <Node id="1926"/>all EU15 Member States adopted national targets in line with <Node id="1987"/>the reference values listed in Annex I of the Directive<Node id="2042"/>; <Node id="2044"/>the 10 New Member States have also committed to national targets in their Accession Treaties in April 2004<Node id="2150"/>. Consequently,<Node id="2165"/> <Node id="2166"/>these national targets<Node id="2188"/> are, on the whole, also sufficiently ambitious to achieve the EU-25 target of a 21% RES-E share by 2010<Node id="2292"/>.

### Electricity from Renewable Energies [TWh]

Fig. 19: Electricity generation from renewable energies in the European Union

<Node id="2419"/>The target for the cumulative photovoltaic systems capacity installed in the European Union by 2010, is 3,000 MW or a 100-fold increase of the capacity in 1995<Node id="2578"/>. Electricity generation from these PV systems would then be in the order of 2.4 to 3.5 TWh, depending under which climatic conditions these systems are installed. However, <Node id="2751"/>many Member States are behind in implementing their own targets and thus the overall EU-goal. <Node id="2845"/>This was shown<Node id="2859"/> by a first monitoring communication <Node id="2896"/>on this Directive 68 [EC 2004<Node id="2925"/>]<Node id="2926"/>. <Node id="2928"/>It revealed the status of non-achievement for some RE-Technologies, and substantial differences in compliance <Node id="3038"/>with the national targets between the Member States<Node id="3089"/>. The interpretation was underpinned by <Node id="3129"/>a first Commission-staff working document including country profiles [EC 2004a]<Node id="3208"/>.

### 6.1 Market and Implementation in the European Union

The market conditions for photovoltaics differ substantially from country to country. This is due <Node id="3362"/>to different energy policies<Node id="3390"/> and <Node id="3395"/>public support programmes for renewable energies and especially photovoltaics<Node id="3472"/>, as well as the varying grade of liberalisation of domestic electricity markets.<Node id="3553"/> Between 2001 and 2004 installations of Photovoltaic systems in the European Union more than tripled to reach 1 GW cumulative installed capacity at the end of 2004. Close to 80% of the total PV installations in the European Union were done in Germany. Spain and Austria also doubled their installed PV power, whereas Luxembourg propelled itself to World Champion and leads statistics in terms of installed PV with 58.5 wp per capita<Node id="3985"/>. If the enlarged European Union as a whole were to follow this example, 26.4 Gwp installed PV or about 26.4 TWh (0.93% of total EU electricity consumption in 2002) per year would already be achieved <Node id="4185"/>(Fig. 20 and 21)<Node id="4201"/>.

Fig. 20: Cumulative installed grid connected PV capacity in EU15 from 2001 to 2004 and average growth rates;  
Note that capacities do not seem to correlate with solar resources

<Node id="4383"/>Fig. 21: Cumulative installed PV capacity in the New Member States and Candidate Countries [Pie 2004, Rei 2003, Sys 2005, You 2003]<Node id="4514"/>.

<Node id="4517"/>It is of interest to note that almost half of the 2004 world-wide PV market growth of 58.5% was due to the exorbitant growth of the German market of more than 235% from 153 MW newly installed solar systems in 2003 to



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

363 MW in 2004 [Sys 2005]<Node id="4759"/>.<Node id="4760"/> The driver for this growth was the new feed-in law, which went into effect in 2004 [EEG 2004]<Node id="4854"/>. This development made Germany the biggest market worldwide, surpassing Japan and accounting for 88% of the European market volume. Despite the fact that the European PV production grew by 50% and reached 314 MW, the extreme growth of the German market made Europe after two years of producing roughly the same amount that was installed, a net importer of Photovoltaics again. The ongoing capacity expansions in the order of additional 900 MW by 2006/7 might change this again in the current year.

It is interesting to note that <Node id="5384"/>16 out of 25 Member States have already introduced feed-in tariffs<Node id="5450"/> <Node id="5451"/>(Table 5)<Node id="5460"/>. However, <Node id="5471"/>the efficiency of <Node id="5489"/>this measure<Node id="5501"/> to increasingly exploit these countries' PV-potential varies considerably in function of the details in each national regulation<Node id="5630"/>. <Node id="5632"/>In those states where the tariff does not cover the expenses, its impact is very limited. In some other states, there is a motivating tariff, but its effectiveness is limited due to

- too early a fulfilled cap,
- too short a period of validity for the guaranteed increased tariff, or
- <Node id="5921"/>administrative requirements being too complicated or even obstructive.<Node id="5991"/> <Node id="5992"/>

Table 5: Support mechanisms for Photovoltaic in the European Union and Switzerland [ct = € cent]

### Austria

Feed-in tariff paid for 20 years with cap of 15 MWp, but only for systems installed in 2003 and 2004 (cap was reached after only four weeks); 0.6 €/kWh &lt; 20 kWp, 0.47 €/kWh > 20 kWp

<Node id="6282"/>2005: A new renewable energy law is currently under discussion<Node id="6344"/>, but no federal support at the moment. <Node id="6384"/>Some of the Federal States have support schemes<Node id="6431"/>.

### Belgium

Feed-in tariff: 15 ct/kWh; Flanders from 1 January 2006: 0.45 ct/kWh (+15 ct/kWh with reverse meter; net feed-in) for 20 years with 16.5 MW cap

### Cyprus

Feed-in tariff: 0.12 – 0.26 €/kWh and investment subsidies up to 55% for private investors and up to 40% for companies.

### Czech Republic

<Node id="6727"/>New Law on the Promotion of Production of Electricity from Renewable Energy Sources went into effect on 1 August 2005<Node id="6844"/>.

<Node id="6846"/>Producers of electricity can choose from two support schemes:

- Fixed feed in tariffs
- Green Bonus Tariffs are not fixed yet, but the ruling states that the tariffs should be set in such a fashion, that the pay-back time of installations is less than 15 years. In addition, the annual price decrease for new installations should be 5% max<Node id="7184"/>.

### Denmark

No specific PV programme, but <Node id="7224"/>settlement price for green electricity<Node id="7262"/>.

### Estonia

No specific PV programme but <Node id="7301"/>Renewable Portfolio Standard and tax relief<Node id="7344"/>.

Feed-in tariff for electricity produced out of RES is 5.1 ct/kWh.

### Finland

Investment subsidy up to 40%.

### France

Feed-in tariff mainland: 15 ct/kWh &lt; 12 MW for 20 years; lower VAT on investments

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

Feed-in tariff Overseas and Corsica: 30.5 ct/kWh

Germany

Feed-in tariff for 20 years with built-in annual decrease of 5% from 2005 onward. For plants, neither on buildings nor sound barriers, the decrease will rise to 6.5% from 2006 onward. 2005 tariffs: 43.4 ct/kWh minimum; on buildings and sound barriers 54.5 ct/kWh < 30 kWp, 51.9 ct/kWh > 30 kWp and 51.3 ct/kWh > 100 kWp, for façade integration there is an additional bonus of 5 ct/kWh.

Greece

Feed-in tariff: 0.078 €/kWh on islands and 0.07 €/kWh on the mainland. Grants for 40-50% of total cost. Holds only for commercial applications >5 kW, no grants for domestic applications. <Node id="8177"/>Law 2364/95 introduces a reduction of the taxable income of final users installing renewable energy systems in private buildings (75% of costs for purchase and installation is tax-deductible)<Node id="8368"/>.

Hungary

<Node id="8378"/>Ministerial Decree 56/2002: Guaranteed feed in tariff (on indefinite term), beginning in January 2003, all energy generated from renewable energy resources must be purchased between 6 and 6.8 ct/kWh, not technology specific<Node id="8601"/>. <Node id="8603"/>Subsidies for renewable energy projects<Node id="8642"/>.

Ireland

<Node id="8652"/>Alternative Energy Requirement tender scheme<Node id="8696"/> (no targets for PV).

Italy

<Node id="8724"/>Suggested feed-in tariff: guaranteed for 20 years<Node id="8773"/>. <Node id="8775"/>The tariffs for 2005 and 2006 are listed below<Node id="8821"/>, after that there is a 2% decrease for new systems each year, but tariffs will be corrected according to inflation (ISTAT)

1) up to 20 kW: 44.5ct/kWh (1 and 2 together have a cap of 60 MW)

2) between 20 kW and 50 kW: 46 ct/kWh

3) between 50 Kw and 1 MW: 49 ct/kWh (cap of 40 MW)

Latvia

Feed-in tariff: Licensed before 01.06.2001: double the average sales price (~10.1 ct/kWh) for eight years, then reduction to normal sales price. Licensed after 01.06.2001:<Node id="9280"/> Regulator sets the price A national investment programme for RES has been running since 2002<Node id="9373"/>.

Lithuania

Feed-in tariff: 5.6 ct/kWh

Luxembourg

Feed-in with quota (1% of total energy consumption). < 50 kWp: municipalities 25 ct/kWh and private investors: 45 ct/kWh <Node id="9544"/>(after the revision of the law in January 2004)<Node id="9591"/>; in addition, investment subsidies up to 40% possible (this was also reduced for systems > 10 kWp).

Malta

No specific PV programme yet, but reduced VAT 5% instead of 15%.

Netherlands

Feed-in tariff: 6.8 ct/kWh

Poland

<Node id="9811"/>Tax incentives: no customs duty on PV and reduced VAT (7%) for complete PV systems, but 22% for modules and components<Node id="9929"/>. Some soft loans and subsidies. <Node id="9962"/>A new law was passed in April 2004 that tariffs for all renewable energies have to be approved by the regulator (until now only for projects larger than 5 MW)<Node id="10120"/>.

Portugal

Feed-in tariff: 41 ct/kWh < 5 kWp and 0.224 ct/kWh > 5 kWp. <Node id="10191"/>In addition investment subsidies and tax deductions are available<Node id="10256"/>

Slovakia

No specific PV programme. Tax deduction on income earned. RES feed-in tariff ~ 3

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

ct/kWh

Slovenia<sup>13</sup>

Feed-in tariff: either fixed price or electricity price (8 SIT/kWh)+ premium  
Uniform annual price: 37.4 ct/kWh &lt; 36 kwp and 6.4 ct/kWh > 36 kwp  
Uniform annual premium: 34.0 ct/kWh &lt; 36 kwp and 3.1 ct/kWh > 36 kwp

Spain

Feed-in tariff with cap of 150 MW: 0.396 €/kWh &lt; 100 kwp for 20 years  
(previously limited to 5 kwp systems), with payment on 80 percent of rated power  
output beyond that; > 100 kwp 0.216 €/kWh.

Sweden

<Node id="10786"/>70% tax deduction on investment and installation cost for  
systems on public buildings proposed as from beginning of 2005 and for 36 months  
onwards<Node id="10932"/>. <Node id="10934"/>Electricity certificates for wind,  
solar, biomass, geothermal and small hydro<Node id="11011"/>. Energy tax  
exemption.

Switzerland

Net metering with feed-in tariff of min. 0.15 CHF/kWh (10 ct/kWh);<Node  
id="11113"/> investment subsidies in some cantons<Node id="11150"/>; <Node  
id="11152"/>promotion of voluntary measures (solar stock exchanges, green power  
marketing)<Node id="11230"/>.

United Kingdom

<Node id="11247"/>Investment subsidies in the framework of a PV demonstration  
programme<Node id="11316"/>. Reduced VAT.

131 € ~ 240 SIT

Only in those countries in which <Node id="11382"/>the tariff has been high and  
a set cap realistic enough<Node id="11437"/> have PV installations increased and  
competition in production and trade developed substantially. <Node  
id="11535"/>From the socio-economic data at hand, <Node id="11573"/>feed-in  
tariffs should be designed to potentially enable a pay-back of the initial  
investment within 10 to 12 years and should be combined with a built-in "sun-  
set"<Node id="11737"/>. <Node id="11739"/>Such a decrease of the guaranteed  
tariff<Node id="11779"/> by a certain percentage each year, compensates early  
technology users, enforces realistic price reductions if well designed, and  
offers a long-term perspective for investors and producers of solar systems.  
<Node id="11986"/>The New Member States and Candidate Countries still have much  
lower installation figures<Node id="12074"/> <Node id="12075"/>(Fig. 21)<Node  
id="12084"/>, despite good to very good solar resources, in some states with up  
to 1,600 kWh/kwp (Cyprus, Malta, Romania, Bulgaria, and Southeast Hungary).  
<Node id="12228"/>But even in the Baltic States yearly average values of more  
than 800 kWh per year are possible for a 1 kwp system, which is comparable to  
Northern Germany [Sur 2004]<Node id="12393"/>.

An important advantage for feed-in tariffs comes to light when analysing the  
effectiveness with which individuals are motivated - i.e. hundreds and thousands  
of private (domestic) investors, who have relatively easy access to grid  
connection, standardised accountability and last but not least, neighbourhood  
pride - an ideal situation for intrinsically decentralised Pvenergy. <Node  
id="12773"/>Where local common action (at village or town level) or "locally  
centralised" investment gives better revenue, the market automatically plays its  
efficiency-enhancing role<Node id="12944"/>. Developments threatening electrical  
grid stability in terms of demand (e.g., large increase of air conditioning  
units in the Mediterranean EU) could be compensated much more economically,  
ecologically and socially balanced by decentralised generation and injection -  
partly avoiding expensive grid reinforcements. In addition, jobs would be  
created regionally in installation and maintenance businesses.

<Node id="13350"/>Stable political and socio-economically viable frame  
conditions<Node id="13413"/> do not only convince private and commercial  
investors to install photovoltaic power plants, but also stimulate the

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

investment in new production capacities for solar cells and modules.<Node id="13597"/> Especially in Germany and Spain, the most dynamic markets in Europe, the production capacities for solar cells and modules have increased faster than in the other European countries (Fig. 21)<Node id="13789"/>. Since the introduction of the feed-in law in Germany, employment in the renewable energy sector has more than doubled compared to 1998. <Node id="13927"/>The latest figures given by the German Renewable Energy Association (BEE) in June 2005 count more than 140,000 people employed in this sector (including Services and R&D) with approximately 20,000 in Photovoltaics [Ike 2005]<Node id="14151"/>. <Node id="14153"/>According to an industry survey amongst renewable energy companies in Germany, every second company plans to increase the number of employees by 30 to 100% within the next 5 years<Node id="14332"/>. Photovoltaic companies are amongst the most optimistic ones and in total expect a doubling of employment by 2010. In 2004 Photovoltaics accounted 73 for a turnover in Germany of € 1.5 billion and 70% of the added value remained inside Germany.

Fig. 22: Annual production of the European PV manufacturers with sales larger than 10 Mwp in 2004 [May 2005]

<Node id="14690"/>It is interesting to note that since 1999, the majority of investments in solar cell production facilities in Europe were made in Germany and Spain – the two countries that offer the most stable and realistic legal framework conditions for citizens investing in a PV system<Node id="14963"/>. For the whole of Europe, one can estimate current employment figures in Photovoltaics in the range of 25 to 27,000. <Node id="15081"/>The continuous expansion of the production capacities for solar cells is of particular importance in light of the export markets for solar systems to the rural areas in Asia, Africa and South America, where about 2 billion people are still without electricity. The Europeans should not lose this future market, also with respect to the possibility it offers for the labour market<Node id="15459"/>. <Node id="15461"/>In June 2004 the European Photovoltaic Industry Association (EPIA) published its recent photovoltaics roadmap and stated therein: "Failure to act on the recommendations of this Roadmap will be a huge missed opportunity. Europe will suffer the loss of its current strong market position and potential major industry for the future. The PV industry can be of great importance to Europe in terms of wealth and employment, with 59,000 PV related jobs in the EU in 2010 if the targets are met, and a figure of 100,000 jobs would be realistic if export opportunities are exploited."<Node id="16037"/> <Node id="16038"/>According to EPIA, new PV production facilities create about 20 jobs per MW of capacity adding about 30 additional jobs per MW installed capacity in the wholesale, retail, installation and maintenance services sector<Node id="16254"/>. The later jobs are mostly located on a regional level near to the final customer. <Node id="16338"/>The goals set by EPIA in its roadmap are cumulative installed photovoltaic systems with 3.6 Gwp electricity generation capacity in Europe by 2010 and the respective job numbers mentioned above would correspond to roughly 1.2 GW per year production capacity of cells and systems in the first case and roughly double in the export case<Node id="16671"/>. <Node id="16673"/>These figures<Node id="16686"/> look quite realistic <Node id="16708"/>if the planned expansions of production capacities in the order of 900 MW for 2006/7 in Europe<Node id="16802"/> are added to the realised production of 314 MW in 2004. <Node id="16859"/>A prerequisite for all such developments is that parallel to the public market introduction incentives, electricity generated by solar systems can be freely traded and attain preferential grid access<Node id="17058"/>. <Node id="17060"/>As PV systems contribute to the avoidance of climatically harmful greenhouse gases, it has to be ensured that electricity

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

generated from solar systems be exempt from eco taxes where applicable<Node id="17252"/>.<Node id="17253"/> In addition, one has to enable PV system operators to sell green certificates to CO<sub>2</sub>-producers<Node id="17348"/>.<Node id="17350"/>The European Union is on track to fulfil its own target of 3 Gwp in terms of Renewable Electricity from Photovoltaics for 2010<Node id="17476"/> – compared to Japan, which seeks to achieve 4.8 Gwp (approx. 38 Wp per capita), however, this is not very ambitious.<Node id="17593"/> If the growth rates realised in the installation of PV systems between 2001 and 2004 could be maintained in the next years, <Node id="17718"/>the White Paper target<Node id="17740"/> would already be achieved in 2007 (Fig. 23)<Node id="17784"/>.

Fig. 23: White Paper target growth rate and estimates based on 2001 to 2004 installations

In 2010, total installations would then exceed 10 Gwp or approx. 22 Wp per capita, which would still be less than the Japanese target of 38 Wp per capita.<Node id="18035"/>The adoption of the Japanese target<Node id="18070"/> would result in 17.25 Gwp installed in 2010, which would generate around 17.25 Twh or 0.61% of total EU electricity consumption in 2002. The PV installation growth rate curve in the European Union exactly mirrors that of wind power, with a delay of approximately 12 years.

<Node id="18344"/>The introduction of the German Feed-in Law in 1999, with its revision in 2004<Node id="18421"/> and a number of countries following up <Node id="18461"/>on this trend<Node id="18474"/>, led to a significant improvement in the frame conditions for investors. Since then, European PV production grew on average by 50% per annum and reached over 310 MW in 2004 [May 2005]. Despite <Node id="18668"/>this impressive production growth<Node id="18701"/>, the even faster growth of PV system installations, especially in Germany, led to the situation that Europe was just able to produce as many solar cells as PV systems were installed in 2003, but became a net importer again in 2004. European world market share increased in the same time from 20% to over 26%, whereas the US share decreased due to a weak home market. In consequence the Japanese share also increased to 50%.

The European PV industry has to continue its impressive growth over the next years in order to maintain its market position. <Node id="19251"/>This will only be achieved<Node id="19277"/> <Node id="19278"/>if reliable political framework conditions are created and maintained to enable return on investment for PV investors and the industry alike<Node id="19418"/>. <Node id="19420"/>Besides this political issue<Node id="19448"/>, <Node id="19450"/>targeted improvements of the solar cell and system technology are still required<Node id="19530"/>.<Node id="19533"/>The recent official ministerial draft for the feed-in tariffs in Italy and the introduction of feed-in laws in a growing number of countries in the European Union are encouraging signs<Node id="19717"/>. <Node id="19719"/>The proposed draft for the Greek PV feed-in tariffs is another promising development<Node id="19803"/>. <Node id="19805"/>Different tariffs for the mainland and the islands ranging between 15 ct/kwh for large systems exceeding 2 Mwp up to 57 ct/kwh for systems smaller than 200 kwp are proposed<Node id="19977"/>. <Node id="19979"/>These developments<Node id="19997"/> give rise to the hope that over the next years, these markets will grow as dynamically as the German one thus leading the way to a European wide PV boom.

### 6.2 PV Research in Europe

In addition to <Node id="20195"/>the 25 national programmes for market implementation, research and development<Node id="20273"/>, the European Union

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

has been <Node id="20303"/>funding research (DG RTD) and demonstration projects (DG TREN)<Node id="20365"/> with the <Node id="20375"/>Research Framework Programmes<Node id="20404"/> since 1980. Compared to the combined national budgets, the EU budget is rather small, but it plays an important role in creating a European Photovoltaic Research Area. <Node id="20573"/>This is of particular interest and importance, as the European PV industry is much more fragmented than competitors in the US and Japan (Fig. 24)<Node id="20718"/>. <Node id="20720"/>A large number of research institutions from small University groups to large research centres covering everything from basic material research to industry process optimisation are involved and contribute to the progress of photovoltaics<Node id="20957"/>. <Node id="20959"/>In the following 76 only activities on the European level will be listed, as the national or regional activities are too manifold to be covered in such a report<Node id="21119"/>.

Fig. 24: Shares of the European PV companies in European production (2004: 314 MW, this corresponds to 26.3% of the world-wide sales) [May 2005]

<Node id="21269"/>The European Commission's Research and Development activities are organised in multi annual Framework Programmes (FP), with a duration of 4 years<Node id="21414"/>. Support for photovoltaic research projects started in 1980. <Node id="21476"/>In FP4 (1994 - 1998) <Node id="21497"/>85 projects were supported<Node id="21523"/> with a budget of € 84 million<Node id="21553"/>. During <Node id="21562"/>the next Framework Programme FP5 (1998 to 2002) the budget was increased to around € 120 million and the budget was divided into research projects and demonstration projects<Node id="21735"/>. <Node id="21737"/>In the demonstration part, around 40 projects were supported with € 54 million<Node id="21815"/> and <Node id="21820"/>within the research budget 62 projects were funded with € 66 million<Node id="21888"/>. <Node id="21890"/>The research projects were classified in five different categories listed below:

- European Research Area: 6 projects
- Materials Cells and modules: 34 projects
- Systems 10 projects
- Building integrated photovoltaics 7 projects
- Standards - others: 5 projects <Node id="22157"/>

<Node id="22159"/>The European Commission introduced new funding instruments for the 6th Framework Programme (FP6) from 2002 to 2006<Node id="22273"/>. <Node id="22275"/>The first<Node id="22284"/>, called "Integrated Projects" (IPs), is designed to create the knowledge required to implement the priority thematic areas of FP6, by integrating a critical mass of activities (research, demonstration, training, innovation, management) and resources (staff, skills, competence, finances, infrastructure, equipment etc.)<Node id="22604"/>. <Node id="22605"/> <Node id="22606"/>The second<Node id="22616"/>, called Networks of Excellence (NoE), is an instrument for the direct tackling of the fragmentation of research activities in Europe in a given thematic area<Node id="22774"/>. In addition, <Node id="22790"/>a third instrument<Node id="22808"/>, known as 'Article 169', a reference to the treaty establishing the Framework Programmes<Node id="22897"/>, is new in the sense that it will be used for the first time. <Node id="22960"/>This Article 169 instrument allows the Commission to support the opening and joining of national research programmes of Member States<Node id="23093"/>.

<Node id="23096"/>The "shared-cost research projects" of earlier Framework Programmes are now represented by "Specific Targeted Research Projects" (STREP), improving existing or developing new products, processes or services or contributing to meet the needs of society or <Node id="23351"/>Community policies<Node id="23369"/>. <Node id="23371"/>These STREPs<Node id="23383"/> will have some differences in contractual areas and IPR rules<Node id="23445"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

<Node id="23447"/>Concerted actions and thematic networks have been replaced by "Co-ordination Actions" which are essentially additional actions intended to promote and support the networking and co-ordination of research and innovation activities<Node id="23676"/>.

<Node id="23679"/>The<Node id="23682"/> "Accompanying Measures"<Node id="23706"/> of FP5 have been replaced by<Node id="23735"/> "Specific Support Actions"<Node id="23762"/>, which are actions the Commission may wish to take in support of the<Node id="23831"/> Framework Programme<Node id="23851"/>. They can comprise <Node id="23871"/>needs studies, input to policy, showcasing research results, seminars, groups etc<Node id="23952"/>.

<Node id="23955"/>For the current 6th Framework Programme (2002 to 2006) € 810 mill. are foreseen for the topic "Sustainable Energy Systems", split into two equal parts for "short to medium" and "medium to long" term research, which includes PV<Node id="24181"/>. However, no specific budget was earmarked, especially for PV. <Node id="24245"/>The first call was published on 17 December 2002<Node id="24293"/> and the <Node id="24302"/>successful projects of the 2002 and 2003, listed below, started in 2003 and 2004<Node id="24382"/>. Until now <Node id="24394"/>€ 8.2 million have been awarded to three "short to medium" projects<Node id="24461"/> and <Node id="24466"/>€ 33.6 million to six "medium to long term" projects<Node id="24518"/>. Together this amounts to a share of roughly 10.3% of <Node id="24573"/>the "Sustainable Energy Systems" budget for photovoltaics<Node id="24630"/>.

Short to medium-term projects:

◆<Node id="24667"/> Integrated Project <Node id="24687"/>

•<Node id="24689"/> PV-MIPS: Photovoltaic module with integrated power conversion and interconnection system<Node id="24778"/>

EU funding: € 4.4 million - Co-ordinator: ISET-Kassel 78

◆ <Node id="24840"/>STREPs<Node id="24846"/>

• <Node id="24849"/>SOLAR PLOTS: Multiple-ownership grid-connected PV with optimised tracking and low concentration reflectors<Node id="24955"/>

EU funding: € 1.8 million - Co-ordinator: Alternativas Energéticas Solares, Tafalla

•<Node id="25042"/> BITHINK: Bi-facial thin industrial multi-crystalline Silicon Solar cells<Node id="25115"/>

EU funding: € 2 million - Co-ordinator: CENER-CIEMAT, Madrid

Medium to long-term projects:

◆ <Node id="25212"/>Integrated Projects<Node id="25231"/>

•<Node id="25233"/> CRYSTAL CLEAR: Development of Crystalline Silicon PV technologies for lowcost high-efficiency and reliable modules<Node id="25348"/>

EU funding: € 16 million - Co-ordinator: ECN, Petten

•<Node id="25404"/> FULL SPECTRUM: Development of new concepts for third-generation PV materials and techniques aiming at very high efficiency solar cells<Node id="25539"/>

EU funding: € 8.4 million - Co-ordinator: IES-Madrid

◆ <Node id="25597"/>STREPs<Node id="25603"/>

•<Node id="25606"/> HICONPV: High concentration PV system<Node id="25644"/>

EU funding € 2.7 million - Co-ordinator: SOLUCAR Energia, Sevilla

• <Node id="25715"/>BIPV-CIS: Improved integrated PV using thin-film CIS modules for building retrofit<Node id="25797"/> (this project was merged)

EU funding: € 2.3 million - Co-ordinator: ZSW, Stuttgart

•<Node id="25883"/> MOLICELL: Molecular materials and hybrid nano-crystalline/organic solar cells<Node id="25961"/> (this project was merged)

EU funding: € 2.5 million - Co-ordinator: CEA-GENEC, Cadarache

◆ <Node id="26054"/>Co-ordination Action<Node id="26074"/>

•<Node id="26076"/> PV-CATAPULT: Long-term research, technology, market and socio-economic aspects for the PV sector; PV-Thermal Forum; European Photovoltaic<Node id="26214"/> Performance Initiative Collaboration (this

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

project was merged)

EU funding: € 1.7 million - Co-ordinator: ECN, Petten

The second major call for projects closed in December 2004. Five proposals were selected, but the contract negotiations for these projects are still ongoing.

- ATHLET (IP) on advanced techniques for low-cost thin-film cells and modules.
- PERFORMANCE (IP) on Pre-normative actions focusing on performance assessment, including BIPV codes.
- LARCIS (STREP) on large-area CIS module for MW-scale production.
- FOXY (STREP) on solar-grade silicon feedstock, wafers and cells.
- FLEXCELLENCE (STREP) on industrial manufacturing of thin-film silicon PV modules using low-cost roll-to-roll technology.

In addition to these technology-oriented research projects, there are two more projects dealing with Photovoltaics in a political context. The first one is an ERA-NET. The objective of the ERA-NET scheme is to step up the co-operation and co-ordination of research activities carried out at national or regional level in the Member States and Associated States through:

- the networking of research activities conducted at national or regional level, and
- the mutual opening of national and regional research programmes.

The scheme will contribute to making a reality of the European Research Area by improving the coherence and coordination across Europe of such research programmes. The scheme will also enable national systems to take on tasks collectively that they would not have been able to tackle independently.

♦ PV-ERA-NET

Objective: Networking and Integration of National and Regional Programmes in the Field of Photovoltaic (PV) Solar Energy Research and Technological Development (RTD) in the European Research Area (ERA).

Project Funding: € 2.57 million, Coordinator Forschungszentrum Jülich GmbH; Project Management Group "Energy - Technology- Sustainability" (PT-ETN).

The second project is funded through the "Intelligent Energy - Europe" (EIE) Programme. This is the Community's support programme for non-technological actions in the field of energy efficiency and renewable energy sources. The programme was adopted in June 2003 and its duration is from 2003-2006.

Intelligent Energy - Europe (EIE) supports the European Union's policies in the field of energy as laid down in the Green Paper on Security of Energy Supply, the White Paper on Transport and other related Community legislation (including the Directives on renewable electricity, energy performance of buildings and biofuels). Its aim is to support sustainable development in the energy context, making a balanced contribution to achieving the general objectives of security of energy supply, competitiveness, and environmental protection.



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

◆ <Node id="28960"/>PV Policy Group<Node id="28975"/>  
<Node id="28976"/>This project<Node id="28988"/> aims at overcoming <Node id="29008"/>political-legal barriers that are currently preventing investments in the majority of European PV markets<Node id="29113"/>. <Node id="29115"/>8 national energy agencies of the key "solar nations" (DE, FR, NL, AUT, SLO, POR, GR, ES) will form a "PV Policy Core Group" to define common actions for the improvement and alignment of national support systems for PV. Coordinator<Node id="29346"/>: German Energy Agency (DENA), Berlin; EU-Funding € 541.448 (50%). <Node id="29413"/>The European Commission is currently preparing the third call for proposals under 'Intelligent Energy - Europe'. The call is likely to be published towards the end of September this year and it will be open until early 2006<Node id="29636"/>.

### 6.3 Companies

<Node id="29655"/>In the following, most of the solar cell manufacturers in Europe are described briefly<Node id="29741"/>. <Node id="29743"/>This listing<Node id="29755"/> does not claim to be complete, especially due to the fact that<Node id="29818"/> information or data for some companies is very fragmented. A lot of the data were collected from the companies' web-sites<Node id="29940"/>. <Node id="29942"/>Despite the fact that BP Solar and Shell Solar are European companies, they were already listed in Chapter 4.3 because their biggest operations are still in the USA<Node id="30106"/>.

#### 6.3.1 Isofotón

Isofotón, a private owned company, was set up in Malaga to produce silicon solar cells by Professor D. Antonio Luque from the Universidad Politécnica de Madrid. In 1985, Isofotón expanded their activities in the solar sector and also started to fabricate solar collectors. In 2004 Isofotón was the third largest manufacturer of solar cells in Europe and 9th worldwide with 53.3 MW. Most of the production is exported, with Germany as the biggest market. <Node id="30579"/>The production capacity in 2004 was 90 MW and it is planned to ramp it up to 100 MW in 2005<Node id="30670"/>.

To be present in a developing market in South Africa, Isofotón Southern Africa, an 80% subsidiary, started its operation in December 2002. Besides silicon solar cells and modules, Isofotón is very active to develop flat-panel concentrator systems based on GaAs solar cells. This kind of system is favourable for areas with a high proportion of direct sunlight and for large-scale solar plants.

#### 6.3.2 RWE-Schott Solar

RWE-Schott Solar Group is a joint venture between RWE Solutions AG, Frankfurt am Main and SCHOTT AG, Mainz. RWE-Schott Solar covers three product segments of solar cell technology: Wafers, solar cells and modules for the terrestrial market, thin-film solar modules based on amorphous silicon as well as high-performance solar cells for aerospace applications.<Node id="31451"/> In 2004, the company had sales of 65 MW (55 MW from Germany, 10 MW from US) and a turnover of € 225 million with 800 employees<Node id="31578"/>. It has six locations:

Alzenau, Germany: Headquarters, SmartSolarFab®, marketing for Europe, Asia, Africa for cells, modules, systems and building integration

Heilbronn, Germany: Space Solar Cells Division

Putzbrunn, Germany: Phototronics Division

Valašské, Czech Republic: Module manufacturing (opening 14 June 2005)

Billerica, USA: Silicon Octagon Wafer, cell and module production, marketing of modules for North and South America.

Sacramento, USA: planning, marketing and installation of PV systems for North and South America.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

```
</TextWithNodes>
<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>
<Annotation Id="673" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="627" EndNode="643">
</Annotation>
<Annotation Id="678" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="967" EndNode="1269">
</Annotation>
<Annotation Id="679" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="1084" EndNode="1100">
</Annotation>
<Annotation Id="680" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="1258"
EndNode="1269">
</Annotation>
<Annotation Id="681" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="1271"
EndNode="1394">
</Annotation>
<Annotation Id="682" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="1396" EndNode="1539">
</Annotation>
<Annotation Id="683" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="1541" EndNode="1760">
</Annotation>
<Annotation Id="684" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="1562"
EndNode="1720">
</Annotation>
<Annotation Id="685" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1731"
EndNode="1760">
</Annotation>
<Annotation Id="686" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1762" EndNode="1916">
</Annotation>
<Annotation Id="687" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="1762" EndNode="1775">
</Annotation>
<Annotation Id="689" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1926"
EndNode="2042">
</Annotation>
<Annotation Id="690" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1987" EndNode="2042">
</Annotation>
<Annotation Id="691" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2044" EndNode="2150">
</Annotation>
<Annotation Id="692" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="2166" EndNode="2188">
</Annotation>
<Annotation Id="694" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2419"
EndNode="2578">
</Annotation>
<Annotation Id="695" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2751"
EndNode="2926">
</Annotation>
<Annotation Id="696" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="2845" EndNode="2859">
</Annotation>
<Annotation Id="697" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2896" EndNode="2925">
</Annotation>
<Annotation Id="700" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3038"
EndNode="3089">
</Annotation>
<Annotation Id="701" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3129"
EndNode="3208">
</Annotation>
<Annotation Id="702" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3362"
EndNode="3390">
</Annotation>
<Annotation Id="703" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3395"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

EndNode="3472">  
</Annotation>  
<Annotation Id="704" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="4185" EndNode="4201">  
</Annotation>  
<Annotation Id="707" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5384"  
EndNode="5450">  
</Annotation>  
<Annotation Id="708" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5451" EndNode="5460">  
</Annotation>  
<Annotation Id="709" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5489" EndNode="5501">  
</Annotation>  
<Annotation Id="712" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5921"  
EndNode="5991">  
</Annotation>  
<Annotation Id="714" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6282"  
EndNode="6344">  
</Annotation>  
<Annotation Id="715" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6384"  
EndNode="6431">  
</Annotation>  
<Annotation Id="716" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6727"  
EndNode="6844">  
</Annotation>  
<Annotation Id="719" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7224"  
EndNode="7262">  
</Annotation>  
<Annotation Id="720" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="7301"  
EndNode="7344">  
</Annotation>  
<Annotation Id="721" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="8177" EndNode="8368">  
</Annotation>  
<Annotation Id="722" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="8378" EndNode="8601">  
</Annotation>  
<Annotation Id="723" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8652"  
EndNode="8696">  
</Annotation>  
<Annotation Id="724" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8724"  
EndNode="8773">  
</Annotation>  
<Annotation Id="725" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="8775" EndNode="8821">  
</Annotation>  
<Annotation Id="726" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9544"  
EndNode="9591">  
</Annotation>  
<Annotation Id="727" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9811"  
EndNode="9929">  
</Annotation>  
<Annotation Id="728" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9962"  
EndNode="10120">  
</Annotation>  
<Annotation Id="729" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10786"  
EndNode="10932">  
</Annotation>  
<Annotation Id="730" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11152"  
EndNode="11230">  
</Annotation>  
<Annotation Id="732" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="11382"  
EndNode="11437">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

<Annotation Id="733" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11535" EndNode="11737">  
</Annotation>  
<Annotation Id="734" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11573" EndNode="11737">  
</Annotation>  
<Annotation Id="735" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="11739" EndNode="11779">  
</Annotation>  
<Annotation Id="736" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11986" EndNode="12074">  
</Annotation>  
<Annotation Id="737" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12075" EndNode="12084">  
</Annotation>  
<Annotation Id="738" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="12228" EndNode="12393">  
</Annotation>  
<Annotation Id="739" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12773" EndNode="12944">  
</Annotation>  
<Annotation Id="740" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13350" EndNode="13413">  
</Annotation>  
<Annotation Id="742" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="13927" EndNode="14151">  
</Annotation>  
<Annotation Id="743" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14153" EndNode="14332">  
</Annotation>  
<Annotation Id="745" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="15461" EndNode="16037">  
</Annotation>  
<Annotation Id="746" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16038" EndNode="16254">  
</Annotation>  
<Annotation Id="747" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16338" EndNode="16671">  
</Annotation>  
<Annotation Id="748" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="16673" EndNode="16686">  
</Annotation>  
<Annotation Id="749" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16708" EndNode="16802">  
</Annotation>  
<Annotation Id="751" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="17350" EndNode="17476">  
</Annotation>  
<Annotation Id="752" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="17718" EndNode="17740">  
</Annotation>  
<Annotation Id="753" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18035" EndNode="18070">  
</Annotation>  
<Annotation Id="756" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="18461" EndNode="18474">  
</Annotation>  
<Annotation Id="757" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="18668" EndNode="18701">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

</Annotation>  
<Annotation Id="758" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19278" EndNode="19418">  
</Annotation>  
<Annotation Id="759" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="19420" EndNode="19448">  
</Annotation>  
<Annotation Id="760" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19450" EndNode="19530">  
</Annotation>  
<Annotation Id="761" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19533" EndNode="19717">  
</Annotation>  
<Annotation Id="763" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19805" EndNode="19977">  
</Annotation>  
<Annotation Id="764" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="19979" EndNode="19997">  
</Annotation>  
<Annotation Id="765" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20195" EndNode="20273">  
</Annotation>  
<Annotation Id="766" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20303" EndNode="20365">  
</Annotation>  
<Annotation Id="767" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20375" EndNode="20404">  
</Annotation>  
<Annotation Id="768" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="20959" EndNode="21119">  
</Annotation>  
<Annotation Id="769" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21269" EndNode="21414">  
</Annotation>  
<Annotation Id="770" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21476" EndNode="21553">  
</Annotation>  
<Annotation Id="771" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21497" EndNode="21523">  
</Annotation>  
<Annotation Id="772" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21562" EndNode="21735">  
</Annotation>  
<Annotation Id="773" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21737" EndNode="21815">  
</Annotation>  
<Annotation Id="774" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21820" EndNode="21888">  
</Annotation>  
<Annotation Id="775" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21890" EndNode="22157">  
</Annotation>  
<Annotation Id="776" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22159" EndNode="22273">  
</Annotation>  
<Annotation Id="777" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22275" EndNode="22604">  
</Annotation>  
<Annotation Id="778" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22606"

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

```
EndNode="22774">
</Annotation>
<Annotation Id="779" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22790"
EndNode="22897">
</Annotation>
<Annotation Id="780" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22960"
EndNode="23093">
</Annotation>
<Annotation Id="783" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23351"
EndNode="23369">
</Annotation>
<Annotation Id="784" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="23371"
EndNode="23383">
</Annotation>
<Annotation Id="785" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23371"
EndNode="23445">
</Annotation>
<Annotation Id="786" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="23447"
EndNode="23676">
</Annotation>
<Annotation Id="787" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="23679"
EndNode="23851">
</Annotation>
<Annotation Id="788" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23871"
EndNode="23952">
</Annotation>
<Annotation Id="789" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="23955"
EndNode="24181">
</Annotation>
<Annotation Id="790" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24245"
EndNode="24293">
</Annotation>
<Annotation Id="791" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="24302"
EndNode="24382">
</Annotation>
<Annotation Id="792" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24394"
EndNode="24461">
</Annotation>
<Annotation Id="793" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24466"
EndNode="24518">
</Annotation>
<Annotation Id="794" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24573"
EndNode="24630">
</Annotation>
<Annotation Id="795" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24667"
EndNode="24687">
</Annotation>
<Annotation Id="797" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24840"
EndNode="24846">
</Annotation>
<Annotation Id="800" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25212"
EndNode="25231">
</Annotation>
<Annotation Id="803" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25597"
EndNode="25603">
</Annotation>
<Annotation Id="807" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26054"
EndNode="26074">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

<Annotation Id="809" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="26334" EndNode="26392">  
</Annotation>  
<Annotation Id="810" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="26394" EndNode="26422">  
</Annotation>  
<Annotation Id="811" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26428" EndNode="26490">  
</Annotation>  
<Annotation Id="817" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="26947" EndNode="26990">  
</Annotation>  
<Annotation Id="818" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="27002" EndNode="27069">  
</Annotation>  
<Annotation Id="819" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27117" EndNode="27452">  
</Annotation>  
<Annotation Id="820" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27322" EndNode="27381">  
</Annotation>  
<Annotation Id="821" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27411" EndNode="27452">  
</Annotation>  
<Annotation Id="822" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="27593" EndNode="27617">  
</Annotation>  
<Annotation Id="823" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="27619" EndNode="27629">  
</Annotation>  
<Annotation Id="824" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27756" EndNode="27766">  
</Annotation>  
<Annotation Id="825" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27778" EndNode="27967">  
</Annotation>  
<Annotation Id="827" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="28343" EndNode="28356">  
</Annotation>  
<Annotation Id="831" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28418" EndNode="28605">  
</Annotation>  
<Annotation Id="832" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28609" EndNode="28742">  
</Annotation>  
<Annotation Id="833" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28744" EndNode="28955">  
</Annotation>  
<Annotation Id="834" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28960" EndNode="28975">  
</Annotation>  
<Annotation Id="835" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28976" EndNode="29113">  
</Annotation>  
<Annotation Id="837" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29115" EndNode="29346">  
</Annotation>  
<Annotation Id="838" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="29413" EndNode="29636">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

```
</Annotation>
<Annotation Id="839" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="29655"
EndNode="29741">
</Annotation>
<Annotation Id="840" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="29743"
EndNode="29755">
</Annotation>
<Annotation Id="842" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29818"
EndNode="29940">
</Annotation>
<Annotation Id="843" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="29942"
EndNode="30106">
</Annotation>
<Annotation Id="844" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30579"
EndNode="30670">
</Annotation>
<Annotation Id="845" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="31451"
EndNode="31578">
</Annotation>
<Annotation Id="846" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="286" EndNode="406">
</Annotation>
<Annotation Id="848" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="410" EndNode="500">
</Annotation>
<Annotation Id="849" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="501" EndNode="767">
</Annotation>
<Annotation Id="850" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="858" EndNode="874">
</Annotation>
<Annotation Id="851" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="858" EndNode="965">
</Annotation>
<Annotation Id="852" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2165" EndNode="2292">
</Annotation>
<Annotation Id="853" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2928" EndNode="3089">
</Annotation>
<Annotation Id="854" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3553"
EndNode="3985">
</Annotation>
<Annotation Id="855" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4383" EndNode="4514">
</Annotation>
<Annotation Id="856" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4517" EndNode="4759">
</Annotation>
<Annotation Id="857" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4760" EndNode="4854">
</Annotation>
<Annotation Id="858" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5471"
EndNode="5630">
</Annotation>
<Annotation Id="859" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5632" EndNode="5992">
</Annotation>
<Annotation Id="860" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6846"
EndNode="7184">
</Annotation>
<Annotation Id="861" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8603"
EndNode="8642">
</Annotation>
<Annotation Id="863" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9280"
EndNode="9373">
</Annotation>
<Annotation Id="864" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10191"
EndNode="10256">
</Annotation>
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

<Annotation Id="865" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10934" EndNode="11011">  
</Annotation>  
<Annotation Id="867" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11113" EndNode="11150">  
</Annotation>  
<Annotation Id="868" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11247" EndNode="11316">  
</Annotation>  
<Annotation Id="869" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="13597" EndNode="13789">  
</Annotation>  
<Annotation Id="870" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14690" EndNode="14963">  
</Annotation>  
<Annotation Id="871" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15081" EndNode="15459">  
</Annotation>  
<Annotation Id="872" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16859" EndNode="17058">  
</Annotation>  
<Annotation Id="873" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17060" EndNode="17252">  
</Annotation>  
<Annotation Id="874" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17253" EndNode="17348">  
</Annotation>  
<Annotation Id="876" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="17593" EndNode="17784">  
</Annotation>  
<Annotation Id="877" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18344" EndNode="18421">  
</Annotation>  
<Annotation Id="878" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="19251" EndNode="19277">  
</Annotation>  
<Annotation Id="879" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19719" EndNode="19803">  
</Annotation>  
<Annotation Id="880" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="20573" EndNode="20718">  
</Annotation>  
<Annotation Id="881" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="20720" EndNode="20957">  
</Annotation>  
<Annotation Id="882" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22275" EndNode="22284">  
</Annotation>  
<Annotation Id="883" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22605" EndNode="22616">  
</Annotation>  
<Annotation Id="884" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22790" EndNode="22808">  
</Annotation>  
<Annotation Id="885" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="23096" EndNode="23369">  
</Annotation>  
<Annotation Id="886" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="23682" EndNode="23706">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

```
</Annotation>
<Annotation Id="887" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="23735"
EndNode="23762">
</Annotation>
<Annotation Id="888" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="23831"
EndNode="23851">
</Annotation>
<Annotation Id="889" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24689"
EndNode="24778">
</Annotation>
<Annotation Id="890" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24849"
EndNode="24955">
</Annotation>
<Annotation Id="891" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25042"
EndNode="25115">
</Annotation>
<Annotation Id="892" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25233"
EndNode="25348">
</Annotation>
<Annotation Id="893" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25404"
EndNode="25539">
</Annotation>
<Annotation Id="894" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25606"
EndNode="25644">
</Annotation>
<Annotation Id="895" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25715"
EndNode="25797">
</Annotation>
<Annotation Id="896" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25883"
EndNode="25961">
</Annotation>
<Annotation Id="897" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26076"
EndNode="26214">
</Annotation>
<Annotation Id="898" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26494"
EndNode="26569">
</Annotation>
<Annotation Id="899" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26573"
EndNode="26671">
</Annotation>
<Annotation Id="900" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26675"
EndNode="26738">
</Annotation>
<Annotation Id="901" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26742"
EndNode="26805">
</Annotation>
<Annotation Id="902" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="26809"
EndNode="26928">
</Annotation>
<Annotation Id="904" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="27455"
EndNode="27465">
</Annotation>
<Annotation Id="905" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27504"
EndNode="27531">
</Annotation>
<Annotation Id="906" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28119"
EndNode="28341">
</Annotation>
<Annotation Id="907" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="28976"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K7)

```
EndNode="28988">
</Annotation>
<Annotation Id="908" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29008"
EndNode="29113">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>

Merlingen, M. & Ostrauskaitė (eds) (2008). European Security and Defence
Policy. An implementation Perspective. Abingdon: Routledge, pp. 111-127

8. Implementing the ESDP in Africa
The case of the Democratic Republic of Congo
Marta Martinelli

<Node id="249"/>The European Union's (EU) approach to international security
based upon conflict prevention and crisis management is no longer news<Node
id="380"/>. <Node id="382"/>The realization that no development is possible
unless conditions are established for peace and stability has led conflict
prevention and reduction to become central tenets in EU external policies<Node
id="578"/>. <Node id="580"/>The trilogy of peace, security and development,
reinforced by the imperative of good governance, is a principle enunciated in
various official documents<Node id="732"/> and <Node id="737"/>notably the EU
SecurityStrategy which states that the EU is a global actor and as such must be
prepared to take responsibility for international security and for a better
world (EU ISS, 2003)<Node id="928"/>.

<Node id="932"/>The EU is striving to operationalize such concepts through its
instruments for external action such as development, trade and environmental
policies<Node id="1080"/> as well as <Node id="1092"/>the Common Foreign and
Security Policy (CFSP)<Node id="1137"/> and, increasingly, <Node id="1157"/>the
European Security and Defence Policy
(ESDP) (German Development Institute (DIE), 2004)<Node id="1247"/>.

The balance between 'hard' and 'soft' components of EU security policy has
become clearer. <Node id="1342"/>As member states have increasingly come to
recognize that security implies far more than force and coercion, they are
striving to improve co-ordination and coherence between the hard and soft tools
at their disposal <Node id="1558"/>(Ibid: 645)<Node id="1569"/>.

Perhaps nowhere more than in the Democratic Republic of Congo (DRC) can we see
<Node id="1651"/>the EU's determined efforts to use the inter-institutional
framework devised at Maastricht<Node id="1741"/> and the inter-pillar co-
ordination required to make full use of the available toolbox to assist the
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

country in its transition to democracy. <Node id="1882"/>Brussels does so through civilian and military crisis management instruments coupled with humanitarian assistance<Node id="1995"/> and <Node id="2000"/>longer-term development policies<Node id="2032"/>.

<Node id="2035"/>It has been noted that the challenges faced by ESDP missions on the ground are 'only gradually becoming the subject of research-based evaluations', as evidence for systematic assessment increases with the number of operations (Merlingen and Ostrauskaite, 2005a: 215)<Node id="2301"/>.

<Node id="2305"/>Together with the other chapters in this volume<Node id="2352"/>, <Node id="2354"/>the following analysis of the EU involvement in the DRC<Node id="2409"/> contributes to <Node id="2425"/>the task of adding to our collective knowledge of the ESDP 'in action'<Node id="2495"/>.<Node id="2496"/> An overview of the conflicts in the DRC and of the transitional period leading to the 2006 elections provides the background for situating the ESDP interventions in their proper contexts<Node id="2683"/>. This is followed by <Node id="2705"/>an investigation of the rationales, mandates and organizational aspects of four EU missions - <Node id="2799"/>EUFOR Artemis<Node id="2812"/>, <Node id="2814"/>EUPOL Kinshasa<Node id="2828"/>, <Node id="2830"/>EUSEC DR Congo<Node id="2844"/> and <Node id="2849"/>EUFOR RD Congo<Node id="2863"/>. <Node id="2865"/>The discussion of <Node id="2883"/>the challenges they face(d) in the field<Node id="2923"/> as <Node id="2927"/>they implement(ed) their mandates<Node id="2960"/> sets the stage for an evaluation of their impact on the DRC<Node id="3020"/>. Finally, <Node id="3031"/>the chapter touches upon the question as to how the Union's operational experience in Congo influences the <Node id="3138"/>ESDP<Node id="3142"/>, the <Node id="3148"/>Common Foreign and Security Policy<Node id="3182"/> and <Node id="3187"/>European foreign policy<Node id="3210"/> more general.<Node id="3224"/>

### EU support for the African peace and security architecture

<Node id="3287"/>The EU's support for the African Peace and Security Agenda<Node id="3345"/>, developed through the African Union at the continental level, and sub-regional organizations such as the Economic Community of West African States and the Intergovernmental Authority of Development, <Node id="3546"/>responds to concrete strategic objectives<Node id="3587"/>. <Node id="3589"/>Not only is African security a pre-condition for the continent's development but it is essential for Europe's security as well, as state failure and conflicts fuel organized crime, illicit trafficking and terrorism<Node id="3803"/>.

<Node id="3807"/>In recognition of Africa's strategic importance, the EU has long been involved on the continent<Node id="3902"/>. It is the largest donor in Africa and its biggest trading partner. <Node id="3971"/>Its integrated approach to preventing conflict in Africa draws on all economic, diplomatic, political and military instruments at its disposal<Node id="4113"/>. And <Node id="4119"/>it is firmly anchored in a regional approach to crisis management and peace building<Node id="4203"/>.

Stemming from <Node id="4220"/>its commitment to attain<Node id="4244"/> the Millennium Development Goals agreed by the United Nations (UN)<Node id="4310"/>, <Node id="4312"/>its awareness of the impact of globalization and the recognition that the security environment has changed<Node id="4418"/>, <Node id="4420"/>the EU has progressively redefined its approach to developing

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

countries and toward Africa in particular <Node id="4524"/>(cf. Joint Statement, 2005)<Node id="4551"/>. Thus, <Node id="4559"/>in December 2005, the European Council pledged to promote sustainable development, security, and good governance in Africa, and it identified security as a pre-requisite for attaining the millennium goals<Node id="4763"/>. In a similar vein, <Node id="4784"/>the European Commission's Strategy for Africa (European Commission, 2005b) reiterates that peace and security are essential pre-conditions for sustainable development and that <Node id="4960"/>Brussels intends to step up its efforts to promote peace and security in all stages of the conflict cycle<Node id="5065"/>.

<Node id="5069"/>It emphasizes, among other things, support for African peace support operations, disarmament, conflict prevention initiatives and tackling the root causes of conflict<Node id="5235"/>.

Furthermore, <Node id="5251"/>the European Council conclusions of 13 November 2006 confirmed that the EU, on the basis of its concept for strengthening African capabilities for the prevention, management and resolution of conflict, stands ready to reinforce its support for the efforts of the African Union (AU) and African sub-regional organizations to promote security and development on the continent<Node id="5624"/>.

The principles driving the EU-AU relationship are local ownership, political dialogue and a demand-driven process.

<Node id="5745"/>Measures and initiatives derived from the concept, which was jointly elaborated by the Council General Secretariat and the European Commission, are to support the establishment of an African peace and security architecture, including the creation of an African stand-by force<Node id="6020"/>.

<Node id="6023"/>Alongside the development of European policies<Node id="6069"/>, <Node id="6071"/>member states also maintain extensive bilateral relationships and have important interests in Africa and the Great Lakes region<Node id="6198"/>. In particular, France and Belgium have a long experience linked to their colonial past in the area. They maintain important cultural ties which are kept alive by promoting la francophonie.

<Node id="6390"/>More recently, their renewed engagement in the Great Lakes<Node id="6448"/> is partly motivated by <Node id="6472"/>their desire to improve their international image that was tarnished by the role they played in pre- and post-genocide Rwanda<Node id="6597"/>.

Similarly, for Great Britain Africa represents an area of strategic investment. <Node id="6682"/>In 1999, London initiated a review of its conflict prevention policy on the continent<Node id="6767"/>, and<Node id="6772"/> it established, in 2001, an inter-ministerial co-ordinating mechanism called the African Conflict Prevention Pool<Node id="6885"/>1.

<Node id="6890"/>Amongst the strategic areas funded by the pool is security sector reform<Node id="6962"/>.

<Node id="6966"/>Great Britain is advocating a coherent security sector reform/good governance approach in various countries including the DRC and Burundi<Node id="7103"/>.

In the geo-strategic game that characterizes bilateral approaches to Africa, London's main interests are in Western Africa, but<Node id="7234"/> it supports French and Belgian ambitions in other regions in order to get their support in

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

international fora when it comes to its own areas of interest.<Node id="7388"/>  
<Node id="7390"/>Also, the Netherlands has been actively involved in security sector reforms in the DRC<Node id="7476"/>, in particular by contributing funds to the United Nations Mission in the Democratic Republic of Congo (MONUC) to support the logistical and supply capacity of the Congolese armed forces.

<Node id="7666"/>Such multilateral and bilateral engagements by EU member states in the DRC are shaped by relations with regional actors such as South Africa and Angola<Node id="7817"/>.

<Node id="7821"/>The former<Node id="7831"/> is actively pursuing an agenda of regional leadership and hence has long been interested in increasing stability in the region.<Node id="7959"/>

<Node id="7960"/>Pretoria played a key role in mediating various regional conflicts including in the DRC<Node id="8047"/>, and<Node id="8052"/> it is committed to engage in long-term peacebuilding activities in the wider region<Node id="8136"/>.

<Node id="8141"/>Angola, on the other hand, has been deeply involved militarily in the DRC and has important defence programmes in the country as well as economic interests<Node id="8296"/>.

### Historical background of the conflict in Congo

Since its independence from Belgium in 1960, the DRC has known political instability, massacres, the proliferation of security actors and<Node id="8484"/> the sustained involvement of external players intent on exploiting the mineral assets of the country and supporting one or the other rebel group<Node id="8629"/>.

By the end of the 1960s, the government was firmly guided by Joseph-Desire´ Mobutu (better known as Mobutu Sese Seko). Stability, though, was short lived. Mobutu's policy of entrusting members of his own ethnic group - the Ngbanda - with control of security matters led to ethnic conflicts and a series of coup attempts in the 1970s.

<Node id="8968"/>His disastrous economic policies caused serious economic decline in the 1980s<Node id="9045"/>.

The mismanagement of the state administration and the decay of the military forces contributed to the dissolution of societal bonds. For instance, military officers used their power to enrich themselves by smuggling diamonds, gold and other goods.

<Node id="9298"/>As the distinction between business, the state administration and security forces became increasingly blurred<Node id="9407"/>, the state gradually lost its monopoly on the use of force and when challenged by an insurgency, it proved largely incapable of controlling unrest.

<Node id="9558"/>In response<Node id="9569"/>, <Node id="9571"/>the regime became increasingly despotic<Node id="9610"/>, leading to <Node id="9623"/>further unrest and opposition<Node id="9652"/>.

<Node id="9655"/>In these circumstances<Node id="9677"/>, <Node id="9679"/>regional events came to shape Congo's destiny<Node id="9724"/>.

In the aftermath of the <Node id="9752"/>1994 Rwanda genocide<Node id="9772"/>, almost one million, (mostly)

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

Hutu Rwandese fled to the Kivus in the eastern part of the DRC.

Amongst them were <Node id="9887"/>Hutu militias who began almost immediately to organize and attack Rwanda from Congolese soil, leading to increased tensions between the two countries<Node id="10036"/>.

<Node id="10040"/>The great number of refugees<Node id="10068"/> disturbed the precarious social balance between the different ethnic groups of the area, in particular the Tutsi Banyamulenge and the Hutu Banyarwanda, who have been in the country since pre-colonial times.

The Hutu militants from Rwanda exploited<Node id="10318"/> the resentment of the Banyarwanda toward the other local ethnic groups, which was fuelled by political and economic rivalries<Node id="10444"/>, to recruit them en masse for their militias.

<Node id="10493"/>They also ran successful recruitment campaigns in the Hutu refugee camps set up in the wake of the exodus from Rwanda<Node id="10610"/>. <Node id="10612"/>The inability of the Congolese forces to respond to this situation was interpreted by the Tutsi government of Rwanda as a deliberate policy of Hutu forces and the Congolese state to undermine it<Node id="10806"/>.

<Node id="10810"/>In response<Node id="10821"/>, Kigali, joined by the Tutsi government of Burundi, formed an anti-Mobuto alliance with Uganda and the Banyamulenge elite in the DRC. It was headed by Laurent Kabila.

Between 1996 and 1997, the country was ravaged by conflict until a victorious Kabila established a new government.

<Node id="11107"/>However<Node id="11114"/>, <Node id="11115"/> the alliance between Kabila and the forces that supported him did not last long, and the violence between the Banyamulenge and the Banyarwanda in the Kivus continued<Node id="11281"/>, which meant that the economic potential of the area could not be exploited.

Concerned about the country's persistent instability and the presence of foreign troops from Rwanda and Uganda, <Node id="11473"/>Kabila decided to reinforce his domestic political and social base by forging an alliance with Hutu forces<Node id="11579"/>.

The results of<Node id="11597"/> this strategic turn-around<Node id="11624"/> were that<Node id="11634"/> Uganda was denied control over the economic resources for which it had backed Kabila<Node id="11719"/> and that <Node id="11729"/>Rwanda's influence in Congo, and the security gains associated with it, were sharply reduced<Node id="11821"/>. <Node id="11822"/> Kabila's decision to expel Rwanda and Uganda prompted a second generalized war in which the whole region was involved<Node id="11940"/>.

Zimbabwe, Angola, and Namibia supported <Node id="11984"/>the government<Node id="11998"/>; they controlled two-thirds of the western part of Congo.<Node id="12056"/> Rwanda, Uganda and Zambia, controlling mostly the eastern part of the country, backed various rebel groups<Node id="12163"/>.

<Node id="12167"/>A cease-fire agreement signed in Lusaka in 1999 largely failed<Node id="12229"/> and <Node id="12234"/>violence continued on a large scale<Node id="12269"/>.

Kabila's assassination in January 2001 brought to power his son, Joseph, who



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

proved politically more astute than his father.<Node id="12397"/> His government<Node id="12412"/> resumed peace negotiations and ended the ban on political parties<Node id="12478"/>.

<Node id="12482"/>The signature, in December 2002, of the Global and All-Inclusive Agreement<Node id="12556"/>, which was facilitated by South Africa, opened the way for<Node id="12615"/> a transitional period during which a new constitution had to be approved<Node id="12688"/>;<Node id="12689"/> armed groups had to be dismantled and reunified in an integrated, reformed Congolese army<Node id="12779"/>; and <Node id="12785"/>general elections had to be organized<Node id="12822"/>.

<Node id="12825"/>A power-sharing transitional government led by President Kabila and an interim parliament came to office in June 2003<Node id="12942"/>. The government was composed of one president and four vice-presidents, three of which were drawn from rebel groups.

<Node id="13062"/>The peace process<Node id="13079"/>, however, was complicated by the continuing enmity between the main political leaders and<Node id="13169"/> their refusal to integrate their troops into the new Congolese national army<Node id="13246"/>.

<Node id="13250"/>As the International Crisis Group (2006: i) reported, the reluctance to move forward with reform in many security structures [was] a deliberate strategy on the part of the leaders who fought the 1998–2002 war to preserve their ability to respond with force if elections do not turn out to their satisfaction<Node id="13557"/>.

<Node id="13560"/>In spite of such difficulties,<Node id="13590"/> and renewed bouts of violence between splintering rebel groups, especially in Katanga and in Ituri, <Node id="13691"/>voters approved the new constitution in December 2005; it was finally adopted in February 2006<Node id="13785"/>,<Node id="13786"/> paving the way for the election of a new government<Node id="13838"/>.<Node id="13839"/> The first round of presidential elections was held in July 2006 and the second one three months later. The winner was Kabila<Node id="13964"/>.

International support for the transitional process in Congo

<Node id="14028"/>After the 2002 peace accord<Node id="14055"/> came into force,<Node id="14072"/> the international community resumed their support for peace in Congo more intensively<Node id="14158"/>.<Node id="14159"/> MONUC, a peacekeeping force which had been in the country since<Node id="14223"/> the Lusaka ceasefire agreement of 1999<Node id="14262"/>, decided to increase the number of personnel<Node id="14307"/>.

<Node id="14311"/>This<Node id="14315"/> made MONUC the largest UN operation in history; at the end of 2006, it had in excess of 16,000 troops. Moreover, in response to the continuous fighting between rebel groups,<Node id="14489"/> the mandate of the operation was placed firmly under Chapter VII of the UN Charter<Node id="14572"/>.

Initially mandated only with monitoring<Node id="14615"/> the cease-fire agreement<Node id="14640"/>,<Node id="14641"/> MONUC's tasks were later expanded to facilitate disarmament, demobilization and reintegration, security sector reform and the protection of the main transitional leaders, transitional institutions and civilians in imminent danger<Node id="14871"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

<Node id="14874"/>International players were also instrumental in supporting the creation of institutions essential to the organization of elections and the day-to-day management of the transition process<Node id="15061"/>.

<Node id="15065"/>Donors, which gathered in<Node id="15090"/> the International Committee for the Accompaniment of the Transition<Node id="15158"/>, guided and oversaw the democratization process<Node id="15206"/>.<Node id="15207"/> The committee's principal role was to put diplomatic pressure on the government, reminding it of its commitments under<Node id="15326"/> the peace accord<Node id="15343"/>.<Node id="15344"/>  
Also,<Node id="15351"/> its support for the independent electoral commission proved essential for ensuring it operated with integrity during the presidential elections<Node id="15495"/>.

Conversely,<Node id="15510"/> international donors were less successful in coordinating bilateral and multilateral initiatives on sensitive issues such as security sector reform<Node id="15659"/>.

More importantly, <Node id="15681"/>they were unable or unwilling to put pressure on the government to set up two important commissions that were supposed to be part of the transitional architecture: the Truth and Reconciliation Commission and the Commission against Corruption<Node id="15922"/>.

<Node id="15925"/>Clearly, most of the international attention was focused on organizing elections<Node id="16005"/>, which was an exceptional endeavour in a country without roads and infrastructure where an estimated 28 million voters had to be registered. However, <Node id="16156"/>the low level of attention that internationals gave to issues such as reconciliation limited the impact of their peacebuilding efforts<Node id="16290"/>.

The role of the EU: diplomacy and aid

<Node id="16332"/>The EU has been deeply involved in the peacemaking processes in the Great Lakes region in recent years<Node id="16434"/>. An important dimension of<Node id="16461"/> this effort<Node id="16473"/> is<Node id="16476"/> the political dialogue with the African Union<Node id="16522"/>.<Node id="16523"/> Regular ministerial meetings are held between the AU and EU. <Node id="16585"/>Such meetings<Node id="16598"/> allow for the exchange of opinions on matters relating to peace and security in Africa and on specific conflict situations, as well as on capacity building for conflict prevention and crisis management<Node id="16800"/>.

On a more practical level,<Node id="16830"/> Brussels, under the CFSP, appointed a Special Representative (EUSR) for the Great Lakes<Node id="16918"/>. The incumbent is Roeland Van De Geer; until February 2007, the post was held by Aldo Ajello. Throughout his long tenure, <Node id="17041"/>Aldo Ajello has played an important role as mediator<Node id="17093"/>.

For instance,<Node id="17110"/> he succeeded in averting a major political crisis in the DRC when one of the four vice-presidents left the government and the capital under the pretext that not enough progress was made in the transition toward democracy<Node id="17331"/>.

Moving from diplomacy to development policy,<Node id="17378"/> the appointment of Louis Michel as European Commissioner for development<Node id="17451"/> provided new impetus for Brussels' involvement in Africa. <Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

id="17510"/>During the Belgian presidency of the EU in 2001, when he was the country's foreign minister, member states agreed to devote 0,7 per cent of their gross domestic product to development<Node id="17693"/>; and<Node id="17698"/> the EUCouncil adopted resolutions calling on the European Commission to speed up participatory measures enshrined in the Cotonou Agreement for better consultation with the civil societies of developing countries<Node id="17910"/>.

<Node id="17914"/>A focus on aid in conflict situations, in particular in the Great Lakes, also dates from the Belgian presidency<Node id="18025"/>. More importantly,<Node id="18044"/> Michel is amongst the chief architects of the transitional political and constitutional architecture in the DRC<Node id="18156"/>.

<Node id="18159"/>The Cotonou Agreement represents the framework for political and economic relations between the EU and the countries of the Great Lakes. While its main objective is the reduction of poverty and the promotion of economic growth through economic partnerships, the maximization of regional, sub-regional and national capacities to deal with the root causes of conflict is at the heart of the accord (cf. Martinelli, 2005)<Node id="18577"/>.<Node id="18578"/> Initiatives under the agreement are financed by the European Development Fund<Node id="18656"/>. <Node id="18658"/>The EU also developed a set of crisis-specific financial tools such as the African Peace Facility, which supports African peacekeeping missions, and the Rapid Reaction Mechanism for the speedy disbursement of funds<Node id="18872"/>. In the DRC, for instance, 2 million euro was released under the mechanism to support<Node id="18958"/> the Inter-Congolese Dialogue<Node id="18987"/>,<Node id="18988"/> to launch preparatory actions for the reintegration of child soldiers<Node id="19058"/> and<Node id="19062"/> to support independent media and other confidence building initiatives<Node id="19133"/>.

Moreover,<Node id="19145"/> the European Commission is a major player in the country's security sector reforms<Node id="19228"/>.<Node id="19229"/> It offered 24 million euro to fund the training of up to 60,000 police officers and contributed 9 million euro to the ESDP police mission (Keane, 2006)<Node id="19381"/>.<Node id="19382"/> The Commission's European Humanitarian Office provides humanitarian assistance and through it supplements security sector reforms<Node id="19512"/>.

For instance, the office helps the families of soldiers who are demobilized in the context of <Node id="19610"/>the reform of the armed forces<Node id="19640"/>. Also, <Node id="19648"/>the Commission contributes to the deliberations on how to reform the Police Nationale Congolaise<Node id="19744"/>. More generally,<Node id="19761"/> it is fully behind the implementation of the good governance agenda in the DRC<Node id="19840"/>,<Node id="19841"/> for example allocating 33 million euro to a governance project that tries to co-ordinate donors' activities in this issue-area<Node id="19968"/>.

<Node id="19972"/>With justice viewed as key to implementing good governance, 7.9 million euro has been allocated to justice reform in Eastern DRC (Keane, 2006)<Node id="20114"/>. Finally, the EU supported the transition in the DRC by funding more than half of the overall costs involved in the election process, and it deployed a large election observation mission, which was headed by General Philippe Morillon.

### OPERATION ARTEMIS

The military intervention in the DRC, in 2003, was the first ESDP initiative in Africa. <Node id="20457"/>Code-named Artemis, it had 2,000 personnel deployed in the capital of Ituri. It was requested by the UN Secretary General when Uganda's withdrawal from the province prompted a security vacuum that plunged the area

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

into violence that MONUC was unable to control (Mace, 2003)<Node id="20730"/>. With France as the framework nation responsible for the operational command, the mandate of the mission was limited to the town of Bunia.

<Node id="20871"/>Artemis, among other things, was tasked to stabilize the security situation and to ensure the protection of internally displaced people, UN and humanitarian personnel (Council of the European Union, 2003d)<Node id="21076"/>. It proved willing to use force in line with its robust mandate.

Although of short duration – it lasted from June to September – the operation secured the town and thus prepared the ground for a reinforced MONUC to take over.

<Node id="21305"/>Artemis was a case of successful UN-EU co-operation, representing in concrete terms what the European Security Strategy would later term ‘effective multilateralism’<Node id="21469"/>.<Node id="21470"/> It showed the EU’s operational readiness and proved a good indicator of its ability to act outside its neighbourhood without the use of NATO assets (Ulriksen et al., 2004)<Node id="21642"/>. Finally,<Node id="21652"/> it confirmed that the ESDP can be deployed to support the United Nations in short term crisis management situations. Far from being a ‘one off’ operation (Gegout, 2005: 429)<Node id="21826"/>,<Node id="21827"/> Artemis provided a precedent for subsequent operations as demonstrated by the UN request to the EU to support MONUC during the electoral period<Node id="21971"/>.

### EUPOL Kinshasa

<Node id="21989"/>Amongst the priorities identified in the 2002 peace deal are measures to ensure the security of the population, the institutions and the main political leaders<Node id="22148"/>. <Node id="22150"/>This<Node id="22154"/> put the creation of an effective and accountable police corps high on the priorities of the transitional government.<Node id="22271"/> It asked the EU to assist it in setting up a specialized police unit of about 1,000 officers within the Congolese police force – the Integrated Police Unit (IPU) – to protect the state institutions and reinforce the internal security apparatus<Node id="22515"/>.<Node id="22516"/> Brussels agreed<Node id="22532"/>.

<Node id="22536"/>To begin with, it assisted in the rehabilitation of a training centre and provided basic policing equipment for the new service. Second, it supported the training of the IPU. Third, it deployed EUPOL Kinshasa to guide and supervise the IPU in carrying out its policing tasks (Pauwels, 2005)<Node id="22826"/>.

<Node id="22829"/>EU support for the IPU has been delivered by both the Commission and the Council. It has been their first joint project<Node id="22948"/>. However, <Node id="22959"/>whilst creating synergies, it also highlighted institutional rivalries and different institutional cultures<Node id="23066"/>.<Node id="23067"/> The Commission favoured deploying a small team of no more than 15 contracted independent experts, equipped with a precise mandate and terms of reference established by itself. This stance reflects the Commission’s long-standing experience in development-oriented work based on local capacity- and institution-building<Node id="23385"/>.

Conversely, <Node id="23401"/>the Council preferred a crisis management approach focused on the rapid response to a well-identified situation<Node id="23512"/>. <Node id="23514"/>This approach<Node id="23527"/> requires the co-ordination of multiple tasks by a centrally located actor, the rapid deployment of personnel and equipment, an adequate number of personnel and a well defined, hierarchically organized chain of command through which Brussels exercises control over the mission.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

<Node id="23807"/>The upshot of<Node id="23820"/> these opposing views<Node id="23841"/> was a compromise<Node id="23858"/>. The Commission financed, through the European Development Fund, the refurbishing of the IPU training centre and the basic training of the force.

<Node id="24006"/>This aid<Node id="24014"/> was terminated at the end of April 2005. <Node id="24056"/>The Council deployed EUPOL Kinshasa to follow up on the reforms of the Commission project (Council of the European Union, 2004d)<Node id="24184"/>. <Node id="24186"/>EUPOL Kinshasa, which began to be deployed in February 2005, is mandated 'to monitor, mentor, and advise the setting up and initial running of the IPU in order to ensure that the IPU acts . . . according to international best practices'<Node id="24422"/>.

Among other things, it assists the IPU in establishing an effective chain of command and in developing the leadership capacities of its senior officers. Also, <Node id="24585"/>EUPOL advisors accompany IPU patrols - since June 2005, the unit has been patrolling the buildings of the national assembly, senate, electoral commission, supreme court of justice and the office of the general prosecutor - to identify operational shortcomings and offer recommendations on how to overcome them.<Node id="24895"/>

Finally, the mission checks that the military equipment distributed to the IPU is used<Node id="24984"/> in strict accordance with European standards<Node id="25029"/>.

At the end of 2006, the mission comprised approximately 23 officers headed by Adilio Ruivo Custodio, from Portugal.<Node id="25146"/> Originally set to expire at the end of December 2005, it was extended to December 2006 (Council of the European Union, 2006b) and again to the end of June 2007 (Council of the European Union, 2006e)<Node id="25345"/>.

The overall political control and strategic direction of EUPOL Kinshasa is carried out by the Political and Security Committee (PSC) of the EU Council, which is aided by the Committee for Civilian Aspects of Crisis Management (Civcom). <Node id="25585"/>The High Representative for the CFSP, Javier Solana, gives guidance to the mission through the EUSR for the Great Lakes region<Node id="25711"/>. <Node id="25713"/>The head of EUPOL Kinshasa, in turn, reports back to the High Representative via the EUSR. Another task of the EUSR is to co-ordinate the activities of the police mission with those of other EU actors on the ground<Node id="25927"/>.

As a civilian ESDP operation, the police mission's operational costs are covered by the CFSP budget, which is administered by the European Commission.<Node id="26081"/> Based on a contract with the Commission, the head of mission distributes this money - 9,945 million euro until June 2007 - while remaining legally accountable to the Commission<Node id="26258"/>.

Both the Commission and the Council experienced delays in delivering their aid.<Node id="26341"/> Interviews conducted in Brussels reveal some frustration with the slow process<Node id="26420"/>. In the initial phase, co-ordinated by the Commission, the refurbishing of the IPU training centre, carried out in collaboration with local workers, and the conclusion of contracts with international police trainers<Node id="26636"/> took quite some time<Node id="26657"/>.<Node id="26658"/> Delays in the second part of the project<Node id="26699"/>, coordinated by the Council, were due to cumbersome procurement procedures and logistical problems. For instance, at first the 23 officers deployed in Kinshasa<Node id="26859"/> had to work from their hotel until their operational base was ready<Node id="26927"/>.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

<Node id="26931"/>What is more, they did not have any computers<Node id="26976"/>. <Node id="26977"/> Part of the logistical problems<Node id="27009"/>, such as delays in obtaining telephones, cars and IT equipment, were because these items were coming from the Balkans where EU missions were scaling down and the organization of the transfer took some time.

<Node id="27218"/>As far as the co-ordination between the field and Brussels is concerned, it is generally perceived as successful, at least by the latter<Node id="27354"/>. The Police Unit within the Council General Secretariat offers technical support and advice to the mission and provides an indispensable link between events on the ground and member states in Brussels.

However, there clearly is room for improvement to ensure that<Node id="27620"/> multilateral EU aid does not duplicate the bilateral initiatives of member states<Node id="27702"/>.

### EUSEC DR Congo

<Node id="27721"/>The 2002 peace deal<Node id="27740"/> stipulates the reform of the Congolese armed forces and the disarming of the militias. The signatories also agreed a 'memorandum on army and security' in March 2003, which outlines the mechanism for building an integrated national military.<Node id="27981"/>

Hence, <Node id="27991"/>disarmament and demobilization<Node id="28021"/>, on the one side, and<Node id="28043"/> the integration of former combatants into the military<Node id="28098"/>, on the other, have been central features of <Node id="28144"/>the Congolese peacebuilding process<Node id="28179"/>. Another ESDP mission -<Node id="28203"/> EUSEC DR Congo - is an important player in this area.<Node id="28257"/> Following a request by the government in Kinshasa<Node id="28307"/>, it offers technical assistance and practical support for the creation of leaner, professional and accountable armed forces<Node id="28431"/>. EUSEC, which was launched in June 2005, is thus conceptually and operationally different from EUPOL as it focuses on the army rather than the police.

<Node id="28585"/>It is also smaller, with only 15 experts (Council of the European Union, 2005b)<Node id="28664"/>. The mission mandate runs until June 2008.<Node id="28707"/> At the time of going to press, the EU is considering extending its engagement in security sector reforms in the DRC, possibly in the form of a single integrated operation which combines EUSEC DRC and EUPOL Kinshasa<Node id="28922"/>.

<Node id="28925"/>The mandate of EUSEC DR Congo is to provide advice and assistance for security sector reform in the DRC with the aim of contributing to a successful integration of the army while taking care <Node id="29116"/>to promote policies compatible with human rights and international humanitarian law, democratic standards and the principles of good governance, transparency and respect for the rule of law<Node id="29305"/>.

<Node id="29308"/>The mission<Node id="29319"/>, which is headed by the French General Pierre-Michel Joana, has an office in Kinshasa. The rest of the mission staff is assigned to key posts in the Congolese administration such as the private office of the defence minister, the army general staff and the national committee for disarmament, demobilization and reintegration. As in all civilian ESDP operations, the head of mission is responsible for the day-to-day management.

Mission members, excluding Joana, are seconded by member states or EU

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

institutions and remain under the control of the sending authority which covers all costs relating to the secondment and deals with any complaints of or about the secondee.

The chain of command linking EUSEC to Brussels is the same as in the case of EUPOL Kinshasa as is its funding source -<Node id="30113"/> the CFSP budget<Node id="30129"/>.

<Node id="30132"/>In line with its mandate, EUSEC DR Congo supports and mentors the disarmament, demobilization and reintegration process, and it guides and supervises the reform of the chain of payment of the armed forces<Node id="30336"/>.

<Node id="30340"/>The latter<Node id="30350"/> was identified as a major problem by the EU fact-finding mission preparing the launch of EUSEC.<Node id="30446"/> It concluded that there was a complete assimilation between the chain of command and the chain of payment<Node id="30552"/>. This created an ideal breeding ground for corruption.

<Node id="30610"/>Money and food for the troops that was to be distributed through the military hierarchy disappeared as it was 'privatized' by senior officers<Node id="30751"/>.

<Node id="30755"/>The rank and file, in turn, resorted to extorting money and food from the population<Node id="30839"/>.<Node id="30840"/> Furthermore, the number of troops, estimated at 120,000 by EU experts and at three times that level by local sources, was inflated to maximize the illicit gains<Node id="31001"/>. All this reinforced the mistrust between the population and the military, further widening the gap between the 'rulers' and 'ruled' in the DRC.

<Node id="31149"/>To address this problem<Node id="31172"/>, <Node id="31174"/>EUSEC worked on decoupling the system of payment from the chain of command by transferring the former to the defence ministry and developing its institutional capacity to handle the additional task<Node id="31371"/>.

<Node id="31374"/>Besides tackling corruption<Node id="31401"/>, a regularly paid and professional army is more appealing to those ex-combatants who were initially opposed to being integrated into it.

<Node id="31539"/>Although the launch of EUSEC DR Congo was formally a response to a request for assistance by Congolese authorities<Node id="31653"/>, its rationale lies in<Node id="31676"/> the strategic interests of two member states, France and Belgium, who have been deeply involved in defence programmes in the DRC<Node id="31805"/>.

<Node id="31808"/>There was a certain reluctance on the part of other EU capitals to get involved in a Congolese security sector reform mission and to support it financially<Node id="31963"/>.

<Node id="31966"/>This was partly<Node id="31981"/> due to the suspicion that France wanted to use the European platform to finance its activities in the area<Node id="32088"/>.

While<Node id="32097"/> these doubts <Node id="32111"/>translated into a rather small mission, <Node id="32151"/>EUSEC has been having some success as mentioned previously<Node id="32209"/>. The experience of General Joana and his personal links with the Congolese armed forces facilitate a good relationship with the defence ministry and the president himself.

<Node id="32384"/>This in turn<Node id="32396"/> increases the 'acceptability'

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

and the credibility of the mission<Node id="32461"/>. Also, the leadership style of Joana is very similar to that of the EUSR, which contributes to excellent communication and co-ordination between the two EU officials.

Finally, EUSEC DR Congo is grounded in locally identified needs and an awareness of local constraints.

<Node id="32735"/>It is an attempt to tackle issues such as corruption<Node id="32787"/>, <Node id="32789"/>an attempt which may lead in time to a redefinition by Congolese officials of acceptable and unacceptable behaviour on the part of locals and donors alike<Node id="32943"/>. The potential impact of the mission thus goes beyond the security sector as it may render governance in the DRC more transparent and accountable.

### EUFOR

<Node id="33099"/>In December 2005, the UN Under-Secretary General for peacekeeping operations, with the endorsement of Congolese authorities, asked the EU to consider the possibility of deploying a military force to the DRC to assist MONUC in maintaining peace and stability during the upcoming presidential elections<Node id="33399"/>.

<Node id="33403"/>Brussels responded to the UN request with caution<Node id="33452"/>.

<Node id="33454"/>Initial deliberations by the EU Military Committee and Civcom were followed by a request for more information on what kind of military force New York was requesting<Node id="33618"/>.

Also, a mixed EU military-civilian fact-finding team was sent to the DRC. <Node id="33695"/>Three intervention scenarios were subsequently drafted by the Military Committee<Node id="33775"/>.

<Node id="33779"/>Each option envisaged that in addition to EU troops being deployed in Congo, there would be a standby force pre-positioned either in Europe, a country neighbouring the DRC or on a naval vessel<Node id="33970"/>1.<Node id="33972"/> Furthermore, all scenarios foresaw sending an 'advance presence', anything between 50 and 4,000 soldiers, to Kinshasa before the elections<Node id="34111"/>.

Only three member states had the military capability to command the military operation in Africa: Great Britain, France and Germany. <Node id="34246"/>The former, due to its heavy commitments in Iraq and Afghanistan, made it clear that it was not keen on taking the lead<Node id="34365"/>. <Node id="34367"/>France, who had commanded operation Artemis, felt that it was time for another EU country to take charge of a new Congolese mission<Node id="34498"/>. <Node id="34500"/>This is<Node id="34507"/> how a reluctant Germany got the job<Node id="34543"/>.

<Node id="34546"/>On 30 July 2006, following an authorization by the UN Security Council<Node id="34616"/>, the EU deployed about 400 troops to Kinshasa (Council of the European

Union, 2006c).<Node id="34702"/> A stand-by, battalion-size force was stationed in Gabon. All together, the EU (plus Turkey and Switzerland as third states) committed about 1,800 troops to the operation. <Node id="34874"/>They were under the command of Major General Christian Damay from France, who was appointed EU Force Commander in charge of forces deployed in Kinshasa and their operations<Node id="35046"/>. He reported to the Operation Commander, German Lieutenant General Karlheinz Viereck, whose headquarter was in Potsdam and who had overall command of all the elements and the logistics comprising the force both in Kinshasa and <Node id="35274"/>the 'stand by force' in Gabon<Node id="35303"/>.



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

The objective of the mission was to add a rapid reaction capability to MONUC and thus assist it in providing security in the run up to, during and after the presidential elections. More precisely, EUFOR was tasked to provide a backup to MONUC should the UN troops face serious difficulties in fulfilling their mandate; to contribute to the protection of civilians in its areas of deployment; to secure the airport in Kinshasa; and to extract individuals in danger. The costs of the operation - 16,700,000 euro - were borne by contributing states, based on the principle that 'costs lie where they fall'.

The so-called Athena mechanism was used to finance common operational costs. Incidentally, member state support for the military operation was decidedly more widespread than for EUSEC and EUPOL. Twenty-one EU countries contributed troops. However, not least because of Berlin's insistence, the mandate of the mission was limited to at most four months after the first round of elections.

In line with this schedule, η EUFOR RD Congo was terminated on 30 November 2006.

Although EUFOR was an element of the EU's broader commitment to transition in the DRC, its international political context was different. It was launched at the request of the UN and co-ordination with New York, both at headquarters and field levels, was required. In the field, meetings between the two actors were quite frequent and constructive. On the EU side, General Damay, together with the EUSR established close contacts with MONUC as well as local authorities. In addition, General Viereck liaised with the UN Department of Peacekeeping Operations. At the political level, the head of EU foreign policy, Solana, assisted by the EUSR and in co-ordination with the EU term presidency, acted as the primary point of contact with New York on EUFOR RD Congo. Co-operation between the two institutions was good, although there were some problems with the exchange of intelligence, linked to the military nature of the operation and the sensitivities that go with it, both in the field and between Brussels and New York.

As outlined in the Council Joint Action that provided the legal basis for EUFOR, the Political and Security Committee exercised political control over, and provided strategic direction to, the operation. It did so via a chain of command that linked the Operation Commander in Potsdam to the headquarters of the stand-by force in Libreville and, finally, the Force Commander in Kinshasa. In short, communications between Kinshasa and Brussels went via Gabon and Germany. Not surprisingly, this set-up made decision-making on the ground cumbersome. Moreover, the fact that EUFOR was allowed to act in support of MONUC only with an explicit request by the UN force meant that during unrest in Kinshasa following the announcement of the results of the first round of elections in August 2006, EUFOR's reaction was delayed. In a similar vein, when the building of the supreme court of justice was set on fire, MONUC did not request EUFOR's help. This made it more difficult for locals to understand what to expect or not to expect from the EU troops although local authorities generally expressed their appreciation of EUFOR.

Finally, the operation highlighted gaps in interoperability among national contingents making up EUFOR, particularly in terms of secure communications

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

capabilities.<Node id="38697"/> A European Parliament delegation sent to Kinshasa to observe EUFOR concluded that some of these interoperability problems could be addressed by a greater emphasis on the joint training of troops<Node id="38892"/>.

Challenges encountered by the ESDP in Congo

<Node id="38939"/>When evaluating the challenges faced by the ESDP (military and civilian) in the DRC, some general observations can be made that are both linked to the situation in the country and derived from the interplay of the different international stakeholders on the ground.<Node id="39204"/> <Node id="39205"/>The 2002 peace accord<Node id="39226"/> <Node id="39227"/>left a number of problems unresolved, including the establishment of a unified army and of an effective and accountable police.

Whilst the EU is supporting the DRC in this area, <Node id="39407"/>the transitional period<Node id="39430"/> has been marked by persisting mistrust between rival political groups, many of which have or had their own armed militias. The state, in turn, has not been a neutral provider of public security but an interested party in the local power game. <Node id="39674"/>This situation made many local actors reluctant to move forward with security sector reform and unwilling to rely on the public police and the armed forces for the maintenance of peace and security (ICG, 2005b: 1)<Node id="39887"/>.

<Node id="39890"/>Corruption is another major problem in the DRC<Node id="39936"/>. It is aggravated by the fact that the local authorities and political groups show a marked unwillingness to co-operate with donors on this issue. In general, locals prefer to play internationals off against each other, to maximize the benefits they receive from them and to concede as little as possible in return.

Impunity is also widespread in the country, which makes it even more difficult to assess the real impact of training on the police and on the military. Even when<Node id="40416"/> notions of human rights and professional behaviour are included in international training programmes<Node id="40517"/>, without strong internal controls in <Node id="40555"/>these institutions<Node id="40573"/> and in the absence of an effective justice system, it remains very difficult to combat the abuse of power.

<Node id="40681"/>The widespread availability of small arms and light weapons is a further impediment to the consolidation of peace, security and development in the country and in the greater sub-region (Martinelli and Pauwels, 2005)<Node id="40896"/>.

<Node id="40900"/>Civil society groups have documented the link between small arms and human rights violations including sexual violence, recruitment of child soldiers, murder and plunder (Amnesty International, 2005)<Node id="41099"/>. Additionally, the presence of small arms makes the work of ESDP operations much more dangerous.

Moving from the environmental challenges encountered by the ESDP in the DRC to problems created by EU structures and processes, the different institutional cultures informing Council and Commission interventions in crisis areas have been troubling the EU peacebuilding efforts.

<Node id="41478"/>This<Node id="41482"/> was especially evident in the case of EUPOL Kinshasa, but the point can be applied more generally. <Node id="41582"/>The EU Council squarely frames security sector reform as a tool that may serve 'an important role in serving the EU's strategic objectives as outlined in the European Security Strategy' (Council of the European Union, 2005d)<Node id="41806"/>.<Node id="41807"/> Conversely, the European

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

Commission's institution-building agenda views security sector reform in terms of both state and human security and it regards the military only as one instrument for providing security for the population<Node id="42037"/>.

<Node id="42041"/>For the Commission, security sector reform is an essential part of its objective to reinforce good governance, democracy, the rule of law, protection of human rights and the efficient use of public resources<Node id="42248"/>. The Commission's assistance in this area may extend beyond the state and its institutions to include civil society actors engaged in the debate on security issues.

Also,<Node id="42421"/> it emphasizes nationally and regionally owned reform processes<Node id="42484"/>.

<Node id="42486"/>Inter-institutional differences and rivalries have only partly been remedied by an agreement between the Commission and the Council on a comprehensive EU approach to security sector reform in the DRC<Node id="42685"/>. The joint demarche highlights the importance of covering both short- and long-term measures; <Node id="42780"/>of a nationally owned reform concept developed in partnership with the international community and framed by a good governance agenda<Node id="42913"/>; of close EU-UN co-operation in this issue-area; and of co-ordination among international stakeholders and among them and the host government.

A final factor complicating EU efforts to overhaul the security sector in the DRC are<Node id="43143"/> bilateral programmes set up by member states such as France, Belgium, the Netherlands and Great Britain<Node id="43247"/>. <Node id="43249"/>Their agendas<Node id="43262"/> are not always complementary to<Node id="43294"/> EU initiatives<Node id="43309"/>, and yet<Node id="43318"/> EU capitals are reluctant to have their military aid supervised by Brussels<Node id="43394"/>. <Node id="43396"/>This reluctance<Node id="43411"/> is even more pronounced when it comes to international donors that do not hail from the EU such as the USA, South Africa and Angola<Node id="43543"/>.

While <Node id="43553"/>the former<Node id="43563"/> lacks experience in Africa and has little understanding of regional dynamics,<Node id="43641"/> the latter<Node id="43652"/> have leadership ambitions in the region. However, <Node id="43703"/>all these international players <Node id="43735"/>are united in <Node id="43749"/>their commitment to increasing African military capabilities to deal with crises on the continent<Node id="43846"/>, and thus <Node id="43857"/>they all contribute to the African Peace and Security Agenda<Node id="43917"/>.

Finally, Union activities in the DRC testify to the successful co-operation between Brussels and New York.<Node id="44026"/> It is facilitated by their Joint Declaration on Co-operation in Crisis Management<Node id="44108"/> and,<Node id="44113"/> in the case of the EU, by a commitment to effective multilateralism<Node id="44181"/>, <Node id="44183"/>which is for instance emphasized in the European Security Strategy<Node id="44249"/>. Also, through its Congolese operations, the EU has been able to learn from the extensive UN experience in peace building missions in general and security sector reform in particular.

Yet, as in most relationships, not everything is perfect.<Node id="44493"/> Some commentators point at a turf war between the two organizations in Congo (Mobekk, 2006)<Node id="44585"/>.

Tensions occurred between EUSEC DR Congo and MONUC. EUSEC is the main EU vehicle for driving forward<Node id="44687"/> reforms of the Congolese security sector<Node id="44728"/> but the issue is also part of MONUC's mandate. However,<Node id="44784"/> the UN department of peacekeeping operations

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

indicated that it is not prepared to deal with long-term security sector reforms in the DRC and that it favours a continued engagement of the EU in this area<Node id="44987"/>.

In the Union itself, on the other hand,<Node id="45030"/> some countries such as Germany do not favour a big ESDP role in Africa, which is perceived as rather distant<Node id="45139"/>. <Node id="45141"/>This complicates discussions on what the EU can offer to contribute to the reform of the security sector in Congo<Node id="45254"/>.

### Conclusion

The experience in the DRC highlights some of the potentials and limits of<Node id="45342"/> the Union's ambition to be an effective international peace builder, notably in the field of security sector reform<Node id="45458"/>.

Arguably the key structural limit is that internationals find it hard, if not impossible, to promote<Node id="45562"/> such reforms<Node id="45575"/> if the locals do not co-operate.<Node id="45608"/> In the case of the DRC, many local stakeholders showed very little interest in having accountable and professional police services and armed forces<Node id="45756"/>.

Effective security sector reforms require a combination of short- and longer-term measures. The EU is well positioned in this regard, as it can act through flexible modules, including <Node id="45943"/>quick-impact interventions carried out under the CFSP/ESDP<Node id="46001"/> and<Node id="46005"/> longer-term European Community programmes<Node id="46047"/>.

The case of the DRC illustrates the synergies that can be generated by joining diplomacy, military force and development aid.

To succeed,<Node id="46187"/> security sector reforms in transition countries have to be holistic, covering the judicial triad, and they must include those bodies responsible for the oversight of public security agencies, notably parliaments (OECD, 2005)<Node id="46412"/>.

Whilst<Node id="46422"/> the EU is aware of this<Node id="46446"/>, through its participation, inter alia,<Node id="46486"/> in the development of an integrated framework for security sector reform within the Organisation for Economic Co-operation and Development<Node id="46625"/>, the internal organization and the different mandates of the Council and the Commission as well as the mandates of the different general directorates in the Commission themselves render the formulation of such holistic and comprehensive reforms difficult.

However, the progressive blurring of Commission and Council initiatives as exemplified by EU aid to the Integrated Police Unit holds the promise of a cross-fertilization of methods which may in the future improve the overall coherence and effectiveness of ESDP operations.

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="846" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="249" EndNode="380">

</Annotation>

<Annotation Id="847" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="382" EndNode="578">

</Annotation>

<Annotation Id="848" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="580" EndNode="732">

</Annotation>

<Annotation Id="849" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="737" EndNode="928">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
</Annotation>
<Annotation Id="850" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="932"
EndNode="1080">
</Annotation>
<Annotation Id="851" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1092" EndNode="1137">
</Annotation>
<Annotation Id="852" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1157" EndNode="1247">
</Annotation>
<Annotation Id="853" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1342"
EndNode="1569">
</Annotation>
<Annotation Id="854" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1558" EndNode="1569">
</Annotation>
<Annotation Id="855" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="1651" EndNode="1741">
</Annotation>
<Annotation Id="856" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="1882"
EndNode="1995">
</Annotation>
<Annotation Id="857" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2000"
EndNode="2032">
</Annotation>
<Annotation Id="858" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2035" EndNode="2301">
</Annotation>
<Annotation Id="859" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2305" EndNode="2352">
</Annotation>
<Annotation Id="861" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2354" EndNode="2409">
</Annotation>
<Annotation Id="862" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2425"
EndNode="2495">
</Annotation>
<Annotation Id="863" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2496" EndNode="2683">
</Annotation>
<Annotation Id="864" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="2705" EndNode="2863">
</Annotation>
<Annotation Id="865" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2799" EndNode="2812">
</Annotation>
<Annotation Id="866" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2814" EndNode="2828">
</Annotation>
<Annotation Id="867" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2830" EndNode="2844">
</Annotation>
<Annotation Id="868" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2849" EndNode="2863">
</Annotation>
<Annotation Id="869" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="2865"
EndNode="3020">
</Annotation>
<Annotation Id="870" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2883" EndNode="2923">
</Annotation>
<Annotation Id="871" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="2927" EndNode="2960">
</Annotation>
<Annotation Id="873" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="3138" EndNode="3142">
</Annotation>
<Annotation Id="874" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="3148" EndNode="3182">
</Annotation>
<Annotation Id="875" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="3031" EndNode="3224">
</Annotation>
<Annotation Id="876" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3187"
EndNode="3210">
</Annotation>
<Annotation Id="877" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="3287" EndNode="3345">
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
</Annotation>
<Annotation Id="878" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3546"
EndNode="3587">
</Annotation>
<Annotation Id="879" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3589"
EndNode="3803">
</Annotation>
<Annotation Id="880" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3807"
EndNode="3902">
</Annotation>
<Annotation Id="881" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3971"
EndNode="4113">
</Annotation>
<Annotation Id="882" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4119"
EndNode="4203">
</Annotation>
<Annotation Id="883" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4220"
EndNode="4310">
</Annotation>
<Annotation Id="884" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4244" EndNode="4310">
</Annotation>
<Annotation Id="885" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4312"
EndNode="4418">
</Annotation>
<Annotation Id="886" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4420"
EndNode="4524">
</Annotation>
<Annotation Id="887" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4524" EndNode="4551">
</Annotation>
<Annotation Id="888" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4559" EndNode="4763">
</Annotation>
<Annotation Id="889" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="4784" EndNode="5065">
</Annotation>
<Annotation Id="890" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="4960"
EndNode="5065">
</Annotation>
<Annotation Id="891" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="5069" EndNode="5235">
</Annotation>
<Annotation Id="892" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="5251" EndNode="5624">
</Annotation>
<Annotation Id="893" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5745"
EndNode="6020">
</Annotation>
<Annotation Id="894" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6023"
EndNode="6069">
</Annotation>
<Annotation Id="896" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6071"
EndNode="6198">
</Annotation>
<Annotation Id="897" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6390"
EndNode="6448">
</Annotation>
<Annotation Id="898" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6472"
EndNode="6597">
</Annotation>
<Annotation Id="899" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6682"
EndNode="6767">
</Annotation>
<Annotation Id="900" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6772"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
EndNode="6885">
</Annotation>
<Annotation Id="901" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6890"
EndNode="6962">
</Annotation>
<Annotation Id="902" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6966"
EndNode="7103">
</Annotation>
<Annotation Id="903" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7234"
EndNode="7388">
</Annotation>
<Annotation Id="904" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7390"
EndNode="7476">
</Annotation>
<Annotation Id="905" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7666"
EndNode="7817">
</Annotation>
<Annotation Id="906" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="7821" EndNode="7831">
</Annotation>
<Annotation Id="907" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7821"
EndNode="7959">
</Annotation>
<Annotation Id="908" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7960"
EndNode="8047">
</Annotation>
<Annotation Id="909" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8052"
EndNode="8136">
</Annotation>
<Annotation Id="910" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8141"
EndNode="8296">
</Annotation>
<Annotation Id="911" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8484"
EndNode="8629">
</Annotation>
<Annotation Id="912" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8968"
EndNode="9045">
</Annotation>
<Annotation Id="913" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="9298"
EndNode="9407">
</Annotation>
<Annotation Id="914" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="9558" EndNode="9569">
</Annotation>
<Annotation Id="915" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9571"
EndNode="9610">
</Annotation>
<Annotation Id="916" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9623"
EndNode="9652">
</Annotation>
<Annotation Id="917" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="9655" EndNode="9677">
</Annotation>
<Annotation Id="918" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9679"
EndNode="9724">
</Annotation>
<Annotation Id="919" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9752"
EndNode="9772">
</Annotation>
<Annotation Id="920" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9887"
EndNode="10036">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

<Annotation Id="921" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="10040" EndNode="10068">  
</Annotation>  
<Annotation Id="922" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10318" EndNode="10444">  
</Annotation>  
<Annotation Id="923" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10493" EndNode="10610">  
</Annotation>  
<Annotation Id="924" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="10612" EndNode="10806">  
</Annotation>  
<Annotation Id="925" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="10810" EndNode="10821">  
</Annotation>  
<Annotation Id="926" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="11107" EndNode="11114">  
</Annotation>  
<Annotation Id="927" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11115" EndNode="11281">  
</Annotation>  
<Annotation Id="928" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11473" EndNode="11579">  
</Annotation>  
<Annotation Id="929" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="11597" EndNode="11624">  
</Annotation>  
<Annotation Id="930" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11634" EndNode="11719">  
</Annotation>  
<Annotation Id="931" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11729" EndNode="11821">  
</Annotation>  
<Annotation Id="932" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11822" EndNode="11940">  
</Annotation>  
<Annotation Id="933" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="11984" EndNode="11998">  
</Annotation>  
<Annotation Id="934" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12056" EndNode="12163">  
</Annotation>  
<Annotation Id="935" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="12167" EndNode="12229">  
</Annotation>  
<Annotation Id="936" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="12234" EndNode="12269">  
</Annotation>  
<Annotation Id="937" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="12397" EndNode="12412">  
</Annotation>  
<Annotation Id="938" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12397" EndNode="12478">  
</Annotation>  
<Annotation Id="939" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="12482" EndNode="12556">  
</Annotation>  
<Annotation Id="940" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12615" EndNode="12688">



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
</Annotation>
<Annotation Id="942" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="12689"
EndNode="12779">
</Annotation>
<Annotation Id="943" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="12785"
EndNode="12822">
</Annotation>
<Annotation Id="944" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="12825"
EndNode="12942">
</Annotation>
<Annotation Id="945" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13169"
EndNode="13246">
</Annotation>
<Annotation Id="946" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="13062"
EndNode="13079">
</Annotation>
<Annotation Id="947" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13250"
EndNode="13557">
</Annotation>
<Annotation Id="948" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="13560"
EndNode="13590">
</Annotation>
<Annotation Id="949" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="13691"
EndNode="13785">
</Annotation>
<Annotation Id="950" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13786"
EndNode="13838">
</Annotation>
<Annotation Id="951" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13839"
EndNode="13964">
</Annotation>
<Annotation Id="952" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14028"
EndNode="14055">
</Annotation>
<Annotation Id="953" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14072"
EndNode="14158">
</Annotation>
<Annotation Id="954" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14223"
EndNode="14262">
</Annotation>
<Annotation Id="955" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14159"
EndNode="14307">
</Annotation>
<Annotation Id="956" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="14311"
EndNode="14315">
</Annotation>
<Annotation Id="957" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14489"
EndNode="14572">
</Annotation>
<Annotation Id="958" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="14615"
EndNode="14640">
</Annotation>
<Annotation Id="959" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14641"
EndNode="14871">
</Annotation>
<Annotation Id="960" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14874"
EndNode="15061">
</Annotation>
<Annotation Id="961" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="15090"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
EndNode="15158">
</Annotation>
<Annotation Id="962" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15065"
EndNode="15206">
</Annotation>
<Annotation Id="963" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15207"
EndNode="15344">
</Annotation>
<Annotation Id="964" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="15326"
EndNode="15343">
</Annotation>
<Annotation Id="965" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15351"
EndNode="15495">
</Annotation>
<Annotation Id="966" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15510"
EndNode="15659">
</Annotation>
<Annotation Id="967" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15681"
EndNode="15922">
</Annotation>
<Annotation Id="968" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15925"
EndNode="16005">
</Annotation>
<Annotation Id="969" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16156"
EndNode="16290">
</Annotation>
<Annotation Id="970" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16332"
EndNode="16434">
</Annotation>
<Annotation Id="971" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="16461"
EndNode="16473">
</Annotation>
<Annotation Id="972" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16476"
EndNode="16522">
</Annotation>
<Annotation Id="974" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16523"
EndNode="16800">
</Annotation>
<Annotation Id="975" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="16585"
EndNode="16598">
</Annotation>
<Annotation Id="976" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="16830"
EndNode="16918">
</Annotation>
<Annotation Id="978" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17041"
EndNode="17093">
</Annotation>
<Annotation Id="979" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17110"
EndNode="17331">
</Annotation>
<Annotation Id="980" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17378"
EndNode="17451">
</Annotation>
<Annotation Id="981" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17510"
EndNode="17693">
</Annotation>
<Annotation Id="982" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="17698"
EndNode="17910">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

<Annotation Id="983" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17914" EndNode="18025">  
</Annotation>  
<Annotation Id="984" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18044" EndNode="18156">  
</Annotation>  
<Annotation Id="986" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18159" EndNode="18577">  
</Annotation>  
<Annotation Id="987" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18578" EndNode="18656">  
</Annotation>  
<Annotation Id="988" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18658" EndNode="18872">  
</Annotation>  
<Annotation Id="989" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18958" EndNode="18987">  
</Annotation>  
<Annotation Id="990" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18988" EndNode="19058">  
</Annotation>  
<Annotation Id="991" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19062" EndNode="19133">  
</Annotation>  
<Annotation Id="992" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19145" EndNode="19228">  
</Annotation>  
<Annotation Id="993" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="19229" EndNode="19381">  
</Annotation>  
<Annotation Id="994" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19382" EndNode="19512">  
</Annotation>  
<Annotation Id="995" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19610" EndNode="19640">  
</Annotation>  
<Annotation Id="996" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19648" EndNode="19744">  
</Annotation>  
<Annotation Id="997" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19761" EndNode="19840">  
</Annotation>  
<Annotation Id="998" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19841" EndNode="19968">  
</Annotation>  
<Annotation Id="999" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="19972" EndNode="20114">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1000" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="20457" EndNode="20730">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1001" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="20871" EndNode="21076">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1002" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21305" EndNode="21469">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1003" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21470" EndNode="21642">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1004" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="21652"
EndNode="21826">
</Annotation>
<Annotation Id="1005" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="21827"
EndNode="21971">
</Annotation>
<Annotation Id="1006" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="21989"
EndNode="22148">
</Annotation>
<Annotation Id="1007" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="22150"
EndNode="22154">
</Annotation>
<Annotation Id="1008" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22271"
EndNode="22515">
</Annotation>
<Annotation Id="1009" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22516"
EndNode="22532">
</Annotation>
<Annotation Id="1010" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22536"
EndNode="22826">
</Annotation>
<Annotation Id="1011" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22829"
EndNode="22948">
</Annotation>
<Annotation Id="1012" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22959"
EndNode="23066">
</Annotation>
<Annotation Id="1013" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23067"
EndNode="23385">
</Annotation>
<Annotation Id="1014" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23401"
EndNode="23512">
</Annotation>
<Annotation Id="1015" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="23514"
EndNode="23527">
</Annotation>
<Annotation Id="1016" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23807"
EndNode="23858">
</Annotation>
<Annotation Id="1017" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="23820"
EndNode="23841">
</Annotation>
<Annotation Id="1018" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="24006"
EndNode="24014">
</Annotation>
<Annotation Id="1019" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24056"
EndNode="24184">
</Annotation>
<Annotation Id="1020" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24186"
EndNode="24422">
</Annotation>
<Annotation Id="1021" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="24585"
EndNode="24895">
</Annotation>
<Annotation Id="1022" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24984"
EndNode="25029">
</Annotation>
<Annotation Id="1023" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25146"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
EndNode="25345">
</Annotation>
<Annotation Id="1024" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25585"
EndNode="25711">
</Annotation>
<Annotation Id="1025" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25713"
EndNode="25927">
</Annotation>
<Annotation Id="1026" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26081"
EndNode="26258">
</Annotation>
<Annotation Id="1027" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26341"
EndNode="26420">
</Annotation>
<Annotation Id="1028" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="26636"
EndNode="26657">
</Annotation>
<Annotation Id="1029" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="26658"
EndNode="26699">
</Annotation>
<Annotation Id="1030" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="26859"
EndNode="26927">
</Annotation>
<Annotation Id="1031" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="26931"
EndNode="26976">
</Annotation>
<Annotation Id="1032" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="26977"
EndNode="27009">
</Annotation>
<Annotation Id="1033" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27218"
EndNode="27354">
</Annotation>
<Annotation Id="1034" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27620"
EndNode="27702">
</Annotation>
<Annotation Id="1035" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="27721"
EndNode="27740">
</Annotation>
<Annotation Id="1036" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="27721"
EndNode="27981">
</Annotation>
<Annotation Id="1037" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="27991"
EndNode="28021">
</Annotation>
<Annotation Id="1038" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="28043"
EndNode="28098">
</Annotation>
<Annotation Id="1039" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="28144"
EndNode="28179">
</Annotation>
<Annotation Id="1040" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28203"
EndNode="28431">
</Annotation>
<Annotation Id="1041" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28257"
EndNode="28307">
</Annotation>
<Annotation Id="1042" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="28585"
EndNode="28664">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

<Annotation Id="1044" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28707" EndNode="28922">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1046" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="28925" EndNode="29305">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1047" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29116" EndNode="29305">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1048" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="29308" EndNode="29319">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1049" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="30113" EndNode="30129">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1050" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="30132" EndNode="30336">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1051" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="30340" EndNode="30350">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1052" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30340" EndNode="30446">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1053" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30446" EndNode="30552">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1054" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="30610" EndNode="30751">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1055" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="30755" EndNode="30839">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1056" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="30840" EndNode="31001">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1057" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31149" EndNode="31172">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1058" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31174" EndNode="31371">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1059" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="31374" EndNode="31401">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1060" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31539" EndNode="31653">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1061" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31676" EndNode="31805">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1062" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31808" EndNode="31963">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1063" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31966" EndNode="32088">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1064" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31966" EndNode="31981">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1065" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="32097"
EndNode="32111">
</Annotation>
<Annotation Id="1066" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="32151"
EndNode="32209">
</Annotation>
<Annotation Id="1067" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="32384"
EndNode="32396">
</Annotation>
<Annotation Id="1068" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="32384"
EndNode="32461">
</Annotation>
<Annotation Id="1069" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="32735"
EndNode="32787">
</Annotation>
<Annotation Id="1070" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="32789"
EndNode="32943">
</Annotation>
<Annotation Id="1071" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33099"
EndNode="33399">
</Annotation>
<Annotation Id="1072" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33403"
EndNode="33452">
</Annotation>
<Annotation Id="1073" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33454"
EndNode="33618">
</Annotation>
<Annotation Id="1074" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="33695"
EndNode="33775">
</Annotation>
<Annotation Id="1075" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="33779"
EndNode="33970">
</Annotation>
<Annotation Id="1076" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="33972"
EndNode="34111">
</Annotation>
<Annotation Id="1077" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34246"
EndNode="34365">
</Annotation>
<Annotation Id="1078" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34367"
EndNode="34498">
</Annotation>
<Annotation Id="1079" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34500"
EndNode="34543">
</Annotation>
<Annotation Id="1080" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="34500"
EndNode="34507">
</Annotation>
<Annotation Id="1081" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34546"
EndNode="34616">
</Annotation>
<Annotation Id="1082" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="34546"
EndNode="34702">
</Annotation>
<Annotation Id="1083" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34874"
EndNode="35046">
</Annotation>
<Annotation Id="1084" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35274"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
EndNode="35303">
</Annotation>
<Annotation Id="1085" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="35307"
EndNode="35909">
</Annotation>
<Annotation Id="1086" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35862"
EndNode="35910">
</Annotation>
<Annotation Id="1087" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35913"
EndNode="35944">
</Annotation>
<Annotation Id="1088" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="35989"
EndNode="36106">
</Annotation>
<Annotation Id="1089" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36151"
EndNode="36300">
</Annotation>
<Annotation Id="1090" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="36315"
EndNode="36329">
</Annotation>
<Annotation Id="1091" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36522"
EndNode="36648">
</Annotation>
<Annotation Id="1092" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="37410"
EndNode="37613">
</Annotation>
<Annotation Id="1093" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="37897"
EndNode="37909">
</Annotation>
<Annotation Id="1094" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="37956"
EndNode="38071">
</Annotation>
<Annotation Id="1095" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38083"
EndNode="38198">
</Annotation>
<Annotation Id="1096" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="38228"
EndNode="38246">
</Annotation>
<Annotation Id="1097" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="38351"
EndNode="38378">
</Annotation>
<Annotation Id="1098" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38463"
EndNode="38529">
</Annotation>
<Annotation Id="1099" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="38697"
EndNode="38892">
</Annotation>
<Annotation Id="1100" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="38939"
EndNode="39204">
</Annotation>
<Annotation Id="1101" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="39205"
EndNode="39226">
</Annotation>
<Annotation Id="1102" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="39205"
EndNode="39227">
</Annotation>
<Annotation Id="1103" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="39407"
EndNode="39430">
</Annotation>
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
<Annotation Id="1104" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="39674"
EndNode="39887">
</Annotation>
<Annotation Id="1105" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="39890"
EndNode="39936">
</Annotation>
<Annotation Id="1106" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="40416"
EndNode="40517">
</Annotation>
<Annotation Id="1107" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="40555"
EndNode="40573">
</Annotation>
<Annotation Id="1108" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40681"
EndNode="40896">
</Annotation>
<Annotation Id="1109" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="40900"
EndNode="41099">
</Annotation>
<Annotation Id="1110" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="40900"
EndNode="41099">
</Annotation>
<Annotation Id="1112" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="41582"
EndNode="41806">
</Annotation>
<Annotation Id="1113" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="41807"
EndNode="42037">
</Annotation>
<Annotation Id="1114" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="41478"
EndNode="41482">
</Annotation>
<Annotation Id="1115" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="42041"
EndNode="42248">
</Annotation>
<Annotation Id="1116" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="42421"
EndNode="42484">
</Annotation>
<Annotation Id="1117" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="42486"
EndNode="42685">
</Annotation>
<Annotation Id="1118" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="42780"
EndNode="42913">
</Annotation>
<Annotation Id="1119" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43143"
EndNode="43247">
</Annotation>
<Annotation Id="1121" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="43249"
EndNode="43262">
</Annotation>
<Annotation Id="1122" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43294"
EndNode="43309">
</Annotation>
<Annotation Id="1123" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43318"
EndNode="43394">
</Annotation>
<Annotation Id="1124" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="43396"
EndNode="43411">
</Annotation>
<Annotation Id="1125" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43396"
EndNode="43543">
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1127" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="43553"
EndNode="43563">
</Annotation>
<Annotation Id="1128" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="43641"
EndNode="43652">
</Annotation>
<Annotation Id="1129" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="43703"
EndNode="43735">
</Annotation>
<Annotation Id="1130" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="43749"
EndNode="43846">
</Annotation>
<Annotation Id="1131" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="43857"
EndNode="43917">
</Annotation>
<Annotation Id="1132" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="44026"
EndNode="44108">
</Annotation>
<Annotation Id="1133" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="44113"
EndNode="44181">
</Annotation>
<Annotation Id="1134" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="44183"
EndNode="44249">
</Annotation>
<Annotation Id="1135" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="44493"
EndNode="44585">
</Annotation>
<Annotation Id="1136" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="44687"
EndNode="44728">
</Annotation>
<Annotation Id="1137" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="44784"
EndNode="44987">
</Annotation>
<Annotation Id="1138" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="45030"
EndNode="45139">
</Annotation>
<Annotation Id="1139" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="45141"
EndNode="45254">
</Annotation>
<Annotation Id="1140" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="45342"
EndNode="45458">
</Annotation>
<Annotation Id="1141" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="45562"
EndNode="45575">
</Annotation>
<Annotation Id="1142" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="45608"
EndNode="45756">
</Annotation>
<Annotation Id="1144" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="46005"
EndNode="46047">
</Annotation>
<Annotation Id="1145" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="45943"
EndNode="46001">
</Annotation>
<Annotation Id="1146" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="46187"
EndNode="46412">
</Annotation>
<Annotation Id="1147" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="46422"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K8)

```
EndNode="46446">
</Annotation>
<Annotation Id="1148" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="46486"
EndNode="46625">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->

<TextWithNodes>The Search for a Common European Foreign and Security Policy-
Leaders, Cognitions and Questions of Institutional Viability" (σελ. 3-16)
του Akan Malici
```

### CHAPTER 1 POLITICAL LEADERSHIP AND SECURITY INTEGRATION

<Node id="214"/>The idea of European unity is fairly old. It can be traced back to Sully, Podierbrand, and perhaps even Charlemagne and the Holy Roman Empire<Node id="355"/>. However,<Node id="365"/> with the end of the Second World War the idea of an union on the European continent took on new qualities of practicability and desirability<Node id="506"/>. <Node id="508"/>Writing in the early 1950s, the preeminent international relations scholar Hans Morgenthau regarded the establishment of the European Economic Community (EEC) as an attempt by the member states to compensate, through united effort, for the loss of power of the individual European nations<Node id="796"/>. However, <Node id="807"/>when reviewing the plans for the European Defence Community (EDC) set forth by Frenchman Jean Monnet<Node id="907"/>,<Node id="908"/> British prime minister Winston Churchill commented that it was a "sludgy amalgam<Node id="989"/>." <Node id="992"/>Regarding the practice of European unity this vivid image applied for the years and decades to come and scholars continue trying to comprehend this amalgam<Node id="1147"/>.

<Node id="1150"/>The elusiveness of European unity was further expressed by Henry Kissinger when he was U.S. secretary of state during the 1970s and posed the following question: "If I want to call Europe, what phone number do I use?" Kissinger's implication was clear: although Europe was moving toward a union, in reality it was lacking the necessary coherence<Node id="1495"/>. Certainly, however, this was not true in the aftermath of <Node id="1555"/>the tragic and horrific terrorist attacks of September 11, 2001<Node id="1618"/>.<Node id="1619"/> France, Great Britain, and Germany as the main forces within the European Union (EU) were quick to agree on a coherent strategic orientation against the Taliban regime and terrorist cells in Afghanistan<Node id="1822"/>. <Node id="1824"/>And even before the attacks some spectators noted that national differences in Europe are narrowing, describing the emergence of a European foreign policy as an "ineluctable trend," and stating that the "center of gravity is moving towards greater, not lesser acceptance of the use of military force."<Node id="2125"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

However, such conclusions turned out to be premature. Collaboration on the European continent regarding the war in Afghanistan gave way to discord with the onset of the crisis with Iraq and the subsequent war starting in March 2003. The lack of European cohesion motivated U.S. secretary of defense Donald Rumsfeld to split the community of European states into "New Europeans" and "Old Europeans." Having apparently understood the new geopolitical realities and asserting itself in an aggressive foreign policy, Great Britain stood out as the most prominent "new European." Displaying a hesitancy to follow suit and advocating a continuation of political means as instruments of conflict resolution, Germany and France were the most prominent "old Europeans."

This fundamental disagreement among these three most important EU members over the war in Iraq illustrated that Europe still does not have one phone number and that its members continue to search for a coherent European foreign and security policy. Past research has accompanied this search. Here one often finds descriptive studies that focus on tracing the EU's foreign policy behavior and assessing its performance in the international system. In particular, these studies tend to assess the Union's ambitions for a common foreign and security policy (CFSP) on the basis of its policy output and more often than not, the EU seems to come up short in these assessments. As one observer wrote, "International crises have a habit of embarrassing the European Union." There are also many analytical studies about Europe's arrangements toward CFSP and these studies often build on classic institutional theory. Most prominently, scholars have argued that the EU is a complex political and legal phenomenon and they have spent much time discussing and investigating these aspects. Many instances of institutional viability or lack thereof are ascribed to the structural factors inherent to the EU. The recommendations that follow subsequently focus on questions of how to improve or amend its institutional design. There are limits to this line of argument. For international institutions to be effective their injunctions, directives and prescriptions have to be obeyed. Matters of institutional "obedience" are located on the national level and not within the institution. This insight requires a departure from conventional institutional theorizing with an emphasis on institutional features towards an emphasis on agential theorizing. This effort must be embedded in a framework carrying implications about questions of institutional viability.

### The Argument in Brief

In this book I contend that while the institutional setup is certainly of importance, issues of institutional viability might be more accurately attributed to irreconcilable or harmonious national preferences that exist independently from apparent institutional merits or shortcomings. This would make giving primary attention to the nature of an institution superfluous. Diverging from past research on the EU, I argue that the manifestation of unity on the European continent is also, and perhaps even first and foremost, a cognitive phenomenon and it is here where much more attention is warranted. Having said this, this book is about European

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

leaders<Node id="5418"/>.<Node id="5419"/> Hence the subtitle of the book Leaders, Cognitions, and Questions of Institutional Viability<Node id="5512"/>.<Node id="5514"/>This book considers the viability of international institutions –whether they achieve their established and defined goals or not–to be dependent not on considerations of institutional design, but on leaders and their cognitions<Node id="5740"/>.<Node id="5741"/> I am focusing on the French, British, and German leadership because<Node id="5809"/> it is they who can be held accountable for much of the apparent successes and failures regarding a coherent European foreign and security policy<Node id="5954"/>.<Node id="5955"/> I argue that these cannot be understood accurately without <Node id="6015"/>examining the cognitions of these leaders<Node id="6056"/> and that otherwise they will remain elusive<Node id="6100"/>.

My approach begins with<Node id="6126"/> two simple but crucial insights: First, although CFSP ambitions of EU member states are often articulated by common institutions of the EU, in the final analysis they are intergovernmental in character and not supranational<Node id="6350"/>.<Node id="6351"/> In this issue area the EU possesses no sovereignty by which it could implement or enforce any institutional goals<Node id="6465"/>.<Node id="6466"/> CFSP ambitions, therefore, rely on more or less voluntary national decisions and contributions<Node id="6561"/>.<Node id="6562"/> From this assessment it follows that<Node id="6599"/> an analysis of nationally held preferences is analytically prior to institutional features and characteristics. However, <Node id="6721"/>the problematization of institution-constituting agents must be undertaken within a unified framework with clear implications for the relative viability of an institution<Node id="6891"/>.

Toward this end, my approach is inspired by<Node id="6937"/> the tradition of comparative foreign policy analysis and a conceptualization of international institutions as shared mental models<Node id="7068"/>. This is meritorious because of a further simple recognition, namely that<Node id="7142"/> international institutions are built to manage decision problems external to the institution and these decision problems often do not speak for themselves<Node id="7297"/>.<Node id="7298"/> Long-ago sociologist Max Weber argued that agents “take a deliberate attitude towards the world and lend it significance.”<Node id="7421"/> <Node id="7422"/>Weber’s insight was echoed later by scholars working in the area of foreign policy analysis<Node id="7513"/> where, for example, <Node id="7534"/>Arnold Wolfers has argued that “factors external to the actor can become determinants only as they affect the mind, the heart, and the will of the decision maker.”<Node id="7697"/> <Node id="7698"/>Similarly, Harold and Margaret Sprout have argued that policy choices are made by decisionmakers and external factors are related to these decisions only by being perceived and taken into account in the policymaking process<Node id="7921"/>.

However, to what degree institution-constituting agents lend significance to externalities and to what degree and in what way they perceive them are empirical questions. They must be answered before any questions about institutional viability can be addressed.

<Node id="8185"/>The answers to these questions<Node id="8215"/> stand at the core of <Node id="8237"/>an understanding of international institutions as shared mental models<Node id="8307"/>. Mental models are cognitive representations of reality, which actors build in their minds as they are faced with decision problems such as uncertain policy options, latent or imminent security threats. More specifically, a mental model is an actor’s “definition of the situation” with diagnostic propensities about a particular decision problem and prescriptive propensities towards the decision problem.<Node id="8713"/> My central argument in this book is that institutional viability increases as its constituting actors share a cognitive agreement about an external decision problem and vice versa<Node id="8893"/>. <Node id="8895"/>These cognitive agreements and disagreements of leaders<Node id="8950"/> are independent of<Node id="8969"/> an institution’s claimed and aspired goals such as unity in the area of foreign and security policy<Node id="9069"/>. This is not to say that

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

institutions are epiphenomenal, but that their viability depends to a considerable degree upon the relative compatibility of their constituting actors' mental models.

At the base of<Node id="9277"/> this interdisciplinary approach<Node id="9309"/> stands <Node id="9317"/>a conviction that all politics, be it domestic politics or international politics, are a sociopsychological affair. Decisionmakers are not to be considered as passive agents who merely respond to environmental stimuli and institutional "demands" and "requirements." Instead, they are to be viewed as selective agents responding to and actively shaping their environments – "problem solvers" who aim to make sense of a complex environment, and derive alternatives for decisions. Politics is then not merely governed by amorphous structures in which human beings find themselves, but shaped by human beings themselves. It follows that relevant actors must be problematized. Their perceptions of the political universe, events within it and prescriptions towards them, are an undeniable fact of politics. While this recognition has long been made by scholars working in the tradition of comparative foreign policy<Node id="10226"/>, <Node id="10228"/>their progress was ultimately arrested because they lacked the methodological toolkit to account systematically for variables that were considered to be important<Node id="10390"/>.

<Node id="10393"/>In this book I remedy this shortcoming<Node id="10431"/>.<Node id="10432"/> I use newly developed methods of cognitive analysis<Node id="10484"/> and systematically trace the diagnoses and prescriptions of the French, British, and German leadership over three security episodes that have occurred since the conclusion of<Node id="10659"/> the Amsterdam Treaty in 1997<Node id="10688"/>.<Node id="10689"/> <Node id="10690"/>This treaty<Node id="10701"/> concluded <Node id="10712"/>forty years of European efforts toward CFSP with the establishment of a European defence identity (EDI)<Node id="10815"/>. <Node id="10817"/>Now, more than ever, the political spectator could legitimately expect a common stand of France, Great Britain, and Germany on external security issues in the following security episodes: the Kosovo War (1998-1999), the Afghanistan War (2001-2002), and the Iraq War (2003)<Node id="11089"/>.<Node id="11090"/> My ultimate goal in examining these cases is to advance the study of international institutions by contributing a cognitive theory of institutional viability for assessing cooperation on security issues<Node id="11293"/>.

The necessity of a new framework becomes even more evident against<Node id="11362"/> the backdrop of the historical institutionalization effort on the European continent toward CFSP<Node id="11459"/>. Admittedly, <Node id="11473"/>these institutions<Node id="11491"/> were weak and not well-developed in the beginning but<Node id="11545"/> over the decades the institutional infrastructure evolved to a substantial degree so that Europe ought to be able to move away from a "silent global player" in matters of security and defense and towards an openly assertive actor<Node id="11775"/>.<Node id="11776"/> In the remainder of this chapter I will provide a brief overview of this effort and conclude with a short discussion of Europe's institutional problematique followed by an emphasis on the importance of studying the EU's CFSP ambition<Node id="12010"/>s.

### The Institutional Evolution of European Security

<Node id="12066"/>From the beginning it was French and German leaders who took the role of leading promoters in propelling the European project<Node id="12191"/>.<Node id="12192"/> French postwar president Charles de Gaulle clearly resented the de facto hegemony of the United States in Western Europe<Node id="12313"/>.22 <Node id="12317"/>Since his days, French policymakers intended European security to be a mainly European affair and, therefore, promoted a "European Europe" free from the directives of the United States and independent of the North Atlantic Treaty Organization (NATO)<Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

id="12566"/>. <Node id="12568"/>Their goal was, moreover, to represent, through their unswerving opposition to the prevailing bipolar order, a "third way" to other powers. It was thus not sufficient for Europe simply to exist, but it had to become an actor in its own right.<Node id="12810"/>

<Node id="12812"/>The German postwar government under the leadership of Konrad Adenauer was less opposed to NATO when compared to French leadership, but equally enthusiastic about an emerging independent Europe.<Node id="13005"/> This enthusiasm in Germany did not change over the decades<Node id="13064"/>.<Node id="13065"/> Contrary to the fears of many in Europe after the fall of the Berlin Wall<Node id="13139"/>, there would be no German Sonderweg, or a reorientation of German foreign policy toward power politics. Instead,<Node id="13252"/> political spectators observed a strong international, predominantly European, embeddedness of Germany<Node id="13354"/>.<Node id="13355"/> This commitment<Node id="13371"/> was made explicit by unification chancellor Helmut Kohl when he argued: "Germany is our fatherland, Europe our future."<Node id="13491"/>

<Node id="13493"/>Great Britain, as the third of the "big three,"<Node id="13540"/> initially presented itself as rather critical toward the European project, favoring an "Atlantic Europe" as opposed to a "European Europe," which was the French preference<Node id="13712"/>. <Node id="13714"/>Exemplary here is Winston Churchill's statement from May 1953 that the British are with but not of Europe<Node id="13819"/>.<Node id="13820"/> However, the British attitude of "cordial caution" toward the European project<Node id="13899"/> has gradually given way to increasing support over the decades<Node id="13962"/>. B<Node id="13965"/>oth the John Major and Tony Blair governments located Great Britain " at the heart of Europe,<Node id="14058"/>" and<Node id="14063"/> at the turn of the century Tony Blair went even so far as to call for a "European superpower," explaining that "Europe today is no longer just about peace. It is about projecting collective power." <Node id="14262"/>

<Node id="14263"/>The institutional evolution in Europe started with the Brussels Treaty in 1948<Node id="14341"/>, which ultimately led to the creation of the Western European Union (WEU) in the 1950s<Node id="14428"/>.<Node id="14429"/> France, Great Britain, and Germany along with Belgium, Luxembourg, the Netherlands, and Italy committed themselves to integration at the army group level<Node id="14583"/>.<Node id="14584"/> The WEU process established a ministerial council, a small secretariat, a consultative assembly, and an armaments agency. Its main function was to serve as a forum for foreign policy coordination of its member states<Node id="14801"/>.<Node id="14802"/>

Subsequent implementation thereof, however, remained under the auspices of NATO, orchestrated predominantly by the United States<Node id="14931"/>. The WEU was, therefore, destined to be NATO's junior sibling from its conception.<Node id="15014"/> This subordinate relationship to NATO ultimately caused French president de Gaulle to go so far as to withdraw all French forces from NATO's military integration and to terminate French participation in most bodies of NATO's military organization<Node id="15261"/>.

Despite <Node id="15272"/>this disappointment with the WEU<Node id="15304"/>,<Node id="15305"/> de Gaulle continued his efforts toward a European Europe<Node id="15362"/>. When<Node id="15368"/> in 1957 the Treaty of Rome established the European Economic Community (EEC)<Node id="15445"/>,<Node id="15446"/> he aimed to move the community beyond an economic pact and initiated the Fouchet Plan. The plan envisioned the establishment of a common foreign and defense policy among the EEC members independent of<Node id="15647"/> the NATO agenda<Node id="15663"/>. <Node id="15665"/>To this end<Node id="15676"/>,<Node id="15677"/> the plan proposed the development of an autonomous European institutional infrastructure. The plan also suggested the creation of a council encompassing government leaders who would meet every quarter, as would the foreign ministers. Furthermore, it was proposed that a political committee, composed of senior foreign ministry representatives of the member states, would meet regularly to implement the council's decisions<Node



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

id="16100"/>. However, <Node id="16110"/> the cold war anxieties<Node id="16133"/> and<Node id="16137"/> fears of various European Governments<Node id="16175"/> led their respective leaders to prefer NATO over an alternative and yet to be established European construct<Node id="16284"/>. Nevertheless, although the Fouchet Plan ultimately failed, it remained important for two reasons. First, <Node id="16390"/> it specified the idea of an independent European foreign policy<Node id="16454"/>. Second, <Node id="16463"/> it suggested a concrete institutional infrastructure toward this end<Node id="16532"/>.

After the passing of de Gaulle, <Node id="16566"/> his successors Georges Pompidou and Valéry Giscard d'Estaing continued to work toward an independent European foreign and security policy<Node id="16705"/>. <Node id="16706"/> The project<Node id="16718"/> was given new momentum in 1969 at the Hague Summit in the Netherlands with the initiation of the European political cooperation (EPC) program<Node id="16860"/>. Beyond<Node id="16868"/> the launching of the enlargement process of the EEC<Node id="16920"/> and <Node id="16925"/>plans for monetary unification<Node id="16956"/>, <Node id="16958"/>foreign ministers considered strategies for political unification toward a "united Europe" that would make an international contribution "commensurate with its role and mission."<Node id="17136"/> <Node id="17137"/>The EPC process installed an institutional mechanism which called for a series of biannual meetings between foreign ministers and senior Foreign Affairs Ministry officials so that the world might know that "Europe has a political vocation."<Node id="17377"/> The meetings resulted in a host of declarations and suggestive procedures for policy coordination but they did not have the authority of binding directives<Node id="17533"/>. Another limitation was <Node id="17558"/>that coordination and subsequent cooperation were confined to the field of foreign policy, leaving out the realm of common defense<Node id="17688"/>. However, <Node id="17699"/>despite these confinements<Node id="17725"/>, <Node id="17726"/> EPC processes succeeded in paving the way to further integration and cooperation in the area of foreign policy<Node id="17837"/>. One important development here was <Node id="17874"/>the contribution it made to the Helsinki process in the 1970s. This was a multilateral set of negotiations concerned, among other things, with enhancing the political and economic aspects of security<Node id="18073"/>. <Node id="18074"/> <Node id="18075"/>These negotiations<Node id="18093"/> eventually produced the Conference of Security and Cooperation in Europe (CSCE)<Node id="18173"/>.

The next landmark was set through <Node id="18210"/>the Single European Act (SEA) in 1987. The Act formally established the EPC process as part of the European Community (EC)<Node id="18332"/>. <Node id="18334"/>The fact that EPC and EC procedures were handled within a single legal framework was considered to be an important step<Node id="18453"/>. <Node id="18454"/> The act made the European Commission fully associated with EPC, and the European Parliament's views were also to be taken into consideration. To increase the coherence of EPC, a permanent secretariat was installed and it would service both the foreign ministers and the commission. The act committed member states "to contribute together to [make] concrete progress towards European unity," a "European foreign policy" and closer collaboration on defense and security issues. The addition of defense and security issues was a significant advance on its current areas of operation. The members also agreed to inform and consult each other on any foreign policy matters of general interest so as to ensure that their combined influence is exercised as effectively as possible through coordination, the convergence of their positions and the implementation of joint action<Node id="19326"/>.

<Node id="19330"/>The Act noted the "responsibility incumbent upon Europe to aim at speaking with one voice and to act with consistency and solidarity in order more effectively to protect its common interests and independence." The SEA thus represented the most elaborate manifestation of the European institutional

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

momentum to date.<Node id="19645"/> <Node id="19646"/>Because of international events in the next years, it would be propelled even further<Node id="19731"/>. <Node id="19734"/>At the end of the 1980s, French president Francois Mitterrand and German chancellor Helmut Kohl worked together to conceptualize and publish several plans to develop the WEU into an alternative security framework largely independent from NATO<Node id="19976"/>. Their efforts were complemented by<Node id="20012"/> the waning of the cold war rivalry at the end of the 1980s and the onset of regional conflicts in the Middle East and in the Balkans<Node id="20145"/>. <Node id="20147"/>For many European Governments the concern arose that henceforth the United States, more than ever, could afford giving less importance to what was happening in Europe<Node id="20313"/>. For good or bad,<Node id="20331"/> this concern was confirmed by the leaders of the United States. In 1990, P resident George H.W. Bush commented: "We are not in Europe for the sake of the Europeans—we are in Europe for our own sake."<Node id="20531"/> Subsequently,<Node id="20545"/> Secretary of State James Baker explained that the American position in 1991 was that the EC could handle the ensuing Yugoslav crisis and "most important, unlike in the Persian Gulf, [U.S.] vital national interests were not at stake."<Node id="20779"/> Indeed, it appeared that the U.S. engagement could not be taken for granted any longer. At the same time<Node id="20885"/> the evolving crisis in the Bosnia region of Yugoslavia demonstrated Europe's impotence<Node id="20972"/>. The changing security environment in Europe, and in particular the ensuing crisis in the Balkans, thus gave the European project a powerful new impulse.<Node id="21126"/> It provided the Mitterrand-Kohl tandem with the opportunity to include their plans of a transformation of EPC toward a more stringent CFSP project within the context of the EU. CFSP was established through the Maastricht Treaty in 1991, and it came into being on November 1, 1993<Node id="21406"/>.

The CFSP project went far beyond the confines of its predecessors.<Node id="21475"/> It specified the institutional mechanisms further<Node id="21525"/> and<Node id="21529"/> in contrast to the regulations of EPC and SEA<Node id="21575"/>,<Node id="21576"/> European Governments agreed that CFSP declarations would be made not "on behalf of the EU and its member states" but on behalf of the "EU only." <Node id="21722"/>The overall objective of the CFSP process is that the union asserts "its identity on the international scene, in particular through the implementation of a common foreign and security policy." <Node id="21915"/>CFSP formally included all aspects of security policy with the addition of the EDI<Node id="21997"/>. <Node id="21999"/>This was seen as a "risk assurance" against potential military contingencies threatening European security in the future<Node id="22119"/>.<Node id="22120"/> To this end<Node id="22132"/>,<Node id="22134"/>the WEU is identified in the Maastricht Treaty as an "integral part of the development of the Union" and the "defence component of the Union."<Node id="22276"/> Thus, not only did the Maastricht Treaty represent a further development of the institutional infrastructure, but it also identified a concrete defense mechanism.

<Node id="22441"/>CFSP was subsequently consolidated further through the Amsterdam Treaty in 1997<Node id="22520"/>.<Node id="22521"/> European leaders re-emphasized the relationship to the WEU and stated that CFSP should include "all questions relating to the security of the Union." <Node id="22672"/>The treaty also explicitly restated that these security competencies included "the progressive framing of a common defence policy."<Node id="22803"/> To this end<Node id="22816"/>the treaty officially incorporated the so-called Petersberg Tasks, which had been negotiated by WEU members in 1992. addition of the EDI<Node id="22952"/>. <Node id="22954"/>This was seen as a "risk assurance" against potential military contingencies threatening European security in the future<Node id="23074"/>. To this end, the WEU is Aside from humanitarian rescue tasks and peacekeeping tasks, these also included tasks of combat forces in crisis management and peacemaking.<Node id="23241"/> Former NATO secretary-general Javier Solana was named "High Representative" and given explicit

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

responsibility for the CFSP, including "the formulation, preparation and implementation of policy decisions, and, when appropriate, acting on behalf of the [European] Council at the request of the Presidency." The treaty also further consolidated the instruments of CFSP and added new ones such as The Policy Planning and Early Warning Unit ( PPEWU) consisting of personnel drawn from the general secretariat, the member states, the commission and the WEU. Its task was to "monitor, analyze, and provide assessments, including policy option papers, and early warning on all areas of interest to CFSP." <Node id="23940"/> <Node id="23941"/> A series of informal and formal multilateral European Summits followed the Amsterdam Treaty in the coming years<Node id="24053"/>. Of particular importance, among other things because of <Node id="24111"/>the reversal of traditional British hesitation toward the European project<Node id="24185"/>, is <Node id="24190"/>the prelude to the St. Malo Summit and the summit itself at the beginning of December 1998<Node id="24280"/>.<Node id="24281"/> Throughout the year, British prime minister Tony Blair signaled favorable sympathies toward an EDI<Node id="24380"/>. <Node id="24382"/>At an informal EU Summit hosted by the Austrian presidency in October, Tony Blair made a statement declaring, "There is a strong willingness, which the UK obviously shares, for Europe to take a stronger foreign policy and security role."<Node id="24619"/> <Node id="24620"/>Great Britain's formal commitment toward an European security construct was sealed two months later at St. Malo when the prime minister together with French president Chirac appeared to formally end the historic Franco-British antagonism and issued the following joint statement:

The European Union needs to be in a position to play its full role on the international stage. This means making a reality of the Treaty of Amsterdam . . . [by a] full and rapid implementation [of ] the Amsterdam provisions on the Common Foreign and Security Policy (CFSP). This includes the responsibility of the European Council to decide on the framing of a common defense policy of CFSP . . . . <Node id="25303"/>

<Node id="25305"/>Subsequently, at the Helsinki Summit in December 1999, the European Council took further steps as it underlined its intention in "developing the Union's military and non-military crisis management capability as part of a strengthened common European policy on security and defence." <Node id="25588"/>Toward this end<Node id="25603"/> <Node id="25604"/>the council planned the development of an autonomous capacity where one of the main goals would be to "launch and conduct EU-led military operations in response to international crises." <Node id="25790"/> <Node id="25791"/>Further European Summits and Conferences were all carried by similar goals, namely, to verify and amend CFSP toward an ever stronger manifestation of EDI<Node id="25944"/>.<Node id="25945"/> Looking back at the evolutionary trajectory<Node id="25989"/>, it is safe to say that<Node id="26013"/> the European project<Node id="26034"/> has come a long way.<Node id="26055"/> Over the decades the institutional momentum in Europe shifted from an emphasis on consultation, to coordination, culminating in the post-cold war era with an emphasis on common foreign and security policy and an EDI<Node id="26271"/>.

### The Institutional Problematique

Notwithstanding<Node id="26323"/> the record of institutional evolution toward a desired common foreign and security policy<Node id="26413"/>,<Node id="26414"/> the actual foreign and security policies of the three major states within the EU –Germany, France, and Great Britain–often continue to diverge,<Node id="26557"/> and<Node id="26561"/> the recent spat over Iraq is only the latest manifestation<Node id="26620"/>. <Node id="26622"/>Given the institutional development on the European continent<Node id="26683"/>, this is surprising and puzzling to the political spectator, and it poses the following question: why do

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

we at times face a convergence of French, British, and German foreign policies and why, at other times, a divergence? <Node id="26907"/>The viability of a common foreign and security policy on the European continent has been subject to a considerable amount of scrutiny in the scholarly literature<Node id="27068"/>. <Node id="27071"/>One strand of criticism concerns Europe's lack of military capabilities to carry out its foreign policy actions<Node id="27182"/>. <Node id="27183"/> One analyst here argues, "The EU is poorly designed to deal with large-scale, intense military conflicts. Such armed forces as it can call upon are controlled by national governments rather than EU institutions."<Node id="27396"/> <Node id="27397"/>Another observer concludes that, "without a credible military element . . . in support of the Common Foreign and Security Policy, the EU lacks the full range of capabilities for an operational security and defense policy."<Node id="27619"/> <Node id="27620"/>Critics go as far as to argue that "the European Union's Common Foreign and Security policy . . . is a misnomer . . . CFSP is an acronym without empirical context." <Node id="27785"/>Similarly, scholars have identified this problem as the expectation-capabilities gap: the EU is often seen to be incapable of letting words be followed by action. This strand of criticism leads to the conclusion that the EU may have created a policy without true substance<Node id="28057"/>. <Node id="28060"/>At the core of another, yet related, strand of criticism is the argument that "an inefficient decision-making system in CFSP" is "a great handicap to the conduct of European foreign affairs."<Node id="28251"/> Specifically, scholars have criticized CFSP for having as low decision-making system<Node id="28336"/>. <Node id="28338"/>The principle of absolute retention of sovereignty manifests itself by requiring decisions to be unanimous<Node id="28444"/>. This, of course, takes time and may lead to timid results. <Node id="28505"/>One observer concludes accordingly that, "the nature of the EU's decision-making machinery means that it will never be able to deploy force as quickly as a nation-state."<Node id="28675"/> An equally pessimistic conclusion here is that any foreign policy formulated "represents the lowest common denominator, or what the most reluctant member state could accept."<Node id="28850"/> <Node id="28852"/>Also related to the foregoing is the fundamental recognition that whereas the economic integration of the EU occurs largely within a supranational framework, the ambitions for common foreign and security policies do not<Node id="29071"/>. The institutional mechanisms and units of the EU in this realm are intergovernmental and not federal in character. They lack the capacities and authorities that a supranational institution would have.<Node id="29273"/> Regardless of the criticism's particular nature, what they all share in common is a skepticism towards a process that has been referred to as the "Brusselsisation" of European foreign and security policy<Node id="29477"/>. <Node id="29478"/> More specifically, scholars point to the fact that the EU is not a sovereign actor in the same manner as its member states and question, therefore, the extent to which the EU is able to exercise a credible and authoritative foreign policy<Node id="29717"/>. These recognitions call for one crucial step, namely, to move away from exclusive institutional theorizing. <Node id="29828"/>On the European continent foreign and security policy continues to be a policy area where national decision making remains important<Node id="29960"/>. <Node id="29962"/>EU action could, therefore, be construed more broadly, but also more accurately, as compatible strategic orientations of the institution-constituting members toward a decision problem in the form of a security externality<Node id="30183"/>. <Node id="30184"/> EU foreign and security policy would thus be understood as a composite constituted at the national level<Node id="30289"/>. <Node id="30292"/>The recent war in Iraq clearly illustrated that while European states and their respective governments do share many values, they continue to disagree on the fundamental issues of threat perceptions and utility assessments of force as a means of conflict resolution<Node id="30557"/>. <Node id="30558"/> Threat perceptions and utility assessments are agent-level phenomena<Node

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

id="30627"/> and, as such, they call for a bottom-up rather than a top-down approach to the study of the EU's CFSP. <Node id="30731"/>The specification of this approach is the subject of the next chapter<Node id="30800"/>.

### Relevance

<Node id="30816"/>Europe's difficulties in realm of foreign security policy are interesting, puzzling, and important<Node id="30914"/>. <Node id="30916"/>European states proved themselves to be relatively successful in matters of economic integration, jointly surpassing the capacities of the United States<Node id="31068"/>.<Node id="31069"/> However, at the same time they also proved themselves relatively unsuccessful in matters of foreign policy and security integration<Node id="31201"/>. <Node id="31203"/>One observer has labeled this discrepancy the "Paradoxes of European Foreign Policy" <Node id="31289"/> and <Node id="31294"/>another has concluded that "the EU may well have become an economic colossus, but it must remain a political pigmy because of its deficiencies in handling foreign affairs." <Node id="31467"/>Acknowledging that European states have put together the "framework of a defence cooperation machine," one scholar writes, "It is also apparent that the machine is weak and driven by little power." <Node id="31665"/>Similar is the argument that Europe has established a "presence" but is lacking the crucial quality of "actorness." <Node id="31781"/>

<Node id="31782"/>The viability of international institutions constituted through sovereign states belongs to the most fundamental phenomena of international politics and international relations<Node id="31958"/>. The emphasis on sovereignty is important because it indicates that the viability of these institutions is conditioned by the choices of individual member states. These choices have far-reaching consequences not only for the viability of international institutions but also for the conduct of world politics more generally. <Node id="32283"/>The choices "that bring . . . states together and drive them apart, will affect the security of individual states by determining both how large a threat they face and how much help they can expect."<Node id="32481"/> In today's interdependent world,<Node id="32514"/> the foreign policies of France, Great Britain, or Germany<Node id="32572"/> cannot flourish in a vacuum. <Node id="32602"/>This is an indisputable fact for all those state officials and diplomats working toward CFSP<Node id="32694"/> and <Node id="32699"/>was illustrated vividly through the unilateral moves of both France and Germany in the Bosnia crisis at the beginning of the 1990s<Node id="32829"/>.<Node id="32830"/> The lesson learned from the conflict in the former Yugoslavia is that the allies can be effective only if they speak with one voice<Node id="32962"/>.

An EU that remains weak and fragmented in foreign and security policy, however, will continue to be unable to deal with security crises even on its own periphery. It would continue to be the subordinate partner that it is today-dependent on U. S. leadership within<Node id="33229"/> the Atlantic Alliance<Node id="33251"/> and a relatively minor diplomatic actor in the wider world. Similar implications apply to the United States. In the post-cold war era, the cooperation of its allies within the EU is of crucial importance for political, economic, or military sanctions to be effective, or alternatively, for the acquisition of important intelligence.<Node id="33584"/> Issues that require coordinated actions, whether in regards to North Korea, Iran, or some other hot spot in the world, will arise again soon<Node id="33725"/>.<Node id="33726"/> And these, as one scholar recently remarked, "[c]annot be handled just by the United States, despite all of its power."<Node id="33846"/> There are, moreover, implications for the international system and its evolution. Whether the member states of the EU are able to develop a common and coherent security structure is thus important not only for those Europeans seeking to enhance their own influence on the world stage, but for the structure of international politics itself. <Node id="34189"/>An EU with a population of

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

about 460 million people and a combined gross domestic product (GDP) of more than 10 trillion euros able to unite its diplomatic and military potential could easily be in a position to challenge the United States' current status as the lone hegemon and bring forth a new era of bipolarity<Node id="34504"/>.  
Plan of the Book

<Node id="34525"/>The chapters in this book<Node id="34550"/> are organized into three major parts.<Node id="34588"/> Part I consists of the present one and the next chapter. This chapter has laid out the overview and introduced the argument briefly, while chapter 2 presents the theoretical and methodological core. Here I devise a cognitive theory of institutional viability as I contextualize leaders within a unified framework with implications for the EU's institutional arrangements towards a common foreign and security policy<Node id="35004"/>.<Node id="35005"/> Part II presents the empirical cases to which I apply this framework. Chapter 3 addresses the Kosovo conflict, and chapters 4 and 5 examine the wars in Afghanistan and Iraq<Node id="35178"/>.<Node id="35179"/> Part III of the book presents the implications of the study. Here I briefly summarize the main results, give an outlook for the emerging nuclear crises with Iran and North Korea, and engage in a brief discussion about the importance of alternative theoretical constructs for the study of international institutions. I conclude with a short consideration of questions about a new world order<Node id="35570"/>.

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="1149" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="214" EndNode="355">

</Annotation>

<Annotation Id="1150" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="365"

EndNode="506">

</Annotation>

<Annotation Id="1151" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="508" EndNode="796">

</Annotation>

<Annotation Id="1152" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="807" EndNode="907">

</Annotation>

<Annotation Id="1153" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="908" EndNode="989">

</Annotation>

<Annotation Id="1154" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="992"

EndNode="1147">

</Annotation>

<Annotation Id="1155" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1150"

EndNode="1495">

</Annotation>

<Annotation Id="1156" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="1555"

EndNode="1618">

</Annotation>

<Annotation Id="1157" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1619"

EndNode="1822">

</Annotation>

<Annotation Id="1158" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="1824"

EndNode="2125">

</Annotation>

<Annotation Id="1159" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="2181"

EndNode="2358">

</Annotation>

<Annotation Id="1160" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="2359"

EndNode="2525">

</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
<Annotation Id="1161" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2525"
EndNode="2701">
</Annotation>
<Annotation Id="1162" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2701"
EndNode="2886">
</Annotation>
<Annotation Id="1163" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="2888"
EndNode="2983">
</Annotation>
<Annotation Id="1164" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3000"
EndNode="3044">
</Annotation>
<Annotation Id="1165" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3053"
EndNode="3136">
</Annotation>
<Annotation Id="1166" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3137"
EndNode="3179">
</Annotation>
<Annotation Id="1167" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3181"
EndNode="3334">
</Annotation>
<Annotation Id="1168" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="3336"
EndNode="3364">
</Annotation>
<Annotation Id="1169" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3350"
EndNode="3483">
</Annotation>
<Annotation Id="1170" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3488"
EndNode="3559">
</Annotation>
<Annotation Id="1171" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3561"
EndNode="3655">
</Annotation>
<Annotation Id="1172" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3657"
EndNode="3798">
</Annotation>
<Annotation Id="1173" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3799"
EndNode="3966">
</Annotation>
<Annotation Id="1174" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="3968"
EndNode="4083">
</Annotation>
<Annotation Id="1175" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="4222"
EndNode="4244">
</Annotation>
<Annotation Id="1176" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="4084"
EndNode="4200">
</Annotation>
<Annotation Id="1177" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4246"
EndNode="4358">
</Annotation>
<Annotation Id="1178" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="4360"
EndNode="4461">
</Annotation>
<Annotation Id="1179" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="4463"
EndNode="4625">
</Annotation>
<Annotation Id="1180" Type="Prosp_Indir_Intra_Ref" StartNode="4626"
EndNode="4735">
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1181" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="4763"
EndNode="4776">
</Annotation>
<Annotation Id="1182" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="4763"
EndNode="5047">
</Annotation>
<Annotation Id="1183" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5049"
EndNode="5133">
</Annotation>
<Annotation Id="1184" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5135"
EndNode="5173">
</Annotation>
<Annotation Id="1185" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5174"
EndNode="5363">
</Annotation>
<Annotation Id="1186" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="5364"
EndNode="5381">
</Annotation>
<Annotation Id="1187" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5382"
EndNode="5418">
</Annotation>
<Annotation Id="1188" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="5419"
EndNode="5512">
</Annotation>
<Annotation Id="1189" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5514"
EndNode="5740">
</Annotation>
<Annotation Id="1190" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5741"
EndNode="5954">
</Annotation>
<Annotation Id="1191" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="5809"
EndNode="5954">
</Annotation>
<Annotation Id="1192" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="5955"
EndNode="6100">
</Annotation>
<Annotation Id="1193" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6015"
EndNode="6056">
</Annotation>
<Annotation Id="1194" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6126"
EndNode="6350">
</Annotation>
<Annotation Id="1195" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6351"
EndNode="6465">
</Annotation>
<Annotation Id="1196" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6466"
EndNode="6561">
</Annotation>
<Annotation Id="1197" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="6562"
EndNode="6599">
</Annotation>
<Annotation Id="1198" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="6721"
EndNode="6891">
</Annotation>
<Annotation Id="1199" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="6937"
EndNode="7068">
</Annotation>
<Annotation Id="1200" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7142"
```



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
EndNode="7297">
</Annotation>
<Annotation Id="1201" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="7298"
EndNode="7421">
</Annotation>
<Annotation Id="1202" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="7422"
EndNode="7513">
</Annotation>
<Annotation Id="1203" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="7534"
EndNode="7697">
</Annotation>
<Annotation Id="1204" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="7698"
EndNode="7921">
</Annotation>
<Annotation Id="1205" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="8185"
EndNode="8215">
</Annotation>
<Annotation Id="1206" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="8237"
EndNode="8307">
</Annotation>
<Annotation Id="1207" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="8713"
EndNode="8893">
</Annotation>
<Annotation Id="1208" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8895"
EndNode="8950">
</Annotation>
<Annotation Id="1209" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="8969"
EndNode="9069">
</Annotation>
<Annotation Id="1210" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="9277"
EndNode="9309">
</Annotation>
<Annotation Id="1212" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9317"
EndNode="10226">
</Annotation>
<Annotation Id="1213" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10228"
EndNode="10390">
</Annotation>
<Annotation Id="1214" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="10393"
EndNode="10431">
</Annotation>
<Annotation Id="1215" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10432"
EndNode="10484">
</Annotation>
<Annotation Id="1216" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="10432"
EndNode="10689">
</Annotation>
<Annotation Id="1217" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="10690"
EndNode="10701">
</Annotation>
<Annotation Id="1218" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="10659"
EndNode="10688">
</Annotation>
<Annotation Id="1219" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10712"
EndNode="10815">
</Annotation>
<Annotation Id="1220" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10817"
EndNode="11089">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

<Annotation Id="1221" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11090"  
EndNode="11293">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1222" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11362"  
EndNode="11459">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1223" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="11473"  
EndNode="11491">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1224" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="11545"  
EndNode="11775">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1225" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="11776"  
EndNode="12010">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1226" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12066"  
EndNode="12191">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1227" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="12192"  
EndNode="12313">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1228" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12317"  
EndNode="12566">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1230" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12568"  
EndNode="12810">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1231" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12812"  
EndNode="13005">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1232" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13005"  
EndNode="13064">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1233" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13065"  
EndNode="13139">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1235" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13252"  
EndNode="13354">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1236" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="13355"  
EndNode="13371">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1237" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="13355"  
EndNode="13491">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1238" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13493"  
EndNode="13540">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1239" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13493"  
EndNode="13712">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1240" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="13714"  
EndNode="13819">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1241" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13820"  
EndNode="13899">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1242" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13820"  
EndNode="13962">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1243" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="13965"
EndNode="14058">
</Annotation>
<Annotation Id="1244" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14063"
EndNode="14262">
</Annotation>
<Annotation Id="1245" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14263"
EndNode="14341">
</Annotation>
<Annotation Id="1246" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="14263"
EndNode="14428">
</Annotation>
<Annotation Id="1247" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14429"
EndNode="14583">
</Annotation>
<Annotation Id="1248" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14584"
EndNode="14801">
</Annotation>
<Annotation Id="1249" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="14802"
EndNode="14931">
</Annotation>
<Annotation Id="1250" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15014"
EndNode="15261">
</Annotation>
<Annotation Id="1251" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="15272"
EndNode="15304">
</Annotation>
<Annotation Id="1252" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15305"
EndNode="15362">
</Annotation>
<Annotation Id="1253" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="15368"
EndNode="15445">
</Annotation>
<Annotation Id="1255" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="15446"
EndNode="15663">
</Annotation>
<Annotation Id="1256" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="15647"
EndNode="15663">
</Annotation>
<Annotation Id="1257" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="15665"
EndNode="15676">
</Annotation>
<Annotation Id="1258" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="15677"
EndNode="16100">
</Annotation>
<Annotation Id="1259" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16110"
EndNode="16133">
</Annotation>
<Annotation Id="1260" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16137"
EndNode="16175">
</Annotation>
<Annotation Id="1261" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="16110"
EndNode="16284">
</Annotation>
<Annotation Id="1262" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="16390"
EndNode="16454">
</Annotation>
<Annotation Id="1263" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="16463"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

EndNode="16532">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1264" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16566"  
EndNode="16705">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1265" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="16706"  
EndNode="16718">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1266" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16706"  
EndNode="16860">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1267" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16868"  
EndNode="16920">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1268" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16925"  
EndNode="16956">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1269" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16958"  
EndNode="17136">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1270" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="17137"  
EndNode="17377">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1271" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17377"  
EndNode="17533">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1272" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="17558"  
EndNode="17688">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1273" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="17699"  
EndNode="17725">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1274" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17726"  
EndNode="17837">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1276" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="17874"  
EndNode="18073">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1277" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="18075"  
EndNode="18093">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1278" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18074"  
EndNode="18173">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1280" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18210"  
EndNode="18332">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1281" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18334"  
EndNode="18453">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1283" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="18454"  
EndNode="19326">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1284" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="19330"  
EndNode="19645">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1285" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19646"  
EndNode="19731">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
<Annotation Id="1286" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="19734"
EndNode="19976">
</Annotation>
<Annotation Id="1288" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20012"
EndNode="20145">
</Annotation>
<Annotation Id="1289" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20147"
EndNode="20313">
</Annotation>
<Annotation Id="1291" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="20331"
EndNode="20531">
</Annotation>
<Annotation Id="1292" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="20545"
EndNode="20779">
</Annotation>
<Annotation Id="1293" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="20885"
EndNode="20972">
</Annotation>
<Annotation Id="1294" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="21126"
EndNode="21406">
</Annotation>
<Annotation Id="1295" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="21475"
EndNode="21525">
</Annotation>
<Annotation Id="1296" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="21529"
EndNode="21575">
</Annotation>
<Annotation Id="1297" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="21576"
EndNode="21722">
</Annotation>
<Annotation Id="1298" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="21722"
EndNode="21915">
</Annotation>
<Annotation Id="1299" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="21915"
EndNode="21997">
</Annotation>
<Annotation Id="1300" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="21999"
EndNode="22119">
</Annotation>
<Annotation Id="1301" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="22120"
EndNode="22132">
</Annotation>
<Annotation Id="1302" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22134"
EndNode="22276">
</Annotation>
<Annotation Id="1303" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22441"
EndNode="22520">
</Annotation>
<Annotation Id="1304" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22521"
EndNode="22672">
</Annotation>
<Annotation Id="1305" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22672"
EndNode="22803">
</Annotation>
<Annotation Id="1306" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="22816"
EndNode="22952">
</Annotation>
<Annotation Id="1307" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="22954"
EndNode="23074">
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1309" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="23241"
EndNode="23940">
</Annotation>
<Annotation Id="1310" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="23941"
EndNode="24053">
</Annotation>
<Annotation Id="1311" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24111"
EndNode="24185">
</Annotation>
<Annotation Id="1312" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24190"
EndNode="24280">
</Annotation>
<Annotation Id="1313" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="24281"
EndNode="24380">
</Annotation>
<Annotation Id="1314" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24382"
EndNode="24619">
</Annotation>
<Annotation Id="1315" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="24620"
EndNode="25303">
</Annotation>
<Annotation Id="1316" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25305"
EndNode="25588">
</Annotation>
<Annotation Id="1317" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="25588"
EndNode="25603">
</Annotation>
<Annotation Id="1318" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="25604"
EndNode="25790">
</Annotation>
<Annotation Id="1319" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="25791"
EndNode="25944">
</Annotation>
<Annotation Id="1320" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="25945"
EndNode="25989">
</Annotation>
<Annotation Id="1321" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="26013"
EndNode="26034">
</Annotation>
<Annotation Id="1322" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26055"
EndNode="26271">
</Annotation>
<Annotation Id="1323" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26323"
EndNode="26413">
</Annotation>
<Annotation Id="1324" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26414"
EndNode="26557">
</Annotation>
<Annotation Id="1325" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26561"
EndNode="26620">
</Annotation>
<Annotation Id="1326" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26622"
EndNode="26683">
</Annotation>
<Annotation Id="1327" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="26907"
EndNode="27068">
</Annotation>
<Annotation Id="1328" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27071"
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
EndNode="27182">
</Annotation>
<Annotation Id="1329" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27183"
EndNode="27396">
</Annotation>
<Annotation Id="1330" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27397"
EndNode="27620">
</Annotation>
<Annotation Id="1331" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27619"
EndNode="27785">
</Annotation>
<Annotation Id="1332" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="27785"
EndNode="28057">
</Annotation>
<Annotation Id="1333" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28060"
EndNode="28251">
</Annotation>
<Annotation Id="1334" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28251"
EndNode="28336">
</Annotation>
<Annotation Id="1335" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28338"
EndNode="28444">
</Annotation>
<Annotation Id="1336" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28505"
EndNode="28675">
</Annotation>
<Annotation Id="1337" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28675"
EndNode="28850">
</Annotation>
<Annotation Id="1338" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="28852"
EndNode="29071">
</Annotation>
<Annotation Id="1339" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29273"
EndNode="29477">
</Annotation>
<Annotation Id="1340" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29478"
EndNode="29717">
</Annotation>
<Annotation Id="1341" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="29828"
EndNode="29960">
</Annotation>
<Annotation Id="1342" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="29962"
EndNode="30183">
</Annotation>
<Annotation Id="1343" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="30184"
EndNode="30289">
</Annotation>
<Annotation Id="1344" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30292"
EndNode="30557">
</Annotation>
<Annotation Id="1345" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30558"
EndNode="30627">
</Annotation>
<Annotation Id="1346" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="30731"
EndNode="30800">
</Annotation>
<Annotation Id="1347" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="30816"
EndNode="30914">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

<Annotation Id="1348" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30916" EndNode="31068">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1349" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31069" EndNode="31201">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1350" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31203" EndNode="31289">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1351" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31294" EndNode="31467">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1352" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31467" EndNode="31665">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1353" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31665" EndNode="31781">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1354" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="31782" EndNode="31958">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1355" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32283" EndNode="32481">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1356" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32514" EndNode="32572">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1357" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32602" EndNode="32694">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1358" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32699" EndNode="32829">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1359" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32830" EndNode="32962">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1360" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="33229" EndNode="33251">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1361" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33584" EndNode="33725">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1362" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33726" EndNode="33846">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1363" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="34189" EndNode="34504">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1364" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="34525" EndNode="34550">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1365" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="34588" EndNode="35004">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1366" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="35005" EndNode="35178">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1367" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="35179" EndNode="35570">



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K9)

```
</Annotation>  
</AnnotationSet>  
  
<!-- Named annotation set -->  
  
<AnnotationSet Name="Original markups">  
</AnnotationSet>  
  
</GateDocument>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<GateDocument version="3">
<!-- The document's features-->

<GateDocumentFeatures>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">gate.SourceURL</Name>
  <Value className="java.lang.String">file:/media/kelly/USB%20DISK/PHD/Corpus
%20final/Corpus%20final_txts/English/1a.txt</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">MimeType</Name>
  <Value className="java.lang.String">text/plain</Value>
</Feature>
<Feature>
  <Name className="java.lang.String">docNewLineType</Name>
  <Value className="java.lang.String">LF</Value>
</Feature>
</GateDocumentFeatures>
<!-- The document content area with serialized nodes -->
```

<TextWithNodes>

EUROPEAN COMMISSION

Asia-Invest II Programme

Guidelines for Applicants

responding to the 2005 Call for Proposals

Budget line 19.1002

Table of contents

1. THE ASIA-INVEST II PROGRAMME.....	2
1.1 Background .....	2
1.2 Priority issues for this call.....	2
1.3 Financial allocation provided by the contracting authority .....	

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

3

2.1 Eligibility criteria .....	4
2.1.1 Eligibility of applicants: who may apply .....	4
2.1.2 Partnerships and eligibility of partners.....	5
2.1.3 Eligible actions: actions for which an application may be made .....	12
2.2 How to apply, and the procedures to follow .....	15
2.2.1 Application form and supporting documents .....	15
2.2.2 Where and how to send the applications.....	18
2.2.3 Deadline for receipt of applications .....	19
2.2.4 Further information .....	19
2.2.5 Acknowledgement of receipt .....	19
2.3 Evaluation and selection of applications .....	20
2.4 Notification of the contracting authority's decision.....	22
2.5 Conditions applicable to implementation of the action following the contracting authority's decision to award a grant .....	22
3. GUIDANCE FOR COMPLETING CERTAIN SECTIONS OF THE APPLICATION FORM.	25
LIST OF ANNEXES.....	28

Asia-Invest II Programme Guidelines for Applicants

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

### 1. THE ASIA-INVEST II PROGRAMME

#### 1.1 BACKGROUND

The Asia-Invest II Programme is designed to help companies, in particular SMEs, internationalise their business strategies and to facilitate business co-operation between companies in the European Union (EU) and Asia.

The objectives of the Asia-Invest II Programme 2005 are:

Strengthening the EU-eligible Actions: actions for which an application may be made)

Projects

(indicative no.)

Commitment

amount (Partnership Applicant Partner Beneficiary Associate Subcontractor federations and local agencies, administrations promoting or facilitating trade and investment, regulators, and non-governmental organisations).

have their headquarters within the European Union, or any of the following eligible Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, China (excluding Hong Kong and Macau), East Timor, India, Indonesia, Laos, Malaysia, Maldives, Mongolia, Nepal, North Korea, Pakistan, Philippines, Sri Lanka, Thailand and Vietnam;

organisations from Macau, Hong Kong, Singapore and Brunei are eligible to participate in Asia-Invest II projects, as associates, but must carry their own costs regarding the activities in which they participate under the Programme;

be directly responsible for the preparation and management of the action, not acting as an intermediary;

have stable and sufficient financial resources to ensure the continuity of their organisation throughout the project and, if necessary, to play a part in financing it;

partners participate in designing and implementing the project activities. The costs they incur are eligible in the same way as those incurred by the applicant. Each partner must satisfy the same eligibility criteria as the applicant.

Each member of a partnership must have a precise and clearly identified role in the implementation of the project. There is no upper limit on the number of members in a partnership. A partnership should be composed in such a way as to allow for the achievement of project objectives in the most efficient manner.

Nonetheless, it is suggested that a fair balance between EU and Asian partners should be maintained. It may happen that the composition of a partnership includes a concentration of organisations from the same country. This is not excluded a priori, provided that it can be justified by the scope and objectives of the project.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

Priority will also be given to proposals that involve:

<Node id="13596"/>more than the minimum number of partners<Node id="13636"/>;  
<Node id="13639"/>partners from more than one eligible Asian country<Node id="13689"/>;  
<Node id="13692"/>partners from eligible Asian countries that are defined as LDCs<Node id="13756"/>;  
<Node id="13759"/>institutions from less-developed regions within eligible Asian countries<Node id="13831"/>.

<Node id="13835"/>Applications for projects involving more than the minimum of three members will be particularly welcome<Node id="13938"/>. However, this does not mean however that very large partnerships are necessarily seen as preferable to smaller ones. The optimum size of a partnership is one which allows for <Node id="14115"/>the achievement of project objectives in the most cost-effective way<Node id="14183"/>.

Other organisations may be involved in the action. Such associates play a real role in the action but may not receive funding from the grant.<Node id="14328"/> Associates do not have to meet the eligibility criteria referred to in section 2.1.1.<Node id="14414"/>

<Node id="14417"/>These associates<Node id="14433"/> could be relevant commercial organisations that would not otherwise be eligible, such as individual companies or banks. They could also be organisations that could be eligible, but which remain outside the partnership, e.g. non-governmental organisations; think tanks; associations; foundations; charities, etc. Associates are not taken into consideration for the fulfilment of the minimum membership requirements of a partnership. Associates must not represent the majority of members in a partnership and must not undertake essential parts of the work, such as project management.

Organisations from Hong Kong, Macau, Brunei Darussalam and Singapore can fully participate in projects as associates, provided that they do not receive Commission funding.

<Node id="15193"/>Subcontractors are neither partners nor associates, but are contracted by the applicant or partners to carry out specific tasks within the project<Node id="15339"/>.

<Node id="15343"/>Only a limited portion of a project may be sub-contracted<Node id="15400"/>: this may not include the project management activities themselves. Any sub-contracting carried out as part of a project must be subject to<Node id="15540"/> Commission rules, as set out in Annex IV of the standard grant contract<Node id="15612"/>. <Node id="15614"/>This document sets out rules on nationality and origin, and determines the procedures to be followed when tendering, according to the value of the contract. This document can be consulted on the EuropeAid Co-operation Office website:  
[http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/gestion/cont\\_typ/st/ppm\\_en.pdf](http://europa.eu.int/comm/europeaid/tender/gestion/cont_typ/st/ppm_en.pdf)<Node id="15922"/>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

Experts in the project should hold the nationality of one of the eligible countries, or be permanently employed by an eligible organisation.

Even though<Node id="16079"/> the contracting authority concludes a contract with the Beneficiary only (i.e. the applicant)<Node id="16173"/>, <Node id="16175"/>all partners should be shown to actively contribute to the implementation of the project<Node id="16263"/>.<Node id="16264"/> It is strongly recommended that the applicant and its partners draw up an agreement defining the technical and financial rights and obligations of each partnership member<Node id="16435"/>. <Node id="16437"/>A clear written allocation of responsibilities and a balanced distribution of costs will contribute to the partnershipType of Actions MATCHMAKING ACTIVITIES

Minimum requirements:

Partnership:

At least two European and one Asian business intermediary organisation from <Node id="19112"/>the countries indicated under the respective component<Node id="19166"/>.

Duration:

The duration of <Node id="19198"/>a project (including follow up activities)<Node id="19240"/> cannot exceed 36 months. The minimum duration is 12 months.

VENTURE Component

<Node id="19323"/>This component<Node id="19337"/> is intended to facilitate<Node id="19363"/> small-scale trade missions<Node id="19390"/> and <Node id="19395"/>flexible business encounters<Node id="19423"/> covering<Node id="19432"/> one or more sectors between European companies and SMEs from the following less prosperous Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Indonesia, Lao PDR, Maldives, Nepal and Pakistan<Node id="19644"/>.<Node id="19645"/> The trade mission<Node id="19663"/> could take place either in<Node id="19690"/> Europe or in Asian Countries eligible for this component<Node id="19747"/>. <Node id="19749"/>A list of the companies selected for the trade missions (at least 10 visiting companies) should be provided as well as their profiles<Node id="19882"/>.<Node id="19883"/> A detailed selection criteria for the companies should be provided in the proposal<Node id="19966"/>.<Node id="19967"/> VENTURE is aimed at raising awareness about these countries in Europe, promoting their market potential and encouraging and facilitating partner search and matchmaking activities for companies from Europe and Asia<Node id="20181"/>. Targeted Asian companies should have good prospects to internationalise their business strategies.

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

<Node id="20284"/>Eligible activities shall include:

Promotion of market potential for trade in the less prosperous Asian countries.

Trade missions bringing a small number of European companies to meet SMEs from eligible Asian countries. Projects should target a minimum of 15 hosting companies and a minimum of 10 visiting companies (in one or more sectors).

Trade missions bringing Asian companies from eligible countries to Europe for prospective market research and matchmaking.

Combining the activities listed above with visits to relevant international trade fairs.<Node id="20842"/>

<Node id="20845"/>Eligible costs shall be in accordance with the general rules under 2.1.4

<Node id="20918"/>and <Node id="20922"/>for this component will cover:

Experts Funds available for MONGOLIA only

<Node id="25718"/>This component is intended to train and upgrade the skills available within those targeted Mongolian enterprises that have strong potential for developing long term partnerships with European companies<Node id="25919"/>. <Node id="25921"/>It may also involve training of institutions that contribute to facilitate sustainable trade and investment<Node id="26028"/>.<Node id="26029"/> Projects may be proposed by either European or Mongolian business intermediaries, or preferably, by both in partnership<Node id="26149"/>. Targeted companies should have good prospects to internationalise their business strategies.<Node id="26243"/> Projects should target a minimum of 10 Mongolian organisations and/or companies<Node id="26323"/>.<Node id="26324"/> These companies and/or organisations should be listed and identified in the proposal by providing their profiles<Node id="26437"/>.

<Node id="26441"/>Eligible activities shall include:

Upgrading the marketing skills and technical know-how of Mongolian SMEs of interest to European companies with a view to enhancing their performance in potential partnerships<Node id="26652"/>.

<Node id="26655"/>Providing training to Mongolian business intermediaries and companies on technical regulations required for accessing the EU marketplace<Node id="26791"/>.

<Node id="26794"/>Organising collaborative workshops with Mongolian standards and quality management organisations<Node id="26890"/>.

<Node id="26893"/>Other topics could be exchange of best practice, production techniques, technological know-how, corporate social responsibility, environmental management and other management topics with emphasis on the projects objective to enhance networking between European and Asian business intermediaries<Node id="28969"/>.<Node id="28970"/>

Proposals involving<Node id="28990"/> partners that have entered into a broader collaboration

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

agreement will be considered to present higher long-term sustainability in the evaluation process. Projects should target a relevant number of Asian business intermediary organisations. Ideally the targeted organisations should have been identified prior to the project and a list of participants will be included in the proposal.

Eligible activities shall include:

Capacity building seminars, workshops and training for staff of Asian intermediary organisations (business familiarisation, valorisation of market opportunities, corporate social responsibility issues, organisational methods, promotional strategies, improvement of services, etc).  
Mutual visits and staff exchanges between Asian and European intermediary organisations.  
Creation of information links and exchange of matchmaking opportunities between EU and Asian intermediaries (organisations and companies staff);  
Expert fees and rental of software concerning support for information links between participating intermediaries and their associated companies.

EC contribution will be:

Co-financing of up to a maximum of 95% of the total eligible costs for the following less prosperous Asian countries: Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Cambodia, East Timor, Lao PDR, Maldives and Nepal;

Co-financing of up to a maximum of 80% of the total eligible costs for Indonesia and Pakistan;

Co-financing of up to a maximum of 75% of the total eligible costs for all remaining eligible countries.

Minimum EC contribution: EUR 100.000

Maximum EC contribution: EUR 300.000

### (e) Priority areas

The Asia-Invest II Programme will give a clear priority to projects that are related to the following areas:

Strengthening the EU eligible costs be necessary for carrying out the activities, be provided for in the contract annexed to these Guidelines and comply with the principles of sound financial management, in particular value for money and cost-effectiveness; be recorded in the Beneficiary's or the Beneficiary's partners partners) cannot reclaim them and the applicable regulations authorise coverage of taxes.

### (c) Eligible indirect costs (overheads)



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

A lump sum not exceeding 7% of the direct eligible costs of the Action may be claimed as indirect costs to cover the administrative overheads incurred by<Node id="36727"/> the Beneficiary<Node id="36743"/> for <Node id="36748"/>the Action<Node id="36758"/>.

Indirect costs are eligible provided that they do not include costs assigned<Node id="36838"/> to another heading of the contract budget<Node id="36880"/>.

Indirect costs are ineligible if the Beneficiary receives in other respects an operating grant from the European Commission.

### (d) Contributions in kind

<Node id="37038"/>Any contributions in kind made by the Beneficiary or the Beneficiary 80.000 / Maximum 100.000 / Maximum 50.000 / Maximum 100.000 / Maximum federations and local agencies.

</TextWithNodes>

<!-- The default annotation set -->

<AnnotationSet>

<Annotation Id="1368" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="2976" EndNode="3192">  
</Annotation>

<Annotation Id="1369" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3196" EndNode="3827">  
</Annotation>

<Annotation Id="1370" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="3864" EndNode="3887">  
</Annotation>

<Annotation Id="1371" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="3894" EndNode="4549">  
</Annotation>

<Annotation Id="1372" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="3687" EndNode="3711">  
</Annotation>

<Annotation Id="1373" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="4553" EndNode="4567">  
</Annotation>

<Annotation Id="1374" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="4739" EndNode="4906">  
</Annotation>

<Annotation Id="1375" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="4553" EndNode="4736">  
</Annotation>

<Annotation Id="1376" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5049" EndNode="5073">  
</Annotation>

<Annotation Id="1377" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5018" EndNode="5073">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

</Annotation>  
<Annotation Id="1378" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5303" EndNode="5323">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1379" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5499" EndNode="5511">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1380" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5548" EndNode="5564">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1381" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5585" EndNode="5608">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1382" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5652" EndNode="5692">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1383" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5694" EndNode="5704">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1384" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5716" EndNode="5726">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1385" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5727" EndNode="5748">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1386" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5773" EndNode="5799">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1387" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="5867" EndNode="5891">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1388" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="5893" EndNode="6027">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1389" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="5997" EndNode="6027">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1390" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6032" EndNode="6318">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1391" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="6322" EndNode="6451">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1392" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6468" EndNode="6503">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1393" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6576" EndNode="6592">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1394" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="6576" EndNode="6699">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1395" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6700" EndNode="6876">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1396" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="6794" EndNode="6876">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1397" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="6905" EndNode="7130">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1398" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7227" EndNode="7319">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

</Annotation>  
<Annotation Id="1399" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7320" EndNode="7412">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1400" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7414" EndNode="7512">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1401" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7515" EndNode="7638">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1402" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7641" EndNode="7738">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1403" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7727" EndNode="7738">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1404" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7740" EndNode="7949">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1405" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="7938" EndNode="7949">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1406" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="8001" EndNode="8036">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1407" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8044" EndNode="8078">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1408" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8081" EndNode="8611">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1409" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8614" EndNode="8937">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1410" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="8940" EndNode="9170">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1411" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="9028" EndNode="9052">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1412" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="9156" EndNode="9170">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1413" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9173" EndNode="9445">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1414" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9449" EndNode="9603">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1415" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="9664" EndNode="9684">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1416" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9714" EndNode="9750">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1417" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9751" EndNode="9803">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1418" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9804" EndNode="9852">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1419" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="9853" EndNode="9888">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1420" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9889" EndNode="9945">
</Annotation>
<Annotation Id="1421" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="9946" EndNode="10065">
</Annotation>
<Annotation Id="1422" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10072"
EndNode="10237">
</Annotation>
<Annotation Id="1423" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10244"
EndNode="10357">
</Annotation>
<Annotation Id="1424" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10364"
EndNode="10456">
</Annotation>
<Annotation Id="1425" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10460"
EndNode="10565">
</Annotation>
<Annotation Id="1426" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10569"
EndNode="10681">
</Annotation>
<Annotation Id="1427" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10687"
EndNode="10909">
</Annotation>
<Annotation Id="1428" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="10915" EndNode="11139">
</Annotation>
<Annotation Id="1431" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11291" EndNode="11330">
</Annotation>
<Annotation Id="1432" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11336" EndNode="11528">
</Annotation>
<Annotation Id="1433" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11534" EndNode="11724">
</Annotation>
<Annotation Id="1434" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="11728" EndNode="11800">
</Annotation>
<Annotation Id="1435" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="11901" EndNode="11948">
</Annotation>
<Annotation Id="1436" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="11863" EndNode="11900">
</Annotation>
<Annotation Id="1437" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="12003"
EndNode="12045">
</Annotation>
<Annotation Id="1438" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="12049" EndNode="12253">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

<Annotation Id="1439" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12221" EndNode="12253">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1440" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="12305" EndNode="12388">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1441" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12407"  
EndNode="12643">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1443" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12819"  
EndNode="12892">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1444" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="12895"  
EndNode="13008">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1445" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13077"  
EndNode="13206">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1446" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13428"  
EndNode="13535">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1447" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13596"  
EndNode="13636">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1448" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13639"  
EndNode="13689">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1449" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13692"  
EndNode="13756">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1450" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13759"  
EndNode="13831">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1451" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="13835"  
EndNode="13938">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1452" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="14115"  
EndNode="14183">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1453" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="14328" EndNode="14414">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1454" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="14417" EndNode="14433">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1455" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15193"

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

EndNode="15339">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1456" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="15343"  
EndNode="15400">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1458" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="15540" EndNode="15612">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1459" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="15614" EndNode="15922">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1460" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16079" EndNode="16173">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1461" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16175"  
EndNode="16263">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1462" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16264" EndNode="16435">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1463" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="16437"  
EndNode="16565">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1464" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16569" EndNode="16660">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1465" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16662" EndNode="16786">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1466" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="16925" EndNode="16936">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1467" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="16947" EndNode="17056">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1468" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="16946" EndNode="16978">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1469" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="17182" EndNode="17299">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1470" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17317"  
EndNode="17381">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1473" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="17900"  
EndNode="18288">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1474" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18289"  
EndNode="18574">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1475" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="18575"  
EndNode="18855">

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

```
</Annotation>
<Annotation Id="1476" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="18901" EndNode="18930">
</Annotation>
<Annotation Id="1477" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="19112" EndNode="19166">
</Annotation>
<Annotation Id="1479" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="19323" EndNode="19337">
</Annotation>
<Annotation Id="1480" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19363"
EndNode="19390">
</Annotation>
<Annotation Id="1481" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19395"
EndNode="19423">
</Annotation>
<Annotation Id="1482" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="19432" EndNode="19644">
</Annotation>
<Annotation Id="1483" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="19645" EndNode="19663">
</Annotation>
<Annotation Id="1484" Type="Retro_Indir_Intra_Ref" StartNode="19690" EndNode="19747">
</Annotation>
<Annotation Id="1485" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19749"
EndNode="19882">
</Annotation>
<Annotation Id="1486" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="19883"
EndNode="19966">
</Annotation>
<Annotation Id="1487" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="19967"
EndNode="20181">
</Annotation>
<Annotation Id="1488" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20284"
EndNode="20842">
</Annotation>
<Annotation Id="1489" Type="Prosp_Dir_Intra_Ref" StartNode="20845" EndNode="20918">
</Annotation>
<Annotation Id="1490" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="20922"
EndNode="21088">
</Annotation>
<Annotation Id="1491" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21091"
EndNode="21195">
</Annotation>
<Annotation Id="1492" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="21198"
EndNode="21351">
</Annotation>
```

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

<Annotation Id="1493" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21354" EndNode="21515">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1494" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21520" EndNode="21748">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1495" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="21751" EndNode="21844">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1496" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="21947" EndNode="21961">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1497" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="21947" EndNode="22091">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1498" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="22093" EndNode="22104">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1499" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22177" EndNode="22208">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1500" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22210" EndNode="22232">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1501" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22234" EndNode="22410">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1502" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="22471" EndNode="22490">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1503" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22563" EndNode="22715">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1504" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22716" EndNode="22833">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1505" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="22923" EndNode="22984">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1513" Type="Retro\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="23810" EndNode="23863">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1514" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23866" EndNode="23938">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1515" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="23939" EndNode="24123">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1516" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="24127" EndNode="24199">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1519" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24204"



## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

EndNode="24370">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1520" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24373"  
EndNode="24477">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1521" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24480"  
EndNode="24667">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1522" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24670"  
EndNode="24835">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1523" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="24838"  
EndNode="24991">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1524" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="24995" EndNode="25088">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1525" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="25484" EndNode="25513">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1527" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25718"  
EndNode="25919">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1528" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25921"  
EndNode="26028">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1531" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26243"  
EndNode="26323">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1532" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26324"  
EndNode="26437">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1533" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26441"  
EndNode="26652">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1534" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26655"  
EndNode="26791">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1535" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26794"  
EndNode="26890">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1536" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26893"  
EndNode="27176">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

<Annotation Id="1537" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="27180" EndNode="27252">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1539" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27257"  
EndNode="27489">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1540" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27492"  
EndNode="27657">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1541" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27660"  
EndNode="27763">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1542" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="27766"  
EndNode="27864">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1543" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="27868" EndNode="27961">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1544" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="28182" EndNode="28216">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1545" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28247"  
EndNode="28289">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1547" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="19198"  
EndNode="19240">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1548" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="22988"  
EndNode="23865">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1549" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="25544"  
EndNode="25586">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1550" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="26029"  
EndNode="26149">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1551" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28373"  
EndNode="28674">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1552" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28675"  
EndNode="28784">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1553" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28786"  
EndNode="28969">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

<Annotation Id="1554" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28990" EndNode="29056">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1555" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="28970" EndNode="29144">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1556" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29145" EndNode="29231">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1557" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29233" EndNode="29376">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1558" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="29380" EndNode="29951">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1559" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="29955" EndNode="30027">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1560" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="30032" EndNode="30770">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1561" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="30774" EndNode="31207">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1562" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="31311" EndNode="31992">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1563" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32155" EndNode="32190">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1564" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="31998" EndNode="32033">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1565" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32251" EndNode="32395">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1566" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32439" EndNode="32543">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1567" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="32520" EndNode="32543">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1568" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32553" EndNode="32754">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1569" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="32772" EndNode="32787">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

<Annotation Id="1570" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32788" EndNode="32843">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1571" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="32847" EndNode="33053">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1572" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="32988" EndNode="33013">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1573" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33054" EndNode="33097">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1574" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33102" EndNode="33144">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1575" Type="Retro\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="33148" EndNode="33171">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1576" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33147" EndNode="33268">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1577" Type="Prosp\_Indir\_Intra\_Ref" StartNode="33359" EndNode="33418">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1578" Type="Prosp\_Dir\_Intra\_Ref" StartNode="33420" EndNode="33444">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1579" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="33445" EndNode="33525">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1580" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33663" EndNode="33858">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1581" Type="Prosp\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="33859" EndNode="33973">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1582" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="34021" EndNode="34069">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1583" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="34207" EndNode="34268">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1584" Type="Retro\_Indir\_Extra\_Ref" StartNode="34272" EndNode="34382">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1585" Type="Retro\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="34386" EndNode="34624">  
</Annotation>  
<Annotation Id="1586" Type="Prosp\_Dir\_Extra\_Ref" StartNode="34687" EndNode="34861">  
</Annotation>

## ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΟ GATE (K10)

```
<Annotation Id="1587" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="34865"
EndNode="34960">
</Annotation>
<Annotation Id="1588" Type="Retro_Dir_Extra_Ref" StartNode="35434" EndNode="35533">
</Annotation>
<Annotation Id="1589" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="35735"
EndNode="35881">
</Annotation>
<Annotation Id="1590" Type="Retro_Indir_Extra_Ref" StartNode="36474"
EndNode="36529">
</Annotation>
<Annotation Id="1591" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="36727" EndNode="36743">
</Annotation>
<Annotation Id="1592" Type="Retro_Dir_Intra_Ref" StartNode="36748" EndNode="36758">
</Annotation>
<Annotation Id="1593" Type="Prosp_Indir_Extra_Ref" StartNode="36838"
EndNode="36880">
</Annotation>
<Annotation Id="1594" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="37038" EndNode="37161">
</Annotation>
<Annotation Id="1595" Type="Prosp_Dir_Extra_Ref" StartNode="37297" EndNode="37413">
</Annotation>
</AnnotationSet>

<!-- Named annotation set -->

<AnnotationSet Name="Original markups">
</AnnotationSet>

</GateDocument>
```